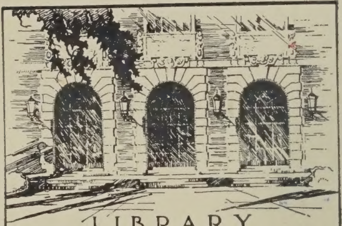


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

893.2
C796
v.3-5

[redacted]

Return this book on or before the
Latest Date stamped below.

University of Illinois Library

AUG 24 1961

NOV 7 1969

JUN 17 1969

MAR 15 1975

MAR 1 1975

APR 17 1976

JAN 13 1981

JUN 25 1981

JUN 25 1981

JUL 8 1981

L161—H41

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

https://archive.org/details/copticaconsilioe3519rask

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

III

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

WADI SARGA

COPTIC AND GREEK TEXTS

FROM THE EXCAVATIONS UNDERTAKEN BY THE BYZANTINE RESEARCH ACCOUNT

EDITED BY

W. E. CRUM AND H. I. BELL

WITH AN INTRODUCTION BY

R. CAMPBELL THOMPSON

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

b

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN.
VINDOBONAE IN AUSTRIA.

893.2
C73G
v.3-5

TO

B. P. GRENFELL

b*

578552

PREFATORY NOTE.

In the present state of Europe, when scientific life is everywhere suffering from divisions, intellectual and economic, consequent upon the war, the Danish Government, realising the duties of a neutral and of a collaborator in the society of nations, deserves our thanks for the creation of the "Rask-Oersted Foundation", whereof the object is to contribute something towards furthering international co-operation in matters scientific. A munificent contribution on the part of the Council of the Foundation and the goodwill of Coptic scholars of various nationalities have made it possible to arrange for the issue of a series of Coptic texts — for the most part unpublished — which will, I trust, be welcomed by that small circle for whom the Coptic language and the additions it has to offer towards our knowledge of early Christianity are of interest.

H. O. Lange.

PREFACE.

With a few exceptions, the documents collected in this volume were found, along with many other objects, at Wadi Sarga, during the excavation of the site in the winter of 1913—1914 by Mr. R. Campbell Thompson for the Byzantine Research Fund; and it is by the kind permission of that body that we are enabled to publish them here. They include: (*a*) Greek and Coptic ostraca, which form the bulk of the collection, (*b*) Coptic stelae and *graffiti*, whether left *in situ* or brought to England, (*c*) Greek and Coptic papyrus and vellum fragments. Since documents of the same class occur on different materials, we have not in our arrangement had regard to the material employed, but have classified the texts according to their character. Only in the case of other materials than potsherds is the material specified. It must be added that the documents here published are only a selection from the whole. We have included all complete texts and not a few fragments; but besides numerous papyrus or vellum scraps, too insignificant to be worth publishing, there are many fragmentary ostraca, some at least of which might perhaps be fitted together, did the results promise to justify the labour which this would entail. Since, however, they seem unlikely to add anything to the evidence of the more complete ostraca, they may safely be neglected, and we hope that the present volume contains all the written or inscribed records found at Wadi Sarga which are of value to historical research. To the documents discovered by Mr. Thompson we have been able to add a few found independently, but clearly assignable to the same site.

If the texts here published were not to lose much of their value as historical records it was necessary to add to our commentary some description of the site and of Mr. Thompson's excavations, of which he has been kind enough to give us a brief account for incorporation in our Introduction; but archaeology is not our province, and we have reduced this part of our work to a minimum. It is to be hoped that Mr. Thompson will be able later on to produce an archaeological work on the site and the many interesting finds made there, supplementing our volume.

It must be acknowledged that the interest of the present documents is of a somewhat restricted kind. There are no very outstanding texts, nor do the letters, in general, show any of those more vivid or intimate touches seen in several of the papyri or ostraca from other sites, or the legal texts present any points of juristic importance; but there is much topographical material of value, and some useful evidence on metrology, nor are some of the texts, whether Greek or Coptic, wanting in philological interest. The main importance of the collection lies, however, less in details than in its *ensemble*, as presenting a picture of the life and activities of a monastic settlement.

The work of editing the single texts has, naturally, been divided between us according to the language employed; but since documents of the same class were written now in Greek (which, however, is sometimes to be styled Greek only by courtesy) and now in Coptic, no distinction between the two languages has been made in our arrangement, and each of us has read the whole volume, adding notes, where notes suggested themselves, to his colleague's commentary. Throughout the volume the topographical notes are, with very few exceptions, due to Crum, who has written also section II of the Introduction and compiled the Indexes; Bell is responsible for section IV, on metrology.

For convenience in printing Coptic type has been used throughout, except that in a few of the Coptic texts, where portions are inserted in Greek and in minuscule script, we

have distinguished words so written by the use of Greek type. To facilitate the distinction of Greek from Coptic texts we have given at the beginning a list arranged according to the language employed. In the commentary the numbers of texts included in this volume are printed in *italic* type.

Since we began work on these texts, the Byzantine Research Fund has presented to the British Museum the whole of the material obtained by it in the excavation of Wadi Sarga, including the documents here published, which will be assigned to the appropriate Departments. It has been possible for us to indicate here the inventory numbers given in the Department of MSS. to the few Greek vellum and papyrus fragments and the general number (Or. MS. 9035) given in the Oriental Department to the Coptic ones; but the ostraca (assigned to the Egyptian Department) and stelae (Department of British and Mediaeval Antiquities) were not inventoried in time for us to indicate the proper numbers.

In conclusion we desire to express our thanks to the Byzantine Research Fund, and particularly to Sir Hercules Read and Mr. Dalton, for permitting us to publish these documents; to Dr. H. O. Lange and the Danish Academy for undertaking the publication; to Prof. W. M. Flinders Petrie for permission to include in the volume the texts of some stelae (nos. 33, 35—38, 42 of our series), of which facsimiles were given in his *Memphis* I, pll. LIII, LIV and *Gizeh and Rifeh*, pll. XLIX, L; to Prof. F. W. Kelsey of the University of Michigan, for placing at our disposal the papyrus here numbered 174; to Mr. R. Campbell Thompson for his account of the excavations; and to the Printers for their care and accuracy in setting up the difficult copy.

Contents.

	pages
List of texts according to languages	XV
Abbreviations	XVII
Corrigenda	XX
Introduction:	
I. The Excavations at Wadi Sarga	1
II. The Monastic Settlement and its Inhabitants	7
III. Greek Papyri: Linguistic and Palaeographical Notes	14
IV. Metrology	19
Texts:	
Biblical	29
Theological	45
Medical, Magical	50
Mathematical	53
Stelae and Graffiti	57
Letters	85
Accounts and Lists	105
Contracts etc.	132
Invoices	148
Receipts	155
Fragmentary and Uncertain Documents	216
Indexes:	
I. Names	221
II. Months	224
III. Places	224
IV. Greek	226
V. Coptic	229
VI. Subjects	232

List of the texts according to languages.

Coptic.

1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 152, 153, 154, 157, 158, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 197, 198, 202, 203, 204, 275, 344, 375, 376, 377, 378, 379.

Greek.

5, 9, 12, 13, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 147, 150, 151, 155, 156, 159, 160, 195, 199, 200, 201, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 380, 381, 382, 383, 384, 385.

Abbreviations.

Abû Sâlih	= *The Churches and Monasteries of Egypt*, by EVETTS and BUTLER, Oxford, 1895.
Aeg. Zeit. (or *ÄZ.*)	= *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* etc.
Al-Tuhfa	= K. il-Tuhfa il-Saniya ... par Ibn il-Gîʿân. Cairo, 1898.
Ann. du Serv.	= *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.*
Archiv	= *Archiv für Papyrusforschung.*
BGU.	= *Aegypt. Urk. a. d. Kgl. Museen zu Berlin,* Griechische Urkunden.
BIF.	= *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*
BM.	= *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum.*
Balaiza	= Unpublished Coptic papyri brought from Deir Balaiza by FLINDERS PETRIE, 1907, now in the Bodleian.
Baouit	= *Le Monastère ... de Bạouit,* par J. CLÉDAT (*Mém. Inst. Franç.* XII).
Budge, *Apoc.*	= *Coptic Apocrypha,* London, 1913.
Budge, *Mart.*	= *Coptic Martyrdoms,* London, 1914.
Budge, *Misc.*	= *Miscellaneous Coptic Texts,* London, 1915.
CO. (or CRUM, *Ostr.*)	= *Coptic Ostraca,* by W. E. CRUM, London, 1902.
CSCO.	= *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium,* Paris (vol. 41 *Vita Sinuthii,* LEIPOLDT ; voll. 42, 73 *Sinuthii Opera,* LEIPOLDT ; vol. 43 *Acta Martyrum* I, BALESTRI-HYVERNAT).
DUCANGE	= *Glossarium ... mediae et infimae graecitatis.*
Elias Apoc.	= *Die Apokalypse des Elias,* by G. STEINDORFF (*Texte und Unt.,* NF. II, 1899).
HALL	= *Coptic and Greek Texts,* by H. R. HALL, London, 1905.
HENGSTENBERG	= *v.* p. 24.
Hist. Laus.	= *The Lausiac History of Palladius,* by E. C. BUTLER (*Texts and Studies* VI).
HORNER	= *The Coptic Version of the New Test.* [by G. HORNER], Oxford, 1898—1920.
HULTSCH, *Metr. Scr.*	= F. HULTSCH, *Metrologicorum Scriptorum Reliquiae,* 2 vols., Teubner, 1864, 1866.

Ibn Duḳmâḳ	= Parts 4 and 5 of *K. al-Intiṣâr* etc., Bulak, AH. 1309.
KIRCHER	= *Lingua Aegyptiaca Restituta,* by A. KIRCHER, Rome, 1643.
Kopt. Rechtsurk.	= *v.* KRALL.
KRALL	= *Koptische Texte, Rechtsurkunden,* by J. KRALL (*Corpus Pap. Rainer* II, 1895).
MIE.	= *Mémoires de l'Institut Égyptien.*
Mél. d'Arch.	= *Mélanges d'Archéologie égyptienne et assyrienne,* Paris, 1873—1876.
Mél. Or.	= *Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth.*
MEYER, Ostr. Deissmann	= Ostraca in P. M. MEYER, *Griechische Texte aus Ägypten,* 1916.
Miss. franç.	= *Mémoires de la Mission Archéol. Franç. au Caire.*
Mit. (or *Mitth.*) *Rainer*	= *Mittheilungen a. d. Papyrussammlung Erzh. Rainer.*
MITTEIS, *Chrest.*	= *Grundzüge u. Chrest. d. Papyruskunde,* by L. MITTEIS and U. WILCKEN, 2. Bd., 2. Hälfte, 1912.
Mus. Guim.	= *Annales du Musée Guimet.*
Pap. Codex	= *Der Papyruscodex saec. VI—VII* etc., by W. E. CRUM, Straßburg, 1915.
P. Alex.	= Coptic papyri in the Museum at Alexandria.
P. Cairo (or P. Cairo MASP.)	= *Papyrus grecs* by J. MASPERO, in the Cairo *Catal. Général.*
P. Flor.	= *Papiri greco-egizii : Papiri Fiorentini,* by A. COMPARETTI and G. VITELLI.
P. Lips.	= *Griechische Urkunden der Papyrussammlung zu Leipzig,* by L. MITTEIS.
P. Lond.	= *Greek Papyri in the British Museum.*
P. Mon.	= *Byzantinische Papyri,* by HEISENBERG and WENGER, Munich, 1914.
PG.	= MIGNE, *Patrologia,* Series Graeca.
P. Oxy.	= *Papyri from Oxyrhynchus,* by GRENFELL and HUNT.
PSI.	= *Papiri greci e latini : Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei Papiri greci e latini in Egitto.*
Patr. Or. (or *PO.*)	= *Patrologia Orientalis,* Paris.
PREISIGKE, *SB.*	= *Sammelbuch griech. Urkunden a. Ägypten,* by F. PREISIGKE, 1913, etc.
RAINER *Mitth.*	= *v. Mit.*
Rec.	= *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie égyptienne* etc. Paris.

RP.	=	*Correspondance de St. Pésunthius,* by E. REVILLOUT, in *Recueil* etc. IX, XIV.
ROC.	=	*Revue de l'Orient Chrétien,* Paris.
ROSSI, *N. Cod.*	=	*Un Nuovo Codice Copto,* by F. ROSSI (R. Acc. Linc., *Mem.,* 1893).
ROSSI, *Papiri*	=	*I Papiri Copti ... di Torino,* by F. ROSSI (R. Acc., Torino, Mem., 1887—1892).
Ryl.	=	*Catal. of the Coptic MSS. in the J. Rylands Library,* Manchester, 1909.
ST.	=	*Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri,* by W. E. CRUM, Oxford, 1921.
Saqqara	=	*Excavations at S.,* by J. E. QUIBELL; Coptic Inscriptions by H. THOMPSON, Cairo 1909, 1912.
Sitzb. Wien. Akad.	=	*Sitzungsberichte d. Kaiserl. Akad. d. Wissensch.* Wien, Phil.-hist. Klasse.
TURAIEF, *Mater.*	=	*Materialien z. christl. Arch. Ägyptens* (Coptic Texts from W. DE BOCK's expedition), Moskow, 1902.
WILCKEN, *Grdzge.*	=	*v.* MITTEIS above.
WILCKEN, *Ostr.*	=	U. WILCKEN, *Griechische Ostraka,* 1899.
ZDMG.	=	*Zeitschrift d. Deutschen Morgenländ. Gesellschaft.*
ZOEGA	=	*Catal. Codd. Copticorum,* Rome, 1810.

Corrigenda.

P. 15,		line 12 from bottom	*leg.*	ⲩⲓⲟ̅ [
„ 20,		„ 9 „ „	„	[ⲅⲓ/
„ 21,		„ 7 „ top	„	16 *thallia*
„ 33,		last line	„	ⲟ ⲓ̅ⲥ̅
„ 47,	no. 17,	line 8	„	ⲡⲉϫⲁϥ
„ 85,	„ 87,	„ 6	„	[ⲝ]ⲉⲥⲧ/
„ 89,	„ 93,	„ 16	„	ⲏⲣⲡ
„ 91,	„ 96,	„ 2	„	ⲭⲉⲣⲉⲇⲉ
„ 100,	„ 109,	„ 6	„	ⲛⲟϭ
„ 115,	„ 128,	„ 2	„	ⲣⲡⲏⲩⲉ
„ 118,	„ 133,	„ 4	„	ⲛϭⲓϫ
„ 123,	n. 4			cf. no. 104
„ 126,	„ 149,	„ 1	„	? ⲡ]ϣⲓⲛⲃⲣ(ⲣ)ⲉ
„ 140,	n. 1			-ⲃⲱⲟϩⲁⲧ
„ 143,	„ 173,	„ 4	„	ⲉⲛⲱϫ

INTRODUCTION.

I. The Excavations at Wadi Sarga.

By R. Campbell Thompson.

The excavations in which the inscriptions published in this volume were found were carried on on behalf of the Byzantine Research Fund during the winter of 1913—14 at Wadi Sarga, an extensive Coptic site about fifteen miles south of Asyut. I was fortunate in being accompanied for a fortnight by my friend Mr. F. A. Richards, a trained architect, who came out at his own expense and mapped the precincts of this site. The war, however, interrupted his work on this map, and he volunteered early in 1914 for service on the sea: the present map is only a plane-table sketch, for which he is not responsible. As space in this volume is confined to inscriptions, ostraca etc., I have held over my detailed plans of the buildings excavated for inclusion in a fuller publication.

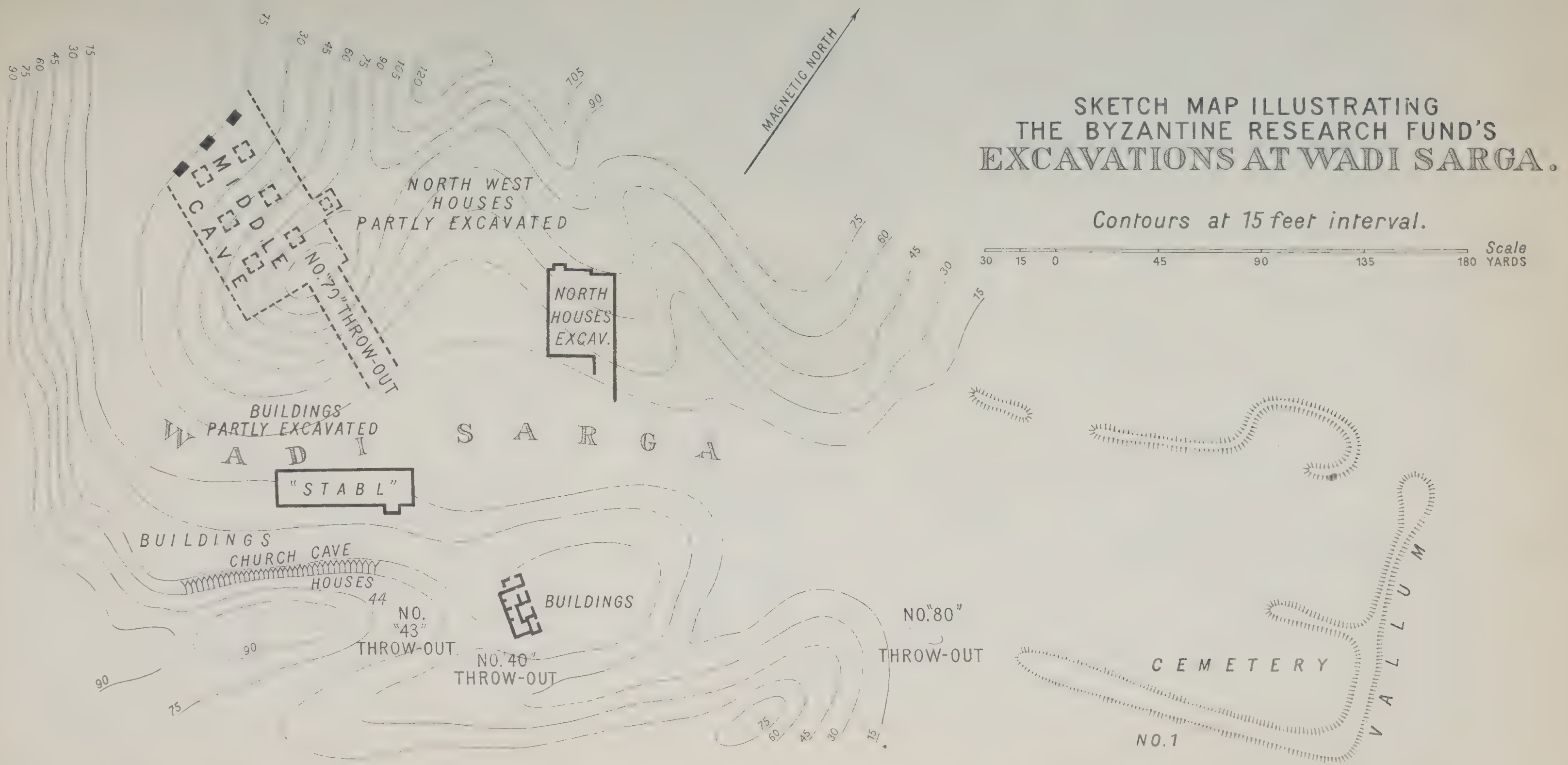
Wadi Sarga is a broad gully in the bare limestone cliffs which flank the valley of the Nile on the west, about a mile distant from the edge of cultivation near the village of Dêr-el-Ganadleh. The wadi itself is from 100 to 300 yards wide, and extends far into the hills; clustered within its mouth and often up both steep flanks for a distance of perhaps a third of a mile up its length lie the remains of what was once a thriving Coptic community. The ancient inhabitants had masked its entrance with

a vallum now only a few feet high jutting out in the form of a rectangle towards the eastern flats, made partly of large rough stones, each in size as much as a man could carry, from the limestone hills. To protect themselves additionally on either slope they had made a rough wall, now consisting of loose stones, skirting the exposed sides of the town on such parts of the crest as demanded such a barrier, leaving intervals only where the rock was sufficiently precipitous to form a natural defence.

Standing at the entrance one looks straight up the wadi for three hundred yards, at which point it turns sharp to the right. On the crest of the left (southern) slope are the ruins of large buildings, and trailing down the side are many small and narrow houses. To the front, two hundred yards up the wadi and astride it, is the imposing mass of brick walls which form the rectangle of what the Arabs call the *"stabl"* or beast-caravanserai. The right slope of the wadi is packed with little houses, built up the steep side, one above another, with a common stairway leading upwards, and beyond these, on the right of the *"stabl"*, is the opening of a large cave running under a spur which juts out from the northern side.

After this first view, proceeding further up the wadi, one sees in the southern ridge, on a kind of second terrace, the "Church" caves of great extent, containing remarkable frescoes of the Lord's Supper.

These are great caverns running far up into the mountain, the rock having been so hewn as to leave columns for the support of the roof. The entrance to the cave is about 15 to 18 yards wide, and the frescoes begin round the eastern corner. Here first are various groups of haloed figures (twenty-two in all), with geometric designs; then follows the main fresco, the Lord's Supper, in the dome. The central figure is Christ at the table with a halo round His head, and wearing a red gown, and He is giving one of the disciples to drink from a golden cup. To the left of Him (to the north) are at least five haloed figures; on the right, including the figure drinking, are three more. Here there is a break of five feet, and then come two figures who may or may not belong to the main picture. There are several


SKETCH MAP ILLUSTRATING
THE BYZANTINE RESEARCH FUND'S
EXCAVATIONS AT WADI SARGA.
Contours at 15 feet interval.
Scale YARDS
30 15 0 45 90 135 180
MAGNETIC NORTH
NORTH WEST HOUSES PARTLY EXCAVATED
MIDDLE CAVE
NO."70" THROW-OUT
NORTH HOUSES EXCAV.
BUILDINGS PARTLY EXCAVATED
WADI SARGA
"STABL"
BUILDINGS
CHURCH CAVE
HOUSES
44
NO. "43" THROW-OUT
BUILDINGS
NO."40" THROW-OUT
NO."80" THROW-OUT
CEMETERY
NO.1
VALLUM

THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

more (fifteen in number, and three, perhaps originally four, medallions of heads) round the corner to the south.

Above the caves, outside, up the hill slope, built to the very verge of the abrupt and sheer fall of the cliff are more small houses. Continuing still further up the valley and following its turn to the right, one passes a large brick building on the southern side supported half way up the slope of the hillside by a well-made revetment of large stones, and presently the western entrance of the cave which is mentioned above as running under a northern spur is reached. Then, by following up the wadi which now winds to the left, one meets a third series of caves on the south side. Near here, in one of these caves I found a late Egyptian sculpture of a scene including Antaeus (?) (published in *Proc. Soc. Bibl. Arch.*, 1914, 198), and there were other indications of Egyptian occupation from the excavations, such as a large block of well-squared breccia, and the bones of a crocodile at some considerable distance away up in the hills which was found by my uncle, Mr. Frederic Thompson, who stayed with me for some days. Still more definite was a late Egyptian cemetery on the fringe of cultivation towards the village of Dêr-el-Ganadleh. On the other hand the diggers found only virgin sand at the foot of the northern slope beneath the Coptic house-levels.

The remains at the foot of the Coptic houses may best be described under three heads: (1.) The Buildings, (2.) The "Throw-outs", (3.) The Cemeteries.

Taking the houses on the north slope of the hill first, I found that the best way to excavate them was to dig from below, gradually ascending the hill side, and filling the lower chambers with the sand thrown out from those above as soon as they had been planned. The houses may be defined as being on at least seven levels as far as I dug them (0 = wadi level, 1 = 7′, 2 = 17′ 6″, 3 = 24′, 4 = 36′ 5″, 5 = 42′ 2″, 6 = 49′ 5″) and above this the chambers did not offer much prospect of success.

As a rule the walls in the lowest level ("0") were built on foundations of big rough stones. These walls, and those of the houses above, were made of unburnt brick, and then plastered over with mud and sometimes whitewashed, adorned with frescoes

of saints or, in one case, a lion, and *graffiti.* Several of the chambers had *mastabas* or solid benches adjoining the virgin wall formed by the hillside; and as our finds showed, there had been some attempt to set up small limestone columns. The roofs had rafters of date-palm trunks, and there were ovens in several of the chambers. The ascent up the hillside was made by a kind of public stairway.

The occupants were comfortable, if not wealthy. They used a simple pottery, making amphorae (which they frequently inscribed) which had special stoppers, basins, lamps, wine-cups, etc.; they used a white ware for *oenochoae,* and painted some of the pottery somewhat crudely, the pieces of one vase representing combats obviously in Greek style. They carved the soft limestone decoratively with arabesques or representations of fruit, etc., one of the objects found being a limestone stand for two vessels. They wove cloth well in designs; they wore leather shoes; they made mats of string and palm, baskets, and nets; they ornamented leather, and bound their pot-handles with leather; they had bronze balances, fibulae and crosses; iron hooks and nails; leather bags and water skins; and glass (one piece was a foot, like that of a modern wine-glass). Many were able to write, and there appears to have been a custom of preserving commemorative stelae, which were often found in the ruins of the houses.

We tried an experimental trench near the S. E. corner of the "stabl", and this resulted in our finding a flooring of well-cut limestone slabs. The walls inside had been covered with a whitened plaster, and there seem to have been some small chambers leading out of the main hall (?). We found a large limestone block, 7′ 8″ × 11″, morticed in in three places.

We also dug out several chambers in various other parts of the wadi, all of which resulted in our finding the same kind of objects as the houses on the north slope provided.

The "throw-outs" afforded most interesting remains, and these within a few inches of the surface. The most important were two (No. "80") at the mouth of the wadi, each about thirty yards long and in places as much as fifteen wide. A foot below surface level was a bed of ashes three feet thick, below which

was earth again. The finds here included 669 ostraca and many papyri and some vellum fragments.

The next best "throw-out" was No. "70" in the large middle cave under the northern spur, from which also came many ostraca. There were two other good refuse-heaps (Nos. "40" and "43", marked on the map) which provided ostraca or other antiquities.

The cemeteries were outside the wadi; the first is near its debouchment, and the second is some little way off, in front of the more modern church near the old Well. I opened between twenty and thirty graves, but found little except the bodies in rough wrappings. These were buried as a rule about five feet below the surface, with their feet to the east in practically every case (the position of the body being usually between 60° and 7° magnetic bearing) (1). A third cemetery near Dêr-el-Ganadleh turned out to be late Egyptian and need not be discussed here.

Perhaps the most striking result of the whole excavation came from a small villa about two miles distant to the north, where were frescoes of Kosmas and Damian, the Holy Children in the Furnace, and a peacock. These have been fully described (2) by O. M. Dalton in *Journ. Egypt. Archaeol.* III, 35.

The objects are for the most part now in the British Museum.

---

(1) One was 50° and another 118° E. of N.

(2) *Cf.* the remarks on p. 13 below.

II. The Monastic Settlement and its Inhabitants.

By **W. E. Crum.**

The monastery or ascetic settlement, whence our materials come, is not one of those known to the later topographers, such as Abû Ṣâliḥ or Maḳrizi(1). The name of the neighbouring village, Dair al-Ganadlah, indeed implies the existence at one time of a monastery; but there is no explanation of its name which helps us to connect it with the ruins in the Wadi Sarga.

Among our texts and those related to them(2) there are however about a dozen which show us the names whereby the monastery was known in the 6th or 7th centuries. These tell us that it bore the name of "The Holy Monastery of Apa Thomas" (*164, 375*), "The Monastery of Apa Th." (*344*), "The Rock (πέτρα) of Apa Th." (Ryl. 289, cf. *124* and 2 unpublished fragments)(3). One letter (*96*) is adressed to the "archimandrite of the Holy Mount"(4), which may or may not be identical with the Rock of Thomas. But "The Holy Rock (πέτρα)", named in two letters from the neighbouring Dair Balaizah (now in Bodleian), is most

(1) The only monastery (Maḳrizi's no. 54) bearing the name of Thomas (v. below) in the district is that dedicated to the apostle; moreover it lies too near Siut.

(2) The papyri Ryl. 124, 201 (probably), 289, 294 emanate from our monastery. They appear to have come on to the market of Ashmunain, mixed with the rest of the documents from that neighbourhood. Doubtless others sold there had a like origin.

(3) Several other scraps of papyrus from W. Sarga preserve these words imperfectly.

(4) "Holy Mount" is in Egypt sometimes a designation of Shihêt, or of the White Monastery (Turaief, *Mater.*, no. 53), or merely perhaps of the monastery whence an inscription comes, *e. g.* on stelae from Edfu (or Luxor?): V. Schmidt, *Den Aegypt. Samling* 1908, no. 810.

probably our monastery.(1) What the origin was of this epithet "holy" we know not. The still very tangled legends of the sojourn of the Holy Family in Upper Egypt, of which the Coptic original is but fragmentary (2), although relating to these districts, do not allow of recognizing either of Mary's resting-places so far south of Siut.

Who this Thomas was it has not so far been possible to ascertain (3): presumably the founder of the monastery and presumably also identical with him who heads the group of names conspicuous on so many of our stelae. On these indeed the remaining names are sometimes omitted and "Thomas and his brethren" suffice. That he lived before the period to which our texts belong is evident from "the monastery of Apa Th." being in them an already accepted designation; from the mention of several archimandrites, other than he, who are contemporary with the documents; and from Th. being (apparently) invoked on a stele (*73*).

---

(1) Πέτρα, as a particular locality, is found in Egypt in Nitria (*Hist. Laus.*, Butler II, 189, *Mus. Guim.* XXV, 296) and at Siut (*Miss. franç.* IV, 767, Clédat, *Baouit* I, 43). Cf. ? Paris *arabe* 148, f. 305, *ḥāgir gabal Asyūt.* With this one is tempted, despite difference of genders, to compare one of our unpublished scraps, beginning]ⲉⲓⲟⲩⲏϩ ϩⲛⲑⲁϭⲁⲣ ⲡ[. The word *ḥāgir* is of uncertain meaning; in the *Synaxarium* it varies occasionally with *gabal* (cf. *PO.* III 301 with *ib.* XI 783, Benhodeb, and *ib.* 440 with XI 685, Fargūd, and XI 515 with 519, Erment.) M. Ch. Kuentz informs me that in Upper Egypt it is "partie rocheuse de la montagne, lisière du désert, non loin des terres cultivés; jamais une partie de la vallée comme une digue" (the meaning given by the dictionaries). Cf. its use in Maḳrizi's *Monasteries,* nos. 48, 49, 50, 52, 53; also Dozy and Kremer, *Beiträge, s. v.*

(2) Remnants of Timothy's sermon on the church at Koskam, Paris 131^5, 101—104 and 132^1, 22 (Ethiopic in BM. Or. 604). The place where the Virgin had washed Jesus is there often called "this πέτρα". Cf. Ryl. 277 n.

(3) The beginning of a Life of Thomas the anchorite is in the fragment Paris *arabe* 263, f. 111; but from it nothing is to be learnt. Probably a confusion with Th. the apostle, commemorated on the next day (26th Bashans). Another Th. from Ashmunain, commemorated on 21st Hathor, should belong to our neighbourhood; but nothing is known of him. Th. of the Hill (monastery) of Shensifi (Cairo *Absaliyat,* 1913, p. ⲫⲛⲋ) is presumably Shenoute's contemporary (*Miss.* IV 465). It is indeed a considerable assumption to suppose our abbot had attained a place in the *Synaxarium.*

This group: Thomas, Peter, Joseph, Anoup, Pamoun, with Germanus and Justus added thrice each and finally Enoch once (*51*), occurs in some 13 texts (stelae and ostraca), among the saints invoked. Either it follows the more renowned names, or it stands alone (*39, 41, 59*), no one besides being invoked. The names it comprises have not been found thus grouped together except at Wadi Sarga; it may therefore be assumed that they were honoured only here, forming perhaps the *proprium* of the local liturgy (1). But whether we are to see in them a group of contemporaries, or a sequence of successive officials (2) it is hard to say. Examples of each of the names can indeed be adduced from our documents and we have evidence of officials named Pamoun, Germanus, Justus and Enoch (3) as contemporaries with the texts which mention them. If we took these to be the very dignitaries invoked upon the stelae, we should have to assume the latter to be of later date than the ostraca and papyri.

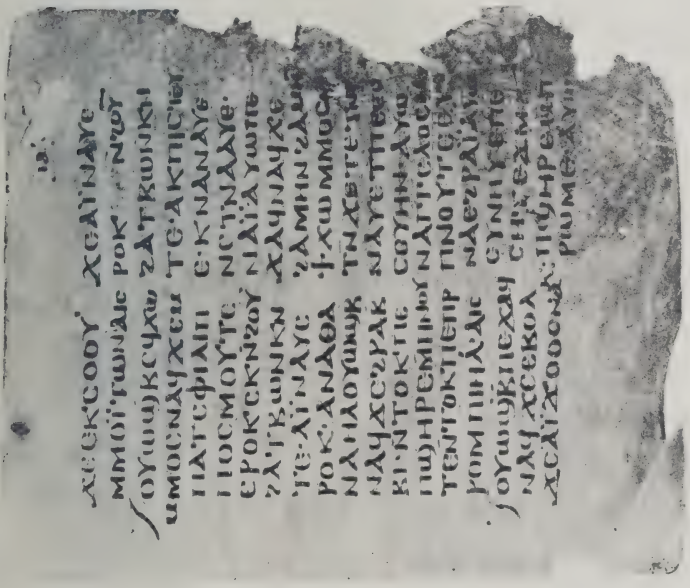
When did Thomas live? In this question is involved an interesting fact only recently noticed. The invaluable palimpsest, from which Sir HERBERT THOMPSON has edited the Saʿidic texts of Joshua etc., bears upon its last page (4) a subscription consisting merely of four names: Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph and Apa Mena. It can scarcely be coincidence that the first three of these should be identical with the first three names in the group we have been discussing. The vellum MS., which was re-used in Nitria to write Syriac texts in the 10th century, had doubtless been acquired by the monks of Dair es-Suriyān, indirectly perhaps, from our monastery at Wadi Sarga. The last of the names, Mena, may be that of an abbot — if abbots they be — passed

(1) Cf. the local worthies — abbots etc. — commemorated in the liturgical MSS. from the White Monastery, or upon the stelae from Saqqara.

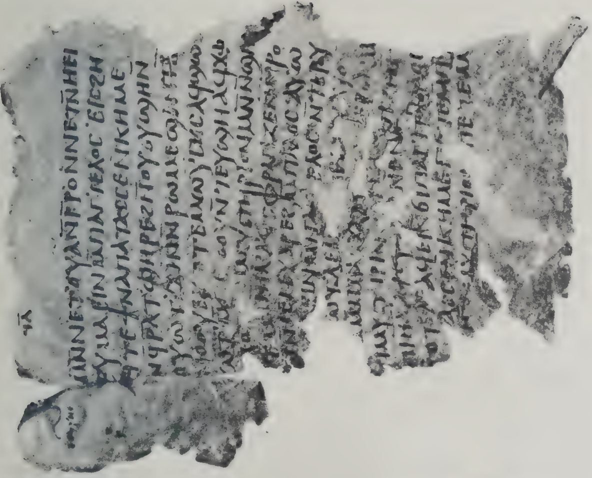
(2) If officials, were they abbots? Cf. HALL p. 143, where a stele invokes "the stewards" (οἰκονόμοι), instead of the usual "great men" = abbots.

(3) Assuming P. to be = Apa Amoun in Ryl. 294. G. is prior in *344* (perhaps he had been the abbot's representative in Ryl. 289). J. is prior in Ryl. 201 and very likely abbot in *94, 102, 103, 113* (perhaps our monastery under his name, KRALL CCXLII, 33); while Enoch, the oft named steward, may have become abbot subsequently (*95*, cf. *169, 171*).

(4) *A Coptic Palimpsest*, 1911, p. 372. Cf. BM. no. 12.



No. 4, fol. 4, *recto*



No. 17, *verso*

THE LIBRARY
OF THE
[illegible]TY OF ILLINOIS

over for reasons unknown by that subsequent generation to which we owe our stelae; or he may be the scribe of the MS., who here commemorates three of his predecessors.

If, then, we could arrive at a date for the writing of this MS., we might hazard an approximate date for the foundation of the monastery by Abbot Thomas. Palaeographical considerations alone can help us and these point to the first half of the 7th century as the probable time of writing(1). Thomas may therefore have lived somewhat before the year 600. Fragments of other vellum books found (v. Plate I) show hands which date from at least the 4th century; but the books brought together in a library may well have been written long before that library was formed. The coins again, found among the ruins, are from the middle and latter part of the 6th century (Justinian to Maurice), some from the latter part of the 7th (early Ommayads); while the name Heraclius, borne by the writer of a letter (*116*), recalls the same period. Finally, scraps of Greek-Arabic "protocols", of 8th century type, and the beginning of an official letter in Arabic from Kurrah b. Sharīk (governor AD. 708—714) allow us to suppose the monastery still inhabited in his day (2). Presumably it was laid waste and abandoned during one or other of the subsequent Muslim persecutions.

Of what type was the monastic settlement at Wadi Sarga? Was it organized as a *coenobium,* with common dwellings and central church, refectory etc.; or did the community consist of hermits, inhabiting separate cells and caves and meeting periodically at the common church?(3). On this problem the remains

---

(1) Hyvernat, quoted by THOMPSON, *l. c.*, p. VI. Cf. also *ZDMG*. 65, 853.

(2) The following is the text of his letter, the phrases in which may be compared with the Arabic headings to nos. 1362 and 1378 of P. Lond. IV (Aphrodito): —
بسم الله الرحمن الرحـ[ـيم | من قرة بن شريك الى اهل شه[| فاعطوا
لبنيان دار امير المومـ[ـنين | يحنس بن حنظلة ستة [| فان اعطيتم
الاجر [|] [. *Verso,* an endorsement: ιωcнφ λπọ^ ṭ . . . ạp⁻ — On Johannes (*sic* here) b. Ḥanḍalah v. El-Kindî, *Governors* etc., ed. GUEST, p. 65; cf. C. H. BECKER, *Papyri Schott-Reinhardt* I, p. 19. The place-name in l. 2 is obscure, the ش being quite uncertain.

(3) Moschus, in the 6th century, found the monks of one community in this

of many small houses, clustered upon the N. side of the wadi, offer no conclusive evidence. Who dwelt in them: monks or villagers? Nothing helps us to decide. The words for "cell" chance to occur but rarely (1), nor are their precise meanings yet sufficiently clear to support argument.

We learn however (from Ryl. 124) that the superior of the Rock of Apa Thomas bore the title of archimandrite, a dignity which was used by the abbots of most of the principal monasteries in Egypt — those of Nitria apparently excepted — and which, in such cases, implied a *coenobium* and not a *laura*, or colony of anchorites. The superior is also called "father" (of the monastery), as elsewhere (2); or "the great man" (Ryl. *l. c.*). The archimandrite himself acts as party to a contract (*161*), or sends orders for provisions required (*87*), just as the steward does elsewhere (*89*). The latter is oftenest the author of such documents: he orders deliveries of wine (*110*, *177*, *178*), of other victuals (*181*), the fattening of pigs (probably, *107*), the supplying of passing sailors' needs (*104*). He pays for wine received (*167*, *168*), or gives receipts for delivery (*188*, *192*). Or receipts are issued by the council (δίκαιον) of the monastery (*344*) (3). Besides these two officials the prior is sometimes found acting for the community (*375*, Ryl. 201), in one case with the *deuterarius* as colleague. From *111* we might assume that a bishop dwelt in this, as occasionally in other monastic communities (4). On the

---

district, 6 miles from Siut, living some in cells, others in caves. (*PG.* LXXXVII, 3028 C).

(1) ⲣⲓ in *153*, ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ in *100*, *101* (*lit.* "dwelling", sometimes = ἀσκητήριον, *Vit. Pachom.* § 13, = *Mus. Guim.* XVII 28; sometimes the convent as a whole, *Mus. Guim.* XVII 32).

(2) In cases where the steward (οἰκονόμος) receives orders from "So-and-so, his father" (*95* etc.), we may assume that the abbot is the person thus designated. Whether Enoch, when calling himself "father" (*169*, *171*), is still but steward, may be questioned. Cf. *376*, where the writer calls himself the steward's "son".

(3) In Ryl. 124 the archimandrite of our monastery, in *ib.* 201 the prior, represents the δίκαιον. Cf. P. Lond. II p. 325, where the prior represents the δίκαιον (7th cent.). A small papyrus fragt. shows a document beginning ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ[. Is this equivalent to κεφαλαιωταί?

(4) *CO.* p. XIII; v. also Budge, *Apoc.* 112, Rossi, *Papiri* I, 3, 17 ff.

other hand, the bishop of Sbeht-Apollinopolis, presumably diocesan of our monastery, resided at Sbeht, if we may judge by *375*. The monks collectively are "the brethren" (*103*, *190*); individually, the term "my brother" is, as elsewhere, used where we should say "brother So-and-so". Those distinguished as anchorites are rare (*117*).

Business relations were maintained with communities of nuns (*159*, *168*, *170*, Ryl. 124, perhaps *ib.* 201), located, we may suppose, close by. Indeed *38* and *65* show that nuns were allowed memorial tablets (in the church?), like the brethren.

As to the property of the monastery we learn nothing definite. Among Coptic documents from other monastic sites, none are concerned so largely as ours with traffic in wine(1) (v. especially the Receipts, *205* ff.). Of the score or so of places whence wine appears to have been brought, those identifiable which occur oftenest are either in the Hermopolite nome (Thallou, Phouêu), or north of it (Plebiôw, Tahrouj, Touhô); some in the latitude of the Fayyûm (Hnês-Heracleopolis, Tiloj). Vines and traffic in wine are often enough the subject of 6th and 7th century documents from Middle Egypt, but they are very rarely mentioned in those from the south(2) and it is noticeable that no place south of Wadi Sarga has been identified among those named in our texts. From whom the wine was obtained we do not learn. In *95* we read of "the camelherds of master Serapion" and their accounts (*lit.* potsherds). Presumably he was a wine grower with whom the monastery dealt. From expressions used in *93*, *106*, we might suppose the wine to have been sometimes sent from the monastery to the cultivated valley, in exchange for fodder. *373* shows that the camelherds were, in some cases at least, monks. The wine finally reached the monastery by camel, but we hear

(1) Excepting perhaps the Menas shrines, whose ostraca published by Drerup (*Griech. Ostraka von den Menas-Heiligtümern, Röm. Quartalschr.*, 1908, pp. 240—257), are largely orders for payments of wages, or allowances to πατηταί or τρυγηταί.

(2) P. Lond. II, p. 326, Edfû; Hall p. 41, presumably Thebes; Crum, *Short Texts* 396, 426, ditto. Otherwise Aphrodito is the most southern place where in this period wine growing is recorded.

of it occasionally loaded on shipboard for the preliminary voyage southward (*135* and ? *133*).

Wine in various conditions — perhaps of various qualities — is mentioned: "old" (*91*, *303*), "new" (*186*), "pure" (καθαρόν, *377*) and others of doubtful meaning (*186*); also one perhaps especially reserved for the abbot (*92*, *186*) (1). No conclusions can be drawn as to the flocks possibly owned by the monastery from the reference to shepherds in *106* though the frequent occurrence of bills for cheese (*196* ff.) may be better evidence of this; nor as to cultivated land from the list of husbandmen in *158*, or the "chief husbandman" (if that be the correct rendering) in *167*.

Conspicuously absent from our texts are certain features familiar in other, similar collections of private documents. No communications from local magistrates, no disciplinary admonitions from the ecclesiastical authorities, although all the writers appear to be clergy or monks; the piously worded begging letter, whereby one hermit recommends the mendicant to the charity of another, is unrepresented; likewise the empty salutations and requests for prayers. This state of things may of course be due to chance destruction, to mere accidents of exploration, or partly to peculiarities in the situation of the monastery. It may too be noted that ostraca, as writing material, seem to have been less in fashion at Wadi Sarga than they were further south; literary texts, biblical or patristic, are but rarely written upon them here. It is remarkable that at neither of the neighbouring sites, Balaizah or Aphrodito, were any ostraca found; we must suppose that papyrus was there still easily procurable. Conditions at Wadi Sarga may have been similar.

A few words may be said respecting the idiom in which our Coptic texts are written. Apart from chance traces of extraneous dialects (v. *1* and *15*), the literary fragments show a Saʿidic of exemplary purity (2). The documents likewise (though

(1) In a wine account from Balaizah "the great man's (the abbot's) table" is specially provided for.

(2) Perhaps the language of the Joshua Palimpsest (v. above), as coming from Wadi Sarga, should be here taken into consideration. Cf. THOMPSON's observations, *op. cit.* p. IX, and the review above referred to.

not the stelae) use in general a quite correct orthography, the occasional doubling of ⲛ, or omission of ı where 2 are required (*e.g. 116, 132, 176, 178, 323*), or of the ⲛ-genit. (*130, 157*) and now and then of the prep. ⲉ- or a confusion of ⲃ and ϥ (notably in *112* ⲉϥⲟⲗ, *164* ⲉϥⲟⲧ, *197* etc. ϥⲓⲣ), being almost the only characteristics worth recording. The opening formula of the letters shows indeed a form very commonly found in texts from the Hermopolite neighbourhood, but not frequent in those from the district S. of Siut and closer to W. Sarga, namely the prefix ⲡϥ- (-ⲡⲉ ⲉϥ- in *187*). There are a dozen instances of this as against two only (*86, 186*) of ⲡⲉⲧ- and three of ⲉϥ- (*99, 185, 344*). The businesslike character of our documents may be seen in the unusual dearth of those complimentary phrases which adorn the letters from other sites. Without exception ours serve a practical purpose: their writers omit all empty phraseology (1). The vocabulary in use is generally that of Hermopolis, *i. e.* of Middle Egypt; an exception such as ⲙⲁⲁϫⲉ-μάτιον, otherwise peculiar to the Theban neighbourhood (2), being almost unique.

The only product of the excavations at Wadi Sarga hitherto published (excepting the *stelae* from Dair al-Ganadlah; v. below) is the fresco of Cosmas and Damianus reproduced and fully described by Mr. Dalton in *Journ. Eg. Arch.* III, 35. Nothing need therefore be said of it here except to propose a different reading of the place-name in the text which accompanies the picture. Instead of ⲧⲥⲏⲟⲩⲓⲟⲧ, Siût, a most unlikely form of that familiar name, it seems better to read ⲧⲥⲏ(ⲙ)ⲟⲩⲗⲟⲧ Samalût, the town several times occurring in our texts (v. *239* n.). The reading of the letters ⲏ and ⲗ, though clumsily formed, can hardly be in doubt. The "three score martyrs" however are brought no nearer to identification by this revision in the name of their place of origin or martyrdom.

(1) Perhaps *100, 106* go farthest in this respect. The nature of *109* comports a somewhat less dry style.

(2) Once used by Shenoute, *CSCO*. 42, 83.

III. Greek Papyri. Linguistic and Palaeographical Notes.

By **H. I. Bell.**

Though all the papyri discovered on the site were very fragmentary, those written in Greek were particularly so, and none of these scraps is worth publishing in full. In this section are collected, however, the more interesting points, whether names or noteworthy phrases, found in them. The handwriting of most of the fragments, and in several cases the character of the entries, recalling the Aphrodito accounts of P. Lond. IV, point to a date not earlier than the 7th century for the majority of the Greek scraps and, more often than not, to the period after the Arab conquest of Egypt. The hands are generally of the "minuscule" type seen in the Aphrodito accounts, but instances of the larger, more sloping cursive used in 6th—7th cent. contracts, and less definitely characteristic of a post-Arabic date, occur. These fragments, it should be added, are now all mounted in the Department of MSS., British Museum, with the inventory number Pap. 2241.

Fragments of account-books in various minuscule hands are frequent and seem largely to concern taxation, whether in money or in kind; in one or two cases the purpose of the requisitions is specified, *e. g.* δαπ/ τσυμβ· (qu. δαπάνης τοῦ συμβούλου? for σύμβουλος as the Arab Governor see P. Lond. IV passim; possibly however τσυμβ[ουλοτ, Samalūt);]θ ιδ/ S (= καί) δαπανη[. An entry S κεφλ ον̣ν̣ ι̣ [recalls the series of accounts P. Lond. IV 1426 ff. (see introduction to 1426 and p. 171; Wilcken, *Grdzge.* p. 236; Bell, *Journ. Eg. Arch.* IV, p. 95); and δ]η̣μοσιο̄ may be land-tax, as in P. Lond. IV (p. 170). For S τιτλω/ αρθ νο[and (next line) S τιτλω πρε̣..[see Preisigke, *Fachwörter*, s. v. τίτλος, etc. ανδ[may be ἀνδρισμός; and S προσφορ[ι]ρ[ι] is also worthy of mention.

Other entries in the accounts worth noting are one or two references to χόρτ(ος), measured not, as often, by the aroura, but by the artaba; and † ὁμο(ίως) εἰ(ς) τ(οὺς) αὐτ(οὺς) ὅρμου(ς).

Place-names are εἰ(ς) τ(ὸ) ἐποί(κιον) Ψιμ[, which is perhaps to be taken as Ψιμ[ανωβετ], a personal name at Aphrodito in the 6th century (see P. Lond. V, index 2) and the name of a τόπος there (in the form Ψιβανωβετ) in the 8th (see P. Lond. IV, index 4[b]);]ωθ απο παροβ ⳁ (= ὑπέρ) ν[; ⳁ τοπ νεọγ[(or νεγ/[);]λιω/ παροō (see *121*, 2, note, and references there) S γηλ·[;] . απ κτημτ παλμ πατẹ[ρμογθιογ?; απο ṇερτ/ (apparently not τερτ/, *i. e.* one of the various place-names beginning Τέρτον; cf. Pertob in *157*) ε[. The few personal names offer nothing calling for comment, but ⳁ παλμ ποṇτιō may be noted. Titles which occur are βοηθ/, καμαλ/ (several times repeated), and the Coptic πλςον in Greek script. More noteworthy, for their Byzantine official associations, are ? φοιβ]ạμ/ τριβογṇ/ and πριμικιρ/ (several times).

There are only a few fragments of contracts. One, a scrap of brown papyrus, in a small upright cursive hand, not likely to be much, if at all, later than the end of the 6th century, is from a διάλυσις (ll. 2—4, της διαλγσεως περι τ[ε κτλ. δολογ και φοβογ και β[ιας κτλ. | εκογσια ημων γṇω[μη κτλ.). Another, a scrap of light-coloured papyrus in a big sprawling cursive hand with rather thick strokes, of the late 6th or early 7th century, has in l. 2 the words] θαλλō τογ ερ[μοπολιτογ νομογ?, in l. 3 the name ϊωαννō γιō]. A third, in a 7th century hand of minuscule type, may be a receipt [l. 2, ? κατ]ασπαρō επι καρπ β ινδ ⳁ. [

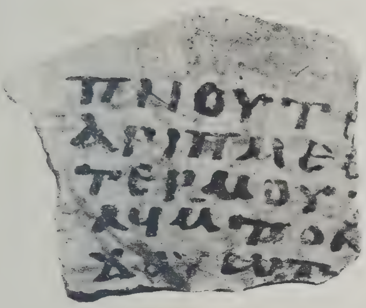
It will be seen that the Greek fragments contribute exceedingly little to our knowledge of the monastic settlement, but they serve, along with the Arabic fragments, to extend its history into the Arab period. That the fragments of contracts suggest pre-Arab, and the fragments of accounts Arab, times, is presumably accidental; but it may be the case that the settlement was more severely taxed after the conquest than before.

The scripts of the Greek ostraca include several which are of the "minuscule" type; but this is not of a late cha-

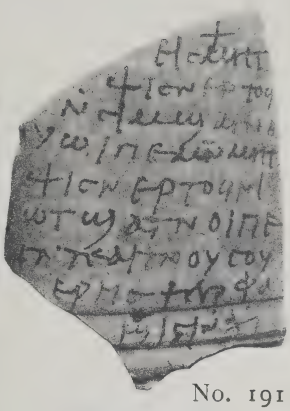
racter, and the great majority are in uncial hands, with few or no ligatures. A large number of the receipts are in a single hand, an upright rounded uncial, extremely neat and regular and sometimes almost calligraphic (an example on Plate II). Putting aside the minuscule hands, one would be tempted to date these ostraca "circa 600"; and even when we include the minuscule script there seems no reason, on palaeographical grounds, to bring down the lower limit of date much, if at all, after the Arab conquest. A very similar conclusion is suggested by the Coptic hands. There is a considerable variety of these, upright and sloping, regular and hasty, smaller and larger; but for the most part they seem to fall within comparatively narrow limits of time and that time contemporary with the Greek ostraca. One or two show a thick, heavy upright uncial hand of liturgical type (Plate II), which might be, but is not necessarily, later than the rest.

On the whole, and adding the testimony of the coins found at Wadi Sarga, which range from Justinian to Maurice, we shall probably not be far wrong in fixing a period from the latter part of the 6th to about the middle of the 7th century as the date of these records. The Arabic scrap mentioning Ḳurrah and perhaps the Greek accounts on papyrus bring the lower limit down to the early 8th century. The literary MSS., Greek and Coptic, some of which probably date from a period not later than the 5th century, while one (*17*) is probably of the 4th (v. Plate I), may push back the earlier limit; but literary MSS., which were often kept for a long period of time, and which, in this case, may well have been written elsewhere and brought to the settlement after its foundation, cannot be used to fix for it a *terminus a quo*.

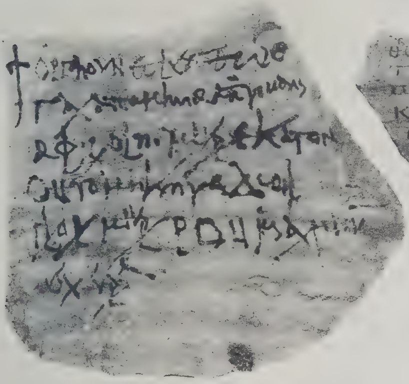
That the language of the settlement was Coptic, and that the majority, perhaps all, of the inhabitants possessed only the merest smattering of Greek, is established by several pieces of evidence. Such is the great preponderance of Coptic over Greek liturgical and theological MSS.; such the use of Coptic, not Greek, in all the letters and contracts discovered at Wadi Sarga; such, finally, the character of the documents in which Greek



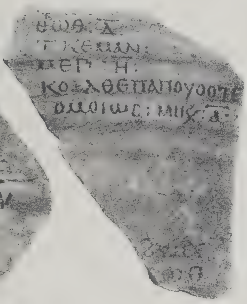
No. 63 (part)



No. 191



No. 346



No. 280

Scale roughly 1 : 4

THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

was employed and the quality of the Greek there found. Greek, outside of one or two theological MSS., is almost, if not entirely, confined to receipts, accounts and mathematical tables. Greek was of course the language of mathematics, and alike in the tables and in the accounts (where the use of Greek in all taxation accounts, even under the early Arab Governors, would influence local usage) the knowledge of the language required was of the slightest; while in the receipts (where again the use of Greek was probably due to its employment in tax-receipts) the range of words and phrases which occur is extremely narrow.

Even so, the scribes of these ostraca, not excluding those who write a good and accomplished hand, show at every turn how very limited was their knowledge of Greek. The erratic spelling (*e. g.* ⲁⲭⲣⲓⲥⲩⲙⲁⲭⲟⲥ, *206*; ⲅⲯⲏⲙⲁ^{T}, *210*; ⲙⲉⲕ/ for μικ(ρά), *248*, etc.; ⲅⲁⲙⲓⲗ/ for καμήλ(ια), *297*; ⲥⲓⲁⲕⲟⲥ for διακόσια and ⲧⲣⲓⲁⲛⲧⲉ for τριάκοντα in *358*; ⲉⲕⲥⲏⲛⲧⲁ ϩⲏⲕⲥ for ἑξήκοντα ἕξ and ⲉⲩⲙⲏⲛⲧⲁ ϩⲉⲛⲛⲉⲁ for ἑβδομήκοντα ἐννέα in *372* (1); the regular use of ⲕⲁⲙⲁⲗ/ for καμηλίτης); the heroic disregard of inflections (*e. g.* ⲥⲕⲉⲩⲁ for σκεύη in *348*; ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲥ for -τίου in *369*) and syntactical construction; the use of Coptic forms of proper names, like ϩⲱⲣ, ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ, ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ, and of actual Coptic words, like the title ⲡⲁⲥⲟⲛ or ⲛⲉⲣⲱⲙ (*205*); and still more, perhaps, the occasional attempts to inflect Greek words on Coptic principles (see, *e. g.*, *248*, 1, note) — all these phenomena reveal clearly the presence of writers who, though they had a smattering of Greek, thought at all times rather in Coptic and possessed, probably, a Greek vocabulary limited to the most necessary words.

These facts have a wider significance than may at first appear. It is impossible to study the Greek papyri of the 6th and 7th centuries without realizing that Greek was rapidly decaying in Egypt. The position may have been more favourable in the more cultivated metropoleis, like Oxyrhynchus, and still more in such centres of Hellenic culture as Ptolemais or Alexandria; but elsewhere (*e. g.* in the Syene papyri of P. Mon. and P. Lond. V)

(1) Cf. however A. Kircher, *Lingua Aegyptiaca Restituta*, p. 66, from which it appears that such forms were well established in the Coptic period.

it is difficult to find a scribe who could successfully negotiate a sentence of any length or complexity, while even at Oxyrhynchus or Antinoopolis the Greek used not only in letters but even in contracts was often very incorrect. Add to this the very large proportion of parties to contracts, even among the well-to-do, who are described as illiterate (which may sometimes mean merely that they could not write *Greek*), the increasing tendency to make use of Coptic not only in correspondence and theological literature, but even in legal transactions, and such facts as the inability of high ecclesiastics like Bishop Abraham of Hermonthis to understand Greek (P. Lond. 77, 69), and we may reasonably conclude that Greek was maintained in Egypt during the late Byzantine period largely, if not entirely, by the authority of the Government and its use as the legal and administrative language. That factor once removed with the Arab conquest, its ultimate extinction was assured, though the necessity which the Arabs felt of maintaining for a time the old Greek-trained and Greek-writing bureaucracy kept it in a sort of suspended animation for a century. The Wadi Sarga ostraca derive, for the Greek papyrologist, much of their interest from the illustrations which they furnish of the gradual death of Greek as a living language in the Egyptian χώρα.

IV. Metrology.

By **H. I. Bell.**

A noticeable feature of these texts, as of others at this date, is the number of measures, often unfamiliar or difficult to determine, which occur in them; and it seems well to bring these together in a separate section of the Introduction, though it is impossible to determine the capacity or the mutual relation of most of them. Often indeed it seems probable that the terms used refer not to ideal, standard, quantities, but to concrete vessels; so that the juxtaposition of various measures does not furnish a basis for relating them to one another. Thus, in *320*, 2 we get 40 μικρά placed before 14 μεγάλα, an order which could hardly have been adopted had the μικρόν been a quotient of the μέγα; and hence, when we find, *e. g.*, in *294*, 48 μεγάλα followed by 34 μικρά we cannot conclude that the μέγα contained more than 34 μικρά, as, in the case of coins, we could infer from the sum νομίσματα ε κεράτια κγ that the solidus contained over 23 carats. This conclusion seems to hold good even of the accounts, *122* and following, which at first sight might appear to furnish data for determining the mutual relations of the ἔργον, φορά, and κνίδιον. So at least we may infer from the numbers which occur. Thus, in *122*, 1 we get 717 *cnidia* following 65 of another measure, probably *phorai*, and it seems quite unlikely that the next highest measure to the *cnidion* contained over 717 of the latter. In *122*, 14, 17, again, we get 46 *phorai* and in *123*, 13 even 334 *phorai*; and since the *phorai* in these accounts are frequently preceded by ἔργα, which, from their position, might be expected to be the next measure, this should mean that the ἔργον contained over 334 *phorai*, a most improbable supposition.

It is in fact probable, as stated, that in most, perhaps all, cases it is not ideal quantities but concrete vessels with which we are dealing; and if that is so there is no sure ground for

establishing a ratio between one measure and another. All that can be attempted here is to give a list of the less familiar measures which occur, with some notes on the evidence concerning each.

1. Ἀσκαλώνιον. For measures of this kind see *196*, note, MEYER, Ostr. Deissmann 65 introd. and references there, WILCKEN, *Grdzge.* LXXI f., *Archiv*, VI 400 f., etc., and for the ἀσκαλώνιον in particular WILCKEN, *Archiv*, V 297. See also B. M., index of Greek words. In the present volume it occurs as a measure of cheese (*196*, *198*, *203*) and apparently also of wine (*237*, where 2 ἀσκαλώνια follow 88 μικρά of wine; *275*, where 56 ἀσκαλώνια follow 20 μεγάλα). There is here no evidence as to its capacity, except that it was clearly different from both the μέγα and the μικρόν.
2. ΓΑΜΙΛ/. See καμήλιον.
3. Θαλλίον. See DUCANGE, s. v.; *Apophth. Patrum* (MIGNE, *P. G.* 65, 92 B), Τοσαῦτα ἔτη ἔμεινε μεθ᾽ ἡμῶν, καὶ μόνον θαλλὶν σίτου ἐποιοῦμεν αὐτῷ τοῦ ἐνιαυτοῦ, with note there, *Vita Arsenii*, θαλλίον ἓν σίτου· δεῖ γὰρ τοῖς πατρικοῖς τούτοις ὀνόμασι χρήσασθαι. As pointed out in the introduction to *205*, it is in these texts and apparently elsewhere frequently used along with artabae of corn in a way suggesting that 1 θαλλίον = 2 artabae, though there are difficulties in this view. It is well therefore to collect the instances in the present volume: — In *189*, where the Coptic invoice has "24 sacks (ϭⲟⲟⲩⲛⲉ) of corn", the Greek recapitulation has θαλλία κδ, thus showing that in this case at all events θαλλίον = ϭⲟⲟⲩⲛⲉ. Now in *187* we have "36 sacks (ϭⲟⲟⲩⲛⲉ) of corn, making a total of four score and five artabae", with Greek recapitulation, [ⲅⲓ/ ⲑⲁⲗ/] ⲗϛ : ⲥⲓ/ ⲁⲣ^{T}/ ⲡⲉ. Here therefore 36 *thallia* = 85 artabae, giving the equation 1 *thallion* = (approximately) $2^1/_3$ artabae. In *190* the text gives the sum of 148 artabae of corn, while below, after a space, occurs the amount ⲑⲁⲗⲗ/ ⲍⲏ. If the last entry is a recapitulation, the ratio 1 *thallion* = 2 artabae again breaks down; but this is not certain. In *200* we have 32 *thallia* of dates. In *205*—*208* we have receipts with the formula θαλλ(ία) *x* σί(του) (ἀρτάβαι) *y*; and here the ratio is throughout 1 *thallion* =

2 artabae. In *306* we have 41 *thallia* of dates, in *316* 22 of the same, in *340* 26 of an article the name of which is lost, in *360* θαλ(λία) ιϛ with no article preceding (the article from the second place named is 18 artabae of corn), in *361* 10 *thallia* of an unspecified article, following γαμίλ(ια) θ, perhaps implying that 10 *thallia* = 9 camel-loads, in *362* 10 *thallia* following a lost number of camel-loads, in *365* σί(του) [ἀ]ρ[τ(άβ.)] ρδ — θαλλ(ία) νβ (1 *thallion* = 2 artabae), in *367* an uncertain number of *thallia* of barley, in *368* θαλλία μδ σι(τ.) ἀρτ(άβ.) πη (1 *thallion* = 2 artabae), and in *370* 12 *thallia* of vegetable seed, followed by a statement which appears to mean that 9 *thallia* = 6 camel-loads.

We may probably conclude that θαλλίον properly means a basket or sack (the θαλλίν appears to have been originally a basket made of palm leaves; Ducange, *s. v.* θάλια) (1), which might be of various sizes, at least when used for corn, but that a standard size containing 2 artabae was so common that θαλλίον came eventually to be a definite measure of capacity. In these ostraca it is used sometimes in this latter sense, sometimes as = sack or basket, always as a dry measure. The form found in Coptic texts is usually ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲥ or ⲑⲁⲗⲓⲥ, but the Greek appears to be θαλλίον or (in popular usage) θαλλίν (θαλίν); hence we have adopted in the translations the forms *thallion, thallia.*

4. Καμήλιον. Also written ⲅⲁⲙⲓⲗ/ (*297*, 31; *361*, 2) and ⲕⲁⲙⲓⲗ/ (*362*, 2). For the full form see *370*, 5, 6, which shows that we should throughout read not κάμηλοι, but καμήλια; *cf. 211*, 6, ⲕⲁⲙ/ ⲉⲛ, where the neuter numeral points in the same direction. The sense is virtually "camel-load", and so, for convenience, we have translated the word, but probably the actual meaning is throughout simply "camel" (*cf. 129*). There is no evidence that καμήλιον was used as a conventional measure; the reference is always to the concrete load; but doubtless this would in practice tend to contain a fairly uniform

(1) One *Scala* (Kircher 136) has ⲑⲁⲗⲓⲥ (*sic leg.*) as a saddle cloth or sack of course flax, = *khaishah*. In Arabic *talîs* is a corn sack. It is also a measure = 12 *modii* according to Kircher, 143.

quantity, and these ostraca contain some data on the point. Thus, in *211*, 24 *cnidia* are apparently one καμήλιον; in *361*, 3 the meaning is *perhaps* (but this is doubtful) that 10 *thallia* = 9 καμήλια (in *362*, where the same phrase recurs, the number of καμήλια is lost); and in *370* we apparently have 4 καμήλια to 100 *cnidia*, which agrees very well with *211*, and 6 καμήλια to 9 *thallia* of vegetable seed (*cf. 361* above). In PREISIGKE, *S.-B.* 1981, we should probably read (πρώτης) φορ(ᾶς) καμήλ(ια) ὀκτὼ εἰς οἴνου ξ(έστας) ρξ, which gives 20 *xestae* to the load. If WESSELY is correct (as he seems to be; see under ⲗⲁϩⲏ below) in reckoning the κνίδιον as = "ca. 5 Xestes" (*Stzsb.Wien. Akad.* CXLIX, 5, p. 28; see WILCKEN, *Grdzge.*, LXXII[1]), that would give only 4 *cnidia* to the load, which does not at all accord with *211*. In PSI. IV 307, 4—8 we have the number of camel-loads followed by the amount of wine in ἀγγ(εῖα); but only in l. 4 are both numerals preserved, viz. 3 loads to 48 ἀγγεῖα. (In l. 9 ⲕⲁⲙⲏⲗ/ is not followed by a numeral and ought perhaps to be extended καμηλ(ίτου)).

5. Κνίδιον. For measures of this kind, among them this, see the references cited for ἀσκαλώνιον above, and for κνίδιον in particular see *164*, note. A common measure for wine, which is the only substance for which it is used in the present collection. In *126* we have big and little *cnidia*, and μικρὰ κνίδια also occur in *370*, 3. In the accounts, *121* and following, *cnidia* regularly come last, as if they were the smallest measure. For the capacity see under καμήλιον. See too below, under ⲗⲁϩⲏ, μικρόν and φορά.

6. Κόλλαθον. See WILCKEN, *Ostr.* I 764, HULTSCH, *Metr. Scr.* Index, II 185 ("habet 25 sextarios") and I 264, P. Lond. IV 1414, 25 n. It frequently occurs as a dry measure (P. Lond. IV index; *197*, cheese, where 8 collatha = 4 ϥⲓⲣ, "baskets"), but was also used for liquids (ὄξος in WILCKEN, *l. c.*; in *136* perhaps wine; in *91* "fill their kolathe (?) with oil"). In *136* not only *collatha* (ⲛⲅⲟⲗⲗⲟⲉ) but little *collatha* (ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲗⲗⲉ[ⲉ]) occur.

7. Κόλοβ(ον?) Only in *381*, 2 and 3, and quite obscure. Qu. for κολοφώνιον?

8. Κολοφώνιον. See references cited under ἀσκαλώνιον. Wilcken (*Archiv* VI 400[4] and refs.) gives the capacity as 5 διπλᾶ. In the present volume *373*, 3 (wine) is a possible instance; see too the preceding measure.

9. Κοῦρι. See Wilcken, *Ostr.* I 763; Crum, *Copt. MSS.*, no. 54, an account of κοῦφα, has numbers of κούρια up to 860, and *Short Texts* 440 up to 232. Preisigke, *S.-B.* 1960 has οἴνου μικρ(ὰ) κούρ(ια) ζ, following μ(ε)γ(άλα) λαη κδ. In the present volume only in *343*, 3; probably for wine, to judge from the measures with which it is associated.

10. Λάκον or λάκκον. Perhaps from λάκκος, which in *Anal. Bolland.* 1909, p. 19, is used to mean a place where corn is stored; but there may be a connexion with λάγυνος, for λάκον is regularly a wine measure; see *90*, *136* (probably wine), *213*, *216*, *347*; *cf.* Wessely, *Studien*, XX, 196, 3. In *90* it follows φορά ("2 ph., 12 l. of old wine"). In *136* it is associated with ὄργον, κόλλαθον, small κόλλαθον, and *hots;* in *213* with μεγάλα and μικρά (so too *216*); in *343* with κνίδιον and κοῦρι; in *347* with κνίδιον, μεγάλα and μικρά. On occasion it is not impossible it may = μέγα; see *216*, 5 n.

11. ⲗⲁⲕⲟⲟⲧⲉ. See *164*, note, where it is pointed out (from B. M. 1064) that it = κνίδιον (see also under ⲗⲁϩⲏ below). It is a measure of wine, specially associated with Middle Egypt.

12. ⲗⲁϩⲏ or ⲗⲁⲏ. Usually a wine measure, but in *87* used for pickle; "fill 2 *lahê* with pickle and give 5 *xestes* of pickle to the *lahê*, that is 10 *xestes*." A *lahê* then contains 5 *xestae*, which, according to Wessely (see above, under κνίδιον), is the capacity of the κνίδιον: Krall (see CCXXXIV) shows ⲗⲁϩⲏ = κνίδιον; *87* thus confirms this, and suggests that ⲗⲁⲕⲟⲟⲧⲉ, also used as equivalent to κνίδιον, is either identical with ⲗⲁϩⲏ or at times confused with it. The explanation of such confusions may perhaps lie in the existence of large and small measures of various kinds, as with the κνίδιον (above) and ⲗⲁϩⲏ. In *167* we have small ⲗⲁϩⲏ (ⲡ̄ⲕⲟⲩï ⲡ̄ⲗⲁϩⲏ), rendered in Greek by μικ(ρά); so too in *168*, *169* and *171*; in *170* ⲡ̄ⲗⲁϩⲏ occurs without the ⲡⲕⲟⲩï and is nevertheless expressed in Greek as μικ(ρά). Normally, then, μικρόν and

κνίδιον may be taken as Greek equivalents of λαϩη, whereas μέγα represents φορά (see below, *s. v.*). In PREISIGKE, *S.-B.* 1960, however, we get μ(ε)γ(ά̀λα) λάη, side by side with μικρ(ὰ) κούρ(ια) ζ; in 1969 we have λάη ἕξ without the μεγά̀λα, accompanying 334 διπλᾶ.

13. ⲙⲁⲁϫⲉ. See CRUM, *C. O.* 165, where it is pointed out that *maaje* = μάτιον, for which see P. Lond. V, pp. 157—158. A dry measure, used in the present collection for corn (*86*, *140*), dates (*106*, *141*), and lentils (*89*); the article is unnamed, or its name is lost, in *129* (perhaps corn?), *132*, *162*, *164*.

14. μέγα. A frequent wine measure in these texts (especially in the Greek or semi-Greek receipts), and it also occurs in HENGSTENBERG, *Kopt. Papyri* (München, J. Rosenthal, 1914), 1, 2, 3. In *167* it corresponds to ⲙ̄ⲫⲟⲣⲏⲥ in the Coptic; so too *171*. In *173*, on the contrary, the Greek recapitulation has ⲫⲟⲣ/; and in *123*, 10, 12, 13 ⲙⲉ/, which must stand for μεγά̀λα, follows φ(ορά); in l. 12 it is followed by ⲥⲓ[ⲡⲗ/, which in l. 14 is followed by κνίδ(ια), itself in ll. 15 and 16 following ἔργα. In *275* we have ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ ⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲛⲉ : ⲛ𐅵. As already remarked above, there are instances of μεγά̀λα κνίδια and μεγάλα λάη, which, as λαϩη = κνίδιον, are identical; and in *137* we have "large vessels" (ⲛⲟϭ ⲛⲥⲕⲉⲟⲩⲉ). See also below, under φορά.

15. Μέτρον. Here only in *348* (wine), where the reading is very uncertain; the other measures named are the σκεῦος, the φορά, and the μικρόν. It is very frequent in P. Lond. IV, where it regularly contains 10 *xestae,* except in one account (1415), where for vinegar it contains only 8; for oil and ἕψημα it contains 10 even there.

16. Μικρόν. Very frequent in these texts, like μέγα. As already remarked (under λαϩη) it = λαϩη or μικρὸν λαϩη and therefore κνίδιον, though a μέγα κνίδιον also occurs. Cf. too *347*.

17. ⲙⲟⲓⲗϩ. Only in *186*, 4, where see the note and references cited

18. ⲙⲟⲣ/. Only in *374*, where see the note. It is not likely to be connected with μόργιον (μέτρον γῆς) in HULTSCH, *Metr. Scr.* I 322.

19. ⲟⲓⲡⲉ. See P. Lond. V, pp. 158—159. Here it occurs in *89* (dates, 2), *92* (corn, 4), *129* (article unnamed; *maaje* also

occurs; in l. 1 "1 *oipe* and a half-tenth", which may possibly indicate an *artaba* on a decimal system), *140* (cucumbers, 3; *maaje* also occurs), *191* ("19 *artabae* of fodder, less 1 *oipe*, and 19 *artabae* of barley, less 2 *oipe*").

20. Ὄργον or ὄργανον. See *196*, note; = λάκον and κοῦφον. In *196* and *198* as a dry measure (in both cases cheese; in *196*, 16 *org.* followed by 6 *ascalonia*, in *198*, 16 *asc.*, 8 *org.* and a large *hots*); but in *122* and *123* it occurs several times as a wine measure, along with *phora* and *cnidion*, regularly coming first; the highest number is 74 (*123*, 16), and the highest number of *phorai* following *org.* is 10 (*122*, 4; in *122*, 11, etc., where ὄργ. does not occur, we get numbers of ⲫⲟⲣ. up to 46, and in *123*, 13, 334 ⲫⲟⲣ. occur).

21. Σιπλοῦν. In full in *164*, 9; abbreviated ⲥⲓⲡⲗ/ in *123*, 12, 14, 17. In *164* it is a measure of pickle, in *123* of wine. It is identified, no doubt rightly, by M. C. Kuentz with the Lat *simpulum* or *simplum*.

22. Σκεῦος. See *137*, 2 f., ⲛⲟϭ ⲛⲥⲕⲉⲟⲩⲉ : ⲓ̅ⲇ̅, "14 large vessels"; *275*, 5, ⲥⲕⲉⲩⲉ ⲛϩⲁⲗⲟⲙ : ⲉ, "5 pots of cheese"; *348*, 2, 5, where 15 ⲥⲕⲉⲩⲗ (*sic*) of wine occur; *351*, 3, 5, where 24 ⲥⲕⲉⲩⲉ of an unspecified article, probably wine, occur along with 4 *phorai*. In *137* it is the vessels themselves that are in question, but in the other cases the word is used as if it were a definite measure. Probably the reference is to concrete vessels, but there may have been standard sizes. A μέγ(α) σκ(εῦος) probably occurs in *156*.

23. Φορ(ά). In the Coptic texts written ⲫⲟⲣⲟⲥ (*89*, 8; *90*, 2; *173*, 4), ⲫⲟⲣⲏⲥ (*92*, 10; *167*, 7; *171*, 3; *172*, 5; *178*, 1), or ⲫⲟⲣⲉⲥ (*186*, 6, 8); in the Greek always abbreviated, ⲫ/ or ⲫⲟⲣ/. Despite the endings ⲟⲥ, ⲏⲥ, or ⲉⲥ, it seems preferable to connect the word with φορά; it may have meant originally "load" and then come to denote a definite measure. This is supported by the fact that in *90* ⲫⲟⲣⲟⲥ and in *92* ⲫⲟⲣⲏⲥ are feminine. In Krall V, 15 we get ⲅⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲁϥⲡ ⲁⲡ° ⲗ/ ⲕⲉ, which Krall renders "Lasten (φορ/) 1980 zu je *Litrae* 25"), which, if φορά is there used, as here, of a measure, gives us the capacity, viz. 25 *litrae*. In *186*, where

we have 21 *ph.* of "*sorouton* wine" and 10 of new wine, the writer adds: "and add 10 *xestes* of . . . wine to each one"; so that the φορά presumably was larger than 10 *xestae*. The ξέστης contained $1^{7}/_{18}$ *litrae* (P. Lond. V, p. 156). As stated above (*s. v.* μέγα), in *167* and *171* ϕορηc = μέγα, but in *123*, 10, 12, 13, φ(ορά) is mentioned along with μέ(γα). In the accounts *122—125* we find it along with the ὄργον, the κνίδιον, and (exceptionally) the μέγα and the σιπλοῦν; it regularly comes after ὄργον and before κνίδιον; the highest number of φοραί, where ὄργα precede, is 10 (*122*, 4), where ὄργα do not occur, 46 (*122*, 11, etc.), or, in *123*, 13, even 334. In *121* φοραί alone are used; the highest number is 30. Elsewhere we find the φορά associated with the *lakon* (*90*, 2 *ph.*, 12 *l.*), the small *lahê* (*167*, 12 *l.*, 8 *ph.*; *171*, 3 *ph.*, 15 *l.*; *172*, 8 *ph.*, 12 *l.*; *173*, 1 *ph.*, 1 *l.*), the *cnidion* (*329*, 73 *cnid.*, 12 *ph.*), the σκεῦος, the μέτρον, and the μικρόν (*348*, 15 σκ., 16 μέτ., 62 φ., 1 μικ.), the *orgon* (*350*, 20 *o.*, 1 *ph.*), and the σκεῦος alone (*351*, 24 σκ., 4 *ph.*). In *210* we perhaps find 24 *phorai* "in 96 jars (κάδοι)".

We may probably conclude that φορά is normally, but not always, equivalent to the μέγα (*cf.* too *216*, where μέγα *perhaps* = λάκκον); and in that case the μέγα can perhaps not be identified with the μέγα κνίδιον, as κνίδιον regularly occurs along with the φορά, and once (*123*, 12) with the φορά and the μέγα. Probably, however, in these cases, the μικρὸν κνίδιον is meant; and it may be inferred that κνίδιον alone is to be taken as = μικρὸν κνίδιον.

The φορά, in these texts, is always used for wine, except in *92*, where it is used for salt fish and vinegar.

24. ϩοτ̄c. See Crum, *C. O.* 348. Chiefly a wine measure; *91*, *106*, *162*, *179*, *344*; in *136* among vessels associated with wine. In *186* for vinegar and pickle, in *198* for cheese; in *177* the article is uncertain. In Ryl. Copt. 347 for beans. In *C. O.* 348, note, for vinegar and salt. In *91* the word is used not as a measure but of a vessel ("fill . . . their *hots* with old wine"). In *106* we have "2 small *hots*", in *198* "a large *hots*".

TEXTS

FRAGMENTS OF LITERARY MANUSCRIPTS.

The excavations produced, from various points in the site, a large number of remnants of papyrus and parchment manuscripts of all sorts. Unfortunately, with few exceptions, they are now but the minutest of scraps and only those in which anything of interest was to be discerned are noticed here. The total of parchment fragments was considerable and represents some 25 volumes, perhaps from the monastic library, perhaps partly from the abodes of private owners. The dates of the various hands may range from the early 5th to the early 7th centuries. The Coptic fragments are all now in the Oriental Department of the British Museum, under the inventory number Or. MS. 9035.

Biblical.

1. Job. (Coptic.)

A narrow strip, cut from a double leaf and showing parts of some verses of *Job* (XXX 8, 9; 17, 18), written in a 5th cent. uncial. These few words are of considerable importance: they testify to a distinct Fayyûmic version of the book and moreover to that variety of the dialect, hitherto extant in only one specimen (1), which used the verbal prefix ϩⲁ-, ϩⲁⲕ- etc., instead of ⲁ-, ⲁⲕ-. Here is the text of the larger part:

recto, XXX 8 ⲛⲁⲡⲁⲟⲩ ⲉⲧⲁϣ[ⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲙⲡⲉⲕⲉϩⲓ]
9 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁïϣ[ⲁⲁⲡ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ]
ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ [
[ⲁⲩ]ⲱ ⲁ̄ⲛⲁⲕ ϩⲁⲩϫ[ⲱ ⲡ̄ⲥⲱï] (2)

(1) Brit. Mus. 521 (cf. *Aeg. Z.* 1898, 139, *ib.* 1915, 113).

(2) Cf. Boh. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϫⲏⲓ, θρύλλημα.

verso 17] ϩⲁⲛⲁⲕⲉⲥ ⲣⲟϫϩ (1)
ⲃ]ⲟⲗ' ⲉ̄ⲃⲁⲗ
18 ϭ]ⲁⲙ' ϩⲁϥϯ· ⲧⲁⲧϥ
[ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟ]ⲗⲏ

The text on the smaller side of the double leaf (not identified) is:

recto(?) ⲡϥⲥⲟ[verso(?) ⲉⲃ]ⲁⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
ⲟⲩ[ ]ⲡⲟ
ⲕϫ[

2. Psalms. (Coptic.)

A complete leaf of fine parchment, 14 × 11·5 cm., shows *Psalms* LI 9 to LIII title, in one column of 19 lines. The hand is rather heavy, resembling in type that of Cod. Bezae (6th cent.). The few variants from Budge's text are unimportant, except for ⲕⲁⲉⲥⲉ (LII 5), in place of ⲕⲉⲉⲥ: a strange plural, unparalleled in other dialects (2). The title of Ps. LIII agrees with the MSS. of Lagarde and Wessely, as against those of Budge and Worrell.

3. Isaiah. (Coptic.)

The last fragment from the Old Testament is a small leaf whereon verses from the beginning of *Isaiah* LXVI are legible. The hand is of the rounded, "Coptic" type.

4. St. John. (Coptic.)

The New Testament claims the most extensive of all the fragments: 11 more or less complete leaves, each 14 × 12 cm., paged [ⲉ̄] to ⲓ̄ⲋ and ⲗ̄ⲅ̄, ⲗ̄ⲇ̄. They show John I 20 to III 2, IV 39 to 47, written in two columns of 19—21 lines each. The hand is an uneven uncial, with a mixture of square and rounded forms (in ⲁ, ⲗ, ⲙ, ⲩ) and probably of the 6th century, v. PL. I. The following are the variants from Horner's text: — I 26

(1) The semi-Achm. *Elias Apoc.* p. 128 writes ⲣⲱϫϩ, while Deut. VII 25 (Budge), *Sir.* XXVIII 23 show ⲣⲟϫⲟⲩ, as do Achm. texts often.

(2) The MS. reads ϫⲉⲣⲉ ⲛⲕⲁⲉⲥⲉ ·[ ]ⲃⲟⲗ. ·Elsewhere the punctuation is normal, so that ⲕⲁⲉⲥ ⲉ·ⲃⲟⲗ would be improbable.

ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ, ϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ, ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ-. 27 ⲉϥⲛⲏⲩ. 28 ⲉⲛⲧⲁⲩ-ϣⲱⲡⲉ, ⲡⲙⲁ. 33 ϩⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ, ϫⲉⲉⲧ (*sic.*). 49 ⲛⲉⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ. 40 *om.* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. 42 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧϥ. 47 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ, ⲡ̅ⲛⲁⲙⲉ. 48. ⲁⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. II 7 ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ. 8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ. 9 ⲙⲙⲟⲟⲩ, ⲡⲁⲣⲭ. ⲇⲉ. 12 ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. 13 ⲃⲱⲕ ⲉⲑ. 19 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-. 20 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. 24 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. 25 ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. IV 39 ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ. 41 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. 42 ⲛⲉⲩϫⲱϭⲉ, ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉϭⲉ ⲁⲛ. 44 ⲙⲛⲡⲣⲟⲫ., ϩⲣⲁⲓ ⲙ-. 45 *om.* ⲡⲉ. 46 ⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲃⲁⲥ.

5. St. John. (Greek.)

Ostracon. 2 fragments. Complete. Joh. II 1. The writer has first made an unsuccessful attempt at the text and then repeated it, rather less inaccurately. As he was obviously more at home in Coptic than in Greek the verse is here printed in Coptic type. The Greek, correctly written, is καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. The placing of ἐκεῖ immediately after ἦν may be due to the accidental omission of ἡ . . . Ἰησοῦ or be a textual variant (not noted by von Soden). Of course, even in the latter case, this ostracon cannot be treated as a textual authority.

⳩ ⲕⲁⲓ̈ ⲧⲏ ⲁⲧⲏ ⲧⲏ ⲧⲣⲧⲏⲏ̣ ⲕⲁⲙⲟⲥ ⲕ

⳩ ⲕⲁⲓ ⲧⲏ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲧⲏ ⲧⲣⲓⲧⲏ ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲟ

ⲛ̅ ⲅⲁⲁⲛⲁ ⲑⲏⲥ ⲕⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲏⲛ ⲉⲕⲉⲓ

2. ⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲟ: *sic.*

6. St. John. (Coptic.)

A small fragment of the same Gospel, XX 31 to XXI 2, is written in 2 columns of a rounded hand, much like the "Coptic" hand of the Freer Psalter. Variants from Horner are: XXI 1 *om.* ⲉⲃⲟⲗ. 2 ⲇⲉⲡⲉ.

7. St. John. (Coptic.)

Yet another MS. of 4 broken leaves gives us XXI 7 to the end of this Gospel. The text is palimpsest, the earlier writing, legible on the last page, showing ch. I 31—33 of the same Gospel. The script is a small, square uncial, entirely without superlineation and probably of the 6th century. Its

variants are: — 7 ετερεῑc̄. 8 ϩⲙⲡⲭⲟⲓ, ϩⲁⲛⲧⲃⲧ. 11 ⲁⲉ for ϭⲉ. 15 *om.* ⲛϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ and ⲉϩⲟⲩⲉⲛⲁⲓ. 17 ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ. 20 ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. 22 *om.* ⲛⲧⲟⲕ (2°). 23 *om.* ϭⲉ. 24 ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-. 25 after it a dividing line; then ⲡⲉⲩ[ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ etc. The verso of the last leaf is blank.

8. Acts. (Coptic.)

The scribe of the last MS. undoubtedly wrote also a copy of *Acts*, whereof we have the last leaf, with XXVIII 26 to the end. But the dimensions of the two MSS. differ so undeniably (width here 9·5 cm., there 11 cm., with consequent divergence in the relative situation of the columns), that it is doubtful whether the two fragments can be from the same volume. The leaf is palimpsest, the legible older text being John I 31 to 33. The following are the variants from Budge's print (1): — 26 ⲛⲅ]ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙⲡⲉⲓⲁⲁⲟⲥ ⲭⲉ-. 31 ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ. Subscr. ⲛⲉⲡⲣ. ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲡ.

9. I Corinthians. (Greek.)

Brit. Mus. Pap. 2240. Of this vellum MS. only a few fragments remain, all of them for the most part discoloured and shrivelled, so that only comparatively few letters retain their original size and clearness. Fortunately most of the fragments can be identified as coming from two leaves, which contain, the first, part of chap. 12 (with, probably, the end of 11), the second, part of chap. 14. Leaf 1 in its present state is made up of five fragments, leaf 2 of two. Each page contains two columns, so that there are four to each leaf. The vellum being so much shrivelled, it is impossible to state the exact original dimensions of the leaves, neither of which, moreover, is quite complete; but they may be stated roughly as probably about 15×15 cm. The average width of the column seems to have been about 4 cm. or a little more.

The hand is a good regular upright uncial of medium size, with distinction of light and heavy strokes; the individual letters, when not distorted by the shrivelling of the vellum, are well

(1) *Coptic Bibl. Texts* p. 269.

formed, and of fairly uniform size, except at the ends of lines, where they are not infrequently smaller than the average in order to fit them into the line, though even so the ends of lines are not very well aligned. There are no accents; the high or middle point occurs two or three times. The hand is not likely to be later than the 5th century but on the other hand seems later than the Vaticanus and the Sinaiticus, regularly assigned to the 4th. Probably the MS. may be assigned with some confidence to the 5th century. The number at the top of fragm. 2a is by a different hand, and may well be later.

The number just referred to is that of the folio or page, or perhaps even the quire, but it is not easy to determine which. If it refers to the page we should expect a number to occur on each page, though this is not essential; but as a matter of fact there are no certain traces of ink at the top of any of the other pages. Were it certain that no number occurred on either side of fragm. 1 we might perhaps conclude that ⲣⲙ̣ⲍ̣ is the number of the quire; but this would indicate a very long MS., which is not specially likely in view of the size of the page, and the vellum is so much damaged that it is really impossible to say whether other numbers did or did not occur. In any case the number affords some indication as to the nature of the codex. Fragm. 2 contained roughly ten verses of chapter 14. Up to and including XIV 18 there are 333 verses in the Epistle. If we take (as we fairly may do) this leaf as more or less representative of all and verses 19—28 as of more or less average length, this means that about 33 leaves are required for the preceding portion of the Epistle. Clearly then, even if we take ⲣⲙ̣ⲍ̣ as the number only of the page a good deal more then I Cor. must have been contained in the codex. It may be added that ⲣ seems certain, so that though ⲙⲍ are not beyond doubt no alternative reading of these two letters would affect this conclusion.

The character of the MS. is fairly good. The orthography is marred by the common confusion of ⲓ : ⲉⲓ and ⲉ : ⲁⲓ, but mere blunders are not common. Such are probably ⲥⲩⲙⲫⲟⲣⲟⲛ for ⲥⲩⲙⲫⲉⲣⲟⲛ in 38 f. (though this may be a genuine, unrecorded, variant), ⲅⲓⲛⲏⲥⲑⲉ in l. 89, and ⲟ ⲓᶜ in l. 98; perhaps too ⲡⲣⲟ-

πεcωn in l. 124 f., but more probably that reading, if correct (see note), is a genuine variant, as to turn πεcωnεπιπροcωπον (or επιπροcωπονπεcωn ?) into προπεcωn requires greater carelessness than this scribe normally shows, unless indeed unusually narrow columns be supposed in his archetype: —

επιπρο
cωπον
πεcωn

As is usually the case with the papyrus or vellum MSS. found in Egypt, the text is of a somewhat eclectic character. The collation here given is with the text of (VON) S(ODEN), whose symbols, though not yet generally adopted, are therefore used. It may be explained that *K* stands for the κοινή, or Antiochene recension, *H* for the Egyptian recension (Hesychius), and *I* for the Palestinian recension (Pamphilus-Eusebius, at Jerusalem). The types of the last-named are distinguished as *a*, *b* and *c*, subdivided by numbers, 1, 2, 3. B appears as δ1, א as δ2, and A as δ4. For the other numbers reference must be made to VON SODEN.

In one or two cases (ll. 49, 127 f.) our text agrees with *K* against *H* and many of *I*, but its general affinities are neither with *K* nor with *H*, but with *I*, and in particular with I^{a^1}. It fairly often agrees with 1026 (D, Claromontanus) and 1028 (G, Dresden, Kgl. Bibl. A. 145^b), but at other times differs from them. On the whole, however, it may be reckoned as approaching most nearly to VON SODEN's type I^{a^1}. Genuine variants not recorded in S. are ll. 54 (των πνευματων?), 89 (γινηcθε, but see above), 98 (αιο), 115 (uncertain); and perhaps 38 f. (cυμφορον) and 124 f. (προπεcωn); but it will be seen that none of these is absolutely certain.

Fragment 1 a.]

Col. 1.	Col. 2.
1 ματι̣ . . . [	20 [αιc ε]n πni θυ
2 ωτι̣ . . . . [	

[14 lines too much defaced for any confident reading.]

12. 2 ΑΠ̣Α̣ΓΟΜЄ̣Ν̣ΟΙ
3 ΔΙΟ ΓΝ̣ΩΡЄ̣ΙΖΩ
ΥΜЄΙΝ̣ ΟΤΙ Ο̣Υ

[12 lines too much defaced for any confident reading.].

6 [. . .] Κ̣ΑΙ . . . Τ̣Α̣ . .
Ο Є̣Ν̣[Є]ΡΓΩΝ̣ ЄϹΤΙ̣Ν̣
ΤΑ̣ Π̣ΑΝ̣[ΤΑ] ЄΝ Π̣Α̣[ϹΙ]
7 ЄΚΑ̣Ϲ̣Τ̣Ω ΔЄ ΔΙΔ̣[Ο]Τ̣Α̣Ι
Η ΦΑΝЄΡΩϹΙϹ ΤΟΥ
ΠΝϹ̣̄ ΠΡ̣ΟϹ ΤΟ̣ ϹΥΜ

1 b.]

Col. 1.

8 [Φ]ΟΡΟΝ· Ω Μ[Є]Ν
ΓΑΡ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΝϹ̣̄
Δ̣Ι̣ΔΟΤΑ̣Ι ΛΟΓΟ[Ϲ]
ϹΟΦΙΑϹ̣ [ΑΛΛΩ Δ]Є
ΛΟΓΟϹ̣ [ΓΝΩϹЄΩϹ]
ΚΑΤΑ [ΤΟ ΑΥ]ΤΟ ΠΝᾹ
9 Є̣Τ̣ЄΡΩ [ΔЄ] Π̣Ι̣[Ϲ]ΤΙ[Ϲ]
ЄΝ̣ Τ̣Ω Α̣ΥΤ̣Ω Π̣Ν̣Ῑ
[ΑΛΛΩ] Χ̣Α̣Ρ̣[Ι]Ϲ̣Μ̣[ΑΤΑ?]
Ι̣ΑΜ̣Α̣Τ̣ΩΝ̣ Є̣Ν̣ [ΤΩ]
[—]
10 ΑΥΤΩ Π̣Ν̣Ι̣ Α̣Λ̣[ΛΩ]
ΔЄ ЄΝЄΡΓΗΜ̣[Α]
ΤΑ ΔΥΝΑ[Μ]Є[ΩΝ]
ΑΛΛΩ ΠΡΟΦ[ΗΤΙΑ]
ΑΛΛΩ ΔΙΑΚΡЄΙϹΙϹ
[Τ]Ω̣[Ν] Π̣Ν̣[Μ̄Α]Τ̣Ω̣Ν
[Є]Τ̣Є̣ΡΩ ΓЄΝΗ ΓΛΩϹ
ϹΩΝ ΑΛΛΩ ΔЄ ЄΡ
ΜΗ̣ΝЄΙΑ ΓΛΩϹ

Col. 2.

11 ϹΩ[Ν] Π̣ΑΝΤΑ ΔЄ
ΤΑ[ΥΤΑ] Є̣ΝЄΡΓЄΙ
[ΤΟ ЄΝ Κ]ΑΙ ΤΟ ΑΥΤ[Ο]
[ΠΝᾹ Δ]ΙΑΙΡΟΥΝ
[ЄΚΑϹΤ]Ω̣ ΚΑΘΩ[Ϲ]
12 [ΒΟΥΛЄ]ΤΑΙ ΚΑΘΑ
[ΠЄΡ Γ̣]Α̣Ρ̣ Τ[Ο ϹΩ]Μ̣Α̣

[4 lines lost.]

[.] . . , . . . [
ЄΝ ЄϹΤΙ̣[Ν ϹΩΜΑ]
ΟΥΤΩϹ [ΚΑΙ Ο ΧϹ̄]
13 Κ̣ΑΙ ΓΑΡ̣ [ЄΝΙ ΠΝῙ]
Π̣Α̣Ν̣Τ̣[ЄϹ ΗΜЄΙϹ]
ЄΙϹ̣ ЄΝ ϹΩΜ̣Α
ЄΒΑΠΤΙϹ̣ΘΗΜЄ̄·
ЄΙΤЄ̣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

Fragment 2a.]

Col. 1.

ΡΜ̣Ζ

[5 lines lost.]

14. 19–20 [ЄΝ ΓΛωϹϹΗ] Α
[ΔЄΛΦΟΙ] Μ̣Η̣ Π̣Α̣[Ι]
[ΔΙΑ ΓΙΝЄ]ϹΘΑΙ
[ΤΑΙϹ ΦΡЄϹ]ΙΝ ΑΛ
[ΛΑ ΤΗ ΚΑ]ΚΙΑ ΝΗ
[ΠΙΑΖЄΤЄ] Τ̣ΑΙϹ
Δ̣Є̣ [ΦΡЄϹΙ ΤЄΛΙΟΙ]
21 [ΓΙ]ΝΗϹ̣[ΘЄ ЄΝ ΝΟΜω]
[ΓЄ]ΓΡΑΠ[ΤΑΙ ΟΤΙ]
[Є]Ν [ЄΤ]ЄΡ[ΑΙϹ ΓΛ]ω̣Ϲ
ϹΑΙϹ ΚΑΙ ЄΝ ΧЄΙ
ΛЄϹΙΝ ЄΤЄ[Ρ]ωΝ̣
[ΛΑΛ]ΗϹω Τ̣[ω ΛΑ]ω̣
ΤΟΥΤω ΚΑ[Ι ΟΥΔЄ]

Col. 2.

[Πω?] Є̣ΙϹΑ̣[ΚΟΥϹΟΝ]
[ΤΑ]Ι̣ ΜΟΥ̣ [ΛЄΓЄΙ]
22 [? Ο] Ι̣Ϲ̄ ΔΙ[Ο ΑΙ ΓΛωϹ]
ϹΑΙ [ЄΙϹ ϹΗ]Μ̣Є̣Ι̣[ΟΝ]
ЄΙϹΙ̣[Ν ΟΥ Τ]ΟΙϹ ΠΙϹ
ΤЄΥΟΥϹΙ̣Ν̣ [Α]Λ̣Λ̣[Α Τ]ΟΙϹ
ΑΠΙϹΤΟΙϹ Η̣ ΔЄ̣ [ΠΡ]Ο
ΦΗΤЄ̣ΙΑ̣ Ο[Υ ΤΟΙϹ] Α̣
ΠΙϹ̣Τ̣Ο̣Ι̣Ϲ̣ [ΑΛ]Λ̣Α̣ Τ̣[ΟΙϹ]
23 ΠΙ̣Ϲ̣Τ̣Є̣[ΥΟΥϹΙ]Ν̣ ЄΑΝ
ΟΥΝ Ϲ̣[ΥΝЄΛ]Θ̣Η Η
ЄΚΚΛ[ΗϹΙΑ] Ο̣ΛΗ ЄΠΙ
ΤΟ ΑΥΤ[Ο] ΚΑΙ ΠΑΝ̣
ΤЄϹ ΛΑ̣ΛωϹ̣ΙΝ Γ̣Λ̣ωϹ̣
ϹΑΙϹ ЄΙϹЄ̣Λ̣Θ̣ωϹ̣Ι̣ Δ̣[Є]
ΚΑΙ ΙΔΙωΤΑ̣Ι̣ Η Α̣Π̣ΙϹ
ΤΟΙ ΟΥ[Κ Є]Ρ̣Ο̣ΥϹ̣[ΙΝ]
ΟΤΙ ΜΑ[ΙΝЄϹ]ΘΑ[Ι]
24 ЄΑΝ ΔЄ ΠΑΝΤЄϹ

2b.]

Col. 1.

[ΠΡΟ]ΦΗ[Τ ΙϹ]
[ЄΛΘ]Η ΔЄ [ΤΙϹ ΑΠΙϹ]
[ΤΟϹ] Η̣ ΪΔΙω[ΤΗϹ Є]
Λ̣Є̣[ΓΧЄΤΑ]Ι̣ ΥΠΟ̣
Π[ΑΝΤωΝ Α]Ν̣ΑΚΡ̣Ι̣
[ΝЄΤЄ Υ]ΠΟ̣ ΠΑΝ
25 [Τ]ω̣Ν̣ Τ̣Α ΚΡΥΠΤΑ
[Τ]Η̣[Ϲ] Κ̣[ΑΡ]ΔΙΑϹ ΑΥΤΟΥ
Φ̣Α̣Ν̣Є̣[ΡΑ] Γ̣Є̣Ι̣Ν̣ЄΤ̣Α̣Ι
Κ̣Α̣Ι̣ Ο̣[ΥΤω]Ϲ̣ Π̣Ρ̣Ο

Col. 2.

[5 lines lost.]

Π[ΑΝΤΑ ΠΡΟϹ ΟΙ]
Κ̣ΟΔ[ΟΜΗΝ ΓЄΙ]
27 ΝЄϹ[Θω · ЄΙΤЄ]
ΓΛωϹ[ϹΗ ΤΙϹ ΛΑ]
Λ̣ЄΙ ΚΑ[ΤΑ ΔΥΟ Η]

πε̣ϲ̣[ων πρ]οϲκ̣υ
ν̣ηϲ̣[ι τω] θω̄ α
παγ̣γ̣ε[λλω]ν̣ ο̣τ̣ι̣ [ο]
[θϲ̄] οντω[ϲ] ε̣ν υ
26 μιν εϲτιν · τι ου̅
εϲτιν αδελφοι
[ο]ταν ϲ̣[υ]νερχηϲ
θε [εκαϲ]τοϲ ψαλ
μον εχει διδα

τ̣ο πλ̣[
μερ]ο̣ϲ̣[
διερμη]νευ̣[ε]
28 [τω εαν δε] μη η̣ [ερ]
μ̣[ηνε]υ[τηϲ ϲι]
γατ̣ω εν εκκλ̣[η]
ϲια εαυτω δ̣ε̣ λ̣α̣
[λειτ]ω και τ̣[ω θω̄]
29 [προ]φηται δε δ̣[υο]

Fragment 3 a.]

Col. 1.

. . . . .
]ομ̣ . α̣
]ϲωμα ·
] . . . κ̣ϲ̄
. . . . .

Col. 2.

. . . . .
δ̣[
οι[
ε[
. . . . .

3 b.]

Col. 1.

. . . . .
]λϲ
] . ει̣ω
] . .
. . . . .

Col. 2.

. . . . .
. . . [
πεο . [
. . . . .

1. Judging from the average number of letters, this passage, reckoned backwards from l. 17, should occur about 11. 32—33, but the traces do not appear to suit this. μα seems practically certain and τι is a quite likely reading. ματι suggests πνευ|ματικῶν, 12. 1, but that is too near ἀπαγόμενοι to be possible. The ω̣τ̣ι̣ of l. 2 is much less clear than ματ̣ι̣.

20. [δις: there is not room for δεις. ου̅: the υ is very doubtful.

33—36. A very perplexing passage. The readings in ll. 34—36, though doubtful in details (see below), are fairly certain as a whole; hence in l. 33 we ought to have ο δε αυτος θς; but και is practically certain, and και ο αυτος θς seems ruled out by the almost equally clear τα.

34. εστιν: or εστι; the ν is excessively doubtful, but εστ is reasonably certain. For this position S. quotes $H^{\delta 1\ 78}$. S. ὁ δὲ αὐτὸς [ἐστὶν] θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα.

35. πα[σι]: very doubtful, especially the α.

36. δια[ο]ται: all the dotted letters are excessively doubtful, and it is not certain that any letters occur after the lacuna; but in ll. 37, 38 the letters at the end are very faint, and traces are probably to be recognized here.

38f. συμφορον: S. συμφέρον. συμφορον, which is not recorded by S., is probably a scribal error rather than a genuine variant.

47. [αλλω]: there is not room for δέ (S.). δε om. by Mρ $I^{a1\ 1026ff}$ it vg arm.

χαρ[ι]σμ[ατα?]: this is the reading in S., but the space, though sufficient for two letters, is small for three, unless they were very much cramped, and it may be suspected that χαρισμ[α] (so too Mρ it vg) was the actual reading here. It may be added that the dotted letters are all very indistinct, but there seems no reason to doubt the readings given.

48. εν: very indistinct and consequently doubtful.

49. αυτω: so Κλ Ωρ Κυ' *K* against most (excl., *inter alia*, δ2, δ3ᶜ) *H*, many I^a it vg Διδ Βασ.; S. ἑνί. After πνι there seems to be a small space; hence there may have been a point.

52. δε (so S.) after αλλω om. also by Mρ $H^{\delta 1\ 78}$ $I^{a1\ 1026ff}$ it vg Κλ Βασ.

προφ[ητια]: there is probably not room for τεια.

53. δε (so S.) after αλλω om. also by the authorities mentioned in note on l. 52, except Βασ, and by arm.

54. [τ]ω[ν] πν[μα]των: S. πνευμάτων, and no variant is recorded. Here the ω seems almost certain, and though the remaining dotted letters are all extremely doubtful it is difficult

to see what else can be read, though the exact form of the abbreviation may be open to question.

55. ΔΕ (so S.) after ΕΤΕΡω om. also by Mϱ $H^{\delta\ 1-2^*\ 3\ 78\ \delta\ 356}$ $I^{a1\ 1026\,ff}$ it vg Kλ.

56. ΔΕ: so S.; om. Mϱ $H^{\delta\ 356}$ $I^{a1\ 1026^*}$ it vg. arm.

58 f. ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ[ΥΤΑ]: so S.; many authorities (incl. 1026 ff) have ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΠΑΝΤΑ.

62. S. ἰδίᾳ ἑκάστῳ. There is not room for both here. The very slight trace visible suits ω better than Α, and the space is strongly in favour of [ΕΚΑΣΤ]ω, omitting ΙΔΙΑ (so $I^{a1\ 1026ff\ c1\ 158}$ it vg sy^{p} Ωϱ Αθ $^{2:2}$ Βασ Επιφ), rather than [ΙΔΙ]Α, omitting ΕΚΑΣΤω (so $I^{a1\ 1066}$).

69. We should expect [Τ]ΟΣ ΠΟ[ΛΛΑ ΟΝΤΑ] but this is impossible, as is also ΤΟΥ Ε]|[Ν]ΟΣ ΠΟ[ΛΛΑ (see S.), but [Π]ΟΛΛ[Α is perhaps possible. This however gives a very short line.

72. Considerations of space make it likely that ΕΝ was omitted before ΕΜΙ, as also in $I^{a1\ 1028f}$ *d* Kλ. But perhaps the MS. had [ΕΝ $\overline{Χ}$ ΠΝΙ].

73. So, for ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ (S.), $I^{a2\ 367}$ vg. But the reading is excessively doubtful, and ΗΜΕ[ΙΣ cannot be regarded as impossible.

87—89. The readings are not certain. S. has ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε, but quotes from $I^{a1\ 1028\,f}$ it the reading ΙΝΑ ΤΑΙΣ . . . ΓΕΝΗΣΘΕ. Here ΙΝΑ seems impossible, and ΤΑΙΣ is extremely probable; but in l. 89 Η seems certain. The space however seems insufficient for ΓΕ and rather too large to suppose that ΤΕΛΙΟΙ ΓΕ] came in l. 88; hence we may perhaps read ΓΙ, and the whole passage is a conflation of the S. text and the variant, with the alteration of ΓΕΝ. to ΓΙΝ.

89. ΕΝ ΝΟΜω: there is not room for ΕΝ Τω ΝΟΜω, and a word must have been omitted, no doubt by an oversight. Of the two, considerations of space favour Τω.

91. As letters (even the same letters) vary somewhat in breadth, we may, in view of the certain ΣΑΙΣ, read [ΕΤ]ΕΡ[ΑΙΣ ΓΛ]ωΣ (so $I^{a1\ 1028\,f}$ it vg), rather than suppose an erroneous [ΕΤ]ΕΡ[ΟΓΛ]ωΣΣΑΙΣ, though ΟΓΛ is slightly better suited to the space.

95 f. κα[ι ογλεπω]: S. καὶ οὐδ' οὕτως, and since the fragment containing, in col. 1, the number ρμζ and, in col. 2, ll. 96–8, is detached from the rest, it is not possible to say for certain that that was not the reading here; but ογλ ογ would certainly have made l. 95 project into the margin, and τωc in l. 96 would indicate a lacuna difficult to fill in l. 97, since τα would be too short and cοητα (no other division is likely) too long. For ογλεπω S. quotes $I^{a1\ 1028f\ (ggf)}$. The same authorities, with Θδτ, read εicακογcεται, and in l. 97 cετα, as against τωc in l. 96, would be more manageable than cοητα, but on the whole the readings in the text seem the most likely.

98. Very puzzling. S., who has λέγει κύριος. ὥστε αἱ γλῶσσαι, quotes no variants to either reading; so that the text here given involves two unrecorded variants, one of them an obvious blunder, but it seems difficult to escape from it, as all the letters ῑc̄ λι are practically certain; κ̄c̄ does not seem possible. λιο, though not recorded, is an easy variant; ο ῑc̄ might arise from the scribe's misunderstanding an abbreviated gloss giving a reference to ηc(λιλc).

103. The traces read ει are very faint; of the λ at the end very little remains. Between it and ο there is a piece of vellum, but the traces which are visible are too indistinct for any reading. Several of the readings of individual letters in ll. 104 and 105 are doubtful, but the text seems established. πιστεύουσιν is the reading of S.; $I^{a1\ 1028f}$ vg have πιcτοιc.

106. ογη: the letters are not perfectly clear, but ο seems certain. This involves the reading given in the text (so S.) as against $I^{a1\ 1028f^2}$ etc., which omit ογη and $I^{b2\ \delta 260}$, which have cγηειcελθη.

109 f. The *K* reading, against most of the *H* MSS. and $I^{a1\ 1026ff}$ etc., is γλωccλic λλλωcιη.

110. Most of the dotted letters are very doubtful, and the reading cannot be absolutely vouched for. The λ, though faint, is probable, but ε has disappeared from the surface of the papyrus.

111. κλι: so (against S.) $I^{a1\ 200^3\ 56\ 359\ b2\ \delta\ 368}$. $H^{\delta 1}$ omits η λπιcτοι.

115. It does not seem possible that room can be found in the lacuna for ΤΕΥΩCΙΝΙC. Probably there was an accidental omission or a false reading (*e. g.* ΠΡΟΦΗΤΑΙ). Even ΤΙC ΑΠΙC in l. 116 is a good deal for the space, and possibly ΤΙC was omitted, with $H^{\delta 48}$ $\Omega\rho^{1:1}$.

118. The Ε̣ is just above the Π at the beginning of l. 119. Perhaps therefore the apparent Λ is not really a letter, and we should read [ΤΗC] | Ε[ΛΕΓΧΕΤΑ]Ι̣.

121. So S. The *K* text inserts ΚΑΙ ΟΥΤΩC before ΤΑ.

122. The vellum is much blackened at the beginning of this and the following lines, and the dotted Ν and Κ are very indistinct, as are Φ̣Α̣Ν̣Ε̣ in l. 123.

124—126. Very difficult. Considerations of space seem to make it certain that the text of S. (which, apart from unimportant variants, is well established) cannot be found here, and we must suppose either a real variant not met with elsewhere or a mere blunder. The reading given, if established, may be the latter, but προπεσών for πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον is quite possible, and a real variant seems more likely. It cannot indeed be regarded as certain but seems the likeliest. Κ̣Α̣Ι̣ is very indistinct but quite possible, Ο̣ probable. At the end of l. 124 Ρ̣Ο can be accepted with some confidence, and C̣Π̣ are not difficult to read. Ο[.....]C suggests Ο[ΥΤΩ]C, Ω being a broad letter. In l. 125 Π̣Ε̣C is likelier than ΠΟ̣Ν̣; and though ΠΡΟ[CΩ] might be read in l. 124 if we suppose the vellum to have been rubbed as well as discoloured, this is not very satisfactory; nor does it seem possible to read Κ̣Α̣Ι̣ Ε[ΠΙ ΠΡ]Ο̣C̣Ω; the Ρ is almost certain.

127—8. The readings at the end of 127 are very doubtful, and at the beginning of 128, though the vellum is whole, the traces are too much obliterated for any reading, but as ΟΝΤΩ[C] seems certain, the above text, that of *K*, is established.

129. ΟΥ̅: the stroke (for Ν) is not certain, but Ν was certainly not written at the beginning of l. 130.

132. *K* adds ΥΜΩΝ after ΕΚΑCΤΟC.

140. ΓΕΙ]: this is likelier than ΓΙ for reasons of space.

141. ΝΕC[ΘΩ · ΕΙΤΕ̣]: the dot is inserted because without it (or a blank space) the line would be rather short.

144—146. S.'s text is τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος καὶ εἷς διερμηνευέτω. The only likely variants are πλειον (I^{b1} 365*) and εις λε (I^{a3} 106). As the lines vary somewhat in length and ι may be written for ει and the numbers be represented by figures (γ′ and λ′) it is impossible with any confidence to fill up the lacunae here.

147. [τω: or possibly this concluded l. 146.

[ερ]μ[ηνε]υ[της: as the μ is very probable, διερμηνευτης (S.) would involve reading [διερ] in l. 147, for which there seems hardly room. The reading in the text is that of $H^{\delta 1}$ I^{a1} 1026ff, etc.

150. εαυτω: so S.; αυτω I^{a1} 1028 f.

153—163. It has not been possible to identify this fragment. The only complete word is σωμα (the point after it, which is all but certain, shows it is nom. or acc. sing., not, *e. g.*, σωμα|τος), and the traces would suit excellently the passage 12, 12:

[τος πολλα] οντα
[εν εστιν] σωμα·
[ουτως κ]αι ο χ̅ς̅

In l. 153 ν could be read, though less suitable than μ; in l. 155 χ̅ς̅ is almost as likely as κ̅ς̅; and before it κ]αι is actually suggested. Unfortunately 12, 12 comes in fragm. 1 b, col. 2; and the certain second column here therefore makes that position impossible.

Besides this fragment a few yet smaller scraps remain, too small and too much defaced to yield anything of interest.

10. Galatians. (Coptic.)

The top of a small leaf, paged λ̅, β̅, preserves *Galatians* I, 1, 6, 7, in one column of a small, rounded hand. The text appears to coincide with Horner's.

11. I Peter. (Coptic.)

ⲛⲏⲧ]ⲛ̣ ⲧⲉⲧ
[ⲛϭⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗ]ⲁ̣ ⲉϣϫⲉ̣
[ⲧ]ⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ
ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϭⲉⲉⲧ ⲡⲁⲓ̣ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ-
ⲙⲟⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲉϩ̅ⲙ̅ⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲡⲁⲓ̈
ϫⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϣⲡ ϩⲓ-
ⲥⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉϥⲕⲱ ⲛⲏ̣[ⲧⲛ]
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥ̣ⲙⲟ̣[ⲧ

I Peter II, 20, 21.

This passage is not preserved elsewhere, but the last phrase is quoted by Shenoute (1). Its only remarkable reading is γάρ in v. 20.

12. Revelation. (Greek.)

In Brit. Mus. Pap. 2241. A small scrap of light-coloured papyrus contains a portion of *Rev.* 2. 12—13 and 15. 8—16. 2, in two rough, inelegant, sloping hands, probably of the 7th century. That the hands of recto and verso are different seems certain. Since, though the lines were certainly long, it is hardly possible that the two sides of a single sheet can have contained respectively chapters 2 and 15 if the text was continuous, we must conclude that the MS. contained extracts only; perhaps a lectionary or other liturgical work. This is supported by the fact that the writing on the verso is the opposite way up from that on the recto, which suggests that the fragment is from a roll rather than a codex; the roll form was specially favoured for liturgical purposes. Too little remains for the fragments to possess much textual value. So far as can be judged from the scanty relics, the text appears to agree with *H* rather than *K* or *I* (for these and other symbols see *9*, introd.), but as this conclusion is inferred from considerations of space, not got directly from the extant portions, it cannot be regarded with great confidence.

(1) Amélineau, *Œuvres de S.* I, 27.

Verso.]

2. 12 1 ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΗϹ ΕΝ]
ΠΕΡΓΑΜΩ ΕΚΚΛΗϹΙΑ[Ϲ]
2 [ΓΡΑΨΟΝ ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΡΟΜΦΑΙΑΝ ΤΗΝ ΔΙ-
13 ϹΤΟΜΟΝ Τ]ΗΝ ΟΞΕΙΑΝ ΟΙΔΑ
3 [ΠΟΥ ΚΑΤΟΙΚΕΙϹ ΟΠΟΥ Ο ΘΡΟΝΟϹ ΤΟΥ ϹΑΤΑΝΑ ΚΑΙ ΚΡΑ-
ΤΕΙϹ] ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ
4 [ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΝΗϹΩ ΤΗΝ ΠΙϹΤΙΝ ΜΟΥ ΚΑΙ (?) ΕΝ ΤΑΙϹ ΗΜΕ-
ΡΑΙϹ ΑΝ]ΤΙΠΑϹ Ο ΜΑ[Ρ]

Recto.]

15. 8 5 ΚΑΙ ΕΚ ΤΗϹ]
ΔΥΝΑΜΕΩϹ ΑΥΤΟΥ
6 [ΚΑΙ ΟΥΔΕΙϹ ΕΔΥΝΑΤΟ ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ ΕΙϹ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΑΧΡ
16. 1 ΤΕΛΕϹΘΩϹΙΝ ΑΙ ΕΠΤΑ ΠΛΗΓΑΙ ΤΩΝ Ε]ΠΤΑ
ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΗΚ[ΟΥϹΑ]
7 [ΜΕΓΑΛΗϹ ΦΩΝΗϹ ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΛΕΓΟΥϹΗϹ ΤΟΙϹ ΕΠΤΑ
ΑΓΓΕΛΟΙϹ ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΕΚΧΕΕΤΕ ΤΑϹ ΕΠΤΑ
ΦΙΑΛΑϹ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΟΥ ΘΥ [–]
2 8 [ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ Ο ΠΡΩΤΟϹ ΚΑΙ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ
ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΗΝ] ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΕΛΚΟϹ
9 [ΚΑΚΟΝ ΚΑΙ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥϹ ΑΝΘΡΩΠΟΥϹ ΤΟΥϹ ΕΧΟΝ-
ΤΑϹ ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥϹ
ΠΡΟϹΚΥΝΟ]ΥΝΤΑϹ ΤΗΝ

. . . .

3. A comparison with l. 2 shows that there was no room for ΤΑ ΕΡΓΑ ϹΟΥ ΚΑΙ before ΠΟΥ ΚΑΤΟΙΚΕΙϹ. The abov reading is that of *H* I^{b2}, etc.

4. There was not room for both ΚΑΙ before ΕΝ and Ε ΑΙϹ after ΗΜΕΡΑΙϹ. The reading here given is that of *H* (excep ∂ 2), with which recension *12* agrees in l. 3.

7. The *K* text, against *H* and I^{ab1}, etc., omits ΕΚ ΤΟ ΝΑΟΥ. Here, the text given (from S.) for the lacunae in ll. 6 7, 8, and 9 gives the following numbers of letters: l. 6, 65 l. 7, 69; l. 8, 59; l. 9, 75. In l. 8 there in room for 1 or 2 mor letters, and in l. 9, for about 8—9 more letters than in ll.

and 7; hence the numbers allowed for the corresponding lacunae must be reduced to 57 or 58 and to 66 or 67 respectively. The average may probably be fixed therefore (if we disregard l. 8) at about 65—66. To omit ЄΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ̣ would reduce the number to 60. Any variants known for the passage in l. 6 would tend to increase rather than diminish the number of letters lost, and in l. 8 ΑΓΓΕΛΟϹ may have occurred after ΠΡΩΤΟϹ (so $I^{a\,1\,501}$ and other MSS.). On the whole, then, the *H I* rather than the *K* text seems more likely here, but there is really very little to choose in point of probability.

9. τὴν εἰκόνα, as against τῇ εἰκόνι (S.) is the reading of many representatives of I^{a}.

Theological.

13. Liturgy (?). (Greek.)

Two fragments of patterned ware. In a minuscule hand of Greek type. The probable ἐλέησον of ll. 3 and 4 makes it likely that this is liturgical.

]Ν ΜΟΝΟΓΕΝΗϹ Υ̇ΙΟ[Ϲ
Α]ΓΙΑϹ ΘΕΟΤΟΚΟΥ̇ ΚΑΙ ΠΑΡ[ΘΕΝΟΥ
?ΕΛΕΗϹ]ΟΝ ΗΜΩΝ̣[
]Ε̣[.]Ε̣Λ̣ΕΥϹΙΟΝ ΤΩ[Ν
] Υ̇ΪΟΥ Κ̣[
. . . . . .

1. Before Υ̇ΙΟ[Ϲ, Ο can perhaps be read.
3. Cf. l. 4.
4. Ε̣Λ̣ΕΥϹΙΟΝ: apparently = ἐλέησον.

14. Creed. (Coptic.)

\+ . \+ [+]
ΤΕΝΠΙϹΤΕΥΕ̣ Ε̣[ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤ]ΩΚ-
ΡΑΤΩΡ ΠΗΝ̄ΤΑΒΤΑ[ΜΙΟ Ν̄]ΝΗΤΕΝΑΑΥ ΕΡ-
ΟΟΥ Μ̄Ν̄ΗΝ̄ΤΕΝΑΑΥ [ΕΡΟΟΥ ΑΝ Α]ΥΩ ΟΥΧΟΕΙϹ Ν̄ΟΥΩΤ ΙϹ̄ ΠΕ-
ΧϹ̄ ΠϢΗΡΕ ΝΟΥ̣[ΩΤ]Η̣ ΝΤΑΠΙΩΤ
ϭΠΟϥ ϩΑΘ[Η ΝΝΑΙΩ]Ν̄ ΠΟΥΟ-
ΕΙΝ̄ Π.[
ΕΝ̣[

Fragments of a Creed (1).

"We believe in [God, the Al]mighty, He that created the things we see and those we see [not.] And in one Lord, Jesus, the Christ, the only Son [?] he(?) whom the Father begat before [all ages.] Light of [light . . ."

15. Liturgical fragment. (Coptic.)

A small double leaf (each 9 × 8 cm), with a text in one column and 12 lines of thick, square uncials, of about the 7th century, comes perhaps from a hymn or other liturgical book. It is interesting as an instance of pure Fayyûmic dialect, which, but for the trading relations between the two districts, which our texts show, one would not expect to find in use so far south. The text, but partly legible, is composed of biblical or semi-biblical phrases. At the end of each section was a title(?), in the form of subscription, now quite illegible. The verso (?) of fol. 1 (?) has, as col. 1:

| ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙⲡⲉⲕⲉⲗ | -ⲗⲏⲧ ⲙⲫ̅⳾̅ [. . .] ⲱ̣ | ⲡⲉⲧⲁⲕ [. . . . .]
ⲙⲙⲁϥ ⲭ̣[. . . . .] | ⲃⲁⲗ ⲛⲕ . [. .] ⲡ̣ | -ⲉⲗ ϩⲏⲧ̅ⲃ̅ [ⲭ]ⲉⲟⲩ-
| ϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲟⲩ̣ | -ⲛⲁⲏⲧⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | ⲛⲧⲁϥⲡⲉ ⲉⲧⲛⲉ |
-ⲧⲱϣ̣[ⲃⲉ] ⲛⲏⲕ ⲙ̅ | -ⲡ[ⲉⲕⲁⲓⲧ]ⲩⲙⲁ ϩ[ⲉ]ⲛⲟ[ⲩⲥ]ⲁⲩⲧⲛ |

The recto of this leaf begins:

| ϭⲗⲓⲗ ⲉⲗⲁⲕ ⲉⲛ | ⲧ[. . ⲛ]ⲧⲁⲕ ϩⲱⲕ |

16. Liturgical fragment. (Coptic.)

Likewise intended for liturgical use — a "choir slip" perhaps — was a leaf of papyrus, whereof a fragment, 7 × 7 cm, shows upon one side the broken beginnings of a text composed

(1) A creed in Coptic, similar to this, is found in the MS. whence parts of my text in the *Papyruscodex saec. VI—VII* is taken (v. Einleitung XIV). It is in Paris 129[14], f. 63 and runs: " . . . one Lord, Jesus the Christ, the son of God, the only-begotten, whom the Father begat before all ages. Light &c." The formula approximates to the so called Nicæno-Constantinopolitan Creed. Cf. the current Jacobite version with similar features, Cairo *Euchologion* 1902, p. 290.

of sentences apparently not biblical, though in biblical phraseology. The script is but semi-literary: perhaps of the 7th century.

Verso is blank.

ⳁ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲓⲱ[ⲛ | ⲡϫⲟⲓⲥ ⲉⲕ[ⲉ]ϣ[| ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ : /s ⲛ̣[|
ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ [| ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ̣[| ⲥⲓⲁ ⲛⲉⲧϫⲓ [|] ⲣⲏϥ ⲛⲑⲓⲗ̅ⲏ̅[ⲙ̅

17. Homiletic Work. (Coptic.)

A tattered leaf of fine, thin parchment, 12 × 10·5 (?) cm. when complete, written in 1 column of 18 lines, in a beautiful, somewhat sloping hand, with features recalling the "2nd scribe" of the *Pistis* (1), Brit. Mus. 509, the Achmimic *Jude* (2) and especially certain Greek hands of the 3rd—4th cent. (3). V. Pl. I. The text is presumably homiletic, its subject being the first Passover and the Exodus (4). The occurrence of the words μυστήριον and σφραγίζειν perhaps points to a pre-Nicene writer; the form ⲛⲣⲣⲟ to an early stage of the language. The leaf is paged (on *verso*) ϥ̅ⲁ̅.

ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟϫ
ⲉⲙʼⲙⲛ̅ ⲧϫⲃⲓⲛ (5) ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲅϣⲁ
ⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ʼ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲙ̅ϥ̅ ⲛ̅
ⲧⲉⲩϣⲏ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅·
ⲉⲕⲉⲁⲥ, ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲉ[..] ⲛ̅ⲟⲩ
ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲟⲩⲟⲙ̅ϥ̅
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧ̅ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲛϯⲡⲉ [
ⲉⲣⲉⲛⲉⲧ̅ⲛ̅[ⲧⲟⲟ]ⲩⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲧ[ⲧⲏⲩ]
ⲧ̅ⲛ̅· ⲉⲣⲉ̣[ⲛⲉⲧ]ⲛ̅ϭⲉⲣⲟⲟⲃ ϩ̅ⲛ̅[ⲛⲉ]
ⲧ̅ⲛ̅ϭⲓϫ· ⲡⲁⲓ[ⲅ]ⲁ̣ⲣ̣ⲡⲉ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ

(1) V. Crum, *Coptic MSS.* p. 3n. and Hyvernat, *Album* II.
(2) Crum, *op. cit.*, pl. I.
(3) P. Oxyr. 847, P. Ryl. (Gk.) 53.
(4) Cf. Ex. XII.
(5) ⲧ presumably the result of following ϫ.

ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄[ⲣ̄ⲡ̄]ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡ̄ϣⲁ
[ⲉ]ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲧⲉ̣ⲧ[ⲛⲉ]
ϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̣[ⲧⲉ]
ⲧ̄ⲡⲱ̄ⲥ̄ⲕ̄ [ⲙ̄]ⲙ̣ⲟϥ ⲉⲛⲟⲩⲉϭ[ⲣⲟ](1)

ϥ̄ⲇ̄

ⲉ͠ⲙⲟⲩⲛⲉ (2)

ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ'ⲟⲩ͠ⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲏⲉⲓ
ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲏ
ⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲛ̄ϥ̄ⲣ̄ ⲁⲧ'ϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ· ϫⲓⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄
ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲱ
ⲱⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥϫⲱⲕ'
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ
[ⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ, ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
[ⲉⲩⲙ]ⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
[ϣⲱ]ⲱⲧ' ⲇⲉ ⲙ̄[..]ⲡ̣ⲉⲥ̣ⲟ̣ⲟⲩ(3) ⲁⲩⲟⲩ
[ⲱ]ⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ· ⲁⲩ[ϫⲱ]ⲕ̣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· [ⲁ]ⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁϥⲉⲩⲫ[ⲣ]ⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟ[ⲥ]
[ⲉⲡⲁ]ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ϥ̣
[..]ⲛ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ[·] ⲡⲉⲧⲉⲙ̄

] Moses. "For lo", said He, "thou shalt take a sheep that is whole and wherein is no blemish and thou shalt slay it at eventime with the children of Israel; and ye shall eat it at night in haste. Ye shall not break a bone of it. Thou shalt do it", said He, "[. . . .] in a single night, ye eating it according to (κατά) your father's-houses (πατρία) and your families (δῆμος); your loins [being girt], your shoes on your feet, your staves in your hands. For this is the Passover (πάσχα) of the Lord, an everlasting remembrance for the children of Israel. But (δέ) ye

(1) Not space in gap for ⲥⲛⲧⲉ.

(2) Or ⲉⲙⲩⲛⲉ. The script is small and faded. Is ⲉⲙⲟⲩⲛⲉ, or ⲙⲟⲩⲛⲉ, a variant of ⲧⲟⲩⲁ? Cf. Ex. XII, 7.

(3) Undoubtedly a gap after ⲙ.

shall take the blood of the sheep and shall smear it upon the door-posts (verso, p. 94) and the lintels of the doors of your houses, for a sign unto the angel (ἄγγ.). Lo, I will smite (πατάσσειν) Egypt and it shall be childless, in a single night, from the men to the cattle". Then (τότε) Moses slew the sheep at night and fulfilled the mystery (μυστήριον) with the children of Israel. He sealed (σφραγίζειν) the doors of the houses for a protection unto the people (λαός) and for a sign unto the angel (ἄγγ.). And (δέ) after they had slain the sheep they ate the Passover (πάσχα) and fulfilled the mystery (μυστ.) and Israel was sealed (σφ.) and the people (λάος) rejoiced (εὐφραίνειν). And then (τότε δέ) came the angel (ἄγγ.) to (?) smite (πατ.) Egypt. Whoso had not [received (?)] the mystery (μυστ.), whoso had not [

18. Apophthegm. (Coptic.)

Written on a wall.

From Campbell Thompson's copy.

ⲁⲃϫⲟⲟⲥ
ⲛϭⲓ ⲟⲩϩⲗ̣ⲗⲟ̣
ϫ̣ⲉ̣ⲓϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲩϣⲱϥ̣ⲧ ⲛ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧ̣ⲁ̣
ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ̣ⲓ
ϫⲁⲃ ϫ̣ⲏ̣
ⲙⲙⲁⲛ

3. Copy ϫⲣⲓ.
6. Copy ⲟϫⲡⲑⲓ.
7. Copy ⲗⲏ.
8. Copy ⲙ[ ]ⲙⲁⲛ.

An Apophthegm (1) (the readings whereof are very uncertain) beginning, "An elder said, When I see a fault (?) in my brother, what shall I say?"

(1) Apophthegmata adorn the walls of a tomb at Faras, Nubia, and will be published by Mr. Griffith.

Medical, Magical.

19. Almanac. (Coptic.)

A fragment of papyrus, 6·5 × 8·5 cm, has, on one side only (1), parts of 10 lines in a sloping, non-literary hand of the 6th or 7th century. The text is of a kind very rarely preserved in Coptic: it is the remains of an almanac of lucky and unlucky days connected with the moon, somewhat similar to that described by Krall (2). Cf. also Brit. Mus. 523. The extent of the parts lost, on all 4 sides, is unknown.

ϥ]ⲛ̣ⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲉϥⲉ[
]ⲉ̣ (3) ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲛⲕⲁⲧⲁⲫⲣ̄ⲟⲛⲓⲧ[ⲏⲥ
]ⲱϥ' (4) ϥⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱ̣[(5)
] ϥⲛⲁϩⲱⲡ ⟩ ⲓ̄ⲁ̄ ⟩——[
]ⲡⲟⲟϩ ϣⲁⲣⲉⲡⲟⲟϩ ϣⲁ' ϫⲓⲛⲙⲙⲁ̣[(6)
]ⲥⲱⲙⲁ' ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲅⲟⲩⲛⲟϥ' ⲙ[ⲙⲟⲕ
ⲁ]ⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲟⲩⲱⲧϩ̣[(7)
ϥ]ⲛⲁϩⲱⲡ (8) ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛⲉ' ϥⲛⲁϩⲓⲥⲉ[
ⲛ]ϩⲟⲟⲩⲧ` ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏ̣[ⲩ
ϩ]ⲱⲱⲥ' ⲛⲑⲉ' ⲙⲡϩⲟⲟⲩ[ⲧ

A small fragment

]ⲡ̣ⲛ̣ . ⲁ . ⲛⲛ̣[(9)
ⲣ]ⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲟⲟ[ϩ

. . . he] shall excel his *(plur.)* (10) . . . . . become (?) quarrelsome and haughty (καταφρονητής) . . . . . he too (?) (11) shall die Those

---

(1) The MS. may therefore have been in roll form.
(2) The Rainer *Mitt.* V, 30.
(3) ? ϣⲱⲡ]ⲉ.
(4) ϩⲱⲱϥ. A trace of Ist ⲱ is visible.
(5) ? ϣⲱ[ⲡⲉ.
(6) ? ⲙⲁ[ⲛϣⲁ.
(7) Apparently not ⲟⲩⲱⲧⲃ.
(8) No stop here, by error probably.
(9) Or]ⲓⲥⲛⲅⲁ . ⲛⲕ[.
(10) Possibly "his fellows", ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ.
(11) Or "but he", "he however".

that are (?) (1) . . . . . it shall be hidden (2) — (Day) 14 — . . . . . |5| of ?] the moon. The moon riseth from the east (?) (3) . . . . . body (σῶμα) alone and thou shalt (?) (4) rejoice . . . . . needful (ἀναγκαῖον) (5). It is good (on this day) to pour forth (?) (6) . . . . . it] shall be hidden. Whoso shall become sick shall suffer (7) . . . . . male (child?), he shall become wise (8) . . . . . |10| she] also, even as the male . . . . .

The small fragment mentions the "year of the moon".

20. Recipes. (Coptic.)

┼ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉϩⲏⲧ[
ⲛ]ⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛϥⲥⲱ[
ⲛⲧⲏⲏ]ⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ[
ⲛ]ⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉïⲁⲱ ïⲁⲱ[
]ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧϥⲛϩⲏⲧϥ [
ⲟ]ⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲧⲟⲛ ⲙⲛ[
].ⲁϭⲟï ⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï ϩ[
]ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ [
]ⲙⲡⲟⲩⲡⲟⲟⲡⲉ[

Medical recipes, very obscure owing to incompleteness. In l. 4 magical names are invoked.

"Concerning one whose (?) belly [ ] his feet and he (9) . . . [ ] fingers of thy hand; lay them [ ] and say: Iaô, Iaô [|5|] the sickness (10) wherein he is [

(1) *Plur.* certain. Possibly "those that become sick", as in 8.
(2) Refers presumably to the moon, as in 8.
(3) *Lit.* "places of rising", but the reading is doubtful.
(4) Tense uncertain, since it depends upon that of preceding (lost) verb
(5) Or "valuable".
(6) Or "melt", as of metals.
(7) Or "have trouble, difficulty"; or if a participle followed, "strive".
(8) *Lit.* "instructed, educated".
(9) "Drink" possible, but improbable.
(10) ϣⲱⲛⲉ just possible.

] bitumen (1) and [ ] (2); place them on [.] Concerning (3) the cauldron [ ] they have not changed (*or* been moved) . . ."

21. Recipes. (Coptic.)

From Campbell Thompson's copy.

]ⲕⲱⲡ
]ⲧⲉ
]ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
]ⲛⲛⲉ ⲙⲛⲁϣ
ⲡ]ⲉϩⲙⲟⲙ ⲉⲧϣⲁⲃⲉ ⲛⲑⲉⲣ̣ⲓⲕⲟⲛ
]ⲗ̣ⲓ̣ⲑⲉ ϩⲓⲏⲣⲡ̣ⲓ̣ ϩⲓⲛ̣ⲉϩ ⲙⲉ ϯⲓ ⲉϫⲱⲃ
]ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃϯ ⲙⲟⲗⲗ̣ⲩ ⲗ. ⲡⲉ ⲛⲃⲁⲗ̣ ⲛⲁⲃ
[ⲱ]ⲕ ϩⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙϫ̣ⲱⲗ̣ ϩ̣ⲓⲉⲃⲓⲱ ϯⲉⲓ ⲉ̣ⲟ̣[
]ⲟ̣ⲩⲙⲟⲛ̣ⲉ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲛⲃⲁⲙⲡⲉ ϩⲓ̈ⲉⲃ̣ⲓ̣ⲱ ⲡ[

Medical recipes, written upon a plastered wall. (4)

L. 5 ". . . the] fever which (5) the medicaments (?θηριακόν) . . . . . and wine and olive oil (6). Apply (7) them to it . . . . . An eye that waters: . . . of raven's eye (8) and water of onions and honey. Apply (them) to [it . . . . . a goat's gall and honey . . ."

---

(1) Ἄσφαλτος occurs in Hall's recipes (*Copt. and Gk. Texts* p. 65).

(2) Not ⲧ]ⲗⲗϭⲟⲓ. The letter before ⲗ is an upright one.

(3) Presumably another recipe, though the first words hardly support this.

(4) Solomon is said to have written many such recipes upon the Temple walls (Budge, *Copt. Apocr.* 69). Monk's cell walls used for writing: Thos. of Marga, *Bk. of Governors* (Budge) II, 178, 458, and the Saqqara text cited below.

(5) Reading ⲉⲧϣⲁⲣⲉ-, for ⲉⲧϣⲁⲃⲉ "swollen", is unlikely as applied to a fever.

(6) ⲛⲉϩ ⲙⲙⲉ lit. „genuine oil". Cf. *ÄZ.* XL, 132 n., Ryl. p. 58 n. Boh., *CSCO.* 43, 235.

(7) This form of ϯ recurs *Saqqara* no. 103, likewise a medical recipe.

(8) Equated with κυαμὸς ἑλληνική, Zoega 629. In a Balaiza frag. it occurs in a list of vegetables.

Mathematical.

22. Multiplication Tables.

Three fragments. Tables for 6 and 7. The arrangement is like that in our arithmetics, not like that in the following ostracon, where each ratio is given twice, in opposite ways. For such tables cf. B. M. 528, where, however, the table is not continuous but in the form "7 × 1 = 7, 7 × 10 = 70, 7 × 100 = 700", etc.

⳨	ϛ	α	ϛ	ζ	α	ζ	ζ	θ	ξγ
	ϛ	β	ϊβ	ζ	β	ιδ	ζ	ϊ	ο
	ϛ	γ	ιη	ζ	γ	κα			
	ϛ	δ	κδ	ζ	δ	κη			
	ϛ	ε	λ	ζ	ε	λε			
	ϛ	ϛ	λϛ	ζ	ϛ	μβ			
	ϛ	ζ	μβ	ζ	ζ	μθ			
	ϛ	η	μη	ζ	η	νϛ			
	ϛ	θ	νδ						

On the left edge

ϛ ϊ ξ

"6 × 1 = 6, 6 × 2 = 12, 6 × 3 = 18", etc. "7 × 1 = 7, 7 × 2 = 14", etc., up to 10 in each case.

23. Multiplication Table.

Table for 7, given in double form, $7 \times x$, $x \times 7$. The ostracon is apparently a palimpsest, a previous text having been washed off.

⳨	ζ̄	α	ζ	ζ	ϛ	[
	α	ζ	ζ	ϛ	ζ	[
	ζ̄	β	ιδ	ζ	ζ	[
	β̄	ζ	ιδ	. [		
	ζ	γ	κα	ζ [		
	γ	ζ	κα	[		

. . . .

"7 × 1 = 7, 1 × 7 = 7, 7 × 2 = 14, 2 × 7 = 14", etc.; the table is preserved only as far as "7 × 7 [= 49]."

1. After the second ᴢ is visible a Ϝ, part of the earlier text.

4. The character before the break is probably no part of the present text.

24—28. Tables of Fractions.

The five following ostraca contain tables of fractions similar to those which occur in the Akhmîm mathematical papyrus (*Mém. Miss. Arch. Française,* IX, 1892), ff. 1—2b, and in B. M. 528. Tables of this kind are discussed, and translations given of two other examples, in Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern* (*Schr. d. Wiss. Ges. in Straßburg,* 25. Heft), 1916, pp. 69—72, to which reference may be made; and a papyrus brought from Egypt in the winter of 1921 and now in the University of Michigan contains an elaborate collection of such tables, the utility, indeed necessity, of which, given the Graeco-Egyptian system of fractions, is obvious. The present ostraca were probably used by the monastic accountants as ready reckoners.

The occurrence, certainly in *26* and possibly in the others, of a mysterious heading which occurs in the tables of the Akhmîm papyrus suggests that the present ostraca were copied from a similar or perhaps the same compilation as that papyrus.

We are indebted to a late colleague at the War Office, Mrs. Davey, for some help in connexion with these documents.

24.

Table for $\frac{1}{7}$.

† ΤΟ Ζ Δ̣ Ζ̣[/ ΚΊΙ ?
ΤΩΝ Λ Ζ/
ΤΩΝ Β Δ′ ΚΗ̅
ΤΩΝ Γ |Ο̅′ ΪΔ′ Μ̅Β̅
ΤΩΝ Δ |_ ΪΔ/
ΤΩΝ Ε Ↄ ΚΛ̅′
ΤΩΝ Ϝ |_ |Ο̅′ Μ̅Β̅

ⲦⲰⲚ Ⲍ Ⲗ
ⲦⲰⲚ Ⲏ Ⲗ ⲍ/
ⲦⲰⲚ Ⲑ Ⲗ Ⲁ′ Ⲕ̅Ⲏ̅
. . . . . .

“$\frac{1}{7}$: $\frac{1}{4}$ of $\frac{1}{7}$ = [$\frac{1}{28}$? . . .] ($\frac{1}{7}$ of) 1 = $\frac{1}{7}$, of 2 = $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{28}$, of 3 = $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{14}$ $\frac{1}{42}$, of 4 = $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{14}$, of 5 = $\frac{2}{3}$ $\frac{1}{21}$, of 6 = $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{42}$, of 7 = 1, of 8 = 1$\frac{1}{7}$, of 9 = 1$\frac{1}{4}$ $\frac{1}{28}$ . . .”

1. The reading and supplement are suggested by *26* and Crum, *Copt. Ostr.* 480, where at the head of the tables fractions of the fraction concerned are given, but the trace before the break does not greatly favour ⲍ/. ⲁⲣⲓ[ⲑⲙⲱ, as in the Akhmîm papyrus, seems impossible.

4. |ⲟ̅′: for this symbol for $\frac{1}{3}$ see P. Lond. v 1718, 60 and index to that volume.

6. ɔ: this symbol (varied by ·ɔ, as in *25*) for $\frac{2}{3}$ is not uncommon. For other forms see P. Lond. V, Index 7(*a*).

25.

Another table for $\frac{1}{7}$, but, unlike the last, ending with the number 7.

☩· ⲦⲞ.ⲍ/ : Ⲁ̣[′ ⲍ/ ⲔⲎ́?
ⲦⲰⲚ Ⲁ. ⲍ/
ⲦⲰⲚ Ⲃ. Ⲁ′. Ⲕ̅Ⲏ̅
ⲦⲰⲚ Ⲅ. |ⲟ̅′ ⲒⲀ Ⲙ̅[Ⲃ̅]
ⲦⲰⲚ Ⲇ. |_ ⲒⲀ/
ⲦⲰⲚ Ⲉ. ·ɔ ⲔⲀ′
ⲦⲰⲚ Ϛ. |_ |ⲟ̅′ Ⲙ̅Ⲃ̣̅
ⲦⲰⲚ. Ⲍ Ⲗ

1. For Ⲁ̣[′ ⲍ/ ⲔⲎ́ see note on *24*, 1. Here Ⲁ[ⲣⲓⲑ̣ⲙⲱ could also be read.

26.

Three fragments. Table for $\frac{1}{11}$.

+ ⲧⲟ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲉⲛ ⳨ ⲫⲙⲉ ⲓ̅ⲟ̅′ ⲓⲁ ⲁⲓ̅ⲟ̅′

ⲧⲱⲛ ⲁ. ⲓⲁ′	ⲧⲱⲛ ⲏ Ͻ ⲕ̅ⲃ̅ ⲝⲋ′
ⲧⲱⲛ ⲃ ⲋ′ ⲝⲋ′	ⲧⲱⲛ ⲑ ∟ ⲇ′ ⲕ̅ⲃ̅ ⲙⲇ′
ⲧⲱⲛ ⲅ ⲇ′ ⲙⲇ′	. . . .
ⲧⲱⲛ ⲇ [ⲓ̅ⲟ̅′ ⲁⲅ′]	
ⲧⲱⲛ ⲉ ⲓ̅ⲟ̅′ [ⲓⲁ′ ⲁⲅ′]	
ⲧⲱⲛ ⲋ ∟ [ⲕⲃ′]	
ⲧⲱⲛ ⲍ ∟ [ⲓⲁ′ ⲕⲃ′]	
. . . .	

"$\frac{1}{11}$: to the number of (?) 545. $\frac{1}{3}$ of $\frac{1}{11} = \frac{1}{33}$; ($\frac{1}{11}$) of $1 = \frac{1}{11}$, of $2 = \frac{1}{6}\ \frac{1}{66}$, of $3 = \frac{1}{4}\ \frac{1}{44}$, of $4 = [\frac{1}{3}\ \frac{1}{33}]$, of $5 = \frac{1}{3}\ [\frac{1}{11}\ \frac{1}{33}]$, of $6 = \frac{1}{2}\ [\frac{1}{22}]$, of $7 = \frac{1}{2}\ [\frac{1}{11}\ \frac{1}{22}]$, of $8 = \frac{2}{3}\ \frac{1}{22}\ \frac{1}{66}$, of $9 = \frac{1}{2}\ \frac{1}{4}\ \frac{1}{22}\ \frac{1}{44}$."

1. That ⳨ is a symbol for ἀριθμῷ seems clear from f. 1 b, col. 9, l. 1 of the Akhmîm papyrus, ια′ ἀριθμῷ φμε (BAILLET prints φυε, but renders by 545) γ′ ια′ λγ′. BAILLET is unable to explain the sense of ἀριθμῷ with a following number, which heads every table, but he points out that the number is always the product of the fraction in question and 6000 (in the case of $\frac{1}{11}$ the result, 545, is approximate, neglecting the fraction $\frac{5}{11}$). Cf. too CRUM's note on B. M. 528 (p. 257[3]).

5—8. The supplements are guaranteed by the Akhmîm papyrus.

27.

Tables (as the arithmetic indicates) for $\frac{1}{25}$ on the convex and $\frac{1}{49}$ and $\frac{1}{7}$ on the concave.

Convex: ⳨ ⲧⲱⲛ ϊⲁ ⲓ̅ⲟ̅′ ⲓⲁ./ ⲙ̅ⲃ̅[ⲣ̅ⲛ̅ ⲥ̅ⲓ̅?]

Concave:

[ⲧⲱ]ⲛ ⲍ ⲍ/	ⲧⲱⲛ ⲍ ⲁ
]	ⲧⲱⲛ ⲏ ⲁ ⲍ
. . . . .	ⲧⲱⲛ ⲑ [ⲁ ⲇ′ ⲕ̅ⲏ̅]
	. . . .

Convex: "($\frac{1}{25}$) of 11 = $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{14}$ $\frac{1}{42}$ [$\frac{1}{150}$ $\frac{1}{210}$]." Concave: "($\frac{1}{49}$) of 7 = $\frac{1}{7}$ . . . ($\frac{1}{7}$) of 7 = 1, of 8 = 1$\frac{1}{7}$, of 9 = 1$\frac{1}{4}$ $\frac{1}{28}$ . . ."

28.

It is not certain that this is really, like the preceding texts, a table of fractions (the integral numbers divided in ll. 4 and 5 are higher than elsewhere, and l. 6 does not very well suit the hypothesis); but on the whole it seems likely.

. . . .
ⲧ]ⲱ̣ⲛ̣ [
] ⲧ̣ⲱⲛ [
] ⲧⲱⲛ [
]ⲉ̣ ⲧⲱⲛ ⲫ̣[
] ⲉ ⲧⲱⲛ ⲭ[
] ⲥ̣ⲙ [
. . .

Stelae and Graffiti.

The inscriptions here selected, as the more legible and interesting, from Mr. Campbell Thompson's note-books (1), were copied by him in the church, the houses and the caves of Wadi Sarga. The stelae present the usual problem: are they true grave-stones, or merely commemorative tablets (2)? Their texts would sometimes be appropriate to either purpose, *e. g.* where date of death is recorded. Mr. Campbell Thompson however found them in various chambers on the hillside, quite apart from the cemetery; hence they cannot be regarded as grave stones.

The present arrangement places the stelae first, the frescoed graffiti afterwards. The two initial invocatory phrases,

(1) Such texts are notoriously difficult to copy and my interpretation of the copies is often far from satisfactory.

(2) Cf. Quibell, *Saqqara* (1912), p. 8. W. de Bock, *Matériaux*, p. 78, found stelae built into a church wall. In general no note appears to have been kept by excavators as to the positions in which such stelae were found; and subsequent cataloguers have had therefore to leave this point untouched.

found in both groups, where the beginnings of the texts are preserved, are: "Father, Son and Holy Ghost . ." and "Good God, . . .". Upon the stelae from the monastery of Saqqara the first of these formula is very common, while the latter is rarely found (1); it is never employed at Wadi Sarga. After the stelae have been classed those of the graffiti which similarly invoke saints and commemorate names — the living, it would seem, where no date of death is given. The length of the text depends upon the number of the names invoked: first the Trinity, angels, biblical patriarchs, prophets and saints, the apostles and martyrs; then the three "great men", Apollo, Anoup and Phib (2), who had become throughout Middle Egypt the principal figures of monastic tradition (3); and finally the series of local worthies treated of in our Introduction. The presence and absence of these groups, their combination and sequence vary, as do those of the elements in each group, according to the predilections of dedicators and the accuracy of sculptors. Among the saints and martyrs invoked it is rarely possible to identify any but the most conspicuous. Presumably the rest are local heroes, unknown to the Calendar, in its extant forms at least.

Following these venerated names, on both stelae and graffiti, are those of the departed, on whose behalf the holy men have been petitioned. Often the date of death is given (though usually the month only), so that the name which is that of the deceased is not in doubt (4). But often other names, without dates (5), follow this and we are left to speculate who

(1) *E. g.* nos. 102, 206, 283, 339 c.

(2) May we call them Horus, Anubis and Thoth? They are invoked by visitors to the Oases: Bock, *Matériaux*, p. 38.

(3) Pachom and Shenoute, with their respective successors, appear never to have attained (or? retained) a popularity comparable with this. The former is invoked, Hall p. 132, the latter, Alexandria Mus. no. 203. Or it may be that excavation has yet to bring to light the epitaphs from sites where these great abbots were in special veneration.

(4) In 25^2 there are 2 deceased, both with their dates. In *Saqqara* there are often several, *e. g.* nos. 27, 30, 222, 247.

(5) Occasionally with dates: *Miss. franç.* III, p. 30, no. 50.

these may be. A stele, as *36* for instance, shows that children (or? disciples), while yet alive, added their names to the paternal epitaph (1); or it may be that such names are those of friends or relatives who died subsequently (*e. g.* in *30*). Or again, as in *35, 44, 45, 46,* the text ends with a name probably that of their common dedicator. The graffiti are, as elsewhere, not epitaphs, but simply invocations, more or less informal: sometimes enclosed in a rough frame, sometimes irregularly scribbled on the plaster, now by one suppliant only (*48*), now by several (*51, 55, 56, 59*). It will be seen below that, besides stelae and graffiti, there are instances of inscriptions, both epitaphs (*61, 63, 64*) and invocations (*54, 62*), written upon ostraca (2), which may have served as preliminary drafts for the guidance of the stone cutter. They have therefore been inserted in the present section.

29.

✝ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲛⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ
ⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛ
ⲓⲱⲧ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉⲛⲓ
ⲱⲧ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲧⲉⲙⲁⲩ ⲙ
ⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲛⲓ(ⲟ)ⲧⲉ ⲛ✝ⲕⲉ
ⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓ(ⲟ)ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥ
ⲧⲁⲗⲟⲥ · ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲉ ⲛ
ⲟϭ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲛⲟϭ · ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲑ
ⲱⲙⲁⲥ · ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛ
ⲏⲩ · ⲫⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲏ
ⲥⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲩⲉⲩ[.]ⲛ̣ⲁⲛ
ⲟⲩⲡ ⲡⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉ[ ]ⲙⲡ
ⲛⲏ ⲁⲃⲉⲙⲛⲧⲟⲛ ⲙⲟ
ϥ ⲛⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ
ⲙⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ · ϩⲏⲛ
ⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛ
ⲟⲩⲧ[ⲉ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϥⲑ

---

(1) Or a father adds his after that of his dead son: *Christ. Vostok* I, 48.
(2) Cf. Crum, *Ostr.* 491, 492.

12. Copy]ⲥⲁⲛ, leg. ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲡ.

13. Leg.? ⲡⲣ[ⲉ]ⲙ.

14. Leg. ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ.

"The Father and the Son and the Holy Ghost; Michael, our father Gabriel, our mother |5| Mary; our righteous fathers, our fathers the Apostles; our fathers the great men (1), Apa Anoup the great; our father Apa |10| Thomas and his brethren; the holy Apa Paêse (2), have mind of Anoup, the tanner (3), of . . . . . He went to rest on the 14th day of Parmoute, in the peace of God. Amen, amen."

30.

Now in the British Museum (not numbered, 1921).

+ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲛⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙⲛⲡⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡ
ⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ
ⲉⲛⲓⲱⲧ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲧⲉ
ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
ⲉ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ
ⲛⲓ[ⲟ]ⲧⲉ ⲛⲧⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛ
ⲉⲛ[ⲓ]ⲟⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗ
ⲟ[ⲥ] ⲫⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲟⲛ
ⲥ[ⲛⲁ]ⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ
[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛ
ⲏⲩ [ⲁ]ⲣⲓ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ(ⲡ)ⲁⲥ
ⲟⲛ [.]ⲓⲥⲟⲟⲛ ⲡⲣⲏⲙⲡ

(1) Apollo and Anoup, distinguished here and in *48, 66, 73* from namesakes by the epithet ⲛⲟϭ (also *Saqqara*, 1907-8, p. 6 and no. 101, (cf. the more usual ⲟ, as in Pahomo), with Phib occasionally added, are the monastic worthies most often invoked here, as at Bawit, Saqqara, Abydos (*Cemeteries of Ab.* III, 38) and as far S. as Denderah (graffiti copied by N. de G. Davies). In Hall, p. 145 (17) Apollo is termed "our great (ⲛⲟϭ) father".

(2) The epithet ἅγιος indicates a recognized saint. The martyr of 8th Kihak was from Abusir, near Ashmunain, so perhaps venerated as far S. as W. Sarga.

(3) In a list of trades (Brit. Mus. Or. 8903) σκυτεύς apparently corresponds to ⲕⲉⲥⲉ, which I take as dialectal for ⲕⲁⲥⲉ. The latter not hitherto explained.

ⲧⲏ̣[ⲛⲉ] ⲛⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲉⲙⲧ
[ⲟⲛ ⲙ]ⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲉ
[ⲙⲡ]ⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲁⲡⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ̣ ⲡ[ⲣ]ⲏⲙⲧⲟⲩϩ
ⲱ ⲙ̣ⲡ̣ⲉⲥⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩ[ⲉⲓ]ⲣⲏ
ⲛⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϥⲑ

"The Father and the Son and the Holy Ghost; our father Michael, our father Gabriel, our |5| mother Mary; our fathers the Prophets, our righteous fathers (1), our fathers the Apostles; the holy Apa Sons[na]u (2); |10| our father Apa Thomas and his brethren (3), have mind of my brother [ ]on of the farm dyke (?) (4). He went |15| to rest on the 15th day of Parmouti. And Apa John of Touhô mpeswo (5), in peace. Amen, amen."

31.

ⲛⲁ]ⲡ̣ⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⸗
ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲁⲡⲁ ⲗⲱⲧⲥ
ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲛⲟϭ ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⸗ ⲁⲡⲁ ⲁⲛ
ⲟⲩⲡ ⸗ ⲁⲡⲁ ⲫⲓ̣ⲃ ⸗ ⲁⲡⲁ
ⲑⲱⲙ̣ⲁⲥ ⸗ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⸗ ⲁⲡⲁ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⸗ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⸗
ⲛ̣ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲁⲣⲑⲟ
ⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲙⲁⲛ̣ⲧⲓⲛⲟⲩ

---

(1) Perhaps reminiscent of a biblical phrase, *e. g.* Mat. XIII, 17, though in 29 the prophets are absent.

(2) A saint Sansnau is invoked at Deir el-Gebrawi (II, pl. XXIX, no. 3). Perhaps the same (? his church) at Arsinoe (*Mit. Rain.* II, 261, 263). Cf. fem. Tsansnô, Leipoldt, *Schenute* 142 (not Sansnô). A single saint thus inserted in *29, 48*.

(3) The local worthies, so often enumerated, are thus referred to in *29, 60*.

(4) Probably a particular locality so named. Cf. *172*.

(5) Recurs in *35* and Krall XCVIII. Cf. *Ryl.* 369 n.

ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩⲙⲛⲧ
ⲍⲁϣϥⲉ ⲛⲧⲑⲟⲟⲩⲧ ϩⲛⲛⲟⲩⲉ
ⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏ[ⲛ]

6. In copy ι is like a perpendicular ⲗ.

11. Copy ⲁⲧⲧⲓⲛⲟⲩ.

"..., the Apostles, the Martyrs, Apa Paul, Apa Lôts (1); our fathers the great men, |5| Apa Apollo, Apa Anoup, Apa Phib; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup; all the saints, have |10| mind of Apa Bartholomew of Antinoe (2). He went to rest on the 17th day of Thowt, in peace. Amen."

32.

Now in British Museum (no. 1919, 5-5, 10).

ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲣⲥⲧⲉ
ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅
ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ· ⲁⲡⲁ
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲁⲡⲁ ⲅⲁⲃⲣⲓⲩ
[ⲗ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲧⲁⲙ
[ⲧⲉⲛ]ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓ
ⲁ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ
ⲁⲡⲁ ϩⲗⲗⲟ ⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲡⲙ
ⲉⲟⲩⲉ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ
[ⲕ]ⲱ[ⲥⲧⲁ]ⲛⲧⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁ

"Jesus Christ. The Father, the Son, the Holy Ghost. Apa Michael, Apa Gabriel; |5| our father Adam, [our] mother Mary; Apa Pamoun (3), Apa Hello (4); all the saints; have |10| mind of my brother Constantine, who [went to rest ..."

(1) Are these two martyrs? If so, the former may be Paul of Tamma (v. *Miss. franç.* IV, 515, 759). The latter name recurs in *ST.* 431, Murray, *Osireion*, pl. XXXVII and Davies, *Sheikh Said*, p. 35.

(2) Not quite certain.

(3) Cf. *66* n.

(4) Met with only in an Abydos stele (Peet, *Cemet. Abydos* III, 38).

33.

Facsimile in F. Petrie's *Gizeh and Rifeh*, pl. XL.

+ ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲁ[ⲁ]ⲃ ⲡⲉⲛ
ⲉⲓⲱⲧ [ⲁ]ⲇⲁⲙ ⲙ
[ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣ]ⲉ ⲧⲏ
[ⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ] ⲡⲙⲉ̣
[ⲉⲩⲉ ⲙⲡ]ⲁⲥⲟⲛ
]ⲡⲣⲙⲧ[
]ⲁϥⲙ[ⲧⲟⲛ]

„The Father, the Son, the Holy Ghost; our father Adam [and his] children a[ll, have] min[d of]my brother [ ] of T[ ]. He went to rest [on the ”

34.

ⲧⲉ]ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲇⲁⲙ ⲁⲣⲓ ⲡⲙ
[ⲉⲉⲩ]ⲉ̣ ⲛⲁⲡⲁ

“ . . . , our] mother Mary, our father Adam, have mind of Apa [”

35.

Facsimile in F. Petrie's *Memphis*, pl. LIV.

⳨ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉ
ⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ
ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩ
ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲡⲁ
ⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲣⲙⲧⲟⲩ
ϩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟ ⲁϥⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩⲃⲧⲟⲟⲩ

ⲙⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ ϩⲛⲟⲩ
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲡ
ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲣⲙⲛ
ϩⲁϭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓ̅ⲅ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲇ̅ⲓ̅ⲕ̅/ ϥ̅ⲑ̅

"Good God; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Ap Anoup, Apa Pamoun, all the saints, have mind of the *pap* Victor, of Touhô neswo (1). He went to rest on the 4th da of Parmhotp, in peace. Amen. The *papa* Victor of Hage Amen. 13th Indiction. Amen."

36.

Facsimile in F. Petrie's *Gizeh and Rifeh*, pl. XL.

⳩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ̣ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲑⲱ
ⲙⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲡ
ⲁ ⲅⲉⲣⲙⲁⲛ sic ⲁⲡⲁ ⲓⲟⲩⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ
ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲣⲙⲥⲓⲡ ⲁϥⲙⲧⲟ
ⲛ ⲙⲙⲟⲃ ⲛⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲏ ⲛⲭⲟⲓⲁϩⲕ
ⲙⲛⲁⲡⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉⲃϣⲏⲣⲉ
ⲁϥⲙ[ⲧⲟⲛ
blank
ϩⲛⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲱⲁϥϩ ϥⲑ

"Good God; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Ap Anoup, Apa Pamoun, Apa Germanus, Apa Justus; all th saints, have mind of Apa Jeremias of Sip (2). He went t rest on the 15th day of Choiahk; and Apa John, his son. H went [to rest (*blank*) (3)] in the peace of God Amen . . . . . (4), amen."

(1) Cf. *30*.

(2) The Sip in Hyvernat, *Actes* 74 is probably, not certainly, a plac name. It lay in "southern Egypt", south at any rate of the Delta.

(3) Presumably engraved during John's lifetime.

(4) Unintelligible letters: probably a cryptogram (? *leg*. ⲛⲙⲁⲏϩ = ϩⲁⲙⲏⲛ

37.

Facsimile in F. Petrie's *Gizeh and Rifeh*, pl. XXXIX.

⳨ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲑⲱ
ⲙⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱ
ⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙ
ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲣⲙⲧⲕⲁϩ̣ ⲧⲓ̣ⲛ ⲁⲡ
ⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲙⲧⲟⲛ̄ ⲙⲙⲟϥ ⲛ
ⲥⲟⲩⲥⲁϣⲃ ⲛⲉⲙϣⲓⲣ ⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲡⲁ
ⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲟⲩⲓ ϥⲑ
ⲁⲛⲧⲣⲉⲁⲥ ϥⲑ

"Good God; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, Apa Pamoun) |5| have mind of my brother Victor of the district of Tin. (1) Apa Victor went to rest on the 7th day of Emshir, in peace. Amen. The *papa* |10| Victor the less (2). Amen. Andrew. Amen."

38.

Facsimile in F. Petrie's *Gizeh and Rifeh*, pl. XL.

⳨ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ
ⲣⲓ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛⲧ
ⲁⲥⲱⲛⲉ ⲁⲥ
ⲛⲉ ⲧⲣⲙⲛϩ
ⲁϭⲉ ⲁⲥⲙⲧ

---

(1) In describing this stele (*Gizeh and Rifeh* 43), I read κάστρον, despite preceding fem. ⲧ. Both ϩ and ⲓ are doubtful, but more probable than ⲥ and ⲣ. The prefix ⲧⲕⲁϩ- occurs as ⲧⲕⲁϩϣⲙⲓⲛ (*Mus. Guim.* XVII, 132 n., *Kopt. Rechtsurk.* no. 99), ⲧⲕⲁϩⲕⲱⲟⲩ (BM. 1121, P. Lond. IV, 1603). Tin-Thinis occurs in *Recueil* VI, 70, Rossi, *Nuovo Cod.* 3.

(2) Presumably the Victor of *42* and 2 fragments now in Br. Mus. In these "V. the less" is either dedicator or sculptor. (Who, then, is Andrew in the present text?). "V. of Hage", in *35*, *44*, *45*, *46* and two other Br. Mus. fragments, holds a like place in the inscription; are the two distinct?

ⲟⲛ ⲙⲟⲥ ⲛⲥ
ⲟⲩⲙⲏⲧⲥⲁϣ
ⲃⲉ ⲙⲡⲁⲣⲙ
ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛⲟⲩⲓ
ⲣⲏ · ϩⲁⲙⲏⲛ

"Good God; have mind of my sister (1) Lene, of Hage. She went to rest on the 17th day of Parmoute, in peace (= εἰρήνη). Amen."

39.

Now in the British Museum.

[☧] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓ
ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲡⲁⲡ
ⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ ⲡ

"Good God; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, |5| Apa Pamoun, have mind of the *papa* Phoebammon, the ["

40.

Now in the British Museum.

]. ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙ
ⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁ
[ⲡ]ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ ⲁ
[ⲛⲟ]ⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙ
[ⲟⲩⲛ

(1) Presumably this means "sister", *i. e.* nun, as ⲡⲁⲥⲟⲛ means "brother" or monk. Cf. *65*. The name is probably for Helene and recurs thus in Crum, *ST.* 138, and in full in Krall CCXLVIII.

Invocation identical with ll. 1—5 of the preceding text. What l. 1 contained it is hard to say, the opening formula being complete without it: possibly [ⲓⲥ] ⲡⲉ[ⲭⲥ], as in *32*.

41.

+ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲕⲁⲑⲱⲥ
ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲡⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲟⲥⲏⲫ
ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁ
ⲙⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ ⲡ(ⲙ)ⲉⲉⲩⲉ ⲡ̣ⲁⲡⲛ
ⲟⲩⲧⲉ

2. Copy ⲁⲕⲁⲫⲱⲥ.

"Good God; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, |5| Apa Anoup, Apa Pamoun, have mind of Papnoute."

42.

Facsimile in F PETRIE's *Gizeh and Rifeh*, pl. XL.

ⲁⲡ]
ⲁ ⲡⲁⲙⲟ[ⲩⲛ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉ]
ⲉⲩⲉ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ [ⲅⲉⲱ]
ⲣⲕⲉ ⲡⲣⲙⲡⲙⲁⲙⲡ̣ⲓ̣
ⲙ̣ϩⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙ
ⲟϥ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩ[ⲧ]ⲥⲛⲟ
ⲟⲩⲥ ⲛⲭⲟⲓⲁⲕ ϩⲛⲟⲩⲉⲓ
ⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲡⲁⲡ
ⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲟⲩⲓ ϥⲑ ⸗

4. Last letter ? ⲣ.
5. First letter ? ⲛ.

" . . . Ap]a Pamo[un, have mind] of my brother [Geo]rge of Pmamp. |5| of Hnês(1). He went to rest on the 22d day of Choiahk, in peace. Amen. The *papa* Victor the less.(2) Amen."

---

(1) Possibly ⲡⲙⲁⲙ a mistake; merely ⲡⲣⲙϩⲛⲏⲥ, "man of Hnēs", intended. Yet many place-names in Middle Egypt began with Pma n- (now Man- or Am-).
(2) Cf. *37*.

43.

]ⲁⲙ[. .] ⲛⲣⲙⲛϩⲁ
[ϭⲉ ⲁϥ]ⲉ̣ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲟϥ̣ ⲛⲥⲟⲩϥⲧⲟ
[ⲟⲩ] ⲙⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲡⲟⲕⲥⲓ
].ⲉ ϣ̣ⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉ̣ⲙ̣ⲧⲟⲛ ⲙⲟⲥ
[ⲛⲥⲟ]ⲩⲙⲏⲧ ⲙⲡⲁⲣⲙⲟⲧⲡ̣
] ⲡⲁⲩⲗ̣ⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲣⲙⲛϩⲁ
[ϭⲉ ϩⲛ]ⲟⲩⲉⲓⲣ̣ⲏⲛⲏ̣ ϩ̣ⲁⲙⲏⲛ

1. Or? ⲡⲣⲙ.

End of an epitaph, commemorating a man from Haġe, a woman (3—5) and Paul, also from Haġe. The readings are mostly very uncertain.

44.

Now in the British Museum.

ⲙⲡ]ⲁ̣ⲣⲙ
[ϩⲁⲧ ϩⲛⲟⲩⲉⲓ]ⲣⲏⲛⲏ ϩ
ⲁ̣ⲙ̣ⲏⲛ̣ ⲡⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧ
ⲱⲣ ⲡⲣⲙⲛϩⲁϭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ

Bottom of an epitaph. "... in] peace. Amen. *Papa* (1) Victor of Haġe. Amen." Below this, two blank lines ruled.

45.

Now in the British Museum.

]ϩ ⲉⲗ[
ϩ]ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛ̣[ⲏ
ⲃⲓⲕⲧ]ⲱⲣ ⲡⲣⲙϩⲁ̣[ϭⲉ

Bottom of an epitaph, naming Victor of Haġe. Cf. the preceding and two following, which all name perhaps the same Victor, who may be the dedicator of these stelae.

(1) Probably ⲡⲡⲁⲡⲁ should be read, as in *37* etc.

46.

Now in the British Museum.

ⲛⲥ]ⲟⲩⲙⲛ[ⲧ ⲙ]ⲡⲁⲟⲡⲉ [ϩⲛⲟⲩⲉⲓⲣ]ⲏⲛⲏ [ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲡⲁⲡ]ⲁ
ⲃⲓⲕⲧ[ⲱⲣ ⲡⲣⲙⲛϩ]ⲁϭⲉ ϥⲑ

Bottom of an epitaph, naming the *papa* Victor of Haġe.

47.

+ ⲡⲉ̣ⲓ̣ⲱⲧ ⲙⲛⲡ[ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛⲡⲉ]ⲡ̣ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉⲛⲓ[ⲱ]ⲧ ⲅⲁⲃ[ⲣ]
ⲓⲏⲗ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁ
ⲣⲭⲏⲥ [ⲛ]ⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟ̇ⲫⲏⲧⲏⲥ [ⲛ]ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁ[ⲡ]
ⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱ[ⲛ]
ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲟ̣ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ[ⲏ]ⲛⲁ ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲁⲡⲁ ⲕⲟ[ⲗⲗⲟⲩⲑ]ⲟⲥ ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲡϭⲱⲗ̣ ⲟ ⲁⲅⲓⲟ[ⲥ]
] ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲙⲛ[ⲁ]ⲡⲁ[
]ⲓⲟⲥ ϩⲉⲓ̣..ⲟ̣ⲓ̣ⲥ̣ⲙ
]ⲟ ⲁ[ⲅⲓⲟⲥ

7. Perhaps]ⲟⲥ ends a line and ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ begins another.

"The Father and the [Son and the] Holy Ghost; our father Michael, our father Gabriel, our mother Mary; the (1) fathers the Patriarchs, the fathers the Prophets, the fathers the [5] Apostles; Apa Victor, Apa Phoebammôn (2); the holy George, the holy Mêna, the holy Apa Ko[llouth]us, the holy Apa Pġôl (3), the holy [ ], Apa Paul and Apa["

(1) So the text. Perhaps to be emended to "our fathers".

(2) Presumably the martyrs, though one would expect ὁ ἅγιος to preceed, as in the cases following. The first 4 recur thus in *Mél. d'Arch.* II, 175.

(3) Cf. Crum, *Theol. Texts*, p. 75 n. This saint perhaps invoked, *Ann. du Serv.* VIII, 83.

48.

Compare with this no. *51*.

ⲡⲓⲱⲧ (ⲡ)ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲉⲟⲩⲙⲁ̣ ⲉ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲩ̣ⲁⲃ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̣ⲧ̣ⲁⲙ ⲧⲉⲙⲁⲩ ⲥⲟⲏ
ⲡⲉⲛ(ⲓ)ⲱⲧ ⲛ...ⲁⲏⲁ̣ ⲧⲉⲙⲁⲁⲟⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲱⲥ [ⲡ]ⲁ̣ⲥⲟⲛ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲛⲟϭ ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲩⲗⲱ ⲛⲟϭ ⲡⲉⲛ(ⲓ)ⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲱⲥ
ⲁⲡⲁ ⲛⲟⲩⲡ
ⲁⲡⲁ ⲧ̣ⲱⲙⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲛⲁⲡⲱⲥⲧⲱⲗⲱⲥ
ⲁⲡⲁ ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲁ [..]ⲛ̣ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ
ⲁⲡⲁ ⲡⲓⲃⲁⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲟⲩⲗⲱⲥ
ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩ̣ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲕ̣
ⲡⲓⲗⲗⲁⲕⲓⲥⲧ̇ⲱⲥ ⲡⲉⲧⲣⲱⲥ ⲛⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ ⲧⲁⲏ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲛⲗⲟⲩⲥ

1. In copy ⲥⲟⲏ ends L. 2 and could be read ⲥⲟⲛ.
2. Leg. ? ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ; at end nothing lost?
7. Leg.? ⲁ for ⲓ (ⲁⲛⲟⲕ̣).
8. Leg. ⲧⲁϩⲁⲏ, ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ.

"The Father, the Son, the Holy Ghost; our father Adam, our mother Zôe, our father M[ich]ael (?), our mother Mary, our father Mark (1); my brother Apa Enoch; Apa Anoup the great (2), Apa Apollo the great, our father Peter (3); Apa Anoup, Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, (Apa) Pamoun; the Apostles (4); |5| Apa Germanus, Apa [ ], Apa Macarius, Apa Moses, Apa Phoebammôn (5), our father Paul (6), have mind of me, the most humble Peter, that God may bring my life to a good end (7)."

(1) Doubtless the evangelist.

(2) On this epithet v. *29*.

(3) Of doubtful identity: either the apostle, as probably in *52*, or a native saint, perhaps the martyred patriarch, or "Peter the great (*or* the elder"), venerated further south (*Synax.* Forget I, 299, 348, 449).

(4) This interrupts the series of abbots, which is already unusual in placing Anoup first — perhaps an erroneous repetition.

(5) This form Pib(f)amon comes very near to that habitual in later times, Bifamoun.

(6) Cf. *31*. A Paul is invoked in many epitaphs: *Ann. du Serv.* VIII, 177, *Cemet. of Abydos* III, 38, Turaief, *Mater.* no. 54.

(7) As in *Baouit* I, pp. 25, 44, *Recueil* XIII 65, XX, 174.

49.

+ [ⲡⲓ]ⲱⲧ ⲙⲛⲡϣⲏⲣ[ⲉ] ⲙⲛⲡⲉⲡ(ⲛ)ⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ] ⲡ[ ]ⲣ[ ]
ⲉⲧⲟ[ⲩⲁⲁⲃ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲏ ⲙⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲛⲁⲣⲛ[
ⲧⲉⲛⲙ]ⲁⲁⲩ ⲙⲁ[ⲣ]ⲓⲁ ⲡⲉⲛⲛ[ ]ⲁ[ ]ⲙ[

"[The] Father and the Son and the Holy Ghost, the holy [ ], the virtues of the Holy Ghost (1), the . . . [, our] mother Mary, our [."

50.

⳨ ⲡⲓⲱⲧ ⲡ
ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲉ[ⲩ]
ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲅⲁⲃ
ⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ
ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ
ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁ
ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲣⲙⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲙⲉⲉⲩⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ

"The Father, the Son, the Holy Ghost; Michael, Gabriel; our father Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, Apa Pamoun, father . . . . . , have mind of us (?). Amen." Six more illegible lines.

51.

Compare with this no. *48*.

[+ ⲡⲓ]ⲱⲧ [ⲙⲛⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ]ⲛⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [
ⲧⲉⲛ]ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲏ[
]ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲡ[ⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲟⲥ]⳱ ⲱⲓ[ⲁ]ⲡⲁ ⲥⲟⲛ[ⲥⲛⲁⲩ
]ⲁ . ⲡⲡ . ⲱ ⲁⲗ[

---

(1) As in *Saqqara* no. 203 (cf. THOMPSON's note).

ⲫⲁⲅⲓⲟ[ⲥ ⲁⲡⲁ ⲕ]ⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ ⲁⲡ[ⲁ].ⲛ. ⲁⲣ.ⲡⲁ[ ]ⲁⲡⲁ
ⲡⲁⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲙⲛⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙ[ⲱⲛ] ⲁⲡⲁ
ⲁⲓⲟⲛ [ ]ⲟⲃⲣ ⲛⲣⲛⲏ[ ]ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉ] ⲡⲉⲛ
ⲁⲡⲁ] ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲫ[ⲓ]ⲃ ⲁⲙ[
]ⲏⲩ[.] ⲁⲡⲁ [ⲫⲟⲓ]ⲃⲁⲙⲙⲱ[ⲛ] ⲡⲙⲁ[ⲣ]ⲧⲩ[ⲣⲟⲥ] ⲁⲡⲁ
ⲑⲱ[ⲙ]ⲁⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ ⲡⲁ[ⲙⲟⲩⲛ]
ⲁⲡⲁ ⲅⲉ]ⲣⲙⲁⲛ[ⲉ] ⲁⲡⲁ ⲓⲟⲩⲥⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
]ⲓⲙ[ⲡⲉ]ⲛⲓⲱ̅ⲧ̅ ⲥ[ ]ⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲓ
]ⲧⲛⲣⲟⲓ[ⲡ]ⲥⲁϩ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ...[
]ⲧⲓⲱⲧ[ ]ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲅⲉⲱ[ⲣⲅ]ⲉ ⲕⲟ[ⲩⲓ]ⲃⲟ[
ⲡⲁ]ⲥⲟⲛ ⲁⲡ[ⲟⲗ]ⲗⲱ [ ]ⲁⲛ [
ⲫⲟⲓ]
ⲃⲁⲙⲙ[ⲱⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ] ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉⲧ[ⲣⲉ] ⲡⲁⲥⲟⲛ [
ⲙ[ⲏ]ⲛⲁ ⲕⲟ[ⲩⲓ]ϩⲙⲟⲟⲩ ⲡⲛ[.]ⲡ[.]ⲁⲛ[ ]ⲃⲟⲩ[
ϩⲁⲙⲏⲛ ⲥ[ ].ⲏⲧ[ ]ⲧⲣⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲁ[ ]ⲛ̄ϯⲛⲟⲓ ⲁⲛ [

5. ? ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ.
8. ? ⲟⲩⲁⲛ]ⲟⲃⲣ ⲛⲉⲛⲉⲓ[ⲟⲧⲉ ⲛ]ⲛⲟϭ.
9. Or ⲫⲟⲓⲃⲁⲙ[ⲙⲱⲛ, but unlikely; cf. l. 10.
20. ⲥ[? = ϥ[ⲟ.

["The Fath]er [and the Son etc.; our] mother Mary, [ ] fathers the Ap[ostles, A]pa Son[snaw(1),]Apollo (?)[ ], the holy [Apa K]ollouthus(2), Apa [ ], Apa Pap[noute] and Apa Anoup, Apa Phoebamm[ôn], Apa . . . . . , [Apa Wen]ofer; our [fathers the] great men, our [father Apa] Apollo, Apa Anoup, Apa Phib(3), [ ], Apa [Phoe]bammôn the martyr; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, Apa Pa[moun(4),], Apa Germanus, Apa Justus, Apa Enoch(5), our father [ ], our father

(1) V. *30*.

(2) V. *47*.

(3) One might here read Pnoebammon as an error for Phib; if not, the next name looks like a woman's, preceded by ⲁⲙⲁ. Cf. *54*.

(4) In the series of "great men" none seems missing to fill this gap. Cf. especially *36*.

(5) Difficult to say whether this is the biblical Enoch (v. *66*), or another abbot added to the usual series. The Enoch so frequently met with in our ostraca was at a time steward, perhaps eventually abbot.

Ṣ[ ]us, the righteous king(1), have [mind of(2) the] master(?) my brother the deacon [ ], my brother George the less, [ ], my brother Ap[ol]lo, [Phoe]bamm[ôn, my brother] Esaias, my brother Peter, my brother [ ] Mêna the less [ ] Amen, am[en (?)] I know not ["

52.

Some 17 lines, whereof but little is legible. In l. 5 "our father Moses(3) and our father Adam"; in 8 ff. "our father Peter(4), our father John (ⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ) the Baptist, our father John the Virgin (ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ), our fathers the Apostles, our fathers the Martyrs." The names following included Phoebammôn and Philotheus.

53.

+ ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣ
ⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁ
[ⲡⲁ

"The Father, the Son, the Holy Ghost; Apa Thomas, A[pa "

54.

An ostracon (5).

+ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡ[ϣⲏⲣⲉ]
ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ . [
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲡⲥⲁϣ̅ϥ̅ ⲛ̄ϣⲉ[ⲙⲁⲣ]

---

(1) Biblical or Byzantine (*e. g.* Constantine)? In *Saqqara* 203 and Rossi I, III, 60 "the righteous kings" invoked are clearly those of the Old Testament (cf. Eccli. XLIX, 4).

(2) From here an unusual number of those commemorated, ending with the scribe's excuses for his shortcomings.

(3) Biblical.

(4) The Apostle.

(5) Cf. *61* etc.

ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲛⲉ : ⲙ̄ⲛⲡⲥ[
ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ : ⲙ̄ⲛⲁⲡⲁ [ⲡⲉⲧⲣⲉ]
ⲙ̄ⲛⲁⲡⲁ ϊⲱⲥⲏⲫ : ⲙ̄ⲛⲁ[ⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩ ⲡ]
ⲙ̄ⲛⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ [
ⲙ̄ⲛⲁⲡⲁ ϊⲟⲩⲥⲧⲉ [
ⲁⲡⲁ ⲁⲙ[

"The Father, the [Son], the Holy Ghost. [Saint?] Peter(1). The seven . . . . . martyrs of Thône(2) and the [ ] |5| Apa Thomas and Apa [Peter] and Apa Joseph and A[pa Anoup] and Apa Pamoun [(3)] and Apa Justus [and] Apa Am(4)[."

55.

+ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲯⲁϩ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲛⲡⲉⲧⲣⲉ ⲙⲛⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲛϩⲱⲣ
ⲙⲛⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲙⲛⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲫⲓⲃ
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲛⲁⲛⲟⲩⲡ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲙⲛⲓⲱ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲙⲛϩⲁⲗⲉ ⲙⲛϩⲱⲣ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ(ⲩ)ⲣ ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙⲡⲛ[ⲟ]ⲩⲧ[ⲉ] ϫⲓⲛ[ⲙ]ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲡⲟ]ⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲛ[ ]ⲭⲟⲥ ⲙⲛⲡ[ⲡ]ⲁⲡⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁ
sic ⲕⲟⲩⲓ
ⲙⲙⲱⲛ [ ]ⲁⲡⲁ ⲁ ⲡⲣⲙⲉⲓⲟⲙ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲡⲁⲙⲣⲉ ⲙⲛ[ⲡ]ⲡⲁⲡⲁ ⲟ[ⲩⲉ]ⲛⲟϥⲣ ⲡⲣⲙⲉⲓⲟⲙ
ⲥⲟⲩⲣⲟⲩⲥ [ⲡ]ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲓⲃ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ

3. ? nothing before ⲫ.
11. Copy ⲣⲙⲥⲟⲛ.
12. Copy [ ]ⲥⲡⲉ.

---

(1) The letter before the bracket is tailed, ⲫ[ⲁⲅⲓⲟⲥ]?

(2) Seven martyrs of Thône are well known. They are invoked on a stele, *Mél. d'Arch.* II, 175. The letter in 3 before the bracket is not ⲏ (ϣⲏⲣⲉ). V. *Synaxarium*, 29th Baûnah.

(3) Here either "Apa Germanus", or nothing.

(4) Either an addition to the usual group, the first name of a different one, or that of the person commemorated.

"Good God, have mind of the master Elias (1) and Peter and Mark and Hôr and Apollo and Papnoute, Phib, Victor and Anoup, Phoebammôn and John, Paul and Hale and Hôr, all the saints that have done the will of God (2), from our father Adam until this day, have mind of [ ] and the *papa* Phoebammôn, [and] Apa Akoui of Iom (3), Anoup the baker and [the] *papa* Wenofer of Iom, Sourous, Peter (?), Phib, Apollo."

56.

ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲙⲛⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲙⲛϩⲱⲣ ⲙⲛⲁⲡⲟ
ⲗⲗⲱ ⲙⲛⲁⲛⲟⲩⲡ ⲙⲛϩⲱⲣ ⲙⲛⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲙⲛϩⲁⲗ̣ⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲡⲁ
ⲙⲣⲉ ⲡⲡ[ⲁⲡⲁ] ⲟⲩ̣ⲉⲛ̣ⲟϥⲣ ⲙⲛ]ⲁⲣⲧ̣ⲁ̣ⲥ
ⲛⲣⲙⲓⲟⲙ̣ ⲡⲛⲟⲩ̈ⲧⲉ ⲛ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲛⲁ
ⲛⲟ̣ⲩ̣[ⲥ
$\overline{\text{ⲓⲥ}}$ $\overline{\text{ⲭⲥ}}$ ⲛⲓⲕⲁ

"My brother Victor (4) and John and Phoebammôn and Hôr and Apollo and Anoup and Hôr and Paul and Hale (5), my brother Anoup the baker, the *p[apa]* Wenofer and [Zach]arias (?), men of Iom (6). God, bring their life to a good end." Below, Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς Νικᾶ.

(1) But for the first three names, the list is that of *56*, though in different sequence.

(2) As in *Mél. d'Arch.* II, 175, *Saqqara* 203.

(3) V. *56*.

(4) It will be seen that these names are found already in *55*, though the sequence is different. Who are they? The names of the "great men", Apollo, Anoup and Phib, are indeed among them; but not grouped together. Victor, John and Phoebammôn might be the martyrs, though here "my brother" seems to forbid this. To which of them does "men of Iom" refer and to how many of them the closing prayer?

(5) Recurs BM. 1036, 1096 and (ϩⲁⲗⲏ) in a Balaiza fragt. It can scarcely be (as I suggested) for Muslim Ali, in a Christian text such as this one. Possibly, but improbably, the same as ϩⲁⲣⲉ, Ryl. 143. Cf. ⲧⲉⲣⲱⲧ ϩⲁⲗⲉ, a place, Ryl. 196n.

(6) Recurs thus in our ostraca and in *D. el Gebrawi* II, pl. XXIX (3), *Baouit* II, 111 (but *ib.* 142 ⲡⲓⲟⲙ), Zoega 240. On a stele seen at a Cairo

57.

Now in the British Museum.

[ⲁⲣⲓ ⲡ]ⲙⲉⲉⲩ[ⲉ ⲙ
ⲙⲛⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩ[ⲗⲉ ⲙ]
ⲛϩⲱⲣ ⲁϥⲙⲧ[ⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩϫ]
ⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩ[ⲥ ⲛ ϩⲛ]
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ [ϩⲁⲙⲏⲛ

Paul and Hôr are, among others, commemorated here(1), but the 3d. sing. "he died" makes (l. 3) the real intention of the stele doubtful (2).

58.

ⲁⲡⲁ (ⲁ)ⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙ[ⲁⲥ

"Apa (A)pollo, Apa Anoup; Apa Thomas [".

59.

ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ
ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ [ⲙ]
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲡⲁ ⲛⲟϭ
ⲙⲛⲡ[ⲁⲥ]ⲟⲛ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ
ⲙⲛⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲡⲱϫ ⲡⲕⲱⲧ

---

dealer's ⲣⲙⲛⲓⲟⲙ. Is it the Fayyûm? In Fayyûmic documents it is not so written, the present form being found only around or S. of Ashmunain. "Man of Fayyûm" is rare with ⲣⲙ- (Hyvernat, *Actes* 100, cf. Ryl. 277). A curious man's name twice at Saqqara is Paiom. But I can recall no parallel which would explain this as the possessive + place-name.

(1) Cf. *55. 56.*

(2) One might of course read ⲡⲁⲥⲟ]ⲛ ϩⲱⲣ "my brother Hôr", who would thus be the deceased.

7. Copy ⲛⲱϭ.
8. Copy ⲫⲓⲟⲃ-.
9. Leg.? ⲡⲉⲕⲱⲧ.

"Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, |5| Apa Pamoun, have mind of my brother Apa Noġ and my brother Phoebammôn and my brother Enoch the builder (?)."

60.

+ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑ̣
ⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ⲡⲁ̣ⲉ̣
ⲥⲉ ⲡⲁ[ⲥⲟⲛ ⲁ]ⲡⲟⲗⲗⲱ
ⲡⲣⲙⲯ[ ]ⲱ...
ⲙⲛⲡⲁ[ⲥ̣ⲟⲛ] ⲓⲱ̣ϩ
ⲁⲛ(ⲏ)ⲥ ⲡⲣⲙⲛϩ̣ⲁ̣ϭ̣ⲉ
.+ ϥ̣ⲑ̣ ϩⲁⲙⲏⲛ

"Good God, Apa Thomas and his brethren, Paese (?). My [brother A]pollo |5| of Ps[ ] and my [brother] John of Haġe. Amen, amen."

61.

An ostracon.

[+ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁ
ⲑ[ⲟⲥ ⲁⲣⲓ ⲡ]ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄[ⲁⲡⲁ ⲡⲁ]ⲏⲥⲉ ⲡⲣ̄ⲙ
ⲡⲃ.[... ⲁϥ]ⲙⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ ⲛ̄ⲥⲟ]ⲩⲭⲟⲩ
ⲱⲧ ⲙ̄[ⲡⲁϣⲱ]ⲛ̄ⲥ̄
ϩⲛⲟⲩⲉⲓ[ⲣⲏⲛⲏ]
ϩ[ⲁⲙⲏⲛ]

Draft for or copy of an epitaph.

"Good God; [have] mind of [Apa Pa]êse of Pbê[shn? (1). He] went |5| to rest [on] the 20th day of [Pashô]ns, in pe[ace.] A[men.]"

(1) Cf. *63*. But the 3d letter is not like an ⲏ.

62.

An ostracon.

⳨ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ
ⲕⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲉⲩ (sic)
ⲉ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲓⲣⲉ
ⲕⲟⲩⲓ ϩⲁⲙⲏⲛ

Similar to the preceding epitaphs, but without date.

"Good God, have mind of my brother Sire (1) the less. Amen."

63.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁ́ⲡⲁ ⲡⲁ
ⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲣⲙ̅ⲡⲃⲏϣ̅
ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲟⲩ
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙⲡⲁⲣⲙⲟⲩ
ⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ

Copy of an epitaph, or a prayer, like the preceding.

"Good God, have mind of Apa Patermoute, of Pbêshen (2). He went to rest on the 20th of Parmoute. Amen."

64.

An ostracon.

ⲡⲁ]ⲕⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓ̣ ⲡⲣ . ⲛ̣ⲉ
ⲛ]ⲧ̣ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡ]ⲁⲙⲟⲩⲛ ⲡⲣⲱⲙⲧⲉⲣϥϣⲱ[
]ⲛⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ[
]ⲥⲓⲙⲟⲑⲉ ⲛⲧⲁⲃ[
ⲙ]ⲡ̣ⲁϣⲟ[ⲛⲥ

---

(1) A name familiar in Middle Egypt, PEET, *Cemet. Abydos* III, 39. P. Lond. IV, no. 1538 (cf. there the Greek form Σῖρος). Sometimes with Apa: KRALL, CCLII, Ryl. 227. Possibly a derivate of Osiris (*ôsire*, *ousire* in Coptic, *Berichte* Leipzig. Akad., 26. Juli 1902, pp. 140, 141). The name *Sirûs* (? *Surûs*) at Esneh (*Synax.* ed. FORGET I, 333) is hardly the same.

(2) Recurs here *81* and NEWBERRY, *Beni Hasan* II, 67. Now El-Feshn.

Copy of an epitaph.

"Good [God], remember (1) [those?] that have become blessed (2), [namely] Pamoun of Terfshô [(3) who went to rest] on the 14th [of] Simothe (4), who [went to rest on the] of Pashons(?)["

65.

Now in the British Museum.

[ⲁⲡⲁ ⲫⲟⲓⲃ]ⲁ
ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲡ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧ
ⲁⲥⲱ̣ⲛⲏ ϛ[ⲉ]
ⲫⲁⲛⲉ ⲉⲁⲥⲙ
[ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ

"... Apa Phoeb]amon (5), have mind of my sister Stephane (6), who [went to rest ..."

66.

ⲁⲡⲁ ⲥ̣[ ].ⲣⲉ., ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲉⲅⲣⲁ[ⲙⲙⲁ]ⲧⲉⲩⲥ, ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ, ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲡⲟϩⲉ, ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲗ(ⲗ)ⲱ ⲛⲟϭ, ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ, ⲁⲡⲁ ⲡϣ̣ⲁⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲉ̣ⲣ, ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩ̄ⲛ ⲡⲣ̄ⲙ[

---

(1) Looks like ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉ; but could that be used here?

(2) I. e. died; cf. μακαρίτης γενέσθαι. A Coptic instance, ZOEGA 284, 34.

(3) Probably includes the word now written Turfah (AMÉLINEAU *Géogr.* 492, Abû Sâlih f. 74b; cf. also *Patr. Or.* V, 782). The ô here is doubtful.

(4) This name (a saint invoked) at Abydos (PEET, *Cemet. Ab.* III 39) and Bawit (Cairo Catal. 8781).

(5) Unlikely with ⲟ, but this saint is constantly invoked and no other reading suggests itself.

(6) ? An error for Stephanou(s). For "my sister" cf. *38*.

"Apa S[ ].re., our father Moses (1), Apa Enoch the Scribe (2), Apa Jeremias, Apa Papohe (3), Apa Apollo the great, Apa Anoup, Apa Pshai of Jer(emias) (4), Apa Pamoun of (5) ["

67.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲟⲉⲓ̣ⲥ̣
ⲉⲡⲉⲛⲙ̣ⲁ ⲛⲉⲣ ϩⲱⲃ
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲁⲛⲟ̣ⲛ ⲛ̣ⲉ̣ⲥ̣ⲛ̣ⲏ̣ⲩ ⲛ
ⲡⲁ̣ⲓ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲡⲟⲥ [ϩⲁ]ⲙⲏⲛ

4. Quite uncertain.
5. Copy ⲡⲁⲡ . . ⲧⲟⲥ.

"God watch over our workshop (6). Have mind of us, the brethren (?) of this τόπος. Amen."

68.

[+ ⲓ]ⲥ ⲭⲥ ⲣⲟ̣ⲓ̣ⲥ ⲉⲡⲁⲥ̣ⲟ̣ⲛ
ⲓ̣ⲉ̣ⲣ̣ⲏ̣ⲙⲓⲁⲥ [ⲕⲟ]ⲩⲓ ⲡⲯⲁⲛⲓ
The rest illegible.

"Jesus Christ, watch over my brother Jeremias the less, the dealer in [. "

---

(1) Cf. *52*.

(2) On the biblical Enoch thus invoked on stelae v. THOMPSON in QUIBELL's *Saqqara* 1912, 48 and references; also CRUM, *Theolog. Texts*, no. 3.

(3) Presumably Apollo's disciple (*Äg. Z.* XL, 61), though placed before him.

(4) *L. c.*

(5) Cf. *32*. Not the local worthy, so often among Thomas's successors. P. of Hnês is invoked *Saqqara* no. 266; another in *D. el Gebrawi* II, pl. XXIX and a saint so named in *Mél. d'Arch.* II, 175, *Baouit* II (1916), 44, *Saqq.* nos. 176, 240. Cf. also the martyr, BM. 344, whose companion's name, Sarmata, is often among those invoked at the Jeremias monastery (cf. ? the reference to "Vandals" there in *Itin. Theodos.*, KRALL LXXXVI).

(6) Perhaps in the sense of ἐργασία "way of life, occupation" (often in *Apophth. Patr.*, v. HOPFNER in Vienna *Denkschr.* 62, II, p. 33), rather than ἐργαστήριον.

69.

ⲓ̅ⲥ̅ ⲣⲟ̣ⲉ̣ⲓⲥ
ⲉⲁⲡⲟⲗⲗ̣ⲱ̣
ⲡⲣ̣ⲙⲛⲙ̣ⲁ̣ⲙ
ⲉϣⲉ ⲁⲙⲏⲛ

"Jesus, watch over Apollo, of Mameshe (1). Amen."

70.

+ ⲓ̣ⲥ̣ ⲭⲥ ⲣⲟ̣ⲓ̣ⲥ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲓⲱ[

"Jesus Christ, watch over my brother Jo[hn? Joseph?"

71.

ⲓ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲕⲟⲩⲓ
ⲙ̣ⲛ̣ⲡⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲃ̣ⲥ̣ⲟⲛ̣ ϩⲁⲙⲏⲛ

2. Copy ⲛⲉⲛ.

"Jesus. Thomas the less and Phanos (?) (2), his brother. Amen."

72.

ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲙ̣ⲛⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲡⲉϥ̣
ⲥⲟⲛ ϩ̣ⲁⲙ[ⲏ]
ⲛ ⲉϥⲉ̣ϣ
ⲱⲡⲉ

2. Copy ⲡⲛ.

"Jesus Christ. Jeremias and Apollo his brother. Amen. So be it."

---

(1) Reading doubtful. Unidentified.

(2) For? Stephanus, among the modern Copts "Fanous".

73.

Among rough drawings of 3 sailing boats.

+ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ
ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲛⲟϭ
ⲣⲟⲓⲥ ⲫⲡ . . ⲟ
ⲥ ⲕⲟ(ⲩ)ⲓ ⲡⲛⲏϥ ⲟ

"Jesus, the holy Apa Anoup the great(1), watch over Ph . . . us the less, the sailor(2)."

Beside one ship, ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ "Apa Thomas."

74.

+ ⲯⲁϩ ϩⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲗⲁⲕⲝⲟⲥ + ⲙⲛ
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲟⲩⲓ
ⲡⲉⲃⲥⲃⲟⲩⲓ

"The master Elias, the mason, and Enoch the less, his apprentice."

75.

ⲡⲁⲙⲟⲩⲇⲉ ⲡⲗⲁⲅⲥⲱⲥ

„Pamoute the mason"(3).

76.

(a) ⲯⲁϩ ⲁⲙⲱⲛⲉ ⲡⲉⲕⲱⲧ

"The master Ammonius, the builder."

(b) ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲯⲁϩ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲡⲉⲕⲱⲧ
Copy ⲧⲟ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

"The blessed (= deceased) master Apa Anoup, the builder."

---

(1) Cf. *29*.

(2) The ⲟ after ⲛⲉϥ, if indeed it is to be so read, should = "great", and mean ναύκληρος, or the like.

(3) Another graffito has ⲡⲁⲙⲟⲩⲧⲉ, a name found in a Shenoute text Paris 131[7], 46 (= Ms. of BM. 175 etc.). The 2d word is λαξός.

(c) ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥϭⲡⲟϩⲉ

"Of the hill of Pesĝpohe (1)."

77.

ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲁⲏⲥⲉ
ⲡⲣⲙⲧⲁⲛⲛ
ⲁⲧⲟⲩ

3. Copy or ⲧⲁⲛⲁⲓ.

"My brother Paêse of Tannatou (2).'

78.

ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙ
ⲁⲕⲁⲣⲉ ⲡⲣⲙ
ⲧⲁⲗⲃⲓ[

"My brother Macarius of Talbi[(3)."

79.

+ ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲁ
ⲧⲏⲣ ⲕⲟⲩⲓ
ⲕⲑⲯ[

"*Papa* Patêr, the less."

L. 3 repeats the name in cryptogram.

80.

+ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲕⲁⲥⲉ

"Paul, (the) tanner (?) (4)."

---

(1) Pshĝe-pohe, in the story of Paul of Tamma (*Miss. franç.* IV, 763), apparently N. of Siût. Cf. the probable situation of Pohe (Bouha), opposite Manfalût. In a Denderah graffito (copy N. de G. Davies) is invoked Moses of ⲡⲉϣϭⲉⲣϣⲉ (leg.? ⲡⲉϣϭⲉⲡⲟϩⲉ), with John of Abôt (Abydos).

(2) Unidentified.

(3) Reading doubtful. Unidentified.

(4) Cf. *29*.

81.

ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲡⲃⲏϣⲛ

"Apollo (of) Pbêshn(1)."

82.

] ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲡⲉϭⲱϣ

"] Macarius the Ethiopian."

83.

ⲡⲉⲕⲉⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ [ ].ⲧ
ⲡⲟⲗⲉⲧⲓⲁ ⲛ . . . ϭⲏⲛⲧ
ⲡⲉⲧϩⲟⲥⲉ

About 12 more lines whereof only a few letters visible.

"Our other father (2) Apa Paul [ ] the religious life (πολιτεία) . . . "

84.

ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲉ

Cf. next number.

"Our father Apa Germanus."

85.

An ostracon.

ⲡ]ϩⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲁ]ⲡⲁ ⲅⲉⲣⲙ
ϥ]ⲑ

Cf. the Germanus invoked in *48*, where he seems to be separated (though perhaps accidentally) from the local group, Thomas etc. No such saint occurs in the Coptic calendar.

---

(1) V. *63*.

(2) This peculiar use of ⲕⲉ- seems to show that "our father" could be regarded, when a title, as a single word, just as ⲡⲁⲥⲟⲛ "my brother" was. Cf. *174* n.

Letters.

86.

P ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈
ⲛⲑⲉⲩⲛⲁ̣ ⲡⲁⲡⲟⲓϩ ϫⲉ
ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ ⲙⲡⲉ
ϣⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅
ⲙ̅ⲡⲡⲁⲡⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ
ϯ ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲣϭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲧ
ⲧⲁⲁⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ⲡ̣[

"John it is writes to Theôna, of Poih(1), (saying,) As regards the matter of the 2 nets that are in the hands |5| of the *papa* (2) George, give him 10 *maaje* of corn for them. Do not, then, delay giving them. Farewell in the [Lord]."

87.

+ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲛⲁ' ⲙⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ]
ⲡⲁⲣ̽ⲙⲁⲓ̈ͩ ⲡ̅ϥ̅[ⲥϩ]ⲁⲓ̈ ⲛⲁⲡ[ⲁ]
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ [ⲙ̅]ⲡⲙⲁ ⲛ[.]
ⲡϫⲓⲣ ϫⲉⲁⲣⲓ [ⲡ]ϩⲱϥ ⲛⲕ̣
ⲙⲉϩ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ[ⲗⲁ]ϩⲏ ⲛϫⲓ[ⲣ]
ⲛⲕⲧⲓ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ[ⲍ]ⲉⲥⲧ̅/ ⲛϫⲓ[ⲣ]
ⲥⲧⲗⲁϩⲏ [ⲧⲟⲩ]ⲇ ⲉⲥⲧⲓⲛ
ⲙⲏⲧ ⲛ[ⲝ]ⲉⲥⲧ̅/

(1) Scarcely the half-legible place following the name of Theôna in *109*. One is tempted to read ⲡϩⲟⲓ, as in BM. 1130, 11.

(2) This title, ubiquitous in Middle Egypt, the Fayyûm and Nitria, unknown in the south, appears to be borne by the various orders of clerics (a deacon, *Saqqara* no. 319, priests BM. 1130). That it is not merely ⲁⲡⲁ + ⲡ- is shown by such cases as BM. 1235; yet in *ib.* 529 it may be this. Note too that in *Saqqara* no. 295, Hôr is invoked as ⲡⲁⲡⲁ, but in 26, 36, 76 as ⲁⲡⲁ. Cf. notes on BM. 544, 1130. In *93* here the title alone shows its use as? = priest. In W. Hengstenberg's *Kopt. Papyri* (Munich, J. Rosenthal, 1914), no. 2, the same man is called ⲡⲁⲡⲁ and (l. 4) πρε(σβύτερος). In P. Lond. II, 417, p. 299 the word = priest of a village.

"Daniel(1), by the mercy of God, archimandrite, writes to Apa John of the pickle store(?)(2) (saying), Be so good and fill 2 *lahê*(3) with pickle and give 5 *xestes* of pickle to the *lahê*, that is(4) 10 *xestes* . . ."

88.

⳨ ⲉⲣ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲃⲧⲟ ⲛ̄
ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲙ̄ϫⲱⲗ ⲛ̄ⲡⲁ
ⲡⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲉⲃⲉⲧⲱⲣⲉ
ⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉⲙⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲟⲩⲡⲣⲏϣ ⲁ
ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϩⲟⲃⲉⲥⲕ ⳨
ⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲃ ⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡϭⲱⲗ ϩⲓⲧⲛ
ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲟⲓ̈ⲕⲟⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ⳨

„Be so kind and give 4 sacks of onions to *papa* John; for he is the . . . . . (5). As you said, I will not go forth without a cloak(6), say to yourself, The brethren will cover you. (So) now give them to him. Give it to my brother Pġôl, from Enoch the steward."

---

(1) Cf. *161*.

(2) Possibly ⲛ was the last letter in 3 (if so, ⲛⲟⲩⲧⲉ in 1 was abbreviated). Otherwise one might read ⲛϯ, though this should be ⲛϯ ϫⲓⲣ ⲉⲃⲟⲗ.

(3) On this measure v. General Introduction, *Metrology*.

(4) This Greek phrase recurs in BM. 1113.

(5) ϩⲉⲃⲉⲧⲱⲣⲉ recalls ϩⲉⲙⲉⲧⲟⲣⲉ, ϩⲙⲛⲧⲱⲣⲉ Rossi, *Pap.* II, 1, 7 and 33. But this remains to be explained and to be distinguished from (or identified with) ϩⲙⲛⲧⲱⲣⲡ Crum, *ST.* 294, 311, or ϩⲙⲛⲧⲱⲣ, *ib.* 331.

(6) Might be read ⲛⲁⲧⲟⲩⲡⲣⲏ ϣⲁ "ere the sun rise", were not ⲟⲩ- a difficulty and did not the next phrase suggest the present version, ungrammatical though it be (ⲁϫⲟⲟⲥ should be ⲁϫⲓⲥ).

89.

+

+ ⲉⲛⲱⲭ ⲡϥⲥϩⲁï ⲙ̅ⲡⲁ
ⲥⲟⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ ⲡⲟⲓⲕ/ ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲛⲱⲭ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣ̣
ⲁï ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲓ
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲙⲁⲁϫⲉ
ⲛⲁⲣϣⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲟïⲡⲉ ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲃⲛⲛⲉ
ⲙⲛⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲏⲣ̅ⲡ̅
[ⲁⲥ] ⲉϣ[ⲱⲡ]ⲉ ⲙ̅ⲛ̅
]ⲩ ⲉⲧⲃⲉ

From Enoch to Stephen, who recurs in *188*, *376* and probably *184*.

"Enoch it is writes to my brother Stephen, the steward, (saying), Lo, my brother Enoch is come down (? up) to you. Let him be given |5| 3 *maaje* of lentils and 2 *oipe*(1) of dates and a *phoros* of [old?] wine(2). If [. . "

90.

+ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ . ⲛ̅ⲅⲧⲓ
ⲥⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲗⲁⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲣⲡ ⲁⲥ ⲛ̅ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲟϣⲧ
ⲛⲉⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅-
ⲧⲥⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲁ̣ . .
ⲙⲡ̣ⲗⲁⲗⲉ̣ϩⲟ̣ⲓⲣ̣
ⲛⲛⲁⲩ

The text is continued apparently on *91*, which was part of the same pot.

---

(1) Cf. Bell in P. Lond. V, p. 158 ff.
(2) Cf. *90* etc.

"Be so kind and give 2 *phoros* and 13 *lakon* of old wine (1) to *papa* |5| Andrew. And see to the iron keys and the 2 . . . (2) of Plalehoire (3) . . . [

91.

+ ⲁⲩⲱ ⲙⲟⲩϩ ⲧⲉⲩ
ϭⲁⲗⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩϩⲟⲧⲥ̄ ⲛⲉⲣ
ⲡ ⲁⲥ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ
ϩⲱⲣ ϩⲓⲧⲛ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

This is the conclusion, it seems, of the text on *90*, though written on the left of it.

"And fill their *kolathe* (?) (4) with oil for them and their *hots* with old wine. Give it to Apa Hôr (5), from my brother Papnoute."

92.

ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲡ
[ⲁⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ
ⲧ̄ⲛⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϫⲉⲩ ⲫⲟⲣⲏⲥ ⲥ̄ⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̣
ⲉⲣⲡ ⲛⲁï ⲙ̄ⲛ̣ⲥ̣ⲟ ⲛ̄ϭⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̄ϭⲁϭⲉ ⲙⲛⲡⲗⲁⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲛ
ⲉϩ ⲙ̄ⲛⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲏⲣ ⲛ̄ϣⲧⲉ
ⲙⲉⲗϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϩ ⲡⲁⲣϣï ⲛⲛⲉ
ⲣⲡ ⲛⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁï
ⲛ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲩ ⲟⲩⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲣⲓϫⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛ̄ϩⲉⲙϫ ⲛ̄ⲥ

(1) Opposed to ⲙⲣⲓⲥ *mustum*, γλεῦκος in Krall CCXXXIV, Ryl. 158. Cf. also *CO*. 235.

(2) Ἀσφαλές could scarcely be treated as feminine.

(3) V. *139*. ⲛⲛⲁⲩ presumably for ⲛⲁⲩ; cf. *91*.

(4) Κόλλαθον is sometimes a measure of liquids (BM. 1129, ? 1041), but our word scarcely looks like a form of it.

(5) Also addressed in other letters.

ⲩⲣⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲝⲉⲥ
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲭⲓ̈ⲣ ⲛⲁⲙⲟⲕⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ⲭⲉⲩ ⲃⲧⲟ ⲛⲟⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

"Give it to Papnoute, from his father. Send me 2 *phoros* of |5| wine and 6 bags of loaves and the jar of oil and 10 baskets of salt- . . . . . (1). And fill the . . . . . (2) of wine for (3) my father and send them me |10| at once. And send us a *phoros* of salt-fish and a *phoros* of . . . . . (3) vinegar. And send us 3 *xestes* of pickle of . . . . . (4). And send us out 4 *oipe* of corn for grinding (5)."

93.

ⲡⲥ̣[
ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̣[
ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ[
ⲉⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲓ̈ⲱ[ⲧ
ⲧⲛⲟⲟⲩ ϣⲙⲟⲩⲛ [ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛⲁⲛ]
ⲧⲁⲛⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛⲥⲓ̣[ⲙ ⲁⲣⲓ]
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲉⲩ ⲙ̇[
ⲛ̄ϭⲗⲗϭⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲛⲉⲩ ⲟⲩ]
ⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲫⲓ̣[
ⲛⲥⲟⲩⲉⲣ ϩⲁⲧⲟⲩⲱⲛ̄ ϩⲙⲡ . [
ⲙⲟⲛ̄ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣ̣[ⲱ]
ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲓⲡⲁⲡⲁ ϣⲁⲃ
ⲉⲣ̣ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲉⲕⲟⲧ ⲙⲉⲥⲱⲥ
ⲟⲛ ϣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲕⲁⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ
+ ⲁⲩⲱ ⲃⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ
ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲧⲛ . .
ⲥⲡⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛⲛⲉϭⲁⲙⲟⲩ[ⲗ]

(1) Cf. *164*, where this unknown word perhaps recurs.

(2) A measure? But the reading is uncertain. Perhaps ⲧⲓ "five", and not the article precedes it.

(3) Cf. *186*.

(4) Looks like a foreign word; presumably indicates the kind of pickle.

(5) ⲥⲟⲕⲉ night be read.

ⲉⲓ ⲉϩⲁⲓ ⲉⲩⲟⲧⲡ ⲛⲥⲓⲙ ϫⲟⲟⲩⲥⲟ̣[ⲩ]
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲟⲧ̣[ⲡⲟⲩ]
ⲛⲉⲓ ⲉϩⲁⲓ +
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙⲡϫ̣ⲟⲉⲓⲥ

"...] it is [writes to his] dear [father .....]. Before [all things I .....] your fathership [.....] send 8 [camels], that we may (?) load them with fodder (?). [Be so] kind and send (?) (1) [.....] loaves to us and [send?] out the (?) brother and my brother Phi[. . .], that they may stay with us in [.....]. For lo, my brother Papnoute is sick (?), and the *papa* (2) too will pay (him) a little visit (?). And afterwards he (?) will raise ..... (3)

And provide 3 good camels (4) for wine for us .... When the camels come up (? down) loaded with fodder, send them out (5) to us, that we may (?) load them (with the wine) for coming down (? up). Farewell in the Lord."

94.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲥⲧⲉ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ
ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉⲩ ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲉⲥⲉⲕⲉϩ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲃⲏⲧ
ⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲙ̄ⲡϣⲁ

"Give it to my father, Apa Justus, from the brethren of Pohe (6). Be so kind, send us all the camels, that they

(1) ⲧⲉⲩ? = ⲧⲛⲉⲩ. Cf. here ⲧⲁ(ⲣ)ⲛ-, ⲙⲉ(ⲛⲛ)ⲥⲱⲥ, ⲉϩ(ⲣ)ⲁⲓ, ϣⲁ(ⲕ?)-.

(2) Cf. *86* n. Here? "the priest".

(3) Quite uncertain. Since ⲛϭ- looks like 2d sing., one might read ϣⲁ(ⲕ)ⲧⲱⲟⲩⲛ. But ϭⲕⲁⲕⲁ may be a noun (? cf. ϣⲕⲉⲗⲕⲉⲗ Budge *Misc.* 6).

(4) Or "camel (loads)", as in *204* etc. Cf. Introduction, § *Metrology*.

(5) "Out", with verbs of sending, going, coming, generally indicates motion from the desert to the Nile valley.

(6) Recurs probably Ryl. 255. Pohe (n)nekam is a place in W. Hengstenberg, *Kopt. Papyri* (Munich, J. Rosenthal, 1914), no. 4. Cf. ? Bûhê, near Manfalût. On the northern side of Siût we find Peshĝepohe (Zoega 307, cf. *76* above). But

may clear out (1) these palm-branches. For we will come up (? down) on the night of the feast."

95.

+ ϫⲓ ⲛⲉⲃⲉⲗⲁϫⲉ ⲛⲉⲙⲁ̣ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲙⲡⲕⲩⲣⲓⲥ ⲥⲁⲣⲁⲡⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲉⲩⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ +
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟï

"Take the potsherds of the camelherds to master Sarapion and learn what they are (worth) to you (2). Give it to my brother Papnoute the steward, from Enoch, his father. And leave them (3) in the place you told me of."

96.

Papyrus.

ⲡ]ⲉϥⲥϩⲁï ⲙⲡⲉϥⲙⲉⲣïⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁ̣ⲣ̣ⲭ̣ⲓ̣ⲙ̣ⲁ̣[ⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲙⲡ]ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲣⲉⲇ̣ⲉ̣ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲉϣⲛⲏ[ⲩ?
]ⲟⲩ ϫⲉ . ⲡ̅ ⲙ[. .]ⲧⲣⲏⲙⲏⲥⲉⲛ [
ϣⲟ]ⲙⲧⲉⲓ̣ ⲛⲟϭ ⲛⲗⲁϩⲩ ⲛⲁⲕ[

verso

+ ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅[

---

more likely here than these is Bûhê بوها in the neighbourhood of Kâw (AMÉLINEAU, *Géogr.* 584). According to SPIEGELBERG Pohe is also one of the names of El-Hibeh, S. of Feshn (*Äg. Z.* LIII, 3).

(1) So far only known as Bohairic. This seems to be the absolute form.

(2) The ambiguity of prepositions makes the meaning of this sentence doubtful.

(3) The potsherds, which doubtless bore receipts. Perhaps some of the identical ostraca here edited, *e. g.* *205* ff.

"... writes to his dear brother Apa Victor, the archimandrite (?) of the Holy Mount (1). Hail in the Lord. As regards the nets .... tremis .... 3 (?) large *lahê* to you .. Give it to my brother Victor, from ..."

97.

\+

⳩ ϩⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲃ
ⲥϩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲡⲁ̣[
ⲡⲉⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ[
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲕⲙⲛ[ⲧⲥⲟⲛ
ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ[
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲏⲛ̄ⲧⲟⲩ[

"Esaias it is writes to his pious brother Papnoute, the steward (2), (saying), Let your fraternity [ ] the camels [ ] their price [."

98.

\+

\+ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲟⲓⲕ/ [ⲡϥ]
ⲥϩⲁï . ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ
[ϫⲉ]ⲁïⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
]ⲡïⲱ ⲛⲁï ⲙⲛ̄[
]ⲁⲕⲧⲛⲟⲟⲩ [..]

"Papnoute, the steward [it is] writes to Enoch, (saying), I sent to you, (saying), [Send?] the ass to me and [.....] you sent["

(1) Is this the Holy Rock of Thomas? The letter being found at W. Sarga makes this not improbable. But cf. Ryl. 139.

(2) Cf. *181*.

99.

+ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲉϥⲥϩⲁ[ⲓ ⲛ-]
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲟⲓ . . .
ⲛⲛⲉⲥⲓⲏⲩ ⲭⲉⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲅⲕⲁ ⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ .
ϩ . . . . . ⲛ̄ⲃⲁ . . ⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
? ? ⲟⲩⲱⲛ

L. 5. Or ⲃⲁⲁⲧⲟⲩ.

"Apa Enoch writes to my brother Enoch, the steward (?) of Nesiêw (1), (saying), Be so kind and permit the boys ["

100.

ⲡⲁⲧⲏⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲁ[
ⲛϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲛⲁ ⲧⲁϩⲟⲛ[
ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲱⲡ[ⲉ
ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕ[ⲕⲁⲗⲏⲥⲓ]ⲁ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓϣⲟⲩϣ[ⲧ
ⲥⲁϩⲏⲧ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲥⲏⲛⲁⲕⲉ [ⲛⲅ . .]ⲩ ⲡⲉⲓϣⲟ[ⲙ]ⲛⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲥ
ⲛ̄ⲥⲓⲡⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛⲡⲉⲓϣⲛⲉ [. . . ⲁ] ϣⲉ ⲉⲭ̄[ⲛ . . .]ⲏⲧ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲅϣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲕⲁⲗⲁ[
ⲛⲁⲓ̈ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲙⲛⲡⲥⲓⲡⲉ[
ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁ[
ⲉϥⲡⲟⲧⲥ ⲃⲱⲕ ⲉ[
ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲃ[
ⲡϣⲱϥⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲧ[
ⲁⲩⲱ ⲭⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧⲥⲉⲛⲟⲟⲩⲥ[
+ ⲥⲏⲡⲁⲧ[
ϭⲁϭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩϣⲁⲛ ⲣ[

"Patermoute it is writes to my brother, the d[eacon? . . . . .]. We greet you and may your pity reach us. [Do] the

(1) This place, occurring 7 times, may be compared with Ἐνσεύ, a village of the Hermopolite nome (P. Fior. I, p. 12, III, 46, *BGU.* IV, 1089; cf. Νεσευ in P. Cairo, vol. II). Generally written ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ, sometimes however (*346*, *353*) ⲛⲉⲥⲓⲉⲥ.

great kindness and go in to the dwelling (1) [. . .] and go in to the ch[urch] and look in the window (niche) [which is] |5| on the north side of the place of congregation (2) [and send (?)] those 3 packets (?) of tow (3) to me and that net that hangs (?) on [. . . . .]. And [be so kind] as to ask about the [" Other requests are made, the last |13| being for" 12 [? baskets] of loaves on loan."

101.

+

+ ⲧⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲕⲛⲁ
ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲏⲗⲁϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ
ϫⲓ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̅ϣⲉϣⲟⲧⲉ ⲙ[ⲛ]
ⲧⲙⲁϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲥⳅⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩ
ⲕⲉⲗⲕⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲡ' ⲛ̅ⲁⲃⲱ' ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲡⲁ
ⲡⲓϩⲏⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲱ̣ ϭⲓϫ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲡⲟ̅ⲛ̅ ⲗⲗⲗ/
ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁϊ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲧⲥ̣ⲟⲙⲧ̣ⲉ
ⲗⲗⲗ/ ⲡⲁⲛ̅ⲧⲟⲥ ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲛ̅ⲯⲉⲡ
ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲓⲟⲩⲁϣⲥ +

"As soon as you shall receive this potsherd, go in to the cell (*lit.* dwelling (4)), take the . . . . (5) and |5| the balance and its ring and a ball of net cord, (belonging?) to *papa* Pihêw, and 6 "hands" of tow. (6) But send me them

---

(1) Cf. *101*. Here it must comprise a group of monastic buildings, as it seems to do at Saqqara and Bawit.

(2) A part of the church? ⲙⲁ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲉ in Rossi, *Pap.* I, III, 52 may be "chapels".

(3) Cf. BM. 1128.

(4) V. *100* n.

(5) Both obscure words. With the second cf.? Rossi *Pap.* II, III, 44 ϣⲛϣⲱⲧⲉ, BM. 1090 ϣⲓⲛϣⲱⲧⲉ, the former perhaps "pillow, cushion".

(6) That στύππιον is flax-tow is clear from Paris 129[16], 11 (cf. Zoega 239 n.): an Alexandrian trader buys all the ⲥⲓⲡⲡⲟⲛ from the fields which (the martyr) Paêse had sown with flax (ⲙⲁϩⲉ). In Paris 44, 86 b it is translated by *mishâkah*. But it is also a material for clothing, e. g. *Mus. Guim.* XVII, 218.

forthwith, to the . . . . . But by all means send me them, with the remainder of the things needful (1), whereof my brother Apollo says he wishes them."

102.

ⲧⲉⲩ]ϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲙ
[ⲡⲟⲩ]ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲡ
]ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩ
ϭⲱ]ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩϣⲣϣⲱ
[ⲣ ⲧⲁⲓⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲡⲧⲟⲩⲝ
ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲡ
ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̅ ϭⲱ ϩⲓϫⲛⲧⲉϥ
ⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ
ⲧⲉⲛⲡⲉⲗ ⲡϩⲱϥ ⲙⲡⲉϊϫⲟϊ
ⲉⲙⲟⲛ ⲁⲛ† ⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲛ̅
ⲕⲟⲩϊ ⲥⲟⲛ ϫⲉⲛⲧⲛⲉ[ⲓ]
ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ† ⲟⲩϩⲟ
ⲗⲟⲕⲟⲧ/ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϊⲱⲩ^ⲥ
ⲧⲉ ϩⲓⲧⲛϊⲱϩⲁⲛ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ

". . .] all the night, they being [unable ? to] come forth from the [ ] the gate (2) (and) unable [to remain?] there; and they were disquiet[ed. And]so the *dux* (3) sent them southward, (saying), Let each one remain at his gate. And send out, so that we may arrange (4) the matter of the ship; for we have given our hand to the little brothers (5) that we would come today and pay a *solidus*. Give it to my father, Apa Justus, from John, his son."

(1) Χρεία "property, belongings" similarly in *Miss.* IV, 729.

(2) Cf. ? a place to the north of Shmûn, ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛϩⲟⲃⲛ, Ryl. 364 n. Perhaps merely one of the town gates.

(3) At Antinoe presumably.

(4) *Leg.* ⲡⲉⲗϭ.

(5) For † ϭⲓϫ "promise" v. BM. 1137, Ryl. 357. "Little brothers", as contrasted with the "great brothers", the monastic magnates, dignitaries who represent the community in two papyri from Balaiza.

103.

⳨ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲕⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩ ⲉⲕⲁϫ̣ⲓ̈ ⲧⲉⲓ̈ⲃⲁϫ̣
ⲙⲁⲣⲉⲟⲩⲁ ϩⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲏⲧ ⲛⲃⲙⲟⲩⲧⲛ
ⲡⲉⲓ̈ⲁϭⲟⲟⲩⲣⲉ ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲓ
ⲭⲣⲓ̈ⲁⲧⲉ: ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁ
ⲡⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ
ϩⲓ̈ⲧⲛⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲥⲧⲉ
ⲡⲉⲃⲓ̈ⲱⲧ +

From Justus, probably the recipient of *94, 102, 113.*

"Be so kind, so soon as you receive this sherd, let one of the brethren go northward and let him satisfy (1) |5| this . . . (2); for there is need (to do so). Give it to Apa Phoebammôn, from Apa Justus, his father."

104.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲛ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲟⲓ
ⲭⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲉⲛⲱϫ ⲉⲓⲥ ⲅⲉⲱⲣ
ⲅⲉ ⲡⲛⲉⲉⲃ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲃⲉⲣⲛⲟⲥ
ⲁϥⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲥⲁⲛ
ϣⲃⲛⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩ
ϫ̣ⲟⲟⲥ ϫⲉⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲙⲁϣⲣⲧ
ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲗⲉⲃⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙⲁϣⲣⲧ

---

(1) Or "make terms with", v. KRALL CLVII; or "pay", v. Ryl. 343 n.; or possibly "summon", ⲙⲟⲩⲧ(ⲉ), cf. ⲃⲁϫ̣(ⲉ).

(2) Title or name? If the former, cf. perhaps ⲡϭⲁⲩⲣⲉ (LEMM, *Bibelfr.* I, 267), though this may be but a descriptive epithet (cf. ϭⲟⲟⲩⲣⲉ *CSCO.* 73, 46, 47 and ϭⲁⲩⲗⲉ *ib.* 59). One may however equally read ⲗⲁϭⲟⲟⲩⲣ ⲉⲙⲟⲛ (as in *102, 106, 107* etc.) and see perhaps here a variant of ϩⲗⲁϭⲟⲣ, in its original meaning, "messenger" (v. SETHE in *Göttinger Nachr.* 1916, 118 ff.; also Ryl. 224 and BM. 1075, ⲗⲁϭⲟⲣ). The preceding demonstrative would make a name unlikely; but ⲡⲉⲓ- ⲧⲉⲓ- is really, the article, as so often in these texts.

ⲙ̅ⲡϭⲟⲩⲯ ⲁⲩⲱ † ⲕⲉⲭⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̅
ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⳨
ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⳨

"Give it to Apa Enoch, the steward, from my brother Enoch. Lo, George, the sailor of the *libernus* (1) (ship) |5| is come up to you. Be so kind, go to the place of the palm-fibre dealers (2) with him; for they say, We want the cable (3) and the towing rope (4) and the small cable |10| of the . . . . (5). And give them other 20 litres of tow. (6) Farewell in the Lord."

105.

\+ ⲁⲡ̣[
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁ̣[
ⲡⲥⲁⲛ̅ϣⲃⲛⲛ[ⲉ
ⲧ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲥⲟ ⲛ̅ϣⲟ̣[
ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛⲁⲛ ⲉⲡ . [
ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛ
ϭⲛⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲙ ⲧ̅ⲛⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲧⲏⲕ +

"Ap[a . . . . . it is] writes to [. . . . .], the palm-fibre worker, [(saying), be so kind,] send us 6 . . . [|5| for (?) camels for [. . . . .] forthwith. And if you find as many (?) reeds, send them, in good condition."

---

(1) In Greek texts neuter, λίβυρνον or fem., λιβυρνίς; but here and in Quibell-Thompson, *Saqqara* no. 367, masc. The *liburnus* should be a war-ship; cf. Grosse, *Röm. Militärgesch.*, p. 77 f.

(2) *Cf.* Ryl. 217 n. for this material (σεβένιον), whence monkish clothing etc. was made. Rope of it, Hyvernat, *Actes* 166, P. Lond. IV, p. 129 n.

(3) *V.* P. Lond. IV, p. VI. It further occurs, as anchor cable, in Lagarde, *Catenae* 54, 100. Here both genders are given (readings certain). The other instances show none. Presumably it is masculine.

(4) Preserved by Zoega, 614. Survives in modern Egypt as *libān*.

(5) Looks like a Greek word: ? κύβος, ? κοπίς.

(6) Makers of palm-fibre rope perhaps made others of tow, στίππιον. Cf. *101*.

106.

ⳁ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲛ · ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ · ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
ⲅⲁⲡⲉ ϫⲟⲟⲩ ϩⲛⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛⲏⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉϣⲱⲥ : ⲉⲙⲟⲛ
ⲁⲛϯ· ⲧⲕⲟⲩⲓ ϩⲟⲧⲥ ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉⲛⲟⲩⲉϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲏⲛⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲡⲓⲑⲉ ⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ
ϫⲓ ⲙⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛⲃⲉⲛⲉ ⲛⲁⲩ
ⲧⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱϫ ϩⲓⲧⲛⲡⲁ[ⲡⲁ]
ⲓⲥⲁⲕ : ⲡⲣϭⲱ ⲛⲁⲧⲉⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ]
ϫⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲥϥ

"Before all things I greet you. Be so kind, send a little |5| wine out to the shepherds. For we gave them the 2 small *hots* and they said, We want 3 a day. Come out and satisfy them (1). And bring 2 *maje* of dates for them. Give it to Apa Enoch, from *papa* (2) |10| Isaac. Do not delay to come [out], for they have been idle (3)."

107.

ⳁ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕⲱⲥⲙⲁ ϫⲉⲕⲁ ⲃⲧⲟ
ⲛⲣⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲟⲩⲁⲁⲟⲩ ⲛⲕⲧⲓ̈ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲱⲧ
ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ
ϣⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙ
ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧϣⲉ
ⲗⲉⲉⲧ ⲙⲡⲡⲁⲕⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲣϭⲱ
ⲛⲁⲧⲉⲣ ⲫⲱⲃ

(1) Shepherds were considered troublesome people; criminals sometimes (Budge, *Apoc.* 106, *RP.* no. 54), or merely illbehaved (*Synax.* 16th Kihak in *PO.* III 470, *ROC.* 1912, 294, P. Lond. V 1682, Makrizi, *Monast.* no. 55, *Churches* no. 65). Pachomius, seeing them neglected, built them a church in the neighbouring desert (*Vita*, ASS., § 20). Cf. also P. Cairo Masp. 67002.

(2) Or "brother", ⲡⲁ[ⲥⲟⲛ]. (3) Or "lest they be".

"Apa Enoch it is writes to my brother Cosma, (saying,) set 4 sucking-pigs (1) apart, in a place by themselves, and give them a little barley, |5| that their bodies may improve somewhat thereby. For it is desired to give them to the pagarch's bride. By all means, therefore, do not leave |10| the matter undone."

108.

ⲁⲡⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟï
ϫⲉⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲕ
ⲁⲍⲉ ⲛⲡⲕⲟⲩⲧ
ⲉⲩⲥ ⲉⲛⲟⲩϩⲃ
ⲉⲫⲟï ⲟⲩⲱϣ ⲛ
ⲡⲣⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲡⲕⲟⲩ
ⲧⲉⲩⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲱⲗ
ⲧⲥⲱϣⲉ ϫⲉⲕⲥⲟ
ⲟⲩⲛ ϫⲉⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̄
ⲧⲥⲱϣⲉⲡⲉ ⲡⲁï

"Papnoute has come, telling me that you are compelling |5| the . . . . . (2) to yoke (a beast to) the waterwheel (3). Please do not molest (?) (4) the . . . . . until they harvest |10| the field; for you know that this is the season for (harvesting) the field."

109.

⳨ ϯⲛⲟï ⲅⲁⲣ ϫⲉ[. . . . .] ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ̄ⲛ̄ϩ̄ⲱ
ⲥⲓⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ̄

(1) ⲣⲁⲁⲣ in Ryl. 158, 159 is an element promised by husbandmen in their rent in kind. It recurs *ib.* 391. Fem. ⲣⲁⲁⲣⲉ appears thrice among gifts of farm produce in Krall CCXLII; also obscurely in BM. 1111. This probably is our word. Its meaning is now assured by Wessely, *Stud.* XX 218, 29, where χοιράδα holds exactly the place of this in the identical formula.

(2) Recurs *Rev. ég.* IV, 9 ⲕⲟⲩⲧⲏⲩⲥ, and as ⲕⲟⲩⲁⲉⲟⲥ in BM. 1130. Meaning uncertain. For? κουρεύς or σκυτεύς.

(3) This phrase occurs in Ryl. 340. Cf. perhaps ⲃⲱⲕ ⲡⲓⲱ ⲉⲫⲟⲓ, *CO.* 229.

(4) Cf. *CO.* 61 n. for this use of παράγειν.

ⲛⲉⲛⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲓ ϩⲁⲛⲁϣⲱϣⲧ ⲙⲛ ⳨ⲡⲁⲣⲁ
ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲥⲓⲱ ⲛⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲡⲓ
ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲧⲛϫⲱⲕ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲕⲁⲡⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲏⲧⲛ̄ⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲭⲓ
⳨ⲛⲟⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲓ̈ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ
ϩⲟⲥⲓⲱ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧ// ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲉⲙⲡϣⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⳨ ⲥⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛⲡⲓⲕⲁⲓϩⲱⲃ ⲡⲁⲓ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲓⲧⲁⲥⲕⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ
ϩⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲟⲗϭ
ⲑⲉⲩⲡ̄ⲁ ⲡⲁⲕⲁⲗ

"Indeed I know that [I have importuned?(1)] your most saintly(2) lord fathership many a time and you have borne with my needs and our burdens. I entreat your most saintly fathership regarding this [5] also (and) that you would complete your charity, in accordance with your great benevolence that you have toward my humility. For I know that I have been bold in writing to your most saintly, revered fathership, beyond my deserts. [10] But grant me indulgence(3) in this matter also and instruct me what is fitting by your sweet teaching. (From)(4) Theona, the . . . ."

110.

⳨ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲙⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲃⲓ ϩⲙⲫⲟⲓ̈
ⲙⲡϭⲱⲙ ϫⲉⲙⲏ ⲁⲡⲁ
ⲡⲁⲡⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ϫⲉⲧⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ
ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲏⲛ ⲁ
ⲛ̄ⲕⲁⲙⲁⲗⲓⲧⲏⲥ

(1) ⳨ϩⲓⲥⲉ or the like.

(2) Ὁσιώτατος usually indicates a bishop, sometimes an abbot. Here gender requires ὁσιοτής v. Ryl. 289 n.

(3) As in *RP.* no. 11.

(4) Before the name a short, wavey line, possibly abbreviating ϩⲓⲧⲛ.

"Joseph the baker came from the vineyard meadow (1), (saying,) Did not Apa (?) Papnoute the steward say, Give 6 . . . of pure (wine (2)) to the camelherds."

111.

[⳨ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲧⲟ]ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲁⲩ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ
[ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ]ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛⲓⲥⲁⲕ
[ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲙ]ⲙⲁⲭⲟⲥ ϫⲉⲛⲁⲑⲉⲧⲉⲉⲛ
]ⲁⲛⲣ̅ ϩⲱⲃ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲛ̅ⲙ̅ⲛ̅
ⲧ̣ⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉⲛⲁⲱⲛⲁϩ
ⲁⲣ ⲧⲁⲕⲁⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲕ
ⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲉⲗⲉⲟⲩⲉ ⲛⲕϣⲁϣ
ⲡⲙⲁ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲙⲛ̣ⲛ̣ⲕⲉ ?
ⲙⲉⲣⲏ̣ ⲟ̣ⲩ̣ⲛ̅ ⲙⲟⲛ ⲧⲛⲣϩⲱϥ ϩⲛⲕⲉ
ⲟⲩⲟⲛ̅ ⲥ̣ⲱ̣ϥ̣[

"[The brethren (?) of the moun]t (?) of Talau (3) write [to our father (?) the] bishop and Isak [the chief cou]rier (4), (saying,) If (?) we neglect (?) (5) when working, for you (6) know that we have not |5| income whence to live, be so kind, then, let your lordship give order and render the whole place equal with the other parts . . . us, for we work in other |10| ones (? places) [

112.

⳨
⳨ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲛⲡϣ̣ⲁ̣[ϫⲉ]
ϯⲁⲥⲡⲁⲥⲉ ⲛⲧⲉⲧⲙ̣[ⲛⲓⲱⲧ
ϯⲧⲁⲙⲟ ⲧⲉⲧⲙⲛⲓⲱ[ⲧ
ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ[
ⲧⲟⲕ ⲉϥⲟⲗ ϩⲛⲉϥϫⲱⲙ̣[

(1) In specific place-names ϭⲱⲙ occurs as *Pgomentow* P. Lond. IV 1419, 223, *Pkaum(h)êt* P. Cairo Masp. 67109, 25.

(2) Cf. *180* n.

(3) The monastery of *Tarow* at Aphrodito is sometimes written *Talow*; v. P. Lond. IV p. 589.

(4) Cf. *206*. Whether such is the right translation here may be doubted. Cf. Bell in P. Lond. IV p. 163 n., Ryl. 258 n.

(5) An unlikely translation (supposing ⲉⲛⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ: cf. l. 5).

(6) 2nd sing. is used throughout, clearly addressing the bishop.

ϣⲁⲛⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲛϭⲟⲗⲉⲡ [
ϫⲓⲛⲉⲧⲡⲉ ⲛϥⲧⲟⲟ[ⲩ ⲛ
ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲉⲙⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣ[
]ⲙⲡⲉⲛϭⲉⲛ ⲑⲩ ⲕⲱⲧ[
]ⲥ ⲕⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛϥ
ⲙⲡ]ⲣϭⲱⲡⲉ ⲛⲓ.

"Before speech (of the matter), I salute your [father]ship [. . . .] I inform your fathership [. . . .] other men to us [. . . .] |5| you out from his . . . [. . . . if] we need to display [. . . .] from over 4 [. . . .] for the building. For lo, the [. . . .] we have not found means (to) build [. . . .] |10| other 50 and he [. . . .] seize (?) . . . [

113.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲥⲧⲉ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲡⲁ[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉϣ[ⲱⲡⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉⲕⲛⲱϭ[ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ
[.]ⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲁ[
]ⲧⲣⲓⲕⲉⲧ[
]ⲛ̄ⲟ[

"Give it to my dear father, Apa Justus, from Pa[pnoute.] Be so kind to me, if(?) [. . . .] we find(1) your great [. . . .] to me (?). For [I?] will [

114.

+ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙ[
ⲡⲁ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛ[ⲟⲥ ⲡⲗⲁ]
ϣⲁⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ[ⲧⲁⲕⲉⲓ]
ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲟⲩⲱϣ [

(1) "Meet with, experience."

"Phoebam[mon . . . . . Apa Papnoute (1) [. . . .] write (?) to Stephen [. . . . . the *la*]*shane*, (saying,) According as [you?] departed yesterday, please (2) [

115.

⳨ ⲈⲚⲰϪ ⲠⲈ[ϤⲤϨⲀⲒ
ⲤⲞⲚ ⲒⲰⲤⲎ[Ⲫ
ⲐⲈ Ⲛ̄ⲦⲀЇϨ[
ϪⲈϨⲘⲞⲞ[Ⲥ
ⲔⲀ . . Ⲧ[

"Enoch it is [writes to my] brother Joseph (3), (saying,) according as I b[ade . . . .] (saying,) Remain [

116.

⳩ ⲦⲀⲀⲤ ⲚⲠⲀⲘⲈⲢⲒ[Ⲧ
ϨЇⲦⲚϨⲎⲖⲀⲔⲖⲈ[
ϨⲀⲐⲎ ⲘⲚϨⲰⲂ ⲚⲒ[Ⲙ
. .]Ⲥ̣Ⲉ ⲚⲦⲈⲔⲘⲈ[

"Give it to my dear [. . . . .], from Heraclius (4) [. . . .]. Before all things [I salu]te (?) your [

117.

? ?
ⲘⲈⲢⲒⲦ ⲚⲤⲞⲚ ϪⲞ̣[
ⲐⲰⲘⲀⲤ ϪⲞⲞⲨ Ⲛ̣[
ϪⲈⲦⲎⲪ̣ⲈⲖⲀⲔⲎ Ϩ̣[
ⲞⲨϤ ⲘⲠⲞ̣Ⲟ̣Ⲩ Ⲙ̣ⲞⲚ[
ⲘⲀϪⲈ Ⲙ̣ⲞⲨⲦⲀ̣Ⲕ[
ⲦⲈ ϪⲈⲈЇϢⲀⲚЇ ⲈⲂⲞ[Ⲗ

---

(1) Possibly Phoebammon's representative or scribe.

(2) Cf. θέλησον.

(3) Cf. *184*.

(4) With this perverted spelling cf. P. Lond. IV 1549, Hylaklei, and Quibell-Thompson, *Saqqara* 293, Hêlagre.

+ ⲦⲀⲀⲤ Ⲛ̄ⲠⲀⲘⲈⲢⲒⲦ [ⲚⲤⲞⲚ
ⲄⲈⲰⲢⲄⲈ ⲠⲎⲢⲈⲘⲒⲦⲎⲤ +[
ⲂⲀⲤⲒⲖⲈⲞⲤ [

Part of a letter, addressed to "[my] dear brother George, the hermit" (1), from Basil. The words visible are not consecutively intelligible. In 3 "the prison" is perhaps mentioned.

118.

]ⲚⲎⲚⲈϤ ⲚⲠϪ̣ⲞⲒ
2]Ⲓ̄Ⲧ̄Ⲛ̄ⲠⲀⲚⲀ̣ⲒⲔⲤⲨ̣ˣ
]ⲠϢⲚ̄ⲠⲀⲦⲀⲢˣ
ⲬⲀⲢ]ⲦⲞⲨⲖⲀⲢⲎⲤ
]Ⲛ̄ⲀⲠⲀ ⲂⲀⲤⲒⲖⲈ

Fragment in which occur "the sailors of the ship", from whom perhaps the letter emanates, though written by a "land-agent" (2); also the addressee "the (?) son of Patarches" (3), the title *chartularius* and "Apa Basilius".

119.

]ⲰⲚ ⲠϢⲀ ⲠⲞⲘ
Ⲡ]ⲈϤⲤϨⲀЇ ⲘⲠⲠ.
ⲒⲰϨⲀⲚ]ⲚⲎⲤ Ⲭ̣ⲈⲀⲢⲒ ⲪⲰⲂ̣

Fragment of a letter, showing the name Psha (4), followed probably by a title (5). The addressee's name is John.

---

(1) Ἐρημίτης seems to be used only here in Coptic texts, though found in Greek from Mid. Egypt. Presumably it is equivalent to ἀναχωρητής, common enough further south.

(2) V. P. Lond. IV 1529.

(3) We cannot read πάγαρχος, "the pagarch's son".

(4) Cf. *153*.

(5) ? ⲠⲞ(ⲠⲰ)ⲘⲀⲢⲒⲦⲎⲤ.

120.

? ⲟⲩⲛⲁⲓ̈ⲉⲙ
? ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ
ⲉⲡϣⲟⲩϣⲧ ⲧⲁ-
ⲙⲟⲩϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

". . .] them (?) to me [. . . . .] I went to the window to fill them. Farewell in the Lord."

Accounts.

121. Account of Wine.

Seven fragments. The accounts *121—125* are apparently all of the same character and probably all in the same hand. The appearance of the clay in *121* and *122* is indeed so similar that these fragments may all come from the same pot and perhaps belong to the same account; *122* might, for example, be part of col. 2 of *121*, though, as the parts preserved are in any case not continuous, it is impossible to be sure of this; the moulding of the clay in two fragments of *122* is certainly rather in favour of the supposition.

As we have no general heading to any of these accounts and they are all extremely fragmentary, it is by no means easy to discover their character and the principle of their arrangement; and I must confess myself unable to put forward any quite convincing explanation.

The arrangement of the various accounts seems to be the same, except that in *121* each line begins with ⲁ/, whereas ⲁ/ does not occur in that position in *123*. In *121* it is followed by ⲟⲙⲟⲓ/, and that by a number denoting the day of the month. Next comes the word ⲫⲟⲣ/ preceded by a number, and followed by ⲁ/ with a name, usually of a camel-driver, after which comes an amount of wine. In *123* the day of the month (in ll. 1—9 expressed by ὁμοί(ως), i. e. "ditto", referring to a previous number) begins the lines, which for the rest are identical in arrangement with those in *121*. The first ⲁ/ in *121* no doubt refers to the

person responsible for the payment (if, which seems very unlikely, the wine is to be regarded as a *rent in kind* or other due) or consignment (if it is bought from a merchant or wine-grower); the second ᴧ/ indicates the camel-driver through whom the wine is delivered; and *x* φορ/ clearly denotes the number of the payment or delivery ("first", "second" φορ/). But what is the meaning of φορ/?

If we take *123*, which is clearer in its arrangement than *121*, we find that ll. 1—9 refer to the same day, while in l. 10 Θὼθ ιθ seems to indicate the beginning of a new day. Now in ll. 4 and 5 we have β φορ/, in ll. 6—9 γ φορ/, and in l. 10, which, as we have seen, begins a new day, α φορ/. The φορ( ) seem, then, to be arranged in order; the highest number in these accounts is three; and all three φορ( ) occur or may occur each day.

This is on the whole borne out by *121*, though there the arrangement is more confusing. ᴧ/ ομοι/ no doubt means "by the same", referring to the consignor. The ια which occurs in ll. 1 and 2 is the day of the month. In l. 1 we find the 1st φορ( ), in l. 2 the second. In l. 3 instead of the day of the month and *x* φορ/ we have τ/ β, followed immediately by ᴧ/ with the name of the camel-driver. In l. 4, where also the day of the month is omitted, occurs β φορ/. Hence we may probably conclude that the β (the letter, though marked as doubtful, is almost certain) of l. 3 also refers to the φορ( ); and τ/ may very possibly stand for τῆς αὐτῆς (sc. ἡμέρας) or τῇ αὐτῇ; cf. P. Lond. IV 1433, 17 and passim, where τη has the same significance. Hence we are probably justified in regarding ll. 2—4 as containing deliveries of the second φορ( ) on the 11th day of the month. In ll. 5 and 6 occurs the third φορ( ) for the same day, but in l. 7 we return to the first φορ( ) (the α, though marked as doubtful, is again almost certain). In l. 8 ομοι/ is followed by a word τουγ., which is obscure. It may possibly be an attempt at Thoth, although in ll. 9 and 10 the word is correctly written, but is perhaps the name of a village (not impossibly τουου = Touhô; cf. *147*, 13, note), the person for whom delivery is made being the same as in the previous lines but the estate different. This

too refers to the 11th day; the ϕορ( ) is the third. In ll. 9 and 10 respectively we have the first and the second ϕορ( ).

It will be seen that the arrangement is not so regular as in *123*, but apparently here too the intention is to enter the deliveries according to the order of the ϕορ( ); the exceptions are probably due to accidental omission at the proper place.

Since all the ϕορ( ) occur in a single day and with each new day the series begins afresh, we can hardly explain the word as signifying payments by instalments of an annual due, like, e. g., the three annual tax-payments. It should rather denote successive daily deliveries; and perhaps the likeliest explanation is that there were regular convoys (normally three each day, though higher numbers occur occasionally; e. g., in *368* we have apparently a fifth ϕορ/), and that wine received was entered in the day-book according to the convoy by which it came. We may then translate ϕορ( ) as either "convoy" or "delivery".

That this explanation, though not free from difficulties (see below), is the correct one, and that ϕορ( ) is probably to be extended φορᾶς, is strongly suggested by parallel instances. Thus in Crum's *Short Texts*, we find, in no. 128: "The account (λόγος) of corn brought (on camel): The first ϕορⲁ by our own camels, 16 artabae; the second ditto, 24; the third, 16; the fourth . . ." So too in Turaieff, *Materiale*, 1902, no. 29 (from Achmîm): "17 Epîp, for(?) Pgalashire, ϕογρⲁ of corn, 24 artabae, for the monastery of . . ."; no. 30, "ϕογρⲁ of corn, 16 thallia(?) . . ."; Thompson ap. Quibell, *Saqqara, The Mon. of Apa Jeremias*, 1912, pp. 118—119, Ostr. 375 and following, where *x* ϕορ/ occurs, followed by a number of camels, and a quantity of wine or other article. Again, in the present volume, *365—368* also specify the φορά, and so *370*, where ϕογρⲁ̣ is written in full; and in the ostraca from Oxyrhynchus published by Grenfell and Hunt in *Arch. Report*, 1905—6, p. 14 f., the same phrase occurs; for in nos. 5, 6, 7 (Preisigke, *S.-B.*, 1966—8) ⲁ ϕορ/ is to be read, not α (ἔτους?) φορ( ), but (πρώτης) φορ(ᾶς). A very close analogy to the present accounts is, further, to be found in PSI. IV 307, an account from Hermopolis headed λό(γος) τοῦ ἐνεχθ(έντος) οἴνου εἰς τὴν πόλιν διὰ τῶν καμήλ[ων], where

the entries are arranged by φοραί. In l. 4 we have the 1st φορά (1st Pharmouthi), in 6 the second (2nd Pharmouthi), in 8 and 9 the third and fourth (no date specified, unless Παχὼν ιθ in l. 10 refers to these entries); and in ll. 13—15, under the heading ἀνάλ(ωματος) the items are again arranged by φοραί; the only date is 1st Pharmouthi, with the second φορά (l. 14). Yet another parallel is B. M. 1091: "On account (behalf) of Gregory's camelherd: for the second day, 16 *ascalonia* — for the 2nd ⲫⲟⲣⲁ, *asc.* 8, for the 3rd ⲫⲟⲣⲁ, *asc.* 8 — for the . . . man, for (of?) the 1st turn (? round), *asc.* 16."

It must, however, be noted that, even if the translation "convoy" correctly represents the sense, it is perhaps not the literal meaning. In Byzantine Greek φορά regularly meant "time" (see Ducange, *s. v.*), so that here too it is possible that the literal translation should be "first (second, etc.) *time*"; and B. M. 1091, where "the 1st turn" may be a Coptic rendering of φορά, supports this. It may even be that in P. Lond. II 468, 5, p. 81, ⲫ^{ⲟ} ⲃ̄, we have an instance of the phrase meaning "second time" (i. e., of payment of camel-tax), though perhaps Wilcken's rendering, "zwei Raten", is the more likely.

This may perhaps suggest that the explanation adopted above is mistaken: that the reference is not to convoys but to "times" of making payment or delivery, instalments or "Raten". If, however, the convoy theory offers difficulties, the other is also not free from them; and the occurrence of the phrase *x* φορά in different localities and in different connexions certainly suggests that the reference is to a general system of convoys or relays. This too is perhaps favoured by Turaieff's document, "ⲫⲟⲩⲣⲁ of corn, 24 artabae", which one might translate: "carriage of corn, 24 artabae"; and finally it is significant that in all cases where φορά occurs it is in connexion with the conveyance of articles on camel-back. Very likely, indeed, the meaning "time" arose from the earlier sense of "carriage" by a camel-convoy.

As already remarked, the explanation "convoy" is not free from difficulties; but the varying quantity of wine delivered by the various camel-drivers is not, as it might at first sight appear, an objection to it. For in both *121* and *123*, where alone the

beginnings of the lines are preserved, all the entries are credited to the same person (Δ/ ΟΜΟΙ/ in *121* must mean this, and in *123* no person is named, which seems to imply that the same wine-grower is concerned throughout; so too in *125* ll. 1 and 2 may well be a heading, l. 1 giving the personal name or names, l. 2 that of the estate, while the remaining lines specify the single deliveries); the inference being that these accounts were arranged under personal rubrics. Hence the single items do not necessarily specify the total amount of wine carried by the camel-driver concerned but only the amount brought by him from the estate to which the rubric refers; one camel-driver might bring wine from several consignors.

A more serious objection is perhaps the fact that in *121* Phoebammon seems to occur for both the second (l. 3) and the first (l. 7) φορά; but this is not decisive. In l. 7 Α, though almost, is not quite certain; there may conceivably have been two camel-drivers named Phoebammon; and as we do not know the distance from which in this case the wine was brought, we cannot say for certain that it was impossible for the same camel-driver to take part in two convoys on the same day.

It will be seen that, imperfect as they are, these accounts have yet a certain value as illustrating the daily routine of supply in a monastic settlement. They are also of interest by reason of the measures which occur in them (for this subject see the section *Metrology* in the General Introduction).

Col. 1.]

[Δ/ Ο]Μ̣ΟΙ/ ΙΑ Α ΦΟΡ/ Δ/ Κ[. .] Κ̣Α̣Μ̣Ι̣Λ̣Ι̣[ΤΟΥ]	ΟΙ/ Φ/ ΚΗ̣ . . . . [
[Δ/ Ο]Μ̣[Ο]Ι̣/ ΙΑ Β ΦΟΡ/ Δ/ ΪΩ̣ΑΝ/ ΠΑΡ̣Ο̣Ο̣Υ	ΟΙ/ ΦΟΡ/ ΙϚ Χ
[Δ/] ΟΜΟΙ/ Τ/ Β̣ Δ̣/ ΦΟΙΒ/ ΚΑΜΙΛΙΤΟΥ	[ΟΙ/] ΦΟΡ/ Λ Χ
Δ/ ΟΜΟΙ/ Β ΦΟΡ/ [Δ/ ?ΜΑ]Κ̣Α̣Ρ̣ ΚΑΜΙΛΙΤ̣[ΟΥ	ΟΙ/ ΦΟΡ/ .] Χ
Δ/ ΟΜΟΙ/ ΙΑ Γ [ΦΟΡ/ Δ/ . .]Φ̣. ΗСΤ . .	ΟΙ/ Φ̣[ΟΡ/ . .]
Δ/ ΟΜΟΙ/ ΙΑ Γ ΦΟΡ/ Δ/ ΓΕΩΡΓΙ/ ΚΑΜΙΛ̣/	Ο̣[Ι/ ΦΟΡ/ . . . . .] .
Δ/ ΟΜΟΙ/ ΙΑ Α̣ ΦΟΡ/ Δ/ ΦΟΙ[Β/] Κ̣Α̣Μ̣Ι̣[Λ/]	. . . . . .
Δ/ ΟΜΟΙ/ Τ̣ΟΥ . \`ΪΑ' Γ ΦΟΡ/ Δ/ Κ[. . . .]	. . . .
Δ/ ΟΜΟΙ/ ΘΩΘ ΪΑ Α ΦΟΡ/ Δ/ [. . . . . .] Φ̣	. . . .
Δ/ ΟΜΟΙ/ ΘΩΘ ΙΑ Β ΦΟΡ/ Δ[/	

Col. 2.]

. . . .

ΔΙ/ [

Δ/ Ο[ΜΟΙ/

Δ/ ΟΜΟΙ/ [

Δ/ ΟΜΟΙ/ Ⲁ Φ̣/ [

(ll. 1—4.) "By the same, 11th, 1st convoy, by C . ., camel-driver, 28 phorai of wine. By the same, 11th, 2nd convoy, by John of Paroou, 16 phorai of wine. By the same, same day, 2nd (convoy), by Phoebammon, camel-driver, 30 phorai of wine. By the same, 2nd convoy, by Macarius (?), camel-driver, . . phorai of wine."

1. The four dots following ΚΗ are in the original. Whether the traces before the break are really writing is uncertain, and they may in any case not be part of this column.

2. Ϊ̣ⲰⲀⲚ(ⲚⲞⲨ) ⲠⲀ̣Ⲣ̣Ⲟ̣ⲞⲨ: the name occurs also in *122*, 18, and *385*, and is perhaps the same as ⲠⲈ̣Ⲣ̣Ⲁ̄ in *351* and ⲠⲈⲢ̣Ⲟ̣̄ in *354*; see too *355*, 3 note. The cross at the end of this and the following lines is a mark of revision.

3. Δ̣/: not certain.

4. ⲘⲀ]Ⲕ̣Ⲁ̣Ⲣ̣: very doubtful.

122. Account of Wine.

Five fragments. This account being identical in arrangement with the preceding, though the beginnings of the lines are lost, it is unnecessary to add a translation. The measures which occur are the ὄργον, φορά and κνίδιον, for which see the General Introduction.

? ΦΟΡ/] ΞΕ̣ Ϛ̣ ΚΝΙΔ/ ΨΙΖ Ϛ [

] Δ/ ΓΕⲰΡ/ ΚⲀΜΙⲀ/ Ⲁ ΦΟΡ/ ΟΙ/ [

] Δ̣/ ΦΟΙ/ ΚⲀΜΙⲀ/ ΟΡΓ/ ΪⲀ Ϛ Φ/ Θ Ϛ Κ̣Ν̣Ι̣Δ̣/. ☓

] ΦΟΡ/ Δ/ Ζ[Ⲁ]ΧⲀΡ/ ΚⲀΜΙ/ ΟΡΓ/ Β Ϛ Φ/ Ϊ ☓

] Ⲁ̣ ΦΟΡ/ Δ/ ΓΕⲰΡ/ ΚⲀΜΙⲀ/ ΦΟΡ/ ΙΔ ☓

] . φορ/ δ/ ϊω^λ καμιλ/ οργ[/] η s κνιδ/ β χ
]φορ/ [δ/] π[. .]οο̄ οργ/ ζ s φ/ β χ
] φ/ δ s κνιδ/ .
]οργ/ ϛ s φ/ β χ
δ/] γεωρ/ καμιλ/ οργ/ ϛ s φ/ δ χ
δ]/ γεωρ/ καμιλ/ οι/ φορ/ μϛ s κνιδ/ β χ
? δ/ παμο]υν καμιλ/ οι/ οργ/ ιε s φ/ η s κνιδ/ λ χ
] . ./ καμιλ/ οι/ φορ/ μδ s κνιδ/ λ χ
] . δ/ γεωργι/ καμι/ οι/ φ/ μϛ s κνιδ/ β χ
δ/] παμ`ο'υν s ϊω^λ καμιλ/ οι/ φ/ μβ s κνιδ/ λ χ
] δ/ ζαχαρ/ s ενωχ καμιλ/ οι/ φ/ μδ χ
] λ φ̄/ δ/ γεωρ/ καμιλ/ οι/ φ/ μϛ s κνιδ/ β χ
δ]/ ϊω^λ παροου οι[/] φ[/] κ χ

1. This is the top line of the column.
s: the regular abbreviation for καί.

2. λ φορ/: this position is unusual; perhaps the clerk forgot to insert the number of the convoy at the right place.

3. κνιδ/: very doubtful, but κνίδια usually follow φοραί.

6. At the beginning λ is perhaps rather more likely than β.

7. π[. .]οο̄: hardly π[αρ]οο̄ (l. 18), as that seems to be a place-name.

10. γεωρ/: very doubtful.

12. παμο]υν: cf. l. 15.

13. . ./ : or . χ (ζ]λχ ?).

123. Account of Wine.

Four fragments.

. . . .

ο[μοι/	] κνιδ/ . χ
ομ[οι/	οι/] φορ/ κ χ
ομοι/[	οι/] φ/ μ s κνιδ/ β χ
ομοι/ β φ[ορ]/[	] οι/ φ/ μλ s κν/ λ χ
ομοι/ β φορ/ δ/ [	] οι/ φ/ λη χ
ομοι/ γ φορ/ δ/ ϊω[λ	] οι/ φ/ μϛ κνι/ β χ

ⲟⲙⲟⲓ/ ⲅ ⲫⲟⲣ/ ⲇ/ ⲁⲛⲇⲣ/ ⲕ[ⲁⲙ]ⲓⲁ/ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲁⲋ ⲭ
ⲟⲙⲟⲓ/ ⲅ ⲫⲟⲣ/ ⲇ/ ⲥⲉⲣ/ s ⲕⲩⲣ/ ⲕ[ⲁⲙ]ⲓ/ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲙⲅ ⲭ
ⲟⲙⲟⲓ/ ⲅ ⲫⲟⲣ/ ⲇ/ ⲍⲁⲭⲁⲣ/ ⲕⲁⲙⲓⲁ[/ ⲟ]ⲓ/ ⲫ/ ⲕ ⲭ
ⲑⲱⲑ ⲓⲑ ⲁ ⲫⲟⲣ/ ⲇ/ ⲁⲛⲇⲣ^ⲉ/ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲓⲍ s ⲙⲉ/ ⲁs ⲭ
ⲕⲁ[. . . .] . ⲭ
. .] ⲕⲁⲁⲥⲙ^ⲁ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲋ s ⲙⲉ/ ⲃ s ⲕⲛⲓⲇ/ ⲋ s ⲥⲓ[ⲡⲁ/
] . . . . . ⲫⲟⲣ/ ⲧⲁⲇ s ⲙⲉ/ [
]ⲓ s ⲥⲓⲡⲁ/ ⲧⲡⲏ s ⲕⲛⲓⲇ/ ⲕ[
] . s ⲟⲣⲅ/ ⲛⲇ s ⲕⲛⲓⲇ/ . [
] . s ⲟⲣⲅ/ ⲟⲇ s ⲕ[ⲛⲓⲇ/
] s ⲥⲓⲡⲁ[/

. . . .

8. ⲙⲅ : ⲅ, which is doubtful, is a correction.

10. ⲙⲉ/ ⲁs ⲭ : if this is right, the meaning is "1 1/2 μεγάλα" the cross being the usual sign of revision; but it is equall possible to read με/ α s(= καὶ) .[, another measure following In any case it is a difficulty that μέγα, which in *167* = φορ is here and in l. 12 distinct from it; see the General Introductio

11. ⲕⲁ[. . . .] . : perhaps ⲕⲁ[ⲁⲥⲙ^ⲁ], as in l. 12.

12. ⲕⲁⲁⲥⲙ^ⲁ : probably a fractional payment of some kin though with so fragmentary a context it is impossible to explai κλάσμα with confidence. The word occurs also in P. Lond. I 1431, 26, etc. (see introduction there); 1435, 158 (see note 1443, 65; B. M. 605, p. 288; Ryl. Copt. 226; but in none these cases is the meaning quite clear. Cf. P. Cairo Masp. I 67340 verso, 49, εἰς τοὺς κλασμοὺς τῆς οἰκονομίας.

ⲥⲓ[ⲡⲁ/: see ll. 14 and 17. There cannot be much dou about the reading, and cf. *164*, 9. The word occurs in a Th ban ostracon copied by Mr. R. Engelbach, and is explained b M. C. Kuentz (quoted by Engelbach, *Ann. du Serv.*, XXI 12 as the Lat. *simpulum*. It will be noticed that in l. 14 ⲥⲓⲡ precedes, whereas here it follows, the number of κνίδια; bu ⲥⲓ[ⲡⲁ/ nevertheless seems the obvious reading.

124. Account of Wine.

. . . . . .

]ϩⲟⲧ ⲟⲓ/ ⲕⲛⲓⲁ[/
]ⲛⲁⲣⲓⲥ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲅ s ⲕ[ⲛⲓⲁ/
? ⲁⲙ]ⲡⲉⲗ/ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲙ s ⲕⲛ[ⲓⲁ/
]ⲭⲏ ⲥⲃⲉϩⲧ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲝ s ⲕⲛⲓⲁ[/
]ⳁ ⲉⲝⲟⲓⲡⲓⲅⲣ/ ⲡⲁⲡⲛ/ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟ̄ ⲫⲟ[ⲣ]/[
]ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲗ/ ⲟⲙⲟⲓ/ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/[
]/ ⲫⲟⲓⲃ/ s ⲥⲧⲉⲫ/ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲃ[

1.]ϩⲟⲧ: these words at the beginning are place-names, probably those of the estates from which the wine came.

2.]ⲛⲁⲣⲓⲥ: or]ⲛⲁⲣⲓⲅ.

3. ? ⲁⲙ]ⲡⲉⲗ/: see *125*, 2.

4.]ⲭⲏ: qu. ⲡⲁⲅⲁⲣ]ⲭⲏ? Esbeht = Apollinopolis, which was a pagarchy.

5.]ⳁ ⲉⲝⲟⲓⲡⲓⲅⲣ/: the character at the beginning looks more like ⳁ (= ὑπέρ) than either ⲓ/ (or ⲣ/) or ⲭ; but ὑπέρ is difficult to reconcile with what follows, for ⲉⲝⲟⲓⲡⲓⲅⲣ/ is naturally interpreted as ἐξ ἐπιγραφῆς. For ἐπιγραφή see Preisigke, *Fachwörter*, s. v.; P. Oxy. XII 1445, 8 note; Edgar, *Ann. du Service*, XIX, p. 85. "Assessment", the commonest meaning in the Roman period, is likely enough here, especially as Papnuthius is an οἰκονόμος; but the phrase may conceivably mean "by commission from"; see ἐπιγράφω, 3, in Preisigke, *Fachwörter*. It is possible to divide ⳁ ⲉⲝ ⲟⲓⲡⲓ ⲅⲣ/, taking ⲉⲝ as ἐξ and ⲟⲓⲡⲓ as the measure so called; but this does not seem to give much sense.

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟ̄: no doubt a monastic οἰκονόμος; see P. van Cauwenbergh, *Moines d'Ég.*, p. 115 [1]; Breccia, *Bull. Soc. Arch. d'Alex.*, V, S. IV, p. 75 f. (1918), and Crum, *C. O.*, p. XIX. The οἰκονόμος Papnoute often appears in these texts as writer or recipient; so too Stephen (l. 7).

6. ⲉⲓⲥ: perhaps εἰς, "to the account of". ὁμοί(ως) ("ditto") may refer to ⲟⲓⲕⲟⲛⲟ̄ in the previous line.

125. Account of Wine.

]/ οικονομος παπν̣ο̣[υθ/
] οργ/ αμπελ̣ο̣[υ] ν̣ο̣τ̣[ιν
] οι/ κνιδ/ ϊα
] οι/ κνιδ/ κ
] οι/ φορ/ α s κνιδ/ . .
] ο̣ι/ φορ/ η [
οι/] κνιδ/ [
. . . .

1. It is uncertain whether this was the top line of the column.

2. οργ/: ὄργον or ὄργανον in the common sense of "field"; see Bell on P. Lond. V, 1741, 5.

126. Account of Wine.

This account is somewhat obscure in character. If the explanation on which the translation is based is correct, it specifies issues or sales of wine, according to the jars (κάδοι) from which the wine was taken. But a difficulty on this view is constituted by ll. 5, 6 (see notes), and it is to be remarked that 7 in l. 4 might be merely the sum of 3 (l. 2), 2 (l. 3) and 2 (l. 4); hence it is possible that απ^{ο} καδ/ is to be explained in some other way. In any case it is worthy of note that big and little *cnidia* occur; see the General Introduction.

+ γνωσι/ οι/
μ^{γ} κν^{δ}/ απ^{ο} καδ/ δ γ
μ^{γ} κν^{δ}/ απ^{ο} καδ/ \`γ' β
απ^{ο} καδ/ β ζ
μ^{κ} κν^{δ}/ απ^{ο} καδ/ α
μ^{κ} s μ^{γ} κεφ^{λ}/ οδ

"Account of wine. Large *cnidia* from jar 4, 3. Large *cnidia* from jar 3, 2; from jar 2, 7. Small *cnidia* from jar 1. Small and large, of the original stock (?), 74."

3. ⲃ: a correction.

5. If the explanation given above is correct, a figure ought to follow ⲗ, but there is no trace of one. Perhaps it was accidentally omitted (note that the clerk at first omitted ⲅ in l. 3); or it may just possibly have been lost; ⲗ in l. 6 seems to have lost part of its downstroke.

6. The translation supposes that ⲕⲉⲫ^ⲗ/ is κεφαλαίου, *i. e.* the original stock of wine from which the amounts noted above were taken. Thus this line gives the remainder still in hand. But it is curious that μικρά and μεγάλα are lumped together.

127. Account of Wine.

The left side of this ostracon is very dark, and ⲟⲓ/ is guessed at rather than read; but it is probable that wine is in question. ⲙⲉⲕⲣ/ = μικρά.

] ⲟ̣ⲓ̣/ ⲙⲉⲕⲣ/ ⲟⲗ
ⲟⲓ/] ⲙⲉⲕⲣ/ : ⲣⲓⲑ
] ⲟ̣ⲓ̣/ ⲙⲉⲕⲣ/ ⲣⲓ̈ⲍ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲕ]ⲣ̣/ ⲧⲕⲃ
] ⲟ̣ⲓ̣/ ⲙⲉⲕⲣ/ : ⲧⲍ
. . .

128. Tax(?)-List.

Papyrus.

$\chi^{οι}$ δ ⲡ̣ⲁ̣ⲥ̣ⲟ̣ⲛ̣ ⲁⲛⲇ̣[ⲣⲉⲁⲥ
$\chi^{οι}$ ϊβ ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲣⲡⲏⲩⲉ $\beta\mu^{\epsilon}$ α
ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ ⲫⲁ̣ⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲃⲏϩⲧ ⲥⲭⲟ̣ⲗⲁⲁⲥ $\alpha\nu^{\delta}$ α
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲥⲩⲙⲙ [

On other side (*recto*), end of a πρᾶσις.

From a list of dates, names and perhaps taxes (*cf.* ἀνδρισμός? in 3). In 2 "brethren of the small temples" implies perhaps a monastic settlement among ancient ruins (1). In 3

(1) Ibn Duḳmâḳ V, 17 mentions 2 villages in middle Egypt named *El-Birba el Kabir* and *el-Sughair* respectively, "the great" and "the small temples". Monks as well as peasants doubtless utilised the ruins: witness the Christian remains in the temples of Denderah and Medinet Habû.

George (1), a σχολαστικός (?) of Esbêhet (Apollinopolis), is mentioned; in 4 David, a σύμμαχος.

129. Account of Corn (?).

ⲟⲩⲡϣⲙⲏⲧ⸗
+ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲧϣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲛⲉ· ⲟⲩⲟⲓⲡⲉ· ϩⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ .
ⲡ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲟ̈ⲓⲡⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ⸗ ⲧⲃⲉⲕⲕⲉ ⲟⲩⲟⲓⲡⲉ ⲙⲛⲟⲩϫⲱ
[.]ⲁⲙⲁ ⲧϣⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ⸗ ⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲟⲩϭⲟⲥ⸗
[ⲙⲁ]ⲣⲓϩⲁⲙ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ ⲡϣⲉ ⲡ̄ⲗⲁⲭⲏⲗⲟⲥ
]ⲛⲥ ⲡⲥⲁ[ⲛ]ⲛⲉϩ ⲟⲩⲡϣⲙⲏⲧ⸗ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲉ ⲧϣⲉ
ⲡⲉ]ⲕⲱⲧ⸗ ϯⲣⲏⲛⲏ ϯⲟⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ
]ⲣⲉ ⲫⲗⲟⲕⲁⲗⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
] —— ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲉ

"Tsône, the daughter of Phane, 1 *oipe* (and) a half-tenth (2). Rebecca, the wife of David, 2 *oipe*. Tbekke 1 *oipe* and a [. . . . .]ama, the daughter of Apa Victor, 1 *maaje* and a half. Mariham, the wife of the son of George, the son of Lachêlos (3), |5| [. . . . .], the oil dealer, a half-tenth. Tanaste, the daughter [of . . . . . the] builder. Tirene, the . . . . . (4), 1 *maaje*. [. . . . .] . . . Philocalios (5), [may?] God [(6) forgive him] — Macrobius . . . ."

130. List of Names.

ⲁ]ⲡⲟⲗⲗⲱ ⲧⲥⲩ · ⲕⲃ
]ⲁⲣ ⲧⲥⲩ · ⲕⲋ
ⲁ]ⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲧⲥⲏ · ⲁ
]ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲧⲣⲉⲙⲱⲛ . ⲃ

---

(1) ϩⲁⲁⲕ may be a title (trade name), v. Jême 76, 32, BM. 168. The first ⲁ is hardly doubtful.

(2) See Introd., *Metrology*, under ⲟⲓⲡⲉ.

(3) Pshenlachêlos might of course be a place-name, without intervening genetive, as in *157*.

(4) Can this be the fem. of ⲉⲓⲟⲟⲩⲛ? V. Ryl. 226n. In *Saqqara* 133 perhaps ⲡⲉⲓⲟⲟⲛ.

(5) This name apparently in BM. 1082.

(6) Recalls the phrase common in later Fayyûmic texts: BM. 582 (1), Krall CCXXVII etc., though its use in a list is unexpected.

ⲁ]ⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ . ⲓⲁ
ⲁ]ⲡ̄ⲁ̄ ⲫⲓⲃ ϩⲛⲓⲥ̄ . ⲅ
ⲁⲡ]ⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ϣⲁϩⲟⲩⲣⲏⲛ · ⲕⲏ
]ϩⲛⲓⲥ · ⲕⲁ

A list of proper-names, each followed by a place-name and a number. The persons are: Apollo, [Wano]br (?), Apa Macarius, [. . . . .]te, Apa Enoch, Apa Phib, Apa Anoup, [. . . . .]. The places: Tsê(1), Pepatremôn(2), Tahrouj(3), Hnis (*bis*)(4), Shahourên(?) (5).

131. Account of Corn Shipments.

+ ϩⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
ⲛⲧⲁⲛⲧⲁⲁⲟⲟⲩ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ
]ⲡϣ̄ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ . σι αρ^τ σλη[(sic)
]ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲛⲫⲟ[
]ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲫ[
]σι αρ^τ ρν[

„By the will of God, [. . . . .] which we have loaded (*or* shipped) [. . . . .] Pshenberre(6), corn, *artabae* 238 [. . . . .] The 1st day, by Pho[ebammon, ...]. The 2nd day, by Ph[. . . . makes] corn, *artabae* 150[+?

132. Account of Supplies.

⳨ ⲛⲁⲁⲕϩⲟⲥ ⲥⲟ ⲙⲁⲁϫⲉ
]ⲃⲁⲏⲕ : ⲛⲕⲉⲥⲟ ⲙⲁⲁϫ[ⲉ
]ⲫⲉⲃ ⲥⲟ ⲙⲁⲁϫⲉ
]ⲁ ⲙⲡⲱⲣⲃ ⲥⲟ
ⲃⲓ]ⲕⲧⲱⲣ
]?

---

(1) Presumably Etsa, between Samalût and Minyah, which would be the ⲧⲥⲏ where dwelt the hermit Pamin (for it is to him that AMÉLINEAU, *Géogr.* 586 *sf.*, relates). Cf. also P. Lond. IV 1460, 44, CLÉDAT, *Baouit* I 115.

(2) Rather Eppatremôn. Cf. KRALL CCLV etc. Now El-Badramân, SW. of Dalga.

(3) Cf. ? Dahrout, v. *218*.

(4) Ahnâs. Ehnis in Ryl. 347.

(5) First letter, if not ϣ, may be two smaller ones.

(6) V. *360* n.

"The masons, 6 *maaje* . [. . . . .] . ., other 6 *maaje* . [. . . .] . ., 6 *maaje* [. The place name Pôrb (1) and the nam Victor are visible."

133. Account of Wine.

+ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲛ
ⲏⲣⲡ ⲛⲧⲁⲛⲧⲁ
ⲗⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲱ
ⲙⲛⲧⲉ ⲡϭⲓϫ
ⲙ̄ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲏ
ⲙⲡⲏⲗ ⲉⲧⲉ
ⲛⲁïⲛⲉ ⲥⲁϣ
ⲃⲉ ⲛ̄ϣⲉ ϣϥⲉ
ϣⲁⲧⲉⲟⲩⲉⲓ

"The list of the wine which we transported (2) fron Touhô (3): 10 'hands' (4) and 6 . . . . . (5), making 770, save 1.

134. Account of Dates.

⳨ ⲡⲗⲟⲅ/ ⲙⲡⲃ̄ⲛ̄
ϣⲟⲟⲩⲉ ⲙⲫⲟï
ⲙⲡⲣⲏⲥ : ⲧ̄ⲍ̄ ·

"The account of the dried dates (6) from the southerı meadow: 307."

---

(1) Cf. *379*.

(2) Probably by water, seeing that the verb ⲧⲁⲗⲟ is used.

(3) On the confusion of places and their spellings involved in this nam v. Ryl. 369 n. This is the most frequent place in our texts. If it is Taha al Madinah (now disappeared), we must seek it close to Minyah; for we gathe from *Synax.*, 11th Kihak (Ptolemy), that it lay a little SE. of the still extan Tûkh (ⲧⲱϩⲉ) al-Khail (Amélineau, *Géogr.* 524). It may be noted that Thallou the place next in frequency here, is perhaps identical with Tallah, 2 m. W. o Minyah. (Cf. *211* n.)

(4) ϭⲓϫ as a liquid measure seems improbable. It is used of grain, *e. g* in Ezek. XIII. 19 (δράξ); cloth Miss. IV, 723, BM. 1066. Cf. also *101*.

(5) Presumably a Greek word beginning ⲥⲩⲙ- and indicating a measur less than the "hand"; or possibly ⲥⲓⲡⲗⲟⲩⲛ (v. *123* n.) miswritten.

(6) This construct form of ⲃⲛⲛⲉ seems new. Cf. ⲉⲗⲉⲗϣⲟⲟⲩⲉ. Th preposition following is probably "of"; hence ("the product) of".

135. List of Wine Jars.

⳨ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉϣⲟϣⲟⲩ
ⲛⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲛⲧⲓⲗⲟϫ ⲡϣⲟⲣ̅ⲡ̅
ⲛ̅ϫⲟⲓ̈ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ
ⲛⲛⲟϭ ⲛⲥⲕⲉⲩⲉ ⲧⲕ

"The list of the wine jars of (? for) Tiloj (1) The first ship, 51 (jars); large vessels 320 (2)."

136. List of Vessels.

ⲛ̣ⲟⲣⲕⲛ[
ⲛⲅⲟⲗⲗⲁⲑⲉ[
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ[
ⲛⲗⲁⲅⲟⲛ . . . ϣ[
sic
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲗⲗⲁⲑ[ⲉ
ⲟⲩⲟⲧⲥ ⲛⲥ̣[
ⲟⲩϩ̣ⲁ . [

A list of vessels, presumably containing wine. The number preceding each is (except in 3) lost. The sorts named are: ὄργανον (or ὄργον), κόλλαθον, λάκκον, small κόλλαθον, *ots* (for *hots*).

137. List of Vessels.

ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ
ⲛⲟϭ ⲛⲥⲕⲉⲟⲩⲥ
: ⲓ̅ⲇ̅ ⸗ ⲟⲙⲉⲟⲥ
ϣⲙϫⲉ[. . . .]ⲕ̣ⲁ̣
ⲙⲉ[
ⲫⲟⲓ̈ⲃ[
ϣ̣ . [
ⲙ̅ⲙ̅[

"Apa Mena (3): large vessels, 14. Likewise 300["

(1) V. Amélineau, *Géogr.* 137. The identification with Nilopolis is confirmed by Zoega 326, where Tiloj = Νειλόπολις *ROC.* 1913, 139.

(2) If ⲧⲕ were not a numeral, the words might be divided otherwise.

(3) Probably the recipient of Enoch's 6 orders for delivery of wine.

138. Account of Corn.

ⲡⲟⲟⲓⲥ·
+ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ϩⲏⲣⲁⲕⲩⲁ-
ⲙⲱⲛ ϣⲟⲙⲉⲧ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ ⲛⲥⲟ
ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲅ ⲫⲓ̈ⲃⲁⲙⲱⲛ ⲡⲟⲟⲓⲉ ⲛ
ϩ·ζⲣⲁⲕⲩⲁⲙⲱⲛ ⲟⲩϭⲟⲛⲥ ⲛ
ⲥⲟⲩⲟ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϩⲥⲁⲗϩ

"Jesus (1). The camel (of) Heraclamon (2), the husbandman, 3 *artabae* of corn, 3. Phibamon, the husbandman, to (?) Heraclamon, a sack of corn. John, the .... (3)."

139. Account of Fodder.

+ ⲓⲱⲁⲛ' ⲡⲙⲁϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ϣⲙⲟⲩⲛ́ + ⲛϭⲟⲟⲩⲛ
ⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉ́ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ
ⲛ̅ⲥⲓⲙ ϩⲁⲛⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲡⲗⲁⲗ
ⲛ̅ϩⲟⲓ̈ⲣⲉ ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲡⲉⲓⲫ
ⲕⲁ ⲓⲛⲇ/ ⲑ

"John, the camelherd, for fodder (for?) Shmoun: 5 sacks (4), 16 *artabae* of fodder (in exchange) for the wine of Plalenhoire (5). Written 21st of Epeiph, 9th Indiction." After l. 6 are 2 lines, wherein only ⲉⲅⲣ/ is legible.

140. Account of Supplies.

ⲛⲧⲁⲥⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅
ⲉⲓⲕⲱⲃ ⲡϣⲛϩⲱⲣ
⳨ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲟⲩⲉ
ⲭⲟⲩⲱⲧⲉ ⲙⲙⲁⲭⲉ ⲛ̅

(1) *CO.* 466 is a list similarly headed by this name.

(2) Here written both times clearly Hêrakyamôn (? -wamôn). The ⲏ (in l. 4) if indeed it be that letter, has a very strange form.

(3) A mistake for ⲡⲥⲁϩ appears unlikely. Possibly one of the many place-names formed with Pah-, Peh-, modern Bah-. An illegible line follows this.

(4) Of corn?

(5) This place recurs in *90*.

ⲥⲟⲩⲟ : ⲙⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲝⲉⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲏϩ : ⲙⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲉϣⲱ[ⲡⲉ]
ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲉ[
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ[
ⲙⲟⲓⲥⲏⲥ[
ⲛ̄ⲥⲟⲩ[ⲟ
ⲛ̄ⲥⲏ[
ⲡϣⲛ̣[
ϣⲟⲙ[
ⲙⲛ̄ϥⲧ[ⲟ
[. . .]ⲉⲣ[

"The list of the chattels that I gave to Jacob, the son of Hôr (1): — 25 *maaje* of corn and 6 *xestes* of oil and 3 *oipe* of cucumbers (2), a bag of [. . . . .] John [. . . . .] Moses [. . .] of corn (?) [. . . .] 3 [. . . . .] and 4 [. . . . . "

141. List of Articles.

+

+ ⲕⲉⲗⲗⲁⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲅⲙⲁ
ⲟⲩⲥⲱⲣⲟⲧⲟⲛ ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄· ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ϭⲱⲣϭ̄

"2 pots of honey. 2 (pots) of *stagma* (3). A . . . . . (4) of wine. A large basket of wicker work (?) (5). A *maaje* of selected dates. 4 doves and a basket of mixed contents (6)."

---

(1) In *164* Psenhôr is in itself a man's name.

(2) So spelt in KRALL CCXLV.

(3) Cf. BM. 1041.

(4) Cf. *186*.

(5) Merely suggested by the meaning "willow" given to ⲧⲱⲣⲉ, which must however be the name also of another plant; cf. *Méls. Or.* Beirout VI, 514, where Christ's crown is of ϣⲉ ⲛⲑⲱⲣⲓ. Here however one expects the contents of the basket, not its material. Cf. perhaps ⲧⲱⲣⲉ in HALL, p. 57, though there it may be "handfuls" (of reeds).

(6) This meaning is confirmed by WESSELY, *Stud.* XX, 218, 31, δισκάριον μεστὸν διαφόρων βρωμάτων, with which cf. Ryl. 158, 37, ib. 240, and such biblical uses as in Lev. XVI, 12, Num. IV, 16; also Ezek. XXIII, 41.

142. Account of Expenses.

] ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉϣ[

ⲡⲣ]ⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧ[

]ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲫⲁⲙ[

](erasure) ϩⲁⲧⲁⲅ[ⲁⲡⲏ

]ⲡⲏ̄ⲣ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲟ[

ϩⲁⲡⲁⲥⲟ[ⲛ

ϩⲁⲛ[

An account of expenses, including offerings on behalf of the dead (l. 2 προσφορά) and alms (l. 4 ἀγάπη). In l. 5 perhaps ⲥⲟⲣⲟⲩⲧⲟⲛ, as an epithet of wine (1).

143. List of Articles.

Papyrus.

ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̄.[

ⲟⲩⲙⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ

ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ [

ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲉⲃⲓ[ⲛ

ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ

ϣⲟⲙ(ⲛ̄ⲧ̄) ⲛ̄ⲕⲁⲑ[ⲉⲧ]ⲏⲥ

a line lost here

ⲟⲙⲟⲓ/ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲡⲉⲛⲓⲡ[ⲉ

ⲟⲩⲕⲁⲑⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϩ̄ⲧ̄[

"A large bar of (2) [. . . . .], a *maje*-measure (3) of iron, a chain of iron [. . . . .], 3 axes [. . . . .], 6 irons (4), 3 plumb-lines (5) [. . . . .] Likewise, a large iron [. . . . .], a plumb-line of lead [. . . . .]."

---

(1) Cf. *186*.

(2) Though a qualifying word followed here, several at least of the following lines appear complete.

(3) The measuring vessel of this capacity is not, I think, met with elsewhere.

(4) Here and in 7 "irons" may mean chains, as Ryl. 321, *Pap. Codex* p. 46, *BIF.* XV, 242 etc.; or iron tools, as Eccli. XLVIII, 21, Deut. XIX, 5. ⲡ. ⲛϩⲟⲙⲛⲧ Rossi, *N. Cod.* 83, "bronze irons (chains)", is notable.

(5) Probably καθέτης, which Stephanus quotes from a glossary in the sense of κάθετος.

144. List of Articles.

Papyrus, 2 fragments.

a)]ⲟⲩⲣⲟϩⲧⲉ ϭⲟⲣⲧⲉ ⲅ̄ ⲥⲟⲩⲣⲉ ⲍ̄
ⲟⲩⲟ]ⲩⲁϩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲑ ⲥⲟⲟⲕ ⲃ̄ ⲟⲩϩ[

b) ⲟⲩ]ⲥⲱⲙⲁⲣⲥ ⲧⲙⲁϣ[
].ϣ ϣⲛⲉ ⲃ̄ ⲧϣ̣[

" . . . a cauldron, 3 knives, 7 needles [. . . . . , a] mould (?) (1), a cup (2), 2 sacks, a [. . . . . , a] ladle (3), the (4) . . [. . . . . . .], 2 nets . . . "

145. List of Articles.

]ϣ̣ⲟⲓ
]ⲉ ⲛⲥⲁⲗⲉⲡ
]ⲉ ⲛⲃⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲁ
]ⲧ̄ . ϥⲧⲟ ⲗⲟⲛⲭⲉ : ϣⲟⲙ
ⲡ]ⲣⲏϣ ⲟⲩⲛïⲡⲥïⲥ ⲑⲉⲙïⲁ
[ⲧⲏⲣⲉ ⲟⲩϩⲃ]ⲃⲉ ⲉϥϭⲟⲣⲉϭ ⲟⲩϩⲟï ⲉϥϭⲟⲣⲉϭ
]ⲉ ⲥⲏⲛⲧⲉ ⲟⲩϣⲛⲉ ⲧⲁϩ̄ⲧ

List in which the Arabic (Christian) name "Salîb" perhaps occurs (5); also "4 lances (6), 3 [. . . . .], [. . . . .] cloaks, a wash-basin, [. . .] censers (7), a plough provided (? with its appurtenances (8)), a water-wheel provided (? likewise), 2 [. . . . .], a net, lead [

(1) Assuming a connexion with ⲟⲩⲱⲧϩ.

(2) Κύαθος in Num. IV, 17.

(3) Cf. Ryl. 238 ⲥⲱⲙⲁⲣⲓⲥⲧⲟ(ⲥ), where ζωμάρυστρος is suggested, and P. Lond. V, 1657, 10, σωμάριστρα.

(4) The gender of ⲙⲁϣⲉⲣⲧ "cable" is unknown, otherwise it might be read here.

(5) This assumes ⲡ to end the word, whereas it may be the article of that following.

(6) Hunting weapons perhaps; scarcely military. The Copts (according to A. J. BUTLER, *Churches* II, 44) use no such instrument at the Sacrament.

(7) Θυμιατήριον, as in P. Lond. IV, 1631, Ryl. 238.

(8) Or perhaps "ready" for use.

146. List of Articles.

]. Β[
]: Γ̄ : ΒΙΡ
]ΟΥϪΝΟϤ ΝΟΥ
ΡΩ ΛΛΑΥ ΒΑΛΟΤ : Β̄
ΕΥΜΕϨ : ΣΟΟΚ : Β̄ :
Μ̄ΝΠΕΤϨΙΩΟΥ
ΟΥΜΟΥΡΣΙΚΕ ΝΣΥ
ΠΑΓΕ :

"...] a basket of white beans (1), 2 bags full, 2 sacks with what is on them, a ..... (2) for the communion."

147. Account of Vegetables (?).

Account of a vegetable garden for a large part of a month (11th–28th, omitting two days). For the reckoning of vegetables by δέματα see, *e. g.*, P. Lond. IV, 1375, 20; but as the first of the two headings specifies "palm-branches", the bundles may be of them, not vegetables.

+ ΛΟΓ/ ΒΑΕΙΗ ΕΓΡΑΦ ΠΑΧΩΝ Η ΙΑ

ΙΑ Η ΔΕΜ^λ Ϛ	ΛΟΓ/ ΛΑΧΑΝΙΑ ΒΩΡΑ
ΙΒ Η ΔΕΜ^λ Η	
ΙΓ Η ΔΕΜ^λ Ζ	
ΙΔ Η ΔΕΜ^λ Ϛ	
ΙΕ Η ΔΕΜ^λ Ϛ	
ΙϚ Η ΔΕΜ^λ Ε	
ΙΖ Η ΔΕΜ^λ Ζ	
ΙΗ Η ΔΕΜ Ϛ	
Κ Η ΔΕΜ/ Ε	
ΚΑ Η ΔΕΜ^λ Ε	+ ΛΟΓ/ Α./ ΠΚΩΜΑΡ Ν̄ ΤΝΟϬ ΑΠϢΕ
ΚΒ Η ΔΕΜ^λ Ϛ	ΚΗ Η ΔΕΜ^λ ΪΒ
ΚΓ Η ΔΕΜ^λ Ϛ	ΟΜΟΙ/ ΤΟ^ΟΥ ΔΕΜ^λ Ζ
ΚΔ Η ΔΕΜ^λ Ε	
ΚϚ ΔΕΜ^λ Ε	
ΚΖ ΔΕΜ^ο Ϛ	

+ ΓΙ/ ΔΕΜ/^λ ΠΟ

(1) Cf. Ryl. 347.

(2) In the list P. Lond. IV, 1610 ΜΟΡΣΙΚΕ stands next "a woman's garment". As a noun βυρσικός -ή is not recorded. For συνάγειν thus cf. Budge, *Misc.* 375, 399.

"Account of palm branches (?), written Pachon 8th, 11th (indiction). Account of vegetable garden of Bora (?). 11th day, 6 bundles, 12th day, 8 bundles", etc. "Total, 89 bundles."

1. ⲃⲁⲉⲓⲏ: more probably, as translated, palm-branches (ⲃⲁⲓ) than a name.

ⲓⲁ: though ι^ⲁ/ is not added, there can be little doubt the indiction is meant.

2. ⲏ: = ἡμέρας.

ⲃⲱⲣⲁ: if the reading is correct (and though doubtful it is fairly probable), this may very likely = Βορρᾶ, i. e. "the Northern vegetable garden".

11. The figures here and in ll. 12, 14—16, and probably the ⲑ of the total are corrections. Before + ⲗⲟⲅ/ ⲕ.ⲧ.ⲗ. something, perhaps ⲕⲋ, has been deleted.

ⲡⲕⲱⲙⲁⲣ: probably ⲡⲕⲱⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ, "the gardener". What follows is obscure; ⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ seems certain, but the letters ⲁⲡϣⲉ are doubtful in the extreme, though ϣ seems to be right.

13. ⲧⲟ^ⲟⲩ: doubtful; perhaps an attempt at τῆς αὐτῆς (ἡμέρας), but more probably (especially as ⲟⲙⲟⲓ/ sufficiently expresses the date) the place-name, Touhô.

148. List of "Bundles".

ⲧ]ⲓⲟⲩ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̊ ⲃ ″
]ⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲙⲏⲧ ⲙⲟ[ⲩⲣ
sic
]ⲙⲏϩ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̊ ⲗ[
ⲙⲁ]ⲁⲃ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̊[
]ⲛ̊ ⲗ[

List of "bundles" (1), 50, 10, 40 (?), 30 respectively, with sum of money, in νομίσματα, opposite each.

(1) ⲙⲟⲩⲣ is found in Krall CCXLVII, and in a Balaiza fragment (bundles of palm-branches).

149. List of Provisions.

]ϣⲓ̈ ⲛⲃⲣⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ' ⲛϫⲟⲩ
]ⲛⲟⲩⲣⲱ ⲛⲁⲥ :
]ⲩ · ⲛⲉⲣⲧⲟ[ϥ
ϫ̣]ⲟⲩϫⲟⲙ̅[ⲧ
ⲁⲣ]ϣⲓ̈ⲛ · ⲛ[
]ⲁ̣' ⲁ[

"...]measure[s?] of seed-corn. 4 [....., ...] of old beans (1). 4 (?) *artabae*. 23 [....] of lentils ["

150. Account of Uncertain Character.

Three fragments (the first two continuous) from the extreme left of an account, only the beginnings of lines being preserved. In l. 1 is a heading, perhaps + ⲗ̣[ⲟⲅ/. The lines all begin ⲇ/ ⲭⲓⲣ/ (= διὰ χειρός); only in l. 12 is anything more preserved (ⲇ ⲭⲓⲣ/ ⲡⲁⲧ̣[ⲉⲣⲙⲟⲩ^{ⲑ}?). Probably the names preceded by ⲇ/ ⲭⲓⲣ/ are those of agents through whom payments or deliveries were made.

151. Account of Uncertain Character.

This fragment contains little but a list of totals. L. 1 is apparently the end of a section of the account, but is obscure. In l. 2 is the heading λό(γος) κατὰ σελ(ίδας), i. e. "account by pages" (or perhaps, if the reference is to something contained on this potsherd, not to the pages of a book, "by columns"). In ll. 3 and 4 come the totals for pages 1 and 2, in l. 5 the grand total. A similar arrangement by σελίδες appears in B. M. 1075, p. 447, where κατὰ σελίδας seems a likelier extension than κατάσελις. In the accounts in *P. Lond.* IV we find the curious form ⲥⲗⲓⲥ (ἑλίς?); cf. Bell's note on 1420, 146.

---

(1) Last season's beans. Cf. the use of ⲁⲥ for wine.

. . . . .

ⲁ ⲁ̥ ⲕ/ ⲁ̣[

+ ⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲉⲗ/ [

ⲁ̊ ⲥⲉⲗ/ ⲫⲟⲣ̣[/

ⲃ ⲥⲉⲗ/ ⲫ[ⲟⲣ/

Ø ⲅⲓ/ ⲫⲟ[ⲣ/

1. ⲕ/ ⲁ̣[: κατὰ λ[; but ⲁ is doubtful; ⲭ is equally likely. The reading does not appear to be ⲕ/ ⲥ̣[ⲉⲗ/.

5. Ø: = ὁμοῦ.

152. List of Uncertain Character.

+ ⲡⲁïⲡⲉ[

ⲉⲡⲯⲁ̣ϩ ⲙⲏⲛ̣[ⲁ

ⲥⲡⲡⲙⲁⲛ[

ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣ[ⲧⲟϥ

ϩ̣ⲁⲧⲙ.[

ϣⲉ.[

ⲁ̣.[

Perhaps a list, beginning "This is the [list . . . , and naming 'the master Mena' and, possibly, in 3 'the [camel]herd'."

153. Account of Uncertain Character.

+ [

ⲉⲡⲉⲓⲫ ⲕ[

————[

ⲧⲛⲟϭ ⲛϣⲛⲏ.[

ϩⲁⲧⲉϣⲏ̣ ⲛⲧⲁϩⲣⲟⲩ[ⲭ

μ̃/ θ̇ (τ above μ)

ϩⲁⲧⲣⲓ ⲙⲡⲁⲡⲁ ⲡϣⲁ [

Account naming „the big garden", "the garden of Tahouj" (1) and "the cell of *papa* Psha".

(1) For the first of these v. Hengstenberg's papyri, no. 4, I; for the second *218*.

154. Account of Uncertain Character.

+ ⲥⲟⲩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲡⲉⲓⲫ ϩⲁⲫⲟⲓ
ⲃⲁ̣ⲙ/ ⲡⲕⲁϩⲥⲓⲟⲟⲩⲧ ⲙ[. . .]
ⲣⲓⲁⲥ ⲡⲙⲁⲛϭⲁⲙ[ⲟⲩⲗ
ⲉⲓ ⲉⲙⲛⲧⲥⲣ[
ⲡ̄ϭⲉⲥⲫⲟ[
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲥ̣[
ⲉ̣ . [

"The 9th of Epeiph : for Phoebammon, (of) the district of Siût (1), and (?) [Asa]rias, the camelherd, ... "

155. Account of Uncertain Character.

In its present state this fragment is obscure. Perhaps indeed it is nearly complete, as ⲭⲙⲅ̄ suggests the beginning of the account, l. 8 gives a total, and of ll. 4—7 the beginnings may be preserved; but on the other hand it is possible (though less likely) that the fragment contains only the ends of lines. The occurrence of λίτ(ραι) rules out wine or other liquid substance. The figures at the beginning of the lines may be either days of the month or pages of the daybook.

ⲭⲙⲅ̄
]ⲓ̣ⲛ̣ⲉⲧⲁⲱ ⸗
[ⲁ] ⲁ̣. ⲗⲓⲧ/ ⲋ ⸗
ⲃ ⲁ/ ⲗⲓⲧ/ ⲁ ⸗
ⲅ ⲁ/ ⲗⲓⲧ/ ⲋ ∟⸗ ⸗
ⲇ ⲁ/ ⲗⲓⲧ/ ⲇ ∟- ⸗
ⲉ ⲁ/ ⲗⲓⲧ̣/ ⲍ ⸗ ·

ⲅⲓ/ ⸗ ⲕⲏ ⸗

2.]ⲓ̣ⲛ̣ⲉⲧⲁⲱ ⸗ : presumably a place-name.

5. ⲁ̣/ : hardly διά here; perhaps the substance measured, but no likely word suggests itself.

---

(1) Also in *157*. It may be questioned whether the prefixed ⲡⲕⲁϩ connects this, as a place-name, with those beginning with ⲧⲕⲁϩ (v. *37* n.).

156. Text of Uncertain Character.

Though quite obscure, this list seems worth including, owing to the possibility that it may mention big and little ὄργα (the measure)? But ⲟⲣⲅ may also be ὄργον or ὄργανον in the sense of "field"; cf. *125*, 2 note. The ostracon, though a blank space follows each line, may be incomplete on the right (or on the left).

ⲟ̣ ⲙⲓⲕ/
ⲟⲣⲅ ⲙⲉⲅ/
ⲟⲣⲅ ⲙⲓⲕ/
ⲙⲉⲅ/ ⲥ̣ⲕ/

1. ⲟ̣: doubtful, perhaps only s (= καὶ) or possibly for ὀργ( ). It is uncertain whether this was the first line.

4. ⲥ̣ⲕ/: ⲥ is probable. Most likely σκεῦος.

157. List of Persons.

[. .]ⲓ̣ϩⲛⲓⲥ ⲡⲙⲁⲛ̣ⲅⲁⲥⲉ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲡⲉⲣⲧⲟⲃ — ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̣
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ — ⲃⲓ̈ⲕⲧⲱⲣ ⲁⲃⲁ̣
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡϣⲉⲙⲡⲟⲟⲩϣ — ⲁⲛⲟⲩⲡ . .
ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲡⲉⲕϩⲉⲗⲉ — ⲡⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲕⲟⲩⲓ̈
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏ̄ ⲡⲙⲁⲛϩⲱⲕⲉ — ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲱⲣⲓⲕⲉⲛ/
[ⲫ]ⲓⲃⲁⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲕϩⲥⲓⲟⲟⲩⲧ — ϩⲱⲣ ⲥⲓ̈ⲫⲉⲣⲉ
[. .]ϩ̣ⲛⲓⲥ ⲡⲁⲛⲓ̈ϫⲓⲧⲥ — ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲛⲏⲛⲉ

A list of proper names, some of them at least followed apparently by place-names, but without an intervening genitive particle. (1) ". . .] John (?) (of) Pma ngase. (2) Macarius (of) Pertob. (3) Jacob (son) of John (of) Jits. (4) Victor (of) Ab.

---

(1) As also in *130*.

(2) Cf. Makûsah, just above Minyah. Is this the Pma nkas of P. Flor. I 70, 7?

(3) Cf. Burtubât (? Pertob hêt), opposite Sharûna. Cf. ⲡⲉⲣⲧ/ mentioned on p. 15.

(4) Cf. Nijits (possibly Panijits) below.

Thomas (of) Pshempowsh (1). Anoup (of) . . . . |5| Isaac (of) Peksele (2). Ptauros the little. John (of) Pmanhôke. Victor (son of) Origenes (3). Phoebammôn (of) Pkeh-Siût (4). Hôr (of?) Siphere (5). John (?) (of) Panijits. Papnoute (of) Tanêne" (6).

158. List of Husbandmen.

\+ ⲡⲗⲟ^{Γ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲓ[
ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉ̣[
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏ[ⲥ
ⲡⲁⲩⲗ[ⲟⲥ
ⲫⲟ^{B}[

"The list of the husbandmen [. . . . .]. Theodore, the [. . . . .], John [. . . . .], Paul [. . . . .], Phoeb[ammôn."

159. List of Persons.

This list of names is so imperfect as to be hardly worth publishing, but it is given because of its (apparently) miscellaneous character, including as it does a nun, perhaps a monk, a νομικός, and someone described as κύριος.

]ⲫ̣ s ⲕⲩⲣ/ ⲕ[
].ⲧ ⲙⲟⲛⲁⲭ[
]ⲥ̣ ⲛⲟⲙⲓⲕ/ ⲁ̣[ⲡⲟ?
]ⲓ̣ s ⲟⲛⲛⲱⲫ/ ⲁ̣[ⲡⲟ?
].ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ̣ [
] ⲉ̣[ⲡ]ⲓ̣ⲙⲁⲭ ⲁ̣[ⲡⲟ?

(1) Perhaps contains the name Bûsh. Cf. Qombûsh, SW. of Beni Suef, and Bûsh N. of it. More suitable perhaps is Munyah (or Meit) Bûsh, near Ashmunain (Amélineau, *Géogr.* 365). On the other hand it may = Pshenpous of Ryl. 181.

(2) The use of ϫ might indicate a Greek name deformed.

(3) It may be noted that the large fresco (Cosmas and Damianus, *Journ. Eg. Arch.* III, 35) commemorates a Hourkene.

(4) Cf. *154*. (5) Cf. ? Σερῦφις P. Oxy. 1141.

(6) Tannaʿnah, near Abutig, seems unlikely.

1. Perhaps deleted by a line drawn through it; but this is doubtful.

6. ⲉ[ⲡ]ⲓⲙⲁⲭ: very doubtful.

160. List of Names.

Two fragments. The purpose of this list, as of the preceding, is uncertain. Most of the persons mentioned are apparently clerics; perhaps therefore the list is intended for commemoration or invocation.

+ ⲁⲡⲁ
ⲉϫⲱⲣ ⲡ`ⲁ'ⲏⲥⲉ
ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ
ⲁⲡⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁⲡⲁ ⲕⲁⲥⲧⲱⲣ
ⲁⲡⲁ ϩⲏⲣⲁⲕⲗⲉⲱⲛ
ⲁⲡⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛⲉⲛ.[
ⲡ[

1 f. ⲁⲡⲁ ⲉϫⲱⲣ: ⲉϫⲱⲣ is doubtful, and seems, in any case, an unlikely name, but ϩⲱⲣ is not possible. There has very possibly been an alteration, and perhaps only one letter (ϫ) is to be read before ⲱⲣ.

5. Castor is a rare name. Perhaps reminiscent of an obscure saint of this neighbourhood, martyred at Bardanūhah and named sometimes in the litany (v. the Cairo *Absaliyat* 1629 (1913), p. ⲫⲛⲍ; cf. also Abū Sālih f. 74 a, reading Kasṭur).

8. ⲛⲉⲛ.[: here again there may have been an alteration; a character seems to be written above the second ⲛ. Probably the word is a Coptic plural possessive, ⲛⲉⲛ[.

Contracts.

161. Contract for Work.

+

+ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩ[ⲙⲡⲛ]ⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣ^ⲭⲙⲁ[ⲛⲇⲣ/]
ⲡϥⲥϩⲁï ⲛⲁⲡ[ⲁ ⲡ]ⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡϩⲁⲙϣⲉ [ϫⲉϯ]
ⲉⲡⲓⲧⲣⲉⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ ϩⲁⲙϣⲉ ⲉⲧ[. . .]
[ϩⲛⲧⲣⲟ]ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲱⲇⲉⲕ^ⲧ/ ⲓⲛⲇ/
ⲙⲡⲙⲟⲛⲁⲥ/ ⲛ̄ⲅⲉⲣ ⲡⲉⲕϩⲱϥ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ϩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲱϥ ⲧⲛⲧⲓ ⲡⲉⲕⲃⲉ
ⲕⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲡⲁⲓⲡⲉ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ ⲛ̄
ⲥ[ⲟⲩⲟ] ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲙⲛ
. . . . ⲛⲥ]ⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ϥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ ⲛ̄
ïⲱⲧ [ⲙ̄ⲛ̄ⲥ]ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲇⲟⲩⲥ ⲛⲏⲣⲡ ⲕⲁ
ⲙⲛⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧ
ⲧⲁ ⲙⲁ ⲛϫⲱⲱⲗⲉ ⲙⲛⲟⲩⲗⲱⲃⲓⲧⲱⲛ
ⲙⲛⲟⲩⲥⲁⲛⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲕⲱⲣϫ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲥ
ⲙⲛ ⲡⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲥⲧⲟⲓ̈^ⲭ
ⲉⲣⲟϥ μ̄. θω/ χς/ δ°/ ια +

Contract for work and wages between a monastery and a carpenter.

"Daniel (1) it is, by God's mercy archima[ndrite], (2) writes to Apa Paul, the carpenter, (saying,) [I] appoint thee to do carpenter's work for [. . . . .] of the monastery, in this year of the 12th Indiction (3); and that you do your work without |5| neglect in anything. And [I undertake] that we will pay your wages, namely 25 *artabae* of corn and 12 *lahê* of wine (4) and [. . . . . of] fodder (?) and 4 *artabae* of barley [and] 2 jars of

---

(1) This Daniel recurs in *87* and *175*.

(2) Contracts (likewise called σύμφωνον) with carpenters: BM. 1064, 1065, Krall CLIV.

(3) This phrase inserted afterwards.

(4) Cf. *164*.

wine |10|, according to the vintage (1), and a cloak (2) and a sackcloth (garment) and a [. . . . .] and a (pair of) sandals. For your assurance, then, I have drawn up this agreement for you and I consent thereto. Thoth 26th, 12th Indiction."

162. Contract for Service.

ϫⲓⲛⲥⲟ]ⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣⲃⲉ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲉⲡⲏⲡ
[ϣⲁⲥⲟⲩⲙ]ⲛ̄ⲧⲥⲁϣⲃⲉ ⲛⲧⲕⲉ
]ⲉϣⲥⲱϩⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
]ϫⲉ ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈
ⲁϫⲛ̄ⲕⲁ]ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ
]ⲛⲧⲉϥⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ
]ⲛⲥⲁⲑⲏ ⲙⲏⲧⲉ ⲙⲙⲁⲁϫⲉ
]ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛϩⲟⲧⲥ ⲛⲏⲣⲡ
]ⲥⲙⲛⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
]ⲓⲛⲇ/ × ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ

From a contract with a servant or workman (3).

"... from the] 17th of E[pêp till the 1]7th of Epêp of the next [year . . . . .] be able to add to (?) them (4) [. . . . .] he obey me [without] neglect [. . . . .] of his year, namely [. . . . .] henceforth, 10 *maaje* [of . . . . . and] 11 *hots* of wine, [according as I] arranged it with him. [. . . . .] Indiction. George (5) [, I consent].

---

(1) Or? the vineyard. I do not find ⲙⲁ ⲛϫ. elsewhere.

(2) For the form ⲗⲱⲃⲓⲧⲱⲛ cf. TURAIEF, *Materiale*, no. 4, ⲗⲟⲩⲃⲓⲧⲟⲩ. With the latter ending (-ⲱ) it is fem. in MINGARELLI 338, GIRON, *Légendes* 64, *Mus. Guim.* XXV, 418 and KIRCHER 120; but masc. in *CSCO.* 41, 49. Also fem. with ending -ⲱⲛ, BUDGE, *Misc.* 491, BUDGE, *Apocr.* 125; and fem. as ⲗⲟⲃⲏⲧⲉ, BUDGE, *Mart.* 217, which = ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ masc. in *Rec.* VI 183; cf. ⲗⲁⲃⲓⲧⲉ LEPSIUS, *Denkm.* VI, 102, 21. Perhaps joined here with sackcloth (as BUDGE, *Mart.* 161) shows the carpenter to be a monk.

(3) Similar documents: Ryl. 140—143.

(4) ⲥⲁϩⲛⲉ in Exod. XIX, 4, 15 means "approach". But is this the same word? A survival perhaps of the demotic use, "dispose of"?

(5) A fresh hand here.

163. Contract for Work.

+ ⲡⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲟⲛ [
ⲙⲟϥ ⲛⲧⲓⲣⲟⲙⲡ[ⲉ
ⲛⲁⲕ ϩⲁⲡⲉⲕⲃ[ⲉⲕⲉ
ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲣ̄[ⲧⲟϥ
ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛⲟ[ⲩ
ⲟⲩⲣ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲃⲏ[ⲛⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲁϥ[ⲧⲉ ⲛ

From a contract for work.

"The agreement [. . . . .] this year [. . . give] you as your wage [. . . . .] 24 *ar*[*tabae* of corn and . . . . .] |5| of barley and a [. . . . . and] an *artaba* of dates and 14 [.

164. Contract for Work.

⳨ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲡⲁ]
ⲑⲱⲙⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲉ[ⲡⲉ]
ⲡⲣ̊/ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲯⲩⲛϩⲱⲣ ⲡⲥⲁⲛϩⲙⲟⲩ ϫⲉⲗⲁ[ⲁⲩ ⲛⲉ]
ϥⲟⲧ ⲉϥⲗⲁⲁϥ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ⲕ[
ⲙⲁ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁ+ ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϥ [ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ]
ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ[ϥⲟ]ⲧ ϣⲟⲙ̄ⲛⲧ ⲛⲉⲣⲟ͞ϥ ⲛ[ⲙⲁ]
ⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙ ⲟⲩⲗⲁⲕⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲡ̄ ϣ[
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲙⲁⲁ[ϫⲉ
ⲥⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲓⲣ ⲟⲩⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ .[
ⲙ̄ⲡⲉⲗⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛⲅ
ⲣ̄ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲛ̄ⲁⲧⲗⲁⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ (*erasure*) ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲧⲓ ⲡⲉⲕⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁⲕ + ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲁⲩⲛⲓ
ⲕⲉ ⲅⲓ/ ⲛ̊ ⲗ/ +

Contract for work and wages, between a monastery and a salt-dealer (1).

(1) Salt may have been for use in preserving corpses. Burials of the Christian period show large quantities of it. Or for pickling fish etc., as in Krall CCXLIII, 14.

"The council of the holy monastery [of Apa] Thomas (1), through the pious father, Apa E[(2)], the agent (3), writes to Psynhôr (4), the salt-dealer, (5) (saying,) [Every] month which he passes bringing 3 . . . . . (6) [of . .] . . (7) |5| daily, we will pay him his wage, [name]ly, each month, 3 *artabae* of [*ma*]*aje* of fodder, a *lakoote* (8) of wine [ ] we will feed him therewith, a *maa*[*je*] . . . . . (9) of pickle, a cloak [ ] |10| a single (shoe) sole (10). You (11) too, for your part, shall do your work without any neglect, throughout the year; and we, for ours, will pay you your wage. Written month Payni 25th. (Wages) making 1 *solidus*."

165. Contract for Cultivation (?).

]ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙⲡϣⲏⲣ
]ⲙⲉ ϫ̇ⲉⲛⲉⲛⲟ̄
]ⲛⲧⲁⲧⲟ ⲛⲓ̈ⲱϩⲉ
]ⲧⲟϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄-
]ⲁϥⲧⲓ ⲧⲉϥ̄ⲧⲟ ⲉ
[ⲧ]ϥ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲛ̄ⲛⲉ
]ⲓ̈ⲛ̣ⲟ̣ⲉ

(1) V. Introduction.

(2) One is tempted to read Enoch.

(3) Reading προνοητής, V. *344* n. (4) Recurs Ryl. 232.

(5) A salt-dealer so named at Baouit (II, p. 100). Cf. Quibell-Thompson, *Saqqara*, no. 89; also νιτροπώλης *Ann. du Serv.* 1909, 281.

(6) If ⲃⲁⲓⲕⲁϩ, cf. BM. 449, 450, where it might mean a certain portion of land. But in a Balaiza fragt. (Bodl. copt. e. 54) ⲟⲩⲃⲁⲓⲕⲁϩ is in a list of articles. In BM. 450 it is fem., as here.

(7) ϣⲧⲉⲙⲉⲁϩ recurs in *92*, carried in baskets. Clearly something in which salt is an element. Perhaps nitrate manure (*sabakh*); cf. ⲙⲁϩ in *CSCO*. 73, 186 (*i. e.* Jer. XVII 6).

(8) A common wine measure in middle Egypt; cf. BM. 1064, *Baouit* 1, 8 etc. It = κνίδιον, on which v. Bell in P. Lond. IV 1375. Krall, CCXXXIV shows that ⲗⲁϩⲏ also = κνίδιον. From *161* it appears however that ⲗⲁϩⲏ is a smaller measure. (9) Cf. *123* n.

(10) Presumably designating the quality of shoe to be provided. Cf. *161*, where the parallel word is σανδάλιον.

(11) Though now in the 2d pers., we must suppose the same workman addressed as in the 3d pers. hitherto.

Contract, perhaps regarding land cultivation.

"... we] write to the son [of . . . . .] (saying,) we are [ready (?) to . . . . .] my portion of field [. . . . . shall] appoint for me, with [. . . . .] |5| has given (*or* sold) his portion for (?) the 4 (1) palm-trees [

166. Promise of Repayment.

Papyrus.

+ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲉ
ϥⲁⲙϣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ . . . . ⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥ . . . . [ⲉⲓⲥϩⲁⲓ] ⲛ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲇⲓⲁⲕ/ . . . . . ⲡⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲙⲟⲛ[ⲁⲥⲧ/] ⲛⲟⲩⲱⲧ ϩⲙⲡⲓ̈ⲧⲟϣ
ⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁ
ⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲗⲟⲕⲧ/
ⲉⲡ . ⲉⲓⲭⲣⲓⲁ ⲙⲛⲧⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ϫⲉϫⲓⲛⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩ
ⲙⲛⲧϣⲙⲏⲛⲡⲉ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲓ
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲕⲁⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇ°/
ϣⲁⲥⲟⲩⲙⲛⲧϣⲙⲏⲛ ⲙⲡⲁⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇ°/ ⲉⲧⲣⲁⲧⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲁ
ⲧⲉϥⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩϩⲟⲧⲥ ⲛϩⲁ
ⲗⲱⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄
[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

Undertaking to repay a money loan in cheese. Text effaced and very illegible.

"I, brother (2) Germanus, the carpenter of the Holy Rock (πέτρα) . . . . the city . . . ., (3) [I write] to brother |5| the deacon . . . . ., the monk of this same monastery, in this same

(1) Perhaps nothing lost before ϥⲧⲟ.

(2) *Lit.* "my brother", as in l. 4.

(3) One expects either "the Rock of Apa Thomas (for which there is space), of the city Siut" (not space for a longer name); *or* "in the nome of the city S.". Our *375* makes "the Rock of Sbeht" not impossible.

nome, (saying,) When I entreated you, you asked (1) a *solidus* . . . . . need (2) and my necessity, |10| namely (?) from today, which is the 18th day of Tôbe of this year of the 10th Indiction, until the 18th day of Parmoute of this same year of the |15| same Indiction, (I said ?) that I would give you for its satisfaction (3) a . . . . . (4) of cheese. These (things), then, by the will of [God . . .

Orders for Payment.

(Cf. also several of the Letters, *86*, *87*, *89*, *90*, *91*, which might be classed here.)

167.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲁ
ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ
ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲅ̅-
ⲧⲓ ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ
ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ ⲛ̅ⲏⲣⲡ ⲙ̅ⲛ̅-
ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲡⲙⲁⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲓ ⲕⲉ-
ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ ⲛⲏⲣⲡ̅ ⲛⲁⲡⲁ
ⲁⲅⲉⲛⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ̈ⲱ + ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲓ̈ⲁ
[. . .] ⲙⲉⲅ/ ⲏ + ϫⲉⲛⲉⲕⲁⲙⲫⲓⲃⲁⲗⲉ
[ⲁⲓϩⲩⲡⲟⲅⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓϫ + ἐγραφ/
[+ ⲉⲛⲱⲭ ⲥⲧⲟⲓ]ⲭ +

"Give it to Apa Mina (Mêna), from Apa Enoch. Be so kind and |5| give (5) 12 small *lahê* of wine and 8 *phores* to

(1) A reading difficult to justify or understand, but the usual ⲁⲕϯ (or ϯ) ⲛⲁⲓ, "you gave to me", cannot be read.

(2) "My need", the usual phrase, cannot be read.

(3) Only in a Balaiza fragt. (an ἀσφαλία) does ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ thus occur: ⲙⲉⲧ ⲛ̅ϩⲟⲗⲟⲕⲟⲧⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲧⲉⲩⲙⲟⲧⲛⲏⲥ[. Elsewhere its Greek equivalent is ἀνάπαυσις. (4) ϩⲟⲧⲥ measures cheese in *198*.

(5) The equations *phores* = μεγάλα, small *lahê* = μικρά, are confirmed by *168*, *171*. Comparing *170* with these shows *lahê* to = small *lahê*. Similarly in Thompson's *Saqqara* no. 226.

Anoup, the camelherd; and give other 2 small *lahê* of wine to Apa |10| Agene (1), the head husbandman (2).

Makes (total), wine, small 11 (*sic*), large 8.

Lest you should be contentious, [I have sub]scribed with my hand. Written (3) [. . . . . Enoch, I consen]t."

168.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲉ
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲛⲏⲣ̄ⲡ̄
ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲏ +
ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ ⲕ +
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲕ + ϫⲉⲛⲉⲕ
ⲁⲙⲫⲓⲃⲁⲗⲗⲉ ⲁⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛⲧⲁϭⲓϫ +
+ ⲉⲛⲱⲭ ⲥⲧⲟⲓⲭ/
+ ⲇⲉⲙⲟ̄ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ
ⲉⲅⲣ̄/ +

"Give it to Apa Mine (Mêna), from Apa Enoch. Be so kind and give 20 small *lahê* of wine to Irene, the nun. Written 20th Mesore.

Makes (total), wine, small 20.

Lest you should be contentious, I have subscribed with my hand. Enoch, I consent. Written by me, Phoebammôn" (4).

---

(1) An alternative to the etymology suggested Ryl. 173 is ἀγένειος, perhaps originally the epithet of some saint, presumably the martyr of Tehne (cf. *179*).

(2) Properly "the big husbandman", if final ⲱ has its usual meaning.

(3) In an unskilled hand.

(4) Scribe of *169*, *172*.

169.

+ ⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̅ⲁⲡⲁ
ⲙⲓⲛⲉ ϩⲓⲧⲛ̅
ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲅⲧⲓ ⲙⲛ̅
ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ
ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ
[. . . .]ⲡⲁⲣⲅⲁⲙⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉϥ
[ϥⲓⲧⲟⲩ]ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕ
ⲁⲣ[ⲉ + ⲅⲓ/] ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲓ̈ⲁ + ϫⲉ
ⲛ̅ⲉⲕⲁ[ⲙⲫⲓⲃ]ⲁⲗⲉ ⲁⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̅ⲧⲁϭⲓϫ + ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ ⲕ
+ ⲉⲛⲱϫ ⲥⲧⲟⲓ
+ δι/ εμο̄ φοιβαμμων
εγρα

"Give it to Apa Mine (Mêna), from Enoch his |5| father. Be so kind and give 11 small *lahê* of wine to Apa Peter [son of ?] Pargamos (1), that he may [|10| take them ?] to the dwelling of Apa Macarius.

Makes (total), wine, small 11.

Lest you should [be] contentious, I have subscribed with my hand.

Written 20th Mesore. Enoch, I consent (2).

Written by me, Phoebammôn" (3).

(1) Recurs BM. 1166. ? Περγάμιος.
(2) An unskilled hand.
(3) Scribe of *168*, *172*.

170.

+ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲉ
ϩⲓⲧⲛ̅ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲅⲧⲓ
ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ ⲛ̅-
ⲛⲏⲣⲡ̅ ⲛⲁⲡⲁ ⲡϭⲱⲗ
ⲛ̅ϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙⲙⲟⲛⲁ-
ⲭⲏ ⲛ̅ⲗⲁⲃⲟⲩϩⲟⲧ +
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲓ̈ⲋ [+] ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲑⲱⲑ ⲁ ⲓⲛⲇ°/ ⲧⲣⲓⲧⲏⲥ
+ ⲉⲛⲱϫ ⲥⲧ
[ⲟ]ⲓⲭ/

"Give it to Apa Mine (Mêna), from Enoch, his father. Be so kind and give 16 *lahê* |5| of wine to Apa Pġôl and let him take them to the nuns of Labouhot (1).

Makes (total), wine, small 16.
Written 1st Thoth, 3rd Indiction.
Enoch (2), I consent."

171.

+ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ ⲙ[ⲓⲛ]ⲉ + ϩⲓⲧⲛ̅ⲁⲡⲁ
ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̅ⲅⲧⲓ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅
ⲙ̅ⲛⲙⲛ̅ⲧⲏ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ ⲛ̅ⲛⲏⲣⲡ̅
ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϩⲁⲙⲁⲕⲏ
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲅ ⲙⲓⲕ/ ⲓ̈ⲉ + ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲑⲱⲑ ⲁ̅ ⲓⲛⲇ°/ ⲧⲣⲓⲧⲏⲥ +
+ ⲉⲛⲱϫ ⲥⲧⲟⲓⲭ/
+ δ/ εμ̅ο φοιβαμμωνος γρα/

---

(1) Perhaps cf. ⲡⲣⲙⲛⲗⲁⲗⲁⲃⲱⲑϩⲁⲧ, P. Alexandr., *Sphinx* X 2, where the reading differs from mine. Kremer, *Ägypten* II 108, gives El-Lewahet as a *markaz* of Siut; but I cannot find it. A village near Siût is now named Nagʿ Labu.

(2) An unskilled hand.

"Give it to Apa Mine (Mêna), from Apa Enoch, his father. Be so kind and give 3 *phores* of wine and 15 small *lahê* of wine |5| to my brother John, the .... smith (1).

Makes (total), wine, large 3, small 15.

Written 1st Thoth, 3rd Indiction.

Enoch (2), I consent.

Written by me, Phoebammôn" (3).

172.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲉ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ ⲡⲙⲁⲛ̄ϭⲁⲙ[ⲟⲩⲗ ⲛ]
ⲡⲁⲧⲓⲛⲉ ⲉⲓ ⲛⲁⲕ ϯ ϣⲙ[ⲟⲩⲛⲉ]
ⲛ̄ⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄[ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩ]
[ⲥ]ⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩϊ ⲛ̄[ⲗⲁϩⲏ
]ⲛⲁϥ [

"Give it to Apa Mine (Mêna), from Apa Enoch. Be so kind, when George, the camelherd [of?] Patine (4), comes to you, give 8 *phores* of wine and [12] small [*lahê* of wine?] to him [

173.

+ ⲉⲛⲱⲭ [
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲑⲱⲙ[ⲁⲥ
ⲭⲉⲁⲣⲓ ⲫⲱⲃ ⲛⲅⲧⲓ [ⲟⲩ]
ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲛⲟⲗⲗ
ϩⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉ[
[.]ⲱϩⲉⲓ + γι/ οι/ φορ/ α ινδ/ α μ^η θωθ α
]ιν̈δ/ ιβ αρ/ +
+ ⲉ]ⲛⲱⲭ
ⲥⲧ]ⲟⲓⲭ/

(1) The same word is probably written (or printed) ϩⲁⲛⲁⲕⲉ, *Baouit* II, p. 130. If ⲁⲕⲏ = ⲁⲕⲉⲥ, which sometimes = ἀκίς, we may have here an iron tool maker; cf. ϩⲁⲙⲕⲗⲁⲉ, ϩⲁⲙϣⲉ. The word in this sense, *Berlin. Kopt. Urk.* no. 26 [3], 38 ⲉⲕⲏⲥ, *Triadon* 592 ⲁⲕⲉⲥ (اسافيط quid?), Peyron 249 b. ⲁⲕⲉⲥ, P. Lond. IV, 1631, col. 2, 10, ⲁⲕⲉⲓⲥ. (2) Unskilled hand.

(3) Scribe of *168* etc. (4) Or (omitting prefixed ⲛ-) "of Tine". Neither word appears elsewhere as a place name, unless perhaps in *30*.

"Enoch [it is writes] to my brother Thomas (1), (saying,) Be so obliging (2) and give [a] *phoros* of wine and a *lahê* to master Pe[. . . . .] (3)

Makes, wine, 1 *phoros.*

1st Indiction, month Thoth 1, [. . . .] 12th Indiction, beginning (4).

Enoch (5), I consent."

174.

This papyrus, bought by Dr. F. W. Kelsey in 1920, is assumed, on internal evidence, to be from Wadi Sarga; though the author, Cyrus, is not a person met with in other of our documents (unless perhaps in *188*).

+ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲛϥϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲡⲁⲛ̂ ⲭⲉⲉⲓⲥ ϥ̄ⲧⲟ ⲛϭⲟ
ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛ̣[. . .] ψ̣ⲁϩ̣ ϭⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲟⲟⲧ ϩⲁⲡⲉⲃⲁⲓ̂ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲧⲓ ⲡⲉⲃⲉⲛⲧⲁⲅⲛ̄ ⲛⲁϥ̄ ⲁⲩⲱ ϭⲱ
ϩⲓ̈ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲡⲣⲟⲥ ϥ̄ⲧⲟ ⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲁⲧⲡⲁϣⲉ
ⲛϩⲟⲗⲟⲕ̄/ μ̄ φ̣αφ̣ ϊη ιδ/ ϊα + γεωργι/
+ ⲕⲏⲣⲓ

"Our father (6) it is writes (to) his sons, the brethren, regarding (?) the poll-tax (7), (saying,) Lo, (here are) 4 sacks

---

(1) Perhaps the διοικητής of *375*.

(2) This phrase is used in *119*. Cf Ryl. 360 n.

(3) The 1st word in l. 6 is presumably a place name. Perhaps no gap before ⲱ.

(4) ἀρχῆ.

(5) Unskilled hand.

(6) Thus the writer styles himself in *175*. He is presumably the abbot. Cf. *83*.

(7) On ἀνδρισμός v. P. Lond. IV 1338, Introd. and here *248*. The ⲛ- here prefixed is not clear in meaning, but can hardly be a simple genitive.

of [. . . . .] the sack-weaver (?) (1); they have been received by me in respect of his poll-tax. So |5| give him his receipt and see to them (2) all and let them be made at the rate of (3) 4 sacks to the half *solidus*. Month Phaophi 18, Indiction 11. George. Cyrus" (4).

175.

Papyrus.

+ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱ[ⲧ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ
ⲡⲁⲧⲇⲓⲁ[ⲕⲟⲛⲓⲁ
ⲛⲏⲣⲡ̅ ⲛϣ[
γι/ οιν̆ χδ/ α μ′[
+ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲥⲧⲟⲓⲭ/[

Probably an order to supply wine. The writer, presumably Daniel the archimandrite (5), who in his own hand signs below, calls himself "our father", just as a monk refers to himself as "I, my brother So-and-so". He addresses the brother (in charge) of the διακονία. (6)

176.

Papyrus.

ⲙ . . . . [
ⲡⲁⲣϣⲓⲛ ⲃⲣⲣⲉ + [
εγρ/ μ θωθ ῑ = ζ ινδ =
+ ⲉⲛⲱⲭ ⲥⲧ[ⲟⲓⲭ/]

(1) Cf. Crum, *Coptic Manuscr.* no. XXII. This meaning involves however ⲥⲁϩⲧ- for ⲥⲁϩ- (the ⲧ absorbed by following ϭ).

(2) ϭⲱ ϩⲓϫⲛ- as in Budge, *Misc.* 224, Ryl. 323, *Miss.* IV 534.

(3) *I. e.* let those made be at the rate of . . .

(4) In a different, clumsy hand, doubtless the author's, while George is scribe. (5) Cf. *161*.

(6) As in *Saqqara* no. 314. The use in *CSCO* 73, 44, 45, 98, etc. indicates the place, not those on duty there.

An order to supply "fresh lentils", or a receipt on their delivery. Enoch, doubtless the oft recurring steward, signs in his own, clumsy hand, as in *167* ff., *182* etc.

177.

✝ ⲧⲓ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧⲥ̄ ⲛⲉⲧϩ̣̄

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩ̄ⲗⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲙ

ⲗⲓ

ⲡⲉⲕϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩ

ⲏⲥ

ⲧⲁⲁⲩ̄ ⲛⲁⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟⲩⲧ·

ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ ϩⲱⲣ

ϩⲓ̣ⲧⲛ̄ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉⲕⲟⲛⲟⲙ/

"Give 3 *hots* (1) of . . . . . of Pmampouli (2); and if you do not find (any) of Pmampouli, give them (some) of Takoutês (3). Give it to Apa Hôr, from Papnoute, the steward."

178.

✝ ⲧⲓ̈ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲣⲏⲥ ⲛⲏⲣⲡ̄

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϭⲱⲙ · ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧ

ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ̣ ⲛⲁⲡⲁ ϩⲱⲣ

ϩⲓ̈ⲧ̄ⲛ̄ⲡⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟ

ⲙⲟⲩⲥ ✝

"Give 3 *phoros* of wine of the southern vineyard to (?) the potters. (4) Give it to Apa Hôr, from Papnoute, the steward."

---

(1) Cf. *186* n. We must presumably read ⲛⲛⲉⲧ-. After ϩ perhaps one or two letters. But we remain in doubt as to the material in question.

(2) Perhaps the place in *303*. A village Mimbâl, near Samalût, is a possible equivalent. (3) V. *213* n.

(4) ⲥⲉⲕⲱⲧ, *lit.* "potter's place", his oven, or workshop, BM. 695, *CO.* 306, Is. XXX 14 (κεραμίου); its plur. ⲛⲓ ⲥⲓⲕⲱⲧⲉ, ⲥⲉⲕⲁⲧⲉ perhaps in *377* here and (as place name) P. Lond. IV, p. XLVIII. The potter is ⲡⲁⲧⲥⲉⲕⲱⲧ, Wessely, *Stud.* IX, 145; its plur. ⲙⲡⲁⲧⲥⲉⲕⲱⲧ, Zoega 505. In our text perhaps read ⲛⲛⲁⲧ-, a better plur. than the preceding. It may be added that Krall CLXXXII, CCXXIII has another, presumably related word ⲉⲕⲟⲧ for potter (ⲉⲕⲱⲧ in P. Lond. V 1674 vo.).

179.

+ ⲧⲓ ⲥⲛⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲧⲥ ⲛⲏ
ⲣⲡ ⲛⲁⲡⲁ
ⲥⲉⲣⲛⲉ
ⲁⲡⲁ`ϩⲱⲣ
ⲡⲁⲡⲟ̣

"Give 2 *hots* of wine to Apa Serne (1). (From) Apa Hôr, he . . . . ."

180.

+ ⲧⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟ[ⲩⲥ
ⲛⲁⲛⲕⲣⲁⲧⲱ[
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏ̣[ⲥ
ϩⲓ̈ⲧⲛⲁⲡ̣[ⲁ

"Give 12 [. . . . .] of unmixed (2) (wine) [to Apa] John [. . .], from Apa["

181.

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ
ϩⲓⲧⲏⲙⲁⲡⲁ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲏⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲁⲡⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲏⲥ
ⲓ ⲛⲁⲕ ϯ ⲟⲩⲭⲓ̣

(1) Found thus BM. 688, *Baouit* I 113, P. Lond. V, 1748, Amélineau, *éog.* 12 n. (= "Aba Sirne"). Doubtless = Serenus, a name peculiar, in hristian times, to Middle Egypt and reminiscent perhaps of the martyr named ith Isaac of Tiphre (*TSBA.* IX 101; cf. *Archiv* II 318, *BGU.* III 954), and native of Tehneh (Hall, p. 132, the only Coptic mention so far of this place, either El-Hibeh or Akoris; cf. Spiegelberg, *Äg. Zeitschr.* LIII 1, 2). He is voked on an Oxyrhynchite amulet (P. Oxyrh. 1151).

(2) Ἄκρατος is variously deformed in Coptic: ⲁⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (to which the rgin's breasts are compared) Bodl. g 1; ⲁⲛⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Cairo medical pap., ed. hassinat, l. 388; ⲁⲅⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Budge *Misc.* 10, *Apoc.* 46, Turaief *Mater.* . 9; ⲁⲛⲕⲣⲁⲧⲟⲛ *Comptes Rend.* 1887, 376, and ⲁⲕⲣⲁⲧⲏⲛ in *110* here.

verso ⲛⲏϩ ⲙⲏⲛⲟⲩⲕⲟⲩϊ
ⲛⲁϥ ⲟⲩϫⲁϊ ϩⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ

From Papnoute, writer of *98*, *177*, *178* and probably o *114*, and recipient of *95*, *97* and perhaps *92*, *186*, *187*.

"Give it to Apa Mêna, from Apa Papnoute, the steward Be so kind, when Papa John comes to you, give (him) a can (1 [of] oil and a little meat. Farewell in the Lord."

182.

+ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥⲥϩⲁϊ ⲛⲡⲁ
ⲥⲟⲛ ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ ϫⲉϯ
ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲧⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲥⲙ̄
ⲛⲁⲙⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ + εγρ/
φαρμ̄ ῑα ινδ̄ ιβ/ +
+ ⲉⲛⲱϫ ⲥⲧⲟⲓϫ/

"Enoch it is writes to my brother George, (saying,) Give 10 *artabae* of nitre to Ama (2) Martha.
Written 11th Phamenoth, 12th Indiction.
Enoch, I consent (3)."

183.

+ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ[
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲉϥ[ⲓⲱⲧ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅϯ [
[ⲣ̄ⲧ]ⲟϥ ⲛ̄ⲃⲛⲛⲉ ⲛ̄[
] . . ⲉⲡⲙ[

"Give it to my brother [. . . . .], from Enoch, his [father. Be so] kind and give [. . . . .] *artabae* of dates to ["

(1) ϫⲓ is the name of a bronze vessel (?) in a Theban text Hall, *Klio* XIII, 173 = Crum, *ST.* 439.

(2) Not necessarily a nun; sometimes a mere courtesy, *e. g.* Leontius Neap., Gelzer 22, also Peet, *Cemet. Abydos* III, 39.

(3) The same unskilled hand as in *167* etc.

184.

\+
⳨ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ
ⲡⲉϥⲥϩⲁï ⲛ̄
ⲡⲁⲥⲟⲛ ïⲱⲥⲏⲫ
ϫⲉⲧⲓ ⲙⲏⲧⲉ
ⲛⲙⲁⲓⲣⲉ ⲛⲕⲁⲙ
]ⲡⲁⲡ

"Stephen it is writes to my brother Joseph (1), (saying,) Give 10 bundles (2) of reeds ["

185.

\+ ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱϫ
ⲉϥⲥϩⲁï ⲛⲡⲁⲡⲁ
ⲕⲟⲗⲑⲉ ϫⲉⲛⲏⲣ̄ⲡ̄
ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ ⲥ̣ⲁⲛ̣ⲟⲩ ⲛ
ⲡⲁⲡⲁ ⲡ̣[
ⲧ[

"Apa Enoch writes to *papa* Kolthe, (saying,) the . . . . . wine (3), set it to the account of *papa* P[. . . "

186.

\+
ⲁⲡⲁ ⲓⲟⲩⲥ̣ⲧ̣ⲉ̣
ⲡⲉⲧⲥϩⲁï ⲛⲡⲁⲡ
sic ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉϫⲉⲩ ⲥⲟⲟⲩ
ⲛⲙⲟⲓⲁϩ ⲛⲟⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲙⲛⲟ[ⲩ]
ϩⲟⲧⲥ ⲛϩⲉⲙϫ ⲙ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲧⲥ ⲛ̄ϫ

---

(1) Cf. perhaps *115*.

(2) Besides Peyron's example, Ryl. 291. Cf. ⲙⲏⲣⲉ in Theban texts, *CO.* 180, 341 etc. Possibly the reeds were for use in a vineyard (*cf.* P. Oxy. XIV, 1631, 9 n.), or for mat making.

(3) ϣⲁⲣⲉ appears to be the word in Krall XXIX, 4, where it can hardly be "rent". Cf. perhaps Ryl. 201, 210. The reading of the verb here is uncertain.

ïⲣ ⲙ̅ⲛ̅ϕⲟⲣⲉⲥ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲉⲣⲡ ⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲣⲟⲩⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲩ ⲕⲁⲓⲙⲉⲧⲏ ⲛϕⲟⲣⲉⲥ
ⲛⲉⲙⲣⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲓ ⲙⲏ
ⲧ ⲛ̅ⲝⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲣⲡ ⲛ̅ⲁⲧ
ⲁ'ⲅⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓ

"Apa Justus [it] is writes to Papnoute, (saying,) Send us 6 . . . . . (1) of bread and a |5| *hots* (2) of vinegar and a *hots* of pickle and 2 *phoros* of *sorouton* (3) wine for my father (4). And send us other 10 *phoros* of new wine. And add 10 *xestes* of . . . . . (5) wine to each one."

Invoices.

187.

+ ⲉⲛⲱϫⲡⲉ ⲉϥⲥϩⲁï ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲉ̣ⲓⲥ ⲙⲁⲃⲧⲁⲥⲉ ⲛ̅ϭⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲁïⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲉ
[ϥⲧ]ⲟ̣ⲟⲩ ⲛ̅ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲣⲧⲟϥ ⲙⲛ̅ⲧⲓⲟⲩ ϩⲓⲱⲱⲟⲩ
[γι/ θαλ/] λς : σι/ αρτ/ πε : εγρ̅/ μη/
ι]νδ ϊ +

(1) ⲙⲟⲓⲁϩ is a measure (or receptacle) for grain, BM. 1055, for straw Ryl. 319. In Krall CCXLVII ⲙⲟⲉⲓϩ is among vessels, to judge by ⲥⲗⲁⲟ next it (cf. P. Lond. IV, 1610, 41 ⲥⲁⲣⲟ). In BM. 1066 its use is obscure. It is presumably the origin of μουεῖ(ον?), Wessely, *Stud.* III, 280, and of the earlier μώιον, Reil, *Beiträge* 44. One or other of these forms in P. Oxy. 146, 1734, P. Grenf. I, XIV, Preisigke, *SB.* 1964. In these it appears as a hay or fodder measure.

(2) V. *CO.* 348 n. An ostracon BP. 4949 shows its article fem. In *166*, *198*, it contains cheese, in *344* wine: therefore a jar or pot.

(3) This word is ⲥⲱⲣⲟⲧⲟⲛ in *141*, ⲥⲩⲣⲟⲩⲧⲱⲛ in *92*, ⲥⲓⲣⲱⲧⲟⲛ in Krall CCXLIII (where it holds γλυκύν) and σιρω(τον) in Eg. Expl. Fund's *Report* 1904, 5, 16 (= Preisigke, *SB.* 1960). Except in the present instance and in *92*, it is clearly the vessel holding the wine or vinegar. Apparently unknown otherwise unless σειρητικός, an epithet of oil, P. Oxy. 1070, be the same word.

(4) Cf. *92*. Presumably the abbot. Possibly however genitive, instead of dative, indicating a special quality of wine. Cf. *177*, *178*.

(5) "Un . . . wine"; but what the privative ⲁⲧ- qualifies is uncertain.

"Enoch it is writes to my brother Papnoute, (saying,) Lo, I have sent up (? down) 36 sacks of corn to you, making a total of four score and five *artabae* : [makes sacks] 36, 85 *artabae* of corn. Written, month [   ], 10th Indiction."

188.

ⲁ̣ⲛ̣ⲟ̣ⲕ̣ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕ̣ⲓ̣ⲣⲉ
ⲡ̣ϥ̣ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲥⲧⲉⲫⲁ̣ⲛ̣ ⲡⲉⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ϫⲉⲥ ϩⲙⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲥ ⲛ̄
ϫⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲁ
ⲗⲁⲟⲥ
ⲗⲁϩⲧ ⲛⲛ̣ϫⲓⲣ ⲁⲓ̣ⲧⲛⲟ
ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ · ——
μηνος = αθηρ ιβ

"I, brother (1) Cyrus, it is write to my brother Stephen, the steward (2), (saying,) Lo, 40 *carats* (3) of pickle and 30 pots of . . . . . pickle (4) have I sent you. Month of Athyr 12."

189.

+ ⲉⲥ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛϭⲟⲩⲛⲉ
ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲁⲓⲧⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ
ⲅⲓ/ ⲑⲁⲗⲗ ⲕⲇ ⲓⲛⲇ/ ⲓⲅ ⲫⲁ̣ⲙ̣ .
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲥⲧⲟⲓ̈ + ⲛⲧⲉⲛϭⲁ
ⲙⲟⲩⲗ ⲛϣⲛⲡⲁⲣⲉ̣ⲥ̣

"Lo, 24 sacks of corn have I sent you. Makes (total), bags 24 (5). 13th Indiction, [. . .] Pham[enoth.] Esaias, I consent. By (?) the camels of Shenpares (6) (?)."

---

(1) *Lit.* "my brother". For Cyrus v. perhaps *174*.

(2) This steward recurs in *89*, *376*.

(3) I cannot find this coin used elsewhere as a measure.

(4) Perhaps ⲛⲗⲁⲡⲥ ⲛϫⲓⲣ. Cf. ϫⲓⲣⲗⲁⲯ, in a list of victuals in a Theban ostracon, BP. 402.

(5) ϭⲟⲟⲩⲛⲉ and ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲥ thus appear to be identical quantities.

(6) This sentence, added by a different hand and apparently complete, is difficult. The preposition ⲛⲧⲛ- is improbable and the last word might be "of (the) sons of Pares", wherewith one might compare the place-name in *225*.

190.

+ ⲕⲁ ⲉⲓⲥ ϣⲉ ϩⲙⲉ ϣⲙⲟ[ⲩⲛ̣]
ⲛⲉⲣⲧⲟϥ ⲥⲟⲩⲟ̄ ⲁϊⲧⲛⲟ̣[ⲩⲥⲟⲩ]
ⲛⲁⲕ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ [
ⲡⲉⲧⲣ^ⲉ + ∅ ⲅⲓ/ ⲣⲙ[ⲏ
(space)
+ ⲑⲁⲗⲗ/ ⲝⲏ

"21 (1). Lo, 148 *artabae* of corn have I sent you, by the brother [. . . . . and] Peter. Total (2), makes *artabae* 14[8].

68 bags (3)."

191.

+
ⲉⲓⲥ ⲙⲏⲧ
ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ
ⲛ̄ⲥⲓⲙ ϣⲁⲧⲛⲟ
ⲩⲱⲓⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲙⲏⲧ
ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲣⲧⲟϥ ⲛ̄ⲓ
ⲱⲧ ϣⲁⲧⲛⲟⲓⲡⲉ
ⲥⲛⲧⲉ. ⲁⲓⲧⲛⲟⲩⲥⲟⲩ
ⲉⲣⲏⲥ + εγρφα
μ^ε/ ι ϛ ινδ/

"Lo, 19 *artabae* of fodder, less 1 *oipe*, and 19 *artabae* of barley, less 2 *oipe*, have I sent southward. Written 10th of Mesore, 6th Indiction."

192.

ⲡⲱⲉ[
ⲭⲧⲟⲩⲉ̣[. . .] . . ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲧⲭⲙⲏⲛⲉ ⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲁⲓⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ
ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲙⲁⲛ
ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲁⲥ ⲛⲁⲡⲁ
ⲛⲁϩⲣⲟⲩ ⲡⲉⲓⲕⲱⲛⲟⲙⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛⲓⲱϩⲁⲛⲏⲥ

(1) ⲕⲁ remains to be explained. Possibly a numeral, showing this to be the 21st invoice sent; or perhaps the day of the month.

(2) ∅, though made like an ordinary ⲑ, is probably the symbol for ὁμοῦ.

(3) Do the 68 bags contain the corn sent?

"...] |3| and lo (?) (1), I have sent you 28 sacks (2) by John, he camelherd. Give it (3) to Apa Nahrow, the steward, from ohn."

193.

⳨ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲕⲉ
ⲇ/ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙ/ ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓⲧⲟ
ⲟⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲣϥⲏ ⲙⲟ/
ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ
ⲉⲅⲣⲁⲯ/ +

"Choiak 25th (?). From Jeremias and his brethren (4), hrough Luke (5): wine, small. 198 and no more.

Collуthus wrote it."

194.

The character of the following ostraca is not so certain s that of the preceding, owing to their brevity. They may coneivably be receipts without a date; but it seems unlikely that eceipts, except by an accident, would be issued without a date, nd on the whole it is most probable that they were notes of he destination and, in most cases, nature and amount, of conignments, sent with them as a check on full delivery.

⳨ ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ :
ϩⲓ̈ⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
ⲡⲙⲁⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲙⲛⲕⲁ/ : ⲙ̄ :

---

(1) Reading ⲉⲥϫⲟⲩⲧϣⲙⲏⲛⲉ.

(2) Contains fodder, onions or corn in these texts; most often the last.

(3) ⲧⲁⲥ thus in *106*. Perhaps by the same scribe.

(4) This phrase is used on stelae (*29*, *30* etc.) for Thomas, founder of ur monastery, and his group (v. Introduction, p. 7). Should it here be taken refer to another community, possibly that near Antinoe, KRALL LXXXVI?

(5) Cf. *245* ff.

"Tkeman (1), through Luke the camelherd, with 40 camels."

195.

This ostracon is probably complete, but the ink on the left side is so faint as to be illegible. It is therefore not certain that it is an invoice and not (*e. g.*) a receipt, beginning with a date, but it is placed here because it mentions the same place as *194*.

. .]ⲦⲔⲈⲘⲀⲚ :
. .] ⲗⲏ :
[ⲁ/ ⲡⲁ]ⲏⲥⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. ⲦⲔⲈⲘⲀⲚ : there can be little doubt that the place is Tkeman, but the last letter but one looks more like ⲟ than ⲁ, and ⲟ may have been (incorrectly) written.

3. ⲡⲁ]ⲏⲥⲉ : see *320—324*.

196.

The ostraca *196—199* all begin with the name of Apa Elias. He may be either the consignee or the camel-driver, perhaps more probably the former; but see *200* and *201*.

ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲟⲣⲅⲟⲛ ϩⲁⲗⲱⲙ. ⲓ̅ⲋ̅·
ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛⲉ ϩⲁⲗⲱⲙ : ⲋ̅ :

(1) Presumably the Tkemēn of *CSCO.* 43, 150 and Crum, *Copt. MSS.* p. 78 (a Fayyumic text). This seems to be near Heracleopolis. It looks unlike a native name and we may perhaps identify it with ⲁ.ⲉⲕⲓⲙⲁⲛⲏ, near Bilgai (Rossi, *Nuovo Cod.* 87, cf. *Synax.*, 25th Tūbah) and this possibly with "Ṭaḥmūn", *leg.* Tagamūn (*Synax.*, 10th Baūnah), remembering that our name is in *253* written Tgeman. The village near Tkemēn, Phwoh enniamēw, suggests (translated) Bārūt al-Baqqār, opposite Beni Suēf, though phonetically it resembles the neighbouring Bahnamūh.

"Apa Elias. 16 *orgon* (1) of cheese, 6 *askalone* (2) of cheese."

197.

ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ :
ⲕⲟⲗⲗⲁⲑⲉ ϩⲁⲗⲱⲙ : ⲏ̅ :
ϥⲓⲣ ⲉϥⲙⲏϩ : ⲇ̅ :

"Apa Elias, 8 *kolathe* of cheese, 4 baskets (3) full.'

198.

ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ
ϩⲁⲗⲱⲙ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛⲉ
ⲟⲣⲅⲟⲛ : ⲏ̅ : ⲓ̅ⲋ̅
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲟⲧⲥ ϩⲁⲗⲱⲙ

"Apa Elias. Cheese, 16 *askalone*, 8 *orgon*, a large *hots* of cheese."

199.

ⲁⲡⲁ ϩⲏⲗⲓ/
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ϥ :

"Apa Elias. Wine, 90 large measures."

(1) In BUDGE, *Apoc.* 97, 99 ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ is clearly a vessel holding water and corresponds to ⲗⲁⲕⲟⲛ in the Boh. of this text (*MIE.* II, 400). Similarly in BUDGE, *Misc.* 387 ⲗⲁⲕⲱⲛ = ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ in the Boh., ⲕⲟⲩⲫⲟⲛ in Sa. parallel texts (v. BM. 305). In *CSCO.* 43, 178 it is a vessel (or machine?) into which a martyr is to be cast, before burning. I assume that this and ⲟⲣⲅⲟⲛ are identical, since the latter is used equally for containing victuals: lentils and cheese *RE.* 46, olives Bodl. *Copt.* b 9, pickle P. Lond. IV, 1631, c. 5. In HALL p. 129 ⲱⲣⲅⲱⲛ appears in a list of wine vessels. In a Theban pap. (TURAIEFF in *Mem. Russian Archeol. Soc.* XVIII, 026) ⲟⲣⲅⲟⲛ is found in an unilluminating context.

(2) In *198* and *203* this holds cheese, in *237*, *275* perhaps wine (*cf.* Leontius, GELZER, p. 37). Other instances, BM. 1044 n. Note that ⲁⲥⲕⲟⲗⲟⲛⲏ in the *Scalae* is translated بقجة "cloth or napkin, wherein things are laid or wrapt" (so H. ALMKVIST, *Kleine Beiträge* 285, though KIRCHER, p. 119 has it for "face veil").

(3) The use of this in *275* shows that the ⲃⲓⲣ normally contained the same article, presumably (as often elsewhere) bread.

200.

As Mathias and Hôr are both known as camel-drivers, it seems likely that they are the persons named here, the consignee not being mentioned; cf. too *201*, where the camel-driver is named at the beginning. In *196—199*, on the contrary, Apa Elias, not known elsewhere as a camel-driver, is perhaps more likely to be the consignee. The ostracon is a palimpsest, traces (two lines) of an earlier text, written before this piece of pot was broken off, being visible at the top.

+ ⲘⲀⲐⲒⲀⲤ ⲋ ⲰⲢⲞⲤ
ⲫⲞⲒⲚⲒⲔ/ ⲐⲀⲖⲖ/ ⲖⲂ

"Mathias and Horus. Dates, 32 *thallia*."

201.

+ ⲈⲨⲤ̣[ⲦⲀⲐⲒⲞⲤ?]
ⲔⲀ̣Ⲙ̣Ⲁ̣[Ⲗ/]
ⲤⲒⲦⲞⲨ Ⲁ̣Ⲣ̣[ⲦⲀⲂⲰ]
Ⲛ ⲈⲒⲔⲞⲤⲒ̣[

"Eustathius (?), camel-driver. Wheat, 20 artabas."

4 f. Ⲁ̣Ⲣ̣[ⲦⲀⲂⲰ]|Ⲛ̣ : the division is not, in the case of these ostraca, a fatal objection to the reading, but it is of course possible that we ought to read ⲚⲈⲒⲔⲞⲤⲒ, part of a place-name; qu. Εἰκοσιπενταρούρων?

202.

+ Ⲕ
ⲀⲢⲀⲔⲈ ⲚⲒⲚⲒ
ⲚⲒ

ⲀⲢⲀⲔⲈ = ἄρακος, "arak" (as in BM. 1132, Fayyûmic ⲀⲢⲀⲔⲒ, Krall CCXXVII, or ⲀⲢⲀⲔⲀ, Crum, *Copt. MSS.*, p. 78).

Of thrice repeated ⲚⲒ I can make nothing.

203.

ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛⲏⲥ
ϩⲁⲗⲱⲙ : ⲓ̅ⲃ̅ :

"12 *askalone* of cheese."

204.

ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ
ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛⲥⲟ
ⲟⲩⲟ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ

"2 and a half camels (loads)(1) of corn. John."

Receipts.

The receipts, to which class the great majority of the reek ostraca belong, fall, for the most part, into certain clearly ıarked types, and they have been arranged accordingly. The rst receipt of each type is furnished with an introduction dealıg with all the documents of its class. The measures which ccur are discussed not in the notes to the individual receipts ut in the section of the general introduction devoted to the ıetrology of these ostraca. As the receipts are so uniform in pe it seems useless to give translations of all, and only a few e translated to serve as specimens of the various classes.

205.

First are placed those receipts which begin with a date. he majority of these (*213*—*339*) are arranged on the plan: ate; place-name; amount of wine; name of camel-driver without ιά); no signature by the clerk. This class is dealt with in the troduction to *213*. But first are placed some receipts which gin indeed with a date but in other respects follow a different rangement. Nos. *205*—*208* show the scheme: Date; number θαλλία and amount of corn in artabas; δ(ιά) with a personal

(1) V. Introduction, § IV *Metrology*.

name; signature of the clerk issuing the receipt. These offer no difficulty, except as regards the question as to the purpose of the receipt, which is more conveniently dealt with in connexion with the section *213—339* below, and the meaning of θαλλία. The figures following this word show that it is here used as a measure (see the general introduction); but it is curious that no article is specified. An analogy is furnished by some of the ostraca (already referred to in a previous section) published by Grenfell and Hunt in the *Archaelogical Report* of the Eg. Expl. Fund for 1905—6 and 1906—7 and now included in Preisigke's *Sammelbuch*, viz. *SB.* 1966, θ/ ζ (ἀρτ.) ια; 1967, θ/ λβ (ἀρτ.) νε; 1968, θαλησι( ) ιδ [so edd., but probably θαλ(λία) η σί(τ. ἀρτ.) ιδ or θαλ(λία) η σί(τ.) ἀρ(τ.) δ is to be read]; 1978, θαλ-(λία) ιε (ἀρτ.) λ. In *306* and *316* θαλλίον occurs as a measure of dates, in *367* of barley, and in *370* of vegetable seed; it is nowhere used as a measure of wine. As σῖτος in Byzantine times was regularly used as "wheat", not as "corn" in general, and θαλλίον once occurs as a measure of barley, it is possible that barley is to be understood here. There are however some objections to this.

In the first place, since wheat was far the commoner crop it is strange that barley, not it, should be the one to be unnamed; one would expect the more usual produce, if either, to be understood, the less usual to be named. Secondly, since barley was regularly reckoned by artabas, there seems no reason why it should here be reckoned by θαλλία, wheat, as usual, by artabas. In the third place it is significant that in all cases (except *360*; see the introduction there) the number of artabas is just double that of θαλλία. This is not, indeed, the case with Grenfell and Hunt's ostraca. In 1978, 15 θαλλία are half the number of artabas (30); but in the other cases the proportion is different. In 1966 the figures are ζ and ια; and here we may suspect that ια is really to be read ιδ, which gives the required ratio, 7 : 14. In 1967 λβ and νε, and in 1968 θαλησι( ) ιδ, are less tractable. It is perhaps possible that in 1967 νε may be a misreading, though it seems hardly likely that ξδ, the double of λβ, could be read as νε; nor do η and ιδ, the reading sug-

gested above for 1968, lend themselves easily to correction (η : ιϛ or ζ : ιδ). Nevertheless the evidence of the present collec-
ion and the fact that one and very likely two of the *Arch.* *Report* ostraca show the same ratio make it at least possible hat a revision of the others also might reveal it; and in any ase it is not unlikely that θαλλίον in the Wadi Sarga receipts with the possible exception of *360*)(1) is to be taken as simply n alternative way of expressing the amount stated in artabas; . *e.* that a θαλλίον was 2 artabas. It is strange that it here omes first and that σί(του) is placed with (ἀρτάβαι), not with t; but the combination σι αρ^τ or σι|ō was so common that t may have become well-nigh inseparable, the clerks writing it vithout any consciousness of the σίτου.

The receipts *205*—*208*, which, as has been said, show the ame arrangement, were all issued by a clerk named Horus.)nly in *205* is the person whose name follows δ(ιά) described s a camel-driver; in *206* we have an ἀρχισύμμαχος, and in the ther two cases there is no description; but it can hardly be loubted that in each case δ(ιά) indicates the person who brought he consignment.

+/ ⲙⲉⲥⲟⲣ/ ⲓⲑ
ⲑⲁⲗⲗ/ ⲗⲏ ⲥⲓ|ⲟ̄ ⲟⲋ
ⲇ/ ⲛ̣ⲱ̣ϩⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛ̣ⲧⲓⲛⲉ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/ ⲛⲉⲣⲱⲙ ⲥⲉⲃ̣ⲏ̣ⲧϥ̄
+ ⲱⲣⲟⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭⲏ̣

"Mesore 19. 38 *thallia*, 76 artabas of wheat by Noḥe son f Constantine, camel-driver of the men of Sebêtef (?). Horus: orrect."

3. ⲛ̣ⲱ̣ϩⲉ : the ⲛ, though doubtful, is probable.

4. ⲛⲉⲣⲱⲙ ⲥⲉⲃ̣ⲏ̣ⲧϥ̄ : Coptic; see translation. The name could qually well be read ⲥⲉⲁⲛⲧϥ̄, but that seems an impossible ame.

(1) See however *187* and *190*. In *190*, 68 *thallia* correspond with 148 rtabas; in *187*, 36 [*thallia*] correspond with 85 artabas. Even at Wadi Sarga, erefore, the rule, if rule it is, does not hold good throughout.

206.

⳨/ ⲙⲉⲥⲟⲣ/ ⲕⲉ
ⲑⲁⲗⲗ/ ⲛⲏ
ⲥⲓ|̄· ⲣⲓⲥ ⲁ/ ⲙⲁⲕⲁⲣ/
ⲁⲭⲣⲓⲥⲩⲙⲁⲭⲟⲥ
⳨ ⲱⲣⲟⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭ/

"Mesore 25. 58 *thallia*, 116 artabas of wheat, by Macarius, chief courier. Horus: correct."

4. ⲁⲭⲣⲓⲥⲩⲙⲁⲭⲟⲥ: *sic*. Cf. *111*.

207.

+/ ⲙⲉⲥⲟⲣ/ ⲕⲋ
ⲑⲁⲗⲗ/ ⲙ
ⲥⲓ|̄ ⲡ ⲁ/ ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲕⲟⲩ̣ⲣ + ⲱⲣⲟⲥ
ⲥⲧⲟⲓⲭⲉ̣ ⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣

"Mesore 26. 40 *thallia*, 80 artabas of wheat, by Enoch the deaf man. Horus: correct."

4. ⲡⲕⲟⲩⲣ: ⲕⲟⲩⲣ occurs once or twice in late Saʿidic texts, *e. g. BIF.* XIV, 114.

5. ⲥⲧⲟⲓⲭⲉ̣ ⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣: quite possibly the characters which follow ⲥⲧⲟⲓⲭ are merely flourishes. This is rather supported by *208*, 5; see note there.

208.

+/ ⲙⲉⲥⲟⲣ/
ⲕⲍ ⲑⲁⲗⲗ/ ⲙ
ⲥⲓ|ⲟ̄ ⲡ ⲁ/ ⲡⲁ
ⲥⲟⲛ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
+ ⲱⲣⲟⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭ . .

"Mesore 27. 40 *thallia,* 80 artabas of wheat, by brother Jeremias. Horus: correct."

5. ⲥⲧⲟⲓⲭ is probably followed by nothing more than flourishes.

209.

This receipt is for wine, but its arrangement agrees with that of the preceding ones. The clerk is ⲙⲓⲛⲟ̄, who occurs also in the series *345—354*, all in the same hand as the present receipt. The name is naturally taken as a miswriting of Menas, though this seems difficult to reconcile with the fact that in *345*, *346*, *352* and *353* the name Menas, correctly spelled, also occurs, which suggests the form Minus (Μῖνος) for this name; but no such name seems to occur elsewhere, and cf. *167*, 2, ⲙⲓⲛⲁ, and *172*, 1, ⲙⲓⲛⲉ, as compared with *181*, 1, ⲙⲏⲛⲁ.

+ ⲑⲱⲑ
ⲉⲡⲁⲅ/ ⲅ ⲁ ⲫ/
ⲇ/ ⲓⲱⲥⲏⲫ/ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲉⲝ̣ⲏⲕⲟⲛⲧⲁ
ⲟⲕⲧⲱ ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲝⲏ ⲙ̄/
ⲇ/ ⲙⲓⲛⲟ̄ ⲉⲅⲣⲁ/

"Thoth, 3rd intercalary day, 1st convoy, by Joseph, camel-driver: wine, sixty-eight large measures = wine, 68 large, only. Written by Menas."

210.

This receipt is for ἕψημα (boiled wine) and is issued by Phibius. In other respects it agrees with the foregoing.

+ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ // ⲕⲅ[//]
ⲟⲙⲟⲓ/ ⲇ/ ϊⲱⲁⲛⲛ[ⲏ]
ⲩⲯⲏⲙⲁⲧ̣ ⲫⲟⲣ/ ⲕⲁ
ⲕⲁⲇ/ ϥⲋ
+ ⲇ/ ⲉⲙⲟⲩ ⲫⲓⲃⲓⲟⲩ
ⲉⲅⲣ/ +

"Mesore 23. Ditto, by John, boiled wine, 24 *phorai*, 96 jars. Written by me Phibius."

1. Though the edge of the pot is broken immediately after ⲕⲅ, it is unlikely that anything is lost except the two strokes

following the numeral. Hence the ὁμοί(ως) of l. 2 cannot refer to anything preceding (l. 1, though near the top edge of the ostracon, was probably the first line) and was presumably inserted mechanically by a clerk accustomed to writing ⲟⲙⲟⲓ/ in his day-book. So too in l. 2 nothing beyond the ⲏ is likely to be lost.

3. ⲅⲯⲏⲙⲁⲧ̣: the ⲧ is very doubtful, but there can be little question that ἐψήματος is meant. For this see index to P. Lond. IV, where it is very common.

4. ⲕⲁⲇ/ ϥⲋ: perhaps κάδοις ϙϛ, "in 96 jars"? κάδος does not elsewhere occur as a definite measure, and cf. *126,* where various amounts of wine are perhaps noted as taken from numbered κάδοι.

211.

The two following receipts are both issued by a clerk named Colluthus. They agree in arrangement with the foregoing except that the date is followed by the name of the estate or settlement from which the wine came and that they specify the φορά.

⳨ ⲑⲱⲑ ⲓⲋ ⲟⲓ/ ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ
ⲇ̅ ⲫⲟⲩⲣ/ ⲇ/ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲉ
ⲕⲁⲙ/ ⲟⲓ/ ⲕⲛⲓⲇ/ ⲣⲓ̈ⲉ
ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉⲕⲁⲡⲉ
ⲛⲧⲉ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ
ⲉⲅⲣⲁ/ + ⲟⲙⲟⲓ/ ⲕⲁⲙ/ ⲉⲛ
ⲟⲓ/ ⲕⲛⲓⲇ/ ⲕⲇ · ⲉⲓⲕⲟ
ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁ +

"Thoth 16, wine from Thallou, 4th convoy, by Athanasius, camel-driver: wine, 115 = one hundred and fifteen *cnidia.* Written by Colluthus. Similarly, one camel-load, wine, 24 = twenty-four *cnidia.*

1. ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ: in *212* a place-name occurs in this position, and Θαλλοῦ is frequently found (*e. g.*, in *216* and *217*) in a position implying that it is the name of a village or an estate; otherwise we might take οἴ(νου) Θαλλοῦ as = "a present" (*i. e.*, a "custo-

nary payment") "of wine". For estates named in this way, fter common nouns, see index 4(*b*) to P. Lond. IV, *e. g.*, 'Αμ-πελουργοῦ, Βαφέως, Λάκκου; and in the present volume ὄργανον Αμπέλου in *355* and *356*. But *212*, 4 is a difficulty; see note there. Θαλλοῦ occurs as a place-name in KRALL 242, 23, Ryl. 256, 3. *Cf.* lso P. Flor. I 50, 17, 60, 84 (a κώμη; Hermopolite nome), WESSELY *Studien*, X, no. 203, 3 (χωρίον; Heracleopolite nome); 90, 3 (Hermopolite nome). There is a Tallah now, opposite Minyah, also a Ṭalâ N. W. of Feshn.

2. ⲁ is much more likely than ⲗ, and if it is correct this s an exception to the rule that 3 is the highest number of φοραί in these ostraca (see introduction to *121*). Cf. *355*, 4; *368*, 2.

6. ⲕⲁⲙ/ : no doubt (in view of the ἕν) = καμήλιον; cf. *370*, 5 nd note, and see General Introduction, § *Metrology*.

212.

⳨ ⲁⲑⲩⲣ ⲋ ⲕⲱⲙ
ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲇ/ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϗ ⲡⲕⲟⲩ
ⲑ/ ⲁ̄ ⲫⲟⲣ/ ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/
ⲙ ⲙᵒ/ ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕ/
ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑ/ ⲉⲅⲣⲁⲯ/

"Hathyr 6, village of Plebiôw, by Mathias and Pkou. Thalou(?), 1st convoy: wine, 40 large measures only = forty. Written by Colluthus."

2. ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: Plebiôw recurs in P. Alex. XIII (*Sphinx* X 4, ollated), a thoroughly Fayyûmic text; also at Bawit (CLÉDAT, *Baouit*, II 30) and as ⲡⲗⲉⲃⲱⲟⲩ (*ib.* I 137). In the first of these Feshn is mentioned, seemingly as further South.

4. ⲑ/ : θ/ naturally suggests θαλλοῦ or θαλλία. The second unlikely, as θαλλία do not elsewhere occur along with deveries of wine, and only, when unaccompanied by the name f an article (except in *260*), in conjunction with an amount f wheat; moreover θαλλία would hardly be placed before the

specification of the φορά. Hence θαλλοῦ is the probable extension, and the fact that a place-name has already been given suggests that the word is here a common noun and means "present", "customary payment," as suggested in the note on *211*, 1. But Plebiôw is a village, not an estate, and Θαλλοῦ may well have been an estate situated there; or the meaning may be "of Thallou", referring to the two carriers. Hence there is no need to adopt the alternative explanation.

213.

The great majority of the receipts belong to the series beginning with the present one. With a few unimportant individual variations all these receipts follow a uniform scheme, which is as follows: Date; place-name; amount of wine; name of camel-driver, without δ(ιά). In a few cases the name of the camel-driver has been omitted; fairly often consignments are noted from more than one place, and occasionally a second payment is inserted, no doubt by an afterthought, after the name of the camel-driver. These receipts are here arranged according to the names of the camel-drivers, and, in each section, by the names of the towns or villages; at the end are given those in which the name of the camel-driver is not inserted or has been lost.

As the type is so uniform, the interest of most of these receipts lies mainly in the place-names and the measures used. There is however a general problem to be settled in regard to them. To whom and by whom were they given, and what is their purpose? The only personal name which occurs in each is that of the camel-driver; did he issue the receipt, or was he the recipient? And, in the latter case, where was the receipt given him?

That the camel-drivers whose names occur on these receipts were not the persons who issued them is proved conclusively by the hands, which do not vary with the camel-drivers. The great majority of the receipts are in a single hand; nor do the other hands which occur correspond with the occurrences of

ny one camel-driver. Clearly, then, the camel-driver is merely he carrier of the wine; the receipts were issued by a clerk who lid not sign his name.

We may conclude that the receipts were given to the amel-driver either when he received the wine for conveyance r when he delivered it at its destination; in the first case these straca are of course not to be regarded as receipts at all but sort of way-bill or tally, which he delivered up to the recipients of the wine as a check on proper delivery. In favour f this hypothesis is the fact that the ostraca were all found n a single site, whereas we might expect the camel-drivers to ome from various places; indeed some of them are described s "of so-and-so" (*e. g.*, *205*, 4). But the hands again seem a onclusive objection; for on this theory we should have to suppose that the ostraca were written in many different places and herefore by different clerks, whereas only a very few hands re found in them, whose occurrences do not correspond with he occurrences of any particular place-name. Hence it seems lear that the ostraca are receipts given to the camel-drivers on lelivery of the wine. From this two conclusions follow: first, s the ostraca were all found at Wadi Sarga, the camel-drivers nust have lived there, at least part of their time, and second, t seems probable that the receipts were meant for the camel-lrivers only, to clear them of responsibility for the wine, not or the consignors. Receipts to the latter would hardly have been ound at Wadi Sarga; and moreover they would almost cer-ainly bear the names of the consignor and of the recipient r his representative.

The case may, however, be different with the preceding straca. *205—208* are not only all issued by the same clerk ut they have no place-name. It seems quite likely therefore hat they are in the nature of a way-bill, given to the camel-river with the wine and handed over by him on making de-very; and *209—212* may be of the same class.

First are placed the receipts issued to Hôr.

+ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲁ̅ :
ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲥ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ : ⲙⲓⲕ/ ⲁ̅
ⲛⲙϩⲁⲧⲉ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲍ̅
ⲛⲉϩ : ⲗⲁⲕ/ ⲁ̅
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

"Phaophi 1. Takwutes: wine, 30 large measures, 1 smal Nemḥate: wine, 7 large; oil, 1 *lakkon*. Hôr, camel-driver."

2. ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲥ: the forms which occur are the foregoir (four times), ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲥ (twice), and ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲏⲥ (twice). Ther fore it = Takwutes or Takoutes; the termination (as in Tjite not representing ϫ (*ts*). Ταχυτιμº in P. Lond. IV 1460, 150 seen scarcely worth comparing here, and the place remains to l identified.

4. ⲛⲙϩⲁⲧⲉ: this occurs in Hyvernat's *Actes* 287 as ⲛⲉⲙϩⲁ- Our text supports Hyvernat's reading (cf. Amélineau, *Géog* 274 n.). Presumably in the Heracleopolite neighbourhood, sinc of the other places named with it, Ieblil is near Banâ, Naui i the Heracl. nome and Shbenti (Eshment) not much farther nortl

214.

ⳁ ⲡⲁⲟⲡⲉ ⲁ̅ :
ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲥ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

215.

ⳁ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ : ⲕ̅ⲁ̅ :
ⲧϫⲓⲧ̅ⲥ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲋ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁ
ⲙⲁⲗ/

2. ⲧϫⲓⲧ̅ⲥ: not found elsewhere.

216.

ⳁ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲁ̅
ⲧϫⲓⲧ̅ⲥ̅
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲁ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲗⲁⲕⲟⲛ : ⲁ̅ :
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲙⲓⲕ/ : ⲁ̣ :

"Thoth 21. Tjites: wine, 4 large measures. Hôr, camel-river. 4 *lakka*. Thallou: 1 small measure."

5. ⲗⲁⲕⲟⲛ : ⲁ : it is to be noticed that the number is the ame as in l. 3; and in l. 7 the wine from Thallou is measured y the μικρόν. This may suggest that here ⲗⲁⲕⲟⲛ = μέγα, not κρόν as in *167*, where see the note. See the metrological secon of the introduction.

217.

ⳁ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲅ̅ :
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲁ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲙⲓⲕ/ ⲙ̅ⲑ̅ :

218.

ⳁ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲉ̅ :
ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̅ⲏ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

2. ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ: this name occurs in Ryl. 325, 5. *Cf.* (?) Dahrt, opposite Sharôna; also Ταρσοῦθις (P. Oxy. 998, Wessely *Stud.*, no. 39, 8); but *cf.* ⲧⲁⲣⲟⲩϫⲉⲱⲥ in *254*. A name similarly med is Ταρουσεβτ (P. Oxy., *l. c.*)

219.

θωθ : κ̄β̄ :
τсγn̄ϩωρ
οι/ μεг/ : λ̄β̄ :
ϩωρ καμαλ/

2. Sanhûr is the name of several places, one in the N.W. of the Fayyûm; yet that, though distant from most of the places named, may be ours: Tiloj and Hnês are not much less distant.

220.

⳨ θωθ : κ̄λ̄ :
τсγnϩωρ : μεг/ : η̄ :
οι/ μικ/ : ν̄λ̄ :
ϩωρ καμαλ/

221.

⳨ φαωφι : ῑε̄ :
τсγnϩωρ :
οι/ μικ/ : ο̄ζ̄
ϩωρ καμαλ/

3. ο̄ζ̄ : ζ corr. from ϛ.

222.

⳨ θωθ : κ̄ : τογϩω
οι/ μεг/ : ξ̄λ̄ :
ϩωρ καμαλ/

1. τογϩω : see *133*, 3 note.

223.

⳨ θωθ : κ̄ :
τογϩω
οι/ μεг/ : ῑϛ̄ :
ϩωρ καμαλ/

224.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ :
ⲟⲓ/ : ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ :
ϩⲱⲣ ⲕⲁⲙ
ⲗⲗ/

2. ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ : not found elsewhere; = "Grass Island".

225.

In this and the following receipts the camel-driver is amed John. It is however doubtful whether the same person s concerned throughout. In *227* the name is ïⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲟⲩï "John the younger"), in *228* ïⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲛⲟϭ ("John the elder"), nd we also have a John ⲡⲉⲣⲗ̅ (*351*) or ⲁⲡⲟ ⲡⲉⲣⲟ̅ (*354*), a John ⲟ . . ⲉⲁⲥ (*370*), and a John ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ (*121*, 2; *122*, 18; *385*). 'hese may conceivably all be the same, but the name was a ery common one, and it is more likely that there were several amel-drivers called John.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲃ̅ :
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲍ̅ :
ïⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

226.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲃ̅ :
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲃ̅ :
ïⲱϩⲁⲛⲏⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

227.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ : ⲓ̅ⲉ̅ ·
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲡ̅ : ~
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲟⲩⲓ̈
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

3. ⲡ̅ : apparently a corr.

228.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ : ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ : ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲍ̅
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲛⲟϭ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲕⲉ ⲙⲓⲕ/ : ⲓ̅ⲑ̅ :

2. ⲕ̅ⲍ̅ : ⲍ corr., probably from ⲉ.

4. ⲕⲉ : = *καί*? or perhaps more likely the Coptic ⲕⲉ "other". Cf. *294*, 4.

229.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲃ̅ ·
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ · ⲝ̅ⲇ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲙⲓⲕ/ : ⲗ̅ :

230.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ ·
ⲟⲓ/ : ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁ
ⲙⲁⲗ/

231.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ : ⲧⲟⲩϩⲱ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

232.

This receipt is probably complete, as nothing more is required at the beginning; but l. 1 is close to the upper edge of the potsherd, and something may therefore be lost.

ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲋ̅ :
ⲧⲱⲟⲩ : ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

2. ⲧⲱⲟⲩ: Tôw occurs twice in these ostraca and twice in KRALL (CXXXVII, CCXXXII), both times as in the Heracleopolite nome. Presumably WESSELY *Studien*, X, no. 44, 7 (Heracl. nome) is another instance of the same place as in KRALL; but in P. Lips. 99, 19; P. Ryl. (Gr.) II 99, 2 we have Τοού in the Hermopolite nome, while in P. Oxy. 1746 the κώμη Τοού is placed in that of Aphroditopolis. The Τοού of P. Oxy. VII 1068, 17 cannot be localized; HUNT refers for the Hermopolite nome to BGU. 892, P. Lips. 99, 19, but as there is mention of the Arsinoite nome the Heracleopolite Τωού is perhaps equally likely.

233.

ⲑⲱⲑ : ⲑ̅ : ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲁ̅ : ⲙⲓⲕ/ ⲝ̅ⲑ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲡⲗⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲟⲩⲏⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲏ̅ :

"Thoth 9. Tkeman: 21 large, 69 small measures. John, camel-driver; complete. Phouêu: 28 large."

1. ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ: see *194*, 1 note.

2. ⲕ̅ⲁ̅: ⲁ is a correction.

4. ⲡⲗⲏⲣⲟⲩ: probably for πλήρης, as an afterthought; it does not seem likely to be a place-name ("camel-driver from Plêrou"); cf. 255, 3.

ⲫⲟⲩⲏⲩ: possibly the same as the Φηῦ of P. Lond. V 1866 (Hermopolite nome), where the correct reading is Φβῶ (see *Aegyptus* III 100).

234.

ⲑⲱⲑ : ⲓ̄ⲁ̄ :
ⲫⲟⲩⲏⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̄ⲁ̄ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

235.

⳨ ⲁⲑⲱⲣ ⲕⲍ ⲟ̣ . ⲧ̣ⲁ̣ⲧ̣ⲏ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ · ȝ̄
ⲡⲓⲟⲙ : ⲙⲉⲅ/ ȝ̄ς̄
ⲙⲓⲕ/
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁ/

1. ⲟ̣ . ⲧ̣ⲁ̣ⲧ̣ⲏ: smudged and hardly legible. ⲟ is very uncertain; ⲉ is possible. The name is not ⲛⲙϩⲁⲧⲉ (*213*) nor ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ (*237*).

3. ⲡⲓⲟⲙ: cf. *56*, 6 note. Considering some of the other localities whence wine comes, it seems likely that this is Medînet el-Fayyûm.

4. No figure has been inserted.

236.

⳨ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲅ ⲡⲓⲟⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲥ̄ⲙ̄ :
ⲛⲙ̓ϩⲁⲧⲉ : ⲕ̄ⲑ̄ ·
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁ/

3. ⲛⲙ̓ϩⲁⲧⲉ: cf. *213*, 4 note.

237.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ : ⲓ̈ⲃ̅
ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲡ̅ⲏ̅ :
ⲁⲥⲕⲁⲗⲁⲱⲛⲉ : ⲃ̅
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁ/

2. ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ : cf. Ἀλιλᾶις (Heracleopolite nome), P. Hib. I, p. 8, or ⲧϩⲉⲗϩⲉⲗⲉⲓ, P. Lond. IV 1419, 1241, 1243, 1259; but neither is very likely.

238.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲏ̅ :
ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ⲏ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

2. ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : cf. *212*, 2 note.

239.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲍ̅ :
ⲧⲓⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̈ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁ/

2. ⲧⲓⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ : this (an abnormal form) rather than ⲡⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ, seems to be the reading; and cf. *310* and *323*. No doubt Samalûṭ, 15 miles N. of Minyah. On a stele ⲧⲥⲉⲙⲟⲩⲗⲟⲧ (Turaieff *Christ. Vost.* I 48). *Cf.* P. Lips. 99, 16, Wessely *Stud.* III, no. 300, Σομολῶ (Hermopolite nome). V. also the note on the Cosmas-Damianus fresco, in the Introduction, p. 13.

240.

⳨ ⲑⲱⲑ ⲓ̅ⲁ̅ ⲑⲁⲗⲗ/
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ · ⲛ̅ⲋ̅
ⲙⲓⲕ/
space
ⲓ̈ⲱ̣ⲁ̣ⲛ̣ⲛⲏⲥ ⲕ̣ⲁ̣ⲙ̣[ⲁⲗ/]

3. ⲙⲓⲕ/ : no number has been inserted.

241.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲏ̅ :

ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :

ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :

ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ :

ⲕⲁⲙⲁⲗ/

242.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ :

ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :

ⲟⲓ/ ⲙ̅ⲉⲕ/ ⲡ̅ :

ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

3. ⲙ̅ⲉⲕ/: so written; l. μικ(ρά).

243.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲅ̅

ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :

ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲣ̅ⲁ̅ⲃ̅ :

ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

2 A letter has possibly been deleted after ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ:

244.

⳨ ⲭⲟⲓⲁⲕ : ⲁ

ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲧ̅ⲡ̅

ⲕⲁⲙ/

ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

245.

The next section consists of receipts addressed to Luke, who in *248* and *249* is described as ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ/ (or ⲙⲟⲗ/).

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲏ̅

ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ :

ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :

ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ

2. This recalls the Hermopolite village Παγγουλεείου (probably nominative, P. Oxy. 998, 1147 etc.), the first part of which, Παγγᾶ, enters into other names thereabouts (*ib*. 899 etc.) *Cf*. perhaps El-Kulei'a, near Feshn. Nazlet Kuleib, near Deirut, seems too far south. It may be here noted that the martyr, Epime, whose *Acta* give us the Coptic form, Pankôleus, was really named Epimachos; *cf*. P. Lond. III p. 279 Ἐπίμαχος ὁ καὶ Απιμα.

246.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̄ⲑ̄ : ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̄ⲁ̄ : —
ⲡⲙ̄ϩⲁⲧⲉ : ⲙ̄ⲅ̄ :
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

247.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̄ⲑ̄ :
ⲡⲙ̄ϩⲁⲧⲉ : ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̄ :
ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲕ̄ⲏ̄ ·
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. ⲕ̄ⲑ̄: the cross-stroke of ⲑ has been omitted, so that the letter looks like ⲟ.

2—3. These places occur together in *213* also.

248.

⳨ ⲑ̄ⲱ̄ⲑ̄ ⲡϊⲁⲛⲁ/
ⲧ̄ⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ : ⲙⲉⲕ/ : ⲡ
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ

1. ⲡϊⲁⲛⲁ/: or ⲡϊⲁ ⲛⲁ/; cf. *283*, 1, where the word precedes ⲧⲟⲩϩⲱ, and *293*, 1, where it goes with ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ. This suggests (as it is no necessary part of the names) that in all cases it may stand for ⲡⲓⲁⲛⲁⲣⲉⲥ, "the men of" (or ⲡⲓⲁⲛⲁ̇ⲣⲓⲥⲙⲟⲥ?); but this combination of Greek and Coptic would be a very strange one. In *174* however the same abbreviation appears to = ἀνδρισμός.

249.

⳩ ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲧⲙⲟⲩⲛ̅ⲥⲓⲙ ·
ⲟⲓ/ : ⲙⲉⲅ/ [[ⲕ̣ⲇ̣]]
ⲕⲁ
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
ⲡⲙⲁⲛϭⲁ
ⲙⲟⲗ

3. ⲕ̣ⲇ̣: not ⲕⲁ, apparently. It is therefore not clear why the clerk deleted it; but perhaps he accidentally repeated the number and discovered his mistake later.

6 f. ϭⲁⲙⲟⲗ: *sic.*

250.

⳩ ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲋ̅
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲃ̅ :
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. ⲓ̅ⲋ̅: ⲋ is a corr., probably from ⲅ.

251.

ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲍ̅ : ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ
ⲟⲓ/ : ⲙⲓⲕ/ ⲝ̅ :
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

252.

ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲅ̅ : —
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ
ⲙⲉⲅ/ ⲙ̅ⲋ̅ ·
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲕⲁ
ⲙⲁⲗⲓⲧⲏⲥ

3. ⲙ̅ⲋ̅·: apparently in different ink from the rest, and probably added later; there does not seem to have been a deletion.

253.

ΘΩΘ : $\overline{\text{Α}}$: ΤΓΕΜΑΙΙ :
ΜΕΓ/ : $\overline{\text{ΜΗ}}$:
[[ΜΑΚ]] ΛΟΥΚΑС ΠΚΑΜΑΛ/

3. ΜΑΚ: for Macarius see *261—278*.

254.

This differs slightly in arrangement from the usual type. The name of the camel-driver comes immediately after the date and is accompanied by δ(ιά), while the place-name is inserted at the end. The different arrangement may be due simply to the difference of clerk; the hand is not the usual one.

☧ ΘΩΘ : ΚΖ Α/ ΛΟΥΚ^{Λ}
ΟΙ/ ΜΙΚ/ Π
ΤΑΡΟΥΧΕΩС

3. Tarouchis is not known, but *cf.* ΤΑϨΡΟΥΧ in *218*, etc.

255.

☧ $\overline{\text{ΘΩΘ}}$: $\overline{\text{ΚΑ}}$:
ΤСΥΠϨΩΡ : ΟΙ/ ΜΙΚ/ : $\overline{\text{Κ}}$:
ΠΛΗΡΟΥΙ ——
ΟΜΟΙΩС ΤΑϨΡΟΥΧ :
ΟΙ/ ΜΙΚ/ $\overline{\text{Π}}$:
ΛΟΥΚΑС ΚΑΜΑΛ/

3. ΠΛΗΡΟΥΙ: *sic*, apparently (for πλήρης); but possibly the stroke at the end is meant merely as part of the punctuation mark (ι—). Cf. *233*, 4.

256.

☧ $\overline{\text{ΘΩΘ}}$: $\overline{\text{ΚΖ}}$
ΤΑϨΡΟΥΧ
ΟΙ/ ΜΕΓ/ : Ϊ :
ΟΜΟΙΩС :
ΟΙ/ ΜΙΚ/ : $\overline{\text{ΟС}}$:
ΛΟΥΚΑС ΚΑΜΑΛ/

257.

⳨ $\overline{\text{θωθ}}$: $\overline{\text{κα}}$: θαλλου :
οι/ μικ/ : $\overline{\text{ρ}}$:
λουκας καμαλ/

2. μικ/: ι looks as if it were written over a deletion. The clerk may have begun to write μεγ/.

258.

⳨ $\overline{\text{θωθ}}$: $\overline{\text{κ}}$: τουϩω
οι/ μεγ/ : $\overline{\text{μ}}$:
λουκας καμαλ/

259.

θωθ : $\overline{\text{ι}}$: φουηυ
μεγ/ : $\overline{\text{μ}}$:
λουκας
καμαλ/

260.

This receipt is exceptional in being not for wine but for θαλλ(ία), no article being specified. It may probably be for wheat; see introd. to *205*, and cf. *189*.

+ λουρ ϊα
λουκας
θαλλ/ κβ

261.

The receipts of this section are addressed to Macarius.

⳨ $\overline{\text{θωθ}}$ κθ ιλ/
τακουτης
μυγ/ κα
μακαρε
5 καμουλ

1. ⲕⲑ ⲓⲁ/: it is not possible to read ⲕ ⲑ ⲓ^ⲁ/, *i. e.* "20, 9th indiction", but the 11th indiction may be intended; cf. *285*, 1.

3. ⲙⲩⲅ/: = μεγάλα.

5. ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ: probably = καμηλίτης rather than ϭⲁⲙⲟⲩⲗ.

262.

⳨ϛ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲁ̅ ·
ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧ̅ⲥ̅
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲇ̅ :
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

263.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲁ̅ :
ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲥ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̅ⲇ̅ : ⲡⲗⲏ/
ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ : ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲛ̣̅ⲍ̅ ·
ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/
ⲝ̅ⲅ̅ :
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁ
ⲙⲁⲗ/

"Phaophi 1. Takoutes: wine, 14 large measures in full. Koulêu: wine, 57 small measures. Takoutes: wine, 63 small measures. Macarius, camel-driver."

3—4. So written in the original.

5. No doubt these μικρά were accidentally omitted above and inserted here when the mistake was discovered.

264.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲋ̅ :
ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲥ :
ⲙⲓⲕ/ : ⲕ̅ : ⲡⲗⲏⲣⲟⲩ :
ⲧⲱⲟⲩ : ⲙⲓⲕ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

265.

ΘΩΘ : $\overline{ΙΑ}$:
ΤΟΥϨΩ :
ΜΕΓ/ : $\overline{Ο}$:
ΜΑΚΑΡΕ
ΚΑΜΑΛ/

266.

⳨ $\overline{ΘΩΘ}$: $\overline{ΙΗ}$ ·
ΤΟΥϨΩ : ΟΙ/ ΜΕΓ/ : $\overline{ΛΒ}$:
ΜΑΚΑΡΕ ΚΑΜΑΛ/

267.

⳨ $\overline{ΘΩΘ}$: $\overline{ΚΑ}$:
ΤΟΥϨΩ
ΟΙ/ ΜΕΓ/ : $\overline{ΚΔ}$: .
ΠΑΗΡΟΥ : —
ΤΧΙΤϹ :
ΟΙ/ ΜΕΓ/ : $\overline{ΙΔ}$
ΜΑΚΑΡΕ
ΚΑΜΑΛ/

5 ΤΧΙΤϹ: see *215*, 2 note.

268.

⳨ $\overline{ΘΩΘ}$: $\overline{ΚΓ}$: ΘΑΛΛΟΥ
ΟΙ/ ΜΕΓ/ : $\overline{ΛΒ}$:
ΜΑΚΑΡΕ ΚΑΜΑΛ/

269.

⳨ $\overline{ΘΩΘ}$: $\overline{ΚΔ}$:
ΘΑΛΛΟΥ : ΟΙ/ ΜΙΚ/ $\overline{ΝΑ}$: \`ΠΑΗΡΟΥ :'
ΜΑΚΑΡΕ ΚΑΜΑΛ/
ΤϹΥΝϨΩΡ : ΜΙΚ/ $\overline{Γ}$:
ΟΙ/ ΜΕΓ/ : $\overline{ΙΔ}$

270.

The ink of this receipt is extremely faint, and at the ends of lines decipherment is difficult.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̣ⲁ̣

ⲧⲥⲩⲛϩⲱ̣[ⲣ]

ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲍ̣

ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲓⲕ/ [.]

ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙⲁ̣[ⲗ/]

4. ⲙⲓⲕ/[.]: the figure is quite obliterated.

271.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ : [

ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ [

ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁ[ⲙⲁⲗ/]

ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲙ̣[

2. ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅[: perhaps only the usual : is lost. In l. 1 a place-name is required.

4. ⲙ̣[: a mere trace only remains, but ⲙⲓⲕ/ or ⲙⲉⲅ/ is the likely reading. For Plebiôw see *212*, 2 note.

272.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲏ̅

ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ

ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :

ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙ/

273.

]: ⲕⲏ : ⲡⲗ̣ⲉⲃⲓⲱⲟⲩ

[ⲟⲓ/ ⲙ]ⲉⲅ/ : ⲅ̅ : ⲙⲓⲕ/ ⲣ̅ⲓ̅ :

[ⲙ]ⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

274.

+ ⲁⲑⲱⲣ ⲕ̅ⲋ̅ ϭⲓⲟⲩⲟⲧⲏ
ⲟⲓ ⲙⲓⲕ/ [[ⲣ̅ⲟ̅ⲋ̅ :]]
ⲙⲓⲕ/ ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. ϭⲓⲟⲩⲟⲧⲏ: the name contains the word for "herbs", "greens".

275.

This ostracon may be compared with *196—198*, *203*; but its form, which, as with the other ostraca beginning with a date, suggests a receipt, makes the present position the more appropriate.

+ ⲧⲩⲃⲓ : ⲇ
ϩⲁϭⲉ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ
ⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲛⲉ : ⲛⲋ
ⲥⲕⲉⲩⲉ ⲛϩⲁⲗⲟⲙ : ⲉ
ϥⲓ̈ⲣ : ⲓⲑ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ

"Tybi 4th. Haġe (1). Wine, large 20. *Askalone* (jars) 56. Pots of cheese 5. Baskets (2) 19. Macarius."

276.

⳨ ⲁⲑⲱⲣ ⲕ ⲡ̣ⲓⲟⲙ̣ [
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲗ̅ⲏ̅ [
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁ[ⲙⲁⲗ/]

---

(1) Amélineau, *Géogr.* 191 was not able to locate this. Munier, *Ann. du Serv.* 1917, 163, suggests the neighbourhood of Zawiet al-Amwât, 4 m. SE. of Minyah, where a gravestone naming it was found. Paris 129[15], 24 calls it "a large village in the nome of Shmûn" (*cf.* Lemm, *Kopt. Misc.* no. XXXIII). In Krall, CCXLII ⲧⲱϩⲱ ⲛϩⲁϭⲉ suggests طحنشها Tahanshahâ (so Ibn Duḳmâḳ and *Al-Tuhfa*) now Tahnashā, 5 m. SW. of Minyah, assuming metathesis of *h* and *sh* = ϭ. (Such equivalents as S. ϩⲁϭⲓⲛ = B. ⲁϣⲓⲛ support this suggestion.) Haġe occurs in several of our stelae. [Αχις,] Αχεως in the Hermopol. nome, Wessely X, 190 etc., seems in Krall LII to correspond to ϩⲁϭⲓⲉ (doubtless ϩⲁϭⲉ); while Νῆσος Αχεως (Wessely XX, 147) should be the ⲧⲙⲟⲩⲛϩⲁϭⲉ, Ryl. 132 n. Θμουναχῆ, Heracleop. nome, is presumably different (P. Hibeh I, p. 8).

(2) Cf. *197*. Baskets elsewhere contain bread.

1. ⲡⲓ̣ⲟⲙ̣ [: the name is ⲡⲓⲟⲙ (cf. *235*, 3 note) and probably nothing is lost either here or in l. 2 except perhaps the punctuation mark :.

277.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ : ⲓ̅ⲃ̅ ·
ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲛ̅ⲏ̅ :
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲕⲁⲙ̅ⲁⲗ/

2. ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ: see *237*, 2 note.

278.

+ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ
ⲗ · ⲇ/ ⲙⲁⲕ/
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲗ

3. ⲗ: after this there is a smudge. Probably a letter (ⲉ?) was written and then washed out.

279.

The following receipts are addressed to a camel-driver whose name, ⲕⲟⲗⲑⲉ, ⲕⲟⲩⲗⲑⲉ, or ⲕⲟⲗⲑⲏ, is a common form of Colluthus. He is frequently described as ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲟⲧⲉ; sometimes the second name is omitted, and twice it is replaced by ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ. If that represents ϭⲁⲙⲟⲩⲗ a different person may be meant, but more probably it is for the more usual ⲕⲁⲙⲁⲗ/, *i. e.* *χαμηλίτης*; cf. *261*.

ⲑⲱⲑ : ⲅ̅ :
ⲧⲅⲉⲙⲁⲛ
ⲙⲉⲅ/ ⲏ̅ :
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩ
ⲟⲟⲧⲉ · ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲙⲓⲕ/ ⲗ̅ ·

4f. ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲟⲧⲉ: "the vegetable gardener", presumably the monk so employed, as in *Vita Sinuth.* (*CSCO.* 41, 63; cf. *ib.* 73, 44).

See Plate II.

280.

ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲇ :
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ : '
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ :
ⲕⲟ[[ⲗ]]ⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲙⲓⲕ/ : ⲗ̅·

at the other end, in the opposite direction and in a different hand: —

. . . . .
ⲑⲱ[ⲑ
ⲁⲡⲁ ϩ.[

281.

ⲑⲱⲑ : ⲋ̅ :
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ : —
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ :
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
ⲟⲙⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲗ̅ :

282.

ⲑⲱⲑ : ⲏ̅ :
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ :
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩ
ⲟⲟⲧⲉ :

283.

⳩ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓⲏ : ⲛⲁⲛⲇ/
ⲧⲟⲩϩⲱ : ⲙⲩⲧ : ⲏ :
ⲕⲟⲩⲗⲑⲉ ⲕⲁⲙⲟ
ⲩⲗ

1. ⲛⲁⲛⲇ/: the ⲛ is written over the :, and probably the whole word is a later addition. This gives some support to the

explanation as = "the men of" suggested in the note on *248*, 1; the word was not absolutely necessary and might have been omitted without much affecting the sense. This explanation would show that the scribe thought in Coptic, not in Greek.

2. ⲙⲩⲅ/ : = μεγάλα.

3 f. ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ: see the introduction to *279*.

284.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲓ̄ⲑ :
ⲧⲟⲩϩⲱ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̄ : :
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲟⲧⲉ :

285.

⳨ⲋ ⲑⲱⲑ ⲕⲑ ⲓ̈ⲁ
ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲏⲥ
ⲙⲩⲅ/ ⲋ
ⲕⲟⲩⲗⲑⲉ : ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ

1. The potsherd is broken after ⲓ̈ⲁ, but probably nothing is lost. ⲓ̈ⲁ would appear to be the number of the indiction; cf. *261*, 1.

286.

+ ⲑⲱⲑ ⲓⲁ
ⲧⲙⲟⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ
ⲕⲟⲗⲑⲏ

2. ⲧⲙⲟⲩ: not ⲧⲱⲟⲩ. Probably to be equated with the ⲧⲙⲟⲩ of Krall, CCXLVI, 7, which occurs along with Thône (Hermopolite nome). But cf. Edmû, 5 miles N. of Minyah, and perhaps Ryl. 401, Arab. l. 3. Several places named Νῆσος (the translation of ⲧⲙⲟⲩ) are recorded, *e. g.* in Ryl. 223. ⲧⲙⲟⲩ might however be but an abbreviated form of a compound name, such as Tmounsim.

287.

ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲋ̅·
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ·
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲗⲡ
[ⲟ]ⲩⲟⲟⲧⲉ

288.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ·
ⲧⲁⲣⲟⲩⲭ
ⲙⲩⲕ/ ⲕⲗ
ⲕⲟⲩⲗⲑⲉ

2. ⲧⲁⲣⲟⲩⲭ: no doubt = ⲧⲁϩⲣⲟⲩⲭ; cf. *218*, 2 and note.

3. ⲙⲩⲕ/: ⲕ is perhaps a correction, as there is a character (like ϩ in form) before and partly covered by it. Perhaps μεγάλα, rather than μικρά, is meant (ⲙⲩⲅ/).

289.

ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲑ̅ :
ⲫⲟⲩⲏⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ :
ⲕⲟⲗⲑⲉ ⲡⲗⲡ
ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ : —

290.

The following section consists of receipts addressed to a camel-driver called Joseph.

ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲁ̅ :
ⲫⲟⲩⲏⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̅ⲑ̅ : ⲡⲗⲏ
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲕⲁⲙⲁ/
ⲧⲟⲩϩⲱ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲅ̅ :

"Thoth 11. Phouêu: 19 large measures in full. Joseph, camel-driver. Touḥô: 33 large measures."

3. ιθ: θ corrected from λ.

291.

This ostracon is a palimpsest (if the word can properly be used in this connection), an earlier text having been washed out. Many individual letters are still visible, but no consecutive sense can be made out. The last line visible perhaps reads θαλ/ ṃ ṗọọọυθịc . . .

⳨ θωθ : ιη :
τογϩω : οι/ μεγ/ : λς :
ϊωснφ καμαλ/

292.

θωθ : κε : ταϩρογχ·
οι/ μεγ/ μη :
ιωснφ καμαλ/ :
μηνα τχιτc : μεγ/ : γ μικ/ γ :

2. After μεγ/ something has been washed out, μη being written further on, with a space between it and μεγ/.

4. μηνα τχιτc: apparently the consignor of this wine; "Menas of Tjites."

293.

⳨ θωθ : νιανα/
τμογνcιμ : μεγ/ · ος :
ϊωснφ καμαλ/

1. νιανα/: cf. *248*, 1 note.

294.

⳨ φαωφι : ιγ :
ποαλοογcν·
οι/ μεγ/ : μη :
κε μικ/ λα :
ϊωснφ καμαλ/

2. ⲡⲟⲗⲗⲟⲟⲩⲥ̄ⲛ̄ : 1 letter after ⲛ would give a more reasonable form to the name but nothing more has been written. A place in P. Flor. I 2, 5, 19, begins with ⲡⲟⲗ- ; perhaps = ⲡⲟⲩⲗ which may be for ⲡⲟⲩⲗϩ-, "settlement", found in some place-names.

4. ⲕⲉ: ⲕⲉ, "other"? or for καί? Cf. *228*, 4.

295.

⳨ ⲑ̄ⲱ̄ⲑ̄ : ⲕ̄ⲅ̄ :
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ϥ̄ⲏ̄ :
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

296.

⳨ ⲑⲱⲑ ⲅ ⲟⲣⲅ/
ⲛⲉⲥⲓ̈ⲉⲩ ⲇ/ ⲗ ⲓ̈ⲱ
ⲏⲫ ⲕⲁ̣ⲙⲁⲗ/

ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲛⲃ.

1 f. ⲟⲣⲅ/ ⲛⲉⲥⲓ̈ⲉⲩ : see *345—354* and *99* note.

2. ⲇ/ ⲗ: perhaps this is another way of indicating the 1st φορά; or just possibly it = διά alone.

ⲓ̈ⲱⲏⲫ: *sic.*

297.

The hand of this receipt is very bad, and the ink has run; hence some of the readings are doubtful.

ⲙⲉⲥⲟⲣ̄ ⲕⲑ
ⲓ̈ⲱⲥ̣ⲉⲫ ⲅⲁⲙⲁⲗ/
ⲅ̣ⲁⲙⲓⲗ/ ⲓ̄ ⲗ
ⲫⲟⲣ/ ϭⲟⲩⲣⲟⲩⲣ̣
ⲣⲃ ⲙ°/

3. ⲅ̣ⲁⲙⲓⲗ/: l. καμήλ(ια); cf. *361*, 2.

ⲓ̄ ⲗ: probably ⲓ̄ = 10, going with ⲅⲁⲙⲓⲗ/, ⲗ = 1st, going with φορ(ᾶς); but see below.

4. ϭⲟⲩⲣⲟⲩⲣ̣: as it is followed by a number this should be a measure, not a name; unless ϥⲟⲣ/ is the measure, separated for some reason from the number. In that case we must read ⲓ̅ⲁ̅ (11) in l. 3. The nearest name is ⲕⲁⲣⲟⲩⲣ. But possibly we may translate: "Joseph, camel-driver, 10 camel-loads; 1st convoy, G̣ourour, 102 only."

298.

The following series consists of receipts addressed to a camel-driver called Mathias.

ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲁ̅ :
ⲧⲟⲩϩⲱ
ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲏ̅ :
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁ/

299.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ :
ⲧⲟⲩϩⲱ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ⲋ̅
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

300.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲁ̅
ⲧⲟⲩϩⲱ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⳅ̅ :
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

301.

⳨ ⲁⲑⲱⲣ ⲕ̅ⲏ̅ ⲡⲓⲟⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲣ̅ⲡ̅ⲋ̅ ⲇ̣̅
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ

2. ⲣ̅ⲡ̅ⲋ̅ ⲇ̣̅: presumably $186^{1}/_{4}$, but the last character is much more like ⲁ than ⲇ, and just possibly the 1st φορά is meant.

302.

+ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲃ ⲡⲓⲟⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲣ̅ :
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

303.

ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲋ̅ :
ⲙⲓⲕ/
ⲡⲟⲩⲗⲓ ⲣ̅ⲡ ⲁⲥ : ⲓ̅ⲁ̅ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̅ⲉ̅ :
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

2. ⲡⲟⲩⲗⲓ ⲣ̅ⲡ ⲁⲥ̈ : For ⲡⲟⲩⲗⲓ cf. *177*; also perhaps ⲡⲟⲟⲗ P. Lond. IV 1420, 50, ⲡⲓⲁϩ ⲡⲟⲩϩⲟⲗ, P. Lond. 1419, 1270—2 ⲣ̅ⲡ ⲁⲥ is Coptic, "old wine" (cf. *91*). The occurrence of ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ in l. 3 suggests that ⲙⲓⲕ/ ⲓ̅ⲁ̅ here was an afterthought, ⲙⲓⲕ/ bein written above for want of space in the line, but there i nothing in the ink or handwriting to confirm this.

304.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲁ̅ : ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅ ·
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

305.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲁ̅
ⲧⲭⲓⲧⲥ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ⲁ̅ :
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

306.

This receipt is exceptional in having δ(ιά) before the name of the camel-driver and being for dates, not wine.

+ ⲁⲑⲩⲣ ⸗ ⲏ ⲇ/
ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲫⲟⲓⲛⲓⲕ/ ⲑⲁⲗⲗ/
ⲙⲁ

307.

The following series consists of receipts addressed to a camel-driver named Enoch.

ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲁ̅ : ⲧⲟⲩϩⲱ
ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̅ⲃ̅ :
ⲉⲛⲱⲭ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

308.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲅ̅ : ⲧⲟⲩϩⲱ : —
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ ::—
ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲗ̅ⲋ̅ :
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

309.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ ·
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲗ̅ⲏ̅ :
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

310.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲏ̅ : ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ϥ̅ⲁ̅ :
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ : ⲙⲓⲕ/ ⲋ̅ :

1. ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ: the 2nd ⲩ is here made like ⲭ but probably this is an accident, as ⲩ is the reading in *239* and *323*; see the note on the former.

311.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ :
ⲡⲁⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̅ⲏ̅ ·
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

312.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲏ̅ : ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ⲇ̅ : ⲙⲓⲕ/ ⲇ̅ :
ⲉⲛⲱϫ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ : see *245*, 2 note.
3. ⲙ̅ⲇ̅ : a correction.

313.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ : ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ :
ⲉⲛⲱϫ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

314.

The next three receipts are addressed to a camel-driv called Serenus.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲓ̈ⲇ : ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ :
ⲥⲉⲣⲏⲛⲉ̣ ⲕ̣ⲁⲙⲁⲗ/

3. : ⲙ̅ : the traces before ⲙ̅ perhaps suggest a letter rath than :, but 140 μεγάλα (the minimum number we could th suppose) is more than would be expected, and for : ⲙ̅ : see *3.*

315.

⳨ ⲑⲱⲑ [
ⲡⲗⲉⲃⲓⲱ̣ⲟ̣ⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̅ :
ⲥⲉⲣⲏⲛⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

316.

A receipt for dates, not for wine.

+ ⲁⲑⲟⲩⲣ · ⲏ
ⲥⲉⲣⲏⲛⲟⲥ
ⲫⲟⲓⲛⲓⲕ/
ⲑⲁⲗⲗ/ ⲕⲃ

317.

The next three receipts are addressed to a camel-driver called P̣amoun, who in *319* appears as ⲡⲁⲙⲙⲟⲩⲛ ⲡⲙⲁⲡ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲏ̅ :
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ ·
ⲙⲉⲅ/ : ⲕ̅ⲃ̅ :
ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲕⲁ
ⲙⲏⲗⲓⲧⲏⲥ

318.

ⲑⲱⲑ : ⲑ̅ : ⲫⲟⲩⲏⲩ :
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅ :
ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

319.

+ ⲑⲱⲑ ⲓ̣ⲑ
ⲫⲟⲩⲉⲩ : ⲡⲁⲙ
ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲙⲁⲡ̅
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⸗
ⲙⲉⲅ/ : ⲏ

1. ⲓ̣ⲑ : or less probably : ⲑ, the ink of : having run.
4. ⸗ : *sic.*

320.

The next five receipts are addressed to a camel-driver named Paêse.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲑ̅ : ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ ·
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲙ̅ : ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲓ̅ⲇ̅
ⲡⲁⲏⲥⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

321.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ :
ⲧⲁϩⲣⲟⲩⲭ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ [
ⲡⲁⲏⲥⲉ ⲕ[ⲁⲙⲁⲗ/]

322.

⳨ ⲑ̄ⲱ̄ⲑ̄ : ⲕ̄
ⲧⲟⲩϩⲱ :
ⲟⲓ/ ⲙ̄ⲉⲅ/ : ⲗ̄ :
ⲡⲗⲏⲥⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

3. ⲙ̄ⲉⲅ/ : so written.

323.

ⲧⲉⲓ̈ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲟϭ ⲛⲧ̣[

(2nd hand) ⳨ ⲡⲗⲟⲡⲉ : ⲍ̄ :
ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̄ⲏ̄ :
ⲡⲗⲏⲥⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

1. It may be doubted whether this has any connexio with the rest. The meaning is "These eight big . . .".

3. ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ : see *239*, 2 note.

324.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ : ⲓ̄ⲉ̄
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲟ̄ⲋ̄ :
ⲡⲗⲏⲥⲉ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

325.

The next three receipts are addressed to a camel-driv called Cyriacus.

[+ ⲑ]ⲱⲑ ⲕ̄
ⲑⲁⲗⲟⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ · ⲣ̄ ·
ⲙⲉⲅ/
ⲕⲩⲣⲓ̈ⲁⲕⲱⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

ⲙⲉⲅ/ : the quantity has not been inserted.

326.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲅ̅ :
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̅ⲃ̅ :
ⲕⲩⲣⲁⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

327.

ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲅ̅ ·
ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲓ̅ⲃ̅
ⲕⲩⲣ̣ⲁⲕⲟⲥ ⲕⲁⲙⲁⲗ/

328.

This receipt is addressed to Pmatoi (which should be "the soldier", but it is a proper name here, and ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ does not seem to occur elsewhere).

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲓ̅ⲉ̅ :
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ ·
ⲟⲓ/ : ⲙⲉⲅ/ : ⲛ̅ⲏ̅
ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲕⲁⲙⲁⲗ/

329.

This receipt is addressed to a camel-driver named Andrew.

ⲑⲱⲑ ⲕⲉ
ⲁ̣/ ⲁⲛⲁ̣ⲣⲉⲁⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗⲓⲧⲟⲩ . ./ ⲟⲓⲛ^ⲟⲩ
ⲕⲛⲓⲁ̣ ⸗ ⲟⲅ ⸗ ⲫⲟⲣ ⲓⲃ

330.

This receipt is addressed to Moses, who is not described is a camel-driver but very likely was one — unless ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ s to be taken as the name of an estate or of the consignor, s another quantity follows it.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̄ⲁ̄ :
ⲧⲁϩⲣⲟⲩⲭ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲙ̄ⲁ̣̄ :
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲓⲕ/ ⲋ ·

3. ⲙ̄ⲁ̣̄ : or ⲙ̄ⲁ̣̄ ; the second letter is not exactly like eithe
the ⲁ in l. 1 or the ⲁ in l. 2.

331.

In this fragmentary receipt the date is immediately followe by a personal name preceded by δ(ιά), but probably it belong to the present series, and the name is to be taken as that c a camel-driver.

⳨ ⲑⲱⲑ ⲓ ⲁ̣/ ⲕⲱⲛ̣[ⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲉ
ⲙⲉⲅ/ ⲛ̣̄ⲏ̄ · ⲙⲓⲕ/ [
blank
]ⲕ[
. . . .

332.

The series of receipts commencing with a date conclude with several in which the name of the camel-driver has eithe been lost or not been inserted. In the present case the nam is lost.

+ ⲑⲱⲑ : ⲕ̄ⲑ̄ :
ⲛⲙϩⲁⲧⲉ
[ⲟⲓ/] ⲙⲉⲅ/ ⲕ̄ⲍ̄
. . . .

1. It is doubtful whether the cross was actually made at al

333.

⳨ ⲑⲱⲑ ⲕ̄ⲃ̄ :
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ :
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲙ̄ⲏ̄ :

334.

⳨ ⲫⲁⲱⲫⲓ ⲓ̅ⲉ̣̅
ⲧⲥⲩⲛ̣[ϩⲱⲣ]
ⲟⲓ/ ⲙ̣[
. . .

3. ⲙ̣[: *i. e.*, ⲙ[ⲉⲅ/ or ⲙ[ⲓⲕ/.

335.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̅ⲍ̅ :
ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ ·
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲣ̅ⲃ̅ :

3. ⲣ̅ⲃ̅ : ⲃ is probably a correction, and the traces of two dots above it suggest ï as the original figure.

336.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲃ̅
ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧ̅ⲥ̅ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲕ̅ⲃ̅ ·

337.

⳨ ⲡⲁⲟⲡⲉ : ⲍ̅ : ⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ϥ̅ⲃ̅ : ⲡⲗⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲏ̅

3. The pot is broken immediately below this, and a line giving the name of the camel-driver may well be lost.

338.

⳨ ⲑ̅ⲱ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲉ̅
ⲧⲁⲣⲟⲩϫ
[ⲟ]ⲓ/ ⲙⲉⲕ/ ⲣⲝⲁ
]ⲕⲁⲙⲟⲩ
ⲗ

3. ⲣⲝⲁ : probably a correction, and so perhaps l. 4.

4. Probably for ⲕⲁⲙⲁⲗ/ = χαμηλίτης, but perhaps the nam ϭⲁⲙⲟⲩⲗ. No camel-driver of this name is found in any of th other receipts, but in *319* ⲡⲁⲙⲙⲟⲩⲛ ⲡⲙⲁⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ̀ occurs.

339.

⳨ ⲑⲱⲑ : ⲕ̄ⲁ̄ [
ⲧϫⲓⲧ̄ⲥ̄ : [
ⲟ[ⲓ/

340.

ⲫⲁⲱⲫ/ ⲗ ⲁ/[
ⲑⲁⲗⲗ ⲕϛ ȣ .[
ⲧⲉⲕⲟ̣[ⲛⲧⲁ

3. ⲧⲉⲕⲟ̣[ⲛⲧⲁ : ⲡⲉⲛ]|ⲧⲉⲕⲟ̣[ⲛⲧⲁ, *i. e.* πεντήκοντα?

341.

This receipt, though placed in this series because it be gins with the date, is really of a quite different type, and, a it includes at least two φοραί, was probably intended not fo a camel-driver but for the consignor. The name in l. 2 mus be that of the latter; the camel-drivers were named in ll. 6—7 In l. 8 the clerk probably signed.

+ ⲑⲱⲑ[
ⲁ/ ⲛⲱⲏ̣̄ ⲡⲁⲓ̈[
ⲃ ⲫⲟⲩⲣ/ ⳤ̣/ ⲛ̣[
ⲅ ⲫⲟⲩⲣ/ ⲟ[ⲓ/?
ⲅⲓ/ Ø[
ⲛ̄ⲙⲁⲛϭⲁⲙ[ⲟⲩⲗ
ⲕⲁⲙ/[
ⲕⲟ̣.[

2. ⲛⲱⲏ̣̄ ⲡⲁⲓ̈[: if ⲏ is correctly read, perhaps ⲛⲱⲏ ⲡⲁⲓ̈[ⲱ "Noah my father", or ⲛⲱⲏ ⲡⲁⲓ̈[ⲟⲙ, "Noah of the Fayyum" but ⲛ can be read equally with ⲏ and is perhaps favoured b the line above the letter.

3. ξ/: presumably ξέσται, the article not being specified.

5. Ø: = ὁμοῦ.

6. ⲚⲘⲀⲚϬⲀⲘ[ⲞⲨⲖ : plural, "the camelherds".

342.

+
℞ ⲉⲡⲓⲫ/ ⲍ· ⲡ[
[ⲧ]ⲉⲧⲣⲁⲕⲟⲥⲓ[
? ⲟⲓ/] ⲙⲓ[ⲕ/
. . . .

2. [ⲧ]ⲉⲧⲣⲁⲕⲟⲥⲓ[: this is suggested by the complete letter in the middle and by the traces at each end of the preserved portion, but if ⲟⲓ/] ⲙⲓ[ⲕ/ (a doubtful reading) is correct, a number is hardly wanted here, and in any case the number is not usually written out.

343.

This receipt is again of a divergent type. It includes payments on two successive days and was therefore perhaps not intended for the camel-driver. It is in a minuscule hand. The ink is very faint.

+ ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ ⲕⲅ ⲕⲛⲇ/ ⲛ ⲕⲣ[
ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ ⲕⲁ. ⲗⲁⲕⲟ/ ⲓⲃ [
ⲕⲛⲇ/ ⲓⲑ ⲕⲟⲩⲣⲓ ⲙⲑ [

1. ⲕⲣ[: or ⲃⲣ[; not ⲕⲟ[ⲩⲣⲓ.

344.

The following receipt is exceptional, being a tax-receipt, with the date inserted, as usual in such documents, at the end of the body of the receipt, and, following it, a signature. It is a receipt for wine paid as tax by the monastery through its prior, or agent. A tax-receipt of different form is *369*.

ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲓ . . . (faded) . . ⲛⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲛ/ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲉ ⲡⲉⲡⲣ°/ ϫⲉⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲏ
ⲛ̅ϩⲁⲧⲥ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲁⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ̅ ϩⲁⲡⲇⲏ
ⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲡ̅ⲉⲓⲱϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁϩⲟⲙⲱ' ϩⲁⲡⲕⲁⲣ/ ⲙ̅
ⲡⲣⲱⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇ/ ⲉⲩⲱⲣ̅ϫ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲁϊⲥⲙⲛ ⲡⲓⲉⲛ
ⲧⲁⲅⲓⲟⲛ' ⲉⲉⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲉⲓ' ⲉⲣⲟϥ ⲉⲅⲣⲁⲫ ⲑⲱⲑ ⲑ
ϊⲛⲇ/ ⲁ + ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ' ⲉⲗᵀ/ ⲡⲣ°/ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲙⲟⲓ
ⲧⲱ' ⲉⲛⲧⲁⲅ/ ⲱⲥ ⲡⲣⲟⲕ/ +

" . . . and the . . . . . honey (1), they (?) write (2) to the council of the monastery of Apa Thomas, though Apa Germanus, the agent (3), (saying,) Lo, 15 *hats* of wine we have received from you, on account of the tax [5] of the fields of Tahomô (4), for the crop of the 1st Indiction. For an assurance therefore to you I have drawn up this deed and assent thereto. Written Thôth 9, Indiction 1. Phoebammon, humble agent (5), I assent to the deed, as it is set forth."

345.

The next section consists of receipts which begin with the name of an ὄργανον, *i. e.*, a field or estate. For this use of the word and of the similar μηχανή, see P. Lond. V 1690, 9, note; 1741, 5, note. Nos. *345—354* form a series by themselves, being all in the same hand, namely that of Menas, for whom see the introduction to *209*. It is a rough, inelegant hand, and the Greek is bad. The receipts all follow the same

(1) ? ⲥⲁⲛⲉⲃⲓⲱ "honey dealers", though one expects here a tax official.

(2) The plur. in 4 suggests it here. Perhaps ⲉⲛ- "we (write)".

(3) This abbreviation in *164*. Προεστώς is supported by *375* and by a papyrus fragt. in this collection: ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟ]ⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧ[ⲏⲣ]ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [*name*]ⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲁⲓⲥⲙⲓⲛ -|-ⲇⲓⲁ[ⲗⲩⲥⲓⲥ ?; but προνοητής by Krall CIII, BM. 1055 and Ryl. 125, and by various Greek texts: P. Oxy. 143, 1134, P. Lond. III, 1072, IV, 1419, V, 1782 etc. For this Germanus v. perhaps Ryl. 289.

(4) Hardly the female name Tahôm + ô (not yet found as fem.), so presumably a place name.

(5) V. note 3. If we read "prior", we must assume this a transaction between two monasteries.

general scheme, though there are minor variations; *e. g.* the φορά is not always mentioned and when mentioned varies in position. In some cases the only personal name (except that of the clerk Menas) which occurs is followed by ⲕⲁⲙⲁⲗ/; hence we may conclude that the name is always that of the camel-driver or other person who carried the wine. The place is always the same, Nesieu, so that Menas seems to have had a special connexion with that estate; and since we have already seen (introduction to *213*) that there is some reason for regarding *209*, also written by Menas, as a way-bill rather than a receipt, it may be conjectured that the ostraca of the present series are of the same character.

+ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟ̅ ⲛⲉⲥⲉ̣ⲩ ⲑⲱⲑ ⲁ ⲃ ⲫⲟⲣ/ [[ⲁ̣ . . ⲓⲟ̅]]
ⲇ/ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩⲱ̣ⲛ̣ⲉⲁⲛⲓⲥ
ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲉⲣⲁ
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲣⲕⲇ ⲙ° ⲇ/ ⲙⲓⲛⲟ̅
ⲉⲗⲁⲭ/ ⲉⲅⲣ̣ⲁ/

"Field of Nesieu. Thoth 1, 2nd convoy; by Apa Menas from Touô Neaniskôn: wine, a hundred and twenty-four phorai = wine, 124 ph. only. Written by the humble Menas."

1. ⲛⲉⲥⲉ̣ⲩ: the name is properly ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ. Here there seems to be no ⲓ.

ⲫⲟⲣ/ : or perhaps ⲫⲟⲣⲁ̣ (see *348*, 2); but the stroke through ⲣ as a sign of abbreviation has been made, and probably the ⲁ belongs to the deleted word.

2. ⲧⲟⲩⲱ̣ⲛ̣ⲉⲁⲛⲓⲥ: cf. *346*, 2; *352*, 4. There can be no doubt that the same place is meant throughout, but the reading is nowhere quite certain, and it seems clear that the spelling varies. Here ⲧⲟⲩⲱⲛⲉⲁⲛⲓⲥ or ⲧⲟⲩⲁⲛⲉⲁⲛⲓⲥ can be read; in *346* ⲧⲟⲃⲁⲛ/ is the obvious reading, though ⲧⲟⲱⲁⲛ/ is not quite impossible; in *352* ⲧⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲁⲛⲓⲥ or ⲧⲟⲃⲟⲁⲛⲉⲁⲛⲓⲥ could equally be read. There can be little doubt that the name is the same as the ⲧⲟⲩⲱ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥⲕ/ of Wessely, *Studien* X, 25, ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥⲕ/ of BGU. II 553, B, III, 13, ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥⲕⲱⲛ of BGU. II 556, I, 7, and ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲩ of P. Lond. III, p. 111 (= Mitteis,

Chrest. 199), all referring to the same place, a village in the Hermopolite nome.

346.

Facsimile Plate II.

+ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ̣ ⲑⲱⲑ
ⲅ ⲇ/ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲁⲡ^{ⲟ} ⲧⲟⲃ̣ⲁⲛ/
ⲁ ⲫⲟⲣ/ ⲟⲓⲛⲟ̄ ⲙⲓⲕⲣ/ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ
ⲟⲃⲧⲟⲙⲏⲕⲟⲛⲧⲁ ⲇⲩⲟ ⲅⲓ/
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕⲣ/ ⲣⲟⲃ ⲙ^{ⲟ}/ ⲇ/ ⲙⲓⲛⲟ̄
ⲉⲗ/ ⲉⲅⲣ^{ⲁ}/

"Field of Nesieu. Thoth 3; by Apa Menas from Touô Neaniskôn: 1st convoy. Wine, a hundred and seventy-two small measures = wine, 172 small measures only. Written by the humble Menas."

2. ⲧⲟⲃ̣ⲁⲛ/: see *345*, 2 note.
4. ⲅⲓ/: possibly washed out.

347.

+ ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ
ⲑⲱⲑ ⲅ ⲅ ⲫ/ ⲟⲓ/ ⲗⲁⲕ/
ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲉⲝ ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲗ/ ⲙⲋ
ⲋ ⲕⲛⲓⲧⲓ/ ⲡ ⲕⲁⲗ/ ⲡⲉⲕⲩⲥⲓⲟⲩ [[ⲕ̣ⲛ]]
ⲕⲛⲓⲧⲓ̣/ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲋ ⲙⲉⲅⲁⲗ/ ⲧⲣⲓⲥ
ⲅⲓ/ ⲕⲛⲧⲓ/ ⲗ ⲋ ⲙⲟⲓⲕ ⲅ ⲙ/
Ø ⲅⲓ ⲗⲁⲕ/ ⲙⲋ ⲋ ⲕ̣ⲛ̣/ ⲗⲏ̣
ⲋ ⲙⲟⲓⲕ/ ⲅ ⲇ̣/
ⲙⲓⲛⲟ̄ ⲉ̣ⲗ̣/ ⲉⲅⲣ/

"Nesieu. Thoth 3, 3rd convoy. Wine, forty-six *lakka* = wine, 46 *lak.*, and 80 *(sic) cnidia*. Kal( ) son of Pecysius: thirty *cnidia* and 3 large measures = 30 *cn.* and 3 small measures only. Grand total, 46 *lak.* and 38 *cn.* and 3 small measures. Written by the humble Menas."

4. ⲡ: the reading is certain, but the arithmetic (see, however, l. 7, note) requires 8. This suggests that the receipt was

written with the day-book before the clerk, who misread an
Η as Π.

6. ΚΝΤΙ/ : sic.

ΜΟΙΚ/ : = μικρά. But l. 5 has μεγάλα. Possibly therefore ΜΟΙΚ/ stands for ΜΟΙΓ/ = μεγάλα.

7. ΛΗ̣ : only a mere trace of the Η̣ remains, which might be part of : (though Menas does not use this). In the original copy however Η was not marked as doubtful, and perhaps a piece of the pot has been chipped off since then.

8. Δ̣/̄ : much more like Λ, but Δ̣/ is wanted.

348.

+ ΟΡΓΑΝΟΥ ΝΕϹΙ̣Ε̣Υ

ΘΩΘ Α̣ Α ΦΟΡΑ ΟΙ/ ϹΚΕΥΑ

ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ ΟΜΟΙ/ ΜΕ̣Τ̣Ρ/ ΔΕΚΑΕϚ

ΟΜΟΙ/ ΟΙ/ Φ/ ΕϚΗΚΟΝΤΑ ΔΥΟ s ΜΙΚΡ^{Ο}/

ΕΝ Ø ΓΙ/ ϹΚΕΥΑ ΙΕ s ΜΕΤ̣Ρ/ ΙϚ s ΦΟΡ/

ϚΒ s ΜΙΚΡΟ̄ Α Δ̣/ Μ̣^{Ο}/ ΜΙΝΟ̄ ΕΓΡ/Α

"Field of Nesieu. Thoth 1, 1st convoy. Wine, fifteen pots. Ditto, 16 measures (?). Ditto, wine, sixty-two phorai and 1 small measure. Grand total, 15 pots, 16 measures (?), 62 phorai and 1 small measure. Written by me, Menas."

2. ϹΚΕΥΑ : cf. *275*, 5, ϹΚΕΥΕ. The word is no doubt σκεῦος; see the section on metrology in the introduction.

3. ΜΕ̣Τ̣Ρ/ : the reading is very uncertain, both here and in l. 5, but ΜΟΡ/ (*374*) is not possible. Ε seems fairly clear in l. 5, and it may be the only letter in both cases, but ΜΕΡ/ would be obscure, and ΕΤ, if cramped, is a not wholly impossible reading. But μέτρα do not elsewhere occur in these ostraca. They are a regular measure in P. Lond. IV.

6. Δ̣/ Μ^{Ο}/ : the Δ̣/ makes μόνα impossible. Probably therefore διὰ μοῦ; cf. *349*.

349.

\+ νεσιευ
[[θ̣]] α/ ιω^{λ} καμαλ/
[[θ̣ωθ̣]] επαγ^{o} α̣ οι/ μεγ/
οκτωηκ/ πεντε
γι/ οι/ μεγ/ πε
ϛ μὶκρ/ δυο
α̣/ μ^{o}/ μινο̄
εγρ^{λ}/

7. α̣/ μ^{o}/: cf. *348*, 6, note.

350.

\+ οργ/
νεσιευ̣ θωθ
επαγ/ ε α/ ϊω^{λ} καμα̣λ/
οργο̄ εικοσι ϛ φορ/ εν
γι/ οργ/ κ ϛ φορ/ α μ^{o}/ μινο̄
εγρ^{λ}/

"Field of Nesieu. Thoth, 5th intercalary day, by John, camel-driver: twenty *orga* and one phora = 20 *org.* and 1 phor. only. Written by Menas."

351.

\+ ογανο̄ νεσιευ̣
θωθ επαγ/ ε α φ/
α/ ῑω^{λ} πε̣ρ̣ᾱ καμαλ/ σκευε εικοσι/
τεσερα̣ ϛ φορ/ τεσερα
ϛ γι/ σκευ̣α̣ κα ϛ φορ/ α
μ/ μινο̄ εγρ^{λ}/

"Field of Nesieu. Thoth, 5th intercalary day, 1st convoy, by John, of Pera (?), camel-driver: twenty-four pots and four phorai = 24 pots and 4 phorai only. Written by Menas."

1. ογανο̄ : *sic.*

2. ⲉ : perhaps a correction.

3. ⲡⲉⲣⲁ̣̄ : a place-name, as *354*, 3 shows; cf. too *355*, 3 note. ⲡⲁ̣ⲣⲟ̄ could be read in *354*, but here ⲉ is more likely then ⲁ. A John ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ occurs in *121*, 2, and *122*, 18, but ⲡⲁⲣⲟ̄ is not very likely here, though the same place may be meant.

ⲥⲕⲉⲩⲉ : for this measure (also written ⲥⲕⲉⲩⲁ) see *348*, 2 note.

4. ⲧⲉⲥⲉⲣⲁ̣ : the clerk seems to have begun to write ⲧⲉⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲛⲧⲁ; there are clear traces of the ⲕ.

5. ⲋ ⲅⲓ/ : the clerk first wrote ⲋ ϕⲟⲣⲟ/, then wrote ⲅⲓ/ over ϕⲟⲣⲟ/ but did not delete ⲋ. ⲥⲕⲉⲩ̣ⲁ̣ (the last two letters are very uncertain) is also a correction; perhaps too ⲕⲇ ⲋ.

6. ⲙⲓⲛⲟ̄ : corrected from ⲙⲇ.

352.

\+ ⲟⲅⲁⲛⲟ̄ ⲛⲉⲥ[ⲓⲉ]ⲩ̣
ⲑⲱⲑ ⲉⲡⲁⲅⲱⲙ̣ⲉ/ ⲉ
ⲃ ϕⲟⲣ/ ⲇ/ ⲙⲏⲛⲁ ⲁⲇⲉⲗ/
ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ̣ⲱ̣ⲁⲛⲉⲁ̣ⲛⲓⲥ ⲟⲓ/ ϕⲟⲣ/
ⲧⲉⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲉⲝ ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ϕⲟⲣ/ ⲙⲋ ⲙⲟ/
ⲙⲓⲛⲟ̄ ⲉⲗ/ ⲙⲟⲛⲁⲍ/ ⲉⲅⲣⲁ/

1. ⲟⲅⲁⲛⲟ̄ : *sic.*

2. ⲧⲟⲩ̣ⲱ̣ⲁⲛⲉⲁ̣ⲛⲓⲥ : see *345*, 2 note.

353.

\+

\+ ⲟⲣⲅ/ ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ̣ ⲑⲱⲑ ⲉⲡⲁⲅ/
ⲉ ⲅ ϕⲟⲣ/ ⲇ/ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ
ⲟⲓ/ ϕⲟⲣ/ ⲧⲉⲥⲉⲣⲁⲕⲟⲛⲧⲁ
ⲟⲙⲟⲓ/ ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲧⲉⲥⲉⲣⲁⲕ/
ⲉⲝ ⲟⲙⲟⲓ/ ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧ/ ⲧⲉⲥⲉⲣ/
ⲉⲝ ⌀ ⲅⲓ/ ⲣⲁⲃ ⲙⲟ/
ⲇ/ ⲙⲓⲛⲟⲩ ⲉⲅⲣⲁ/

"Field of Nesieu. Thoth, 5th intercalary day, 3rd convoy, by Apa Menas. Wine, forty phorai. Ditto, the same, forty-six. Ditto, the same, forty-six. Grand total 132 only. Written by Menas."

354.

[–]
+ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟ ⲛⲉⲥⲓ̣ⲉ̣ⲩ̣
ⲑⲱⲑ ⲉⲡⲁⲅ/ ⲉ̣̇ ⲃ ⲫⲟⲣ^ⲁ/
ⲇ/ ⲓ̈ⲱ^ⲁ ⲁⲡ^ⲟ ⲡⲉ̣ⲣⲟ̣̄ ⲕⲁⲙⲁⲗ/ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/
ⲡⲉⲛⲧⲏ̣ⲕⲟⲛⲧⲁ ⲇⲩⲟ
ⲅⲓ/ ⲟⲓ/ ⲫ/ ⲛⲃ ⲙ/ ⲙⲓⲛⲟⲩ̣
ⲉⲗ/ ⲉⲅⲣⲁⲫ

3. ⲡⲉ̣ⲣⲟ̣̄ : see *351*, 3, note.

5. ⲛⲃ : ⲃ is a correction.

355.

The three ostraca *355—357* refer to an ἔργανον called Ἀμπέλου, and in all three the names ⲧⲉϣⲛⲏ and ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ (see notes) occur. The hand is probably, but not certainly, the same in all three.

+ ⲟⲣⲅ/ ⲁⲙⲡⲉⲗ̣ⲟ̣ⲩ
ⲓ̈ⲛⲇ/ ⲓⲉ ⲑⲱⲑ ⲓ̣ⲋ
ⲇ/ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲕⲗ/ ⲡⲁⲣⲟⲟ̣ⲩ
ⲉ̣ ⲫⲟⲣ/ ⲟⲓ/ ⲫⲟⲣ/ ⲕⲋ ⲉⲓⲕⲟⲩ̣
ⲥⲉ ⲉⲍ : ⲇ/ ⲱⲣⲟⲥ +

"Field of the Vineyard. 15th indiction, Thoth 16, by Teshnê, allotment (?) of Paroou, 5th (?) convoy : wine, 26 = twenty-six phorai. By Horus."

2. ⲑⲱⲑ ⲓ̣ⲋ : the ⲓ is doubtful and may be a flourish after ⲑⲱⲑ (ⲑⲱⲑ/), as in the two following receipts.

3. ⲧⲉϣⲛⲏ : a place name (Krall CXXX and elsewhere) meaning "The Garden". Cf. Deshnê, between Farshūt and Ḳenah, too far S. for these texts. It is curious that it should be preceded by δ(ιά), which usually implies a person. Apparently

Teshnê must be a subdivision of ὄργανον Ἀμπέλου, forming part of the allotment of Paroou.

ΠΑΡΟΟ̣Υ: recurs in *385*; *cf*. Ryl. 303 verso, and perhaps P. Lond. IV, 1419, 171, ΠΑΡΟΒ, 658, 748, 947, 962, ΠΑΡΑΒ. Β can hardly be read here.

4. Ε̣ ΦΟΡ/: the Ε is probable, and this ostracon is therefore an exception to the general rule that 3 is the highest number of φοραί; cf. *368* and, for a 4th φορά, probably *211*.

356.

+ ΟΡΓ/ ΑΜΠ̣Ε̣Λ̣Ο̣[Υ]
Θ̣ Ι̣Ν̣Δ/ ΘΩΘ̣/ ς̣
[Δ/] ΤΕϢΝΗ ΚΛ/ ΠΑ̣ΡΟΟΥ
ΦΟΡ [.] ΟΙ/ ΦΟΡ/ Κς ΕΙΚ
Ο̣Υ̣Ϲ̣Ι̣ Ε̣ξ̣

4. ΦΟΡ [.]: the number usually precedes, as in *355*, but here there is room for a letter between ΦΟΡ and ΟΙ/.

5. This line is very faint, but the letters given can be read with fair confidence. Whether Δ/ ΩΡΟϹ followed is doubtful.

357.

[+ ΟΡΓ/ ΑΜ]ΠΕΛ̣/
[ΙΝΔ/ *x* ΘΩ]Θ/ ς̣ Δ/ ΤΕϢΝΗ
[ΚΛ/ ΠΑΡΟ]ΟΥ . ΓΕΩΡΓΕ
[ΟΙ/ ΦΟΡ/?] ΕΞΗΚΟΝΤΑ +

3. After ΠΑΡΟ]ΟΥ is a stroke, apparently meant for a mark of punctuation.

358.

This concerns the ὄργανον Νοτινοῦ. The personal name is that of a camel-driver; hence the ostracon may be classed with *345*—*354*.

+ ⲟⲣⲅ/ ⲛⲟⲧⲓⲛⲟ̄
ⲓ̈ⲁ ⲓ̈ⲛⲁ/ ⲙⲉⲥⲟⲣ/ ⲍ
ⲁ/ ⲅⲉⲛⲱⲛⲉ ⲕⲁⲙⲏⲗ/
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲥϛ · ⲥ̣ⲓⲁⲕ̣ⲟⲥ
ⲉⲍ s ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ ⲗⲅ ⲧⲣⲓ
ⲗⲡⲧⲉⲧⲣⲓⲁ +
+

5. ⲥ̣ⲓⲁⲕ̣ⲟⲥ: *sic*, apparently; an attempt at διακόσια; cf. too ⲧⲣⲓⲁⲛⲧⲉⲧⲣⲓⲁ in l. 5f. and the curious forms in *372*. See p. 17.

359.

+ ⲟⲣⲅ/ ⲛ̣[
ⲁ/ ⲕⲟⲗⲗ/ [
ⲓⲁ s ⲙⲓⲕ[/
ⲙⲉⲥⲟⲣ/ ⲕ[
ⲗⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭ[ⲉⲓ

1. ⲛ̣[: perhaps ⲛ[ⲟⲧⲓⲛⲟⲩ, as in *358*; less likely ⲛ[ⲉⲥⲓⲉⲩ, as the receipts from that ὄργανον are all in the hand of Menas, which this one is not. This receipt is not in the same hand as *358*.

360.

Next comes a series beginning with λόγ(ῳ). The first three all concern consignments from Pshi[n]berre (see note below) and are all in the same hand. The present one is for θαλ(λία) and σί(του) (ἀρτάβαι); the latter are not double the first, but as they are for a different place this is not a conclusive argument against the explanation suggested in the introduction to *205*; nevertheless it is strange that if θαλλίον = 2 artabas both words should occur here, but in a different connexion. The present ostracon is made up of two fragments.

⳨ ⲗⲟⲅ/ ⲡϣⲓ
ⲃⲣⲣⲉ ⲑⲁⲗ/ ⲓϛ
ⲗⲟⲅ/ ⲛⲉⲥⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲥⲓ |ⲟ̄ ⲓⲏ ⲟⲙ/ ⲡⲗⲉⲡⲉ
] . ‾ . [
. . . .

1. пϣı ʙρρє : prob. = Σενβερρις, P. Flor. 1, p. 71, which is in he toparchy of Περὶ πόλιν ἄνω (Hermopolites). It perhaps recurs n BM. 1130, 14, though there it scarcely looks like a place. One is tempted to see it in the place transcribed Schnouâdeh by Amélineau, *Géogr.* 455; cf. J. Maspero & G. Wiet, *Maté-riaux*, p. 115.

4. ом/ : probably ὁμοίως.

пλєпє : qu. пλєпє[ϣоγ = пλєʙıϣоγ (cf. *212*, 2 note)?

361.

Two fragments.

⳨ λог/ пϣı
ʙρρє гλмị[λ/]
ọ ѳλλ ı λ/ [
пλф̣/ стнх[єı
єпıф/ ẓ

2. гλмị[λ/; cf. *93*, *297* and *362*; l. καμήλι(α).

3. ọ: a probable reading; "9 camel(-loads)".

4. пλф/: perhaps the end only of a name, the beginning being lost in l. 3, but cf. *362*, 3, where пλ̣[ф/ is suggested by the remains; and not much is lost from the right side of the ostracon.

5. ẓ: hardly anything of the letter remains, but what is visible suggests z, for which cf. *362*, 4.

362.

Two fragments.

⳨ λог/ пϣ̣[ı ʙρρє]
кλмıλ/ [
ѳλλ/ ıṡ п̣λ̣[ф/ стн^x]
єпıф z [

3. п̣λ̣[ф/ : cf. *361*, 4, note.

363.

A receipt for corn.

Concave:

⳨/ ⲗⲟⲅ/ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡ . [
] ⲥⲓ/|ⲟ̅ ⲍ̣ⲃ̣
].ⲉ ⲥⲓ|ⲟ̅ ⲗ
].[

Convex, in large script:

] ø ⲅⲓ/ ⲥⲓ|ⲟ̅ ⲥⲗ̣[

1. ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡ.[: "brother P . ."
2. ⲍ̣ⲃ̣: a correction.

364.

It is not certain that this ostracon properly belongs to the present series; see note on l. 1.

⳨ ⲗⲟⲅ/ ⲥⲓⲧⲟ[
ⲥⲡⲓⲫ ⲅ .[
ⲓⲏ ⲥⲓ|ⲟ̅ ⲑ [
. . . .

1. Very possibly λόγος σίτο[υ, in which case this is an account, not a receipt.

2. ⲅ.[: not ⲅ ⲥ[ⲓ|ⲟ̅. Hence we cannot assume that ⲓⲏ in l. 3 means the 18th of the month; it may be a quantity of some commodity, *e. g.* wine.

365.

Next comes a series of four receipts beginning (or, in the last two cases, beginning the body of the receipt, after a name) with a specification of the φορά to which the consignment belongs. The present one is for 104 artabas of wheat and (or) 52 *thallia*. The date is placed at the end of the receipt proper and is followed by the clerk's signature. The estate from which

he corn came is mentioned, and probably the receipt is intended for the consignor, not for the camel-driver.

+

+ ⲁ̣ ⲫⲟⲣ/ ⲁ/ ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲕⲁⲙ^{ⲗ} ⲥ̣ⲓ̣ [ⲁ]ⲣ̣[^{ⲧ}]

ⲣ̣^{ⲁ} ⲕⲁⲧⲟⲛ ⲁⲉⲥⲁⲣⲉ ⲑ̣ⲁ̣ⲗ̣ⲗ̣

ⲛ̄ⲃ̄ $ ⲕ̣^{ⲧ}/ ⲡⲁⲁ ⲅⲓ/ ⲥⲓ ⲁⲣ^{ⲧ} ⲣⲁ

ⲑⲁⲗⲗ ⲛⲃ + ⲙ′ ⲙ^{ⲉ} ⲕⲁ ⲓ^{ⲁ}/ ⲅ + ⲇⲓⲟⲥ

ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲥⲧⲟⲓ^{ⲭ} +

"1st convoy, by Pamoun, camel-driver: wheat, 104 = a hundred and four artabas, 52 *thallia*, for the payment (?) of Paa = wheat, 104 artabas, 52 *thallia*. Mesorê 24, 3rd indiction. Dioscorus, correct."

2. ⲣ̣^{ⲁ}: 104 is wanted, and there is ink above ⲣ which suggests ⲁ; it was presumably omitted by accident and inserted later.

ⲕⲁⲧⲟⲛ ⲁⲉⲥⲁⲣⲉ: = ἑκατὸν τέσσαρες.

ⲑ̣ⲁ̣ⲗ̣ⲗ̣: this is inferred rather than read, but it is necessary here, and there are certainly letters after ⲁⲉⲥⲁⲣⲉ.

3. ⲡⲁⲁ: cf. Paa (for Paha) in B. M. 1130, and Baha, distr. of Behnesa (al-Tuhfa).

3. ⲕ̣^{ⲧ}/: probably καταβολῆς or κτήματος. There is not very much to choose between the two, but perhaps the first is slightly the more probable. κτήματος might more likely be abbreviated as ⲕⲧ^{ⲏ}.

366.

A receipt for 46 phorai, probably of wine. As the camel-driver only is mentioned the receipt was presumably intended for him.

+ ⲃ ⲫⲟⲣ/ ⲁⲛ̀ⲧ′ⲣⲏⲁⲥ

ⲕⲁⲙⲁⲗⲓⲧⲟⲩ

ⲫⲟⲣ/ ⲙⲋ

1. ⲁⲛ̀ⲧ′ⲣⲏⲁⲥ: = Ἀνδρέας; written ⲁ^{ⲧ}ⲛⲣⲏⲁⲥ, the clerk having inserted the omitted letter in the wrong place.

367.

A receipt for barley, perhaps intended for the consignor. The date comes at the end.

ηρακλαμμ[ων
+ β φόρρ̈ δ/ [
δ/ βικτωρ [
κρι^{θ} θαλλια . [
+ μ' παυνϊ . [

1. There is no trace of δ/ before ηρακλαμμ[ων, but it may have been lost. *Cf.* however l. 2, where δ/ occurs. Possibly Heraclammon was the clerk; the camel-driver's name was given in l. 2. and Victor (l. 3) may be the consignor. The whole receipt is in a single hand.

2. φόρρ̈ : so written. The dots are probably intended to delete the second ρ.

368.

A receipt for wheat (44 *thallia*, 88 artabas), probably intended for the consignor.

+
+ συν^{θ} φασει . . [. .]
// ε̄ φόρρ δ/ πκυλλι
δ/ παμουν δ/ ϊωα'νου'
δ/ βϊκτωρ δ/ σενου^{θ}
ν̄καμηλλιου
θαλλια μδ
σι αρ^{τ} πη
εγρ/ μ' επϊφ ϊγ
γ ινδ// +
+

"In God's name, Phasei . . . 5th convoy, by Pcyllius (?), by Pamoun, by John, by Victor, by Senuthius, camel-drivers (?), 44 *thallia*, 88 artabas of wheat. Written Epeiph 13, 3rd indiction."

1. Phasei, like Heraclammon in *367*, is perhaps the clerk. ⲫⲁⲥⲉⲓⲗⲉ, "French beans", seems impossible.

2. ⲉ̅ ⲫⲟⲣⲣ́: for a 5th convoy see *355*, 4, and note.

ⲡ̣ⲕ̣ⲩ̣ⲗⲗⲓ̅: the reading of the first three letters is very uncertain, but the second is either ⲕ or ⲏ. For the name Πκυλλι cf. Πκύλιος (= Pġol, Ryl. 212) in P. Lond. IV, index. What is meant by this string of names preceded by ⲇ/ is not clear. We can hardly suppose that Pġol was the consignor and the others successive agents, through whose hands the consignment had passed. The others, however, or perhaps all, may be camel-drivers who had brought portions of the consignment (*cf.* below); John and Pamoun, at all events, are known as camel-drivers. But in that case it is strange that the names are given in this way, not connected by καί.

5. ⲛ̅ⲕⲁⲙⲏⲗⲗⲓⲟⲩ: possibly ⲛ̅ is to be taken as the plur. article before καμήλιον, "camel(-loads)", but it might also be the genitive particle or dative. Can the word be regarded as an attempt at καμηλιτῶν, by a clerk more at home in Coptic than in Greek?

6. ⲙⲇ: a correction. An original ⲅ is visible.

369.

This receipt is exceptional in being a tax-receipt; cf. *344*. As such it is of some interest, especially as it seems to contain an allusion to the *caput* or personal unit of taxation; see the references in the note to l. 2.

+ [[ⲕ]] + ⲉⲥⲭ/ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ϗ ⲕⲉⲫ/
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇ/ ⲕⲉⲣ/
ⲇⲉⲕⲁ̅ⲡ̅ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲉ
ⲧⲁⲣⲧⲟⲛ ⲅⲓ/ ⲕ/ ⲓⲉ ⲇ̣′ ⲁⲗⲉⲝ/
ⲭⲟⲓⲁⲕ / ⲍ / ⲓⲛⲇ/ ⲇ
ϗ ⲟ̣ⲣⲙⲉⲓⲁⲥ ⲇ/ ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛ
ⲧⲓⲟⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭⲉ̣ⲓ̣ ⲙⲟⲓ + (2nd hand?) ⲙⲏⲛⲁⲥ
ⲁⲙⲁ ⲙⲟⲩⲥ[. .]ⲥ ⲥⲧⲟⲓⲭⲉⲓ +

"Received (from) brother Pisoou for (his) *caput* for the fourth indiction fifteen and a quarter carats = $15^1/_4$ c. (of the standard) of Alexandria. Choiach 7, indiction 4, for harbour dues (?). Constantius, correct. Menas, son of Ama Mus . . . correct."

1 f. ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ: probably the tax-payer, the full phrase being ἔσχον παρὰ κτλ.

2. ⲕⲉⲫ/: probably κεφαλῆς: see Bell, *Journ. Eg. Arch.*, 4 (1917), p. 95; P. Lond. V, p. 249; *Journ. Eg. Arch.* 6 (1920), p. 137.

4. ⲇⲉⲕⲁⲡⲉⲛⲧⲉ: for the overlining of numerals see the instances collected in Index 1 (s. v. "Overlining of numerals") to P. Lond. V.

5. ⲁ̣′: this is required but ⲁⲓ/ is an easier reading and is perhaps right (going with ⲁⲗⲉⲝ/), the ⲁ′ being accidentally omitted. In that case, the translation is "$15^1/_4$ c., by Alexander."

7. ⲕ ⲟⲣⲙⲉⲓⲁⲥ: the ⲟ is very uncertain, but the reading as a whole is probably correct. It is not quite clear what meaning is intended; ὁρμιά or ὁρμειά occurs as "fishing-line of horsehair" (Liddell and Scott, s. v.), but perhaps it is better here to connect the word with ὅρμος in the sense of "anchorage". Even so, however, it is uncertain how the phrase is to be connected with the context. The following character is almost certainly ⲁ/, so that this is not a separate payment, unless the amount was accidentally omitted. Was the payment ὑπὲρ κεφαλῆς applied to defray harbour dues? It is not certain whether a new hand begins here, but the hand of Menas' subscription may well be different from what precedes.

9. ⲁⲙⲁ ⲙⲟⲩⲥ[. .]ⲥ: this should be a female (the mother's) name.

370.

This receipt is unique in beginning with the name of the camel-driver preceded by δ(ιά). It is for a miscellaneous load, wine and vegetable seed, and is of some interest as specifying (if the explanation of ll. 5—7 suggested in the note is correct)

he quantity of each per camel-load. There are difficulties in his explanation, but it is probably correct.

+

+ ⲁ/ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏ ⲡ̣ⲟ̣ . . ⲉⲁⲥ
ⲕⲁⲙⲏⲗⲓⲧⲟⲩ ⲁ̅ ⲫⲟⲩⲣ̣ⲁ̣
ⲙⲓⲕⲣⲁ ⲕⲛⲓⲇⲓⲁ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ
ⳋ ⲗⲁⲭⲁⲛⲟⲥ̣ⲥⲡ̣ⲉ̣ⲣⲙⲁ ⲑⲁⲗⲗ/
ⲇⲱⲇⲉⲕⲁ ⲅ̣ⲓ̣ ⲕⲁⲙⲏⲗⲓⲁ ⲇ
ⲉⲓⲥ ⲕⲛⲇ ⲣ ⳋ ⲕⲁⲙⲏⲗⲓⲁ ⲋ̣
ⲉⲓⲥ ⲗ̣ⲁ̣ⲭ/ ⲑⲁⲗⲗ/ ⲑ ⲉⲅ̣ⲣ̣ⲁ̣ⲫ/
ⲙⲏ ⲑⲱⲑ ⲕⲋ ⲓⲛⲇ/ ⲇ
ⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲕ[ⲁ]
ⲡⲏ ⲕⲁⲛ ⲉϭⲟ̣ ⲛ[. . . .]
ⲙⲉ[

"By John son of (?) Po—eas, camel-driver, 1st convoy. \ hundred small *cnidia*, and twelve *thallia* of vegetable seed, here being 4 camel(-loads) to 100 *cnidia* and 6 camel(-loads) o 9 *thallia* of vegetable seed. Written Thoth 26, 4th indiction, y me, Elias. (Coptic.) Be so good, even if (χἄν) you be . . ."

1. ⲡ̣ⲟ̣ . . ⲉⲁⲥ: the traces are really too indistinct for any ertain reading; ⲡⲟⲕ̣ⲛ̣ⲉⲁⲥ or ⲡ̣ⲟ̣ . ⲅⲉⲁⲥ might perhaps be read, ut ⲡⲁⲣⲟⲉⲁⲥ, which might be equated with ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ (*121*, 2, etc.; *f.* too *189*, 5), seems impossible.

2. ⲫⲟⲩⲣⲁ̣: the ⲁ at the end is very doubtful.

5. ⲅ̣ⲓ̣: very doubtful; what follows is certainly not a mere epetition of the preceding sums but seems to be a specification f the division of the quantities into camel-loads; *cf.*, for a cer-ain instance, *211*, 6. But it is not clear why only 9 θαλλία e mentioned in l. 7. 6 loads to 9 *thallia* are $1^1/_2$ *thallia* per ad; but since there were 12 *thallia* it would have been sim-ler to write ⲕⲁⲙⲏⲗⲓⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ⲗⲁⲭ/ ⲑⲁⲗⲗ/ ⲓⲃ. In the case of the *idia* however the figures (100 *cn.* to 4 loads = 25 to 1) accord ell with the evidence of *211*, where 24 *cn.* = 1 load.

7. ⲉ̣ⲅ̣ⲣ̣ⲁⲫ: more like ⲥⲓⲣⲁⲫ/, but ἐγράφη must be meant.

371.

Next come some receipts beginning with a name, whethe personal or topographical. In *371* and *372* the name is of th second kind. These receipts were more probably for the camel driver than for the consignor.

ⲫⲟⲩⲏⲩ
ⲡⲁⲕⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̅ :
ⲙⲉⲅ/ ⲝ̅ⲁ̅ :
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲕⲁⲙⲁⲗ/
ⲙⲓ̅ⲕ/ ⲁ̅ ·

2. ⲡⲁⲕⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̅ : the ⲁ is a correction. Probably = ἐπαγομένων.

3. ⲝ̅ⲁ̅ : a correction.

372.

\+ ϩⲛⲓⲥ
ⲉⲡⲉⲫ : ⲃ : . . .
ⲓⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲕⲁⲙ/
ⲟⲓ/ ⲙⲉⲅ/ : ⲝⲋ : ⲉⲕⲥ
ⲏⲛ·ⲧⲁ ϩⲏⲕⲥ
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ ⲟⲑ : ⲉⲩ
ⲙⲏⲛⲧⲁ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ
ⲅⲣⲁⲯⲁ +

"Eḥnis. Epeiph 2. John, camel-driver: wine, 66 = sixty-si large measures; wine, 79 = seventy-nine small measures. Writte by George."

1. ϩⲛⲓⲥ : = ϩⲛⲏⲥ — Ahnâs — Heracleopolis.

2. What follows ⲃ : is a mere scribble, perhaps mean only to fill a space.

4f. ⲉⲕⲥⲏⲛ·ⲧⲁ ϩⲏⲕⲥ : ἑξήκοντα ἕξ; so too in l. 6f. ⲉⲩⲙⲏⲛⲧ ϩⲉⲛⲛⲉⲁ = ἑβδομήκοντα ἐννέα. *Cf.* p. 17. The form ἑξήντα at al events was not confined to Egypt; see Ducange, *s. v.*

373.

Here again we have an equivalence of camel-loads to argo; cf. *370*. In the case of this and the following receipt it s impossible to say who was the recipient; the persons named re not described as camel-drivers.

⳨ ΚΥΡΙΑΚ/ ΜΟΝΑ
ΖΟΤΟϹ̣ ΚΑΜΗΛ/ ς
ΟΙ/ ΚΟ̣Λ/ ΡΛΓ
ЄΚΑΤΟΝ [[Α . .]]
ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
ΤΡΙΑ +

"Cyriacus, monk: 6 camel(-loads), 133 = a hundred and hirty three —— of wine."

1 f. ΜΟΝΑΖΟΤΟϹ̣: = μονάζων.

2. ΚΑΜΗΛ/ ς: the reading is certain; not ΚΑΜΗΛΙΤ/.

3. ΚΟ̣Λ/: not κν(ίδια), though the ο is very doubtful; but ΟΛ/ seems possible. κόλλαθον, κολοφώνιον and κόλοβον (cf. *381*) re all possible extensions. κόλλαθον is most frequently a dry easure, but in *136* it is found along with measures regularly sed for wine.

ΡΛΓ: ΛΓ is a correction from Є.

374.

⳨ ΠΑΠΝΟΥΘ . . .
ϢΒΗΝЄ ΜΟΡ/
ΝΓ ΠЄΝΗΚΟΝ[ΤΑ]
ΤΡΙϹ ЄΓΡΑΦ
Η
ΘѠΘ ΙΘ̣ Є̣
ΙΝΔ/

1. ΠΑΠΝΟΥΘ . . .: on the right side of the ostracon the ik is in each line very faint, and it is impossible here to say hether ΠΑΠΝΟΥΘΙΟΥ or ΠΑΠΝΟΥΘΙΟϹ was written.

2. ⲙⲟⲣ/ : ϣⲃⲏⲛⲉ = "palm-fibre" (σεβέννιον; see *104*, note) hence ⲙⲟⲣ/ may = ⲙⲟⲩⲣ, "bundle" (*148*, etc.), or ⲙⲁⲓⲣⲉ, of the same meaning (*184*), etc.

3. ⲡⲉⲛⲏⲕⲟⲛ[ⲧⲁ] : *sic*.

5. ⲉ̣ : extremely doubtful.

Fragmentary and Uncertain Documents.

375.

+ ⳨̣[ ]ⲁ̣ ⲉⲧⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲥⲃⲉϩⲧ̄ ϩ[ⲓⲧⲛ
ⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲉⲩⲛⲟⲙ[ⲓⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ̣ⲟ̣ⲧ̣ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲇⲓ̈ⲟⲓⲕⲏⲧⲏ̣[ⲥ
ⲙⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [
ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ⲙⲡⲙⲁⲓ̈[ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲡⲁ[
ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ[

Beginning of a document addressed to the monastery of Apa Thomas by a bishop.

"The holy [(1)] of Sbeht, [through? the] most saintly bishop (2), Apa Eunom[ius . . . . .], through me, Thomas, the overseer (3), [writes to] the holy monastery [of the Rock] |5| of Apa Thomas, through the pious [. . . . .], the prior, and Apa [. . . . .], the second-in-authority (4) and["

(1) Perhaps πέτρα.

(2) Presumably bishop of Sbeht (Apollinopolis Parva), in whose diocese the monastery of Thomas presumably lay.

(3) On ecclesiastical διοικηταί v. GELZER'S *Leontios* 122, STEINWENTER in WESSELY'S *Stud.* XIX, 35 ff. Διοικητής of a monastery, *Vita Sabae* POMIALOWSKI 130, 194, 214, 246; identical with ἡγούμενος *ib.* 204, or archdeacon, WESSELY *P. Kl. Form.* no. 271 b. In Coptic, Ryl. 116.

(4) The δευτεράριος (which the Coptic here translates) is met in Middle Egypt, *e. g.*, at White Monastery, *Miss.* IV 64, ⲇⲉⲩⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲥ, BM. 154, 489, or further north, Ryl. 224, *Ann. du Serv.* VIII 94; but apparently not at Thebes, *CO.* p. XIX. A liturgical fragt. belonging to S. DE RICCI makes προεστώς in the Greek correspond to δευτεράριος in the Coptic translation.

376.

+
+ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲟⲓⲕ°/
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲓⲟⲥⲕ
ⲟⲣⲟⲥ ⲡ̅ϥ̅ϣⲏⲣⲉ ⲡ̅ϥ̅
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲡⲁ̣
]ⲁ̣ⲡⲁ ⲓ̈[

"Stephen it is, the steward, through me, Dioscorus his son(1), who writes to my brother Apa [. . . . . and] Apa I["

377.

]ⲥⲱ̣ⲧ̣[
]ⲧⲉ ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ
]ⲛⲉⲕⲁⲗⲁⲫⲁⲧⲏⲥ
]ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ
]+ ⲟⲩⲡⲁⲥⲉ ⲛⲁⲓ
]ⲉ̣ ϩⲛⲧⲁⲣϣⲉ
]ⲟ ⲛⲥⲉⲕⲁⲧᵉ
]ⲕⲟⲡⲉ

Fragment in which 2 (*or* 3) *litra* of "pure" (? wine) are ıentioned; also the "ship-caulkers" (2) and possibly (l. 7) "the otters" (3).

378.

] ?
ⲡⲁ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲫⲟ]ⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ
ⲓ̣̈ ⲛⲝⲏⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩ
ⲥ]ⲟⲛ ⲉⲛⲱϫ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
]ⲧⲉ +

. . .] Papnoute [. . . . .] Phoebammon [. . . . .] *xestes* of oil . . my] brother Enoch, the steward [

(1) Dioscorus acts as scribe. In *92* probably the same Stephen appears write himself.

(2) *Cf.* P. Lond. IV 1391; also a Balaiza fragt. (3) Cf. *178* n.

379.

+ ⲁⲛⲟⲕ̣[
]ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲧⲙⲟⲩ̣[
]ϩⲙ̄ⲡⲱⲣ̄ϥ̄ ϩ[
].ⲑⲉⲟⲫⲓⲗ[
]ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲱ[
]ⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲣ̣[
ⲡ]ⲣⲱⲧⲟⲥ[

A deed of some kind, possibly a declaration (l. 6 ? ὁμο- γεῖν). L. 2 shows a place-name, Tmo[u(1); l. 3 another, Pô found in *132* and elsewhere(2).

380.

The following ostraca are all probably receipts. The pr sent one seems to have been of the type: Date; place-nam amount of wine; name of camel-driver. The latter is Eno (see *307—313* above).

. . . . .
ⲕ̣[
ⲟⲓ/ ⲙⲉ[ⲅ/
ⲕⲟⲩⲗⲏⲩ :
ⲟⲓ/ ⲙⲓⲕ/ : ⲙ̄ⲉ̄ :
ⲉⲛⲱⲭ ⲕⲁⲙⲁ/

1. ⲕ̣[: less likely ⲛ̣[.

---

(1) Cf. *286*, though it may here be abbreviated from Tmounsim (v. dex), or another of the many names so formed.

(2) *Cf.* Ryl. 111, 120; and as Pôrb, in a Balaiza fragment, and perh [P]ôref, Clédat, *Baouit* I 47.

381.

. . . .

? μον]ạζ̣/
οι/] κ̣ολοβ/ εκατον
]ι̣/ οι/ κολ/ ρϊβ μ/ εγρ^{λ}/
]χ̣γ τα ποιουντα
] πεντε
].ελαχ/ στοιχ/ εγρ^{λ}
]

1. It is not certain whether this was the first line.

2. κ̣ολοβ/ : see General Introduction, Metrology.

3.]ι̣/ : or ⲩ̸ (= ὑπέρ), in which case ⲩ̸ οι/] may perhaps be read in l. 2; but (ὑπέρ) would seem to imply a money-payment ("in lieu of"), and we do not elsewhere get the conversion of wine into money in these ostraca. More probably we should read [δωδεκα γ]ι̣/.

4.]χ̣γ : the χ is not certain (ⲩ̸ is possible), and the amount is rather large, but sums of 100 and 112 occur above.

382.

]..[.
]οι/ φορ/ κα̣ ϲ̣ι̣[|ō
]ραχ α/ γεωργε [
] οι/ μικ/ θ̣ γ̣ι̣/ κε[

2. κα̣ : or, less likely, κλ.

4. θ̣ : or λ, but θ is more likely.

383.

]...[..]..[
α/ τεϣη̣ κα/ πα[ροου
θωθ/ ς ιακυβι[ου
οι/ φορ/ λβ : μ̣[/
]ο̣ιν[

. . .

2. τεϣη : l. τεϣνη; cf. *355*, etc. The omission of the ν is no doubt accidental.

5.]οιν[: perhaps οιν[/ = οἴνου. Less likely παμ]ουν[.

384.

. . . .

].cκεγε

]μικ/ cπ[

]λακ/ ρα[

]λη[

. . . .

1. cκεγε : doubtful, but fairly probable. It might be possible (though it is less likely) to read ν]εcιεγε, but the name is elsewhere νεcιεγ or νεcιεc. The big coarse hand of this ostracon is different both from that of the series beginning ορΓ/ νεcιεγ and from the most usual hand of the receipts beginning with a date.

385.

]λ

ιω]αννō παρουγ·

ο]κτω +

For this John cf. *121*, 2.

INDEXES.

n. = note, or other discussion.
* = occurs more than once.

The references are to pages.

I. — NAMES.

ⲁⲅⲉⲛⲉ 137.
ⲁⲇⲁⲙ, biblical 62, 63*, 70, 73, 74.
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲉ, camelherd 160.
ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ? 211.
ⲁⲙ[, invoked 74.
[.]ⲁⲙⲁ, fem. 116.
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ, camelherd 112, 193, 209.
—— 65, 87.
ⲁⲛⲟⲩⲡ, saint 61, 63—66*, 67, 70, 71, 72*, 74, 76, 79.
—— ⲛⲟϭ saint 59, 70, 82.
——, camelherd 137.
—— 59, 74, 75*, 82, 117, 129.
ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ, saint 61, 72, 76.
—— ⲛⲟϭ 79.
—— 72, 74, 75, 77, 81*, 84, 94, 113, 116.

ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ 61.
ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲟⲥ, ⲃⲁⲥⲓⲗⲉ 104.
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ, saint 69.
——, archimandrite 91.
——, *papa* 63, 67, 69.
——, ⲁⲡⲁ 116.
—— ⲕⲟⲩⲓ 65, 67.
—— 64, 65, 74, 75, 117, 129, 210.

ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ, archangel 59, 60, 62, 69, 71.
ⲅⲉⲛⲱⲛⲉ, camelherd 206.
ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲟⲥ, ⲅⲉⲣⲙⲁⲛⲉ, saint 64, 70, 72.
—— prior (?) 198.
—— 84*, 136.

ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ, ⲅⲉⲱⲣⲅⲉ, saint 69.
—— ⲕⲟⲩⲓ 72.
——, camelherd 109, 110, 111, 141.
—— 67, 85, 96, 104, 115, 116, 133, 142, 146, 205, 214, 219.

ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, archimandrite 85, 132.
—— 143.
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ 115, 116.
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ 209, 217.

ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ 138.
(ⲉ)ⲗⲉⲛⲉ, Helena 65.
ⲉⲛⲱⲭ, biblical 79.
——, saint 70, 72.
——, steward 86, 87 (?), 91 (?), 93 (?), 96, 217.
——, camelherd 189*, 190*, 218.
—— ⲕⲟⲩⲓ 82.
—— 76, 87, 92, 93, 96, 98, 103, 117, 137—141*, 146*, 148, 158.
ⲉⲡⲓⲙⲁⲭⲟⲥ (?) 130.
Epime, martyr, his name 173 n.
ⲉⲩⲛⲟⲙⲓⲟⲥ, bishop 216.
ⲉⲩⲥ[ⲧⲁⲑⲓⲟⲥ] (?), camelherd 154.

ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ, camelherd 110, 111, 112.
ⲍⲱⲏ, ⲥⲱⲏ, Eve 70.

ϩⲏⲗⲓⲁⲥ 74, 82, 152, 153, 213.
ⲏⲣⲁⲕⲗⲁⲙⲙⲱⲛ, ϩⲏⲣⲁⲕⲗⲁⲙⲱⲛ, Heraclamon 120, 210.

ϩⲏⲗⲁⲕⲗⲉ, Heraclius 103.
ϩⲏⲣⲁⲕⲗⲉⲱⲛ 131.
ⲏⲥⲓⲁⲥ, ϩⲏⲥⲓⲁⲥ 72, 92, 149.

ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ 130.
ⲑⲉⲩⲛⲁ 85, 100.
ⲑⲱⲙⲁⲥ, Thomas, founder of the monastery 6, 8, 59, 60, 61, 63—67, 70—74, 76*, 77, 82, 134, 198, 216.
——, dioiketes 216.
—— ⲕⲟⲩⲓ 81.
—— 103, 129, 141.

ⲓⲁⲕⲱⲃ 120, 129, 131.
ⲓⲁⲕⲩⲃⲓⲟⲥ 219.
ⲓⲁⲱ, gnostic 51.
ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ, saint 79.
—— ⲕⲟⲩⲓ 80.
—— 64, 81, 151, 158.
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ, ⲓⲟⲩⲥⲧⲉ, invoked 64, 72, 74.
——, steward, abbot? 90.
—— 95, 96, 102.
ⲓⲥⲁⲕ 98, 101, 129.
ⲓⲱⲥⲏⲫ, invoked 61, 63—67, 70, 71, 72, 74, 76.
——, camelherd 159, 184, 185*, 186*.
—— 100, 103, 147.
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ, ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, Baptist 73.
—— ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, evangelist 73.
——, camelherd 109, 111, 150, 167—172, 202, 204, 213, 214.
—— 15, 61, 64, 74, 75, 77, 85*, 86, 95, 104, 120*, 121, 129, 130, 131, 140, 145*, 150, 155, 159, 210.

ⲕⲁⲗ/ 200.
ⲕⲁⲗⲁ[, ⲧ-, name? 93.
ⲕⲁⲥⲧⲱⲣ, martyr 131 n.
ⲕⲏⲣⲓ, ⲕⲓⲣⲉ, Cyrus 142, 149.
ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ, ⲕⲟⲗⲑⲉ, saint 69, 72, 160, 161.
——, camelherd 181—184*, 206 (?).
—— 151.
ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ, camelherd 192, 193*.
ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ 215.
Kurrah b. Sharîk, letter from 9.
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲉ 62, 157, 194, 211.

ⲗⲁⲭⲏⲗⲟⲥ 116.
ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ, camelherd 151*, 173—176*.
ⲗⲱⲧⲥ, saint 61.

ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ, camelherd 154 (?), 187, 188*.
—— 122, 161.
ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ, saint 70.
——, camelherd 109, 176—180*.
—— 83, 84, 116, 129, 131, 139, 158.
ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲉ 116.
ⲙⲁⲣⲑⲁ 146.
ⲙⲁⲣⲓⲁ, Virgin 59, 60, 62, 63, 69, 70, 71*.
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ 116.
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, evangelist? 70.
—— 74.
ⲙⲏⲛⲁ, saint 69.
—— ⲕⲟⲩⲓ 72.
——, ⲙⲓⲛⲁ, ⲙⲓⲛⲉ, ⲙⲓⲛⲟⲥ 119, 127, 137—140*, 141, 145, 159 n., 185, 199, 200, 202*, 211.
ⲙⲓⲛⲟⲥ, v. ⲙⲏⲛⲁ.
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ, archangel 59, 60, 62, 69, 70 (?), 71.
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, saint 70, 73, 79.
—— 121, 194.

ⲛⲁϩⲣⲟⲩ, steward 150.
ⲛⲟϭ, ⲁⲡⲁ 76.
ⲛⲱⲏ, Noah (?) 196.
ⲛⲱϩⲉ 157.

ⲟⲩⲉⲛⲟϥⲣ, ⲟⲛⲛⲟⲫⲣⲓⲟⲥ, saint 72.
—— 74, 75, 130.

ⲡⲁⲁⲙ 15.
ⲡⲁⲏⲥⲉ, saint 59, 77 (?).
——, camelherd 191*.
—— 77, 83, 131, 152.
ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ, saint 62—67*, 70, 71, 72, 74, 76, 79.

ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ, camelherd 111, 191, 209, 210.
—— 78.
ⲡⲁⲙⲟⲩⲧⲉ, ⲡⲁⲙⲟⲩⲇⲉ (?) 82.
ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ, ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, saint 72.
——, steward 91, 92*, 100, 114, 144*, 145.
—— 67, 74, 88*, 99, 102*, 129, 147, 148, 215, 217.
ⲡⲁⲡⲟϩⲉ, saint 79.
ⲡⲁⲣⲅⲁⲙⲟⲥ 139.
ⲡⲁⲧⲁⲣ× 104.
ⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ 78, 93, 126 (?).
ⲡⲁⲧⲏⲣ (? ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ) 83.
ⲡⲁⲩⲗⲉ, ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, saint 61, 69, 70.
—— 74, 76, 83, 84, 130, 132.
—— ⲕⲟⲩⲓ 68.
ⲡⲉⲕⲩⲥⲓⲥ 200.
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, ⲡⲉⲧⲣⲉ, apostle ? 73.
——, saint ? 70.
——, saint 61, 63—67, 70, 71, 72, 74, 76.
—— 70, 72, 74*, 139, 150.
ⲡⲓⲃⲁⲙⲱⲛ, v. ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ.
ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ 211.
ⲡⲓϩⲏⲩ 94.
ⲡⲕⲟⲩ 161.
ⲡⲕⲩⲗⲗⲓ̄ 210.
ⲡ̣ⲙ̣ⲁⲧⲟⲓ, camelherd 193.
—— 193.
ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ 15.
ⲯⲩⲛϩⲱⲣ 134.
ⲡⲧⲁⲩⲣⲟⲥ 129.
ⲡϣⲁ 104, 127.
ⲡϣⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲉⲣ(ⲉⲙⲓⲁⲥ), saint 79.
ⲡϭⲱⲗ, saint 69.
—— 86, 140.

ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ, v. ϩⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲉ.

ⲥⲁⲗⲉⲡ, ? name 123.
ⲥⲁⲣⲁⲡⲓⲱⲛ 91.
ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ 210.
ⲥⲉⲣⲏⲛⲟⲥ, ⲥⲉⲣⲏⲛⲉ, camelherd 190.
ⲥⲉⲣⲛⲉ 145.
ⲥⲓⲙⲟⲑⲉ 78.
ⲥⲓⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ 78.
ⲥⲓⲫⲉⲣⲉ 129.
ⲥⲟⲛⲥⲛⲁⲩ, saint 60, 71.
ⲥⲟⲩⲣⲟⲩⲥ 74.
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ fem. 79.
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ, *lashane* 102.
——, steward 89, 149, 217.
—— 81 (?), 113, 147.

ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲉ 116.
ⲧⲁϩⲟⲙⲱ 198.
ⲧⲃⲉⲕⲕⲉ 116.
ϯⲣⲏⲛⲏ 116.
ⲧⲥⲱⲛⲉ 116.

ⲫⲁⲛⲉ (? Stephane) 116.
ⲫⲁⲥⲉⲓ . ., ? name 210.
ⲫⲓⲃ, saint 61, 72.
—— 74*, 117.
ⲫⲓⲃⲓⲟⲥ 159.
ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ 73.
ⲫ(ⲓ)ⲗⲟⲕⲁⲗⲓⲟⲥ 116.
ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ, saint 69, 70, 72, 79.
——, prior (?) 198.
——, *papa* 66.
——, camelherd 109.
—— 73—76, 96, 102, 113, 119, 120, 128, 129, 130, 138, 139, 140, 217.

ϩⲱⲣⲓⲕⲉⲛ(ⲏⲥ) 129.
ϩⲁⲗⲉ 74.
Handalah, John b. 9 n.
ϩⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲉ, Rebecca 116.
ϩⲁⲗⲟ, saint 62.
ϩⲱⲣ, camelherd 154 (?), 164*—167, 204 (?).
—— 74*, 75*, 76 (?), 88, 120, 129, 144*, 145, 157, 158, 204.

ϭⲟⲩⲣⲟⲩⲣ 186.

II. — MONTHS.

ⲑⲟⲟⲩⲧ, ⲑⲱⲑ 62, 109, 112, 132, 140*, 141, 143, 159, 160, 164—176, 178, 179, 181—196, 198—205, 213, 215, 219.
ⲡⲁⲟⲡⲉ, ⲫⲁⲱⲫⲓ 69, 142, 164*, 168, 169, 171, 177*, 181, 185, 189, 192, 195*, 196.
ⲁⲑⲩⲣ, ⲁⲑⲱⲣ 149, 161, 170, 176, 180, 187, 188, 190.
ⲭⲟⲓⲁϩⲕ, ⲭⲟⲓⲁⲕ 64, 67, 151, 170, 172, 188, 211.
ⲧⲩⲃⲓ, ⲧⲱⲃⲉ 136, 180.
ⲉⲙϣⲓⲣ 65.
ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ, ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ 64, 68, 149 (?).
ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ, ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ 59, 61, 66, 68, 78, 136, 146.
ⲡⲁϣⲱⲛⲥ, ⲡⲁⲭⲱⲛ 77, 78, 124.
ⲡⲁⲩⲛⲓ 134, 210.
ⲉⲡⲏⲡ, ⲉⲡⲉⲓⲫ 120, 127, 128, 133, 197, 207, 208, 210, 214.
ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ 138, 139, 150, 157, 158, 159, 186, 197, 206, 209.
ⲉⲡⲁⲅ(ⲟⲙⲉⲛⲁⲓ), "the little month" 159, 202, 203, 204, 214.

III. — PLACES.

ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲓⲁ (?) 211.
ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲩ, ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ place 204, 205*.
ⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ (?) 61.

Balaiza, Dair 6.
Bûsh 130 n.

Ganadlah, Dair al- 1, 3, 5, 6.

ⲇⲉⲕⲓⲙⲁⲛⲏ 152 n.

ⲉⲓⲟⲙ 74*, 75, v. also ⲡⲓⲟⲙ.
ⲉⲣ[ⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲩ ?] 15.

ⲑⲁⲗⲗⲟⲩ 15, 160 n., 161, 165*, 171, 172, 176, 178, 186, 188, 189*, 192, 193*.
Thomas, monastery of 134, 198, 216.
ⲑⲱⲛⲉ, martyrs of 74.

Jeremias, monastery of 151 n.
]ⲓ̈ⲛⲉⲧⲁⲱ, place ? 128.

ⲕⲟⲩⲁⲏⲩ 172, 173 n., 177, 190, 191, 218.

ⲗⲁⲃⲟⲩϩⲟⲧ 140.

ⲙⲁⲙⲉϣⲉ (?) 81.

]ⲛⲁⲣⲓⲥ 113.
ⲛⲉⲟⲩ[, or ⲛⲉⲅ/ 15.
ⲛⲉⲥⲓⲉⲩ, ⲛⲉⲥⲓⲏⲩ 93, 186, 199, 200*—204.
Nilopolis 119 n.
ⲛⲙϩⲁⲧⲉ, ⲛⲓⲙϩⲁⲧⲉ 164 n., 170, 173*, 194.

ⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲡⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲛⲧ- 61.

ⲡⲁⲗ 209.
ⲡⲁⲗⲙ, ⲕⲧⲏⲙ[ⲧ] 15.
ⲡⲁⲛⲭⲓⲧⲥ 129, *cf.* ⲭⲓⲧⲥ.
ⲡⲁⲣⲟⲃ 15.
ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ 15, 109, 111, 204, 205 n., 219, 220.
ⲡⲁⲧⲓⲛⲉ, ? place 141.
ⲡⲃ[= ⲡⲃⲏϣⲛ ? 77.
ⲡⲃⲏϣⲛ, Feshn 78, 84.
ⲡⲉⲕⲝⲉⲗⲉ, place ? 129.
ⲡⲉⲣⲁ̅, ⲡⲉⲣⲟ̅ 202, 204
ⲡⲉ̣ⲣⲧ̣ⲟⲃ 15 (?), 129.
ⲡⲉⲥϭⲡⲟϩⲉ 83.

Πέτρα 6, 7 n., 10 n.
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ 136.
ⲡⲉϩⲥⲁⲁϩ, place? 120.
ⲡⲓⲟⲙ 75 n., 170*, 180, 187, 188, v. ⲉⲓⲟⲙ.
ⲡⲗⲁⲗⲉϩⲟⲓⲣⲉ 87, 120.
ⲡⲗⲉⲃⲓⲱⲟⲩ 161 n., 171, 179*, 189, 190.
ⲡⲗⲉⲡⲉ[, ? place 206.
ⲡⲙⲁⲙⲡⲓⲙϩⲛⲏⲥ 67.
ⲡⲙⲁⲙⲡⲟⲩⲁⲓ 144.
ⲡⲙⲁⲛⲅⲁⲥⲉ 129.
ⲡⲙⲁⲛϩⲱⲕⲉ, ? place 129.
ⲡⲟⲁⲗⲟⲟⲩⲥⲛ̄ 185.
ⲡⲟⲩⲁⲓ 188, *cf.* ⲡⲙⲁⲙⲡⲟⲩⲁⲓ.
ⲡⲟⲟⲩϣ, ⲡϣⲉⲙ- 129.
ⲡⲟϩⲉ 83 n., 90.
ⲡⲡⲁⲧⲣⲉⲙⲱⲛ 116, 117 n.
ⲯ[77.
ⲯⲓⲙ[15.
ⲡⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲛⲧⲟⲩⲥⲓⲁ 61.
ⲡⲱⲣⲃ, ⲡⲱⲣϥ 117, 218.
ⲡϣⲉⲙⲡⲟⲟⲩϣ 129.
ⲡϣⲓⲛⲃⲣⲣⲉ, ⲡϣⲛⲃⲣⲣⲉ 117, 126 (?), 143 (?), 206, 207 n.
ⲫⲟⲩⲏⲩ 169, 170 n., 176, 184*, 191, 214.

Samalût 13, 14, v. ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ.
Sanhûr 166 n.
ⲥⲃⲉϩⲧ, ⲥⲃⲏϩⲧ 113, 115, 136 n., 216.
ⲥⲉⲃⲏⲧϥ, ? place 157.
ⲥⲓⲟⲟⲩⲧ, ⲡⲕⲁϩ- 128, 129.
ⲥⲓⲡ 64.

ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲧⲥ, ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲥ, ⲧⲁⲕⲟⲩⲧⲏⲥ 144, 164 n., 176, 177*, 183, 195.
ⲧⲁⲗⲁⲩ 101.
ⲧⲁⲁⲃⲓ[83.
ⲧⲁⲛⲏⲛⲉ 129.
ⲧⲁⲛⲛⲁⲧⲟⲩ 83.
ⲧⲁⲣⲟⲩϫⲓⲥ 175, cf. ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ.
ⲧⲁϩⲣⲟⲩϫ, ⲧⲁⲣⲟⲩϫ, 117, 127, 165 n., 175*, 184, 185, 190, 191, 194, 195*, cf. ⲧⲁⲣⲟⲩϫⲓⲥ.
ⲧⲉⲣϥϣⲱ[78.
ⲧⲉϣⲛⲏ 204 n., 205*, 219.
Tehneh in Coptic 145 n.
ⲧⲓⲗⲟϫ 119.
ⲧⲓⲛ, ⲧⲕⲁϩ- 65.
ⲧⲕⲉⲙⲁⲛ, ⲧⲅⲉⲙⲁⲛ 151, 152, 169, 174, 175, 181, 182*, 191.
ⲧⲙⲟⲩ 183 n.
ⲧⲙⲟⲩ[218.
ⲧⲙⲟⲩⲛⲥⲓⲙ 167, 168, 173, 174*, 184, 185, 190, 193.
ⲧⲟⲃⲁⲛ/ 199 n., v. ⲧⲟⲩⲱ.
ⲧⲟⲩⲱ ⲛⲉⲁⲛⲓⲥ(ⲕⲱⲛ) 199, 203.
ⲧⲟⲩϩⲱ 118, 166*, 169, 176, 178*, 182–185, 187*, 189*, 192.
—— ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟ 61, 63.
ⲧⲥⲏ, ⲧⲥⲩ 116.
ⲧⲥⲩⲙⲃ·, ? Samalût 14.
ⲧⲥⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲧ 13, 171 n., 189, 192.
ⲧⲥⲩⲛϩⲱⲣ 166 n., 167, 168, 175, 178, 179, 192, 194, 195.
ⲧⲱⲟⲩ 169 n., 177, 195.
ⲧϫⲓⲧⲥ 164, 165, 178, 185, 188, 196.

ϣⲁϩⲟⲩⲣⲏⲛ 117.
ϣⲛⲡⲁⲣⲉⲥ, ? place 149.

ϩⲁϭⲉ 64, 65, 68*, 69, 77, 180 n.
ϩⲉⲗⲏϩⲉⲗⲏ 171, 181.
ϩⲛⲏⲥ, ϩⲛⲥ 67, 117, 129, 214.

ϫⲓⲧⲥ, ⲛⲓϫⲓⲧⲥ 129, v. ⲧϫⲓⲧⲥ.

ϭⲓⲟⲩⲟⲧⲏ 180.

IV. — GREEK.

ϩⲁⲅⲓⲟⲥ 59, 60, 69, 82, 84.
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ- 63—67, 74, 77*, 78*.
ⲁⲇⲉⲗ(ⲫⲟⲥ) 203.
ⲁⲓⲧⲉⲓⲛ 136.
ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲥ 100, 145 n.
ⲁⲗⲗ/ = ⲁⲗⲗⲁ 94.
ⲁⲙⲁ 146, 211.
ⲁⲙⲟⲕⲣⲉ (?) 89.
ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲥ 113.
—— ⲛⲟⲧⲓⲛⲟⲥ 114.
ⲁⲙⲫⲓⲃⲁⲗⲗⲉⲓⲛ 137, 138, 139.
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ 136.
ⲁⲛⲇⲣⲓⲥⲙⲟⲥ 14, 115 (?), 142, 173 (?), 185.
ⲁⲛⲧⲓⲅⲉⲟⲩⲭⲟⲥ 104.
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 59, 60, 61, 69, 70, 71, 73.
ⲁⲣⲁⲕⲉ (ἄρακος) 154.
ⲁⲣⲉⲧⲏ, ⲛ- of Holy Spirit 71.
ἀρίθμιος 14.
ἀριθμῷ, symbol for 56 n.
ἀρτάβη, v. ⲣⲧⲟⲃ.
ἀρ(χή), of Indiction 141.
ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ 85, 91, 132.
ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲙⲙⲁⲭⲟⲥ 101, 158.
ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛⲉ 152, 155, 180.
ⲁⲥⲫⲁ . ., noun 87.
ⲁⲥⲫⲁⲗⲧⲟⲛ 51.

ⲃⲁⲣⲟⲥ 100.
ⲃⲓⲁ 15.
ⲃⲟⲏⲑ(ⲟⲥ) 15.

ϭⲁⲗⲓⲧⲉ, ⲧ- 88 (Greek ?).
ⲅⲓ(ⲛⲉⲧⲁⲓ) 124, 134, 137—141, 143, 149, 150, 159, 196, 199—204, 208, 211.
ⲅⲏⲇⲓⲟⲛ 15.
ⲅⲛⲱⲙⲏ 15.
ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ 114.
ϭⲟⲩⲯ, ⲡ- (Greek ?) 97.
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ, *i. e.* Enoch 97.
ⲅⲣⲁⲫⲉⲓⲛ 120, 124, 134, 138, 139, 140, 143, 146, 148, 150, 151, 159, 160, 161, 198, 200—203, 210, 213, 214, 215, 219.

ⲇ[, deacon ? 93.
ⲇⲁⲡⲁⲛⲏ 14.
ⲇⲉⲙⲁ 124.
ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ 14 (?), 198.
ⲇⲓⲁ (δ/) 105, 151, 157, 158, 159, 161, 186, 188, 193, 194, 196, 199—207, 209, 210, 211, 213, 219.
ⲇⲓ ⲉⲙⲟⲩ 138, 139, 140, 201 (?), 202 (?), 213.
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, ⲡⲁⲧ- 143.
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 72, 93 (?), 136.
ⲇⲓⲁⲗⲩⲥⲓⲥ 15.
ⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲉⲓⲛ 100.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ, noun 134, 198.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ 59, 60, 72.
ⲇⲓⲟⲓⲕⲏⲧⲏⲥ 216 n.
ⲇⲟⲗⲟⲥ 15.
ⲇⲟⲩⲝ 95.

ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ 93.
ⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲟⲥ 15.
ⲉⲛⲧⲁⲅⲓⲟⲛ 142, 198.
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ 136.
ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ (?) 113 n.
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ 101, 216.
ⲉⲡⲓⲧⲣⲉⲡⲉⲓⲛ 132.
ἐποίκιον 15.
ⲉⲣⲏⲙⲓⲧⲏⲥ 104.
ⲉⲭⲉⲓⲛ 211.
ⲉⲯⲏⲙⲁ 159.

ⲑⲁⲗⲗ(ⲓⲟⲛ) 149, 150, 154, 156 n., 157, 158, 188, 189, 190, 196, 206, 207, 209, 210, 213.
ⲑⲉⲣⲓⲕⲟⲛ (? θηριακόυ) 52.
ⲑⲩⲙⲓⲁⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 123.

ΙΝΔ(ΙΚΤΙΩΝ):
1st 141, 198.
2d 15.
3d 140*, 209, 210.
4th 211, 213.
5th 215.
6th 150.
7th 143.
9th 14, 205.
10th 136, 148.
11th 142.
12th 132, 146.
13th 149.
14th 206.
15th 204.

Κ/, v. ΚΕΡΑΤΙΟΝ.
ΚΑΔΟΣ 114, 132, 159.
ΚΑΘΑΡΟΣ 217.
ΚΑΘΕΤΗΣ 122.
ΚΑΙΡΟΣ 99.
ΚΑΛΑΦΑΤΗΣ 217.
ΚΑΜΗΛΙΟΝ 160, 186, 207*, 213, 215.
ΚΑΜΗΛΙΤΗΣ, ΚΑΜΑΛ/ 15, 100, 109—112, 152, 154, 157, 159, 160, 164—181, 184—193, 202, 204, 206, 209, 210(?), 213, 214, 218, cf. also Index V, ΚΑΜΟΥΛ.
ΚΑΝ (κἄν) 213.
ΚΑΝΙΣΚΕ 121*.
ΚΑΡΠΟΣ 15, 198.
ΚΑΤΑΒΟΛΗ (?) 209.
ΚΑΤΑΣΠΕΙΡΕΙΝ (?) 15.
ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΝ 132.
ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙΣ 133, 134.
ΚΕΛΕΥΕΙΝ 101.
ΚΕΛΛΑΡΕ 121.
ΚΕΡ(ΑΤΙΟΝ) 211.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 115 n.
ΚΕΦ(ΑΛΗ) 14, 212 n.
ΚΛ/ (? κλῆρος) 204 n.
ΚΛΑΣΜΑ 112, 205*, 219.
ΚΝΙΔΙΟΝ 110—114, 143, 160, 193, 197, 200, 213.

ΚΟΛΛΑΘΟΝ, ΚΟΛΑΘΕ 119, 153, 215 (?).
ΚΟΛΟΒ(ΟΝ?), a measure 219.
ΚΟΥΡΙ 197.
ΚΟΥΤΕΥΣ (? σκυτεύς) 99.
ΚΡΙΘΗ 210.
ΚΤΗΜΑ 15.
ΚΥΡ(ΙΟΣ), ΚΥΡΙΣ 91, 130.
ΚΩΜΑΡ(ΙΤΗΣ) 124.
ΚΩΜ(Η) 161.

Λ/, v. ΛΑΚΟΝ.
ΛΑΚΟΝ, ΛΑΓΟΝ, Λ/ 87, 88, 119, 164, 165, 200, 220.
ΛΑΞΟΣ 82*, 117.
ΛΑΧΑΝΙΑ 124, 213.
ΛΑΧΑΝΟΣΠΕΡΜΑ 213.
ΛΕΒΙΤΩΝ, ΛΕΒΙΤΟΥ 132, 133 n., 134.
ΛΙΒΕΡΝΟΣ, ship 96.
ΛΙΤΡΑ 97, 128, 217.
ΛΟΓΟΣ 118, 119, 120, 122, 124, 126(?), 127, 130, 206, 207, 208.
ΛΟΓΧΗ 123.
ΛΟΙΠΟΝ 142.

Μ/, v. ΜΟΝΟΣ.
ΜΑΚΑΡΙΟΣ, 82.
——, Ρ̄, *i. e.* decease 78.
ΜΑΡΤΥΡΟΣ (μάρτυς) 61, 72, 73.
ΜΕΓΑΣ 114, 129, 137, 140, 153, 159, 161, 164—195, 200, 202, 206, 214, 218.
ΜΙΚΡΟΣ 115, 129, 137—140, 151, 164, 165, 166, 168—192, 194, 195, 200, 201, 202, 206, 213, 214, 218, 219, 220.
ΜΟΙΚ/, ? = ΜΕΓΑΛΑ, or ΜΙΚΡΑ 200.
ΜΟΝΑΖΩΝ 203, 215.
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ 132, 134, 136, 198, 216.
ΜΟΝΑΧΗ 130, 138, 140.
ΜΟΝΑΧΟΣ 136.
ΜΟΝΟΣ, Μ°, Μ/ 151, 159, 161, 186, 199 - 203.

μουεῖ(ον ?) 148 n.
ΜΟΥΡΣΙΚΕ 124.
ΜΟΧΛΟΣ 122.

ΝΙΚΑΝ 75.
ΝΙΨΙΣ 123.
ΝΟΕΙΝ 99, 100.
ΝΟΜΙΚ(ΟΣ) 130.
ΝΟΜΙΣΜΑ 14.
[ΝΟΜΟΣ], nome 15.
ΝΟΤΙΝΟΣ 114, 206.

ΞΕΣΤΗΣ 85, 89, 121, 148, 217.

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ 86, 87, 91, 92*, 96, 100, 113, 114, 144*, 145, 149, 150, 217*.
ΟΙ(ΝΟΣ) 110—114, 137—141, 143, 151, 153, 159, 160, 161, 164—181, 183—195, 199—202, 204, 205, 206, 214, 215, 218, 219.
ϨΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ, ϨΟΛΟΚ/ 95, 136, 142.
ΟΜΟΙ(ΩΣ) 109, 110, 113, 119, 122, 124, 159, 160, 175, 181, 182, 189, 201, 203, 206.
ΟΜΟΥ (∅) 127, 150, 196, 200, 201, 208.
ΟΝΟΜΑ 14.
ΟΡΓΑΝΟΝ, or ΟΡΓΟΝ 110, 111, 119 (?), 129, 152, 153 n., 186, 199—206.
ΟΡΜΕΙΑ 212 n.
ὅρμος 15.
ὁσιοτής 100 n.
ϨΟΣΙΩΤΑΤΟΣ 99, 216.

ΠΑΓΑΡΧΗ (?) 113.
ΠΑΝΤΩΣ 94.
ΠΑΠΑ 63—69, 74*, 83, 85 n., 86, 87, 89, 94, 113, 127.
ΠΑΡΑΓΕΙΝ 99.
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ 100, 136.
ΠΑΡΘΕΝΟΣ = John Evangelist 73.
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ, biblical 69.
ΠΕΙΘΕΙΝ (ΠΙΘΕ) 98.
ΠΕΛΜΑ 134.
ΠΕΤΡΑ v. Index III.
ΠΛΗΡΗΣ 169, 175, 177, 178, 195.
ΠΟΛΙΣ 136.
ΠΟΛΙΤΕΙΑ 84.
ΠΡΑΣΙΣ 115.
ΠΡΙΜΙΚΙΡ(ΙΟΣ) 15.
ΠΡ°/ (προεστώς or προνοητής ?) 134, 198.
ΠΡΟΕΣΤΩΣ 216.
ΠΡΟΚΕΙΣΘΑΙ 198.
ΠΡΟΣ, at rate of 142.
ΠΡΟΣΟΔΟΣ 101.
ΠΡΟΣΦΟΡΑ 14, 122.
ΠΡΟΦΗΤΗΣ 60, 69.
ΠΥΛΗ 95.

ΣΑΝΤΑΛΕ 132.
ΣΕΛ(ΙΣ) 127.
ΣΗΜΠΗΑ, measure? 118.
ΣΙΠΛΟΥΝ, ΣΙΠΛ/, *simpulum* 112, 134.
ΣΙΠΠΟΝ, ΣΙΠΠΕ, ΣΙΠΟΥ 93, 94, 97, v. στύππιον.
ΣΙΡΩΤΟΝ & varr. 148 n.
σῖτος, σι/ 117, 148, 154, 157, 158, 208, 209, 210.
ΣΚΕΥΟΣ, ΣΚΕΥΕ 119*, 120, 129, 180, 201, 202.
ΣΟΡΟΥΤΩΝ, v. ΣΙΡΩΤΟΝ.
ΣΤΑΓΜΑ 121.
ΣΤΟΙΧΕΙΝ 132, 137—141, 143, 146, 149, 157, 158, 198, 206, 207, 209, 211, 219.
στύππιον 94 n.
σύμβουλος (?) 14.
ΣΥΜΜΑΧΟΣ 115.
ΣΥΜΦΩΝΟΝ 132, 134.
ΣΥΝ Θ(ΕΩ) 210.
ΣΥΝΑΓΕΙΝ 124.
——, ΜΑ Ν- 93.
ΣΥΝΓΝΩΜΗ 100.
ΣΥΡΟΥΤΩΝ, v. ΣΙΡΩΤΟΝ.
ΣΧΟΛΑΣ(ΤΙΚΟΣ) 115.
ΣΩΜΑΡΣ 123.
ΣΩΡΟΤΟΝ, v. ΣΙΡΩΤΟΝ.

ταριχε 88.
τιτλος 14.
τοπος 15, 80.
τουτ' εστιν 85.
τριβουν(ος) 15.
τριμησιον 91.

ὑπογραφειν 137, 138, 139.

φ/, v. φορα.
φοβος 15.
φοινιξ 154, 188, 190.
φορα, φουρα, φ/ 107 n., 109—114, 127, 159, 160, 161, 186, 193, 196, 199—205, 209, 210, 213, 219.
φορης, -ες, fem. 88*, 137, 140, 141, 144, 148*.
φορος 87*, 141.
φυλακη 103.

χαιρειν (χερεδε) 91.
χαλκιον 51.
χαρτουλαριος 104.
χειρ 126.
χμγ 128.
χόρτος 15.
χρεια 94, 96, 102, 136.

V. — COPTIC.

.βω, καπ ν̄- 94.
.λαγ 124.
.μρε 74, 100.
.ρϣε, v. ταρϣε.
.ρϣιν 87, 126, 143 (?).
.ς 87*, 88, 126, 188.
.ταιγν (?), epithet of wine 148.
.ϥ, meat 146.
.ϭοογρε, π- 96.

λειη (βαι) 124.
αικ[, noun 134.
ωκ εϩογν 93, 94.
εκε 132, 134*.
λλοτ 124.
λϫε 91, 94, 96.
ινε, palmtree 135.
——, dates 87, 98, 121, 134, 146.
ιϣοογε 118.
ρ, βηρ, ϥιρ 88, 124, 153, 180.
ρε 126, 143.
ιτ 90.

ιω 52, 121, 198.
οτ (? = κοτ) 89.
ωτ 76 (?), 82, 116.
ιμον, v. μον.

ετϩ, noun 144.
εϭωϣ 84.

ηρπ 88, 98, 118—122, 132, 133, 134, 137—141*, 143, 144, 145, 148, 188, 198.
—— λς 87*, 88.

ει εβολ 98, 102, 103.
—— εϩραι 87, 90, 96.
ειω, ass 92.
ειωτ, of angels etc. 59, 60, 69, 70, 72, 73, 79.
——, title 84, 88, 90, 91, 95, 96, 99, 100, 102, 134, 139, 140*, 142, 143, 146, 148, 206.
ειωτ, barley 132, 134, 150.
ιοογνε 116.
ειωϩε 135, 198.

κλ/ = καμογλ 151.
και = κε 100.
κε-, peculiar use of 84.
κλε, π- 93.
κελεβιν 122.
κελκολε ν̄καπ ν̄λβω 94.
καμ 97.

ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ = ⲕⲁⲙⲏⲗⲓⲧⲏⲥ 181, 182, 195.
ⲕⲁⲡ, ⲕⲉⲗⲕⲟⲗⲉ ⲛ̄- 94.
ⲕⲟⲩⲣ 158.
ⲕⲁⲥ, carat 149.
ⲕⲁⲥⲉ 59, 83.
ⲕⲁⲉⲥⲉ = ⲕⲉⲉⲥ 30.
ϩ̄ⲟⲩⲣ 94.
ⲕⲟⲩⲓ, with name 65, 67, 68, 72*, 80—83, 129, 168.
ⲕⲁϩ, in place names 65, 128, 129.

ⲗⲉⲃⲁⲛ 96.
ⲗⲁⲕⲟⲟⲧⲉ 134.
ⲗⲁⲥ, measure? 93.
ⲗⲁⲁⲩ, any, each 134.
ⲗⲁϣⲁⲛⲉ 102.
ⲗⲁϩⲏ 85, 91, 132, 140, 141.
——, ⲕⲟⲩⲓ ⲛ- 137—141.

ⲙⲁ, preposit. 85.
——, dwelling 139.
—— ⲛϣⲱⲡⲉ 93, 94.
ⲙⲟⲓⲁϩ, measure 147.
ⲙⲁϩ 134.
ⲙⲁⲛ-, herd, v. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ.
ⲙⲟⲛ, ⲉⲙⲙⲟⲛ = ⲙⲙⲟⲛ, for 89, 90, 95, 96, 98, 102.
ⲙⲟⲩⲛⲉ, ⲉⲙⲟⲩⲛⲉ (?) 48 n.
ⲙⲡϣⲁ, noun 100.
ⲙⲟⲣ/ = ? ⲙⲟⲩⲣ 215.
ⲙⲟⲩⲣ, bundle 125.
ⲙⲣⲓⲥ 148.
ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲁⲩ, *deuterarius* 216.
ⲙⲟⲩⲧⲛ (?), vb. 96.
ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ 136.
ⲙⲟⲩϩ, fill 88*, 105, 124, 153.
ⲙⲁϣⲉ 94.
ⲙⲁϣⲣⲧ, ⲡ- and ⲧ- 96.
ⲙⲁϣ[ⲣⲧ], ⲧ- 123 (?).
ⲙⲁⲁϫⲉ, measure 85, 87, 98, 103, 116, 117, 120, 121, 133, 134.
——, the vessel so called 122.
ⲙϫⲱⲗ 52, 86.

ⲛⲁⲩ, ⲛⲡⲓ-, at once 88.
ⲛⲟⲩ, hour 47.
ⲛⲟⲩϩⲃ, vb. 99.
ⲛⲉⲉⲃ, ⲛⲏϥ 96, 104.
ⲛⲉϩ 88*, 116, 121, 146, 164, 217.
ⲛⲟϭ, the elder 59, 70*, 79, 168.

ⲟⲉⲓⲕ, reeds? bread? 147.
ⲟⲓⲡⲉ 87, 89, 116, 121, 150.
ⲟⲓϩ, ⲡ- (?) 85.

ⲡⲱⲗϭ 95 (?).
ⲡⲱⲱⲛⲉ 51.
ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ 87, 122.
——, a tool so named 122.
ⲡⲣⲏϣ 86, 123.
ⲡⲁⲥⲉ, noun 217.
ⲡⲱⲧⲥ (?), vb. 93.
ⲡⲁϣⲉ 142.
ⲡϣⲙⲏⲧ, half-tenth 116.

ⲣⲓ 127.
ⲣⲟⲉⲓⲥ, vb. 80, 81, 82.
ⲣⲱϫϩ, vb. 30.
ⲣⲱⲙⲉ, ⲛⲟϭ ⲛ- 59, 61, 72.
ⲣⲡⲉ, plur. 115.
ⲣⲣⲟ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ 72.
ⲣⲏⲥ 95, 118, 144.
ⲣⲧⲟⲃ, ⲉⲣⲧⲟⲃ, ἀρτάβη 117, 120*, 126, 127, 132, 134*, 146*, 148, 150*, 154, 208, 209, 210.
ⲣⲟϩⲧⲉ 123.

ⲥⲁ ⲛ-, *artifex* 80, 96, 97, 116, 134.
ⲥⲃⲱ 100.
ⲥⲃⲟⲩⲓ 82.
ⲥⲟⲟⲕ, sacks 123, 124.
ⲥⲓⲕⲉ, ⲥⲟⲩⲟ ⲛ- 89.
ⲥⲉⲕⲱⲧ, ⲧ- 144 n., 217.
ⲥⲉⲕⲉϩ, vb. 90.
ⲥⲓⲙ 90, 120, 132, 134, 150.
ⲥⲙⲓⲛⲉ, vb. 132, 133, 142, 198.
ⲥⲟⲙⲧⲉ, ⲧ- (?) 94.

CON, ΠΑ-, title 60, 62, 65, 67, 70, 72, 75, 76, 77, 83, 86—89, 91, 93, 94, 122, 136, 140, 141, 146—149, 158, 208, 211, 217.
CON (CNHY) 59, 60, 77, 142, 150, 151.
——, N̄KOYI 95.
CωNE, title (?) 65.
CωTΠ 121.
COYO 85, 89, 120, 121, 132, 148, 149, 150, 155.
COYPE 123.
COOYTN, N̄- 94, 97.
CIϢE 52.
CωϢE 99.
CΑϨ 72, 74, 82*, 127, 141.
CωϨNE (? CΑϨNE), vb. 133.
CΑϨ(T) ϬOOYNE 142.

ϯEI, ϯI = ϯ, vb. 52.
TO, part 135.
TωK (THK) 97.
TΑΛO 118.
—— EϨPΑI 117.
TMMO, vb. 134.
TNNOOY EϨPΑI 148.
TωPE, noun 121.
TΑPϢE, or ΑPϢE, noun, or place? 217.
TOOY 83, 101 (?).
—— ETOYΑΑB 91.
TOYω-, ϨΑ-, prep. 89.
TOϢ 136.
TωϢ, vb. 135.
TΑϨO 93.
TΑϨT 123.

YΑIω, title 137.
YOEIE 120, 130.
YPω ΑΑΑY 124.
—— N̄ΑC 126.
YωCϤ, vb. 98.
YOOTE, ΠΑΠ- 181—184.
YTΑϨ 94.

OYOΘ 123.
OYωϢ, vb. 94, 96, 98.
—— (θέλησον) 99, 102.
——, noun 74.
OYϢΑΠ 93.
OYωϨ, place, vb. 91.
O]YΑϨTE 123.

ωΑ, vb. 99.
ωTΠ, vb. 89, 90.

ϢΑ, feast 90.
ϢBNNE 96, 97, 215.'
ϢNE, ΠE- 85, 91, 93 (?), 123*.
ϢNH, TE- 127, v. also Index III.
ϢωNE, vb. 89.
ϢωΠE, cucumber 121.
ϢHPE, KOYI N- 93.
ϢOPϢP 95.
ϢωC 98.
ϢωωT, noun 100.
ϢTEMEΑϨ, noun 88.
ϢΑTN-, prep. 118, 150.
ϢOOYE, BN- 118.
ϢOYϢT 93, 105.
ϢωϢ, make equal 101.
ϢOϢT 87.
ϢEϢOTE 94.
ϢOϢOY 119.
ϢωϤT, Π- 93.

ϤIP, v. BIP.

ϨΑ-, verbal prefix 29.
ϨΑH, life's end 70, 75.
ϨE, ? measure 100.
ϨωB, MΑ NP̄- 80.
——, P̄ Π- 85, 104, 141.
ϨBBE 123.
ϨωBC, vb. 86.
ϨEBETωPE, Π- 86.
ϨOI 99, 100, 118, 123.
ϨΑK (?), a trade name 115.
ϨΑΑωM 136, 152, 153, 155, 180.

ϩⲁⲙ[122.
ϩⲓⲙⲉ, wife 116.
ϩⲁⲙⲁⲕⲏ, title? 140.
ϩⲙⲟⲙ 52.
ϩⲙⲟⲩ, ⲥⲁ ⲛ- 134.
ϩⲁⲙϣⲉ 132, 136.
ϩⲉⲙϫ 88, 147.
ϩⲓⲥⲉ, vb. 84.
ϩⲟⲥⲙ 146.
ϩⲏⲧ, north 96.
——, ⲥⲁ-, north 93.
ϩⲟⲧⲥ, ϩⲁⲧⲥ 88, 98, 119, 133, 136, 144, 145, 147, 153, 198.
ϩⲁϭⲁⲣ, ⲧ- 7 n.

ϫⲓ, a vessel (?) 145.
ϫⲟⲓ 95, 104, 119.
ϫⲱⲱⲗⲉ, ⲙⲁ ⲛ- 132.
ϫⲛⲟϥ 124.
ϫⲓⲣ 85, 89, 134, 147, 149.
—— ⲗⲁⲟⲥ (?) 149.
ϫⲟⲟⲩ, vb. 88.
—— ⲉⲃⲟⲗ 89, 90, 98.

ϭⲱ, vb. 85, 98.
—— ϩⲓϫⲛ- 95, 142.
ϭⲕⲁⲕⲁ (? ⲕⲁⲕⲁ) ⲉⲃⲟⲗ 89.
ϭⲱⲗⲡ, vb. 102.
ϭⲁⲗⲁϩⲧ 149.
ϭⲱⲙ 100.
—— ⲙⲡⲣⲏⲥ 144.
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ 89, 90, 92, 97, 120, 14
——, camelload 155.
——, ⲙⲁⲛ- 91, 120, 127 (?), 12
137, 141, 150, 173, 191, 196.
v. also ⲕⲁⲙⲟⲩⲗ.
ϭⲣⲟⲙⲡⲉ 121.
ϭⲟⲣⲧⲉ 123.
ϭⲱⲣϭ, prepare 123*.
——, noun 121 n.
ϭⲟⲥ, half 116, 155.
ϭⲟⲟⲩⲛⲉ 86, 88, 120*, 121, 132, 14
148, 149, 150.
ϭⲓϫ, † undertake 95.
——, measure 94, 118.
ϭⲁⲗϭⲉ, ϭⲗϭⲉ 88, 89, 93.

VI. — SUBJECTS.

Abbots (?), commemorated 8.
Account-books 14.
Almanac 50.
Apophthegm 49.
Arabic letter found 9.
Archimandrite, title 10.

Bishop of Sbeht 11.
"Brother, my" title 11.
Byzantine Research Fund 1.

Camels for wine transport 163.
Cemeteries 5.
Choir slip 46.
Coins found 9.
"Convoy" of wine 107, 108, 109.
Coptic, characteristics of idiom 12.
—— dwellings 3, 4.

Cosmas and Damianus, fresco 5, 1
Creed 45.
Cryptogram 64 n. (?).

Date of Greek MSS. 14, 16.
—— of monastic settlement 9.
Days, lucky and unlucky 50.

Egyptian gods as Christian saints? 58 n
—— (pagan) remains 3.
Exodus, homily on 47.

Fayyûmic dialect 46.
—— version of Job 29.
Fractions 54.
Frescoes 2.

Graffiti 58.
Greek language, its use 16, 17, 18.

ḥagir, meaning 7 n.
Holy Family in Egypt 7.

Liturgical texts 45, 46.

Magical names 51.
Martyrs, Threescore 13.
Measures, names of 19 ff.
Medical recipes 51, 52.
Monastery of Thomas 6, 9 ff.
Moon, year of 51.
Mount, the Holy 92 n.
MSS., literary 29.
Multiplication tables 53.

Numerals, names of the Greek 17.
——, peculiar form of Greek 17 n., 206, 214.
——, overlining of 212.
Nuns 11.

Ostraca as writing material 12.
——, where found 5.

Palaeography 15 ff.
Palimpsests 8, 32, 53, 154, 185.
Papa, title 85 n., 90 n.
Papyri, where found 5.
Pottery, Coptic 4.
Protocols, Greek-Arabic 9.

Recipes written on walls 52 n.
"Righteous kings" 73 n.
Rock, the Holy 6.

Saints invoked 58.
Salt, uses of 134 n.
Shepherds 98 n.
Shoes as part of wage 135 n.
Stabl at Wadi Sarga 2.
Stelae, where found 57.
Symbols, arithmetical 54, 55.

Tax-receipts 197, 211.
Temples, pagan 115.
Thomas in *Synaxarium* etc. 7 n.

Wadi Sarga, site of excavations 1.
Wine 11.
——, accounts of 105 ff.
——, measures 107.
——, transport of 162 ff.

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

IV

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1927

DIE ACHMÎMISCHE VERSION DER ZWÖLF KLEINEN PROPHETEN

(CODEX RAINERIANUS, WIEN)

HERAUSGEGEBEN

MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND WÖRTERVERZEICHNIS

VON

WALTER TILL

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1927

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN.
VINDOBONAE IN AUSTRIA.

MEINEN ELTERN

VORBEMERKUNG.

In dem gegenwärtigen Zustande, wo das wissenschaftliche Leben überall durch den Abbruch der geistigen und wirtschaftlichen Beziehungen infolge des Weltkrieges leidet, verdient die dänische Regierung, die ihre Pflichten als neutraler Staat und als Mitglied des Völkerbundes klar erkannt hat, unseren besonderen Dank für die Gründung der „Rask-Oersted-Stiftung", deren Zweck es ist, zur Förderung internationaler Zusammenarbeit in wissenschaftlichen Dingen beizutragen. Ein freigebiger Beitrag seitens des Kuratoriums der Stiftung und die Bereitwilligkeit koptischer Gelehrter verschiedener Nationalitäten haben es ermöglicht, die Herausgabe einer Reihe größtenteils bisher unveröffentlichter koptischer Texte zu veranstalten, die, wie ich bestimmt hoffe, von dem kleinen Kreise freudig begrüßt wird, für den die koptische Sprache und die Bereicherung unserer Kenntnisse der altchristlichen Zeit, die sie uns bringen, von Interesse sind.

Zu diesem Band haben englische Freunde der koptischen Literatur eine beträchtliche Summe beigesteuert, wodurch die Herausgabe dieses wichtigen Textes ermöglicht worden ist.

Gjentofte bei Kopenhagen.

H. O. Lange.

VORWORT.

Die von Carl Wessely besorgte, 1915 als 16. Band seiner „Studien zur Paläographie und Papyruskunde“ erschienene Ausgabe der Wiener Handschrift der achmîmischen Version der zwölf kleinen Propheten erregt an so manchen Stellen den Verdacht des Lesers, zumal der Autor dem Text keinerlei Bemerkungen hinzufügte. Als ich daran ging, diese Ausgabe für die Zwecke meiner achmîmischen Grammatik mit dem Original, so weit es sich in Wien befindet, zu vergleichen, fand ich eine erhebliche Menge von Abweichungen und konnte auch viele Stellen lesen, die bei Wessely leer ausgingen. Diese Änderungen und Vermehrungen sind so zahlreich und verändern den von Wessely gegebenen Text an sehr vielen Stellen so wesentlich, daß an eine Berichtigung und Ergänzung der alten Ausgabe in Form einer bloßen Kollationierung nicht zu denken war. Unser Text ist einerseits für die Septuagintaforschung von hoher Wichtigkeit, wie schon die wenigen in dem Abschnitt „Text“ zusammengefaßten Bemerkungen zeigen. Andererseits ist er der umfangreichste bisher bekanntgewordene achmîmische Text und als solcher von hervorragendem Wert für die Kenntnis dieses Dialektes, der, wie bei weiterem Eindringen in seine Eigentümlichkeiten immer deutlicher wird, oft allein den Schlüssel bietet für die richtige Beurteilung so mancher Erscheinung des Koptischen, die erst durch ihn ins rechte Licht gesetzt werden und eine entsprechende Erklärung finden können.[1]) Es erscheint

---

[1]) Derartige Probleme habe ich in mehreren Aufsätzen besprochen, die in der WZKM, in der ÄZ und im Aegyptus erschienen oder noch erscheinen werden; auch habe ich solche Fälle in meiner achmîmischen Grammatik immer bei den betreffenden Kapiteln kurz behandelt.

also wohl gerechtfertigt, daß diesem in verschiedenen Belangen wichtigen Text eine Neuausgabe gewidmet wurde.

Zunächst war es mein verehrter Lehrer, Herr Professor Dr. H. Junker, der mich auf die dankbare Arbeit hinwies, mich dazu anregte und mir auch während der Arbeit selbst öfter mit seinem Rat zur Seite stand. Von seiten der Leitung der Wiener Nationalbibliothek und besonders des Vorstandes der Papyrussammlung, Herrn Dozenten Dr. Th. Seif, fand ich das größte Entgegenkommen. Die Handschrift wurde dem eben an der Nationalbibliothek tätigen Berliner Museumskonservator, Herrn Dr. Ibscher, zur Konservierung, Glättung und Verglasung übergeben, was natürlich meine Arbeit wesentlich erleichterte. Als die Arbeit im großen und ganzen beendet war, bemühten sich in erster Linie die Herren Professor Dr. Carl Schmidt und Professor Dr. H. O. Lange um die Möglichkeit einer Drucklegung. Herr Professor Dr. W. E. Crum interessierte sich ebenfalls für die Arbeit, und neben den zahlreichen wertvollen sachlichen Hinweisen, die ich allerdings größtenteils erst in den „Nachträgen und Berichtigungen" unterbringen konnte, verdanke ich ihm auch eine ausschlaggebende materielle Beihilfe. Als die der Rask-Oersted-Stiftung zur Verfügung stehende Summe für die Drucklegung nicht ausreichte, gelang es seinen Bemühungen, namhafte Beiträge von The Hort Fund, Cambridge (Sekretär Herr J. W. Hunkin), Sir Herbert Thompson und Professor F. Ll. Griffith zu erhalten, wozu auch er selbst in gleicher Weise einen Zuschuß gab. So wurde der Fehlbetrag von englischer Seite aufgebracht und damit erst die Veröffentlichung ermöglicht.

Allen den genannten Herren und Stellen, die mir ihr Vertrauen schenkten, mir bei der Entstehung des vorliegenden Buches in der verschiedensten Weise ihre Hilfe liehen und schließlich für die Publikation alle Wege ebneten, sei auch hier der herzlichste Dank ausgesprochen. Leider war unter den gegenwärtigen schwierigen finanziellen Verhältnissen nicht daran zu denken, wie sehr es auch notwendig und wünschenswert gewesen wäre, gleichzeitig die von Bouriant im Recueil de

travaux XIX 1—12 nahezu unbrauchbar herausgegebenen,[1]) jetzt im Kairener Museum befindlichen Teile des Kodex einer Neubearbeitung zu unterziehen. Es sind davon nur diejenigen Teile hier aufgenommen, deren Text auf Grund von genügenden Schriftabdrücken auf den in Wien befindlichen Nachbarseiten gelesen werden konnte.

Wien-Mödling, Juli 1927.

Walter Till.

[1]) Von Wessely in seiner Ausgabe mit aufgenommen.

INHALTSVERZEICHNIS.

Seite

Vorwort IX
Inhaltsverzeichnis XII
Einleitung:
Die Handschrift XIII
Sprachliches XXI
Der Text XXIV
Die Ausgabe XXXI
Berichtigungen und Nachträge XXXII
Text:
Hosias 1
Joel 27
Amos 33
Micha 40
Abdias 50
Jonas 53
Naum 55
Habakuk 61
Sophonias 68
Haggai 75
Zacharias 81
Malachias 105
Wörterverzeichnis:
I. Koptisch 112
II. Fremde Wörter 144

EINLEITUNG.

Die Handschrift.

Die Handschrift Kopt. 11000 der Wiener Nationalbibliothek aus der Sammlung Erzherzog Rainer bestand ursprünglich aus 23 Heften, Quaternionen zu 16 Seiten, und einem Blatt mit 2 Seiten Text. Sämtliche Blätter sind beiderseits beschriftet. Da das erste Heft nur 12 Textseiten hatte — das Titelblatt ist verlorengegangen — so umfaßte also der ganze Kodex 366 Textseiten. Die zu einem Quaternio gehörigen Blätter waren mittels eines Heftfadens zusammengeheftet. Teile des Heftfadens sind stellenweise noch vorhanden.

Von dem Kodex ist nicht alles erhalten. Der größte Teil — im ganzen 266 Seiten — befindet sich in Wien.[1]) Von dem Übrigen ist schon früher ein Teil, der sich im Kairener Museum befindet, durch Bouriant (Rec. XIX 1—12), allerdings sehr schlecht, herausgegeben worden. Der Rest ist bis jetzt verschollen geblieben. Die folgende Übersicht zeigt, welche Stücke des Kodex sich in Wien befinden, welche von Bouriant herausgegeben wurden und welche bisher noch nicht aufgetaucht sind. Dabei sind diejenigen von Bouriant herausgegebenen oder ganz verlorenen Seiten besonders bezeichnet, deren Text in der vorliegenden Ausgabe nach Schriftabdrücken auf den in Wien befindlichen Nachbarseiten wiedergegeben ist.

Heft I	S. 1—12,	Hos. I 1—III 1	Wien
„ II	S. 13—28,	Hos. III 1—VII 6	Wien
„ III	S. 29—44,	Hos. VII 7—X 14	Wien
„ IV	S. 45—60,	Hos. X 14—XIV 10	Wien
„ V	S. 61—64,	Joel I 1—14	Wien
	S. 65—72,	Joel I 14—II 19	Bouriant
	S. 73—76,	Joel II 19—30	Wien

[1]) Zuerst von Carl Wessely herausgegeben: „Duodecim prophetarum minorum versionis Achmimicae codex Rainerianus“ als XVI. Heft seiner „Studien zur Paläographie und Papyruskunde“, Leipzig 1915.

Heft VI	S. 77—92,	Joel II 30—Am. II 11	Wien
„ VII	S. 93—108,	Am. II 11—?	verloren
		(S. 93, Am. II 11—15 nach Abdruck	
„ VIII	S. 109—112,	Am. ?—VI 3	verloren
		(8 Zeilen von S. 112 = Am. V 27—VI 2 nach Abdruck)	
	S. 113—114,	Am. VI 3—10	Wien
	S. 115—118,	Am. VI 11—VII 10	verloren
	S. 119—120,	Am. VII 10—16	Wien
	S. 121—124,	Am. VII 16—VIII 11	verloren
		(S. 121 = Am. VII 16—VIII 1 nach Abdruck)	
„ IX	S. 125—140,	Am. VIII 11—Mi. II 11	Bouriant
		(S. 140 = Mi. II 8—11 nach Abdruck)	
„ X	S. 141—154,	Mi. II 11—V 8	Wien
	S. 155—156,	Mi. V 8—VI 1	Bouriant
		(S. 156 = Mi. V 12—VI 1 nach Abdruck)	
„ XI	S. 157—172,	Mi. VI 1—Abd. 13	Wien
„ XII	S. 173—188,	Abd. 13—Jon. IV 2	Bouriant
		(S. 173 = Abd. 13—16 nach Abdruck)	
		(S. 188 = Jon. III 8—10 nach Abdruck)	
„ XIII	S. 189—204,	Jon. IV 2—Na. III 8	Wien
„ XIV	S. 205—206,	Na. III 8—14	Bouriant
		(S. 205 = Na. III 8—11 nach Abdruck)	
	S. 207—208,	Na. III 14—19	Wien
	S. 209—210,	Hab. I 1—7	Bouriant
		(S. 209 = Hab. I 1—4 nach Abdruck)	
	S. 211—214,	Hab. I 7—II 2	Wien
	S. 215—220,	Hab. II 2—II 17	Bouriant
„ XV	S. 221—236,	Hab. II 11—So. I 16	Wien
„ XVI	S. 237—252,	So. I 17—Hagg. I 3	Wien
„ XVII	S. 253—266,	Hagg. I 3—II 23	Wien
	S. 267—268,	Za. I 1—6	Bouriant
„ XVIII	S. 269—284,	Za. I 6—IV 6	Wien
„ XIX	S. 285—300,	Za. IV 6—VII 14	Bouriant
„ XX	S. 301—316,	Za. VII 14—X 1	Wien
„ XXI	S. 317—332,	Za. X 1—XIII 3	Wien
„ XXII	S. 333—346,	Za. XIII 3—Mal. I 7	Wien
	S. 347—348,	Mal. I 7—?	verloren
„ XXIII	S. 349—352,	Mal. ?—II 8	verloren
	S. 353—364,	Mal. II 9—IV 2	Wien
Letztes Blatt	S. 365—366,	Mal. IV 2—6	Wien

Die Handschrift wurde von Krall spätestens dem 5. Jahrhundert zugewiesen.[1]) Darüber läßt sich wohl gegenwärtig in

[1]) Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung S. 45.

Anbetracht der Unsicherheit in der Datierung dieser frühen Handschriften kaum etwas Bestimmteres sagen.

Da die Beigabe von Tafeln die Kosten der Ausgabe wesentlich erhöht hätte und andererseits das der ersten Ausgabe beigegebene reichliche Tafelmaterial ausgezeichnet ist, ist sie hier unterblieben. Die Tafeln der Ausgabe Wesselys sind so gewählt, daß wohl alles, was für den Erhaltungszustand und überhaupt für das Äußere der Handschrift im wesentlichen in Betracht kommt, daran zu ersehen ist.

Der Zustand der Pergamentblätter ist nicht immer der beste. Viele sind wohl tadellos erhalten, viele aber auch mehr oder weniger stark beschädigt, manche arg zerrissen und lückenhaft. Die Schrift ist verhältnismäßig nur recht selten sehr gut lesbar. Vielfach, auch auf sonst tadellos erhaltenen Blättern, ist sie ausgeblaßt, oft so vollständig, daß sie nur auf Grund der Ätzspuren bei durchfallendem Lichte gelesen werden kann. Erschwert wird das Lesen noch dadurch, daß stellenweise, wo das Pergament besonders dünn ist, die Schrift der anderen Seite durchscheint und daß an vielen Stellen die Schrift der benachbarten Seite stark abgedrückt ist.[1]) So sehr diese Abdrücke auch einerseits das Lesen erschweren, so dankbar müssen wir andererseits sein, daß sie vorhanden sind; nicht nur, weil an vielen Stellen sich der Abdruck deutlicher erhalten hat als die eigentliche Schrift selbst und die sonst unsichere Lesung dadurch Gewißheit erlangt, sondern auch weil die Schrift so manches aus- oder weggebrochenen Stückes, ja sogar einiger ganz fehlender Seiten als Abdruck erhalten ist und gelesen werden kann. Diese Schriftabdrücke sind daher überall, wo sie, wenn auch nur in Spuren, vorhanden sind, unbedingt bei der Lesung sorgfältigst zu berücksichtigen; eine allerdings sehr mühsame Arbeit, die jedoch unerläßlich ist, sowohl im Hinblick auf die vollständige Auswertung des vorhandenen Materials, wie auch, um zu vermeiden, daß einzelne abgedrückte Buchstaben der benachbarten Seite mit der eigent-

[1]) Besonders deutliche und zahlreiche Abdrücke zeigt unter den abgebildeten Seiten S. 164 auf Tafel 2; spärlichere S. 8 und 9 auf Tafel 1, S. 141 und S. 165 auf Tafel 2, S. 354 und S. 355 auf Tafel 5.

lichen Schrift der vorliegenden Seite verwechselt werden, eine Gefahr, die nur bei genauer Beachtung aller Abdrücke ganz vermieden werden kann. Der erste Herausgeber hat sich leider dieser Mühe nicht unterzogen; es ist ihm daher auch nicht nur der reichliche Gewinn, der aus den Schriftabdrücken zu schöpfen ist, ganz entgangen, er hat sich überdies an so manchen Stellen auch von ihnen täuschen lassen.

Das Format der Handschrift ist in der Höhe 120 mm und auch darüber; die Breite schwankt um 100 mm. Der Innenrand mißt 10—15 mm, der Außenrand mißt 20 mm oder wenig darüber, selten weniger; der obere Rand ist 12—18 mm hoch, der untere 20—30 mm. Die Höhe des beschrifteten Teiles einer Seite ist ca. 80—90 mm, die Zeilenbreite ca. 60—70 mm. Der Zeilenabstand hält sich zwischen 4 und 5 mm.

Das Pergament ist nicht durchwegs gleichmäßig; einige Blätter sind dick, die meisten aber ziemlich fein. Die Blätter weisen hie und da Löcher auf, die, soweit sie innerhalb der Schriftkolonne liegen und die Länge der Zeile beeinflussen, in der Ausgabe in Anmerkungen erwähnt sind.[1])

Die Liniierung geht durchlaufend über beide Seiten des Doppelblattes. Die Linien verbinden Punkte, die sich nahe am Rande des Blattes befinden.[2]) Die Seiten haben in der Regel 18 Zeilen, nur in ganz wenigen Ausnahmen wurde, wohl hauptsächlich aus Versehen, davon abgewichen. Außer der Zeilenliniierung wurde auch der zu beschreibende Raum durch Vertikallinien abgegrenzt. Die Schlußlinie wurde hiebei allerdings nicht sehr strenge beachtet. Sehr oft wurde darüber hinausgeschrieben, aber nur selten — am Ende größerer Abschnitte — die Zeile vorher geschlossen. Der erste, senkrechte, die Zeilenanfänge markierende Strich wurde hingegen gut eingehalten. Der erste Buchstabe jeder Zeile lehnt sich eng an ihn an. Bei den Buchstaben, die einen einzigen senkrechten Grundstrich haben, vor

---

[1]) Siehe Tafel 1, S. 9; Tafel 2, S. 143; Tafel 4, S. 326.

[2]) Am deutlichsten zu sehen auf Tafel 2, S. 164, 165; weniger deutlich Tafel 2, S. 141 und S. 143 (die in der unteren Hälfte der Tafel nebeneinander abgebildeten Seiten sind nicht benachbart!).

allem т und ϯ, wurde in der Regel dieser Grundstrich direkt auf die vertikale Zeilengrenzlinie gesetzt, so daß ihr linker Balken darüber hinausragt. Bei ѱ ist dies nur einmal der Fall, bei ф schwankt der Gebrauch. ϒ kommt als erster Buchstabe einer Zeile niemals vor.

Die Schrift ist eine sehr schöne, regelmäßige Unziale. An der ganzen Handschrift haben — abgesehen von der Paginierung — mindestens zwei Schreiber abwechselnd geschrieben. A, der den Kodex beginnt und schließt, schreibt in strengen, geraden Linien. Bei B ist der Schriftduktus im großen und ganzen weniger streng und steif, sondern freier und hat etwas Schwung. Er liebt das Runde und Bauchige, andererseits das Steile und Gedrängte und wirkt dadurch manchmal etwas affektiert.

Soweit die in Wien befindlichen Teile des Kodex in Betracht kommen, verteilt sich die Schrift der beiden Schreiber folgendermaßen. A beginnt. S. 173, die erste Seite von Heft XII, die als Abdruck auf Seite 172 zu sehen ist, zeigt noch deutlich den Schriftcharakter von A. Die letzte Seite dieses Heftes, S. 188 (als Abdruck auf S. 189), scheint schon von B geschrieben zu sein. Die Abdrücke sind hier jedoch nicht so gut, als daß sich der Schriftcharakter genau feststellen ließe. Die wenigen als Abdruck ganz sichtbaren Buchstaben scheinen auf B hinzudeuten. B schreibt bis S. 192, einschließlich der Überschrift ⲛⲁⲟⲩⲙ. Den darauffolgenden Text (von ⲡⲗⲏⲙⲁ an) setzt A fort, hört aber schon mit dem Ende des ersten Verses (S. 193, 1. Zeile, ⲥⲗⲕⲉⲥⲓⲟⲥ·) wieder auf und B schreibt weiter. Erst auf S. 225, bei der Überschrift ⲧⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ etc. fährt A fort und schreibt bis zum Schluß der Seite 231. Von S. 232 an schreibt wieder B. Im XVI. Heft ist wiederum eine leichte Änderung des Duktus wahrzunehmen. Das Steil-Gedrängte und das Bauchig-Runde mildert sich wesentlich, so daß im großen und ganzen der affektierte Charakter der Schrift verschwindet. Es bleiben aber wesentliche Züge von B beibehalten, so vor allem die eigentümliche Form des Murmelvokalstriches, der ein kurzer, nach unten offener Bogen ist, rechts meist mit einer kleinen Verdickung endigt und gerne über dem rechten Teil des Buchstabens steht, während A den

Murmelvokalstrich gerade, lang, gleichmäßig fein, vertikal und gerade über dem Buchstaben zieht. γ̊, das A häufig gegen Ende der Zeilen, um Platz zu sparen anwendet, fehlt bei B und auch hier vollständig. Auch der für B charakteristische Kopf der p ist hier derselbe. Während A den Schattenstrich des Kopfes parallel zum Grundstrich zieht und mit diesem durch Haarstriche verbindet, steht er bei B schräg unten direkt auf dem Grundstrich auf und ist oben mit diesem durch einen Haarstrich verbunden. Es wäre zwar möglich zu denken, daß diesen Teil des Kodex ein dritter Schreiber geschrieben hat, da er auch Eigenheiten zeigt, die nicht für B charakteristisch sind. So fehlt hier das Häkchen über ⲕⲁⲙⲍⲡⲧ völlig und der Füllstrich ⁊ ist oft in zwei getrennte Haarstriche ohne jeden Schatten aufgelöst. Da aber kein schroffer Übergang festzustellen ist, ja im Gegenteil im Heft XVI die für B charakteristischen Steil- und Rundformen neben den breiten und geraden vorkommen, wird es sich doch nur um eine leichte Änderung des B-Duktus handeln, die im großen und ganzen eine Annäherung an den Schriftcharakter von A bedeutet. Eine ähnliche leichte Änderung in der Richtung zu B ist im letzten Teil des Kodex bei A zu bemerken, der von S. 333 (Heft XXII) an bis zum Schluß (S. 366) schreibt. Der Schriftcharakter ist hier ein wenig leichter und freier, und das früher bei A beliebte γ̊ kommt hier gar nicht mehr vor. Die beiden Schreiber haben also ihre Schriftformen — wohl unbewußt — einander immer mehr genähert. Eine spätere Hand (C) schreibt einen Teil der Paginierung (siehe S. XX).

Übersichtlich dargestelt verteillt sich die Arbeit der beiden Schreiber wie folgt:

1—173 + x	A
173 + x (188)—192 oben	B
192 unten—193, 1. Zeile	A
193, 2. Zeile—225 oben	B
225 unten—231	A
232—332	B
333—366	A

Von dem Bildmaterial der Ausgabe Wesselys zeigen die Tafeln 1, 2 und 5 A, die Tafeln 3 und 4 B, und zwar Tafel 3 den früheren, Tafel 4 den späteren Duktus. C (in der Paginierung) sieht man auf Tafel 3 unten und Tafel 4.

Die Schrift weist nur in ganz wenigen Fällen, bei Platzmangel, Ligaturen auf, doch berührt das rechte Ende des Querbalkens von ⲧ, ϯ, ⲅ und ⲡ gerne den nächsten Buchstaben.

Die Worte sind nicht voneinander getrennt, doch kommt gelegentlich rechts über den letzten Buchstaben eines Wortes, wenn dieser ⲕⲗⲙⲝⲡ oder ⲧ ist, manchmal aber auch über dem letzten Buchstaben einer Zeile ein kleines Häkchen vor, ein kurzer, sehr zarter, wagrechter Strich, der rechts mit einer kleinen Verdickung nach unten endet. Seine Anwendung ist willkürlich. Er kommt gelegentlich auch am Zeilenende mitten in einem Wort vor.

An sonstigen Interpunktionszeichen kommt am häufigsten der einfache Punkt an der oberen Zeile vor. Zur Bezeichnung größerer Abschnitte dient ein Doppelpunkt, bei dem der untere oft nicht ganz senkrecht unter dem oberen steht, sondern etwas mehr rechts. Ist eine Zeile nicht ganz bis zum Zeilenabschlußstrich beschrieben, so wird, wenn der noch übrige Raum nicht mehr als die Breite von ein oder zwei Buchstaben beträgt, gewöhnlich ein ⲋ zur Ausfüllung des noch vorhandenen Platzes hingesetzt.[1]) Soll am Ende eines Abschnittes ein längerer Zeilenraum ausgefüllt werden, so wird hiezu ⟩— oder ⟩—⟩— verwendet. Manchmal wird der Platz aber auch einfach leer gelassen.

Wird ein neuer Abschnitt besonders bezeichnet, so wird der Anfang der ersten Zeile des neuen Abschnittes mit dem Zeichen ⳨ versehen. Der Anfang der so bezeichneten Zeile ist dann oft ein wenig nach links über die Zeilenanfangsgrenzlinie hinaus gerückt.[2]) Der Anfang dieser Zeile muß keineswegs auch wirklich der eigentliche Beginn des neuen Abschnittes sein. Ist in der vorhergehenden Zeile noch genügend Platz, so beginnt

---

[1]) Dieses Zeichen ist kein Wortteilungszeichen, wie es an vielen Stellen scheinen könnte, sondern ein reines Füllzeichen.

[2]) Siehe Tafel 2, S. 143.

oft der neue Abschnitt, meist nach einem kleinen leeren Raum, de auch mit einem ⟩— ausgefüllt sein kann, in dieser Zeile und ers der Anfang der nächsten Zeile weist die erwähnten Merkmale auf Diesbezüglich wird an keinem einheitlichen Grundsatz festgehalten

Zu Anfang und zu Ende eines jeden Propheten ist desse Name in der Mitte der Zeilen in etwas größeren Buchstaben geschrieben, darüber und darunter sind wagrechte Zierstriche Wenn genügend Platz vorhanden ist, ist je eine Zeile vor und nach dem Namen unbeschriftet gelassen. Ebenso werden auch Zwischenüberschriften behandelt (Hab. III, 1 = S. 224, 5 ff. und Hab. III, 3 = S. 225, 11) und ähnlich das ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ (Hab. III 8. 13), bei dem allerdings nur die folgende Zeile leer bleibt

Hat der Schreiber mehrere Buchstaben oder Worte zu tilgen so setzt er meist Punkte oder ganz kurze wagrechte Strichlein über die betreffenden Buchstaben. Bei einzelnen Buchstaben kommt der Punkt als Tilgungszeichen seltener vor. Hier wird lieber das Durchstreichen angewendet oder der Buchstabe bleibt ungetilgt stehen. Auch Auswaschen und Radieren kommt vor

Auf nachträgliche Verbesserungen durch Einschaltung eines oder mehrerer Wörter, die auf einen der vier Ränder in kleinerer, etwas flüchtigerer Schrift geschrieben sind, wird an der betreffenden Stelle, wo der Einschub hingehört, durch eine Verweismarke — gewöhnlich einen Pfeil oder Ähnliches — aufmerksam gemacht.

Die Heftpaginierung ist auf dem ersten und letzten Blat jedes Heftes an den inneren Teil des oberen Randes geschrieben Die Seitenpaginierung steht auf jeder Seite am äußeren Tei des oberen Randes. Es werden wohl die Zahlen ursprünglich überall zwischen zwei wagrechten Strichen gestanden haben, doch sind diese nicht mehr überall zu sehen. Die Seitenpaginierung geht bis einschließlich Seite 258 und bricht hier ab. Eine spätere Hand (C), die mit schwarzer Tinte recht unschöne, unbeholfene globige Ziffern ohne Druckstriche und ohne die einfassenden wagrechten Striche malt, setzt die Seitenpaginierung fort, läß aber Seite 259 aus und bezeichnet die eigentliche Seite 260 mit ⲥⲛⲑ usf., so daß Seite 301 mit ⲧ bezeichnet erscheint. Vo

Seite 302 an werden die Hunderter ausgelassen und wird nur ⲗ etc. geschrieben. Seite 331 ist dann wieder fälschlich mit ⲙ statt des zu erwartenden ⲗ bezeichnet. Dieser Fehler geht dann weiter bis einschließlich Seite 333 (ⲙⲃ). Diese Seite ist als erste des XXII. Heftes mit der Seitenpaginierung ·ⲕⲃ· von erster Hand bezeichnet. Dieselbe Hand setzt nun von hier an die Seitenpaginierung im Anschluß an die vorhergehende, offenbar mißverstandene Heftpaginierung, auf Seite 334 wieder fälschlich mit ⲕⲁ fort und zählt von hier an weiter bis zum Schluß, so daß die letzte Seite, die 366. der Handschrift, mit ⲛⲋ bezeichnet ist.

Sprachliches.

Die Orthographie ist zwar nicht gerade stets mustergültig, aber doch auch nicht schlecht. Auch Schreibfehler sind nicht allzu häufig. Scheinbar war der Schreiber einige Male müde oder zerstreut, denn auf manchen Seiten treten Verschreibungen in besonderer Häufung auf. Einigemale übersprang der Schreiber, oder auch der frühere Übersetzer, eine Stelle zwischen zwei gleichen Worten. Einmal — wohl nach einer Schreibpause — ist eine längere Stelle zwischen zwei gleichen Ausdrücken wiederholt (Hab. II, 11—17); eine kürzere Za. 14, 4.

Wie in allen achmîmischen Texten wird oft an Stelle des gedoppelten Vokals der einfache geschrieben, wobei für ⲟⲟ außerdem nicht selten ⲱ vorkommt. Für ⲟ am Schluß der Wörter wird ebenfalls oft ⲱ geschrieben.

Der Doppelpunkt über dem ⲓ wird durchwegs ziemlich willkürlich gesetzt. Er besteht aus zwei ganz feinen und kurzen wagrechten Strichlein, die oft spurlos verschwunden sein mögen, wo die sonstige Schrift noch gut zu lesen ist.

Diphthonge mit *-w* werden am Wortanfang stets nur mit ⲩ geschrieben, am Wortende und in den Fällen, wo ein vokalisch endigendes Wörtchen eng mit einem Wort verbunden wird, das mit einem ⲟⲩ beginnt, oder den unbestimmten Artikel im sg. vor sich hat, wird das *w* bald mit, bald ohne ⲟ geschrieben.

Der Murmelvokalstrich wird verhältnismäßig selten über einen anderen Buchstaben als ⲃⲗⲙⲛⲣ geschrieben; hier scheint

er aber ziemlich regelmäßig zu stehen. Da die wagrechten Striche sehr zart geschrieben sind, sind sie oft schon nicht mehr sichtbar, wenn die Schrift auch nur ein wenig ausgeblaßt ist. In der Ausgabe sind sie nur dort gesetzt, wo sie zu sehen sind. Der Murmelvokalstrich wurde sicherlich öfter gesetzt als aus dem Text zu entnehmen ist. Manchmal steht er auch an Stellen, wo er nicht hingehört.

Beim Possessivpräfix wird im sg., also bei ⲡ(ⲉ)= und ⲧ(ⲉ)=, das ⲉ gewöhnlich nicht geschrieben, nur bei der 2. pl. fehlt es nie und in der Regel auch nicht beim pl. ⲛⲉ=. Sonst entspricht die Schreibung von ⲉ oder Murmelvokal im großen und ganzen recht gut den im Achmîmisch-saidischen allgemein beachteten Grundsätzen.

Am Zeilenschluß wird bei Platzmangel oft ein ⲛ nach einem Vokal durch einen wagrechten Strich über den Vokal bezeichnet. Dies kommt zwar meist nur am Ende eines Wortes vor, gelegentlich aber auch am Silbenschluß in der Mitte eines Wortes. Auch ⲙ̄ für ⲙⲛ̄ findet sich (78, 16; 233, 15).

Sehr gut lesbare Schriftstellen zeigen, daß ϩ und ⳉ mit Ausnahme einiger weniger Irrtümer gut auseinandergehalten werden. Da der Querstrich des ⳉ stets sehr zart gezogen ist und niemals Endpünktchen hat, ist er an sehr vielen Stellen ausgeblaßt und nicht mehr zu sehen. Ich habe ihn in der Ausgabe in diesen Fällen dort, wo er hingehört, gesetzt und auf seine Unsicherheit in einer Fußnote hingewiesen.

Gelegentlich kommt ϩ an der Stelle eines alten *ȝ* vor[1]).

Für ϫ wird manchmal ϫ geschrieben.

Die Orthographie der griechischen Worte ist ziemlich einwandfrei.

An Zusammenziehungen kommen vor: ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ = ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ = ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ, ⲑ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ = ⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ und einmal (Versehen?) ⲡⲓⲥⲏⲗ = ⲡⲓⲉⲥⲣⲁⲏⲗ[2]).

---

[1]) ϩⲓ-ⲥⲁϩ-ⲟⲩⲛⲉⲙ Za. 3, 1; ϩⲱⲥⳉ Hos. 6, 5; ϩⲓϩⲱϣϥ Za. 3, 3; s. meine Achmîmisch-koptische Grammatik, § 27.

[2]) Hos. 2, 22.

Die Sprache der Handschrift ist ein reines, gutes Achmîmisch. Die einzelnen Eigenheiten, die der Text aufweist, kommen sämtliche auch in anderen guten achmîmischen Texten vor.[1])

Die Assimilation des ⲛ vor Lippenlauten wird in der Schrift nicht konsequent bezeichnet; es wird ziemlich willkürlich bald ⲙ, bald ⲛ geschrieben.

Die Einschiebung eines ⲛ zwischen ⲟⲩ und ⲧ, wie sie bei ⲙⲟⲩⲧⲉ und ⲛⲟⲩⲧⲉ in anderen achmîmischen Texten vorkommt, kennt unser Text nicht. ⲧⲙⲛ̄- für ⲧⲙ̄- (Negativverb) kommt nur an zwei Stellen vor (Mich. 6, 15; Za. 14, 18).

ⲅ für ⲕ nach ⲛ kommt nur einmal in ⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ⲛ̄ϭⲓϫ vor.

Der negative Imperativ lautet regelmäßig ⲙ̄ⲡⲣ̄-; ⲙⲛ̄- ist nur einmal belegt.

Das in anderen achmîmischen Texten in relativischen Nominalsätzen mit präteritaler Bedeutung gebrauchte ⲉⲧⲁϩ fehlt in unserem Text vollständig.

Der Temporalis ⲧⲁⲣ= kommt nur einmal vor. „Als“ wird sonst durch den Zustandsatz oder durch ϩⲛ̄- mit folgendem kausativen Infinitiv, der den bestimmten Artikel vor sich hat, wiedergegeben.

Die Verwendung des echten Relativsatzes und des relativischen Zustandsatzes entspricht mit wenigen Ausnahmen der allgemeinen Regel.

Vor griechische Verba wird in der Regel ⲣ̄ gesetzt, es fehlt jedoch in einer Reihe von Fällen.

Als besondere Merkwürdigkeit unseres Textes, die sich in den anderen achmîmischen Texten nicht findet, kann die Verwendung von ⲁϩⲏⲧϥ (einmal ⲁϩⲏⲧⲟⲩ) nach Ausdrücken des Zerstörens erwähnt werden, wobei das Suffix völlig beziehungslos sein kann.[2])

[1]) Hier ist nur das Allerwichtigste gegeben, da dieser Text in meiner gleichzeitig bei Hinrichs (Leipzig) erscheinenden „Achmîmisch-koptischen Grammatik“ ausgiebig verarbeitet wurde.

[2]) Joel 1, 7; Na. 3, 19; So. 1, 10; 3, 18.

Der Text.

Die vorliegende Ausgabe soll in erster Linie die Aufgabe erfüllen, den Text der in Wien befindlichen Teile des Kodex möglichst genau und zuverlässig wiederzugeben. Der textkritische Teil der Arbeit mußte aus verschiedenen Gründen in den Hintergrund treten. Die folgenden Hinweise mit den angeführten Belegstellen sowie auch die dem Text beigefügten textkritischen Fußnoten wollen daher auch keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit machen, sondern bloß das Allerwichtigste andeuten und mit einigen Beispielen belegen.

Der achmîmische Text steht der saidischen Version am nächsten, ohne ihr an allen Stellen völlig zu gleichen. Diese beiden Versionen stimmen weit nicht in demselben Maße mit dem Septuagintatext überein, wie dies beim Bohairischen der Fall ist. Sie stehen im Gegenteil an ziemlich zahlreichen Stellen dem masoretischen Text und auch der Vulgata näher als den Septuaginta.

Beispiele:

Hos. 3, 4: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲫⲟⲩⲇ = H. L.; fehlt G. B.

Hos. 5, 3: „und Israel verbarg sich nicht vor mir“ = H. L.; gegen καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ᾽ ἐμοῦ = B.

Hos. 7, 14: „sie wandten sich von mir ab“ = S. H. L.; fehlt G. B.

Hos. 8, 9: „ein einsamer Bergesel“ = H. L.; gegen ἀνέθαλεν καθ᾽ ἑαυτόν = B.

Hos. 9, 9: „wie in den Tagen von Gabaa“ = H. L.; gegen κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ = B.

Hos. 9, 12: „doch wehe ihnen, wenn ich mich von ihnen abwende!“ = H. L.; gegen καὶ οὐαὶ αὐτοῖς εστι. σάρξ μου ἐξ αὐτῶν = B.

Hos. 11, 12: „und Judas ist Zeuge mit Gott“, H. unklar, aber ähnlich, L. Judas autem testis descendit cum Deo; gegen καὶ Ἰούδα. νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός.

Am. 1, 6 und 1, 9: „zahlreiche Gefangenschaft“ = H. L.; gegen αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών = B.

Mich. 7, 11: „am Tage des Mauerbauens“ = H. L.; gegen ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου = B.; S. ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ist wohl nach A. in ⲛ̄ⲕⲱϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟ zu verbessern.

Hab. 3, 4 Schluß: „seine Macht ist in jenem (dort) verborgen“ = L. ähnlich H.; gegen καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ = B. und auffallenderweise auch S.!

Hab. 3, 12: „du kommst auf die Erde“ = H. L.; gegen ὀλιγώσεις γῆν = B. und auch S.! (wenn diese Deutung der Stelle richtig ist).

Hab. 3, 16: „ich hörte“ = H. L.; gegen ἐφυλαξάμην = B.

Hab. 3, 16: „Fäule“ = H. L.; gegen τρόμος = B.

Hab. 3, 19: „wie die (Füße) der Hirsche“ = H. L.; gegen εἰς συντέλειαν = B.

So. 2, 10: „gegen das Volk des Herrn“ = H. L.; gegen ἐπὶ τὸν κύριον = B.

Hagg. 1, 4: ϩⲛ̄-ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲡ-ϩⲉ = H. L. („in getäfelten Häusern“); gegen ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις = B.

Hagg. 2, 16: ⲁⲩⲁϣⲉⲓ „zu einer Menge“ = S. H. L.; gegen εἰς κυψέλην = B.

Hagg. 2, 17: „Gelbsucht“ = S. H. L.; gegen ἀνεμοφθορία = B.

Za. 9, 10: „er wird den Völkern Frieden verkünden, seine Herrschaft wird von Meer zu Meer reichen und vom Strom bis ans Ende der Erde“ = S. H. L.; gegen καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς = B.

Za. 9, 12: ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ = S. H. L.; gegen δέσμιοι τῆς συναγωγῆς = B.

Za. 12, 2 Schluß: „weil sie keinen Hirten haben“ = H. L.; gegen διότι οὐκ ἦν ἴασις = B.

Ähnliche Stellen sind noch: Hos. 4, 3; 7, 4. 15; 10, 11; 11, 7; 12, 11; Am. 2, 7; Mich. 3, 3; 5, 1 Schluß. 4; Hab. 3, 13. 17; Hagg. 1, 9; Za. 1, 19; 8, 23; 9, 14 u. a. m.

In einigen Fällen steht der achmîmische Text in Übereinstimmung mit der Vulgata, aber im Gegensatz zu den anderen Texten.

Beispiele:

Hos. 5, 9 Schluß: ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ = fidem; gegen πιστά = H. B.

Abd. 14: ⲛⲟⲩⲥⲉⲉⲡⲉ = S. = reliquos eius; gegen τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ = H. B.; als Possessivum haben hier die koptischen Texte übereinstimmend das der 3. pl. gegen 3. sg. bei H. G. L.

Za. 10, 9: „und sie werden mit ihren Kindern (Söhnen) leben“ = et uiuent cum filiis suis; gegen ἐκθρέψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν = H. B.

Spärlich sind die Fälle, in denen der achmîmische Text mit dem bohairischen übereinstimmt und dabei eine von den anderen Texten abweichende Lesung zeigt.

Beispiele:

Hos. 4, 10: ⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲏϩ ⲁⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ = ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀; bei H. L. G. gehört πορνία zum folgenden Satz.

Hagg. 1, 13: bei A. und B. fehlt ἐν ἀγγέλοις κυρίου = H. L

Hagg. 2, 7: ⲤⲈⲘⲞⲨϨ, 3. pl. = S. B.; gegen πλήσω 1. sg. = H. L.
Mal. 3, 4 *Schluß*: „und wie in den ersten Tagen“ = B.; gegen καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν = H. L.

Nicht sehr selten jedoch weist A., teils in Übereinstimmung mit S., teils auch im Gegensatz zu diesem, eine von den anderen Texten verschiedene Lesung auf.

Beispiele:

Hos. 2, 9: „und mein Öl“ fehlt bei H. L. G. B.
Hos. 3, 2: ⲀÏⲂⲰⲔ fehlt sonst.
Hos. 4, 17: ⲈⲪⲢⲀⲒⲘ ⲀϤϨⲰⲠ ⲀⲚⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ; gegen μέτοχος εἰδώλων Ἐφραίμ = H. L. B.
Hos. 4, 19: ⲠⲤⲰⲔ ⲀϨⲞⲨⲚ ⲘⲠϤⲠⲚⲀ ⲚⲀⲰϢ ⲀⲂⲀⲀ ϨⲚ-ⲚⲈϤⲦⲚϨ; gegen συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς = B.; anders H. L.
Hos. 6, 9: ⲠϨⲞ ⲘⲠⲬⲀⲈⲒⲤ; sonst nur ὁδόν.
Hos. 8, 1: ⲤⲈⲚⲀⲠⲰⲦ fehlt sonst.
Hos. 9, 1: „wie die Völker der Erde“; ⲘⲠⲔⲀϨ fehlt sonst.
Hos. 10, 9: ϨⲚ-ⲠⲦⲞⲨⲬⲒⲚϬⲀⲚⲈ fehlt sonst.
Hos. 12, 9: ϨⲚ-ⲞⲨϨⲈⲖⲠⲒⲤ fehlt sonst.
Hos. 13, 3: „Tau, der gefallen ist“; gegen πορευομένη = H. L. B.
Mich. 3, 7: ⲚϬⲀⲀ = S.; fehlt sonst.
Mich. 6, 2: „ihr Völker!“; gegen ὄρη = H. L. B.
Mich. 7, 3: „der Archon sagt: gib her!“; gegen ὁ ἄρχων αἰτεῖ = H. L. B. und auch S!
Abd. 7: ⲀⲨⲘⲒϨⲈ ⲚⲈⲘⲈⲔ; gegen לַחְמְךָ (אַנְשֵׁי); statt לֶחֶם „Brot“ wurde לָחַם „kämpfen“ gelesen.
Na. 1, 5: ϨⲀ-ⲦⲠⲈ ⲦⲎⲢⲤ; gegen ἡ σύμπασα; auch die anderen Texte stimmen nicht recht zusammen: B. ⲘⲀⲒ ⲚⲒⲂⲈⲚ; H. תֵּבֵל = orbis.
Hab. 3, 3: ⲦⲘⲈⲦⲀⲂⲞⲖⲎ fehlt sonst.
Hab. 3, 5: „die Vögel, die ihm folgen“; gegen κατὰ πόδας αὐτοῦ.
So. 1, 11 *Schluß*: „und das Gold“ fehlt sonst.
Hagg. 2, 18: bei A. und S. fehlt καὶ ἐπέκεινα = B. H. L.
Za. 3, 8 *Schluß*: „der Knecht, dessen Name Anatole ist“; gegen τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν.
Za. 9, 1: „in dem sein Opfer ist“; gegen καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ u. ä.
Za. 9, 14: bei A. fehlt καὶ ἐξελεύσεται βολίς, das die anderen Texte, auch S!, haben
Za. 10, 1 *Schluß*: „um sie zu essen“ fehlt sonst.
Za. 10, 7: „wie Weintrinker“; gegen ὡς ἐν οἴνῳ = H. L. B.
Za. 13, 5 *Schluß*: ⲀⲞⲨ ⲀϤⲦⲤⲈⲂⲀÏ (= S.) fehlt sonst.

Za. 14, 18 Schluß: „an den Ort, den ich geheiligt habe“ fehlt sonst.
Mal. 3, 11: „damit ihr esset“; gegen καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν = B. H. und L. anders.

Diese Beispiele ließen sich um viele vermehren.

Eine besondere Eigentümlichkeit der achmîmischen Version besteht darin, daß sie an vielen Stellen zwei Lesarten nebeneinander bringt. Handelt es sich dabei bloß um éinen Ausdruck, so kommt er in zwei verschiedenen Auffassungen hintereinander vor, wobei eine gewöhnlich mit dem griechischen, die andere mit dem hebräischen oder lateinischen Text übereinstimmt.[1]) Bei längeren Textstellen ergeben sich dabei die verschiedensten Kombinationen.

Beispiele:

Einfache Ausdrücke:

Hos. 5, 13: καὶ οὗτος οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς = a) ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡϥϭⲙ̄ϭⲁⲙ ⲁⲧⲁ̄ϭⲉ-ⲧⲏⲛⲉ b) ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϯ-ⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲉⲛ.
Hos. 9, 16: ἐξηράνθη = a) ⲣ̄ϭⲱⲃ ⲁⲣⲁϥ b) ⲁϥϣⲉⲟⲩⲉ.
Hos. 13, 11: καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου = ⲁⲟⲩ ⲛⲁϊⲧⲉ ⲛⲉⲕ a) ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩ̄ⲛ̄-ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ b) ⲁⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩ̄ⲙ̄-ⲡⲁϭⲱⲛⲧ.
Am. 6, 6: „sie trinken den geseihten (= G. B.) Wein aus Schalen (= H. L.).
Mich. 6, 8: τοῦ ποιεῖν κρῖμα = ⲧⲕⲉⲓⲣⲉ a) ⲙ̄ⲫⲉⲡ b) ⲙⲛ̄-ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.
Hab. 3, 1 Überschrift: a) ⲙⲛ̄-ⲟⲩⲱⲇⲏ b) ϩⲁ-ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲏ; a = H. G. B. (μετὰ ᾠδῆς), b = L. (pro ignorantiis).
So. 2, 5: a) ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ b) ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲁⲩ; a = H. G. B. (πάροικοι Κρητῶν), b = L. (gens perditorum); beruht auf der verschiedenen Lesung von כרתים.
So. 3, 3: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϣ a) ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ b) ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲛ̄ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ; a = G. B. (λύκοι τῆς Ἀραβίας), b = H. L. (lupi uespere); verschiedene Lesung von ערב.
Hagg. 2, 14: μιανθήσεται = a) ⲥⲉⲛⲁⲭⲱϩⲙⲉ b) ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.
Za. 3, 5: ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ = ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩ a) ϩⲓ-ⲭⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲧⲣⲁ b) ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ. B. hat hier ⲙⲏⲧⲣⲁ.
Za. 8, 22: ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ a) ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ b) ⲉⲩⲭⲟⲟⲣⲉ; a = G. B. (ἔθνη πολλά), b = S. H. L. (gentes robustae).
Za. 9, 8: ἐξελαύνων = a) ⲡⲣⲉϥⲭⲱⲣⲙⲉ b) ⲁⲟⲩ ⲡⲣⲉϥⲭⲓ-ϣⲱⲙ.

---

[1]) Vielleicht gehören einige der im vorigen Abschnitt angeführten Beispiele eher zu dieser Gruppe.

Za. 10, 3: ⲡϩⲧⲟ a) ⲙ̄ⲡϥⲉⲗⲩ b) ⲉⲛⲉⲥⲱϥ; a = H. L. (equum gloriae suae) b = G. B. (ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ).

Za. 11, 2: ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος = ⲡⲁⲣⲩⲙⲟⲥ a) ⲉⲧⲁⲣⲃⲉ b) ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. Is nach L. (munitus) ⲉⲧⲁⲣⲭ statt ⲉⲧⲁⲣⲃⲉ zu lesen??

Za. 11, 5: a) ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ-ⲥⲟ ⲁⲣⲁⲩ b) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲁϩⲣⲏ ⲁⲭⲱⲟⲩ; a = H. L., b = G. B.

Längere Ausdrücke:

Hos. 10, 12: a) ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲣ̄ⲣⲉ, ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ b) ϫⲓ-ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ; a = H. L., b = G. B

Joel 1, 11: a) ⲁⲩⲱϣ-ⲁⲗⲁⲱⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲟⲙⲉ b) ⲧⲁⲉⲓⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̄-ⲡⲓ̈ⲱⲧ; hier lassen sich die Lesungen nicht mehr so rein trennen G. θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς; L. ululauerunt uinitores supe frumento et hordeo; H. „wehklagt, ihr Winzer, über den Weizen und die Gerste!“

Za. 9, 15: die Lesarten sind hier ganz durcheinandergewürfelt; die Variante beginnen mit dem 3. Satz: a) ⲥⲉⲙⲁⲕϩⲟⲩ ϩⲛ̄-ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ ⲥⲉⲥⲟⲩ-ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ (= H. B.), ⲥⲉⲧⲙ̄ⲥⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ (= G.) ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ (= H. L.) b) ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̄-ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ (= G. L. B.) ⲥⲉⲥⲁϩⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ (= G.); zum Vergleich der Septuagintatext: καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοι σφενδόνης, καὶ ἐκπίνονται αὐτοὺς ὡς οἶνον.

Za. 11, 12: hier sind zwei Satzteile in je zwei Varianten hintereinander:

Ia) ⲙⲁⲛⲉⲓ̈ (= B.) ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ (= S. G. H. L.)
b) ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉϩⲁϥ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲛⲉⲓ̈ (= S. B.)
IIa) ⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (= G. S. B. H. L.)
b) ⲉϩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ (= S. B. H. L.) ⲧⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ.

LXX: ὅτε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείπασθε.

Za. 13, 1: a) ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ (= G. B.) ⲉϥⲛⲁϣⲱ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ b) ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ (= H. L.) ⲙ̄ⲡⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄-ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄-ⲑⲓⲗⲏⲙ (= G. B. H. L.); S. gleicht hie völlig A., hat also auch beide Lesarten, nur daß ϣⲱⲡⲉ für ⲱⲡ steh B. hält sich ganz an G.

So sehr ärgerlich einerseits Fehler sind, so haben si andererseits doch auch ihr Gutes. Einige Fehler des Schreibers bzw. des Übersetzers geben über die Sprache der unmittelbaren ja sogar der mittelbaren Vorlage unserer Handschrift deutliche Aufschluß, der ohne diese Versehen oder Unrichtigkeiten woh schwerlich zu gewinnen wäre.

Seite 250, 14 = So. III, 19/20 steht das völlig sinnlose ⲉⲩⲥⲛ̄ⲛⲁϫⲓⲱⲓⲡⲉ, das griechischem (θήσομαι) αὐτοὺς . . . . . ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ καταισχυνθήσονται entsprechen soll. Die Textverstümmelung ist hier nur dadurch zu erklären, daß der Schreiber aus purer Gedankenlosigkeit eine Zeile seiner Vorlage beim Abschreiben ausließ, denn der richtige achmîmische Text müßte an dieser Stelle lauten:

ⲉⲩⲉ ⲛ̄
ⲥⲁⲉⲓⲧ ϩⲙ̄-ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ· ⲥⲉ
ⲛⲁϫⲓⲱⲓⲡⲉ

Es fehlen in unserer Handschrift gerade die 17 Buchstaben der mittleren Zeile, die Zeilenbreite und also wohl auch die übrigen Maße des als Vorlage dienenden Kodex entsprachen demnach ungefähr dem Format unserer Handschrift. Ein derartiger Fehler kann natürlich nur beim gedankenlosen Abschreiben gemacht werden und wäre völlig undenkbar, wenn der Schreiber den Text aus einer anderen Sprache oder auch nur aus einem anderen Dialekt übertragen hätte. Daraus ergibt sich, daß die unmittelbare Vorlage unserer Handschrift ebenfalls im achmîmischen Dialekt geschrieben war.

Ein gleicher Fall dürfte auf Seite 26, 11 = Hos. VI, 9 vorliegen, wo das ⲧⲉϫⲓⲛϫⲛⲓⲧ kaum anders zu erklären ist. Für das gr. ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ hat Boh. ⲧⲉϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ und Said. ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϫⲛⲓⲧ. Darnach wäre die Vorlage an dieser Stelle ungefähr folgendermaßen zu rekonstruieren:

. . . ⲧⲉ
ϭⲁⲙ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ (ⲛ̄ⲣ)ⲉϥ
ϫⲓⲛϫⲛⲓⲧ

Es fehlen hier wieder 16—18 Buchstaben, also eine Zeile.

Auch Seite 338, 8 = Za. 14, 7 ist ein Textstück im Umfange von 18 Buchstaben ausgelassen. Für ἔσται μίαν ἡμέραν καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη etc. steht bloß: ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ, es fehlt also ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲟⲩ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ. Seite 160, 9 = Mich. 6, 12 fehlt ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲗⲉⲥ ⲁϥϫⲓⲥⲉ, also 15 Buchstaben. Diese Auslassungsfehler müssen nicht gerade im Überspringen einer Zeile der Vorlage ihre Ursache haben, da ja hier die einzelnen Worte nicht verstümmelt sind.

Am deutlichsten von allen ist der zuerst genannte Fall, wo zwei Wortstummel sinnlos in der Zeilenmitte aneinandergefügt sind.

Ist somit klargestellt, daß die unmittelbare Vorlage der Handschrift achmîmisch abgefaßt war, so weisen zwei Übersetzungsfehler, die schon in der Vorlage gestanden haben müssen, auf eine weitere saidische Vorlage hin.

Seite 160, 2 = Mi. VI, 10 Schluß entspricht dem griechischen μετὰ ὕβρεως in unserem Text ϩⲛ̄-ⲟⲩⲕⲁïⲉ. In den achmîmischen Texten wird das griechische ὕβρις gewöhnlich durch ϣⲱⲥ wiedergegeben, das saidisch ⲥⲱϣ heißt. Dieses ⲥⲱϣ hat der Übertrager wohl für ⲥⲱϣⲉ „Feld" verlesen und es dementsprechend mit ⲕⲁïⲉ übersetzt.

Auf Seite 339, 4 ff. = Za. XIV, 9 lesen wir: ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲁⲩⲁⲡⲉ. Das läßt sich zwar übersetzen: „der Herr wird zu einem Kopf werden und sein Name zu einem Kopf", offenbar ergibt dies aber nicht den erwarteten Sinn, denn griechisch heißt die Stelle: ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν. Leider fehlt dieser Passus gerade in der saidischen Version, er müßte aber dort folgendermaßen lauten: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉ(ⲟ)ⲩⲁ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ̄ϥⲣⲁⲛ ⲉ(ⲟ)ⲩⲁ ⲡⲉ. Dieses ⲉ(ⲟ)ⲩⲁ ⲡⲉ „indem er eins ist" — in der Handschrift natürlich ohne Worttrennung geschrieben — wurde von dem Übertrager als ⲉ-ⲟⲩⲁⲡⲉ „zu einem Kopf" aufgefaßt und demnach ins Achmîmische mit ⲁ-ⲩⲁⲡⲉ übersetzt.

Diese beiden Fehler sind nur aus einer mißverstandenen saidischen Vorlage zu erklären. In dieselbe Richtung weisen außerdem vielleicht auch einige saidische Formen, die sich in auffallender Weise nur in den ersten Kapiteln des Hosias, also nur zu Anfang unserer Handschrift, finden, und zwar neben den regelmäßigen achmîmischen Formen. Es sind dies vor allem: ⲛ̄ⲥⲉ- (S. ⲛ̄ⲥⲁ-) für das im ganzen übrigen Text ausschließlich gebrauchte ⲥⲉ- „nach" und einige Konjunktivformen mit vorgesetztem ⲛ, wie sie das Saidische hat. Der Umstand, daß unsere Handschrift augenscheinlich auf eine saidische Quelle zurückgeht, wobei mindestens noch éine andere achmîmische Version dazwischen liegt, gibt einen neuen Hinweis auf die Stellung des achmîmischen Dialektes zu den übrigen koptischen Dialekten Oberägyptens.[1])

[1]) Diese Frage habe ich in einem Aufsatz „Die Stellung des Achmîmischen" eingehend besprochen, der im Aegyptus VIII zum Abdruck kommt.

Die Ausgabe.

Da in der Handschrift Punkte unter den Buchstaben nicht vorkommen, konnte diese übliche Art der Bezeichnung verstümmelter oder aus anderen Gründen nicht völlig deutlich sichtbarer Buchstaben, die unter Umständen auch anders gelesen werden könnten, beibehalten werden. Bei dem meist schlechten Erhaltungszustand der Schrift wurden vielleicht viele Buchstaben als sicher angegeben, die man, stünden sie in einer besser erhaltenen Handschrift, mit einem Punkt versehen würde. Ich habe hier alle Buchstaben als sicher gegeben, deren Lesung mir durch irgendein Mittel deutlich wurde, mit eingerechnet die Lesbarkeit mittels des Schriftabdruckes auf der benachbarten Seite. Es kommt daher auch vor, daß Buchstaben als einwandfrei sicher hingestellt werden, die an weggebrochenen Stellen oder in Lücken stehen, wenn ihr Abdruck gut lesbar war. Einzelne Grade der Unsicherheit zu bezeichnen wäre nicht im Interesse der Lesbarkeit gewesen und wurde daher unterlassen. Es ist selbstverständlich, daß den unsicheren Buchstaben auf den Seiten, die nur auf Grund von Schriftabdrücken wiedergegeben sind, im allgemeinen ein größerer Grad von Unsicherheit anhaftet.

Wo sich bei Lücken der Platz einigermaßen berechnen oder abschätzen ließ, wurden Ergänzungen gegeben. Wo ich keine passende Ergänzung vorzuschlagen wußte, habe ich die beiläufige Anzahl der zu ergänzenden Buchstaben durch Sternchen bezeichnet. War auch dies nicht möglich, blieb die Stelle ganz frei.

Bei der Worttrennung wollte ich einerseits vermeiden, daß durch die Zusammenziehung aller Worte, die von éinem Akzent regiert werden, allzulange, für den weniger Eingelesenen oft schwer aufzulösende Wortkomplexe entstehen, andererseits mochte ich auch keine Bindestriche einführen, da dies das Bild der Handschrift wesentlich verändert und unwahr gemacht hätte. Ich bin mir wohl bewußt, daß sich bei dem Versuch, eine praktische Mitte zu halten, viele Unkonsequenzen ergaben.

BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE.

Seite 3, pag. 5, Z. 3 Anfang l. ⲡⲁ[ⲗ]ⲁⲟⲥ.

„ 3, pag. 5, Z. 9 Anfang l. ⲧⲥ̅ⲡⲟⲣⲛⲓ[ⲁ].

„ 4, pag. 6, Z. 12 Anfang l. [6]ⲉⲧⲃⲉ.

„ 4, pag. 7, Z. 4 ⲉ in ⲛⲁⲛⲉ ist unsicher; statt ⲛⲁⲛⲉ-ⲛⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ka auch ⲛⲁⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲱ gelesen werden, und diese Lesung ist die normalere vorzuziehen.

„ 7, pag. 14, Z. 15 beginnt etwas links vom Zeilenrand.

„ 7, pag. 14, Z. 16 Schluß l. ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅'.

„ 8, oben l. Hosias IV, 1—10.

„ 13, pag. 27, Z. 16 Schluß l. ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ.

„ 14, pag. 29, Z. 12 Schluß l. ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.

„ 14, Bem. a ist zu streichen, da in *mꜣḫ* „brennen" das *ḫ* in allen Dialek zu ϩ geworden ist. ⲙⲟⲩϩ ist also auch im A. die richtige For vgl. B. ⲙⲟϩ und das Kausativum A. ⲧⲙ̅ϩⲟ, B. ⲧⲉⲙϩⲟ.

„ 33, pag. 85, Z. 3 Schluß l. ⲡⲁϫⲉ.

„ 36, pag. 92, Z. 14 ⲙ̅ϩⲙⲉ und Bem. h: Assimil. des ⲛ an ⲙ trotz zwischensteh. ϩ; vgl. ⲛ̅ϩⲟⲩⲧ= für *ⲛ̅ϩⲱⲧ=.

„ 54, Bem. d, Ergänzungsvorschlag: Zeile 2, statt ⳉⲁⲉ gibt ⲡⲣ̅ⲣ(ⲉ)ⲓⲉ Zeile eine normalere Länge.

„ 60, pag. 207, Z. 4 und 5, dazu Bem. f.: ⲛ̅ ist nicht zu streichen, sond steht wohl für ⲟⲩⲛ̅, vgl. Za. 10, 4 und Acta Pauli 20, 18: ⲛⲧⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ „als hinein kamen, da war ein Syrer namens Alexandros".

„ 61, Bem. d: nach Crum ist das boh. ⲁϥⲧϧⲙⲟⲙ (so bei Tattam) entwe in ⲁϥⲧϧⲙⲟ oder in ⲁϥϯϧⲙⲟⲙ zu verbessern.

„ 62, pag. 211, Z. 17, 18 und Bem. e: ϣⲣ̅ⲃⲁ ist nach uentus urens Vulgata wohl eine Nebenform zu ϣⲁⲣⲃⲁ. S. 1. ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲡⲧⲟ.

„ 65, pag. 224, Z. 3 l. ϣⲁⲁϩ ⳉⲁ ⲧϥⲉϩⲓ, wobei das ⳉ übergeschrieben Bem. a ist demnach zu streichen.

„ 72, pag. 242, Z. 2, 3: statt ϯⲛⲁⲥⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ würde Crum die Les ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲛ̅-ⲧⲟⲟⲧ vorziehen (wie bei Wessely); ⲥⲱⲧⲛ̅- für ⲥⲟⲩ (von ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ) ist aber meines Wissens im A. sonst nicht zu bele während ⲥⲱⲧ einige Male — allerdings nicht in der Bedeutung „ strecken" — vorkommt.

„ 73, oben l. Sophonias.

„ 95, pag. 321, Z. 6 l. ⲁⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ.

„ 100, pag. 333, Z. 1, l. ⲁⲩⲁⲥⲁⲛϩϥ,

[ⲗ]
ϣ[ⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉ]
ⲁϩ[ⲱⲡⲉ[a] ⳉⲛ̄ ⲱⲥⲏⲉ]
ϣⲏ[ⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲏⲣⲓⲙ ⳉⲛ̄]
[ϩ]ⲟⲟ̣[ⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲍⲓⲟⲩ ⲙⲛ̄]
ⲱⲛ[ⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ]
ⲛ̄ [ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄]
ⲟⲩⲇⲁ ⲁ̣[ⲟⲩ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄]
ⲣⲟⲃⲟ[ⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄]
ⲱⲁⲥ ⲡⲣ[ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ʼ [2]ⲧⲁⲣ]
ⲏ ⲙ̄ⲡϣ[ⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ]
ⲛ̄ ⲱⲥⲏ[ⲉ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ]
ⲱⲥⲏ[ⲉ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲕϫⲓ]
[ⲉ]ⲕ ⲛ̄[ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄]
ⲟⲣⲛ̣[ⲓⲁ[b]

ⳉⲛ̄ [ⳉⲛ̄ ⲟⲩ]
ⲡⲟⲣⲛ̣[ⲓⲁ ϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲟⲣ]
ⲛⲉⲩⲉ̣ [ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁϩ· [3]ⲁⲟⲩ]
ⲁϥⲃⲱ[ⲕ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲅⲟⲙⲉⲣ]
2 [ⲃ]
[ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲉⲃⲏⲗⲁⲓⲙ] ⲁⲥ[c]
[ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄]ⲟⲩ
[ϣⲏⲣⲉ [4]ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ]ⲉ̣ⲓⲥ
[ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ̣ ⲁ̣ⲡ̣ϥ̣ⲣⲉ̄
[ϫⲉ ⲓⲉⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲃ]ⲁ̣ⲗ̣ ϫⲉ
[[d]ϯⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ] ⲛⲡ
[ⲥⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ̈]ⲉⲥⲣⲁⲏⲗ
[ⲁϫⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟ]ⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ
[ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲙ̣ⲛⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ
[ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁⲃ]ⲁ̣ⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲕ̣ⲁ̣ϩ̣[e]

---

[a] ϩ ist ohne Zweifel deutlich, es könnte nur noch ⳉ sein, von dem der Quer-
ich nicht mehr zu sehen ist. Keinesfalls ist mit Wessely ϥ zu lesen. Es ist
hl ⲉⲧⲁⳉⲱⲡⲉ für ⲉⲧⲁϥⳉⲱⲡⲉ verschrieben. An ⲉⲧⲁϩⳉⲱⲡⲉ ist nicht zu
ken, da das in anderen achm. Texten häufige perfektische Relativum ⲉⲧⲁϩ-
i unserem Text niemals vorkommt.

[b] Für die Zeilen 14 und 15 ist schwer eine Ergänzung vorzuschlagen. Vielleicht
re [ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ⳉⲛ̄ [ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⳉⲛ̄ ⲟⲩ]ⲡⲟⲣⲛ[ⲓⲁ etc. möglich??
ch die vorgeschlagenen Ergänzungen in Zeile 16 und 17 sind entsprechend
gewiß. Das Fehlen von καὶ τέκνα πορνείας ist sicher und erklärt sich aus dem
ümlichen Auslassen der Wörter zwischen dem ersten πορνείας, bzw. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ul dem zweiten.

[c] Vor ⲁⲥ wäre ⲁⲟⲩ zu erwarten, doch scheint davor ein senkrechter Strich
stehen, der nicht zu ⲩ paßt. [d] 4 bis 6 Buchstaben = ἔτι μικρόν.

ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ fehlt sonst.

[5][ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉⲱ]ⲡⲉ ⳉⲛ ⲫⲟ
[ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ] ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
[ⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⳉⲁⲣⳉⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲡ[a]
[ⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄] ⳉⲛ̄ ⲡⲓⲁⲓⲉ
[ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲉⲥⲣⲁⲏⲗ· [6]ⲁⲥⲟⲩⲟ]ⲩ[b] ⲛ̄ⲕⲉ
[ⲥⲁⲡ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⳉⲡ]ⲟ ⲛⲟⲩϣⲉ[c]
[ⲉⲣⲉ ⲁⲥϫⲟⲟⲥ][d] ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ[e]
[ⲁⲡⲥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉ]ⲧⲉ ⲙⲡⲩ̊

3 [ⲅ]

sic
ⲙ̄ⲣ̄ⲣ[ⲓⲧⲥ] ⲁⲃⲁ[ⲗ ϫⲉ ϯⲛⲁ]
ⲟⲩ[ⲱϩ] ⲁⲧⲟ[ⲟ]ⲧ [ⲉⲛ ⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ]
ⲛⲡ[ⲏⲓ] ⲛⲡⲓ[ⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϯ]
ⲟⲩ[ⲃⲛⲟⲩ ⳉ]ⲛ ⲟ[ⲩϯⲟⲩⲃⲉ [7]ⲛ̄]
ϣⲏⲣⲉ [ⲛ̄ⲓ̈ⲟ]ⲩⲇⲁ ϯ·[ⲛ]ⲁ[ⲛⲁⲉ]
ⲛⲉⲩ· ϯⲛ[ⲁⲧ]ⲟⲩϫⲁ[ⲩ] ⳉⲛ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [ⲡⲟⲩ]ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲟⲩ ⲁⲓⲛ[ⲁⲧⲟⲩϫ]ⲁⲩ ⲉⲛ
ⳉⲛ ⲟⲩⲡⲓ[ⲧⲉ ⲙⲛ̄] ⲟⲩⲥⲏ
ϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟ[ⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ]
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ[ϩ]ⲧⲱ[ⲣ] ⲙⲛ [ϩ]ⲉⲛ
ϩⲁⲣⲙⲁ [ⲙⲛ̄] ⲛ[ⲉ]ⲧϩⲙⲁⲥ[ⲧ][f]
ϩⲓϫⲱⲟⲩ [8]ⲁⲥⲱⲙϫ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲣ[ⲣⲓⲧⲉⲥ][g] ⲁⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲁ[ⲥ]ⲧⳉ[ⲡⲟ] ⲛⲟⲩ
ϣⲏⲣⲉ [9]ⲡⲁϫⲉ [ⲡϫⲁⲉⲓ]ⲥ ϫⲉ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲁ
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ[ⲛ·][h] ⲁⲛⲁⲕ ϩⲟⲩ[ⲟⲩⲧ][i]

4 [ⲇ]

[ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉ̄[j]
[10][ⲁⲟⲩ ⲧⲏ]ⲡ[ⲉ ⲛ̄]ⲛ̄ϣ[ⲏⲣ]ⲉ ⲙ̄[k]

---

[a] ⲛ̄ⲧⲡ sehr unsicher, es sind nur einige senkrechte Striche zu sehen.

[b] Möglicherweise ⲁⲥⲟⲩ.

[c] Vor ⲛ ist eine nach rechts geschlossene Rundung zu sehen, also ni ⲙⲓⲥⲉ. Der Abdruck zeigt deutlich ⲛⲟ und einen folgenden Buchstabenrest, den nur ⲩ in Betracht kommen kann.

[d] Für das zu erwartende ⲛⲉϥ nach ⲁϫⲟⲟⲥ ist offenbar kein Platz.

[e] ϫⲉ ⲙⲟⲩ nicht ganz sicher als Abdruck; ⲧⲉ sehr unsicher, als Abdr nicht zu sehen.

[f] ⲧ steht in keiner Lücke, ist aber nicht zu sehen.

[g] Das korrektere ⲙⲣ̄ⲣⲓⲧⲥ würde die Lücke nicht füllen.

[h] Es fehlt: διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καί — Auslassung zwischen einem οὐ λ μου und dem nächsten.

[i] Nach ϩⲟⲩ scheint ein ganz unsicheres ⲗ zu stehen; es ist aber so sicher, daß es ebensogut als Spuren eines ⲟ gedeutet werden könnte.

[j] Das gewöhnliche καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν wäre ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲱⲧⲛⲉ ⲉⲛ (ⲡ was aber absolut nicht zu den erhaltenen Resten paßt. Es ist hier unbedi ὁ θεὸς ὑμῶν anzunehmen.

[k] Das Unsichere in den Zeilen 2 bis 4 ist sehr unsicher, vor allem was Platz der einzelnen Buchstaben betrifft. Die zerrissenen Teile des Blattes s verschoben.

[ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅] ? ⲥⲛⲁ[ϩⲱⲡ]ⲉ[a] ⲛ̄ⲧ
[ϩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ][b] ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲡⲉï ⲉⲧⲟⲩⲛ[ⲁϫⲓ ⲏⲡⲉ] ⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛ[ⲁϩⲓⲧ]ϥ ⲉⲛ·
ⲥⲛⲁϩⲱ[ⲡⲉ ϩ]ⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲁϫ[ⲟⲟ]ⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧⲛⲉ] ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛ
ⲥ[ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ]ⲧⲉ[c] ϩⲟⲩⲉ ⲁ
ⲣⲁ[ⲩ] ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲛⲩ̊
ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛϩ[d] [11]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ
ⲁϩ[ⲟ]ⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
ⲓⲟⲩ[ⲇ]ⲁ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
ⲡⲓⲥ[ⲏⲗ][e] ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲁ[f]
ⲕⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ
ⲁϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲟⲩ
[ⲉ]
ⲛⲁϭ [ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏ̅ⲗ̅]
[1] ⲁϫ[ⲓⲥ ⲙ̄]ⲡ[ⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁⲛ ϫ[ⲉ]
ⲡⲗ[ⲁ]ⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲥⲱ]

ⲛⲉ [ⲧⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲉⲣⲓⲧ[g] ϫⲉ [2][ϫⲓ]
ϩⲉⲡ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟ ϫⲓ ϩⲉⲡ
ⲛⲉⲙⲉⲥ ⲛⲧⲁⲥ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲛ ⲧⲉ ⲁⲛ[ⲁ]ⲕ ϩⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲥϩⲉï ⲉⲛ [ⲁ]ⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̄
ⲧⲥⲡ̄ⲟⲣⲛⲓ[ⲁ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲥϩⲟ:
ⲁⲟⲩ ⲧⲥⲙ[ⲛ̄]ⲧⲛⲁⲉⲓⲕ [ⲁⲃ]ⲁⲗ·
ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕⲓⲃⲉ[h] [3]ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲥ ⲉⲥⲕⲁⲕ ⲁϩⲏⲩ
ⲁⲟⲩ ⲧⲁⲕⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡ
ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲙⲓⲥ[ⲉ] ϯⲛⲁ
ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟ[ⲩϫ]ⲁⲓⲉ
ⲁⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁϣⲥ ⲛ̄[ⲧ]ϩⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲁⲩ· ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁⲙⲁⲩⲧⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ

6 [ⲋ]

[4][ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥϣⲏⲣ]ⲉ ⲛⲧ[ⲁⲧ]ⲙ̄ⲛⲁ
[ⲉ] ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ [ⲛ̄ⲧ]ⲡⲟⲣ[i]
[ⲛ]ⲓⲁ ⲛⲉ [5]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁ[ⲧⲟⲩ]ⲙⲟ
[ⲣ̄]ⲡⲟⲣⲛⲉ (sic) ⲁⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲁ]ⲥ

---

[a] Die Buchstabenspuren vor ⲥⲛⲁ passen am ehesten zu ⲛ.

[b] Es sind hier Buchstabenreste erkennbar, doch wollen sie schlecht zu dem erwarteten ⲡϣⲟⲩ passen; eher sieht die Stelle wie ⲙⲥⲟ aus, doch ist damit nichts anzufangen.

[c] Für ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ist die Lücke fast zu groß.

[d] ⲉⲧⲁⲛϩ übergeschrieben.

[e] Entweder ganz ungewöhnliche Abkürzung statt ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ oder Verwechslung mit ⲡⲓⲥⲏ̅ⲗ̅ = ⲡⲓⲉⲥⲣⲁⲏⲗ, vgl. Hos. 2, 22.

[f] Im Gegensatz zu allen anderen Texten hier 1. sg. statt 3. pl.

[g] l. -ⲙⲉⲣⲓⲧⲥ.

[h] ⲛ̄ⲛⲉⲥ-.

[i] Nach τέκνα πορνείας wäre ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ zu erwarten. Die Lücke vor ⲡⲟⲣ hat jedenfalls für mehr als einen Buchstaben Platz; ihre Größe läßt sich nicht genau bemessen, da das abgerissene Stück verschoben ist.

ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ[a] ⲁ[ⲥϫⲓ] ϣⲓⲡⲉ
ⲁⲥϫⲟⲟⲥ [ϫⲉ ϯ]ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ
ⲛ̄ⲥⲉ[b] ⲛⲁⲙ[ⲉ]ⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ[c] ⲛⲉⲧ
ⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲁ[ⲁ]ⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁ
ⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲛ[ⲁ]ⳉⲁⲉⲓⲧⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲟⲟⲥ ⲡⲁⲛⲏϩ
ⲁⲟⲩ ⲡⲉϯⲁϩⲉ[d] ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲩ̊
6ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϊ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ϯⲛⲁϫⲱⲁϫⲗ̄[e] ⲡⲥⳉⲟ ⲛ̄ⲥⲩ̊
ⲣⲉ ⲁ[ⲟ]ⲩ ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ[f]
ⲛⲉⲥ[ⳉ]ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲡ[ⲥ]ⲙⲁⲉⲓⲧ· 7ⲥⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲥⲉ[e] ⲛⲉⲥⲙⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲥ̄
ⲛⲁⲧⲉϩⲁⲩ ⲉⲛ ⲥⲛⲁⲕⲱⲧⲉ

7 [ⲍ]

ⲛⲥⲱ[ⲟ]ⲩ ⲛ̄[ⲥⲧ]ⲙϭⲓⲛ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ]
ⲥϫⲟ[ⲟ]ⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛⲧⲁ
ⲛⲁⲩ[ϩⲧ][g] ϣⲁ ⲡⲁϩⲉϊ ⲛⳉⲁⲣⲡ

ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲉ[ϊ]
ⲁϯⲛⲟⲩ 8ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ ⲙⲡⲥ
ⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓϯ[h] ⲛⲉⲥ
ⲙⲡⲥⲟⲩ[ⲟ] ⲙⲛ ⲡⲏⲣⲡ
ⲙⲛ ⲡⲛⲏϩ ⲁⲟⲩ ⲡϩⲉⲧ
ⲁⲓⲧⲁϣⲁϥ ⲛⲉⲥ· ⲛⲧⲁⲥ
ⲇⲉ ⲛϩⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛⲧⲃⲁⲁⲗ· 9ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ[ϩ]ⲧ·
ⲧⲁϫⲓ ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲁⲡϥⲧⲉ·
ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏϩ ⲙⲡϥⲥⲏⲩ
ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲏⲣⲡ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̄
ⲛⲁⳉⲁϊⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲱ
ⲱⲥ ⲁⲧⲙ̄ϩⲱⲃⲥ̄[i] ⲙⲡⲥϣⲓ
ⲡⲉ 10ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲱⲗⲡ

8 [ⲏ]

[ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙⲡϫⲱⳉⲙ[j] ⲙⲡⲙ̄
ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲣⲣⲉⲧⲉ

[a] l. ⲙⲉⲥⲧⲟⲩ.

[b] ⲛ̄ⲥⲉ für ⲥⲉ „nach, hinter“ kommt hier einigemal vor (Vers 7 u. ö.).

[c] Zwischen ⲙ und ⲣ̄ ist für einen Buchstaben Platz; es kann wohl nur ein recht überflüssiges ⲉ ergänzt werden. [d] l. ⲛⲉϯⲁϩⲉ.

[e] ϫⲱⲁϫⲗ̄- ist eine ganz unmögliche Form; es sollte *ϫⲁⲁϫⲗ̄- oder *ϫ̄ⲗϫ̄ⲗ- heißen (vgl. Prov. 24, 31 ϫⲁⲁϫⲉⲗ „Zaun“). Vielleicht gab es ein Verbum simplex *ϫⲱⲗ (vgl. boh. ϭⲗⲟ) in derselben Bedeutung, das der Schreiber mit der iterierten Form vermengte.

[f] Die Stelle ist anscheinend verderbt; griech. heißt es καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς „und ich werde die Wege vermauern“, was Boh. unrichtig mit ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲙⲱⲓⲧ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲟⲧⲟⲩ „und ihre Wege werde ich wieder aufbauen“ übersetzt.

[g] Die Lücke, in der ϩⲧ zu erwarten ist, scheint für 2 Buchstaben zu eng, doch sind die Teile etwas verschoben. [h] ı übergeschrieben.

[i] Wegen des Subjektwechsels würde man eher den kausativen Inf. ⲁⲧⲥⲧⲙ̄ϩⲱⲃⲥ erwarten. Der bloße neg. Inf. ist Nachahmung der gr. Vorlage. Diese Konstruktion kommt öfter vor. [j] l. ⲙ̄ⲡⲥϫⲱⳉⲙⲉ.

αου μν̄ λαυε ναϥιτϲ̄
αβαλ ϩν̄ ταϭιϫ [11]ϯνακτο
ν̄νεϲουρατ τηρου
μν̄ νεϲϩαε μν νεϲυ̊ε[a]
μν̄ νεϲϲαββατον μν̄
νεϲναϭ ν̄ϩαε τηρου
[12]ϯνατατο[b] ννεϲβου ν̄
ελααλε μν̄ νεϲβου
νκν̄τε νεταϲϫοοϲ ε
τβητου ϫε νει νε νετ
αιτϩπαυ νει αναμρ̄
ρετε τευε νει αου ϯνα
sic
κααυε νμν̄τμντρε
ν̄ν̄θηριον[c] ν̄τκαϊε
ϲεναουαμου αου ν̄
αλετε[d] ν̄τπε μν̄ νϫε

[θ]

τϥε μ̄πκαϩ [13]αου ϯναει
νε μπϫινϭαν̄ϲ̄ αϩρηι
αϫωϲ ϩν̄ ν̄ϩοουε τη
ρου[e] νβααλειμ[f] νει ε
ταϲϯϩηνε αϩρηι νϩη
του αου αϯ[g] νεϲκαϣα
βελ αραϲ μν νεϲειεπ

ϲαιε αϲουαϩϲ ν̄ϲε νεϲ
μ̄ρρετε ανακ δε αϲρ̄πα
ωβϩ παϫε πϫαειϲ [14]ετβ[ε]
πει εϲτε ανακ[h]
ϯναμαρϲ̄[i] αου
ϯναταϣϲ ντϩε
ν̄ουϫαιε ϯναϣεϫ[ε]
αϩρηι απϲϩητ [15]ταϯ
νεϲ ννεϲϲωντ μπ
μα ετμμο αου πια
ϊε ννⲁϫωρ[j] αυωνϩ[k]

[ι]

αβαλ ντϲ̄μντρμν
ϩητ αου ϲναθββιο μ
πμα ετμμο κατα ν[l]
νϩοου[ε] ντϲμνταιαυ̊
αου κατα νϩοουε ε
ταϲει αϩρηι ϩν̄ κημε
[16]αου ϲναϩωπε ϩν φο
ουε ετμμο παϫε πϫα
ϊϲ ϲναμουτε αραϊ ϫε
παϩεϊ ϲτμμουτε[m]
αραι ϫννϯνου
ϫε βααλειμ·

---

[a] νεϲϲουε „ihre Monatsersten“.

[b] l. -τεκο. [c] l. αου ν̄θηριον. [d] l. ϩαλετε.

[e] τηρου fehlt sonst. [f] βααλειμ stets ohne Artikel. [g] l. αϲϯ.

[h] Die Zeilen 11 bis 13 verkürzt ein mitten im Blatte befindliches Loch.

[i] „Ich werde sie fesseln“ ist hier sinnlos; es ist wohl ϯναϲαρμϲ (πλανῶ αὐτήν) zu lesen. [j] l. ν̄αϫωρ.

[k] Knapp hinter ν ein Loch. ϩ steht klein links oben am Rande des Loches (von Wessely übersehen). [l] Zu streichen.

[m] Zeile 10 bis 14 durch ein Loch mitten im Blatt verkürzt.

[17]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ[ⲃⲁⲁ][a]
ⲗⲉⲓⲙ ⲁⲃⲁⲁ ⳉⲛ ⲧⲥⲡⲁⲓ
ϭⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲧⲙ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ[b]
ϭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲉⲛ· [18]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏ[c]
ⲕⲏ ⳉⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅

11 [ⲓⲁ]

ⲙⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧ
ⲕⲁϊⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲗⲉⲧⲉ[d] ⲛⲧ
ⲡⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛϫⲉⲧϥⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲏ
ϥⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϯ
ⲛⲁⲧⲉⲕⲁ[ⲩ ⲁⲃ]ⲁⲁ ϩⲓϫⲛ ⲡ
ⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ϯⲛ[ⲁⲧⲉⲥ]ⲟⲩⲱ[ϩ][e]
ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⳉⲛ̅ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓ[ⲥ]
[19]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙ[ⲟ]
ⲛⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ· ϯⲛⲁϫ[ⲓ]
ϩⲱⲛ ⲙⲙⲟ ⳉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕ[ⲁⲓ]
ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲡ ⲙ[ⲛ̅]
ⲟⲩⲛⲁⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛⲧϣ[ⲁⲛ]
ϩⲧⲏϥ· [20]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓϩⲱⲛ [ⲙ̅]
ⲙⲟ ⲛⲉϊ ⳉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ

ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [21]ⲁⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ[f] (sic) ⲛ̅ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ

12 [ⲓⲃ] ⲁ

ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲧⲡⲉ ⲁⲩ̊
ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ
[22]ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲡⲥⲟⲩⲟ[g] ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲛ
ⲡⲛⲏϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩ (sic) ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲥⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲗ̅
[23]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉ
ϊ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲧⲉⲧⲟⲩⲡⲟⲩⲙⲣ̅[h]
ⲣⲓⲧⲥ̅· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁϥ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅
ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩ̊
ⲧⲉ: [1]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉϊ
ⳓϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲕⲙⲣⲣⲉ ⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲙⲉϊⲉ ⲛϩⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲁⲩ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁϊⲕ

---

[a] ⲃⲁⲁ steht in keiner Lücke, sondern ist gänzlich ausgeblaßt. Es fehlt offenbar τὰ ὀνόματα. [b] 3. sg. f. als Subjekt, statt 3. pl. der anderen Texte.

[c] l. ⲛ̅ⲟⲩⲁ. Direkte Objektsanknüpfung nach einem pronominalen Dativ kommt zwar im A vor (z. B. Clemensbr. 44, 2; 55, 1; 60, 4; Exod. 2, 9), aber doch nur ausnahmsweise.

[d] Nach ⲁⲟⲩ sollte die Präp. ⲙⲛ̅ „mit" wiederholt werden; da aber ⲙⲛ̅ auch „und" heißt, wirkte ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̅ vielleicht als Pleonasmus.

[e] Für ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲱϩ = κατοικιῶ σε ist der Platz zu groß, so daß wohl wie Boh. (ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ) die 3. sg. f. anzunehmen ist. Die Lücke beginnt erst bei ⲱ. [f] l. ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.

[g] Das zweite ⲟ von ⲥⲟⲩⲟ ist ganz klein eingefügt. [h] l. ⲧⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ-.

]   (2. Heft)   [ⲓⲅ]

]ⲁⲧⲁ ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
]ⲉ ⲙⲉⲣ̄ⲉ (sic) ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅·
]ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲥⲉⲥⲁⲛⲧ ⲁ
]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲉ[a] ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ·
]ⲟⲩ ⲥⲉⲙⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲁ
]ⲏ[b] ϩⲓ ⲉⲗⲗⲁϣⲟⲩⲱⲟⲩ·
]ⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ[c] ⲁⲓ̈ⲧϩⲛⲟ[d] ⲙ̄
]ⲁⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⳉⲁ ⲙⲛ̄ϯ ⲛϩⲉⲧ
]ⲛ̄ ⲟⲩⳉⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⳉⲓ
]ⲏⲣⲡ [3]ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲥ
]ⲉ ϩⲙⲉⲥⲧ[e] ⳉⲁⲣⲉⲧ’ ⲛϩⲉⲛ
]ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲧⲉ
]ⲙ̄ⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ
]ⲙ̄ⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲉⲓ̈· ⲁⲛⲁⲕ
]ⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉ·
]ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲛ̄
]ⲉⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲩ̊
]ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅’

14 [ⲓⲁ]

ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ[f] ⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲙⲟ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲛ̄
ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲛ ⲙⲛ̄[g] ⲑⲩⲥⲓ
ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ
ⲟⲩⲓ̈ⲃⲉ[h] ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲫⲟⲩⲇ[i]
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ·[j] [5]ⲁⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ̅ⲏ̅ⲗ̅ (sic)
ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲇⲁⲩ
ⲉⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲣ̄ⲙⲁϩ (sic)
ⲉ[k] ⲁϫⲛ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄
ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳉⲛ̄ ⲧⳉⲁⲉⲓ
ⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ·
1 ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅’
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡϩⲉⲡ ⲙⲡϫⲁⲓ̈ⲥ[l]
ⲁϥⳉⲟⲟⲡ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩ

---

[a] Wohl für ⲁϫⲛ̄-ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ, obwohl man hier eher ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ erwartet.

[b] l. ⲣⲁϫⲏ. Das folgende ϩⲓ ist „mit“ (μετά).   [c] Fehlt sonst.

[d] Es wäre ⲧⳉⲛⲟ zu erwarten. Die Schrift auf dieser Seite ist ganz ausgeblaßt und nur bei durchfallendem Licht gut lesbar. Von einem Querstrich durch ϩ ist dabei nichts zu sehen.

[e] ϩ klein übergeschrieben.   [f] l. ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉⲩ.

[g] Ein ⲙⲛ̄ zu streichen.   [h] l. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲃⲉ (ἱερατεία).

[i] Fehlt G und B, steht aber in H (אֵפוֹד).

[j] „(Orakel-) Verkünder.“

[k] l. ⲥⲉⲣ̄ⲙⲁⲓϩⲉ. Das ⲓ, das Wessely noch hinter ϩ liest, ist nur eine zufällige Verstärkung des senkrechten Zeilenabschlußstriches.

[l] ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲥ kann hier nur als Gen. zu ⲡϩⲉⲡ aufgefaßt werden, da ein Dativ dem Verbum folgen müßte. Diese irrtümliche Auffassung ist wohl aus einer wörtlichen Übertragung des gr. κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς etc. entstanden, wie boh. ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ- (ohne Verbum).

15 ⲓⲉ

ϩⲏ[a] ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲓⲉ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲟ̣ⲩ
ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· [2]ⲁⲡ
ⲥⲁⲟⲩϩⲉ[b] ⲡⲱⲣⳉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ ⲡϭⲁⲗ ⲙⲛ ⲡⳉⲱ
ⲧⲃⲉ ⲙⲛ ⲡϫⲓⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧ
ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲡⲱⳉⲧ ⲥⲛⲁϥ
ⲁϫⲛ̄ ⲥ̣ⲛ̣ⲁ̣ϥ̣· [3]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲕⲁ[ϩ]
ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲁⲕ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ̣ⲧⲟⲩ̣ϩⲏ[a] ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ
ϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ̣ ⲙⲛ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲙⲛ ⲛϩⲁⲗ[ⲉⲧⲉ] ⲛ
ⲧⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥ̣ⲥ̣ⲁ̣
ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛⲉ [4]ϫⲉⲕⲁⲁ[ⲥ] ⲛⲉ
ⲗⲁⲟⲩⲉ ϫⲓ ϩⲉⲡ̣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩ
ϫⲡⲓⲉ ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁϥⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲃⲉ[c] ⲉⳉⲁⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲱϩⲙⲉ ⳉⲁⲣⲱϥ·[d] [5]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ

16 ⲓ[ⲋ]

ⲣ̄ϭⲱⲃ ⳉⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ· ⲡⲕⲉ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ ⲛⲉ
ⲙⲉⲕ· ⲧⲕ̄ⲙⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄
ⲁⲧⲟⲩⳉⲓ· [6]ⲁⲡⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ⲧⳉⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲕϯⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ'
ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲩⲛⲉ· ⲁⲛⲁⲕ'
ϩⲟⲩⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲉⲕ'[e] ⲁⲃⲁⲗ'
ⲁⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ[f] ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲕⲣ̄ⲡⲱ
ⲃⳉ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲁⲛⲁⲕ ϩⲟⲩⲟⲩⲧ' ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲱ
ⲃⳉ̄ ⲛⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· [7]ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲩ̊
ⲁϣⲉⲓ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣ̄-
ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲙⲡⲩ̊
ⲉⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲥ· [8]ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ[g]
ⳉⲛ̄ ⲟⲩϫⲓϭⲁⲛⲥ̄·[h] [9]ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩ

17 ⲓ̄ⲍ

ⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ[i] ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ̣ϥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲙ̣ⲉ̣[j]
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲧⲱⲃⲟⲩ[k]
ⲛⲉⲩ·[l] [10]ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁ̣

---

[a] Für ⲟⲩⲏϩ. Diese merkwürdige Metathesis kommt bei den Formen des Verbum ⲟⲩⲱϩ noch öfter vor; s. Wörterverzeichnis.

[b] Gewöhnlich ⲥⲁϩⲟⲩ. [c] Für ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ.

[d] „Ein Priester, (vor) dem man zu widersprechen pflegt" (ἀντιλεγόμενος ἱερεύς).

[e] Für ⲧⲉⲕⲕ.

[f] Vgl. Hos. 2, 9 Bem. zu ⲁⲧⲙ̄ϩⲱⲃⲥ.

[g] ⲛ übergeschrieben. [h] l. ⳉⲛ̄-ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.

[i] Direkter Genetiv kommt besonders nach ⲧⳉⲉ öfter vor.

[j] Das ⲉ am Zeilenende ist sehr unsicher.

[k] Für ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ. [l] l. ⲛⲉϥ.

ⲓ ⲉⲛ· ⲁⲩⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲉⲛ· ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲩ·
ⲧⲟⲩⲁⲣⲏϩⲧⲉ ⲁⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲟⲩ ⲫⲏⲧ ⲡⲗⲁⲟⲥ[a] ⲁϥ
ϣⲱⲡ ⲁⲣⲁϥ[b] ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ
ⲟⲩϯϩⲉ· 12 ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙⲡϩⲁⲉ[c]
ⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ· ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲗⲁ
ⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ·
ⲩⲧⲁⲗⲟ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ[d]
ϥ̄
ϫⲛ ⲛⲕⲟⲟϩ ⲛⲛⲧⲟⲩⲉⲓ̈[e]
ⲟⲩ ⲁⲩϯϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁϩⲣⲏ
ϩⲓϫⲛ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲓ
ⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲕⲏ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲏ̄
ϥⲣϩⲁⲓⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧϩⲁ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲟⲣ
ⲉ[f] ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ·
ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲉ

ⲛⲁⲣ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ· 14 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲙ ⲡ[g]
ϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ
ⲁⲩϣⲁⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϣⲁⲣⲛⲁ
ⲉⲓⲕ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲁⲩⲧⲱϩ ⲙⲛ
ⲛⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯϩⲏ
ⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱϥ[h]
ⲁⲟⲩ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲩ
ⲛⲉ[i] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥϭⲗⲁⲙⲗⲉⲙ
ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲏ· 15 ⲛⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲡⲏ̄ⲗ̄ (sic)

19 ⲓ̄ⲑ̄

ⲡⲣⲣⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ·[j] ⲁⲟⲩ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲙⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲅⲁⲅⲁⲗⲁ[k]
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡⲏⲓ ⲙⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ̄· ⲁⲟⲩ
ⲙⲡⲣ̄ⲣⲁⲛⲁϩ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉ
ⲧⲁⲛϩ· 16 ϫⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉ
ⲉϩⲁⲣⲉⲥⲡⲱⲥϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ
ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲡⲓⲏⲗ ⲡⲱⲥϩ ⲁⲃⲁⲗ·
ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲙⲁⲁⲛⲉ[l] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ
ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓ[ⲃ]
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲥϩ ⲁⲃⲁⲗ

---

[a] Direkter Genetiv. [b] Es fehlt πορνείαν.

[c] Statt ϩⲁⲉ könnte man höchstens noch ϩⲗⲉ lesen, was aber auch keinen Sinn gibt. Vielleicht ist ⲙⲡϩⲁⲉ aus ⲙ̄ⲡϥ̄ϩⲉ „sein Holzstück" verschrieben; dieses würde mit עֵצוֹ übereinstimmen. [d] Zu streichen.

[e] Vgl. Na. 3, 18. [f] l. -ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.

[g] ⲡ sehr unsicher. [h] Für ⲥⲟⲟϥ.

[i] ⲛ vor ⲟⲩ nachträglich klein darübergeschrieben; es wäre besser weggeblieben, da es keinen Sinn gibt: ὁ λαὸς ὁ συνιῶν.

[j] l. ⲙ̄ⲡⲣ-.

[k] l. ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ; das zweite ⲅⲁ ist zwischen ⲗ und ⲗ darübergeschrieben.

[l] ⲛⲁ übergeschrieben.

17ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ[a] ⲁϥϩⲱⲡ ⲁⲛⲉⲓ̈
ⲁⲱⲗⲟⲛ[b] ⲁϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲁϩ[ⲣ]ⲏ
ⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ· 18ⲁϥ
ⲕⲱϩ ⲁⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ ⲩ̊
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲣ̅ⲡⲟⲣⲛⲉⲩ[ⲉ]
ⲁϥⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲁ[ⲃ]ⲁⲗ
ϩⲛ̅[c] ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ· 19ⲡⲥⲱⲕ

20 ⲕ̅

ⲁϩⲟⲩⲛ[d] ⲙⲡϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ[e] ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ̅· ⲁⲟⲩ ⲥⲉ
ⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ[f] ⟩—— 1ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ
ϩⲧⲏⲧⲛⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲉ
ⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲙⲓ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲏⲓ̈
ⲛⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁϥⲉⲡ ϫⲓ
ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̅ϩⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥϩϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁ
ⲛ̅ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧϩⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϣⲛⲉ ⲉϥⲡⲁⲣϫ[g] ⲁⲃⲁⲗʼ
ⲁϫⲛ̅ ⲫⲓⲧⲁⲃⲩⲣⲓⲟⲛ· 2ⲛ̅ϭⲉⲣⲉ
ϭⲉ ⲁⲩⲥⲙⲛ̅ ϭⲁⲣϭⲥ̅· ⲁⲛⲁⲕ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ·
3ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ·
ⲁⲟⲩ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡϥϩⲱⲡ ⲁⲣⲁ
ⲓ[h] ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲣ̅ⲡⲟⲣ

21 ⲕ̅ⲁ̅

ⲛⲉⲩⲉ· ⲁϥϫⲱϩⲙⲉ[i] ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅
4ⲙⲡⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲟⲩ ⲁⲡⲩ̊
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̅ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲩ̊
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛ̅ⲟⲩ
ⲱⲛϥ·[j] 5ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛ̅
ϭⲓ ⲡϣⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲙⲡϥ̅
ⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲡⲓⲏⲗ ⲙⲛ̅
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϭⲱⲃ ϩⲛ̅
ⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛϭ̅[k] ⲡⲕⲉⲓⲟⲩ:[l]
ⲇⲁⲥ ⲛⲁⲣϭⲱⲃ ⲛⲉⲙⲉⲩ 6ⲥⲉ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ[m] ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥ[n] ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁ[o]
ⲓ̈ⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲙⲙⲁϥ

---

[a] ⲛ ist wohl zu streichen, da hier weder präteritales ⲛⲉ noch die Fragepartikel recht am Platze ist.

[b] Offenbar Textverderbnis; gr. μέτοχος εἰδώλων. [c] ϩ sehr unsicher.

[d] ⲡⲥⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ gibt συστροφή wieder. [e] „wird ausrufen“ statt σὺ εἶ.

[f] l. ϩⲛ̅ⲛⲟⲩ-; das letzte ⲓ ist übergeschrieben. [g] l. ⲡⲁⲣϩ.

[h] וישראל לא־נִכְחַד מִמֶּנִּי, während gr. Ἰ. οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ.

[i] l. ϫⲱϩⲙⲉ. [j] ⲛ̅ zu streichen.

[k] Es wäre ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩ- zu erwarten. [l] Statt: vielleicht ⲋ.

[m] ⲛ darübergeschrieben; auch das ⲛ von ⲛⲟⲩⲙⲉⲥ in der nächsten Zeile ist nachträglich davorgesetzt, so daß es links vom senkrechten Zeilenanfangsstrich steht.

[n] Zwischen -ⲙⲉⲥ und ⲥⲉ- ist Raum für einen Buchstaben; es ist aber nichts zu sehen (Abdruck eines ϭ). Wahrscheinlich ist ein Punkt an der oberen Zeile zu lesen. [o] Am Zeilenende vielleicht ⲉ, das aber völlig ausgeblaßt wäre.

ϫⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲥⲱ
ⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩⲧϩ̣ⲡⲟ̣ [ⲛⲉ]ⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲕⲃ
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲛ̣ϭⲓ ⲡⲡⲏⲣϣ
ⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ 〉—
ⲗⲡⲓⲍⲉ[a] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ϩⲓ
ⲛ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲱϣ
ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲛⲙⲁ ⲉⲧϫⲁⲥⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ ϩ̣ⲛ ⲡⲏⲓ
ⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲃⲉⲛⲓⲙⲉⲓⲛ[b] ⲡⲱⲥϩ̣
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϩ̣ⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧⲉ
ⲱ ϩ̣ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡϫⲡⲓⲟ
ⲛ ⲛⲫⲩⲗⲏ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲗⲓⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ 10ⲁⲩ
ϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ[c] ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[d]
ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲛⲛⲉⲧⲡⲟⲩⲛⲉ ⲧⲁϣ
ⲃⲁⲗ ϯⲛⲁⲡⲱϩ̣ⲧ ⲁϩ̣ⲣⲏⲓ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϭⲁⲙ ⲛ̄ⲧϩ̣ⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲩ' 11ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ϫⲓ
ϭⲁⲛ[ⲥ ⲙ̄]ⲡϥⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ

23 ⲕⲅ
ⲁϥϩⲱⲙ ⲁϫⲛ ⲫⲉⲡ· ϫⲉ ⲁϥ
ϩ̣ⲱⲛⲧ[e] ⲁⲟⲩⲁϥϩⲁϥ[f] ⲥⲉ ⲛⲉⲧϣⲟ̊ⲩ
ⲓⲧ 12ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲉ ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲛ
ⲟⲩϩ̣ⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲁⲟⲩ ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲕϥ ⲙ̣
ⲡⲏⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁ 13ⲁⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁ[ⲓⲙ]
ⲛⲟ ⲁⲡϥϣⲱⲛⲉ ⲁⲟⲩ ⲓⲟⲩ
ⲇⲁⲥ ⲁϥⲛⲟ ⲁⲡϥⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏ[ⲧ]
ⲁⲟⲩ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲃ̣ⲱⲕ ⲁⲣⲉ
ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁ[ⲥ]ⲥⲩⲣⲓⲟ̣[ⲥ]· ⲁⲟⲩ
ⲁϥϫⲁⲩ ⲛϩⲉⲛϥⲁ[ⲓϣⲓⲛⲉ] ⲁ
ⲣⲉⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲁⲣⲉⲓⲙ ⲁⲩ̊
ⲛⲧⲁϥ ⲙϥϭⲛ̄ϭⲁⲙ[g] ⲁⲧⲁϭⲉ
ⲧⲏⲛⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϯ ⲙ[ⲧⲁ]ⲛ
ⲛⲏⲧⲛ[ⲉ] ⲉⲛ· ⲁⲟⲩ ⲛ̣ⲁⲙⲕⲁϩ[h]
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲱϫⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ
ϩ̣ⲛ ⲧⲏⲛⲉ 14ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓⲉ ⲛ
ⲧϩ̣ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲁϩ̣ⲟⲩ[i]
24 ⲕⲁ
ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩ̣ⲉ ⲛⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲓ ⲁϩ̣ⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·

---

[a] ⲗ übergeschrieben. Als Imperativ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ immer ohne ⲣ̄.
[b] l. ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲉⲓⲛ. [c] Das erste ⲛ übergeschrieben.
[d] l. ⲛ̄ⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ; wohl Haplographie und nicht direkter Genetiv. ⲛ vor ⲁⲣϫⲱⲛ übergeschrieben.
[e] l. ϫⲱⲛⲧ (ἤρξατο).
[f] l. ⲁⲟⲩⲁϩϥ; ursprünglich stand da ⲁⲟⲩϩⲁϥ, also mit der bei ⲟⲩⲱϩ öfter vorkommenden Metathesis. Diese doch nicht gewöhnliche Form sollte durch Darüberschreiben von ⲁϥ zwischen ⲩ und ϩ verbessert werden, es ist aber schlecht gelungen. [g] l. ⲙ̄ⲡϥϭⲛ̄ϭⲁⲙ.
[h] ⲁ in ⲛⲁ sehr unsicher; „meine Schmerzen" paßt auch gar nicht.
[i] l. ⲁϩⲟⲩ̄, der Strich über ⲩ ist wohl nur ausgeblaßt.

ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲱⲣⲡ ⲧⲁⲙⲁϩⲉ
ϯⲛⲁϫⲓ ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⳉϥⲓ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧ· [15]ϯⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲧⲁⲕⲧⲁï
ⲁϩⲣⲏï ⲁⲡⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲟ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϩⲟ
[1]ⳉⲛ̄ ⲧⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⳉⲁⲣ
ⲡⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲕⲧⲁⲛ ⲁ
ⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲛⲉ[a]
ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲗ̄ϭⲁⲛ ϥⲛⲁϣⲁ
ϭⲛⲉ ⲁⲟⲩ ϥⲣ̄ⲡⲁⳉⲣⲉ ⲁⲣⲁⲛ
[2]ϥⲧⲟⲩϫⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ ϩⲟⲟⲩⲉ
ⲥⲛⲟ ⳉⲛ̄ ⲡⲙⲁϩⳉⲁⲙⲧ' ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ[b] ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥ
ⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲱⲛⳉ

25 ⲕⲉ

ⲙⲡϥⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ· [3]ⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲛⳉⲱⲣⲡ ⲉϥ
ⲥⲃⲧⲁⲧ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲛ ⲛ̄
ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲁϫⲛ
ⲡⲕⲁϩ ⲛⳉⲱⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⳉⲁⲉ 〉—
[4]ⲱ ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲱ ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ[c] ⲙ̄ⲡⲛⲟ ϩⲓⲧⲁⲩⲉ· ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩïⲱⲧⲉ ⲉⳉⲁⲣⲉⲥϩⲉ
ïⲉ ⲛ̄ⳉⲱⲣⲡ̄ [5]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï ⲁïϩⲱⲥⳉ[d]
ⲡ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲟⲩ
ⲁïⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁïϭⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲁϩⲉⲡ ⲛⲏⲩ
ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁïⲛⲉ
[6]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲉ ⲡⲉϯⲟⲩ

26 ⲕ̅ϩ̅

ⲁⳉϥ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ[e] ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲟⲩ
ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϩⲟⲩ
ⲟ ⲁϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ· [7]ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ
ⲉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ (sic)
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ (sic) ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·[f]
[8]ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ (sic) ⲙ̄
ⲙⲁⲓ ⳉⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲛ̄
ϭⲓ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥ
ⲣⲱⲃ[g] ⲁϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
ⲉⲧⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ[h] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲩ [9]ⲁⲩ̊
ⲧⲉϫⲓⲛϫⲛⲓⲧ·[i] ⲁⲛⲟⲩïⲃⲉ ϩⲟⲡ'[j]
ⲙⲡⳉⲟ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲩⳉⲱ
ⲧⲃⲉ ⲛⲥⲓϭⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [10]ⳉⲙ̄ ⲡⲏï ⲙ̄

---

[a] ϩ übergeschrieben. [b] Zu streichen oder vor ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲉ zu setzen.
[c] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [d] Für ⲱⲥⳉ (ʒsḫ); Ausdruck des ʒ durch ϩ?
[e] ⲁ übergeschrieben. [f] l. ⲉϥⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-.
[g] l. ⲣ̄ϩⲱⲃ. [h] Es wäre ⲉⲥⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ zu erwarten.
[i] Textverstümmelung; Erklärung s. Einleitung „Text".
[j] l. ϩⲱⲡ. Die unkorrekte Schreibung geht auf Platzmangel zurück. Das ⲟ ist ganz klein zwischen ϩ und ⲡ eingezwängt.

ⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲟ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅
ⲟ ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲥⲛⲁϩⲧ'
ⲧⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ[a] ⲧⲉ ⲁϥϫⲱϩⲙⲉ[b]
ϭⲓ ⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲟⲩ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲣ̅ⲁⲣ
ⲕ̅ⲍ̅
ⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛϫⲟⲟⲩⲗⲉ[c] ⲛⲉϥ
ⲙ̅ ⲡⲕⲧⲟ[d] ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲁⲱ
ⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ [1]ϩⲙ̅ ⲧⲣⲁⲧⲁ̅
ⲟ[e] ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϭⲱⲡ'[f]
ⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ̅ ⲛ̅
ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁⲟⲩ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲣϩⲱⲃ
ⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩϫ ⲁⲟⲩ ⲩ̊
ϫⲓⲟⲩⲉ[g] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲁϥ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲉϥ
ⲱϩ[h] ϩⲓ ϥⲡϩⲟ[i] [2]ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲁ
ⲟⲩ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲓ̈ⲣⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅
ⲩⲕⲁⲕⲓⲁ[j] ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ

ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲙⲉⲟⲩⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧ[k] ⲁⲩϩⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲡⲧⲟ
ⲁⲃⲁⲗ [3]ⲁⲩⲧⲣⲉⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲣ̅
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ
28 ⲕ̅ⲏ̅ [B]
ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩϫ [4]ⲥⲉⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲛⲁ
ⲉⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲧϩⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ ⲡⲧⲱϭ ⲛⲁⲗⲁϭϥ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ[l] ⲛ̅
ⲧϩⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ϣⲁⲧϥϥⲓ̈[m]
[5]ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲣⲭⲱ̅
ⲣⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ϭⲱⲛⲧ' ⲁⲃⲁⲗ'
ϩⲙ̅ ⲡⲏⲣⲡ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ
[6]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉⲣⲟ̅[n]
ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲩ

---

a ⲉ-ⲧⲁ-ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲧⲉ „welche die des E. ist".
b In ϩ Querstrich undeutlich. c l. ⲛ̅ϫⲟⲩⲟⲩⲗⲉ.
d ϩⲙ̅-ⲡⲧⲁⲕⲧⲟ zu erwarten. Nach ⲟ ist ein Raum für einen breiten Buch-
...ben freigelassen.
e l. ϩⲙ̅-ⲡⲧ(ⲣ)ⲁⲧⲁ̅ϭⲟ. f l. ϭⲱⲗⲡ. g l. ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ.
h ἐκδιδύσκων (boh. ⲃⲱϣ). ϩⲱϩ ist in dieser Bedeutung (ausziehen, rauben) ...st nicht zu belegen. Gegen die Gleichsetzung mit S ϩⲱϣ „gefährden, ...len, bedrängen", das hier einen Sinn gäbe, spricht das ϩ der boh. Form ϩⲱϣ.
i l. ⲡϥϩⲟ. Querstrich von ϩ undeutlich. j l. ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.
k l. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
l „aus ihren Städten" beruht auf einer fälschlichen Auffassung des hebr. ... „von der Glut".
m ϥⲓ = ξυμωθῆναι „in Gärung kommen, sich heben"; s. Peyron S. 321 „...vari, intumescere" (de farina fermentata).
n Querstrich über dem ⲟ zu streichen.

ⲣ̅ⲕⲣⲁϥ ⳉⲛ̅ ⲧⲟⲩⳉⲓ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁ
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲧⲥⲓⲁϥ ⲛϩⲓⲛⲏⲃ᾽
ⲁϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⳉⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϩ[a]
ⲛⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲛⲓϣⲁϩ ⲛⲕⲱϩⲧ᾽

29 ⲅ̣ (3. Heft) ⲕ̣[ⲑ]

7 ⲁⲩⳉⲙⲁⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ
ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ (sic) ⲛ̅
ⲛⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲉⲡ· ⲁⲛⲟⲩⲣ̅
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉϊⲉ ⲁⳉⲣⲏϊ
ⲉⲙⲛ̅ⲧⲉⲩ ⲗⲁⲟⲩ[b] ⲛ̅ⳉⲏⲧⲟⲩ
ⲉϥⲱϣ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁⲣⲁϊ 8 ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ᾽
ⲁϥⲧⲱⳉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ
ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥⲣ̅ⲧⳉⲉ[c] ⲛ̅ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲩ
ⲫⲓⲟⲛ ⲉⲙⲁϥⲡⲟⲩⲛⲉ 9 ⲁϩⲉ̅
ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧϥϭⲁⲙ
ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϥⲙ̅ⲙⲉ·[d] 10 ϥⲛⲁ
ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲱⲥ ⲛⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ϩⲓⲧⲉϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲕⲧⲁⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅
ⲥⲱϥ ⳉⲛ ⲛⲉϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 11 ⲁⲉ᾽
ⲫⲣⲁⲓⲙ ⳉⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩ
ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲉⲙⲛ̅ ⲙ̣ⲛ̅

30 ⲗ̣

ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲣⲉⲡⲓⲕⲁ
ⲗⲉⲓ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· 12 ⲁⲟⲩ
ⲁⲩϣⲁⲃⲱⲕ ϯⲛⲁⲡⲱⲣⳉ ⲁ
ⲃⲁⲗ ⲁϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁϣⲛⲉ ϯ
ⲛⲁⲥⲉⲕⲟⲩ[e] ⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⳉⲉ
ⲛⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ· ϯⲛⲁϯ
ⲥⲃⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⳉⲙ̅ ⲡⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲛⲧⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ 13 ⲟⲩⲁϊ ⲛⲉⲩ
ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁϊ
ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲁⲧⲉ
ϩⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⳉⲉϥⲧ ⲁⲣⲁⲓ ⲁⲛⲁⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲧⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ
ϣⲉϫⲉ ⲛ̅ⲥⲱϊ ⳉⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲛ̅
ⲧⲛⲟⲩϫ 14 ⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁϣ
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲣⲁⲓ ⳉⲛ̅ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ᾽
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲕ ⲗⲓⲗⲱⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ
ϫⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩ

31 [ⲗⲁ]

ϣⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲛ
ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ ⲡⲏ̣ⲣ̣ⲡ̣ ⲁⲩⲣⲉ
ⲕⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁ̣ⲓ̣ 15 ⲁⲛⲁⲕ̣

---

[a] ἀνεκαύθη, also ⲙⲟⲩⳉ, von einem Querstrich ist aber nichts zu sehen.

[b] l. ⲗⲁⲟⲩⲉ. [c] ⲣ̅ übergeschrieben.

[d] Ein Stück zwischen zwei ⲙ̅ⲡϥⲙ̅ⲙⲉ, bzw. οὐκ ἔγνω ausgelassen.

[e] ⲥⲉⲕ= (Hos. 11, 4; Abd. 3. 4; Hab. 1, 15) Mischform zwischen 2 rd. *ⲥⲁⲕ (st. abs. ⲥⲱⲕ(ⲉ)) und III. inf. *ⲥⲉⲕⲧ= (st. abs. ⲥⲓⲕⲉ), ebenso wie ⲧⲉⲕ= st. pron. zu 2—3 rd. ⲧⲱⲕ(ⲉ) und III. inf. ϯⲕⲉ ist. ⲥⲉⲕ= läßt daher ebenfalls auf beide Formen des st. abs. schließen; es hängt wohl mit ⲥⲱⲕ „ziehen" zusammen, dessen regelmäßiger st. pron. *ⲥⲁⲕ= (ebenso wie *ⲧⲁⲕ=) im Achm. nicht zu belegen ist.

ϩⲟⲩⲟⲩⲧ ⲁⲓϯⲥⲃⲟⲩ ⲛⲉⲩ
ⲁⲩⲧⲁϩⲣⲉ[a] ⲛⲟⲩϭⲃⲁï ⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲁϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ
ⲁⲣⲁï 16ⲁⲩⲕⲧⲁⲩ ⲁⲩⲡ[ⲉⲧ]ϣⲩ̊
ⲉïⲧ ⲁⲩⲣⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲉⲥ̣
ϭⲁⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉïⲉ ⳉⲛ ⲧⲥⲏ
ϥⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲁ[ⲣⲭ]ⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲃⲟⲩ ⲙⲡⲟ[ⲩ]ⲗⲉⲥ
ⲡⲉï ⲡⲉ ⲡⲟⲩϣⲱⲥ ⳉⲙ [ⲡ][b]
ⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ 1ϯⲛⲁϯ ⲛ̣ . * *[c]
ⲁⲡⲟⲩⲧⲁⲡ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲁⲡⲏⲓ ⲙ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡ̣ⲁ̣ (sic)
ⲣⲁⲃⲁ ⲛⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲣⳉⲉϥⲧ·[d] ⲁⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ̣

[ⲗⲃ]

ⲥⲉⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲣⲁï
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲕ
ϫⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲙⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲡⲱⲧ
ⲥⲉ ⲡϫⲁϫⲉ 4ⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩ
ⲁϩⲉⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟ
ⲟⲧ ⲉⲛ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ (sic)· ⲁⲟⲩ ⲙ̄

ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲁï ⲡⲟⲩϩⲉⲧ ⲙⲛ̄
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛⲉⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲁⲩⲁⲧⲉⲕⲁⲩ: 5ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ[e]
ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲉⲥ· ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ᾽
ϫⲉⲣⲟ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲩ· ϣⲁ
ⲧⲉ ⲟ ⳉⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⳉⲧⲃ̄ⲃⲁⲩ
ⲁⲟⲩ[f] ⲉⲛ 6ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁ
ⲟⲩ ⲟⲩϩⲁⲙⳉⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡ̣ⲉⲙ̣ⲉ̣ⲥ̣ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ

33 [ⲗⲅ]

ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲡ̣ⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· 7ϫⲉ ⲁ[ⲩ]
ϫⲟ ⲛϩⲉⲛϫⲟ ⲁⲟⲩ ⲡⲧⲉⲕⲟ
ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲕⲛⲟ ⲉϥⲙⲏϩ
ⲉⲛ ⲁⲧϥ̄ⲣ̄ⲛⲁⲉⲓⲧ᾽ ⲉⳉⲱⲡⲉ ⲁⲛ
ⲁϥϣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̣ⲉ
ⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲩ (sic)· 8ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄᾽ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ ⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲱ
ⲛ̄ⲁⲧϣⲉⲩ· 9ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ᾽
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲟⲩⲉⲓ
ⲁⲛ̄ⲧⲁⲩ[g] ⲉϥⳉⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲧϥ

---

[a] l. ⲁïⲧⲁϫⲣⲉ.

[b] ⲡ stand vielleicht nicht da; es wäre schon über dem Zeilenabschlußstrich gestanden.

[c] Nach ϯ noch 3 Buchstaben, ⲛ äußerst unsicher. Der Abdruck zeigt nichts als am Zeilenende einen kurzen schrägen Strich, der eventuell auf ein ⲩ schließen ließe. Vielleicht ⲛⲉⲩ? Die Stelle ist offenbar verderbt.

[d] ϥ übergeschrieben. Der Punkt nach ⲧ unsicher.

[e] Vor ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ Raum in der Breite von ca. 2 Buchstaben frei.

[f] ⲁⲟⲩ gehört noch zu dem vorhergehenden Wort; l. -ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲁⲩ.

[g] ⲉⲓⲁ-ⲛ̄ⲧⲁⲩ „Bergesel" = פֶּרֶא gegen gr. ἀνέθαλε.

ⲡⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ· ⲥⲉⲙⲉⲓⲉ ⲛϩⲉⲛ
ⲗⲱⲣⲟⲛ· [10]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉ
ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲁ[ⲣⲁ]ⲓ̣
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲏⲙ
ⲁⲧⲛ̄ⲧⲱϩⲥ ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ̣
[11]ϫⲉ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓ̣ⲙ ⲧⲁϣⲱ ⲛ[ⲛ]

34

ⲗ̣ⲁ̣
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϩⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲉ·[a] [12]ϯⲛⲁⲥϩⲉ̈ⲓ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄
ⲟⲩⲁϣⲉⲓⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲉϥⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ
ⲁϩⲉⲛⲛⲁⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲛⲟ
ⲙⲓⲙⲟⲛ· ⲛⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̣[b]
ⲟⲛ ⲙⲙⲣⲣⲓⲧ ⲁⲩⲁⲡⲟⲩ ⲁ
ϩⲉⲛϣⲙⲙⲁⲓ̈· [13]ϫⲉ ⲁⲩϣⲁϣ[c]
ⲟⲩⲟⲩⲧ' ⲛϩⲉⲑⲩⲥⲓⲁ[d] ⲥⲉⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛϩⲉⲛⲉϥ· ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ·
ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ[e]
ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ̄[f] ⲗⲟⲩ ϥⲛⲁ

ϫⲓ̣ⲕ̣ⲃ̣ⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ[g] ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲁⲩⲕⲧⲁⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲕⲏⲙⲉ
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϫⲁϩⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ·
[14]ⲁⲡⲓⲏⲗ ⲣⲡⲱϩ[h] ⲛ̄ⲡⲉⲧⲁϥ

35 [ⲗⲉ]

ⲧⲁⲛⲁϥ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ[ϩⲉ̄][i]
ⲣ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ· ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲧⲁ
ϣⲟ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲧⲏⲩ
ⲛⲥⲁⲃⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩ
ⲕⲱϩⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉϥⲡⲟ
ⲗⲓⲥ· ⲗⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
ⲟⲩⲥⲛⲧⲉ:[j] [1]ⲙⲡⲣ̄ⲣⲉϣⲉ
⟩ⲡⲓⲏⲗ' ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ
ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄
ⲥⲱⲕ ⲁⲕⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲕ
ⲙⲣ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲁϫⲛ ϩⲓⲧ
ⲛⲓⲙ' ⲛⲥⲟⲩⲟ [2]ⲗⲟⲩ ⲡϩⲓⲧ
ⲙⲛ̄ ⲧϩⲣⲱⲧ[k] ⲙⲡϥⲥⲟⲩⲱ
ⲛⲟⲩ ⲗⲟⲩ ⲁⲡⲏⲣⲡ ϫⲓϭⲁⲗ

---

[a] Der Text ist hier etwas durcheinander gebracht. ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα ist in den nächsten Vers gekommen, wo dann εἰς ἁμαρτίας wiederholt wird.

[b] Das zweite ⲓ sehr unsicher.

[c] Das erste ϣ übergeschrieben.

[d] l. ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ. Vielleicht ist ⲛ zwischen ⲉ und ⲑ übergeschrieben, ganz undeutliche Spuren könnten darauf hinweisen.

[e] ⲣ sehr undeutlich, doch ist der Strich darüber sicher.

[f] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-. [g] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲉ.

[h] l. ⲣ̄ⲡⲱⲃϩ.

[i] Der Rand ist dort ganz geschwärzt, infolgedessen nichts lesbar.

[j] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ; darnach vielleicht ⟩—— statt : .

[k] ⲣ übergeschrieben.

ⲣⲁⲩ 3ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϩ[a] ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲙ̄ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ ⲟⲩ
ⲱϩ ⳉⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲗⲋ]
ⲱⲙ[b] ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ⲁ
ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· 4ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲧⲛⲉ[c]
ⲣⲡ ⲁⲃⲁⲗ’ ⲙ̄ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ· ⲁ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲣ̄ⲉ
ⲉϥ ⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ
ⲏⲃⲉ[d] ⲛⲉⲩ· ⲟⲩⲁⲛⲓⲙ[e] ⲉⲧⲛⲁ
ⲩⲁⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⳉⲙⲉ·
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲛⲟⲩ[f]
ⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲛ ⲁ
ⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ ⲙⲡⲭⲁⲉⲓⲥ·
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ ⳉⲛ̄ ⲫⲟ
ⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁϭ ⲛⳉⲁⲉ ⲁⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⳉⲁⲉ[g] ⲙ̄ⲡⲭⲁ
ⲓⲥ 6ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲥⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⲁϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱ[h]

ⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ϥⲉ
ⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲧⲉⲙⲁϫ
ⲙⲁⲥ ⲧⲁⲙⲥⲟⲩ· ⲡⲟⲩϩⲉⲧ’

37

[ⲗⲍ]
ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲓ[i] ⲙⲙⲁϥ· ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϣⲁⲛ
ⲧⲉ ⳉⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⳉⲱⲡⲉ·[j] 7ⲁⲩ
ⲉⲓ ⲛϭⲓ ϩⲟⲟⲩⲉ[k] ⲙ̄ⲡϫⲓⲕⲃⲁ·
ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲩ̊
ⲟⲩⲃⲉ· ⲁⲟⲩ· ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄’ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙ
ⲕⲁϥ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥⲡⲱⲥⳉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙⲉϥ· ⲁϥⲁϣⲉⲓ ⲛϭⲓ̈
ⲡⲕ̄ⲗⲓⲃⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁϣⲉⲓ ⲛ
ⲛⲉⲕϫⲓϭⲁⲛⲥ·[l] 8ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲟⲩ
ⲥⲙⲁⲧ’[m] ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲡⲁⲥⳉϥ ⲙ
ⲡϭⲉⲣⲏϭ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⳉⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲓⲃⲉ

---

[a] l. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϩ.
[b] l. ⲟⲩⲱⲙ. Das fehlende ⲟⲩ steht auch nicht auf der vorhergehenden Seite.
[c] l. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲛⲉ; ⲱ übergeschrieben.
[d] l. ⲛ̄ϩⲏⲃⲉ.
[e] l. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ.
[f] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.
[g] ⲁ übergeschrieben, äußerst unsicher.
[h] l. ⳉⲛ̄ ⲧⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ.
[i] l. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ.
[j] ⲛ̄ übergeschrieben.
[k] l. ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.
[l] l. ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ. Vielleicht ist ⲛ übergeschrieben.
[m] Was soll hier ⲥⲙⲁⲧ heißen? σκοπὸς ᾿Ε. μετὰ θεοῦ; der Text ist hier offen-
ır verderbt.

ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲉⲓⲥ·[a] [9]ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲅⲁ
ⲃⲁⲁ· ϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲩ̊
38 [ⲗ]ⲏ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ[b] ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ
ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ:[c] [10]ⲁⲓϭⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩⲉⲗⲁ
ⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛ
ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲥⲉϯ ⲉ
ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲩ̊
ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲛⲟⲩⲓⲁⲧⲉ·
ⲛⲧⲁⲩ ⲁⲃⲱⲕ[d] ⲁϩⲟⲩⲛ ϣⲁ
ⲛⲃⲉⲉⲗⲫⲉⲅⲱⲣ[e] ⲁⲟⲩ ⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ ⲁⲩϣⲓⲡⲉ·
ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ ⲁⲩⲣⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲃⲏⲧ [11]ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ' ⲁϥϩⲱⲗ' ⲁⲃⲁⲗ'
ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ' ⲛⲟⲩⲉ
ⲁⲩ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲉⲛⲙⲓⲥⲉ
ⲙⲛ ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲟⲩ·[f]

[12]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲥⲁⲛⲉϩ ⲛ̄
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲁⲧϣⲏ
ⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ
39 [ⲗⲑ]
ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲣⲉⲕⲧ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· [13]ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ[g] ⲉ⸗
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧ[h] ⲛϩⲏⲧⲥ̄
ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲉⲉⲫⲣⲁⲓⲙ' ⲉⲓⲛⲉ ⲁ⸗
ⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲡⲕⲁⲛ
ⲥⲟⲩ·[i] [14]ϯ ⲛⲉⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲟ ⲡⲉ
ⲧⲕⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲉⲩ· ⲧⲉ ⲛⲉⲩ
ⲛ̄ⲩ̊ⲁⲧⲉ[j] ⲛⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲕⲓⲃⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ· [15]ⲁⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲛ̄ ⲅⲁⲗⲅⲁⲗ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲕⲁ⸗
ⲕⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲟⲩⲉ[k] ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲩ̊
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡⲁⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩϩⲱ[l]

---

[a] l. ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

[b] Zwischen ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ und ⲁⲟⲩ ist Raum für einen Buchstaben. Es ist wohl ein Punkt dort anzunehmen.

[c] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-. [d] l. ⲁⲩⲃⲱⲕ.

[e] ⲛ zu streichen. Statt τὸν Βεελφεγώρ wurde offenbar τὸ Νβεελφεγώρ gelesen.

[f] l. ⲟⲩⲟⲩ. Über dem ⲩ stand vielleicht noch ein kleines ⲩ̊, von dem aber nur mehr ganz geringe undeutliche Spuren zu sehen wären.

[g] Hebr. צר „Tyros“ als „Felsblock“ mißverstanden. (Gr. θήρα = boh. ϫⲟⲣϫⲥ.)

[h] ϫⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧ ist unbekannt. παρέστησαν (boh. ⲁⲩⲧⲁϩⲉ), demnach ist es vielleicht aus *ⲧⲉϩⲁⲓ̈ⲧ verschrieben, was eine — bisher unbelegte — Qualitativform zu ⲧⲉϩⲟ sein könnte (??). Oder Qual. zu said. ϫⲁⲓⲟ „triumphieren“?

[i] Der bestimmte Artikel bei einem Inf. mit Pronominalsuffix ist nicht gut möglich. Es ist entweder ⲁⲡⲕⲱⲛⲥ oder ⲁⲕⲁⲛⲥⲟⲩ zu lesen. Auch ⲁⲡⲟⲩⲕⲱⲛⲥ wäre möglich.

[j] Es steht ⲛⲁⲧⲉ da und ⲩ̊ ist — fälschlich zwischen ⲁ und ⲧ — übergeschrieben. [k] Das erste ⲉ übergeschrieben. [l] l. ⲟⲩⲱϩ; die bekannte Metathesis.

ⲉⲛ ⲁⲧⲟⲟⲧ’ ⲁⲙⲣ̅ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲩ̊
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ ⲛⲁⲧⲥⲱ[ⲧ]
ⲙⲉ· [16]ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ[a] ⲁⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ[b]
ⲙ
ⲣ̅ϭⲱⲃ ⲁⲣⲁϥ[c] ⲁϥϣⲉⲟⲩⲉ ϥⲛⲁ
ⲕⲧⲁϥ ⲉⲛ ϭⲉ ⲁⲧⲉ ⲟⲕⲁⲣⲡⲟⲥ[d]
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲧⲡⳉⲟ[e] ⲁⲛ
ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̅ⳉⲏⲧⲟⲩ [17]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲉ
ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ’ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ·
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉⲩ>
ⲡⲏⲧ ⳉⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⟩—
ⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱϣⲁϩ[f] ⲡⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅’
ⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϣ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲁϣⲉϊ ⲙ̅ⲡⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲥⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲑⲩⲥⲓ
ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲁ
ⲁⲑⲟⲛ ⲙⲡϥⲕⲁϩ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲧⲏⲗⲏ [2]ⲁⲩⲡⲱϣ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲏⲧ·[g] ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉ

41 ⲙ̅ⲁ̅
ⲛⲁⲧⲉⲕⲱ· ⲛⲧⲁϥ ϥⲛⲁⳉⲣ
ⳉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̅·
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛϭⲓ>
ⲛⲟⲩⲥⲧⲏⲗ[ⲏ] [3]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯ·
ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅
ⲣ̅ⲣⲟ ⳉⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ· ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲣ̅ϩⲛⲱϩⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲟ ⲡⲉ
ⲧϥⲛⲁⲉⲉϥ ⲛⲉⲛ [4]ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ[h]
ϥϫⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲉϫⲉ· ϩⲉⲛ
ⲗⲁϭⲉ[i] ⲛ̅ϭⲁⲗ’ ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲗⲟⲩ ⲛ̅
ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏϭ ⲉϥⳉⲛ̅ ⲟⲩ
ⲕⲁϊⲉ ⲉⲥⲕⲉⲓ ⲁⲡϣⲱ·[j] ⲧⲉϊ
ⲧⲉ ⲧⳉⲉ ⲉⲧϥⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ ⲛ
ϭⲓ ⲡϩⲉ̈ⲡ’ [5]ⲁϫⲛ̅ ⲡⲙⲉⲥ ⲙ
ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲣⲙ
ⲛ̅ϭⲁⲓⲗⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏ[ϩ]
42 ⲙ̅ⲃ̅
ⳉⲛ̅ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲡϥⲗⲁ
ⲟⲥ ⲣ̅ϩⲏⲕⲉ[k] ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁϫⲱϥ·

---

[a] Es fehlt das Verbum: ἐπόνεσεν = ⲁϥⲙ̅ⲕⲁϩ.

[b] ϥ übergeschrieben; ⲛⲉ sehr unsicher.

[c] ⲁⲣⲁϥ unsicher. Das ⲧ bei Wessely ist Abdruck.

[d] l. ⲧⲉⲟⲩⲉ-ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. [e] l. ⲧⳉⲡⲟ.

[f] Es soll wohl ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ-ⲡⲥⲱϣⲗ̅ϩ „dessen Sproß schön ist“ heißen.

[g] ⲏⲧ sehr undeutlich; für ϩⲏⲧ auffallend viel Platz.

[h] ⲓ sehr unsicher.

[i] l. ⲗⲁⲉⲓϭⲉ oder ⲗⲁⲓϭⲉ.

[j] ϣⲱ ist Achm. nicht möglich; es muß für ϣⲟ stehen. „Sand“ heißt A onst stets ϣⲟⲩ; ϣⲟ ist jedoch S und B belegt und müßte A ebenso heißen. erselbe Ausdruck Seite 52, 4 = Hos. XII, 11. [k] l. ⲣ̅ϩⲏⲃⲉ.

ⲁⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩ̣ⲉ ⲉⲧⲁϥϯ·[a]
ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉ
ϣⲉ ⲁϫⲛ ⲡ̣ϥ̣ⲉ̣ⲗⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲡⲁⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁϥ [6]ⲁⲩ̊
ⲛⲧⲁϥ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲛϩϥ ⲁⲩ
ϫⲓⲧϥ ⲁⲛⲁⲥ̣[ⲥ]ⲩ[ⲣ]ⲓ̣ⲟ̣ⲥ ⲛ
ⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲓⲁⲣⲉⲓⲙ
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ϥⲛⲁϫⲓⲧ̣ϥ̣ ϩ̣ⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲓⲏⲗ ⲛⲁϫⲓϣⲓ
ⲡⲉ ϩ̣ⲙ ⲡ̣ϥ̣ϣⲁϫⲛⲉ· [7]ⲁⲧⲥⲁ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ̣ⲕ̣ⲉ̣ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡⲥⲣ̅
ⲣⲟ ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲛⲟⲩϭⲁ̣ⲃⲉ[b] ⲉϥϩⲓ
ϩⲣⲉϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲩ· [8]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲛϩ̣ⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡ
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛⲛⲁⲃⲉ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ ⲙⲛ̅

43 ⲙ[ⲅ]

ϩⲉⲛⲁⲣⲁⲩ ⲛⲏⲩ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ ⲁϫⲛ̅
ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲃ
ⲥⲛⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉ
ⲓ̈ⲉ ⲁϩ̣ⲣⲏ̈ⲓ ⲁϫⲱⲛ· [9]ϫⲉⲛⲧⲁⲛ̣
ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲣ̅ⲛⲁ
ⲃⲉ ϥⲛⲁⲧⲉϩⲁⲩ ⲉⲛ ϩ̣ⲙ ⲡⲃⲟⲩ
ⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ϩⲓϫⲛ̅ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ·
ϩ̣ⲛ̅ ⲡⲧⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ [10]ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁϯⲥⲃⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩ̣ⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲁⲩ ϩ̣ⲙ ⲡⲧⲟⲩϯⲥⲃⲟⲩ
ϩ̣ⲙ̅ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲥⲛⲟ.
[11]ⲁⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉ
ⲧⲉ ⲉⲁⲩⲧⲁⲃⲁⲥ[c] ⲁⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲙⲓϩ̣ⲉ
ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ

44 [ⲙ]ⲇ ⲁ̣

ϫⲛ̅ ⲡⲥⲁⲓ̈ⲉ ⲙⲡⲥⲙⲉϫϩ· ϯ
ⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲥ ⲛⲁⲥⲕⲉⲓ̈· ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁ
ϭⲣⲓ̈[d] ⲛⲉϥ· [12]ϫⲟ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲉⲧⲛⲱⲥϩ̣
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲛϩ̣· ⲧⲉ
ⲧ̅ⲛ̅ϫⲟ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲃⲣ̅ⲣⲉ·
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ϫⲓ ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ[e] ⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ
ϣⲁⲧⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲓ ⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲛ̅ϩ̣ⲱⲣⲡ· [13]ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϫⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϩ̣ⲉϥⲧ ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲉ
ⲧ̅ⲛ̅ⲱⲥϩ̣ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁ

[a] l. ⲉⲧⲁⲩϯ.

[b] ⲁ kann auch ⲗ gelesen werden; so Wessely. Ich ziehe die Lesung ϭⲁ̅ⲃⲉ vor und möchte es mit S ϭⲁ̅ⲙ̅ zusammenbringen, das die gleiche Bedeutung hat: φρύγανον, „dürres Holz“.

[c] Gewöhnlicher ⲧⲉⲃⲁ=.

[d] ϭⲣⲓ̈ scheint sicher, obwohl die Schrift dort etwas verblaßt ist und die Lesung durch abgedrückte und durchscheinende Buchstabenteile erschwert wird.

[e] l. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲛⲉ.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ
ϩⲧⲏⲕ ⲁⲛⲉⲕϩⲁⲣⲙⲁ[a] ϩ̣ⲙ̄ ⲡⲁ
ϣⲉï ⲛ̄ⲧⲕ̄ϭⲁⲙ 14ⲟⲩⲛ ⲟⲩ
ⲁ (4. Heft) ⲙ̣ⲉ̣
ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ⲁϫⲛ ⲡⲕⲁⲁⲟⲥ
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣϫ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ̣ ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲙ̄ⲡⲑⲃ̄ⲃⲓ
ⲟ ⲉⲧⲁⲥⲁⲁⲙⲁⲛⲁ ⲉⲉϥ ϩ̣ⲛ ⲡⲏ
ï ⲛ̄ïⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲉⲁⲩⲣⲱϩⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ ⲁϩ̣ⲣⲏï ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉⲥ
ϣⲏⲣⲉ· 15ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧϩ̣ⲉ ⲉϯⲛⲁ
ⲉⲥⲥ[b] ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲕⲁⲕⲓ[c]
ⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ· 1ⲡⲣⲣⲟ ⲙ̄
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲧⲉⲕϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡ
ⲟ ⲛϩ̣ⲱⲣⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲟⲩ
ϩ̣ⲏⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲟⲩ ⲁⲓⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ̄·
ⲁⲟⲩ ⲁïⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩ̣ⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ 2ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩ̣ⲉ
ⲉⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲧⲉï
ⲧⲉ ⲧϩ̣ⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁ
ⲓ̅ⲥ̅
ⲁⲧ ⲛⲧⲁⲩ ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛⲃⲁⲁⲗⲉⲓⲙ· ⲁⲟⲩ

ⲁⲩϯϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ
ⲛⲙⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ· 3ⲁⲛⲁⲕ
ϩⲟⲩⲟⲩⲧ ⲁïⲛ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'
ⲁⲣⲉⲧ ⲁïⲧⲁⲁⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲛ
ⲛⲁϭⲃⲁï ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙⲙⲉ
ϫⲉ ⲁïⲧ̄ⲗ̄ϭⲁⲩ 4ϩ̣ⲙ ⲡⲧⲉⲕⲟ
ⲧⲏⲣⲟⲩ[d] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁ
ⲥⲉⲕⲟⲩ ⲁⲣⲁⲓ ϩ̣ⲛ̄ ⲙ̄ⲣⲣⲉ[e] ⲛ
ⲧ̣ⲁⲁⲅ̣ⲁⲡⲏ· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϩ̣ⲱⲡⲉ
ⲛⲉⲩ ⲛⲧϩ̣ⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥϯ ⲁϩ̣ⲟⲩⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁϭⲉ[f]
ⲁⲟ̣ⲩ ϯⲥⲱⲛⲧ ⲁϩ̣ⲣⲏị̈ (sic) ⲁϫⲱϥ·
ϯⲛⲁϭⲛϭⲙ[g] ⲁⲣⲁϥ:
5ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩ̣ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ[h] ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲡⲉ ⲡϥⲣⲣⲟ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙⲡϥⲣ
47 ⲙ̣ⲍ
ⲉϩⲛⲉϥ ⲁⲕⲧⲁϥ 6ⲁⲟⲩ ⲧⲥⲏϥⲉ
ⲁⲥⲣ̄ϭⲱⲃ ϩ̣ⲛ ⲛⲉϥⲡⲟⲗ̣[ⲓⲥ·]
ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲛⲉϥ
ϣⲓⲛⲉ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ[ⲱⲙ]'[i] ⲁ
ⲃⲁⲗ ϩ̣ⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛϩⲏⲧ
7ⲁⲟⲩ ⲡⲁ̣ⲗⲁⲟⲥ[j] ⲉⲩⲁϩ̣ⲉ ⲁⲡϥⲕ
ⲧⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱⲛⲧ ⲁ
ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲏⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ'
ϥⲧⲙϫⲉⲥⲧⲟⲩ· 8ⲁⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ'

---

[a] ϩ übergeschrieben.
[b] l. ⲉⲉⲥ. [c] l. ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ.
[d] Zu streichen. [e] l. ϩ̣ⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ.
[f] l. ⲛⲟⲩ-ⲟⲩⲁϭⲉ. [g] l. ϭⲛ̄-ϭⲁⲙ. [h] Übergeschrieben.
[i] ⲟⲩ übergeschrieben.
[j] Es scheint ausgeschlossen, hier ⲡϥⲗⲁⲟⲥ zu lesen; ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = עַמִּי.

ⲛⲧϩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ϯⲛⲁ
ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ ⲁϫⲱⲕ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲁ̈ⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲛⲓⲙ
ⲁ̈ⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲁⲇⲁ
ⲙⲁ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛⲥⲉⲃⲱⲓ̈ⲙ·
ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲧⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ
ⲓ̈· ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲡⲁⲙⲉ
ⲟⲩⲉ ϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ [9]ϯⲛⲁⲉ[ⲓⲣⲉ][a]
ⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲣⲅⲏ[b] ⲙⲡⲁϭⲱⲛⲧ
48 ⲙⲏ
ϯⲛⲁⲕⲁ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ ⲉⲛ ⲁⲧⲟⲩ
ϥⲁⲧϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ’ ⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ’
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲉⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲗⲓⲥ[c] [10]ϯⲛⲁ
ⲟⲩⲁϩⲧ ⲥⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁ
ϣⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩ̊ⲓ̈
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ’
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥ
ⲥⲁ [11]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ
ⲛⲧϩⲉ ⲛϩⲁⲗⲏⲧ[c] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄
ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩ
ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲩ
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲟⲩⲏⲓ̈ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ:
[12]ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲁⲗ
49 ⲙⲑ
ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄’ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ
ⲁⲟⲩ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[d] ⲉϥⲛⲁ
ⲥⲉϩⲱϥ[e] ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ϥⲛ̄ϩⲁⲧ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ [1]ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ ⲁϥ
ⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲁϥⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲉ ⲟⲩϣⲁⲣ
ⲃⲁ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲁ
ⲧⲁϣⲟ ⲟⲩϭⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲥⲩ
ⲣⲓⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲣ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲩ̊
ⲛⲏϩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲕⲏⲙⲉ· [2]ⲁⲟⲩ
ⲁⲡϩⲉⲡ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϩⲟⲟⲡ

[a] Die Spuren nach dem ⲉ sind so spärlich und undeutlich, daß nicht zu sehen ist, ob ⲉⲓⲣⲉ oder etwas anderes, etwa ⲉⲉⲥ, ⲉⲩⲉ zu lesen ist. ⲉⲓⲣⲉ ist das wahrscheinlichste. [b] ⲧ übergeschrieben.

[c] Die Artikellosigkeit von ⲡⲟⲗⲓⲥ, wie sie auch B aufweist, ist hier auffallend und wohl auf Nachahmung des griech. εἰς πόλιν zurückzuführen. Ebenso bei ϩⲁⲗⲏⲧ (ὡς ὄρνεον).

[d] A stimmt hier nicht mit G und B überein, sondern sucht das unklare וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל wiederzugeben, wobei עד „noch“ mit עוד Hi. „Zeugnis ablegen“ zusammengebracht wird. ⲙⲛ̄ = עִם. Auch das folgende ist von G und B verschieden und stimmt mehr zu H.

[e] ϩ übergeschrieben.

ⲙⲛ̅ ïⲟⲩⲇⲁ ⲁⲧϥϫⲓⲕⲃⲁ[a] ⲛⲓ
ⲁⲕⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲱⲃ
ⲁⲟⲩ ⲕⲁ[b] ⲛⲉⲧϥⲉⲓⲣⲉ [ⲙ̅ⲙ]ⲁ[ⲩ]
ı
ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥ· 3 ⲁϥϫⲓ
ϯⲃⲉ̅ ⲙ̅ⲡϥⲥⲁⲛ ϩⲛ ⲧϩⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲁϥ
ϩⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅
ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ· 4 ⲁⲟⲩ ⲁϥϭⲛ̅ϭⲁⲙ'
ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲕ'
ⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲃ̅ϩ̅ ⲙ̅
ⲙⲁï ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̅
ⲙⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲁϥϣⲉϫⲉ
ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ
ⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ 6 ⲁⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕⲛⲁⲕⲧⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲕ
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲛⲁⲉ ⲙⲛ̅
ϩⲉⲡ' ⲕ̅ⲕⲁ ϩⲧⲏⲕ' ⲁⲡⲕⲛⲩ̊
ⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· 7 ϫⲁⲛⲁ
ⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛϫⲓⲛ
ϭⲁⲛⲥ ϩⲛ ⲧϥϭⲓϫ ⲁϥⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ
[ⲛⲁ]
ϫⲓⲛϫⲛⲁϩ· 8 ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲁïⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲓϭⲓⲛⲉ
ⲟⲩⲙⲧⲁⲛ ⲛⲉï· ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ[c]
ⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ
ⲛ· ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲣ

ⲛⲁⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· 9 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁïⲛⲧⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏ
ⲙⲉ· ϯⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ϩⲛ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛⲥⲕⲏ
ⲛⲏ ⲛⲧϩⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ[d] ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ·[c]
10 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁï
ⲧⲁϣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ϫⲓ ϩⲣⲃⲉ[e] ⲛⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
11 ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ[f] ⲉⲛ ⲧⲉ ⲅⲁ
ⲗⲁⲁⲇ' ⲁⲣⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϫ
ⲛⲉ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲉϣⲟⲩϭⲉ
52 [ⲛⲃ]
ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲉⲥ ϩⲛ̅ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ
ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̅
ⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲓⲧ ⲉⲩ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁïⲉ ⲉⲥⲕⲉⲓ ⲁⲡϣⲱ·
12 ⲁⲟⲩ ïⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁⲧ
ⲕⲁïⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅'
ⲁϥⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ↖[g]
13 ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲟⲩ ⲁⲩ
ⲉⲣⲏϩ ⲁⲣⲁϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ· 14 ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ' ⲁϥϯⲛⲟⲩⲕ̅ⲥ̅
ⲡϥⲥⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲁ
ϫⲱϥ· ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲩ̊

[a] ϥ später eingeflickt. [b] l. ⲕⲁⲧⲁ. [c] Strich durch ϩ undeutlich.
[d] l. ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩⲉ. [e] l. ⲁïϫⲓ-ϩⲣ̅ⲃⲉ. [f] Für ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
[g] Hieher gehört das auf den unteren Rand in kleinerer Schrift Nachgetragene; eides mit Verweismarken versehen.

ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡϥⲛⲁϭⲛⲉϭ
1 ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲉϫⲉ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’
ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁϥ
ϫⲓⲧⲟⲩ ⳉⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅’ ⲁⲟⲩ ⲁϥ
ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲏϩ ⲁⲣⲁϥ ⳉⲛ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ↙

53 ⲛ̅ⲅ̅

ⲕⲁⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲁⲗ ϥⲙⲟⲩ
2 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲛ[ⲟ]
ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲛⲉⲩⲧⲟⲛ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̅ ⲡⲟⲩϩⲉⲧ’ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ϩⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁⲙⳉⲉ ⲁⲩ
ⲙⲁⲛⲕⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲥⲉ
ϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϣⲟⲩⲧ’ ⲛ̅
ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ
ⲟⲩ·[a] 3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̅ⲡ
ⲛⲟ ϩⲓⲧⲁⲩⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅
ⲟⲩïⲱⲧⲉ ⲉⲁⲥϩⲉïⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟ
ⲛ̅ⳉⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲣⲏ̣ⲥⲉ
ⲉⲁⲩⲛⲉϥⲧϥ̅ ⲁ̣ⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲟⲩⳉⲓⲧ
ⲁⲟⲩ ⲛⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲁⲗ’ ⳉⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲟⲩ· 4 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ

54 ⲛ̣̅ⲁ̣̅

ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁï
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲁïⲥⲱⲛⲧ’
ⲡⲕⲁϩ[b] ⲉⲁⲛⲁϭⲓϫ ⲥⲱⲛⲧ’
ⲛ̅ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲉ
ⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉⲃⲁⲕ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲧ
ⲕⲟⲩϩⲁⲕ[c] ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ’
ⲁïⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲁϩⲣⲏï ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕⲥⲟⲩ
ⲱⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉï
ⲉⲙⲛ̅ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲉϥⲛⲟⲩϩⲙⲉ
ⲙ̅ⲡⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉï 5 ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲁïⲙⲁ
ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲉ ⳉⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ·
ⳉⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲁⲩⲟⲩⲱϩ
ⲛ̅ⳉⲏⲧϥ 6 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̅
ⲙⲁⲛⲉ· ⲁⲟⲩ ⲁïⲧⲥⲓⲁⲩ ⳉⲛ̅
ⲟⲩⲥⲓ ⲁⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ· ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉï ⲁⲩⲣ̅ⲡⲁⲱⲃⳉ· 7 ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲧⳉⲉ ⲛ̅

55 ⲛ̣ⲉ̣

ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲏⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩ⁊
ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ϩⲓ ⲡⳉⲟ ⲛ̅ⲁⲥⲥⲩ
ⲣⲓⲟⲥ[d] 8 ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲣⲕⲟⲥ[e] ⲉⲥ
ϩⲁⲣⲕ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛ̅
ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲟⲩ⁊
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ⁊
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲥ ⲙ̅ⲙ̊ⲩï[f]

---

[a] Für ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲩ (*wū*) = SB ⲟⲩⲱ „aufhören", „zuendegehen".

[b] l. ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ? [c] Für ⲟⲩⲁϩⲕ.

[d] l. ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. [e] ⲁⲣ übergeschrieben.

[f] ⲙ und ⲩ̊ ineinandergeschrieben. Die schrägen Striche des ⲙ dienen gleichzeitig dem ⲩ. Darunter ist der Schaft des ⲩ angesetzt und ⲟ klein darübergeschrieben.

ⲙ̄ⲡⲁⲣⲩⲙⲟⲥ[a] ⲁⲩⲟⲩ[b] ⲛ̄ⲑⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲡⲁϩⲥ̄ ⲡⲁϩⲥ̄ [9]ϩⲙ̄ ⲡⲕⲧⲉ
ⲕⲟ ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟ
ⲏⲑⲉⲓ ⲁⲣⲁⲕ [10]ⲁϥⲧⲱ ⲡⲕⲣ̄ⲣⲟ
ⲡⲉⲓ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ
ⲙⲉⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϯϩⲉⲡ ⲁⲣⲁⲕ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲧ
ⲁⲕϫⲟⲟϥ[c] ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩ
〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉

57

ⲛⲋ
ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ·[d] [11]ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉ[e]
ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ[f] ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ·
ⲁⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ[f] ϩⲙ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ᾽
ⲁⲟⲩ ⲁⲕϫⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ [12]ⲛ
ⲟⲩⲥⲁⲩϩⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ·>
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ᾽ ⲡϥϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϩⲏⲡ᾽
ⲛ̄ⲛⲉⲉⲕⲉ ⲛⲁⲧⲉϩⲁⲩ ⲛⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ· ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ>
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ϯⲛⲩ̊
ϥⲛⲁⲱϩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲙ ⲡ
ϩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· [14]ϯ·
ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ
ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲁⲁⲧⲩ̊
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲙⲟⲩ· ⲡⲙⲩ̊
ⲁϥⲧⲟ ⲡⲕϩⲉⲡ· ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
ⲁϥⲧⲟ ⲡⲕⲉⲓⲃ· ⲁⲡⲥⲁⲗⲁⲥⲁ[g]
ϩⲱⲡ᾽ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ [15]ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϥⲛⲁϯ· ⲛⲟⲩⲡⲱⲣϫ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏ

[ⲛⲍ]

ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ· ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϣⲁⲣ
ⲃⲁ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϫⲁⲓ̈ⲉ ϥⲧⲉⲛⲉϥ
ⲙⲟⲩⲛⲙⲉ ϣⲉⲟⲩⲉ ϥⲛⲁ
ⲧⲉⲛⲉϥⲡⲏⲅⲏ ⲱϩⲙⲉ ϥⲛⲁ
ⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡϥⲉϩⲱ ⲙⲛ̄ ϩⲛⲟ[h]
ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲧⲙⲁ
ⲓ̈ⲏⲩ· [1]ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ
ϫⲉ ⲁⲥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲥ ⲁⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ϩⲛ
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ϩⲏⲙ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲡ
ⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ ⲛϩⲓⲁⲙⲉ ⲉⲧⲉ
ⲉⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱϩ ϩⲏⲧⲟⲩ

---

[a] ⲣ übergeschrieben.

[b] ⲁⲟⲩ; wenn diese Schreibung nicht zufällig ist — unter dem ersten ⲩ scheint früher ⲟ gestanden zu sein —, gibt sie die Aussprache *awū* wieder, die für das achmimische ⲁⲟⲩ vorauszusetzen ist.

[c] ὃν εἶπας wörtlich; B hat besser ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

[d] Konstruktion nicht ganz korrekt; entweder müßte es ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ oder wie B ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄-ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ heißen. [e] ⲛⲁⲓ̈ⲧⲉ.

[f] Die Artikellosigkeit ist auffällig; man erwartet den unbestimmten Artikel.

[g] l. ⲥⲁⲗⲁⲥⲉ; vielleicht steht das ⲉ tatsächlich klein hinter ⲗ; die Schrift ist dort stark ausgeblaßt, dabei das Pergament gebräunt.

[h] In der Mitte des Blattes ein Loch, das Zeile 6 und noch mehr Zeile 7 verkürzt.

2ⲕⲁⲧⲕ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲣ
ϭⲱⲃ ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ
58 [ⲛⲏ]
3ϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ
ϫⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕ
ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲕⲁ ⲛⲁ
ⲃⲉ ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲉ[a]
ⲧⲛϫⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓϭⲁⲛⲥ[b]
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϯ·[c] ⲙⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛⲛ̄ⲛⲥⲡⲁⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲡⲛ̄
ϩⲏⲧ' ⲛⲁⲣ̄ⲧⲣⲩⲫⲁ ⳉⲛ̄ ϩⲉⲛ
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· 4ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ϥⲛⲁϩ[d]
ⲛⲁϩⲙⲛⲉ ⲉⲛ· ⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲉⲛ
ⲁⲛϩⲧⲱⲣ· ⲧⲛⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ
ϭⲉ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛϭⲓϫ[e] ϫⲉ ⲛ
ⲧⲱⲧⲛⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲛⲩ̊
ⲧⲉ ⲉⲧⲛⳉⲏⲧⲕ ϥⲛⲁⲛⲁⲉ ⲛⲩ̊
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· 5ϯⲛⲁⲧⲁϭⲟ ⲙⲡⲩ̊

59 ⲛ̣ⲑ̣
ⲙ̣ⲁ̣ⳉⲱⲡⲉ[f] ϯⲛⲁⲛⲁⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ
ϩⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲕⲧⲁϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· 6ϯⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ϥⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⳉⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄[g]
ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· 7ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ· ⲁⲩ̊
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁ
ⲓⲧ' ⲉⲥⳉⲁ ⲛⲥⲉⲧⲁϩ·[h] ⲁⲟⲩ ⲡ
ⲥⲧⲁⲓ̈ ⲛⲁⳉⲱⳉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙⲡ
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ 8ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲩ ⲥⲉ
ϩⲙⲉⲥⲧ ⳉⲁ ⲧⲥⳉⲁⲓ̈ⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⲱⲛⳉ ⲥⲉⲧⲥⲓⲁⲩ ⲙⲡⲥⲟⲩⲟ
ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⳉⲉ
ⲛⲃⲟⲩ[i] ⲛⲉⲗⲗⲁⲉ ⲡϥⲣⲡⲙⲉ
ⲟⲩⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ
60 ⲝ ⲗ
ⲡⲥ̄ϯ ⲛ̄ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ·[j] 9ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'
ⲁϥⲛⲁⲣⲟ[k] ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ[l]

---

[a] In Zeile 6 und 7 ein Loch. [b] l. ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.

[c] l. ⲧⲛ̄ⲛⲁϯ, 1. pl., nicht 2. pl.

[d] Entweder ist ϥⲛⲁⳉ-ⲛⲁϩⲙⲛⲉ „er wird uns retten können" zu lesen, wahrscheinlicher ist aber ϩ auf Grund einer Art Dittographie (ⲛⲁϩ-ⲛⲁϩ) zu streichen.

[e] l. ⲛ̄ⲛⲛ̄ϭⲓϫ.

[f] ⲁ sehr unsicher; keinesfalls steht jedoch ⲙⲁⲛ̄ dort.

[g] Zu streichen.

[h] ⲛⲥⲉⲧⲁϩ oder ⲡⲥⲉⲧⲁϩ. Vom ersten Buchstaben sind nur die beiden senkrechten Striche zu sehen. [i] l. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲩ.

[j] „Nach Weihrauch duftender Wein".

[k] Unter den Buchstaben ϥⲛⲁ Rasur.

[l] Zu erwarten ist ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, wie Boh.

ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓ̈ⲑⲃ̄ⲃⲓⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲁϥ· ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲁ[a]
ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲡ̄ⲟⲩ
ⲁⲣⲕⲉⲩⲑⲟⲥ ⲛⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̄
ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲟⲩ
ϥⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲛⲉⲓ̈ ⲏ ⲡⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ᾽
ϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉ
ⲥⲟⲩⲧⲁⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ: ⟫⟫⟫—

ⲰⲤⲎⲈ
ⲒⲰⲎⲖ

(5. Heft) ϫⲁ

ⲓϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁϥϩⲱ
ⲧⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ
ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ᾽ 2 ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲛⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ
ⲥⲙⲓ ⲁⲣⲁⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϩⲱⲡⲉ[b] ⲛⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̄ϯϩⲉ ϩⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄
ϩⲟⲟⲩⲉ ⲏ ϩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲉ 3 ⲧⲉⲟⲩⲁⲩ ⲁⲛⲉⲧⲛ̄
ϣⲏⲣⲉ ⲧⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲩ ⲁⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ· ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ[c] ⲥⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩ̊
ⲟⲩⲉ ⲁⲕⲥϫⲱⲙ 4 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲙⲃⲏ ⲁⲡⲥϫⲉ ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥϫⲉ ⲁⲡⲃ̄⸗
ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ
ⲁⲡϩϩⲧⲱⲣϣ ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ·

62 ϫⲃ

5 ⲁⲣⲓⲛⲏⲫⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ[d] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲧⲉ
ⲧⲛⲧⲁⲉⲓⲧ᾽ ⲧⲏⲣⲧⲏⲛⲉ ⲛⲉⲧ
ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ᾽ ⲁⲩϯϩⲉ ϫⲉ
ⲁⲩϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲓ̈ϭⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲉϣⲉ
6 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲟⲣⲉ
ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ⲏⲡⲉ· ⲛⲉϥⲁⲃϩⲉ
ⲁⲩⲉ ⲛⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲃϩⲉ ⲙⲙⲩ̊ⲓ̈[e]
ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲛⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄
ϩⲉⲛⲛⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈·
7 ⲁϥⲕⲟⲩ ⲛⲧⲁⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲁ
ⲗⲉ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲃⲟⲩ

---

[a] ï übergeschrieben.

[b] Dieser Satz sollte eigentlich Fragesatz sein, ⲉϩⲱⲡⲉ gibt εἰ wieder und ieses entspricht wieder wie oft der Fragepartikel הֲ.

[c] l. ⲛⲟⲩ- (Saidizismus).

[d] ⲟⲩ übergeschrieben.

[e] ⲙ und ⲩ̊ in Ligatur wie S. 55, 8.

ⲛⲕⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ ⲁϩⲏⲧϥ̄[a]
ⲥϥϩⲁⲧϩⲧ̄ ⲁϥϩⲧϩⲱⲧⲥ̄· ⲁⲟⲩ
ⲁϥⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃ[ⲁⲁ][b] ⲁϥⲕⲱⲕ ⲛ̄ⳉ
ⲛⲉⲥϣⲁϩ· [8]ⲧⲁⲉⲓⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ[c] ⲛ̄

63 [ξγ]

ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲥⲙⲏ[ⲣ]
ⲛⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡϩⲉⲓ ⲛ̄
ⲧⲥⲙⲛⲧⲣⲁⲟⲩⲛⲉ· [9]ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄
ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲱⲧⲛⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲓⲃⲉ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲉ ⲛⲉⲧϣⲙ
ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
[10]ϫⲉ ⲁⲛⲕⲁϊⲉ ⲑⲃⲃⲓⲟ· ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲥⲟⲩⲟ
ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲡⲏⲣⲡ ⲱϩⲙⲉ ⲁⲡⲛⲏϩ[d]
ⲥⲃⲁⲕ [11]ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲩ
ⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲁⲓⲁⲱⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ
ϭⲓ ⲛϭⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲟⲙⲉ· ⲧⲁ
ⲉⲓⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ ⲡⲓ̈[e]
ⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉⲕⲟ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲁⲓⲉ· [12]ⲧⲃⲟⲩ ⲛ
ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲁⲥϣⲉⲟⲩⲉ ⲁⲥϣⲉ[f]
ⲁⲟⲩ ⲛⲃⲟⲩ ⲛⲕⲛⲧⲉ ⲁⲩⲥⲃⲁⲕ

64 [ξδ]

ⲧⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲉϩⲙⲉⲛ[g] ⲙⲛ̄ ⲧⲃⲛ̄ⲛⲉ
ⲙⲛ ⲧⲃⲟⲩ ⲛϫⲛ̄ⲡⲏϩ· ⲁⲟⲩ ϣⲏⲛ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲕⲁϊⲉ ⲁⲩϣⲉⲟⲩⲉ
ϫⲉ ⲁⲡⲣⲉϣⲉ ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ [13]ⲙⲣ̄
ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲁⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲛⲉϩⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϊⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁ
ⲉⲓⲧ᾽ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ[h] ⲙ̄ⲡⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ᾽ ⲁϩⲟⲩ̄
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲁⲩ
ⲛⲉ ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲱϫⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲑⲩ
ⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲱⲧⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ᾽

[a] Dieser Zusatz findet sich nach Verben des Zerstörens in den Propheten öfter; s. Einleitung „Sprachliches“ und die Stellen im Wörterverzeichnis unter ϩⲓ.

[b] Für ⲁⲟⲩ statt ⲁⲃⲁⲗ ist der Platz zu groß. Keine Lücke.

[c] Man erwartet hier noch ⲁϫⲱϊ oder ähnlich: πρός μέ, boh. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.

[d] ⲛ und ⲏ in Ligatur. [e] ϊ sehr unsicher.

[f] ⲁⲥϣⲉ ist wohl als Dittographie zu streichen. Es könnte zur Not heißen „ging“ im Sinne von „verging, verschwand“, doch ist ϣⲉ achmimisch nur Apok. d. Elias 11, 10 belegt, wo es die physische Bewegung des Gehens bezeichnet.

[g] Vom ⲛ des ⲗⲉϩⲙⲉⲛ an bis einschl. ⲛⲓⲙ in Zeile 3 Rasur; spärliche Reste der alten Schrift sind noch sichtbar. Es hat den Anschein, als stamme die jetzige Schrift von einer anderen, ungeübteren Hand, möglicherweise sind die Züge unregelmäßiger und unbeholfener infolge des aufgerauhten Pergaments und weil die Buchstaben eng zusammengedrängt geschrieben werden mußten, um an Stelle der getilgten Schrift Platz zu finden.

[h] l. ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ „die ihr dient“ wie Zeile 11.

ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲙ̄
ϣⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲛ̄ϩⲗⲗⲁⲓ̈[a] ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ[b]

S. 65—72 = Joel I, 14—II 18 von Bouriant ediert.

ⲟⲅ[c]

ⲛⲁⲕ[d] ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲛ̄
ⲡⲛⲏϩ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱ[e] ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϯ[f] ⲧⲏⲛⲉ ϭⲉ ⲉ̄
ⲁⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ ϯⲛⲁ
ⲧⲉⲕ[g] ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ· ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁⲧⲉⲕϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲕⲁϩ ⲉ
ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲩ ⲛϩⲏⲧϥ ϯⲛⲁⲧⲉ
ⲕⲟ ⲙⲡϥϩⲟ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥ
ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲡϥⲡⲁϩⲟⲩ
ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧϩⲁⲉⲓ ⲡϥⲧⲉ
ⲕⲟ ⲛⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈· ⲁⲟⲩ ⲡϥ̄
ϩⲛⲁϣ ⲛⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁⲗ’
ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ·
21 ⲕⲁϩ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ’ ⲣⲉϣⲉ
ⲁⲟⲩ ⲕⲟⲩⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲭⲓⲥⲉ ⲁⲧϥⲉⲓⲣⲉ 22 ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ

74 [ⲟⲁ]

ⲛⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ’ ϫⲉ
ⲁⲩϯⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲧ’
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ
ⲁϥⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁⲃⲁⲗ’ ⲙⲡϥⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ· ⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲃⲟⲩ ⲛⲕⲛⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲧⲩ̊
ϭⲁⲙ· 23 ⲁⲟⲩ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲓ
ⲱⲛ ⲣⲉϣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁϫⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁϥⲧⲉ ⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲩ̊
ⲁⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲟ[h] ϥⲛⲁ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲙⲡϩⲱⲩ̊
ⲙⲡⲛⲟ ⲛϩⲱⲣⲡ’ ⲁⲟⲩ ⲛ
ϩⲁⲉ· ⲛⲧϩⲉ ⲁⲛ ⲛϩⲁⲣⲡ· 24 ⲧⲉ
ⲛϩⲓⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲛⲥⲟⲩⲟ· ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲟⲩ
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲡⲏⲣⲡ· ⲙⲛ̄ ⲡ

75 ⲟ[ⲉ]

ⲛⲏϩ· 25 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥϫⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲡⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡϩϩ̄
ⲧⲱⲣϣ· ⲙⲛ̄ (sic) ⲕⲁⲙⲃⲏ· ⲧⲁⲛⲁϭ

---

[a] l. ⲛ̄ⲛ̄ϩ̄ⲗⲗⲁⲓ̈.

[b] Nach Bouriant lautet das Ende des Satzes: ϩⲛ̄-ⲡⲕⲁϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ-ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.

[c] Sehr undeutlich. [d] Der Satz beginnt: ⲉⲥⲧⲉ ⲁ/ⲛⲁⲕ ...

[e] ⲧⲥⲓⲱ-ⲧⲏⲛⲉ ist unmöglich. Dem Schreiber sind die beiden möglichen Formen ⲧⲥⲓⲉ-ⲧⲏⲛⲉ und ⲧⲥⲓⲱⲧⲛⲉ durcheinander gekommen.

[f] Das zweite ϯ aus ⲧ verbessert. [g] l. ⲧⲉⲕϥ. [h] l. ⲁⲟⲩ.

ⲛϭⲁⲙ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩⲥ̣ [ⲁϩ]ⲟⲩ
ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· [26]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ>
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲙ[a] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱⲧ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ
ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ[b] ⲛⲉⲧⲁϥⲉⲟⲩ[c] ⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲉ· ϥⲧⲙ̄ϫⲓϣ̣ⲓ
ⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ·
[27]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯ̣ϩⲛ̄
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉⲓ
ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓϣⲓ̣ⲡ̣ⲉ[d] ϫⲙ ⲡⲓⲛⲟ

76 ⲟⲋ ⲉ̄

ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ
ⲁⲛⲏϩⲉ >— [28]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϯⲛⲁⲡⲱϩ̣
ⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲁϫⲛ̄ ⲥⲁⲣⲝ'
ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ
ⲧⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ·[e] ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲗ̄
ⲗⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲣⲉⲥⲟⲩ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲣϣⲓ
ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ ⲁϩⲉⲛϩⲟⲣⲁ>
ⲥⲓⲥ· [29]ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛ̄ϩⲁⲩⲧ'
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲛ̄
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϯⲛⲁ
ⲡⲱϩⲧ ⲁϫⲱⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ [30]ⲧⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈

ϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲟⲩ ϩⲉ̄
ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲁϩ
ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.'

77 ⲋ̄ (6. Heft) ⲟ̤ⲍ̤

ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ
[31]ⲡⲣⲓ ⲛⲁⲕⲧⲁϥ ⲁⲩⲕⲉⲕⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲟϩ ⲁⲩⲥⲛⲁϥ ⲉⲙ
ⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲁϭ ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ
ⲁⲃⲁⲗ'· [32]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲉⲡⲓⲕⲁ
ⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϥⲛⲁⲟⲩϫⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̄
ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲟⲩ ϩⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ' ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ·
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁϩⲙⲟ̊ⲩ
[1]ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲓ̈
ϣⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ
ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̄ ⲓⲗⲏⲙ'[f] [2]ϯ

78 [ⲟⲏ]

ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲧ̊ⲩ
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡⲁⲓ̈ⲉ[g] ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ'·
ⲧⲁϫⲓϩⲉⲡ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲙⲛ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲓⲁ[h] ⲡⲓⲏⲗ

[a] l. ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ. [b] Strich des ϩ sehr unsicher.
[c] l. ⲉⲟⲩⲉ oder ⲉⲩⲉ. [d] ⲓⲡ sind sehr unsicher. [e] l. ⲛⲉⲧⲛ̄-.
[f] l. ⲑⲓⲗⲏⲙ. [g] l. ⲁⲡⲓ̈ⲁⲓ̈ⲉ. [h] l. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ’
ϩⲛ̄ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· [3]ⲁⲟⲩ ⲡⲁ
ⲕⲁϩ ⲁⲩⲡⲁϣϥ ⲁϩⲣⲉⲩ ⲁⲩ
ϯⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲗⲁⲁ
ⲟⲥ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ϩⲏⲙ ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·[a] ⲁⲟⲩ ⲛ̄
ϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲏⲙ’ ⲁⲩⲧⲉⲟⲩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣⲡ’ ⲁⲩⲥⲟⲟϥ·
ⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲱ
ⲧⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄[b]
ⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲁⲟⲩ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ
[ⲟⲑ]
ⲏ ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲉ· ⲏ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̣ⲉⲟⲩⲉ
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲣⲁⲓ· ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲗ
ⲙ ⲉⲙⲛ̄ ⲱⲥⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉ̣ⲧ̣ⲛ̣
ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ·
ⲁⲃⲁⲗ’ ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲁ
ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲟⲩ
ⲁⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲙⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲧⲛ̄
ⲡⲏⲟⲩⲉ· [6]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
ⲑⲓⲗⲏⲙ’ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲃⲁⲗ][c]
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ̈ⲁⲛ[ⲓⲛ]
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕ[ⲟⲩ]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲁϣ· [7]ⲉ[ⲥⲧⲉ]
[ⲁ]ⲛⲁⲕ ϯⲛ[ⲁ]ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩⲥ̣[ⲟⲩ][d]
[ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̄[ⲡⲙⲁ] ⲉ[ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄]
80 [ⲡ]
ⲧ̣ⲉ̣ⲟⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ϯ ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ ⲁϫⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛⲁ̂ⲡⲏⲟⲩⲉ·. [8]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ
ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ[e]
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲧ̣ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲥⲉⲧⲉⲟⲩⲉ ⲁⲩ
ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲓ
ⲥ[f] ϣⲉϫⲉ·. [9]ⲧⲁϣⲉⲁⲓ̈ϣ
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲃ̄ⲃⲩ̊
ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ ϯ ⲡⲉ
[ⲧⲛ̄]ⲟⲩⲁⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄
[ⲃ]ⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏ
[ⲣ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ [10]ⲟⲩⲱⲧϩ̄
[ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲓⲛⲉ̣ ⲛⲥⲕⲉⲓ̈ ⲁϩⲉ̄

---

[a] Besser wäre ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲏ.

[b] Für ⲙⲛ̄.

[c] Von ⲃⲁⲗ sind noch die ganz obersten Buchstabenteile als unlesbare Reste …er der Lücke zu sehen.

[d] Wohl verschrieben für ⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ (ἐξεγείρω).

[e] In diesem Satz ist das Verbum ausgelassen. Es ist entweder nach ⲁⲟⲩ: ϯⲛⲁϯ oder vor ⲁϩⲣⲏⲓ: ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲉ zu ergänzen.

[f] l. ϫⲁⲉⲓⲥ.

[ⲥⲏϥ]ⲉ̣ ⲁ̣ⲟⲩ [ⲛⲉ]ⲧⲛ̄ⲁⲥϩ̣ ⲁ
[ϩⲉⲛⲙ]ⲉ̣[ⲣⲏϩ × × ×[a]]ⲡⲉ̣ⲓ̣̈ [ⲉ][b]

81 [ⲡⲁ]

[c] ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲁⲙ ⲙ[ⲙⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥ]
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯϭⲛ̣[ϭ]ⲁⲙ [ⲁ]ⲛⲁ[ⲕ]
[11] ⲥⲱⲟⲩϩ ⲧⲏⲛⲉ̣ [ⲁϩ]ⲟ[ⲩ]ⲛ̣ ⲧⲉ
[ⲧⲛ̄]ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ̣ [ⲁⲛϩⲉⲑ]ⲛ̣ⲟ̣ⲥ̣
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣ[ⲏⲩ ⲧⲉ]
[ⲧⲛ̄]ⲥⲱⲟⲩϩ ⲧ̣[ⲏ]ⲛⲉ ⲁⲡ̣ⲙ̣ⲁ̣ [ⲉ]
ⲧⲙ̄ⲙⲟ· ⲡⲣⲙ̄ⲣⲉϩ̣ϥ̣ ⲙⲁⲣⲉϥ̣[ϩ]ⲱ
ⲡⲉ̣ ⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ [12] ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱ
ⲛⲉ ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ̣ⲏ̣ⲓ̣ ⲛ̣ϭⲓ ⲛϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ] ⲁⲡⲓⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲓⲱ
ⲥⲁⲫⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲙ̣ⲉ̣ⲥ̣ⲧ’[d] ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̣ⲙ̄ⲙⲟ ⲁ̣ϯ[ϩ]ⲉⲡ ⲁⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓ ⲛ[ⲟⲩ]
ⲉⲣⲏⲩ· [13] ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄[ⲁⲥϩ]
ϫⲉ ⲁ̣ⲡ̣ϫ̣ⲟⲩⲗⲉ ϩⲛⲁⲛ ⲁ[ϩ]ⲟⲩ̄·[e]
ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱ̣ⲙ

ϫⲉ ⲁⲧϩⲣⲱⲧ ⲙⲟ[ⲩ]ϩ ⲁⲟⲩ [ⲛ̄]
ⲓ̈ⲁⲙ ⲁⲩⲡⲟⲩ[ⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ]

82 [ⲡⲃ]

[f] [ ]
[ ]
[[15] ⲡⲣⲓ ⲙⲛ̄]
[ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁ]ⲣ̄ⲉⲃⲉ[ⲓ ⲁⲟ]ⲩ ⲛ̣[ⲥⲓ]
[ⲟⲩ] ⲛ̣ⲁϯ ⲉⲛ ⲙ̣ⲡⲟⲩⲁⲓⲛ̣[ⲉ][g]
[16] [ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁ]ⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ̣ ϩ̣ⲛ
ⲥⲓⲱⲛ ϥⲛⲁϯ ⲡϥϩⲣⲁⲩ ⲁⲃ
ⲁⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ̣ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲡ
ⲕⲁ[ϩ] ⲥ̣ⲉⲛⲁ[ⲛⲁⲓ]ⲛⲉ ⲡϫⲁⲓⲥ
ⲁⲉ ⲛ̣[ⲁ]ϯⲥⲟ [ⲁ]ⲡϥⲗⲁⲟⲥ·[h] ⲁⲟⲩ
ⲡϫⲁⲉ[ⲓⲥ ⲛⲁϯ ϭ]ⲁ̣ⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· [17] ⲧⲉⲧ[ⲛ̄]ⲙⲙⲉ ϫⲉ
[ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ̣ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛ̣ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱ̄
ⲡⲁⲧⲁⲩⲟⲩ[i] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ· ⲁ
ⲟⲩ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄

---

[a] Es dürften noch etwa drei Buchstaben in dieser Zeile, von der fast nicht mehr da ist, gestanden sein. Gegen das mögliche ⲁⲟⲩ spricht ein vor dem r (auch im Abdruck) sichtbarer senkrechter Strich, der nicht zu ⲩ paßt.

[b] Es könnte noch mehr in dieser Zeile gestanden haben.

[c] Die Schrift dieser Seite, die sehr viele Lücken aufweist und von der di ersten Zeilen ganz weggebrochen sind, ist hauptsächlich durch gut lesbar Abdrücke auf S. 80 zu lesen.

[d] l. ϩⲙⲉⲥⲧ; ⲙⲉ sind ziemlich unsicher; von ϩ ist nichts zu sehen, es müßt übergeschrieben sein.

[e] Der Strich über ⲩ ist nicht sicher; vielleicht stand auch ein jetzt nich mehr sichtbares ⲛ nach dem ⲩ.

[f] Das obere Stück ist weggebrochen (Rückseite von S. 81). Es läßt sich de fehlende Text nicht völlig in die drei Zeilen unterbringen, es dürfte demnac etwas ausgelassen sein. Für die in Zeile 3 und 4 vorgeschlagene Konjektu vgl. Joel II, 10 (Bouriant). [g] l. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲛⲉ. [h] ϥ übergeschrieben. [i] l. ⲡⲁ-ⲧⲁⲩ

ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ
[ⲧⲉ]ⲧⲙⲧ[ⲉϣⲙ]ⲙⲟ ϭⲉ ⲙⲁϩⲉ
[ⲡⲅ]
ⲁ[ⲃⲁⲗ ϩ]ⲓ[ⲧ]ⲟⲟⲧⲥ̄ [18]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉ[ⲱ]
ⲡⲉ ⳉⲛ̄[a] ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲧⲩ
ⲓⲉⲓ̈ ⲛⲁϣⲟⲩⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩϩⲗⲁϭ
ⲗⲟⲩ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲩⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϯ
ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲥⲉⲛⲁ
ⲅⲉⲟⲩⲟ ϩⲉⲛⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩ[ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏ]ⲅⲏ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ⳉⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡ
ⲕⲉⲓⲙⲁⲣ[ⲟ]ⲥ[b] ⲛⲛϣⲁ[ⲛ]ⲧⲉ· [19]ⲕⲏⲙⲉ
ⲓⲁⳉⲱⲡ[ⲉ ⲁ]ⲩⲧⲉⲕⲟ ⲁⲟⲩ ϯⲁⲩ
ⲙⲁⲓ̈ⲁ ⲁ[ⲩⲙⲁ]ⲛϫⲁⲓⲉ ⲧⲁⲕⲟⲩ[c]
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ ⲡϫⲓⲛ[ϭⲁ]ⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣ[ⲏ]
ⲉ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ[d] ⲛⲓ[ⲟ]ⲩⲇⲁ ⲉⲧⲃ[ⲉ]
ⲥⲉ ⲁⲩⲡⲱⳉⲧ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲁ[ⲃⲁⲗ]
ⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⳉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲁ[ϩ·]
[20]ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲇⲉ[e] ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ ϣ[ⲁ ⲁ]
ⲏϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁϩⲉⲛϫⲱⲙ
ⲡⲇ]
ⲓϫⲱⲙ [21]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ [ⲛ̄]ϫⲓⲕⲃⲁ

ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲧⲁⲧⲙ̄ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩ[ⲱϩ] ⳉⲛ ⲥⲓⲱ̄

ⲒⲰⲎⲖ

ⲀⲘⲰⲤ

[1]ⲛϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲉⲧ[ⲁ]ⲩⳉⲱ
ⲡⲉ ⳉⲛ̄ ⲁⲕⲕⲁⲣⲉⲓⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
ⲑⲉⲕⲟⲩ[ⲉ] ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲁ[ϥⲛ]ⲟ ⲁⲣⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⳉⲛ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄
ⲟⲥⲉⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩ
ⳉⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟ[ⲩ]ⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ [ϩⲓ]ⲧⲉϩⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄
[ⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲙⲧⲟ[f] [2]ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ'[g]
[ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
[ⲥ]ⲓⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡϥⳉⲣⲁⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲛ̄
[ⲡⲉ]
ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ ⲛⲛ̄ⲱϩⲉ ⲛ̄
ⲉⲥⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲥϣⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· [3]ⲡⲁϫϥ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ ⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲩ
ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϥⲧⲟⲉ[h] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ'

---

[a] ⳉ übergeschrieben. [b] ⲉ sehr unsicher.

[c] εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ; sollte ⲁⲕⲟⲩ das boh. ⲁⲕⲱ fem. „Verderbnis" sein, o wäre ⲧⲁⲕⲟⲩ direkter Genetiv. Doch lassen die zwei unsicheren Buchstaben ventuell auch eine andere Lesung zu, obwohl nicht viel Spielraum dafür vor- anden ist.

[d] Einmal ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ zu streichen. [e] ⲉ und das folgende ⲥ sehr unsicher.

[f] ⲙ̄ könnte auch ⲛ̄ sein; es geht ein Riß durch. Der Strich darüber ist deutlich.

[g] Es fehlt ϫⲉ.

[h] l. ⲧⲙⲁϩ-ϥⲧⲱⲉ; die häufigen Auslassungen bei den Ordnungszahlwörtern ı folgenden ist auffallend.

ⲧⲉ[a] ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϯⲛⲁⲕⲧⲁϊ
ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲟⲩϊⲉⲓⲥⲉ ⳉⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲩⲣ
ⲛ̄ⲃⲁⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⳉⲛ̄ ⲅⲁ
ⲗⲁⲁⲇ· 4 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲉ
ⲧⲉ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ ⲛⲁⲍⲁⲏⲗ>
ⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲉⲣ· 5 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⳉⲱϣϥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲧⲁϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ⳉⲛ̄ ⲧⲕⲁϊⲉ ⲛⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲧⲁⲧⲉ
ⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲁⲃⲁⲗ' ⳉⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲥⲉⲣ̄ⲁⲓ

86 [ⲡⲋ]

ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲣⲓⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲕⲉⲓⲣⲁ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ: 6 ⲛⲉϊ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲩ̊
ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲛⲙⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ'
ⲛ̄ⲅⲁⲍⲁ ϯⲛⲁⲕⲧⲁϊ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ
ⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲉ
ⲛⲁϣⲱⲥ[b] ⲁⲥⲗⲟⲩϩⲥ[c] ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲁϯⲗⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· 7 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁⳉⲣⲏϊ ⲁⲛ
ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛⲅⲁⲍⲁ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
ⲛⲉⲥⲥⲛⲧⲉ· 8 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ̄ ⲁⲍⲱ
ⲧⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ>
ⲫⲩⲗⲏ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ·
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁϭⲓϫ ⲁ
ϫⲛ̄ ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ· ⲥⲉⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄

87 [ⲡⲍ]

ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗ[ⲟⲥ]
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ: 9 ⲛⲉⲓ ⲛⲉ
ⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ ⲧ
ⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ ⲧⲙⲁϥⲧⲟⲉ[d] ⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧⳉⲉⲧⲧ[e] ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲕ'
ⲧⲁϊ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ[b] ⲁϯⲁⲩ̊
ⲙⲁⲓⲁ· ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ·
10 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁ
ⳉⲣⲏϊ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛⲧⲩⲣⲟⲥ
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲉⲥⲥⲛⲧⲉ :[f] 〉—
11 ⳽ⲛⲉϊ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ ⲧ

[a] Zu streichen; bei allen Wiederholungen dieser Stelle stets immer nur einfaches ⲛ̄-.

[b] Statt „zahlreich“ hat G τοῦ Σαλωμών (so auch B), weil שְׁלֵמָה „vollständig“ (fem.) für שְׁלֹמֹה verlesen; A hat wieder das Richtige. Ebenso I 9.

[c] Das zweite ⲗ ist übergeschrieben.

[d] l. ⲧⲙⲁϩϥⲧⲱⲉ.

[e] l. ⲙⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ.

[f] Das erste ⲥ übergeschrieben.

ⲙⲁϩⲧⲟⲉ[a] ⲙⲙⲛⲧⳉⲉϥⲧ ⲛϯⲁⲩ
ⲙⲁⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ·
ϫⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲥⲉ ⲡϥⲥⲁⲛ ⳉⲛ̄ ⲟⲩ
[ⲡⲏ]
[ⲥⲛϥⲉ] ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⳉⲁ
[ⲣ]ⲉⲥⲙⲓⲥⲉ[b] ⲁϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲁϥ-
ⲣⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡϥⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲙⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲧϥϭⲁⲙ ⲁϥ
ⲥⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩϯⲧⲱⲛ [12]ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁ
ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲃⲧⲉ:[c] [13]ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲛ̄
ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ
ⲙⲙⲛⲧⳉⲉϥⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙ
ⲙⲱⲛ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ' ⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⳉ ⳉⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⳉⲛ̄ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲧⲩ
ⲟⲩⲱⲥⳉ ⲁⲃⲁⲗ' ⲛⲛⲟⲩⲧⲱϣ
[14]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ
ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁⲛⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛⲣⲁⲃⲃⲁ ϥⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛⲛⲉⲥⲥⲛⲧⲉ[d] ⲙⲛ ⲟⲩⲁϣ
9 [ⲡⲑ]
ⲥⲁⲡ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲟ[ⲗⲉⲙⲟⲥ]
ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉ ⳉⲙ ⲡϩⲟⲟ[ⲩⲉ]

ⲛⲧⲥⳉⲁⲉⲓ̈·[e] [15]ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲙⲁ
ϩⲉ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁϥ
ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ̄ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲡⲁϫⲉ⸗
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [1]ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁ[f]
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ
ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧ
ⳉⲉϥⲧ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ϯⲛⲁ
ⲕⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ
ⲁⲩⲣⲱϫϩ* ⲙⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ϯ·ⲁⲟⲩⲙⲁⲓ[g]
↑ ⲁ ⲁⲩϩⲏⲛⲉ [2]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲙⲱⲁⲃ ϥⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ[h]
ⲁⲟⲩ ⲙⲱⲁⲃ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⳉⲛ̄ ⲟⲩ
ⲙ[ⲛ̄]ⲧϭⲱⲃ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲗⲓⲗⲱⲓ
ⲙⲛ ⲟⲩⳉⲣⲁⲩ[i] ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ
↓ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ
90 [ϥ]
[3][ⲁⲟⲩ] ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲏⲧⲥ̄
[ⲛ̄]ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲁⲩ
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ̈ⲓⲥ: ⟩—
[4]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁⲟⲩ[j] ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲙⲙⲛ̄

---

[a] l. ⲧⲙⲁϩϥⲧⲱⲉ.

[b] „Die zu gebären pflegt" für das einfache μήτηρ (B ⲟϯ).

[c] l. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲁⲃⲧⲉ. [d] Das erste ⲥ ist übergeschrieben.

[e] l. ⳉⲁⲉⲓ. [f] l. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

[g] ! ist einem kursiven ⲉ ähnlich; oder ist ⲉ[ⲓ] zu lesen?

[h] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-. [i] Zwischen ⲣ und ⲁ ein Loch.

[j] Zu streichen.

ⲧϩⲉϥⲧ' ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈
ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲕⲟⲩ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ
ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩ
ⲣⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩ
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲁⲧⲉ· 5 ⲁⲟⲩ ϯⲭⲁⲩ[a]
ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ϥⲩ̊
ⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ[b] ⲛⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄:〉—

91 [ϥⲁ]

6 ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉ[ⲓ]ⲥ [ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ]
ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧϩⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ [ⲁϫⲛ̄ ⲧ⳿]
ⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥ[ⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄]
ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ [ϫⲉ]
ⲁⲩϯ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ[c] ϩⲁ ⲟⲩ
ϩⲉⲧ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̄
ϩⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ[d] 7 ⲁⲛⲉⲧϩⲱⲙ[e] ⲁ
ϫⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯ⳿
ⲕⲗ̄ⲯ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛⲛϩⲏ
ⲕⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩ
ⲧⲉⲕϥ ⲁⲃⲁⲗ' ⲁⲟⲩ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ

ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ' ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩ̄ⲩ̊
ϣⲁ ϯϩⲙ̄ϩⲉⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ⳿
ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩϫⲱϩⲙⲉ[f] ⲙⲡⲁⲣⲉⲛ[g]
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ· 8 ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ
ⲁⲩⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲁⲩ
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲧⲁⲥ
ⲙⲁ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ⲙⲡⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ

92 [ϥⲃ] [s]

[ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲟ]ⲩ [ⲁ]ⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ
[ⲁⲃⲁⲗ ϩ]ⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡϭⲗⲁ ϩⲙ̄
[ⲡⲏⲓ] ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· 9 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ
ⲁⲓϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ
ϩⲁⲧⲟⲩⲉϩⲓ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡϥϫⲓ
ⲥⲉ ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲧϥϭⲁⲙ ⲁⲥⲉ
ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛⲧϭⲁⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲓ· ⲁⲩ̊
ⲁⲓϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲡϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ
ϩⲁⲣⲁϥ· 10 ⲁⲛⲁⲕ' ⲁⲓⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁϩ
ⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
ⲁⲟⲩ ⲁⲓⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙϩⲙⲉ[h] ⲛ̄ⲣⲁⲙ
ⲡⲉ ⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ

---

[a] l. ϯⲛⲁⲭⲁⲩ. [b] Zwischen ⲧ und ⲉ ein Loch.

[c] l. ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ; eigentlich ist ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ zu erwarten.

[d] ⲧⲟⲟⲩⲉ Pluralform (*toowe*)? Für den sg. erwartet man zu S ⲧⲟⲟⲩⲉ B ⲑⲱⲟⲩⲓ, im A *ⲧⲁⲟⲩⲉ. Leider ist ⲧⲟⲟⲩⲉ im Achm. ἅπαξ λεγόμενον.

[e] ⲁ ist entweder zu streichen oder der Anfang von Vers 7 gehört noch zum Vorhergehenden: „sie verkauften . . . an die, welche . . .".

[f] l. ⲁⲩⲁ-.

[g] „mein Name" hat A mit H, während G und B „der Name ihres Gottes" haben. [h] l. ⲛ̄ϩⲙⲉ.

ⲙⲓ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ·
ⲁⲟⲩ ⲁⲓϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛϣⲏ
ⲣⲉ ⲁϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲓ̈

Abdruck auf S. 92.

[ⲍ] (7. Heft) [ϥⲅ]

[ⲁ]ⲟ[ⲩ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ[ⲉ]ⲧ[ⲛ̄ⲗⲓⲗⲟⲩ][a]
ⲁⲩⲙⲛⲧⲟⲩⲓⲃⲉ ⲛⲉⲓ· ××××
×××× ⲉⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ[ⲡⲓⲏ̄ⲗ]
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· 12 ⲁⲟ[ⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩ]
ⲧⲃⲃⲟⲩⲁⲟⲩ[b] ⲁⲧⲉⲧⲛⲧ[ⲥⲁⲩ] ⲛⲩ̊
ⲏⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ] ⲁ
ⲧⲉⲧⲛϩⲱⲛ ⲁⲧⲟ[ⲟ]ⲧⲟ[ⲩ ⲉ]ⲧ[ⲉ]
ⲧⲛϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ[ⲡⲣ̄ⲣ̄]ⲡⲣ[ⲟ]
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲛ· 13 ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ×]ⲥ[c]
ⲧ·ⲛⲁ†ⲕⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛⲉ [ⲙ̄ⲡⲣⲏ]
ⲧⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉ ⲧⲁϭⲁⲗⲧ[ⲉ[d] †ⲕⲉ]
ⲥⲙⲏϩ ⲛⲡⲉⲓⲟⲩⲉ 14 ⲁⲟ[ⲩ . . .]
ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲡ[e] ×××× ⲛⲁⲡ ××
ⲉⲛ· ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧϫⲱⲱⲣⲉ [ϥⲛⲁϩ]

ⲧⲁϩⲟ ⲁⲣⲉⲧ [ⲉ]ⲛ [ⲛ̄]ⲧϥϭⲁⲙ· [ⲁⲟⲩ]
ⲡⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ ϥⲛ[ⲁ]ϩⲛⲟⲩ[ϩⲙⲉ]
ⲉⲛ [ⲛ]ⲧ[ϥ]ⲯⲩ[ⲭⲏ] 15 ⲁⲟⲩ ⲡ[ⲣ]ⲉ[ϥ]
†ⲕⲥⲁⲧⲉ ϥⲛⲁϩ[f]

Heft VII und ein Teil von Heft VIII (S. 93—112), d. i. Am. II, 11—VI, 3 sind verloren.

Abdruck auf S. 113.
(4. Seite des VIII. Heftes.)

112 [ⲣⲓⲃ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡϥⲣⲉⲛ: 1 ⲟⲩⲁⲓ ⲛ7
ⲛⲉⲧϣⲱⲥ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲁⲟ[ⲩ ⲉⲧ]
ⲕⲟⲩ ⲛϩⲧⲏⲩ ⲁⲡⲧⲁⲩ ⲛ[ⲧⲥⲁⲙ]
ⲁ[ⲣⲉⲓⲁ] ⲁⲩ[ϫⲟⲩ]ⲟⲩⲁ[ⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ]
ⲁ[ⲣⲭⲏ] ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ[ⲟⲩ ⲁⲩ]
ⲃ[ⲱ]ⲕ ⲁ[ϩ]ⲟ[ⲩ]ⲛ ⲛⲉⲛ ××××[g]
ⲡ[ⲏⲓ] ⲙⲡⲓⲏⲗ· 2 ⲃⲱⲕ ⲁⲩϭ ×××[g]

(Die Abdrücke der restlichen Zeilen sind so spärlich, daß sich daraus der Text nicht mehr rekonstruieren läßt.)

---

[a] νεανίσκοι wird besser durch ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ wiedergegeben, dafür scheint aber nicht genug Platz vorhanden zu sein.

[b] Es könnte eventuell auch ⲛⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲏⲟⲩ gelesen werden, doch ist dies unwahrscheinlicher.

[c] ⲉⲓⲥ oder ⲉⲥ paßt hier nicht, da es nur vor Nomina steht. Vielleicht kann [ⲉ]ⲥ[ⲧⲉ] gelesen werden.

[d] Besser wäre ⲟⲩⲁϭⲗⲁⲧⲉ; vielleicht ist -ⲩⲁϭⲗⲁⲧⲉ zu lesen.

[e] Nach ⲙ sind zwei senkrechte Striche sichtbar, vielleicht von einem ⲡ. Der Sinn der achm. Stelle scheint hier vom G abzuweichen.

[f] Es folgen noch unlesbare Reste; jedenfalls steht nicht ⲁϩⲉ da, sondern vielleicht ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ oder ⲣ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ. ϩ kann auch ϩ sein.

[g] Hier sind keine Buchstabenreste zu sehen, die Anzahl der fehlenden Buchstaben ist daher nur beiläufig angegeben.

113 [ⲣⲓⲅ]

ⲛⲟⲩϫ· 4ⲛⲉⲧⲡ̅ⲕⲁⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ
ϭⲗⲁϭ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ
ⲉⲩⲣ̅ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛⲟⲩ>
ⲡⲣⲉϩ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ
ⲛ̅ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲉ[a] ⲛ
ⲉⲥⲁⲩ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲩϩⲁ
ⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉϩⲉⲩ 5ⲛⲉⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ
ϩⲙ̅ ⲡϩⲣⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ· ⲉⲁⲩ
ⲕⲁⲩⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ[b] ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⲃⲱⲗ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ 6ⲛⲉⲥⲟⲩ[c] ⲙⲡⲏⲣⲡ’[d]
ⲉⲧⲥⲁⲧϥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲁⲟⲩ ⲉⲩ
ⲧⲱϩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ[e] ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁϭⲛⲉ
ⲉⲧⲥⲁⲧⲡ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅
ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲉϩⲟ[f] ⲁϫⲛ ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲛ̅
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· 7ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ[g] ϯⲛⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ

114 ⲣⲓⲁ

ⲧⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ[h]
ⲡⲁⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ’[i] ⲁⲟⲩ ⲥⲉϥⲓ ⲙ̅
ⲙⲟ ⲙ̅ⲡϩⲙϩⲙⲉ ⲛⲛ̅ϩⲧⲱⲣ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’ 8ϫⲉ ⲁⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲁⲛⲁϩ ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯϥⲱϭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡ
ϣⲱⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁ
ⲟⲩ ⲛⲉϥⲭⲱⲣⲁ ⲁⲓ̈ⲙ̅ⲥ̅ⲧⲱ
ⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅·
9ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ[j] ⲁϣⲁⲙⲏⲧ’
ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲥⲉϣⲟϫⲡ’[k]
ⲛϭⲓ ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ 10ⲥⲉϫⲓ ⲛϭⲓ ⲛ̅
ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲕⲉⲉⲥ ⲥⲉ
ⲣ̅ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ’
ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲉ

S. 115—118 = Am. VI, 10—VII, 10 verloren.

119 ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅

10ⲁϥϫⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲁⲙⲯⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩ
ⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ ⲛⲃⲁⲓⲑⲏⲗ’ ⲁⲣⲉⲧϥ
ⲛ̅ⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ’ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

---

[a] l. ⲟϩⲉ (für ⲟⲟϩⲉ).

[b] ⲕⲁⲁ= ⲛⲧⲟⲟⲧ= entspricht gr. λογίζειν, boh. ⲱⲡ „zuzählen, einschätzen“. Soll es „etwas auf die Hand legen (um es zu prüfen und einzuschätzen)“ heißen oder „zu (einer bestimmten Sorte) hinzulegen“?

[c] l. ⲛⲉⲧⲥⲟⲩ. [d] ⲡ und ⲏ in Ligatur.

[e] Zwischen ⲁ und ⲩ ist ein Buchstabe (ⲩ?) ausradiert und die Stelle freigelassen.

[f] ⲛ̅ⲉϩⲟ ist unbekannt; es dient offenbar zur Verstärkung der Negation gr. οὐδέν, boh. ⲛ̀ϩⲗⲓ. [g] l. ⲡⲉⲓ̈. [h] l. ⲛ̅ⲛⲉⲧ-.

[i] Für ⲡⲁⲁⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ, von ⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ: transferre, amouere, abducere migrare. [j] l. ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ. [k] l. ϣⲱϫⲡ. Das ϫ ist sehr unsicher.

ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϥⲣ̄
ⲥⲁⲩϩⲥ ⲁⲣⲁⲕ ⲛϭⲓ ϩⲁⲙⲱⲥ
ⳉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ʼ
ⲛⲉⲡⲕⲁϩ ⳉϥⲓ ⳉⲁ ⲛⲉϥϣⲉ
ϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ 11ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲉⲧϫⲟⲩ[a] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲙⲱⲥ
ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ
ⳉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲡⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲥⲉ
ⲛⲁϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ ⲡⲕⲁϩ· 12ⲡⲁϫⲉ ⲁⲙ
ⲯⲓⲁⲥ ⲁⳉⲟⲩⲛ ϩⲁⲛ ϩⲁⲙⲱⲥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲁϩⲉ
ⲕⲡⲱⲧ ⲛⲉⲕ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲛⲓ
ⲟⲩⲇⲁ[b] ⲕⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲕⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ

ⲣ̄ⲕ̄

ⲙ̄ⲙⲟ· 13ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩ
ⲱϩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲡ̄ⳉⲏⲧⲥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲙⲁ[c] ϫ̇ⲉ̇ ⲡ̇
ⲙ̇ⲁ̇ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ·
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲙⲱⲥ
ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲯⲓⲁⲥ
ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ
ⲙⲁⲛⲉⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉ̈ⲓⲡⲟⲩⲟⲩ
ϫⲉ ⲛϩⲉⲛⲗ̄ⲕⲟⲩ 15ⲁⲟⲩ ⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϫⲓⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕʼ
ⲕⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲗ
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· 16ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲓ̈ⲥ

Abdruck auf S. 120.

121

ⲛⲧⲁⲕ ⲕϫⲟ̣ⲩ ⲙ̣[ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲓ̈]
ϫⲉ ⲛⲉⲕ̣ⲣⲡⲣ[ⲟⲫ]ⲏ̣ⲧ̣ⲉ̣[ⲩⲉ]
[ⲁ]ϫⲛ ⲡⲓⲏ[ⲗ]· ⲁ̣ⲟ̣ⲩ̣ [ⲛⲉⲕ]ⲥ̣ⲱ̣
ⲟⲩϩ ⲙ̣[ⲓ]ϣⲉ ⲁⳉⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ̈]
ⲛ̣ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ 17ⲉ̣ⲧⲃⲉ ⲡ̣[ⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ][d]
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫ̣ⲟⲩ ⲙ[ⲙⲁⲩ[e] ⲧⲕⲥϩⲓ]
ⲙⲉ ⲛⲁⲣⲡⲟⲣⲛⲉ[ⲩⲉ ⳉⲛ̄ ⲧⲡⲟ]
ⲗⲓ[ⲥ] ⲁⲟⲩ ⲛ̣ⲉⲕϣ[ⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄]
ⲛ[ⲉ]ⲕ̣ϣⲉ̣ⲉⲣⲉ ⲥ[ⲉⲛⲁϩⲉⲓ̈ⲉ ⳉⲛ̄]
ⲧⲥⲏ̣ϥ̣ⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡ[ⲕ]ⲕ[ⲁϩ ϥⲛⲁ]
ϫ̣[ⲓ ⳉ]ⲓ[f] ⳉⲛ ⲟⲩⲛ[ⲟⲩϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̄]
ⲧⲁⲕ̣ ⲕⲛ̣ⲁ̣ⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣ [ⳉⲛ̄] ⲟⲩ[ⲕⲁϩ ⲉϥ]

---

[a] l. ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ.

[b] Zwischen ⲇ und ⲁ ein kleines Loch.

[c] ⲁ vor ⲡⲙⲁ ist zu streichen, ebenso die fünf folgenden, schon vom Schreiber durch darübergesetzte Punkte getilgten Buchstaben.

[d] Das vor ⲛⲉⲧⲉ zu erwartende ⲛⲉⲓ̈ hat hier offenbar keinen Platz.

[e] Auch hier scheint der Raum für das nach ⲙ̄ⲙⲁⲩ zu erwartende ϫⲉ zu eng.

[f] Für ϫⲓ-ⳉⲓ ist der Platz etwas weit; vielleicht ist hier anders zu lesen, da auch die lesbaren Buchstaben unsicher sind.

ϫⲁⳉⲙⲉ ⲡⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲥⲉⲛ[ⲁⲗⲗⲟⲩ][a]
ⲛⲁⲓⲭⲙ[ⲁ]ⲗⲱⲧⲟⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⳉⲙ̄]
[ⲡⲟ̈ⲩⲕⲁϩ] [1]ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⳉⲉ [ⲉⲧⲁⲡ]
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲥⲁⲃⲁⲓ·[b] ⲁⲟⲩ [ⲉⲓⲥ ⲟⲩ]
ϩⲛⲟ[c] [ⲛ̄ϭⲉⲣⲏϭ· ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ]
ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓ ϫ[ⲉ] ⲁⲕ[ⲛⲟ ⲁⲟ ϩⲁⲙⲱⲥ]

S. 121—124 = Am. VII, 16—VIII, 11 verloren; Heft IX, S. 125—140 = Am. VIII, 11 — Mich. II, 11 von Bouriant ediert.

Letzte Seite von Heft IX. Von Bouriant ediert, hier nach dem Abdruck auf S. 141.

140 [ⲣⲙ] [ⲑ]
ⲙⲡⲙ[ⲧ]ⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧϥⲉⲓⲣⲏ
ⲛ[ⲏ] ⲡϥⳉ[ⲁ]ⲗ[ⲣ]ⲉ[d] ⲁⲩⳉⲉⲧϥ
ϩⲓ[ⲱ]ⲱϥ ⲁ[ⲧⲟⲩ]ϥⲓ ⲙⲙⲟ
ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ[ⲥ] ⳉⲛ [ⲟ]ⲩⳉ[ⲱ]
ϣϥ ⲙⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:[e]
[9]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛ[ⲛ]ⲁ[ϭ] ⲙⲡⲗⲁⲁ
[ⲟ]ⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁ[ⲃⲁ]ⲗ
[ⳉ]ⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲣⲩⲫ[ⲏ]
[ϩ]ⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ·[f] ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛⲧⲏⲛⲉ[g] ⲁⲟⲩ
ⲁⲛⲧⲟⲩⲓⲉⲓ ⲛϣⲁ ⲁⲛⲏ
[ϩ]ⲉ· [10]ⲧⲱⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ’
[ϫ]ⲉ ⲧⲉⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲛ[ⲁ]⁊

ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱ
[ⳉ]ⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲕⲟ ⳉ[ⲛ̄]
ⲟⲩⲧⲉⲕⲟ [11]ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲥⲉ
[ⲧⲏ]ⲛⲉ ⲙⲛ[h] ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ

141 [ⲓ] (10. Heft) [ⲣⲙⲁ]
ⲥⲱⲧⲛⲉ· ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ϭⲁⲗ
ⲁϥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ· ⲁϥⲧⲗ̄ⲧⲗⲉ
ⲛⲉⲕ ⲁⲩⲏⲣⲡ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϯⳉⲉ·
ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲗ̄ϯⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ [12]ⳉⲛ̄ ⲟⲩ
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⳉⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲡ ϯⲛⲁ
ϣⲱⲡ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ ⲙ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϯⲛⲁ
ⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⳉⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ⳉⲛ ⲟⲩ
ⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲉ
ⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥϣⲉⲉⲓⲣⲉ·
ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲛⲣⲱ
ⲙⲉ· [13]ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏⲓ[i] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩⲟⲩⲧ’ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲧ’ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ·⁊

142 [ⲣ]ⲙ[ⲃ]
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⳉⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄

---

[a] Statt ⲁⲗⲟⲩ kann auch ϫⲓⲧⲟⲩ stehen. [b] Gewöhnlicher ⲧⲥⲉⲃⲁⲓ̈.
[c] ϩ ist ziemlich unsicher; ⲟ könnte auch ⲉ oder ⲥ sein. Es entspricht gr. ἄγγος, boh. ⲙⲟⲕⲓ „Gefäß“.
[d] Strich durch ⳉ nicht deutlich. [e] Das Ende der Zeile ist freigelassen.
[f] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. [g] Für ⳉⲛ̄ⲧ-ⲧⲏⲛⲧ von ⳉⲱⲛⲧ „sich nähern“.
[h] l. ⲉⲙⲛ̄ (Haplographie). [i] ⳉ kann auch ϩ sein.

ϩⲏⲧⲥ̅· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲛϭⲓ
ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲉ⳾
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲁϫⲱⲟⲩ·
ⲁⲟⲩ ϥⲁϫⲟⲟⲥ[a] ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙⲉ
ϭⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ᾽ ⲁⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲡⲱⲧⲛⲉ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡϩⲉⲡ᾽ 2ⲛⲉⲙⲁⲥⲧⲉ[b] ⲙ̅ⲡⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ ⲁⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲁϩⲙ̅
ⲡⲉⲑⲁⲩ· ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛⲛ̊ⲩ
ϩⲁⲁⲣⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲥⲁϩⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ
ⲕⲉⲉⲥ 3ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ᾽
ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ· ⲁⲟⲩ
ⲛⲟⲩϩⲁⲁⲣⲉ ⲁⲩϩⲉⲧⲟⲩ· ⲛ̊ⲩ
ⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲁϭⲡⲟⲩ·[c] ⲁⲟⲩ ⲁⲩ

3 ⲣⲙⲅ

ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉϭⲧⲉϭ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅
ⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁϩⲉⲛϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ·
ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛϩⲉⲛⲉϥ ⲁⲩϭⲁ
ⲗⲁϩⲧ 4ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲁ
ϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲧⲙ̅ⲥⲱ
ⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲧⲟ
ⲙ̅ⲡϥϩⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲁⲩⲣⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ϩⲛ
ⲟⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ̊ⲩ:⳾

145

ⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ̅
ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲧⲣ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲧⲡⲱⲥϩ ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲛ̊ⲩ
ⲁⲃϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲁϣⲉⲗⲉⲓϣ[d]
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲉⲉⲥ ⲁⲧⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ⳾

144 ⲣⲙⲇ

ⲁϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·
6ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲟⲩϩⲓ ⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅
ⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ
ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ· ⲁⲟⲩ⳾
ⲡⲣⲓ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁϫⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲉⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲣ̅ⲕⲉ
ⲕⲉ ⲁϫⲱⲟⲩ 7ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲡⲟⲩ
ⲣⲉ ⲛϩⲉⲛⲣⲉⲥⲟⲩ ⲛϭⲁⲗ·
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲥⲉ ⲛ̅
ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ
ϫⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙⲉ[e] ⲁ
ⲣⲁⲩ 8ⲁⲓ̈ⲧⲙ̅ⲙⲁϩⲟⲩ[f] ⲁⲛⲁⲕ
ⲛϭⲁⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲛⲁ ⲙⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲟⲩϩⲉⲡ ⲛ̅ϭⲁⲙ᾽

ⲣⲙⲉ

ⲁⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̅ⲛⲉϥ

[a] l. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ (oder ⲁϥϫⲟⲟⲥ). [b] l. ⲛⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ.
[c] Für ⲁⲩⲟⲩⲁϭⲡⲟⲩ. [d] Für ⲉⲧⲧⲁϣⲉⲗⲉⲓϣ.
[e] l. ⲙⲛ̅-ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲥⲱⲧⲙⲉ „es gibt keinen, der hören wird“.
[f] ⲓ̈ übergeschrieben.

ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ ⲁⲟⲩ ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥ[a]
ⲛⲁⲃⲉ: [9]ⲥⲱⲧⲙⲉ ϭⲉ ⲁⲛⲉϊ
ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁϭ ⲙ̄ⲡⲏϊ ⲛ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙⲡⲏϊ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄
ⲛⲉⲧϥⲱϭⲉ ⲙ̄ⲡϩⲉⲡ· ⲁⲟⲩ
ⲉⲧⲡⲱⲥϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲁⲛⲧ’
ⲧⲏⲣⲟⲩ [10]ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲓⲱⲛ
ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ·[b] ⲁⲟⲩ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ· [11]ⲛⲉⲥ⳿
ⲛⲁϭ ⲁⲩϯ ϩⲉⲡ ϩⲓ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟ̄·[c]
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥⲟⲩϊⲉⲓⲃⲉ ⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ ⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲉϩⲧ’[d]
ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲩ⳿
ϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲙⲛ̄

146 ⲣⲙ[ⲋ]

ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲁϫⲱⲛ· [12]ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲕⲉϊ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧϩⲉ[e]
ⲛⲟⲩⲕⲁϊⲉ· ⲁⲟⲩ ⲑⲓⲗⲏⲙ
ⲥⲛⲁⲣⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣ
ⲏϩ ⲛⲃⲁⲛⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲧⲁⲩ
ⲙⲡⲏϊ ϥⲛⲁⲣⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗ
ⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲏⲛ· [1]ⲁⲟⲩ
ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ϩⲛ[e] ⲛϩⲁⲉⲟⲩ[e]
ⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲁ
ⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲧⲁⲩ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲉϥⲥⲃⲧⲁⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ
ⲛⲛⲧⲟⲩϊⲉⲓ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲓ
ⲥⲉ ϥⲣⲡϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲣⲉⲧϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ [2]ⲥⲉⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩ ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓ

147 ⲣⲙⲍ

ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁⲡⲧⲁⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁ
ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
ⲥⲉⲧⲁⲙⲁⲛ ⲁⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲁⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲛⲙⲁϩⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲟⲩ
ⲡϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ [3]ϥⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ
ⲙⲏⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁ
ϣⲱⲟⲩ ϥϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲩϫⲟⲟⲣⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲁϩⲉⲛⲉⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲕⲉϊ ⲁⲟⲩ ⲙⲉⲣⲏϩ[f] ⲁϩⲉⲛ

[a] Die beiden ⲛ in Ligatur. [b] Für ⲥⲛⲟⲟϥ.
[c] Der Strich über dem ⲟ ist nicht deutlich sichtbar.
[d] l. ϩⲉⲧ; ϩ sieht sogar wie ϩ aus!
[e] Querstrich des ϩ undeutlich.
[f] l. ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲏϩ.

ⲗⲥⳉ· ⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϭⲉ
ⲏ ⲥⲛϥⲉ ⲁϫⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·⁊
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓ ⲥⲃⲟⲩ ϭⲉ ⲗ
8 ·ⲙⲏ
ⲗⲙⲓⳉⲉ·[a] [4]ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ
ⲛⲁⲙⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⳉⲁⲣⲁⲥ
ⲧϥⲃⲟⲩ[b] ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ· ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⳉⲁⲣⲁⲥ ⲛⲧϥ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ· ⲧⲉⲧⲙⲧⲉⲗⲁ
ⲩⲉ ⲑⲣ̄ϣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧ
ⲁⲓϭⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲁⲥϫⲉ
ⲉⲓ̈· [5]ϫⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ
ⲛ̄ ⲡϥⳉⲟ ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁ
ⲁϩⲉ ⳉⲙ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ[c] ⲛ̄ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ
ⲁⲛⲏϩⲉ· [6]ⳉⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ⁊
ⲧⲙⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·
ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉ[d]
ⲧⲁⲩⳉⲁϣϥⲥ· ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲩ
ⲧⲉⲕⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϯⲛⲁϣⲁⲡⲥ̄

149 ⲣⲙⲑ

ⲁⲣⲁⲓ̈· ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲕϩⲥ·
[7]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲁⲩ
ⳉⲁϣϥⲥ ⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲟⲩ ⲧⲉ
ⲕⲥ̄[e] ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟ
ⲟⲣⲉ ⲧⲉⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣⲣⲣⲟ ⲁⳉⲣⲏ
ⲓ̈ ⲁϫⲱⲟⲩ ⳉⲙ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱ̄
ϫⲛ̄ ⲛϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ:
[8]ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧ
ϣⲁ ×[f] ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲧϣⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ
ⲁϫⲱⲕ ⲥⲉⲓ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲁⲣ
ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⳉⲁⲣⲡ᾽
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲧⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ ⲁϫⲛ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ̄·[g]
[9]ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣϯϩϯ ⲁϩⲉⲛⲛⲉⲑⲁⲩ·
ⲁⲣⲉ[h] ⲙⲛ̄ ⲣⲣⲟ ⳉⲟⲟⲡ ⲛⲉ· ⲏ
ⲡⲉϣⲁϫⲛⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲁϩⲉⲛⲛⲉⲕⲉ ⲉⲙⲁϩⲧⲉ

150 ⲣⲛ

ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ
ⲥⲉ·[i] [10]ϯ ⲛⲉⲕⲉ ⲧⲉϭⲛϭⲁⲙ ⲧⲉ

---

[a] ⲗ zu streichen (es steht schon als letzter Buchstabe der vorhergehenden Seite). [b] ϥ übergeschrieben.

[c] l. ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ; der Strich über ⲛ unsicher.

[d] l. ⲛ̄ⲧⲉ-.

[e] l. ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲩ-ⲧⲉⲕⲥ̄ (Haplographie).

[f] Wessely liest ϣⲁϣ. Der Raum zwischen ⲁ und ⲙ̄ würde für ϣ (oder auch für zwei schmälere Buchstaben) passen. Es ist dort keine Lücke, aber keine Spur von einer Schrift, außer Abdrücken zu sehen. αὐχμώδης = boh. ⲟⲓ ⲛϩⲗⲟⲗ „finster". [g] ⲏ und ⲙ in Ligatur.

[h] Wohl für ⲁⲣⲁ, Fragepartikel.

[i] Zu streichen.

ϩⲛⲁⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲙⲓⲥⲉ· ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ
ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲧⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲧⲕⲁⲓⲉ ⲧⲉ
ⲡⲱϩ ϣⲁ ϩⲣⲏⲓ ⲁⲧⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲩ̊
ⲛⲛⲉϫⲁϫⲉ [11]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲏⲩ[a]
ⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩ[b] ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ’
ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲣⲉϣⲉ ⲧⲙ̄ⲁϩ[c] ⲉⲓⲉⲧⲛⲉ ⲛ̄
ⲥⲓⲱⲛ· [12]ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ⲙⲡ

151 ⲣⲛⲁ

ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ
ⲁⲡϥϣⲁϫⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁⲩϩ
ⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲕⲛⲟ ⲛ̄ϩⲉⲃⲉϩⲓⲧ [13]ⲧⲱⲛⲉ
ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲱⲛ· ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϯⲛⲁⲕⲁ
ⲟⲩⲉ ⲛⲃⲁⲛⲓⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉ
ⲓ̈ⲉⲓⲃ ϯⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲉ ⲛϩⲁⲙⲧ
ⲧⲉⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲉϩⲱϩ ⲛϩⲉ̄
ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲧⲉϯ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ ⲙⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲧⲟⲩϭⲁⲙ ⲧⲉⲧⲉ
ⲉⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
[1]ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲣⲃⲉ ⲁϩⲟⲩ̄
ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ’
ⲁϥⲧⲁϣⲉ[d] ⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ ⲁ
ⲧϥⲉⲓ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲣⲱϩⲧ

152 ⲣⲛⲃ

ϩⲙ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϭⲉ
ⲙⲡⲕⲣⲓⲧⲏⲥ[e] ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· [2]ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲡⲁⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲕⲥⲁⲃⲕ ⲁϩⲱ
ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛ̄ϩⲟ[f] ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁϥ
ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉ[g] ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲡ’
ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲓ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄
ϩⲟⲟ́ⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ· [3]ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲉ ϣⲁ
ⲟⲩⲁⲉⲓϣ[h] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲉⲧ ⲉⲥ
ⲛⲁⲙⲓⲥⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲩ

---

[a] l. ϯⲛⲟⲩ.
[b] l. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϫⲟⲩ (ἐπὶ σέ).
[c] l. ⲧⲛ̄ⲙⲁϩ.
[d] ⲧⲁϣⲉ- stat. nominalis von ⲧⲱϣⲉ (ἔταξεν).
[e] „Richter“ = שֹׁפֵט gegen τὰς φυλάς.
[f] Zwischen ⲟ und dem folgenden ⲛ̄ war noch ein ⲛ̄, das der Schreiber durch einen schrägen Strich tilgte, der die beiden freien Enden der senkrechten Striche des ⲛ miteinander verbindet.
[g] l. ⲛⲉⲓ̈.
[h] l. ϣⲁ-ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ

ⲁⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ [4]ⲥⲉⲛⲁ
ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲟ ⲁⲟⲩ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲡ
ϥⲱϩⲉ ⳉⲛ̅ ⲧϥϭⲁⲙ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉ
3 ⲣⲛⲅ
ⲓⲁⳉⲱⲡⲉ ⳉⲙ̅ ⲡⲉⲁⲩ ⲙⲡⲣⲉ̅
ϥ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ·
ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϣⲁ
ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· [5]ⲁⲟⲩ ϯⲣⲏ
ⲓⲏ ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲁϣⲁⲡⲁⲥ
ⲥⲟⲩⲣ ⲉⲓ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲁϩ·
ⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲟⲩⲱϩ ⲣⲉⲧϥ
ⲁϫⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲛ̅
ⲥⲁⳉϥ ⲛϣⲱⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ
ⲁϫⲱϥ ⲁⲟⲩ ⳉⲙⲟⲩⲛ ⲙ̅
ⲓⲱϩⲥ ⲛⲣⲱⲙⲉ· [6]ⲁⲟⲩ ⲥⲉ
ⲓⲁⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⳉⲛ̅
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅
ⲉⲃⲣⲱⲇ[a] ⳉⲙ ⲡϥⲕⲓⲙ ⳉⲛ̅
ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲧ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲛⲩ̊
ⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̅ ⲡⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
ⲁϥϣⲁⲉⲓ ⲁϫⲛ ⲡⲉⲧⲛⲕⲁϩ·
ⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲟⲩⲱϩ ⲣⲉⲧϥ
4 ⲛⲁ
ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲧⲱϣ· [7]ⲁⲟⲩ
ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲉⲉ
ⲓⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⳉⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑ

ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲧⲉ ⲉⲁⲥϩⲉⲓ̈ⲉ ⲁ
ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲛ̅
ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲛ̣ⲓϥⲉ[b] ⲁϫⲛ̅ ⲟⲩ
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ· ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⳉⲉ ⲉ
ⲧⲉ´ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲛⲁⲱϩⲉ
ⲁⲣⲉⲧϥ ⳉⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅
ⲣⲱⲙⲉ· [8]ⲁⲟⲩ ⲡϣⲱϫⲡ
ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⳉⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲟ
ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⳉⲛ̅
ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ ⳉⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲛⲛϣⲏⲛ·[c] ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅

ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲁⲩϩϥ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲟⲩ[d]

S. 155 und 156 = Mich. V, 9—VI, 1 von Bouriant ediert.

Von Bouriant ediert; hier nach den Abdrücken auf Seite 157.

156 [ⲣⲛ̅ⲋ] [I]
[ⳉⲛ̅ ⲛ]ⲉⲕϭ[ⲓ]ϫ̣ ⲁ̣ⲟ̣ⲩ̣ ⲛ̣ⲉⲧϯ
[ⲙⲉⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁ]ⳉ̣ⲱ̣ⲡⲉ [ⲉ]ⲛ̣
[ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛⳉⲏⲧⲕ·]
[13][ⲁⲟⲩ] ϯⲛ̣ⲁ̣ⲧ̣ⲉ̣ⲕ̣ⲟ [ⲛⲛⲉⲕ]
[ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉ]ⲕ̣[ⲥⲧⲏ][e]
ⲗ̣ⲏ̣ ⲁⲃ̣ⲁⲗ ⳉⲛ̣ ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ̣ [ⲕ]ⲧ̣ⲙ̣

[a] l. ⲛ̅ⲛⲉⲃⲣⲱⲇ. [b] „Hauch", gr. ἄρνες. [c] Sonst nur ⲙⲁⲛ̅ϣⲏⲛ.

[d] Der Nachtrag am unteren Rande in kleineren und kursiveren Buchstaben mit etwas dunklerer Tinte geschrieben, aber auch alt.

[e] In Zeile 5 sind Abdrücke zu sehen, doch sind sie zu spärlich, um gelesen zu werden. Der Anfang scheint nicht zu ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ zu passen.

ⲕⲧⲁⲕ ϭⲉ ⲗⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̣ⲛ̣
ϩⲃ̣ⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓϫ [14]ⲗⲟⲩ ⲛ̣[ⲕ]
ⲙⲁ̣ ⲛ̣ϣⲏ̣ⲛ̣ ϯⲛⲁ̣ϣⲁ̣ⲧ̣ⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲧⲕⲙⲏⲧ̣ⲉ̣ ⲧ̣ⲁⲧ[ⲉ]
ⲕⲟ ⲛ̣ⲛⲉⲕⲡⲟⲗ̣ⲓ̣ⲥ̣· [15]ⲗ̣ⲟⲩ ϯ̣
ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩ[ϭ]ⲱ̣[ⲛⲧ ⲙⲛ] ⲟ̣ⲩ̣
ⲟⲣ̣ⲅⲏ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲃⲁ̣ [ⲁ]ⲛ[ϩⲉ]
ⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩ̣ⲥ̣ⲱ̣ⲧ̣ⲙ̣[ⲉ]
ⲛⲥⲱ̣ⲓ̣: [1]ⲥⲱⲧⲙ̣ⲉ ϭⲉ [ⲁⲛⲉⲧ]
ⲁⲡϫⲁⲉⲓ̣ⲥ̣ ϫⲟⲟⲩⲉ̣ ϫⲉ ⲧ̣[ⲱ]
ⲛⲉ ⲕ̣ϫⲓ ϩⲉ̣ⲡ̣ ⲙⲛ ⲛⲧⲟ[ⲩⲓ]
ⲉⲓ· [ⲁ]ⲟⲩ ⲙ̣[ⲁⲣ]ⲟ̣ⲩ̣ⲥ̣ⲱ̣[ⲧⲙⲉ]
157 ⲓ̣ⲁ̣ (11. Heft) ⲣⲛⲍ
ⲛϭⲓ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲡⲕⳉⲣⲁⲩ
[2]ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡϩⲉⲡ
ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ̈ⲓ̈ⲉ ⲛ̄[a]
ⲡ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲁⲃ̣ⲁⲗ ⳉⲉ[b]
ⲁⲡϩⲉⲡ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲓ ⲁⳉⲟⲩ̄
ⲁⲡϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϣⲉ
ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏⲗ· [3]ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲱ
ⲡⲉⲧⲁ̈ⲓ̈ⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲏ ⲛⲁⲓⲣⲁⲩ
ⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟ· ⲏ ⲟ ⲡⲉ ⲡ̣
ⳉⲓⲥⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉϥ ⲛⲉⲕ· ⲟⲩⲱϣ
ⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ [4]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄
ⲕⲏⲙⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲥⲁⲧⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲧⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ ⲁ
ⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙⲙⲁⲕ
ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ· [5]ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁ
ⲣⲓⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϣⲁϫⲛⲉ
158 ⲣⲛ̣ⲏ
ⲁⲣⲁⲕ ⲛⲟ ⲛϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲡⲣ̄
ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲙ̇[c] ⲁⲟⲩ ⲟ ⲡⲉ
ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ⲛϭⲓ ⲃⲁⲗⲁ
ⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲃ̣ⲁⲓ̣ⲱⲣ ϫⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲭⲟⲓⲛⲟⲥ ϣⲁ ⳉⲣⲏⲓ̈[d] ⲁ
ⲅⲁⲗⲅⲁⲗ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲥⲁⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲧⲇ̣ⲓⲕⲁⲓⲟ
ⲥⲩⲛⲏ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ: 〉—
[6]ⳉⲁ̈ⲓ̈ⲛⲁⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⳉⲛ ⲟ ⲁⲟⲩ ⲁ̈ⲓ̈ⲛⲁ
ϣⲱⲡ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⳉⲛ̄ ⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲩ̊
ⲧⲉ ⲉⲧϫⲁⲥⲉ· ⲙⲏ ⲧⲁⲧⲉϩⲁϥ
ⳉⲛ ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⳉⲛ ϩⲉⲛⲙⲉⲥ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲡⲉ [7]ⲛⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲁϣⲁⲡⲧ ⲁⲣⲁϥ ⳉⲛ̄ ϩⲉⲛⳉⲟ (sic)
ⲛϩⲓⲉⲓⲃ· ⲏ ⳉⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲉⲥ
ⲛ̄ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲛⲓⲱⲟⲩ·
ⲛⲁ̈ⲓ̈ⲛⲁϯ[e] ⲛⲁⳉⲣⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ
159 ⲣ̄ⲛ̄ⲑ̄
ⳉⲁ[f] ⲧⲁⲙⲛⲧⳉⲉϥⲧ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

---

[a] l. ⲙⲛ̄. [b] l. ϫⲉ.

[c] l. ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ; der Punkt über dem ⲙ soll es wohl tilgen, es wurde aber nicht verbessert. [d] Auch ϩⲣⲏⲓ̈ ist möglich.

[e] Für ⲛⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲛⲁϯ (Fragepartikel).

[f] Strich durch das ⳉ ist nicht deutlich.

ⲛ̄ⳉⲏⲧ ⳉⲁ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲛⲧⲁⲯⲩ
ⲭⲏ· [8]ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲕ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲁⲟⲩ ⲟ ⲡⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϣⲓ
ⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲥⲁ
ⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲉⲡ ⲙⲛ̄ ⲧⲁ̣ⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁ̣ⲟ̣ⲩ ⲕⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲁ̣ⲉ
ⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ ⲁⲟⲩⲁϩⲕ ⲥⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· [9]ⲡⳉⲣⲁⲩ[a] ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁϥ ⲁ
ϫⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲛⲩ̊
ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ϩⲛ̣ⲱϩⲉ>
ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡϥⲣⲉⲛ· ⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲟ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕ̣ⲟⲥⲙⲉⲓ̣ (sic)
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ [10]ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ
ⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ[b]
ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛϩⲉⲛ̣

0 ⲣⲝ

ⲉϩⲱⲣ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲕⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲉ[c] [11]ⲙⲏ
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲁ
ⲟ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⳉⲉ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⳉⲓ
ⲕⲣⲁϥ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉⲥ·

[12]ⲁⲛⲉⲥⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲧⳉⲉϥⲧ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄
ⳉⲏⲧⲥ ⲁⲩϣⲉϫⲉ ⳉⲙ̄ ⲡϭⲁⲗ
ⲛ̄ϣⲉϫⲉ[d] ⳉⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲁⲓ̈ϭⲉ·
[13]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲣ̄ⲡⲁ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲧⲉⲕⲁⲩ
ⲁϫⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲉ· [14]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁ
ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲕⲛⲁⲥⲓ ⲉⲛ·
ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲣⲁⲙⲣⲙ̄[e] ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ
ϥⲕⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ' ⲕⲧⲙ̄ⲟⲩϫⲉⲓ̈·
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁ
ⲧⲉⲟⲩⲉ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ·
[15]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲁϫⲟ[f] ⲕⲧⲙⲛⲱⲥⳉ:[g]

161 ⲣ̄ⲝ̄ⲁ̄

ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲛⲁⲱϥ ⲛⲏϩ ⲕⲧⲙ
ⲧⲁϩⲥⲕ·[h] ⲁⲟⲩ ⲕⲧⲙ̄ⲥⲉ ⲏⲣⲡ·
ⲁⲟⲩ ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲡⲗⲁⲗⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲟ· [16]ⲁⲟⲩ[i] ⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲍⲁⲙⲃⲣⲉⲓ[j] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁϫⲁ
ⲁⲃ· ⲁⲟⲩ ⲁⲕⲙⲁϩⲉ ϩⲓ ⲛⲟⲩⳉⲟ
ⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲓ̈ⲁⲧⲉⲉⲕ ⲁⳉⲣⲏ
ⲓ̈ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ

---

[a] Strich durch das ⳉ ist nicht deutlich.

[b] Das griechische Adjektiv im sg. masc., weil unter „Haus“ Personen verstanden sind.

[c] ⳉⲛ̄-ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲉ für griech. μετὰ ὕβρεως; Erklärung s. Einleitung „Text“.

[d] Hier fehlt etwa: ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲗⲉⲥ ⲁϥϫⲓⲥⲉ.

[e] Das erste ⲙ übergeschrieben. [f] l. ⲕⲛⲁϫⲟ.

[g] ⲧⲙⲛ- für das in diesem Text sonst übliche ⲧⲙ̄-; vgl. Za. 14, 18.

[h] ϩ übergeschrieben. [i] Nach ⲁⲟⲩ fehlt ⲁⲕⲉⲣⲏϩ.

[j] ⲙ übergeschrieben.

ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ[a] ⲁⲧⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄
ⲡⲛⲁϭⲛⲉϭ ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ· 〉——
[1]ⲟⲩⲁï ⲛⲉï ϫⲉ ⲁⲓⲣⲧϩⲉ ⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲣⲉïⲟⲩⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ
ϩⲙ̄ ⲡⲱⲥϩ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲕⲱⲧϥ ϫⲗⲗⲉ ϩⲙ̄ ϫⲟⲩⲗⲉ[b] ⲉ
ⲙⲛ̄ ⲥⲙⲁϩ ϩⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱⲙ ⲛ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ· ⲟⲩⲁï

162 ⲣⲝ̄ⲃ

ⲛⲉï ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ [2]ϫⲉ ⲁⲡ
ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ ⲧⲉⲕⲟ ϩⲓ
ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ
ⲟⲩⲧⲁⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲣⲱⲙⲉ
ϥϩⲟⲟⲡ ⲉⲛ· ⲥⲉϭⲱⲣϭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ[c] ⲡⲩ̊ⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲗⲁϫⲗⲁϫ ⲙⲡⲉⲧϩⲓ
ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁϫⲗⲁ̄ϫ̄·
[3]ⲥⲉⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓϫ ⲁⲡ
ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ϥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲉⲓ
ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϥϫⲓ ⲁ
ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉⲟⲩⲟ ⲛϩⲉⲛϣⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲟⲩ
ⲡϫⲱⲣⲉ ⲁϥϣⲉϫⲉ ⲉⲡⲩ̊

ϣϩⲉ ⲡⲉ ⲛⲧϥⲯⲩⲭⲏ·
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲩ̊
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ [4]ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩ

163 ⲣⲝ̄ⲅ

ϩⲗⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲟⲩ ⲉⲥ
ⲙⲁϩⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ
ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ
ⲁⲃⲁⲗ· ⲟⲩⲁï· ⲟⲩⲁï· ⲛ̄ϫⲓⲕⲃⲁ
ⲁⲩⲉⲓ· ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ·[d] [5]ⲙⲛⲛ̄ϩⲟⲩⲧ
ⲧⲏⲛⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲉⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲕⲁ ϩⲧⲏⲧⲛⲉ
ⲁⲛⲉⲧϩⲓϫⲱⲧⲛⲉ· ⲁⲣⲏϩ·
ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲧⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲧⲙ̄ⲧⲁ
ⲙⲁⲥ ⲁⲗⲁⲟⲩⲉ [6]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϩⲱⲥϥ
ⲡϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ
ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲥ̄
ⲙⲱ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲥ
ⲧϣⲱⲙⲉ[e] ⲛϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ ⲡϥⲏï [7]ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ

164 ⲣⲝ̄ⲇ

ϯⲛⲁⲥⲱⲛⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϫⲁïⲥ
ϯⲛⲁⲣⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩ

---

[a] Querstrich des ϩ undeutlich. [b] l. ϩⲙ̄-ⲡϫⲟⲩⲟⲩⲗⲉ.
[c] Für ⲥⲛⲟⲟϥ pl. [d] l. ⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲉ.
[e] l. ⲁϫⲛ̄-ⲧϣⲱⲙⲉ. Das ⲧ ist mit ϣ, dessen erste Rundung etwas ku[rz] ausgefallen ist, in Ligatur geschrieben. Offenbar wollte der Schreiber ⲧⲥ noch mal schreiben, hat aber gleich seinen Irrtum bemerkt, aus dem angefangen[en] ⲥ ein ϣ gemacht und das ⲧ ausgewischt oder ausgewaschen; es ist aber trotzde[m] noch sehr deutlich zu sehen, nur etwas blasser als die übrige Schrift.

ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ [8]ⲧⲁ
ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲉϣⲉ
ⲁϫⲱⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉⲓ̈ⲉ ϯⲛⲁⲧⲱ
ⲛⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲁϩⲙⲉⲥⲧ
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁ
ⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈· [9]ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲁⲥ
ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲁϥ ϣⲁⲧϥ
ⲅⲉⲙⲁⲓ̈[a] ⲁⲡϩⲉⲡ ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
ϥⲡⲁϫⲓⲕⲃⲁ ϥⲛⲁⲛⲧ ⲁ
ⲃⲁⲗ ⲁⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ϯⲛⲁⲛⲟ
ⲁⲧϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· [10]ⲁⲟⲩ
ⲥⲛⲁⲛⲟ ⲛϭⲓ ⲧⲁⲙⲛ̄ϫⲁϫⲉ[b]
ⲥϭⲁⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧ[c]
ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟ
ⲣ̄ⲝ̄ⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲛⲁⲙⲁϩ ⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲥ· ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲉ̀ⲛⲁϩⲱⲙ
ⲁϫⲱⲥ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲉ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ [11]ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩϫⲁⲓⲉ·[d] ⲡⲕϥⲱ
ⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ· ⲁⲟⲩ ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩ[e] ⲉⲧⲙ
ⲙⲟ ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟ
ⲙⲓⲙⲟⲛ [12]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲥⲉⲛⲁϩⲁϩⲟⲩ[f] ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ>
ⲧⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁϣⲟⲩ
ⲁϩⲣⲉⲩ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲧⲁⲣϫ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϣⲟⲩ>
ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ· ⲁⲟⲩ ϫⲛⲛ ⲑⲁ
ⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲟⲩ
ϫⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲁⲩ
166 [ⲣ̄ⲝ̄ⲋ][g]
[13]ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ
ϩⲃⲏⲩⲉ· [14]ⲙⲁⲛⲉ ⲙⲡⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ[h] ⲡⲕϭⲉⲣⲱⲃ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ[i] ⲉⲩⲟⲩⲏϩ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ[j]
ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧ
ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲛ̄ⲧϩⲉ

[a] Gewöhnlich ⲧⲁⲙⲁⲓ̈. [b] l. ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ.

[c] Man erwartet ⲧⲉⲧϫⲟⲩ auf ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ, nicht auf ϣⲓⲡⲉ bezogen (ἡ ἔχουσα πρὸς μέ).

[d] „Mauerbauen“ = לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ; G und B haben „Ziegelstreichen“.

[e] l. ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ (Haplographie).

[f] Der Strich durch das zweite ϩ ist nicht deutlich.

[g] Die Paginierung ist bis auf eine kleine Spur — scheinbar vom unteren Teil des ⲝ — weggebrochen.

[h] Strich des ϩ undeutlich. [i] Das zweite ⲕ übergeschrieben.

[j] Ausnahmsweise ein voller Artikel vor Doppelkonsonanz wie im Saidischen.

ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ [15]ⲁⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄[a]
ⲡⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ
ⲕⲏⲙⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁϩⲉⲛ
ⲙⲁï̈ϩⲉ· [16]ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϭⲁⲙ ⲧⲏⲣⲥ· ⲥⲉⲛⲁ
ⲕⲁ ⲧⲟ[ⲟ]ⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲛ ⲣⲱⲟⲩ

167 ρξ[ζ]

ⲥⲉⲛⲁϩⲱϫⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲉϫⲉ
[17]ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫ[b] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁϥ ⲉⲩⲥⲱϩⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ[c] ⲥⲉⲁⲣ
ⲃⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲙⲁⲓϩⲉ
ⲁϫⲙ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲥⲉⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲉϩⲓ
[18]ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲃⲗ̄
ⲗⲉⲕ ⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲁⲟⲩ ⲉϥⲱⲃϩ[c] ⲙⲙⲁϥ ⲁⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲉϥⲧ[c] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ[d] ⲛ̄ⲧϥ[e]
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ
ⲉⲙⲡϥⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄

ⲧϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩ
ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡϥ
ⲟⲩⲱϩⲉ ϩⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲁⲉ[f]
[19]ⲛⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲕⲧⲁϥ ϥϣⲛ̄[g]
ϩⲧⲏϥ ⲁϫⲱⲛ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲱⲡ

168 [ρ]ξ̣[η]

ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ·[h] ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲁⲛⲟ
ⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲩ̊
ⲁϩⲣⲏï̈ ⲁⲛϣⲓⲕϩ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥ
ⲥⲁ [20]ⲕⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ
ⲕⲱⲃ ⲁⲟⲩ ⲡⲛⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁ
ϩⲁⲙ ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲣ̄
ⲁⲛⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲉ[i] ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ :ⳁ

ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ
ⲁⲃⲇⲉⲓⲁⲥ

[1]ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲃ[j]
ⲇⲉⲓⲁⲥ ⲛⲉï̈ ⲛⲉ
ⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩ
ⲁⲗⲓⲁ· ⲁⲓⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲩⲟⲩ

[a] Nach dem ⲙ̄ sind von mehreren Buchstaben ganz schwache Spuren zu sehen, die zu einer Lesung nicht ausreichen. Wesselys Lesung ist unbedingt unrichtig. Da nichts fehlt, sind die Buchstaben bis zum Zeilenende wohl vom Schreiber ausgewaschen. Auch der Umstand, daß sich auf S. 167 kein Abdruck davon findet, weist darauf hin.

[b] Vielleicht für ⲗⲱϫⲧ oder ⲗⲱϫϩ. [c] Querstrich des ϩ nicht deutlich.

[d] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ. [e] Mitten in den Zeilen 11—14 ein Loch.

[f] Ursprünglich ϩⲛ̄ⲧ; aus dem ⲧ wurde ⲡ gemacht, so daß dieses nun aussieht wie eine Verbindung von ⲧ und ⲓ.

[g] ⲛ breitgezogen, um die Zeile besser zu füllen. [h] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ.

[i] Für ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲁⲧⲉ. [j] In den Zeilen 11—14 ein Loch.

ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ
ⲁϥϫⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ[a] ⲁϩⲣⲏï
ⲣⲍⲑ
ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲱⲛⲉ ⲁⲣⲉ
ⲧⲛ ⲧⲏⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ
ⲁϩⲣⲏï ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲉⲥⲧⲉ ⲁïⲧⲉⲉⲕ ⲉⲕⲥⲁⲃⲕ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲕ ⲕϣⲏⲥ
ϥⲡϣⲁ [3]ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ϥⲡⲕϩⲏⲧ ⲁⲥϫⲓⲥⲉ ⲙⲙⲁⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲙⲡϥ
ⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ϩⲙ̄ ⲡϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ
ⲁⲥⲉⲕⲧ ⲁⲡⲉⲥⲏⲧ [4]ⲁⲕϣⲁ
ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ[b] ⲁ
ⲩ ⲁⲕϣⲁⲕⲟⲩ ⲙⲡⲕⲙⲏϩⲉ
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲉⲕ[c] ⲁϩⲣⲏï ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ
ⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [5]ⲛⲉ ⲁϩⲉⲛ
ⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲓ ⲛⲉⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲟ̄
ⲟⲩ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓ
ⲁⲕⲛⲁϩⲁⲡⲕ ⲧⲟ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ

ⲛⲁϥⲓ ⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲣⲱ
ϩⲧⲟⲩ[d] ⲁⲟⲩ ⲛⲁϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲩ̊
ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲕⲁ ϫⲁⲁⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲡⲁϩⲩ̊·
[6]ⲛⲁⲩϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ[e] ⲛ̄ⲉϩ ⲛ̄
ϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲁⲩⲧⲉϩⲁⲩ [7]ⲁⲩϫⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ⳨
ϣⲁ ⲛⲧⲟϣ[f] ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲁⲑⲏ
ⲕⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ
ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩϭⲛ̄
ϭⲁⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲣⲁⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩ
ⲙⲓϩⲉ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲁⲩⲕⲟⲩ ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ϩⲁⲣⲉⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄
ⲧⲣⲙⲛϩⲏⲧ ϩⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ̊
[8]ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁ
171 ⲣⲟⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄
ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ϯⲁⲟⲩ
ⲙⲁⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙ̄ⲛ
ϩⲏⲧ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ[g] ⲡⲧⲁⲩ ⲛⲏⲥⲁⲩ·
[9]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ
ⲕⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲓⲙⲁ̄
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲟⲩ

[a] ⲉⲓ übergeschrieben. [b] ⲁ übergeschrieben. [c] l. ⲥⲉⲕⲕ.

[d] ⲧⲉⲣⲱϩⲧⲟⲩ unerklärlich. Was soll das ⲧⲉ? Es mutet ferner der Status pronom. mit dem langen Vokal und dem ⲧ sonderbar an, so daß man kaum an das hier erwartete Verbum ⲣⲱϩⲉ „genügen" denken kann. Auch handelt es sich kaum um einen Schreibfehler, da Naum 2, 12 die gleiche Konstruktion wiederkehrt. Gr. τὰ ἱκανὰ αὐτοῖς, boh. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ; darnach wäre etwa ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲱϩⲉ ⲛⲉⲩ zu erwarten. Vgl. Clemensbrief, S. 3, 2.

[e] ⲏ übergeschrieben. [f] Für ⲧⲟⲟϣ pl.

[g] Querstrich des ϩ nicht deutlich.

ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲏ
ⲥⲁⲩ [10]ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲱⲧⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡⲕⲥⲁⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡϣⲓⲡⲉ
ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲱⲕ· ⲁⲩ̊
ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲕ ⲙⲙⲟ ⲛ̄ϣⲁ ⲁ
ⲛⲏϩⲉ [11]ϫⲛⲛ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁⲕ
ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲕ ⲁϯⲟⲩⲃⲏϥ
ϩⲛ̄ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ
ⲉⲩⲣ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛⲧϥ
ϭⲁⲙ· ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛϣⲙⲙⲟ ⲁⲩ

172 ⲣⲟⲃ ⲓⲁ

ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉϥ̄ⲡⲩⲗⲏ (sic)
ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̄
ⲑ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ϩⲟⲩⲕ ⲁⲕⲉ[a]
ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· [12]ⲁ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲙⲡⲕⲥⲁⲛ ϩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙⲙⲁï· ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲉ
ϣⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛïⲟⲩ[b]
ⲇⲁ ϩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲟ· ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲣ̄ϫⲓ ⲛⲁϭ ⲛϣⲉ
ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· [13]ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ
ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡⲙⲓ>
ⲉⲓϣⲉ ϩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ϩⲓⲥⲉ ⲛⲧⲁⲕ ϩⲟⲩⲟⲩⲕ ⲙ̄ⲡ
ⲣ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲁϫⲛ ⲧⲟⲩⲥⲁⲩϩⲥ
ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲟⲩϥⲱⲧⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲕ

Heft XII (S. 173—188) = Abd. 13-Jonas IV, 2 von Bouriant ediert.

Von Bouriant ediert; hier nach de[n] Abdrücken auf Seite 172.

173 [ⲓⲃ] (12. Heft) [ⲣⲟⲅ]

[ϩⲓϫⲛ̄ ⲧϥ]ϭ[ⲁ]ⲙ [ϩ]ⲙ ⲡϩⲟⲟⲩ[ⲉ]
ⲙⲡϥ[ⲧⲉ]ⲕⲟ [14]ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ
ϭⲟⲩ ϩⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲙⲁ
ⲙⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ
ⲛⲉⲧ[ⲛ]ⲁⲛⲟⲩϩⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛϩ[ⲏ]ⲧ[ⲟⲩ]· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲱ[ⲣ]
ⲃⲉ ⲁ[ϩ]ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲟⲩ[ⲥⲉ]ⲉ[ⲡ]
ⲉ ⲙ[ⲡ]ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲟⲩ[ⲑⲗⲓ]
ⲯⲓⲥ [15]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥϩⲏⲛ ⲁϩ[ⲟⲩⲛ]
ⲛϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡ[ϫ]ⲁⲉⲓ[ⲥ ⲁ]
ϫⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟ[ⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·]
ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁ[ⲕⲉⲉⲥ ⲥ]ⲉⲛ[ⲁ]
ⲉⲓ[ⲣ]ⲉ [ⲛ]ⲉⲕ ⲙⲡ[ⲣⲏⲧ]ⲉ ⲉⲧ[ⲉ ⲡⲕ]
ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲕⲧⲁϥ ⲁϩⲣ[ⲏ]
ⲓ ⲁϫ[ⲱ]ⲕ [16]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧ[ϩⲉ] ⲉ

[a] Wohl Perf. I. ausnahmsweise mit dem Qualitativ verbunden = gr. σὺ ἦ[ς]; said. ⲛⲉⲕⲟ, boh. ⲛⲁⲕⲟⲓ. Die Verbindung des Perf. I. mit einem Qualitat[iv] kommt gelegentlich auch sonst vor.

[b] l. ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁ.

[c] Besser wäre ⲙⲡⲉïⲣⲏⲧⲉ ⲡⲕⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲕⲧⲁϥ, es scheint aber nic[ht] so da zu stehen; das ⲉⲧ ist ziemlich sicher.

ⲧⲁⲕⲥⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲡⲁⲧⲁⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩ
[ⲛ̄]ϭⲓ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Von Bouriant teilweise ediert; hier nach den Abdrücken auf Seite 189.

[ⲣⲡⲏ] [ⲓⲃ]
[ⲡ]ⲟⲩⲉ[a] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡϥϩⲟ
ⲥⲑⲁⲩ [ⲙⲛ̄] ⲧⲕⲁ[ⲕⲓⲁ ⲉⲧ]
[ϩ]ⲛ ⲛⲟⲩϭⲓϫ· ⲁⲟⲩ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ]
[ϫ]ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥ[ⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ]
[ϥ]ⲛⲁⲣϩⲧⲏϥ ⲛϭ[ⲓ ⲡⲛⲟⲩ]
[ⲧ]ⲉ ϥⲕⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ[ⲧϥⲟⲣ]
[ⲅ]ⲏ ⲙⲛ ⲡϥϭⲱⲛⲧ [ⲁⲟⲩ ⲧⲛ̄]
[ⲧ]ⲙⲙⲟⲩ 10 ⲁⲟⲩ ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ]
[ⲁ]ϥⲛⲟ ⲁⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟ[ⲩⲉ ϫⲉ]
[ⲁ]ⲩⲕⲧⲁⲩ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ [ϩⲓ] ⲛ[ⲟⲩϩⲱ]
[ⲟ]ⲩ ⲥⲑⲁ[ⲩ] ⲁⲟⲩ ⲁϥⲣ[ϩⲧⲏϥ]
[ⲛϭⲓ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲁϫⲛ̄ ⲛⲡⲉ]
[ⲑ]ⲁⲩ ⲉⲧⲁϥ[ ]
ⲥⲕⲁⲟ ×× ⲁ[ ]

Für den Rest der Seite sind die Abdrücke nicht mehr lesbar. Die Buchstaben der Zeile 14 sind natürlich sehr unsicher

189 [ⲓ]ⲅ (13. Heft) ⲣⲛⲑ
ϫⲉ ⲱ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ
ⲛⲉ ⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲓϩⲟⲟⲡ
[ϩ]ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲣⲡ
[ⲙ̄]ⲡⲱⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲥ:
[ⲁ]ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩ
[ⲟⲩ]ⲛⲁⲏⲧ[b] ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲟⲩ ⲛ̄·
[ⲧⲕ] ⲟⲩϣⲁⲛϩⲧⲏϥ· ⲛⲧⲕ ⲟⲩ
[ϩⲁⲣ]ϣϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲕⲛⲁⲉ[c]
[ⲁⲟⲩ ⲕ]ⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲧⲏⲕ ⲁϫⲛ̄
[ⲛ̄ⲕⲁ]ⲕⲓⲁ· 3 †ⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡϫⲁ
[ⲉⲓⲥ ϫⲓ] ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ
[ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲓ ⲁ
[ⲙⲟⲩ] ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁⲱⲛϩ· 4 ⲁⲟⲩ
[ⲡⲁϫⲉ] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲱⲛⲁⲥ
[ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲕⲙ̄]ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
[ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲡϣⲁ· 5 ⲁⲟ]ⲩ [ⲁⲓ]ⲱ[d]
[ⲛⲁⲥ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧ]ⲡ[ⲟⲗ]ⲓⲥ
[ϥϩⲙⲁⲥⲧ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ]ⲥ
190 ⲣϥ
ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲛⲟ ⲛⲉϥ ⲙⲡ[ⲙⲁ]
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ[e]
ⲁϥϩⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲁⲥ[f] ⲁϥϫⲓ [ϩⲁⲓ]

[a] Satzanfang nach Bouriant: ⲁϥⲕⲧⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲉ.

[b] Ein ⲟⲩ vor ⲛⲁⲏⲧ ist zu streichen. Vor ⲛⲁⲏⲧ ist in Zeile 6 noch Raum für etwa zwei Buchstaben. Es wird wohl irrtümlich ein zweites Mal ⲟⲩ dort gestanden haben.

[c] Das ⲉ sehr unsicher; vielleicht steht es erst in der nächsten Zeile.

[d] Die Buchstaben und auch die Ergänzungen der letzten drei Zeilen sind sehr unsicher.

[e] Nach ⲥⲕⲏⲛⲏ könnte auf derselben Zeile noch ⲛ gestanden haben, so daß ⲛⲁϥϩⲙⲉⲥ (wie boh.) zu lesen wäre.

[f] Querstrich des ϩ undeutlich.

ⲃⲉ ϣⲁⲧϥⲛⲟ[a] ϫⲉ ⲟ ⲡⲉⲧ[ⲛⲁ]
ϩⲱⲡⲉ[b] ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· [6]ⲁⲟ[ⲩ]
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁ̣[ϩ]
ⲛⲉ ⲛⲟⲩϥⲛ̄ⲧ ⲛⲉϭⲁ[ⲁϭ]
ⲁⲟⲩ ⲁϥϯⲟⲩⲟⲩ ⲁϫⲛ̣ [ⲓⲱ]
ⲛⲁⲥ ⲁⲧϥⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉ ⲁ[ϫⲱϥ]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ[b] ⲁ̣[ϥⲣⲉ]
ϣⲉ ⲛϭⲉ[c] ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]
ⲛⲁϭ ⲛⲣⲉϣⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡ̣[ϥⲛ̄ⲧ]
ⲛⲉϭⲁⲁϭ· [7]ⲁⲟⲩ ⲡⲛ̣[ⲟⲩⲧⲉ]
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ[ⲟⲩϥⲛ̄ⲧ]
ⲙⲡⲛⲟ ⲛϩⲓ̈ⲧ[[d] ·]
ⲧⲉⲉ̣ⲁ̣ⲡ[ ]
ⲁϥ[ ]
ϭ̣[ ]

191 ⲣ̄ϥ̄ⲁ̄

ⲁⲥϩⲱⲡⲉ ⲉⲡⲣⲓ[e] ⲛⲁϩⲁⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϣⲁⲣ

ⲃⲁ ⲁⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲕϩ· ⲡⲣⲓ ⲁϥ
ϩⲓⲟⲩⲉ ⲁⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ
ⲁϥϣⲱⲥⲙⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲁϥⲕⲁ
ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩ
ⲟ ⲁⲱⲛϩ [9]ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲛⲉ ⲁⲕⲙ̄ⲕⲁϩ[f] ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁϫⲛ̄ ⲡϥⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲉϭⲁⲁϭ· ⲁⲟⲩ
ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡϣⲁ ϣⲁ ϩⲣⲏⲓ[f] ⲁ
ϯⲙⲟⲩ [10]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛ̣ⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲕϣⲛ̄
[ϩⲧⲏ]ⲕ̣ ⲁⲣⲏⲓ[g] ⲁϫⲛ̄ ⲡϥⲛ̄ⲧ
[ⲛ̄ⲉ]ϭⲁⲁϭ[h] ⲉⲙ̄ⲡⲕϣⲡ ϩⲓ

192 ⲣ̄ϥ̄ⲃ̄

ⲥⲉ ⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲥⲁ
ⲛⲟⲩϩϥ ⲁϥϯⲟⲩⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ
ⲟⲩϩⲓ ⲁϥⲁⲙⲟⲩ[i] ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩ

---

[a] ϥ übergeschrieben. [b] Querstrich des ϩ undeutlich.

[c] Für ⲛ̄ϭⲓ hier das einzige Mal in diesem Text ⲛ̄ϭⲉ.

[d] Als Ergänzung für die letzten vier Zeilen wäre etwa folgendes vorzuschlagen

ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲛ̄ϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⲙ̄ⲡϥⲣⲉⲥ
ⲧⲉ ⲉⲁⲡⲣⲓ ϩⲁⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϥⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲉϭⲁⲁ
ϭ ⲁⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲟⲩⲉ· [8]ⲁⲟⲩ

Zu ⲙ̄ⲡϥⲣⲉⲥⲧⲉ vgl. Exod. 2, 13. — Das ϭ̣ am Beginn der Zeile 18 ist sehr unsicher.

[e] Der Mittelstrich des ⲉ ist sehr stark ausgeblaßt, so daß es wie ⲥ aussieht.

[f] ϩ übergeschrieben.

[g] l. ⲁϩⲣⲏⲓ̈ oder ⲁϩⲣⲏⲓ̈.

[h] l. ϭⲁⲁϭ. [i] l. ⲁϥⲙⲟⲩ.

ογⳉι [11]ανακ ϭε ϯναϯcο
εν ανινεγη τναϭ μ̄πο
λιc· εγογηϩ νⳉητc ν̄⁊
ϭι ϩογο αμνcτναγc ν̄
ν̄τβα[a] ν̄ρωμε νεϊ ετε μ̄
πογcογων τογογνεμ
ογδε τογϭβιρ ν̄ταγ μν̄
ν̄τβνεογε εναϣωογ ⁊

ΙΩΝΑC:

ΝΑΟΥΜ:

πληματ[b] ν̄νινεγη πϫογ
ϥε νθοραcιc ννα[ογ]μ
3 ρϥγ̄
ιϣηρε νελκεcεοc· [2]ογ
ιογτε ν̄ρεϥκωϩ πε ν̄
ρεϥϭωντ[c] πε πϫαειc εϥ
ϫικβα[c] εⳉαρεϥϫικβα ⳉν̄
ογϭωντ ν̄νετϯογ·
βηϥ: αογ εϥτεκο ν̄ταϥ
ν̄νεϥϫαϫε· [3]πϫαειc:
ογϩαρϣϩητ· αογ ογναϭ
γε τϥϭαμ· αογ πεττ̄β̄βογ
λειτ εν[d] ϥνακογ νεϥ εν αβαλ

πϫαειc απϥⳉο μ̄μαϩε
ⳉοοπ ⳉν̄ ογⳉαει μν ογ
κμ̄το αογ ν̄κλοολε·
νετε ν̄ⳉαειⳉ ν̄νεϥογ
ρετε· [4]εϥρ̄επιτιμα ν̄
θαλαccα εϥτcωϣεογ
ε αογ ν̄ϊερωογ αϥτογ
ωϩμε[e] ατβαcαν cβακ
194 ρϥδ
μν πκαρμηλοc αογ
π̄ϯογ μ̄πλιβανοc αγ
ωϫνε [5]αογ ν̄τογϊει
αγναειινε αβαλ ϩι το
οτϥ πκαϩ αϥβωλ αβαλ
ϩι τεϩι μμαϥ· ⳉα[f] τπε
τηρc μν νετογηϩ τη
ρογ τηρογ[g] ν̄ⳉητc[h] [6]νιμ
πετναⳉωϩε αρετc[i] μ
πμ̄το αβαλ ντϥοργη
αογ νιμ πετναⳉϥι ⳉα[f]
τϥοργη μ̄πϥϭωντ
πϥϭωντ ναβωλ αβαλ
ν̄ναρχη αογ μ̄πετρα
ναογωϣϥ ⳉα τεϩι μ
μαϥ· [7]ογχρηcτοc πε

[a] l. μν̄τcναγc ν̄τβα. [b] l. πλημμα.
[c] πε ν̄ρεϥϭωντ und εϥϫικβα sind zu streichen, was teilweise schon vom Schreiber durch darübergesetzte Punkte angedeutet ist. Der Text soll lauten: ογνογτε ν̄ρεϥκωϩ πε πϫαειc εⳉαρεϥ-ϫικβα. [d] Übergeschrieben.
[e] Für ωⳉμε; der Querstrich des ⳉ ist nicht zu sehen.
[f] Querstrich des ⳉ nicht deutlich. [g] Ein τηρογ zu streichen.
[h] l. ν̄ⳉητϥ, auf πκαϩ bezogen. [i] l. αρετϥ.

ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣⲩⲡⲟⲙⲓ[a]
ⲡⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲙⲫⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲟⲩ
195 ⲣϥⲉ
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲧϥ[b] [8]ⲁⲟⲩ
ⳉⲛ̄ ⲡϥⳉⲟ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲧⲛⲁ
ϣⲱϥ ϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⳉⲁ
ⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ ⲁ
ϫⲱϥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ
ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ
[9]ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲕⲙⲕ̄ ⲁⲟ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲟⲩⳉⲁⲉⲓ· ϥⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ[c] ⲛ̄
ⲥⲁⲡ ⲥⲛⲟ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ [10]ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⳉⲱϥ ϣⲁ ⲧⲟⲩⲥⲛⲧⲉ· ⲁⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⳉⲉ ⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲓⲗⲁⲝ ⲁⲥϣⲁϭⲗⲁⲙ
ⲗⲙ̄ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ
ⲕⲉϣ ⲉϥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ· [11]ⲉⲟⲩ[d]
ⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟ́ⲩ
196 ⲣϥⲋ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⳉⲏⲧⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ[e] ⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲁⲕϣⲁϫⲛⲉ ⲁϩⲉⲛⲡⲉ
ⲑⲁⲩ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲕ [12]ⲛⲉ̈ⲓ ⲛⲉ
ⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϫⲡ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲡⲱⲣϫ ⲙⲡⲓⲣⲏⲧⲉ· ⲥⲉⲛⲁ
ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲉⲛ ϭⲉ ⲁⲡⲕⳉⲣⲁⲩ[e]
[13]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⳉⲱϣϥ ⲙ̄ⲡϭⲉ
ⲣⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱⲕ· ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲕⲙⲣ̄ⲣⲉ ϯⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲟⲩ
[14]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉ[f]
ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ ⲡⲕⲣⲉⲛ ϫⲟⲩⲟⲩ
ⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲛ̄ⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ· ϫⲉ
ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲏ̈ⲓ[g]
ⲙ̄ⲡⲕⲛⲟⲛⲟⲩⲧⲉ[h] ⲛⲛ̄ⲉⲕ[i]
ⲅⲗⲩⲡⲧⲟⲛ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕϫⲱ[j]
197 ⲣϥⲍ
ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ ϯⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲉ ⲁⲧⲕ̄
ⲕⲉⲉⲥⲉ [1]ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ[k] ⲥⲉⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉ
ⲁⲉⲓϣ ⲉϥⲧⲉⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩⲉⲓ>
ⲣⲏⲛⲏ· ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲕⳉⲁ
ⲉ ϯ ⲛⲉⲕϣⲡⲱⲡ ϫⲉ ϥⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲧⲟⲟⲧϥ ⲁ
ⲙⲁϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲕ
ⲁⲩⲙⲛⲧⲉⲥ· ⲁϥⲱϫⲛⲉ ⲁⲩ
ϥⲁⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ [2]ⲁϥⲉⲓ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲓϥⲉ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁ

[a] l. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄(ϩ)ⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ.
[b] l. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. [c] Hier fehlt ⲉⲛ.
[d] Mittelstrich des ⲉ ist nicht sichtbar; irrtümlich ausgelassen oder ausgeblaßt.
[e] ⳉ übergeschrieben. [f] Zu streichen. [g] l. ⲡⲏ̈ⲓ.
[h] l. ⲙ̄ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ; das erste ⲛⲟ ist ausgewaschen.
[i] l. ⲛ̄ⲛⲉⲕ-. [j] ϫ für ϫ. [k] ⲥ übergeschrieben.

ϩⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙⲉ[a] ⲙⲙⲁⲕ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⳿
ϩⲧⲏⲕ ⲁⲩϩⲟ·[b] ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲕ
ϯⲡⲉ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲡϣⲁ ϩⲛ̄ ⲧ
ϭⲁⲙ 3 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲕⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲓ̈
ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ
ⲣϥⲏ
ⲡⲓⲏⲗ[c] ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲉⲩϫⲟⲩⲟⲩ
ⲉ ⲁⲩϫⲁⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩϣⲗ̄ϩ ⲁⲩⲧⲉⲕⲁⲩ 4 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄
ⲟⲡⲗⲟⲛ[d] ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄
ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲁⲙ ⲉⲩϫⲏⲣ
ⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉⲟⲩⲉⲛ[e] ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ
ⲙⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ·
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄
ⲕⲱϩⲧ[d] ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ[f] ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲩ
ⲁϩⲃⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲛϩⲧⲱⲣ ⲁⲩⲧⲱ
ⲉ 5 ϩⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲁ
ⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ[d] ⲛ̄ϭⲓ
ϩⲁⲣⲙⲁ[d] ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲙ 200
ⲙ̄ ⲁⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄
ⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲣ̄ⲃⲉ[g] ⲉ

ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̄
ⲕⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
199 ⲣϥⲑ
ϩⲃ̄ⲣⲏϭⲉ[h] ⲉⲩϥⲱϭⲉ 6 ⲥⲉⲛⲁ
ⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲟⲥ ⲥⲉⲡⲱⲧ’ ϩⲙ ⲫⲟ
ⲟⲩⲉ ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ϩⲓ ⲡⲟⲩϩⲟ
ⲙⲙⲁϩⲉ ⲥⲉϯ ⲡⲟⲩⲟⲩⲁ
ⲉⲓ ⲁⲛⲥⲁⲃⲧⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲧⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲣⲁⲉⲓⲥ[i] ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ
ⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
ⲉⲛ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲏⲟⲩ ⲛⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ[j] ⲁⲩ
ϩⲉⲓⲉ[k] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ 7 ⲁⲟⲩ
ⲧϭⲁⲙ ⲁⲥϭⲱⲗⲡ’
ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲁⲥⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲉⲗ· ⲉⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧϩⲉ ϩⲉⲛϭⲣⲁⲙ
ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩ
ϩⲏⲧ 8 ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲁⲛⲉⲥ
ⲙⲁⲩ ⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲟ[l]
ⲥ̄
ⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲙ[m]

[a] ϩ übergeschrieben. [b] ϩ sehr unsicher, übergeschrieben.
[c] ⲡϣⲱⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄; kein ⲙ̄ oder ⲛ̄ dazwischen.
[d] ϩ übergeschrieben. [e] l. ϩⲉⲛ-. [f] ⲫ übergeschrieben. [g] l. ⲛⲟⲩϩⲣ̄ⲃⲉ.
[h] ϩ ist klein vor die Zeile hinzugefügt.
[i] Das erste ⲙ ist zu streichen; das zweite ⲛ übergeschrieben.
[j] Das erste ⲛ klein eingefügt.
[k] l. ϩⲉⲓ̈ⲉ; der Strich durch ϩ ist deutlich und kann kein Abdruck sein. In den Zeilen 10—13 in der Mitte ein Loch. [l] Ein ⲛ zu streichen.
[m] Besser ohne ⲉ.

ⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϯ ⲛϩⲧⲏϥ· [9]ⲁⲩ
ⲧⲱⲣⲡ· ⲙ̄ⲫⲉⲧ ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲥ
ϩⲛⲁⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲁⲧⲡ ⲁⲩⲁ
ϣⲉⲓ̈ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁϩⲛⲟ ⲛⲓⲙ·
[10]ⲟⲩϣϭⲁ ϭⲓϫ.⸗[a]
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲱϣ ⲛ̄
ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲃⲁⲁ[b]
ⲡⲉⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲉⲉⲕⲉ ⲁ
ϫⲛ̄ ϯⲡⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲟⲩ ⲡϩⲟ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲁϥϫⲉⲣⲟ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲁⲁϩⲧ
[11]ⲁϥⲧⲱ ⲡⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ ⲛ̄

201 ⲤⲀ

ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲟⲩ ⲡⲙⲁⲙ̄ⲙⲁ
ⲛⲉ ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲡ[c] ⲛ̄ⲙⲙⲉⲥ
ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ⲃⲱⲕ
ⲁⲧⲟ ⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ[d] ⲁ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄
ⲙⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ̄
ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲉϥϯ ϩⲛⲱⲱϩⲉ
[12]ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ⲁϥⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲛⲁⲧⲉⲣⲱϩⲧ[e] ⲛ̄ⲛϥⲙⲉⲥ
ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃ[f] ϩⲁ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ̈ ⲡϥ
ⲃⲏⲃ ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲡⲁϩⲥ
ⲁⲟⲩ ⲡϥⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ ⲁϥ
ⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲣⲡⲟⲩ
[13]ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲁ
ϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲟⲩ[g] ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ⲡⲉ⸗

202 ⲤⲂ

ⲙⲓⲉⲓϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ⸗
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ̈ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁ
ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲙⲁⲛ̄
ϭⲱⲣϭ ϯⲛⲁϥⲁⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ[h] ⲥⲉⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ
ϭⲉ ϫⲛ̄ⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ· [1]ⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲟ
ⲟϥ ⲧⲛⲟⲩϫ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉⲧⲙⲏϩ
ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ· ⲡⲉⲙⲁⲛ̄ϭⲱⲣϭ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· [2]ⲟⲩ

[a] Mitten in den Zeilen 10—14 ein Loch.

[b] Wahrscheinlich verderbt: ὑπόλυσις γονάτων = ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲧ

[c] ⲛ zu streichen; ausradiert. [d] ϩ übergeschrieben.

[e] Zu dem merkwürdigen ⲧⲉⲣⲱϩⲧ vgl. Abd. 5.

[f] „Er machte es schwach"? = ἀπέπνιξε „er würgte", und so auch die anderen Texte.

[g] ϯⲛⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲟⲩ = καὶ ἐγὼ ἐπὶ σέ; ⲉⲓⲛⲉ in dieser Bedeutnng auch Naum 3, 5.

[h] ϩ übergeschrieben.

ϩⲣⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ·
ⲁⲟⲩ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ[a] ⲙ̄ⲡⲛⲁⲉⲓ̈
ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲁⲟⲩ
ⲟⲩϩⲧⲱ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ[b]
sic
ⲁⲣⲙⲁ ⲉϥϯ· ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲁⲓ̈ 3ⲙⲛ̄
ⲟⲩϩⲓⲡⲡⲉϥ[c d] ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲁⲧⲁ
ⲗⲟ· ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲧⲁ
sic
ⲕⲙⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲡⲗⲟⲛ

3 ⲥ̄ⲅ̄

ⲉⲩϥⲓ ⲟⲩⲱϩ[e] ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲟⲩ
ϥⲓⲉⲓϣⲉ ⲉⲁⲩϣⲗⲁϭⲟⲩ·
ϥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ
ⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥ
ⲛⲉⲓϣⲉ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ
ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲁ ⲡⲁϣⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· 4ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ
ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ⲁⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ
ⲙⲁⲧ ⲙⲙⲟ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁϭ
ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲧⲉⲧϯ·[f]
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥ[g]
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ

5ⲉⲥⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏ
ⲧⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲟⲩ[h] ⲡϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲧϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ[c] ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲧⲉ

204 ⲥ̄ⲁ̄ ⲓ̄ⲅ̄

ⲉϩⲓ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲉⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲟ ⲁⲡⲉϣⲓⲡⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄[i]
ⲣⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟ ⲁⲡⲉϣⲱⲥ
6ϯⲛⲁⲧⲟⲩϯⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ
ϫⲱϩⲙⲉ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲉ ⲁⲩⲡⲁ
ⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ 7ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟ ⲁⲣⲟ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲁⲙ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲥ ⲁⲓⲛⲁϯ· ⲟⲩ[i]
ⲁⲉⲓ ⲧⲱ[k] ⲥⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲥⲗⲉ·
ⲛⲉⲥ 8ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲉⲣⲓⲥ
ⲧⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲟⲣⲁⲏ ⲁⲟⲩ
ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲧⲉ

---

[a] Querstrich des ϩ undeutlich.

[b] Zwischen ⲛ̄ und ⲟ ist ein Buchstabenrest sichtbar, wie ⲓ, dessen unteres Ende nach rechts gebogen ist. Vielleicht stand am Zeilenende ursprünglich etwas anderes. Die Stelle sieht wie eine Rasur aus. [c] ϩ übergeschrieben.

[d] Zu ϩⲓⲡⲡⲉϥ für ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ vgl. Hab. 1, 8.

[e] Das übergeschriebene ϩ ist recht unsicher. Das Verbum ist in dieser Bedeutung (ἐξαστραπτόντων ὅπλων) sonst unbekannt.

[f] Das zweite ⲧ übergeschrieben.

[g] Statt ⲛ̄ wäre besser ϩⲛ̄ (ἐν) wie Zeile 13.

[h] ἐγὼ ἐπὶ σέ. Vgl. Naum 2, 13.

[i] l. ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ̈. [j] Gewöhnlich ϯ-ⲡⲁⲟⲩⲁⲉⲓ. [k] Besser ⲁ-ⲧⲟ.

ⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟ́ⲩ ⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲡⲥⲕⲱⲧⲉ

S. 205 und 206 = Naum III, 8—14, von Bouriant ediert.

Von Bouriant ediert; hier nach den Abdrücken auf S. 204.

205 ⲓⲁ̅ (14. Heft) ⲥⲉ̅
[ⲧⲉⲧⲉ] ⲧⲥⲁⲣ[ⲭ]ⲏ ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁ[ⲥ]ⲥ
[ⲁ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲙⲁ]ⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲥ
[ⲥⲁⲃ]ⲧⲉ· [9][ⲁⲟ]ⲩ ⲛⲉ[ϭ]ⲁ[ⲁ]ϣⲉ
[ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉ] ⲧⲉ[ϭ]ⲁⲙ ⲙⲛ ⲕⲏ
[ⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⳉ]ⲁⲉⲓ ⲙⲡⲉ[a]
[ⲙⲁ] ⲛⲡⲱⲧ· ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲓ
[ⲃⲩⲏ] ⲛⲁⲩⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̄
[ⲃ]ⲟⲏⲑⲟⲥ· [10]ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ ⲥ[ⲙ]ⲁ
[ϩ]ⲉ ×××××× ⲁ ⲉⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈
[ⲭ]ⲙⲁⲗⲱ[ⲧⲟⲥ· ⲁⲟ]ⲩ ⲛⲉⲥ
. . . . ×× ⲉ[b] [ⲥⲉ]ⲛⲁⲧⲁⲙⲥⲟⲩ
[ⳉ]ⲁϫⲱⲟⲩ [×× ⳉ]ⲱⲟⲩ ⲥⲉ
[ⲛ]ⲁ†ⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ ⲟ[ⲩⲁ̅]
[ⲛⲓⲙ] ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ ⲉⲧⲁⲓ· ⲁⲟⲩ
[ⲛⲉ]ⲥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏ
[ⲣ]ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲛϩⲟⲩ ⳉⲛ ϩⲉⲛ
[ⲉⲓ]ⲛⲉ ⲛϩⲁⲙ[ⲧ] [11]ⲛⲧⲟ ϩⲟⲩ
[ⲧ]ⲉⲛⲁ†ⳉⲉ [ⲥⲉⲧⲙ̄]†· [ⲛ̄][c]

207 ⲥⲍ̅
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈[d] ⲁⲩⲁⲙⲉ ⲧⲉϩⲁⲙϥ
ⲉϥⲙⲁϫⲧ ϩⲓ ⲧⲱϩ ⲉⲙⲁϩⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲟⲩⲱⲧⲃⲉ[e] [15]ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧⲉ[f] ⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲉ
ⳉⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏ[f]
ϥⲉ ⲛⲁϥⲁⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙⲟ[g] ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ϣϫⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲛⲁⲁϣⲉⲓ̈ ⲛ̄
ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ [16]ⲁⲣ
ⲧⲁϣⲟ ⲛⲛⲉⲉⲓⲉⲡ ϣⲱⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ,
ⲡ̄ⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲁϥϥⲱϭⲉ
ⲁⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ [17]ⲡⲉϩⲏ
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ[h] ⲁⲩϥⲓϥⲁⲕⲥ[i]
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲓⲗⲁⲓ̈ ⲡⲉⲙⲓ̈
ⲉⲓϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲧⲃⲉ ⲁϥⲉ ⲛ
ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϩ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲁⲓ̈[j] ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ

208 ⲥⲏ
ⲛϫⲉϥ· ⲡⲣⲓ ⲁϥⳉⲁⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ
ⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄
ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲟⲩⲁⲓ̈[k] ⲛⲉⲩ
[18]ⲁⲩϫⲓ ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩ
ϣⲟⲟⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ

[a] Könnte eventuell auch ⲙ̄ⲡⲥ- gelesen werden.
[b] Die Abdrücke sind hier zu gering, um die Buchstaben zu erkennen.
[c] Satzschluß nach Bouriant: ϩⲧⲏⲟⲩ ⲁⲣⲱ·.
[d] Satzanfang nach Bouriant: ⲃⲱⲕ.
[e] l. ⲧⲱⲃⲉ. [f] ⲛ̄ zu streichen. [g] l. ⲙ̄ⲙⲟ.
[h] Geht auf eine Lesung נְזָרַיִךְ zurück, gegen συμμικτός boh. ⲡⲉⲙⲟⲩϫⲧ.
[i] Das zweite ⲁ übergeschrieben. [j] l. ϫⲁⲓ̈ⲉ. [k] ⲙ̄ (oder ⲛ̄?) ist zu streichen.

ⲁϥϫⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ[a]
ⲁⲡⲉⲙⲉⲓⲉⲓϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϫⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈· ⲁⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ[b] ⲁϩⲟⲩⲛ 19 ⲙⲛ̄
ⲧⲗ̄ϭⲟ ϩⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲱϭⲡ̄
ⲁϩⲏⲧϥ[c] ⲁⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ϯⲧⲕⲏ̄[d]
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲡⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧⲱⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲓϫ[a] ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲕⲁⲕⲓ
ⲁ ⲉ̇ⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱϥ ⲛⲟⲩ
ⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ : ⟩—⟩ ⟩—⟩

ⲛⲁⲟⲩⲙ:

S. 209 und 210 = Hab. I, 1—7 von Bouriant ediert.

211

Von Bouriant ediert; hier nach den Abdrücken auf S. 208.

ⲥⲑ

ⲁⲙⲃⲁⲕⲟⲩⲙ

[ⲡ]ⲗⲏⲙ[ⲙⲁ] ⲉⲧⲁ[ϥ]ⲛⲟ ⲁⲣ[ⲁ]ϥ
[ⲛ̄ϭⲓ] ⲁⲙⲃ[ⲁ]ⲕⲟⲩ[ⲙ ⲡⲡⲣⲟ]
[ⲫⲏⲧⲏⲥ 2ϣ]ⲁⲧⲉⲟ ϩⲱⲡ[ⲉ]
[ⲡ]ϫⲁⲉⲓ[ⲥ] ⲉⲓⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ ⲁ
ϩ[ⲣⲏ]ⲓ ⲁ[ⲣⲁⲕ ⲕ]ⲧⲙⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁ[ⲣ]ⲁⲓ· ϯⲛⲁⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ]
ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲓϫⲏⲟ[ⲩ ⲛ̄]ϭⲁⲛⲥ ⲕⲧⲙ
ⲛⲁϩ[ⲙⲉⲧ 3ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁ]ⲕⲧⲥⲉ
ⲃⲁⲓ̈ ⲁⲉⲛ[ϩⲓⲥⲉ[e] ⲙⲛ̄] ϩⲉⲛⲙ[ⲁⲕ]
ϩⲥ ⲁⲧⲁⲥⲱ[ⲛ]ⲧ [ⲁϫ]ⲛ ⲟⲩⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ [ⲙⲛ̄ ⲟ]ⲩⲙⲛⲧ
ϩⲉϥⲧ ⲁⲩϩⲉ[ⲡ] ϩⲱⲡⲉ ⲙⲡⲁ
ⲙⲧⲟ [ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲁ[ⲟⲩ] ⲡⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
ϥ[ϫ]ⲓ 4ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁ]ⲩ ×× ⲕ[f] ⲡⲛⲟ
[ⲙⲟⲥ] ⲁⲃⲁⲗ [ⲁⲟ]ⲩ [ⲙ̄]ⲡⲟⲩϯ
ⲙⲫⲉⲡ ⲉϥⲥ[ⲟ]ⲩ[ⲧ]ⲁⲛ[ⲧ] ⲁ
[ⲃ]ⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲉ[ⲃⲏ]ⲥ ϥϫⲓ ⲛ[g]

ⲥⲓ̄ⲁ̄

ϣϩⲉ[h] ⲡⲉ ⲉϥⲉ ⲛⲥⲁⲉⲓⲧ ⲉⲡϥ
ϩⲉⲡ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲡϥⲗⲏⲙⲙⲁ ϥⲛⲁ
ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ 8ⲛⲉϥϩ
ⲧⲱⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ· ⲡⲟⲩⲟⲩⲁⲓ̈
ⲉⲩⲉⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ· ⲛⲉϥ

---

[a] l. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-. [b] l. ⲥⲁⲩϩⲟⲩ.

[c] ⲁϩⲏⲧϥ nach Ausdrücken des „Vernichtens", s. Einleitung „Sprachliches".

[d] ἐφλέγμανεν = ⲁϥⲧϩⲙⲟⲙ; hebr. נַחְלָה „krank, schwach, unheilbar". Der Strich über dem ⲏ sitzt auf dem rechten senkrechten Strich des ⲏ auf, so daß eventuell auch ⲏⲧ (Ligatur) gelesen werden könnte. Das Wort ist unbekannt.

[e] l. ⲁϩⲉⲛ-; vielleicht ist ϩ übergeschrieben.

[f] Die Spuren würden zu ϯⲕ passen. Zuerst ist ein längerer senkrechter Strich zu sehen (ϯ?), zwischen diesem und dem ⲕ ist jedoch noch ein kürzerer senkrechter Strich. Sollte es sich etwa um eine recht sonderbare Schreibung ϯⲓⲕ handeln? Nach dem ⲩ ist alles sehr unsicher. [g] Satzschluß nach Bouriant: ϭⲁⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

[h] Vers 7 beginnt (nach Bouriant): ⲟⲩϩⲛⲱ-; ϩ von ϣϩⲉ ist übergeschrieben.

ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲉⲩⲉⲥⲓⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁ=
ⲃⲓⲁ· ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲛⲧⲟⲩ[a] ϩⲛ̄[b]
ⲛⲟⲩϩⲧⲱⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥ
ϩⲓⲡⲡⲉϥ[c] ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ†
ⲛⲟⲩⲟⲩⲁï ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉïⲉ ⲛ̄
ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲩⲧ'
ⲁⲟⲩⲱⲙ· [9]ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲉⲓ ⲛⲁ
ⲉⲓ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϩï[d]
sic
ϩⲣⲉϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ †ϣⲣ̄
ⲃⲁ·[e] ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ

212 ⲤⲒⲂ

ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁ
ⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ
[10]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲣ̄ⲧⲣⲩ
ⲫⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲣⲣⲁï ϥϫⲓ ϩⲣⲉϥ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲁⲟⲩ
ϥⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲥⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉϥⲁⲣϫ ϥⲕⲟ[f] ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲣⲁⲩ
ϥϭⲟⲩ ϩïⲣⲱⲟⲩ [11]ⲧⲟⲧⲉ

ⲡϥⲡⲡⲁ ⲛⲁⲕⲧⲁϥ ϥⲛⲁ
ⲙⲁϩⲉ ϥⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ· ⲧⲉï
ⲧⲉ ⲧϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡϫⲁⲉïⲥ [12]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲛ̄ⲛ̄ ϩⲁⲣⲡ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲁⲙⲟⲩ[g]
ⲉⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲕⲧⲁϣϥ
ⲁⲩϩⲉⲡ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ

213 ⲤⲒⲄ

ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲟⲩ [13]ⲡⲃⲉⲗ ⲧⲃ̄
ⲃⲟⲩⲏⲟⲩ[h] ⲁⲧⲙ̄ⲛⲟ ⲁϩⲉⲛⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲱⲛⲧ ⲁ
ϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄⁊
ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲕⲥⲁⲛⲧ
ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲑⲉⲧⲉï ⲉⲕⲛⲁ
ϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [14]ⲁⲟⲩ
ⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

---

[a] Said. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ, ἐξιππάσονται, boh. ⲉⲩⲉϥⲱⲧ. ϫⲁⲛⲧ= ist sons in dieser Bedeutung unbekannt. [b] ϩ übergeschrieben.

[c] Wie Naum 3, 3 statt ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ (Zeile 8!); sollte diese Schreibung, die in i Wiederholung kaum als Irrtum angesehen werden kann, auf eine Ausspra des ⲉⲩ zurückgehen, die der im heutigen Griechisch gebräuchlichen (*ev*) na kommt? Es fehlte trotzdem dann noch das -ς am Ende. Siehe Spiegelberg, ÄZ 62,

[d] Vielleicht ⲉⲩϩⲓ mit übergeschriebenem ⲩ, von dem eine ganz schwa undeutliche Spur zu sehen wäre.

[e] †ϣⲣ̄ⲃⲁ ist unverständlich, kann jedoch nicht anders gelesen wer ⲉϩⲓϩⲣⲉϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ †·ϣⲣ̄ⲃⲁ = ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, S. ⲉⲩ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲡⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲉⲩⲉ† ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ-ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁ Der Punkt nach ϣⲣ̄ⲃⲁ ist ein kurzer, wagrechter Strich.

[f] l. ϥ̄ⲕⲁ- [g] l. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ.

[h] ⲏ übergeschrieben.

ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲧⲃⲧ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥ-
ⲥⲁ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲉ
ⲧϥⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϭ ϩⲓϫⲱ
ⲟⲩ [15]ⲁϥⲧⲱⲕⲙⲉ ⲛⲟⲩϩⲁ
ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏï ϩⲛ̄ ⲧϥⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲁⲟⲩ ⲁϥⲥⲉⲕⲟⲩ[a] ϩⲛ̄ ⲡϥ
ϣⲛⲉ ⲛϩⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϥ
ⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ[b] ϩⲛ̄ ⲧϥ
ⲁⲃⲟⲩ [16]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϥⲛⲁ
4 ⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲛⲁϥ ϥⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉï ϥⲛⲁⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ[c] ⲙ̄ⲡϥ ⲓ[d]
ϣⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϥϯ ϩⲏ
ⲛⲉ ⲁϩⲣⲏï ⲛ̄ⲧϥⲁⲃⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲧϥⲙⲉⲣⲓⲥ ⲁϣⲉⲓ[e] ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥϭⲛ̄ⲟⲩⲱ
ⲙⲉ ⲥⲉⲥⲁⲧⲡ· [17]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï
ϥⲛⲁϯⲕⲉ ⲙ̄ⲡϥϣⲛⲉ[f] ⲛ̄
ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲁϯⲥⲟ
ⲉⲛ ⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϯⲛⲁⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁ
ⲉⲣⲏϩ ⲧⲁⲧⲁϫⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲧⲁⲥⲱⲛⲧ ⲧⲁ>
ⲛⲟ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉⲧϥⲛⲁϫⲟⲟϥ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲟⲩ ⲟ ⲡⲉϯⲛⲁ
ⲧⲉⲟⲩⲁϥ ⲁⲛⲁⲕ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁ
ϫⲡⲓⲟ ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄

S. 215—220 = Habakuk II, 2—17, von Bouriant ediert. Habakuk II, 11—17 ist irrtümlich wiederholt (Wien, S. 221, 222).

221 [ⲓⲉ] (15. Heft) [ⲥⲕⲁ]

[ⲛⲁϫⲟⲩ[g] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉ]
[12][ⲟⲩⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲧ]ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩ
[ⲡⲟⲗⲓⲥ] ϩⲛ ϩⲉⲛⲥⲛⲟⲟϥ
[ⲁⲟⲩ] ⲉϥⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟ
[ⲗⲓ]ⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲓⲛ̄ϭⲁⲛⲥ
[13][ⲛ]ⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ϩï
[ⲧⲛ̄] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ>
[ⲕ]ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱϫⲛⲉ ⲛ̄
[ϭⲓ] ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱ
[ⲟⲩ] ϩⲛ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ϩ
[ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟ]ⲥ [ⲉ]ⲛⲁϣⲱⲟⲩ
[ⲁⲩⲣ̄ϭⲁⲃⲓϩⲏⲧ [14]ϫⲉ] ⲡⲕⲁϩ
[ϥⲛⲁⲗⲁϣⲉï ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ]
[ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧϩⲉ] ⲛ
[ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲛⲁϩⲱⲃⲥ]>

---

[a] Bestimmt nicht ⲥⲁⲕⲟⲩ. ⲥⲉ ziemlich gut bei durchfallendem Licht zu rkennen. [b] ϩ übergeschrieben.

[c] ϥⲛ auf einen Raum zusammengedrängt, wo normalerweise nur éin Buchstabe latz hat. Es scheint früher ein anderer Buchstabe dort gestanden zu haben und ϥⲛ, ıeinandergeschrieben, erst dann hinein korrigiert worden zu sein. Außerdem ist von 215 ein Buchstabe an dieser Stelle abgedrückt, so daß die Lesung nicht sicher ist.

[d] ⲓ steht für >. [e] Zwischen ⲁ und ϣ ein kleines Loch. [f] ϥ übergeschrieben.

[g] Statt ϫⲟⲩ vielleicht ϫⲓ-ⲟⲩ(ⲟⲩ), jedenfalls nicht ϫⲁⲩ. Satzanfang (nach ouriant): ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩϩⲁⲗⲓⲁ.

[ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [15]ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧ]
[ⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ]
[ⲛ̄ⲟⲩⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛⲱ]
222 [ⲥⲕⲃ]
[ⲱϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲧϥ]
ⲙⲉⲟⲩⲉⲛ[a] [ⲁⲣⲁ]ⲩ [ⲁⲟⲩ ⲉϥ]
ⲧϥ†ⳉⲉ ⲁⲧϥⲥⲱⲛ̣ⲧ̣[b] [ⲁ]
ϫⲛ̄ ⲧϥⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩ[ⲛⲏ]
[16]ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϣⲱⲥ ⲁⲃ[ⲁⲗ]
ⳉⲛ̄ ⲡϥⲉⲁⲩ ⲥⲟⲩ ϩⲟⲩ
ⲟⲩⲕ ⲫⲏⲧ ⲕⲥⲣⲁⲙⲣⲙ
ⲕⲕⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡϫⲟⲩ [ⲛ̄]
ⲧⲟⲩⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲟⲩ ⲁ[ⲩ]
ϣⲱⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁ̣[ⳉⲟⲩⲛ]
ⲁϫⲛ̄ ⲡⲕ[ⲉⲁⲩ [17]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ]
ⲧⲙ[ⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃ]
ⲁ[ⲛⲟⲥ ⲛⲁϩⲁⲃⲥⲕ ⲁⲟⲩ]
ⲧ[ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ]
[ⲛⲉⲩⲉ ⲛⲁⲑⲣ̄ϣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ]
[ⲛ̄ⲥⲛⲟⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄]
[ⲧⲙⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ]

223 [ⲥⲕⲅ]
[ⲙⲛ̄ ⲧⲡ]ⲟ[ⲗⲓⲥ ⲙ]ⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̣[ⲓⲙ
[ⲉⲧⲟ]ⲩⲏϩ ⲛ̄ⳉⲏⲧⲥ [18]ⲛⲁⲡ[c]
[ⲅ]ⲗⲩⲡⲧⲟⲛ †ϩⲛⲟⲩ[d] ⲡϫⲱⲛⲉⲩ
[ⲧ]ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄
ⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲡϥⲡⲗⲁⲥ
ⲙⲁ ⲁⲧϥⲧⲁⲛⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲙⲁⲩⲥⲱ>
[ⲧ]ⲙⲉ· [19]ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲩ
[ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⳉⲉ ϫⲉ ⲣ̄ⲛⲏ
[ⲫⲉ] ⲕ̣ⲧ̣ⲱⲛⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲱ
[ⲛⲉ ϫⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙ]ⲁ̣ⲕ· ⲁⲟⲩ
[ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁ]ⲥⲓⲁ>
[ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲟⲩ ×××]ⲉ[f] ⲛ̄>
[ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲉⲧ ⲡⲉ ⲟ]ⲩⲣ̄ϩⲱⲃ
[ⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲗⲁ]ⲟ̣ⲩⲉ ⲙ̄>
[ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⳉⲣ]ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⳉⲏⲧ̣ⲟⲩ[g]
224 [ⲥⲕⲇ]
[20]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⳉⲛ ⲡϥⲣ̣[ⲡⲉⲓ̈ⲉ]
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉⲡⲕ[ⲁϩ]

[a] l. ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲉⲛ? Die Ergänzung von Zeile 1 und 2 ist unsicher.

[b] Statt ⲁⲧϥ stand ursprünglich schon ⲁϫⲛ. Die Buchstaben ⲧϥ sind ü ϫⲛ geschrieben, so daß zwischen ϥ und ⲥ noch der rechte senkrechte Str des ⲛ zu sehen ist und wie ⲓ aussieht.

[c] Nach ⲡ scheint noch etwas zu stehen. [d] ϩⲏ übergeschrieben.

[e] ϫ für ϫ. Links über dem ⲡ eine nach links zeigende Pfeilspitze, wie e Verweismarke für Einfügungen. Auf dem rechten (äußeren) Rand steht nich die anderen sind weggebrochen.

[f] Es fehlt ein Wort für ἔλασμα „Blech" mit ⲉ als letzten Buchstaben u 3 bis 4 davor.

[g] Besser wäre ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ, wenn nicht ⲛⲟⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛⲉ statt ⲟⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ ergänzen ist.

ⲧⲏⲣϥ ϣⲗⲗ[a] ϩⲁ ⲧϥⲉϩⲓ· —

[1]ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁⲙ
ⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱ
ⲁⲏ ϩⲁ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲥⲁⲩⲛⲉ :

— —

ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϊⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡ[ⲕ]
ϩⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲁϊⲣ̄ϩⲛⲱⲱ
ϩⲉ· [2]ⲁϊⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ[ⲉⲕϩⲃⲏ]
ⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁ[ⲓ̈ⲣ̄]ⲙⲁⲓϩⲉ· ⲉ[ⲕ]
ϩⲟⲟⲡ [ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ] ⲛⲍⲱ[b]
ⲟⲛ ⲥⲛⲟ [ⲥⲉⲛⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ[ⲕ]
ϩⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉⲛⲣⲙⲡⲉⲟⲩⲉ[b] ⁊
ϩⲛⲁⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ[c] ⲥⲉⲛⲁⲙ[ⲙⲉ][d]
ⲥ[ⲕⲉ]
[ⲙ̄]ⲙⲉ ⲁⲣⲁⲕ· ϩⲙ ⲡⲧⲉⲡⲟⲩ
[ⲁ]ⲉⲓϣ ⲉⲓ[e] ⲕⲛⲁϭⲱⲁⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⁊
[ϩ]ⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲧⲁⲣ
ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲕⲛⲁⲣ ⁊
ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲉ· [3]ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲓⲙⲁ̄

ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲛ ⲉϥ
ⲁϣ ⲛϣⲏⲛ ⲉϥⲉ ⲛϩⲁϊⲃⲉ

ⲋ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ[f]

ⲁⲡⲥⲁⲓⲉ [ⲛ̄]ⲡϥⲉⲁⲩ ϩⲱⲃⲥ
ⲙ̄ⲡⲏ[ⲟⲩⲉ· ⲁⲟⲩ] ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲏ [ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡ]ϥⲥⲙⲟⲩ
[4]ⲟⲩⲛ̄ ϩ[ⲏⲃⲥ ⲛ̄]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁ[ϩ]ⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ·[g] ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄
[ϩⲉ]ⲛⲧⲉⲡ ϩ[ⲛ̄] ⲛⲉϥϭⲓϫ[h]
226 [ⲥ]ⲕⲋ
ⲁⲧϥϭⲁⲙ ⲁⲥϩⲏⲡ ϩⲙ ⲡ
ⲉⲧⲙⲙⲟ· [5]ⲡϣⲉϫⲉ ⲛⲁ[ⲙⲁ]
ϩⲉ ⲛϩⲱⲣⲡ᾽ ϩⲁ ⲧⲉϥⲉϩⲓ ⲁ[ⲟⲩ]
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲛⲕⲁϊⲉ ⲛ
ϭⲓ ⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ
ⲛ̄ⲥⲱϥ· [6]ⲁϥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ
ⲁⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ ⲁϥⲥⲱⲛⲧ᾽
ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲃⲱⲗ᾽ ⲁⲃⲁⲗ᾽
ⲁⲛⲧⲟⲩϊⲉⲓ ⲟⲩⲱϣϥ ϩⲛ
ⲟⲩϭⲁⲙ ⲁⲩⲃⲱⲗ᾽ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄

---

[a] ϣⲗⲗ (eventuell ϣⲁⲁ) ist unbekannt (εὐλαβείσθω, ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ).

[b] Sehr unsicher.

[c] ϩ übergeschrieben.

[d] ⲙⲙⲉ, das als erstes Wort der nächsten Seite wiederkehrt, ist wohl irrtümlich oppelt geschrieben worden, wie nach dem vorhandenen Platz anzunehmen ist.

[e] ⲉⲓ übergeschrieben.

[f] Als Überschrift etwas geziert geschrieben: ⲉ und ⲟ ganz klein, die ⲙ mit usnahme des letzten in der Form des runden Schluß-ⲙ, etc.

[g] Unsicher. [h] ϫ ohne erkennbaren Grund weit nach rechts unten geschrieben.

ϭⲓ ⲛ̣ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ
ϩⲉⲛϩ̣ⲟ[a] ⲙⲙ̣ⲁϩⲉ ϣⲁ ⲁⲛ̣ⲏ̣
ϩⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧϩ̣ⲟ̣[ⲟ]ⲡ̣[a] ⲛ̣ⲉϥ
[7]ⲁⲡⲙⲁ ⲛⲛ[ϩ̣ⲓⲥ]ⲉ ⲁ̣ⲓ̣ⲛⲟ ⲁⲛ
ⲥⲕⲏⲛ̣ⲏ̣ [ⲛ̄ⲛⲉϭⲁϣ]ⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ϩ̣ⲧⲁⲣⲧⲣ̣[ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄]ⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ ⳾
[8]ⲙⲏ ⲛⲁⲕⲛⲟⲩⲕⲥ ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ]

227 [ⲥ]ⲕⲍ̣

ⲁⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲏ̣ ⲁⲡⲕϭ̣ⲱⲛⲧ
ϩ̣ⲟⲟⲡ[a] ϩⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ[b] ⲏ
ⲁ̣ⲧⲕϩⲟⲣⲙⲏ ϩ̣ⲟⲟⲡ ϩ̣ⲛ[a]
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲁⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ
ⲁⲛⲉⲕϩⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲟⲩ
ⲁ̈ⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕϩⲧⲟⲩⲣⲉⲩⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩϫⲉⲉ̈ⲓ ⲡⲉ [9]ϩ̣ⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲗⲕ
ⲕⲛⲁϫⲱⲗⲕ' ⲛⲧⲕⲡⲓⲧⲉ
ⲁⲛⲙⲛⲧⲣⲣⲁ̈ⲓ ⲡⲁϫ̣ⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ . ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲡⲱϩ̣

[10]ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ ⲁⲣⲁⲕ ⲛϭⲓ ⲛ̣ⲗⲁⲟⲥ[c]
ⲥⲉϯ ⲛⲉⲉ̣ⲕⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲉ ⲁ[ⲃ]ⲁ̣[ⲗ ⲛ̄ⲛ̄]ⲙⲟⲩⲓ̈ⲉⲩ
ⲉ ⲛⲟⲩϩ̣ⲟ ⲙ[ⲙ]ⲁϩⲉ· ⲡⲛⲟⲩ[d]
ⲁϥϯ ⲙⲡϥϩ̣ⲣⲁⲩ[a] ⲕⲁⲧⲁ
[ⲡ]ϫⲓⲥⲉ ⲛⲧϥⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ

228 [ⲥ]ⲕⲏ

[11]ⲁⲡⲣⲓ ϫⲓⲥⲉ̣ ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲟϩ ⲁϥ
ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩ̣ⲛ ⲧϥⲧⲁ
ⲝⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲁⲡⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁⲧⲉ̣
ⲁⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲣⲏ
ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲙⲉⲣⲏϩ [12]ϩ̣ⲙ̄ ⲡⲕ
ϭⲱⲛ̣ⲧ ⲕⲛⲁ ϩⲓ ⲡⲕⲁϩ[e] ⲁ
ⲟⲩ ϩ̣ⲙ ⲡⲕⲑⲩⲙⲟⲥ ⲕⲛⲁ
ⲓ̣ⲛ̣ⲉ̣ ⲁϩ̣ⲣⲏ̈ⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
[13]ⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲟⲩϫⲉⲉ̈ⲓ ⲙ̄
ⲡⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲕⲛⲟⲩϩⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϫ̣ⲣⲉⲓ̣ⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕ
ⲗⲟⲩⲥ̣ⲉ̣[f] ⲛⲧⲁⲡⲉ [ⲛ̄]ⲛⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ ⲁⲃⲁⲗ̣ ϩ̣ⲙ̣̄ ⲡϥⲏ̈ⲓ ⲁⲕ

---

[a] Querstrich des ϩ̣ undeutlich.

[b] l. ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ; es läßt sich nicht erkennen, ob ϩ oder ϩ̣ dasteht.

[c] Es könnte auch ⲡⲗⲁⲟⲥ heißen; doch haben die andern Texte auch d Plural. Deutlich sind nur die zwei senkrechten Striche.

[d] l. ⲡⲛⲟⲩ̄ oder ⲡⲛⲟⲩⲛ.

[e] Wohl: „du kommst auf die Erde" (?), was zu hebr. תִּצְעַד־אָרֶץ „du beschreit die Erde" paßt; G. ὀλιγώσεις γῆν, so auch S. und B.

[f] ⲗⲟⲩⲥⲉ (für *ⲗⲟⲩⲟⲩⲥⲉ) hängt mit S. ⲗⲱⲱⲥ „zerschmettern" zusamme Die Stelle stimmt mit מָחַצְתָּ רֹאשׁ überein, gegen gr. βαλεῖς εἰς κεφαλὰς ἀνόμ θάνατον, wie auch S. und B. haben.

ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲕ]ⲥ̣ⲛⲱϩ[a] ϣⲁ
ⳉⲣⲏï· ⲁⲡϥⲙⲉ[ⲕ]ϩ
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

ⲥⲕⲑ

[4]ⲁⲕϣⲟⲩⲧ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ
ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⳉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ
ⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏï ⲛ̄ⳉⲏⲧⲥ ⲥⲉⲛⲁ
ⲃⲱϣ ⲛⲛϫⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲍ
ϩⲧⲱⲣ ⲛ̣ⲟⲩϩⲏⲕⲉ̣ ⲉϥⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛ̄ϩⲱⲡ' [15]ⲁⲕⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲕ
ϩⲧⲱⲣ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲧⲱϩ
ⲙ̄ⲡⲁϣⲉï ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉⲩ
ⲁϣ· [16]ⲁï̈ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⳉⲏⲧ
ⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ· ⲁⲛⲁⲥⲡⲁ̣ⲧⲟⲩ
ⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⳉⲙ ⲡⲕⳉⲣⲁⲩ
ⲁⲩϫⲁⲗⲉⲥ[b] ⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲁⲛⲁⲕⲉ̣[ⲉⲥ ⲁ]ⲟ[ⲩ ⲁ]ⲧⲁϩⲉⲝⲓⲥ
ⳉⲧⲁⲣⲧⲣ[ⲉ ××××][c] ϯⲛⲁⲙ̣̄
ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲓ [ⳉⲛ̄] ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ

ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲁⳉⲣⲏï ϣⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲁⲙⲁ
230 ⲥⲁ
[17]ⲛϭⲁⲓⲗⲉ· ⲁⲃⲁⲗ ϫ̣ⲉ ⲧⲃⲟⲩ
ⲛⲕⲛⲧⲉ ⲥⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ
ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲗⲁⲉ
ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲩ ⲛ̄
ⲉⲗⲗⲁⲗⲉ· ⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲧ ⲛⲁϩⲱⲡ· ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲁⲓⲉ ⲛⲁϯ ⲃⲣⲉ ⲉⲛ·
ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲧⲉⲕϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲧϥϣⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲁⲟⲩ ⲙⲛ ⲉϩⲉ ⳉⲟⲟⲡ ϩⲓ
ⲡ̣ⲟⲩⲁⲙϥ[d] ⳉⲙ̄ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ [18]ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲉ
ⲗⲏⲗ ⳉⲙ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁ
ⲣⲉⲩⲫⲣ̣ⲁⲛⲉ [ⲁ]ϫⲛ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱ[ⲧⲏⲣ [19]ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁ[ϭⲁⲙ] ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲛⲁⲟⲩⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓⲉï̈ⲟⲩⲗ[e]

---

[a] B. ⲛⲉⲕⲥⲛⲁⲩϩ (S. nicht erhalten). Für ⲛⲉⲕ- scheint der Platz etwas zu groß zu sein, es hätten doch vier normal breite Buchstaben Platz: ⲛ̄ steht unter ⲃ, ⲥ̣ etwas links unter ⲡ. Keine Lücke!

[b] „Fäule, Fäulnis" = רָקָב „Knochenfraß, Knochenfäule", gegen gr. τρόμος. Vgl. S. ⲣ̄ϫⲟⲟⲗⲉⲥ „faulen".

[c] In der Lücke ist ein Ausdruck für ὑποκάτωθέν μου zu erwarten, der etwa 4 bis 5 Buchstaben enthält; vielleicht ⳉⲁⲣⲁï?

[d] ⲡ könnte auch ⲛ sein.

[e] = וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת gegen εἰς συντέλειαν, wie auch S. und B. haben.

231 ⲥⲁⲓ

ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲉϩⲁï ⲁⲣⲉⲧ ⲁ
ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲁⲥⲉ ⲁⲧⲁ
ϭⲣⲟ ⲛ̄ⳉⲣⲏï ⳉⲙ̄ ⲡϥⲉⲗⲁⲩ

ϩⲁⲙⲃⲁⲕⲟⲩⲙ·

ϩⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ·

[1]ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉ
ⲧⲁϥⳉⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲥⲟⲫⲟ
ⲛⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲩ
ⲥⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲅⲟⲇⲟⲗⲓⲁⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲁⲣⲉⲓ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⳉⲛ ⲛϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓ̣ⲁⲥ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛϩⲁ[ⲙ]ⲱ̣ⲥ̣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ
ïⲟⲩⲇⲁ· [2]ⳉⲛ ⲟⲩⲱϫⲛⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥⲱϫⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ

232 ⲥⲁⲃ

ϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲁϫⲉ[a]
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [3]ⲙⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲱϫⲛⲉ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲉⲟⲩ
ⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϫⲛⲉ ⲛϭⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄
ⲧⲃ̄ⲧ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ⸗
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲙⲁϫⲉ[a] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [4]ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲃⲁⲗ
ⲁϫⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ
ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲱ ⲁⲃⲁⲗ
ⲧⲉ[b] ⳉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̣ ⲛ̣ⲛ̣ⲣⲉⲛ ⲛ
ⲧⲃⲁⲁⲗ ⲙⲛ̣ ⲛ̣ⲣⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩ
ïⲉⲓⲃⲉ [5]ⲙⲛ ⲛ[ⲉⲧⲟ]ⲩⲱϣⲧ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲛⲥⲧⲣⲁ
ⲧⲉⲓⲁ[c] ⲛⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ⸗

233 ⲥⲁⲅ

ⲁⲛⲁⳉ ⲙ̄ⲙⲟⲗⲟⲭ [6]ⲙⲛ ⲛⲉ
ⲧⲁⲩⲗ̣ⲁ̣ⲁ̣ϭⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲥⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲛ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲥⲉ
ϭⲁⲗϫ ⲉⲛ ⲙⲙⲁϥ· [7]ⲁⲣⲓ ϩⲛⲱ
ⲱϩⲉ ⳉⲁ ⲧⲉϩⲓ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⳉⲏⲛ
ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧϥⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲟⲩ
ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϥ⸗
ⲧⲁϩⲙⲟⲩ [8]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ ⳉⲛ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲑⲩ
ⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϫⲓ
ⲕⲃⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲙ̄[d]

---

[a] Sonderbarerweise steht hier zweimal einwandfrei ⲙⲁϫⲉ- für ⲡⲁϫⲉ Vgl. das ⲙ̄ⲡⲁϫⲉ- der Acta Pauli.

[b] l. ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ; ⲁⲃⲁⲗ ist klein geschrieben an einer falschen Ste eingefügt. [c] l. ⲛ̄ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲓⲁ.

[d] Für ⲙⲛ̄.

ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̣ⲛ̣ ⲟⲩ⸗
ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩ† ϩⲃⲥⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϩⲓⲱⲟⲩⲉ⸗
3 ⲥⲁⲁ
[9]ⲁⲟⲩ †ⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲃⲁⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⳉⲓ
ⲁⳉⲛⲁⲛ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⳉⲛ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ⸗
ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ ϩⲓ ⲕⲣⲁϥ⸗
[10]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ[a] ⳉⲛ̄⸗
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⳉⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣϭⲁⲡ
ⲁⲃⲁⲁ ⳉⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⳉⲁ[b] ⲛⲉ
ⲧⲣⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ⸗
ⲁⲃⲁⲁ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲁϩⲥⲛ̄ⲧⲉ[c] ⲙ̄
ⲡⲩⲗⲏ· ⲁⲟ[d] ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄⸗
ⳉⲱϣϥ ⲁⳉⲏⲧϥ ⲁⲃⲁⲁ
ⳉⲛ̄ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· [11]ⲧⲁⲉⲓⲧ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ̄ ⲧⲉⲧⲁⲩ

235 ⲥⲁⲥ
ⲧⲉⲕⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲙⲓⲉⲓϣⲉ[e]⸗
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲁⲛⲧ
ⲁⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ ⲧⲏ⸗
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲉⲥⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲃ [12]ⲁⲟⲩ
ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ †ⲛⲁⲙⲟⲩϣⲧ
ⲛ̄ⲑⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄[f] ⳉⲛ̄ ⲟⲩⳉⲏⲃⲥ
ⲁⲟⲩ †ⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ [sic]
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲅⲙⲁ· ⲛⲉⲧ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⳉⲛ̄ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲛⲉⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̣ⲉϥⲑⲙ̄⸗
ⲕⲟ· [13]ⲁⲟⲩ ⲧⲟⲩϭⲁⲙ ⲥⲉ·
ⲛⲁⲧⲁⲣⲡⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲩ· ⲥⲉⲛⲁ⸗
ⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲥⲉⲧⲙ̄
236 ⲥⲁⲋ ⲡⳉⲣⲁⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̣[ⲡ]ϫ̣ⲁ̣[ⲓⲥ][g]
ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⳉⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲁ⸗

---

[a] ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ . . . . . ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⳉⲣⲁⲩ stimmt nicht, da ⳉⲣⲁⲩ masc. ist. Offenbar wurde ἔσται neutral (es wird geschehen) aufgefaßt und das weit hinten stehende Subjekt wurde dann gedankenlos mit ⲛ̄ϭⲓ verbunden.

[b] Querstrich des ⳉ undeutlich. [c] ϩ übergeschrieben.

[d] l. ⲁⲟⲩ. [e] ⲡⲉⲓ- sonst hier ⲡⲓ- geschrieben.

[f] Gewöhnlich ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.

[g] Diese klein geschriebene Einfügung ist erst im Abdruck lesbar. ⳉ von ⳉⲣⲁⲩ ist übergeschrieben. Die Einfügung gehört in Zeile 6 vor ⲁⲩⲧⲁϣϥ, wo ich kein Verweiszeichen sehe. Die Ergänzung ist übrigens nicht vollständig, es fehlt vorher noch ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα. — Von der zu erwartenden Heftpaginierung ⲓⲉ rechts oben ist nichts zu sehen.

ⲁⲗⲉ ⲥⲉⲧⲙ̄ⲥⲟⲩ ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ
[14]ϫⲉ ϥϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ⸗
ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲁϣϥ ⲉϥⲛⲁϩⲧ
ⲉϥⲥⲁϩⲉ ⲉϥϭⲡ̄ϭⲁⲙ· [15]ⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ ⲡⲉ ⲡϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ[a]
ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲓ ⲁⲛⲁⲅ
ⲕⲏ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ[a] ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲁ
ⲣⲙ̄[b] ϩⲓ ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ[a] ⲡⲉ
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲉ ϩⲓ ϭⲁⲥⲙⲉ· ⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ[a] ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲓ
ⲧⲁⲙⲧⲙⲉ· [16]ⲟⲩϩⲟⲟⲩ[a] ⲡⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ϩⲓ ⲁϣϭⲁⲡ
ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲛⲁϭ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϣ

237 ⲓⲋ (16. Heft) ⲥⲗⲍ

ⲉⲧϫⲁⲥⲉ [17]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϩϫϩϫ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲙⲁϩⲉ ⲛⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲡⲱϩⲧ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁïⲣⲉ[c] [18]ⲡⲟⲩ⸗
ϩⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϥⲛⲁ
ϩⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ[d] ⲉⲛ ϩⲛ⸗
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲱϫⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲉⲧⲉ ⲙ̄
ⲡϥⲕⲱϩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ
sic
ⲣ̄ⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲁⲣ
ⲧⲣⲉ ⲁϫⲛ [ⲟⲩⲁⲛ ⲛ]ⲓⲙ[e]⸗
ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ [1]ⲥⲱ⸗
ⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲣ
ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲟⲩ[f]

238 ⲥⲗⲏ

ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲟⲩ
ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲡⲉ[g] ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϯⲟⲩⲟⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϥ⸗
ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲉⲓ ⲁϫⲛ̄
ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲁϫⲛ̄
ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡϭⲱⲛⲧ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ [3]ⲕⲱ
ⲧⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧⲑⲃ̄⸗
ⲃⲓⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ⲁⲫϩⲉⲧ[h] ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲛⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲟⲩ ϫⲉ
ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙⲉ

---

[a] Es ist auffällig, daß von Zeile 9 an auf dieser Seite ϩⲟⲟⲩⲉ ohne da[s] Schluß-ⲉ geschrieben wird (fünfmal!).

[b] l. ⲛ̄ⲕⲣⲁⲙⲣⲙ̄.

[c] l. ϩⲁïⲣⲉ. [d] l. ϥⲛⲁϩⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

[e] Die Abdruckspuren und der Platz passen zu ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ.

[f] ⲣⲏ sehr unsicher.

[g] ⲧⲉ übergeschrieben. [h] l. ⲁⲫⲉⲡ.

ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ⸗
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ 4ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲅⲁ
ⲍⲁ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲣⲡⲥ ⲁⲟⲩ ⲁ
ⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲥ

ⲥⲗⲑ

ⲧⲁⲍⲱⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲥ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲕⲥ
5ⲟⲩⲁϊ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲙⲡⲧⲁϣ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲓⲗⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉϥϩⲁⲩ: ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲟⲟⲡ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲁⲗ·
ⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲉ
ⲕⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲙⲁϩⲱⲡⲉ (sic) 6ⲁⲟⲩ ⲧⲕⲣⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲙⲙⲁⲛⲉ
ⲛ̄ⲡ̄ϣⲱϣⲥ[a] ⲁⲟⲩ ϣⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲁⲩ 7ⲁⲟⲩ ⲡⲧⲁϣ ⲛ̄ⲑⲁ
ⲗⲁⲥⲥⲁ ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ[b] ⲛ̄ⲥⲉⲉ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏϊ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁ[c] ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲁⲛⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ[d] ϩⲛ̄[e] ⲛ̄ⲏⲉⲓ

ⲥⲙ

ⲛⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲩ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲛ̄ϩⲓⲣⲟⲩⲉ[f] ⲙ̄-
ⲡⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁ⸗
ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲙ̄ ⲡⲟⲩ
ϣⲓⲛⲉ· ⲁⲟⲩ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ· 8ⲁϊⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲡⲛⲁϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ ⲁⲟⲩ
ⲁⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲣⲃⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲉⲁⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ
ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁ
ⲧⲁϣ 9ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϯⲁⲛϩ ⲁ
ⲛⲁⲕ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙⲱ
ⲁⲃ ⲥⲛⲁⲣ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲱⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ

241 ⲥⲙⲁ

ⲁⲟⲩ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲁⲱϫⲛⲉ
ⲥⲣ̄ⲧϩⲉ ⲛⲟⲩϫⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ϩⲉ⸗
ⲃⲉϩⲓⲧ[g] ⲁⲟⲩ ⲉⲁⲥⲧⲉⲕⲟ ϣⲁ
ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄⸗
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲛⲉⲩ
ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄⸗
ⲙⲁⲩ 10ⲡⲉϊ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ⸗
ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲥ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ ⲁⲟⲩ
ⲁⲩϫⲓ ⲙⲛⲧϩⲣ̄ⲟⲩⲟ ⲁⲡⲁⲗ

[a] Von dem zweiten übergeschriebenen ⲱ ist nur die linke Hälfte zu sehen.
[b] l. ϩⲱⲡⲉ; der Querstrich nicht zu sehen.
[c] l. ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. [d] ϩ übergeschrieben. [e] ϩ übergeschrieben.
[f] l. ⲛ̄ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ.
[g] l. ϩⲉⲃⲉϩⲓⲧ.

ⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ>
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [11]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁ>
ⲟⲩⲁⲛϥ[a] ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲱⲟⲩ>
ϥϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩ[b]
ⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ[c]
[12]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲛ̄[d]
ⲉϭⲁⲗⲁϣⲉ ⲧⲉⲧⲛ>[e]

242 ⲤⲘⲂ

ϣⲟⲩⲟⲩϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲥⲏϥⲉ [13]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲱⲧ ⲛ>
ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ
ϥⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ>
ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩ
ⲏ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲥⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲁⲩ[f]
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲙⲟⲥ>
[14]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲟϩⲉ ⲛⲧⲃ̄ⲛⲓ̈·.
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡ(sic)ⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲁⲙⲁⲓⲗⲉ
ⲱⲛ̄(sic) ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩ ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲁⲱⲧ
ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲟⲩⲧⲉ[g] ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲟⲩ ⲛⲁ
ⲃⲁⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ>[h]
ⲧⲉ ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲱⲛ

243 ⲤⲘⲄ

ϫⲉ ⲁⲡⲥϫⲓⲥⲉ ⲉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲉⲇⲣⲟⲥ· [15]ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄
ⲣⲉϥϣⲱⲥ ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ>
ⳉⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲉⲧϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⳉⲛ̄ ⲡⲥϩⲏⲧ ϫⲉ>
ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈
ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈ⲉ̈[i] ⲛ̄ⲉⳉ ⲛ̄ⳉⲉ
ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ ⲁⲟⲩ
ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟ
ⲟⲧⲥ ϥⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ ⲁϫⲱⲥ
ϥⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧϥⲁⲡⲉ· [1]ⲱ ⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲁⲧⲥ· ⲧϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄
ⲡⲥⲥⲱⲧⲙⲉ ⳉⲣⲁⲩ[j] ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲥϣⲱⲡ[k] ⲁⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲥⲕⲁ ϩⲧⲏⲥ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ

244 ⲤⲘⲆ

ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⳉⲱⲛⲧ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲩ[l]
ⲁⲡⲥⲛⲟⲩⲧⲉ [3]ⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ

---

[a] l. ⲟⲩⲁⲛϩϥ. [b] Vor dem ⲟ ein kleines Loch.

[c] Es fehlt ein Stück zwischen zwei τῶν ἐθνῶν.

[d] In den Zeilen 17 und 18 ein Loch.

[e] Der Füllstrich ist oben geschwungen und sieht beinahe wie ϩ aus; nur b durchfallendem Licht und als Abdruck sichtbar. [f] Das erste ⲁ übergeschriebe

[g] Nach ⲙ ein kleines Loch. [h] In den Zeilen 17 und 18 ein Loc

[i] Die Bedeutung der zwei Punkte über dem ⲉ bleibt unklar.

[j] Vgl. ⲛⲟ-ⲡⲉⲑⲁⲩ Sophonias 3, 15 und Apokalypse des Elias 14, 20.

[k] ⲥ übergeschrieben. [l] Zu streichen.

ⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲡ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈
ⲉⲩϩⲙ̅ϩⲙⲉ ⲛⲉⲥⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛ̅ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟ ⲛ̅ϩⲓ⸗
ⲣⲟⲩϩⲉ[a] ⲙⲡⲟⲩⲕⲟⲩ ⲁ⸗
ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟ ⲡ̅ϩⲓⲧⲁⲩ
sic
ⲉ· [4]ⲛⲉⲥⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
sic
ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲉⲛ̅ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲕⲁⲧⲁ⸗
ⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛⲉⲥⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ
ⲥⲉϫⲱϩⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲉ ⲛ̅
ϩⲉϥⲧ ⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ [5]ⲙ̅ⲡϫⲁ[b]
ⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ
ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̅⸗
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛ ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲁⲛⲥ
ⲥⲙⲉ
ϥⲛⲁϯ· ⲙ̅ⲡϥϩⲉⲡ ⲁϩⲓⲧⲁⲩⲉ[c]
ϥⲛⲁϯ ⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ⸗
ⲁⲩϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ [6]ϥⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲟ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲟⲩⲧⲁϣ ⲧⲉ
ⲕⲟ ϯⲛⲁⲣ̅ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅
ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲧⲟⲩⲧⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲟⲩ⸗
ⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲱϥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲱ
ⲙⲉ ϩⲟⲟⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ [7]ⲁⲓ̈
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲣⲓ ϩⲛⲱ
ⲱϩⲥ ϩⲏⲧ ⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡ
ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ⲛⲧⲥⲃⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲉⲕⲟ ⲙⲡⲥⲙ̅ⲧⲟ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓ̈⸗
ϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁϫⲱⲥ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲕ ⲕϩⲱⲣⲡ
246 ⲥⲙⲋ
ⲡⲟⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲉ
ⲕⲟ [8]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲣ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲓ
ⲛⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲱ⸗
ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲁϩⲉⲡ ⲁϥϩⲟ⸗
ⲟⲡ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲛⲥⲁⲩϩ
ⲥ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲧϥϣⲱⲡ
ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲧⲁⲡⲱϩⲧ
ⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲁ
ϭⲱⲛⲧ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲉ
ⲧⲉ ⲙⲡⲁⲕⲱϩ[d] ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲱϫⲛⲉ· [9]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̅⸗
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̣ⲙⲟ ϯ⸗
ⲛⲁϯ· ⲛⲟⲩⲉⲥⲡⲉ ⲉⲥⲥⲁⲧⲡ
ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲉ⸗
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲣ̅ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙ̅ⲡⲣⲉⲛ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁ
247 ⲥⲙⲍ
ⲧⲟⲩⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲛⲉϥ ϩⲁ
ⲟⲩⲛⲁϩⲃϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ [10]ⲁ·
ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲉ

---

[a] = זְאֵבֵי עֶרֶב: λύκοι τῆς Ἀραβίας. [b] ⲙ̅ zu streichen.
[c] πρωὶ πρωΐ. [d] ϩ übergeschrieben.

ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉϭⲁϣⲉ ⲉⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲁï ⲥⲉⲛ̄ ⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲉï ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲱï ⲛⲉ
ⲉⲧϫⲁⲁⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ [11] ⳉⲛ̄ ⲫⲟ
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲉⲛⲁϫⲓ
ϣⲓⲡⲉ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲛⲉ̣
ⲧⲁⲣⲉⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲉⲧⲁⲣⲣ̄ⳉⲉϥⲧ ⲛ̄ⳉⲏⲧⲟⲩ
ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁï ϫⲉ ⲙ̄[a]
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[b]
ⲛ̄ⲛ̄ⳉⲱⲥϥ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲛⲧϫⲁ[c]
ⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϩ ⲁ
ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲙⲛⲧⳉⲣ̄ⲟⲩⲟ
ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲧⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ

248 ⲤⲘⲎ

[12] ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲱϫⲡ ⳉⲛ ⲧⲉ̣
ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲙ̄
ⲣⲉⳉϥ ⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲟⲩ ⲥⲉ
ⲣ̄ⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⳉⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄-
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [13] ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲧⲙ̄-
ϫⲓ ϣⲉϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲥⲉⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲉⲥ
ⲛ̄ⲕⲣⲁϥ ⳉⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲁⲓϭⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲁⲛⲉ ⲥⲉⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄[d]
ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲑⲣ̄ϣⲁⲩ· [14] ⲣⲉϣⲉ[e] ⲙ̄-
ⲡϣⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ
sic
ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄
ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲧⲉⲟⲩ
ⲣⲁⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲉϩⲏⲧ

249 ⲤⲘⲐ

ⲧⲏⲣϥ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
[15] ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲉ·
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ·
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣⲟ[f] ⳉⲛ̄ ⲧⲉⲙⲏ
ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲧⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲟ ⲡⲉ[g]
ⲑⲁⲩ [16] ⳉⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲑⲓ
ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲓ-
ⲱⲛ ⲙⲡⲣⲕⲁ ⲧⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ
[17] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ
ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⳉⲏⲧⲉ ⲁ
ⲟⲩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ

---

[a] In den Zeilen 12 und 13 ein Loch; in Z. 13 außerdem noch ein kleine[r]

[b] l. ⲙ̄ⲙⲟ. [c] ⲧ vor ϫ übergeschrieben.

[d] In den Zeilen 12 und 13 ein Loch; in Z. 13 noch ein kleines.

[e] Vor ⲣⲉϣⲉ wäre noch Raum für einen Buchstaben. Es scheint nichts d[a] gestanden zu haben; die ganz spärlichen Spuren dürften Abdrücke sein.

[f] l. ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ.

[g] Vgl. ⲥⲱⲧⲙⲉ-ⳉⲣⲁⲩ Sophonias 3, 1 und ⲁïⲛⲟ-ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ „ich sah [d]Meer" Apok. d. Elias 14, 20.

ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ
ⲁⲭⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲣ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ⸗
ϩⲛ̅ ⲧϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϥⲛⲁⲣ̅ⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲭⲟⲩ ⲛ̅
ⲟⲩⲟⲩⲣⲁⲧ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩ·
ⲥⲛ
ⳉⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁⲥ [18]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
sic
ⲥⲱⲟⲩⳉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩ
ϩⲁϣϥⲟⲩ ⲁϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩ
ⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[a]
ⲛⲁϭⲛⲉϭ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱⲥ
ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ[b]
ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲉⲧⲃⲏ⸗
ⲧⲉ ϩⲙ̣ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅
ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯ·
ⲛⲁⲛⲁⳉⲙⲉ ⲧⲉⲧⲁⲩⲑⲙ̅
ⲕⲁⲥ· ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲕⲥ
ⲁⲃⲁⲗ· ϯⲛⲁϣⲁⲡⲥ[c] ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲁ
ⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲉ ⲁⲩϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲉⲩⲉ ⲛ̅[d] [20]ⲛⲁϫⲓϣⲓ
ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅
ⲙⲟ ⳉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲣ̅ ⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲟⲩ
ϩⲙ̅[e] ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲁⲓ̈ϣⲁ
ⲥ̣[ⲛⲁ]
[ϣ]ⲱⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲁⲃⲁⲗ

ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ
ⲉ ⲛⲥⲁⲉⲓⲧ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ
ϩⲟⲟⲡ ⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ⸗[f]
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁⳉ[g]
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̅⸗
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ:

ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ.

ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ

[1]ϩⲛ̅ ⲧⲙⲁⳉ ⲣⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ
ⲛ̣ⳉⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ϩⲛ̅
[ⲡⲙ]ⲁⳉⲥⲁⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧ ⲛ̅
[ⲥⲟⲩⲉ] ⲙ̣̅ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲡϣⲉ
[ϫⲉ ⲙ̅ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱ
252 [ⲥⲛⲃ] [ⲓⲥ]
[ⲡ]ⲉ ϩⲛ ⲧϭ[ⲓ]ϫ ⲛⲁⲅⲅⲁⲓⲟ̣[ⲥ]
ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟ·
ⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁ
ⲑⲓⲏⲗ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲫⲩ[g]
ⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲓ̈ⲏ⸗
ⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲉ

---

[a] l. ϫⲓ-ⲛ̅ⲟⲩ.
[b] ⲣ aus ⲙ korrigiert, indem der Kopf des ⲣ scheinbar von späterer Hand einfach an den ersten senkrechten Strich des ⲙ angesetzt wurde.
[c] ⲥ übergeschrieben. [d] Erklärung dieses Fehlers s. Einleitung unter „Text".
[e] Querstrich des ϩ undeutlich.
[f] l. ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ. [g] In den Zeilen 5 und 6 ein Loch.

ⲁⲉⲕ ⲡⲛⲁϭ ⲛⲟⲩϊⲉⲓⲃⲉ
ⲉⲕϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ²ϫⲉ ⲛⲉϊ
ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄>
ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ>
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ>
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲓ ⲁⲕⲱⲧ[a]
ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ— ³ⲁⲟⲩ
ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁ[ϥ]
ϩⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛⲁ[ⲅ]
ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ]

253 [ⲓⲍ] (17. Heft) ⲥⲛⲅ

[ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ⁴ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ
ⲛⲏ[ⲧⲛ]ⲉ [ⲡⲉ] ⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ
ϩⲉⲛ[ⲏϊ] ⲉⲩ[ⲉ] ⲛⲉⲓⲉⲡ ϩⲉ[b] ⲡⲛ
ⲏϊ ⲁⲉ [ⲁ]ϥⲣϫⲁ[ϊ]ⲉ ⁵ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉϊ ⲛⲉⲧⲉ [ⲡϫⲁⲉⲓ]ⲥ ⲡⲡⲁ[ⲛ]
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫ[ⲟⲩ] ⲙ[ⲙ]ⲁⲩ>
ϫⲉ ϯ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ϩ]ⲏⲧ ⲁⲛⲉ>

ⲧⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⁶ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲉ ϩⲁϩ
ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲏⲙ ⲛⲉⲧⲁⲧⲉ
ⲧⲛⲁⲁⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧ[ⲉ]ⲧⲛ
ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲩ[ϯϩⲉ]
ⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ ϩⲓⲱ[ⲱⲧ>]
[ⲛ]ⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲁⲙ[c] ⲛ
[ϩ]ⲏ[ⲧⲟ]ⲩ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ
[ⲁϩⲟⲩ]ⲛ ⲛϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲟⲩⲉ
[××××]ⲥⲁϩⲟⲩ[d] ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲩ
[ⲧⲱⲙⲉⲥ[e] ⲉⲥ]ⲕⲁⲧϩ[f] ⁷ⲛ[ⲉϊ ⲛⲉ]

254 ⲥⲛⲁ

ⲧϥϫⲟⲩ ⲙⲙ[ⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ]
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕ[ⲣⲁⲧⲱⲣ ϫ]ⲉ [ϯ ⲛ̄]
ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ ϩⲓ ⲛⲉ[ⲧⲛ̄]ϩⲱ>
ⲟⲩ ⁸ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡⲧⲁⲩ>
ⲧⲉⲧⲛϣ[ⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲧϩⲉ·[g] ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛⲡⲏϊ ⲁⲟⲩ ⲡⲁ
ⲟⲩⲁⲡϩⲉⲥ[h] ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄

---

[a] Nach ⲕⲱⲧ konnte zur Not noch ein kleingeschriebener Buchstabe g standen haben; vielleicht ⲛ̄?

[b] „Häuser, die (in) Holzarbeit sind" ist wohl = בָּתֵּיכֶם סְפוּנִים „getäfelte Häuse Gr. ἐν οἴκοις κοιλοστάθμοις = boh. ϩⲁⲛⲏϊ ⲉⲩϣⲏⲕ.

[c] Es fehlt die Negation ⲉⲛ.

[d] Vor ⲥⲁϩⲟⲩ — lies: ⲥⲁⲩϩⲟⲩ — haben vier mittelbreite Buchstaben Pla ϩⲁⲣⲉϥ- paßt nicht recht zu συνήγαγεν.

[e] Oder ⲧⲱⲙⲉ. [f] Vgl. said. ϭⲱⲧϩ „durchlöchern".

[g] l. ⲡϩⲉ „das Holz".

[h] ⲟⲩⲁⲡϩⲉⲥ wäre unbekannt; es ist aber wahrscheinlich anders zu les Von ⲁⲡ sind nur spärliche Spuren vorhanden, diese beiden Buchstaben si daher sehr unsicher. Wahrscheinlich stehen zwischen ⲩ und ϩ sogar d Buchstaben. Der ganze Ausdruck = εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ, וְאֶרְצֶה־בּוֹ, boh. ⲉⲓⲉϯⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Darnach wäre etwa (nach Micha 7, 18: ⲁⲡϥⲟⲩⲱϩⲉ ϩⲟⲟⲡ ϩ ⲡⲛⲁⲉ) ⲟⲩⲱϩⲉ zu erwarten. Für ⲱ ist aber der Platz viel zu weit. I

ϩⲏⲧϥ ⲧ[ⲁϫ]ⲓ ⲉⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ·
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [9]ⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲛⲧ ⲁ
ϫⲛ [ϩⲁ]ϩ ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲧⲉ [ⲥ]ⲉⲥⲁⲃⲕ
[ₓ]ⲁⲟⲩ[a] ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ
[ⲁⲡⲏⲓ̈] ⲁⲓ̈ⲛⲉϥⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛ[ⲉⲓ̈] ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ [ⲛ̄]
ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕ[ⲣⲁ]
ⲧⲱⲣ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ̈ [ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̄]
ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲡⲱⲧ ⳾] 256
ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϩⲣⲏ[ⲓ̈ ⲁⲡⲉϥ]
ⲏⲓ [10]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲧ[ⲡⲉ ⲛⲁϣⲟⲩⲟ]
ⲥⲛⲉ
ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲓⲱⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲁϩⲱⲡ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϥⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ [11]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲁϫⲛ ⳾
ⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⳾
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲏϩ ⲙⲛ̄
ⲛⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲁⲣⲉⲡⲕⲁϩ
ϯⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲉⲟⲩ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄

ⲛⲟⲩϭⲓϫ [12]ⲁⲟⲩ ⲁϥⲥⲱ⳾
ⲧⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ[b] ⲡⲁ
ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲁϭ
ⲛ̄ⲟⲩⲏⲉⲓⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉ
ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲥⲛⲋ
ⲁⲧⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲛϣⲉϫⲉ⳾
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲁϥ (sic)
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[c] ϣⲁ
ⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ [13]ⲁⲟⲩ[d]
ⲡⲁϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯ
ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [14]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥ
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲥ̄ ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁ

---

telle ist äußerst schadhaft, so daß keine bessere Lesung möglich ist. Abesehen von den zahlreichen kleineren und größeren Löchern, sind die durch isse getrennten Teile beim Wortende etwas verschoben. Das ⲥ ist sehr nsicher.

[a] Vor ⲁⲟⲩ hat ein normal breiter oder zwei schmale Buchstaben Platz.

[b] ⲗⲗ übergeschrieben.

[c] Die ganze Zeile mit Ausnahme von ϣⲁ wurde ausradiert und der jetzige ext etwas gedrängt darübergeschrieben. Vom alten Text sind nur mehr ganz eringe Spuren erkennbar.

[d] Vor ⲁⲟⲩ steht ein ⲡ, das durch zwei darübergesetzte Punkte und einen on links unten nach rechts oben laufenden Schrägstrich getilgt ist.

ⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲁⲑⲓ⸗
ⲏⲗ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲏ
ⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉ
ⲇⲉⲕ ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ

257 ⲥⲛⲍ

ⲁⲟⲩ ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲣϥ[a] ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
[1]ⲛ̄ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲉ ⲛ̄
ⲡⲙⲁϩⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲁϩ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓ⸗
ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁϩ
ⲥⲁϩϥ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩ⸗
ϫⲟⲩⲧ ⲟⲩⲓ̈ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲧ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲉϫⲉ ϩⲛ̄
ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
[2]ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲁⲑⲓⲏⲗ
ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ⸗
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲇⲉⲕ

258 ⲥⲛⲏ

ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄
ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄⸗
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲕϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲩ [3]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄⸗
ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲟ ⲁⲡⲏⲓ̈
ϩⲛ̄[b] ⲡϥⲉⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲛ̄
ⲧϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲓϩ
ϫⲉ ϥⲟⲟⲡ[c] ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄
ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ· [4]ϯⲛⲟⲩ ϭⲛ̄ϭⲁⲙ
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϭⲛ̄ϭⲁⲙ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ⸗
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲁϭ
ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ⸗
ϭⲛ̄ϭⲁⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ⸗
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ϯϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ ⲡⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ

259 [d]

ⲧⲱⲣ [5]ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲉϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈
ⲥⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥⲱϩⲉ ⲁ⸗
ⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲧⲱⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧ [6]ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ⸗
ⲥⲁⲡ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁ⸗
ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲑⲁ⸗

---

[a] Der Text ist hier verwurstelt; es sollte heißen: ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ etc. [b] ϩ klein vor die Zeile nachgetragen.

[c] l. ϥϩⲟⲟⲡ oder besser noch nach Stern § 629 Schluß: ⲉϥϩⲟⲟⲡ.

[d] Diese Seite wurde bei der Paginierung übersehen. Die nächste Seite, eigentlich 260, ist dann fälschlich mit ⲥⲛⲑ bezeichnet.

ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ [7]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛ̄
ⲥⲱⲧⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲥⲉⲙⲟⲩϩ ⲡⲓ
ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [8]ⲡⲱⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲁⲟⲩ ⲡⲱⲓ̈
ⲥⲛⲑ
ⲡⲉ ⲡϩⲉⲧ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [9]ⲁ
ⲁⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲛ̄ⳉⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓ
ⲏⲓ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲉϥ
ⲁⲡⳉⲁⲣⲡ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲓ
ⲁ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩ
ⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲩⲥⲱ
ⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉϩⲟ[a] ⲁⲣⲉ
ⲧϥ ⲙⲡⲓⲣ̄ⲡⲉⲓⲉ· [10]ⳉⲛ̄
ⲟⲩ ϫⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲉ ⲙⲡⲙⲁϩ
ⲕⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲁϩ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛϩⲓ ⲁⲁⲣⲓ

ⲟⲥ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ
261 ⲥⲍ
ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ [11]ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁ̄
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ
ⲃⲉ ϫⲛⲟⲩ[b] ⲁⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [12]ϫⲉ ⲁϣⲁ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϥ ⲉϥ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⳉⲛ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ
ⲧϥⳉⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲡⲧⲁⲡ
ⲛⲧϥⳉⲁⲓ̈ⲧⲉ ϫⲱϩ ⲁⲩⲁ
ⲉⲓⲕ ⲏ ⲁⲩϭⲛⲟⲩⲱⲙ ⲏ
ⲁⲩⲏⲣⲡ ⲏ ⲁⲩⲛⲏϩ ⲏ ⲁϭⲛ̄
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲧⲃ̄
ⲃⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲛ̄
ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁ̄·
[13]ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥϣⲁϫⲱⳉⲙⲉ[c] ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲁⳉⲙⲉ ⲏ ⲡⲁ
262 ⲥⲍⲁ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⳉⲛ̄ ⲧϥⲯⲩⲭⲏ ⲁ
ⲗⲁⲟⲩⲉ[d] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ϥⲛⲁ
ϫⲱⳉⲙⲉ[e] [14]ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ

---

[a] ϩ übergeschrieben.

[b] Für ϫⲛⲟⲩⲟⲩ „frage sie!“.

[c] l. ϫⲱϩ „berühren, ankommen“.

[d] Zwischen ⲁ und ⲟ stand ein ⲛ̄, das ausgewaschen wurde und jetzt blaß zu sehen ist.

[e] Am Versende fehlt die Antwort der Priester: καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν μιανθήσεται. Der Schreiber sprang von einem ⲟⲩⲱϣⲃⲉ zum nächsten.

ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉï ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡⲓ⸗
ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲟⲩ ⲧⲉï ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡⲓ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲁ
ⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲗⲟⲩ ⲧⲉï ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ⸗
ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓϫ ⲗⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϩⲛⲁⲛ ⲁⲣⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ
ϩⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩ
ⲗⲏⲙⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲗⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ⸗

263 ⲤⲌⲂ

ϫⲡⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ [15]ϯⲛⲟⲩ
ϭⲉ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ
ϫⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲗⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ
ⲱⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲱⲛⲉ ϩⲛ ⲡⲣ̄
ⲡⲉïⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ [16]ϫⲉ ⲛⲁ
ⲧⲉⲧⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉ[a] ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲗⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛϯⲕⲉ ⲁⲩⲁ
ϣⲉï[b] ⲛ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲓ ⲛ̄
ïⲱⲧ ⲗⲟⲩ ⲉϩⲁⲣⲟⲩⲣⲙⲏⲧ[c]
ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ïⲱⲧ ⲗⲟⲩ ⲛⲉϩⲁ⸗
ⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲕⲉ[d] ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ
ⲡⲓⲁⲙ ϩⲁ ⲏⲣⲡ ⲁϫⲱⲗϩ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲗⲟⲩ ⲛⲉϩⲁⲣⲟⲩⲣ̄
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ [17]ⲁïⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥ
ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ
ϣⲟⲩⲧ ⲗⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱ

264 ⲤⲌⲄ

ⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲥ[e] ⲗⲟⲩ ⲛ̄ϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ
ⲁïⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ
ⲡⲗⲁⲛⲡⲉ ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ⸗
ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲣⲁï ⲡⲁϫⲉ⸗
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [18]ⲕⲁⲁⲥ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄[f]
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲛⲙ̄ ⲡⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧ ⲉϥ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ⸗
ⲗⲟⲩ ϫⲛ̄ⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉ⸗
ⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉï
ⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ [19]ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ⸗
ⲙⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲛ̄ⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ
ϩⲓ ⲡϩⲓⲉⲓⲧ ⲗⲟⲩ ⲉϩⲱ⸗

---

[a] l. ⲛ̄ⲉϩ. [b] = עֲרֵמָה S. ⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲏ gegen gr. εἰς κυψέλην.

[c] Das zweite ⲣ ist übergeschrieben.

[d] Statt ϯⲕⲉ wäre hier, als zweites Verbum, wie S. ⲃⲱⲕ zu erwarten. A[...] auch H. hat beidemale dasselbe Verbum (בא).

[e] „Gelbsucht", so auch S. = יֵרָקוֹן „Vergilbung", gegen ἀνεμοφθορία = ϫⲓⲙ̀ⲫⲉϩ.

[f] ϩ übergeschrieben.

ⲉ[a] ⲧⲃⲟⲩ (sic) ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ ⲙⲛ̄
ⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲟⲩ
ⲗⲉϩⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩ ⲛ̄⸗
ⲥϩⲁ
ⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲉ ⲥⲉ⸗
ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲁⲣⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲁ⸗
ⲁⲩ: [20]ⲗⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ϣⲁ
ⲅⲅⲁⲓⲟⲥ (sic) ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⸗
ⲡⲙⲁϩ ⲥⲁⲡ ⲥⲛⲟ ⲛⲥⲟⲩ
ⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲧ
ϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [21]ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲉⲕ⸗
ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁ
ⲁⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲧⲡⲉ⸗
ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥ
ⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ
[22]ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ
ⲓ̈ ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈

266 ⲥϩⲉ
ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧϭⲁⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲓ̈[b] ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ
ⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲛⲟⲩⲁⲣⲙⲁ (sic) ⲙⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁ⸗
ⲗⲁⲉⲓⲧ ⲁⲣⲁⲩ[c] ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡϥⲥⲁⲛ
[23]ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ⸗
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁϫⲓⲧⲕ
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲉⲗ
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲕⲁ
ⲁⲕ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲕ[d] ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲋ

·ⲀⲄⲄⲀⲒⲞⲤ·

Die Seiten 267 u. 268 = Zacharias I, 1–6 von Bouriant ediert.[e]

269 ⲓ̅ⲏ̅|[f] (18. Heft) ⲥϩⲏ
ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲟ

[a] εἰ (הֲ) „ob" ist wie öfter mechanisch mit ⲉϩⲱⲡⲉ übersetzt worden, wo ϫⲉ zu erwarten ist.

[b] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲣⲁⲓ̈.

[c] Hier ist — ebenso wie bei S.! — zwischen zwei ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ ⲁⲣⲁⲩ die Stelle: καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ausgelassen.

[d] ϩ übergeschrieben.

[e] Auf S. 269 sind einige Abdrücke sichtbar, doch viel zu spärlich, um den Text wiederzugeben. Der Anfang des Satzes ist bei Bouriant nicht vollständig.

[f] Was der senkrechte Strich nach ⲏ heißen soll, ist unklar. Er sieht aus wie ⲓ, das nach unten bis zum unteren Querstrich verlängert ist. Er ist völlig deutlich und kann auch kein Abdruck sein.

ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉï ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ
ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ïⲁⲧⲉ· ⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲉⲩϫⲟⲩ[a]
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲁ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲁϣⲥ ⲁⲉⲉⲥ ⲛⲉⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̣ⲛ̄ⳉⲟⲟⲩ[b] ⲉⲑⲁⲩ ⲁ
ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ϩⲃⲏⲟⲩⲉ
ⲧⲉï ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲉⲥ
ⲛⲉⲛ [7]ⳉⲛ̄ ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧ ⲉϥ[c]
ⲙ̄ⲡⲙⲁϩ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲉ ⲛ̄
ⲉⲃⲁⲧ ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲃⲁⲧ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲁϩ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄
ⲧⲉ ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡϣⲉ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⳉⲱ
ⲡⲉ ϣⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲇⲱ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏ
270 ⲥϩ̄ⲑ
ⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [8]ϫⲉ ⲁⲓ
ⲛⲟ ⳉⲛ̄ ⲧⲟⲩⳉⲓ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ ⲁⲩ
ϩⲧⲉ ⲙⲣ̄ϣ· ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲛⲁϥ
ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ ⲥⲛⲟ ⲉⲧⲃⲁϩⲛⲉ[d]

ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲉⲛ⳾
ϩⲧⲱ ⲙⲣ̄ϣ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲧⲟ
ⲛⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲁⲟⲩ
ϩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲃⳉ ϩⲓ ⲉⲟⲩⲉⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲛ [9]ⲡⲁϫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟ[e]
ⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉï ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾
ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲁⲕ
ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ⲛⲉï [10]ⲁⲟⲩ ⲁϥⲟⲩ
ⲱϣⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏ
271 ⲥⲟ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲉⲓ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉï ⲛⲉⲧⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϫⲁⲩⲥⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩϣⲧ
ⲡⲕⲁϩ [11]ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩïⲉⲓ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙ̣ⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ'
ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲉⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
ϥϭⲁⲣϭ ⲁⲟⲩ ϥⲥϭⲣⲏϩ [12]ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅ

[a] Zwischen ⲉ und ⲩ Raum für einen Buchstaben frei; anscheinend R…

[b] Das erste ⲛ sieht eher wie ⲙ aus. [c] l. ⲉϥⲧⲉ.

[d] Scheinbar mit ⳉ geschrieben. Der Querstrich dürfte jedoch ein Abdruck …

[e] ⲟⲩ ist zu streichen. Es ist nicht möglich, hier an den unbestim… Artikel vor ⲟ „was?“ zu denken, wie das entsprechende Fragepronomen… Dialekt der Acta Pauli regelmäßig konstruiert wird. Abgesehen davon, daß … solche Konstruktion im Achmîmischen ganz vereinzelt wäre, müßte es hier … *ϩⲉⲛ-ⲟ heißen.

ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϥ⁊
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁ
ⲧⲉ ⲟ ϩⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲉ
ⲉ̄ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ[a] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧ
ⲕⲁⲃϩⲕ[b] ⲁⲣⲁⲩ ⲉⲥ ⲥϩⲃⲉ[c] ⲛ
2 ⲥⲟⲁ
ⲣⲁⲙⲡⲉ· [13]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ᾽
ⲉϥϫⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ
ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉ̄
ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲥⲗⲉ· [14]ⲁⲟⲩ
ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ᾽
ϫⲉ ⲁϣϭⲁⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲕϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁ⁊
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲁⲑⲓⲗⲏⲙ[d] ϩⲛ̄
ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ⲕⲱϩ [15]ⲁⲟⲩ ϯ·
ⲛⲁⲕⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ⲟⲣ
ⲅⲏ ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩ
ⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲁⲡ̄ [sic]
ⲥⲟⲃ
ⲁϫⲱⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲙⲉⲛ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲁⲣⲁⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲁϫⲱⲥ ⲁϩⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲁⲩ· [16]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲁϫⲛ̄
ⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ· ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁ
ⲕⲁⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ
ⲡⲁϫⲉ ⲡⲡϫⲁⲉⲓⲥ [sic] ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲥⲱⲣ ⲟⲩϩⲓ ⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄
ⲟⲩⲱϩⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ
[17]ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁϣ
ϭⲁⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲕϫⲟⲩ· ⲙ̄[e]
274 ⲥⲟⲅ
ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲗⲉ ϩⲁ ⲛ̄ⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϥⲛⲁⲛⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲛ ϥⲙⲣ̄
ⲣⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ: [18]ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈
ϥⲓⲉⲓⲉⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲁ
ϥⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡ· [19]ⲡⲁϫⲉ ⲡⲁⲅ[f]
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ

---

[a] l. ⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ. [b] ⲕ übergeschrieben.
[c] ϩ übergeschrieben. [d] Hier fehlt καὶ τὴν Σιών (ⲙⲛ̄-ⲥⲓⲱⲛ).
[e] Zu streichen. [f] l. ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲣ̣ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ[a]
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̣̄· [20]ⲁⲟⲩ
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲉⲃⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲩ
ⲛϩⲁⲙϩⲉ[b] [21]ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣ ⲟ· ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲧⲉⲡ ⲉⲧⲁϫⲟⲩ[c]
ⲣⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲁϭⲧⲟⲩ ⲉⲙ·

275 ⲥⲟⲇ

ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲓ ϫⲱϥ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓ ⲁ>
ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲁⲁⲙⲟⲩ[d] ⲁϩⲣⲏⲓ
ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲡⲓϥⲧⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲉⲡ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲧ
ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲉⲡ ⲁϫⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲁ
ⲁⲣⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ· [1]ⲁⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ
ⲉⲓⲉⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ
ⲛ̄ϩⲓⲱϩⲉ[e] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ [2]ⲁⲟⲩ
ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁⲕⲛⲁ ⲁⲧⲟ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲓ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ>
ⲁⲧⲁⲛⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ>
ⲡⲥⲟⲩⲱⲥϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲏⲣ
ⲡⲉ ⲧⲥϩⲓⲉ· [3]ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄

276 ⲥⲟⲉ

ϩⲣⲏⲓ̈[f] ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁϥⲁϩⲉ ⲁ>
ⲣⲉⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲱⲧⲙ[g] ⲁⲣⲁϥ
[4]ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲱⲧ>
ⲕϣⲉϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϩ̄ⲣ̄ϣⲓⲣⲉ>
ⲉⲕϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲑ̄ⲓ>
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲉⲥϣ[h] ⲁ
ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ>
ⲙⲉ ⲙⲛ̄[i] ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲉⲩⲉ>
ⲉⲩϩⲛ̄ ⲧⲥⲙⲏⲧⲉ· [5]ⲁⲟⲩ
ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲥ
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ>
ⲥⲁⲃⲧ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ[j] ⲙ̄ⲡⲥⲕⲱ
ⲧⲉ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ[k] ⲛⲉⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲙⲏ>
ⲧⲉ· [6]ⲱ̑ ⲱ̑ ⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ>
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ ⲡⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ>

---

[a] ⲛ ist zu streichen, vgl. Z. 17. Mit stat. abs. müßte es heißen: ϫⲟⲩ(ⲟⲩ) [illegible] ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ. [b] Querstrich des ϩ nicht deutlich. [c] l. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩ[illegible]

[d] Besser ⲧⲁⲙⲟⲩ von ⲧⲱⲙ „schärfen" ὀξῦναι. Vgl. ⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲩ Hos. 8, [illegible] Oder von ⲧⲟⲩⲟⲩⲙⲉ: „um sich mit ihnen zu vereinigen"?

[e] Für ϩⲓ-ⲓ̈ⲱϩⲉ, vgl. Micha 2, 4 bei Bouriant. ⲓ̈ⲱϩⲉ „Acker" ist achmîmi[illegible] bis jetzt nur in dieser Zusammensetzung belegt.

[f] ϩ vor die Zeile gesetzt. [g] l. ⲧⲱⲙⲧ. [h] l. ⲉⲥⲁϣ.

[i] Zwischen ⲙ und ⲛ̄ ein Loch.

[j] l. entweder ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ oder ⲥⲁⲃⲧ-ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ (wie ⲥϩ-ⲛ̄ⲗⲉⲥ u. [illegible] 2 übergeschrieben. [k] ϩ übergeschrieben.

ⲥⲟⲋ

ϩⲛ̄ ⲡϥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ
ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲓⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [7]ⲛⲟⲩϩⲙⲉ
ⲧⲏⲛⲉ ⲁϩⲣⲏï ⲁⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ [8]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ⳾
ⲓⲉï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲓϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁϥϫⲁⲩⲧ ϩⲓ
ⲓⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲩ ⲁϫⲛ̄[a] ϩⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲗ ⲧⲏ
ⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ⳾
ⲱϩ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ⲁϥⲉ ⲛ̄
ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱϩ ⲁⲧⲉ⳾
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲃⲉⲗ [9]ϫⲉ ⲉⲥ
ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧ
ϩⲣⲏï ⲁϫⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲥⲉ
ⲁϩⲱⲗ[b] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲩⲣ̄

ⲥⲟⲍ

ⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄⳾
ⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ
ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲁⲩⲧ [10]ⲣⲉϣⲉ⳾

ⲧⲉⲣ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧϣⲉⲉ⳾
ⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ϯ·
ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
[11]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ⳾
ϩⲛ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲉϥ ⲁⲩ
ⲗⲁⲟⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲧⲉ
ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ[c] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ
ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲁⲩⲧ ϣⲁⲣⲟ⳾
[12]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲧⲉ⳾

279 ⲥⲟⲏ

ïⲟⲩⲇⲁⲥ (sic) ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
ⲛ̄ⲧϥ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲣ̄
ⲣⲉ ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ [13]ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲣⲝ[d] ⲣ̄
ϩⲛⲱⲱϩⲉ ϩⲁ ⲧϩⲓ[e] ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ [1]ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲁⲓ
ⲉⲥ[f] ⲡⲛⲁϭ ⲛⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ ⲉϥ

---

[a] l. ⲁϫⲛ̄-ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ = ἐπὶ τὰ ἔθνη.

[b] ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁ(ⲩ)ϩⲱⲗ oder ⲛ̄(ⲟⲩ)ϩⲱⲗ, ἔσονται σκῦλα. Der Schreiber … von einem ϩⲱ zum nächsten gesprungen.

[c] l. ⲧⲉⲙ̄ⲙⲉ (Haplographie). [d] Es fehlt ⲛⲓⲙ nach ⲥⲁⲣⲝ.

[e] l. ϩⲁ ⲧⲉϩⲓ; der Querstrich des ϩ ist undeutlich.

[f] Man erwartet statt ⲉⲥ nach τὸν Ἰησοῦν hier ⲁïⲏⲥⲟⲩⲥ; ⲉⲥ „siehe" ist …er grammatisch möglich, stimmt aber mit dem Text nicht überein. Es ist …er eine Verschreibung für ïⲏⲥⲟⲩⲥ, vielleicht aus einer Abkürzung dieses …mens entstanden.

ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁ
ⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲥⲁϩⲟⲩⲛⲉⲙ̄ (sic)[a] ⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲁⲧϥϯ ⲟⲩⲃⲏϥ [2]ⲁⲟⲩ
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ϩⲁⲛ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲉⲡⲓⲧⲓ
ⲙⲁ ⲛⲉⲕ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄
280 ⲥⲟⲑ
ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ̈ ⲟⲩϣⲉⲩ
ⲛ̄ⳉⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲙⲉϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ [3]ⲁⲟⲩ
ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛ̄ (sic) >
ⳉⲁⲓⲧⲉ ⲉⲩⲗⲁⲁⲙⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲉ
ϩⲓϩⲱⲱϥ[a] ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ
ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [4]ⲁⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ
ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉ
ⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ (sic) ϫⲉ ⲕⲁⲁⲕϥ̄
ⲁϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⳉⲁⲓⲧⲉ ⲉⲧⲗⲁ
ⲁⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ
ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲓϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲁ
ϫⲉϥ[b] ϯϩⲱⲱϥ[c] ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟ
ⲇⲏⲣⲏ [5]ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩ
ϩⲓ ϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲧⲣⲁ
281 ⲥⲡ
ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧϥ̄ⲁⲡⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲁ ⲧⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁⲩ >
ϭⲁⲁⲉϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⳉⲁⲉⲓⲧⲉ[d] >
ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄ [6]ⲁⲟⲩ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲁϥⲣ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [7]ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲙⲁϩⲉ >
ϩⲓ ⲛⲁⳉⲟⲟⲩ ⲕϯϩⲧⲏⲕ[e]
ⲁⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ >
ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉⲓ ⲙ̄ >
ⲡⲏⲓ̈ ⲁⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲉⲣⲏϩ
ⲁⲧⲁⲁⲩⲗⲏ ϯⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉⲕ
282 [ⲥⲡⲁ][f]
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ—

[a] l. ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲉⲙ. ϩ für *ȝ*? Vgl. ϩⲱⲥⳉ statt ⲱⲥⳉ (*ȝsḫ*) Hos. 6, 5 und ϩⲓϩⲱⲱ für ϩⲓⲱⲱϥ (*ḥr jȝ·t-f*) Zacharias 3, 3.

[b] l. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ. Ursprünglich stand ⲡⲁ ϫⲉ da, ϥ wurde hinter dem ϫ später darübergeschrieben eingefügt, das noch fehlende ϫⲉ wurde nicht nac getragen. [c] l. ϩⲓⲱⲱϥ.

[d] ⲉ zwischen ⲁ und ⲓ übergeschrieben.

[e] Zwischen ⲕ und ϯ Raum für einen breiten Buchstaben. Wohl ausgewasche Spuren weisen auf ϯ oder ⲧ. [f] Paginierung völlig verwischt.

ⲥⲱⲧⲙⲉ ϭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ⸗
ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛⲉⲧ
ϩⲙⲁⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁ⸗
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲙⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲥ
ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ
ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲧ[a] ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ
ⲧⲉ ⲡϥ̄ⲣⲉⲛ 9 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲱⲛⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁ[b]
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϫⲛ̄⸗
ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϩϥ
ⲛ̄ⲃⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲧⲉ ⲁ
ⲛⲁⲕ[c] ϯⲛⲁϣⲓⲧ[d] ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ[e] ⲡⲁ

284

ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲡϫⲓⲛ⸗

ⲥⲡⲃ

ⲥⲁⲛⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ ϯⲛⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ ϩⲛ̄[f]
ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 10 ϩⲛ̄
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ⸗
ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲡⲉⲧϩⲓ
ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲁⲣⲁⲥ[g] ⲛ̄ⲧϥⲃⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ ⲁⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲥ[g] ⲛ̄[h]
ⲕⲛ̄ⲧⲉ 1 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲕⲧⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲧⲟⲩ⸗
ⲛⲁⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲛⲉ ϩⲁ ⲫⲓ
ⲛⲏⲃ· 2 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲁ
ⲕⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲟ ⲡⲁϫⲉ̈ⲓ
ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ⸗

ⲥⲡⲅ ⲓ̅ⲏ̅

ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲟⲩ ⲧⲥⲁⲗⲁⲙ̄ⲡⲁⲥ⸗ (sic)
ⲛⲁⲥϩⲓϫⲱⲥ·— ⲛⲁ[i] ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁϩϥ
ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲁϩϥ̄
ⲛ̄ϩⲗⲁⲁⲡ[j] ⲛ̄ⲛϩⲏⲃⲥ ⲉⲧϩⲓ
ϫⲱⲥ 3 ⲁⲟⲩ ⲃⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲧ
ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛ̄ⲡⲥⲁϩⲣⲉ ⲙ̄
ⲙⲁⲥ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲓⲉ ϩⲓ ⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲁⲙ̄ⲡⲁⲥ (sic) ⲁⲟⲩ

[a] l. ⲉⲧⲉ. [b] Zu streichen.

[c] Anfangs der Zeile Rasur. ⲛ vor die Zeile geschrieben.

[d] ϣⲓⲧ- stat. nom. von ϣⲓⲧⲉ „graben" (achm. belegt in den Proverbien). Vgl. ϣⲱⲧⲉ „Grube".

[e] ϩ übergeschrieben.

[f] Querstrich des ϩ unsicher.

[g] Vgl. Mich. 4, 4 bis; auch in anderen achm. Texten wird ϩⲁ manchmal wie eine zusammengesetzte Präposition konstruiert. [h] l. ⲛ̄ⲧϥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ.

[i] Für das gebräuchlichere präteritale ⲛⲉ; vgl. Clemensbrief 16, 3.

[j] ϩⲗⲟⲟⲡ Zacharias 4, 12 (Bouriant), wenn richtig, ist vielleicht der Plural zu unserem ϩⲗⲁⲡ.

ⲓⲉ[a] ϩⲓ ϭⲃⲓⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲥ· [4]ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈
ⲟⲩⲱϣⲃⲉ[b] ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉ⸗
ⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
[5]ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ
ⲟ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ

Das XIX. Heft, S. 285—300, Zacharias IV, 6—VII, 14, von Bouriant ediert.

301 ⲕ̅ (20. Heft) ⲧ
ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ[c] ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲙ̅ⲧⲉⲗⲗⲟⲩⲉ ⲙⲁϩⲉ ⲁ
ⲧϥ̅ⲧⲙ̅ⲕⲁⲧϥ̅ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁ
ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩ
ⲧⲉⲕⲟ: [1]ⲡϣⲉϫⲉ
ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ⸗
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲥ [2]ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲁ
ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩ
ⲛⲁϭ ⲛ̅ⲕⲱϩ[V d] ⲁⲣⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲕ
ⲛⲁϭ ⲛ̅ϭⲱⲛⲧ [3]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ
ϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ †
ⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲁϫⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲁ
ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲟⲩ
ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ
302 ⲁ
ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲙⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲥⲉ
ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ[e] ϫⲉ ϥⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ· [4]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̅ϫⲟⲩ ⲙ̅
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁ
ϩⲙⲉⲥⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲗ̅ⲗⲟ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ϩⲗⲗⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ
ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ
ⲉⲡϥ̅ϭⲉⲣⲱⲃ ϩⲛ̅ ⲧϥ⸗
ϭⲓϫ ϩⲁ ⲡⲁϣⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩⲉ [5]ⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲧⲓ
ⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ
ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ

---

[a] l. ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲓⲉ (Haplographie).

[b] ⲟⲩⲱϣⲃⲉ „antworten“ (so auch S.) geht auf die hebr. Redensart וָאַעַן וָאֹמַר zurück. Gr. ἐπηρώτησα καὶ εἶπα, so auch B.

[c] Satzanfang nach Bouriant: ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ.

[d] Am rechten Rande, gleich hinter ⲟⲩ steht in kleiner Schrift: ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲕⲱ das vor ⲁⲣⲁⲥ eingefügt gehört, wo auch die Verweismarke steht. Währen die Schrift dieser Seite gut erhalten ist, ist der Nachtrag am Rande ganz ver blaßt, doch bei durchfallendem Licht sehr deutlich lesbar.

[e] l. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ.

ⳉⲏⲙ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲥ
ⲧⲓⲁ[a] [6]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ

B

ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁϣⲁ ⲟⲩ·
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϭⲁⲙ ⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄
ⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ[b] ⲙ̄
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ·
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲙⲏ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲧϭⲁⲙ ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄[c]
ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ

305

ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁ
ⲗⲁ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲛ̄·
ⲁⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ [8]ⲧⲁϫⲓ
ⲟⲩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱϩ[d]
ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲥⲉ
ⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲩⲗⲁⲟⲥ·

Г

ⲛⲁⲕ ϩⲟⲩⲟⲩⲧ ⲧⲁⳉⲱⲡⲉ
ⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓⲉ
ⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ [9]ⲛⲉⲓ̈
ⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ·

ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ
ϭⲛ̄ϭⲁⲙ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙⲉ·
ⳉⲛ̄ ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲉ[e] ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
ⲧⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄
ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ
ⲡⲣ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲧϥ̄ [10]ϫⲉ ⳉⲁ ⲧⲉϩⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲃⲉ
ⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϥⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ ⲁ[c] ⲉⲛ ⲁⲩⲥⲓ ⲛⲉⲩ ⲁⲟⲩ
ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲉⲩⲉ

Δ

ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ·
ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲧⲉⲗⲓⲯⲓⲥ·
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁ·
ⳉⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ
[11]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲛⳉⲁⲣⲡ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲁ
ⲉⲓⲣⲉ[f] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ[b] ⲙ̄ⲡⲗⲁ
ⲟⲥ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [12]ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁ·

---

[a] l. ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. [b] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ. [c] Zu streichen.

[d] Für ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱϩ.

[e] Es fehlt hier τοὺς λόγους τούτους (ⲁⲛⲓϣⲉϫⲉ).

[f] Nach ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ, eventuell nach ⲉⲓⲣⲉ (Haplographie) fehlt die Negation ⲉⲛ.

ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲩ[a]
ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲥ>
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁ
ϯ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲅⲉⲛⲛⲏⲙⲁ ⲧⲡⲉ
ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲉ
306 ⲉ
ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ [13]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁ
ⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⳉⲟⲟⲡ ⳉⲛ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄
ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⳉⲉ ⲉϯⲛⲁⲛⲟⲩ
ϩⲙⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⳉⲱⲡⲉ
ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛ̄ϭⲁⲙ ⲛ̄ϭⲓ>
ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ [14]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈
ϣⲁϫⲛⲉ ⲁⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲧⲏⲛⲉ>
ⳉⲛ̄ ⲡⲧⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲉ ϯⲛⲟⲩⲕⲥ
ⲛⲉⲓ̈ ⲡϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣ̄
ϩⲧⲏⲓ̈ [15]ⲧⲉⲓ̈ ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲱϣⲉ
307 ⲋ
ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲛⲉ ⳉⲛ̄ ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲑⲓ
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ>
ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ [16]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲉ

ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ϣⲉϫⲉ ⲁⲧⲙⲓⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲡ ⲛ̄ⲉⲓ
ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲉ
ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ [17]ⲁⲟⲩ ⲙ̄>
ⲡⲣ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛⲉ ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲁⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⳉⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ʼⲁⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱϥ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲣ̄ⲁⲛⲁⳉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲣ̄ⲣⲓⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲓ̈
ⲙⲥⲧⲱⲟⲩ ⲡϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
[18]ⲁⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
308 ⲍ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ·[b] ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ϣⲁ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲟⲩ (sic) ⲙ̄ⲙⲁϥ [19]ϫⲉ>
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉ ϥⲧⲁⲩ
ⲁⲟⲩ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉ ⲡϯⲟⲩ>
ⲁⲟⲩ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⳉϥ
ⲁⲟⲩ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲙⲏⲧ
ⲁⲧⲟⲩⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁ ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛⳉⲁⲉ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛⲉ ⲁⲟⲩ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲓⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ [20]ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ
ⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁ

[a] ⲛ̄ zu streichen. [b] ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ klein vor die Zeile geschrieben.

ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲗⲁ
ⲟⲥ ⲉⲩⲁϣ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ⲏ
ⳉⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩ [21] ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ϩⲓ ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ⳉⲛ̅ ϯ[a] ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅
ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲁϩⲉ ⲧⲛ̅ⲧⲱⲃϩ ⳾
ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲁϣⲓⲛⲉ ⲥⲉ
ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲟⲩⲧ [22] ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛ̅
ⲛⲏⲟⲩ[b] ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ
ⲁϣ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛⲑⲛⲟⲥ[c] ⲉⲛⲁ
ϣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲟⲣⲉ ⲁϣⲓ
ⲛⲉ ⲥⲉ ⲡϩⲟ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳉⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲃ̅ϩ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲑ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⳉⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉ
ⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲩϣⲁϭⲁ̈ⲗⲁϫⲟⲩ ⲛ̅
ϭⲓ ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳾
ⳉⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅
ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲧⳉⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ
ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲛⲉ[d] ⲛ̅
ⲥⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲥⲱ ⳾ (sic)
ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏ
ⲧⲛⲉ: [1] ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ
ⲙ̅ⲡϣⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⳉⲛ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ`· ⲉⲧϥ̅ⲑⲟⲩ
ⲥⲓⲁ ⳉⲟⲟⲡ ⲛ̅ⳉⲏⲧϥ ⲁⲟⲩ ⳉⲛ
ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ϥⲥⲁⲛⲧ ⲁϫⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ [2] ⲁⲟⲩ ⲏⲙⲁⲑ ⲥ̅

311

ⲓ̈
ⳉⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲟⲟϣ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲥⲓⲇⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲁⲑⲏⲧ ⲙ⳾
ⲡϣⲁ· [3] ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲩⲣⲟⲥ ⲕⲱⲧ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩⲁⲣϫ ⲛⲉⲥ ⲁⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲱϩⲟⲩ[e] ⲛⲉⲥ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲧ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ
ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲱⲗ ⲛⲉⲥ ⲁⳉⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⳉⲟⲟⲩⲉ[f] [4] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲣ̅ⲕⲗⲏⲣⲟ⳾
ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ϯⲕⲉ ⲛ̅ⲧⲥ̅ϭⲁⲙ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲗ
(sic) ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁ
ⲁϫⲛⲉⲥ ⳉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲉⲧⲉ [5] ⲥⲛⲁ

[a] ϯ- ist hier die tonlose Form von ϯⲟⲩ : ϯⲉ „fünf“.
[b] Das ⲛ̅ ist zu streichen. Die Form ⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ, die in anderen achm. Texten vorkommt, findet sich hier nie. [c] l. ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. [d] Für ⲧⲛ̅ⲛⲁ-.
[e] l. ⲥⲱⲟⲩϩ; vgl. Zacharias 12, 3. [f] l. ⳉⲟⲟⲩ (für ⳉⲱⲟⲩ).

ⲛⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲥⲕⲁⲣⲱⲛ[a] ⲥⲣ̄ϩⲛⲱ
ⲱϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲅⲁⲍⲁ ⲥⲛⲁⲙ̄
ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲟⲩ
ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲥϫⲓ ϣⲓ
312 ⲓⲁ
ⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲥϩⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϥⲛⲁ
ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲅⲁⲍⲁ ⲁⲟⲩ
ⲁⲥⲕⲁⲗⲁⲱⲛ ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ
ⲉⲛ [6]ⲡ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱϩ ⳉⲛ̄ ⲧⲁⲍⲱⲧⲟⲥ ⲁⲟⲩ
ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ
ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ (sic) [7]ⲡⲟⲩ
ⲥⲛⲁϥ ϯⲛⲁϥⲓⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄
ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲁ
ⲧⲉ ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄>
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲃϩⲉ· ⲛ̄
ⲧⲁϥ ϩⲟⲩⲟⲩϥ ϥⲛⲁϣⲱϫⲡ
ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⳉⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⳉⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁ
ⲣⲱⲛ ⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉ
ⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ [8]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲓ
ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⳉⲙ̄ ⲡⲁ
313 ⲓⲃ
ⲛⲓ̈ ⲁⲧⲙ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲩⲉ ⲙⲁϩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲧⲙ̄
ⲕⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩⲉ ⲁⲧⲟ (sic)
ⲧϥ ⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ
ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲣⲉϥ
ϫⲓϣⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲓ̈ⲛⲟ ⳉⲛ̄ ⲛⲁⲃⲉⲗ:
[9]ϯ̄ⲣⲉϣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ>
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ (sic) ⲧϣⲉⲉ
ⲣⲉ ⲛⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲥ ⲡⲉⲣ̄ⲣⲟ ϥⲛⲁ
ⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲟⲩ
ⲉϥⲧⲛ̄ⳉⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲉⳉϥ
ⲉϥⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩϥⲁⲓ̈>
ⲛⲁϩⲃϥ̄ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲥⲓϭ ⲛⲃⲣ̄ⲣⲉ
[10]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲣ
ⲙⲁ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ
ⲟⲩ[b] ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓ
ⲕⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲥ ⲙⲛ̄
314 ⲓ̈ⲅ
ⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ ϥϫⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ
ⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·[c] ⲧϥⲉ
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ϫⲛ̄ⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲟⲩ ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲓⲉⲣⲱ ϣⲁ>·
ⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [11]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⳉⲛ̄ ⲡⲥⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲁⲕϫⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄[d] ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲕ[e] ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲓ̈

[a] l. ⲁⲥⲕⲁⲗⲁⲱⲛ. [b] Fehlt: καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλήμ.

[c] = וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם (= S. L.), gegen καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν.

[d] Besser bloß ⲛ̄.

[e] „Deine Gefesselten", ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= zum Ausdruck des Possessivum, wo das Possessivpräfix oder Suffix der Konstruktion wegen nicht angebracht werden kann. Vgl. z. B. Abdias 6, Hosias 13, 15, Na. 3, 10.

ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ [12]ⲕⲧⲉ ⲧⲏ
ⲛⲉ ⲁⲩⲱⲣϫ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲛ̄
ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ[a] ⲁⲟⲩ ⲁⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲟ
ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄
ϭⲁⲓⲁⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ⳾
ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲃ [13]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁϊϫⲁⲁⲕ[b] ⲛⲉϊ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲡⲓⲧⲉ ⲁϊⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉ
ϊⲇ
ϣⲏⲣⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲁϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁϊⲛⲓⲛ ⲧⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲣⲉϥⲙⲓⳉⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏϊ ⲁ
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ
ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ⳾
(sic) ϥⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⳉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲗ
ⲡⲓⲅⲝ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲓ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲙ̄
ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ [15c]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲛⲁⲣ̄
ⲛⲁⳉⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲙⲁⲕϩⲟⲩ ⳉⲛ
ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ
ϩⲉⲥⲟⲩ ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲥⲉⲧⲙ̄
ϩⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄
ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲧⳉⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ

ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲥⲟⲩ
316 ⲕ̄ ϊⲉ
ⳉⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲉⲛⲇⲟ
ⲛⲏ ⲥⲉⲥⲁⳉⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲥⲟⲩⲛⲁⲧⲉ ⲡⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲛ̄ⲛⲓⲉ ⲛ̄ⲧⳉⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏϩ [16]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁ
ⲛⲟⲩϩⲙⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲗⲁⲟⲥ ⳉⲛ̄-
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲧⳉⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛ̄ (sic)
ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉ
ⲕⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲡϥⲕⲁϩ [17]ϫⲉ ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲱϥ ⲛⲉ ⲁⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉ· ⲡⲥⲟⲩⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ⳉⲣϣⲓⲣⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲣⲡ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥϯ ⲉⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣ
ⲑⲉⲛⲟⲥ [1]ⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲏⲧⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄
ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⳉⲱⲟⲩ[d] ⲙ̄ⲡϥ̄
317 ⲕ̄ⲁ̄ (21. Heft) ϊⲥ
ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⳉⲁⲉ⳾
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲁⲛ
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ[e] ⲛ̄ⲧⲡⲣⲟⲩ
ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄

[a] = תִּקְוָה, (= S. L.) gegen συναγωγή (= B.).
[b] Für ϫⲁⲗⲕⲕ.
[c] Vers 15 gibt hier offenbar zwei verschiedene Varianten nebeneinander wieder.
[d] l. ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ.
[e] l. ϩⲱⲟⲩ „Regen“.

ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲧⲁⲛⲏ ϩⲛ̄⸗
ⲧⲕⲁϊⲉ ⲗⲟⲩⲁⲙⲥ̄ [2]ϫⲉ ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩϫⲟⲩ ⲛ̄ⳉⲉⲛϩⲓ
ⲥⲉ ⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲩϫⲟⲩ
ⲛ̄ⳉⲉⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ̄
ⳉⲉⲛⲣⲉⲥⲟⲩ ⲛ̄ϭⲁⲗ ⲛⲁⲩⲥⲡ
ⲥⲡ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉϊ[a] ⲁⲩϣⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⳉⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲗⲟⲩ ⲥⲟⲩⲛⲁ⸗
ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩ ϣⲱⲥ
[3]ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲁϫⲛ̄
ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁϊⲗⲉ ϯⲛⲁ
ϭⲛ̄ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ̣ ϭⲛ̄ ⲡϣϊⲛⲉ

318 ⲓ̈ⲍ

ⲙ̄ⲡϥⲟⳉⲉ ⲙ̄ⲡⲏϊ[b] ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ
ⲗⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲙ̄ⲡⳉⲧⲟ ⲙ̄ⲡϥⲉⲗⲁⲩ ⲉⲛⲉ⸗
ⲥⲱϥ ϩⲛ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ [4]ⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱⳉ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁ
ⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ[c]
ⲙ̄ⲙⲓⲉ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲩϫⲓ
ⲫⲟⲣⲟⲥ [5]ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⳉⲉⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ ⲉⲩϩⲱⲙ[d] ⲛ̄
ⲟⲩⲁⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲥⲉⲙⲓϩⲉ ⲁ⸗
ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲩ
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛⳉⲧⲱⲣ [6]ⲁ
ⲟⲩ ϯⲛⲁϯ ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲏϊ ⲛ̄ⲓⲟⲩ
ⲇⲁ ⲗⲟⲩ ⲡⲏϊ ⲛ̈ⲓⲱⲥⲏⲫ⸗

319 ⲓ̈ⲏ

ϯⲛⲁⲛⲁⳉⲙϥ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱⳉ[e] ϩⲛ̄⸗
ⲡⲟⲩⲕⲁⳉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁϊⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ
ⲉⲛ ⲉⲧⲁϊⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲣⲁⲩ [7]ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⳉⲉⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲧⲉⲡⲟⲩⳉⲏⲧ ⲣⲉϣⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩ⸗
ϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ ⲥⲉⲟⲩⲛⲁϥ
ⲧⲉⲡⲟⲩⳉⲏⲧ ⲣⲉϣⲉ ϩⲛ̄ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ [8]ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩϊⲉⲧⲟⲩ ⲁ⸗
ⲃⲁⲗ ⲧⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲁⲣⲁϊ ϫⲉ ϯ
ⲛⲁⲥⲁⲧⲟⲩ ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲉϊ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁϣ ⲙ̄ⲁ̣ⲏ̣ⲥ[f,g]

---

[a] Vor ⲡⲉϊ ein Loch.
[b] ⲙ̄ zu streichen. [c] l. ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ (Haplographie).
[d] l. ⳉⲱⲙ.
[e] Für ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⳉ. [f] In den Zeilen 16—18 ein Loch.
[g] l. ⲛ̄ⲁⲉⲓⲥ „an Größe"? ⲁⲏⲥ wäre die saidische Form. Es ist neben de großen deutlichen ⲙ̄ klein geschrieben und ausgeblaßt. Es könnte auch ⲙ̄ⲙⲏ (Ligatur von ⲙ und ⲏ), eventuell sogar ⲙ̄ⲙⲓⲥ gelesen werden. Diese Lesur

321

⁹ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲁⲣⲟⲩ ⲁ[a]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲟⲩ
ïⲑ
ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲉïⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ[b]
ⲥⲉⲱⲛϩ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ[c] ¹⁰ⲁ
ⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲁⲣⲁï ⲁ
ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲅⲁ
ⲗⲁⲁⲇ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲙ̄
ⲧⲉⲗⲗⲟⲩⲉ ϣⲱϫⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄>
ϩⲏⲧⲟⲩ ¹¹ⲗⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱϩⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁïⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [sic] ⲧⲉ
ⲛ̄ϣⲓϫ[d] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ïⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϭ[l]
ϣⲉⲟⲩⲉ ϥϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ>
ⲡϣⲱⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ
ⲣⲓⲟⲥ [sic] ⲗⲟⲩ ⲧⲙⲛⲧⲣ̄ⲣⲟ[e]
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲥ ⲙ̄[f]
¹ⲧⲁϯ ϭⲁⲙ ⲛⲉⲩ ϩⲛ̄[g] ⲡϫⲁ

322

ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ

ⲕ

ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡϥⲣⲉⲛ[h]
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ¹ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲗⲟⲩⲛ̄ⲕⲣⲱⲟⲩ[i] ⲗⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ
ⲧⲥⲉⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲉ>
ⲇⲣⲟⲥ ²ⲙⲁⲣⲉⲡⲛⲁⲙ ⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲧⲕⲉϫⲣⲟⲥ ϩⲉïⲉ
ⲁϩⲣⲏï ϫⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ[j] ⲁⲩⲧⲁ> [sic]
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉ͡ⲓ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ϫⲉ
ⲡⲇⲣⲩⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲃⲉ[k] ⲉⲧⲛⲁ
ϣⲱϥ ⲁⲩⲛⲧϥ̄ ⲁϩⲣⲏï ³ⲡϩⲣⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥ
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ [sic] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲡϩⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩï ⲉⲩϩⲙ̄
ϩⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ [sic]
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁ>
ⲛⲏⲥ· ⁴ⲛⲉï ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ

ⲕⲁ

ⲧⲉ ⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ

---

würde das ⲙ̄ rechtfertigen, die Bedeutung bleibt jedoch unklar. Der Zusatz fehlt in den anderen Texten.

[a] Zu streichen.

[b] l. ⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ.

[c] Es fehlt: καὶ ἐπιστρέψουσι.

[d] l. ϣⲓϫ.

[e] In den Zeilen 15—18 ein Loch.

[f] l. ⲙ̄ⲙⲟ.

[g] ϩ übergeschrieben.

[h] ϥ übergeschrieben.

[i] „Öffne deine Tore!“; l. ⲗⲟⲩⲛ̄-ⲛⲕⲣⲱⲟⲩ, ⲗⲟⲩⲛ̄- tonlose Form von S. ⲗⲟⲩⲱⲛ „öffne!“? (achmîmisch nicht belegt).

[j] Das zweite ⲱ übergeschrieben.

[k] Hier in der Bedeutung „schwer zugänglich“ hebr. בָּצוּר? (σύμφυτος, boh. ⲉⲧϭⲛⲟⲩⲧ); oder ist es nach lat. munitus in ⲉⲧⲁⲣϫ zu emendieren?

[l] Nachträglich klein vor die Zeile geschrieben.

⁵ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲟⲩⲉ[a] ⲛⲉⲩ ⲁⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲧⲏⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧ
ϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ[b] ⲛⲁⲩϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϥϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ[c] ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ[d] ⲁⲟⲩ
ⲛⲟⲩϣⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ⲥⲟ
ⲁⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲁϩ̣ⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲟⲩ ⁶ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲓ̈ ϯⲛⲁϯ ⲥⲟ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲏϩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁ
ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲩⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲁϩ̣ⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄
ⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲁⲟⲩ ⲁϩ̣ⲣⲏⲓ̈
ⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϥⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲧⲉⲕⲉ
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲁⲧⲙ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄

323 ⲕⲃ

ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⁷ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄
ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲛ̄
ϫⲁ̈ⲁⲛⲁⲁⲛ[e] ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓ ⲛⲉⲓ̈
ⲛ̄ϭⲉⲣⲱⲃ ⲥⲛⲟ ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ[f]
ⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲙⲁϩ
ⲥⲛⲟ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ>
ⲡⲥⲕⲛⲟⲩϩ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ
ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ[g] ⁸ϯⲁϥⲓ[h] ⲙ̄>
ⲙⲟ ⲙ̄ⲡϩ̣ⲁⲙⲧ ⲛ̄ϣⲱⲥ ⲛ̄
ⲟⲩⲉⲃⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲟⲩ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲥⲛⲁϭⲱⲛⲧ ⲁⲣⲁⲩ
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩϭⲁⲛⲧ
ⲁⲣⲁⲓ̈ ⁹ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ
ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ>
ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱϫⲡ ⲙⲁⲣⲉϥ
ϣⲱϫⲡ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲙ̄>

324 ⲕⲅ

ⲙⲱⲧⲛ̣ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ¹⁰ⲁⲟⲩ ϯ
ⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁϭⲉⲣⲱⲃ ⲉⲧⲛⲉ
ⲥⲱϥ ⲧⲁⲧⲉⲕϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ

[a] Zwischen ⲉ und ⲧ steht ⲩ, das durch einen Querstrich und zwei darüber gesetzte Punkte getilgt ist. Das letzte ⲉ ist übergeschrieben. Die Stelle würd[e] ganz wörtlich wiedergegeben heißen: eae (scil. oues), quas ii, qui eas sibi posueran[t] (= habebant), interfecerunt. Boh. sagt weniger kompliziert: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ̀-ⲛ[…] ⲉⲧⲁⲩⲭⲫⲱⲟⲩ ϣⲉⲗϣⲱⲗⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩ = οἱ κτησάμενοι.

[b] ⲗ übergeschrieben.

[c] Das erste ϥ ist übergeschrieben, doch wieder zu streichen.

[d] l. ⲁⲛⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ.

[e] Das erste ⲁ durch die zwei darübergesetzten Punkte getilgt und ausradiert.

[f] l. ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ wie Zeile 6.

[g] ⲙ̄ übergeschrieben.

[h] l. ϯⲛⲁϥⲓ oder ⲧⲁϥⲓ.

ⲧⲁⲓ̈ⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ[a] ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲟⲥ[b] ⲧⲏ
ⲟⲩ [11]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ[c] ⲁⲃⲁⲗ
ⲓ̈ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲥⲉⲙ̄
ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏϩ[d] ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ〉
ⲟⲩϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ [12]ⲁ
ⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ〉
ⲉⲓⳉⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲃⲉⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉϩⲁϥ ⲁⲣⲉⲧϥ
ⲛⲉⲓ̈ ⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲉⳉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲟⲃ̄ⲃⲓⲟ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉϩⲟ ⲁⲣⲉⲧϥ
ⲕⲁ
326
ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲁⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲧ [13]ⲁ
ⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ〉
ⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲁⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧϩ ⲧⲁϫⲁⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ϥ
ⲥⲁⲧⲡ'[e] ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲛⲧ

ⲁϫⲱⲟⲩ· ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲁⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲧ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
[14]ⲁⲟⲩ ⲁϯⲕⲉ[f] ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩ
ⲥⲛⲟ ⲛ̄ϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲥⲕⲛⲟⲩϩ
ⲁϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁ[g]
ⲧⲉⲧⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ
ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲓⲏⲗ̄· [15]ⲡⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ϫⲓ
ⲛⲉⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛ̄ϣⲱⲥ
ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ [16]ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁ〉
ⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲥ̄[h] ⲛ̄ⲟⲩ
ϣⲱⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲛⲁ
ⲕⲉ
ϣⲱϫⲡ ϥⲛⲁϭⲛ̄ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ[i]
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϥⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ̄ (sic) ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϣϥ[j] ϥⲛⲁⲧⲗ̄ϭⲁϥ
ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϫ ϥϥⲛⲁⲥⲁ[k]

---

[a] ⲥ übergeschrieben. [b] l. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ.

[c] Das erste ⲩ übergeschrieben.

[d] ϩ übergeschrieben.

[e] Man erwartet ⲥⲉⲥⲁⲧⲡ, übereinstimmend mit dem Suffix der 3. pl. in ⲧⲉⲕⲟⲩ und ϫⲁⲛⲧⲟⲩ, doch hat auch G. einerseits κάθες αὐτοὺς, andererseits δόκιμόν ἐστιν; denselben Zwiespalt in der Konstruktion weist auch der boh. Text auf, während S. durchwegs den sg. masc. hat.

[f] l. ⲁⲓ̈ϯⲕⲉ.

[g] l. ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ (keine Lücke).

[h] Die enttonte Form vor dem mit ⲛ̄ angeknüpften nominalen Objekt ist auffallend. Der Status abs. heißt sonst ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ, das sogar neben ⲧⲟⲩⲛⲥ̄- als Status nominalis gebraucht wird.

[i] Es fehlt die Negation ⲉⲛ.

[j] l. ϩⲱϣϥ.

[k] Das zweite ϥ übergeschrieben und wieder zu streichen.

ⲛⲟⲩϩϥ ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲥⲁⲧⲡ ϥⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲕⲗ̄ ϥⲛⲁϩⲁⲣⲃⲟⲩ [17]ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩ
ⲉⲓⲧ ⲉⲁⲩⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲉⲥⲁⲩ: ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁ
ϫⲛ̄ ⲡϥϭⲃⲁⲓ̈[a] ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉⲟⲩⲉ
ϥⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲡϥⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲙ[b]
ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲗ̄ⲗⲉ (sic) ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ
[1] ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡϣⲉϫⲉ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉϥⲡⲱⲣϩ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ[c] ⲉϥⲥⲙⲛ̄ ⲥⲛ̄
ⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ

327 ⲕⲋ

ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ (sic) ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄
ϩⲏⲧϥ̄ [2]ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲕⲁ
ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲩ
ⲗⲏ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄
ϩⲣ[d] ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲓⲉⲓϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ
ϩⲛ̄ ⲡⲥ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ
ⲙⲓⲉⲓϣⲉ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩ

ⲗⲁⲓⲁ ⲁϭⲟⲩ ϩⲓ̈ⲣⲱϥ[e] ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
[3]ⲁⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲛⲉ ⲉⲩϩⲱⲙ ⲁϫⲱϥ ϩⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ ⲁϫⲱⲥ ⲁϥ
ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲱϩⲟⲩ[f][g] ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [4]ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁ

328 ⲕⲍ

ⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϩⲧⲟ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲡⲱϭϩ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲏ
ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲡⲏⲓ̈
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲉⲟⲩⲉⲛ̄ⲛⲁ
ⲃⲉⲗ[h] ⲁϫⲱϥ ⲛ̄ϩⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲗ̄ⲗⲉ
[5]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϫⲓ[i]
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩ

---

[a] Es fehlt ein Stück zwischen ϭⲃⲁⲓ̈ und dem nächsten ϭⲃⲁⲓ̈: καὶ ἐπὶ τὸ[n] ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων αὐτοῦ.

[b] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲙ, die letzten drei Buchstaben unter die ersten drei geschrieben ist an Zeile 13 klein angefügt; ebenso ist das folgende ϩⲛ vor die Zeile 1 gesetzt.

[c] ϩ zu streichen.

[d] ⲛ̄ϩⲣ zu streichen; nach ϩⲣ Rasur, darüber das ⲛ̄, sehr in die Breite gezogen geschrieben.

[e] Es wäre ϩⲓ-ⲣⲱⲥ zu erwarten; vgl. Za. 12, 9; dagegen Za. 14, 12. 16.

[f] l. ⲥⲱⲟⲩϩ; vgl. Za. 9, 3.

[g] Es fehlt ἐπ᾽ αὐτήν.

[h] l. ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉⲗ.

[i] l. ⲭ statt ϫ.

ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲉⲛ
ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅
ⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲙ̅ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ 6 ϩⲛ̅
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ
ⲛⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅
ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉ (sic) ⲕⲱϩⲧ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉ ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩ
ⲕⲏ
ⲥⲉ ϭⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ
ϩⲛ̅ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲑⲓⲗⲏⲙ
ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲁⲛ̅ (sic) ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ[a] 7 ⲁⲟⲩ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲏ
ⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲩⲓ̈
ⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅
ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲟⲩ ⲡϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲏ[b] ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ
ⲁϫⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ 8 ϩⲛ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉ
ⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ
ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ
ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϭⲱⲃ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅
ⲏⲧⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϥⲛⲁⲣ

ⲧϩⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧϩⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
330 ⲕⲑ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ 9 ⲁⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ϯⲛⲁ-
ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ϥⲓ ⲙ̅
ⲙⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣⲱϥ[c] ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ
10 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲏⲓ̈
ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̅ⲛ̅ (sic) ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲭⲁ
ⲣⲓⲥ ϩⲓ ⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲁⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲛⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲣⲁⲓ̈ ϩⲁ
ⲛ̅ⲥⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏ=
ⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲁϫⲱⲥ
ⲛ̅ⲧϩⲉ[d] ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲛ̅ⲧϩⲉ[e] ⲁϫⲛ̅ ⲟⲩϣⲁ-
ⲙⲓⲥⲉ 11 ϩⲛ̅[f] ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ
ϥⲛⲁⲁϣⲉⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲉϩⲡⲉ
ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲩ
331 ⲙ[g]
ⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̅ⲗⲉϩⲙⲉⲛ ⲉⲩ
ϣⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ 12 ⲁ
ⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲧ (sic) ⲛ̅-

[a] Das zweite ϩ übergeschrieben. [b] l. ⲟⲩⲏϩ.
[c] Vgl. die Bemerkung zu Za. 12, 2.
[d] ⲛ̅ nachträglich vor die Zeile gesetzt.
[e] Das erste ϩ ist zu streichen.
[f] ϩ übergeschrieben.
[g] Wieder ein Fehler in der Zählung, statt des zu erwartenden ⲗ.

ⲧⲙⲛ̄ⲧⲓⲱⲧ[a] ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ[b] ⲧⲫⲩ
ⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲁⲣⲓϩⲁ
ⲣⲁⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲁⲙⲉ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ[c]
[13]ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ[d]
ⲁⲙⲉ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲩ
ⲙⲉⲱⲛ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩ
ϩⲓ̈ⲁⲙⲉ ϩⲁⲣⲁⲩ[e] [14]ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲓ̈ⲁⲙⲉ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ: [1]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ϩⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲱⲡ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲛ
332 ⲙⲁ ⲕⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩ
ⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ
ⲗⲏⲙ·[f] [2]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲁϫⲉ>
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ[g] ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲧⲟⲩ ⲁ>
ⲣ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ̄ ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ

ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϯⲛⲁϥⲓ>
ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ [3]ⲁⲟ
ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁϣⲁ ⲟⲩⲣⲱ>
ⲙⲉ ⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲉ>
ⲥⲁⲡ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡ̄ϥⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ (sic) ⲧ̄ϥⲙⲱ ⲛⲉ[h]
ⲛⲉⲧⲁⲩⲧϩⲡⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁ—>
ⲱⲛϩ[i] ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
333 ·ⲕⲃ· (22. Heft)
ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁⲛϩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϥⲓ̈
ⲱⲧ’ ⲙⲛ̄ ⲧϥⲙⲟ ⲛⲉⲧⲁⲩ
ⲧϩⲡⲁϥ ϩⲙ ⲡⲧϥⲣ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· [4]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ
ⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲟⲩⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ’ ϩⲛ̄ ⲧϥϩⲟⲣⲁ
ⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ (sic) ⲧϥⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲉ
ϭⲁⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ϭⲁ
[5]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ’
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ’
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ’ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ

---

[a] Was sollen die ⲛ̄ vor jedem ⲧⲙⲛ̄ⲧⲓ̈ⲱⲧ? [b] Beide ϩ übergeschrieben

[c] Es fehlt: φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς.

[d] Klein an das Ende der Zeile 8 geschrieben, gehört vor ⲁⲟⲩ; das zweite ϩ übergeschrieben. [e] l. ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ.

[f] Dieser Vers hat zwei Versionen nebeneinander. Die erste = gr. πᾶς τόπο die zweite = hebr. מָקוֹר. Dagegen ist das Ende des Verses ausgelassen.

[g] l. ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

[h] ⲛⲉ als Dittographie zu streichen; eventuell könnte es auch zu ⲛⲉⲓ̈ ergänz werden. [i] Es fehlt die Negation ⲉⲛ.

ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁⲛⲁⲕʼ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲧϩ̣ⲡⲁï
ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲁï ϫⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲁ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲟⲩ· ⁶ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲕⲁ̄[a]
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ⲛⲉï
ⲥⲏϩ̣ⲉ ⲉⲧϩ̣ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲉï ⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲩⲉ
ⲛⲉï ϩ̣ⲙ̄ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲁⲙⲣ̄ⲣⲓⲧ.ʼ[b]
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁϣⲟ
ⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ
ⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄
ⲡϣⲱⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ϫⲟⲩ
ⲉ ⲁⲃⲁⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ·[c] ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ ⲁϫⲛ̄
ⲛϣⲟⲟⲥ ϩ̣ⲏⲙ ⁸ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ[d] ϩ̣ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛ
ⲥⲛⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲥⲉⲱ
ⲕⲛⲉ ⲡⲟⲩⲛ̄ ϩ̣ⲁⲙⲧ ⲇⲉ
ⲛⲁϣⲱϫⲡ ϩⲓϫⲱϥ

335 ⲕⲉ

⁹ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲛ ϩ̣ⲁⲙⲧ ϯⲛⲁⲛⲧϥ
ⲁⲃⲁⲁʼ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ>
ⲧⲁⲡⲉⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩ̣ⲉ ⲉⲧϩ̣ⲁ
ⲣⲟⲩⲡⲓⲥ ⲫⲉⲧ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲣ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧϩ̣ⲉ
ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧϩ̣ⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲇⲟ
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϥⲛⲁⲣ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ
ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲣⲁϥ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉï ⲡⲉ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕʼ ⲡⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ¹ⲉⲓⲥ ⲡⲉ[e]
ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱ
ϣⲉ ⲛⲛⲉϩ̣ⲱⲗʼ ⲛϩ̣ⲣⲏï ⲛ
ϩ̣ⲏⲧⲉ· ²ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ
ⲁϩ̣ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ

336 ⲕⲋ

ⲣⲟⲩ ⲁⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲥⲉϫⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉϩ̣ⲱⲗʼ ⲛ̄
ⲛⲏï ⲁⲟⲩ ⲛϩⲓⲁⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁ

---

[a] Paginierung, vielleicht unter dem Einfluß der Heftpaginierung der vorhergehenden eite (ⲕⲃ), jedoch mit Überspringung von ⲕⲅ, wieder von erster Hand geschrieben.

[b] „Im Hause meines Geliebten", so alle drei kopt. Texte; τῷ ἀγαπητῷ μου urde als selbständiger Dativ, nicht zu ἐν τῷ οἴκῳ gehörig übersetzt.

[c] ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ist durch darübergesetzte kurze Striche getilgt.

[d] Auch S. hat das merkwürdige ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ, dagegen B wie gewöhnlich ⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

[e] ⲉⲓⲥⲡⲉ = ἰδού, said. ⲉïⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ, boh. ϩⲏⲡⲡⲉ. Es geht nicht an, ⲡⲉ zu reichen, da ⲉⲓⲥ nur vor einem Nomen stehen kann. So müßte ⲡⲉ eine Art etonungspartikel sein, vgl. boh. ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲉⲓⲥⲡⲉ ist ἅπαξ λεγόμενον.

ⲭⲁϩⲙⲟⲩ· ⲧⲉⲧⲡⲉϣⲉ
ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲓ ⲁ
ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛ̅ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ
ⲥⲉⲧⲙⲧⲉⲕⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· [3]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁ
ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ· ϥⲙⲓϩⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡϥⲙ̅ⲗⲁϩϥ
ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲉ
ⲙⲟⲥ [4]ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲏⲧⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓ
ϫⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ ⲛⲛϫⲁⲉⲓⲧ` ⲡⲉ
ⲧⲙ̅ⲡⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ`
ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲙⲁⲛ̅ϩⲁⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲧⲁⲩ

337 ⲕ̅ⲍ̅

ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲉⲓⲧ ϥⲛⲁⲡⲱϣⲉ
ⲧϥⲡⲉϣⲉ ⲁⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁ
ⲛ̅ϩⲁⲉ· ⲁⲟⲩ ⲧϥⲡⲉϣⲉ ⲁ
ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϥⲟⲩⲉⲛ
ⲙ̅ⲡϣⲁ· ⲁⲟⲩ ⲧⲡⲉϣⲉ ⲙ̅
ⲡⲧⲁⲩ ⲥⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅
ⲡⲙ̅ϩⲓⲧ' ⲁⲟⲩ ⲧϥⲕⲉⲡⲉ
ϣⲉ ⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ'· ⲁ·[a]
ⲟⲩ ⲧⲡⲉϣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲩ ⲥⲛⲁ
ⲣⲓⲕⲉ ⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲙ̅ϩⲓⲧ' ⲁⲟⲩ
ⲧϥⲕⲉⲡⲉϣⲉ ⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲙⲛ̅ⲧ' [5]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲓⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁⲩ (sic) ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱ
ϭⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲁⲉⲓⲉ
ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲁⲥⲟⲗ'·
ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲩ
ϩⲁⲥϥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲙ̅
ⲧⲟ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ

338 ⲕ̅ⲏ̅

ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲓ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲉϥ [6]ⲁⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈[b] ⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ· ⲁⲟⲩ ϫⲉϥ ϩⲓ ⲱϭⲃⲉ·
[7]ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ̈ ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ[c] ⲛ̅ⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩⲉ[d] ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲟⲩϩⲓ·[e] ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲉ
ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ϩⲓⲣⲟⲩ
ϩⲉ· [8]ⲁⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅
ⲙⲟ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏⲙ

[a] Von ⲁⲟⲩ bis zum Versschluß fälschlich wiederholt, durch Punkte am Anfang der Zeilen und einer Klammer am linken Rande getilgt.

[b] l. ⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲉ.

[c] Querstrich des ϩ ist undeutlich.

[d] Hier fehlt: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲟⲩ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ; hat der Schreiber eine Zeile seiner Vorlage ausgelassen? Vgl. So. 3, 19/20 und Einleitung „Text".

[e] Für ⲟⲩⲟⲩϩⲓ.

ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲛϩ· ⲧϥ
ⲡⲉϣⲉ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ϩⲁⲣⲡ᾽
ⲁⲟⲩ ⲧϥⲡⲉϣⲉ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛ̅ϩⲁⲉ ⲁⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡϣⲱⲙ
ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲏⲣ ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲉ

ⲕ̅ⲑ̅

ⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ· [9]ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲁϫⲙ̅ ⲡⲕⲁⳉ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁ
ⲡⲉ[a] ⲁⲟⲩ ⲡϥⲣⲉⲛ ⲁⲩⲁⲡⲉ[a]
[10]ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲁⲡⲕⲁⳉ ⲧⲏⲣϥ
ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲛ̅ⲛ̅[b] ⲅⲁⲃⲉⲁ
ϣⲁ ⳉⲣⲏï ⲁⳉⲣⲉⲙⲙⲱⲛ ⲡⲣⲏⲥ
ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲁⲟⲩ ⲣⲁⲙⲁ ⲥⲛⲁ
ⲟⲩⲱⳉ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ ϫⲛ̅
ⲛ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲉⲓⲛ[c]
ϣⲁ ⳉⲣⲏï ⲁⲙⲁ[d] ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ
ⲛ̅ⲛ̅ⳉⲧⲱⲣ·[e] ⲁⲟⲩ ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̅ⲁⲙⲉⲏⲗ᾽[f] ϣⲁ ⳉⲣⲏï ⲁⲛⳉⲣⲱⲧ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ [11]ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱⳉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲥⲧⲙ̅ϩⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ϫⲛⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲟⲩ ⲑⲓⲗⲏⲙ᾽ ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ

340 ⲗ̅

ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̅ⳉⲏⲧ· [12]ⲁⲟⲩ ⲡⲉï
ⲡⲉ ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛ̅ⲧϥ
ⲁϫⲛ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ
ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲣⲱⲥ (sic) ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲥ ⲛⲁⲡⲁⲧⲡⲧ᾽
ⲉⲩⲁⳉⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲁϫⲛ ⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ
ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲉ ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ᾽
ϩⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱⲁⲙⲉ·[g] ⲁⲟⲩ ⲡⲟⲩ
ⲗⲉⲥ ⲛⲁⲟⲩïⲧⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁ
ïϭⲉ· [13]ⲁⲟⲩ ϩⲙ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉ
ⲧⲙⲙⲟ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲉⲕ
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ ⳉⲓϫⲱⲟⲩ[h] ⲧⲉⲡⲟⲩⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲙⲁⳉⲧⲉ ⲛⲧϭⲓϫ
ⲙⲡⲉⲑⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ⲧⲉⲧϥ
ϭⲓϫ ϭⲗⲁⲙⲁⲙ ⲁϩⲟⲩⲛ

341 ⲗⲗ

ⲁⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ
[14]ⲁⲟⲩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϥⲛⲁⲥⲱⲣ
ⲙ̅ⲗⲁϩϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ
ϥⲥⲱⲟⲩⳉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲧϭⲁⲙ

[a] Man erwartet ⲉ-ⲟⲩⲉ ⲡⲉ „indem er éiner ist“, B. ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ; Erklärung s. Einleitung „Text“. [b] ϫ übergeschrieben.

[c] Hier fehlt ein Stück zwischen zwei ⲂⲈⲚⲒⲀⲘⲈⲒⲚ.

[d] l. ⲁⲡⲙⲁ. [e] „Pferdetor“ in den anderen Texten „Ecktor“.

[f] S. ebenfalls ⲁⲙⲉⲏⲗ; G. ᾽Αναμεήλ = B. ⲁ̀ⲛⲁⲙⲉⲏⲗ.

[g] ⲛ übergeschrieben. Zu dem ἁ. λ. ⲕⲱⲁⲙⲉ „Augenhöhle“ vgl. said. ⲕⲱⲗⲙ̅ angulus oculi ad nasum, Peyron S. 65.

[h] Zwischen ⳉⲓϫⲱⲟⲩ und dem ⲧ ist Raum für einen Buchstaben, doch wird nur ein Punkt, der jetzt ganz ausgeblaßt ist, dort gewesen sein.

ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̅
ⲡϥⲕⲱⲧⲉ· ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ
ⲟⲩϩⲉⲧ ⲙⲛ ϩⲉⲛⳉⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ
ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲁ· [15]ⲁⲟⲩ
ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ ⲁϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲛ
ⲙⲁⲥⲡⲁⲣⲕ ⲙⲛ ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲙⲛ ⲛⲉⲗⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⳉⲛ ⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟ
ⲗⲏ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲉ
ⲕⲟ [16]ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲣⲱⲥ
ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ
342 ⲗⲃ
ⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲟⲩ ⲁⲣⳉⲁⲉ ⲙ̅
ⲡⳉⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ
[17]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ
ⲁⲃⲁⲗ' ⳉⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲟⲩⲱϣⲧ'
ⲙⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲓⲕⲉⲕⲉⲩⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ·
[18]ⲁϣⲁ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲙ̅
ⲛ̅ⲉⲓ[a] ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲓⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲡⲉ̈ⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲧϥ ⲁϫⲛ̅
ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ
ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ ⲁⲣⳉⲁⲉ ⲙ̅ⲡⳉⲁⲉ ⲛ̅
ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ ⲙⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲁⲓⲧⲃ̅ⲃⲟⲩⲁϥ· [19]ⲡⲉ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ
343 ⲗ̅ⲅ̅
ⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲉⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲣ̅ⳉⲁⲉ ⲙ̅ⲡⳉⲁⲉ ⲛ̅
ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ [20]ⳉⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩ[ⲉ]
ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡϫⲁ
ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡϩⲧⲱ ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡ̅ⲁ̅
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲛϫⲁⲁⲕⲓⲛ
ⲉⲧⳉⲛ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁ
ⳉⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ
ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̅
[21]ⲁⲟⲩ ⲛϫⲁⲁⲕⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ
ⳉⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ' ⲁⲟⲩ ⳉⲛ̅ ⲡⲏ̈ⲓ ⲛ̅
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩ
ⲁⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲉϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̅ⳉⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉ
344 ⲗ̅ⲇ̅
ⲡⲓⲥⲉ ⲛ̅ⳉⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲧⲉ
ϫⲁⲛⲁⲛ[ⲁⲓ̈]ⲟⲥ ⲥⲱⲧ ⲁⳉⲱ
ⲡⲉ ⳉⲙ̅ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡ̅ⲁ̅
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [ⳉ]ⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙⲙⲟ:

[a] ⲧⲙⲛ- für das in diesem Text sonst übliche ⲧⲙ̅-. Vgl. Micha 6, 15.

ⲌⲀⲬⲀⲢⲒⲀⲤ

ⲘⲀⲖⲀⲬⲒⲀⲤ

]ⲗⲏⲙⲙⲁ ⲙⲡϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⳉⲛ̄ ⲧϭⲓϫ'
]ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲕⲁⲁⲥ ⳉⲙ̄
]ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ²ϫⲉ ⲁⲙⲣ̄ⲣⲉ[a] ⲧⲏ
]ⲛⲉ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲡⲁ
]ϫⲏⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲙⲣ̄ⲣⲓⲧⲛⲉ
]ⳉⲛ̄ ⲟ· ⲏⲥⲁⲩ ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲛ ⲉⲛ
]ⲉ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ' ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
]ⲓⲥ· ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ' ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ
[ⲗⲉ]
]ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲥⲧ[ⲱϥ ⲁⲟⲩ]
]ⲓ̈ⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲛ[ⲟ]ⲩⲧⲁϣ[b] [ⲁⲩ]
]ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲟⲩ ⲧϥⲕⲗⲏ[ⲣⲟ]
]ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ[ⲩⲙⲁⲛϫⲁⲓⲉ·][c]
]ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ϯⲁⲟⲩ]
]ⲙⲁⲓⲁ ⲁⲩⳉⲣⳉⲱⲣ[ⲥ] ⲁⲟⲩ ⲁ
]ⲛⲁⲕⲧⲁⲛ ⲧⲛⲕⲱⲧ ⲛ̄[ⲛⲉⲥ]
]ⲙⲁⲛϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ[ϫⲟⲩ]

ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄]
ϭⲁⲙ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ [ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ]
ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲟⲩ[ⲟⲩⲧ ϯⲛⲁ]
ⳉⲁⲣⳉⲣⲉ ⲁⲟⲩ ⲥ[ⲉⲛⲁ]ⲙⲟⲩ[ⲧⲉ]
ⲁⲣⲁⲩ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡ[ⲗⲁⲟⲥ][d] ⲛ
ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ [ⲡⲗⲁ]ⲟⲥ ⲉ
ⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲓⳉⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ
ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⁵[ⲛ]ⲉⲧⲛ̄ⲃ[ⲉ]ⲗ' ⲥⲉ
ⲛⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛⲁϫⲟⲟ[ⲥ]
ϫⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ[ⲥ] ϫⲓⲥⲉ ⲙⲡϣⲉ
346 [ⲗⲋ]
[ϫⲉ ⲁϫⲛ̄] ⲛⲧⲁϣ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄
⁶[× × × × × × ×]ⲁ[×]ⲧ[e] ⳉⲁⲣⲉ ϯⲉ[f]
[ⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ·] ⲁⲟⲩ ⲟⲩⳉⲙ̄
[ⳉⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟ]ⲩ
[ⲉⲓⳉⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̈]ⲱⲧ[g] ⲁⲛⲁⲕ'
ⲁϥⲧⲟ ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⳉⲡⲉ
[ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲥ
[ⲧⲟ ⲧⲁ]ϩⲛⲱⲱϩⲉ· ⲡⲁϫⲉ
[ⲡϫⲁ]ⲉ[ⲓⲥ] ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
[ⲧⲱⲣ· ⲛ̄ⲧ]ⲱⲧ[ⲛⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ
[ⲃⲉ ⲛⲉⲧⳉ]ⲱⲥϥ ⲙⲡⲁⲣⲉⲛ

---

[a] l. ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ.

[b] ⲩ ist im Abdruck ziemlich sicher; es kann jedenfalls kein ϥ sein (ⲛⲉϥ), wie zu erwarten wäre.

[c] Die Ergänzung ist sehr unsicher. Der Abdruck nach dem ⲁ scheint weder zu ⲩ noch zu ϩ zu passen, da es wie ein gerader senkrechter Strich aussieht; vielleicht ⲛⲓ: εἰς δώματα ἐρήμου.

[d] Ergänzung sehr unsicher; es könnte auch ⲡⲧⲱϣ (ὅρια) o. ä. dortgestanden haben.

[e] Die Größe der Lücke läßt sich nicht genau abschätzen.

[f] Unklar.

[g] Vielleicht ⲡⲓ̈ⲱⲧ wie ⲡϫⲁⲉⲓⲥ in Zeile 7 mit bestimmten Artikel.

[ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲉ]ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ̄
[ϩⲱⲥϥ[a] ⲡ]ⲕⲣⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲟ [7]ⲁⲧⲉ
[ⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ] ⲁϩⲣⲏï ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛϩⲉⲛⲁⲉⲓⲕ
ⲉⲩϫⲁϩⲙ[ⲉ] ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ
ϫⲟⲟⲥ [ϫⲉ] ⲁⲛϫⲁϩⲙⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲟ ϩⲙ̄ [ⲡ]ⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ[b]

Die letzten zwei Seiten vom 22. Heft: S. 347 und 348 und die ersten vier von Heft 23: S. 349—352, Mal. I, 7—II, 8 fehlen.

353 [ⲙⲅ]
[ ]
[× × [9]ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ] ⲁⲓϯ ⲧ[ⲏⲛⲉ]
[ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲥ ⲁ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉ[ⲧⲛ̄]
[ⲧⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ
ⲙ[ⲡⲉⲧⲛⲉⲣⲏϩ ⲁ]ⲛⲁϩⲱⲟⲩ
ⲁⲟⲩ [ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ]ϩⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟ
ⲙⲟ[ⲥ] [10]ⲙⲏ ⲟⲩ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲛ ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁ[ϥⲥ]ⲙⲛ ⲧⲏⲛⲉ
ⲙⲏ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲛ [ⲛ̄]ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲧⲛ[ⲉ] ⲧⲏⲣⲧⲏ
ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲡⲟⲩ[ⲉ] ⲡⲟⲩⲉ[c] ⲙ̄
ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲕ[ⲟⲩ] ⲛⲥⲱϥ ⲙ̄
ⲡϥⲥⲁⲛ ⲁϫ[ⲱ]ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ

ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ[ⲉⲓⲁ]ⲧⲉ· [11]ⲁï
ⲟⲩⲇⲁⲥ sic ⲁⲑⲉⲧⲓ ⲁⲟⲩ ⲁϥϩⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲁïⲟⲩⲇⲁⲥ

354 [ⲙⲇ]
[ ]
[× ×] ⲙ̄ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁϥ][d]
[ⲙⲣ̄ⲣ]ⲓⲧⲟⲩ [ⲁⲟⲩ ⲁϥ × × × × ×]
[× × ×] ⲁϩⲉⲛ[ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄]
ⲙⲟ [12]ⲁⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱ]ⲧⲉ
ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲡⲣ[ⲱⲙⲉ ⲉϯ]ⲣⲉ ⲛ̄
ⲛⲉï ϣⲁⲧ[ϥⲑⲃ̄]ⲃⲓⲟ [ⲁ]ⲃⲁⲗ [ϩ]ⲛ
ⲛⲥⲕⲏ[ⲛⲏ] ⲛïⲁⲕⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲛⲉⲧ[ⲧ]ⲁⲗⲟ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϩ
ⲣⲏï ⲙ̄ⲡϫ[ⲁ]ⲉïⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱ[ⲣ·] [13]ⲁⲟⲩ ⲛⲉï ⲉⲧⲁï
ⲙⲁⲥⲧ[ⲉ ⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ⲛⲁⲧⲉⲧⲛ̄
ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙ[ⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲧⲉⲧⲛ̄
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲓ
ⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ
ϣⲱϣ ⲉϩⲁⲙ· ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ
ϩⲓⲥⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ϣϣⲉ ϭⲉ

355 ⲙⲉ
[ⲁⲥⲱⲛⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩ]ⲑⲩ[ⲥⲓⲁⲥⲧⲏ]
[ⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲁϫⲓ ⲟⲩⲧ]ⲁïⲟ ⲁ[ⲃⲁⲗ ϩ

---

[a] Hier ist kein Platz für ⲙ̄-; vgl. Mich. 7, 6.

[b] 2. pl. caus. Inf. sonst ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄- (Amos 2, 10; Mal. 3, 11); vgl. jedoch Mal. 2, 1

[c] Sieht fast eher wie ⲧⲟⲩⲓⲉ aus; es sind da so viele Risse, Lücken u Verschiebungen der abgerissenen Teile, daß es schwer festzustellen ist.

[d] Von der ersten Zeile ist nichts erhalten. In Zeile 2 könnten vor ⲙ̄ eventu auch drei Buchstaben gestanden haben.

ⲓⲉⲧⲛ̄ϭⲓ]ⲭ [14]ⲁⲟ̣[ⲩ] ⲡⲁϫⲏⲧⲛ̣[ⲉ]
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ] ⲟ ⲁⲃⲁ̣ⲗ' ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁϥⲣ[ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ] ϩⲛ̣ ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ
ⲁⲟⲩ ϩⲛ ⲧ̣ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥϩⲓⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲕⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ ⲧⲉϊ
ⲉⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲁⲥ ⲧⲕⲕⲟⲓⲛⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉ ⲁ
ⲟⲩ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲧ̣ⲉ̣ ⲛ̄ⲧⲕⲇⲓⲁ
ⲑⲏⲕⲏ· [15]ⲕⲉ̣ⲟⲩ[ⲉ] ⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁϥ

357

ⲉⲥ[a] ⲁⲟⲩ ⲡ[ϣ]ⲱϫ̣ⲡ ⲙ̄ⲡϥ
ⲛ̄ⲁ· ⲁⲟⲩ ⲡ̣[ⲁϫ]ⲏⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲟ
ⲓⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲉ̣ ⲉ̣ⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣ
ⲙⲁ· ⲁⲟⲩ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛⲉ ⲁⲣⲱ
ⲧⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲟⲩ
ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲙⲛⲧⲁⲓⲁⲟⲩ
ⲙⲥ]
ⲙ̄ⲡⲣ̄]ⲕⲁⲁ[ⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ [16]ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕ]
ϣⲁ]ⲙ̣ⲥ̄ⲧⲱ[ⲥ] ⲕ̣ϫ[ⲁⲩⲥ ⲁⲃⲁⲗ]
ⲡ]ⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ]
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲟⲩ ⲧⲙ[ⲛ̄ⲧϩ̣]ⲉϥ[ⲧ]
ⲛⲁϩⲱⲡⲉ [ⲁ]ϫⲛ̄ [ⲛⲉⲕ]ⲙⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫ̣[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁ̄
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲟⲩ ϯ ϩⲧⲏ
ⲧⲛⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲡⲛ̄ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲟⲩ ⲥⲉ ⲧⲏ
ⲛⲉ· [17]ⲛⲉⲧϯ ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲙ̄ⲡ

ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉϫⲉ·
ⲁⲟⲩ ⲡⲁ̣[ϫⲏ]ⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲛϯ
ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲛ[ⲉϥ] ϩⲛ̄ ⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ[b] ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉϯ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ' ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁⲟⲩ ⲁⲡϥⲟⲩⲱϩⲉ ϩⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲟ ⲡⲛⲟⲩ

[ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛ]ⲏ[·] [1]ⲉ[ⲥⲧⲉ] ϯ
[ⲛⲁϫⲁⲩ ⲙ̄]ⲡ̣ⲁⲁ[ⲅ]ⲅ̣ⲉⲗⲟⲥ ⲁ̣[ⲥⲱⲛ]
[ⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲡϩ]ⲟ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁϊ [ⲁ]
[ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟ]ⲩⲥϩⲉ[c] ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏϊ
ⲁⲡϥⲣ̣[ⲡⲉϊ]ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉϊ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏ
ⲕⲏ ⲡⲉϊ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ
ⲟⲩⲁϩϥ· ⲉⲥⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
[2]ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲣ̄ϩⲩⲡⲟ
ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϥⲉⲓ
ⲁϩⲟⲩⲛ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱ
ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲁⲃⲁⲗ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁ̀
ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ'
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ· ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲙ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲱϩⲉ

---

[a] = וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה gegen καὶ οὐ καλὸν ἐποίησε.

[b] Wohl Haplographie beim Zeilenbruch für ⲡⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄- wie Mal. 1, 7; s. d. nd die Bemerkung dazu.

[c] l. ϩⲛ̄-ⲟⲩⲥϩ̄ⲛⲉ.

358 [ⲙⲏ]
[3][ϥⲛⲁ]ϩⲙⲉⲥ[ⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ]
ⲁⲟⲩ ⲉϥⲣ̄ⲕ[ⲁ]ⲑⲁⲣⲓ[ⲍⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲙⲫⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟ[ⲩⲃ ϥⲧⲃ̄]
ⲃⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ [ⲛ̄ⲗⲉ]ⲩⲉⲓ
ϥⲟⲩⲁⲧϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ϩ]ⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ[ⲃ]
ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲫⲉⲧ' ⲥⲉϩⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϩⲣⲏï ⲙ̄ⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
[4]ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⲣ̄ⲉⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̄ ⲑ̄ⲓ̄
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲛ̄
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ' [5]ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ϯ ⲙ̄ⲡⲁⲛ̄ⲟⲩⲁï[a] ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲡ' ⲧⲁⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲁⲗⲁⲙ
ⲁⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ' ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϩ ⲙ̄
ⲡⲁⲣⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫ[b]

359 ⲙ̄ⲑ̄

[ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧ]ⲣⲁ[ⲡⲟ]ⲥⲧⲉⲣⲓ[c] ⲙ̄ⲡⲃⲉ
[ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ϫⲁïⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲟⲩ ⲉⲩ
[× × × × ×]ⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲉⲩϯ
ⲁϫ[ⲛ̄ ϩⲉⲛ]ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧ
ⲣⲓⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ' ⲙ̄ⲫⲉⲡ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄
ⲛ̄ϭⲁïⲗⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲛⲱⲱ
ϩⲉ ⲉⲛ ϩⲏⲧ' ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [6]ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ' ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓϣⲓⲃⲉ
[7]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
ïⲁⲕⲱⲃ` ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲧⲏ
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲛ̄ïⲁⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉⲕⲕ[d] ⲧⲏ
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ
ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ
ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲣⲁï ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲕⲧⲁï ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ

360 ⲛ̄

ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧ[ⲟ]ⲕⲣ[ⲁⲧⲱⲣ ⲡⲁ]
ϫⲏⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲧ[× × × × × ×][e]
[8]ⲛⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ[ⲁϫⲓ ϯⲃⲥ]
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫ[ⲉ] ⲛ̣ⲧⲱ
ⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ϯⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁï
ⲡⲁϫⲏⲧⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲛϫⲓ ϯⲃⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲕ' ϩⲛ̄ ⲟ ⲁⲃⲁⲗ' ϫⲉ ⲛ̄
ϣⲡⲱⲡ' ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲥⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· [9]ⲁⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ

---

[a] l. ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲁï; ⲛ̄ ist durch den darübergesetzten Strich als nicht hergehö[rig] bezeichnet. Ebenso in Zeile 18 in ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ.

[b] l. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ,-vgl. Zeile 14 und Bemerkung.

[c] Statt ⲁⲛⲉⲧ- könnte man auch ⲛⲉⲧ- oder ⲉⲩ- ergänzen.

[d] l. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉⲕ-ⲧⲏⲛⲉ.

[e] ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν; ϧⲉⲛ-ⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ; es wäre zu erwart[en] ⲁⲛⲛⲁⲕⲧⲁⲛ ϩⲛ̄-ⲟ; rechts von ⲧ ist jedoch ein senkrechter gerader Stri[ch] deutlich zu sehen, der nicht zu dem zu erwartenden ⲁ paßt.

ⲱⲃϩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲃϩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛⲉ
ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ
ⲃⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈· ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ’
ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ
ⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲧⲛ̅ⲉϩⲱⲣ·
ⲟⲩ ⲡⲧⲱⲣⲡ’ ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ
ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈· ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ
ⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲁⲛⲧ]ⲟⲕⲣ[ⲁ]ⲧⲱⲣ· ⲁⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲩⲉⲛ ⲛ]ⲏⲧⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁ
ⲧⲏⲥ] ⲛⲧⲡⲉ ⲧⲁⲡⲱϩⲧ’ ⲙ̅
ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲁϫⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ϣⲁⲧϥⲁ
ϣⲉⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛⲉ 11 ⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩ
ⲙ ⲧⲁⲧⲙ̅ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲣ7
ⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲧⲉ
ⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁ
ⲗ’ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· 12 ⲁⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲣ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛⲉ
ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ
ⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϩϥ ⲡⲁ
ⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (sic)
13 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲉϫⲉ ϩⲣⲁϣ
ϫⲱⲓ̈ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ

362 ⲛ̅ⲃ̅
ⲡⲁϫⲏⲧⲛⲉ ϫ[ⲉ] ⲛⲁ[ⲛϣⲉϫⲉ]
ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟ· 14 ⲁⲧⲉⲧ[ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ]
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩ[ⲉⲓⲧ ⲡⲉ]
ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟ[ⲩ]
ⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲟ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲉⲣⲏϩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲧⲁϥϩⲁⲛⲟⲩ
ⲁⲧⲟⲟⲧⲛⲉ ⲁⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁ
ϩⲉ ⲛⲥⲁⲡⲥⲡ’[a] ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ
ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ 15 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅
ⲛⲁⲣ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲁⲓ̈
ⲁⲟⲩ ⲛⲉϯⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁ
ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲥⲉⲕⲱⲧ’ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩϫⲉⲓ̈· 16 ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲩⲣⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲛⲱ

363 ⲛ̅ⲅ̅
[ⲱϩⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲥ· ⲡⲟⲩ
[ⲉ ⲡⲟⲩⲉ ×][b] ⲁⲡⲉⲑⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ
[ⲁⲟⲩ ⲁ]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯ ϩⲧⲏϥ ⲁϥ
[ⲥⲱ]ⲧⲙⲉ ⲁϥⲥϩⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲩ
ⲟⲩⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙⲡϥⲙ
ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ’ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲛⲱⲱϩⲉ
ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲉⲧ
ⲥⲧⲣ̅ⲧⲣⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡϥⲣⲉⲛ
17 ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ

---

[a] Eventuell als ⲁⲛⲙⲁϩⲉ ⲉⲛⲥⲁⲡⲥⲡ (Haplographie) aufzufassen: ἐπορεύθημεν ...ται, boh. ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ.

[b] Vielleicht [ϣ]ⲁ- zu ergänzen: πρός + acc.

ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁ
ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉï ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁ
ⲉⲉϥ ⲁⲩⲟⲩϫⲉï ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲟⲩⲁⳉⲟⲩ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲉⲧⳉⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱⳉ ⲛ̣ϥϣⲏ
ⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⳉⲙ̅ⳉⲉⲗ ⲛⲉϥ· [18]ⲁ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲛⲟ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ
364 ⲛ̅ⲇ̣ [ⲕⲅ]
ⲇⲓⲕⲁïⲟ[ⲥ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅]
ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⳉⲙⳉⲉⲗ ⲙ̅ⲡ̣ⲛ̣[ⲟⲩⲧⲉ]
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉïⲉⲛ[a] ⲛⲉϥ [ⲛ̅ⳉⲙ̅]
ⳉⲉⲗ [1]ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲛϭ̣ⲓ ⲟ̣[ⲩ]
ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅
ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲣⲁϫⲟⲩ
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛ̅ⲁⲗ
ⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲣⲉ ⲛ̅ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ
ϥⲛⲁϫⲉⲣⲟ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̅
ϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲧⲉⲧⲙ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ϣⲱϫⲡ
ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̅ⳉⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϣⲗ̅ϩ
[2]ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⳉⲁⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉ
ⲛ̅ϩⲛⲱⲱϩⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ̅
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ

Letztes Blatt für sich.

365 ⲛⲉ̣[b]
[ⲉⲟ]ⲩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϭⲟ ⳉⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ
[ⲁ]ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ' ⲧⲉⲧⲛ̅
[ϥⲓ]ϥⲁⲕⲥ ⲛ̅ⲧⳉⲉ ⲛ̣ϩⲉⲛⲙⲉⲥ
ⳉⲏⲙ ⲉⲁⲩⲕⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲁⲃⲁ̈ⲗ [3]ⲁ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ' ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ ⳉⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩ
ⲣⲏⲧⲉ[c] ⳉⲙ̅ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉï ⲁ
ⲛⲁⲕ' ⲉϯⲛⲁⲉⲉϥ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· [4]ⲁ
ⲟⲩ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲛ̅[d]
ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛⲉ· ⲛ̅ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲑⲉ
ⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲛⲁϭ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ' [5]ⲡⲉï
ⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲫⲏⲧ' ⲛ̅ⲟⲩï
ⲱⲧ' ⲁⲡϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲟⲩ ⲫⲏⲧ'
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲉⲑⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ
366 ⲛ̅ⲋ
ϫⲛ̅ⲛⲁⲉⲓ ⲧⲁⲣⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ [ⲙ̅]
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ [6]ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩ[ⲉ]

---

[a] l. ⲉïⲉ ⲉⲛ.

[b] Ob auf diesem letzten Blatt eine Heftpaginierung stand, ist nicht ersichtlic da die betreffende Ecke des Blattes, wo sie zu erwarten wäre, weggebrochen i.

[c] l. ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ.

[d] Zwischen ⲁ und ⲧ ein Loch.

ιπνομος ммωүсн[c]
.λϩм̄ϩєλ' н̄тϩє єтλιϩω[a]
.тοοτч ϩн χωρнв' ϣλ
ιнλ тнрч н̄ϩєнпрοс
'λгмλ мн ϩєнλικλιωмλ

мλλλχιλс
пмнтснλүс
м̄профнтнс
ϩнм

---

[a] l. ϩωн (eventuell ϩω̄ geschrieben); über ω ist kein Strich zu sehen, da ber das Blatt knapp hinter ω abbricht, könnte noch ein н gefolgt sein, das lerdings die Zeile gegenüber den anderen Zeilen dieser Seite etwas weit nach chts gedehnt hätte.

WÖRTERVERZEICHNIS.

Bei den Infinitiven der koptischen Verben ist die ohneweiters leic abzuleitende substantivische Bedeutung in der Regel nicht besonders angegebe z. B.: ⲣ̄ⲁⲛⲁϩ „schwören“, Subst. „Schwur“, ⲙⲓⲥⲉ „gebären“, Subst. „Gebur

Die mit Präfixen (ⲁⲧ-, ⲙⲛ̄ⲧ-, ⲣⲉϥ- etc.) gebildeten Wörter sind bei d Grundwörtern angegeben.

Alle Wörter sind meist nur in der regelmäßigen Schreibweise angefüh Gewöhnliche orthographische Varianten, wie einfache Schreibung des Vokal bei Vokaldoppelung, ⲟⲩ oder ⲩ in Diphthongen, ⲉⲓ, ⲓ oder ï für *j*, *i*, ⲱ für am Wortende usw., sind nur in besonderen Fällen eigens aufgenommen.

I. Koptisch.

ⲁ

ⲁ-, ⲁ= Hzw. d. Perf. I. und Präs. II.

ⲁ-, ⲁⲣⲁ= Präpos. „zu, in; gegen; mehr als“; „auf“ jmd. als Schuld lasten Mal. 3, 8.

ⲁⲓ Qual. zu ⲁⲓⲉⲩ „geehrt sein“ Na. 3, 10.

ⲁⲃⲉ Qual. zu ⲉⲓⲃⲉ, s. d.

ⲁⲃⲟⲩ f. „Netz“ Hab. 1, 15. 16.

ⲁⲃⲁⲕⲉ pl. zu *ⲁⲃⲱⲕ „Raben“ So. 2, 14.

ⲁⲃⲁⲁ s. ⲃⲁⲁ.

ⲁⲃϩⲉ „Zahn“ Joel 1, 6 bis; Mich. 3, 5; Za. 9, 7.

ⲁⲃϩ= s. ⲱⲃϩ.

ⲁⲕⲟⲩ f. „Verderbnis“ (?) Joel 3, 19.

ⲁⲉⲓⲕ m. „Brot“ Hos. 2, 5; 9, 4 bis; Hagg. 2, 12; Mal. 1, 7.

ⲁⲁ= s. ⲱⲁ.

ⲁⲓⲗⲉ m. „Lamm, Widder“ Za. 10,

ⲁⲗⲓⲁⲗⲓ „Laubheuschrecke“ (ἀττέλεβο Na. 3, 17.

ⲁⲗⲛⲡⲉ „Hagel“ (= Himmelskies Hagg. 2, 17.

ⲁⲙⲉ m. „Lehm“ Na. 3, 14; Za. 9, 10, 5. ⲁⲁⲙⲉ Mich. 7, 10.

ⲁⲉⲓⲙⲉ f. „Angelhaken“ Hab. 1, 15.

ⲁⲙⲏ(ⲉ)ⲓⲛⲉ pl. zu ⲁⲙⲟⲩ „kommt Hos. 6, 1; Mich. 4, 2.

ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ m. „Unterwelt“ Hos. 13, 14 bi

ⲁⲛ „wieder“ passim.

ⲁⲛⲁⲕ „ich“ passim.

ⲁⲛⲁⲛ „wir“ passim.

ⲁⲛⲏϩⲉ „Ewigkeit“ in: ϣⲁ-ⲁⲛⲏϩ „ewig“ passim. ⲛ̄ϣⲁ-ⲁⲛⲏϩⲉ Mic 2, 9; 5, 2; Abd. 10. ⲛ̄ϣⲁ-ⲁⲛⲏϩ ⲛ̄ⲁⲛⲏϩⲉ „bis in alle Ewigkei Mich. 4, 5.

ⲛϩ Qual. zu ⲱⲛϩ, s. d.
ⲛⲁϩ in: ⲣ̄ⲁⲛⲁϩ ⲛ̄- „schwören bei —" Hos. 4, 15; Am. 6, 8; Mich. 7, 20; So. 1, 5; Za. 8, 17; Mal. 3, 5.
ⲡ= s. ⲱⲡ.
ⲡⲉ f. „Kopf" Joel 3, 4; Jon. 4, 8; Hab. 3, 13; So. 2, 15; Za. 3, 5 bis; „Gipfel" Am. 1, 2; pl. ⲁⲡⲏ(ⲟ)ⲩⲉ Joel 3, 7; Am. 2, 7; Hab. 3, 14.
ⲡϭⲁⲗ in ⲙⲛ̄ⲧⲁⲡϭⲁⲗ s. ϭⲁⲗ.
ⲣⲉ- Hzw. d. Präs. II. mit noml. Sbj. (neben ⲁ-).
ⲣⲓ= s. ⲉⲓⲣⲉ.
ⲓⲣⲉ s. ϩⲁⲓⲣⲉ.
ⲣⲃ=, ⲁⲣ̇ⲃⲉ s. ⲱⲣⲃⲉ.
ⲣⲁⲩ „Disteln" Hos. 10, 8.
ⲣⲏϩ ⲁ- „achten auf —" Hos. 12, 6 ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲕ „hüte dich!" Mich. 7, 5; vgl. ⲉⲣⲏϩ u. d. flg.
ⲣⲏϩⲧⲉ „achten auf, sich hüten vor" ⲁ- Hos. 4, 10.
ⲣϫ s. ⲱⲣϫ.
ⲣⲏϫ= „Ende" Mich. 4, 3; 5, 4; Za. 9, 10.
ⲏⲥ (?) „Größe" (??) Za. 10, 8.
ⲥϩ m. „Sichel" Joel 3, 10; Mich. 4, 3.
ⲧ- „ohne" in versch. Zusammensetzungen, passim; Belegstellen bei den Grundwörtern.
ⲧⲉ „Mutterleib" Hos. 9, 14.
ⲩⲉⲉⲓ „gib her!" Mich. 7, 3.
ⲟⲩ (*awú*) „und" passim (Hos. 13, 8 ⲁⲩⲟⲩ geschr.).
ⲟⲩⲛ̄- s. ⲟⲩⲉⲛ.
ϣⲉⲓ̈ „zahlreich w., sich mehren" passim. Qual. ⲁϣ Hos. 10, 1; Hab. 3, 3. 15; Za. 8, 20. 22; 10, 8.
ϣⲉⲓ̈ⲧⲉ „Menge" Hos. 8, 12.
ϣϭⲁⲡ (ⲁⲃⲁⲗ) „seufzen, ausrufen" Hos. 8, 2; Am. 1, 14; Hab. 1, 2; So. 1, 10. 16; 2, 15; Za. 1, 14. 17.

ⲁϩⲉ Qual. zu ⲱϩⲉ, s. d.
ⲁϩⲣⲉ= Präpos. „unter" (mehreren Personen) Joel 3, 3 (ⲁϩⲣⲉⲩ); Mich. 7, 12.
ⲁϩⲏⲩ s. ⲕⲱⲕ.
ⲁϩⲉ Qual. zu ⲉⲓϩⲉ: „aufgehängt s." Hos. 11, 7.
ⲁϫⲛ̄- ⲁϫⲱ= Präpos. „auf, über" passim.
ⲁϫⲛ= s. ⲱϫⲛⲉ.
ⲁϫⲓⲥ s. ϫⲟⲩ „sagen".
ⲁϭⲁⲗⲧⲉ f. „Wagen" Am. 2, 13.
ⲁϭⲧ= s. *ⲱϭⲧ.

Ⲃ

ⲃⲟⲩ f. „Baum" passim.
ⲃⲏⲃ m. „Höhle" Na. 2, 12.
ⲃⲉⲕⲉ m. „Lohn" Mich. 3, 11; Za. 8, 10 bis; 11, 12 bis; Mal. 3, 5; pl. ⲃⲉⲕⲏⲟⲩⲉ Hagg. 1, 6. ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ „Lohnarbeiter, Taglöhner" Mal. 3, 5.
ⲃⲱⲕ „gehen" passim.
ⲃⲁⲗ „außen" in Zusammensetzungen: ⲁⲃⲁⲗ „hinaus, weg" passim. ⲣ̄ⲡⲃⲁⲗ „hinausgehen" So. 1, 9.
ⲃⲉⲗ m. „Auge" Hos. 13, 14; Mich. 7, 10; Hab. 1, 13; Za. 2, 8; 3, 9; 9, 8; 11, 17; 12, 4; 14, 12; Mal. 1, 5.
ⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ „auflösen; vergehen" Am. 6, 5; Mich. 4, 13; Na. 1, 5. 6; Hab. 3, 6 bis.
ⲃⲗ̄ⲗⲉ „blind" So. 1, 17; Za. 11, 17. ⲙⲛ̄ⲧⲃⲗ̄ⲗⲉ f. „Blindheit" Za. 11, 17; 12, 4.
ⲃⲁⲙⲡⲉ m. „Ziegenbock" Am. 6, 4; Mich. 6, 7.
ⲃⲛ̄ⲛⲉ f. „Dattelpalme" Joel 1, 12.
ⲃⲁⲛⲓⲡⲉ m. „Eisen" Am. 1, 3; Mich. 4, 13.
ⲃⲁⲛⲧⲉ f. „Kürbis" Mich. 3, 12; ϥⲛⲧ- s. ϥⲛ̄ⲧ-ⲛ̄ⲉϭⲗⲁϭ.
ⲃⲣⲉ „Same, Frucht" Hab. 3, 17.

ⲃⲣ̄ⲣⲉ „neu, jung“ So. 3, 17; Za. 9, 9. „Neuland, Neubruch“ Hos. 10, 12 (pl.).

ⲃⲁⲧⲉ f. „Abscheu, Greuel“ Na. 3, 6; Za. 9, 7; Mal. 2, 11.

ⲃⲏⲧ Qual. „abscheulich s.“ Hos. 9, 10.

ⲃⲱϣ „loslassen, schießen lassen (Zügel)“ Hab. 3, 14.

ⲃⲁϣⲟⲩⲣ „Säge“ Am. 1, 3.

ⲃⲁϩⲛⲉ Qual. zu *ⲃⲱϩⲛⲉ „schattig sein“ Za. 1, 8.

ⲃⲁϩⲥⲉ f. „Kalb“ Hos 4, 16; 10, 11.

ⲉ

ⲉ-, ⲉ= Hzw. d. Zustandssatzes.

ⲉ Qual. zu ⲉⲓⲣⲉ, s. d.

ⲉⲉ= s. ⲉⲓⲣⲉ.

ⲉⲓ̈ⲉ Qual. zu ⲉⲓⲣⲉ, s. d.

ⲉⲁⲩⲉ pl. zu ⲓⲟⲩ „Esel“ Za. 14, 15; vgl. auch ⲉⲓⲁ-.

ⲉⲃⲉⲓ in ⲣ̄ⲉⲃⲉⲓ „sich verdunkeln“ Joel 3, 15.

ⲉⲃⲓⲏⲛ „elend“ Na. 3, 7; ⲙⲛ̄ⲧⲉⲃⲓⲏⲛ f. „Elend“ Hos. 7, 13.

ⲉⲃⲣⲏϭⲉ „Blitz“ Za. 9, 14; vgl. ϩⲃⲣⲏϭⲉ.

ⲉⲃⲁⲧ m. „Monat“ Hagg. 1, 1 bis; 2, 1 ter. 10. 18. 20; Za. 1, 7 bis; 11, 8.

ⲉⲗⲟⲩ f. „Augapfel“ Za. 2, 8.

ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ m. „Weintraube“; ⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ „Weinstock“ passim; ⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ m. „Weingarten“ So, 1, 13; ⲉⲗⲁⲁϣⲟⲩⲱⲟⲩ „Rosine“ Hos. 3, 1.

ⲉⲙⲉ f. „Pflug“ Mich. 4, 3.

ⲉⲙⲛ̄ⲧ m. „Westen“ Za. 14, 4.

ⲉⲙⲁϩⲧⲉ „ergreifen; stark s.“ Mich. 4, 9; 7, 18; Na. 3, 14; Za. 8, 23; 14, 13.

ⲉⲛ Negation, passim.

ⲉⲛⲉ= in ⲣ̄ⲉⲛⲉ= „gefallen“ Hos. 9, 4; Mal. 3, 4.

ⲉⲛⲉⲓ („Schönheit“) in ⲥϯ-ⲉⲓ „Wohlgeruch“ (?) Za. 9, 17.

ⲉⲣⲱⲧⲉ f. „Milch“ Joel 3, 18; Am. 6

ⲉⲣⲏⲟⲩ (pl. „Genossen“) mit Possess präfix: „einander“ Na. 2, 5; So. 2, ϩⲓ-ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ „ringsum; zugleic (ἐπὶ τὸ αὐτό) Joel 3, 11. 12; Mich. 12; Na. 1, 9.

ⲉⲣⲏϩ ⲁ- „(sich) hüten; auf etw. acht etw. beachten“ (vgl. ⲁⲣⲏϩ) Hos. 12. 13; Am. 1, 11; 2, 4; Za. 3, 11, 11; Mal. 3, 7; „Wache, H Hab. 2, 1; ⲙⲁⲛ̄ⲉⲣⲏϩ ⲛ̄ⲃⲁⲛⲧⲉ „Ob wache“ (ὀπωροφυλάκιον) Mich. 3,

ⲉⲣⲏϩⲧⲉ ⲁ- „beachten, befolgen“, Mal 14 (vgl. ⲉⲣⲏϩ).

ⲉⲥ „siehe“ vor Subst. Za. 1, 11; 9, vgl. ⲉⲓⲥ.

ⲉⲥ „seit“ Za. 1, 12.

ⲉⲥ („alt“) in ⲙⲛ̄ⲧⲉⲥ f. „Alter“ Na. 2

ⲉⲥⲡⲉ f. „Sprache“ So. 3, 9; Za. 8,

ⲉⲥⲧⲉ „siehe“ vor Pron. und Ver passim; ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲓⲥ Za. 4, 2.

ⲉⲥⲏⲧ m. „Boden“ Hos. 7, 12; Mich 17; Abd. 3.

ⲉⲥⲁⲩ m. „Schaf“ passim.

ⲉⲥⲓⲱⲟⲩ Qual. „schnell s.“ Hab. 1, 8

ⲉⲧⲉ Relativpron. vor Nomina, Negat und ⲟⲩⲛ̄-, passim; ⲉⲧ- entst vor Pronom. und Präpos. passim

ⲉⲉⲧ Qual. zu ⲟⲩⲟⲩ „schwanger“ s. d.

ⲉⲧⲃⲉ- „wegen, betreffs, über“ pass; ⲉⲧⲃⲏⲧ= Hos. 2, 12; Na. 1, So. 3, 19. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ „weil“ pass

ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ („welcher dort ist“) „jen passim.

ⲉⲧⲁϩ m. „Frucht“ Hos. 14, 7.

ⲉⲁⲩ m. „Ruhm, Glanz, Herrlichk passim.

ⲉⲟⲩⲉⲛ s. ⲟⲩⲉⲛ.
ⲉⲟⲩⲉⲛ m. „Farbe“ Na. 2, 4 bis; Za. 1, 8; ⲛ̄ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉⲛ „buntscheckig“ Za. 1, 8.
ⲉϣⲱⲧ in ⲣ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛ̄- „mit etw. handeln, etw. verkaufen“ Hos. 12, 1.
ⲉϥ m. „Fleisch“ (auch als pl.) Hos. 8, 13; Mich. 3, 3; Hagg. 2, 12; Za. 11, 16.
ⲉϥⲧⲉ s. ϥⲧⲁⲩ.
ⲉϩⲉ m. „Rind“ Hab. 3, 17; pl. ⲉϩⲉⲩ Am. 6, 4.
ⲉϩⲓ f. „Vorderseite“ Na. 3, 5. ϩⲓ-ⲧⲉϩⲓ ⲛ̄-(ⲙ̄ⲙⲁ=) „vor“ Hos. 7, 10; Am. 1, 1; Mich. 2, 9. 13; 6, 4. 6; Na. 1, 5; Za. 3, 1. 3. 4; 14, 20; Mal. 3, 1; mit Possessivpräfix Mich. 7 17. ϩⲁ-ⲧⲉϩⲓ ⲛ̄-(ⲙ̄ⲙⲁ=) „vor“ Na. 1, 6; So. 1, 7; Za. 2, 13; 8, 10; mit Possessivpräfix Am. 2, 9; Hab. 2, 20; 3, 5. ϩⲏⲧ= in Verbindungen: (ⲛ̄)ϩⲏⲧ= „vor“ jmd. sich fürchten, passim. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲏⲧ= „entgegen“ Hos. 13, 7. ϩⲁ-ϩⲏⲧ= ⲛ̄- „vor“ jmd. sich fürchten Hagg. 1, 12.
ⲉϩⲟ m. „Schatz“ Hos. 13, 15 (ⲉϩⲱ geschr.); pl. ⲉϩⲱⲣ Mich. 6, 10; Mal. 3, 10.
ⲉϩⲟ in ⲛ̄ⲉϩⲟ mit unklarer Bedeutung Am. 6, 6.
ϩⲁⲙ in ⲱϣⲉϩⲁⲙ „seufzen“ Na. 3, 7; Mal. 2, 13.
ϩⲛⲉ= refl. „gefallen, belieben“ Hos. 14, 5; ⲣ̄ⲉϩⲛⲉ= refl. ⲁ- Inf. Hos. 11, 5.
ϩⲱⲣ pl. zu ⲉϩⲟ, s. d.
ϩ „welcher? was für einer?“ Abd. 6; So. 2, 15; Hagg. 2, 16.
ϩⲱⲡⲉ „wenn“ passim.
ϭⲁⲗϭ s. bei ϥⲛ̄ⲧ-.
ϭⲁ(ⲁ)ϣⲉ pl. „Äthiopier“ Na. 3, 9; (Hab. 3, 7;) So. 2, 12; 3, 10.

Ⲏ

ⲎⲒ m. „Haus“ passim; pl. ⲎⲞⲨ Na. 2, 6; ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲏⲓ m. „Hausbewohner“ Am. 6, 10.
ⲏⲡⲉ f. „Zahl“ Joel 1, 6; Na. 2, 9; 3, 3.
ⲏⲣⲡ m. „Wein“ passim.

Ⲓ, ⲈⲒ

ⲉⲓ „kommen“ passim.
ⲉⲓⲁ- „Esel“ in ⲉⲓⲁⲛⲧⲁⲩ „Wildesel, Bergesel“ Hos. 8, 9; vgl. ⲉⲁⲩⲉ.
ⲓⲁⲓⲉ m. „Tal“ Hos. 1, 5; 2, 15; Joel 3, 2. 12; Mich. 6, 2; Za. 14, 5 bis.
ⲉⲓⲃ m. „Kralle, Huf“ Hos. 13, 14; ïⲉⲓⲃ Mich. 4, 13.
ⲉⲓⲃⲉ „dürsten; Durst“ Hos. 2, 3; Qual. ⲁⲃⲉ Na. 1, 10.
ⲓⲉⲓⲟⲩⲗ „Hirsch“ Hab. 3, 19.
ⲓⲁⲙ m. „Kelter“ Joel 2, 24; 3, 13; Hagg. 2, 16.
ⲉⲓⲛⲉ „bringen“ passim; ⲛ̄- Hos. 11, 3; Am. 2, 10; So. 3, 10; Za. 2, 9; ⲛ̄ⲧ= passim. ⲉⲓⲛⲉ ⲁϩⲣⲏï „niederhauen“ Hab. 3, 12; Za. 11, 2.
ⲉⲓⲛⲉ f. „Fessel“ Na. 3, 10.
ⲓⲁⲡⲉ f. („Arbeit“) in: ⲉⲓⲉⲡ-ⲥⲁïⲉ „Geschmeide, Schmuck“ Hos. 2, 13; ⲉⲓⲉⲡ-ϣⲱⲧ „Handel“ Na. 3, 16; ⲉⲓⲉⲡ-ϩⲉ „Holzwerk, Täfelung“ Hagg. 1, 4.
ⲉⲓⲣⲉ „tun, machen, handeln; verbringen; werden“ passim; ⲣ̄- passim; ⲉⲉ= passim; ⲉ= Mich. 6, 3 bis; mit 3. pl. ⲉ(ⲟ)ⲩⲉ Hos. 9, 10. 15; 13, 8; Joel 2, 26; Mich. 3, 3; Abd. 10; Na. 2, 12; So. 3, 11; Za. 8, 16. ⲉïⲉ Qual. volle Form „sein“ Hos. 7, 4; Am. 2, 9; Mal. 3, 18; ⲉ Qual. „sein“ passim. ⲁⲣⲓ- Imperativ mit kopt. Wörtern: Joel 1, 9; Mich. 6, 5;

Na. 2, 1; So. 1, 7; 2, 3; 3, 7; Mal. 4, 6; mit griech. Verbum: Joel 1, 5.

ⲉⲓⲉⲣⲟ m. „Fluß" Mich. 7, 12; Za. 9, 10; pl. (ⲉ)ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ Na. 1, 4; 3, 8; Hab. 3, 8 bis. 9; So. 3, 10; Za. 10, 11.

ⲉⲓⲥ „siehe" (vgl. ⲉⲥ) vor Nomina Za. 1, 8; 2, 1. 3; 3, 9; 4, 2 (ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲓⲥ). ⲉⲓⲥ-ⲡⲉ Za. 14, 1.

ⲉⲓⲉⲧ= f. „Auge" in: ⲙⲁϩ-ⲉⲓⲉⲧ= ⲙ̄ⲙⲁ= „sich an etw. sattsehen" Mich. 4, 11; 7, 10; ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ-ⲓⲉⲧ= ⲁⲃⲁⲗ „kundtun" Za. 10, 8; ϥⲓ-ⲉⲓⲉⲧ= „aufschauen" Za. 1, 18; 2, 1.

ⲓ̈ⲱⲧ m. „Gerste" Hos. 3, 2; Joel 1, 11; Hagg. 2, 16 bis.

ⲓ̈ⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ m. „Vater" Am. 2, 7; Mich. 7, 6; Za. 13, 3 bis; Mal. 2, 10; 4, 5. pl. ⲉⲓⲁⲧⲉ Hos. 9, 10; Joel 1, 2; Am. 2, 4; Mich. 7, 20; Za. 1, 6; 8, 14; Mal. 2, 10; 3, 7. ⲙⲛ̄ⲧⲓ̈ⲱⲧ f. „Familie" Za. 12, 12 bis.

ⲉⲓⲱⲧⲉ f. „der Tau" Hos. 6, 4; 13, 3; 14, 6; Mich. 5, 7; Hag. 1, 10; Za. 8, 12.

ⲓⲱϩⲉ m. „Acker" in ⲛⲟⲩϩ ⲛ̄ϧⲓⲱϩⲉ (für ϧⲓ-ⲓ̈ⲱϩⲉ) „Ackermeßschnur" Za. 2, 1.

ⲉⲓϧⲡⲉ „wenn" Za. 11, 12; Mal. 1, 6.

ⲉⲓϧϫⲉ „als ob, wie wenn" (καθώς) Hag. 2, 3.

K

ⲕⲁⲓⲉ f. „Feld" passim.

ⲕⲉ- „anderer; auch" passim; pl. ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ Hag. 2, 2; Za. 11, 9; 14, 17. 18.

ⲕⲟⲩ „legen, stellen, anbringen; machen (zu etw., wie etw.); lassen, verlassen" Hos. 1, 11; 4, 7. 17; Mich. 2, 12; 4, 7; Abd. 4. 7; Za. 3, 5; 12, 3. 6; ⲕⲁ-, ⲕⲁⲁ= passim; mit 3. pl. ⲕⲁⲟⲩⲉ Hos. 13, 1; Mich. 4, 13 bis; Na. 1, [...] So. 3, 19; Za. 10, 3; 11, 5; ⲕⲁⲁ[...] Hos. 2, 12; mit 2. sg. f. ⲕⲁⲉ Na. 3,[...] Qual. ⲕⲉⲓ Hos. 10, 4; 12, 11. ⲕ[...] ⲁⲃⲁⲗ „vergeben, erlassen" Hos. 14[...] Joel 3, 21; Na. 1, 3; Hab. 1, [...] 3, 17. ⲕⲟⲩ ⲁⲡⲁϩⲟⲩ „aufbewahre[...] Abd. 5; So. 3, 3. ⲕⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉ[...] „ins Verderben stürzen" Joel 1, [...] So. 2, 13; Za. 7, 14; Mal. 1, 3. ⲕ[...] ⲁϧⲣⲏⲓ (ⲛⲉ=) „jmd. etw. auferlege[...] Hos. 1, 11. ⲕⲟⲩ ⲛⲉ= refl. „besitze[...] Za. 11, 5. ⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱ= refl. „v[...] lassen, vernachlässigen, sich von jn[...] abwenden" Hos. 4, 10. 12; 5, [...] 9, 1; Am. 2, 4; Za. 11, 17; Mal. 2, 1[...] 2, 14. 15. 16.

ⲕⲟⲩⲓ „Kind" Mich. 2, 9.

ⲕⲃⲁ m. „Rache" Mich. 5, 15; ϫⲓ-ⲕ[...] ⲛ̄- etw. ⲁϧⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ= an jn[...] „rächen, Rache nehmen" passim.

ⲕⲓⲃⲉ f. „Brust" Hos. 2, 2; 9, 14.

ⲕⲱ̈ⲃ „das Doppelte" Za. 9, 12.

ⲕⲉⲕⲉ m. „Finsternis" Joel 2, 3[...] Mich. 3, 6; 7, 8; Na. 1, 8; So. 1, 1[...] ⲣ̄ⲕⲉⲕⲉ „finster w." Mich. 3, 6.

ⲕⲱⲕ „abschälen" Joel 1, 7. ⲕⲁⲕ[...] ⲁϩⲏⲩ ⲛ̄- jmd. etw. „ausziehe[...] Za. 3, 4; Qual. ⲕⲁⲕ ⲁϩⲏⲩ „nackt [...] Hos. 2, 3.

ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ pl. zu ⲕⲉ-, s. d.

ⲕⲗ̄ „Gelenk" Za. 11, 16.

ⲕⲁⲟⲟⲗⲉ f. „Wolke" Hos. 6, 4; 13, Na. 1, 3; So. 1, 15; Za. 2, 13.

ⲕⲱⲗⲙⲉ „Augenhöhle" Za. 14, 12.

ⲕⲗ̄ⲯ in ϯ-ⲕⲗ̄ⲯ „mit der Faust a[...] etw. (ⲁϫⲛ̄-) schlagen" (κονδυλίζ[...] Am. 2, 7.

ⲕⲁⲟⲟⲩⲉ pl. „Löcher, Spalten" Abd.

ⲕⲏⲙⲉ m. „Ägypten" passim.

ⲓⲙ „bewegen, schütteln, beben“ (ⲙ̄ⲙⲁ=) Mich. 5, 6; Hab. 2, 16; 3, 6; So. 2, 15; „erschüttern“ (ⲁ-) Hagg. 2, 6. 7. 21.

ⲙ̄ⲧⲟ m. „Erdbeben“ Am. 1, 1; Na. 1, 3; Za. 9, 14; 14, 5.

ⲛⲟ m. „Garbe“ Hos. 8, 7; Mich. 4, 12.

ⲛ̄ⲛⲓⲉ „fett w.“ Za. 9, 15; Qual. ⲕⲛ̄ⲓⲱⲟⲩ Mich. 6, 7.

ⲱⲛⲥ „schlachten“ Za. 11, 4. 7 bis; ⲕⲁⲛⲥ= Hos. 9, 13; Za. 11, 5.

ⲛ̄ⲧⲉ „Feige“ Hos. 9, 10; ⲃⲟⲩⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ f. „Feigenbaum“ passim.

ⲣⲁⲙⲣⲙ̄ „dunkel w.“ So. 1, 15.

ⲣ̄ⲙⲉⲥ „Asche“ Mal. 4, 3.

ⲣⲱⲟⲩ pl. zu ⲕⲣⲟ: „Ufer“ So. 3, 10.

ⲣⲁϥ m. „List, Betrug, Falle“ Mich. 6, 11; Abd. 7; So. 1, 9; 3, 13. ⲣ̄ⲕⲣⲁϥ „betrügen“ Hos. 7, 6.

ⲉⲉⲥ m. „Knochen“ Am. 2, 1; 6, 10; Mich. 3, 2. 3; Hab. 3, 16.

ⲉⲉⲥⲉ f. „Begräbnis“ Na. 1, 14.

ⲧⲟ „wenden (zu oder ab), zurückführen, (zurück)verwandeln“ Hos. 2, 6. 11; 6, 10; 8, 3; 11, 7; Joel 3, 1; Mich. 2, 12; 3, 4; Na. 2, 3; So. 2, 7; 3, 20; Mal. 4, 5. ⲕⲧⲉ- Hos. 14, 3; Hagg. 2, 17; Za. 9, 12; Mal. 3, 7. 10. 18. ⲕⲧⲁ= Hos. 2, 3; 11, 11; 14, 9; Za. 10, 10. Qual. ⲕⲧⲏⲩ „umgeben s.“ („mit“ ⲛ̄-) Hos. 8, 14. ⲕⲧⲁ= refl. „sich zurückwenden, zurückkehren“ passim; „sich verwandeln ⲁ- in“ Joel 2, 31; ⲕⲧⲁ= refl. ⲁ- Inf. „etw. wieder tun“ Hos. 9, 16; Mich. 5, 13.

ⲱⲧ „bauen“ Hos. 8, 14; 10, 1; Mich. 3, 10; 7, 11; Hab. 2, 12; So. 1, 13; Hagg. 1, 8; Za. 9, 3; Mal. 1, 4; 3, 15; ⲕⲱⲧ- (?) Hagg. 1, 2; ⲕⲁⲧ= Za. 1, 16; 8, 9.

ⲕⲱⲧⲉ „wenden, umgeben“ Hos. 7, 2; 11, 12; Hab. 2, 16; Za. 14, 10. ⲕⲁⲧ= refl. „sich wenden“ Hos. 3, 5; 5, 4; 14, 2. ⲕⲁⲧ= refl. ⲁ- Inf. „etw. wieder tun“ So. 3, 15; Za. 13, 2. ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲙⲉ= „herumwandern mit jmd.“ (περιάγειν) Am. 2, 10. ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ-, ⲛ̄ⲥⲱ= „suchen, streben nach —“ Hos. 2, 7; 5, 15; Na. 3, 1; So. 2, 3 bis; Za. 12, 9. ϩⲓ-ⲡⲥⲕⲱⲧⲉ „um sie herum“ Na. 3, 8; ⲙ̄ⲡⲥⲕⲱⲧⲉ Za. 2, 5; 14, 14; mit ϩⲛ̄- Za. 12, 2. 6.

ⲕⲱⲧϥ- „abpflücken“ Mich. 7, 1.

ⲕⲁⲧϩ Qual. zu *ⲕⲱⲧϩ, said. ϭⲱⲧϩ „zerrissen s.“ Hag. 1, 6.

ⲕⲁⲩ „Zeit, Weile“ Hos. 7, 4.

ⲕⲉϣ m. „Rohr, Binse“ Na. 1, 10.

ⲕⲁϣⲁⲃⲉⲗ m. „Ohrring“ Hos. 2, 13.

ⲕⲁϩ m. „Erde, Land“ passim.

ⲕⲟⲟϩ m. „Gipfel“ Hos. 4, 13; Mich. 4, 1; „Ecke“ Za. 9, 15.

ⲕⲱϩ ⲁ- „eifern, beneiden“ Hos. 4, 18; So. 1, 18; 3, 8; Za. 1, 14 bis; 8, 2 ter. ⲣⲉϥⲕⲱϩ „eifersüchtig“ Na. 1, 2.

ⲕⲱϩⲧ m. „Feuer“ passim.

ⲗ

ⲗⲓⲃⲉ „rasen; Raserei“ Hos. 9, 7. 8.

ⲗ̄ⲕⲟⲩ m. „Maulbeerbaum“ Am. 7, 14.

ⲗⲓⲗⲟⲩ „Kind“ in: ⲙⲛ̄ⲧⲗⲓⲗⲟⲩ f. „Kindheit“ Hos. 2, 15; Za. 13, 5; Mal. 2, 15.

ⲗⲓⲗⲱⲓ in ⲱϣ-ⲗⲓⲗⲱⲓ „wehklagen, jammern“ Joel 1, 11; Am. 2, 2 (mit ⲁⲃⲁⲗ). ϯⲕ-ⲗⲓⲗⲱⲓ „laut schreien“ (klagend oder jubelnd) (ὀλολύζω) Hos. 7, 14.

ⲗⲁⲁⲙⲉ Qual. zu *ⲗⲟⲩⲟⲩⲙⲉ „schmutzig s.“ Za. 3, 3. 4.

ⲗⲉⲥ m. „Zunge" Hos. 7, 16; So. 3, 13; Za. 14, 12.

ⲗⲟⲩⲥⲉ „zerbrechen, zerschmettern" Hab. 3, 13.

ⲗⲁⲩⲉ „irgend jemand oder etwas" meist negativ, passim; als Verstärkung der Negation Za. 11, 5.

ⲗ̅ϩⲱⲃ m. „Dampf" Joel 2, 30.

ⲗⲉϩⲙⲉⲛ „Granatapfel" Joel 1, 12; Hagg. 2, 19; ⲙⲁⲛ̅ⲗⲉϩⲙⲉⲛ „Granatapfelhain" Za. 12, 11.

ⲗⲱϫ „belecken" Mich. 7, 17, s. d. die Bem.

ⲗⲁϫⲗⲁϫ „bedrücken" Mich. 7, 2 bis.

ⲗⲁϭ= refl. (von *ⲗⲱϭⲉ) „aufhören" Hos. 7, 4; So. 1, 6.

ⲗⲁⲓϭⲉ „Vorwand" Hos. 10, 4.

Ⲙ

ⲙⲁ „gib! gebt!" Hos. 13, 10; Za. 11, 12; (sonst ϯ, ⲧⲉ als Imperativ).

ⲙⲁ-, ⲙⲁ= Hzw. d. neg. Präs. consuet.

ⲙⲁ m. „Ort" passim. ⲙⲁⲛ̅ Prf. zur Bildung v. nom. loc., s. die Grundwörter. ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̅- „an Stelle, statt, für, um (Lohn)" Joel 2, 25; Am. 2, 6; Hab. 3, 7; So. 2, 10; Za. 9, 12. ϩⲛ̅-ⲡⲙⲁ mit Relativsatz „anstatt daß" Hos. 1, 10.

ⲙⲉⲓ̈ⲉ „lieben" Hos. 3, 1 bis; 8, 9; ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ- Hos. 2, 23; 3, 1 bis; 4, 18; 9, 1; 10, 11; 12, 7; Mich. 6, 8; Za. 1, 17; 2, 12; Mal. 1, 2; ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ= (seltener ⲙⲉⲣⲓⲧ=) Hos. 1, 6. 8; 2, 1. 23; 9, 15; 11, 1; Za. 8, 17. 19; 10, 6; Mal. 1, 2 bis; 2, 11. Qual. ⲙⲁⲓ̈ⲏⲩ Hos. 13, 15; Joel 3, 5. ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ (ⲙⲉⲣⲓⲧ) „Geliebte" Hos. 8, 12; Za. 12, 10; 13, 6; pl. ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉⲧⲉ passim.

ⲙⲉ f. „Wahrheit, Treue" Hos. 4, 1; Mich. 7, 20; Za. 8, 3. 8. 16 bis. 19; 10, 4.

ⲙⲟ f. „Mutter" Hos. 2, 2. 5; 4, 5; 10, 14; Mich. 7, 6; Za. 13, 3 bis.

ⲙⲟ in ⲙ̅ⲙⲟ „dort" Am. 7, 12; ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ „jener", s. d.; oft bei ϥⲓ „wegnehmen" und den Ausdrücken ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ-, ⲙⲛ̅ⲧⲉ- „(nicht) haben".

ⲙⲟⲩ „sterben; Tod" Hos. 13, 1. 15 bis; Am. 2, 2; 6, 9; 7, 11. 17; Jon. 3, 9; 4, 8. 9. 10; Hab. 1, 12; Za. 11, 9 bis.

ⲙⲟⲩⲓ m. „Löwe" Hos. 5, 14; 11, 10; 13, 8; Joel 1, 6 bis; Mich. 5, 8; Na. 2, 11 öfter. 12 bis. 13; So. 3, 3; Za. 11, 3.

ⲙⲁⲁⲃⲉ „30" Za. 11, 13; (ⲙⲁⲃⲉ) Za. 11, 12.

ⲙ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ= „außer" Hos. 13, 4 bis Joel 2, 27; Mich. 7, 18.

ⲙⲁⲕⲙⲕ ⲁ- „sinnen auf etw." Na. 1, 9

ⲙⲁⲕⲁⲧ „Graben" Mich. 5, 6.

ⲙⲕⲁϩ „betrübt w.; Betrübnis, Herzeleid" (meist mit ⲛ̅ϩⲏⲧ) passim.

ⲙⲁⲕϩ= (v. ⲙⲟⲩⲭϩ) „betrüben, quälen" Mich. 4, 6; Za. 9, 15.

ⲙⲉⲭϩ m. „Nacken, Hals" Hos. 10, 11 (Hab. 3, 13).

ⲙⲁⲕϩⲥ „Leid" Hab. 1, 3.

ⲙⲉⲗⲱⲧ f. „Dach" So. 2, 14.

ⲙ̅ⲗⲁϩϥ m. „Krieg, Kampf" Za. 14, 3. 14

ⲙ̅ⲙⲁ= s. ⲛ̅- Präpos.

ⲙ̅ⲙⲉ „erfahren, erkennen" passim.

ⲙ̅ⲙⲁⲛ „nein" Hagg. 2, 12; Za. 4, 5 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ „wenn nicht, sonst" Za. 11, 12.

ⲙⲛ̅-, ⲛⲉⲙⲉ= „mit" passim; „und" zur Verbindung von Nomina.

ⲙⲛ̅- „ist nicht vorhanden" passim; zur Einleitung von neg. Sätzen mit undet

Sbj. passim. ⲘⲚⲦⲈ= „nicht haben" Hos. 3, 4; 4, 6; 7, 7; Joel 1, 5; Za. 10, 2 (auch mit folgendem ⲘⲘⲞ).

ⲘⲚ- neg. Imperativ neben dem normalen ⲘⲠⲢ- Mich. 7, 5.

ⲘⲀⲀⲚⲈ „weiden" passim. ⲘⲀⲚⲈ- Za. 11, 4. 7 bis. Part. in ⲘⲀⲚⲈ-ⲂⲀⲘⲠⲈ „Ziegenhirt" Am. 7, 14; ⲘⲀⲚⲘⲀⲀⲚⲈ „Weideplatz" Hos. 13, 6; Am. 1, 2; Na. 2, 11; So. 2, 6. 15.

ⲘⲈⲒ̈ⲚⲈ m. „Zeichen, Wunder" Joel 2, 30. ⲚⲈⲦ†ⲘⲈⲒ̈ⲚⲈ „die Zeichendeuter" Mich. 5, 12; ⲢⲈϤϪⲒⲘⲈⲒ̈ⲚⲈ „Wahrsager" Za. 3, 8.

ⲘⲞⲨⲚ ⲀⲂⲀⲀ „ausharren" Am. 6, 5.

ⲘⲞⲨⲚⲔ: ⲘⲀⲚⲔ= „bilden" Hos. 13, 2. ⲘⲞⲨⲚⲄ-ⲚϬⲒϪ „Machwerk" Hos. 11, 2.

ⲘⲞⲨⲚⲘⲈ f. „Quelle" Hos. 13, 15.

ⲘⲚⲚⲤⲈ- „nach" Joel 2, 28. ⲘⲚⲚⲤⲰ= So. 2, 15; Hagg. 2, 15; Za. 1, 8; 7, 14.

ⲘⲚⲦ- Präfix zur Bildung von Abstrakten.

ⲘⲚⲦ- s. ⲘⲎⲦ.

ⲘⲚⲦⲈ= s. ⲘⲚ- „nicht sein".

ⲘⲚⲦⲢⲈ m. „Zeuge" Hos. 11, 12; ⲢⲘⲚⲦⲢⲈ Ⲛ- „für jmd. zeugen" Za. 3, 6; Mal. 3, 5; ⲘⲚⲦⲘⲚⲦⲢⲈ f. „Zeugnis" Hos. 2, 12; Am. 1, 11; Mich. 7, 18.

ⲘⲚϤⲈ „Memphis" Hos. 9, 6.

ⲘⲠⲈ-, ⲘⲠ= Hzw. d. neg. Perf.

ⲘⲠⲢ- neg. Imperativ passim.

ⲘⲠⲀⲦⲈ-, ⲘⲠⲀⲦ= Hzw. „noch nicht, bevor".

ⲘⲠⲞⲞⲨⲈ s. ϨⲞⲞⲨⲈ.

ⲘⲠϢⲀ „sehr" passim.

ⲘⲀⲢⲈ-, ⲘⲀⲢ= Hzw. d. Optativs.

ⲘⲈⲈⲢⲈ „Mittag" So. 2, 4.

ⲘⲞⲨⲢ „binden, gürten, fesseln" Na. 2, 2; So. 2, 1. ⲘⲢ- Joel 1, 13; ⲘⲀⲢ= Hos. 2, 14; Am. 2, 8; Qual. ⲘⲎⲢ Joel 1, 8.

ⲘⲀⲢⲀⲚ „laßt uns gehen! auf!" Mich. 4, 2.

ⲘⲢⲢⲈ- s. ⲘⲈⲒ̈Ⲉ.

ⲘⲢⲢⲈ f. „Fessel, Band" Hos. 11, 4; 13, 8; Na. 1, 13.

ⲘⲢⲢⲒⲦ=, ⲘⲢⲢⲒⲦ, ⲘⲢⲢⲈⲦⲈ s. ⲘⲈⲒ̈Ⲉ.

ⲘⲢϢ „rot" Za. 1, 8 bis.

ⲘⲈⲢⲎϨ m. „Lanze" (Joel 3, 10;) Mich. 4, 3; Hab. 3, 11.

ⲘⲀⲤ in ⲘⲀⲤⲠⲀⲢⲔ „Maulesel" Za. 14, 15.

ⲘⲈⲤ m. „Tierjunges, Kalb" Hos. 13, 8; Joel 1, 6; Am. 6, 4; Mich. 6, 6. 7; Na. 2, 11 bis. 12; Mal. 4, 2.

ⲘⲈⲤ m. „Stier" Hos. 5, 6; 8, 5. 6; 10, 5; 12, 11; 13, 2.

ⲘⲒⲤⲈ „gebären" Hos. 2, 3; 9, 11; 13, 13; Am. 1, 11; Mich. 4, 9. 10; 5, 3; Za. 12, 10. ⲘⲈⲤⲦ= Hos. 2, 5. ϨⲀⲢⲠⲘⲘⲒⲤⲈ „Erstgeburt" Mich. 6, 7.

ⲘⲞⲨⲤ m. „Riemen" Na. 2, 4.

ⲘⲀⲤⲦⲈ „hassen" Mich. 3, 2; Hagg. 2, 14; Mal. 2, 13; ⲘⲈⲤⲦⲰ= (Hos. 2, 5;) 9, 15; Am. 6, 8; Za. 8, 17; Mal. 1, 3; 2, 16.

ⲘⲦⲞ in ⲘⲠⲘⲦⲞ ⲀⲂⲀⲀ Ⲛ- oder mit Possessivpräfix „vor, in Gegenwart von" passim.

ⲘⲀⲈⲒⲦ m. „Weg" Hos. 2, 6.

ⲘⲎⲦ „10" m. Am. 6, 9; Hagg. 2, 16; Za. 8, 19. 23; ⲘⲚⲦ- in ⲘⲚⲦ-ⲞⲨⲒⲈ „11" Za. 1, 7; ⲘⲚⲦ-ⲤⲚⲀⲨⲤ „12" Jon. 4, 11; Seite 366, 11; ⲘⲚ† „15" Hos. 3, 2.

ⲘⲎⲦⲈ f. „Mitte"; ϨⲚ-ⲦⲘⲎⲦⲈ Ⲛ- (oder mit Possessivpräfix) „inmitten, zwischen, unter" passim.

ⲘⲞⲨⲦ (für ⲘⲞⲨⲞⲨⲦ) „töten" Hos. 9, 16; Hab. 1, 17; ⲘⲀⲨⲦ= Hos. 2, 3; 6, 5; Am. 2, 3.

ⲘⲞⲨⲦⲈ „rufen, schreien, nennen (Ⲁ-)" passim.

ⲙⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁ= „sich ausruhen“ Mich. 4, 4; Hab. 3, 16; So. 3, 13; ⲙ̄ⲧⲁⲛ „Ruhe, Heilung, Wohlstand“ Hos. 5, 13; 12, 8.

ⲙⲁⲩ m. (auch pl.) „Wasser“ passim; pl. ⲙⲟⲩⲓ̈ⲉⲩⲉ Hab. 3, 10. ⲙⲁⲛ̄ϯⲙⲁⲩ „Quelle, Bach“ Joel 3, 18; ⲁⲧⲙⲁⲩ „wasserlos“ Hab. 2, 3; So. 2, 13.

ⲙⲉⲉⲟⲩⲉ, ⲙⲉⲩⲉ u. ä. ⲁ- „etw. (Schlechtes) ersinnen, planen, ⲁ- gegen jmd.“ Hos. 7, 15; Joel 3, 4; Mich. 3, 2; Za. 8, 17; ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄- „an etw. denken, sich erinnern“ passim; mit Possessivpräfix Za. 13, 2; ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ „Gedanke“ passim.

ⲙⲏⲏϣⲉ f. „Menge, Heer, Leute“ passim. ⲥⲱⲟⲩϩ-ⲙⲓϣⲉ ⲁ- „gegen jmd. Leute sammeln, Stimmung machen“ (ὀχλογωγεῖν) Am. 7, 16.

ⲙⲟⲩϣⲧ „durchwandern, erforschen“ So. 1, 12; ⲙⲟⲩϣⲧ- Za. 1, 10. 11.

ⲙⲁ(ⲁ)ϩⲉ „gehen, wandeln“ passim. ⲙⲁⲛ̄ⲙⲁϩⲉ „Pfad“ Mich. 4, 2.

ⲙⲁⲓϩⲉ f. „Wunder“ Joel 2, 26. 30; Mich. 7, 15; ⲣ̄ⲙⲁⲓϩⲉ „sich wundern“ (ⲁϫⲛ̄- über) Hos. 3, 5; Mich. 7, 17; Hab. 3, 2.

ⲙⲏϩⲉ m. „Nest“ Abd. 4.

ⲙⲟⲩϩ „(sich) füllen“ (ⲛ̄- mit) Joel 2, 24; 3, 13; Mich. 6, 12; Hab. 2, 16; So. 1, 9; Za. 8, 5; 9, 13. 15; ⲙⲟⲩϩ- Hagg. 2, 7; ⲙⲁϩ= Mich. 3, 8; Na. 2, 12 bis; ⲙⲁϩ- bei Ordinalia passim; ⲙⲁϩ-ⲉⲓⲉⲧ= s. ⲉⲓⲉⲧ=; Qual. ⲙⲏϩ Hos. 8, 7; Am. 2, 13; Na. 3, 1.

ⲙⲟⲩϩ (sic) „brennen“ Hos. 7, 6.

ⲙ̄ϩⲓⲧ m. „Norden“ Joel 2, 20; So. 2, 13; Za. 2, 6; 14, 4.

ⲙⲁϣⲉ f. „Wage“ Hos. 12, 7; Mich. 6, 11.

ⲙⲓϣⲉ „kämpfen“ (ⲙⲛ̄- mit jmd. Hos. 10, 11; Mich. 4, 3; Abd. 7 Za. 10, 5; 14, 3; Mal. 1, 4. ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ „Krieger, Kämpfer“ Joel 3, 9 bis. 11 Am. 2, 14; Abd. 9; Za. 9, 13; 10, 5. 7

ⲙⲁϫⲉ= s. ⲡⲁϫⲉ=.

ⲙⲉⲉϫⲉ m. „Ohr“ Mich. 7, 16.

ⲙⲁϫⲧ (Qual. v. *ⲙⲟⲩϫⲧ) „gemischt s.“ (ϩⲓ- mit etw.) Na. 3, 14

Ⲛ

ⲛ̄- 1. pl. gen. com. des bestimmten Artikels.
2. Partikel des indirekten Genetivs und Objektes.
3. Status nominalis von ⲉⲓⲛⲉ „bringen“, s. d.
4. Präposition zur Bezeichnung des Dativs; stat. pron. ⲛⲉ=.
5. „in“, stat. pron. ⲙ̄ⲙⲁ=.

ⲛⲁ- „meine“ (pl.) passim.

ⲛⲁ- „die von —“ (pl.) Na. 3, 9 Hab. 3, 19.

ⲛⲁ „gehen, kommen“ Hab. 3, 12 Za. 2, 2; 8, 10; dient ferner zur Bildung des Futurum I. und II Qual. ⲛⲏ(ⲟ)ⲩ (gewöhnlich mit futurischer Bedeutung) passim.

ⲛⲁⲉ „sich erbarmen“ (ⲛⲉ=) passim.

ⲛⲉ „diese“ pl. subst. als nachgestelltes Subj. von Nominalsätzen, passim.

ⲛⲉ= Possessivpräfix für den Plural passim.

ⲛⲉ-, ⲛⲉ= Hzw. d. neg. Fut. III.

ⲛⲉ- Hzw. des Präteritum, passim ⲛⲁ- Za. 4, 2; in irrealer Bed. Abd. 5

ⲛⲉ Fragepartikel: Joel 1, 2; Mich. 6 7 bis; Jon. 4, 9; Hagg. 2, 13; Za. 11 13; Mal. 1, 2; 2, 13.

ⲛⲉⲉ= „groß s.“ Hagg. 2, 9.

ëï „diese“ pl. subst. auch in neutr. Bedeutung, passim.

-, ΝΕΙ- „diese“ pl. adj. Hos. 2, 7; 7, 6; Za. 1, 21; 8, 9. 15; 13, 6; 14, 17. 18.

ɔ m. „Zeit“ passim.

ɔ (λ-) „sehen, schauen“ passim. ΝΟ- So. 3, 15. ΝΟ ΆΒΆΆ „(als Seher) sehen“ Am. 7, 12.

ɒ= Subst. Possessivum für den pl. ΝΩΪ So. 3, 10; ΝΩϤ Za. 9, 17.

ΆΒΕ m. „Sünde“ passim. Ρ̄ΝΆΒΕ Ά- „gegen jmd. sündigen“ passim.

ΗΒ in ϨΙΝΗΒ, s. d.

ΟΥΒ m. „Gold“ auch pl. passim.

ΆΕΙΚ „Ehebrecher, ehebrecherisch“ Hos. 3, 1; 4, 13. 14; Mal. 3, 5; ΜΝ̄ΤΝΆΕΙΚ „Ehebruch“ Hos. 2, 2; 4, 2.

ΕΚΕ f. „Wehen“ Hos. 9, 11; 13, 13; Mich. 4, 9; Na. 2, 10. ϯ-ΝΕΚΕ „kreißen“ Mich. 4, 10; Hab. 3, 10.

ΟΥΚϹ „zürnen“ Hab. 3, 8; Za. 1, 15; 10, 3. Qual. ΝΆΚϹ Za. 1, 15; ϯΝΟΥΚϹ (ΝΕ=) „jmdn. erzürnen“ Hos. 10, 5; 12, 14; Za. 8, 14; Mal. 2, 17 bis.

ΚΆΤΕ „schlafen, ruhen, sich niederlegen“ Joel 1, 13; Am. 6, 4; ΜΆΝ̄Ν̄ΚΆΤΕ „Schlaf-, Lagerstätte“ Hos. 7, 14.

ΆΜ m. „Tamariske“ (πίτυς) Za. 11, 2.

ΜΕ= s. ΜΝ̄- „mit“.

Μ „alle“ passim; „irgendein“ Hagg. 2, 12.

Μ „wer?“ passim; adj. Hos. 11, 8 bis. ΆΝΟΥ- Hos. 2, 7; 4, 13; ΝΆΝΟΥ= passim.

ΆΕΙΝΕ „bewegen, beben, erzittern“ Joel 3, 16; Am. 1, 14; Na. 1, 5; 3, 2; Hab. 3, 14; Za. 12, 2.

ΝΟΥΝ m. „Ozean, Abgrund“ (ἄβυσσος) Hab. 3, 10.

ΝΟΥΝΕ f. „Wurzel“ Hos. 9, 16; 14, 6; Am. 2, 9; Mal. 4, 1.

Ν̄ϹΕ- s. ϹΕ-.

ΝΕϹΩ= „schön s.“ Na. 3, 4; Za. 10, 3 11, 10.

Ν̄Τ= s. ΕΙΝΕ „bringen“.

Ν̄ΤΆ= Pron. pers. abs. der 2. und 3. Person: Ν̄ΤΆΚ, Ν̄ΤΟ, Ν̄ΤΆϤ, Ν̄ΤΆϹ, Ν̄ΤΩΤΝΕ, Ν̄ΤΆ(Ο)Υ, passim.

ΝΆΕΙΤ „Mehl“ Hos. 8, 7.

ΝΆΗΤ „barmherzig“ Jon. 4, 2.

ΝΟΥΤΕ m. „Gott“ passim.

Ν̄ΤΚ- „du“ Jon. 4, 2 ter.

Ν̄ΤΗϬ m. „Pflanze, Kraut“ Hos. 10, 4.

ΝΗ(Ο)Υ Qual. zu ΝΆ „kommen“, s. d.

ΝΆΥϨ= „sich (zurück) wenden“ Hos. 2, 7. 9.

ΝΆϢΕ- „viel s.“ Jon. 4, 2; ΝΆϢΩ= passim.

ΝΙϤΕ „(weg) blasen, Hauch“ Mich. 5, 7; Na. 2, 2; ΝΕϤΤ= Hos. 13, 3; Hagg. 1, 9.

Ν̄ϨΙ- s. ϨΙ-.

ΝΗϨ m. „Öl“ passim.

ΝΟΥϨ m. „Meßstrick, Strick“ Am. 2, 8; (7, 17); Za. 2, 1.

ΝΆϨΒ= (von *ΝΟΥϨΒΕ) „anschirren“ Na. 2, 4.

ΝΆϨΒϤ m. „Joch“ So. 3, 9; ϤΆΪ-ΝΆϨΒϤ m. „Zugtier“ Za. 9, 9.

ΝΟΥϨΜΕ „retten“ Hos. 13, 4; Am. 2, 14; Mich. 5, 6; 6, 9; Abd. 14; Na. 2, 2; Hab. 3, 13; So. 2, 3; Za. 9, 16. ΝΆϨΜΕ- So. 3, 19; ΝΟΥϨΜΕ- Za. 2, 7; 8, 13; ΝΆϨΜ(Ε)= Hos. 13, 10. 14; 14, 4; Hab. 1, 2; So. 1, 18; Za. 10, 6; 11, 6; mit 2. sg. f. ΝΆϨΜΕ Mich. 4, 10; So. 3, 17.

ⲛⲉϩⲡⲉ „wehklagen, trauern“ Joel 1, 13; Za. 12, 10. 11. 12.

ⲛⲁϩⲧⲉ ⲁ- „glauben, vertrauen“ Hab. 2, 18. ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ- refl. ⲙⲛ̄- „sich auf jmd. verlassen“ Mich. 7, 5. Qual. ⲛ̄ϩⲁⲧ „treu, zuverlässig s.“ Hos. 11, 12.

ⲛⲁϩ̣ⲧⲉ („Schutz“) in ⲣ̄ⲛⲁϩ̣ⲧⲉ (ⲛⲉ=) „schützen“ Za. 9, 15.

ⲛⲉϫⲉ f. „Zahn“ Joel 1, 6bis (für ⲛⲉⲉϫⲉ).

ⲛⲟⲩϫ „falsch“ Hos. 12, 11; Am. 6, 3; Na. 3, 1; Hab. 2, 18; Za. 8, 17; 10, 2; 13, 2; ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ „Falschheit, Falsches“ passim.

ⲛ̄ϭⲓ Partikel zur Anknüpfung des nachgeholten subst. Subj. von Verbalsätzen, passim; ⲛ̄ϭⲉ Jon. 4, 6.

ⲛⲁϭ „groß“ passim. ⲙⲛ̄ⲧⲛ̣ⲁϭ „Größe“ Za. 11, 3.

ⲛⲁϭⲛⲉϭ „verspotten, schmähen“ Hos. 12, 14; Joel 2, 19; Mich. 6, 16; So. 2, 8bis. 10; 3, 18.

ⲟ

ⲟ „was?“ passim (auch ⲱ geschrieben).

ⲟϩⲉ und ⲱϩⲉ (wohl für ⲟⲟϩⲉ) m. „Herde“ Am. 1, 2; 6, 4; Mich. 2, 12; 4, 8; 5, 4; Hab. 3, 17; So. 2, 14; Za. 10, 3.

ⲟⲟϩ m. „Mond“ Joel 3, 31; Hab. 3, 11.

ⲡ

ⲡ- m. sg. des best. Artikels.

ⲡⲁ- „mein“ sg. m. passim.

ⲡⲁ- „der von —“ Mich. 5, 2.

ⲡⲉ= Possessivpräfix für den sg. m. passim.

ⲡⲉ „dieser“ subst. als nachgesetztes Subj. von Nominalsätzen, passim.

ⲡⲉ nachgestellte Partikel im Verbalsatz: Hos. 13, 5; Abd. 5bis; Hagg. 2, 16.

ⲡⲉ f. „Himmel“ passim. pl. ⲡⲏⲟⲩⲉ Hab. 3, 3.

ⲡⲉï „dieser“ sbst. passim.

ⲡ(ⲉ)ⲓ- „dieser“ adj. passim.

ⲡⲱ= Possessivpron. für den sg. m. subst. ⲡⲱï Hagg. 2, 8bis; ⲡⲱⲧⲛⲉ Mich. 3, 1.

ⲡⲓⲛ m. „Maus“ Za. 1, 8.

ⲡⲟⲩⲛⲉ (für *ⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲉ) „überlaufen (Flüssigkeit), umwenden, abwenden, umkehren, wegführen“ (meist mit ⲁⲃⲁⲗ) Hos. 7, 8; Joel 2, 24; (3, 13); ⲡⲟⲩⲛⲉ-ⲁⲃⲁⲗ Hos. 5, 10; ⲡⲁⲛ= (für ⲡⲁⲁⲛ=) Hos. 10, 5; Am. 6, 7.

ⲡⲣⲟⲩ f. „Winter“ Za. 10, 1.

ⲡⲟⲩⲣⲉ (für *ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲉ) „träumen“ Joel 2, 28; Mich. 3, 7.

ⲡⲁⲣⲕ in ⲙⲁⲥⲡⲁⲣⲕ „Maulesel“ Za. 14, 15.

ⲡⲁⲣⲕ= (von ⲡⲱⲣⲕ) „ausreißen“ So. 2, 4.

ⲡⲏⲣϣ „Mehltau“ (ἐρυσίβη) Hos. 5, 7.

ⲡⲣⲉϩ̣ m. „Decke“ Am. 6, 4.

ⲡⲱⲣϩ̣ ⲁⲃⲁⲗ „(sich) ausbreiten, ausspannen“ Hos. 4, 2; 7, 12; Za. 12, 1. Qual. ⲡⲁⲣϫ (sic) (für ⲡⲁⲣϩ̣) ⲁⲃⲁⲗ Hos. 5, 1.

ⲡⲱⲣϫ „trennen, Spaltung“ Hos. 13, 15; Na. 1, 12.

ⲡⲓⲥⲉ „kochen, schmelzen“ Za. 14, 21. ⲡⲓⲥ- Za. 13, 9; ⲡⲉⲥⲧ= Za. 13, 9.

ⲯⲓⲥ m. „9“ Hagg. 2, 10. 18.

ⲡⲱⲥϩ „beißen“ Mich. 3, 5 (vgl. ⲡⲱϩⲥ).

ⲡⲱⲥϩ̣ „(sich) entfernen, verwirren, irreführen, abfallen“ Hos. 5, 8; Mich. 3, 9; Za. 12, 4; ⲡⲱⲥϩ̣ ⲁⲃⲁⲗ „wild, scheu w. (Tiere)“ (παροιστρᾶν) Hos. 4, 16bis; ⲡⲱⲥϩ̣- Hos. 9, 7.

ⲁⲥⳉϥ m. „Falle“ Hos. 5, 1; 9, 8

ⲧⲉ f. „Bogen“ passim.

ⲱⲧ „laufen, fliehen“ passim; Qual. ⲡⲏⲧ „sich auf der Flucht befinden, flüchtig s.“ Hos. 9, 17; ⲡⲱⲧ ⲥⲉ- „verfolgen“ Hos. 2, 7; 8, 3; 12, 1; Am. 1, 11; Mich. 2, 11; Na. 1, 8; ⲡⲏⲧ ⲥⲉ- Qual. „verfolgen“ Mich. 2, 11; Na. 2, 8; 3, 2. ⲙⲁⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ m. „Zufluchtstätte“ Abd. 14; (Na. 3, 9.)

ⲁⲧⲡⲉⲧ „zerreißen, vergehen“ Za. 14, 12.

ⲟⲟⲩⲉ s. ϩⲟⲟⲩⲉ.

ⲉϣⲉ f. „Hälfte“ Za. 14, 2. 4 öfter. 8 bis.

ⲱϣ „(auf)teilen“ Hos. 10, 2; Na. 2, 10; ⲡⲱϣⲉ Za. 14, 1. 4. ⲡⲁϣ= Joel 3, 3; Mich. 7, 12 bis.

ⲱϩ „gelangen, erreichen“ Mich. 4, 10; „reif werden“ Hos. 9, 10; Mich. 7, 1.

ⲱϩⲥ „Biß“ Mich. 5, 5.

ⲁϩⲟⲩ m. „Hinterteil“ Joel 2, 20; Na. 3, 5; ⲁⲡⲁϩⲟⲩ „nach rückwärts, beiseite“ Abd. 5; So. 3, 3; ϩⲓ-ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄- „hinter“ Za. 2, 8.

ⲱⳉ „spalten, zerreißen“ Hab. 3, 9; ⲡⲱⳉ- Hos. 14, 1; Am. 1, 13.

ⲁⳉⲣⲉ („Heilmittel“) in: ⲣ̄ⲡⲁⳉⲣⲉ ⲁ- „jmdn. heilen“ Hos. 6, 1; ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁⳉⲣⲉ „Quacksalber, Zauberer“ Na. 3, 4; Mal. 3, 5.

ⲁⳉⲥ f. „Jagdbeute“ Na. 2, 12.

ⲁⳉⲥ in ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲁⳉⲥ-ⲡⲁⳉⲥ „in kleine Stücke zerreissen“ (διασπᾶν) Hos. 13, 8.

ⲱⳉⲧ (meist mit ⲁⲃⲁⲗ) „(aus)gießen“ Hos. 5, 10; Joel 2, 28. 29; So. 1, 17; 3, 8; Za. 12, 10; Mal. 3, 10; ⲡⲱⳉⲧ- Hos. 4, 2; Joel 3, 19; ⲡⲁⳉⲧ= Hos. 12, 14.

ⲡⲁϫⲉ-, ⲡⲁϫⲉ= „sprach“ passim; ⲙⲁϫⲉ= (sic) So. 1, 2. 3.

ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲉ „abschälen, anstechen“ Am. 7, 14.

ⲡⲁⲓϭⲉ f. „Mund“ Hos. 2, 17; 6, 5; Joel 1, 5; Mich. 4, 4; 6, 12; So. 3, 13; Za. 8, 9; 14, 12.

ⲣ

ⲣ̄- s. ⲉⲓⲣⲉ.

ⲣⲓ m. „Sonne“ Joel 2, 31; Mich. 3, 6; Jon. 4, 8 bis; Na. 3, 17; Hab. 3, 11; Mal. 4, 2.

ⲣⲟ m. „Mund, Tor“; ⲣⲱ= Mich. 7, 16; Na. 2, 12; So. 3, 9; pl. ⲣⲱⲟⲩ Za. 11, 1 (Tore); ⲕⲁ-ⲣⲱ= (refl.) „schweigen“ (Mund halten) Hab. 3, 16; ⲁⲣⲱ= „gegen“ (feindlich) Za. 12, 9; 14, 12. 16; ⳉⲁⲣⲱ= „vor, entgegen“ (feindlich) Hos. 4, 4; ϩⲓⲣⲱ= s. ϭⲟⲩ; ϩⲓⲣⲛ̄- „an“ Mich. 7, 16.

ⲣⲓⲕⲉ „(sich) neigen“, mit ⲁⲃⲁⲗ „(sich) abwenden, abweichen“, mit ⲁ- „(sich) hinneigen zu —“ Za. 14, 4; Mal. 3, 5. ⲣⲉⲕ- Mal. 3, 7; ⲣⲉⲕⲧ= Hos. 7, 14; 9, 12.

ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ („Schlaf“) in ϫⲓ-ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ „(ein)schlafen“ Na. 3, 18.

ⲣⲱⲕϩ „(ver)brennen“ Am. 2, 1 (ⲣⲱϫϩ); Na. 2, 13; ⲣⲁϫ= Mal. 4, 1. Qual. ⲣⲁⲕϩ „heiß s.“ (Wind) Jon. 4, 8.

ⲣⲁϫⲏ „Backwerk“ Hos. 3, 1.

ⲣⲙ̄- s. ⲣⲱⲙⲉ.

ⲣⲓⲙⲉ „weinen“ Hos. 12, 4; Joel 1, 5; Mich. 7, 4; So. 1, 10; Za. 11, 3; Mal. 2, 13.

ⲣⲱⲙⲉ m. „Mensch“ passim. ⲣⲙ̄(ⲛ̄)- in versch. Zusammensetzungen.

ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ „reich“ Hos. 12, 8; Mich. 6, 12; Za. 11, 5.

ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲓⲉⲩⲉ pl. zu ⲣ̅ⲙⲓⲉⲓ „Tränen" Mal. 2, 13.

ⲣⲁⲙⲡⲉ f. „Jahr" Joel 2, 25; Am. 1, 1; 2, 10; Mich. 6, 6; Za. 1, 12; Mal. 3, 9. ⲣⲙ̅ⲡⲉ- (mit ⲥⲛ̅ⲧⲉ „2") Hagg. 1, 1; 2, 1. 10; Za. 1, 7. pl. ⲣⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲉ Hab. 3, 2.

ⲣⲉⲛ m. „Name" passim.

ⲣ̅ⲡⲉϊⲉ m. „Tempel" Hagg. 2, 9. 15. 18; Za. 8, 9; (Mal. 3, 1). pl. ⲣ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ Hos. 8, 14; Joel 3, 5.

ⲣ̅ⲣⲟ m. „König" passim. pl. ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ Hos. 7, 3. 5. 7; ⲣ̅ⲣⲁϊ Na. 2, 6; 3, 5; Hab. 1, 10; Hagg. 2, 22 bis; ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ f. „Königreich, Herrschaft" Hos 1, 4; Am. 7, 13; Mich. 4, 8; Za. 10, 11. pl. ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲁϊ Hab. 3, 9.

ⲣⲁⲉⲓⲥ („wachen") in ⲙⲁⲛ̅ⲣⲁⲉⲓⲥ „Wache, Wachstation" Na. 2, 6.

ⲣⲏⲥ m. „Süden" Za. 9, 14; 14, 10.

ⲣⲏⲥⲉ m. „Staub" Hos. 13, 3.

ⲣⲉⲥⲟⲩ f. „Traum" Joel 2, 28; Mich. 3, 7; Za. 10, 2.

ⲣⲉⲧ= „Bein, Fuß" Mich. 5, 5. 6; in ⲁⲣⲉⲧ= „hin zu —" und in Verbindung mit ⲱϩⲉ und ⲧⲁϩⲟ, passim; ϩ̱ⲁⲣⲉⲧ= „bei, unter" Hos. 3, 3; Abd. 7.

ⲣⲏⲧⲉ m. „Art" Hos. 9, 13; (Am. 2, 13;) Mich. 7, 20; Abd. 15 bis; Na. 1, 12; 3, 5; Za. 4, 1; 8, 13. 14; 11, 13; „Möglichkeit" Za. 12, 9.

ⲣⲱⲧ „Pflanze, Gewächs" Joel 2, 22.

ⲣⲉϊⲟⲩⲉ f. „Halm, Stroh" Am. 2, 13; Mich. 7, 1; Za. 12, 6; Mal. 4, 1.

ⲣⲁⲩⲛⲉ in ⲙⲛ̅ⲧⲣⲁⲩⲛⲉ f. „Jungfrauenschaft, Mädchenzeit" Joel 1, 8.

ⲣⲁⲩⲧ Qual. „begierig s." (ⲁ- etw. zu tun) Hab. 1, 8.

ⲣⲉϣⲉ „sich freuen, Freude" passim.

ⲣⲉϥ- Präfix zur Bildung von non[...] agentis.

ⲣⲟⲩϩⲉ s. ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ.

ⲣⲱϩⲧ „schlagen" Hos. 10, 14; Mich. [...] 1; So. 1, 10; Za. 10, 11; ⲣⲁϩⲧ[...] Hos. 6, 1; 14, 1.

ⲣⲱϩ̱ⲉ „waschen" Mal. 3, 2 in ⲛⲉⲧⲣⲱϩ̱[...] „Wäscher".

ⲣⲱϩ̱ⲧ in ⲧⲉ-ⲣⲱϩ̱ⲧ ⲛ̅- „jmdm. ge-nügen" Na. 2, 12; ⲧⲉ-ⲣⲱϩ̱ⲧ Abd. 5.

ⲣⲉϩ̱ϥ in ⲣ̅ⲙ̅ⲣⲉϩ̱ϥ „mild, sanft" Joel [...] 11; So. 3, 12; Za. 9, 9.

C

ⲥⲁ m. „Seite, Gegend' Mich. 3, [...] Za. 3, 1 (ϩⲓ-ⲥⲁϩⲟⲩⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲁ[...] „rechts von ihm); Za. 4, 3 (ⲙ̅ⲡⲥⲁϩⲣ[...] ⲙ̅ⲙⲁ= „oberhalb"); Za. 14, 4 ofte[...] ⲥⲉ- in ⲥⲉ-ⲟⲩⲛⲉⲙ „rechts", ⲥⲉ[...] ϭⲃⲓⲣ „links" Za. 12, 6.

ⲥⲁ „außer" mit Subst. Mal. 2, 15; m[...] kausat. Inf. „außer daß" Mich. 6, [...]

ⲥⲉ- „nach, hinter" (örtl. u. zeitl[...] ⲛ̅ⲥⲱ= passim; ⲛ̅ⲥⲉ- Hos. 2, 5. 7 „um" Na. 3, 7; feindlich in Ver[...]bindung mit ⲥⲱⲃⲉ, ⲱϣ, ϣϫⲉ[...] s. d. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲉ-, ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱ= „nach[...] passim.

ⲥⲁϊⲉ m. „Schönheit" Hos. 10, 11 Hab. 3, 3; Za. 11, 7; ⲉⲓⲉⲡⲥⲁϊ[...] „Schmuck" Hos. 2, 13.

ⲥⲉⲓ, ⲥⲓ f. „Zeder" Hos. 4, 13; Am. [...] 9; Za. 11, 2.

ⲥⲉⲓ, ⲥⲓ „sich sättigen" Hos. 4, 10 13, 6; Mich. 6, 14; Hagg. 1, 6 Za. 8, 10; 9, 15.

ⲥⲟ („Schutz") in ϯⲥⲟ ⲁ- „schonen" Joel 3, 16; Jon. 4, 11; Hab. 1, 17 Za 11, 5. 6.

ϒ „trinken" Joel 1, 5; Am. 2, 8; 6, 6; Abd. 16 bis; Hab. 2, 16; Hagg. 1, 6; ⲤⲞⲨ- So. 1, 13; Za. 9, 15; ⲤⲈ- Mich. 6, 15; Za. 10, 7; ⲤⲞⲞ= Joel 3, 3.

ϒ „Monatstag" Hagg. 2, 1 bis. 10. 18. 20; Za. 1, 7. ⲤⲞⲨⲈ (für *ⲤⲞⲨ-ⲞⲨⲈ) „Erster d. Monats" Hos. 2, 11.

ⲞⲨ f. „Lehre, Zucht, Strafe" Hab. 1, 12; So. 3, 1. 7; ⲀⲦⲤⲂⲞⲨ „widerspenstig" So. 2, 2; ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦⲤⲂⲞⲨ f. „Zuchtlosigkeit" Hos. 7, 16. ϯ-ⲤⲂⲞⲨ ⲚⲈ= „belehren, unterweisen" passim. ⲢⲈϤϯⲤⲂⲞⲨ „Lehrer" Hos. 5, 2; ϪⲒ-ⲤⲂⲞⲨ „unterrichtet w." (Ⲁ- etw. zu tun) Mich. 4, 3.

ⲂⲈ „weise" Hos. 13, 13; ⲘⲚ̄ⲦⲤⲀⲂⲈ „Weisheit" Hos. 7, 11.

ⲰⲂⲈ ⲤⲈ- „(ver)lachen" Mich. 3, 7; Hab. 1, 10; Za. 12, 3.

ⲀⲔ „gering w., dahinschwinden" Hos. 4, 3; Joel 1, 10. 12; Na. 1, 4. Qual. ⲤⲀⲂⲔ Mich. 5, 2; Abd. 2; Hagg. 1, 9.

ⲂⲦⲈ m. „Mauer" Hos. 8, 14; Am. 1, 7. 10. 12. 14; Na. 2, 6; (3, 8;) ⲤⲀⲂⲦ- (?) Za. 2, 5.

ⲂⲦⲈ „bereiten" Na. 2, 6; 3, 8; Hab. 2, 12; So. 1, 7. ⲤⲀⲂⲦⲈ-(?) Mich. 7, 3; ⲤⲂ̄ⲦⲰⲦ= Mich. 6, 8; So. 3, 7. Qual. ⲤⲂ̄ⲦⲰⲦ Na. 2, 1; ⲤⲂ̄ⲦⲀⲦ Hos. 6, 3; Mich. 4, 1.

ⲔⲈⲒ̈ „pflügen" Hos, 10, 11; Mich. 3, 12; 4, 3.

ⲒⲔⲈ: ⲤⲰⲔ „ziehen, werfen"; ⲤⲈⲔ= „herausziehen" Hab. 1, 15; ⲤⲈⲔ= ⲀⲠⲈⲤⲎⲦ „niederwerfen" Hos. 7, 12; Abd. 3; ⲤⲈⲔ= ⲀϨⲢⲎⲒ̈ „niederwerfen" Abd. 4; ⲤⲈⲔ= ⲀⲢⲀⲒ̈ „an mich ziehen" Hos. 11, 4; ⲤⲰⲔ ⲀϨⲞⲨⲚ „Zusammenziehen" (συστροφή) Hos. 4, 19.

ⲤⲔⲚⲞⲨϨ „abgemessenes Landstück" Za. 11, 7. 14.

ⲤⲰⲖⲠ „zerreißen" Hos. 13, 8; ⲤⲀⲖⲠ= Na. 1, 13.

ⲤⲀⲖⲤⲖ̄Ⲉ „Trost" Hos. 13, 14; Na. 3, 7; Za. 1, 13.

ⲤⲘⲈⲒ f. „Stimme" Hagg. 1, 12; ϪⲒ-ⲤⲘⲒ Ⲁ- „hören" Hos. 5, 1; Joel 1, 2.

ⲤⲘⲞⲨ Ⲁ- „segnen" Joel 2, 26; Hagg. 2, 19; Hab. 3, 3; Za. 8, 13; Mal. 3, 10. Qual. ⲤⲘⲀⲘⲀⲦ Za. 11, 5.

ⲤⲒⲘ m. „Kraut" Mal. 3, 2.

ⲤⲘⲒⲚⲈ „aufstellen, festsetzen" Hos. 10, 4; Hab. 3, 19; Za. 9, 8; ⲤⲘⲒⲚⲈ- Hos. 2, 18; 12, 1; ⲤⲘⲚ̄- Hos. 5, 2; 9, 8; Hagg. 2, 18; Za. 8, 9; 12, 1; (Mal. 2, 10). ⲤⲘⲚ̄Ⲧ= Hagg. 2, 5; Za. 11, 10.

ⲤⲘⲀⲦ m. „Gestalt, Art, Aussehen" Hos. 9, 8 (?); Za. 12, 10.

ⲤⲘⲀϨ m. „Weintraube" Mich. 7, 1.

ⲤⲚⲞ m. „2" Hos. 6, 2; 10, 10; Na. 1, 9; Hab. 3, 2; Hagg. 2, 20; Za. 1, 8; 11, 7 bis. 14; 13, 8. f. ⲤⲚ̄ⲦⲈ Am. 1, 1; So. 1, 10; Hagg. 1, 1; 2, 1. 10; Za. 1, 7; 4, 3; -ⲤⲚⲀⲨⲤ s. bei ⲘⲎⲦ.

ⲤⲀⲚ m. „Bruder" Hos. 2, 1; 12, 3; Am. 1, 11; Abd. 10. 12; Hagg. 2, 22; Mal. 1, 2; 2, 10. pl. ⲤⲚⲎⲨ Hos. 13, 15; Am. 1, 9; Mich. 5, 3.

ⲤⲀⲚⲈ m. „Räuber" Hos. 7, 1; Abd. 5.

ⲤⲒⲚⲈ f. in ⲤⲒⲚⲈ Ⲛ̄ⲤⲔⲈⲒ̈ „Pflugschar" Joel 3, 10.

ⲤⲰⲚⲈ f. „Schwester" (Hos. 2, 1).

ⲤⲚ̄ⲦⲈ f. „Grundmauer, Fundament" Hos. 8, 14; Am. 1, 4. 7. 10. 12. 14; 2, 2. 5; Mich. 6, 2; Na. 1, 10; Hagg. 2, 18; Za. 8, 9; 12, 1.

ⲤⲚ̄ⲦⲈ s. bei ⲤⲚⲞ.

ⲥⲱⲛⲧ „festsetzen, schaffen" Hos. 13, 4; Za. 9, 8; ⲥⲱⲛⲧ- (?) Hos. 13, 4. „Besitz" (κτῆμα) Hos. 2, 15; „Satzung" (νόμιμον) Mich. 6, 15.

ⲥⲱⲛⲧ „schauen" (ⲁϫⲛ̄-) Hos. 11, 4; Abd. 12, 13; Hab. 1, 3. 13; 2, 1. 15; 3, 6; Hagg. 1, 9. ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲃⲁⲗ „ausschauen" Mich. 7, 4; ⲙⲁⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲃⲁⲗ „Aussichtsplatz" (σκοπιά) Hos. 5, 1; ⲥⲱⲛⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ- „aufschauen zu jmd." Mich. 7, 7; Za. 12, 10. Qual. ⲥⲁⲛⲧ „den Blick auf etw. (ⲁϫⲛ-) gerichtet halten" Hos. 3, 1; Hab. 1, 13; Za. 9, 1.

ⲥⲛⲁϥ m. „Blut" passim; pl. ⲥⲛⲟⲟϥ Mich. 3, 10; 7, 2; Na. 3, 1; Hab. 2, 12.

ⲥⲛⲱϩ „Fessel" (pl.?) Hab. 3, 13.

ⲥⲱⲛϩ „fesseln": ⲥⲁⲛϩ= Hos. 10, 6; Na. 3, 10; Za. 13, 3; Qual. ⲥⲁⲛϩ Za. 9, 11. 12.

ⲥⲁⲛⲉⳉ (für ⲥⲁⲁⲛⲉⳉ) „ernähren, aufziehen" Hos. 9, 12; ⲥⲁⲛⲟⲩϩ= Jon. 4, 10; Za. 11, 16.

ⲥⲁⲡ „Mal" Na. 1, 9; Hagg. 2, 20; ⲛ̄ⲕⲉ-ⲥⲁⲡ „noch einmal" Hos. 1, (6.) 8; Za. 1, 16; 13, 3; ⲉⲧⲓ ⲕⲉ-ⲥⲁⲡ „noch einmal" Hagg. 2, 6; ϩⲓ-ⲟⲩⲥⲁⲡ „auf einmal, zusammen, zugleich" Hos. 1, 11; Am. 1, 15; Za. 1, 15; 8, 21.

ⲥⲉⲉⲡⲉ „übrig bleiben" Am. 6, 9; Za. 12, 14; 14, 16; „der Rest, die Übrigen" passim.

ⲥⲁⲡⲥⲡ „trösten, bitten" Mal. 3, 14; ⲥⲡⲥⲡ- Za. 10, 2.

ⲥⲡⲁⲧⲟⲩ „Lippen" Hos. 14, 3; Hab. 3, 16.

ⲥⲱⲣ- ⲁⲃⲁⲗ „ausbreiten, ausspannen" Za. 1, 16; ⲥⲱⲣ-ⲙ̄ⲙⲁⲁⳉϥ ⲁⲃⲁⲗ „die Schlachtreihe aufstellen, kämpfen" Za. 14, 14.

ⲥⲟⲩⲣⲉ f. „Dorn" Hos. 2, 6.

ⲥⲣⲁⲙⲣⲙ̄ „sich verdunkeln" (συσκοτάζει Mich. 6, 14.

ⲥⲣⲁⲙⲣⲙ̄ „sich bewegen" Hab. 2, 1

ⲥⲧⲁⲓ „Geruch" Hos. 14, 7; ⲥϯ Hos. 14, 8; Za. 9, 17.

ⲥⲁⲧⲉ m. „Pfeil" Hab. 3, 11; ⲣⲉϥϯⲕⲥⲁⲧⲉ „Pfeilschütze" Am. 2, 1

ⲥⲁⲉⲓⲧ in ⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲧ „berühmt s. Hab. 1, 7; So. 3, 20.

ⲥⲉⲉⲧⲉ f. „Flamme" Am. 1, 4; Za. 9, ⲥⲉⲧⲉ Na. 3, 15; So. 1, 18; 3, 8 Za. 11, 1.

ⲥⲉϯ „Sprößling, Schößling" (?) (= σκ πός) Hos. 9, 10 (ⲟⲩⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ „junge Feige"?). Vgl. Na. 3, 12 b Bouriant.

ⲥⲱⲧ ⲁ- „fortfahren etw. zu tun" Za. 14, 21.

ⲥⲱⲧ „ziehen, retten, ausbreiten, aus strecken" (auch mit ⲁⲃⲁⲗ) So. 2, 1 ⲥⲁ(ⲁ)ⲧ= Hos. 7, 13; 13, 14; Mich. 4; So. 3, 1. 15; Za. 10, 8.

ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁ- „hören, erhören" passim mit ⲥⲉ- „auf jmd. hören, gehorchen Hos. 2, 22; 9, 17; Mich. 5, 15 ⲥⲱⲧⲙⲉ- So. 3, 1. ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ „ungehorsam" Hos. 9, 15.

ⲥⲱⲧⲡ „auswählen": ⲥⲱⲧⲡ- Za. 3, 2 Qual. ⲥⲁⲧⲡ „auserlesen, kostbar echt s." Am. 6, 6; Na. 2, 9; Hab. 1 16; So. 3, 9; Za. 11, 13. 16. ⲥⲱⲧ Subst. „Auserwählter" Hagg. 2, 7 „Kleinod" Joel 3, 5.

ⲥⲧⲣ̄ⲧⲣⲉ „zittern" Mal. 3, 16.

ⲥⲁⲧϥ Qual. „gereinigt, geseiht s. Am. 6, 6.

ⲥⲟⲩⲉ s. ⲥⲟⲩ „Monatstag".

ⲥⲟⲩⲟ m. „Weizen" passim.

ⲥⲁⲩ m. „6" Hagg. 1, 1; 2, 1.

ɦ(ο)γ m. „Zeit" Hos. 2, 9; Za. 10, 1.
ογ m. „Stern" Abd. 4; Na. 3, 16.
ⲁⲩⲛⲉ „erkennen" Na. 1, 7; Za. 4, 5. „Wissen, Erkenntnis" passim; ⲥⲟⲩⲱⲛ- Hos. 2, 20; 5, 3; 6, 3; 10, 12; 13, 4; Mich. 3, 1; 4, 12; Hab. 3, 2; ⲥⲟⲩⲱⲛ= Hos. 5, 4; 6, 3; 8, 2; 9, 2; 14, 10; Jon. 4, 11; Hab. 3, 2; ⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ „unwissend" Hos. 4, 15; Za. 11, 15; ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ „Unwissenheit" Hab. 3, 1.
ⲁⲩⲧⲛⲉ „aufrichten, ausstrecken, sich ausbreiten" Hos. 4, 10; ⲥⲟⲩⲧⲛ̄-ⲁⲃⲁⲗ So. 1, 4; ⲥⲟⲩⲧⲛ̄-ⲧⲟⲟⲧ= ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲛ̄- „mit jmd. Umgang pflegen" Hos. 7, 5. Qual. ⲥⲟⲩⲧⲁⲛⲧ „gerade, aufrecht, aufrichtig s." Hos. 14, 10; Mich. 3, 9; 7, 2; Hab. 1, 4.
ⲱⲟⲩϩ (meist mit ⲁϩⲟⲩⲛ) „(ein)-sammeln, sich versammeln" passim; ⲥⲱⲟⲩϩ- Joel 3, 11 bis; Am. 7, 16; Mich. 2, 12; 7, 1; Za. 2, 6; ⲥⲁⲩϩ= Am. 1, 6; Mich. 4, 12; 5, 7; Na. 3, 18; Hab. 1, 15; Hagg. 1, 6. ⲥⲱⲟⲩϩ-ⲙⲓϣⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ- „gegen jmd. Leute sammeln, Stimmung machen" (ὀχλογωγεῖν) Am. 7, 16.
ⲁⲩϩⲥ f. „Versammlung" Hos. 13, 12; Abd. 13; So. 3, 8. ⲣ̄ⲥⲁⲩϩⲥ ⲁ- „gegen jmd. Stimmung machen" Am. 7, 10.
ⲏϥⲉ f. „Schwert" passim.
ⲱϥ (für ⲥⲟⲟϥ) Qual. „entweiht, befleckt s." (τετελεσμένος) Hos. 4, 14.
ⲱⲱϩⲉ „sich entfernen, abwenden"; ⲥⲉϩⲉ- Mal. 3, 7; ⲥⲉϩⲱ= refl. ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁ= Hos. 5, 6; 11, 12.
ϩⲓⲙⲉ f. „Frau" passim.
ⲁϩⲛⲉ s. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ.
ⲁϩⲟⲩ „fluchen, Fluch" Hos. 4, 2 (ⲥⲁⲟⲩϩⲉ geschr.); Za. 8, 13.

ⲥϩⲉï „schreiben" Hos. 8, 12; Mal. 3, 16.
ⲥⲁϩⲉ Qual. v. *ⲥⲓϩⲉ „bitter s." So. 1, 14.
ⲥⲏϩⲉ (pl. zu ⲥⲁϩ) „Wunden" Za. 13, 6.
ⲥⲱϩⲉ „kriechen" Mich. 7, 17.
ⲥϩⲃⲉ „70" Za. 1, 12.
ⲥϩⲛⲉ in ϩⲛ̄-ⲟⲩⲥϩⲛⲉ „plötzlich" Mal. 3, 1.
ⲥⲁϩⲡ= „austrinken" (ἐκπίνειν) Za. 9, 15.
ⲥⲁϩϥ m. „7" Mich. 5, 5; Hagg. 2, 1; Za. 3, 9; 4, 2 bis; 8, 19.
ⲥϫⲉ m. „Heuschrecke" Joel 1, 4 bis; 2, 25; s. auch ϣϫⲉ.
ⲥⲓϭ (für ⲥⲓⲉⲓϭ) m. „Eselsfüllen" Za. 9, 9.
ⲥⲁϭⲛⲉ m. „Salbe" Am. 6, 6.
ⲥϭⲣⲏϩ Qual. „ruhig s." Za. 1, 11.

Ⲧ

ⲧ- f. sg. des best. Artikels.
ⲧⲁ- „meine" sg. f.
ⲧⲁ- „die von —" Hos. 6, 10.
ⲧⲁⲓⲟ „Ehre" Hos. 10, 6; „Gast-, Ehrengeschenk" (δόμα, ξένιον) Hos. 9, 1; 10, 6; Mal. 2, 13.
ⲧⲉ= Possessivpräfix für den sg. f.
ⲧⲉ „diese" subst. als nachgestelltes Subj. von Nominalsätzen, passim.
ⲧⲉ m. „Reife —, Jahreszeit" Hos. 2, 9.
ⲧⲉï „diese" subst. passim.
ϯ- „diese" sg. f. adj. Am. 2, 7; Mal. 4, 1.
ϯ „geben; machen" (auch als Imperativ; dafür nur ausnahmsweise ⲙⲁ, s. d.; auch vor ⲛⲉ= kommt ϯ neben ⲧⲉ vor) passim; ⲧⲉ (nur mit folgendem ⲛⲉ=; auch als Imperativ) Hos. 2, 5; 9, 14; 13, 11; Joel 2, 23; Za. 3, 7; ϯ- passim; ⲧⲉⲉ= Hos. 9, 14; Mich. 3, 5; 4, 13; 6, 16; Abd. 2; mit 3. pl. ⲧⲉⲩⲉ Hos. 2, 12; 8, 10; Joel 3, 3. 6. 7. 8; Mich. 5, 3; 6, 14;

Za. 8, 12; 13, 6. ϯ ⲁⲃⲁⲗ „verkaufen" ϩⲁ- „um" Joel 3, 3. 6. 7; Am. 2, 6; Na. 3, 4; Za. 11, 5; ϯ ⲁⲧⲟⲟⲧ= ⲛ̄- „übergeben, einhändigen" Mich. 6, 14. ϯ ϩⲓⲱⲱ= „anziehen" (Kleider) So. 1, 8; Hagg. 1, 6; Za. 3, 4; 13, 4; Qual. ⲧⲉϊⲉ ϩⲓϩⲱⲱϥ (sic) Za. 3, 3.

ϯ „schlagen, bedrücken" (ⲁϫⲛ̄-) Hos. 11, 4; Mal. 3, 5.

ϯⲟⲩ m. „5" Za. 8, 19; ϯ- Za. 8, 21; -ϯ in ⲙⲛ̄ϯ „15" Hos. 3, 2.

ⲧⲟ „wo?" Hos. 13, 10. 14bis; Mich. 7, 10; Abd. 5; Na. 2, 11bis; 3, 7; Za. 2, 2; Mal. 1, 6; 2, 17.

ⲧⲱ= Possessivum für den sg. f.

ⲧⲃⲁ „zehntausend" Mich. 6, 7; Jon. 4, 11.

ⲧⲉⲃⲟ: ⲧⲉⲃⲁ= (Person) ⲁ- (Sache) „jmdm. etw. zeigen" Hos. 13, 4; Za. 1, 20; ⲧⲁⲃⲁ= (sic) Hos. 10, 11.

ϯⲟⲩⲃⲉ- s. ⲟⲩⲃⲉ.

ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ „vergelten" Hos. 9, 7; 12, 2. 14; Joel 2, 25; 3, 4ter. 7; Abd. 15; Za. 9, 12. ⲧⲱⲃ= (für ⲧⲟⲟⲃ=) Hos. 4, 9.

ⲧⲱⲃⲉ f. „Ziegel" Na. 3, 14.

ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲟ „reinigen, heiligen" Joel 1, 14; 3, 9; So. 1, 7; Hagg. 2, 12; Mal. 3, 3. ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲁ= Hos. 8, 5; Am. 2, 12; Za. 14, 18; Qual. ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲏⲟⲩ Hab. 1, 13; ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲁⲉⲓⲧ Na. 1, 3; ⲙⲁⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟⲩⲟ „Heiligtum" Am. 7, 13.

ⲧⲃⲁⲗ-ⲡⲉⲧ „Knieschlottern" (ὑπόλυσις γουνάτων) Na. 2, 10.

ⲧⲃ̄ⲛⲓ m. „Zugtier, Vieh" So. 2, 14; pl. ⲧⲃ̄ⲛⲉⲩⲉ Joel 2, 22; Mich. 5, 8; Jon. 4, 11; So. 1, 3; Hagg. 1, 11; Za. 2, 4; 8, 10; 14, 15.

ϯⲃⲥ in ϫⲓ-ϯⲃⲥ „betrügen" Hos. 12, 3; Mal. 3, 8bis. 9.

ⲧⲃ̄ⲧ m. „Fisch" passim.

ⲧⲁⲃⲧⲃⲉ Bedeutung unklar („Schmuck"?) Na. 3, 17.

ⲧⲱⲃϩ „bitten, anflehen" Hos. 12, 4; So. 3, 10; ⲧⲃ̄ϩ- Za. 8, 22; ⲧⲱⲃϩ Za. 8, 21.

ⲧⲉⲕⲟ „untergehen, vernichten" passim. ⲧⲉⲕⲉ- So. 2, 5; Za. 11, 6; ⲧⲉⲕⲁ Hos. 2, 18; 8, 4; Mich. 6, 13; Na. 2, 3; So. 1, 11. 13; 2, 4; Za. 9, 10; 14, 2; ⲕⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ „ins Verderben stürzen" Joel 1, 7; So. 2, 13; Za. 7, 14; Mal. 1, 3; ϩⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ „zugrunde gehen" Hos. 5, 9; Joel 3, 19; Mich. 7, 13; So. 2, 15.

ϯⲕⲉ „werfen, verjagen, ausstoßen, zurückweisen, verstoßen, verwerfen" (meist mit ⲁⲃⲁⲗ) Hos. 4, 6; 10, 7; Am. 2, 13 (bis); Na. 3, 6; Hab. 1, 17; Hagg. 2, 16bis; Za. 9, 4; 11, 14; ϯⲕ- Hos. 7, 14; Joel 3, 3; Abd. 11; Na. 3, 10; ⲧⲉⲕ= passim.

ⲧⲱⲕ „die Oberhand behalten" (δύναμαι) Hos. 12, 4; „sich rüsten" (ἀνδρίζειν) Na. 2, 2; ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ „Mut fassen, getrost s." Joel 2, 21. 22; So. 3, 16; Hagg. 2, 5; Za. 8, 13. 15; Qual. ⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ Za. 14, 11.

ⲧⲱⲕⲙⲉ „herausziehen" Hab. 1, 15; ⲧⲁⲕⲙ= Za. 3, 2; Qual. ⲧⲁⲕⲙ Na. 3, 3.

ⲧⲕⲏⲛ(?) (eventuell ⲧⲕⲏⲧ zu lesen s. Bem.) in ϯⲧⲕⲏⲛ „sich entzünden" (?) (Wunde) Na. 3, 19.

ⲧⲁⲗⲟ „aufsteigen (lassen), besteigen (ⲁ-)" Hos. 10, 11; 14, 4; Na. 3, 3; Hab. 3, 8; Mal. 2, 12; ⲧⲉⲗⲟ Na. 2, 4; ⲧⲁⲗⲟ- Hos. 4, 13; ⲧⲉⲗⲟ- Hos. 11

2; ⲧⲁⲗⲉ- Hab. 3, 15; Mal. 3, 3; ⲧⲁⲗⲁ= Hos. 11 3; Qual. ⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ Hagg. 2, 22; Za. 1, 8; 9, 9; 10, 5; ⲧⲁⲗⲏⲟⲩ Za. 12, 4.

ⲉⲗⲏⲗ „frohlocken, jauchzen“ Hab. 3, 18.

ⲧⲁⲉ „tröpfeln, träufeln“ Mich. 2, 11.

ϯⲗⲉ m. „Tropfen“ Mich. 2, 11.

ⲗϭⲟ „heilen“ Hos. 7, 1; 14, 5; Na. 3, 19; Mal. 4, 2; ⲧⲗ̄ϭⲉ- Hos. 5, 13; ⲧⲗ̄ϭⲁ= Hos. 6, 1; 11, 3; Za. 11, 16.

ⲙ- Negativverb zur Neg. des Infinitivs, Konjunktivs und Präs. II im Konditionalsatz; ⲧⲙⲛ̄- Mich. 6, 15; Za. 14, 18.

ⲙⲁⲓⲟ „rechtfertigen“ Mich. 6, 11; Qual. ⲧⲙⲁⲓⲏⲩ Hos. 11, 7.

ⲁⲙⲁ= (Person) ⲁ- (Sache) „verkündigen, erzählen, zeigen“ Hos. 8, 4; Mich. 4, 2; 6, 8; 7, 5. 9. 15; Za. 1, 9.

ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ „Orakelverkünder“ Hos. 3, 4.

ⲁⲙ= Za. 1, 21; entw. für ⲧⲁⲙ= von ⲧⲱⲙ „schärfen“ oder von ⲧⲟⲩⲟⲩⲙⲉ „sich vereinigen“??

ⲙⲉ „Stadt, Dorf“ in ⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ „Stadt-, Dorfbewohner“ Za. 13, 7.

ⲙⲛ̄- s. ⲧⲙ̄-.

ⲁⲙⲥ= „begraben“ Hos. 9, 6; Na. 3, 10.

ⲱⲙⲉⲥ f. „Sack, Beutel“ Mich. 6, 11.

ⲱⲙⲧ ⲁ- „begegnen“ Za. 2, 3.

ⲁⲙⲧⲙⲉ „finster w.“ So. 1, 15.

ⲁⲛⲟ „schaffen, machen, bereiten“ Hos. 13, 2; Jon. 4, 5; Hab. 2, 18. ⲧⲁⲛⲁ= Hos. 2, 8; 8, 4. 6. 14; Am. 2, 4. 8.

ⲏⲛⲉ m. „Damm“ Hab. 1, 10.

ⲏⲛⲉ Personalpron. 2. pl. dem status nominalis angefügt, passim.

ⲛⲟⲩ „jetzt“ passim.

ⲧⲱⲛⲉ „sich aufmachen, sich erheben, aufstehen“ passim.

ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ „schicken“ Joel 2, 19; Mal. 4, 4; ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ-(?) Joel 3, 13. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ= Joel 2, 25; 3, 7; Za. 2, 9. 11; ⲧⲛ̄ⲛⲁ= Hagg. 1, 12.

ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ= „gleich machen, vergleichen“ Hos. 4, 5; Qual. ⲧⲛ̄ⲧⲁⲛⲧ So. 1, 11.

ⲧⲛ̄ϩ m. „Flügel“ Hos. 4, 19; Mal. 4, 2.

ⲧⲛ̄ϩⲟ „beleben“ Za. 9, 9.

ⲧⲡⲉ „das Obere“ in ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ „droben im Himmel“ Joel 2, 30.

ⲧⲁⲡ m. „Saum, Zipfel“ Hagg. 2, 12 bis; Za. 8, 23; „Schloß“ Hos. 8, 1.

ⲧⲉⲡ m. „Horn“ Mich. 4, 13; Hab. 3, 4; Za. 1, 18. 19. 21 ter.

ϯⲡⲉ f. „Lende“ Na. 2, 2. 10.

ⲧⲁⲡⲣⲟ f. „Mund“ Mich. 3, 5; Za. 9, 7.

ⲧⲁⲣ= Hzw. des Temporalis („als“) 3. pl. ⲧⲁⲣⲟⲩ- Hos. 10, 6.

ⲧⲏⲣ= „ganz“ passim; ⲁⲡⲧⲏⲣϥ „überhaupt“ So. 3, 6.

ⲧⲱⲣⲉ „Hand“ in ⲣ̄ⲧⲱⲣⲉ „klatschen, singen“ (ἐπικράζειν) Am. 6, 5; ⲣ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏï ⲁϫⲱ= „über jmd. (aus Freude) in die Hände klatschen“ Na. 3, 19.

ⲧⲱⲣⲡ „rauben“ Hos. 5, 14; 13, 15; Mich. 3, 2; Na. 2, 9 bis. 12; Mal. 3, 10. ⲧⲁⲣⲡ= Na. 2, 12; So. 1, 13; 2, 4. 9.

ⲧⲣⲓⲣ f. „Ofen“ Hos. 7, 4. 6. 7; Mal. 4, 1.

ⲧⲱⲣϣ s. ϩϩⲧⲱⲣϣ.

ⲧⲥⲓⲁ= „sättigen“ ⲛ̄- „an“ Hos. 7, 6; 13, 6; 14, 8; mit 2. pl. ⲧⲥⲓⲱⲧⲛⲉ Joel 2, 26; vgl. Joel 2, 19.

ⲧⲥⲟ „tränken“ Joel 3, 18; ⲧⲥⲁ= (Am. 2, 12).

ϯⲥⲟ s. ⲥⲟ.

ⲦⲤⲈⲂⲀ= „zeigen, belehren" (acc. Pers. ⲁ- Sache) Hab. 1, 3; Za. 3, 1; 13, 5; ⲦⲤⲀⲂⲀ= Am. 8, 1.

ⲦⲀⲈⲒⲦ „trauern, klagen" Joel 1, 5. 8. 11. 13; So. 1, 11.

ⲦⲞⲞⲦ= (stat. pron. zu ⲦⲰⲢⲈ) „Hand" passim. Ⲣ̄ⲀⲦⲞⲞⲦ= ⲁ- „sich bemühen etw. zu tun" Am. 6, 10. Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲦ= „weg von, von her, vor (retten), durch, von" passim; als Ersatz für das Possessivpräfix, wo dessen Anbringung die Konstruktion nicht gestattet Hos. 13, 15; Abd. 6; Na. 3, 10; Za. 9, 11; ⲀⲂⲀⲀ ϨⲒⲦⲞⲞⲦ= „durch, von" Hos. 8, 4; Za. 9, 17. ϨⲒⲦⲚ- in derselben Bed. Hos. 9, 7; Mich. 5, 7. ⲀⲂⲀⲀ ϨⲒⲦⲞⲞⲦ= „hindurch, vorüber" (Joel 3, 17;) Na. 2, 1; So. 2, 15; Za. 9, 8; ⲀⲂⲀⲀ ϨⲒⲦⲚ̄- Za. 13, 9; ⲀⲂⲀⲀ ϨⲒⲦⲞⲞⲦ= „vor" (jmd. zittern) Na. 1, 5. ⲔⲀⲀ= Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲦ= „einschätzen, zuzählen" (?) (λογίζω, ⲰⲠ) Am. 6, 5; ⲔⲀ-ⲦⲞⲞⲦ= ⲀⲂⲀⲀ „schwach, ohnmächtig w., die Hände sinken lassen" (ἀπολέγειν τὴν ψυχήν; ἀσθενεῖν) Jon. 4, 8; So. 3, 16; Mal. 3, 11; ⲞⲨⲰϨ ⲀⲦⲞⲞⲦ= refl. ⲁ- „fortfahren etw. zu tun" Hos. (1, 6); 9, 15 (ⲞⲨϨⲰ); 13, 2; Am. 7, 13; Na. 2, 1; So. 3, 10; Za. 9, 8.

ϯⲦⲰⲚ „Streit" Am. 1, 11.

ⲦⲞⲨⲰ= in ϨⲒ-ⲦⲞⲨⲰ= „neben" Am. 2, 8; ⲠⲈⲦϨⲒⲦⲞⲨⲰ= „Nachbar, Nächster" Mich. 7, 2; Za. 3, 8. 10; 8. 10. 16. 17; 11, 6. 9; 14, 13bis; Mal. 3, 16; 4, 5.

ⲦⲀⲨ m. „Berg" passim (auch pl.); pl. ⲦⲞⲨⲒ̈ⲈⲒ̈ Joel 3, 18; Mich. 2, 9; 4, 1; 6, 1; Na. 1, 5; Hab. 3, 6; Za. 1, 10. 11; 14, 5; ⲦⲞⲨⲈⲒ̈ Hos. 4, 13; Na. 3, 18.

ⲦⲈⲞⲨⲞ (meist mit ⲀⲂⲀⲀ) „hervorbringen, verkündigen, antworten" (Hos. 9, 16); Joel 2, 22; Mich. 3, 8; 7, 3; Na. 2, 1; Hagg. 2, 19; ⲦⲈⲞⲨⲞ Joel 3, 18; ⲦⲈⲞⲨⲀ= Joel 1, 3ter; Mich. 6, 9; Hab. 2, 1; So. 2, 3; Hagg. 1, 10; Mal. 3, 10; ⲦⲈⲞⲨⲞ ⲀϩⲢⲎⲒ̈ „hinab, niederwerfen, umstürzen" So. 3, 6; Hagg. 2, 22; ⲦⲈⲞⲨⲀ= ⲀϩⲢⲎⲒ Hagg. 2, 22; Za. 9, 6.

ⲦⲈⲒⲞⲨⲈ „50" Hagg. 2, 16.

ⲦⲎ(Ⲟ)Ⲩ m. „Wind" Hos. 12, 1; 13, 15; Jon. 4, 8; Za. 2, 6.

ⲦⲞⲞⲨⲈ m. „Sandale" Am. 2, 6.

ⲦⲞⲨⲚⲞⲨⲤ „erwecken, erregen" Mich. 3, 5; ⲦⲞⲨⲚⲤ als stat. abs. Za. 11, 16; ⲦⲞⲨⲚⲞⲨⲤ- Joel 3, 9; Za. 9, 13; ⲦⲞⲨⲚⲤ̄- Hagg. 1, 14; ⲦⲞⲨⲚⲀⲤ Hos. 6, 2; Za. 4, 1.

ⲦⲞⲨⲚⲞⲨ-ⲈⲒⲈⲦ= s. ⲈⲒⲈⲦ=.

ⲦⲞⲨϪⲞ „heilen, retten, befreien" ⲦⲞⲨϪⲞ- Za. 8, 7; ⲦⲞⲨϪⲈ- Za. 12, 7; ⲦⲞⲨϪⲀ= Hos. (1, 7bis;) 6, 2.

ⲦⲀϢ m. „Grenze, Gebiet" Hos. 5, 10; Joel 3, 6; So. 1, 16; 2. 5. 7. 8; 3, 6; Mal. 1, 3. 5; pl. (verschiedene Schreibungen für ⲦⲞⲞϢ) ⲦⲞⲞϢ Za. 9, 2; ⲦⲰϢ Am. 1, 13; Mich. 5, 6; ⲦⲞϢ Abd. 7.

ⲦⲀϢⲞ „vermehren, zahlreich machen" Hos. 8, 11; 10, 1; Na. 3, 16; ⲦⲀϢⲞ Hos. 8, 14; 12, 1; ⲦⲀϢⲈ- Joel 2, 20; ⲦⲀϢⲀ= Hos. 2, 8; 12, 10.

ⲦⲰϢⲈ „festsetzen, bestimmen, machen wie —, zu —" Za. 8, 15; (Saiten) „stimmen" Na. 3, 8; ⲦⲀϢⲈ- Mich. 5, 1; ⲦⲀϢ= Hos. 2, 3. 14; Hab. 1, 12; So. 1, 14; Za. 1, 6.

ⲦⲀϢⲈⲀⲒϢ „predigen" Hos. 5, 8; Joel 1, 14; 3, 9; Mich. 3, 5; Na. 2, 1

ⲥⲍⲟ „aufstellen, befestigen, fassen, erreichen“ (auch mit ⲁⲣⲉⲧ=) Am. 2, 14; Hagg. 2, 9; Za. 1, 6; 11, 12; ⲧⲉⲍⲁ= Hos. 2, 7; 7, 13; 10, 9; 13, 13; Mich. 6, 6; Abd. 6; Hab. 3, 19; Za. 11, 12.

ⲱⲍ „Stroh“ Na. 3, 14.

ⲱⲍ „verwirren, aufrühren“ Hab. 3, 15.

ⲃⲓⲟ „erniedrigen, demütigen, niederwerfen, zuschanden machen, vernichten“ Hos. 2, 15; 5, 5; 7, 10; 9, 2; 10, 14 bis; Joel 1, 10; Za. 10, 2; 11, 12; (Mal. 1, 12;) ⲑⲃ̄ⲃⲓⲁ= Hos. 14, 9; Qual. ⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲟⲩ So. 2, 3; 3, 12.

ⲁⲍⲙ= „berufen, einladen“ Joel 2, 32; So. 1, 7.

ⲙⲕⲟ „betrüben, mißhandeln“ So. 1, 12; ⲑⲙ̄ⲕⲉ- Za. 8, 14; ⲑⲙ̄ⲕⲁ= Hos. 9, 7; So. 3, 19.

ⲛⲟ „mieten“ (ⲙ̄ⲙⲁ=) Hos. 3, 2.

ⲱϣⲁ= „erschrecken (trans.)“ Mich. 4, 4; So. 3, 13.

ⲱⲍⲥ „salben“ Am. 6, 6; ⲧⲱⲍⲥ- Hos. 8, 10; ⲧⲁⲍⲥ= Mich. 6, 15.

ϩⲉ „sich betrinken, Trunkenheit“ Hos. 4, 11; Joel 1, 5; Mich. 2, 11; Na. 3, 11; Hab. 2, 15; Qual. ⲧⲁϩⲉ Joel 1, 5.

ⲱϩ „(sich) mischen“ (ⲙⲛ̄- mit) Hos. 4, 14; 7, 7.

ϩⲡⲟ „zeugen, erzeugen, erwerben“ Hos. (1, 8;) 5, 7; 9, 16; ⲧϩⲡⲁ= Hos. 2, 12; Za. 13, 3 bis. 5.

ⲁϫⲣⲟ „befestigen, stärken“ Hos. 13, 4; ⲧⲁϫⲣⲉ- Hos. 7, 15; ⲧⲁϫⲣⲁ= Hab. 2, 1.

ⲱϭ „backen“ Hos. 7, 4.

ⲱϭⲉ „pflanzen“ So. 1, 13; „hinreichen bis —“ (ϣⲁ) Za. 14, 5.

ⲧⲉϭ-ⲧⲉϭ in ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϭ-ⲧⲉϭ „in kleine Stücke zerschlagen, zerreißen“ Mich. 3, 3.

ⲟⲩ

ⲟⲩⲁⲉⲓ m. „Lauf“ Hab. 3, 8; ϯ-ⲡϥⲟⲩⲁⲓ (mit versch. Possessivpräfixen) „laufen“ Joel 3, 9; Na. 2, 6; 3, 7 (ϯⲟⲩⲁⲉⲓ); Hab. 1, 8 bis; ϯ-ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲁϊ Na. 3, 2; Mal. 3, 5.

ⲟⲩⲁⲓ „wehe!“ (ⲛⲉ=) Hos. 7, 13; 9, 12; Am. 6, 1; Mich. 7, 1 bis. 4 bis; Na. 3, 17; Hab. 2, 19; So. 2, 5; 3, 18.

ⲟⲩⲁϊⲉ m. „Landmann, Bauer“ Joel 1, 11.

ⲟⲩⲉ m. „einer“ passim; f. ⲟⲩⲓⲉ So. 2, 15; Za. 4, 3 bis; mit Zehner: -ⲟⲩϊⲉ Hagg. 2, 1; Za. 1, 7. ⲡⲟⲩⲉ „der éine“ Za. 11, 7; ⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲉ „der éine Stein“ Za. 3, 9; ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ „jeder (einzelne)“ passim; f. ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ Za. 12, 14.

ⲟⲩⲉϊⲉ „Ferne“ (sich entfernen) Za. 10, 9; ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϊⲉ „von ferne“ Hab. 1, 8; Qual. ⲟⲩⲏⲟⲩ „fern s.“ Joel 3, 8.

ⲟⲩ (für ⲟⲩⲟⲩ *ūu*) „schwanger w.“ Hos. 1, 8; 9, 11; Qual. ⲉⲉⲧ Hos. 14, 1; Am. 1, 3. 13; Mich. 5, 3.

ⲟⲩ(ⲟⲩ) (*wū*) „aufhören, zu Ende gehen“ Hos. 13, 2; ϯⲟⲩⲟⲩ „ausruhen, sich lagern“ So. 2, 7.

ⲟⲩ(ⲟⲩ) (*wū*) „Botschaft“ Abd. 1; ⲣ̄ⲟⲩⲟⲩ „antworten“ Mich. 3, 11; ϫⲓ-ⲟⲩⲟⲩ „Orakel geben“ Hos. 4, 12.

ⲟⲩⲟⲩ (*wū*) in ϯⲟⲩⲟⲩ „wachsen, blühen“ Hos. 10, 4; 14, 6. 8. 9; Joel 2, 22; Jon. 4, 6. 10; Hab. 3, 17; „wachsen lassen“ (ⲙ̄ⲙⲁ=) Hagg. 1, 11; „Gewächs, Pflanze“ Na. 1, 4; So. 2, 2.

ⲟⲩⲃⲉ- „gegen“ in ϯⲟⲩⲃⲉ- „kämpfen, widerstehen, sich widersetzen“ Mal. 3, 15; ϯⲟⲩⲃⲏ= Abd. 11; Na. 1, 2. 11; Za. 3, 1.

ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ „rein, frei, heilig w.“ passim; ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ „Heiliger“ passim.

ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ m. „Priester“ passim. ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ „Priesterschaft“ (ἱερατεία) (Hos. 3, 4); Am. 2, 11.

ⲟⲩⲱⲃϩ̱ „weiß“ Za. 1, 8.

ⲟⲩⲟⲩⲗⲉ (*wūule*) „Überfluß haben an —“ (ϩ̱ⲗ-) Za. 1, 17.

ⲟⲩⲱⲙ „essen, fressen, verzehren“ passim; ⲟⲩⲱⲙ- Hos. 9, 3; ⲟⲩⲁⲙ= passim. ϭⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ „Speise“ Hab. 1, 16 (ϭⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲉ); Hagg. 2, 12 bis.

ⲟⲩⲁⲙϥ m. „Krippe“ Hab. 3, 17.

ⲟⲩⲛ̄- „es ist, es gibt“ und zur Einleitung von Sätzen mit undeterminiertem Subj.; ⲟⲩⲛ̄ⲧ= (ⲙ̄ⲙⲟ) „haben“ Na. 3, 4.

ⲟⲩⲛⲟⲩ f. „Stunde“ in ϩ̱ⲛ̄-ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ „sofort“ Hos. 11, 8; ϯⲛⲟⲩ s. d.

ⲟⲩⲁⲛ „jemand, etwas“ Joel 1, 2; ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ „alle, jeder“ meist als pl. konstruiert, passim.

ⲟⲩⲁⲉⲓⲛⲉ m. „Licht“ passim; ⲣ̄ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ⲁ- „(er)leuchten“ Mich. 7, 8; ϫⲓⲟⲩⲁⲓⲛⲉ „erleuchtet w.“ Hos. 10, 12.

ⲟⲩⲉⲛ „öffnen“ Na. 2, 6; Za. 13, 1 bis; 14, 4; ⲉⲟⲩⲉⲛ Za. 12, 4. ⲗⲟⲩⲛ̄- Imperativ (?) Za. 11, 1.

ⲟⲩⲱⲛ m. „Teil“ Za. 13, 8; ⲟⲩⲛ̄ϩ̱ⲁⲙⲧ „ein Drittel“ Za. 13, 8. 9.

ⲟⲩⲛⲉⲙ „rechts“ Za. 3, 1; 11, 17; 12, 6; f. „die Rechte“ Jon. 4, 11; Hab. 2, 16. ϩⲓ-ⲟⲩⲛⲉⲙ „rechts“ Za. 4, 3.

ⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲓⲛ m. „Grieche“ Joel 3, 6; Za. 9, 13.

ⲟⲩⲛ̄ⲧ= s. ⲟⲩⲛ̄-.

ⲟⲩⲱⲛϣ m. „Wolf“ Hab. 1, 8; So.

ⲟⲩⲛⲁϥ „sich freuen, Freude“ Joe 5; 2, 21; Hab. 1, 16; So. 3, 14. Za. 8, 19; 10, 7.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ „(sich) offenba enthüllen, erscheinen“ Hos. 2, 5, 9; Mich. 6, 5; Hab. 1, 12; 3, Za. 14, 7; Mal. 3, 2; ⲟⲩⲁⲛϩ= ⲁⲃ „sich zeigen“ So. 2, 11. Qual. ⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ Joel 2, 31; Mich. 4, 1; So. 3 Mal. 4, 5.

ⲟⲩⲏⲣ „wieviel?“ Za. 2, 2 bis.

ⲟⲩⲣⲁⲧ „sich freuen, Freude“ Ho 11; So. 3, 14. 17.

ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ f. „Fuß“ Na. 2, 1; Hab 19; Za. 14, 4. 12; Mal. 4, 3. p ⲟⲩⲣⲉⲧⲉ Na. 1, 3.

ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲥⲉ „sägen, zersägen“ Am. 1

ⲟⲩⲱⲥϩ̱ „weit w., erweitern, We Am. 1, 13; Za. 2, 2; Qual. ⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ „ausgedehnt, weit s.“ Ho 16.

ⲟⲩⲁⲉⲧ= „allein“ Hos. 8, 9; ⲟⲩⲁϩ Hos. 8, 4.

ⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ „faulen“ Za. 14, 12.

ⲟⲩⲱⲧ „der einzige, derselbe“ Ho 11; Am. 2, 7; 6, 9; So. 3, 9; Za. 8, 21; 9, 12; 11, 8; Mal. 2, 10b

ⲟⲩⲱⲧⲛⲉ- ⲁⲃⲁⲗ „opfern, spen Hos. 9, 4. „Trankopfer“ Joel 1, 9

ⲟⲩⲱⲧϩ „schmelzen, (Metall) (ι gießen“ Joel 3, 10; Mich. 4 ⲟⲩⲁⲧϩ= Mal. 3, 3. ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩ „Schmelzofen, Schmelztiegel“ Za 13 bis; Mal. 3, 2.

ⲟⲩⲁⲉⲓϣ m. „Zeit“ passim; ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ „jederzeit“ Hos. 12, 6; N 19; Hab. 1, 17.

ⲟⲩⲱϣ m. „Spalt, Lücke“ So. 2

ⲱϣⲃⲉ „antworten“ passim.
ⲱϣⲙⲉ „(Teig) kneten“ Hos. 7, 4.
ⲱϣⲧ „anbeten“ Mich. 5, 13; So. 1, 5; Za. 14, 16, 17.
ⲱϣϥ „aufreiben, zertrümmern“ Na. 1, 6; Hab. 3, 6.
ⲱϩ „legen, sich niederlassen, ansiedeln“ passim; ⲟⲩϩⲱ Hos. 9, 15; ⲟⲩⲱϩ- Mich. 5, 5. 6; ⲟⲩⲁϩ= refl. ⲥⲉ- „jmd. folgen“ passim; ⲟⲩϩⲁ= Hos. 13, 4; Qual. ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱ= Hab. 3, 5; So. 1, 6. Qual. ⲟⲩⲏϩ „wohnen“ passim; ⲟⲩϩⲏ Hos. 4, . 3. ⲟⲩⲱϩ ⲁⲧⲟⲟⲧ= s. bei ⲧⲟⲟⲧ=. ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱϩ m. „Wohnstätte“ Za. 10, 4.
ⲱϩ in ϥⲓ-ⲟⲩⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁ= refl. „blitzen“ (?) (von Waffen) (ἐξαστράπτω) Na. 3, 3.
ⲱϩⲙⲉ „entgegen sprechen“ ϩⲁⲣⲱ=) Hos. 4, 4; ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙⲉ „wieder“ Za. 1, 16.
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ „befehlen, Befehl“ Am. 2, ; Jon. 4, 6. 7. 8; Za. 3, 7.
ⲁϩⲉⲧ= s. ⲟⲩⲁⲉⲧ=.
ϩⲓ f. „Nacht“ passim.
ⲱϩⲉ „wollen, wünschen, lieben“: ⲟⲩⲱϩ- Mal. 3, 17; ⲟⲩⲁϩ= Hos. 6, 6; Hagg. 2, 23; Mal. 3, 1. 12. 17. ⲟⲩⲱϩⲉ „Wunsch“ Mich. 7, 3. „Wohlgefallen“ Mich. 7, 18; Mal. 2, 17.
ϫⲉⲓ̈ „gesund, gerettet w.“ Joel 2, 2; Mich. 6, 14 bis; Hab. 3, 8. 13; Mal. 3, 15. 17. Qual. ⲟⲩⲁϫ Za. 11, 6.
ⲁϭⲉ f. „Kinnbacken“ Hos. 11, 4; Mich. 5, 1.
ⲱϭⲡ „zerbrechen, zerstören“ Joel 1, 7; Na. 3, 19; ⲟⲩⲁϭⲡ= Mich. 3, 3.

ⲱ

ⲱ öfter für ⲟ „was?“, s. d.
ⲱⲱ= „Rücken“ in ϩⲓⲱⲱ= stat. pron. zu ϩⲓ- „auf“: ϩⲱⲱϥ Za. 3, 4; ϩⲓϩⲱⲱϥ Za. 3, 3.
ⲱⲃϣ ⲙ̄ⲙⲁ= refl. ⲁ- „etw. vergessen“ Mich. 7, 18; Mal. 3, 9 bis; ⲣ̄ⲡ(ϥ)ⲱⲃϣ (mit versch. Possessivpräfixen oder mit folgendem ⲛ̄-) Hos. 2, 13; 4, 6 bis; 8, 14; 13, 6. ⲁⲃϣ= refl. ⲁ- Za. 1, 12.
ⲱⲗ „(ein)bringen“ mit ⲁϩⲟⲩⲛ Za. 9, 3; ⲁⲗ= ⲁϩⲟⲩⲛ Hagg. 1, 6.
ⲱⲙⲕ „verschlingen“ Hos. 8, 8; Hab. 1, 13.
ⲱⲙϫ „entwöhnen“ (Kind) Hos. 1, 8.
ⲱⲛ „Heliopolis“ passim.
ⲱⲛⲉ m. „Stein“ (Hab. 2, 19;) Hagg. 2, 15 bis; Za. 3, 9 bis; 9, 15 bis. 16; 12, 3.
ⲱⲛϩ „leben, Leben“ passim. Qual. ⲁⲛϩ Hos. 1, 10; 4, 15; Za. 14, 8; ϯⲁⲛϩ ⲁⲛⲁⲕ „so wahr ich lebe!“ So. 2, 9.
ⲱⲡ „(zu)zählen, ansehen, gelten lassen als —“ Za. 13, 1; ⲁⲡ= Hos. 8, 12.
ⲱⲣⲃⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ „einschließen“ Mich. 5, 1; Abd. 14; ⲁⲣⲃ= Mich. 7, 17; Qual. ⲁⲣⲃⲉ „dicht, unzugänglich s.“ (?) (σύμφυτος) Za. 11, 2.
ⲱⲣϫ „befestigen, Festung“ Za. 9, 12; Qual. ⲁⲣϫ Hos. 10, 14; Mich. 7, 12; Hab. 1, 10; Za. 9, 3.
ⲱⲥⲕ „Verzögerung“ Joel 3, 4.
ⲱⲥϩ „abschneiden, mähen, ernten“ Hos. 6, 5 (ϩⲱⲥϩ); 10, 12. 13; Mich. 6, 15; 7, 1.
ⲱϣ „rufen“ Hos. 7, 7. 14; Mich. 3, 4; mit ⲁⲃⲁⲗ „ausrufen“ Hos. 4, 19; 5, 8; 11, 10 bis; Joel 3, 16; Hab. 1, 2;

Za. 11, 2bis; ⲱϣ ⲛ̄ⲥⲱ= „jmd. auszischen, schmähen" Mich. 6, 16; s. auch ⲉϩⲁⲙ, ⲗⲓⲗⲱⲓ, ⲗⲱϭⲁⲡ, ⲧⲁϣⲉⲗⲓϣ.

ⲱϥ- „auspressen" (Öl) Mich. 6, 15.

ⲱϩⲉ s. ⲟϩⲉ.

ⲱϩⲉ (meist mit ⲁⲣⲉⲧ= refl.) „sich stellen, hintreten, standhalten" passim. Qual. ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧ= refl. „stehen" Za. 1, 8. 10. 11; 2, 3; 3, 1bis. 3. 4. 5. 7; 14, 12. ⲁϩⲉ ⲛⲉ= refl. „brauchen, nötig haben" Hos. 2, 5.

ⲱⳉⲙⲉ „erlöschen, versiegen" Hos. 13, 15; Joel 1, 10; Na. 1, 4.

ⲱϫⲛⲉ „vernichten, aufhören, verdorren, verschmachten, versiegen, vergehen" (auch mit ⲁⲃⲁⲗ) passim. ⲁϫⲛ= Za. 9, 4.

ⲱϭⲃⲉ „Frost, Kälte" Za. 14, 6.

*ⲱϭⲧ „ersticken, erdrosseln" ⲁϭⲧ= Za. 1, 21.

ϣ

ϣⲁ- Konditionalspartikel mit Präs. II, passim.

ϣⲁ- „bis" örtlich und zeitlich, passim; mit dem Konjunktiv: „bis" ϣⲁⲧⲉ-, ϣⲁⲧ(ⲉ)= Hos. 5, 15; 7, 4; 8, 5; 10, 12; Mich. 7, 9; Jon. 4, 5; Mal. 2, 12; 3, 10; ϣⲁⲧⲉ-ⲟ ⳉⲱⲡⲉ mit folgendem Zustandsatz „wie lange noch?, bis wann noch?" Hos. 8, 5; Hab. 1, 2; Za. 1, 12. ϣⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ- s. bei ϩⲣⲏⲓ.

ϣⲁ- „(hin) zu" Hos. 2, 7; Joel 1, 1; Am. 2, 7; Abd. 7. ϣⲁⲣⲁ= Hos. 7, 1; Hagg. 1, 12; Za. 2, 11; 8, 18.

ϣⲁ- „anfangen" in ϣⲁ-ⲙⲓⲥⲉ „Erstgeburt" Za. 12, 10.

ϣⲁ* Qual. „finster s." Mich. 4, 8; s. Bem.

ϣⲉ „geben" vgl. Joel 1, 12.

ϣⲏⲓ̈ m. „Brunnen, Grube" Za. 9, 11.

ϣⲟⲩ m. „Sand" Hab. 1, 9; als Nebenform ϣⲱ (für *ϣⲟ) in ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲉⲥⲕⲉⲓ ⲁⲡϣⲱ (χέρσος ἀγροῦ) Hos. 10, 4; 12, 11.

ϣⲓⲃⲉ „(sich) verändern, verwandeln" Za. 12, 10; Mal. 3, 6.

ϣⲓϫϩ m. „Grube, Tiefe, Abgrund" Mich. 7, 19; Za. 10, 1 (ϣⲓϫ).

ϣⲁⲁ s. ϣⲁⲁϩ.

ϣⲉⲗⲉⲉⲧ f. „Braut" Hos. 4, 13. 14; Joel 1, 8; Mich. 7, 6.

ϣⲗ̄ϩ m. „Zweig, Sproß" Hos. 10, 1; Joel 1, 7; Na. 2, 3; Mal. 4, 1.

ϣⲁⲁϩ Hab. 2, 20 „fürchten" s. „Berichtigungen".

ϣⲱⲙ m. „Sommer" Za. 14, 8.

ϣⲱⲙ „Steuer" in ⲣⲉϥϫⲓϣⲱⲙ „Steuereintreiber" Za. 9, 8.

ϣⲱⲙⲉ f. „Schwiegermutter" Mich. 7, 6.

ϣⲙ̄ⲙⲟ „fremd" passim. pl. ϣⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ Hos. 8, 12; Abd. 12; Mal. 3, 15.

ϣⲙ̄ϣⲉ „dienen" Hos. 4, 6; Joel 1, 9. 13bis. 14.

ϣⲛⲉ m. „Netz" Hos. 5, 1; 7, 12; Hab. 1, 17; ϣⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ „Schlag-, Wurfnetz" Hab. 1, 15. 16.

ϣⲏⲛ m. „Baum" Hos. 4, 13; Joel 1, 12; 2, 22; Hab. 3, 3. ⲙⲁⲛ̄ϣⲏⲛ „Wald" Mich. 3, 12; 5, 8. 14.

ϣⲓⲛⲉ „fragen" Hos. 4, 12; „wahrsagen" Mich. 3, 11. „Botschaft, Weissagung, Orakelspruch" Hos. 11, 6; Mich. 3, 6; Na. 3, 19. ϣⲓⲛⲉ ⲥⲉ- „etw. suchen" passim. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱ= ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= „von jmd. etw. verlangen" Mich. 6, 8; ϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄- „besuchen,

heimsuchen“ Hos. 4, 14; Za. 10, 3; mit Possessivpräfix So. 2, 7; Za. 10, 3; 11, 16; ϥⲁⲓ̈=ϣⲓⲛⲉ „Bote“ Hos. 5, 13; ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ „Wahrsager“ Mich. 3, 7; Za. 10, 2.

ϣⲱⲛⲉ „krank s., Krankheit“ Hos. 5, 13; Hagg. 2, 17; ϣⲛ̄-ϩⲧⲏϥ „sich erbarmen“ Hos. 11, 8; Mich. 7, 19; Jon. 4, 10; Za. 12, 8; Part. in ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ „barmherzig, mitleidig“ Jon. 4, 2; ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ „Mitleid“ Hos. 2, 19; Za. 1, 16; 12, 10.

ϣⲁⲛⲧⲉ „Dornstrauch, Akazie“ Hos. 9, 6; 10, 8; Joel 3, 18.

ϣⲓⲡⲉ „sich schämen, beschämt w.“ Hos. 9, 10. „Schande, Scham“ (auch konkret) Hos. 2, 9; Mich. 7, 10; Na. 3, 5; Abd. 10. ϫⲓ-ϣⲓⲡⲉ „zu schanden kommen, Schaden erleiden“ passim.

ϣⲱⲡ „aufnehmen“ Hos. 4, 11; Mich. 2, 12 bis; 6, 6; So. 3, 1. 7. 8; ϣⲱⲡ-(?) So. 2, 20; ϣⲡ- Jon. 4, 10; ϣⲁⲡ= Hos. 8, 10; 9, 6; Mich. 4, 6; 6, 7; So. 3, 17; Za. 10, 8. 10.

ϣⲡⲱⲡ „Gelübde“ Na. 2, 1; Mal. 3, 8.

ϣⲁⲣⲁ= s. ϣⲁ-.

ϣⲏⲣⲉ m. „Kind, Sohn“ passim; ⲁⲧϣⲏⲣⲉ „kinderlos“ Hos. 9, 12. 14; ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ-ϩ̱ⲏⲙ „Kindheit, Jugend“ Mal. 2, 14.

ϣⲉⲉⲣⲉ f. „Tochter, Mädchen“ passim.

ϣⲉⲉⲓⲣⲉ f. „Hürde, Stall“ Mich. 2, 12; Hab. 3, 17; So. 2, 6.

ϣⲁⲣⲃⲁ „heißer Wind“ Hos. 12, 1; 13, 15; Jon. 4, 8; Hab. 1, 9 (ϣⲣ̄ⲃⲁ geschrieben).

ϣⲱⲥ „verachten, Schande, Übermut (ὕβρις)“ passim; Qual. ϣⲏⲥ Abd. 2. ⲣⲉϥϣⲱⲥ „schändlich“ So. 2, 15.

ϣⲱⲥ m. „Hirte“ Mich. 5, 5; Za. 10, 2; 11, 8. 15. 16; 13, 7. pl. ϣⲟⲟⲥ Na. 3, 18; Za. 10, 3; 11, 3. 5; 13, 7 bis; ϣⲱⲱⲥ So. 2, 6.

ϣⲱⲥⲙⲉ „kleinmütig w.“ (ὀλιγοψυχεῖν) Jon. 4, 8.

ϣⲁⲧⲉ- „bis“ s. ϣⲁ- „bis“.

ϣⲓⲧ- „graben“ Za. 3, 9.

ϣⲟⲩⲟⲩⲧ „abschneiden, abhauen, schlachten, opfern“ Hos. 7, 14; 8, 13; 13, 2; Mich. 2, 13 bis; (Hagg. 1, 8;) Za. 12, 11 bis. „Mangel“ Hagg. 2, 17. ϣⲟⲩⲧ- Hab. 3, 14; ϣⲁⲧ= (für ϣⲁⲁⲧ=) Mich. 5, 14.

ϣⲱⲧ in ⲉⲓⲉⲡ-ϣⲱⲧ „Handel“ Na. 3, 16.

ϣⲱⲧⲉ m. „Teig“ Hos. 7, 4.

ϣⲟⲩⲟ ⲁⲃⲁⲗ „herabströmen lassen, triefen“ Joel 3, 18; ϣⲟⲩⲟ- ⲁⲃⲁⲗ ib.; ϣⲟⲩⲉ-ⲙⲁⲩ „ausfließen“ (Augen) Za. 14, 12.

ϣⲉⲩ „nützlich“ in ⲁⲧϣⲉⲩ „unnütz“ Hos. 8, 8.

ϣⲉⲩ m. „Scheit“ Za. 3, 2; 12, 6.

ϣⲉⲟⲩⲉ „vertrocknen, verdorren“ Hos. 9, 16; 13, 15; Joel 1, 12 bis; Am. 1, 2; Na. 1, 4; Za. 10, 2. 11; 11, 17 bis; Qual. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ „trocken s.“ Hos. 9, 14; ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ „Festland“ Hagg. 2, 6. 21; ⲉⲗⲁⲗϣⲟⲩⲱⲟⲩ „Rosine“ Hos. 3, 1.

ϣⲟⲩⲉⲓⲧ Qual. „eitel s.“ Hos. 5, 11; So. 3, 13; ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ „Eitles, Tand“ Hos. 6, 8; 7, 16; Am. 2, 4; Za. 10, 2; 11, 17; Mal. 3, 14.

ϣϣⲉ „es ziemt sich“ Mal. 2, 13.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ „sich rühmen, prahlen (ⲙ̄ⲙⲁ= refl.), Ruhm, Prahlerei“ (ⲁϫⲛ̄- „über“) Hos. 4, 18; So. 3, 19. 20; Za. 10, 12; 12, 7 ter; ϣⲟⲩϣⲟⲩ

ⲙ̄ⲙⲁ= refl. ⲁϫⲛ̄- „vertrauen auf –" (ἐπαναπαύομαι) Mich. 3, 11.

ϣⲁϩ „Flamme" Hos. 7, 6.

ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ s. ϩⲏⲛⲉ.

ϣϫⲉ „Heuschrecke" Na. 3, 15. 17; vgl. ⲥϫⲉ.

ϣⲉϫⲉ „sprechen (ⲙⲛ̄- mit), Wort, Ding" passim; ϣⲉϫⲉ ⲥⲉ- „jmd. Übles nachreden" Hos. 7, 13; Mich. 3, 7; Mal. 3, 13.

ϣⲁϫⲛⲉ „raten, beschließen, planen" Hos. 10, 6; Mich. 4, 9. 12; 6, 5; Na. 1, 11; Za. 8, 14. 15.

ϣⲱϫⲡ „übrig lassen, übrig bleiben, Rest" Am. 6, 9; Mich. 5, 8; So. 3, 12; Za. 9, 7; 10, 10; 11, 9bis. 16; 13, 8; Mal. 2, 15; 4, 1.

ϣϭⲁ in ϣϭⲁ-ϭⲓϫ „Handschütteln" (ἐκτιναγμός, ⲛⲉϩ-ⲧⲟⲧⲟⲩ) Na. 2, 10.

ϣⲟⲩⲟⲩϭⲉ „schlagen, durchbohren, schädigen, schlachten" Hos. 12, 11; So. 2, 12; ϣⲁⲁϭ= Hos. 6, 1; Na. 3, 3.

ϥ

ϥⲓ „tragen, erheben, nehmen, wegreißen" Hos. 2, 9; 5, 14; Abd. 5; ϥⲓ- Mich. 4, 3; Za. 1, 21; ϥⲓⲧ= Hos. 2, 10; 8, 7; Abd. 10; Za. 9, 7bis; 10, 11; 13, 2; Part. ϥⲁⲓ- s. bei ⲛⲁϩⲃϥ̄, ϣⲓⲛⲉ. ϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ „weg-, entreißen, erretten" Hos. 2, 2. 10. 17; Joel 1, 5. 9; ϥⲓ ϩ̣ⲁ- „etw. ertragen" Am. 7, 10; Mich. 7, 9; Na. 1, 6; ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟ „hinwegraffen" passim; ϥⲓ-ⲉⲓⲉⲧ= s. ⲉⲓⲉⲧ=.

ϥⲓ „gehen (durch Gärung vom Teig)" Hos. 7, 4 (ξυμωθῆναι).

ϥⲁⲕⲥ in ϥⲓ-ϥⲁⲕⲥ „springen" Na. 3, 17; Mal. 4, 2.

ϥⲛ̄ⲧ m. „Wurm" Jon. 4, 7.

ϥⲛ̄ⲧ-ⲛ̄ⲉϭⲗⲁϭ „Kürbis" Jon. 4, 6bis. 9. 10 (von ⲃⲁⲛⲧⲉ).

ϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ „vernichten, ausrotten, austilgen" Am. 1, 5. 8; 2, 3; Mich. 7, 11; Abd. 13; So. 1, 4; 2, 11; Za. 13, 2; Mal. 2, 12; ϥⲁⲧ= Hos. 11, 9; Na. 2, 2. 13; 3, 15.

ϥⲧⲁⲩ m. „4" Za. 1, 18. 20. 21; 8, 19. ϥⲧⲟⲩ- Za. 2, 6; f. ϥⲧⲟⲉ Am. 1, 3. 6. 9. 11. 13; 2, 1. 4. 6; mit Zehner ⲉϥⲧⲉ Hagg. 2, 1. 10. 18. 20; Za. 1, 7.

ϥⲱϭⲉ „springen, zucken (Blitz)" Na. 2, 5; 3, 3. 16.

ϥⲱϭⲉ „verabscheuen" (βδελύσσομαι) Am. 6, 8; Mich. 3, 9.

ϩ

ϩⲉⲓ̈ m. „Gatte" Hos. 2, 2. 7. 16; 3, 3; Joel 1, 8.

ϩⲉⲓ̈ⲉ „fallen" passim.

ϩⲓ- „auf" passim; „für, um" Mich. 3, 11; „unter" einem Herrscher Hagg. 2, 1; Za. 1, 7 ⲛ̄ϩⲓ- in dieser Bedeutung Hagg. 1, 1; 2, 10; „und" Hos. 8, 10; 13, 10; Za. 8, 5; 12, 10; stat. pron. ϩⲓⲱⲱ= passim.

ϩⲓ „dreschen" Mich. 4, 13.

ϩⲓ- bei Zeitausdrücken s. ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ, ϩⲓⲧⲁⲩⲉ.

ϩⲟ „Gesicht, Oberfläche" passim. ϩⲣⲉ- Na. 2, 2; ϫⲓ-ϩⲟ „parteiisch s." Mal. 1, 9; ϫⲓ-ϩⲣⲉ= refl. „spotten" (ϩ̣ⲛ̄- über) Hab. 1, 10; ⲁϩⲣⲉ= „unter" (mehreren etw. austeilen) Joel 3, 3; Mich. 7, 12; ϩⲓ ϩⲣⲉ= „auf" Hos. 10, 7; „entgegen" Hab. 1, 9.

ϩⲟⲩ(ⲟⲩ)= „selbst, auch, hingegen" passim; 1. sg. ϩⲟⲩ(ⲟⲩ)ⲧ passim; 2. sg. f. ϩⲟⲩ Na. 3, 11; 3. pl. ϩⲟⲩⲉ Hos. 1, 10.

ϩⲂⲞⲨ f. „Schlange“ So. 2, 14 (f. zu ϩⲁϥ).

ϩⲎⲂⲈ m. „Trauer“ Hos. 9, 4; ⲣ̄ϩⲎⲂⲈ „trauern“ Hos. 4, 3; 10, 5; Joel 1, 9. 10; Am. 1, 2.

ϩⲒⲈⲒⲂ m. „Lamm“ (Hos. 4, 16); Mich. 6, 7; ϩⲈⲚϩⲒⲈⲒⲂ ⲈⲨϨⲀ-ⲠⲞⲨⲈⲢⲰⲦⲈ „Sauglämmer“ Am. 6, 4.

ϩⲰⲂ m. „Sache, Werk, Tat“ Hos. 12, 2; Joel 3, 4; Hab. 3, 17; So. 3, 5. 13; pl. ϩⲂⲎ(Ⲟ)ⲨⲈ passim. ⲣ̄ϩⲰⲂ(ⲁ-) „tun, bearbeiten, ausüben, sich mit etw. beschäftigen“ Hos. 6, 8; 7, 1; So. 2, 3; Hagg. 1, 14; 2, 4. 9; Za. 13, 5.

ϩⲂⲢⲎϬⲈ f. „Blitz“ Na. 2, 5; Hab. 3, 11; vgl. ⲈⲂⲢⲎϬⲈ.

ϩⲂⲤⲞⲨ f. „Kleid“ So. 1, 8.

*ϩⲂⲀⲤ m. „Kleid“; pl. ϩⲂⲞⲞⲤ Hos. 2, 5; ϩⲂⲰⲰⲤ Hos. 2, 9.

ϩⲰⲂⲤ „bedecken“ Hos. 2, 9; Abd. 10; Hab. 3, 3; Mal. 2, 13; ϩⲀⲂⲤ= Hos. 10, 8.

ϩⲈⲂⲈϨⲒⲦ f. „Tenne“ Mich. 4, 12; So. 2, 9; s. ϨⲒⲦ.

ϩⲎⲔⲈ „arm“ Am. 2, 6. 7bis; Hab. 3, 14.

ϩⲒⲔ in ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤⲢ̄ϩⲒⲔ „Zauberei“ Na. 3, 4.

ϩⲀⲖⲈ f. „Motte“ Mich. 7, 4.

ϩⲰⲖ „fliegen“ Hos. 9, 11; Na. 3, 16. 17.

ϩⲀⲖⲎⲦ „Vogel“ Hos. 9, 11; 11, 11; pl. ϩⲀⲖⲈⲦⲈ Hos. 2, 12. 18; (4, 3;) 7, 12; Hab. 3, 5; So. 1, 3.

ϩⲀⲖϬ „Süßigkeit“ Joel 3, 18.

ϩⲘⲈ „40“ Am. 2, 10.

ϩⲀⲘ- „Handwerker“ s. ϩⲀⲘ-ϨⲈ.

ϩⲀⲒ̈ⲘⲈ m. „Flut“ Za. 10, 11.

ϩⲒⲀⲘⲈ pl. zu *ϩⲒⲘⲈ „Weiber, Frauen“ Hos. 14, 1; Za. 12, 12. 13bis. 14; 14, 2; Mal. 3, 5.

ϩⲰⲘ „treten, stampfen“ (ⲀϪⲚ̄-) Hos. 5, 11; Joel 3, 13; Am. 2, 6; Mich. 7, 10; Za. 10, 5; 12, 3bis; Mal. 4, 3; ϩⲀⲘ= Na. 3, 14.

ϩⲘⲀⲤⲦ „sitzen“ (Hos. 1, 7;) Za. 3, 8; ϩⲘⲈⲤⲦ Hos. 3, 3; 14, 8; (Joel 3, 12;) Mich. 7, 8; Za. 8, 4; (Mal. 3, 3); ϩⲘⲈⲤ Hos. 3, 4; Jon. 4, 5.

ϩⲘⲀⲦ m. „Gunst, Anmut“ Na. 3, 4.

ϩⲀⲘⲦ m. „Kupfer“ Mich. 4, 13; Na. 3, 10.

ϩⲘ̄ϩⲘⲈ „wiehern“ Am. 6, 7; „brüllen“ So. 3, 3; Za. 11, 3.

ϩⲀⲘ-ϨⲈ m. „Zimmermann“ Hos. 8, 6; 13, 2; Za. 1, 20.

ϩⲚⲈ= s. ⲈϩⲚⲈ=.

ϩⲚⲞ m. „Sache, Gefäß, Gerät“ Hos. 8, 8; (Am. 8, 1); ϩⲚⲞ ⲚⲒⲘ „alles“ Hos. 13, 15; Na. 2, 9; So. 3, 7; Hagg. 1, 11; pl. ϩⲚⲀⲞⲨⲈ Na. 2, 9.

ϩⲀⲚ-: ⲀϨⲞⲨⲚ ϩⲀⲚ- „zu, hin auf-(sprechen, schlagen)“ Hos. 11, 4; Am. 7, 12; Za. 3, 2.

ϩⲈⲚ- Plur. des unbest. Artikels, passim.

ϩⲎⲚⲈ in ϯ-ϩⲎⲚⲈ „räuchern“ Hos. 2, 13; 4, 14; Hab. 1, 16; ϯ-ϣⲞⲨ-ϩⲎⲚⲈ „räuchern“ Hos. 4, 13; 11, 2.

ϩⲎⲚⲈ „Asche“ Am. 2, 1.

ϩⲰⲚ „befehlen“ ⲀⲦⲞⲞⲦ= jmd. Am. 2, 12; Na. 1, 14; Mal. 4, 6; ϩⲀⲚ= Mal. 3, 14.

ϩⲰⲚ in ϪⲒ-ϩⲰⲚ ⲘⲘⲀ= ⲚⲈ= ein Mädchen einem Manne „verloben“ Hos. 2, 19bis. 20.

ϩⲒⲚⲎⲂ „Schlaf“ Hos. 7, 6; Za. 4, 1.

ϩⲚⲰⲰϩⲈ f. „Furcht“ (Hab. 1, 7;) Mal. 1, 6. ϯ-ϩⲚⲰⲰϩⲈ „schrecken“ Na. 2, 11; ⲣ̄ϩⲚⲰⲰϩⲈ (ϩⲎⲦ=) „sich fürchten“ Hos. 10, 3; Mich. 7, 17; Hab. 3, 1; Hagg. 1, 12; Za. 2, 13; 9, 5; Mal. 3, 5. 16bis. Imperativ ⲀⲢⲒ-ϩⲚⲰⲰϩⲈ So. 1, 7; 3, 7. Qual.

ⲉ ⲛ̄ϩⲛⲱϣϩⲉ Mich. 6, 9; Na. 1, 7; Mal. 4, 2; ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲛⲱϣϩⲉ „Ehrfürchtiger, Frommer“ (εὐσεβής) Mich. 7, 2.

ϩⲉⲡ m. „Recht, Gericht, Gesetz“ passim; ϯ-ϩⲉⲡ ⲁ- „rechtsprechen, Recht verschaffen“ Hos. 13, 10; Joel 3, 12; Mich. 3, 11; ⲣⲉϥϯϩⲉⲡ „Richter“ Hos. 7, 7; ϫⲓϩⲉⲡ ⲙⲛ̄- „mit jmd. rechten, ins Gericht gehen“ Hos. 2, 2bis; 4, 4; Joel 3, 2; Mich. 6, 1.

ϩⲱⲡ „verbergen“ Hos. 6, 9; Mich. 7, 19; Hab. 3, 17; Hagg. 1, 10 (ϩⲱⲡ-?); mit ⲁ- „sich vor jmd. verbergen“ Hos. 4, 17; 5, 3; 13, 14; ϩⲁⲡ⸗ Abd. 5; Qual. ϩⲏⲡ Hos. 13, 12; Abd. 6; Hab. 3, 4; ⲛ̄ϩⲱⲃ „heimlich“ Hab. 3, 14.

ϩⲣⲉ⸗ s. ϩⲟ.

ϩⲣⲉ: ⲥⲁ-ϩⲣⲉ „Oberseite, Oberfläche“ Mi. 3, 2; Za. 4, 3; ⲣ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄- „höher w. als —“ Mi. 4, 1.

ϩⲣⲏⲓ „Oberes“: ϣⲁ-ϩⲣⲏⲓ ⲁ- „bis (hinauf) zu, nach“ Mi. 4, 10; Jon. 4, 9; Za. 14, 10ter. ⲁϩⲣⲏⲓ passim.

ϩⲣⲟⲩ f. „Ofen“ Hos. 13, 3.

ϩⲁⲓⲣⲉ f. „Kot“ So. 1, 17 (ⲁⲓⲣⲉ geschrieben).

ϩⲣⲁⲕ „ruhen“ Hos. 8, 10.

ϩⲁⲣⲕ Qual. „auf der Lauer liegen“ Hos. 13, 8.

ϩⲓⲣⲛ̄- „auf, an“ (Richtung) Mich. 7, 16.

ϩⲣⲱⲧ f. „Kelter“ Hos. 9, 2; Joel 3, 13; Za. 14, 10.

ϩⲣⲁϣ „schwer w.“ Mal. 3, 13. Part. in ϩⲁⲣϣ-ϩⲏⲧ „langmütig, geduldig“ Jon. 4, 2; Na. 1, 3.

ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ „Abend“ So. 2, 7; 3, 3; Za. 14, 7.

ϩⲱⲥ „bedecken, verstopfen“ Za. 14, 5bis; ϩⲁⲥ⸗ Za. 9, 15; 14, 5.

ϩⲧⲏ⸗ s. ϩⲏⲧ.

ϩⲧⲟ m. „Pferd“ Na. 3, 2; Za. 1, 8; 10, 3; 12, 4; 14, 20; ϩⲧⲉ- Za. 1, 8bis; pl. ϩⲧⲱⲣ Hos. (1, 7;) 14, 4; Am. 6, 7; Na. 2, 4; Hab. 1, 8bis; 3, 8. 14. 15; Za. 10, 5; 12, 4; 14, 10. 15; ϩⲧⲟⲩⲣⲉⲩⲉ Hab. 3, 8; ϩⲧⲱ-(?) Za. 1, 8.

ϩⲉⲧ m. „Silber“ auch pl.; passim. „Silberling“ Za. 11, 12. 13.

ϩⲏⲧ⸗ s. ⲉϩⲓ.

ϩⲏⲧ m. „Herz, Verstand“ passim; ⲁⲑⲏⲧ „unvernünftig“ Hos. 7, 11; Za. 9, 2; ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ „Torheit“ Za. 12, 4; ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ „klug“ Hos. 14, 10; ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ „Einsicht, Klugheit“ Hos. 2, 15; Abd. 7, 8; (ⲙⲛ̄ⲧ) ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ und ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ s. ϣⲱⲛⲉ. ⲕⲟⲩ ⲛ̄ϩⲧⲏ⸗ ⲁ- „sich verlassen, vertrauen auf —“ Am. 6, 1; ⲕⲁ-ϩⲧⲏ⸗ ⲁ- „vertrauen auf —“ Hos. 10, 13; 12, 6; Mich. 7, 5; So. 3, 1; ⲕⲟⲩ ϩⲙ̄-ⲡϩⲏⲧ „etw. beherzigen“ Hagg. 2, 15. 18bis (ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄-); Mal. 1, 1; ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲧⲏ⸗ ⲁϫⲛ̄- „etw. bereuen“ Jon. 4, 2; ⲣ̄ϩⲧⲏ⸗ Jon. 3, 9. (10); Za. 8, 14; 11, 5. ϯ ⲛ̄ϩⲧⲏ⸗ ⲁ- „achten, beachten“ Na. 2, 8; ϯ-ϩⲧⲏ⸗ Hos. 5, 1; Mi. 4, 9 (2. sg. f. ϩϯ-); Na. 2, 2; Za. 3, 7; Mal. 2, 15. 16; 3, 16; ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁ- „achtet auf —“ Hagg. 1, 5; mit ϩⲓ- Hagg. 1, 7.

ϩⲓⲉⲓⲧ m. „Grube“ Za. 3, 9.

ϩⲱⲧⲡ „untergehen“ (Sonne) Mich. 3, 6; ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ „Westen“ Za. 8, 7.

ϩⲧⲱⲣ und ϩⲧⲟⲩⲣⲉⲩⲉ s. ϩⲧⲟ.

ϩⲓⲧⲁⲩⲉ „Morgen“ Hos. 6, 4; 7, 6; 13, 3; So. 3, 3. 5.

ϩⲟⲩⲟ m. „Mehr, Gewinn" Mal. 3, 14; „mehr" Jon. 4, 11; ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ- „etw. noch mehr tun" Joel 2, 24; ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ- „mehr als" passim.

ϩⲁⲩ Qual. „schlechts." passim; ⲡⲉⲑⲁⲩ „Schlechtes" passim.

ϩⲏⲟⲩ „Nutzen" in ϯϩⲏⲟⲩ „nützen" Hab. 2, 18.

ϩⲓⲟⲩⲉ „werfen, stechen" Jon. 4, 8; Hab. 1, 15. 16.

ϩⲟⲟⲩⲉ (*hoowe*) „Tag" passim. (ϩⲟⲟⲩ So. 1, 15 ter. 16); ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ „heute" Hagg. 2, 15. 18.

ϩⲱⲟⲩ „regnen" Joel 2, 23; „Regen" Hos. 6, 3 (ⲙ̄ⲡⲉ); Joel 2, 23; Za. 10, 1 bis.

ϩⲟⲩⲓⲧⲉ f. „Anfang, Vorderes" Za. 12, 7.

ϩⲁⲩⲧ „männlich" Joel 2, 29.

ϩⲁϥ m. „Schlange" Mi. 7, 17; (f. dazu ϩⲃⲟⲩ).

ϩⲁϩ „viel" Hagg. 1, 6. 9.

ϩⲱϫⲧ „verstopfen" Mi. 7, 16.

ϩϫϩϫ- „bedrängen, quälen" So. 1, 17.

ⳉ

ⳉ- „können" Hos. 5, 14; 8, 5; Am. 2, 14; 7, 10; Na. 1, 6 bis; So. 1, 18; Mal. 3, 2 bis.

ⳉⲁ- „unter, für, um, wegen" passim; ⳉⲁⲣⲁ⸗ passim; ⳉⲁⲣⲁ⸗ ⲛ̄- Mi. 4, 4 bis; Za. 3, 10 bis.

ⳉⲁⲉ m. mit unsicherer Bedeutung (verschrieben?) Hos. 4, 12, s. Bem.

ⳉⲁⲉ m. „Fest" Hos. 2, 11 bis; 9, 5 bis; 12, 9; Na. 2, 1; So. 3, 17; Za. 8, 19; 14, 16. 18. 19. ⲣ̄ⳉⲁⲉ „feiern" Za. 14, 16. 18. 19.

ⳉⲁⲉ „erscheinen, aufgehen" (Sonne) Jon. 4, 8; Na. 3, 17; Mal. 4, 2; ⲙⲁⲛ̄ⳉⲁⲉ „Osten" Za. 8, 7; 14, 4 bis.

ⳉⲁⲉ „letzter, spät" Hos. 6, 3; Joel 2, 23; Hagg. 2, 9; Za. 14, 8; ⲛ̄ⳉⲁⲉ „spät" (adv.) Za. 10, 1; pl. ⳉⲁⲉⲟⲩⲉ Mi. 4, 1.

ⳉⲁⲉⲓ f. „Ende" Hos. 3, 5; Joel 2, 20; Am. 1, 14; Na. 1, 3. 8. 9; 3, 9; Hab. 1, 9. 15; So. 1, 18.

ⳉⲉ f. „Art" passim.

ⳉⲉ m. „Holz" Hab. 2, 19; Hagg. 1, 4. 8 (f.!); Za. 3, 2; 12, 6; ⲉⲓⲉⲡ-ⳉⲉ „Holzwerk, Täfelung" Hagg. 1, 4; ϩⲁⲙ-ⳉⲉ „Zimmermann" Hos. 8, 6; 13, 2; Za. 1, 20.

ⳉ(ⲉ)ⲓ „messen" Za. 2, 2; „Maß" (abstr. und. konkr.) Hos. 3, 2 bis; Mi. 6, 11; So. 1, 9; Hagg. 2, 16 bis; Za. 1, 16; 2, 1; ϫⲓ-ⳉⲓ „gemessen w." (Am. 7, 17).

ⳉⲉⲓ f. „Leib, Bauch, Mutterleib" Hos. 12, 3. ⳉⲏⲧ⸗ Hos. 9, 16; 14, 1; Am. 1, 13; Mi. 6, 7; Hab. 3, 16; ⲛ̄ⳉⲏⲧ⸗ stat. pron. zu ⳉⲛ̄- „in, durch, mittelst"; ⲁⳉⲏⲧϥ nach Ausdrücken des Zerstörens, Vernichtens Joel 1, 7; Na. 3, 19; So. 1, 10; 3, 18 (ⲁⳉⲏⲧⲟⲩ).

ⳉⲓⲉ f. „Länge" Za. 2, 2.

ⳉⲟ m. „Weg" passim; pl. ⳉⲱⲟⲩ (weniger korrekt ⳉⲟⲟⲩ geschrieben) passim.

ⳉⲟ „1000" Mi. 5, 2; 6, 7.

ⳉⲁïⲃⲉ f. „Schatten" Hos. 4, 13 bis; 14, 8; Jon. 4, 5. 6; Hab. 3, 3.

ⳉⲃⲉⲉⲣⲉ pl. „Genossen, Freunde" (pl. zu ⳉⲃⲏⲣ) Mi. 7, 5.

ⳉⲏⲃⲥ m. „Lampe, Leuchter" (Hab. 3, 4;) So. 1, 12; Za. 4, 2 bis.

ⳉⲱⲗ „(be)rauben, plündern" Za. 14, 2; ⳉⲱⲗ- Za. 2, 8; ⳉⲱⲗ „Beute" Za. 2, 9; 14, 1.

ⳉⲗ̄ⲗⲟ m. „Greis" Za. 8, 4; f. ⳉⲗ̄ⲗⲟⲩ Za. 8, 4; pl. ⳉⲗ̄ⲗⲁï Joel 1, 14; 2, 28.

ϩⲗⲁⲡ „Eingußgefäß“ Za. 4, 2.

ϩⲏⲙ „wenig, klein, jung“ Hos. 11, 1; 14, 1; Joel 3, 3 bis; Hagg. 1, 6; Za. 8, 5 bis; 13, 7; Mal. 2, 14; 4, 2; Seite 366, Zeile 13; ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲙ „ein wenig“ (adv.) Hos. 8, 10; ϩⲛ̄-ⲟⲩϩⲏⲙ Za. 1, 15.

ϩⲙⲁⲙ „warm w., sich wärmen“ Hos. 7, 7; Hagg. 1, 6.

ϩⲙⲟⲩⲛ m. „8“ Mi. 5, 5.

ϩⲁⲙⲧ m. „3“ Hos. 6, 2; Za. 11, 8; 13, 8. 9; f. ϩⲁⲙⲧⲉ Am. 1, 3. 6. 9. 11. 13; 2, 1. 4. 6.

ϩⲙ̄ϩⲉⲗ m. „Diener“ passim; f. „Dienerin“ Am. 2, 7; ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲉⲗ „Knechtschaft“ Mi. 6, 4.

ϩⲛ̄- „in, durch, mittelst“ passim; stat. pron. ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ passim.

ϩⲏⲛ s. ϩⲛⲁⲛ.

ϩⲟⲩⲛ „Inneres“ ⲁϩⲟⲩⲛ „hinein“ passim; ϩⲛ̄-, s. d.

ϩⲛⲁⲛ „sich nähern“ (ⲁϩⲟⲩⲛ) Joel 3, 13; Mi. 4, 10; Hab. 3, 2; So. 1, 9; Hagg. 2, 14. Qual. ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ „nahe s.“ Abd. 15; So. 1, 7. 14.

ϩⲱⲛⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ- „sich nähern“ So. 3, 2; ϩⲛ̄ⲧ- in ϩⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ „nähert euch!“ (für ϩⲛ̄ⲧ-ⲧⲏⲛⲉ) Mi. 2, 9.

ϩⲛⲁϣ „Gestank“ Joel 2, 20.

ϩⲱⲡⲉ „werden; sich niederlassen, wohnen“ passim; „beginnen“ mit folg. Zustandsatz Mal. 3, 3; Qual. ϩⲟⲟⲡ „sein“ passim. ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ „Aufenthaltsort, Wohnstätte“ Hos. 9, 6; 14, 5; Abd. 3; Na. 2, 11. 12; So. 2, 5.

ϩⲣⲏï „Unteres“: ϣⲁ-ϩⲣⲏï ⲁ- „bis hin zu —“ Mi. 6, 5; Hab. 3, 13. ⲁϩⲣⲏï „hinunter“ passim.

ϩⲁⲣⲉ-, ϩⲁⲣⲉ⸗ Hzw. d. Praes. consuet.

ϩⲁⲁⲣⲉ m. „Haut, Fell“ Mi. 2, 8; 3, 2. 3.

ϩⲣ̄ⲃⲉ m. „Erscheinung, Aussehen, Gestalt“ Na. 2, 5; ϫⲓ-ϩⲣⲃⲉ „ähnlich, gleich w.“ (ὁμοιοῦμαι) Hos. 12, 10.

ϩⲣ̄ⲃⲟ s. ϩⲣⲁⲩ.

ϩⲁⲣⲃ⸗ „zerbrechen“ Za. 11, 16.

ϩⲁⲣⲡ „erster, früherer“ Hos. 2, 7; Joel 2, 20; Mi. 4, 8; 7, 20; Na. 2, 6; Hab. 1, 12; Hagg. 2, 3. 9. 14; Za. 8, 11; 14, 8; Mal. 3, 4; ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ „zuerst, früh(er)“ (adv.) Hos. 9, 10; Joel 2, 23; Mi. 7, 1; Za. 10, 1. ⲣ̄ϩⲣ̄ⲡ- (Inf.) „etw. zuerst tun“ Jon. 4, 2.

ϩⲱⲣⲡ „in der Frühe, zuerst tun“ So. 3, 7; ϩⲁⲣⲡ⸗ refl. Hos. 6, 1. Part. ϩⲁⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ „Erstgeburt“ Mi. 6, 7.

ϩⲱⲣⲡ „die Frühe, der Morgen“ Hos. 6, 3 bis; 11, 1; 13, 3; Joel 2, 23; ⲛ̄ϩⲱⲣⲡ „morgens, früh“ Hos. 6, 4; 10, 12; Hab. 3, 5.

ϩⲣⲁⲩ m. „Stimme“ passim; ϯ-ⲡⲉϥϩⲣⲁⲩ „schreien, rufen“ Joel 3, 16; ϯ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲣⲁⲩ Am. 1, 2; ⲙⲛ̄ⲧϩⲣ̄ⲟⲩⲟ „Großsprecherei, Prahlerei“ So. 2, 10; 3, 11; ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲃⲟ So. 2, 8.

ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ m. „Jüngling“ Joel 2, 28; Za. 2, 4; 9, 17.

ϩⲁⲣϩⲣⲉ „zerstören, zerbrechen“ Mal. 1, 4; ϩⲣ̄ϩⲣⲉ- Hos. 10, 2; ϩⲣ̄ϩⲱⲣ⸗ Mal. 1, 4.

ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁ⸗ „für sich, allein“ Mich. 7, 14; Za. 12, 6. 12 öfter. 13 öfter. 14 öfter; 14, 10.

ϩⲓⲥⲉ „leiden“ Na. 2, 6. „Leid, Mühe“ passim; ϣⲡ̄-ϩⲓⲥⲉ ⲁϫⲱ⸗ „sich mühen um etw.“ Jon. 4, 10.

ϩⲱⲥϥ „verachten“ So. 3, 11; Mal. 1, 6; ϩⲱⲥϥ- Mi. 7, 6.

ϩⲁïⲧⲉ f. „Kleid, Gewand“ Hos. 2, 5. 9; Am. 2, 8; Hagg. 2, 12 bis; Za. 3, 3. 4. 5; 8, 23; 14, 14.

ϩⲉⲧ⸗ „schinden, Haut abziehen“ Mi. 2, 8; 3, 3.

ϩⲏⲧ⸗ s. ϩⲓ „Leib“.

ϩⲓ(ⲉⲓ)ⲧ m. „Tenne“ Hos. 9, 1. 2; 13, 3; Joel 2, 24; Hagg. 2, 19; s. ϩⲉⲃⲉϩⲓⲧ.

ϩⲱⲧⲃⲉ „töten“ Hos. 6, 9. „Mord“ Hos. 4, 2; Abd. 10.

ϩⲁⲧⲃⲉⲥ f. „Mord“ Na. 3, 3.

ϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ „in Bestürzung setzen, beunruhigen, erschüttern“ Hos. 5, 12; 6, 8; 11, 8. 10. 11; Abd. 9; Na. 2, 10; Hab. 3, 2. 7. 16bis; So. 1, 18; 3, 5.

ϩⲁⲧϩⲧ „untersuchen, durchforschen“ Joel 1, 7; Abd. 6; ϩⲧϩⲱⲧ⸗ Joel 1, 7.

ϩⲏⲟⲩⲉ f. „Altar“ Hos. 10, 8.

ϩⲱⲟⲩ s. ϩⲟ „Weg“.

ϩⲱϣϥ „zerschmettern, zerbrechen“ Hos. 13, 13; Am. 1, 5; Mi. 2, 8; Na. 1, 13; So. 1, 10; Za. 11, 16. ϩⲁϣϥ⸗ Mi. 4, 6. 7; So. 3, 18.

ϩⲱϥ „zerstören, verwüsten“ Na. 1, 10; So. 3, 6.

ϩⲉϥⲧ „feindlich“ So. 3, 4; ⲣ̄ϩⲉϥⲧ ⲁ- „sündigen, verstoßen gegen —“ Hos. 7, 13; 8, 1; So. 3, 11; ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ „Gottlosigkeit, Übeltat“ passim.

ϩⲁⲉⲓϩ m. „Staub“ Na. 1, 3.

ϩⲱϩ „gleichmachen“ Hos. 14, 7 (vielleicht „ausstreuen“); ϩⲁϩ⸗ ⲙⲛ̄- Mich. 7, 12.

ϩⲱϩ „ausziehen (?) rauben (?)“, (ἐκδιδύσκω) Hos. 7, 1.

ϩⲱϩ „zerstreuen“ Mich. 4, 13 (event. auch Hos. 14, 7).

ϩϩⲧⲱⲣϣ „Pflanzenrost“ (ἐρυσίβη) Joel 1, 4; 2, 25.

ϫ

ϫⲁϊⲉ f. „Mauer“ Mi. 7, 11; Na. 3, 17.

ϫⲁϊⲉ m. „Wüste“ Hos. 2, 3. 14; 13, 15; So. 3, 6; ⲣ̄ϫⲁϊⲉ „verfallen“ Hagg. 1, 4; ⲙⲁⲛ̄ϫⲁϊⲉ „Wüstenei“ Joel 3, 19; Mal. 1, 4.

ϫⲉ Konjunktion „daß“ vor Objektsätzen, direkter und indirekter Rede, „denn, da, weil“ (oft ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ, seltener ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ); mit Fut. II. und III. „damit“, zu ϫ- verkürzt Hab. 3, 8; Mal. 4, 5.

ϫⲓ „nehmen, bringen, führen, empfangen“ passim; ϫⲓ- passim; ϫⲓⲧ⸗ passim; ϫⲓⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ- „sich auf etw. beziehen, sich gegen jmd. richten“ Hos. 5, 1; Mich. 6, 2; Qual. ϫⲏⲟⲩ Hab. 1, 2. Part. ϫⲁⲓ- s. bei ⲃⲉⲕⲉ.

*ϫⲟ „senden“: ϫⲁ⸗ Abd. 7; ϫⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ „Wurzel schlagen“ Hos. 14, 6 gehört vielleicht zu ϫⲟ „säen“.

ϫⲟ „pflanzen, säen“ Hos. 2, 23; 8, 7; 10, 12bis. 13; Mich. 6, 15; ϫⲉ- Hagg. 1, 6 (ev. Hos. 14, 6).

ϫⲟ „Wind“ Hos. 8, 7.

ϫⲟⲩ „sagen“ passim; „singen“ Hos. 7, 2bis; ϫⲉ- passim; ϫⲓ- Hos. 9, 2; Abd. 12; So. 3, 11. 13; Za. 3, 8; 13, 4. ϫⲟⲟ⸗ passim. Imperativ ⲁϫⲓⲥ „sage, sagt es!“ (Hos. 2, 1;) Hagg. 1, 1; 2, 2. 21.

ϫⲟⲩ m. „Becher“ Hab. 2, 16.

ϫⲱ⸗ „Kopf“ Za. 1, 21; 3, 5; ⲁϫⲱ⸗, ⲁϫⲛ̄- „auf, über, wegen“ passim; ϩⲓϫⲱ⸗, ϩⲓϫⲛ̄- „auf“ passim; ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ̄- „die Vorsteher“ Am. 6, 10; ⲛⲉⲧϩⲓϫⲱ⸗ „Vorgesetzte“ Mi. 7, 5. ϩⲁ-ϫⲱ⸗ „vor“ Mi. 2, 13; Na. 3, 10; ⲕⲁ-ϫⲱ⸗ ⲁⲃⲁⲗ „frei, loslassen“ Mal. 4, 2.

ϫⲱⲕ „vollenden“ Mal. 3, 9.

ϫⲉⲕⲁⲁⲥ mit Fut. III. „damit“ Hos. 4, 4; 7, 2; 8, 4; 14, 3; Joel 3, 6; Am. 2, 7; Mi. 6, 5. 16; Abd. 9; So. 2, 3; Za. 12, 7.

ϫⲁⲕϥ m. „Stachel“ Hos. 5, 12.
ϫⲟⲩⲟⲩⲗⲉ „ernten, lesen“ Hos. 6, 10; Joel 1, 11; 3, 13; (Am. 6. 1;) Mi. 7, 1. ⲣⲉϥϫⲟⲩⲟⲩⲗⲉ „Winzer, Weinleser“ Abd. 5.
ϫⲱⲗⲕ „spannen“ (Bogen) Hab. 3, 9bis; ϫⲁⲗⲕ= Za. 9, 13.
ϫⲗ̄ⲗⲉ „Nachlesetraube“ Mi. 7, 1; Abd. 5.
ϫⲁⲗⲉⲥ „Fäule, Fäulnis“ Hab. 3, 16.
ϫⲱⲗϩ „schöpfen“ Hagg. 2, 16.
*ϫⲁⲗϫⲗ̄- „umzäunen“ Hos. 2, 6 (ϫⲱⲗϫⲗ̄- (sic) geschrieben).
ϫⲟⲩⲟⲩⲙⲉ m. „Buch“ Na. 1, 1; Mal. 3, 16.
ϫⲱⲙ m. „Geschlecht“ Joel 1, 3; 3, 20bis.
ϫⲙ̄ⲡⲏï „Dach“ (pl.) So. 1, 5.
ϫⲛⲟⲩ „fragen“: ϫⲛⲟⲩ= (mit 3. pl. ϫⲛⲟⲩ, für *ϫⲛⲟⲩⲟⲩ) Hagg. 2, 11.
ϫⲛ̄-ⲛ̄- „seit“ passim; ϫⲉⲛⲧⲁ- (perf. II.) „seit“ Hos. 10, 9.
ϫⲛ̄ⲡⲏϩ m. „Apfel“ Joel 1, 12.
ϫⲉⲛⲧⲁ- s. ϫⲛ̄-ⲛ̄-.
ϫⲱⲛⲧ „versuchen, prüfen“ Hos. 5, 11; „beginnen“ ⲁ- Mi. 6, 13; ϫⲁⲛⲧ= „prüfen“ Za. 11, 13bis; ϫⲁⲛⲧ= refl. ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲧⲱⲣ „davonreiten“ (? ἐξιππάζεσθαι) Hos. 1, 8.
ϫⲛⲁϩ „Arm“ in ϫⲓⲛ̄ϫⲛⲁϩ „vergewaltigen, übervorteilen“ Hos. 12, 7.
ϫⲓⲛϫⲛⲓⲧ „versuchen“ Hos. 6, 9.
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ s. ϭⲁⲛⲥ.
ϫⲡⲓⲟ „tadeln, zurechtweisen, zurückweisen“ Hos. 5, 9; Mi. 4, 3; Hab. 2, 1; Hagg. 2, 14. ϫⲡⲓⲉ- Hos. 4, 4.
ϫⲉⲣⲟ „(ent)brennen“ Hos. 7, 4. 6; 8, 5; Na. 2, 10; Mal. 4, 1bis.
ϫⲏⲣ Qual. „spielen, scherzen“ (ἐμπαίζω) Na. 2, 4.
ϫⲟⲟⲣⲉ Qual. (zu ϫⲣⲟ) „stark s.“ Joel 1, 6; Mi. 4, 3. 7; Za. 8, 22; ϫⲱⲱⲣⲉ Am. 2, 14.
ϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ (ⲁⲃⲁⲗ) „zerstreuen“ Joel 3, 2; Na. 1, 14; 2, 3; Hab. 3, 10; Za. 11, 10. 11. 14. 16; 13, 7. ϫⲟⲩⲣⲉ-ⲁⲃⲁⲗ Za. 1, 19. 21; ϫⲁⲁⲣ= Na. 2, 3; Za. 1, 21; 10, 9. Qual. ϫⲁⲁⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ So. 3, 10.
ϫⲱⲱⲣⲉ „stark, mächtig“ Mi. 7, 3; Za. 11, 2.
ϫⲱⲣⲙⲉ „treiben“ Za. 9, 8.
ϫⲁⲉⲓⲥ, ϫⲁïⲥ m. „Herr“ passim.
ϫⲓⲥⲉ „(sich) erheben, hoch machen“ passim; ϫⲓⲥⲉ „Höhe“ Am. 2, 9bis; Hab. 3, 10; So. 2, 14; Za. 11, 3; ϫⲉⲥⲧ= Hos. 11, 7; So. 1, 11; Qual. ϫⲁⲥⲉ „hoch, erhaben s.“ Hos. 5, 8; Mi. 6, 6; Hab. 3, 19; So. 1, 16. Part. in ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ „hochmütig“ So. 3, 6; ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ „Hochmut, Überhebung“ Abd. 3; Hab. 3, 14; So. 3, 11.
ϫⲉⲥⲧ= s. ϫⲓⲥⲉ.
ϫⲧⲟ „hinlegen, einschläfern“ (κοιμίζω) Na. 3, 18.
ϫⲁⲉⲓⲧ m. „Ölbaum“ Hos. 14, 7; Hab. 3, 17; Hagg. 2, 19; Za. 4, 3; 14, 4bis.
ϫⲉïⲁïⲧ Qual. unklare Bedeutung*) Hos. 9, 13.
ϫⲓⲧ (pl.) „Schildkröten“ (χελῶναι) Hos. 12, 11.
ϫⲓⲧ= s. ϫⲓ „nehmen“.

*) Es hängt vielleicht mit dem Verbum ϫⲁⲉⲓⲟ Acta Pauli 5, 17 zusammen, das irgendeine unfreundliche Behandlung bezeichnet, und mit dem Adj. ϫⲁⲉⲓⲟ ib. 31, 22: ⲕⲟⲩⲉⲓ ϩⲓ-ϫⲁⲉⲓⲟ „klein und verachtet, unansehnlich o. ä.“.

ϫⲉⲧⲙⲉ „Getreidehaufen" So. 2, 9.
ϫⲉⲧϥⲉ „Gewürm" passim.
ϫⲁⲩ „schicken" passim. ϫⲁⲩ⸗ mit 1. sg. ϫⲁⲩⲧ Za. 2, 8; mit 3. pl. ϫⲁⲩⲥⲟⲩ Za. 1, 10.
ϫⲓⲟⲩⲉ „stehlen, Diebstahl" Hos. 4, 2; ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ „Dieb" Hos. 7, 1; Abd. 5.
ϫⲟⲩⲱⲧ „20" Hagg. 2, 16 bis; ϫⲟⲩⲧ- Hagg. 2, 1 bis. 10. 18. 20; Za. 1, 7.
ϫⲉϥ m. „Reif, Frost" Na. 3, 17; Za. 14, 6.
ϫⲱϩ ⲁ- „berühren" Hagg. 2, 12; Za. 2, 8 bis.
ϫⲱϩⲙⲉ „verunreinigen, entweihen" Hos. 2, 10; 5, 3; 6, 10; 9, 4; Am. 2, 7; Mi. 2, 10; Na. 3, 6; So. 3, 4; Hagg. 2, 13 bis. 14; Mal. 1, 10; ϫⲁϩⲙ⸗ Za. 14, 2; Mal. 1, 7. Qual. ϫⲁϩⲙⲉ Hos. 8, 13; Am. 7, 17; Hagg. 2, 13; Mal. 1, 7.
ϫⲁϫⲉ m. „Feind" Hos. 8, 3; Mi. 4, 10; Na. 1, 2 (pl.); pl. ϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ Mi. 7, 6; Na. 1, 8; So. 3, 15; ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ „Feindschaft" Mi. 7, 8. 10.

ϭ

ϭⲉ „also, doch" (gerne nach Imperativen) Mi. 3, 1. 9; 6, 1; Za. 3, 8; Mal. 2, 13; 3, 10; „aber" Mi. 7, 10; Jon. 4, 3. 11; Hagg. 2, 15; mit Neg. „nicht mehr" passim.
ϭⲟⲩ „(ruhig) bleiben, schweigen" Hab. 1, 13; ϭⲟⲩ ϩⲓⲣⲱ⸗ „belagern" Abd. 14; Hab. 1, 10; Za. 12, 2.
ϭⲃⲁï m. „Arm" Hos. 7, 15; 11, 3; Za. 11, 17.
ϭⲱⲃ „schwach" Hos. 4, 5 bis; 5, 5 bis; 9, 16; 11, 6; 14, 2. 10; Na. 3, 3; Za. 12, 8; ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃ „würgen" (?) (ἀποπνίγειν) Na. 2, 12; ⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ „Schwäche" Am. 2, 2.
ϭⲃⲓⲣ: ⲥⲉ-ϭⲃⲓⲣ „links" Za. 12, 6; ϩⲓ-ϭⲃⲓⲣ ⲙ̄ⲙⲁ⸗ „links von —" Za. 4, 3; ⲧϭⲃⲓⲣ „die Linke" Jon. 4, 11.
ϭⲁⲗ in ⲙⲛ̄ⲧⲁⲡϭⲁⲗ „Verleumdung" (?? συκοφαντία) Am. 2, 8; vielleicht im Zusammenhang mit ϯϭⲁⲗ „schwanken, betrunken s." etc., hier „Rauschtaumel" (??).
ϭⲁⲗ m. „Lüge" Hos. 4, 2; 10, 4; 11, 12; 12, 1; Mi. 2, 11; 3, 7; 6, 12; Za. 10, 2; ϫⲓϭⲁⲗ (ⲁ-) „(be)lügen" Hos. 9, 2; Za. 13, 4.
ϭⲁ(ⲗ)ⲗ⸗ „einhüllen, bekleiden" Mi. 7, 10; Za. 3, 5.
ϭⲁⲉⲓⲗⲉ in ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲓⲗⲉ „Fremdling" Hos. 10, 5; So. 2, 5; Mal. 3, 5; ⲙⲁⲛ̄ϭⲁⲉⲓⲗⲉ „Ort, wo jmd. als Fremdling wohnt" Hab. 3, 16; „Aufenthalt in der Fremde" Za. 9, 12.
ϭⲗ̄ⲃⲉ „dürres Holz, Reisig" (φρύγανον) Hos. 10, 7.
ϭⲁⲓⲗ m. „Brandopfer" Hos. 6, 6; Mi. 6, 6.
ϭⲁⲗⲙ in ⲛ̄ϭⲁⲗⲙ „rasch" Mal. 3, 5; ϩⲛ̄-ⲟⲩϭⲁⲗⲙ Joel 3, 4.
ϭⲁⲗⲙⲗⲙ̄ ⲁ- „sich an etw. hängen" Hos. 4, 14; Na. 1, 10; 2, 5; Za. 14, 13.
ϭⲱⲗⲡ ⲁⲃⲁⲗ „enthüllen, aufdecken" Hos. 2, 10; 7, 1; Na. 2, 7; Hab. 3, 2.
ϭⲁⲗⲁϩⲧ „Krug, Geschirr" Mi. 3, 3; Na. 2, 10.
*ϭⲱⲗϫ: ϭⲁⲗϫ⸗ refl. „sich anhängen" Za. 8, 23; Qual. ϭⲁⲗϫ ⲙ̄ⲙⲁ⸗ „an jmd. anhänglich s." So. 1, 6.
ϭⲁⲗϭ m. „Bett" Am. 6, 4.
ϭⲁⲙ f. „Macht, Kraft, Vermögen, Besitz, Heer, Ertrag" passim; ⲟⲩⲛ̄-ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁ⸗ „es ist jmd. möglich" Hos. 14, 3 (ⲁ-); ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϭⲁⲙ „Unmöglichkeit"

Za. 8, 6bis; ϭⲛ̄-ϭⲁⲙ „können; mächtig w.; sich messen, streiten (ⲙⲛ̄- mit jmd.) Hos. 5, 13; 11, 4; 12, 3. 4; Joel 3, 10; Mich. 4, 10; Abd. 7; So. 1, 14; Hagg. 2, 4ter; Za. 8, 9. 13.

ϭⲁⲙⲉ Qual. (für ϭⲁⲁⲙⲉ zu *ϭⲟⲩⲟⲩⲙⲉ) „krumm s." Hos. 7, 16.

ϭⲟⲟⲙⲉ pl. „Weingärten" Joel 1, 11.

ϭⲁⲙⲟⲩⲗ m. „Kamel" Za. 14, 15.

ϭⲙⲏⲩ pl. „Gärtner" Joel 1, 11.

ϭⲙ̄ϭⲱⲙ= „betasten, untersuchen" (ψηλαφάω) Za. 3, 9; 9, 13 (Bed. unklar).

ϭⲓⲛⲉ „finden" Hos. 2, 6. 7; 5, 6; 6, 3; 9, 10; 12, 4. 8: 14, 9; So. 3, 13; ϭⲛ̄- Na. 3, 17 (s. auch bei ϣⲓⲛⲉ und ϭⲁⲙ); ϭⲛ̄ⲧ= Hos. 12, 8.

ϭⲁⲛⲥ in ϫⲓⲛ̄ϭⲁⲛⲥ „bedrücken, mißhandeln, Unrecht, Gewalttätigkeit" passim; Qual. ϫⲏⲟⲩ ⲛ̄ϭⲁⲛⲥ Hab. 1, 2.

ϭⲛ̄ⲧ= s. ϭⲓⲛⲉ.

ϭⲱⲛⲧ „zürnen, Zorn" passim; Qua[l.] ϭⲁⲛⲧ Za. 11, 8.

ϭⲣⲓ „graben" (?) Hos. 10, 11.

ϭⲣⲟ „stark s., siegen" Hab. 3, 19.

ϭⲉⲣⲱⲃ m. „Stab" Hos. 4, 12; Mi. 5, 1[;] 7, 14; Na. 1, 13; Za. 8, 4; 11, [7.] 10. 14.

ϭⲣⲁ(ⲁ)ⲙⲡⲉ f. „Taube" Hos. 7, 11[;] 11, 11; Na. 2, 7; So. 3, 1.

ϭⲱⲣϭ „bewohnen, besiedeln" Joel 3[,] 20; Za. 2, 4; 9, 5; 12, 6; 14, 11[;] Qual. ϭⲁⲣϭ Za. 1, 11.

ϭⲱⲣϭ ⲁ- „nachstellen, lauern" Mi. 7, 2[;] ⲙⲁⲛ̄ϭⲱⲣϭ „Jagdgrund" (?) (θήρα) Na. 2, 13; 3, 1.

ϭⲉⲣⲏϭ m. „Jäger" Hos. 9, 8; p[l.] ϭⲉⲣⲉϭⲉ Hos. 5, 2.

ϭⲁⲣϭⲥ f. „Falle" Hos. 5, 2.

ϭⲁⲥⲙⲉ m. „Sturm" So. 1, 15.

ϭⲏⲟⲩ Qual. „eng s." Za. 10, 11.

ϭⲁⲩⲛⲉ f. „Sack, Trauergewand[“] Joel 1, 8. 13bis; Za. 13, 4.

ϭⲓϫ f. „Hand" passim.

II. Fremde Wörter.

In diesen Abschnitt, in dem die Wörter nach dem griechischen Alphabe[t] geordnet sind, wurden auch die fremden Eigennamen aufgenommen. Hingege[n] sind Lehnwörter wie ϭⲁⲙⲟⲩⲗ „Kamel" und ähnliche unter die koptische[n] Wörter eingereiht.

ⲁ

ⲁⲁⲣⲱⲛ Mich. 6, 4.

ⲁⲃⲇⲉⲓⲁⲥ Seite 168, 10; Abd. 1.

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ Mich. 7, 20.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ Hos. 3, 5; 10, 1; 14, 3bis; Mich. 3, 2; 7, 3; Za. 1, 17; 9, 17.

ⲁⲅⲁⲡⲏ Hos. 11, 4; So. 3, 17.

ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ Seite 251, 13; Hagg. 1, 1. 3. 12. 13; 2, 1. 10. 13. 14. 20; Seite 266, 17.

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Hos. 12, 4; Za. 1, 9. 11. 1[2.] 13. 14. 17. 19; 2, 3bis; 3, 1. 3. 5. 6[;] 4, 1. 4. 5; 12, 8; Mal. 1, 1; 3, 1bis[.]

ⲁⲅⲉⲗⲏ Mich. 2, 12.

ⲁⲇⲁⲙⲁ Hos. 11, 8.

ⲁⲇⲁⲱ Za. 1, 7.

ⲁⲇⲉⲣ Am. 1, 4.

ⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ Mal. 3, 18.

ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ So. 3, 5.

.ετος Hos. 8, 1; Abd. 4; Hab. 1, 8.
.ζαηλ Am. 1, 4.
.ζωτος Am. 1, 8; τ- So. 2, 4; Za. 9, 6.
.ηρ Za. 14, 8.
.θετε(ι): ρ̄- Hab. 1, 13; Mal. 2, 11.
.ιτι: ρ̄- Za. 10, 1.
.ιχμαλωcια Hos. 6, 10; Joel 3, 1. 8; Am. 1, 6. 9. 15; Hab. 1, 9; So. 2, 7; 3, 20; Za. 14, 2.
.ιχμαλωτιζε: ρ̄- Am. 1, 5. 6; Abd. 11.
.ιχμαλωτος Am. 6, 7; 7, 11. 17; Na. 3, 10.
.ιων Mich. 7, 14; Mal. 3, 4.
.καθαρτον Hos. 9, 3; Hagg. 2, 14; Za. 13, 2; ακαθαρτος Hagg. 2, 13.
.κκαρειμ Am. 1, 1.
.κκαρων Am. 1, 8; So. 2, 4; Za. 9, 5. 7.
.λλα Hos. 7, 14; Am. 7, 14; Za. 8, 12.
.λλογενης Mal. 4, 1.
.λλοφυλος Joel 3, 4; Am. 1, 8; So. 2, 5; Za. 9, 6.
.λοος Mich. 3, 12.
.μαρει So. 1, 1.
.μβακουμ Seite 209, 1; Hab. 1, 1; 3, 1; Seite 231, 5.
.μεηλ Za. 14, 10.
.μμων Na. 3, 8; So. 2, 8. 9 (auch ϩαμμων).
.μορραιος Am. 2, 9. 10.
.μψιας Am. 7, 10. 12. 14.
.μως Seite 84, 7 (sonst ϩαμως).
.ναγκη So. 1, 15.
.ναθεμα Za. 14, 11.
.ναπαυcιc Mich. 2, 10.
.νατολη Za. 3, 8.
.νομια Hos. 4, 9; 9, 9; 10, 13; 12, 8; Mich. 6, 10; 7, 18; Za. 3, 4; 14, 19; Mal. 1, 4; 3, 1.
.νομον Mal. 3, 15; ανομος Mich. 6, 10. 11; So. 1, 3; Mal. 4, 3.
αντιδικος Hos. 5, 11.
απαρχη Mal. 3, 8.
αποστερι: ρ̄- Mal. 3, 5.
αποταcce: ρ̄- Za. 11, 12.
αρα Hos. 12, 11; Mich. 4, 9 (αρε).
αραβια Hab. 1, 8; So. 3, 3.
αρκευθος Hos. 14, 9.
αρκος f. Hos. 13, 8.
αρμα Na. 3, 2; Hagg. 2, 22 (sonst ϩαρμα).
αρπαζε: ρ̄- Am. 1, 11.
αρχει: ρ̄- Hos. 8, 4.
αρχεcθαι: ρ̄- (mit ν̄-) Hos. 6, 10; 7, 5.
αρχη Hos. (1, 2;) 1, 11; Am. 6, 7; Mich. 3, 1; 4, 8; 5, 2; Na. 1, 6; 3, 8.
αρχων Hos. 3, 4; 5, 10; 7, 3. 5. (16); 8, 10; 9, 15; 12, 11; 13, 10, 11; Am. 1, 15; 2, 3; Mich. 7, 3; Na. 1, 12; So. 1, 8; 3, 3. ρ̄αρχων α- „herrschen über“ Mich. 5, 2.
αcεβης Hos. 14, 10; Hab. 1, (4). 9. 13; 3, 13.
αcκαλων Am. 1, 8; So. 2, 4. 7; Za. 9, 5 bis.
αccουρ (mit und ohne Artikel) Hos 11, 5; 14, 4; Mich. 5, 5. 6 bis.
αccυριος Hos. 5, 13; 7, 11; 8, 9. 13; 9, 3; 10, 6; 11, 11; 12, 1; 13, 7; Mich. 7, 12; Na. 3, 18; So. 2, 13; Za. 10, 10. 11.
αcχημοcυνη Hab. 2, 15.
αυλη Za. 3, 7.
αχααβ Mich. 6, 16.
αχωρ Hos. 2, 15 (ναχωρ).

B

βααλ: τ- Hos. 2, 8; 13, 1; So. 1, 4.
βααλειμ (pl. immer ohne Artikel) Hos. 2, 13. 16. (17); 11, 2.
βαβυλων: τ- Mich. 4, 8. 10; Za. 2, 7.

ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ Joel 1, 1.
ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ Am. 7, 10. 13.
ⲃⲁⲓⲱⲣ Mi. 6, 5.
ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ Mi. 6, 5.
ⲃⲁⲗⲁⲕ Mi. 6, 5.
ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ Za. 1, 7.
ⲃⲁⲥⲁⲛ (ⲧ-) Mi. 7, 14; Na. 1, 4; Za. 11, 2.
ⲃⲉⲉⲗⲫⲉⲅⲱⲣ Hos. 9, 10 (ⲛⲃⲉⲉⲗⲫⲉⲅⲱⲣ).
ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲉⲓⲛ Hos. 5, 8; Za. 14, 10.
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ Mi. 5, 2.
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ: ⲣ̄- (mit ⲁ-) Hos. 13, 9.
ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ Na. 3, 9.
ⲃⲟⲧⲁⲛⲏ Za. 10, 1.
ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ Hos. 4, 13; 5, 8; 10, 8. 9 bis; Joel 3, 18; Mi. 4, 1; 6, 1; Hab. 3, 6; So. 1, 10.
ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ (mit Artikel: ⲡⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ) Joel 1, 4 bis; 2, 25; Na. 3, 15. 16.

Ⲅ

ⲅⲁⲃⲁⲁ Hos. 9, 9.
ⲅⲁⲃⲉⲁ Za. 14, 10.
ⲅⲁⲍⲁ Am. 1, 6. 7; So. 2, 4; Za. 9, 5 bis.
ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ f. Hos. 6, 8; 12, 11 bis; Am. 1, 3. 13; Mi. 7, 14; Za. 10, 10.
ⲅⲁⲗⲅⲁⲗ Hos. 9, 15; Mi. 6, 5.
ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ Hos. 4, 15.
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ: ⲧ- Joel 3, 4.
ⲅⲁⲣ Hos. 13, 2; Za. 11, 8.
ⲅⲉⲛⲛⲏⲙⲁ Za. 8, 12.
ⲅⲗⲩⲡⲧⲟⲛ Na. 1, 14; Hab. 2, 18.
ⲅⲟⲇⲟⲗⲓⲁⲥ So. 1, 1.
ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ So. 2, 9.

Ⲇ

ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ f. Am. 1, 3. 5; So. 2, 9; Za. 9, 1.
ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ Hagg. 1, 1; 2, 1. 10; Za. 1, 7.
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ Hos. 3, 5; Za. 12, 7. 8 bis. 10. 12; 13, 1 bis.
ⲇⲉ Hagg. 1, 9; Za. 1, 15; Mal. 1, 3.
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ Za. 3, 1. 2.
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ Hos. 2, 18; 6, 7; 8, 1; 10, 4; 11, 1; Am. 1, 9; Abd. 7; Za. 9, 11; 11, 10. 14; Mal. 2, 10. 14; 3, 1.
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ (= סלה) Hab. 3, 3. 9. 13.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ Joel 3, 19; ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ Hos. 14, 10; Hab. 1, 13; So. 3, 5; Za. 9, 9; Mal. 3, 18.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ Hos. 2, 19; 10, 12 bis; Joel 2, 23; Mich. 6, 5. 8; 7, 9; So. 2, 3; Za. 8, 8; Mal. 3, 3; 4, 2.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ Hos. 13, 1; Mi. 6, 16; Mal. 4, 6.
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ: ⲣ̄- Za. 13, 9 bis.
ⲇⲣⲩⲙⲟⲥ Hos. 13, 8; Mich. 7, 14; Za. 11, 2.
ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ Na. 3, 18; Hab. 3, 14.
ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ So. 3, 17.
ⲇⲱⲣⲟⲛ Hos. 8, 9; Mi. 3, 11.

Ⲉ

ⲉⲅⲕⲣⲩⲫⲓⲟⲛ Hos. 7, 8.
ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ So. 1, 1.
ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ Hos. 4, 17; 8, 4; 13, 2; 14, 9; Hab. 2, 18; Za. 13, 2.
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ (εἰ μή τι) Hos. 10, 4.
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ, ⲓⲣⲏⲛⲏ Mi. 2, 8; 3, 5; 5, 5; Abd. 7; Na. 2, 1; Hagg. 2, 9 bis; Za. 8, 10. 12. 19; 9, 10.
ⲉⲓⲣⲏⲓⲕⲟⲛ Mi. 7, 3; Za. 8, 16.
ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Za. 14, 13.
ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ Am. 6, 4.
ⲉⲗⲕⲉⲥⲓⲟⲥ Na. 1, 1.
ⲉⲗⲡⲓⲍⲉ: ⲣ̄- (ϩⲛ̄- „auf etw.") So. 3, 12.
ⲉⲗⲡⲓⲥ Hos. 2, 18 (sonst ϩⲉⲗⲡⲓⲥ).
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ Mich. 4, 8; Za. 9, 10.

ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ: ⲣ̄- Hos. 7, 11; Joel 2, 32; So. 3, 9; Za. 13, 9.
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ: ⲣ̄- Na. 1, 4; Za. 3, 2 (ⲛⲉ=).
ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ Hos. 9, 10; 13, 5; Joel 2, 22; Am. 2, 10; So. 2, 13; Za. 14, 10.
ⲉⲧⲓ Jon. 4, 2; Hagg. 2, 6; Za. 1, 17; 8, 4; 11, 15.
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ Joel 2, 32.
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ: ⲣ̄- Hos. 7, 3; 9, 1; Joel 2, 23; Hab. 3, 18; So. 3, 17; Za. 2, 10; 8, 19.
ⲉⲫⲟⲩⲇ (אֵפוֹד) Hos. 3, 4.
ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ Mich. 5, 2.
ⲉⲫⲣⲁ(ⲉ)ⲓⲙ Hos. 4, 17; 5, 3bis. 5. 9. 11. 12. 13bis. 14 und öfter.

Ⲍ

ⲍⲁⲙⲃⲣⲉⲓ Mi. 6, 16.
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Za. 1, 7; Seite 344, 6.
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ Hagg. 1, 1. 12. 14; 2, 2. 4. 21. 23.
ⲍⲱⲟⲛ Hab. 3, 2.

Ⲏ

ⲏ Hos. 14, 10; Joel 1, 2; Mich. 4, 9; 6, 3bis. 7; Hab. 3, 8bis; Hagg. 2, 12 öfter. 13; Za. 11, 12; Mal. 3, 2.
ⲏⲙⲁⲑ Za. 9, 2.
ⲏⲥⲁⲩ Abd. 6. 8. 9; Mal. 1, 2. 3.

Ⲑ

ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ Am. 1, 12; Abd. 9; Hab. 3, 3.
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ (immer als ⲧ-ϩⲁⲗⲁⲥⲥⲁ aufgefaßt, aber nie so geschrieben) Hos. 1, 10; 4, 3; 11, 10; Joel 2, 20bis; Mich. 7, 12. 19; Na. 1, 4; 3, 8; Hab. 1, 14; 3, 8. 15; So. 1, 3; 2, 5. 7; Hagg. 2, 6. 21; Za. 9, 4. 10bis; 10, 11bis; 14, 4. 8bis.
ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ Jon. 4, 2.
ⲑⲉⲕⲟⲩⲉ Am. 1, 1.
ⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ Mal. 4, 4.
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ Hos. 2, 12. 18; 4, 3; 13, 8; So. 2, 14bis; 3, 15.
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ Hos. 6, 1; 7, 12; Abd. 12. 14; Na. 1, 7. 9; 2, 2; Hab. 3, 16; So. 1, 15; Za. 8, 10.
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Hagg. 2, 22.
ⲑⲩⲙⲟⲥ Hab. 3, 12.
ⲑⲩⲥⲓⲁ Hos. 3, 4; 4, 13; 6, 7; 8, 13; 9, 4; 11, 2; Joel 1, 9; Hab. 1, 16; So. 1, 7. 8; 3, 10; Za. 9, 1; 14, 21; Mal. 2, 12; 3, 3. 4.
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ passim.

Ⲓ

ⲓⲁⲕⲱⲃ Hos. 10, 11; 12, 2. 12; Am. 6, 8; 7, 16; Mi. 2, 12; 3, 1. 8. 9; 4, 2; 5, 7. 8; 7, 20; Abd. 10; Na. 2, 3; Mal. 2, 2bis. 12; 3, 7.
ⲓⲁⲥⲟⲇ Za. 14, 5.
ⲓⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ: ⲧ- Joel 3, 19; Am. 1, 7. 9. 11; 2, 1; Abd. 8; (Mal. 1, 4).
ⲓⲉⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ Za. 9, 7.
ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ Hos. 1, 1; 10, 14; Am. 7, 10. 11.
ⲓⲉⲥⲣⲁⲏⲗ Hos. 1, 4; 2, 22 (ⲡⲓⲥⲏⲗ).
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Hagg. 1, 1. 12. 14; 2, 2. 4; Za. 3, 3. 6. 8. 9.
ⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲥ Hagg. 2, 17.
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ Za. 11, 3.
ⲓⲟⲩⲇⲁ passim.
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ Za. 8, 23.
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ: ⲧ- Joel 3, 20; Abd. 1; Za. 12, 2.
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Hos. 5, 5. 13; 8, 14; 10, 11. 12; Za. 1, 19. 21; 2, 12; 14, 14; Mal. 2, 11bis.
*ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: nur ⲡⲓⲏⲗ geschrieben; passim.

ⲓⲱⲁⲥ Hos. 1, 1; Am. 1, 1.
ⲓⲱⲏⲗ Seite 60, 18; Joel 1, 1; Seite 84, 5.
ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ (Hos. 1, 1).
ⲓⲱⲛⲁⲥ Jon. 4, 4. 6 bis. 8. 9; Seite 192, 13.
ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ Joel 3, 2. 12.
ⲓⲱⲥⲉⲇⲉⲕ Hagg. 1, 1. 12. 14; 2, 2. 4.
ⲓⲱⲥⲏⲫ Am. 6, 6; Za. 10, 6.
ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ So. 1, 1.

ⲕ

ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ: ⲣ̄- Mal. 3, 3.
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ Za. 11, 8.
ⲕⲁⲕⲓⲁ Hos. 7, 1. 2. 3; 9, 15; 10, 15; Joel 3, 4; Jon. 3, 8; (4, 2;) Na. 3, 19; Za. 8, 17.
ⲕⲁⲙⲃⲏ Joel 1, 4; 2, 25.
ⲕⲁⲛⲱⲛ Mich. 7, 4.
ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ Hos. 13, 3; Joel 2, 30; Na. 2, 13.
ⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ: ⲡ- Am. 1, 2; Mi. 7, 14; Na. 1, 4.
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Hos. 9, 16 bis; 10, 1 bis. 12. 13; 14, 3. 9; Joel 2, 22; Am. 2, 9; Mich. 6, 7; 7, 13; Hagg. 2, 19; Za. 8, 12; Mal. 3, 11.
ⲕⲁⲧⲁ Hos. 2, 15 bis; 4, 7; 10, 1. 5; 11, 2. 9; 12, 2; 13, 1. 6 und öfter.
ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ: ⲣ̄- ⲙ̄ⲙⲁ= Mal. 3, 16.
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ Hos. 6, 8; So. 1, 12; ⲣⲉϥⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ „Verächter“ So. 3, 4.
ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁⲕⲧⲏⲥ Mal. 3, 10.
ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ Am. 2, 9; So. 2, 14; Za. 11, 1. 2.
ⲕⲉⲓⲣⲁ Am. 1, 5.
ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ So. 3, 14; Za. 9, 9.
ⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ Za. 3, 5 bis.
ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ Hos. 14, 7.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙ(ⲉ)ⲓ: ⲣ̄- Hos. 9, 6; Am. 2, 10; So. 2, 9; Za. 2, 12; 9, 4.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ Joel 3, 2; Mich. 7, 14. 18; Za. 8, 12; Mal. 1, 3.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ Hos. 5, 7; Joel 3, 3; Abd. 11; Na. 3, 10.
ⲕⲟⲓⲛⲟⲛⲟⲥ f. Mal. 2, 14.
ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲉⲑⲣⲁ Na. 2, 8.
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ Mich. 6, 9.
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Na. 2, 9.
ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ So. 2, 5.
ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ: ⲧ- So. 2, 6.
ⲕⲣⲓⲛ(ⲉ)ⲓ: ⲣ̄- Mi. 4, 3; Za. 3, 7; 8, 16
ⲕⲣⲓⲛⲟⲛ Hos. 14, 6.
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ Am. 2, 3; Mi. 5, 1; 7, 3 Hab. 1, 3; So. 3, 3.

ⲗ

ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ Na. 2, 5; Za. 4, 2. 3.
ⲗⲁⲟⲥ passim.
ⲗⲉⲩⲉⲓ Za. 12, 13; Mal. 3, 3.
ⲗⲉⲩⲕⲏ Hos. 4, 13.
ⲗⲏⲙ(ⲙ)ⲁ Na. 1, 1; Hab. 1, 1. 7 Hagg. 2, 14; Za. 9, 1; 12, 1; Mal. 1, 1
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲡ- Hos. 14, 6. 7; Na. 1, 4 Za. 10, 10; 11, 1.
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲥϯ-ⲛ̄ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ „Weihrauchduft“ Hos. 14, 8.
ⲗⲓⲃⲩⲏ: ⲧ- (Na. 3, 9).
ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ Na. 1, 11.
ⲗⲟⲅⲟⲥ Za. 1, 13.
ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ Hos. 7, 5.
ⲗⲩⲡⲏ: ⲣ̄- ⲙ̄ⲙⲁ= ⲛ̄- „jmd. mit etwas betrüben“ Mi. 6, 3.
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ Za. 4, 2.

ⲙ

ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ Hab. 3, 7.
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ: ⲣ̄- Mal. 3, 12. 15.
ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ Seite 344, 8; 366, 8.
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ Mi. 6, 4.
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ So. 3, 8.
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ Na. 3, 2.
ⲙⲁⲭⲙⲁⲥ Hos. 9, 6.

ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ Na. 2, 6; 3, 10.
ⲙⲉⲛ Za. 1, 15.
ⲙⲉⲣⲓⲥ Na. 3, 8 bis; Hab. 1, 16; Za. 2, 12.
ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ Hab. 3, 3.
ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ Hagg. 2, 16.
ⲙⲏ Hos. 12, 11; Joel 3, 4; Mich. 3, 10; 6, 6. 10. 11; Jon. 4, 2; Hab. 3, 8; Hagg. 2, 12; Za. 8, 6; Mal. 2, 10 bis.
ⲙⲓⲧⲣⲁ Za. 3, 5.
ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ Seite 168, 9.
ⲙⲟⲗⲟⲭ So. 1, 5.
ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ Am. 1, 5.
ⲙⲱⲁⲃ f. Am. 2, 1. 2 bis; Mi. 6, 5; So. 2, 8. 9.
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Mi. 6, 4; Mal. 4, 6.

Ⲛ

ⲛⲁⲟⲩⲙ Seite 192, 15; Na. 1, 1; Seite 208, 18.
ⲛⲉⲃⲣⲱⲇ Mi. 5, 6.
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ Joel 1, 14; Za. 8. 19 öfter.
ⲛⲏⲫⲉ: ⲣ̄- Joel 1, 4; Hab. 2, 19.
ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ Jon. 4, 11; Na. 1, 1; 2, 8; 3, 7; So. 1, 13.
ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ Hos. 8, 12; Mich. 7, 11; Mal. 3, 5.
ⲛⲟⲙⲟⲥ Hos. 4, 6; 8, 1; Am. 2, 4; Mi. 4, 2; (Hab. 1, 4;) So. 3, 4; Hagg. 2, 11; Mal. 2, 9; 4, 6.

Ⲟ

ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ Za. 14, 5.
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ Hab. 3, 3.
ⲟⲡⲗⲟⲛ Na. 3, 3.
ⲟⲣⲁⲥⲓⲥ Za. 10, 2 (gewöhnlich ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ).
ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ Am. 6, 5.
ⲟⲣⲅⲏ Hos. 11, 9; 13, 11 bis; Mi. 5, 15; 7, 9. 18; (Jon. 3, 9;) Na. 1, 6 bis; Hab. 3, 2; So. 1, 15. 18; 2, 2. 3; 3, 8; Za. 1, 15.
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ Hos. 14, 4; Mal. 3, 5.
ⲟⲥⲉⲓⲁⲥ Am. 1, 1.
ⲟⲩⲇⲉ, ⲟⲩⲧⲉ (οὐδέ) Hos. 1, 10; 3, 3. 4 öfter; 4, 1 bis. 15; Abd. 13. 14; Jon. 4, 10. 11; So. 1, 12; 3, 1. 6; Za. 9, 8; 14, 7; Mal. 4, 1.

Ⲡ

ⲡⲁⲛⲑⲏⲣ Hos. 5, 14; 13, 7.
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ passim.
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ Hos. 6, 7; 8, 1.
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ Na. 3, 6.
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ: ⲣ̄- Za. 11, 6.
ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ Am. 2, 8.
ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ Hos. 13, 7; Hab. 1, 8.
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ Za. 14, 15.
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Za. 9, 17.
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ: ⲣ̄- Mi. 6, 13; Hagg. 2, 17 bis; Za. 12, 4 bis; 13, 7; Mal. 4, 5.
ⲡⲉⲧⲣⲁ Hos. 9, 13; Abd. 3; Na. 1, 6; Hab. 2, 1.
ⲡⲏⲅⲏ Hos. 13, 15; Joel 3, 18; Za. 13, 1.
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ Hos. 2, 20; 5, 9.
ⲡⲗⲁⲛⲁ: ⲣ̄- Hos. 4, 12; Am. 2, 4; Mich. 3, 5; ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ „Verführer, Irreführer“ Hos. 8, 6.
ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ Hab. 2, 18.
ⲡⲗⲁⲥⲥⲁ: ⲣ̄- Hab. 1, 12; 2, 18 ter; Za. 12, 1 (ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ).
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ Na. 2, 5; Za. 8, 4. 5 bis.
ⲡⲗⲏⲅⲏ Na. 3, 19.
ⲡⲗⲏⲛ Hos. 12, 8; So. 3, 7.
*ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: nur ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ geschrieben: Joel 2, 28. 29; Hab. 1, 11; So. 3, 4; Hagg. 1, 14 bis; 2, 5; Za. 1, 6; 12, 1. 10; 13, 2; Mal. 2, 15 bis. 16.
ⲡⲟⲇⲏⲣⲏ Za. 3, 4.
ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ Za. 9, 10.
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ Hos. 2, 18; 10, 9. 14; Joel 3, 9; (Am. 1, 14;) Mi. 2, 8;

3, 5; Abd. 1; Za. 10, 3. 5; 14, 2. 3.

ⲡⲟⲗⲓⲥ Hos. 6, 8; 7, 4; 8, 14bis und oft.

ⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ: ⲣ̄- Mich. 3, 4.

ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ Hab. 1, 13; Mal. 2, 17.

ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ: ⲣ̄ Hos. (1, 2); 2, 5; 3, 3; 4, 10. 12. 13. 14. 18; 5, 3; 8, 1; Am. 7, 17.

ⲡⲟⲣⲛⲏ Hos. 4, 14; Na. 3, 4.

ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ Joel 3, 3; Na. 3, 3. 4.

ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ Hos. 4, 14.

ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ Joel 1, 2.

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ Hab. 3, 1.

ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ Mal. 4, 6.

ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ: ⲣ̄- Joel 2, 28; Am. 2, 12; 7, 12. 13. 15. 16; Za, 13, 3bis. 4.

ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ passim.

ⲡⲩⲗⲏ Mich. 2, 13; Abd. 11. 13; Na. 2, 6; So. 1, 10bis; Hagg. 2, 14; Za. 8, 16; 12, 2; 14, 10bis.

ⲡⲩⲗⲱⲛ So. 2, 14.

ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ Mich. 4, 8; Za. 14, 10.

Ⲣ

ⲣⲁⲃⲃⲁ Am. 1, 14.

ⲣⲁⲙⲁ Za. 14, 10.

Ⲥ

ⲥⲁⲃⲁⲧ Za. 1, 7.

ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ Hos. 2, 11.

ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ Hagg. 1, 1. 12. 14; 2, 2. 21. 23.

ⲥⲁⲗⲙⲁⲛⲁ Hos. 10, 14.

ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ Hos. 5, 8; Am. 2, 2; So. 1, 15; Za. 9, 14.

ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ Hos. 5. 8; Za. 9, 14.

ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧ- Hos. 7, 1; 8, 5. 6; 10, 5. 7; 14, 1; Am. 6, 1.

ⲥⲁⲣⲝ Joel 2, 28; Mich. 3, 2. 3bis; So. 1, 17; Za. 2, 13; 11, 9; 14, 12 (ⲥⲁⲣⲕⲥ).

ⲥⲉⲃⲱⲓ̈ⲙ Hos. 11, 8.

ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Za. 9, 1.

ⲥⲓⲇⲱⲛ Joel 3, 4; Za. 9, 2.

ⲥⲓⲱⲛ (ⲥⲉⲓⲱⲛ) Joel 2, 32; 3, 16. 1 21; Am. 1, 2; 6, 1; Mich. 3, 10. 1 4, 2. 7. 8. 10. 11. 13; So. 3, 14. 1 Za. 1, 17; 2, 7. 10; 8, 2. 3; 9, 9. 1

ⲥⲓϭⲓⲙⲁ Hos. 6, 9.

ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ Hos. 4, 17.

ⲥⲕⲉⲩⲏ Za. 11, 15.

ⲥⲕⲏⲛⲏ Hos. 12, 9; Jon. 4, 5; Hab. 3 7bis; Za. 12, 7; Mal. 2, 12.

ⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ Za. 14, 16. 18. 19.

ⲥⲙⲓⲗⲁⲝ Na. 1, 10.

ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ So. 2, 9.

ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ Seite 231, 7; So. 1, 1 Seite 251, 11.

ⲥⲟⲫⲟⲥ Hos. 14, 10; Abd. 8.

ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ: ⲣ̄- Am. 6, 4.

ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ Mal. 2, 15.

ⲥⲧⲏⲗⲏ Hos. 10, 1. 2; (Mi. 5, 13).

ⲥⲧⲣⲁⲧ(ⲉ)ⲓⲁ Hos. 13, 4; So. 1, 5.

ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ Za. 12, 13.

ⲥⲩⲣⲓⲁ: ⲧ- Hos. 12, 12; Am. 1, 5 Mi. 7, 12.

ⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ Za. 9, 15bis.

ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ Hagg. 2, 23.

ⲥⲭⲟⲓⲛⲟⲥ Mi. 6, 5.

ⲥⲱⲙⲁ Na. 3, 3.

ⲥⲱⲧⲏⲣ Mich. 7, 7; Hab. 3, 18.

Ⲧ

ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ Za. 11, 2. 3bis.

ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ Hos. 9, 6; 12, 1 Hab. 1, 3.

ⲧⲁⲝⲓⲥ Hab. 3, 11.

ⲧⲟⲧⲉ Mi. 3, 4; Hab. 1, 11.

ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ Na. 3, 2.

ⲧⲣⲩⲫⲁ: ⲣ̄- Hos. 14, 3; Hab. 1, 1 (ϩⲛ̄-).

ⲧⲣⲩⲫⲏ Mi. 2, 9.
ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ Hab. 1, 10.
ⲧⲩⲣⲟⲥ Joel 3, 4; Am. 1, 9. 10; Mi. 7, 12; Za. 9, 2. 3.

Ⲩ

ⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ: ⲣ̄- Mich. 7, 7; Na. 1, 7 (ⲁ-).

Ⲫ

ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ Hab. 2, 18. (19); 3, 10; Za. 10, 1.
ⲫⲁⲣⲁⲛ Hab. 3, 3.
ⲫⲓⲁⲗⲏ Am. 6, 6; Za. 9, 15; 14. 20.
ⲫⲟⲣⲟⲥ Za. 10, 4.
ⲫⲩⲗⲁⲅⲙⲁ So. 1, 12.
ⲫⲩⲗⲏ Hos. 5, 9; Am. 1, 5. 8; Mich. 6, 9; Na. 3, 4; Hagg. 1, 1. 12. 14; 2, 2. 21; Za. 9, 1; 12, 12 bis. 13 bis. 14; 14, 17. 18.

Ⲭ

ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ Hab. 3, 14; Za. 14, 20.
ⲭⲁⲗⲕⲓ(ⲟ)ⲛ Mich. 3, 3; Za. 14, 20. 21.
ⲭⲁⲙⲁⲓⲗⲉⲱⲛ So. 2, 14.
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ Hos. 12, 7; So. 1, 11; 2, 5; Za. 11, 7.
ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ Hos. 4, 17; Za. 11, 11; 14, 21.
ⲭⲁⲣⲓⲥ Za. 12, 10.
ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ Am. 1, 5.
ⲭⲉⲓⲙⲁⲣⲟⲥ: ⲡ- Joel 3, 18.
ⲭⲏⲣⲁ Mal. 3, 5.
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ Za. 9, 7; 12, 5. 6.
ⲭⲟⲛⲉⲩⲧⲟⲛ s. ⲭⲱⲛⲉⲩⲧⲟⲛ.
ⲭⲟⲣⲁⲏ Na. 3, 8.
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ Mich. 5, 7.
ⲭⲟⲩⲥⲓ So. 1, 1.
ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲟⲥ Hab. 3, 13.
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Na. 1, 7 (ⲛ̄-).
ⲭⲱⲛⲉⲩⲧⲟⲛ Hos. 13, 2; Na. 1, 14; Hab. 2, 18.
ⲭⲱⲣⲁ Am. 6, 8; Mi. 5, 5.
ⲭⲱⲣⲏⲃ Mal. 4, 6.

Ⲯ

ⲯⲩⲭⲏ Hos. 4, 8; 9, 5; Am. 2, 14; Mi. 6, 7; 7, 1. 3; Jon. 4, 3; Hab. 3, 2; Hagg. 2, 9. 13; Za. 11, 8 bis.

Ⲱ

ⲱ So. 3, 1; Za. 2, 6 bis.
ⲱⲇⲏ Hab. 3, 1.
ⲱⲥⲏⲉ Hos. 1, 2 bis; Seite 60, 16.

ϩ

ϩⲁⲙⲙⲱⲛ Am. 1, 13 (auch ⲁⲙⲙⲱⲛ).
ϩⲁⲙⲱⲥ Am. 1, 1; 7, 10. 11. 12. 14; So. 1, 1.
ϩⲁⲣⲙⲁ Hos. 1, 7; 10, 13; Na. 2, 4. 5; Za. 9, 10.
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ passim.
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ Hos. 12, 9; Mi. 2, 8; So. 2, 15; Za. 9, 12.
ϩⲉⲝⲓⲥ Hab. 3, 16.
ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ Na. 3, 17.
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ Mal. 4, 4.
*ϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: hier immer ⲑⲓⲗⲏⲙ geschrieben: Joel 3, 1. 6. 16. 17; Am. 1, 1. 2; 2, 5 und oft; So. 1, 12 ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ geschrieben.
ϩⲓⲕⲱⲛ Hos. 13, 2.
ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ Hab. 1, 8; ϩⲓⲡⲡⲉϥ Na. 3, 3; Hab. 1, 8.
ϩⲓⲧⲁⲃⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲫⲓⲧⲁⲃⲩⲣⲓⲟⲛ Hos. 5, 1.
ϩⲟⲡⲗⲟⲛ Na. 2, 4.
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ Hos. 12, 10; Joel 2, 28; Abd. 1; Na. 1, 1; Za. 13, 4.
ϩⲟⲣⲙⲏ Hab. 3, 8.
ϩⲟⲧⲁⲛ So. 3, 20.
ϩⲣⲉⲙⲙⲱⲛ Za. 14, 10.
ϩⲩⲗⲏ: ⲑⲩⲗⲏ Mi. 2, 13.
ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ (ⲁ-) So. 3, 8; Mal. 3, 2.

THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIAN

EDITA

V

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1929

HOMÉLIES COPTES

DE LA VATICANE

TEXTE COPTE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

HENRI DE VIS
DR. PHIL. ET THEOL. LECT. S. SCRIPT.

VOLUME II

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1929

Vindobonae.
Ex universitatis Vindobonensis officina typographica
Adolphi Holzhausen Successorum.

AVERTISSEMENT.

Ce volume, publié sous les auspices de la Fondation-Rask-Oersted fait suite au Tome I^{er} de « Coptica » publié en 1922, et est le II^{e} de la série des homélies bohairiques de la Vaticane.

Dans l'édition du texte et la traduction nous avons suivi la même méthode qu'au volume I^{er}.

Qu'il nous soit permis de répéter ici nos sincères remercîments à M. le D^{r} Lange, directeur de « Coptica », qui a assumé la lourde tâche de recueillir les fonds nécessaires pour cette publication.

Laeken-Bruxelles, Mai 1929.

Henri de Vis.

Table des matières.

Pages

Deux Sermons de Zacharie, évêque de Shôou.

Introduction 1–4

1. **Sermon sur la montée de Notre Seigneur à Jérusalem.**

Texte et traduction . . . . 5—30

2. **Sermon consolateur.**

Introduction 31

Texte et traduction . . . . 32—57

Panégyriques des Trois Saints Enfants de Babylone.

Introduction . . . . 58—59

1. **Premier Panégyrique. Acéphale.**

Introduction . . . . 60—64

Texte et traduction . . . . 64—120

2. **Théophile, archevêque d'Alexandrie. Sermon sur les Trois Enfants de Babylone.**

Introduction . . . . 121—124

Texte et traduction . . . . 124—157

3. **Cyrille d'Alexandrie. Miracles des Trois Enfants.**

Introduction . . . . 158—159

Texte et traduction . . . . 160—202

Saint Basile, évêque de Césarée.

Homélie sur l'Arche de Noé.

Introduction . . . . 203—204

Texte et traduction . . . . 205—241

Archélaos.

Sermon sur l'Archange Gabriel.

Introduction . . . . 242—245

Texte et traduction . . . . 246—291

Tables.

Liste des citations et allusions bibliques . . . . 292—295

Liste des noms propres . . . . 296—299

Liste des mots grecs et étrangers . . . . 300—314

Errata corrige 315

Deux Sermons de Zacharie, évêque de Sḥôou.

Les deux sermons que nous publions ici l'un à la suite de l'autre, sont empruntés au Cod. Vatic. Copte LVIII. Le premier qui traite de « la montée à Jérusalem de Notre Seigneur encore petit enfant » y occupe les feuillets 10 r°—23 v°. Le deuxième qui est intitulé « sermon consolateur » et a été prononcé à l'occasion d'une épidémie, se trouve aux feuillets 108 r°—122 v°.

Le scribe qui nous a transcrit ces sermons les attribue à Zacharie, évêque de Sḥôou. Sḥôou, ville de la Basse-Égypte, jadis célèbre, est la même que la Sakhâ des Arabes, la Khoïs des Grecs. On admet assez généralement que les ruines de cette ville se trouvent à Kum-es-sekh (1).

De la vie de Zacharie nous savons très peu de choses.

L'Histoire des Patriarches (2) nous apprend que le patriarche Simon, qui sous le gouvernement d'Abd-el-Aziz succéda au patriarche Isaac, nomma un certain Abba Zacharie, évêque de Sakhâ. Puisque nous ne connaissons aucun autre évêque de Sḥôou qui ait porté le nom de Zacharie, nous pouvons admettre que le Zacharie, auteur de nos sermons, est identique

(1) V^te^ Jacques de Rougé, *Géographie Ancienne de l'Égypte*, Paris 1891, p. 27, 28, 76, 101. — E. Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, sub verbo.

(2) B. Evetts, *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*. Patrologia Orientalis V, p. 45-46. — Cfr. Amélineau, *Histoire des monastères de la Basse-Égypte*. Annales du Musée Guimet XXV (1894), p. LVI.

avec celui dont parle l'Histoire des Patriarches. Comme Simo
mourut en l'an 701, Zacharie a vécu fin du VII^e—début d
VIII^e siècle (1). Notre deuxième sermon nous en fournit ur
nouvelle preuve. Ce sermon, en effet, a été prononcé à l'occasio
d'une épidémie qui décimait la population de la Basse-Égypt
Or cette même Histoire des Patriarches nous parle de deu
épidémies successives qui auraient sévi en Égypte sous
patriarcat d'Alexandre II qui occupa le trône de Marc de 70
à 730. Pour la première, l'auteur ne précise pas la date (2). L
seconde eut lieu quelque temps après, l'an 431 de Dioclétier
c'est-à-dire 716 de notre ère. Cette épreuve commença par un
sécheresse telle qu'on n'en avait jamais vue jusqu'alors et fu
suivie par une nouvelle épidémie (3). Le gouverneur Kurra

(1) F. NAU, *La version syriaque de Jean le Petit.* Revue de l'Orient Chrétie
tome XVII (1912), p. 348, place Zacharie à la fin du VIII^e ou au commencement d
IX^e siècle. Mais à tort. Voyez la réfutation dans *Analecta Bollandiana*, Tomus XXXV
(1920), p. 413, par P. Peeters qui appelle cette manière de voir « une invraisemblance

(2) Voici en quels termes l'Histoire des Patriarches la raconte, *Patrolog
Orientalis* V, p. 64. Traduction Anglaise d'Evetts. « After this, God sent a gre
plague upon Egypt, and the number of those who died daily was not know
but the majority of those who died were Muslims. At last the plague entere
the house of Kurrah, and his wives and his pages died, and he fled from plac
to place in fear of death, until he finished the term allotted to him, and the
died suddenly a painful death. »

(3) Voici le texte, *Patrologia Orientalis* V, p. 67. « At that time two seriou
disasters happened in the year 431 of Diocletian in the 13th year of the In
diction, on account of our sins and our evil deeds. For after the death of Kurral
Al-Walîd sent to Egypt as his successor a governor named Usâmah. This ma
when he arrived at Al-Fusṭâṭ, demanded a description of the boundaries of a
the provinces, and wrote it down in Arabic, and he was a man of great intelligenc
Then, when he had begun this, there came a great dearth, the like of whic
had not been heard of since the earliest ages; and more died in the dearth tha
had died in the plague, for all the rich and the poor were threatened with deat
Afterwards a great abundance came till wheat sank to 25 ardebbs for one dina
But after a short time the plague returned, and destroyed the people, and if th
Lord had not taken pity on those that remained of them on the earth, not on
would have survived. »

mourut victime de la première épidémie. Il eut comme successeur le gouverneur Usâmah. La sécheresse se produisit en 716 au commencement de l'entrée en fonctions du nouveau gouverneur. Or on peut supposer que la nomination d'Usâmah comme successeur de Kurrah n'a pas dû traîner en longueur. La première épidémie dut donc sévir une ou deux années avant la sécheresse de 716 soit en 714 ou 715. C'est vers cette époque que Zacharie a prononcé le deuxième sermon. Nous ne croyons pas que la deuxième épidémie qui suivit la sécheresse de 716 ait pu fournir à Zacharie l'occasion de ce sermon, parce que dans ce cas, il aurait très probablement fait allusion à la première.

* * *

Si nous savons peu de choses du « curriculum vitae » de Zacharie, nous sommes un peu mieux documentés pour ce qui concerne son activité littéraire.

L'histoire littéraire copte cite Zacharie comme auteur du ⲡϫⲱⲙ ⲛⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ) : le Livre des saints Vieillards (le Paradis). De cet ouvrage il ne nous reste que quelques feuillets conservés à la Vaticane (1).

On lui attribue encore une vie de Jean Colobos (Jean le Nain) publiée par AMÉLINEAU (2).

---

(1) Cod. Vatic. Copte LXVIII. Publié par ZOEGA, *Catalogus*, p. 116-117. — Publication et traduction reprise par AMÉLINEAU, *l. c.*, p. 322 et ss. — Étude du texte par TH. HOPFNER, *Über die Koptisch-Sa'idischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum*. Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, Denkschriften; 61. Band, 2. Abhandlung, Wien 1918, p. 34-37. « Auch das ϫⲱⲙ ⲛⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ist kein Originalwerk, sondern auch nur eine Übersetzung nach dem Griechischen, genau so wie die Sa'idische Apophthegmen-sammlung », p. 36.

(2) *Musée Guimet*, XXV (1894), p. 316-410. — HOPFNER, *l. c.*, p. 34-37, pense que la vie bohairique est une adaptation du grec. F. NAU à l'occasion de

Enfin nous avons de lui les deux sermons que nous publions.

Le style de Zacharie est pompeux, ampoulé, prétentieux. Les phrases sont enchevêtrées, les périodes d'une longueur démesurée, les figures de style hardies et recherchées : style des discours d'apparat réservés pour les grandes circonstances. Au point de vue philologique nous sommes loin de la correction et de la précision classique. Son vocabulaire est surchargé de mots grecs dont il fait un véritable abus. Nous sommes en pleine période de décadence. Mais sachons aussi reconnaître ses mérites. Il connaît parfaitement la bible qu'il sait citer à propos et dont il s'est assimilé l'esprit et la lettre. A certains endroits ses discours sont vraiment éloquents, et dans la supposition que son auditoire l'ait compris, il a dû faire de l'effet.

---

la publication de la version syriaque de cette même vie (*Revue de l'Orient Chrétien*, tome VII [1912], p. 348) croit « que Zacharie écrivait en arabe, ou même en grec et non en copte ». Réfutation par P. Peeters, *Analecta Bollandiana*, Tomus XXXVIII (1920), p. 413.

Sermon de Zacharie sur la montée de Notre Seigneur à Jérusalem.

* Ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ (1) ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲓⲟ̅ⲥⲓⲱ̅ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲁⲓⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲥϧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϫⲓⲛⲓ̅ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲙⲏⲛ

Vatic. LVIII f. 10 r°

* * *

ϩⲏⲇⲏ ⲙⲉⲛ ⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲕⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲁⲝⲓⲱ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲟⲛϧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲕⲁⲧⲁ

(1) Dans la marge supérieure : ⲥⲟⲩ ⲏ̅ ⲙⲙⲉⲭⲓⲣ.

Sermon (1) que prononça notre saint père abba Zacharie, le très saint évêque de la pieuse ville de Sḥôou, sur la montée à Jérusalem de Notre Seigneur encore petit enfant et sur la façon dont Syméon Le reçut dans ses mains et Le bénit. Dans la paix de Dieu, Amen.

Vatic. LVIII f. 10 r°

* * *

Voici que nous allons considérer particulièrement la grandeur de la dignité du Verbe vivant du Père, notre Sauveur Jésus ; dignité dont l'éclat se manifeste de toute part dans les choses qui Lui sont arrivées — ou plutôt qu'Il a faites comme homme pour notre salut humblement, librement et providentiellement —

(1) Dans la marge supérieure : « (lecture pour) le 8 de méchir » = 2 février, fête de la Présentation. Cfr. *Synaxaire Arabe Jacobite.* P. O. XI, p. 803-804. — *Les ménologes des Évangéliaires coptes-arabes.* P. O. X, p. 198.

ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲅⲣⲁⲫⲏ
f. 10 v° ⲛ̅ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ * Ⲉⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲉ
ⲃ̅ ⲉⲧⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϣⲁⲧⲉϥϫⲓⲛⲁ̅ⲓⲁⲓ ⲣⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ
ϯϩⲩⲗⲏⲕⲓⲁ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲛⲉⲗⲟⲅⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̅ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱ̅ⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̅ⲍⲓⲁ̅
ϭⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲉ̅ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̅
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̅ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉ̅ⲁϥⲉⲣ-
ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲓⲃϯ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̅ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
Ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲍ ⲡⲉ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓⲛⲓⲣⲁ ⲛ̅ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲑⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ Ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ
ⲟ̅ϩⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉ̅ϣⲉ (1) ⲛⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ϩⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̅ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ (2) ⲓ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛ-
ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϫⲓⲛϫⲫⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ

(1) Ita Ms. Enlevez le premier ⲛ.

(2) Les adjectifs grecs se rapportant aux choses ont d'ordinaire la forme neutre singulier; pour les personnes : masculin sing. STEINDORFF 172.

dans les choses (dis-je) que nous ont livrées jusqu'ici à son
f. 10 v° sujet les récits des Évangiles ; * ils ont en effet commencé par
[2] l'histoire de son activité jusqu'au moment où Il croissait peu à peu en âge (1) et ainsi parallèlement à ses progrès successifs, surtout pour que la grande gloire de sa dignité apparût à chacun et pour que les confins de la terre sachent avec plus de précision que vraiment c'est Dieu qui réellement s'est fait homme sans rien changer de ce qui était. Sa naissance selon la chair avait eu comme prélude l'abstention de l'usage du mariage et la venue d'un esprit saint sur celle qui L'enfanta (2) ; et quand Il naquit, la virginité de celle qui L'enfanta demeura sans subir de destruction, par un miracle propre à Dieu ; et des troupes angéliques ou des puissances incorporelles (3) chantèrent sa

(1) Cfr. Luc. 2, 52.

(2) Cfr. Luc. 1, 35.

(3) Cfr. Luc. 2, 13.

ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ * Ϫⲉ ⲁϥⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ f. 11 r°
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲉϥϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁ̅ⲙⲏⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲟⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲁ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉϥϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲛⲓⲕⲉⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ (1) ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ ⲉ̅ⲧⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲧⲟⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲑⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲣⲱ ⲟⲛ (2)
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲙⲟ-

(1) Plus correctement : ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. — ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ est fréquent dans les Mss.

(2) L'auteur emploie fréquemment la locution ⲣⲱ ⲟⲛ. Souvent elle est intraduisible. L'orateur semble l'employer pour un motif de rythme ou de cadence dans la phrase.

naissance en Lui offrant de la gloire comme à Dieu : * « Il a f. 11 r°
fait la paix sur terre et s'est complu parmi les hommes » (1).

Et ensuite, pendant qu'Il était dans le giron de sa mère et qu'elle Le portait sur son sein comme un enfant conforme à notre humble nature, l'étoile, différente de forme et supérieure à toutes les autres étoiles, parût miraculeusement dans le ciel (2), comme guide des mages jusqu'à Lui pour proclamer le fait et témoigner ouvertement que « Celui qui est né est absolument descendu du ciel » (3) et que « c'est un Dieu, bien qu'Il soit devenu homme ».

Et quand Il subit la circoncision légale (4) ou quand on offrit pour Lui les sacrifices prescrits par la Loi (5), Il confirma encore le fait que « c'est Lui le Dieu de la Loi et l'auteur de

(1) Cfr. Luc. 2, 13-14.
(2) Cfr. Matth. 2, 2.
(3) Cfr. Joh. 6, 38, 41, 42, 51, 59.
(4) Cfr. Luc. 2, 21.
(5) Cfr. Luc. 2, 22-24.

ⲑⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̅ ⲁ̅ⲛ
f. 11 v° ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̅ϫⲟⲕϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁϥ * ϫⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲗ̅ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲛϫⲉ
ⲡⲉϥⲱ̅ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̅
ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉ̅ⲙⲓ
ⲉ̅ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲕ
ⲛϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̅ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲛⲏ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ

Ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛ-
ⲕⲁϯ ⲉⲥϣⲟⲙ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ Ⲫⲁⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̅ⲡ̅ϯⲛⲟⲙϯ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ
f. 12 r° ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ * ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

toutes les prescriptions faites aux anciens » et que « Il n'est pas venu *détruire la Loi mais la parfaire* » (1), comme Il l'a dit
f. 11 v° * Lui-même dans les Évangiles.

[4] Or si en ces choses sa gloire a commencé par briller comme nous l'avons dit, combien plus l'élévation de sa dignité ne brille-t-elle pas d'avantage dans ce que fit et dit Syméon à son sujet ! Et il nous est possible de savoir la chose avec certitude en descendant dans les profondeurs de la théorie cachée en ces choses, je veux dire encore une fois dans ce que dit et fit Syméon lui-même, et en les comprenant d'une intelligence plus subtile selon les enseignements de nos pères auxquels le Saint Esprit a révélé les secrets de Dieu.

Eh bien *celui-là* donc, c'est-à-dire encore une fois Syméon, *était un homme juste* selon le témoignage des Évangiles *et craignant Dieu, qui attendait la consolation d'Israël ; et il y avait eu un esprit saint posé sur lui ; et il avait été averti* par
f. 12 r° un oracle * *de la part du Saint Esprit qu'il ne verrait pas la*

(1) Matth. 5, 17.

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̅ϣⲧⲉⲙⲟⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲕⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ Ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ (1) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲫⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲁϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉ ⲁ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲉ̅ⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲣⲱ ⲟⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲉϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ * ⲉϥⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ f. 12 v° ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ϩⲏⲇⲏ ϫⲉ ⲁϥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉ ⲉ̅ⲛⲁϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ (2) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅

(1) Le texte semble corrompu. Il a dû y avoir un déplacement de ϫⲉ attendu devant [ϫⲉ]ⲉⲫⲱϥ ⲡⲉ.

(2) On s'attendrait à lire ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ.

mort avant d'avoir vu le Seigneur Dieu le Saint (1), attendu qu'Il était apparu providentiellement selon la chair sur la terre. Comme on transportait à Jérusalem le Seigneur (2), Lui le parfait en tous sens, étant encore un petit enfant, afin de remplir pour Lui les obligations de la Loi, aussitôt ce juste vieillard le sut, ayant été averti également par le Saint Esprit (3) et il fut rapidement rempli de joie ; par suite de l'abondance de la joie de son cœur, il ne distinguait plus en lui-même si c'était la sienne propre, mais bien celle de Celui qu'il attendait dans l'espérance ; son âme revivait fortement par le Saint-Esprit encore une fois ; et il se hâtait de monter au temple sachant qu'il y trouverait Celui qui lui était annoncé. En s'y rendant il dansait de joie, * étant comme si l'espérance lui f. 12 v° donnait des ailes et comme si déjà il tenait l'objet de ses [6]

(1) Luc. 2, 25-26.

(2) Luc. 2, 22.

(3) Luc. 2, 26.

Ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲥⲓⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲓ̅ⲉ̅ ⲁϥⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲑⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ
ⲛ̅ϯⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲥ ⲙⲡⲉϥϯϩⲑⲏⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲉϥⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲏⲛⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ (1) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲟⲣϩϥ
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ· ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ̅ ⲉⲩⲟϣ
f. 13 r° ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̅ϯⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲕ * ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Ⲫⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲱϣ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϯϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲕ ⲉⲧⲉ ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲡⲟⲣⲣⲏⲧⲟⲛ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲕⲓ Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ

(1) Lire ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥϥ?

désirs. Lorsqu'il atteignit cet endroit en courant hâtivement avec la légèreté d'un jeune homme et ayant oublié ou déposé la faiblesse de cette grande vieillesse dans laquelle il était, il ne prit pas alors attention au temple comme il le faisait auparavant, mais il recherchait uniquement le Maître du temple et le Seigneur de l'univers ; et après avoir regardé de ses yeux et L'avoir remarqué en ce lieu, bien qu'à quelque distance encore, Il Le glorifiait avec un plaisir indicible et s'inclinant devant Lui avec remerciements et louanges abondantes, Lui tenant pour ainsi dire ce langage : « C'est toi que je cherche,
f. 13 r° « * Seigneur, Dieu de nos pères, Dieu d'Abraam (1), protecteur « d'Isaac et Saint d'Israël ; toi qui remis la Loi à Moyse auquel « tu promis la vision après toi, c'est-à-dire le mystère de ton « incarnation inénarrable ; riche, tu t'es fait pauvre (2) ; existant « avant toutes les créatures (3), tu es devenu un enfant maintenant.

(1) Exod. 3, 15 ; 4, 5 et passim.
(2) II Cor. 8, 9.
(3) Col. 1, 15, 17.

ⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁ̄ⲗⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̄ⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ-
ⲱⲙⲕ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩϫⲓ Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲕϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲩ (1) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ ⲉⲁⲕ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁϩⲟⲥ
Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫ̄ϯ̄ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ
ⲃⲱⲕ Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲕⲁⲧⲁⲃⲁ-
ⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲕⲱⲥ ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̄ⲛⲁ- f. 13 v°
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ (2) ⲡ̄
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ Ⲛⲑⲟⲕ
ⲉ ⲉϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲇⲟⲕⲁⲛ (3) ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲫⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ (4)
ⲥⲟⲡ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̄ϯϩⲟⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ

(1) Lisez ⲙⲙⲁⲩ.
(2) Ms. ⲉϯⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ.
(3) Ms. ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲇⲟⲕⲁⲛ.
(4) ⲟⲭ est en surcharge.

Tu es l'invisible (1), et on te contemple ; tu es l'insaisissable et l'on te palpe ; toi à la grandeur duquel il n'y a pas de limite, tu es dans la petitesse ; toi qui es assis sur les chérubins (2), tu te trouves dans le sein d'une femme qui est devenue ta mère sans tache ; habitant du ciel tu es devenu habitant de la terre dans une inséparabilité et une inaccessibilité ; qui fus dans la forme de Dieu le Père, tu es devenu dans la forme du serviteur (3). « C'est toi que j'attends, toi, qui par la * condescendance que tu as faite maintenant, selon le dessein de Dieu, as joint ceux de la terre à ceux du ciel, et ceux du ciel à ceux de la terre. « C'est toi que je désire voir, toi qui possèdes entre tes mains le pouvoir sur la mort et la vie (4). C'est toi que j'attends, l'auteur de la Loi et son successeur en même temps.

f. 13 v° [8]

(1) I Tim. 1, 17.
(2) Ps. 79, 2; Is. 37, 16; Dan. 3, 55.
(3) Phil. 2, 6.
(4) Joh. 10, 18.

ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯⲟ̄ⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲫⲣⲉϥϯⲭⲃⲟⲃ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲣⲟⲕϩ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ
ⲉϯϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲫⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁϫⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲫⲟ ⲡ̀ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̄ϯ̄ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟ̄ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲱ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲁ̄ⲙⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲉⲧⲓ
f. 14 r° ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ * ⲉⲃⲟⲗϧⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲓⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ϩⲗⲓ ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲡ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ϩⲱⲥ ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲣⲉϥⲁ̄ⲣⲉϩ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲁⲕⲉⲣⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲓⲛ (1) ⲙⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲛ
ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲡⲓ ⲉⲕⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲁⲧϯϣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡ̀ⲁⲧϣⲧⲁϩⲟⲥ

(1) Ms. ⲇⲏⲙⲟⲩⲣⲅⲓⲛ.

« C'est de toi que j'ai faim, pain vivifiant (1); et c'est de to « que j'ai soif, rafraîchisseur de ceux qui brûlent (de soif). C'es « toi que je désire ardemment, Sauveur du monde. Tu es notr « Dieu, et c'est toi que nous adorons. Tu es Dieu depuis l « commencement; avant toi il n'a pas été engendré d'autr « Dieu de Dieu le Père, ni en dehors de toi il n'y en a pa « eu, et il n'y en aura pas d'autre, toi qui es consubstantie « avec le Père, et l'Esprit Saint l'est comme toi.

« C'est toi que j'attends, toi sous la puissance duquel s « trouve toute chose, puisque c'est toi qui es la cause de tout « et que c'est toi qui du néant les as amenés à l'existence
f. 14 r° « * et leur as donné consistance, ou fermeté. Il n'y avait pas d « consistance ni aucune forme du tout il y a peu de temps « puisque c'est toi le gardien de l'univers, et que toi tu a « créé des natures diverses et sans nombre, les dirigean « toutes par une puissance incommensurable et une sagess « incompréhensible. C'est toi que je cherche, préparateur d « tout bon ordre, et chaîne indissoluble du bon accord et d

(1) Joh. 6, 35.

ϩⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉϯⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲫⲣⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲁ̄ (1) ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲉⲛⲁⲩϩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲏⲧⲕ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲟⲡ (2) ϯϯⲱⲟⲩ
ⲁⲕ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄
ⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲣⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϯⲟⲩⲱ
ϩⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ * ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ f. 14 v°
ⲙⲉⲛϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̄
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲓⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ
ϩⲟ ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲣ-

(1) Enlevez le premier ⲛ.

(2) Plus correctement ⲉⲛⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲡ.

la paix. *En toi nous vivons tous, nous nous mouvons, et nous sommes* (1).

« Je te glorifie, Seigneur mon Dieu, et je bénis ton nom parce que tu as fait des choses admirables (2) : un juste conseil d'ancien en nous illuminant, nous qui sommes assis dans les ténèbres et les ombres de la mort (3). Que le ciel se réjouisse avec moi aujourd'hui parce que, ô Dieu, tu as eu pitié de ton peuple. Que les nuages distillent la justice et que la terre fasse germer la paix (4) ; * qu'au son de la f. 14 v°
trompette on annonce la joie à ceux qui sont dans l'Amenti, [10]
car tu es leur Rédempteur, et la résurrection (5) de ceux qui se sont reposés (sont morts). Vraiment je suis rempli d'une grande consolation et j'abonde de joie, parce que je t'ai vu face à face, ô Dieu de l'univers et le Sauveur du monde entier. »

(1) Cfr. Act. 17, 28.

(2) Ps. 76, 15 et passim.

(3) Luc. 1, 79.

(4) Cfr. Is. 45, 8.

(5) Joh. 11, 25.

ⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯϧⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲟ
ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̅ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲓⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲛⲁ
ⲉⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲟⲛ ⲉⲥⲟϣ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̅ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉ̅ⲉⲣ ⲫⲁ
ⲇⲉⲱⲥ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲡⲉ ⲙⲡⲁ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲱⲃ Ⲧⲟⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲑⲉⲟ̅ⲇ̅ⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅
f. 15 r° ⲉⲥϥⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁⲙⲏⲣ * ⲁⲥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁ
ϫⲉ ⲁ̅ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲫⲟϩ ⲉⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲱϥ ⲉϭⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̅ⲙⲏⲣ ⲁⲥϩⲓⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̇ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲁϫ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̅ ⲥⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁ
ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲱ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲣⲓⲁ̅ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϯϩⲉⲗⲡⲓ

Et ainsi ce saint vieillard chantant en ces termes et e
d'autres semblables (1), conformes à ce que l'enchaînemen
demande que nous pensions ou comprenions, et se réjouissan
à la vue du Seigneur, résolut en lui-même avec un dési
également grand dans l'excès de l'ardeur de son amour enver
Lui, de Le toucher et de L'embrasser ; mais il n'osa pas alle
jusqu'à le faire alors (2), pensant que lui-même était indign
de cette grande chose. Alors la Sainte Mère bénie de Die
f. 15 r° Marie, qui Le portait sur son sein, * connût par l'Esprit Sain
qu'une révélation était parvenue à Syméon à son sujet (3
pourqu'il vienne à sa rencontre avec une pareille candeur, e
qu'il était digne lui aussi de Le toucher et de Le porter sur so
sein ; elle Le prit dans ses mains et elle Le lui tendit, comm
si elle lui disait des paroles de cette manière, sous form
de commandement : « Reçois le Seigneur, ô vieillard vénérable

(1) = ἐν τούτοις καὶ τοιούτοις.
(2) = οὐκ ἐτολμησεν ὅπως τοῦτο τέως ποιήσειν.
(3) Luc. 2, 26.

ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲁⲩϣⲟⲛϩⲕ (1) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲁ̄ϩⲟ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϣⲟⲗⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲁ-ⲙⲁϩⲓ ⲛⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲧϣϧⲉⲧϧⲱⲧⲉ ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲉⲧⲟⲧⲕ ⲉϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲑⲟϣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲁⲧϣϯⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁ̄ⲣⲓⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲫⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲱⲥ

ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ * ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁⲕ f. 15 v°
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁⲧⲥⲓⲟⲕ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲕϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓ̄ⲃ̄
ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲓ̄ⲁⲗ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϫⲁⲃⲓϩⲏⲧ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲁⲙⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲕⲉⲣⲑⲉⲱ̄ⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧϩⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̄ ⲉⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲟⲙⲕ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲓⲁ̄ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲁⲛ ⲗⲓⲡⲟⲛ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉϥⲥⲱⲕ· ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲑⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ

(1) Ms ⲙⲡⲁⲩϣⲟϩⲛⲕ. Une main moderne a corrigé ϣⲟϩⲛⲕ en ϣⲟⲛϩⲕ.

« et jouis de l'espérance dont on ne te séparera pas. Ac« cepte le trésor qui ne s'épuise pas, et les richesses qu'on ne « pourra pas t'enlever (1). Prends sur ton sein la puissance « inénarrable et la force inscrutable. Entoure de ta main la « grandeur sans limite et la puissance inexpugnable ; embrasse « celui qui est la vie (2) ; essaye et prends avec empressement « l'incorruptibilité véritable, * car ce n'est pas une chose auda- f. 15 v°
« cieuse pour toi ; ne crains pas ; rassasie-toi de celui que tu [12]
« as ardemment désiré, réjouis-toi dans celui que tu as attendu ; « éclaire-toi au soleil de justice, qui t'illumine par le reflet « immaculé de son incarnation. Ne sois pas timide, en voyant « sa sérénité, et ne crains pas, en contemplant sa douceur ; « n'hésite pas, en regardant sa mansuétude. Attache-toi à Lui « avec confiance et empressement, sans être désormais aucune« ment négligent. Ce que je te dis ne te pousse pas à quelque

(1) Luc. 12, 33.
(2) Joh. 11, 25.

ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙ̅ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ϯⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϥⲛⲁⲣⲟⲕ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲑⲱ
ⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉ̅ⲛⲓⲅⲙⲁ
f. 16 r° ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲛⲉⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ * ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲱⲕ ϧⲁⲧⲟ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲉϥⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲙⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲕϩ (1) ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲓⲛⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲩⲥⲓ ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛ̅ϥⲛⲁⲉⲣⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲕⲛⲁϭⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁⲓ
ϫⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲩϯϩⲟϯ ⲛⲁⲕ
ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲓ̅ⲉ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ
ⲉ̅ϯⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲣⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲉϣ
ⲭⲣⲉⲙⲧⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲣ

(1) Il serait préférable de lire ⲙⲡⲓⲣⲟⲕϩ, comme au premier membre de la phrase

« chose d'audacieux. Ne sois pas pusillanime : le feu de l
« grâce du Seigneur que je te présente ne brûlera pas ; n
« crains pas ; au contraire il t'illuminera. Il est ainsi en effe
« avec ceux qui sont dignes comme toi. Que la vision du buisso
« d'épines (1) persuade ton cœur de cette chose, laquelle étai
« d'abord posée comme énigme et figure des choses qui s
f. 16 r° « préparaient à m'arriver, * et qui ont reçu leur accomplissemen
« il y a peu de temps. Si en effet celui-là ne fut point brûlé
« bien que entouré de feu, et si de même, moi aussi je n'a
« pas été brûlée par le séjour dans mon sein du feu du Seigneu
« ou plutôt du Seigneur Lui-même, alors à toi non plus Il n
« fera aucun mal, au moment où tu Le toucheras, mais I
« t'illuminera absolument, comme je l'ai dit. Il n'y a pas ic
« non plus de trompettes qui t'effrayent (2), ni des gens qu
« t'accompagneront ou te suivront auprès du Seigneur, Lui qu
« je te présente. Tu ne contemples pas non plus une montagn

(1) Exod. 3, 2.
(2) Cfr. Exod. 19, 16.

ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲣϩⲟϯ Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϥⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲛⲁϧⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
* Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ f. 16 v°
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲟⲩⲥⲩⲅⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲓ̅ⲁ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲁϥⲓ̅ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲣⲥⲩⲛⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲏ̅ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲁⲕⲉⲣⲁ̅ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲓⲁ̅ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲁⲕⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ
ⲁⲣⲓ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲃⲁϣⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ

« couverte de fumée ou entourée de feu à ce qu'il paraît (1), « inspirant la peur à ceux qui veulent s'en approcher ; ou encore « il n'y a pas non plus de loi qui punit sans pitié ceux qui « s'approcheront avec audace (2), comme nous avons entendu « être arrivé jadis. * Car ce qui arrive maintenant, est un effet f. 16 v°
« de son amour pour les hommes, et ce qui s'accomplit en ce [14]
« temps-ci, est un effet de sa condescendance, et ce qui nous « est manifesté aujourd'hui, est un effet de sa bonté.

« Avec reconnaissance donc, reçois Dieu qui est venu à toi, « toi qui manifestement as été prédit jadis par le prophète Isaïe, « auquel fut présenté par les Séraphins le charbon de feu (3) « qui n'était autre que le Seigneur, que je te présente maintenant ; « Il ne te brûlera pas, comme je l'ai dit, pas plus qu'il n'a brûlé « le prophète ; car tu es digne de ces prémices vivificatrices. « Tu as joui de la Loi, jouis de la grâce. Tu as vieilli dans « la lettre, sois jeune dans l'esprit (4). Dépouille-toi de l'ancienneté

(1) Exod. 19, 16.
(2) Exod. 19, 12.
(3) Is. 6, 6-7.
(4) Cfr. II Cor. 3, 6.

ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲱ
ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ (1) ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩϫⲟⲧ
f. 17 r° ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ * ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲑⲉⲟ̄ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲩⲙⲉⲱ

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ
ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲡⲏ ⲛ̄ⲑⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲁϥⲉⲣⲧⲉⲭⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛ̄ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ (2) ⲉϫⲱϥ ⲛⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫ̄ϯ̄ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙ

Ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉ
ⲧⲱⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱ.
ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲙⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲱ̄ⲕⲉⲙ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲱ̄ ⲫ̄

(1) Ms. ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲥ.
(2) En marge : ⲥⲟⲕⲥ.

« et revêts-toi de la nouveauté (1). » Sur tout cela, voilà ce qu
nous avons compris par déduction et que nous avons examin
f. 17 r° comme ayant pu vraisemblablement avoir été dit * par l
Sainte Mère de Dieu au juste Syméon. Celui-ci de son côt
après avoir pris confiance et obéi généreusement à l'invitatio
de celle qui lui en avait donné l'ordre, reçut dans le sein d
sa vieillesse l'ancien de jours (2) devenu petit enfant sa
(subir de) changement. Et avec un grand désir Le contemplan
il bénit Dieu le Père en disant : « *Maintenant, mon maître, t*
« *laisseras partir en paix ton serviteur selon ta parole ; puisq*
« *mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé à la face d*
« *tous les peuples : lumière (qui doit servir) à la révélation d*
« *nations, et à la gloire de ton peuple Israël* (3). » Comme s'
avait voulu dire par cela : « J'ai reçu une joie sans mélang

(1) Cfr. Col. 3, 9-10.
(2) Dan 7, 9, 13, 22.
(3) Luc. 2, 29-32.

ⲁⲛⲏⲃ ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲣⲉⲁ̄ ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲟⲩⲛⲟϥ
ⲧⲟϩ ⲉⲓϩⲱⲥ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ * ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ f. 17 v°
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ ⲁⲓⲉ̄ⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲓ̄ⲉ̄
ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲧⲁϩⲟⲥ
ⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲓϥⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲟⲩ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛ (1) ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲧϯϣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲃⲓⲏⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ
ⲥⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲛ (2) ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲩⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲙⲁϩⲓ
ⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉⲁⲕⲛⲉϩⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ

(1) Mieux : ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ.
(2) Ita Ms. Lisez ⲙⲉⲛ.

venant de toi, ô Dieu, mon maître, distributeur de dons magnifiques. Prends-moi aussi auprès de toi, joyeux et chantant tes miséricordes. Seigneur tu m'as accordé la plénitude de mon désir ; * je t'offre à mon tour des remercîments ardents. Je f. 17 v°
connais maintenant tout à fait la puissance de ton amour [16]
envers l'humanité. A cause de nous, en effet, est devenu homme le Verbe né de toi avec impassibilité et incompréhensibilité, avant tous les siècles, Lui que tu m'as rendu digne de porter maintenant. En réalité, je comprends la grandeur incommensurable de ta sollicitude envers notre pauvre race ; grâce à elle sera cassé l'aiguillon de la mort (1), et mourra de la mort celui qui, devenu inoffensif, avait le pouvoir sur nous, et, d'un autre côté, le serpent deviendra prisonnier et regardera dans l'abîme après le mal primitif.

« Tu nous as enseigné, Seigneur, ton salut, en nous suscitant un bon guide ; et dès ce moment nous ne serons plus

(1) Cfr. I Cor. 15, 55-56.

ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲉ̅ⲙⲓ ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲓⲛ
f. 18 r° (1) ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗ * ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ (2) ⲛ̅ⲡⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧ
ⲓ̅ⲍ̅ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣ
ⲉ̅ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̅ⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩ
ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲁⲕϯϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅
ⲉⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̅ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓϫⲓⲛⲉⲣⲉ
ⲉⲣⲅⲉⲧⲓⲛ (3) ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ̅ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̅ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ ⲉⲧⲉ
ϫⲓⲛϩⲱⲧⲡ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲇⲛⲙ

(1) Deuxième cahier. Dans la marge supérieure de 17 v° : probationes penn
ⲓ̅ⲉ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ * ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲃ̅, au 18 r° : ⲃ̅. ⲛⲁⲓ * ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲍ̅.
(2) Ms. ⲙⲡⲉⲣⲡⲱⲃϣ.
(3) L'emploi de ⲛⲓ est extraordinaire. Lire ⲛⲓ ?

« errants. Tu nous as fait connaître, ô Dieu, que tu n'as p
f. 18 r° « méprisé tes serviteurs à jamais * et que tu n'as pas oubl
[17] « l'œuvre de tes mains (1). Tu as eu pitié de notre infirmit
« et tu as répandu sur nous avec profusion ta bonté stable
« indéfectible. Tu as opéré notre rachat par ton Fils uniq
« lequel est consubstantiel avec toi et est semblable à toi e
« toutes choses. Tu as jugé que ce n'est pas une chose dig
« de la grandeur de ta bonté de confier à un serviteur
« nous sauver, nous tes serviteurs, ou de nous faire du bie
« ou de charger un serviteur de procurer ta réconciliatio
« avec nous qui avons péché contre toi ; mais c'est plutôt p
« ta propre lumière que tu nous as gratifiés de lumière, no
« qui étions assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort (2
« pourque, par ta lumière, nous puissions voir la lumière d

(1) Cfr. Ps. 93, 14 et Ps. 137, 8.
(2) Cfr. Luc. 1, 79; Ps. 106, 10.

ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ * ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲉⲣϫ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ f. 18 v°
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅
ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲓϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϯϫⲓⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉ̅ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϯϫⲓⲛⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ . ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲏⲓⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲁⲏ

Ⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲫⲩⲉⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲛ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲙⲁⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϩⲱ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲭⲁⲧ
ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲁ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲓⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ

« la connaissance (1). Par un seigneur et ton coopérateur dans « la création tu t'es complu à nous façonner à l'immortalité; « * par celui qui a éloigné nos premiers parents du paradis de f. 18 v° « délices à cause du péché de désobéissance (2), tu nous as [18] « accordé la grâce du retour vers cet endroit; par celui qui « est assis sur le trône avec toi (3), tu nous as accordé d'être « introduits auprès de toi et de demeurer près de toi dans les « cieux.

« *Mes yeux ont vu ton salut* (4). A cause de cela je te « demande de me laisser partir. Et puis dans les ombres j'ai « vu ton Sauveur : délivre-moi du joug de la Loi. J'ai vu le « roi des siècles (5), qui n'a pas de fin : délivre-moi du poids « de cette lourde servitude. J'ai vu le Seigneur en personne, « qui a le pouvoir sur toutes choses, et qui rend libres ceux « qui sont esclaves : que je sois moi aussi sous la loi de la « liberté. Délivre-moi du joug de la condamnation et que je

(1) Ps. 35 (36), 10; II Cor. 4, 6.
(2) Cfr. Gen. 3, 1-24.
(3) = συνθρονος.
(4) Luc. 2, 30.
(5) Apoc. 15, 3.

ⲉⲧϩⲓⲡⲟⲧⲁⲕⲏ ⲛ̀ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̅ⲥⲩⲛⲏ ⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̅
f. 19 r° * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧ ϩⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ
ϧⲁ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲁⲩϧⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡϩⲙ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏ
ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲁⲓ ⲉϯϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣⲥⲁⲣⲝ ϧ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲁⲕⲭⲁⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲕϩⲟⲡⲧ(
ⲉⲛⲁⲓ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲣⲓϣ
ⲛⲏⲓ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲓϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇ
ⲇⲁⲩⲓⲇ Ϫⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲉ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̅ϩⲱⲣⲡ
ϣⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϣⲫⲏ
ⲛ̅ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲱⲕ

(1) ϩ est en surcharge.

« passe à la soumission de la justice. Délivre-moi des liens
f. 19 r° « la malédiction * et de la lettre qui tue (1), et compte-m
« aussi au nombre de ceux qui seront sous la bénédiction,
« ceux qui se seront rapprochés de toi pour une filiation divin
« par la grâce de ton Esprit véritable lequel est consubstanti
« avec toi aussi, de même que ton Verbe Saint, celui que
« porte maintenant et qui s'est fait chair sans subir de chang
« ment. Après m'avoir délivré de ces choses-là, après m'avo
« admis à ces choses bien plus excellentes, *laisse-moi partir*
« *paix* (2), pour que je sorte désormais de cette vie, disant aus
« avec l'hymnode David : « *En paix je me coucherai et*
« *m'endormirai* » (3) jusqu'au temps où tu ressusciteras l'humani
« entière, et où j'espère aussi voir ta gloire absolument face
« face, et participer avec toi à la demeure de la Jérusalem d'e
« haut, dans ton temple qui n'est pas fait de mains d'homm
« et me réjouir devant toi jusqu'aux siècles qui n'ont pas de fin.

(1) II Cor. 3, 6.
(2) Luc. 2, 29.
(3) Ps. 4, 9.

* Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉϣⲉ f. 19 v°
ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲃⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧϣⲃⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡ̅
ⲛⲉⲙ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ (1) ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲁ̅ⲝ̅ⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲕⲁⲛ ⲓⲉϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲉⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ
ⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ
ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲉⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛϣⲱⲛⲓ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲓⲉ̅ ⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙ̅ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩⲗⲁⲃⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲁϥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ̅ ⲇⲉ ⲓⲉ̅ ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ
* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ f. 20 r°
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̅ⲧⲉ

(1) Ita Ms. Lisez ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ.

* Voilà les choses sublimes de Dieu que par voie de déduction nous avons pensées et comprises comme ayant dû jaillir de la bouche du juste Syméon et de la Sainte Mère de Dieu en même temps, lesquelles annoncent tout à fait manifestement la hauteur de la dignité de Dieu le Verbe, bien qu'Il fût tel que nous et se soit fait compagnon de notre humilité, sans subir de changement. f. 19 v° [20]

Croyant donc ainsi, et le confessant volontiers en ces termes, imitons aussi d'une autre manière cet homme-là, je veux dire encore une fois Saint Syméon : et ayant commencé déjà à être purs également ou à craindre Dieu selon la vérité de la grâce, d'un côté, avec une grande crainte et un grand désir et une tranquillité convenable, d'un autre côté, avec des louanges ou des glorifications semblables à celles par lesquelles le Saint honora le Seigneur quand il Le vit ou le prit dans ses mains, * allons en tout temps communier des Saints Mystères, c'est-à-dire le corps immaculé et le sang vivificateur de Celui que f. 20 r°

ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲧⲉⲛϫⲟϫⲉⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̄ⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲉⲁ̄ ⲉⲧⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙⲟⲅⲓⲥ ⲁϥϣϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ
ϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲉϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲟⲩⲁ̄ⲫⲁⲛⲓⲥ
ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲕⲓⲁ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ
ⲉⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ̄ ⲉⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
f. 20 v° ⲉⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲓⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥ * ⲓ̄ⲣⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ
ⲕ̄ⲃ̄ ⲉⲣⲁⲧϣⲁⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̄ ⲛⲕⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ (1) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ
ⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲟⲥϥ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ
Ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲩⲏⲡⲁⲑⲓⲁ̄ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲱϣ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟⲛ Ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ

(1) Ms. ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ. La substitution de ⲗ à ⲛ est moderne.

celui-ci a porté, et soyons convaincus que nous ne lui somme
inférieurs en rien, mais que même nous le surpassons, selo
le grand don qui nous a atteints. Quant à celui-là en effet,
peine L'a-t-il pu porter dans ses mains, et s'est-il approché d
Lui avec une crainte de toute cette façon. Nous au contraire
voilà qu'on nous a donné la grâce, non seulement de Le prendr
dans nos mains avec liberté, mais même de Le manger, e
de Le faire descendre dans les profondeurs de notre âme e
de notre corps, d'un côté pour la destruction de tous les vices
et d'un autre côté pour notre sanctification et notre rédemption
pour la guérison et la santé, et la communion de la béatitude
f. 20 v° pour la vie éternelle. * Si, en effet, les médecines meurtrière
[22] sont rendues inoffensives par l'effet d'une autre médecine salu
taire en s'assimilant au malade, combien plus le corps et l
sang du Seigneur, en devenant un avec nous, au dedans d
nous, détruisent par leur puissante coopération toutes ces chose
que le diable répand sur nous, et apparaissent être des médecine

ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ̈ⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲛⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓ̅ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ

ⲉⲁⲩⲓ̅ⲁⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ * ϧⲉ ⲁⲛⲗⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ f. 21 r°
ⲉⲩⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̅ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲧϩⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ Ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲛϩⲉⲛ

corrompues et amenant la mort; ils nous procurent une guérison indicible, et de la tempérance, et de la joie, et un renouvellement admirable, et la vie éternelle, comme nous l'avons dit. Eh bien donc, sachant que de tels biens nous sont réservés par la participation aux Saints Mystères, dirigeons-nous-y en tout temps, comme nous l'avons dit. Et prenons ce corps vénérable dans des mains sanctifiées, lavées non pas par une eau quelconque, * mais f. 21 r°
brillant par des aumônes multiples. Quant aux biens que nous croyons devoir arriver par son séjour en nous, commençons par les demander à Dieu le Père avec révérence, et avec un bon espoir, contemplant avec crainte et tremblement Celui que nous tenons et disant ainsi : « Maintenant, notre Maître, laisse-nous « partir en paix (1), nous tes serviteurs que tu as libérés du « joug du péché, et demeurons sous la soumission à ta volonté. « Délivre-nous de la maladie de l'orgueil, et enchaîne-nous par

(1) Cfr. Luc. 2, 29.

ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̅ Ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲥϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̅ϯⲁ̅ⲅⲁⲡ
ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̅ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϣ
ϧⲁ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̅ϯⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ Ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̅ϯⲙⲉ
f. 21 v° * ⲁⲧⲉ̅ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲁϯ ⲛⲉ
ⲕ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲏⲣ
ⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ (1) ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁ̅ⲙⲟ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲉⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ
ⲫⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̅ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϧⲁⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲉⲁⲛϩⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲙϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲟⲛ
ⲉⲩⲧⲁⲕⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁ

(1) Le Ms. porte un second ⲓ en surcharge.

« la guérison de l'humilité. Délivre-nous des souffrances d
« l'envie et de la haine et de l'inimitié, et transporte-nous ve
« le repos de la charité et de la paix. Délivre-nous du pouvoir d
« l'impureté et puissons-nous marcher sous le joug de la mo
f. 21 v° « destie. Délivre-nous de l'erreur de * l'ignorance et de l'oubl
[24] « et guide-nous vers l'intelligence, la sagesse et le discernemen
« Délivre-nous de toute la liste de tous les vices ensemble,
« puissions-nous être dignes d'être en possession de toutes l
« bonnes actions de la vertu, et d'hériter ainsi la vie éternell

« Voilà que nos yeux ont vu le salut (1) que tu as prépa
« pour notre malheureuse race. C'est Lui que nous possédo
« maintenant et que nous mangerons pour notre rédemption
« notre guérison; c'est de Lui encore que nous espérons obten
« la vie éternelle et bienheureuse et sans fin. »

Et ainsi ensuite, quand nous L'aurons introduit dans n
bouches, et que nous L'aurons mangé, allons en bon ordre

(1) Cfr. Luc. 2, 30.

ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲣⲱ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲙⲩⲥⲧⲓⲕⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲧⲁ̅ⲗ̅ⲏⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲭⲉⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ * ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲛⲱⲥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲁⲛ- f. 22 r°
ⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟ̅ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲧⲓ
ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̅ⲏⲟⲩⲧ
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲉⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲓ̅ⲧⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲡⲁϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟ̅ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲟ̅ⲧⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ

pieusement, et prenons encore de son Saint Sang, récitant encore une fois dans notre cœur dans un silence mystique, pendant la réception de Celui-ci, ce que nous avons dit, * de plein cœur, et ce que nous avons rappelé de même, quand nous devrons prendre le Corps vivifiant, parce que, en effet, les Saints Mystères que nous recevons en petits morceaux, sont le Corps du Seigneur et son Sang précieux. Nous savons cette chose avec fermeté, et nous croyons que c'est la vérité, instruits comme nous l'avons été par le Seigneur lui-même qui l'a donné à nous tous comme un souvenir éternel de Lui-même par ses disciples. Lorsque, en effet, il fit la cène mystique avec ceux-ci, *ayant pris le pain, Il le bénit, le divisa et ensuite le leur ayant donné Il dit en leur présence : « Prenez, mangez-en tous, ceci en effet est mon corps. » Et après le repas, ayant pris un calice, Il le leur donna de même en disant : « Buvez-en tous, ceci en effet est mon sang du Nouveau Testament* (1). » En outre, parce que c'est une chose très utile, et qui nous introduit f. 22 r°

(1) Matth. 26, 26-28. Cfr. Marc. 14, 22-24; Luc. 22, 17-20. I Cor. 11, 24-25.

f. 22 v° ⲉϥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉ̅ⲛⲉϩ * ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲕ̅ⲉ̅ ϫⲓⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲟ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲭⲉⲧ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣ
ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥ
ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁ̅ⲣ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲁⲧ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̅ⲏⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣϫ (1) ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲩⲅⲏ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ̅ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲏ
f. 23 r° ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ * ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉⲟⲛ

(1) Ita Ms. lisez ⲉⲧⲁⲩⲱϣϫ.

f. 22 v° dans la vie éternelle * que d'en communier en tout temps
[26] écoutons encore le Seigneur Lui-même qui nous enseigne cett
autre chose avec sécurité. Il dit, en effet, encore : « *En vérité*
en vérité, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair d
Fils de l'homme, et ne buvez pas son sang, vous n'aurez pa
la vie en vous. Celui qui mangera ma chair, et boira mo
sang, aura la vie éternelle (1). » Et il est juste qu'il en soi
ainsi. Si, en effet, le sang de la brebis qu'on immola jadi
chez les Israélites en Égypte, comme figure et ombre du mystèr
du Christ, accorda une vie temporaire à ceux qui en avaien
enduit les portes de leurs demeures (2), après les avoir sauvé
des plaies de l'exterminateur, ou les avoir délivrés du dange
de la mort ; combien plus le sang de l'Agneau de Dieu qu
f. 23 r° enlève le péché du monde (3), * et son corps également

(1) Joh. 6, 53-54.
(2) Cfr. Exod. 12, 1-30.
(3) Joh. 1, 29.

ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲫⲙⲏⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̄ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉϥⲉⲣⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲓⲕⲱⲥ Ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲙⲟϧϫ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲡ̄ⲉ̄ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲫ̅ϯ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲫ̅ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲑⲙⲏⲓ Ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫ̅ϯ ⲧⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ * ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲑⲁⲓ f. 23 v°
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲉⲡⲁⲑⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩ Ⲛⲁⲓ ⲉ̄ ⲁ̄ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲑⲉⲧⲓⲕⲱⲥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ

mystères vrais qui ont aboli les figures et les ont rendus inutiles, transporteront ceux qui en auront pris, de la mort à la vie éternelle, après les avoir purifiés de toute tâche du vice. Et c'est cela aussi ce que nous confirme le sage apôtre, comme s'il interprétait ce qui avait été établi jadis d'une manière typique; de même dans la loi nouvelle il dit à propos du mystère du Christ : « *Si le sang des boucs et des taureaux et la cendre d'une vache dont on asperge ceux qui sont souillés, purifient (de manière à procurer) la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit Saint s'est offert lui-même tout pur, à Dieu, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes pour servir le Dieu vivant et véritable* (1). »

Or le service de Dieu, c'est la pratique de la vertu * dont f. 23 v°
certainement le prix sera la vie éternelle.

Ces choses, le discours nous les ayant proposées maintenant en guise d'admonition, en s'attachant à ce que fit ou dit Saint

(1) Hebr. 9, 13-14.

ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣ
ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ (1) ⲛⲁ
ϩⲱⲛ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ (2) ⲉ̅ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟ
ⲉⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲉ̅ⲛⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉ
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲟ̅ⲩ ⲛⲥⲛⲟ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲱⲣⲉⲁ̅ ⲉⲧⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏ
ⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲙⲏⲛ.

(1) Lire ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ.
(2) Ms. ⲟⲙⲟⲛⲟⲛ.

Syméon quand il fut digne de voir le Seigneur et de Le porte dans ses mains, Lui qui nous a été donné à nous aussi pa bienfait, non seulement pour que nous Le prenions, mais pour qu nous Le mangions et que nous buvions son sang, inclinons nc oreilles à ses conseils, et avec toutes sortes d'actions de grâce offrons à Dieu des louanges en tout temps pour ce grand do qu'Il nous fait continuellement, Lui notre Seigneur, et notr Dieu, et notre Sauveur Jésus Christ, à qui par Lui convien toute gloire et tout honneur et toute adoration au Père ave Lui, et à l'Esprit Saint vivificateur, maintenant et en tou temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Ainsi soit-il.

« Sermon consolateur » de Zacharie, évêque de Sḥôou.

Le texte est emprunté au Ms. Vatic. Copte LVIII, 108 r°—122 v°. La fin du sermon fait défaut. Les feuillets qui nous l'ont conservé sont divisés en deux cahiers : le premier compte 16 pages (108 r°—115 v°), le deuxième, 14 (116 r°—122 v°). Il manquerait par conséquent au moins un feuillet ou deux pages.

Le Ms. donne les chiffres originaux coptes de la pagination au v° des feuillets. Il n'indique que les nombres pairs. Le texte est divisé en périodes; les pauses sont indiquées par :> en encre rouge. Pour des raisons typographiques nous les avons indiquées par un simple point.

Le sermon, prononcé à l'occasion d'une épidémie, n'est au fond qu'un commentaire homélitique de l'histoire de Jonas et des Ninivites, entrecoupé d'exhortations à la confiance et à la pénitence.

Dans les milieux monastiques les sermons de Zacharie devaient être assez goûtés, puisque d'après les indications du scribe, ils devaient être lus à des dates fixes du calendrier ecclésiastique.

« Sermon consolateur » de Zacharie, évêque de Sḥôou.

Vatic. LVIII (1) f. 108 r°

ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲕⲉⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̅… ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ̅. ⲡⲓⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡ… ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲥϧⲱⲟⲩ. ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓ… ⲉϥⲑⲱϩⲥ (2) ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲫ̅ϯ. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩ… ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲟⲩⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲕ… ⲉⲣϩⲏⲧⲥ. ⲛ̅ϣⲱⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲁ. ⲉϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁϫⲣⲱ… ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲛ̅ⲡⲉϥϭⲟϩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ. ⲉ̅ⲁϥⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏ… ⲛ̅ⲧϩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ.

* * *

ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲅⲱⲛ… ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϥⲟϣ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ϧ…

(1) Dans la marge : ⲛⲓⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲏⲛⲏ ⲙ̇ⲙⲏϯ.

(2) Lire ⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ.

Vatic. LVIII (1) f. 108 r°

⁂ Pareillement un autre sermon consolateur du même docte… de la piété, notre saint père abba Zacharie, évêque de la pieu… ville de Sḥôou, qu'il prononça devant ses concitoyens pour l… exhorter à revenir à Dieu de tout leur cœur afin d'échapp… ainsi à sa colère. Car comme une épidémie avait commencé à … déclarer dans plusieurs endroits, il les réconforta d'abord … cette manière afin qu'elle ne les atteigne pas eux aussi. Il… inséra l'histoire de ce qui arriva aux Ninivites.

* * *

Je sais que tous ensemble nous sommes maintenant dans u… grande anxiété et une grande inquiétude à cause des nouvell…

(1) Dans la marge : « (lecture pour) le 3e jour (du jeûne) des Ninivites Da… le tabernacle du milieu. »

ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ. ⲓ̅ⲉ̅ ϯⲥⲙⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲁϣⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ. ⲉϣⲁⲓⲣⲓ (1) ⲉⲣⲟⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲣϩⲏⲧ (2) ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲡⲉⲙ-
ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ. * ϩⲱⲥ ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲟ. ⲥⲭⲉⲇⲱⲛ. ⲉⲣ f. 108 v°
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲗⲁϯ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲃ̅
ⲛ̅ⲥⲉϩⲉⲓ̅ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲟⲩϫⲓⲛⲓⲁ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲭⲁ. ⲉ̅ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉ̅ⲣⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ. ϩⲱⲥ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲧⲉ. ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̅ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲧϩⲟⲣⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲃⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ⲉ̅ⲁⲓϥ. ϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲏ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲏϯ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ· ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲟⲣⲑⲏⲥⲓⲥ. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̅ϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̅ⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ; ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ.
ⲉⲁⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.

(1) Lisez **ⲉϣⲁⲣⲓ**. Le premier **ⲓ** a été barré par une main moderne.
(2) Le texte semble corrompu. On pourrait lire **ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ**.

qui nous sont parvenues en ce temps et à cause de la rumeur qui a atteint nos oreilles, que le Seigneur s'est mis en courroux contre nous, et que sa colère pèse sur nous pour nous frapper d'une mort mauvaise, à cause de nos péchés. Et je vois que nous avons commencé à nous affliger * à tel point que la majeure f. 108 v° [2]
partie parmi nous semble presque se précipiter dans le découragement et tomber dans le désespoir pour leur propre salut, en considérant vraisemblablement la multitude des méchancetés rebutantes et odieuses à Dieu qui ont pris demeure en nous, comme si à cause d'elles il serait impossible de détourner en arrière l'élan de sa colère, et d'annuler la sentence de son courroux. Mais ce qu'Il a promis de faire, Il le fera certainement.

Des idées de ce genre, il y a bien moyen de nous en corriger, à savoir : hâtez-vous de les abattre, et éloignons-les loin de nous rapidement. Et après être retournés entièrement de notre voie mauvaise et être revenus au Seigneur bon et aimable, de

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧϩⲉⲗⲡⲓ
f. 109 r° ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ. * ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ. ⲉⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. ⲉϣⲱⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅. ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ. ⲙⲁⲗⲗⲓⲥⲧⲁ ⲇ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ. ⲛⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲙⲏⲑⲓⲁ̅
ⲉⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲉⲁⲛⲛⲉϩⲥⲓ ⲉⲛϣⲟ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̅ϯⲁⲡⲟⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲛⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. ⲙ̅ⲡⲉ
ϣⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲉ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲉ. Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙ
ⲛⲱⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̅ϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ. ϫ
ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲛⲉϥϩⲁ
ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲇⲉ. ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̅ⲃⲟⲛ
Ⲉⲩϭⲣⲏⲛⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲥϧⲛⲧⲟ

tout notre cœur par une pénitence sincère, soyons fermemen
f. 109 r° en possession de l'espoir en sa miséricorde. * Car elle nou
atteindra bientôt, quand Il aura dissipé sa colère loin de nou
si nous considérons les choses qui sont arrivées à plusieurs d
ceux qui nous ont précédés dans cette vie, surtout ce qui es
arrivé aux Ninivites. Et ainsi nous recevrons une consolatio
de toutes parts des pensées qui nous accablent, après nou
être levés du sommeil de l'abattement, et avoir jeté loin d
nous le manteau de la tristesse, c'est-à-dire le désespoir, nou
écriant avec l'hymnode David, en disant sous forme d'action
de grâces : « *Je me suis souvenu de tes jugements, Seigneur*
depuis l'éternité, et j'ai été consolé (1). » Ses jugements en effe
sont depuis l'éternité, son indignation se porte sur les mé
chancetés des hommes, et Il fait retourner en arrière selon l
temps, la fureur de son courroux, vaincu par la multitude de se
miséricordes et de sa bonté sans limite. Nous savons en effe
par ce que nos pères, illuminés par la grâce du Saint-Esprit

(1) Ps. 118, 52.

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ * ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉ̅ⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̅. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ- f. 109 v°
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅. ⲗ̅
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲛ̅ⲛⲓϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲉϧⲉⲧϧⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛⲕⲁϯ.
ⲉⲥϣⲟⲙ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲁ. ⲙⲁⲗⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ⲛⲱⲉⲣⲁ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲣⲓⲕⲓ. ⲁⲡⲣⲉⲡⲱⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲙⲉϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲓ̅ ⲉϥⲉⲣⲭⲏⲙⲁⲍⲓⲛ. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ. ⲉⲩϣϭⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲭⲏⲙⲱⲛ. ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩⲃⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̅. Ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ.
ⲙⲡⲟⲩⲱⲛϧ. ⲉ̅ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲕⲩⲃⲉⲣⲛⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ. ⲓ̅ⲉ̅ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲛⲉⲥⲑⲏⲧⲟⲥ. ⲓ̅ⲉ̅ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲕⲁϩ. ⲕⲉ ⲙⲏⲛ ⲫⲏ
ⲉ̅ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̅ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ. Ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲩⲇⲱⲛⲏ. ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲧϣⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲉϥ * ϩⲱⲟⲩ f. 110 r°
ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ. ⲛ̅ⲉⲣⲕⲓⲃⲉⲣⲛⲓⲛ (1) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧ

(1) Ms. **ⲛⲉⲣⲕⲓⲃⲉⲣ.** Une main moderne a complété le mot en y ajoutant ⲛⲓⲛⲏⲥ (sic). Nous avons cru préférable de mettre le verbe au lieu du substantif.

ont écrit au sujet de * ceux-là, je veux dire les Ninivites, et f. 109 v°
par le récit qui se trouve à leur sujet dans les Écritures divine- [4]
ment inspirées, examinées avec une intelligence plus fine, et par une étude tout à fait intelligente que, lorsque leur pensée commença à décliner d'une façon inconvenante, leurs œuvres étaient toutes remplies de toutes les iniquités, tandis que, comme un navire ballotté au milieu de la mer, ils naviguaient dans l'océan de l'impiété, et que les vents de la perversité élevaient des flots sur eux de tous côtés. Car ils avaient du reste confié leur vie entre les mains d'un mauvais pilote, c'est-à-dire le vice de la négligence et de l'insensibilité, et de l'impassibilité. Et certes, celui entre les mains duquel était déposé le pouvoir et la royauté de leur peuple, s'étant enivré de toute cette façon par les réjouissances de l'incontinence, et s'étant ainsi assoupi d'une
manière déshonorante dans un sommeil * mauvais, et ne pouvant f. 110 r°
plus piloter comme il convenait (le navire) qui était sous son

ϧⲁ ⲡⲉϥⲁ̅ⲙⲁϩⲓ. ⲁϥⲣⲟϫⲡⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲁⲩⲟ
ⲁ̅ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲱⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲡⲟⲛ. ⲉⲧⲁϥϣⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ϯⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲅⲁⲣ. ϣⲁⲥϣⲱ
ⲉⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲧⲁⲝⲓⲁ̅. ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ. ϧⲉ
ⲛϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥⲥⲁϩⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲁ̅. ⲧⲟⲩⲁ̅ⲅⲟⲣⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ. ⲛ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲁⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̅. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲁ̅ⲙⲁϩⲓ(
ⲙⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲁⲕⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲃ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ. ⲛⲁⲥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉ
ⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉ. ⲉⲣⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.
ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲧ
ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̅. ⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ
f. 110 v° ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ̅ϣ ⲛ̅ⲡⲓⲙⲏϣ (2). * Ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ
ⲉ̅ ⲉⲣϧⲁϯ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟ
ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲛⲁⲩⲛⲟⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉ
ⲡⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲭⲗⲟⲙ ⲉ̅ϩⲣⲏ

(1) Sic. Lire ⲡⲉⲧⲉⲥⲁⲙⲁϩⲓ?
(2) Ms. ϣⲁⲛϣⲛⲛⲓⲙⲏϣ.

pouvoir, il les précipita dans l'abîme de tous les maux aprè
qu'ils l'eurent suivi servilement, dans toutes les choses incon
venantes, lui qui avait été pour eux le guide responsable e
ces choses. L'exemple, en effet, sert souvent de chemin a
désordre à plusieurs âmes, en s'éloignant du bon ordre.

Leur commerce du reste était le péché lequel la gouvernai
et l'instabilité s'était emparée de leur demeure ; l'iniquité étai
leur concitoyenne et les entourait d'un mur. La déraison gou
vernait ceux doués de raison ; la sottise administrait le royaum
L'injustice était devenue l'amie des juges et entourait la lo
d'iniquité, et l'injustice rendait le juste vain tandis que l'im
f. 110 v° pudence nourrisait la multitude. * Le mensonge coulait dan
[6] tous leurs chemins. Les refuges de leur impiété étaient trè
spacieux en eux. Tous étaient ballottés par la violence de
vents de l'abomination, et tous se couronnaient la tête de

ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲣⲏⲣⲓ (1) ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱϥ. Ⲛⲁⲩⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲃⲓ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲡⲓϣⲉⲣϣⲓ. ⲛⲁⲩⲛⲏⲃⲓ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲩⲛ-
ⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲩⲙⲫⲟⲣⲁ (2) ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲁ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ
ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ. Ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ. ⲛⲁⲩⲑⲁϧⲓ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲧⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̅ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̅.
ⲉⲣⲡⲣⲁⲧⲧⲓⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̅. ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̅ϫⲟⲙ. ⲛⲁⲧϣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲧϣⲓⲡⲓ. ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉⲙⲡ̅ⲥⲭⲓⲙ. ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲗⲏⲛⲉⲩⲥ. f. 111 r°
ⲛⲁⲩϭⲁⲕ. ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲥ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ. ϩⲟⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲩ-
ⲑⲉⲛⲓⲛ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̅ϣⲁϥⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ. ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲟⲡ (3) ⲡⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ
ⲅⲁⲣ. ⲉϥⲁ̅ⲙⲁϩⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲕϣⲉⲣⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ. ⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ.
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ-

(1) Ms. ⲛⲉⲛϩⲣⲏⲓⲣⲓ.
(2) Ms. ⲙⲉⲩⲙⲫⲟⲣⲁ.
(3) Lire ϣⲱⲡⲓ.

fleurs de l'abomination. Ils s'échauffaient aux rayons de la moquerie ou de la querelle. Ils naviguaient dans le danger de tous les vices et n'abordaient qu'à l'infamie. Ils se délectaient dans les mets de l'impureté, ils s'enivraient du vin de la luxure. Les ateliers de l'iniquité travaillaient en eux avec une grande prospérité. Ils portaient un nom puissant dont on ne pouvait s'emparer. Et une femme impudique, ils la comblaient d'éloges, ils honoraient les vieillards diseurs de paroles vaines et mauvaises. Une enfance ignorante * et effrénée ils l'applaudissaient avec des f. 111 r°
louanges d'autant plus qu'ils prospéraient dans le mal. C'est ainsi qu'ils étaient devenus déserts et pauvres des choses choisies. Et il était juste que cela arrivât. Car dès lors que les ténèbres règnent dans un endroit tu ne peux y voir la lumière, et celui dont la mort s'est emparée ne possède pas la vie du tout en lui. Dès lors qu'il y a une source qui fait jaillir une eau sale

ⲃⲉⲃⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ (1) ⲛ̅ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲗⲟⲙⲥ (2) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ. ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲧⲉ.
ⲡϩⲗⲟϫ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲭⲣⲏⲥⲩⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟϥ. ⲑⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲛⲁⲥⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ ⲡⲉ. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲛⲁⲩϣⲑⲁⲙⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϯⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲁⲓ
ⲛϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲛⲁϥⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. Ⲫⲙⲁⲛ̅ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϯⲇⲓⲕⲉⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁⲑⲟⲣⲑⲱⲙⲁ.
f. 111 v° * ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲁⲥⲟ̅ϣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̅ϯⲉⲩ-
ⲏ̅ ⲫⲣⲱⲥⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ̅ ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅.
Ⲛⲁⲩϩⲱⲙ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ (3) ⲛϯⲑⲉⲱⲅⲛⲟⲥⲓⲁ̅. ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ. ⲛ̅ϫⲉ
ⲡⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲡⲉ. ⲛⲧϩⲗⲏϫⲓ
ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̅ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̅ⲟ̅. ⲛϯⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ.
ⲛⲁⲣⲉ ⲧϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̅ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̅. ⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲥϣⲱⲛⲓ
ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲃⲉⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅
ⲉⲧϩⲓⲱϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲉⲥⲑⲏⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ. ⲓ̅ⲉ̅ ϯⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ. ⲁ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫ̅ϯ̅

(1) Le ϩ est ajouté en surcharge en rouge.
(2) Le ⲥ est écrit en rouge.
(3) Le ⲑ a été ajouté en rouge entre les lignes.

et amère, étrangère est la douceur de l'eau avantageuse et elle est utile pour l'abomination. La bienveillance envers tous, en effet, n'était pas pratiquée parmi eux ; fermées étaient les demeures de la joie, et on ne s'y occupait plus des pieuses festivités. La demeure de la justice, il n'y avait personne qui y habitait,
f. 111 v° et les tentes de la droiture, * il n'y avait personne qui y
[8] demeurait. Éteinte était la lampe de la joie, et il n'y avait personne qui recherchait la gloire de la virginité. Ils foulaient aux pieds le parfum de la connaissance de Dieu. Enchaîné était le premier combattant de la modestie. Il n'y avait personne qui goûtait la douceur de la justice. Vaine était devenue la richesse de la sainteté, tandis que l'image de la continence leur était devenue un objet d'horreur. Ainsi donc languissait leur intelligence et faisait jaillir en haut de tous côtés les œuvres qui proclamaient et montraient la grossièreté et l'insouciance et la

ⲩⲟϩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲓⲱⲛⲁ. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ. ⲛⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲟ̅ⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲓ̈. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ
ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ * ⲉⲧⲁⲩⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲱⲓϯ (1) ⲧⲏⲣϥ. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ f. 112 r°
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅. Ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̅ⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲉⲓⲱⲛⲁ. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲑⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏϥ. ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ. ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ.
ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲉ ⲣⲱ. ⲉ̅ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̅ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲣⲏϯ. ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲛ̅ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ. ϫⲉ ⲥⲛⲁⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲁ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

(1) Sic. — Lisez ⲙⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ.

émérité. La clameur de leur mauvaise vie montait auprès de
)ieu. Et s'étant irrité contre eux, avec des sentiments de miséri-
:orde cependant et de pitié, Il donna à Jonas l'ordre d'aller
à pour annoncer qu'une catastrophe allait descendre sur eux,
ı cause de la multitude de leurs mauvaises actions et à cause
le la façon * dont ils avaient souillé tout leur chemin devant f. 112 r°
e seigneur Dieu. Or celui-ci, je veux dire Jonas, connaissant
a bonté de Dieu et (sachant) comment Il regrette les mauvaises
ıctions des hommes, et comment Il est plein de pitié envers
a créature, s'enfuit de devant Lui pour ne pas aller lui-même
›our cette mission, et n'être pas menteur dans ce qu'il allait
lire, et — comme il était le porte-parole de Dieu — pour ne
›as paraître ainsi un diseur de paroles vaines. Il savait par-
aitement que, même s'il prononçait contr'eux des malédictions
:t leur annonçait qu'une catastrophe s'abattrait sur eux, s'ils
etournaient au Seigneur par une pénitence sincère, Il retirerait
a sentence, et qu'Il n'accomplirait pas sur eux les maux qu'Il

ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. Ⲛⲉ ⲁϥϭⲓⲛⲓⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ. ϩⲏⲇⲏ
f. 112 v° ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓ̅ ⲉⲑⲛⲁϣⲱϥⲧ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲣ ⲙ̇ⲡⲱⲥϧ. ⲙⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ϥⲛⲁ-
ϯⲁ̅ⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉϣⲧⲉⲙⲱⲥϧ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̅ⲃⲟⲛ. ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ. ϥⲕⲱⲣϫ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲣⲱ-
ⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲙⲫⲙⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϭⲟⲗⲕϥ. ϥⲙⲓϣⲓ ⲁⲛ
ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁ̅ⲇⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ. ϥⲉⲣⲁⲡⲓⲗⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ϥⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ. ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲛⲟⲙϯ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ (1)
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ. ϥⲉⲣⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ϥϫⲟⲛⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̅ϣⲟⲧ. ϥⲃⲱⲧⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ. ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ. ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉ̅ⲧⲁⲛϫⲟⲥ. Ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲱⲛⲁ. ⲛⲧⲉϥⲓ̅ⲛⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ.

(1) Ms. ⲧⲁ.

avait dit d'amener sur eux. Il avait en effet fait plusieurs fois l'expérience de sa longanimité, et il avait déjà parfaitement
f. 112 v° goûté de sa bienfaisance, * et (savait) comment Il est bon envers
[10] tous ceux qui auraient péché, s'ils retournaient à Lui de tout leur cœur. Et il savait que, même s'Il avait aiguisé la faux de sa colère, Il se montrerait indulgent de cette façon pour ne pas faucher ceux qui sont sur la terre ; et que la hache de sa colère, même s'Il l'avait préparée, ne trancherait pas la nature humaine, et que la flèche de la mort, même s'Il l'avait tendue, ne frapperait pas la postérité d'Adam ; mais que d'un côté par la parole Il menace et reproche, mais qu'en réalité Il a pitié et console ; et que pour un jour Il s'irrite, mais que toujours Il est plein de soins ; et qu'Il se fâche contre les pécheurs avec dureté, mais que d'un autre côté Il ne les frappe pas jusqu'à la mort, se souvenant comment Il a créé l'homme selon sa ressemblance et son image (1). Et il craignit, comme nous

(1) Gen. 1, 26.

ⲧⲉⲛϥⲓ * ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ϫⲉ ϩⲱϥ ⲭⲱ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲓ- f. 113 r°
ⲣⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲡϣⲁϩ(1)
ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ϩⲱϥ. ϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲛ̄ϯⲓⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲧⲟϣ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ.
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ϩⲱϥ. ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲡⲗⲱⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲧⲱ̄ⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙⲡⲟ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲟⲥ. ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ.
ⲟϩ ⲉ̄ⲧⲁϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲏⲙⲓ. ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲧⲁⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ϫⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̄ⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲧ
ⲛⲏⲉϥ ϩⲉⲓ̄ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ. ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲡⲟⲣⲓⲁ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ. * ⲓ̄ⲧⲁ ⲁⲡⲗⲱⲥ f. 113 v°
ⲡϧⲁⲉ̄. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲛⲁ. ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲓ̄ⲃ̄

(1) Le ϩ est en surcharge.

'avons dit, que lui, Jonas, n'amenât sur eux le glaive * de la f. 113 r° évérité, et que Dieu, de son côté, ne plaçât sur eux le baume lu pardon; que lui-même n'attisât en eux la flamme de la engeance, et que Dieu, de son côté, ne fît pleuvoir sur eux a rosée de sa grande miséricorde; que lui-même n'annonçât a mort, et que Dieu, de son côté, ne leur fît grâce de la vie; jue lui-même ne prononçât sur eux l'arrêt de l'extermination, t que Dieu, de son côté, ne leur conférât la délivrance et le alut en même temps. En un mot, s'étant, à cause de cette ensée et celles qui y ressemblent, enfui de devant le Seigneur, our ne pas être menteur, comme nous l'avons dit précédemment, l trouva un navire, et après avoir payé les frais du passage, il 'y embarqua; et après qu'on eut levé l'ancre l'on se mit en ner. Mais le Seigneur fit lever une grande tempête en mer. Il 'agita fortement à cause de Jonas, et l'équipage étant tombé lans une grande anxiété à cause de cette affaire, * puis tout f. 113 v° implement ayant finalement tiré au sort entr'eux et Jonas, [12]

ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲓ̄ⲱⲛⲁ. ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲉ̄ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. ⲁⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲁϥⲛϩⲟⲩⲣ (1) ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲛ̄ϫⲉ
ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲙⲕ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲛⲁ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ. ϩⲱⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲇⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫ̄ⲧ̄. ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ. ⲉⲉⲣⲇⲓⲁ̄ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲓⲱⲛⲁ. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲩⲡⲟⲇⲓⲅⲙⲁ. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲉ-
ⲧⲓⲥⲑⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲱⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
f. 114 r° ϧⲟⲧϧⲉⲧ. ⲛⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̄. ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲑⲁϣϥ ⲛⲱⲟⲩ. * Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁ ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲛⲓⲭⲣⲟ. ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ. ⲕⲁⲧⲁ

(1) En marge, une main moderne a écrit ϩⲣⲟⲩⲣ.

pour savoir quel était celui parmi eux, à cause duquel la mer était agitée — ils étaient convaincus, en effet, que le Seigneur était irrité contre quelqu'un parmi eux, et qu'à cause de lui Il avait suscité ce grand danger contr'eux — comme le sort tomba sur Jonas, ils le jetèrent dans la mer. Et après cela ils furent délivrés du danger, car l'agitation s'était apaisée à l'instant. Et le cétacé avala Jonas (1), comme si en cela Dieu l'avait puni, lui Jonas, à cause de la façon dont il avait refusé d'administrer sa parole et ses ordres. Quant à tous ceux qu'Il choisira et enverra après Jonas, à son exemple, Il leur enseigne de ne pas s'excuser et d'accepter généreusement et sans scruter, l'administration de l'œuvre qu'Il leur aura désignée.

f. 114 r° * Après trois jours le cétacé, sur l'ordre du Seigneur le rejeta sur le rivage, en bonne santé comme avant. De nouveau sa parole lui fut adressée en lui disant : « Lève-toi, va vers la ville de Ninive,

(1) Jonas 1, 3ss.

ⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲟⲣⲡ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲉ. ⲉϥⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.
ⲉ ϧⲟⲛⲧⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲕϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲣⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲉ̅ ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉⲧⲁⲕⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲁϩ ⲃ̅. ⲭⲱ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̅ϯⲁ̅ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ. ⲱϣ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ. ⲙ̅ⲡⲉⲥϧⲁⲓ ⲛϯⲇⲓⲕ-
ⲱⲣⲓⲁ̅ ⲉⲕⲛⲁϣⲑⲁⲙ. ⲉϩⲣⲉⲛ ϩⲩⲗⲏⲕⲓⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ.
ⲣⲓⲉⲕⲫⲟⲛⲓⲛ. ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲁⲡⲩⲗⲏ. ⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̅ⲡⲗⲏⲙⲟⲥ ⲙⲡⲓ-
ⲛϧ. ⲭⲱ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ.
ⲓϯ ⲉ̅ⲛⲉⲛϫⲣⲱϫ. ⲙⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲓⲉⲫⲟⲣⲟⲩ̅ⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.
ⲁⲓⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁϥⲓ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ
ⲟⲩⲱⲧ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. * Ⲟⲩⲟϩ f. 114 v° ⲓ̅ⲇ̅
ⲁⲥⲓ̅ⲣⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲛ̅ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ. ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̅
ⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲡⲉ. Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϫⲓⲛⲫⲱⲛϩ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲁⲣⲁ-

t prêche-y selon la prédication première (1). » Par ces mots Il emblait lui dire : « Approche-toi encore de la dignité de prophète, t si tu as à cœur de servir ton Seigneur, alors oublie les pensées ue tu avais posées dans ton cœur auparavant, et reprends la rédication une seconde fois. Dépose au milieu de la ville l'édit e la condamnation, lis-y l'écrit de la vengeance, tu enfermeras es gens de tout âge dans un linceul, proclame la loi de la nenace qui retranche la vie au peuple, dépose sur toutes les outes l'aiguillon de la douleur, sème les semences du danger ans ceux qui cultivent le péché. » Ainsi ensuite il rentra ans la ville, à l'instant, à une journée de marche, car très rande était cette ville, * et elle était étendue d'environ trois f. 114 v° [14]
ournées de marche. Et après qu'il s'y fût montré il prêcha en isant : « *Encore trois jours et Ninive sera détruite* (2). » ussitôt elle fut remplie toute entière par la prédication, et ne conversion admirable se produisit en eux, ainsi qu'un

(1) Jonas 2, 11-3, 2.
(2) Jonas 3, 4.

ⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲉⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ (1). ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ϩⲉⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲅⲁⲣ. ⲛⲧ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁ̅ⲝⲓⲱⲙⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲃⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϯⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲗⲟⲓⲥ. ⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉ
ϩⲁⲛϥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ. ⲁϥⲁ̅ⲓϥ ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̅ϫⲱϥ
Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ. ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁϥ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ. ⲉϥϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟ̅ⲕⲉⲙ. ⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ. ⲉⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ
f. 115 r° ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ * ⲉⲉⲣⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲟ̅ⲩϫⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲁϥϩⲓⲱ̅ⲓϣ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̅. ⲉⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲟ
ⲉ̅ϫⲉⲛ ϩⲩⲗⲏⲕⲓⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟ̅ⲙ. ⲉϥ
ⲫⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲣⲟⲥⲑⲉⲛ. ⲛϯⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲁⲛϭⲁⲗ
ⲛ̅ϯⲉⲅⲅⲣⲁⲧⲓⲁ̅. Ⲥⲉϧⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̅
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ. ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ. Ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃ
ⲛⲱⲟⲩⲓ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ϩⲱⲟⲩ. ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̅ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇ

(1) Ms. ⲛⲉⲛⲃⲟⲛ.

revirement extraordinaire, lequel apaisa aussitôt la colère d Dieu. Le roi de cet endroit en effet, méprisant cette dignité et s'étant dépouillé de la pourpre, se revêtit d'un vêtemen fait de crins ; et de la poussière des cendres il se fit un couronne sur sa tête. Et la terre en dessous lui servit d trône (1), et ainsi il s'assit, pleurant, soupirant, triste et e deuil, comme si c'était lui le premier qui avait fait les mau vaises actions au milieu de son peuple. Et il convoqua le anciens à ce même deuil avec lui ; et quant aux jeunes gens i
f. 115 r° les exhorta * à avoir soin de leur salut. Mais après avoi proclamé la loi du jeune sévère pour les gens de tout âge, i s'efforça ainsi avec force d'arracher jusqu'au fond la racine d la mauvaise habitude par la fourche de la tempérance.

Il est écrit en effet ainsi : « *Et il fut proclamé dans Niniv par le roi et par ses grands : que les hommes et les bêtes e les brebis et les bœufs ne mangent rien, ne paissent point e*

(1) Jonas 3, 6.

ⲛⲉⲛⲑⲟⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲟⲣⲟⲩⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ. ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉⲑⲣⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̅. ⲁ̅ϣⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲁ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲙⲛⲁ̅. ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲝⲁⲗⲓⲫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲛ ⲡⲉ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ. ⲡϫⲉ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̅ⲕⲓⲛⲱⲛ. * ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲣⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉϩⲡⲓ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲫⲙⲟϩ (1) ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲉⲣⲓ (2) ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲅⲁⲣ. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙ̅ϩⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅ ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲛ. ⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ. ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̅ⲛⲓϥⲧⲉⲫⲁⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲛⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϫⲏϥ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲱⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥⲓ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ f. 115 v° ⲓ̅ⲋ̅

(1) Lire ϥⲙⲟϩ.
(2) Lire ⲛϣⲏⲣⲓ.

ne boivent point d'eau (1). » « La ville entière, » dit-il, « sait qu'elle est en péril. A cause de cela il est juste que toute nature courre du danger et qu'on jeûne. S'il y a un châtiment qui pèse sur les êtres doués de raison, eh bien, que les êtres privés de raison ne soient pas pour nous un objet de souci. Si nous devons être tous effacés, eh bien, soyons également tous visibles. Si la colère est commune, que le zèle aussi nous soit commun. * Que les mères pleurent et portent le deuil sur leurs enfants. f. 115 v° [16] La fin en effet de la vie à nous tous sera accomplie au bout de trois jours seulement encore. Que la terre se purifie par les larmes des petits enfants ; sous peu en effet elle leur servira à eux tous de tombeau. Que le cri des animaux domestiques nous attire les miséricordes de Dieu ; que l'affliction des quadrupèdes soit une ambassade en faveur des hommes devant le Seigneur de toutes choses, avec des larmes brûlantes. Hâtons-nous tous d'échapper à la condamnation qui est descendue sur

(1) Jonas 3, 7.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ. ⲙ̅ⲛⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲟⲧ
ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ. ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̅ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ. ⲛϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲧ
ⲛⲱⲕⲉⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲑⲙⲉⲧⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲏ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ. ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲣⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟ
f. 116 r° (1) ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. * Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲅⲛⲟⲙⲱⲥⲩⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ. ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲟⲗϩⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲟⲕ. ⲛⲓⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅. Ⲉⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲩⲱϣ
ⲉ̅ⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧ. Ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅
ⲙ̅ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏϥ ⲛ̅ϫⲉ
ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̅ⲃⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ

(1) Ici commence le deuxième cahier. Dans la marge supérieure de la page précédente (115 v°) on lit : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. — croix. — ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. — ⲁ̅ = *Jésus*. — croix. — *Christ*. — premier (cahier). A cette page-ci : ⲃ̅. — ⲛⲁⲓ — croix — ⲛⲁⲛ. — ⲓ̅ⲍ̅ = deuxième (cahier) — *ayez pitié*. — croix — *de nous*. — (page) 17.

nous ; prions sans cesse l'Immortel, afin qu'Il ne nous livre pas
au pouvoir de la mort complètement. Revêtons la ville entière
d'habits de deuil, afin que nous obtenions la bonté de Dieu. »
Voilà tout ce que le sens du rescrit royal signifiait pour ceux
f. 116 r° qui l'entendaient. * Et s'étant éloignés avec générosité et un
grand zèle tous se revêtirent de sacs, les hommes et les femmes
les vieillards et les jeunes gens, eux en même temps que les
bêtes. Après s'être affligés beaucoup par l'abstinence, ils crièrent
vers le Seigneur avec un grand cri, et chacun d'eux se détourna
de sa voie mauvaise et des iniquités qui étaient entre ses mains
disant avec une grande contrition, comme se rappelant la mul-
titude de ses péchés : « *Qui sait si Dieu ne se repentira point
et qu'Il ne reviendra de la fureur de sa colère et qu'Il ne nous
fera point périr.* » (1) Ou bien leur conversion est digne de

(1) Jonas 3, 9.

ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟⲛ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲫⲱⲛϩ
ϣⲟⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁ ⲫ̅ϯ̅. ϧⲉⲛ ⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲓϧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲁ̅ⲓ̅ϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲑⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. * ⲙ̅ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲑⲣⲉϥ- f. 116 v° ⲓ̅ⲏ̅
ⲁⲥⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲱⲛϧ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲡⲉϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲣⲱ ⲟⲛ.
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ.
ⲡⲓⲇⲏ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ-
ⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲥⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲛⲟⲩⲗⲩ̅ⲡⲏ ⲛⲁⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲙⲩⲑⲓⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲭⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϫⲡ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲁϥ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϫⲡ.
ⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲧ-

ouanges et leur revirement digne d'être béni, ou bien leur etour vers Dieu avec une bonne volonté, est bon et droit.

Qu'est ce donc ce qu'Il leur a fait, Lui qui ne veut pas la nort * du pécheur, mais qu'il se convertisse et vive (1)? Il y f. 116 v° [18]
ı une manière de le connaître aisément par ce qui est écrit. Car *Dieu*, dit encore l'Écriture, *ayant considéré leurs œuvres, t qu'ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie, se repentit lu mal qu'Il avait annoncé qu'Il leur ferait, et Il ne le fit oint* (2). En effet leur salut causait au prophète un grand hagrin, et leur réputation lui avait paru comme une tristesse ans consolation, et vraisemblablement leur déstruction et leur xtermination lui aurait causé plutôt du contentement et de la oie, dans le cas où ne se convertissant pas, ils auraient péri cause de cela. Et en effet, en tout cas il avait prié pour eur déstruction et leur extermination complète, pour qu'il ı'apparût ni menteur ni trompeur. Et n'ayant pas obtenu

(1) Ez. 18, 23, 32; 33, 11; II Petri 3, 9.
(2) Jonàs 3, 10.

ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲑⲣⲉ ⲟⲩϥⲉⲛ
f. 117 r° ⲛⲉϭⲗⲟϫ. ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. * ⲉⲩⲥⲕⲉⲡⲏ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ϯⲁ̅ⲥⲟ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲟⲩϥⲉⲛⲧ
ϣⲁⲓⲣⲓ (1) ⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ. ⲛ̅ϯⲃⲱⲛⲉϫⲗⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̅ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ̅ ⲛⲧⲁⲓ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲙⲏⲑⲓⲁ̅. ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓⲛ̅ϩⲏ
ⲉ̅ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲗⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏ
ⲉⲙⲟⲩ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲱⲛϧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅
ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲓⲱ̅ⲛⲁ. ⲑⲁⲓ ⲉ̅ⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲑⲣⲱⲙⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣ
ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ. ⲉ̅ϫⲉⲛ
ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛⲉϫⲗⲟϫ. ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲡϧⲓ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣϥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲱⲟⲩⲓ̅ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲉ̅ϫⲱⲣϩ. Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ. ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲉⲩ

(1) Le premier ⲓ a été barré par une main moderne comme 108 r°.

l'accomplissement de ce qu'il avait dit, comme le Seigneur lu
f. 117 r° avait fait servir une coloquinte comme * abri, à cause du chagrin qu'il avait de ce que Dieu les avait épargnés, et à cause de la chaleur qui était au-dessus de sa tête, aussitôt I ordonna à un ver de piquer la racine de la coloquinte, e celle-ci sècha à l'instant (1). Et privé de cette autre consolation il devint plus découragé et fort abattu. Il dit : « *Il vaut mieux pour moi de mourir que de vivre* » (2).

Par là également Dieu enseigne à tout le monde la grandeu de sa bonté, par l'intermédiaire de Jonas, bonté qu'Il a enver le genre humain, quand le Seigneur lui demanda en disant « *Es-tu affligé beaucoup à cause de la coloquinte que tu n'a pas plantée, qui ne t'as pas tu coûté de peine et que tu n'a pas nourrie, laquelle est venue en une nuit, et a séché la nui suivante ; alors comment noi n'aurais-je pas pitié de Ninive, la*

(1) Jonas 4, 5-7.
(2) Jonas 4, 8.

ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲓ. * ⲑⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲓ̄ⲃ̄. ⲛ̄ⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ. f. 117 v°
ⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ϩⲱⲥ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ. ⲉϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕ̄
ϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲕⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉ ⲛ̄ϯⲃⲱⲛⲉϭⲗⲟϫ. ⲉⲥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̄ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓϩⲓ-
ϩⲟ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ̄. ⲉⲥⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲉⲩⲓⲛ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲥⲓⲙ
ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲓϯϩⲑⲏⲓ. ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲁⲓ ⲟⲭⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̄ⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉⲁⲣⲉϩ
ⲟⲩⲃⲟⲧⲁⲛⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̄ϩⲓⲛϩⲟ. ⲛ̄ⲑⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ
ⲧⲉⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲕⲉⲛⲁⲍⲓⲛ ⲉ̄ϫⲱⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲓϯϩⲑⲏⲓ.' ⲉⲛ-
ⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲑⲟⲕ.
ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ. ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ
ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϣⲱⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕ*ϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ f. 118 r°
ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ. ⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲉϩⲣⲏⲓ

*rande ville * dans laquelle habitent plus de 120.000 hommes ? »* f. 117 v°
t ce qui suit après. [20]

Comme s'Il lui disait par là : « Toi d'un côté, tu es content arce que tu as une coloquinte qui t'a réjoui ; quant à moi tu eux que je méprise une si grande ville qui court du danger ? Toi d'un côté, tu veux rester te reposer sous l'ombre de cette lante qui périt ; quant à moi (tu voudrais) que je ne fasse as attention ou que je ne prête pas l'oreille à la clameur de e peuple innombrable ? Toi tu t'es dépêché de toute cette açon pour conserver une plante en bonne santé, et toi tu me onseilles de rester sourd à la grandeur de la clameur des ffligés. Toi tu te réjouis en voyant les branches qui te rotègent par leur ombre ; quant à moi, il n'est pas juste que e ne fasse pas attention aux soupirs des petits enfants qui leurent devant moi, et que je n'aie pas pitié d'eux. Toi tu es riste, et ton âme est paralysée en toi à cause du desséchement le la plante qui ne t'a pas * coûté de peine. Et d'un autre f. 118 r°
côté toi tu penses à mon sujet : « pourquoi serais-je longanime

ⲉ̄ϫⲉⲛ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ. ⲉϯⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲛⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̄. ⲉⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ. ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ⲙⲏ ⲅⲁⲣ
ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉⲕϧⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲧ. Ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ. ⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲱ̄ⲕⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲥⲙⲟⲧ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉⲣⲟⲕ. ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ϯⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϥⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̄. ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲙⲏ
ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲧⲟⲡⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ. ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ
f. 118 v° ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲓⲁϩⲟⲙ. ⲙⲏ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲥⲟⲧⲡ ⲡⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲃⲟⲗⲟⲩ * ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲕ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲁϩⲟⲙ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲅⲙⲁ. ⲙⲏ
ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲕⲗⲏⲙⲁ. ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲉ
ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲧⲟⲙⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ. ⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲡⲁⲑⲓⲛ. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ (1). ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲟⲩⲓ̄ ⲉⲡϩⲁⲡ. ϯⲉϫⲟ-

(1) Lire ⲉⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.

envers la création, quand moi, je pense goûter la mort sous cet arbre ? » Pourquoi ne veux-tu pas que j'aie pitié des Ninivites qui ont péché, il est vrai, mais qui après, ont fait pénitence ? Est-ce qu'ils ne me reconnaissent pas en effet comme toi ? Est-ce qu'ils ne croient pas en moi comme toi, pour me servir également comme toi ? Pourquoi ton visage s'attriste-t-il de cette façon, parce que rien n'est arrivé en réalité de ce que tu leur as annoncé ? Qu'est ce qui trouble ton âme, parce que j'ai rendu vaine la charité ? Qu'est ce qui aurait dû arriver ? Après que tous ceux qui sont en Ninive sont sortis des maux et ont abandonné les œuvres impies, serait-il juste que je ne les délivre pas de la condamnation, eux qui sont assis dans le deuil et les soupirs ?

f. 118 v° [22] Serait-ce une chose choisie que de ne pas les soulager * en hâte de leurs soupirs ? Eux qui sont remplis de crainte par l'arrêt, serait-il raisonnable de ne pas les délivrer de l'accusation ? Convient-il surtout de me détourner de ceux qui sont pleins de zèle et jeûnent, et de raffermir la condamnation, et

ⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ. ⲉ̅ⲁⲓⲥ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ. ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲛϯⲇⲏⲙⲱⲣⲓⲁ.
ⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲧ (1) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ϩⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲑⲟ. ⲛ̅ϫⲉ
ϯϩⲟ. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲛ. ⲉϣⲁⲓⲉⲣⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲛ. ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲁϩⲟ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯϣⲱⲡ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ϩⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ϯϯ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲏⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛϩⲉⲓ̅. ϯϯ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲛⲱⲙⲏ.
ⲩϣⲁⲛϩⲟⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ. ϯⲉⲣⲡ̅ⲅⲁⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱϥⲧ. ϯϯⲛⲟⲙϯ ⲇⲉ
ⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲙⲕⲁϯ. ϯϣⲱϣϥ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϯⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ. * ϯⲉⲣⲡⲉⲇⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲁ- f. 119 r°
ⲉⲗⲉⲥ. ϯⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲕⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥⲡⲉⲩⲇⲉⲟⲥ. ϯϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲟⲛ. ϯϩⲟⲧⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲣⲁ̅ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙⲟⲓ. ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲱⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ. ⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧ̅ⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲣⲓⲡⲕⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
ⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϫⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲑⲟϥ

(1) Lire ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ.

rendre vain l'aveu? Est-il bien que l'arrêt du châtiment ste en vigueur et que d'autre part soit rendue inutile et efficace devant moi la prière qu'ils ont faite? De même donc e je condamne ceux qui ne se relèveront pas par eux-mêmes, même je reçois auprès de moi ceux qui se seront repentis auront fait pénitence, et je les aide avec bonté. Je les conmne lorsqu'ils tombent, je leur accorde le pardon s'ils se rèvent; je les réprimande lorsqu'ils m'abandonnent, je les ecourage lorsqu'ils sont prudents; je ressens de la peine pour ex lorsqu'ils se détournent, je les soutiens lorsqu'ils se relèvent. *Je les éduque lorsqu'ils sont négligents, je les félicite lors- f. 119 r°
q'ils sont zélés. Je m'irrite contr'eux, et de la même façon je me réconcilie avec eux. Et parce que le fait m'oblige de purvoir à tous, n'accomplis plus maintenant seulement mon svice, mais aussi imite ma bonté. Et si tu veux me servir, aors va au secours des pécheurs et ne te réjouis pas sur leur prte, mais réjouis-toi plutôt sur leur retour et leur salut. Si

ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. ⲓⲉϫⲉ ⲕⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ. ⲉ̅ⲉⲣ ⲛ
ⲉⲧϭⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲓ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲧⲉϣⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̅ϯⲁ̅ⲥⲟ ⲉⲡⲁ
ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲉ̅ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ. ϯⲉⲃⲟⲗϧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲉⲁϥⲉⲣⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲟ̅ϩⲓ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉ
f. 119 v° ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ * ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲣⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲁ̅ϣⲓⲣⲓ
ⲕ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲟⲩ. ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ
Ⲙⲁϩⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁⲕⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ. ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛ
ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ. ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅. ⲃⲱⲧⲥ. ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ. ϧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̅ⲧⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ. Ϣⲱⲡⲓ ⲥⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲁ̅ⲅⲁ
ⲡⲁⲛ ⲛϯⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. Ⲙⲡⲉ ⲧⲟⲧⲕ ϣⲁϣⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̅
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲅⲙⲁ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲱϫⲡ (1). ⲉ̅ⲧⲁⲕⲁ̅ⲓϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̅. ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̅ϯϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲱⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲉ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲁϣ ⲛⲉⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ. ⲛ
ⲛⲏ (2) ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲥⲉⲉⲣⲓⲉ̅ⲫⲟⲩⲱⲓ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲑⲟⲥ ϯϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟ

(1) Lire ⲡⲓⲟⲩⲱϫⲡ.
(2) Lire ⲛⲏⲛ.

tu es zélé pour faire tout ce qui conduit à la volonté d
Seigneur, alors il te faut épargner ma créature. Qui don
revêtu de la nature terrestre a ignoré l'action pénible et mau
vaise du péché ?

D'un côté donc, de ceux qui seront négligents et persévèreron
f. 119 v° jusqu'à la fin dans leur vie dissolue, * détourne ta face. Ma
[24] ceux qui seront diligents et qui feront pénitence, reçois-le
auprès de toi et comble-les de louanges. Inculque la terreur
ceux qui déclinent vers le péché; comble au contraire de louange
ceux qui poursuivent la pénitence. Combats ceux qui commetter
des impuretés sans repentir; prie pour ceux qui aiment la sages
et la pureté. Que ta main n'obtienne pas selon ta pensée, dar
l'annonce de l'extermination que tu as faite dans Ninive. Ma
voici que tu connais la puissance du retour pour que tu enseigne
à tout le monde, comme un disciple sage, de quelle nature e
le fruit de la vertu pour ceux qui cultivent la résipiscence.

..e. ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ. ⲉ̄ⲧⲁⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛ-
ⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲓ̄ⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁⲛ. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲁ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲙ * ⲛϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ϯⲑⲉⲟⲣⲓⲁ̄ ⲙⲡⲛ̄ⲁ̄ⲙⲁⲧⲓⲕⲏ. ⲉⲧⲉ ⲛⲏ f. 120 r°
ⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̄. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
5 ⲑⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
.ⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲉ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ
.ⲩϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ. ϥⲉⲛⲃⲟⲛ (1) ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲟⲃϯ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩ-
.ⲁⲧⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ. ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲇⲉ. ϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲩⲛⲭⲱ-
ⲏⲥⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲣⲓⲕⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϥϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲗⲕ-
ϣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲓ̄ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲇⲏⲱⲣⲟⲛⲥⲓⲥ. ϥϣⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲁ̄ⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲙⲉⲛ. ϥⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲟⲧⲡ
ⲣⲱⲟⲩ. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲭⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̄ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲗⲁϩ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲟ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲣⲱϫⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛϣⲓⲕ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧϣⲗⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ. * Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ f. 120 v°

ⲕⲉ̄

(1) Lire ϥⲉⲙⲃⲟⲛ.

Tout ce que nous venons de dire nous l'avons appris par
es écrits de nos saints pères qui nous l'ont bien proposé, et
ıous l'avons exposé d'après notre connaissance * trop faible f. 120 r°
le la théorie spirituelle, c'est-à-dire, ce qui est arrivé aux
Ninivites, et nous apprenons par là à connaître la grandeur de
a bonté de Dieu, et l'océan de sa miséricorde. Ce qui est
ırrivé au genre humain arrivait selon la justice, c'est-à-dire,
'ils ont péché Il s'irrite contr'eux et leur prépare une catas-
rophe, mais si au contraire ils font pénitence Il les gratifie de
'indulgence. Et s'ils se détournent, Il les a en horreur et se
moque d'eux; si au contraire ils viennent à se corriger, Il les
eçoit auprès de Lui et les embrasse. S'ils sont négligents, Il
levient leur ennemi et les hait; si au contraire ils retournent,
l a pitié d'eux et se réconcilie avec eux. Ne laissons pas notre
cœur se briser en nous, et que notre cœur ne soit pas tremblant
excessivement, et ne poussons pas notre âme dans l'abîme de
'anxiété * à cause de la parole du Seigneur qui nous est f. 120 v°

[26]

ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ. ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
ϫⲉ ϥⲁϣⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲁ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲥ
ⲛⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̅ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲧⲟϣ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲁⲧϫⲟⲙ ⲧⲉ. ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ. ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧ
ⲧⲫⲉ. ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲱⲓ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱϥ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ
ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲟϩ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲗⲁϧⲏⲧϥ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̅. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
f. 121 r° * ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̅ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ̅
ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲅⲟⲛ. ⲓ̅ⲧ
ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱⲃⲓ ⲉⲥⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̅ⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ
ⲁⲡⲁⲝ. ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣⲏⲍⲓⲛ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲩⲥϧⲁⲓ ⲛⲁ

parvenue à nous aussi en ce temps-ci, laquelle nous a annonc
une épidemie qui pèse sur nous à cause de nos péchés, et qu
par là nous désespérions de notre salut, en nous rappellant no
négligences multiples, comme s'il était impossible de nou
sauver du danger à cause d'elles. Mais par un raisonnemen
intelligent et par l'aide de la grâce céleste, nous espérons dan
la miséricorde du Seigneur. Abandonnons toutes nos mauvaise
voies et les iniquités qui sont dans les mains de chacun de nous
soit la luxure, soit l'adultère, soit l'abomination, soit l'impureté
soit l'envie, soit la haine, soit l'inimitié, soit la division, soit l
gloutonnerie, soit l'ivresse, soit la médisance, soit le jugement
f. 121 r° * soit la dissimilation, soit les embûches, soit la rapacité, soi
le vol, soit l'amour de l'argent, soit l'avarice, soit le bavardage
soit le rire dissolu, soit l'orgueil, soit la vaine gloire, en un mot
tout le reste des œuvres mauvaises du péché. Toutes ces chose
en effet que nous avons énumérées chacune en particulier, e
celles qui leur ressemblent, sont des iniquités mauvaises et c

ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
ⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲁⲛϧⲉⲕ
ⲉⲛⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.
ⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ. ⲉ̅ⲧⲉ ϯⲥⲩⲙⲫⲣⲱⲥⲩⲛⲏ ⲧⲉ.
ⲉⲙ ϯⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ. ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ. ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲃⲓⲟ. * ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲧⲟⲙⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲓ. Ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲇⲉ. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ- f. 121 v°
ⲣϩⲏⲃⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲱⲣⲓⲥ ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲛⲁⲩ. ⲕ̅ⲏ̅
ⲉ̅ ⲙⲉⲧⲁⲣⲅⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫ̅ϯ̅. ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϭⲓⲛ̅ϩⲣⲁⲩ.
ⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̅ϯϫⲓⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ
ⲩ. Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲉ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ
ⲓϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲭⲁ ϩⲣⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛϯϩⲟ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲓⲉⲧⲉϣⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲣⲱ ⲟⲛ.

sont celles-là qui nous ont caractérisé et décrit le chemin maudit duquel ont detourné leur face et qu'ont abandonné entièrement les Ninivites, et contre lequel nous avons armé notre libre arbitre d'une belle façon. Adonnons-nous à toute bonne œuvre et engendrons-les en nous avec intelligence, c'est-à-dire la concorde, et la charité, et la paix, et le jeûne, la miséricorde, et l'humilité * et le reste qui leur est connexe, f. 121 v° mais surtout et avant tout le deuil et la prière, tandis que [28] nous sommes réunis ensemble sans aucune paresse ni indolence, criant en haut vers Dieu de toute la profondeur de notre cœur, pourqu'Il ait pitié de nous. Ne laissons pas nos pensées s'inquieter, surtout en cette heure-ci, ni qu'après s'être vautrées dans les choses terrestres, elles s'éloignent de la pensée de Dieu.

Eh bien, dans quel but sommes-nous sortis ? Beaucoup d'entre nous, dont je suis moi-même le premier, en donnant libre cours à nos pensées, nous ne pouvons les maîtriser par la pensée de Dieu et la prière comme il convient, alors que nous nous réunissons pour la pénitence ! Nous nous promenons et nous

Ⲛ̄ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ. ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ. ⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ. Ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲗϫⲕⲉⲗⲓ ⲇⲉ. ⲧⲉⲛⲫⲟⲗϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲗϫⲕⲁⲥ. ⲧⲉⲛ-
f. 122 r° ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲁ. ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲟⲣⲉⲙ. * ⲧⲁⲓ ϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲥ ⲛⲥⲱⲛ. ⲕⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ. ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲟϩⲧⲉⲛ. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̄ϯϫⲓⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲥⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲟϫⲧ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲑⲟ. ⲛ̄ⲑⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲕⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛ̄ϥⲱⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̄. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̄. Ϥⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̄ⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲣⲡⲉⲇⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̄. ⲉⲉⲣⲅⲛⲱⲥⲩⲛⲉⲩⲓⲛ (1) ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ϣⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ

(1) Lire ⲉⲣⲅⲛⲱⲙⲟⲥⲩⲛⲉⲩⲓⲛ.

nous rencontrons avec ceux de la terre, nous badinons, nous rions! Nous fléchirons le genou, nous resterons les bras en croix, et nous laisserons errer nos regards cà et là comme ceux
f. 122 r° dont le cœur est égaré! * Abandonnons donc cette façon de faire, dussions-nous même dès cet instant aller vers le Seigneur, comme il sied à une pénitence sincère, sans que désormais rien du péché ne soit mêlé à nos prières, et présentons-Lui plutôt en nous les fruits de toutes les vertus.

Bien que nous ne portions pas des sacs de poil, et que nous ne soyons pas assis sur la cendre, et que nous n'ayons pas imposé la loi du jeûne à nos animaux domestiques, comme le firent plus sagement les Ninivites, Il aura certainement pitié de nous rapidement et retirera de nous sa colère avec hâte, et nous ne mourrons pas, mais nous vivrons. Grande en effet est la puissance de la pénitence véritable, celle qui est apprêtée conformément aux choses que nous a appris à faire le discours qui a suivi ce en quoi les Ninivites ont agi sagement. Elle

ⲓⲉⲛ ⲅⲁⲣ * ⲉⲃⲟ̀ⲗϩⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁ̄ⲡⲩⲗⲏ. Ϣⲁⲥⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ. f. 122 v°
ϯⲁ̄ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ. Ϣⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲡⲉⲛⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ. ϣⲁⲥⲉⲣ ⲗ̄
·ⲥⲏϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲛⲧ. ⲛ̄ⲁⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ. Ϣⲁⲥⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ.
ϣⲁⲥϭⲣⲟ ⲉ̄ϯⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̄. ⲛⲁⲧϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ. Ϣⲁⲥⲟⲩⲱ̄ⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
·ⲓϩⲁⲛⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϣⲁⲥⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. ⲛ̄ϯⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̄.
·ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟ̄ⲓ̄. Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ. ϣⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
·ϥⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ. Ϣⲁⲥϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲛϯ. Ϣⲁⲥⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.
·ⲓϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ϣⲁⲥϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁ̄ⲅⲁ-
·ⲑⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁⲝ ⲁⲡⲗⲱⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲩⲛⲧⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛϩⲟⲩⲟ. Ⲫⲏ
·ⲑⲛⲁϫⲫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ϣⲁⲥⲁ̄ⲓϥ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ. ⲉⲃⲟ̀ⲗ-
·ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲏⲙⲱⲣⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ϣⲁⲥ-
·ⲗϥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲑ-.... *sic*
desinit.

nous ressuscite en effet * de la mort pleine de menaces, elle rend vaine la condamnation inutile, elle coupe le nerf à la colère, elle rend le glaive de la colère sans utilité, elle rend ami celui qui condamne, elle vainc l'accusation impudente du péché, elle recule les frontières des maux, elle enchaîne le courrier de la vengeance et entrave ses pas, celui qui combat le combat spirituel se montre prévoyant, elle met un frein dans la gueule de l'Amenti, elle nous ouvre des trésors de bienveillance, elle purifie dans le puit de la bonté, et bref pour dire tout en résumé, elle délivre celui qui se la sera procurée avec une juste compréhension, de tous les châtiments mauvais et douloureux des peines éternelles, elle l'enlève aux cieux et le gratifie du royaume sans... f. 122 v° [30]

Panégyriques des Trois Saints Enfants de Babylone.

La dévotion aux Trois Saints Enfants de Babylone semble avoir été assez populaire en Égypte. La tradition rapporte que le Patriarche Théophile avait érigé à Alexandrie une église en leur honneur sous le vocable ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲡⲉⲧⲏⲥ (τρεῖς παῖδες) (1). L'anniversaire de la dédicace de cette église se célébrait le 10 Paschons (2). La fête des Saints était célébrée le 20 Babeh (3).

Au sujet des Trois Saints Enfants il existait en copte une littérature relativement abondante. Ce sont surtout des homélies, prononcées au jour de leur fête ou à l'anniversaire de la dédicace de leur église. Voici ce qui nous en est conservé :

1° Relation du voyage de Jean Colobos au sépulcre des Trois Saints à Babylone, dans le but d'en rapporter les reliques pour leur église à Alexandrie. Fragmentaire. Sahidique. Cfr. Zoëga, *Catal.* CCXX, p. 543-545, qui en donne des extraits. Publié par Amélineau, *Fragments thébains d'une vie de Jean le Colobos. Annales du Musée Guimet* XXV, 1894, p. 414-425.

---

(1) Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 35. Cfr. encore les synaxaires, cités à la note 3.

(2) Cfr. Homélie de Théophile d'Alexandrie. Vatic. LXII, 143 r° et Homélie de St Cyrille. Vatic. LXII, 166 r° publiées plus loin. Nau, *Les Ménologes des Évangéliaires coptes-arabes*, Patrologia Orientalis, Tome X, p. 202.

(3) Wüstenfeld, *Synaxarium* (1879), p. 78. Basset, *Synaxaire*, Patrologia Orientalis I, 1907, p. 353. Forget, *Synaxarium*. C. S. C. O. *Script. Arabici*, Versio. Series III, Tome XVIII (1922), Ire p., p. 77.

2° Un fragment sahidique sur la mort des Trois Enfants. Caire, n° 9233. Publié par MUNIER, *Catal. Manuscrits Coptes. Le Caire*, 1916, p. 28.

3° Une homélie fragmentaire racontant l'histoire des Trois Saints Jeunes Gens et celle de Daniel.

Vatic. Copte LXIX, 103 r°—129 v°. ZOËGA, *Catal. Cod.* XLVII, p. 89. Fragments à Leipzig et au Caire. Voir plus loin. Éditée dans ce volume.

4° « Sermon que prononça le Saint Abba Théophile, archevêque d'Alexandrie, au martyrium des Trois Saints Jeunes Gens, Ananie, Azarie, Misaël, au jour de leur sainte commémoraison, c'est-à-dire le 10 de Paschons, qui est aussi le jour de la consécration de leur topos qu'il bâtit en leur nom à Alexandrie, tandis qu'y était présent Abba Jean le Reclus, archimandrite de la montagne de Siôout, qui fut un homme pneumatophore et qui à la fin parvint à l'épiscopat de Schmoun. »

Vatic. Copte LXII, 143 r°—165 r°. ZOËGA, *Catal. Cod.* LVI, p. 107-108. Inédit. Publié dans ce volume.

5° « Encomium prononcé par Saint Cyrille, évêque d'Alexandrie, démontrant les miracles et les prodiges que Dieu opéra par les Trois Saints Ananie, Azarie, Misaël, au temps où leur fut construit ce grand oratoire à Alexandrie la métropole de l'Égypte, au jour de leur sainte dédicace le 10 du mois de Paschons. »

Vatic. Copte LXII, 166 r°—188 r°. ZOËGA, *Catal. Cod.* LVI, p. 108. Des fragments du même sermon se retrouvent dans Vatic. Copte LXIX, 85 r° ss. Inédit. Publié plus loin dans ce volume.

6° Un sermon du moine Bacheos. Fragmentaire. 7 feuilles. ZOËGA, *Catal.* CCLXIV, p. 618-619. Sahidique. Inédit.

I.

Panégyrique des Trois Enfants de Babylone.

Le texte est emprunté au Vatic. Copte LXIX, 103 r°—129 v°. Le commencement fait défaut. La partie conservée est paginée au v° des feuillets par nombres pairs de ⲇ̅ à ⲛ̅ⲇ̅. Il manque donc à notre texte 2 pages ou le feuillet de garde. Le Ms. est composé de 4 cahiers contenant chacun 16 pages ou 4 feuilles. Il y a 33 ou 34 lignes par page. La fin et le commencement de chaque cahier se distinguent par quelques ornements à entrelacs dessinés dans la marge supérieure. Les cahiers sont numérotés : ⲃ̅ au fol. 110 r° ; ⲅ̅ au fol. 118 r° ; ⲇ̅ au fol. 126 r°. Le r° de la première feuille des cahiers est paginé par nombres impairs. Les chiffres de pagination placés aux extrémités de la page sont surmontés d'un petit triangle avec deux petits cercles aux angles de la base et une petite boucle au sommet. Tous les v° portent au milieu de la marge supérieure une croix en pointillé.

Les lettres capitales placées en marge au commencement des grandes sections ne portent aucune ornementation. On ne trouve aucun signe de ponctuation : les groupes de mots ne sont séparés entr'eux que par des espaces laissés en blanc. Les caractères paléographiques semblent faire remonter notre Ms. au XII[e] siècle.

Avec les deux premières pages a disparu également le nom de l'auteur. A la première lecture on a l'impression que le panégyrique n'est pas une œuvre de traduction : le style et l'inspiration sont coptes. Un Grec n'aurait jamais écrit comme le fait notre auteur. Il y a un manque absolu d'unité de plan et de conception. Toute l'homélie n'est qu'un assemblage dis-

ıarate de sujets les plus divers. En voici d'ailleurs un court ésumé.

Comme l'humanité entière était tombée dans le péché et ne ⁊oulait pas écouter les prophètes envoyés par Dieu, le Fils de Dieu Lui-même se fit homme, mais Il fut tué comme les prophètes. Il fut le premier martyr et une foule innombrable de martyrs et de saints Le suivit. L'auteur décrit ensuite la famille des Trois Saints et de Daniel, et donne un court aperçu des gestes de leurs ancêtres.

Ils sont emmenés à Babylone par Nabuchodonosor qui leur fait subir un régime spécial. Ils refusent de manger de la table royale. Après un essai de dix jours pendant lesquels ils n'ont mangé que des légumes, ils sont plus beaux qu'avant. Que les buveurs de vin soient donc confondus ! Le vin est très pernicieux comme nous l'apprend la fable de la première vigne qui fut arrosée par le sang d'une brebis, d'un âne et d'un porc.

Le démon jaloux engage Nabuchodonosor à se faire ériger une statue que tout le monde devrait adorer sous peine d'être brûlé vif dans une fournaise. Les Trois Saints refusent, et sont jetés dans la fournaise. Mais le Fils de Dieu les sauve, et Nabuchodonosor loue et adore le Dieu des Trois Saints. Des miracles se produisent. Le 10 de Paschons, le Fils de Dieu leur annonce la mort. Ils meurent et sont enterrés avec beaucoup de pompes. Peu de jours après, Nabuchodonosor meurt à son tour et est déposé près des Trois Saints.

L'auteur revient ensuite à l'histoire du roi Josias, de Sédécias, de Joakim, pour en venir enfin à l'histoire de Baltasar, la profanation des vases sacrés, et l'apparition du doigt mystérieux qui écrit les trois mots : Mané, Thécel, Pharès. Daniel explique l'inscription et est récompensé royalement. Daniel est très puissant auprès de Dieu. Jeûnons, et conservons notre corps pur. Le Fils de Dieu est descendu du ciel avec toute son hypostase. Il n'a pas deux natures et il n'y a pas en Lui deux personnes. La chair est du Saint Esprit. Preuves et objections. Il faut pardonner

à ses ennemis et s'ils se convertissent les recevoir avec charité. Le Fils de Dieu souffrit comme homme et fut impassible comme Dieu. Preuves.

Les discussions théologiques en faveur du monophysisme pourraient nous faire soupçonner que nous nous trouvons devant une de ces « homélies cathédrales » que les nouveaux patriarches d'Alexandrie prononçaient à l'occasion de leur intronisation, pour donner une preuve de leurs connaissances théologiques et de leurs convictions monophysites. Mais on peut charitablement supposer que les patriarches avaient une formation théologique un peu plus solide. Les arguments en effet que notre auteur apporte pour prouver son monophysisme, ne décèlent pas une grande force de raisonnement : ils sont des plus faibles et parfois sont très voisins du ridicule.

Mais ne disons pas trop de mal de notre auteur : reconnaissons aussi ses mérites. Il montre une connaissance peu commune des textes bibliques et sait souvent les employer à propos. Il cite d'ordinaire de mémoire. Les textes patristiques ne lui sont pas inconnus, et il semble même être à la hauteur des traditions rabbiniques au sujet de certains passages de la bible. Dans la littérature copte ce dernier fait est rare et mérite d'être signalé.

Il est certain que l'homélie fut composée après la conquête des Arabes. Fol. 120 r° nous lisons : « Ne jeûnons pas comme les Juifs déicides, ne jeûnons pas non plus comme les Sarasins qui sont des oppresseurs, qui se livrent à la prostitution, massacrent, emmènent en captivité les fils des hommes en disant : Nous jeûnons et prions en même temps. » L'auteur a encore tout frais dans la mémoire, le souvenir des horreurs commises par les envahisseurs. Il faudra donc probablement dater notre sermon de quelques années après la conquête de l'Égypte. Les invectives contre les buveurs de vin, et la fable de la vigne arrosée du sang de la brebis, de l'âne et du porc semblent déceler l'influence des nouveaux maîtres de l'Égypte.

Une partie de cette homélie nous est encore conservée par quel-ues fragments provenant d'un deuxième Ms. du même couvent e S^t Macaire. Ils ont été étudiés et publiés partiellement par :

. White : *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn.* I, p. 73, New York MCMXXVI.

. Leipoldt dans : Vollers, *Katalog d. Islam. ... Hss. der Universitätsbibliothek zu Leipzig* II, 1906, p. 416.

rum : *Hagiographica from Leipzig Manuscripts* dans *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* XXIX, 1907, p. 307.

Voici la liste des fragments conservés Nous en indiquons le ommencement d'après le texte du Vatican LXIX. Nous les gnalons d'ailleurs en note dans la publication du texte.

' 107 r° vers la fin : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ = White, *l. c.*, p. 73, 1^er feuillet. — Possession privée.

' 110 r° commencement : [ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ] ⲛⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ = White, *l. c.*, p. 73, 2^e feuillet. — Possession privée.

' 110 v° dernière ligne : ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ = White, *l. c.*, p. 73. 1^er nouveau fragment conservé au Caire n° 18, 18^add.

' 111 r° 4^e ligne avant la fin : ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ = Codex Tischendorfianus de Leipzig XXVII, 6. — Vollers, p. 416.

' 112 v° 5^e ligne avant la fin : [ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕⲉⲙ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ = Codex Tischendorfianus de Leipzig XXVII, 5. — Vollers, p. 416.

' 113 v° 7^e ligne du commencement : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ = II nouveau fragment de White, *l. c.*, p. 73. Caire n° 18, 18^add.

De la comparaison des deux textes, il ressort clairement que ous nous trouvons devant deux rédactions bien distinctes. On erait enclin à penser que le texte original était sahidique — omme c'est d'ailleurs le cas pour un grand nombre d'homélies

bohairiques — et que deux traducteurs indépendants en aie[nt]
fait une adaptation en ce dernier dialecte.

Comme le Ms. du Vatican LXIX, et les fragments de White [et]
Vollers proviennent tous deux du même monastère de S[t] Macair[e],
White (*l.c.*, p. 73), pour justifier la présence de ces deux rédactio[ns]
différentes dans une même bibliothèque, a pensé que « the volum[e]
to which these leaves (c'est-à-dire les fragments) belonged wa[s]
perhaps deliberately discarded as a duplicate not worth repair[ing] »

* * *

Vatic. LXIX f. 103 r°

... ⲁⲩϣⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ[...]
ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅[...]
ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧ[...]
ⲉ̅ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲗⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲗⲓ
Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲓⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲁⲥϧⲱⲗ ⲛⲁⲃⲁⲗ[...]
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲛϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̅ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲣ[...]
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲱϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲡⲁⲗ[...]
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲓ̅ⲉ̅ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣ[...]
ⲛ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ[...]
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲓ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[...]

Vatic. LXIX f. 103 r°

... inutile en même temps, selon la parole du prophèt[e].
Quand le Fils de Dieu eût vu tout cela, Il ressentit un gra[nd]
chagrin au sujet de la perte du genre humain. Il leur envo[ya]
les prophètes pour guérir leurs plaies fétides. Mais eux, ils [ne]
les écoutèrent aucunément. Il dit : « *Je me suis épuisé à crie[r]*
« *et mon gosier est devenu rauque, mes yeux se sont consum[és]*
« *dans l'attente de mon Dieu* (1). Il dit encore : « *Seigneur abais[se]*
tes cieux, descends (2), sauve-nous de nos égarements. » Encor[e]
« *Réveille ta force, viens à notre secours* » (3). Ils n'écoutère[nt]
non plus Jérémie, le grand prophète qui s'était épuisé à parle[r].
Il pleura en disant : « *Malheur à moi, parce que le péche[ur]*

(1) Ps. 69 (68), 4.
(2) Ps. 144 (143), 5.
(3) Ps. 80 (79), 3.

ⲙⲓϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲓ   Ⲛⲑⲟ̈ϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲧⲱⲧ ⲉϥⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ   ⲁϥϩⲱⲟⲩϣ
ⲉϥⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ   Ϫⲉ ϥⲥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̄ⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲛϧⲏⲧϥ   ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲉϣⲏⲡ   Ϥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥ-
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ   * Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲕ   Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ f. 103 v°
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ   ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲗ̄
ϥⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ   Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ
ⲉ̄ⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲩ   ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ
ⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄   ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ   ϫⲉ
ⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ   ⲁⲩⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ   Ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ   ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲱ̄ⲛⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ   ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉ̄ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲱⲟⲩ   ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ   ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲣⲉⲕ
ⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲡⲓ̈ⲙⲟⲕⲓ ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ   ⲉ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ

a péri sur la terre. Je n'ai pas été utile et tu ne m'as pas été utile (1). » Ce même prophète encore, se souvenant du jgement qui arrivera à toute chair, maudit le jour de sa naissance, en ces termes : « *Maudit soit le jour où je suis né. Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni. Maudit soit l'homme qui a porté la nouvelle à mon père en disant :* * « *Un fils t'est* f. 103 v°
né. » *Que cet homme devienne comme une des villes que Dieu* [4]
a renversées dans sa colère sans s'en repentir (2). Pourquoi a-t-il pas fermé les portes du sein de ma mère pour ne pas m'en laisser sortir (3) ? »

Quand le Fils de Dieu, auteur de tout bien, eut vu que ses prophètes étaient maltraités, et qu'ils élevaient leur voix vers lui, que l'un était massacré, l'autre lapidé, le reste de ses serviteurs persécutés (4), Il ne put se contenir en tout cela, mais Il abaissa les cieux (5), Il descendit, Il se revêtit du vase

(1) Jérém. 15, 10 (LXX).
(2) Jérém. 20, 14-16.
(3) Cfr. Job 3, 11; 10, 18.
(4) Cfr. Matth. 21, 35; Marc 12, 5; Luc. 20, 11.
(5) Cfr. Ps. 144 (143), 5.

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲓ̈ⲟϩⲓ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲧ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲛⲟⲩϣⲉ ⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲁϥ
ϫⲱⲧϩ (1) ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ
f. 104 r° ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ*ⲟⲩⲧ ⲁ ⲛⲥⲑⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ϣⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲙⲁ̀ϩ
ⲛϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓ-
ⲁⲛⲟⲥ ϭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲭⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩ̅ⲏϥ
ⲛ̅ϫⲉ ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϧⲉⲙⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲉⲩⲟ̅ⲃⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ
ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ

(1) Ms. ⲁϥϫⲱϩⲧ.

d'onguent, c'est-à-dire la sainte chair dont il se revêtit, dans le sein de la Sainte Vierge Marie immaculée. Quand les vignerons de la vigne l'eurent vu, ils se dirent entr'eux : « *Voilà l'héritier, allons, tuons-le, prenons son héritage* (1). » Ils L'emmenèrent hors de Jérusalem et Le tuèrent. Et l'un Lui donna un coup de lance, et transperça son vase d'onguent précieux, c'est-à-dire son côté
f. 104 r° * béni. L'odeur des aromates s'en répandit, et remplit la face du monde, je veux dire l'eau et le sang dont les chrétiens communient, et qui remet leurs péchés. Des jeunes filles vierges Le suivirent : elles furent martyres, nombreuses comme les étoiles du ciel. D'autres parmi les hommes furent vierges et martyrs, nombreux comme les épis du champ. *D'autres parmi eux ont été errants dans les montagnes et les déserts, souffrant la faim et la soif, dénués, maltraités* (2). Tous ceux-là ont participé de

(1) Matth. 21, 38; Marc 12, 7; Luc. 20, 14.
(2) Cfr. Hebr. 11, 37 et 38.

ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲫⲓⲣⲓ
ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̄ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱϣ Ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̄ ⲁⲩⲱ̄ϣⲉⲙ ⲛ̄ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ
ϣⲱⲛⲓ * Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉϩⲁⲛ- f. 104 v°
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ
ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲁⲩϭⲓⲡⲩⲣⲁ ⲉ̄ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ Ⲁⲩϩⲓⲱ̄ⲛⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲩⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ
ⲛ̄ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̄ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ-

l'odeur de l'onguent du premier martyr sous Ponce Pilate, notre Seigneur Jésus-Christ. De même aussi, Paul, la langue de la bonne odeur, rappelant le souvenir des saints, et les énumérant chacun en particulier, s'exprimait en ces termes : « *Par leur foi,* « *ils ont conquis des royaumes, exercé la justice, obtenu l'effet* « *des promesses, fermé la gueule des lions, éteint la violence* « *du feu, échappé au tranchant des épées, ont été guéris de la* « *maladie.* * *Ils furent vaillants dans la guerre, ils repoussèrent* f. 104 v°
« *des armées d'étrangers, des femmes ont recouvré leurs morts* [6]
« *par la résurrection; d'autres furent étendus (pour être battus)* « *comme un tambourin, ils n'acceptèrent pas la délivrance afin* « *d'obtenir la meilleure résurrection. Et d'autres furent éprouvés* « *par des moqueries et des verges, de plus, des chaînes et des* « *cachots. Ils ont été lapidés, ils ont été sciés par la scie, ils* « *sont morts par le tranchant de l'épée, ils ont marché avec* « *des peaux de moutons, des peaux de chèvres, dénués, affligés,* « *maltraités, eux dont le monde n'était pas digne* (1). »

(1) Hebr. 11, 33-38.

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̅ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϥⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϣⲟⲡⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲏ̅ⲗⲓⲁⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲓ̅ⲱ̅ⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲟⲛ Ϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̅ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ Ⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲏ̅ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ Ⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ
f. 105 r° ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲕⲱⲃⲟⲥ * ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ Ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲩ̅ⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ
ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ Ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩϫⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϣⲁϥϫⲟⲥ Ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ
ⲛ̅ϯⲁ̅ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ Ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅

Paul disait cela, en faisant allusion aux souffrances que Notre Sauveur a endurées sur la croix.

Ainsi si Paul fait allusion à Élie, il désigne également Jean (en disant) : « *Ils errèrent dans les déserts, ils ont marché avec des peaux de moutons et des peaux de chèvres* (1). »

Il fait encore allusion à Isaïe, le grand prophète, quand il dit : « *Ils ont été sciés par la scie* (2). »

f. 105 r° Il rappelle encore Jacques * le frère de Jean quand il dit : « *Ils sont morts par le tranchant de l'épée* (3). »

Il rappelle encore Saint Étienne quand il dit : « *et des chaînes et des cachots. Ils ont été lapidés* (4). »

Il rappelle encore ceux qui ont renoncé (à tout) pour le nom du Christ, quand il dit : « *Ils n'acceptèrent pas la délivrance afin d'obtenir la meilleure résurrection* (5). »

---

(1) Hebr. 11, 37. — Cfr. III Reg. 19, 3ss.; IV Reg. 1, 8; Marc 1, 3, 4, 6.

(2) Hebr. 11, 37. La tradition rapporte ce texte à Isaïe, scié en deux par le roi Manassés. Voir la liste des textes patristiques, entr'autres dans CORNELY : *Cursus scripturae sacrae. Introductio in Utriusque Test. Libros sacros.* II, 2, p. 310, note 9.

(3) Hebr. 11, 37. — Cfr. Act. 12, 2.

(4) Hebr. 11, 36, 37. — Cfr. Act. 6, 12; 7, 57.

(5) Hebr. 11, 35.

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲟϫ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ̅ϣⲉⲙ ⲛ̅ⲧϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̅ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ * ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ f. 105 v° ⲡ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲁϩⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲗϩ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲥⲃⲉⲃⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲉⲛϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̅ ⲁ̅ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲉ̅ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̅ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ

Il rappelle encore Lazare, que le Seigneur ressuscita d'entre les morts et rendit en bonne santé à Marthe et à Marie ses sœurs, quand il dit : « *des femmes ont recouvré leurs morts par la résurrection* (1). »

Il rappelle encore le prophète Daniel, quand il dit : « *Ils ont fermé la gueule des lions* (2). »

Il rappelle encore les trois saints jeunes gens de Babylone, quand il dit : « *Ils ont éteint la violence du feu, échappé au tranchant des épées, triomphé de la maladie* (3) », ce qui veut dire, ils ont été sauvés, ils n'ont pas été tués par le glaive, ils ont triomphé de la maladie des idoles, et ils n'ont pas adoré l'œuvre de la main du roi, ils ont triomphé de la guerre qu'il avait amenée sur eux, * ils ne lui ont pas obéi, et n'ont f. 105 v° [8] pas perdu leur espoir dans le Christ.

En vérité, ô mes bien-aimés, je suis comme quelqu'un qui va puiser l'eau dans un puits : plus il en tire, plus elle jaillit. C'est ainsi aussi que j'ai amené le souvenir des trois saints de

(1) Hebr. 11, 35. — Cfr. Joh. 11, 1 ss.
(2) Hebr. 11, 33. — Cfr. Dan. 6, 20.
(3) Hebr. 11, 34. — Cfr. Dan. 3.

ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁⲩϯϣⲓⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓ-ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ (1) ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲉϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ Ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩⲱϥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲟ ⲛ̅ⲇ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ Ⲓ̅ⲉ̅ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
f. 106 r° ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲩⲗⲏ * ⲛ̅ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ (2) ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ

(1) Ms. ⲛⲏⲓⲕⲓⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ.
(2) Il faudrait lire : ⲁϥⲓⲛⲓ.

Babylone, pendant que la parole jaillissait en moi en abondance. Je vous apprendrai donc de quelle famille étaient ces trois saints jeunes gens qui nous ont été le type de la Trinité, qui ont confondu le roi contempteur jusqu'à ce qu'il eût confessé le Fils de Dieu, longtemps avant qu'Il ne fût incarné.

Ces trois saints jeunes gens étaient les fils de Joachim, roi de Juda. De même le prophète Daniel était le fils de leur sœur. Or Joachim avait engendré 4 fils et une fille, dont les noms étaient : Jéchonias et Ananie, et Azarie et Misaël, et Mariam leur sœur. Or Mariam était la mère de Daniel. Son père donc
f. 106 r° qui l'avait engendré, était un chef de la tribu * de Juda, et son nom était Siméon (1). Celui-ci était établi le chef sur tous les services des rois de Juda (2).

Le père de Daniel, ainsi que sa mère, furent tués lors de la transmigration de Jérusalem. Daniel et sa nourrice, et Joachim

(1) Cfr. Dan. I, 6. — Le Ps. Épiphane appelle son père Sabaan. *De Vit., Prophet,* 10 (M. 43, 40).

(2) Toute cette généalogie est un peu fantaisiste et ne repose sur aucun document biblique.

ⲣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀Ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ϫⲉ Ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲫⲉ Ⲓⲉ̅ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ
ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲉⲑⲏⲗ ⲉϥϫⲱ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲓⲉ Ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲑϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ * Ⲡⲁⲓ Ⲓⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ f. 106 v°
ϥⲓ̅ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲓ̅ⲃ̅ (1)
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲕⲉⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ

(1) Il y a ici une erreur de pagination. Le scribe saute deux pages. Il faut ire ⲓ̅ (10) au lieu de ⲓ̅ⲃ̅ (12).

e père de sa mère, et les fils de Joachim ainsi que sa femme urent transportés à Babylone par Nabuchodonosor.

Or Joachim était le fils de Josias, roi de Juda, comme il est écrit dans le Saint Évangile : « *Josias engendra Jéchonias et ses frères, vers le temps de la transmigration à Babylone* (1). »

Il est donc évident que Josias ne fut jamais déporté, et qu'il n'alla pas à Babylone, mais c'étaient ses fils qui furent déportés. Celui-là est Josias au sujet duquel le prophète à prophétisé sur l'autel qui était à Béthel, en disant : « *Il naîtra un fils de la « maison de David dont le nom sera Josias ; il détruira les hauts « lieux et les lieux des idoles ; et les ossements des prêtres qui « les servent, il les brûlera en bas de l'autel en même temps* (2). »

* Ce Josias, devenu roi, agit selon la parole du Seigneur. f. 106 v° [12]
Il détruisit toutes les stèles qu'ils vénéraient. Et le piédestal que Salomon avait fait à l'idole Chamos (3), il le détruisit.

(1) Matth. I, 11. Joachim = Jéchonias.
(2) III Reg. 13, 2.
(3) Cfr. III Reg. 11, 7; IV Reg. 23, 13.

ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ ⲁϥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁ
ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁϥⲣⲟⲕ
ϩⲟⲩ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̅ⲑⲟ
ϫⲉ ⲁϥϯⲁ̅ⲥⲟ ⲉ̅ⲡⲉϥⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ (1) ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ Ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̅ · ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲟ
ⲛⲁⲭⲱ ⲓ̅ ⲉ̅ϯⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲉ ⲉ̅ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓ
ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϩⲣⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁ̅ ⲫⲁⲣⲁⲱ̅
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̅ϯ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲛ
Ⲛⲑⲟϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁ̅ ⲫⲁⲣⲁⲱ̅
ϣⲁⲣⲓ (2) ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕ
f. 107 r° ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅ * ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲱⲁⲭⲁⲍ ⲁⲩⲁⲓ̅ϥ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲱ̅ⲍⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓ̅ⲱⲧ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣ

(1) Ms. ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ.
(2) Ms. ϣⲁⲓⲣⲓ; le premier ⲓ est barré par une main moderne.

Il parcourut tout Israël, il enleva des sépulcres les ossements des hommes et des prêtres qui avaient servi les idoles et les brûla sur leurs autels. Il passa par le sépulcre de l'homme de Dieu qui avait prophétisé à son sujet; mais il épargna son sépulcre. A cause de cela les ossements des faux prophètes furent sauvés, ils ne furent pas brûlés parce qu'ils se trouvaient dans le sépulcre de l'homme de Dieu (1).

Ce même Josias, quand Pharaon, c'est-à-dire Nacho, marcha contre la Palestine, pour aller en guerre contre le roi des Assyriens, (Josias) alla à sa rencontre pour lui livrer bataille. Pharaon lui envoya dire : « Retourne sur ton chemin, parce que *je ne suis pas venu pour te combattre.* » Mais lui, il ne l'écouta pas, mais il marcha à sa rencontre. Pharaon le frappa du tranchant de l'épée, il fut tué, et ses serviteurs l'enterrèrent dans la
f. 107 r° ville de David son père. * On prit Joachaz, et on le fit roi à la place de Josias son père (2). C'est ainsi qu'à son retour,

(1) Cfr. IV Reg. 23, 16-18.
(2) Cfr. IV Reg. 23, 29-30. — II Par. 35, 20-24.

ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲁ̄ⲭⲁⲍ (1) ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲑⲱϣ ⲛ̄ⲓⲱⲁ̄ⲕⲓⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲍⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϥⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲃⲁⲃⲩ-
ⲗⲱⲛ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ (2) ⲛ̄ⲓ̄ⲱ̄ⲁ̄ⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲁⲩⲑⲱϣ ⲛⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲓⲱⲍⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲁ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓ̄ ⲛⲉ ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ (3) ⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲕⲙⲱⲓⲧ (4) ⲙⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ (5) ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ (6) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ (7) Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ

(1) Lisez ⲛⲓⲱⲭⲁⲍ.
(2) Ms. ⲁϥⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ.
(3) Ici commence le 1[er] fragment publié par E. WHITE, *l.c.*, p. 73.
(4) E. WHITE : ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ + ⲉⲧϩⲏⲛ.
(5) E. WHITE : ⲁⲛ + ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.
(6) E. WHITE : ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ > ⲉⲧ[ⲁⲕ]ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.
(7) E. WHITE : ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ + ⲛⲑⲟⲕ. — L'auteur abandonne le texte copte, mais en donne le contenu en ces termes : « And thus Nebuchadnezzar took them to Babylon, put them in his treasury and sealed them with his seal (ϣϭⲟⲩⲣ). So

Pharaon fit Joachaz prisonnier et l'emmena en Égypte, où il mourut (1). On établit Joachim, fils de Josias, roi sur Israël, à la place de son père (2). Quand donc Nabuchodonosor roi de Babylone vint, il prit Jérusalem, il fit Joachim prisonnier avec ses fils (3), et on établit Ézéchias (4) roi sur Jérusalem à la place de Josias son père. Or Nabuchodonosor entra dans le temple du Seigneur, dans le trésor des vases d'or et d'argent de la maison du Seigneur. Ayant ouvert la porte, il vit la splendeur du Fils de Dieu qui lui dit : « Ces vases sont à moi ; « prends-les, garde-les dans ton chemin, ne les touche pas, car « au jour où tu les auras touchés, tu mourras de la mort. » Ainsi

(1) Cfr. IV Reg. 23, 33-34.
(2) Cfr. IV Reg. 23, 34.
(3) Cfr. IV Reg. 24, 10-15.
(4) Lisez Jéchonias. Cfr. IV Reg. 24, 6.

ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣϭⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲡⲉϥϭ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̅ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟ
f. 107 v° ⲓ̅ⲛⲓ * ⲛ̅ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲉ̅ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ
ⲓ̅ⲇ̅ (1) ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ (2) ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲏ ⲡⲓϫⲱϫ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲣ ϫ
ⲁ̅ⲛⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲓ̅ⲟⲩⲇⲉⲁ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉ
ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟ
ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ Ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟ
ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲛⲁⲛⲏ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟ

---

he took Joakim and Jehonias to Babylon (*see II Chron. XXXVI, 6f.*). An when the king had regained his calm (**ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ**) he bade **ⲙⲁⲛⲏ**, his chie Eunuch (*see Dan. 1, 11*), to bring him chosen royal youths from the Judaea captives. Thus were the three Holy Children brought to him, and Nebuchadnezza rejoiced at their disposition and knowledge. He bade give them of the perfume wine which he himself drank and of the royal food; but they decided not t eat of such meat... (*see Dan. 1, 3ff.*).» Si ce contenu est la traduction littéral du copte, il y a de notables différences avec notre texte.

(1) Paginez ⲓ̅ⲃ̅.

(2) E. White : **ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ** > **ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ**.

le roi Nabuchodonosor les enleva, les emporta à Babylone (1) les plaça dans la terre de la maison de son Dieu (2), les scell de son sceau, et ne les toucha pas jusqu'au jour de sa mort
f. 107 v° Ainsi Nabuchodonosor emmena * Joachim et Jéchonias son fil
[14] à Babylone (3).

Quand donc le roi célébra les noces, il dit à Mané (4), le che des eunuques : « Amenez d'entre les fils de la captivité de l « Judée, de la famille royale, des jeunes gens choisis, et fais-le « demeurer en ma présence; instruis-les dans la langue de « Chaldéens, donne-leur du vin et des mets que le roi a coutûm

---

(1) Cfr. IV Reg. 24, 13. — II Par. 36, 18; — Dan. 1, 2.

(2) Cfr. Dan. 1, 2.

(3) Cfr. II Par. 36, 6. — IV Reg. 24, 15.

(4) Dans Tattam (*Prophetae majores in dialecto ... memphitica*) Théodotion et Vulgate (Dan. 1, 3), il est nommé : Asphenez. Les LXX l'appellent Ἀβιεσδρὶ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲱ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲙ ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲡ̅ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱⲙ ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉ * Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛ- f. 108 r°
ⲩⲱⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲧ- ⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲓⲧⲁ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁϥ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲣⲟⲕ ⲱ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϫⲣⲟϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲣⲱⲟⲩ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ϭⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲓ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲓ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ

e manger (1). » C'est ainsi qu'on chercha après Daniel et les ois saints. On trouva qu'ils étaient des fils des rois et on s fit se tenir devant le roi. Quand le roi les eut vus, il se ̧jouit de leur esprit de soumission, de leur maintien et de leur ience. Il ordonna donc qu'on leur donnât du vin aromatisé ue le roi buvait ordinairement, et de tous les mets que le roi angeait. Mais ces saints avaient pris entr'eux cette résolution ı disant : « Ne mangeons rien de ce que cet impie mange, parce que nos corps sont des temples du Dieu d'Israël. * Ne mangeons donc pas, afin de ne pas abandonner le Dieu f. 108 r°
du ciel et adorer ceux qui sont sans vie. Gardons-nous purs pour le Seigneur notre Dieu (2). » Ensuite ils dirent à l'eunuque ue le roi avait établi sur eux : « Nous te prions, ô notre Seigneur, *donne-nous un peu de graines de la terre, afin d'en vivre.* Prends pour toi notre vin et nos mets. *Fais un essai avec nous pendant dix jours* (3). » Il leur obéit et fit ainsi. Au bout

(1) Dan. I, 3, 4.
(2) Dan. I, 8.
(3) Dan. I, 12.

ⲉ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲫⲉⲣⲓⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲕⲧⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉ̄ⲛⲟ
ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄
ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲉⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲗⲁϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲥ
ⲏⲣⲡ ⲉⲡⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲁ̄ⲧⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲩⲗⲟⲃⲓ ⲛⲁ
ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫ
ⲁ̄ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲓϧ
f. 108 v° Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲃ̄ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲑⲏⲛ * ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲓ ⲡⲉ
ⲓ̄ⲇ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲑⲱϣ ⲛ̄ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲉϥⲱ̄ⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁϥ ϫ
ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲟⲡ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲥⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ (1) ⲉⲑϭⲟⲥⲓ Ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̄ ⲕⲁⲗⲟ

(1) Ms. ⲛⲓⲑⲱⲟⲩ.

de dix jours il vit leur corps et leur visage resplendissant comm les rayons du soleil, tandis que l'Esprit Saint bouillonnait e eux. Quand il les eût introduits, il les fit se tenir debout devar le roi. Pour toutes les questions que le roi leur posa, il trouv en eux une sagesse dépassant celle de tous les sages du mond Et le roi se réjouit sur eux beaucoup (1).

Que viennent, que soient confondus maintenant tous le gloutons, qui boivent du vin jusqu'à l'ivresse, jusqu'à ce qu'il soient hors de connaissance et fassent des choses insensée choses que les esprits impurs n'auraient pas faites, parce qu le vin a fermé leurs yeux et leur cœur, et qu'ils se sont égaré
f. 108 v° par l'ivrognerie. Et en effet deux puissants philosophes * étaier
[14] assis discutant entr'eux. Le petit dit au grand : « Quelle est la dis position du vin qui enlève l'intelligence à ceux qui le boivent ?

Le grand lui dit : « Quand la vigne n'existait et n'était pa « encore plantée dans le monde, mais se trouvait sur les haute

(1) Cfr. Dan. 1, 18-20.

ⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̄ ⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲱ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲣ ⲁϥⲫⲱⲧ
ϫⲉ ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ
ϫⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ϯ-
ⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ
ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲟϫⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲗⲥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ϫⲥ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ϧⲉⲛ
ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ⲱ̄ ⲛⲉⲙ
ⲓⲣⲓⲣ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲩϣϭⲏⲣ ⲁ̄ ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲁϫⲱⲥ
ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲧ ⲙⲡⲓ*ⲉⲥⲱⲟⲩ f. 109 r°
ⲧⲉⲛϫⲱϣ ⲛ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲁⲩϣⲱⲧ
ⲓⲣⲓⲣ ⲁⲩϫⲱϣ ⲙⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲟⲥ
ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲃⲱⲗ

montagnes, il y avait trois jeunes gens qui paissaient du bétail au pied de la montagne. L'un paissait une brebis, l'autre un âne, et le troisième paissait un porc. La brebis s'échappa et monta sur la montagne élevée. Les jeunes gens se mirent à sa recherche, et la trouvèrent mangeant à la vigne. Quand ils eurent vu la vigne, ils l'admirèrent. Et comme ils la convoitaient, ils se dirent entr'eux : « Allons, arrachons-là avec sa terre, portons-la au monde, et plantons-la. » C'est ce qu'ils en firent. Ils trouvèrent un navire qui allait prendre la mer, ils y chargèrent la vigne avec la brebis, et l'âne et le porc. Au premier jour qu'ils naviguèrent, la vigne se flétrit à cause de la soif. Ils dirent entr'eux : « Tuons la * brebis et versons f. 109 r°
son sang à la vigne (1). » Le troisième jour ils tuèrent le porc, ils versèrent son sang à la vigne, ce qui fait qu'elle reprit la vie, et qu'ils la plantèrent, et qu'elle fleurit dans le monde entier. « A cause de cela, dit-il, quand l'homme se met à boire du

(1) La narration n'est pas complète. Il faut intercaler ici qu'au second jour : tuèrent l'âne, et versèrent son sang à la vigne.

ε̅βολ νεμ πεϥσον μ̅φρηϯ μ̅πιε̅σωου ντεϥϣτεμχοπ ϩλι π̅σαϫ
ε̅ροϥ εϣωπ αϥϣανμοϣι ε̅τϩη π̅ϩουκουϫι ϧεν πιηρπ ϣαρ
πεϥϩητ τωμτ μ̅φρηϯ μπιε̅ω̅ αϥϣανφοϩ επϧαε̅ ϣαϥθιϧι εβο
ϧεν πσνοϥ μ̅πιριρ ϣαϥερατσουων πεϥιωτ νεμ τεϥμαυ ουδ
ϩλι π̅ϣφηρ ν̅ταϥ ϩολως ϣαϥι̅ρι νϩανε̅ϩβηουι̅ ετεϣε ναιτου α
εθβε πιθιϧι εθβε φαι πεϫαϥ ε̅τ α ϯκυβωτος ν̅τε νωε̅ νοϩε

ϩιϫεν πιτωου εθσοσι ν̅τε αραρατ αϥϫιμι ν̅ϯβωναλολ
μ̅μαυ αϥϭο ε̅βολ ν̅ϧητς εταϥσω ε̅βολϧεν πεσουταϩ αϥθιϧ
f. 109 v° * αϥβωϣ ε̅βολϧεν πεϥη̅ι̅ ϣατε χαμ̅ πεϥϣηρι σωβι μ̅μοϥ
ιε̅ Νθοϥ δε πιϣϣην ν̅τε πσουεν πιπεθνανεϥ νεμ πιπετϩωου φ

« vin, son cœur se délie avec son frère, comme une brebis, e
« ne peut lui cacher aucune parole.

« S'il s'avance un peu plus dans le vin, son cœur devien
« hésitant comme un âne. S'il arrive à la fin, il s'enivre d
« sang du porc, il ne connaît plus son père et sa mère, n
« aucun de ses compagnons du tout, il commet à cause d
« l'ivresse des actes qu'il ne convient pas de faire (1). »

A cause de cela, dit-il, lorsque l'arche de Noé fut sauvé
sur la haute montagne Ararat, il y trouva la vigne, il en planta
f. 109 v° il but de son fruit, et s'enivra, * il se découvrit dans sa maison
[16] jusqu'à ce que Cham son fils se moquât de lui (2). C'est ell

(1) Il existait en copte une collection de fables et d'aphorismes dont quelque fragments nous ont été conservés à la Bibliothéque Nationale et au British Museum (Crum, *Catalogue*, n° 217). Addition considérable à ce Ms. dans Wessely *Studien zur Paläographie, XVIII, Griechische und koptische Texte*, V, p. 30-33 119-120. Ici comme dans les fragments de Paris et de Londres, ce sont le « Philosophes » et les « Sages » qui jouent un grand rôle. Notre fable pourrai bien être empruntée au même cycle. Comme elle a pour but d'inculquer l'horreu du vin, il est probable qu'elle a subi les influences de la doctrine de Mahomet Le sermon d'ailleurs a été écrit aprés la conquête des Arabes. — La même fable se raconte presqu'avec les mêmes détails, en Belgique parmi les population flamandes du Brabant. Quand Noé eut planté la vigne, le diable vint et y vers le sang d'un bouc, d'un âne et d'un porc. L'application morale est la même qu'en copte.

(2) Gen. 9, 20-27.

ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ̄ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲁ̄ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ⲁⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̄ⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲃⲱϣ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁ̄ ⲫ̄ϯ̄ ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲉⲙⲕⲁϩ-
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̄ϩⲟⲙ Ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲱ̄
ⲓⲑⲓϧⲓ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲓⲟ̄ⲙⲓ
ⲥⲁⲃⲏ ϩⲉⲓ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ϯⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲧⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲓⲙ ⲉ̄ⲡⲓⲁ̄ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲥⲑⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϯⲱ̄ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲁϥⲣⲁϧⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁϥϯⲥⲟϭⲛⲓ * ⲛ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ f. 110 r°
Ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲁ̄ⲙⲁϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲟ̄ⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲓ̄ⲍ̄ (1)

(1) Commencement du cahier ⲃ̄.

arbre de la connaissance du bien et du mal au sujet duquel dam et Ève avaient reçu de Dieu l'ordre de ne pas en anger (1). Quand donc ils eurent mangé sa grappe de raisin, ur cœur s'égara par l'ivresse, ils virent la nudité l'un de l'autre; ieu les chassa des délices, dans la douleur et les soupirs.

Mais que dirai-je de toi, ô ivrognerie, qui as fait tomber ans la perdition une multitude d'hommes sages, et une multude de femmes sages, contre leur gré ?

Mais retournons au combat de ces saints jeunes gens de abylone et remuons l'arome, pour que le monde entier soit mpli de la bonne odeur de l'onguent.

Et en effet le roi les honorait, et leur crainte s'était emparée es démons et de leur père, le diable mauvais. Et l'ennemi de ut bien se troubla parce qu'il avait été terrassé par eux; i s'en alla, et donna au roi * le conseil suivant : « Voilà que f. 110 r°
ta puissance s'étend sur la terre entière : lève-toi maintenant, [17]

(1) C'est l'opinion de R. Méir, *Talmud de Babylone*, traité *Bérakhoth* VI, 2, ad. franç., Paris 1871, p. 391.

τωnκ ϯnoυ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̅ nⲁκ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓκⲱⲛ (1) ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉκⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉκⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓκⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̅ nⲁκ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̅ nⲁκ ⲛⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲣⲱκϩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̅κⲉⲣⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲁ

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̈ⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁϥⲧⲁϩⲟ (2) ⲛ̅ϯϩⲓκⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲧκⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲣⲁ (3) ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲃⲁκⲓ ⲛ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩκⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲥⲁ ⲡⲉⲫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲛ Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟ ⲉⲣϩⲟⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̅ⲃⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟ

(1) Ici commence le 2e fragment publié par E. WHITE, *l. c.*, p. 73. En voic le contenu : « (ⲧⲉκϩⲓκⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉκⲥⲧⲩⲗⲏ) and set it up in the ⲕⲟⲓⲛⲏⲣⲁ (? = ⲕⲟ ⲛⲏⲣⲁ = the field of Ur) in the land of Babylon and command all men t worship it. *The leaf ends* ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁϩⲟ. »

(2) Par ces mots termine le 2e fragment publié par WHITE.

(3) TATTAM lit avec les LXX : ⲧκⲟⲓ ⲛⲧⲉⲓⲣⲁ = ἐν πεδίῳ Δεειρὰ (Dan. 3, 1) Un scribe aura probablement considéré ⲛⲧⲉⲓⲣⲁ comme composé de ⲛⲧⲉ par ticule de l'annexion et du nom propre ⲓⲣⲁ, et l'aura simplifié en ⲧκⲟⲓ ⲛⲏⲣⲁ

« fabrique-toi une statue d'or en ton nom, et inscris-y ton « nom. Ordonne au monde entier de se rassembler et de « l'adorer comme dieu et de t'y offrir des sacrifices. Fabrique « toi une fournaise de feu. Celui qui n'obéira pas, et n'adorera « pas, qu'on brûle son corps, et qu'on ne trouve plus rien de « ses cendres. »

Quand le roi eut entendu cela, il le fit en hâte. Ainsi i dressa la statue dans le champ de Era qui est distant de la ville de 4 milles (1). Il leur fit aussi construire la fournaise de feu à côté de son palais royal, pour que de son palais, il pû voir aussi ceux qu'on y jetterait. Ces saints gardaient le silence et bénissaient le Dieu d'Israël. Et le diable entra dans quelques hommes méchants, et ils accusèrent ces saints auprès du roi

(1) Dan. 3, 1.

ⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲛϧ ϣⲁ
ⲛⲉϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲕϭⲁⲥⲟⲩ * ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ f. 110 v°
ⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅
ⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲃⲟⲛ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲓⲃϯ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲑⲟ
ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲏⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟⲥ
ⲣⲁⲧⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ
ⲭⲱⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̅ (1) ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟ̅ϩⲉⲙ
ⲁⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲱ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ-

(1) Ms. ⲥⲉⲣⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̅.

ls répondirent et lui dirent : « Ô roi, vis éternellement ! Les hommes que tu as élevés aux honneurs * dans ton royaume, n'ont pas obéi à tes ordres, et la statue d'or que tu as dressée, ils ne l'ont point adorée (1). » Le roi s'irrita d'une (grande) ıreur. La couleur de son visage changea. Il ordonna d'amener :s saints, et ils les firent se tenir debout devant lui. Il leur dit : *Vraiment, Sédrak, Mésak, Abdénago, mes dieux vous ne les adorez pas, et la statue d'or que j'ai érigée vous ne l'adorez pas ? Maintenant donc, si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés dans la fournaise de feu ardente. Quel dieu pourra vous arracher de mes mains* (2) ? » Ces vaillants athlètes du Christ ·pondirent et dirent au roi : « *Il n'est pas besoin que nous te répondions à ce sujet, ô roi ! Nous, nous avons notre Dieu dans les cieux, le Dieu tout puissant. C'est Lui qui a le pouvoir de nous délivrer de la fournaise de feu, et de tes mains, ô roi.*

f. 110 v° [18]

(1) Dan. 3, 8-12.
(2) Dan. 3, 14-15.

ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲱ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ   Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲛ   ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲣⲓⲉ̅ⲙ
ⲛⲁⲕ ⲱ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ   ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ   ⲟⲩⲇⲉ (1)
f. 111 r° ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁ * ϩⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ   ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ   ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ   ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲟⲥ   Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ (2) ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ   ⲁϥϫⲱⲛⲧ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲃⲟⲛ ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲓⲃϯ   ϩⲱⲥ
ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ   ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ   ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅   Ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ   ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲕ ⲉ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲑⲏⲛ   ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁϫⲓⲑⲱⲗ   ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲁⲗⲟⲗⲓ   ⲡⲓϫⲁϫⲓⲑⲱⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟϩ

(1) Ici commence le premier nouveau fragment publié par E. White, *l.c.*, p. 73. Voici comment il le résume : « In our fragm. I the three refuse to worship the image of the king, who in his anger orders their punishment. The text begins: ⲡⲉⲕϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ, ... and ends: ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲁϥⲟⲩⲁϩ[ⲥⲁ]ϩⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛϫⲱⲣⲓ[ⲛⲓ]ⲣⲉⲙ ⲛⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲉ[......ⲙⲁ]ϣⲱ. ⲉⲑⲣⲟ[ⲩ.]ⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ [...ⲁⲃⲉⲇ]ⲛⲁⲅⲱ. The following gloss incorporated in the text (verso ll. 16 ff.) may be quoted ⲡⲓϫⲁϫⲓⲑⲱⲗ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉ[ⲛ] ⲡⲓⲙⲁϩⲓ.

(2) Ms. ⲡϫⲓⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

« *Et même, s'Il ne nous sauvait pas, sache, ô roi, que tes dieux,* « *nous ne les adorerons pas, et que ta statue d'or que tu as*
f. 111 r° « * *érigée, nous ne lui rendrons aucun hommage* (1). »

Vous voyez, mes bien-aimés, la franchise de ces saints. Vous voyez que les serviteurs de l'Esprit Saint n'ont pas peur des menaces du tyran. Le roi Nabuchodonosor ayant entendu ces paroles de la bouche des saints, se courrouça fortement d'une grande colère et la couleur de son visage changea, à ce point qu'il voulut se lever aussitôt, et manger leur chair comme les bêtes sauvages ; mais la puissance du Christ l'en empêcha. Le roi donna l'ordre qu'on allumât la fournaise avec du souffre, de la poix et de l'étouppe et du bois de vigne. L'étouppe est

(1) Dan. 3, 8-18.

ⲥⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲱⲕ ⲉ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ   Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁ̅ ⲡⲓϣⲁϩ ⲉⲣ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̅ϯϩⲣⲱ ⲙ̅ϩ̅ⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ   ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̅ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ   ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ (1)   ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ   ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲙⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ   ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ * ϯⲉⲙⲕⲁϩ f. 111 v°
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ   ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲕ̅
ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ   ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ   ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ   ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ   ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ   ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ̅ⲟ̅ϯ ϫⲟⲥ
ⲛⲏⲓ   ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲏⲧ ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̅ⲉⲃⲧ ⲉ̅ⲣⲏⲥ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ ⲛ̅ϭⲓⲥⲓ   ⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲕⲏⲧ ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̅ⲉⲃⲧ

(1) Ici commence le fragment du Codex Tischendorfianus de Leipzig, XXVII, 6, qui commence ainsi : ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ[ϯ]ϩⲣⲱ ⲛⲭⲣⲱⲙ. ⲉⲑⲙⲟϩ. Cfr. Crum, *Hagiographica from Leipzig Manuscripts. Proceedings Bibl. Society*, Vol. XXIX, 1907, p. 307. — Leipoldt dans Volders, *Katalog d. Islam.... Hss.*, Leipzig 1906. Ce feuillet fait suite, comme l'a remarqué E. White, *l.c.*, p. 73 au nouveau fragment I publié par lui.

la paille qui provient du lin et avec laquelle on allumait la fournaise. Ainsi la flamme dépassait la fournaise de 49 coudées (1). Et on lia les saints et on les précipita dans la fournaise de feu ardente. A l'instant le Fils de Dieu descendit du ciel, alla au milieu de la flamme de feu ardente, et aux saints le feu * ne f. 111 v°
causa aucune douleur du tout. Mais le feu s'élança du milieu, [20]
brûla une multitude d'hommes et de femmes qui étaient venus pour voir le spectacle de ces saints (2). Le roi, assis dans son palais, entendant les cris de la multitude, des hommes et des femmes qui mouraient par le feu, fut frappé de stupeur.

Or donc, ainsi que mes pères me l'ont raconté, le palais du roi était bâti du côté de l'orient vers le sud de la ville, et avait 50 coudées de hauteur. La fournaise de feu était bâtie à l'orient de celui-ci.

(1) Dan. 3, 46-47.
(2) Dan. 3, 48-50.

ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉ Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ̅ⲁϥϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ̅ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲫ̅ϯ ⲉϥⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛϯϩⲣⲱ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ϫⲉ
f. 112 r° ⲙⲏ ⲅ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ * ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̅ϩⲁ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲇ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ ϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁϩⲇ̅ ⲉϥⲟ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̅ⲱⲥ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲓ̅ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̅ϯϩⲣⲱ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϩⲱ ⲛⲓⲉ̅ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲑϭⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

Le roi s'étant levé, regarda par les fenêtres du palais pour voir le prodige. Il vit le feu qui égalait le palais à une coudée près. Ainsi il vit le feu qui se divisait d'un côté et de l'autre. Il vit donc le Fils de Dieu debout au milieu de la fournaise, tandis que les trois saints l'entouraient en Lui chantant des hymnes. Il s'étonna fortement, et dit à ses grands et à ses serviteurs qui étaient assis devant lui dans le palais : « *Ne sont-ce*
f. 112 r° « *pas trois hommes * que vous avez jetés dans la fournaise* « *de feu ?* » *Ils répondirent et lui dirent :* « *Oui, c'est vrai, ô roi.* » *Le roi leur dit :* « *Voilà que je vois quatre hommes qui marchent* « *sans être liés, au milieu de la fournaise de feu ardente. Il ne* « *leur arrive aucun dommage du tout, tandis que l'aspect du* « *quatrième est semblable à (celui d') un fils de Dieu* (1). » Le roi se leva en toute hâte, il descendit au pied de son palais, il alla près de la porte de la fournaise, et rappela les saints hors du feu. Il leur dit : « *Sédrak, Misak, Abdénago, serviteurs du Dieu*

(1) Dan. 3, 91-92.

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲁⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓ-ⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ (1) Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉ̄ⲃⲓⲁⲓⲕ * ϫⲉ ⲟⲩⲏ̄ⲓ̄ ⲛⲁⲣⲉ f. 112 v°
ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̄ⲇⲁⲅⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ- ⲕ̄ⲃ̄
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲉⲩⲉ̄ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲏ̄ⲓ̄ ⲉⲡϩⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏ̄ⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ-ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ

(1) Le commencement du discours de Nabuchodonosor est indiqué dans la marge de droite par un petit ornement à entrelacs.

très-haut, sortez, et venez (1). » Ils sortirent du milieu du feu. Tous ceux de la ville se rassemblèrent, les petits jusqu'aux grands. Quand ils virent les saints, ils furent fort émerveillés de ce que le feu ne les avait pas touchés, et que pas un cheveu de leur tête n'avait été brûlé (2). Le roi Nabuchodonosor adora le Dieu d'Israël devant les saints. Le roi répondit et dit : « *Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël. Béni soit le Seigneur Dieu de Sédrak, Misak, Abdénago qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs* * *parce qu'ils ont mis leur confiance en* f. 112 v°
Lui (3). » Alors le roi écrivit une ordonnance au monde entier : [22]
« *Celui qui dira une parole contre le Dieu de Sédrak, Misak,* « *Abdénago sera livré à la perdition et sa maison à la voirie,* « *parce qu'aucun autre Dieu ne peut sauver de cette façon* (4). » Alors le roi Nabuchodonosor établit Sédrak, Misak, Abdénago

(1) Dan. 3, 93.
(2) Dan. 3, 94.
(3) Dan. 3, 95.
(4) Dan. 3, 96.

ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁϥϭⲁⲥⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲁ̅ⲝⲓⲟ̅ⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲛ
ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲁ̅ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ⲓ̅ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ϯϩⲣⲱ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓϩⲁⲧ ⲁ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϩⲣⲱ
ⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̅ⲃⲁϫⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ̅ ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕⲉⲙ (1) ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ
ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
f. 113 r° ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ * ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲟⲡ ⲛ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲇⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ϯⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ

(1) Commencement du Codex Tischendorfianus, XXVII, 5. Cfr. Crum, *Proceedings Bibl. Society*, Vol. XXIX (1907), p. 307 et Leipoldt dans Volders, *Katalog....Leipzig*, p. 416. Le fragment commence par ces mots : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ⲉⲧⲉⲙ... et finit : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ.

à la tête de toutes les affaires du pays de Babylone. Il les éleva, les combla d'honneurs pour qu'ils fussent les chefs de tous les rois, et des Juifs qui habitaient dans son royaume (1).

Au moment où il fit sortir les saints hors de la fournaise de feu, une eau vive jaillit au milieu de la fournaise, pure comme de l'argent. Les parois de la fournaise devinrent comme du verre liquide. Tous les hommes et toutes les femmes qui avaient un esprit impur, s'ils se lavaient dans la fournaise, étaient guéris de toutes les maladies. Ainsi leur crainte s'était emparée de tous les démons et de tous les hommes; et ils
f. 113 r° craignaient les saints à cause du Christ. * Pendant que cela se passait ainsi, ces saints ne goûtaient rien de ce monde depuis ce jour, mais ils étaient soutenus par la nourriture d'en haut.

Or au dixième jour du mois de Paschons, tandis que ces saints chantaient des hymnes dans la chambre royale que le roi leur

(1) Dan. 3, 97.

ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ (1) Ϫⲉ ⲙⲓϣ̄ⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲙⲓϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲟⲩⲏⲃ ⲉ̄ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲑϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ

ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̄ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲫ̄ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫ̄ⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̄ⲓ̄ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ * Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ f. 113 v°
ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲕ̄ⲇ̄
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̄ⲙⲉⲩⲓ̄ ⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̄ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̈ⲭⲣⲱⲙ (2) Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ̄ ϧⲉⲛ ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ

(1) Dans la marge de droite : une croix.

(2) Ici commence le 2e nouveau fragment de E. WHITE, *l.c.*, p. 73. Voici ce que l'éditeur en dit : « Fragm. 2 deals with the death of the three (Paschons 10) after receiving promise from God of the honors to be paid them after death. The text begins—(l. 8) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ [ⲛⲧⲟⲩ] ϫⲟⲥ

avait donnée à l'intérieur de son palais, le Fils de Dieu descendit auprès d'eux, les embrassa et leur dit : « Courage, serviteurs « glorieux, qui avez bien combattu pour votre Seigneur, mes « prêtres fidèles, qui avez bien servi le trône de votre Créateur. « Puisque vous avez confessé votre nom devant l'impie, vous me « confesserez ainsi que mon Père, devant l'impie.

« Moi aussi j'écrirai votre nom dans l'assemblée des premiers-« nés, je le ferai proclamer dans le monde entier. Quand je viendrai dans ma manifestation je ferai briller vos corps comme « le soleil et je vous rendrai admirable devant tous les gentils.

«* Quiconque bâtira un oratoire en votre nom, ou donnera une f. 113 v°
« aumône aux pauvres en souvenir de vous, ou décrira votre [24]
« martyre, je lui remettrai tous ses péchés, et la géhenne de feu « n'aura pas de pouvoir sur lui. Tous ceux qui se trouveront dans

ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲁ̄ⲣⲓⲃⲟⲏ̄ⲑⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ϯⲡⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲓ̄ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓ̄ⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲓ̄ⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲓ̄ⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̄ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲛⲟⲩⲓ̄ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̄ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̄ⲧⲟⲛϧ ⲁ̄ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁ̄ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲓⲙ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲓ̄ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
f. 114 r° ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ * ⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁ̄ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲭⲁ ⲥⲱⲙⲁ̀ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ

[ϫⲉ] ⲫ̅ϯ̅.... and ends (verso) ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ[ⲛⲓϣ]ϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲡⲓⲙⲁ...ⲉ]ⲣⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ. » Ce fragment fait immédiatement suite au Codex Tischendorfianus XXVII, 5.

« une nécessité quelconque et diront : « Dieu de Sédrak, Misak, « Abdénago, viens à notre secours », je les sauverai, soit dans la « mer, soit dans quelque port, soit dans des tourments, soit dans « des maladies : je les sauverai et je les protégerai. »

Quand ces saints entendirent cela, leur âme se remplit de joie. En ce moment ils déposèrent leurs têtes comme ceux qui dorment, et rendirent leur esprit aux mains du Seigneur, le Fils du Dieu vivant. Les anges chantèrent des hymnes devant eux. En ce moment les fondements de la terre furent ébranlés, toute la ville fut secouée, les idoles tombèrent. Le roi, assis dans son palais,
f. 114 r° se troubla. Il * pensait qu'une guerre avait éclaté contre lui. Ainsi il envoya chercher le prophète, Daniel et l'interrogea. Daniel lui apprit que les saints avaient déposé leur corps à cet instant. Et quand il eut entendu cela, il s'affligea, parce qu'il les aimait beaucoup, à cause des miracles et des prodiges qui s'étaient produits par eux. Alors le roi se leva en toute hâte

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̅ⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ (1)
ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̅ⲧⲁϥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲉⲗⲉ-
ⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓ̅ⲏⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ̅
ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲁⲩϣⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲓⲙⲏ Ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓϭⲗⲟϫ
ⲓ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ * Ⲟⲩⲟϩ f. 114 v°
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲭⲱ ⲕ̅ⲉ̅
ⲛ̅ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ

Ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ
ⲩⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲓⲁⲥ
ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓ̅ⲟ̅ϯ Ⲁⲩⲓ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ

(1) Fin du 2e fragment de E. WHITE.

ıvec tous ses grands, il alla à l'endroit où se trouvaient les corps le ces saints, il pleura sur eux comme sur ses fils bien-aimés. Et le roi donna l'ordre qu'on fabriquât un lit d'ivoire, il étendit sur eux des vêtements précieux selon les honneurs royaux. On coucha chacun d'eux sur son lit avec un grand apparat. On plaça un vêtement d'or sur chacun d'eux comme s'ils avaient té des enfants royaux. Et le roi ordonna qu'on fabriquât un t d'or. Il le plaça entre les lits des saints, pour que, quand il erait trépassé, on l'y déposât.

* Et après peu de jours, le roi se reposa, il abandonna ce f. 114 v°
nonde; on le plaça sur le lit au milieu de ces saints. [26]

Mais retournons à l'histoire qui nous est proposée, pour la loire de Dieu et des trois saints.

Il arriva que quand fut mort Josias, le roi juste qui avait accompli s préceptes de Dieu comme son père, on le déposa auprès de ses ères. Ses fils vinrent après lui, ils abandonnèrent Dieu qui les avait éés, et ils ne marchaient pas dans les traces de leur père juste,

ⲁⲩⲭⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϩ
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲙⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑ
ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ϯⲁⲥⲧⲁⲣⲧⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ⲧⲉ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲓ̅ⲛ
ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧ
ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲭⲁⲍ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲓⲁⲥ ⲁ̅ ⲫⲁⲣⲁ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲉϥⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ
f. 115 r° ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ * ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲗⲁ ⲛ̅ⲧ
ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ Ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲡⲉ ⲍⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲁϥⲉⲛϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫ
ⲗⲁⲑⲁ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ
ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁ̅ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̅ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲍⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲁϥⲟⲗ

ni ne firent ce qui était droit, devant la face du Seigneur. Mai ils allèrent adorer Astarté, ils firent des libations à toute l'armé céleste, que le Seigneur leur avait ordonné de ne point adore Ainsi Dieu se courrouça contre eux, il amena sur eux la per dition et l'extermination avec tout le peuple d'Israël.

Le premier était Joachaz, le fils aîné de Josias. Pharaon, l roi d'Égypte, l'emmena captif en Égypte, comme il est écri
f. 115 r° dans « Les Règnes ». * Il le mit dans une écurie de cheveaux (1) jusqu'au jour de sa mort. Il mourut dans la perdition et un très grande affliction (2).

Le second était Sédécias. Latha le lui avait amené (3). Il affer mit son trône. Nabuchodonosor lui prononça son arrêt. Na buchodonosor égorgea tous les fils de Sédécias devant lui. I

(1) Allusion à Jérém. 22, 19.

(2) Pour tout ce passage, cfr. IV Reg. 23, 31-33. — II Paral. 36, 1-4. — Ézéch. 19, 4.

(3) La leçon ⲁϥⲉⲛϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲑⲁ : « Latha le lui avait amené », paraî provenir d'une fausse interprétation de Jérém. 52, 9, Cod. Q : και ανηγαγον αυτο προς Ναβουχοδονοσορ προς βασιλεα Βαβυλωνος εν Ρεβλαθα (alii Δεβλαθα) εν γη Αιμα και ελαλησεν μετ' αυτου κριματα, etc. Ρεβλαθα est devenu λαθα, sujet de ανηγαγον.

ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏ̅ⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉϥⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲧⲣⲓⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ʹ ⲛⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲉ̅ⲫⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲡⲓϣⲟ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲣⲁⲓ
ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲁϥϭⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲁϥϯ̅ⲁ̅ⲥⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲕⲟⲧ ⲃ̅ * ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ f. 115 v° (1)
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ
ⲓ̅ⲉ̅ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲉ̅ⲛⲟⲩ

(1) La numérotation copte de la page est omise.

ui arracha donc ses deux yeux, l'emmena à Babylone, le mit ans une meunerie et le laissa moudre à la meule (1), jusqu'au our de sa mort. Et on ne lui donnait pas d'autre pain à manger ce n'est la poussière qui sortait de la farine. Il mourut de la nort la plus amère de celle de tous les hommes.

Le troisième fils de Josias était Joakim. Il reçut une promesse e la part de Nabuchodonosor qui l'épargna et ne lui fit aucun ial. Il l'emmena captif à Babylone avec ses fils et sa femme et s serviteurs, comme il est écrit dans le prophète Jérémie en s termes : « *Le Seigneur m'indiqua deux paniers * remplis de* f. 115 v° *gues, posés devant le temple du Seigneur* (2). »

Après que Nabuchodonosor eût déporté de Jérusalem Jécho-ias, le fils de Joakim, roi de Juda, il emmena à Babylone,

(1) Cfr. Jérém. 52, 10-11. La condamnation de Sédécias à la meule nous est ansmise par plusieurs documents. Cfr. entr'autres : Χρονογραφιον συντομον εκ του σεβιου του Παμφιλου πονηματων. *Ang. Mai. Scriptorum Veterum Nova Collectio,* om. I, pars I, p. 6 C; *Chron. Samarit.* C, 45; *Cod. Marchalianus* in margine rém. 46, 7. — Cfr. encore Ewald, *Geschichte des Volkes Israel*[3], Vol. III. 806, note 2.

(2) Jérém. 24, 1.

ⲉ̅ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲧ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲛⲁϥϩⲟⲗϫ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁϣ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲓ̅ⲉ̅ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲏ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩϩⲟⲗϫ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩϩⲱⲟ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲑϩⲟⲗ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ϯⲛⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲟ̅ⲩⲇⲁ ⲛ̅
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̅ϧⲟⲩ
ⲉⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ϯⲛⲁϭⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϥⲟϫⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲕⲟⲩ ϫ
Ⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲙ ⲙ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅
f. 116 r° ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ * ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ̅ⲩ . ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲑϩⲱⲟ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲍⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ϧⲉ

chargés de chaînes, tous les chefs de l'armée et tous le artisans (1).

Or le premier des paniers remplis de figues, était très doux L'autre était rempli de figues très mauvaises. Le Seigneur m dit : « Qu'y vois-tu, Jérémie ? » Je dis : « Seigneur, des figue très douces, et des figues très mauvaises. » Le Seigneur me dit « De ces figues très douces, je visiterai tous ceux qui demeuren dans Juda et qui ont été déportés au pays des Chaldéens. J les ramenerai dans leur pays. Je les planterai pour ne plus le arracher. Je les édifierai pour ne plus les détruire (2). »

Chacun enseignera son concitoyen, et chacun (instruira) so frère, en disant : « Connaissez le Seigneur, votre Dieu, parce qu
f. 116 r° *vous Le connaîtrez tous * au dernier jour, depuis le plus peti jusqu'au plus grand. »*

Je leur pardonnerai leurs iniquités. Je ne me souviendrai plu de leurs péchés (3). Le Seigneur me dit : « De ces très mauvaise figues, je fixerai mes yeux sur Sédécias, roi de Juda, avec de

(1) IV Reg. 24, 10-16.
(2) Jérém. 24, 2-6.
(3) Jérém. 31, 34.

ⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲣⲁϩ
ⲛ̄ⲛⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̄ⲁⲩⲣⲁⲕⲟⲩ
ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̄ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲥ̀ⲁϧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲓ̄ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲫ̄ϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲱⲧ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫ̄ϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲗⲏⲛ (1) ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲕⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱ̄ⲟⲩ
ⲙ̄ⲫ̄ϯ * ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ f. 116 v°
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲍⲁⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ̄ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲗ̄
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϥϩⲏⲗ

(1) Ms. ⲡⲗⲏⲓ.

maux. Je le livrerai à la perdition et à l'extermination et à l'opprobre devant la face de tous les royaumes de la terre (1). »

Vous voyez, ô mes bien-amiés, la perdition de ceux qui ont connu le Seigneur et L'ont abandonné et ont méprisé ses commandements et ses préceptes, et se sont détournés (pour suivre) leur propre volonté et les concupiscences impures de leur cœur; car leur torture sera plus grande que celle de tous les païens qui n'ont pas connu Dieu et ne L'ont donc pas renié. Ce ne sera pas une seule torture qu'on leur infligera, mais on les variera en toutes sortes de tortures chaque jour, pour qu'ils comprennent que grand est le Dieu qu'ils ont renié, et que c'est lui qui a le pouvoir sur tous.

Mais de tout cela, retournons au sujet et achevons-le pour la gloire de Dieu.

* Quand donc Nabuchodonosor fut mort, son fils Baltasar f. 116 v°
régna à sa place. Pendant donc qu'un jour il se promenait avec [30]

(1) Jérém. 24, 8-9.

ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲱⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ ϩⲟⲡ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧϧⲉ
ⲓⲗⲏⲙ Ⲡⲉϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲍⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ϩⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲛⲑⲟ
ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲕⲟ
ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲧⲉ
f. 117 r° ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉ * ⲛⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲗϫ ⲁⲩϭⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲡⲁⲇⲁⲗⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲏⲣ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲥⲟⲩⲧⲱ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ

ses serviteurs dans les palais de Babylone, arrivé à la maiso de Dagon son dieu, pour l'adorer, il parvint au trésor où étaien cachés les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor avait em menés du temple de Dieu de Jérusalem. Baltasar dit à ses ser viteurs : « Quel est ce trésor sur lequel se trouve le sceau d mon père? » Ils le renseignèrent aussitôt. Il ouvrit donc la porte et ayant vu les vases du Seigneur Dieu d'Israël, il dit à ses ser viteurs : « Mon père était vieux et son intelligence avait péri.

Il ordonna de les emporter, et de les placer dans le palai royal. Il ordonna encore de rassembler ses concubines et se grands et ses serviteurs, et il leur dit : « Amenez-nous nos dieux célébrons leur fête avec ces vases de ce dieu étranger que nous n
f. 117 r° connaissons pas. » Aussi ils amenèrent les idoles de bois * e d'argile, ils les applaudirent, ils mangèrent, ils burent, ils s réjouirent.

Tandis qu'ils se plongeaient encore dans la débauche du vin d'abomination, leur vin leur devint du fiel et de l'amertume. Le fils de Dieu étendit son doigt et écrivit la sentence de mort pou

ⲓⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ
ⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁ̅ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲧⲉϧⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲭⲣⲉ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ϥⲉⲓ̅
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁ̅ⲛⲟⲣⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲣⲉϥϭⲓϣⲏⲙ ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ (1) ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ
ⲧⲁⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̅ⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲁⲗ-
ⲗⲁⲍⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ⲛⲏ
ⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲉϫⲁⲥ Ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ * ϩⲟⲗⲱⲥ f. 117 v°
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲗ̅ⲃ̅
ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲙⲓ ⲉϥⲃⲱⲗ
ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̅ ⲉϥϯⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ

(1) Lire ⲛⲧⲁⲓⲟ.

roi sur la paroi du palais, devant tous ses convives (1). A cette ue, tous se troublèrent; leur joie se changea pour eux en deuil, omme il est écrit : « *tandis que leurs aliments se trouvent encore ans leurs bouches, la colère de Dieu descendra sur eux* » (2).

Le roi se montra troublé ainsi que tous ses grands. Il envoya les messagers) dans tout son royaume. Il fit venir les sorciers t les enchanteurs, il leur promit de grands présents : « *Celui ui me lira cette inscription, je le ferai second dans tout mon yaume* (3). »

Eux donc ne le pouvaient pas. La mère de Baltasar avait appris ue le roi était troublé; elle se leva, elle entra dans la salle es convives et dit : « *Que le cœur du roi ne se trouble pas* * *du tout. Il y a un homme dans ton royaume, c'est-à-dire* f. 117 v°
Daniel, surnommé Baltasar. Il s'est trouvé en lui une science [32]
qui interprète les songes et délie les liens, parce que il y a

(1) Dan. 5, 1-5.
(2) Ps. 77 (78), 30.
(3) Dan. 5, 7. Bible : « je le ferai troisième. »

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ[…] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛⲓⲧⲏⲥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ[…] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̅ⲱⲥ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲡⲉϫ[…] ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϯⲛⲁϫⲟⲗϩ[…] ⲛ̅ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛ̅ϭⲏϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁϯ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁ̅ⲕⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁϩ[…] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁ[…] ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟ[…]

ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϥⲟⲩⲁ̅ϣⲟ[…] ⲛ̅ⲑⲟϥ ϣⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲁ̅ϣⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϣⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ[…] ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁ̅ϣⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ϣⲁϥϭⲁⲥⲟⲩ Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ[…] ϩⲓⲛϩⲟ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲛϥ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲑⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓ[…] ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅ ϣⲁⲧⲉ ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑ[…]

f. 118 r° * ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ Ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲱ̅[…]
ⲗ̅ⲅ̅ (1) ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁⲕⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̅ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

(1) Ici commence le cahier ⲅ̅.

« *une science divine en lui. Aux jours de ton père, celui-ci l*[…] « *plaça à la tête de tous les sages du pays des Babyloniens* (1). »

Alors Baltasar envoya en hâte (un messager), qui amena Da-niel, et le fit se tenir debout devant lui. Le roi lui dit : « *Si t*[…] « *m'interprètes cette inscription, je te revêtirai d'un habit d*[…] « *pourpre, je mettrai à ton cou un collier d'or, je te ferai l*[…] « *second dans tout mon royaume* (2). » *Daniel répondit et dit a*[…] « *roi Baltasar :* « *Quand Dieu éleva ton père, le roi Nabuchodo-* « *nosor, Il lui assujetit les tribus et les langues. Ceux qu'il vou-* « *lait, il les tuait; ceux qu'il voulait, il les frappait; ceux qu'i*[…] « *voulait, il les élevait. Mais après qu'il se fut élevé dans l'or-* « *gueil, Dieu l'abaissa. Il lui fit manger du foin comme le*[…] « *bêtes de somme, jusqu'à ce que fussent arrivés sept temps, e*[…]
f. 118 r° « *qu'il eût compris que la royauté appartient * au Seigneur qu*[…]
[33] « *la donne à celui qu'Il veut. Toi aussi maintenant, ô Baltasar*[…] « *tu as enlevé les vases liturgiques du Seigneur, Dieu d'Israël*[…]

(1) Dan. 5, 10-12.
(2) Dan. 5, 16.

…ⲕϩⲱⲥ ⲉ̄ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲃⲉⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲫϯ ⲇⲉ ⲡ̄ⲑⲟϥ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲱⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ
…ⲧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁⲑⲉⲣⲉⲥⲓⲥ
…ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ
…ⲗⲏⲛ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏ̄ⲓ̄ ⲙⲏⲓⲥ
…ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲙⲁⲛⲏ
ⲑⲉⲕⲉⲗ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲉ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
…ⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥϫⲟⲣϩ ⲁⲩϫⲉⲕ ⲣⲱⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ
…ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
…ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲁ̄ⲕⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϭⲏϫⲓ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ ϧⲉⲛ
…ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϫⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ̄
…ϥⲱⲛϧ ⲛ̄ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ-
…ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ * ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ f. 118 v°
…ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲇⲓⲁ̄ⲕⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲱϫⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ- ⲗ̄ⲇ̄

tu as loué les dieux d'argile et de bois qui n'ont pas d'esprit de vie en eux. Quant au Dieu dans les mains duquel est ton souffle, tu ne L'as pas loué, toi. A cause de cela Il a envoyé sa main élevée, Il a écrit ta perte devant toute la foule. Maintenant donc, ta royauté a passé pour toi rapidement.

« Mais, tes présents, ô roi, qu'ils te demeurent. Le présent de ta maison donne-le à un autre. Je lirai donc cette inscription et son interprétation. Mane, Thekel, Phares, c'est-à-dire : ton royaume a été pesé, il a été trouvé trop léger, il y a été mis fin, il a été donné au roi des Mèdes et des Perses. »

Alors Baltasar donna l'ordre de revêtir Daniel du collier d'or des habits de pourpre, et il le fit le second (1) *dans son royaume. Pendant cette nuit donc, Baltasar fut tué, et Darius le Mède régna à sa place* (2).

Daniel vécut très longtemps sous Nabuchodonosor * et Bal- f. 118 v°
sar, et Cyrus le Mède, et Darius, et Abdiakis (3), le fils de [34]

(1) Dan. 5, 29 lit : « le troisième. »
(2) Depuis 116 r°-118 r° cfr. Dan. 5, 1-31.
(3) Cambyse ?

ϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲙ̅ⲃⲏⲗ ⲁϥϧⲱⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϫⲉⲙ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲱⲟ
ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̅ⲫⲗⲁⲕⲕⲟ
ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̅ ⲁ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϥⲉⲛ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲡ
ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅
ⲁ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̅ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̅ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϯϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟ
ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏ
ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ϩⲱϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲛⲓϣ
ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟ̅ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲕⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̅ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲗⲟⲙⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅
f. 119 r° ⲙⲟⲥϯ * ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ϣⲁⲥⲙⲁϩⲟ
ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲱⲙⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣ

Cyrus, de sorte qu'il détruisit la racine du culte des idoles à Babylone. Il renversa Bel, il tua le dragon de sorte que les Babyloniens ne purent plus trouver leurs dieux pour les adorer (1). Ils s'indignèrent donc contre lui, et le jetèrent dans la fosse aux lions; le Seigneur envoya l'ange Gabriel, qui le sauva, et l'en tira et tous ceux qui s'étaient levés contre lui, furent jetés dans la fosse avec leurs femmes, leurs enfants et leurs serviteurs. Les lions les tuèrent aussitôt, et leurs ossements furent dispersés (2).

Vous voyez, ô mes bien-aimés, la perdition de ceux qui s'accusent mutuellement en se calomniant, parce que Dieu leur rendra selon la rétribution du mal qu'ils ont fait à ces petits frères mais Il sauve aussi ceux qui espèrent en son nom, et les comble de grands honneurs.

Nous aussi, ô mes bien-aimés, fuyons la méchanceté et la
f. 119 r° médisance, la source d'eau pourrissante que le Christ hait *, et qui remplit aussi de sa pourriture même ceux qui l'écoutent.

(1) Dan. 14, 21, 26.
(2) Dan. 14, 30-42.

ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟⲕⲧⲉⲛ
ⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲟ̄ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ . Ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲕⲁ̄ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲓ̄ⲟⲩⲇⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲧⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ-
ⲙⲟϣⲓ * ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ- f. 119 v°
ϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲗ̄ⲉ̄

Quant à nous, ô mes bien-aimés, ne suivons pas ceux qui se perdent, de peur qu'ils ne nous entraînent avec eux dans la perdition. Mais suivons les traces de ceux qui se sont sauvés, pourqu'ils nous entraînent avec eux dans l'élévation.

Or Daniel fut très grand, de sorte que les rois du monde entier, et ceux des Perses, et ceux des Mèdes, écrivirent à son sujet, en confessant en ces termes : « Il n'y a pas de Dieu au ciel et sur la terre, si ce n'est le Dieu de Daniel, l'homme de désirs » (1).

Après cela Daniel se reposa, le 21 du mois de Choiak. On l'ensevelit avec un appareil funèbre royal, on le déposa avec un grand honneur au tombeau des rois de Juda, dans la ville des Chaldéens.

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que sur celui qui donnera une aumône au jour du repos de l'homme de Dieu, Daniel, la géhenne de feu n'aura pas de pouvoir, et que les puissances des ténèbres ne pourront s'approcher de lui dans les chemins.

* Quant à nous, ô mes bien-aimés, jeûnons, prions sans cesse, f. 119 v°
et observons les commandements du Seigneur, pourque la béné- [36]

(1) Dan. 10, 11.

ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓ̅ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ
Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲛⲟⲩϯ Ⲟⲩⲇ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲉⲩⲥⲟ
Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓ
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉ
ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲓ̅ⲟ̅ϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲉⲩⲟ̅ⲃ̅ⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̅ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱ
ⲙ̅ⲡⲓϫⲉⲣⲏϫ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
f. 120 r° ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ * ⲛⲉⲙ ⲏ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ
ⲙ̅ⲭⲣⲱⲙ Ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲟⲙ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲃⲟⲩϩⲓ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉⲛ
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲕⲱⲃ Ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅

diction de tous nos pères qui lui ont plu, descende sur nous Ne jeûnons pas comme les Juifs déicides, ne jeûnons pas non plus comme les Sarrasins qui sont des oppresseurs, qui se livren à la prostitution, massacrent, emmènent en captivité les fils de hommes, en disant : « Nous jeûnons et prions, en même temps. » Ni encore, ne jeûnons pas comme ceux qui nient les souffrances salutaires du Fils de Dieu qui est mort pour nous, pour nous libérer de la mort et de la perdition. Mais jeûnons comme nos pères les apôtres, qui sont sortis dans le monde entier, souffrant la faim et la soif, dépouillés de tout, et qui furent comme des lions rugissants, ravissant les âmes (1) des pécheurs de la gueule du chasseur mauvais, le diable. Jeûnons comme Moïse l'archi-
f. 120 r° prophète, * et Élie et Jean, et comme le prophète Daniel, et les trois Saints dans la fournaise de feu. Ne nous permettons pas de donner du repos à nos yeux et du sommeil à nos paupières, en criant vers le Seigneur jour et nuit, jusqu'à ce que nous ayons

(1) Ezech. 22, 25.

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϧⲁ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲉϣⲧⲉⲙϭⲁϧⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟ̀ⲓⲛ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ * ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ f. 120 v°
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲗ̅ⲏ̅
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

trouvé un endroit pour le Seigneur et une demeure pour le Dieu de Jacob (1).

Nous portons, en effet, un nom plus grand que tous les autres peuples, car la fin de toutes choses aboutit à nous, parce que la fin de toutes choses c'est le Christ (2), selon Paul, la langue (qui répand) la bonne odeur. Il dit : « *On exigera beaucoup de celui à qui l'on a confié beaucoup* » (3). Car c'est à nous les chrétiens, qu'ont été confiés les mystères du Fils de Dieu, et le Fils de Dieu viendra, et exigera de nous son intérêt. Ô vraiment heureux est l'homme qui a conservé son corps sans souillures, parce qu'Il a dit : « *Soyez Saints, parce que moi aussi je suis Saint, dit le Seigneur* » (4).

Comme le Fils de Dieu l'avait jugé digne (de Lui-même), Il descendit du ciel avec toute son hypostase et toute son apparence. Il demeura dans l'arche véritable, * c'est-à-dire Marie, la Vierge immaculée que le Père tout-puissant a travaillée de ses mains, et dont f. 120 v°
le Fils de Dieu se fit un temple, selon le témoignage de l'ar- [38]
change Gabriel, qui parla à Joseph, le vieillard charpentier dont

(1) Ps. 131, 4. — (2) Cfr. Rom. 10, 4.
(3) Luc. 12, 48. — (4) Lev. 11, 44; 19, 2. — I Petri 1, 16.

ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱ̄ⲥⲏⲫ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲙϣⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲛⲉϥⲥⲭⲓⲙ ϣⲱⲡ
ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲁⲙϣⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϧⲉⲗⲗⲟ ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲙϣⲉ ⲛⲱⲉ̄ ⲡⲓⲑⲙⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲗⲉⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ϧⲉ
ϯⲕⲉⲛⲏⲛ ⲡ̄ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉ̄ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲉ̄ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟ
ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲕⲉ ⲅⲁ
ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁ
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉ
f. 121 r° ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ * ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲥⲱ
ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉ
ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̄ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

les cheveux blancs sont semblables à tous les arbres du Paradis en lui disant : « *ce qu'elle enfantera, est du Saint Esprit* » (1)

Que se réjouissent tous les charpentiers du monde entier, qu'ils donnent un présent au Christ, pour ces deux bienheureux vieillards charpentiers : le juste Noé et ses fils, dans l'Ancien (Testament), et Joseph, le vieillard modeste, dans le Nouveau Testament.

Que maintenant soient également confondus ceux qui attribuent au Fils de Dieu deux natures, en entendant l'archange qui dit : « la chair est du Saint Esprit. » Et, en effet, c'est l'Esprit Saint qui l'a tramée et tissée, et l'a faite une seule avec Lui-même, inséparable d'avec la divinité jusqu'au siècle des siècles.

f. 121 r° Puisque le Fils, avant qu'Il ne fût incarné * était un dans son hypostase incorporelle, après qu'Il fut incarné, Il était encore un dans son hypostase indivisiblement, dans les prodiges et les souffrances, parce que la chair dont Il était revêtu, Il l'avait faite une avec Lui-même en même temps.

(1) Matth. I, 20.

ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓ̅ⲛⲓ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ Ⲛ̅ⲟⲩ-
ϣⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉ̅ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏ̅ⲓ̅ ⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲁⲩϭⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲓ̅ⲛ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲑⲣⲉ ⲛⲓⲓ̅ⲁ̅ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲟⲩⲓ̅ ⲁⲩϣⲱϣⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ
ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ * ⲛ̅ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ f. 121 v°
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ (1) Ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̅
ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ

(1) Une autre main a écrit entre les lignes le mot ϣⲁ.

Et, en effet, depuis le commencement, quand Il créa l'homme, Il le créa selon sa ressemblance et son image et le caractère (1) de sa divinité (2). A cause de cela elle ne Lui était pas étrangère, parce qu'il était sa ressemblance et son image. C'était d'eux aussi qu'Il s'est revêtu. Ce n'est pas un déshonneur pour un architecte qui a construit une maison et l'a ornée lui-même, d'aller l'habiter. La chair donc du Fils de Dieu, n'est pas une chair comme celle d'un des grands prophètes, qui ont été engendrés par un père et une mère, ont reçu la ressemblance humaine, ont augmenté en taille, puis ont plu à Dieu, qui leur donna son esprit saint, ont opéré de grands signes et des prodiges, ont ressuscité les morts, ont désseché les fleuves et ont fermé le ciel (3). Ils n'ont pas fait tout cela par leur nature * humaine, mais par la na- f. 121 v°
ture divine qui habitait en eux. [40]

D'hommes semblables tu diras en vérité qu'ils ont deux na-

(1) = *imago expressa.*
(2) Cfr. Gen. 1, 26, 27; Jac. 3, 9.
(3) Cfr. IV Reg. 4, 34, 35; 13, 21; III Reg. 17, 7, 17, 22.

ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ   ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡϫ
ϩⲉⲛⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ   ϣⲁⲣⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲓ
ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ   ⲉϥϭⲓⲛ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ   ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅   ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ   ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲏⲃ
ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ   ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟ̄ϩⲓ ⲁⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ   ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲟ̄ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ   ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏ
ⲛⲟⲩⲉ̄ϣⲉ ⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ   ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃ
ⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫ̅ϯ̅   ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉ
ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ   ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ   ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ   ⲉⲩⲉ̄ⲙⲟⲩ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅   ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ   ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉ
f. 122 r° ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉϥ * ⲙⲁⲩ   ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ   (1) ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲫ

(1) Dans la marge de droite on lit ω.

tures (1), et une nature humaine. Quand ils sont morts, la natu
du Christ s'éloigne d'eux, la chair est privée de cet esprit sain

Le saint apôtre Paul énumère les hommes de cette façon quan
il s'adresse aux Juifs dans l'épître aux Hébreux, en leur parla
au sujet du Christ, en ces termes : « *Tous ceux-là ont été prêtre*
« *et ont été nombreux, parce que la mort ne leur permettait p*
« *de rester toujours. Mais le Christ, Lui, parce qu'Il demeure*
« *jusqu'à l'éternité, a reçu un sacerdoce qui ne se transmet poin*
« *A cause de cela Il peut en tout temps sauver ceux qui vont ve*
« *Dieu par Lui, puisqu'Il est toujours vivant pour intercéd*
« *auprès de Dieu, en leur faveur* (2). »

Moïse le législateur dit de même : « Tout mâle qui ouvri
le sein de sa mère, sera nommé le saint du Seigneur » (3).
f. 122 r° Il est clair que tout mâle qui ouvrira le sein de sa * mère (
faut l'entendre) dans l'économie primitive du mariage, ava
qu'Il ne fût conçu Lui-même dans le sein. Or le Fils de Die

(1) Il faut sans doute lire : « ils ont deux natures, *une nature divine*, et u
nature humaine. » — (2) Hebr. 7, 23-25. — (3) Cfr. Num. 8, 16.

ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̄ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧϩⲟϯ (1) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉ ⲁϥⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉⲧⲧⲟⲛⲥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲥⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲏϯ. ⲉⲥⲟ̄ⲓ̄ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̄
ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲉ̄ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ (2) ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ (3) ⲉ̄ⲥⲉϣⲱⲛⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ
Ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̄ϥⲉϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϥⲉⲓ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϥⲉⲭⲁⲥ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲡⲓϩⲩⲅⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲡⲉ ϯⲥⲁⲣⲍ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲍ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲥ
ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ * ⲕⲁⲧⲁ f. 122 v°
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲃ̄

(1) Lire ⲛⲧⲟϯ.

(2) La première main avait écrit ⲡⲣⲱⲙⲓ. Une seconde main l'a barré et remplacé en surcharge par ⲡϣⲏⲣⲓ. — (3) Une seconde main a intercalé ici ϣ.

étant le Seigneur de la nature, a le pouvoir d'ouvrir le sein de sa mère, d'en sortir et de conserver le sceau de sa mère scellé et intact comme avant, selon la prophétie du prophète Ézéchiel, qui dit : « *Fils de Dieu et fils de l'homme, cette porte* « *restera fermée, personne ne pourra l'ouvrir ni personne ne* « *pourra passer par elle, parce que le Seigneur Dieu d'Israël* « *passera par elle, Il entrera, Il sortira, Il la laissera fermée* « *comme elle l'était, parce que c'est le prince qui s'asseoira en elle* « *pour manger du pain devant le Seigneur* (1). » Le prince est le Christ, le pain qu'Il a mangé est la chair sainte, dont Il a fait une hypostase unique et une chair unique, et se l'est adaptée d'une manière admirable. Il n'a pas non plus deux personnes, ni deux natures, mais une seule personne divine et une seule
nature de Dieu le Verbe, * comme Il le dit dans l'Évangile : f. 122 v°
« *Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme* [42]

(1) Ézéch. 44, 2.

ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ
ⲛ̅ϣⲓ ⲛ̅ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ Ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲟⲩ
ⲉ̅ⲧ ⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ . ⲉ̅ⲧ ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ
ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲉ̅ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲟⲩⲟ̅ϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̅ⲛⲟⲉ̅ⲣⲁ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̅ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲓϣⲱϯ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲧ
ⲛⲓⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲭⲁϥ ϣⲁⲧⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣ
ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲕⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓⲧϥ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̈ⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉ̅ⲫⲱⲣϫ ⲙ̅ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̅ⲃⲟ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϯⲥⲁⲣ
ⲛ̅ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲛⲉϩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟ
ϫⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲁ
f. 123 rº ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ * Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ (1) ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ

(1) Dans la marge de droite : ⲱϣ.

« *a pris et a mélangé dans trois mesures de farine jusqu'à ce* « *que toute la pâte ait fermenté* (1). » Le levain donc que la femme a pris, est l'Esprit Saint que la Vierge Sainte a reçu et a mélangé dans son sein, et dont Lui-même s'est fait une chair, qui a fermenté entièrement par l'eau de la divinité douée d'une âme intelligente. Et, en effet, en vérité, si dans la farine tu mets du levain, c'est-à-dire du ferment, et que tu la laisses jusqu'à ce qu'elle ait levé, et qu'elle en soit pénétrée entièrement en même temps, même si tu la mets au feu ou que tu la laves dans l'eau, tu ne pourras pas en séparer de nouveau le levain, parce qu'il est devenu un avec elle.

Il en est ainsi de la chair immaculée du Fils de Dieu qui est devenue une avec l'esprit divin, et en est inséparable jusqu'au siècle du siècle. A cause de cela nous disons justement que la divinité a souffert avec l'humanité, qu'elle l'a soutenue dans les souffrances et les honneurs.

f. 123 rº * Et, en effet, les souffrances sont siennes, les honneurs sont

(1) Matth. 13, 33; Luc. 23, 21.

ⲛⲓⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲧⲉϥⲓ̈ⲛⲓ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ⲧ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̅ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲏ̅ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏ† ⲛ̅ϩⲁⲛⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ †ⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲡⲫⲱⲗϩ ⲛ̅†ϣⲉ ⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱϣ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ * ⲛⲁ †ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲡⲉ f. 123 v°
ⲙ̅ⲇ̅

siens, et Celui-là même à l'intention duquel tout a été créé, a créé tous les hommes et a souffert en eux tous.

« Personne ne monte au ciel », dit-Il, « pour qu'il fasse descendre le Fils de Dieu en disant : Viens et souffre (1) », mais c'est sa miséricorde qui L'a vaincu. Il est descendu du ciel, Il s'est livré Lui-même pour souffrir à cause de nos péchés, comme l'a dit le prophète Isaïe : «*Nous étions tous errants comme des brebis.* « *L'homme a été errant dans sa voie. Le Seigneur Lui-même* « *s'est livré pour nos péchés, et par ses meurtrissures nous* « *avons été guéris, nous avons été sauvés par ses blessures* (2). » Les meurtrissures donc dont nous avons parlé, c'est la blessure du coup de la lance qui a été donné dans le côté du Seigneur. Les blessures dont nous avons parlé, ce sont les fouets avec lesquels on a flagellé sa sublime dignité, et les soufflets des soldats, et la couronne d'épines, et les injures qu'on Lui a faites à cause de nous.

Si donc tu dis que les souffrances * appartiennent à l'huma- f. 123 v°
[44]

(1) Cfr. Joh. 3, 13.
(2) Cfr. Is. 53, 5, 6.

ⲕⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲑⲣⲱⲙⲓ (1) ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲟ
ⲛ̅ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲁⲗⲭⲏⲇⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲙⲓ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ϣⲟⲩⲥⲟⲗϩϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲱϥ ⲛ̅ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲥⲁⲣⲝ ϣⲁϥϧⲓⲥⲓ ϣⲁϥϩⲕⲟ ϣⲁϥⲓ̅ⲃⲓ
ϣⲁϥϥⲓ̅ⲁ̅ϩⲟⲙ ϣⲁϥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̅ⲣⲓ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲱ ⲡⲓϩⲉⲣⲉⲇⲓⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲕⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ
ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ (2) Ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲱ̅ϫⲉⲣ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ϫⲱϥ ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
f. 124 r° ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ * (3) Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅
ⲉϥⲁ̅ϣⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ

(1) Il faut évidemment lire ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. — (2) Dans la marge de gauche : ϣ
(3) Dans la marge de droite : ω.

nité seule et que les honneurs appartiennent à la divinité seule, alors tu n'a pas compris le synode de Chalcédoine comme règle de foi, eux qui disent par leur langue qui serait digne d'être arrachée, et par leur bouche digne d'être fermée : « Si la divinité est séparée de la chair, Il souffre, Il souffre la faim et la soif, Il soupire, Il est affligé, et le reste des souffrances de l'humanité. Si la divinité se rejoint à elle, disent-ils, Il opère des signes, et des miracles, et des prodiges. »

Ô hérétique impur et athée! si tu confesses que Dieu aussi a souffert pour nous, mais alors Il est seulement homme! Voilà que le corps et le sang que tu as pris, n'est pas le corps de Dieu, et ce n'est pas le sang de Dieu que tu as pris, mais c'est le sang d'un homme mort!

Or nous, nous savons tous, que quand un homme meurt, le sang se coagule en lui et que même si on le transperce avec beau-
f. 124 r° coup de fers, du sang il n'en sort rien. * Or au Fils de Dieu, suspendu sur la croix, une heure entière, après qu'Il eût rendu

ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϯ ⲛⲟⲩϣⲉ ⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̈ⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲁϯ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲟϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ
ϧⲁ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲥⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲉ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̅ⲣⲉϥⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ Ⲡⲓⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥϣⲟⲡ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϧ ⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲉ̇ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥϩⲱⲣⲡ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲣⲟⲯⲁⲗⲇⲏⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲭⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ̅ϭⲓⲧⲥ * ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̅ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ f. 124 v°
ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅

son esprit, le soldat transperça son côté droit d'un coup de lance, et comme la divinité aussi était dans la chair, son côté saint laissa échapper une eau divine, et du sang abondant. A cause de cela nous confessons, nous les orthodoxes, que le pain que nous mangeons et le sang que nous buvons est le corps de Dieu et le sang de Dieu, que nous prenons comme nous procurant la rémission de nos péchés. Et quant à la mort qu'Il a subie à cause de nous, il ne fut pas possible que la mort s'approchât de Lui, parce que c'est Lui qui domine la mort, et la vie est en son pouvoir, l'ayant prise à cause de nous. Mais Il s'est moqué de la mort, Il a incliné sa tête, Il s'est reposé, Il s'est endormi, Il s'est levé, selon la prophétie du Saint Psalmiste David (1), et comme Il le dit par sa bouche divine : « *Moi, je déposerai mon âme de moi-même ; personne ne me la ravit, mais c'est moi qui la dépose. J'ai le pouvoir de la déposer, j'ai le pouvoir de la reprendre,* * *tel est l'ordre,* dit-Il, *que j'ai reçu* f. 124 v°
de mon Père qui est dans les cieux (2). » [46]

(1) Ps. 3, 6.
(2) Joh. 10, 17, 18.

ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲓⲧⲁ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲓⲧⲁ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲉϥϫⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ (1) ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲙⲁϣⲑⲁⲙ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ ⲉⲟ̅ⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ̅ ⲛⲏⲓ ⲓⲉϫⲉ ⲕϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲁⲥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲛ ⲓⲉ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲫⲱϫⲓ
ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲗⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲙⲉⲛϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓ-
f. 125 r° ⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ * ⲉϥⲁ̅ϣⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲟϯ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ

(1) En marge ϣⲁ.

Nous aussi, les orthodoxes, nous confessons que la divinité du Fils unique ne fut pas séparée de son humanité, un clin d'œil, soit qu'Il fût monté sur la croix, soit qu'Il fût déposé dans le tombeau, selon le témoignage de l'ange qui parla avec les femmes, en leur disant : « *Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts* (1) *?* »

Ô toi à qui Dieu fermera les yeux, je te poserai une question ; réponds-moi ! Si tu dis que l'humanité seule a souffert et non pas Dieu, alors pourquoi est-ce que le soleil s'obscurcit au milieu du jour ? Le voile du temple se déchira de haut en bas. Les rochers se fendirent, les verrous de l'amenti se brisèrent, les tombeaux s'ouvrirent, les morts qui s'y trouvaient se levèrent, l'habitant de l'abîme du Tartare trembla (2). Tout cela
f. 125 r° arriva * pendant que le Christ pendait sur la croix. Tous les éléments voulurent s'enfuir à cause de la peur.

Vraiment le Seigneur s'est levé comme celui qui s'est reposé

(1) Luc. 24, 5.
(2) Matth. 27. 51, 52. — Luc. 23. 44, 45.

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁϧⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲇⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲉⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉ̄ϯⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϩ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ Ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲇⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲩⲧⲏⲃ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲁ̄ⲣⲉϩ * Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ f. 125 v°
ⲁϭⲛⲉ ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲩⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲉ̄ (1)

(1) Pagination fautive. Lire ⲙ̄ⲏ̄.

et comme quelqu'un, qui s'est enivré par le vin qui s'est emparé de lui, après s'être réjoui de tous ses ennemis après lui.

Il leur donna un opprobre éternel, c'est-à-dire le diable avec tous ses démons, et les Juifs athées, et les hérétiques impurs, qui n'ont pas voulu qu'Il regnât sur eux. A cause de cela, ils seront amenés tous au jour du juste jugement, pour qu'Il les égorge devant Lui.

Et, en effet, Sévère, le plus grand parmi les patriarches, dit dans le discours qu'il prononça sur la résurrection : « Quand le Seigneur ressuscita d'entre les morts, il ressuscita, dit-il, au milieu de la nuit. Personne ne connaît l'heure à laquelle Il est ressuscité, pas même les armées célestes ; Il n'eut pas non plus besoin des anges pour Lui faire ouvrir la porte du tombeau, mais Il ressuscita, laissa les sceaux du tombeau scellés, laissa les soldats montant la garde.

* Il monta auprès de son père mystérieusement, sans portiers f. 125 v°
pour Lui ouvrir, parce que personne ne connaît la Trinité, si [46]
ce n'est la Trinité elle seule, comme Il le dit dans l'Évangile :

ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲃⲏϣ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉ̄ⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲉϩ Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̄ ⲛⲧⲉϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲩϩⲓϩⲟϯ ⲉ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲱⲥ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁ̄ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
f. 126 r° ϫⲉ * ⲙⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲉ
ⲙ̄ⲑ̄ (1) ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ

(1) Ici commence le cahier ⲇ̄.

« *Personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père* (1). »

Il est clair par-là, que, comme Il ressuscita nu après avoir laissé ses vêtements dans le tombeau, Il monta, et se revêtit des habits précieux du ciel, qu'Il n'a jamais quittés.

Après qu'Il fut remonté et retourné, pour rouler la pierre Il fit venir à la présence des soldats l'ange, sous la forme d'éclairs, frappant les soldats de terreur, de telle sorte qu'ils s'enfuirent vers la ville, saisis d'une grande peur et de terreur, pour annoncer la résurrection devant tout le monde; et pour que l'ange réponde aux femmes qui viendraient au tombeau peu après. Mais quant à cette parole que le Sauveur a dite à Marie Madelaine * : « *ne me touche pas, je ne suis pas encore monté vers*
f. 126 r° *mon Père* (2) », Il la lui dit pour qu'elles ne persistent pas à
[49] Le chercher après sa résurrection. De même donc, quand les

(1) Luc. 10, 22.
(2) Joh. 20, 17.

ⲓⲥⲁ ⲡⲓϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲑⲟ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲇⲟⲧⲇⲉⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̅ⲫⲉ
ⲉⲛⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲛϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ϥϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̅ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϩⲓϣⲉⲛ-
ⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ
ⲑⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲉⲣⲉ
ϯⲑⲉⲟⲥ̅ⲇⲱⲕⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉ̅ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲁⲥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉϥⲁ̅ϣⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ
ⲧⲁⲩⲁⲓϥ (1) ⲛⲁϥ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲁⲧⲉϥ * ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ f. 126 v°
ⲡ̅

(1) Lire ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.

isciples L'interrogèrent au sujet de la fin (du monde), Il ne oulut pas le leur apprendre, et Il leur dit : « *Personne ne connaît ce jour* » (1) et le leur rendit inconnu pour qu'ils ne persistent pas à le Lui demander.

Et, en effet, tous les cheveux de leur tête sont comptés par ui (2). C'est là l'explication de la parole qu'Il dit ainsi : « *Ne ne touche pas, je ne suis pas encore monté vers mon Père* (3). » t, en effet, Il alla et Il vint, comme aussi l'archange Gabriel avait annoncé à la Vierge au jour de sa conception : « *Salut, leine de grâces, le Seigneur est avec toi* (4). »

Et le Sauveur aussi rendit le salut à la Mère de Dieu, avant outes les femmes, en lui disant : « Salut, ô ma Mère. » Il lui onna la joie éternelle en échange des afflictions qu'elle avait ndurées en Le voyant pendu sur la croix, et les audaces qu'on ui avait faites.

Tout cela le Sauveur le fit en combattant contre le diable jsqu'à ce qu'Il * nous en ait délivrés, comme le dit Jean dans f. 126 v°
[50]

(1) Matth. 24, 36. (2) Matth. 10, 30. (3) Joh. 20, 17. (4) Luc. 1, 28.

ⲉ̅ⲧⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙ
Ϫⲉ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ Ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉ̅ⲙⲓ ⲥⲱⲧⲉ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟ
ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲇⲁⲙ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ⲡⲓϣϣⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁϥⲛⲁ
ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ Ⲫⲏ ⲉ̅ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲭⲗⲁⲧ
ⲫⲟⲣϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫ
ⲛⲁⲣⲉ ⲉⲩⲁ̅ ϯⲛⲓⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ (1) ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲉⲣⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲱ
ⲛ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲣⲱⲥ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̅ⲫⲟⲩⲟⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉⲣϩⲁ
f. 127 r° ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲏⲧ * Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ

(1) Ms. ⲙⲙⲟϥ ⲙⲟϥ.

son épître catholique en disant : «*Le Fils de Dieu a paru po détruire le diable et les œuvres mauvaises* (1). »

Si tu veux savoir, écoute. Et d'abord, l'arbre de la scien du bien et du mal au sujet duquel Adam avait reçu l'ordre ne pas en manger, c'est l'arbre de la vigne, qui a été mont à un grand saint et qui l'a vu de ses yeux dans le Paradi et ses branches s'étendaient en dehors du Paradis, dit-il, ses fruits dépassaient en grandeur ceux de tous les arbr du Paradis (2). A cause de cela, Ève le considérant to les jours, désirait grandement d'en manger, mais elle ne le p pas à cause du commandement (3). A cause de cela même, quar le diable eut vu son cœur penchant vers le fruit de l'arbr parce qu'il était bon à manger, à cause de cela, il put tromper selon le désir de son cœur.

f. 127 r° * A cause de cela, quand le Fils de Dieu s'est incarné,

(1) I Joh. 3, 8.

(2) Certains rabbins ont donné à cet arbre une grandeur démesurée. Cfr. *Talm de Jérusalem, Traité Berakhoth, Tom. I.* Traduct. franç. Paris 1871, p. 7.

(3) Cfr. Gen. 3, 6.

ϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲃⲱⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲩϣⲓⲡⲓ ⲛ̅ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲡϩⲟ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲑⲁⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ ⲑⲁⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲏⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϭⲣⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ· ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲫⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̅ⲟ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ Ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉ̅ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲓⲛ ⲁ̅ⲛⲓⲧϥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ * ⲉⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ f. 127 v°
ⲡ̅ (1)

(1) 126 v° et 127 v° sont tous deux numérotés ⲡ̅. Lire ici ⲡ̅ⲃ̅.

nous a donné le fruit de la vigne comme type de son sang, pour la confusion du diable et de ses démons. Et aussi de l'image de Dieu dont fut revêtue la face d'Adam, et au sujet de laquelle le diable s'était glorifié en disant : « Je l'ai rendue inutile », de celle-là même, le Fils de Dieu s'est revêtu, l'a rendue une avec Lui-même, et avec elle a combattu le diable et l'a vaincu.

Et, en effet, le commandement que le Seigneur a donné à Adam dans le Paradis, est aussi celui qu'Il a donné à Moyse. Tout cela le Fils de Dieu le fit, jusqu'à ce qu'Il eût détruit toutes les inimitiés du diable mauvais. A cause de cela, quand Pierre demanda au Sauveur : «*Quand mon frère a péché contre moi, combien de fois lui pardonnerai-je? Jusqu'à 7 fois!*», le Sauveur lui enseigna ceci en lui disant : « *Je ne te dis pas : pardonne-lui 7 fois, mais 7 fois 70 fois* (1), parce que s'il vient chez toi quelqu'un qui a péché comme Lamech et Caïn, introduis-le * dans mon église, baptise-le, rends-le f. 127 v°
[52]

(1) Matth. 18. 21, 22.

ⲙⲁⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟ
ⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲓϭⲓⲉⲙⲛ̄ϣⲓϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (1) ⲗⲁⲙⲉⲭ ϩⲱϥ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲃⲉⲗⲗ
ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ ϫⲉ ⲁⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁⲓϧⲟⲑ
ⲃⲉϥ ⲟⲩⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏⲓ (2) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙⲁⲱⲙ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲟⲩⲏ̄ⲓ̄ ⲁ̄ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟ
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲗⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥ
ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ϯⲧⲣⲓⲁ

(1) En marge : ϣ. (2) En marge : ω.

fidèle, parce que mon sang, qui a été répandu, détruit tous le châtiments. »

Lamech aussi, le vieillard aveugle, avait tué son père Caïn et s'était levé contre l'autre qui l'avait pris par la main, e l'avait tué (1). A cause de cela il dit : « *Écoutez-moi, femmes d Lamech, parce que j'ai tué un homme pour un péché à mo j'ai tué un jeune homme pour une meurtrissure à moi* (2). Maintenant donc, envers tous ceux qui retourneront vers vous soyez cléments, même eussent-ils péché comme Caïn et Lamech Pardonnez-leur 7 fois 70 fois, baptisez-les dans l'eau et dan l'Esprit (3). Je leur pardonnerai toutes leurs désobéissances précé dentes, parce que mon sang répandu a purifié tous les péchés an ciens. J'ai renouvelé le monde une seconde fois. Mais si aprè s'être convertis, ils me renient encore une fois après le pardon qu je leur ai accordé, et après le baptême qu'ils ont reçu comme typ

(1) Au sujet de cet épisode, voir *Hier. Ep. ad Damas.* 125. — DILLMANN *Christl. Adamb.*, p. 85. — FABRICIUS, *Codex Pseudepigraphus* V. T. I, p. 121 et la tradition rabbinique.

(2) Gen. 4, 23. (3) Cfr. Marc. 1, 8.

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ * ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟ- f. 128 r°
ⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϩ
ϯⲛⲁϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲉϩ ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲣⲟⲓ̅ⲙⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉ̅ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̅ⲡⲉϥϣⲓϯ
ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉ̅ϣⲱ ⲉ̅ⲁⲩϫⲟⲕ ⲙⲉⲥⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ (1) ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗⲱⲓϩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ (2) ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̅ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲣ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ̅ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲏ̅ⲥⲁ̅ⲏ̅ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲑⲏ
ⲉⲧϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ̅ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ (3) ⲉϥⲟϣ ⲉϥϩⲱⲃⲥ

(1) Sic Ms. (2) En marge : ⲥ. (3) Ms. ⲙⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

de la Sainte Trinité, je les précipiterai dans une torture * pire que les tortures des idolâtres qui n'ont jamais connu le Seigneur. Je les renierai devant la face des anges lumineux, au jour du juste jugement (en disant) : « *Je ne vous ai jamais connus* (1). » Sur des hommes semblables sera accomplie la parole de l'auteur des Proverbes, Salomon, qui s'exprime en ces termes : « *Comme un chien qui retourne à son vomissement et comme une truie dont on a lavé les souillures qui retourne et se vautre dans le bourbier d'avant* (2). » f. 128 r°

Vous voyez, ô mes bien-aimés et peuple pieux, combien les souffrances du Fils de Dieu et du Verbe du Père, notre Seigneur Jésus-Christ, ont été utiles au monde entier.

Vraiment la prophétie du prophète Isaïe a été accomplie quand il dit : « *Il arrivera au jour dernier, que le monde entier connaîtra le Seigneur Sabaoth et comme une eau abondante qui recouvre la face des mers* (3). »

(1) Matth. 25, 12.
(2) Prov. 26, 11 ; II Petri 2, 22.
(3) Is. 11, 9.

ⲙⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲙⲁⲓ̈ⲟⲩ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲁⲕⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ
f. 128 v° ⲛ̄ⲛⲓⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ ⲡⲉ * ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̄ⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛ̄ⲃ̄ (1) ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̄ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲁϥⲭⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓϯⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫϯ ϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲓⲉ̄ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲁϥⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲓϥ̄ⲑ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲉ̄ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁϥⲉ̄ⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲱϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁⲛ ⲙⲏ ⲅⲉⲛⲟⲓⲧⲟ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̄ⲡⲓⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥ-

(1) Pagination erronnée. Lire ⲛ̄ⲇ̄.

Et, en effet, si le Fils de Dieu n'avait pas versé son sang, tu aurais trouvé le monde entier abandonné dans l'erreur des idoles
f. 128 v° faites de la main des hommes; * chacun étant dans la vanité,
[54] d'autres rendant un culte aux arbres et aux pierres et les adorant.

Mais le Fils de Dieu mit un frein dans la bouche des démons, Il laissa la pénitence à tous ceux qui veulent se sauver.

Mais, sans doute, tu me diras, toi qui te plais à objecter : « C'est une honte que le Fils de Dieu ait souffert et c'est aussi une honte pour Lui qu'Il se soit revêtu de cette chair. »

Il savait parfaitement qu'avant qu'Il n'abandonnât les 99 ordres du ciel qui Le louaient, et avant qu'Il ne vînt chercher la brebis perdue, que je suis moi-même, Il savait depuis cette heure, qu'Il venait pour (subir) des souffrances et des mépris, non à cause de Lui, loin de là, mais à cause de nous, l'œuvre de ses mains.

Mais l'expression : « Il souffrit comme homme, Il fut impassible comme Dieu », veut dire ceci, comme Il montra la chose aux deux disciples, auxquels Il s'était montré, tandis qu'ils s'en

ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ * ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ (1) Ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ f. 129 r°
ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̅ⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ
ⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̅ⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ̅ ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̅ⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑϭⲟⲥⲓ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲁ̅ⲧⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ
ⲓ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲥⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲫⲓⲟ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ

(1) En marge : ⲥ, signe d'interrogation.

llaient au bourg d'Emmaüs, et auxquels, se basant sur Moyse e prophète, Il expliqua les écritures inspirées par Dieu et leur it : « Ô *hommes sans intelligence* * *et dont le cœur est lent* f. 129 r° *à croire). Ne savez-vous pas qu'il fallait que le Christ souffrît, our ressusciter et entrer dans sa gloire* (1)? »

A cause de cela Grégoire le théologien dit : « De même donc, it-il, que le Fils de Dieu a accompli son économie et tout ce que on Esprit avait depuis l'éternité par la bouche de ses saints prohètes prédit à son sujet et au sujet de sa venue salvificatrice hez nous, quand Il monta aux cieux et qu'Il fut assis sur les hars des chérubins avec la chair sans péché dont Il était revêtu, et qu'Il fut assis sur le trône de sa gloire et que les chars es chérubins sublimes Le couvrirent, c'est là l'heure à laquelle devint impassible comme Dieu, non pas parce que il n'y avait lus de souffrance d'aucun côté, qu'Il n'avait plus faim ni soif, i qu'Il ne souffrait plus de fatigue, ni qu'il n'y avait plus de épris des hommes, mais Il était impassible comme Dieu, parce

(1) Luc. 24, 25, 26.

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲉϥⲟ̅
f. 129 v° ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ * ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟ
ⲡ̅ⲇ̅ (1) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̅ⲟ̅ⲩ ⲉϥⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ϧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱ̅ⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓ̅ⲟ̅ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲁⲧ
ⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉⲩϯ ⲛ̅ϯⲉ̅ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲫⲓ̅ⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅
ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ
ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲗⲏⲣⲓⲥ ⲟ̅ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲕⲉ ⲏ̅ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̅ⲅⲓⲁ
ⲉⲩⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ
ⲃⲁⲱⲑ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̅ⲟ̅ⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲧⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̅ⲟ̅ⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡ
ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̅ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲙⲏⲛ.

(1) Pagination fautive. Lire ⲡ̅ⲉ̅.

que dès le commencement étant incorporel, Il était le mêm
f. 129 v° * qu'on louait aussi sur le trône de sa gloire, étant un ave
[56] la chair qu'Il avait prise sans changement, sans division, san
douleur encore, dans la gloire et l'honneur.

C'est là l'explication de la parole : « Il ne fut pas sujet à l souffrance comme Dieu », lequel tous les ordres des cieux adoren en confessant le Père, et le Fils et le Saint Esprit, et en crian en ces termes : « αγιος αγιος κυριος Σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γ της αγιας ενδοξος », ce qui veut dire : « *Saint, Saint, Saint, Seigneu Sabaoth, le ciel et la terre sont pleins de ta sainte gloire* (1).

Par la grâce et la clémence, et la bonté de notre Seigneu et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ à qui convient l gloire avec le bon Père et l'Esprit Saint vivificateur et consub stantiel avec Lui, maintenant et en tout temps, et jusqu'au siècl de tous les siècles. Ainsi soit-il.

(1) Is. 6, 3.

II.

Théophile, archevêque d'Alexandrie. Sermon sur les Trois Enfants de Babylone.

Le texte de ce sermon nous est fourni par le Cod. Copte Vatic. LXII, 143 v°-165 v°. Le manuscrit est écrit en belles onciales du IX^e^-X^e^ siècle. Il ne porte aucun chiffre de pagination, ni aucun signe de ponctuation.

La tradition orientale a attribué à Théophile une activité littéraire peu ordinaire. Dans « l'Histoire des Patriarches d'Alexandrie » nous lisons que « au cours de sa vie, Théophile a composé un grand nombre d'homélies et de traités (1) ». W. E. Crum a dressé une liste de neuf ouvrages qui, d'après la tradition orientale, auraient été composés par Théophile (2). Inutile de faire observer que toutes ces compositions sont d'une authenticité fort douteuse. Le sermon que nous publions est certainement l'œuvre d'un faussaire. En voici un court résumé :

Après une introduction banale, le patriarche Théophile raconte lui-même comment, désirant venir en possession des reliques des Trois Saints, afin de les déposer dans l'église des « Trispétis » qu'il venait de construire en leur honneur à Alexandrie, il a envoyé à Babylone Abba Jean, archimandrite de Siôout, pour lui rapporter ces restes précieux. Après maintes aventures, le moine arrive à Babylone, mais il y apprend de la bouche des Trois Saints que Dieu ne permet pas que leurs reliques soient

(1) Evetts, *History of the Patriarchs. Patrologia Orientalis* I, p. 426.

(2) W. E. Crum, *Der Papyruscodex Saec. VI-VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham*, Straßburg 1915, pp. XVI-XVII. — Cfr. aussi Bardenhewer, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*. III. Band. Freiburg i. B. 1912, pp. 115-117. — *Revue de l'Orient Chrétien* 1909, p. 181.

emportées. Il retourne à Alexandrie, et le jour de la dédicace de la nouvelle église, les Trois Saints font de grands miracles.

La lecture du sermon laisse l'impression que l'auteur a voulu expliquer et excuser l'absence des reliques des Trois Saints, dans la plus belle église qui leur avait été dédiée en Égypte.

L'histoire de ce voyage à Babylone ne nous était pas inconnue. Nous la retrouvons avec des différences de détails dans :

1° La vie de Jean Colobos par Zacharie, évêque de Sḥôou. Publiée par Amélineau, *Annales du Musée Guimet* XXV, 1894, pp. 382-389. — Bohairique.

2° Un fragment sahidique d'une histoire de Jean Colobos, publiée par Amélineau, *l. c.,* pp. 414-422.

3° Un fragment sahidique de la relation du voyage à Babylone, qui aurait été composée par Jean Colobos lui-même. Publiée par Amélineau, *l. c.,* pp. 422-425 (1). Ces deux fragments avaient déjà été publiés en partie par Zoëga, *Catal. Num. CCXX,* pp. 543-545.

4° La vie de Jean Colobos en syriaque. Publiée par F. Nau. *Revue de l'Orient Chrétien.* Tome VIII, Volume 18, 1913, pp. 305-307 ; Tome IX, pp. 48-49.

5° Le Synaxaire arabe-jacobite, au 20e Babeh. *Patrologia Orientalis* I, pp. 353-354. — *C. S. C. O. Scriptores Arabici.* Series Tertia. Tomus XVIII, p. 77. — Wüstenfeld, *Synaxarium,* pp. 78-79.

6° Le Synaxaire éthiopien, au 29e Nahasé, n'y consacre que trois lignes. *Patrologia Orientalis* IX, p. 422.

7° Enfin il existe une « version » éthiopienne de notre homélie, conservée dans la collection d'Abbadie. Voir Conti Rossini, *Notice sur les Manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie.* Paris 1914, n° 163, XXI, fol. 112 v°-118 v°. Inédite. — *L'Histoire des Patriarches d'Alexandrie* ne fait aucune mention de l'épisode raconté dans notre homélie. Cfr. Evetts, *History of the Patriarchs. Patrologia Orientalis* I, pp. 426-429.

(1) Georgius, *Fragmentum Evangelii S. Ioannis.* Romae 1789. *Praefatio,* p. XXXVIII, connaissait déjà ce fragment. Mais il l'a mal interprété. Il pensait qu'il s'agissait d'un moine d'Alexandrie, envoyé en mission à Antioche. Il considérait le fragment comme autographe. Cfr. Zoëga, *Catal.,* p. 543, n. 1.

Les deux fragments sahidiques d'Amélineau (*l. c.*, pp. 414-422 = A; et pp. 422-425 = B) bien que se rapportant tous deux à la même histoire, ne proviennent pas du même rédacteur. Dans le fragment A on parle de Jean à la troisième personne, tandis que dans le fragment B, Jean lui-même est censé exposer le récit de ses aventures de voyage, et s'exprime à la première personne. Il existait donc deux rédactions sahidiques différentes de la même anecdote. L'auteur de notre homélie les a mises toutes deux à contribution. A la rédaction B il a emprunté de longs extraits qu'il cite presque littéralement en traduction bohairique. Le fragment sahidique qui nous est conservé de cette rédaction (Amélineau, *l. c.*, pp. 422-425) se retrouve entièrement dans notre homélie fol. 160 v°-163 r°. A la rédaction A, notre auteur fait des allusions évidentes, omme nous le signalons en note fol. 147 v° et 148 r°.

Zacharie, qui dans la « Vie de Jean Colobos » (Amélineau, *l. c.*, pp. 382-389) raconte les faits décrits dans notre homélie, a connu lui aussi ces récits sahidiques. Voici ce qu'il dit des sources auxquelles il a puisé : « Lorsque le matin eut paru, l'archevêque fit une synaxe, fêtant spirituellement avec toute la ville, et il leur donna les mystères saints, comme il est dit surtout dans *une histoire ancienne* que nous avons trouvée, à savoir que de grandes guérisons eurent lieu pour les malades de toute sorte en ce jour-là. » (*Traduction Amélineau.*) Amélineau, *l. c.*, p. 388. Très probablement Zacharie fait ici allusion aux miracles racontés dans notre homélie fol. 163 r°-164 v°. Le texte sahidique correspondant a péri. Mais considérant la concordance parfaite entre notre texte et les fragments sahidiques B, on peut en conclure que le récit de ces miracles appartenait également à la rédaction B.

Cependant, entre le récit de Zacharie d'une part, et la rédaction sahidique et notre homélie d'autre part, il y a de notables différences. Chez Zacharie le merveilleux occupe une place plus importante. Dans la vie bohairique, Jean est emporté par une nuée et déposé à Babylone à l'endroit où se trouvaient les

reliques des Trois Saints. Il revient à Alexandrie par la même voie. Dans les textes sahidiques et dans notre homélie il va à pied, et après plusieurs aventures arrive à Babylone. Il revient de même à pied. Zacharie ne parle pas du sarcophage de Nabuchodonosor déposé dans le caveau funéraire des Trois Saints. Notre homélie y consacre plusieurs pages. Le Synaxaire (*Patrologia Orientalis* I, pp. 353-354) suit Zacharie en faisant emporter Jean par la nuée; il s'en écarte en faisant mention du sarcophage de Nabuchodonosor et en omettant le retour par les airs.

* * *

Vatic. LXII f. 143 r° (1) ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ (ⲉ)ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲁϥϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̅ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̅ⲓ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲡⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲓⲁ̅ⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲅⲕⲗⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-

(1) Dans la marge supérieure on lit cette indication liturgique : ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙⲡⲁⲓ ⲃ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫⲁⲓ : ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲙⲏⲓ. — ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲉⲣⲏ ⲟⲩⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲡⲉ.

Vatic. LXII f. 143 r° (1) Sermon prononcé par le saint abba Théophile, archevêque d'Alexandrie. Il le récita au martyrium des Trois Saints Jeunes Gens Ananie, Azarie, Misaël, le jour de leur sainte commémoraison, le 10 du mois de Paschons, qui est aussi le jour de la consécration de leur topos qu'il bâtit en leur nom à Alexandrie, tandis qu'y était présent abba Jean le Reclus (2), archi-

(1) Indication liturgique dans la marge supérieure : Il faut alterner ces deux sermons. Une année on lit celui-ci, l'autre année on lit leurs miracles — qui viennent après celui-ci — pendant que l'on fait l'office de la doxologie dans le tabernacle du midi.

(2) Pour l'identification de Jean le Reclus, ἔγκλειστος, voyez Crum, *Der Papyruscodex Saec. VI-VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham*, Straßburg 1915, p. XVII, n° 8 et note 6.

ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱ̄ⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲛ̄ⲁ-ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲛϧⲁⲉ̄ ⲇⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲁⲙⲏⲛ

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲛ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙ-ⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛ*ⲣⲁϯ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ f. 143 v°
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫ︦ϯ︦ ϭⲓⲱ̄ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ⲉϥϫⲱⲙ-ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̄ⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ (1) ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ

(1) Ms. ⲥⲉⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.

mandrite de la montagne de Siôout, qui fut un homme pneumatophore et qui à la fin (de sa vie) parvint à l'épiscopat de Schmoun. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Vraiment, en vérité, « *elle a du prix devant les yeux de Dieu, la mort des saints* (1) », dit le saint prophète et l'hymnode David dans son saint psautier.

En effet, en tout temps, ô mes * bien-aimés, peuple ortho- f. 143 v°
doxe, fils de la Sainte Église, que le Christ a rachetés par son Saint Sang, Dieu est glorifié dans ses saints.

J'entends notre Seigneur disant à ses disciples dans les saints Évangiles : « *ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, Il vous le donnera tout de suite* (2). » Il dit encore : « *je vous donnerai une bouche et une sagesse par laquelle ne prévaudront point contre vous tous ceux, qui vous resistent à cause d'elle* (3). »

(1) Ps. 116 (115), 15.
(2) Joh. 15, 16.
(3) Luc. 21, 15.

ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ · ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙ̅ⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲉⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲡⲟ̅

ⲉⲓϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡ

f. 144 r° ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * Ⲛⲑⲟ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉⲧϯ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩ̅ⲓ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲓ̅ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱ̅ⲟⲩ Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟ

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̅ⲑⲁ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓϫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲓ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ

Il m'arriva à moi, le très humble Théophile, qu'après que j'eus achevé le martyrium des trois martyrs, et de Jean Baptiste et du saint prophète Elisée (1), pendant que je faisais encore ma petite synaxe, la nuit du samedi, je priai le Seigneur en disant: « Je te remercie, mon Seigneur Jésus-Christ, parce que tu m'as assisté
f. 144 r° pour bâtir le matyrium de tes saints martyrs. * Tu es, mon Sei- « gneur, celui qui rends à chacun selon ses œuvres sur la terre (2). » Pendant que je priais, je fus ravi en extase, une grande crainte s'empara de moi. Je tombai la face (contre terre). Et à l'instant une voix parvint jusqu'à moi, disant : « Théophile, Théophile! « ne crains pas! Lève ton visage en haut. Regarde cette grande « gloire. » Quelqu'un se dirigea vers moi et me souleva. Quand j'eus ouvert les yeux, je vis mon père Athanase, qui se trouvait debout auprès de moi. Il me prit par la main et me dit: « Ouvres tes yeux et regarde quels sont ceux qui m'accompagnent. » Quand mon cœur me fut revenu, je les vis; je l'adorai,

(1) Au sujet de ces oratoires. Cfr. Evetts, *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria. Patrologia Orientalis* I, p. 426. — R. Basset, *Synaxaire Arabe Jacobite.* 18 Babeh. P. O. I, p. 347. (2) Ps. 27, 4.

ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉⲕⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ * Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ f. 144 v°
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲁⲭⲏ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲕ
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϣⲁϯⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲉ̅ⲧⲏⲙⲁ Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲗⲟⲩ
ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ

et lui dis : « Mon Seigneur et mon père, quels sont ceux qui « sont dans cette grande gloire comme cela ? » Mon père Athanase me dit : « Mon fils, ce sont ceux-là qui de la part du « Seigneur t'ont aidé à bâtir leur martyrium, comme tu l'avais « demandé au Seigneur Dieu. * Celui-ci c'est Jean Baptiste et f. 144 v° « (l'autre) le prophète Elisée, qui sont venus chez toi, pour t'ac- « corder toutes tes demandes. » Quand j'eus entendu cela, je me dépêchai de les adorer (la face) contre terre. Mais ils me dirent : « Lève-toi, mon fils, ne crains pas. Le Seigneur nous a envoyés « auprès de toi pour t'encourager. Et de même que tu nous a « construit un martyrium sur la terre, nous devons à notre tour « apprêter ta demeure auprès du Christ. En outre, toutes les de- « mandes que tu feras au Seigneur, nous Le prierons qu'Il te « les accomplisse toutes ensemble. »

Je leur dis : « Mes seigneurs, qui suis-je pour que je voie une « chose comme cela ? Mais, priez-le Christ pour moi, pour qu'Il « m'accorde cette autre demande, c'est-à-dire que je puisse bâtir « le martyrium des Trois Saints Jeunes Gens de Babylone des

f. 145 r° ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ * ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟϩ ⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ-
ϩⲱⲃ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲕ ⲉ̅ⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ⲉⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̅ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ
ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲑⲣⲓ-
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲱⲛⲕ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
f. 145 v° ⲛ * ⲧⲉⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛⲓⲕⲟⲛ
ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ ⲉ̅ϯⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅ̅ⲓⲟⲥ
ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁⲧⲉⲕ-

« Chaldéens, puisque je ne suis pas digne de voir ces Saints
f. 145 r° « * ou de toucher leurs corps, à cause de mes péchés. Aussi,
« j'éprouve un grand chagrin dans mon cœur à cause de cette
« affaire. » Les Saints répondirent et me dirent : « Dieu ne t'a-
« bandonnera pas. Mais ne retourne pas en arrière dans la chose
« que tu as entreprise. Nous prierons le Christ qu'il envoie les
« Saints auprès de toi, afin que tu puisses les voir et leur parler,
« et qu'ils t'accomplissent toutes tes demandes que tu leur adres-
« seras. » Et après que les Saints m'eurent dit cela, ils me bé-
nirent et remontèrent aux cieux. Pendant la nuit du dimanche,
tandis que je faisais encore ma synaxe, voilà qu'un ange du
Seigneur m'apparut et me dit : « Théophile! » — Je dis : « Bé-
nis-moi, mon Seigneur! » — L'ange me dit : « Ne crains pas,
« tes prières ont été exaucées par le Seigneur. C'est pourquoi
« j'ai été envoyé pour te communiquer tout ce que tu demandes.
f. 145 v° « * Quand tu te seras levé au matin et que tu auras congédié
« le peuple, tu entreras au diakonikon, tu iras de nouveau à la
« synaxe, et les Trois Saints viendront chez toi pour t'apprendre

ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲓ ⲉⲓⲟ̄ϩ̄ⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ Ϫⲉ ⲑⲉⲟ̄ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲑⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲭⲏ(1) ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲗ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ϣⲉⲛⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ * ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧ- f. 146 r°
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲥⲓ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲁⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̄ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲱⲛⲕ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ

(1) Ms. ⲉⲧⲭⲏ.

tout ce que tu as à faire. Et ils seront encore avec toi, jusqu'à ce que tu aies accompli tout ce que tu leur demanderas. » Et quand l'ange m'eut dit cela, il s'éloigna.

Il arriva après cela, pendant que j'étais encore debout en prières, qu'une voix se fit entendre et me dit : « Théophile, regarde en haut! Voilà que les Saints que tu as désiré de voir, sont venus auprès de toi maintenant. » Et à l'instant une grande bonne odeur se répandit dans l'endroit où j'étais. Je vis les Trois Saints revêtus d'une grande gloire, portant des habits de lin, tandis que leur visage était resplendissant comme le soleil. Quant à moi, quand je les vis resplendissants de cette façon, je me prosternai devant eux. Mais ils me relevèrent et me dirent : Ne crains pas. * Le Seigneur nous a envoyés auprès de toi f. 146 r°
pour t'annoncer ce qui va t'arriver. Comme tu as formé le projet de nous bâtir un martyrium en notre nom, la pensée t'est venue à l'esprit de trouver et de voir nos corps. Maintenant donc, ne néglige pas ce qui t'est venu à l'esprit. Ensuite quand tu te seras levé au matin, envoie vers le Sud après

ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲱ̄ⲟⲩⲧ Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲛϥ ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (1) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ϥⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ
f. 146 v° ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ * ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̄ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲓⲧⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲁ̄ⲅ̄ⲓⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲓⲥⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛⲉϩⲥⲓ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ

(1) Ita. Ms.

« saint Jean, qui demeure dans le cœnobium du mont Siôout. « C'est un prophète et pneumatophore. Tu l'amèneras ici et tu « lui apprendras cette chose qui est dans ton cœur. C'est lui « qui fera tout ce que tu demandes. Il verra nos corps déposés « de la même façon qu'ils l'ont été. Et en outre, ce qu'il verra « sur son chemin en venant vers nous, il te l'apprendra en « entier. Tout ce qu'il verra et tout ce que nous lui dirons, il
f. 146 v° « l'écrira et te l'apportera, et tu le divulgueras * comme un éter- « nel souvenir à nous, en même temps. Lorsqu'il sera venu ici « chez toi, envoie-le nous à Babylone. Qu'il emporte avec lui « l'évangile selon Jean ; et nous et l'archange Michaël, nous « prierons notre Seigneur le Christ pour lui, jusqu'à ce qu'il « ait terminé le trajet du voyage et qu'il soit venu auprès de « nous, dans la paix du Christ. »

Quand les Saints m'eurent dit cela, ils me bénirent et remontèrent aux cieux pendant que je les suivais des yeux. Et aussitôt je me réveillai, rempli d'une grande joie à cause de ce que les

ⲛⲏⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲕⲩⲣⲟⲗⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲱ
ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲧⲁⲭⲏ ⲁϥⲥϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲓⲑⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
* ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉⲣⲉ Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ f. 147 r°
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟϩⲓ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲛϧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲓϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲭⲁⲧ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̅
ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲓⲥϧⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲕⲩⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲓ̅ ϣⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ

Saints m'avaient dit. A l'instant j'appellai Cyrille qui était mon secrétaire. Je lui dis tout ce que les Saints m'avaient dit; il se dépêcha de l'écrire dans un livre. Après cela, je lui fis écrire au bienheureux Jean une lettre conçue en ces termes:

« Théophile, le très humble archevêque d'Alexandrie, écrit « avec empressement * à l'homme de Dieu, abba Jean. Dans le f. 147 r° « Seigneur, salut!

« Avant toute chose, j'embrasse les brebis spirituelles du trou- « peau du Christ, que tu nourris à la source de l'eau vive du « Christ, qui sort de ta bouche en tout temps, c'est-à-dire les « pieux frères, qui sont sous ton obédience, qui ont porté leur « croix et ont suivi le Christ.

« Et en effet, je désire voir ta paternité sainte, pour que je puisse « jouir de ta bénédiction bénie. Mais la sollicitude de l'église ne « m'a pas permis jusqu'ici de venir chez toi. Je fais donc savoir « à ta paternité sainte qu'il m'a été révélé par notre Seigneur « Jésus-Christ d'écrire à ta paternité sainte, pour que tu te donnes

f. 147 v° ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ * ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛ-ⲣⲁϯ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩϫⲁ ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲙⲏⲛ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣ-ⲡⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲟ̄ϩ̄ⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲣⲡϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲓ̄ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̄ⲣⲟ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲱ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲉ̄ⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲗⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁϥⲟϣⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧ ⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁ-

« la peine de venir auprès de mon humilité, afin que je t'ap-
f. 147 v° « prenne ce qui m'a été révélé par le Seigneur. * Voilà que « nous t'avons envoyé nos chers frères, Cyrille et Dioscure. Du « reste, ne tarde pas à venir auprès de nous avec nos frères. « Porte-toi bien par la force de la Sainte Trinité. Ainsi soit-il (1). »

Pendant que les frères que j'avais envoyés étaient en route, voici qu'un ange du Seigneur apparut à saint Jean, tandis qu'il se trouvait debout en prières, et lui apprit toutes les choses pour lesquelles j'avais envoyé auprès de lui (ces messagers).

Levé de très bon matin, il alla au fleuve, et trouva les messagers avec la lettre que je lui avais envoyée. Le saint les reconnut et les reçut chez lui avec joie. Quand ils lui eurent remis la lettre, et qu'il l'eut prise, il la baisa, la lut, pendant que tous les frères l'entendaient. Quand donc le matin fut venu, il encouragea les frères; il prit congé d'eux et vint tout joyeux chez moi en compagnie des messagers (2). Le bienheureux apa

(1) Crum, *Papyruscodex*, pp. 12-13, et 16-17, traduction, pp. 65 et 70-71, publie deux autres lettres attribuées à Théophile, qui montrent quelques points de ressemblance avec celle-ci.

(2) L'épisode de l'arrivée des messagers auprès de Jean, et le départ du Saint, est raconté longuement dans le fragment sahidique B de la Vie de Jean Kolobos, publié par Amélineau, *Musée Guimet* XXV, p. 414-417.

ⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲁ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ f. 148 r°
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲉϥⲑⲏϣ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲁ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉ̅ⲧⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ
ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ⲓ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ
ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕϯϩⲟ ⲉ̅ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲟⲓ ⲛⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲏⲓⲧ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲛⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲁϩⲙⲉⲧ

Jean donc, ne mangeait pas depuis le samedi jusqu'au samedi. * Sa nourriture était du pain avec du sel, et de l'eau dans une mesure déterminée. Quand il fut arrivé chez moi à Alexandrie, les frères diacres me racontèrent les signes et les prodiges qu'il avait opérés dans le navire (1). Et moi, je rendis gloire à Dieu. Après cela saint Jean me dit : « Mon Père saint, le Seigneur, dont tu « es le serviteur, sait que nous aussi nous avons fait un petit « peu pour Lui, selon notre pouvoir. Il y a dix jours Il nous « a révélé ton message que tu m'avais adressé. On m'a révélé « tout ce que tu as demandé au Seigneur au sujet des Saints, « qui demeurent à Babylone des Chaldéens. Maintenant donc, « mon Seigneur et mon Père, que tes saintes prières soient avec « moi ! Prie le Christ, dont tu es le serviteur, pour mon humilité, « afin que je puisse me mettre en route, et que j'accomplisse « la chose pour laquelle le Seigneur Jésus-Christ m'a appelé, jus- f. 148 r°

(1) Le récit des miracles auxquels il est fait allusion ici, nous est conservé dans les mêmes fragments sahidiques (*ibid.*, 417-422). Il s'agit d'un homme qui, en prenant un bain dans le Nil, est enlevé par un crocodile. Jean descend dans l'eau, fait une courte prière, et un ange ordonne à la bête de ramener sur son dos l'homme au rivage. Le crocodile y meurt, mais rappelé à la vie par le saint, il suit fidèlement le bateau jusqu'à Alexandrie.

ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϯⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
f. 148 v° ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥ*ⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲣⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̅
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ Ϫⲉ
ϩⲓⲛⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̅
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲁϥⲁ̅ⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲓⲧⲫⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ-
ϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲛⲕ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̅ ⲱ ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ϩⲓⲛⲁ

« qu'à ce que je sois retourné auprès de toi de nouveau, dans « une grande paix (1). »

f. 148 v° Après m'avoir dit cela, il * se fit préparer tout son nécessaire dont il aurait besoin au cours du voyage. Il prit, en effet, avec lui l'évangile selon Jean; en outre, il prit avec lui un livre et de l'encre, pour que tout ce qu'il verrait, et tout ce qui lui arriverait au cours du voyage, il puisse l'écrire, selon la parole que les Saints m'avaient apprise, tout au commencement. Après cela, il prit congé de moi, il s'embarqua sur un navire, pendant que je lui fis un pas de conduite, et lui dis : « Nous « te saluons, notre saint Père. Que le Seigneur t'accompagne « dans tous les chemins où tu iras, et qu'Il te ramène chez nous, « en paix. » — Mon père Jean nous cria du navire : « Souvenez- « vous de moi, ô mes seigneurs et mes pères, pour que mon

(1) Crum, *Papyruscodex*, p. XVI, note 2, a relevé la ressemblance entre l'épisode de l'envoi de la lettre, raconté ici, et un passage du Codex de la bibliothèque Phillipps, publié *l. c.*, pp. 65-67. Là aussi Théophile envoie deux diacres, porteurs d'une lettre, chez un moine, Horsiesius. Celui-ci aussi est averti par l'Esprit Saint de la venue des messagers. Le récit de la remise de la lettre et des démonstrations de respect de la part du destinataire, est pour ainsi dire identique. Dans les deux cas, les messagers retournent à Alexandrie en compagnie du moine, et y sont reçus avec les mêmes honneurs par Théophile. La ressemblance est encore plus frappante si l'on compare le passage de Crum avec le texte sahidique d'Amélineau, *l. c.*, pp. 414-417, où l'épisode de l'arrivée des messagers et le départ est raconté tout au long.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲓⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϯⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅*ⲫⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̈ⲉ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ f. 149 r°
ϧⲉⲛ ⲱ̅ⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲁ̅ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̅ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ (1) ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ (2)
ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̅ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁ̅ⲡⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̅ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϩⲱⲗ

(1) Ms. ⲟⲩⲇⲓⲙⲁϯ.
(2) Ms. ⲛⲓⲛⲓⲙⲏϣ.

« Seigneur Jésus-Christ me guide dans tous les chemins où j'irai. » Alors je retournai à la ville. Je traçai les fondements de l'église, pendant que tout le peuple m'aidait, et au bout de sept mois j'avais achevé * le martyrium des Trois Saints avec toute beauté. Je l'or- f. 149 r°
nai avec des pierres précieuses et du bois très choisi. Je ne le consacrai pas, attendant qu'Abba Jean fût arrivé, et m'eût appris tout ce que les Saints lui avaient dit.

Le bienheureux Jean donc s'en alla vers Babylone. Il rencontra les gens qui allaient à Jérusalem et se joignit à eux. Alors, par une bienveillance du bon Dieu qui le guidait dans tous ses chemins, il rencontra les foules qui allaient à Jérusalem pour vénérer la Croix. Quand Apa Jean les vit, il se réjouit d'une grande joie. Quand le matin fut arrivé, ils se mirent en route et au bout de peu de jours ils arrivèrent à Jérusalem. Apa Jean dit : « Je vénérai la Croix et le tombeau de notre Sauveur et tous les autres saints topos du Christ. J'allai aussi au topos

ⲟⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲁ̅ⲅⲓⲁ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̅ϩⲓ (1) ⲛ̅ⲓ̅ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲁⲓϣⲗⲏⲗ
f. 149 v° ⲛ̅ϧⲏⲧϥ * ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲁⲓϩⲱⲗ ⲟⲛ ⲉⲡⲓϣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲱⲗ ⲟⲛ ⲉ̅ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲡⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟ̅ϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ϣⲁⲧⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲡϣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ ϣⲁⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̅ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲁ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲓ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ

(1) Ms. ⲫⲓⲟϩⲓ.

de Sainte Marie qui se trouve dans la vallée de Josaphat et j'y
f. 149 v° priai (1). * Je la suppliai qu'elle priât le Seigneur pour moi, qu'Il rende ma voie droite. J'allai aussi à la citerne dans laquelle on avait jeté Jérémie (2). J'allai aussi au Mont des Oliviers où les apôtres s'étaient rassemblés avec Marie, la mère du Seigneur (3). » Le bienheureux Apa Jean me dit : « Je restai là deux jours jusqu'à ce que je me fusse reposé des fatigues du voyage que j'avais fait. Il arriva qu'après que nous eûmes célébré la fête de la Sainte Croix, chacun s'en alla chez soi. Je marchai avec le reste des foules jusqu'à ce que nous fûmes arrivés à la terre de Judée, (d'où) ils s'en allèrent vers leur pays et me laissèrent. Moi donc, je ne savais pas où aller, parce que je n'étais jamais venu en cet endroit. Je marchai, comme des brebis errantes, priant le Seigneur qu'Il me fût un guide. Il m'arriva, pendant que je marchais, que le soleil se coucha. J'étais entré

(1) Sans aucun doute l'auteur désigne le sanctuaire connu et vénéré sous le nom de Tombeau de la Sainte Vierge. Cfr. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels*. — *Texts and Studies*, Vol. IV, n° 2, 1896, pp. 61 et 207.

(2) Jérém. 38, 6-13.

(3) Act. 1, 4-12.

ϩⲁⲛⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ϩⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲉⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲉⲓϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ * ϫⲉ (1) ⲉⲓⲛⲁϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲑⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ f. 150 r°
ⲛⲓⲅⲓⲟⲛ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉ̅ϫⲱⲣϩ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ Ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ϣⲁ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ϣⲁ ϩⲁⲛⲁⲧⲟ-
ⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛⲧⲁⲙⲟϣⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲡⲉ ⲉ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲉⲧⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲓⲓ̅ⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲓⲭⲁϥ ϧⲁ ⲧⲁⲁ̅ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ * Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ f. 150 v°
ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉⲕϭⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ
Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲁϣⲧ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ

---

(1) En marge on lit la lettre ⲥ, signe de l'interogation.

dans des endroits déserts et solitaires. J'étais très affligé, et dis :
* « Où vais-je loger ici ? Il n'y a ni bourg, ni village. J'ai peur f. 150 r°
que les bêtes sauvages ne me tuent pendant la nuit. » Mais Dieu,
qui est clément et bon et prend soin de tous, eut pitié de mon
infirmité. Je regardai, et je vis une tour ruinée à moitié. J'y
montai, je m'y couchai jusqu'au matin, je me levai, je me mis
en route. Or j'avais prié saint Jean, le saint vierge, qu'il priât
le Seigneur pour moi qu'Il me délivrât des méchantes bêtes
sauvages. Après avoir donc prié, je me couchai, je tirai l'évan-
gile selon Jean, et je le plaçai sous ma tête. Au milieu de la
nuit donc, voici qu'une voix parvint à moi, et me dit : « Jean,
Jean ! » Je répondis : « Qui es-tu, mon Seigneur ? » Il répondit,
et me dit : « Fortifie ton cœur. Ne crains point du tout, * parce f. 150 v°
« que je suis avec toi. Je suis Jean, l'apôtre bien-aimé de Jésus-
« Christ, que tu as demandé de prendre avec toi en voyage.
« Voilà que j'ai prié le Seigneur, et Il m'a ordonné de rester

ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϣⲁ-
ⲧⲉⲕⲫⲟϩ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ̅ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̅ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲫⲟϩ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲕ ϣⲁⲧⲟⲩϭⲓⲧⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ ϯϩⲟϯ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ
f. 151 r° ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ*ⲣⲁⲥϯ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲛϣϣⲏⲛ ⲉϥⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ϣⲁϥⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲧⲣⲟⲩⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟ̅ⲕⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲩϯⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

« avec toi dans tous tes chemins. Maintenant donc, tu verras « de grands prodiges sur ta route, jusqu'à ce que tu sois arrivé « à Babylone. Il te faudra voir beaucoup de démons de tous « les aspects, dans des formes variées et fort terribles. Mais, dit-il, « ils ne pourront pas s'approcher de toi, tant que je reste avec « toi, avec le saint archange Michaël, jusqu'à ce que tu auras « accompli la mission pour laquelle tu as été appelé. Quand tu « arriveras à Babylone, les Saints viendront à ta rencontre jus- « qu'à ce qu'ils t'aient introduit dans la ville, avec joie. »

Quand j'eus entendu cela de la part de saint Jean, la peur me quitta; je me levai, je priai le Seigneur jusqu'à ce qu'arrivât
f. 151 r° le matin du * lendemain. Après cela, je me levai, je marchai avec persévérance, au nom salvificateur du Christ Jésus. Comme je marchais, je regardai au loin et je vis comme une forêt abandonnée et déserte. Je vis dans cet endroit des léopards, des autruches, des centaures et d'autres dragons fort terribles. Quand ils m'eurent vu, ils se dirigèrent vers moi tout en fureur, dans l'intention me tuer. Mais je m'armai de confiance, je pris l'évan-

ⲁⲓⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓϧⲱⲛⲧ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲇ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲁⲓⲓ̄ ⲉⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲓⲣⲁ
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥϧⲟⲥⲓ ⲛⲉⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉⲙⲁϣⲱ * ⲉϧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ f. 151 v°
ⲛ̄ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ (1) ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟϥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲱⲙⲕ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲉϥϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϧⲑⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟ̄ⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙⲥⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ-
ϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̄ⲅ̄ⲓⲟⲥ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲉⲧⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲟⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲓ̄ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯϩⲟⲩ-

(1) ⲓ ajouté par une main moderne.

gile selon Jean, et j'y lus. Aussitôt je vis Jean l'évangéliste et l'archange Michaël, qui me dirent : « Ne crains pas. Nous restons avec toi toujours. Tous ceux-là que tu vois, sont des démons. Ne les crains donc pas ». Il arriva que quand je me fus approché de Babylone de quatorze milles, j'arrivai aux confins du champ de Ira (1). Et, en effet, cet endroit était très pénible à traverser
* à cause de la multitude des bêtes féroces et des serpents et f. 151 v°
des méchants reptiles.

Le bienheureux Jean me témoigna : Je vis en cet endroit des dragons si grands que je me dis aussi en moi-même : « Un d'entre eux pourrait avaler un enfant de trois ans, tellement leur gueule était charnue. » Leur face ressemblait à de petits crocodiles. Et comme ils s'approchaient de moi, le saint archange Michaël et saint Jean l'évangéliste les réprimandèrent sévèrement; ils firent un trou dans la terre, ils s'en allèrent et je ne les vis plus désormais.

Quand je fus entré dans ce champ, j'arrivai à des citernes où

(1) Dan. 3, 1. — Cfr. note 3, p. 80.

ⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲧⲁϩⲟⲥ (1) ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲏⲓⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲓϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ
f. 152 r° ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ * ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲛ̅ⲃⲁⲣⲱⲧ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲩ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲣⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲟⲩⲛ̅ⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲕⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲱϯ ⲛ̅ϯϩⲩⲕⲱⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟⲣⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲟⲙ
ⲉⲡϫⲓⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϥⲱϫⲓ ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲓⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲉⲩϩⲏⲗ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̅ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ
ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲏ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲩⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϧⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛ-

(1) Ms. ⲧⲁϩⲟ.

il y avait de l'eau de pluie. Je vis la statue d'or que Nabucho-
donosor avait érigée dans ce champ (1), et aux pieds de la-
quelle il y avait deux autels et les prêtres se lavaient (dans
cette citerne) avant de faire le sacrifice à la statue. En m'ap-
f. 152 r° prochant d'elle, j'eus peur en voyant sa hauteur * et sa lar-
geur. Elle était devenue comme de l'airain par les nombreuses
années et la rosée et la pluie. J'entendis de grands cris sous cette
statue. M'étant éloigné d'elle d'un mille, je vis douze légions de
démons autour de cette statue. Aussitôt qu'ils m'eurent aperçu,
il se précipitèrent sur moi avec tout l'élan de leur force, pour
me tuer. Depuis le moment où ils s'étaient précipités sur moi,
voilà que l'archange saint Michaël étendit sa verge qu'il tenait
en mains, les réprimanda sévèrement et à l'instant ils dispa-
rurent devant moi. Je vis les démons sous la forme de grands
dragons, entrant dans les oreilles de la statue. Je m'étonnai et
je me dis en moi-même : « Où sont maintenant les trois colonnes
« lumineuses du monde : Abba Antoine de Clysma, abba Pachôme

(1) Dan. 3, 1 et seq.

ⲛⲏⲥⲓ * ⲛⲉⲙ ⲁⲃ̅ⲃ̅ⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲫⲁ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲥⲉⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩ- f. 152 v°
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϩⲓⲕⲱⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϣⲁⲛϣ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧ ⲁ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲩⲕⲱⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲫⲓⲟ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲛ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲟϥ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡϣⲓ
ⲛⲟⲩⲙⲩⲗⲓⲟⲛ ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϫⲟⲥⲉⲙ
ⲙ̇ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ Ⲁⲓⲓ̅ ⲟⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̅-
ⲣⲱⲟⲩ (1) ⲛ̅ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ*ⲕⲱϯ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ f. 153 r°
ⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲃⲱⲛ̅ⲑⲱⲣⲓ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̅ⲣⲱⲟⲩ (1) ⲛ̅ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ Ⲛⲁⲓϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ

(1) Ms. ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

« de Tabennesi * et abba Macaire de la montagne de Nitrie, pour f. 152 v°
« qu'ils adressent une prière à Dieu afin de pouvoir emporter
« cette statue en Égypte, pour en nourrir une multitude de
« pauvres? » Et à l'instant j'entendis du ciel une voix, qui me
dit : « Jean, serviteur de Dieu, le Seigneur a voulu que cette
« statue demeure ici jusqu'au jour du juste jugement, pour la
« honte et le déshonneur de Nabuchodonosor, pour montrer sa
« folie, et aussi pour venger les Saints des maux qu'il leur a
« faits, et les âmes qu'il a éloignées du Seigneur et qui ont
« adoré son image impure. » Après cela je m'avançai d'une dis-
tance d'un mille. Je regardai de la vue de mes yeux, je vis
la ville de Babylone, enveloppée de ténébres et d'une obscu-
rité épaisse comme la fumée d'une fournaise de feu. J'arri-
vai également aux fleuves de Babylone et je constatai qu'ils
* entouraient toute la ville. Je m'assis sous les saules qui pous- f. 153 r°
saient sur les fleuves de Babylone (1) pour me reposer des fa-
tigues. Je me dis, en effet : « De quelle façon pourrai-je passer

(1) Cfr. Ps. 136, 2.

ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲓ̄ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲇⲉⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ

Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲓϥ ⲛ̄ⲓⲱϯ ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲇⲓϫⲟⲩϣⲧ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̄
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ

ⲁⲩⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓ̄ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲓ
f. 153 v° ⲫⲟⲩⲉⲓ * Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̄ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁ̄ⲃ ⲓ̄ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁ̄ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲉⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲓ̄ⲁ̄ⲣⲱⲟⲩ Ⲉⲧⲁⲛⲓ̄
ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ̄ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲫⲁϧⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ

ces fleuves? » Et je priais Dieu qu'Il me délivrât des machinations des démons ennemis et aussi qu'Il me donnât le moyen d'entrer dans la ville. Pendant donc, que j'étais encore debout en prières à l'heure de l'aurore, les ténèbres s'étendirent comme un grand nuage de brume voilant toute la lumière. Je regardai au loin, et je vis les trois Saints Jeunes Gens, sortant de la ville, accompagnés de l'archange Michaël. A l'instant toute la ville s'illumina par leur apparition. Ils restèrent debout sur les bords des rivières, et m'appelèrent, en disant : « Viens « auprès de nous, serviteur de Dieu. Pourquoi restes-tu là-bas si
f. 153 v° « loin ? » * A l'instant, les Saints marchèrent sur les eaux. Ainsi l'eau se divisa de part et d'autre, comme la mer jadis (1). Ils me prirent par la main, et me conduisirent à l'autre rive, par le milieu des fleuves. Quand nous fûmes arrivés au rivage hors des eaux, les Saints m'embrassèrent. Mais je me prosternai et je les adorai. Ils me dirent : « Tu es le bienvenu chez nous,

(1) Exod. 14, 21.

ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϯⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟϫϧ (1) ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲭⲗⲁϥⲧ ⲛⲟⲗⲟⲥⲩⲣⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ * ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲣⲁ- f. 154 r°
ⲕⲱⲛ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ̀ Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ ⲉⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ

(1) Ms. ⲛⲟⲩⲙⲟϧϫ.

serviteur du Christ. » Les Saints étaient dans une grande gloire et un grand empressement. Ils étaient revêtus d'habits royaux de lin et d'hyacinthe. Ils étaient ceints sur les reins d'une ceinture d'or, et des capuchons de soie étaient sur leurs têtes (1) et une grande gloire les entourait, pendant qu'ils marchaient devant moi vers la ville. Et je vis les murs qui entouraient Babylone, et sur lesquels se trouvaient des tours très élevées. Je vis sur les murs des tours * de nombreuses légions de démons, qui avaient l'as- f. 154 r°
pect de dragons. Lorsqu'ils me virent, ils se dirigèrent vers moi dans l'intention de me tuer, tandis qu'une flamme de feu sortait de leur gueule à cause du brasier de leur venin. Mais les Saints tournèrent leur visage vers eux et ainsi ils s'enfuirent tous en tremblant. Ensuite, quand nous fûmes arrivés aux portes de la ville, qui était entourée de sept enceintes et était fort grande, comme si elle se composait de six villes bâtiés toutes ensemble, et que j'y fus entré, je constatai qu'elle était

(1) Cfr. Dan. 3, 21 : En grec τιάρα. Mais ici, il désigne le bonnet phrygien que portent toujours les Trois Enfants.

ⲛϫⲓⲛⲟⲣⲓϩⲱⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲓ̀ⲙⲏⲛ̀ϯ ⲉⲥϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̅ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ

ϣⲁ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϭⲓⲧ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓ
f. 154 v° ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ * ⲉⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟⲥ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ̅ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϯϩⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲁ̅ⲅ̅ⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̅ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲉϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱϯ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϯⲭⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ

ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯϩⲣⲱ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̀ⲇⲁ

déserte. Il n'y avait ni hommes ni animaux, si ce n'est des reptiles et des démons, et des richesses qui étaient comme le sable de la mer, et dont le désmons étaient les maîtres, et toutes sortes de choses mauvaises. Après cela, les Saints m'accompagnèrent jusqu'à la tétrapyle de la ville. Ils m'amenèrent un peu du côté du sud, à une distance d'un jet de flèche, et
f. 154 v° me conduisirent à l'endroit de la fournaise ardente * dans laquelle le roi les avait jetés. Les Saints me dirent : « Ô Jean, « l'élu de Dieu, fais bien attention à ce que tu vois. Car c'est « ici l'endroit de notre combat et de notre martyre en même « temps. Celui-ci est l'endroit où Dieu envoya son ange et nous « sauva de la flamme du feu ardent et ne permit pas qu'elle « nous nuise. Il rendit le brasier de feu comme un vent frais « de rosée qui rafraîchissait nos corps. » J'y regardai au fond, et je vis la fournaise devenue comme du cristal, pur comme de l'eau. Je m'émerveillai beaucoup et je rendis gloire à Dieu qui sauve tous ceux qui mettent leur espoir en Lui. Après cela, je priai les Saints de me conduire à la fosse aux lions, dans laquelle

ⲛⲓⲏⲗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲓϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ * Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ f. 155 r°
ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̅ Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̅ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ̅ⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲓ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧ ⲉⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓ̅ⲟ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ
Ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁ
ⲧⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲕⲏⲧ ⲛ̅ⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲁⲝ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲧⲁⲓⲏ̅ⲟ̅ⲩⲧ Ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ϩⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ * Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ f. 155 v°

avait été jeté le prophète Daniel. Grand, en effet, est ce puit(1). J'y vis les ossements séchés des lions. Et je rendis gloire à Dieu, * qui a sauvé Daniel, son serviteur, de la gueule des lions. En- f. 155 r° suite les Saints me dirent : « Jean, le bien-aimé du Seigneur, « viens, que nous te montrions l'endroit de nos corps, et que « tu te réjouisses à cause des fatigues de la longue route que « tu as parcourue. » Je les suivis; ils me conduisirent au palais du roi Nabuchodonosor. Sa splendeur et la façon dont il était construit, étaient merveilleuses au plus haut degré. Il n'y en a aucun qui par la construction lui soit semblable, parmi tous les palais du monde entier, bâti qu'il est avec des pierres précieuses et des escarboucles, et de l'or choisi et de l'argent précieux. Quand nous fûmes entrés, nous priâmes et nous nous assîmes. Les Saints étaient tout empressement à mon égard. Je restai rempli de joie en leur compagnie, et je leur racontai toutes les choses pour lesquelles j'étais venu et ce que mon père abba Théophile m'avait dit, * et comment il m'avait envoyé dans le but f. 155 v°

(1) Cfr. Dan. 6, 10-24.

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ ϧⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃ
ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲛ̅ϩⲏⲧ ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϧⲁⲧⲟⲧⲧⲉ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲛ ⲉⲧ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛ
ⲥⲡⲱⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϧⲱⲛϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲡⲱⲣⲁ ⲛⲁⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲓ ⲡ

Ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ

f. 159 r° Ⲉⲧ ⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲓⲧ ⲉⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ (1) * ⲉϥⲑⲣⲉϣ
ⲣⲱϣ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ϩⲓ ⲇⲟⲛⲁⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ̅
Ⲉⲧⲁⲓⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲁⲩⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟ

(1) Par erreur le relieur a inséré ici trois feuillets écrits d'une autre main portant au r°, les chiffres 156, 157, 158. Le texte de notre homélie continu au feuillet 159 r°. Les feuillets 156 et 158 font partie d'un panégyrique de sain Pierre d'Alexandrie, le feuillet 157 appartient à son martyre. Ils ont été colla tionnés par H. Hyvernat : *Les Actes des Martyrs d'Égypte*. Volume I. Paris 188 Les variantes du feuillet 156 se trouvent en note pp. 248-250 ; celles du feuill 158, aux pp. 257-259; du feuillet 157, aux pp. 268-270.

de lui ramener leurs corps en Égypte, afin qu'il puisse les place dans le martyrium qu'il avait bâti en votre nom. Les Saints m dirent : « Puisque Dieu veut que notre souvenir soit manifest « à cause de son élu, le sage Théophile, repose-toi près de nou « pendant quelques jours, et par la volonté de Dieu nous t'ap « prendrons ce que le Seigneur nous ordonnera, et nous te ren « verrons de nouveau en paix auprès du saint. » Et le matin d samedi, ils vinrent chez moi, portant dans leurs mains quelque fruits et m'exhortant à en manger. Et les Saints prirent les fruit dans leurs mains et les mirent dans ma bouche. Et quand j'e eus mangé, j'oubliai toutes les nourritures du monde.

Et quand le matin fut arrivé, les Saints me conduisirent à un
f. 159 r° caverne, * peinte en rouge, d'ivoire et de topaze. Grande, e effet, était sa richesse. Quand je me trouvai devant la caverne les Saints m'arrêtèrent et me dirent : « Ô ! que tu es bienheureux

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲱ̅ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡⲕ
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲉⲡ-
ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϥⲟϫⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅
ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ
ⲉⲓϫⲱ̅ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̅ϫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ
ⲉ̅ⲛⲉϩ ϯⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϭⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲡⲏ-
ⲗⲉⲟⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ * ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ f. 159 v°
ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲅ̅ ⲛϭⲗⲟϫ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲫⲟⲣϣ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲗⲟⲥⲩⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ

« Jean, parce que le Seigneur t'a envoyé, pour que nous t'accom-
« plissons toute ta mission. Puisque tu t'es donné de la peine
« à cause de nous, nous non plus, nous te priverons de ton
« salaire auprès du Christ Jésus. Maintenant donc, ce que tu
« verras, écris-le comme un éternel souvenir de nous. » Moi,
j'adorai les Saints, le visage contre terre, et leur dis : « Tout ce
« que vous avez dit, je suis prêt à l'accomplir promptement;
« j'écrirai tout comme un éternel souvenir de vous. Je l'appor-
« terai à l'archevêque pour qu'il le voie, parce que c'est là tout
« son désir. » Après cela, les Saints m'introduisirent dans la ca-
verne, toute resplendissante de lumière, où étaient déposés leurs
corps, * tandis qu'une odeur très suave s'en dégageait. Je vis f. 159 v°
trois lits funèbres d'or, les uns près des autres, tandis qu'un
autre se trouvait un peu à l'écart. Ils étaient magnifiquement
tendus de soie et d'hyacinthe fort précieuses, et une lampe d'or
brûlait en leur honneur jour et nuit. Ils me dirent : « Voilà
« notre demeure terrestre que le Seigneur nous a assignée, et à
« nous appartiennent ces corps que tu vois sur ces lits funèbres

ϭⲗⲟϫ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲕⲓⲗⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡϥ ϣⲁⲧⲉⲕⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉ ⲛ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
f. 160 r° ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲗⲟϫ * ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲟⲃⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϭⲓⲥⲉⲩ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϭⲗⲟϫ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲱⲛ ϣⲁ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̅

« d'or. Nous te les avons montrés sur la terre à cause des peines « que tu t'es données pour venir ici auprès de nous. Ce sont « nos âmes glorieuses qui parlent avec toi, bouche à bouche, « depuis le moment que tu es arrivé ici, jusque maintenant. « Maintenant donc, il ne se peut pas que nos corps quittent « cet endroit jusqu'au jour de la résurrection, quand le Seigneur « ressuscitera tout le monde, et nous t'apprendrons ce que tu « diras à l'archevêque. » Quand les Saints m'eurent montré leurs
f. 160 r° corps, déposés sur les lits funèbres, * recouverts d'une tenture d'or, je leur posai cette question, en disant : « Mes seigneurs, « quel est cet autre que je vois sur ce lit funèbre à part tout « seul ? » Ils répondirent, et me dirent : « C'est Nabuchodonosor, « roi de Babylone, qui avait ordonné dans son orgueil qu'on « l'adorât comme Dieu (1). » Je leur dis : « Pourquoi a-t-on déposé son corps impur près du corps des Saints ? » Ils répondirent, et me dirent : « Le Seigneur a disposé que son corps « demeurât près du nôtre jusqu'au jour de la résurrection, pour

(1) Dan. 3, 1-8.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ * ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ f. 160 v°
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ

ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉ ⲛⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ

Ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲏⲗⲗⲟⲛ ϫⲱⲣϫ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄

« qu'il reçoive une petite punition et pour qu'après Il ait pitié « de lui, parce qu'il a connu le Seigneur par notre inter- « médiaire. » Quand j'eus entendu cela, je priai les Saints de m'apprendre ce que je dirais à l'archevêque. Les Saints me dirent : « Voici ce que tu lui diras : Puisque tu nous a bâti un « martyrium sur la terre, * et qu'au sujet de nos corps tu as dit f. 160 v°
« que tu désirais les déposer dans le topos, pour qu'ils pro- « curent la guérison à tous ceux qui, étant malades, les vénére- « ront et viendront à notre topos, sache que le Seigneur ne « veut pas que nos corps sortent de cet endroit jusqu'au jour « de la résurrection. Maintenant donc, achève le martyrium et « tu verras de grands prodiges que nous opérerons au nom du « Seigneur pour te convaincre que nous sommes venus auprès « de toi, et que nous avons accompli ton désir. Quand tu auras « achevé le topos, tu l'orneras magnifiquement avec des lampes et « des rideaux. Garnis les lampes d'huile (1), ne les allume pas du « tout, ni ne laisse aucune lampe du tout allumée dans l'église

(1) Ici commence le deuxième fragment sahidique, publié par AMÉLINEAU, *Musée Guimet* XXV, pp. 422-425.

ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲉⲧⲁⲕⲕⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲁ̅ⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲉ-
f. 161 r° ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣⲥⲩⲛⲙⲉⲛⲓⲛ * ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲁⲣⲭⲏⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ
ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ-
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲑ̅
ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ϫⲉ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ
ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲁⲓⲧⲁⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲣⲁϣⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ

« en cette nuit. Nous viendrons chez toi dans l'église que tu « as bâtie en notre nom et nous te montrerons la gloire de « Dieu. » Mais moi, je dis aux Saints : « Je vous en prie, ap- « prenez-moi le jour que vous viendrez chez nous, afin que je
f. 161 r° « puisse avertir * l'archevêque de se tenir prêt avec tout le peuple, « tandis que nous attendrons votre apparition (1) auprès de « nous. » Les Saints répondirent, et me dirent : « Consigne par « écrit tout ce que tu as vu et ce que nous t'avons dit. Le jour « que nous viendrons chez vous est le 9 du mois de Paschons, « le matin du dixième jour du même mois, qui est le jour où « nous nous sommes reposés de cette vie. Prépare-toi donc avec « tout le peuple, parce que dans la deuxième veillée de la nuit, « nous viendrons chez vous, comme il est écrit dans l'Apôtre « en ces termes : « *Je suis absent de corps, mais présent en* « *esprit* (2). » Lorsque les Saints m'eurent dit cela, plein de joie, je m'empressai d'écrire. Je me levai, je pris congé d'eux, tandis

(1) AMÉLINEAU, *l. c.*, p. 422, lit ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ au lieu de ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.
(2) I Cor. 5, 3.

ⲉⲩⲧⲫⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ϯⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲛ̅*ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲛⲉ ⲁⲩⲣⲱϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ f. 161 v°
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲏⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ Ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϣⲁϯ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲛ̅ⲧⲁⲓ̅ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟⲣⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲓⲓ̅
ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲩ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲁⲓⲉⲣ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲧⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉϫⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥⲟⲡⲧ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲅⲙⲁ-
ⲧⲓⲁ̅ Ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲛⲉϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ * ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̅ ⲉⲡϣⲱⲓ f. 162 r°
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲓ ⲛⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ϥⲟⲩⲟϫ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ

qu'ils me firent un pas de conduite. Ils m'apportèrent quelques aliments. J'ignore de * quelle espèce ils étaient ni d'où ils f. 161 v°
venaient; ils me suffirent pendant tous les jours que je passaï en voyage, et ils ne s'épuisaient pas du tout. Et les Saints m'accompagnaient jusqu'à ce que je fusse sorti de la terre de Babylone et que je fusse arrivé à la terre de Judée et à Jérusalem. Et les Saints me bénirent par l'inspiration de leur esprit et me quittèrent en paix. Après cela, je me mis en marche par la volonté de Dieu, j'arrivai à Babylone d'Égypte le 25 de Pharmouthi. J'y passai trois jours, jusqu'à ce que je me fusse reposé des fatigues du voyage par toutes lesquelles j'avais passé. Tandis que je priais près du lieu d'amarrage des navires, je trouvai une barque chargée de marchandises qui fit voile pour Alexandrie. Les matelots m'ayant vu, * me reconnurent, f. 162 r°
quittèrent le navire et vinrent m'embrasser tous. Ils me dirent : « Le Seigneur nous a rendus dignes d'une grande grâce « aujourd'hui, parce que nous avons vu ta face bénie. » Mais je leur dis : « Quelles sont les nouvelles de notre père l'arche-

ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲡ̅ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲕⲱⲥⲕ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ϣⲏⲡ ϫⲉ ⲁⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲟⲩⲟϫ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ̅ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁϥⲓ̅ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ
ⲁϥⲓ̅ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲛ-
ⲣⲁϣⲓ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲱ̅
f. 162 v° ⲡⲓⲇⲓ*ⲁⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ Ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ ⲁⲛϣⲗⲏⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ
ϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲧⲟⲛⲁ Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲁϥϭⲓ-

« vêque maintenant? Est-il en bonne santé? » Ils me dirent: « Oui « Mais il s'afflige à ton sujet, parce que tu as tardé longtemps, « de peur qu'il ne te soit arrivé quelque malheur en route. « Grâces soient rendues à Dieu, parce que nous t'avons vu sain et « sauf. » — Après cela nous gagnâmes le large, et arrivâmes à Alexandrie (1). Mais quelqu'un du clergé, qui l'avait vu, vint et m'informa que Abba Jean était arrivé. Moi et tous les pieux frères qui étaient avec moi, nous nous levâmes, nous allâmes à sa rencontre, nous l'embrassâmes avec joie en poussant des cris devant lui, et en disant : « Tu es le bienvenu auprès de
f. 162 v° « nous, ô * serviteur des Saints, qui as accompli les ordres de ton « Seigneur! » Et quand nous fûmes entrés au palais épiscopal, nous priâmes et nous nous assîmes. Saint Jean me dit : « Les « Saints te saluent avec beaucoup d'affection. » Et moi, Théophile, je lui dis : « Je te prie, mon bien-aimé, de m'informer de ce qui « t'est arrivé en chemin ». Le saint me dit : « Le Christ Jésus dont

(1) Le rédacteur interrompt ici brusquement le récit de Jean, pour passer la parole à Théophile. Jusqu'ici c'était Jean qui avait joué le rôle principal. Désormais Théophile se mettra à l'avant-plan et parlera de lui-même à la première personne. Dans le deuxième fragment sahidique d'AMÉLINEAU (*l. c.*, pp. 424-425) dont la rédaction est pour ainsi dire identique avec celle de notre homélie, Jean continue lui-même le récit en s'exprimant à la première personne.

ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲱ̅ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁⲓⲱϣϥ ⲁⲓϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲓ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲙⲡⲓ * ⲙⲁ f. 163 r°
ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲏⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲓⲑⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲑ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲓ̅ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁ ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉ̅ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲉ

« tu es le serviteur, m'a guidé partout où je suis allé, ô mon « saint père. » Il tira le livre dans lequel était écrit tout ce qu'il avait vu et ce que les Saints lui avaient dit, et me le donna. Et ayant pris le livre, je le lus et je rendis gloire au bon Dieu. Lorsque je fus arrivé à l'endroit où les Saints avaient dit : « Nous venons chez toi », je fis préparer magnifiquement le * lieu (1) f. 163 r°
avec des rideaux et des branchages odoriférants. Je fis remplir d'huile et de mèches beaucoup de lampes, mais je ne les allumai pas, selon la parole que les Saints avaient dite à Abba Jean, et que celui-ci m'avait communiquée. Je fis rassembler toute la ville au martyrium des Saints depuis les petits jusqu'aux grands, le 9e jour du mois de Paschons, au soir du dixième, pourqu'ils vissent les miracles et les prodiges que les Saints allaient opérer. C'est ainsi que toute la foule de la ville et tout le clergé se réunit au topos des Saints, récitant cet hymne d'actions de grâces à Dieu et aux Trois Saints.

Il y avait à l'extérieur du topos un homme attaché à une

(1) Fin du deuxième fragment sahidique d'AMÉLINEAU.

ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ϣϧⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
f. 163 v° * ⲉⲧⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ⲭⲁⲣⲱϥ ϣⲟⲡ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲟⲩⲕⲁⲛⲧⲏⲗⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲙⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ
ϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲏⲃ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲗⲁⲙ-
ⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̅
ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̅ ⲛⲁⲕ ⲛⲉ
ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲑⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲧ
ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϯ ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
f. 164 r° ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̅ⲡⲓ*ⲧⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉ̅ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ
ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲥⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲏ

colonne, possédé d'un démon. Et personne ne pouvait s'en ap-
f. 163 v° procher. * Quand on eut terminé l'office du soir, un grand silence se produisit. Tout le peuple se tint debout; et il n'y avait au topos aucune lumière du tout, excepté une chandelle seule qui brûlait à cause de la foule. Donc, tandis que nous étions encore debout avec le peuple, l'homme démoniaque vit arriver les Saints au loin, pendant que leur face projetait des rayons de lumière, et que les doigts de leurs mains étaient comme des lampes ardentes. Le démon qui demeurait dans l'homme ne pouvant supporter la gloire des Saints se mit à crier dans l'homme, en disant : « Ô Théophile, voilà que les « Babyloniens que tu as fait chercher te sont arrivés. » C'était la seconde veille de la nuit. Le peuple entier qui était rassem-blé dans l'église, fut saisi d'une grande crainte; ils se dressèrent
f. 164 r° tous debout dans l'attente des Saints. Arrivés au * topos, les Saints reprirent sévèrement le démon, et l'expulsèrent de l'homme. Revenu à lui, il se leva, se mit à courir en criant et me disant ainsi qu'à la foule : « Retirez-vous, livrez passage aux Saints. »

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲫⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓ ⲉⲗⲏⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲣϣ (1) ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̅ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲏϣ * ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ f. 164 v°
ⲁⲩϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲓ̅ⲧⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲓ̅ⲧⲉ ϭⲁⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲗⲟⲡⲟⲛⲟⲥ ⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧ-

(1) Probablement il faut lire ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ.

Et voici que, passés la porte, pendant que tout le peuple les regardait, ils étendirent leurs doigts sur chacune des lampes et des mèches et les allumèrent. Alors toute la foule assemblée dans le martyrium des Saints, ayant vu ce qui était arrivé, se mit à crier en disant : « Κυριε ελησον. » Moi, de mon côté, j'entrai au sanctuaire, je fis arranger l'endroit magnifiquement avec des trônes d'ivoire, pour que les Saints pussent s'y asseoir. Pendant que tout cela arriva ainsi, les Saints entrèrent dans le sanctuaire et bénirent le peuple. Et à l'instant une multitude * de malades f. 164 v°
soit aveugles, soit boiteux recouvra la santé. Les Saints s'assirent sur les trônes, pendant que nous les voyions, moi et le bienheureux Jean, tandis que tout le clergé et « les amis du travail » (1) se tinrent debout de l'autre côté de la porte de la sacristie, chantant des hymnes qui convenaient aux Saints. A l'heure, en effet,

(1) Amélineau, *l. c.*, p. 421, traduit le mot ⲫⲓⲗⲟⲡⲟⲛⲟⲥ par « les amis du travail », c'est-à-dire « ceux qui s'affligent et se mortifient eux-mêmes, les moines ». Ce sont, en réalité, de pieux laïques qui se mettaient au service du clergé pour les œuvres de bienfaisance. Il semble que l'église d'Alexandrie seule ait connu cette institution. Cfr. Nau, *La Version syriaque de l'Histoire de Jean le Petit.* R. O. C., Tome IX, Vol. 19, Année 1914, p. 49, note.

ⲧⲟⲙⲓ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲓ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲓⲑⲱⲧⲡ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ-ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲉⲃⲧ̀ϯ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̅ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
f. 165 r° ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ * ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲣⲁ̅ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲱ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲁ̅ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ

où ils étaient entrés dans l'église, ils avaient l'apparence de généraux royaux. Une grande joie se produisit dans toute la ville à cause de l'arrivée des Saints auprès de nous.

Moi, Théophile, je fus profondément convaincu par la vue des Saints. Je fis faire l'arrangement du topos et je le consacrai le 10e jour du mois de Paschons, c'est-à-dire le jour où les Saints avaient terminé (leur vie). Je fis le service, nous participâmes au Corps et au Sang de notre Seigneur Jésus-Christ.
f. 165 r° * Après cela, les Saints bénirent tout le peuple et s'en allèrent. Ô combien nombreux furent les miracles et les prodiges qui se produisirent en ce moment par l'intercession des Saints, dans leur saint martyrium. Je pris le livre que le bienheureux Jean m'avait apporté, et dans lequel étaient consignés les miracles des Saints, et ce qui lui était arrivé à Babylone, et les signes et les prodiges de l'Égypte. Je les envoyai partout avec l'ordre de célébrer ce 10e jour de Paschons comme un jour de fête, parce que c'était un jour double : (celui de) l'achèvement (de leur vie) et de la consécration (de leur topos).

ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁϭⲓϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ.

*
* *

(1) ϯϯϩⲟ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲁϩ- f. 165 v°
ⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉϥϯ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ ⲉⲙⲛⲧⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲟϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩϣⲟⲩⲏⲡⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

(1) D'une autre main.

Ô bienheureux! tous ceux qui donneront une aumône ou quelque offrande en leur nom ou écriront les miracles et les prodiges qu'ils ont opérés, en se souvenant d'eux. Les Trois Saints leur obtiendront grâce (1) au tribunal terrible de notre Seigneur et de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ à qui convient la gloire.

*
* *

Je vous en prie, souvenez-vous de moi, mes seigneurs pères; f. 165 v°
vous qui lirez, souvenez-vous de moi auprès de notre Seigneur Jésus-Christ, afin qu'Il me donne l'esprit, et l'intelligence, et sa gloire, qu'Il me remette la multitude de mes péchés, parce qu'ils sont plus nombreux que le sable de la mer, et par leur multitude (sont) comme les étoiles innombrables du ciel.

(1) = πρεσβεύεσθαι.

III.

Cyrille d'Alexandrie, Miracles des Trois Enfants

De cet éloge il existe à la Vaticane deux copies. La premièr se trouve au Ms. Vatic. Copte LXII, ff. 166 r°—188 r°. La deuxièm se lit Vatic. Copte LXIX, ff. 85 r°—102 r°.

Le Vatic. LXII est composé des quaternions ⲁ̄, ⲃ̄, et de 7 f du cahier ⲅ̄. Les feuillets mesurent ^{mm} 340 × 270. Il y a 3 à 34 lignes par page; une ligne à la pointe sèche pour deux ligne d'écriture. La pagination copte n'apparaît qu'à l'extrêmité e au commencement des fascicules, sauf à la fin du cahier ⲃ̄ qu ne porte qu'une croix × au coin de la page.

L'ornement du titre est tout entier peint au minium san autres couleurs. Il n'y a aucun signe de ponctuation. A la fi des lignes le ⲛ final est souvent indiqué par une petite lign ondulée oblique. Le ⲧ précédé d'un ⲟ est souvent écrit à l fin des lignes au dessus de cette lettre.

Les caractères paléographiques font remonter le Ms. à la fi du IX^{e}—1re moitié du X^{e} siècle. Il est de la même main qu Vatic. LXII 143 v°—165 v° qui contient le sermon de Théophil sur les Trois Enfants, publié ici pp. 124-157.

Vatic. Copte LXIX, ff. 85 r°—102 r° est acéphale. Le Ms. es en parchemin, les feuillets mesurent ^{mm} 355 × 275. Il y 33 lignes par page. La pagination copte est comme d'ordinair marquée au v° par les nombres pairs; au commencement de cahiers elle est aussi indiquée au r°.

Le texte disparu du Vatic. LXIX correspond, y compris l titre assez long, à 2 pages et demie du Vatic. LXII. Comme l texte du Vatic. LXIX est beaucoup plus serré que celui d

Vatic. LXII, il faut croire qu'un feuillet de texte seulement a disparu, bien qu'il manque au quaternion 2 ff. pour être complet.

Le texte même est écrit en oncial ronde. Les titres qui se lisent en tête de chaque miracle sont en onciale oblongue et écrits au minium. Le commencement des grandes sections est marqué par des ornements marginaux en forme de ramages ou d'oiseaux, tantôt ornés de rouge, vert et jaune, tantôt tracés au minium. Sont de même marqués de rouge, les lettres marginales, les abréviations, les signes de la ponctuation ·>, les invocations dans la marge supérieure des ff. et les ornements aux feuillets extrêmes des cahiers.

Le cod. comprend 6 ff. du cahier ⲁ̅, le quaternion ⲃ et 4 ff. du fasc. ⲅ̅. Les pages sont marquées ⲋ̅ au f. 85 v°; ⲍ̅—ⲓ̅ⲃ̅ (ff. 86 v°—89 v°); ⲍ̅ⲓ̅—ⲗ̅ⲏ̅ (ff. 90 v°—101 v°); le chiffre ⲓ̅ⲋ̅ est omis. Le f. 87 a une déchirure vers la marge intérieure. Le colophon date le Ms. de l'année des Martyrs 709.

Le texte que nous publions est emprunté au Vatic. LXII. En note nous donnons les variantes du LXIX. Nous avons préféré le LXII parce que le texte est complet, bien que assez souvent les leçons du LXIX semblent meilleures.

Le sermon nous raconte d'abord la découverte des trois Θ gravés sur un temple païen d'Alexandrie et la spoliation du temple par l'archevêque Théophile. Ce récit contient deux petites lettres dignes d'intérêt : l'une de Théophile à l'empereur Théodose ; l'autre, la réponse de Théodose à Théophile. Ensuite il donne le récit de 8 miracles opérés par l'intervention des Trois Saints. Ils sont placés les uns à la suite des autres sans aucune connexion. Le style est naïf, populaire. Certains détails sont vraiment typiques.

Le titre du sermon en attribue la composition à Cyrille archevêque d'Alexandrie. C'est évidemment un faux.

* * *

Vatic. LXII f. 166 r° (1) ⲟⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̅ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̅ⲧⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲟϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̅ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲱⲛⲓⲥ-
fol. 166 v° ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧϭⲱⲧⲡ ⲱ̅ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅* ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲱ̅ ⲛⲓϥⲁⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ

(1) Dans la marge supérieure du Cod. Vatic. LXII on lit la note liturgique suivante : ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ⲑⲁⲓ ⲓ̅ⲉ̅ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲥ : ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ⲑⲁⲓ. ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲩϫⲱ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲉⲣⲏⲥ : — ⲉⲩϫⲱ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ.

Vatic. LXII f. 166 r° (1) Encomium prononcé par Saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie, où il montre les miracles et les prodiges que Dieu opéra par les Trois Saints, Ananie, Azarie, Misaël, au temps où leur fut construit ce grand oratoire à Alexandrie, la métropole de l'Égypte, au jour de leur sainte dédicace, le 10 du mois de Paschons. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

« *Admirable est Dieu dans ses Saints* (2) », comme le dit l'hymnode David. Et encore « *Tu es le Dieu qui opère des choses admirables dans ses Saints* (3) ».

En vérité grande est mon émulation envers vous, ô Trois Saints glorieux. Vous êtes en effet les combattants invincibles.

f. 166 v° Ô conseillers de Dieu en * tout temps par la prière !

Ô porte-flambeaux du grand Roi, le Christ, qui entrent au festin nuptial avec Lui, joyeux et contents (4) !

(1) Note liturgique dans la marge supérieure du Cod. Vatic. LXII : « On lit ce (sermon-ci) ou bien celui qui précède : Une année on lit celui-ci ; l'autre année, celui qui précède. Dans le tabernacle de l'orient, quand on dit la doxologie.

(2) Ps. 68 (67), 36. (3) Ps. 77 (76), 15. (4) Cfr. Matth. 25, 1-12.

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̅ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ

Ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁ̅ⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲱ̅ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲓⲭⲗⲟⲙ

ⲱ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲥϫⲟϫⲉⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲱ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϯⲧⲣⲟⲫⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲱ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
* ⲱ̅ ⲛⲓⲁⲕⲣⲟⲁ̅ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲃ̅ ⲫⲁ ϯϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ f. 167 r°
ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲗⲁϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ Ⲡⲓⲕⲉⲭⲣⲱⲙ ⲟⲛ ⲛϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

Ô illuminateurs véritables de ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort (1)! Non seulement les Chaldéens, mais aussi tous les peuples des Assyriens abandonnèrent leur erreur et reconnurent notre Seigneur Jésus-Christ, la lumière véritable.

Ô les premiers des martyrs, les premiers de ceux qui furent couronnés !

Ô vous, qui pendant que vous étiez dans le palais royal, vous êtes choisi la pauvreté de ce monde, et une nourriture faible, à cause de votre amour envers le Dieu Tout-puissant !

Ô vous, qui vous êtes choisi la nourriture céleste, depuis que vous étiez encore dans le corps, parce que vous avez méprisé les mets choisis du roi!

Ô vous, qui avez rendu une ville impie, riche dans la foi en Dieu et dans la connaissance droite!

* Ô disciples qui avez vaincu deux feux, celui des plaisirs f. 167 r°
sensuels du corps, et celui de la gloutonnerie de l'estomac! Et aussi l'autre feu matériel de ce monde vous l'avez vaincu

(1) Cfr. Ps. 106, 10.

ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲱ̄ ⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̄ⲟ̄ ⲛⲧⲁϣⲧⲉⲙⲫⲟϩ ⲉⲛϣⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ

(1) ⲁⲗⲗⲁ ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲉⲃⲧⲟⲛ ⲃ̄ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ (2) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟϫⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̄ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲡⲓⲕⲁⲥⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ (3) ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟ̄ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲣⲁⲕⲟϯ

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲛϧ ⲁ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ
f. 167 v° ⲓ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ * ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲏⲥⲁⲏⲗ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲏⲛⲁ Ⲧⲉⲱⲥ ⲣⲱ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲓ-

(1) Par ces mots commence Vatic. LXIX, fol. 85 r°.
(2) ⲡⲉ om. (3) ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ.

par votre foi droite. Mais soyez assez indulgents envers moi, ô Saints fidèles, pour ne pas me condamner, si en racontant votre gloire, je n'ai pu atteindre la mesure de votre béatitude, pour vous faire apprécier selon votre mérite. Mais acceptez de mes mains mes deux oboles, qui sont ma confiance en vous et ma pauvre parole, de préférence à ceux qui jettent beaucoup dans le tronc (1).

Il arriva qu'au temps de mon bienheureux père abba Théophile, archevêque de cette même ville d'Alexandrie et qui m'a nourri de sa parole de vie (2), une bonne pensée lui vint à l'esprit au
f. 167 v° sujet des Trois Saints Jeunes Gens * Ananie, Azarie, Misaël, pour leur faire bâtir un martyrium selon leur mérite. Mais le temps ne le lui permit pas.

Et en effet, il orna le trône d'Alexandrie, comme Zorobabel jadis. C'est lui aussi qui bâtit la grande église de Saint Ménas.

(1) Cfr. Marc. 12, 41-44.
(2) Théophile était l'oncle de Cyrille.

ϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲫ̅ϯ̅ (1) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ̅ⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲫⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ (2) ⲉϥⲙⲟⲩ Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲟ̅ (3) ⲛⲁϥⲉⲣⲁ̅ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ (4) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ Ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ * ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ- f. 168 r°
ⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲕⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲭⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲑⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ (5) ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧϥⲟϥ ⲉⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̅ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲑⲟⲙⲥϥ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ

(1) ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. (2) ⲉϥⲉⲣⲕⲩⲛⲧⲓⲛⲉⲩⲓⲛ. (3) ⲙⲡⲓϩⲟⲩⲟ.
(4) ⲑⲉⲫⲩⲗⲗⲟⲥ. (5) ⲛⲧⲁϣⲗⲏⲗ.

Cependant, tandis que le désir de ces Trois Saints persistait dans son cœur jour et nuit, il suppliait Dieu et les Saints de lui accomplir le désir de son cœur. Or il arriva qu'un jour que mon père était assis, il lui parvint la nouvelle qu'Anatole, le préfet augustale d'Alexandrie, était en danger de mort. C'était un serviteur de Dieu, et de plus, aimait bien l'archevêque. Mon père Théophile me dit : « Mon fils Cyrille, lève-toi, viens « avec moi, allons visiter Anatole, parce qu'il va sortir du corps « aujourd'hui. Il m'a semblé cette nuit * que je marchais avec f. 168 r°
« toi dans un grand champ, pendant que quelqu'un me disait : « Théophile, tu bâtiras beaucoup d'églises et c'est moi qui « arrangerai pour toi leur affaire. » Mais, allons visiter l'éparque, « pour que nous prions sur lui et le conduisions au tombeau, « parce que son temps s'est accompli. »

Il se fit que, quand nous fûmes arrivés à sa maison, nous le trouvâmes tandis qu'on le portait au tombeau. Mon père pria

ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲓ̈ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥϧⲁⲓ ⲛϩⲩⲗⲗⲉⲛⲏⲛⲏ ⲁⲓϯⲛⲓⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲁ ⲉⲩⲕⲗⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
f. 168 v° ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (1) ⲟⲩⲟϩ (2) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ (3) * Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϣⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ Ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̅ⲇ̅ⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲫ̅ⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲁ ϯⲙⲁϯ ⲛⲟⲩⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲟⲩⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟϣ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲏϥ

(1) ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ. (2) ⲟⲩⲟϩ om. (3) ⲛⲏⲓ om.

sur lui et nous l'ensevelîmes. Il se fit que pendant que j'accompagnais mon père, nous arrivâmes à un temple des païens sur lequel il y avait des représentations et des inscriptions écrites, et d'autres écritures païennes.

J'examinai le pylone de la porte et j'y vis sculptés trois grands « thêta's ». Je m'emerveillai et je dis à mon père : « Mon père « saint, vois-tu les choses des païens, et ces trois « thêta's » « qui sont grands comme cela ? » Et mon père fut rempli d'un
f. 168 v° saint esprit prophétique et me dit : * « Il y a un grand mystère « dans ces trois « thêta's », c'est-à-dire : le premier est interprété : θεος, c'est-à-dire Dieu ; le second signifie le nom du roi « Théodose ; le troisième c'est moi, le très humble Théophile. » En vérité ces trois « thêta's » convenaient à un même temps.

Pendant qu'il disait cela, la porte du temple s'ouvrit, une grande quantité d'or s'en échappa. Mon père fut frappé de stupeur et rempli de crainte, à cause de la multitude des richesses. Ce temple était situé en dehors de la ville, dans un

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲛⲁⲛϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥϧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟ̅ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ * ⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̅ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ f. 169 r°
ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲥⲉϣⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉϥⲟϣ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲡⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲓϭⲟⲣⲡϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕϯⲑⲱϣ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲇⲓⲕⲟⲛ (1) ⲧⲏⲣϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲑⲉⲟ̅ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟ̅ϣⲟⲩ ⲁϥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲭ̅ⲥ̅

(1) ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲓⲕⲟⲛ.

endroit solitaire et désert. Ensuite mon père scella l'endroit, il ferma la porte du temple et nous retournâmes à l'endroit où nous habitions. En ce jour donc mon père écrivit au roi Théodose, une lettre conçue en ces termes :

« Théophile le très humble archevêque d'Alexandrie * écrit au f. 169 r°
« roi-empereur élu et pieux. Salut ! Il est écrit dans les saints « Évangiles : *Il n'y a rien de caché qui ne sera révélé, et il* « *n'y a rien de secret qui ne sera connu* (1).

« Il nous a été révélé une chose extraordinaire qu'il sied de « faire connaître aussi à vous comme roi. De grandes richesses « nous ont été découvertes dans le temple d'Alexandre. J'ai « pensé qu'il est juste de vous le faire savoir, pour que vous « envoyiez quelqu'un et que vous veniez l'inventorier, selon le « décret royal. Salut à toute la maison royale. »

Le pieux roi Théodose, ayant reçu les lettres de mon père, les vénéra, et après les avoir lues, il rendit gloire à notre Maître le Christ. Il écrivit également à mon père une lettre en ces termes :

(1) Luc. 12, 2.

ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲛϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ
f. 169 v° ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉⲣⲟϥ * ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϫⲡ (1) ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉϭⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ (2) ⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ (3) ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲱ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕ-
ϭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ́ⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲅ̄ⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ

Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲙⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ

(1) Vatic. LXIX : ⲟⲩⲣⲱϫⲡ, en surcharge par une autre main.
(2) ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲟⲥⲓⲟⲛ. (3) ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ.

« Nous rendons grâces à Dieu de ce qu'Il nous a fait sa
f. 169 v° « grande miséricorde, plus que nous ne l'avions pensé. * Je désire « que votre paternité sache que je suis très préoccupé ces jours-ci « de l'érection des églises de la métropole d'Alexandrie, parce « qu'elles ont été détruites depuis le temps de l'abominable roi « Dioclétien. J'avais pensé de leur distribuer les fonds publics « pour les ériger. Mais maintenant, ô mon père saint, par la « grâce du Christ, tout le trésor royal de l'empire est devenu « abondant.

« Je vous ordonne donc de les distribuer pour la construction « et l'érection de toutes les églises de la métropole d'Alexandrie, « et des autres églises qui se trouvent dans toutes les villes qui « sont sous la juridiction de Saint Marc l'évangéliste.

« Salut et paix et tranquillité, à toutes les églises avec l'em- « pire en même temps. »

Mon père en recevant les lettres royales, se réjouit beaucoup. Alors il se souvint du vœu qu'il avait fait de jeter les fonde-

ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ * ⲉⲑⲣⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ f. 170 r°
ⲙ̅ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲁϥⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̅ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ (1)

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲟⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ (2) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ (3) ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲑⲟⲟⲩⲛ̅ⲡⲟⲩⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ (4) ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲕⲱⲧ ⲉϥϣⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲁϥⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ

(1) Titre emprunté au Ms. LXIX. — Vatic. LXII met seulement une ligne ornée de rouge et en marge le chiffre ⲁ̅. — Même remarque pour les miracles suivants.

(2) ⲛⲧⲟⲩⲉⲣϩⲱⲃ. (3) ⲛⲧⲟⲩϭⲓ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. (4) ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

ments du topos * des Trois Saints. Ainsi, avec grand soin, il f. 170 r°
transporta les richesses au trésor de l'église, et commença à bâtir le topos des Saints Ananie, Azarie et Misaël (1).

Le premier Miracle qui fut opéré par les Trois Saints Jeunes Gens.

Il arriva que quand on eût commencé à bâtir le saint topos, une foule d'hommes s'assembla pour aider, afin de recevoir leur bénédiction. A cause donc de la foule qui s'était assemblée, l'instrument de fer qui se trouvait entre les mains du maçon qui creusait dans les fondements, échappa de ses mains, et

(1) Zoëga, *Catalogus*, n° XXIX, pp. 50-51 donne des extraits de cet épisode. Le texte qu'il donne est emprunté au Ms. Vatic. LXIX. De ce récit nous possédons différentes rédactions plus ou moins concordantes entr'elles. Cfr. entr'autres : *Patrologia Orientalis* I. pp. 429-430. L'auteur ne fait que mentionner le fait sans entrer dans les détails.

Il est seulement fait allusion à l'invention de ce trésor dans les fragments de l'Histoire ecclésiastique sahidique, publiés par Zoëga, *Catalogus*, n° CLX, p. 265, chap. IV, fol. ⲡ̅ⲉ̅.

ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϣⲁϣ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁ̅ ⲕⲉⲧ̅ ϩⲉⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩϭⲓⲉⲣϧⲟⲧ (1) ⲉϥⲙⲟⲩ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ

ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲩⲟ̅ⲗⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲏⲓ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϭⲣⲟⲛ Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϥϣⲟⲗϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ
f. 170 v° ⲡⲉ * ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̅ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϩⲡⲓ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ· Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̅ⲕⲱⲥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲑⲟⲙⲥⲟⲩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

(1) ⲁⲩϭⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.

frappa deux hommes, qui moururent. Trois autres étaient tombés à terre blessés mortellement.

Alors la foule, en voyant ce qui s'était produit, fut saisie d'une grande crainte. Chacun s'en alla chez soi. L'archevêque fit transporter par leurs maîtres les hommes qui avaient péri, et ils les transportèrent dans leurs maisons, ainsi que les autres hommes qui avaient été mal arrangés. Mais il était tout cons-
f. 170 v° terné * à cause de ce qui était arrivé aux hommes. Pendant qu'il réfléchissait encore dans son cœur, voilà que se présenta un jeune homme médecin, vêtu d'un cilice. Il dit aux gens qui pleuraient les hommes : « Qu'est-ce qui est arrivé dans cette ville « aujourd'hui, que toute cette foule se lamente ? » Ils lui dirent : « Ce sont des hommes qui ont été blessés en travaillant au « topos des Saints ; d'autres sont morts. A cause de cela ils « pleurent ceux qui sont morts. » Le jeune homme leur dit : « Je désire les voir moi aussi. » Les hommes lui dirent : « Quant « à ceux qui sont morts, on a eu soin d'ensevelir leurs corps « pour les enterrer. Mais si tu le désires, viens avec nous pour

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲉⲣϩⲱⲧ Ⲡⲓϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲕⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ (1) ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲉⲣϩⲱⲧ

Ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲗ ⲉ̅ * ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϥⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ Ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲏⲣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲭⲏ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ (2) ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ (3) ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲓ̅ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲭⲏ (4) ⲛ̅ϧⲏⲧϥ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲁⲩϭⲓ ⲛⲟⲩⲁ̅ⲫⲟⲧ ⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̅ⲇⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ (5) ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲁⲩϫⲟϣϥ

(1) ⲟⲩⲇⲉ on. (2) ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲫⲣⲏϯ. (3) ⲇⲉ om.
(4) ⲭⲏ om. (5) ⲡⲥⲛⲟϥ.

« les voir, ainsi que ceux qui ont été blessés. » Le jeune homme, qui était Saint Ananie, dit aux hommes : « Ne vous troublez pas « au sujet des hommes qui sont morts ; ne les ensevelissez pas, « ne vous affligez pas non plus au sujet de ceux qui ont été « blessés. Que quelqu'un d'entre vous * aille aux palais de f. 171 r°
« cette ville ; il trouvera deux hommes assis. Dis-leur : « Votre « frère vous appelle et a dit : « Apportez avec vous les fioles « dans lesquelles se trouve le sang des Justes. » Et un des frères de ceux qui étaient morts, courut et trouva les deux jeunes gens assis, juste comme s'ils étaient en train à préparer quelques médicaments. Quand il les eut appelés, ils se levèrent et le suivirent. Ainsi ils arrivèrent à l'endroit où étaient déposés les hommes qui étaient morts. Ils parlaient entre eux une langue que les gens ne comprenaient pas. Ils prirent une coupe, la remplirent d'eau, y versèrent quelque chose couleur de sang, et dirent aux gens : « Ceci est du sang des Justes et des Prophètes. » Ils le versèrent dans la bouche des hommes qui étaient

ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
f. 171 v° ⲉⲩⲟⲛϧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩϭⲟϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ * ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ̅ⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲓ̅ (1) ⲉⲩⲟ̅ⲛ̅ⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ (2)

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉ (3) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉ

(1) ⲁⲩⲓ̅. (2) Titre emprunté au Ms. LXIX. (3) ⲡⲉ om.

morts, et à l'instant ils se levèrent vivants. Ils touchèrent encore
f. 171 v° ceux qui avaient été blessés, et ils furent guéris. * Quant aux Saints, ils avaient disparu. Alors les hommes qui avaient été morts firent cette confession : « Nous avons été morts comme « tous les hommes, et on nous a amenés aux supplices. On nous « fit connaître nos péchés et les maux que nous avions commis. « Pendant que nous étions encore dans les supplices, nous vîmes « arriver les Trois Saints Jeunes Gens, semblables à la figure « de leurs portraits. Et ils arrachèrent nos âmes des mains des « valets, et nous amenèrent ici. Voici que nous sommes vivants « par le Seigneur. » Les autres aussi qui avaient été paralysés dirent : « Nous les reconnaissons ; de la même façon ils nous « ont guéris. » Ainsi tous rendirent gloire à Dieu et aux Trois Saints, Ananie, Azarie, Misaël.

Deuxième Miracle des Trois Saints.

Il arriva que quand on bâtissait le topos, tous étaient réunis au chantier et travaillaient avec la confiance de recevoir la

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲑⲁⲓ ⲡⲉ (1) ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲧⲉ (2) ⲟⲩⲟϩ (3) ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲕ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓ̅ⲉ̅ ⲅⲁⲣ (4) ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ (5) * ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉϥⲓⲟϯ f. 172 r°

Ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ Ⲓⲥ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ (6) ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉⲛⲉϥⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ · Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲇⲉ (7) ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱ̅ⲗⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲟⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲁϩϥ (8) ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̅ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ (9) ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲣ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ϣϫⲉⲙ*ϫⲟⲙ f. 172 v°

(1) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲛⲉ. (2) ⲧⲉ om. (3) ⲟⲩⲟϩ om. (4) ⲅⲁⲣ om. (5) ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ. (6) ⲟⲩⲟϩ om. (7) ⲇⲉ om. (8) ⲉϥⲛⲁⲙⲁϩϥ. (9) ⲉⲛⲓϩⲑⲱⲣ.

bénédiction. Il y avait à Alexandrie une veuve qui était très pauvre, et elle avait un fils unique âgé de 20 ans. Il était en effet très beau *, intelligent, et obéissant à ses parents. Sa mère f. 172 r° lui dit : « Mon fils, voici que tous les hommes de cette ville « sont allés travailler à la construction du topos des Trois « Saints Jeunes Gens, faisant œuvre de charité pour leur propre « compte. Voilà que tu sais, mon fils, que nous sommes « pauvres, et que nous n'avons rien à donner comme aumône « pour le topos. Mais lève-toi, va au chantier, passes-y une semaine « entière en travaillant au topos des Saints, pour qu'ils te bénissent, « mon fils, que tu vives une longue vie, et que cette pauvreté « prenne une fin pour nous. » Le petit jeune homme obéit à sa mère, il s'en alla, passa deux jours en travaillant et revint chez lui chaque jour. Or le troisième jour, il prit un seau pour le remplir d'eau, il rencontra un groupe de soldats montés sur des chevaux passant au galop dans rue étroite. Le petit jeune homme ne put * retourner en arrière, ni trouver une place f. 172 v°

ⲛ̅ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϣϫⲉⲙ (1) ⲙⲁ ⲉ̅ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ϧⲉⲙϧⲱⲙϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲑⲱⲣ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϧⲓⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲣⲁϧⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ Ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̅ⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϧⲓⲣ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ Ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ (2) ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ (3) ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̅ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲥϫⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁ̅ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲡⲉϥⲙⲁ Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛⲁⲥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϧⲓⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥϩⲃⲱⲥ ⲫⲏϧ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̅ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ

f. 173 r° * ⲛ̅ϯⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲭⲏ ⲛ̅ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲉϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲥⲟ̅ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ-

(1) ⲙⲛⲉϥϫⲉⲙ. (2) ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ. (3) ⲟⲩⲟϩ om.

pour se mettre à l'abri, et les chevaux le piétinèrent comme du froment sur l'aire. Quand la foule des soldats fut passée avec leurs chevaux, les hommes de cette rue sortirent, et trouvèrent le jeune homme étendu à terre, mort. Ils se hâtèrent de l'enterrer dans un endroit caché, pendant la nuit. Et personne n'avait connaissance de sa mort si ce n'est les gens de cette rue seuls. Ceux-ci ne savaient pas d'où le jeune homme était. Or sa mère voyant que l'heure était arrivée, et que son fils ne retournait pas auprès d'elle, se leva, alla au topos et constata que tous s'étaient retirés et retournés chez eux. Elle ne trouva pas son fils, et personne ne lui indiqua où il était.

Et elle pleurait et se lamentait et parcourait toutes les rues, les habits déchirés, criant en disant : « Malheur à moi ! ô mon

f. 173 r° « fils chéri, * je ne sais où tu es. Trois Saints glorieux, rendez-« moi mon fils unique que je vous ai envoyé pour travailler « à votre saint topos. » La femme veuve restait dans l'affliction.

ⲟⲛⲧ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ⲡ̀ⲗⲏⲛ
ⲁⲥϭⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲁ
ⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ ϣⲱⲣⲡ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϧⲓⲣ
ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ (1) ⲛⲁⲧⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ (2) ⲱ̀ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲕⲑ̀ⲱⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ (3) ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲣⲓⲙⲓ
ⲉⲙⲏⲓ (4) ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ (5) ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲩϥⲟϫⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲱϣⲓϥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ * ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ f. 173 v°
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟⲕⲛⲉϩⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ [ⲓ̅ⲋ̅]
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ϫⲉⲙ (6) ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲣϥ ⲛⲁⲧⲣⲱⲙⲓ
ϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ (7) ⲁϥϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ

(1) ⲁⲓϣⲱⲡⲓ > ⲉⲓⲟⲓ. (2) ⲙⲫⲟⲟⲩ om. (3) ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ + ⲧⲏⲣⲟⲩ.
(4) ⲛⲉⲙⲏⲓ + ⲛⲉ. (5) ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ > ⲛⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.
(6) ϫⲉ. (7) ⲙⲙⲁⲩ om.

Une multitude de femmes s'était rassemblée auprès d'elle en la consolant. Mais elle passa toute la nuit à parcourir toute la ville dans tous les sens. Et quand le matin fut arrivé, ses pieds foulèrent la rue dans laquelle les chevaux avaient tué son fils. Elle pleurait, et criait : « Je suis devenue sans maître « aujourd'hui, ô Jean, mon fils. Mon fils Jean où es-tu ? Ô femmes « qui avez enfanté des enfants, pleurez avec moi sur mon fils « unique Jean, parce qu'il m'a été arraché ! Ô Trois Saints « Jeunes Gens, indiquez-moi mon fils ! » En disant cela, elle vit près de la porte de la maison abandonnée dans laquelle on avait enterré son fils, les Trois Saints debout, brillants de beauté comme des enfants royaux. * La femme s'étant approchée d'eux, f. 173 v°
ils lui dirent, comme s'ils avaient pitié d'elle : « Ô femme que [16]
« t'est-il arrivé ? Peut-être, ton fils a trouvé un endroit solitaire « où il n'y a pas d'hommes. Il s'y sera couché, et se sera en- « dormi. Mais prononce son nom. Peut-être il t'entendra et se « lèvera. »

ⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ Ⲛⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲧϣⲏϥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟ
ϩⲱ (1) ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲭⲁ ϯⲭⲏⲣⲁ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲛ
ⲡ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ (2) ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟ
ⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲑⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ (3) ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ (4) Ⲧⲉϥⲙⲁ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϥⲟϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̀ⲣⲟϥ (5) ⲟⲩⲟϩ (6) ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉ
f. 174 r° ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁ*ⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ
[17] ⲣⲟⲥ (7) ϧⲉⲛ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ Ⲉⲧ ⲁ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲓ̀ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ
ⲧⲉ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ (8) Ⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ

(1) Lire ϩⲱϥ comme le Ms. LXIX. (2) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ.
(3) ⲙⲙⲟϥ > ⲛϧⲏⲧϥ. (4) ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ om.
(5) ⲁⲥϥⲟϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ... ⲁⲥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ > ⲁⲥϩⲉⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
(6) ⲟⲩⲟϩ om. (7) ϩⲁⲣⲟⲥ > ϣⲁⲣⲟⲥ.
(8) ⲙⲡⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ > ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Et elle criait : « Jean, mon fils, comment es-tu venu en ce
endroit ? » Alors Saint Ananie cria lui aussi comme s'il avai
pitié de la veuve : « Jean, Jean, lève-toi, aie pitié de ta mèr
« qui se trouve dans cette affliction comme cela, à cause de toi !
Aussitôt que le jeune homme eut entendu la voix des Trois Saint
il se leva d'un bond de l'endroit où il avait été enterré, et s'écri
devant tous, en leur répondant : « Bénissez-moi ! » Sa mère
l'ayant vu, se précipita sur lui, le baisa sur la bouche long
temps en l'embrassant. Et elle était comme quelqu'un qui s
f. 174 r° trouve dans un songe, parce que * son cœur était affligé, pensan
[17] qu'il n'était venu auprès d'elle qu'en vision. Quand son espri
lui fut revenu, elle comprit que c'était réel. Elle regarda l'en
droit où s'étaient trouvés les Saints : elle ne les vit plus. Ell
comprit que les trois jeunes officiers qui lui avaient parlé étaien
les Trois Saints Jeunes Gens. Alors elle demanda à son fils

ⲛⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ (1) Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ̅ ⲉⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ϧⲉⲙϧⲱⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ (2) ⲁⲓⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ (3) ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲉⲧⲁⲥⲓ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϫⲉⲙ ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁϥ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ (4)

* Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩϭⲟϫⲓ f. 174 v°
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥⲃⲏⲧ (5) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ

(1) ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ > ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ.
(2) ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ om. (3) ⲟⲩⲟϩ > ϫⲉ.
(4) Titre emprunté au Ms. LXIX.
(5) ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥⲃⲏⲧ > ⲁϥⲕⲱϣ ⲛⲛⲓⲕⲁⲥ.

« Comment es-tu venu ici, où qu'est-ce qui t'est arrivé ? » Et il lui apprit tout ce qui lui était arrivé et comment les chevaux l'avaient piétiné. Et il dit : « J'ai été mort d'une mort mauvaise, « et c'est Dieu et les Trois Saints qui m'ont ressuscité d'entre « les morts. » Quand la femme rentra chez elle avec son fils, elle trouva sa maison remplie de tous les biens comme une maison royale. Quand la femme eut vu cette abondance comme cela, elle rendit beaucoup de gloire à Dieu et à ses Saints. Elle servit les Saints jusqu'au jour de sa mort, pour la gloire de Dieu et des Trois Saints.

Troisième Miracle des Trois Saints Jeunes Gens.

* Il arriva encore que pendant que les ouvriers travaillaient f. 174 v°
au topos, et couraient sur le chantier en se réjouissant sur son érection, quelqu'un fit un faux pas, tomba à terre et se cassa les côtes de son corps. Alors un grand trouble se produisit

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̅ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉ̅ⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ (1) ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ (2) ⲁϥⲓ̅ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱ̅ⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲣⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱⲧ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉ̅ϫⲉⲛ (3) ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉ̅ⲙⲓ ⲉⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲧⲟⲩ-
f. 175 r° ⲛⲟⲥϥ (4) ⲉⲡϣⲱⲓ * ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̅ϥⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕϭⲟϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲧ ⲁⲓⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲏⲓⲛⲓ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϩⲱⲗ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̅ (5) ⲙ̅ⲙⲟⲕ

(1) ⲇⲉ om. (2) Ms. ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. (3) ⲉϫⲉⲛ > ϩⲓϫⲉⲛ.
(4) Ms. ⲁϥⲧⲟⲩⲥϥ ; ⲛⲟ a été ajouté par une main moderne.
(5) ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ.

parmi la foule. On le souleva, on le porta chez lui, hors de connaissance à cause de la douleur.

Pendant qu'on s'affligeait encore à son sujet, voilà qu'un des Trois Saints prit la forme d'un petit jeune homme sans tache, vint en passant et dit : « Je suis chirurgien et médecin. » Les gens l'accompagnèrent et le conduisirent à la maison de l'homme qui était tombé de la bâtisse. Quand le Saint l'eut vu, il lui dit : « Lève-toi, tiens-toi debout sur tes pieds pour que je puisse « connaître la maladie de ton corps et la guérir. » Or le jeune homme était Saint Ananie. Il prit l'homme par la main, le
f. 175 r° releva, * visita tout son corps et le guérit.

L'homme dit au Saint qu'il ne connaissait pas : « Réellement « tout mon corps était bien endolori ; mais depuis que tu m'as « touché, je suis guéri entièrement. Je sais que tu es un vaillant « chirurgien et médecin. » Le Saint lui dit : « Lève-toi, va à « l'endroit où sont les ouvriers, parce qu'on a besoin de toi,

ⲛ̅ⲧⲉⲕϯⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̅ⲕⲱⲧ (1) ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ (2) ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̅ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉ (3) ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (4)

ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁϩⲇ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ (5)

* Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲉⲣⲉⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ϣⲱⲧ f. 175 v° ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲛⲏⲓ (6) ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ

(1) ⲙⲡⲓⲉⲕⲱⲧ. (2) ⲡⲉ om. (3) ⲡⲉ om. (4) ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ om.
(5) Titre emprunté au Ms. LXIX. (6) ⲛⲏⲓ om.

vaient les maçons, tandis que le Saint l'accompagnait. Quand les ouvriers l'eurent vu, ils furent frappés de stupeur et saisis d'admiration, et ils lui demandèrent : « Qu'est-ce qui t'est arrivé ? » Il se retourna pour leur apprendre : « C'est ce chirurgien qui m'a guéri », mais il ne le vit plus. Et tous comprirent que c'était Saint Ananie. Ainsi ils travaillaient en se réjouissant et en rendant gloire à Dieu et aux Trois Saints Jeunes Gens.

Quatrième Miracle des Trois Saints.

* Il y avait un riche commerçant habitant de Chereu (1), lequel f. 175 v°
ayant vu les miracles qu'opéraient les Trois Saints, se dit en lui-même : « Si Dieu et les Trois Saints m'accomplissent le « désir de mon cœur, et que ma femme devienne enceinte et « m'enfante un fruit, si c'est un garçon, je donnerai 50 pièces

(1) « Village situé entre Alexandrie et Hermopolis (Parva), à 24 milles de la première, et 20 milles de la seconde. » — Amélineau, *Géographie*, p. 217. — On l'appelle de nos jours : Damashour.

ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲕ̄ⲉ̄ ⲡ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ
ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛϩⲟⲛⲧ̄ⲃ̄ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁ-
ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁ̄ⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ.
ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ (1)
ⲉⲭⲉⲣⲉⲩ · ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ (2)
ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ (3) ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲓⲥⲱⲃⲓ (4) ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓ-
f. 176 r° ⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣ*ⲃⲟⲕⲓ ⲡ̄ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ ϯⲛⲁϯ ⲡ̄ⲡ̄ ⲡ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ (5)
ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲕ̄ⲉ̄ ⲡ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲱ̄
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡ̄ⲥⲟⲛ ⲙⲛⲉⲣⲉⲣ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲥⲁⲣⲣⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ ⲁ ⲫ̄ϯ̄
ⲛⲓⲁ̄ⲅ̄ⲁⲑⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲡ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ

(1) ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ > ⲁϥϩⲱⲗ. (2) ⲉⲑⲃⲉ > ⲉ. (3) ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ om.
(4) ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ. (5) ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ.

« d'or pour la construction du topos des Trois Saints ; si c'est « une fille, je donnerai 25 pièces d'or. »

Et, en effet, il avait dit ces mots, se doutant que sa femme ne deviendrait pas enceinte, parce qu'elle était stérile et avancée en âge. Après avoir dit ces mots pendant son séjour à Alexandrie, il se leva et se rendit à Chereu. Entré chez lui, il raconta à sa femme les prodiges et les miracles qui se produisaient par les Trois Saints dans la ville d'Alexandrie. Il lui raconta encore : « J'ai dit en riant : « Si les Saints me donnent la conso-
f. 176 r° « lation, que ma femme devienne * enceinte et m'enfante un « fruit, si c'est un garçon, je donnerai 50 pièces d'or pour la cons- « truction de leur topos, si c'est une fille, je donnerai 25 pièces « d'or. » La femme lui dit : « Ô mon cher frère, ne rends pas « le bon Dieu impuissant. Il a le pouvoir de nous faire arriver « toute chose. Est-ce que à Sarra, épouse et femme d'Abraham « le patriarche, stérile et vieille, le bon Dieu ne donna pas « Isaac le patriarche ? » Mais la femme, pieuse et confiante, lui dit

ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲏ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲥⲱⲃⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ (1) ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛ (2) ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ (3) ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲉⲧⲏⲙⲁ * ⲁⲛϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ (4) ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ (5) ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ (6) ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ (7) ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ f. 176 v°

(1) ⲡⲓⲅ̅ + ⲛⲁⲗⲟⲩ. (2) ⲥⲟⲩⲉⲛ.
(3) Ms. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. (4) ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ + ⲛⲁⲕ.
(5) ⲟⲩⲟϩ om. (6) ⲡⲓϩⲟⲣⲟⲙⲁ.
(7) ⲛⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ.

en riant et pleine de douceur envers lui : « Prépare-toi les pièces « d'or ; j'ai la confiance que cela nous arrivera par le Seigneur « et les prières des Trois Saints. »

Il arriva que dans cette nuit l'homme connut sa femme, elle conçut un fils et une fille. Alors les Trois Saints montrèrent à l'homme le modèle de leur image et lui dirent : « Homme, « voici que ta demande * nous te l'avons accomplie. Prends f. 176 v° « donc soin de ce qui nous est dû, selon ta parole, et donne « 75 pièces d'or à l'archevêque, parce que de cette conception-ci « ta femme enfantera un fils et une fille, et nous bénirons tes « enfants, et les enfants qu'ils engendreront deviendront un peuple « nombreux. Mais ne change pas ta parole, de peur que quelque « mal ne t'arrive. » L'homme se réveilla de son songe, il sentit une grande bonne odeur, il réveilla sa femme et lui raconta ce que les Saints lui avaient dit. La femme lui dit : « En vérité,

ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲙ̅ⲛⲟⲧ (1) ⲃ̅ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲁ ⲡⲁϩⲟ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ (2) ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩϫⲱ
f. 177 r° ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁ*ϫⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅ Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ· ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲓⲛ̅ ⲛⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ

ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟ̅ⲥⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥ̣ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲟⲩⲧ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲙⲏⲣ ⲉϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ

(1) ⲛⲁⲉⲙⲛⲟⲧ. (2) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ > ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ.

« mon frère, tu m'as réveillée maintenant, au moment qu'un fils « et une fille se trouvaient dans mon sein, et que mes deux « mamelles se trouvaient dans leur bouche, et qu'ils me souriaient « à la figure. Maintenant donc, je voudrais que tu comprennes « la parole que je t'ai dite avec douceur : « Prépare-toi les pièces « d'or, cela nous arrivera par le Seigneur. » Voilà que les Saints
f. 177 r° « t'ont dit toute la parole *. » L'homme dit : « Je ne donnerai « rien jusqu'à ce que le Seigneur ne m'ait donné la consolation « de voir les enfants. » Ensuite, après 9 mois, la femme enfanta un fils et une fille très beaux. Mais l'homme pensa en son cœur en disant : « Je donnerai les 50 pièces d'or de mon fils ; « cependant je ne donnerai rien pour ma fille parce qu'elle est « tout à fait superflue. » Il s'en alla chez l'archevêque, reçut sa bénédiction, lui donna les 50 pièces d'or et retourna chez lui.

Il arriva que quand les enfants eurent grandi, la fille était douce avec son père, et il l'aimait plus que le fils.

Ensuite il arriva, que tandis qu'elle se trouvait sur ses genoux

ⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉⲣϩⲗⲟⲗ ⲁⲥⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥϥⲱϫⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ (1) ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟⲥ * Ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓϯ f. 177 v° ⲙ̅ⲡⲓⲟ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲓ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϯ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲟⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̅ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲡ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲓϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲙⲛⲓϯ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϣⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̅ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲏⲥⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲙ̅ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲕⲉⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲱϣ

(1) Ms. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

et qu'il la baisait sur la bouche, tout d'un coup ses yeux s'obscurcirent et elle devint aveugle. L'homme en la voyant dans cet état, s'affligea beaucoup, il se frappait le visage, s'arrachait les poils de sa barbe et continuait à pleurer et à se lamenter sur elle. * Sa femme lui dit : « Mon frère, ne m'as-tu pas ra- f. 177 v° « conté : « j'ai donné 75 pièces d'or à l'archevêque? » D'après-moi, « peut-être n'as-tu rien donné pour ta fille pour le topos des « Trois Saints. A cause de cela cette affliction lui est arrivée. Mais « je t'en conjure par Dieu et les Trois Saints qui nous ont fait « don de ces enfants, si tu as un vœu pour les Trois Saints, « envoie-le leur vite. » L'homme répondit en disant : « Ô ma « sœur, ce sont 50 pièces d'or que j'ai données, en disant : « celles-ci « sont celles de mon fils ; la fille est tout à fait superflue, je ne « donne rien du tout pour elle. » Mais par la puissance des « Trois Saints, Ananie, Azarie, Misaël ! s'ils donnent la lumière « aux yeux de ma fille, je donnerai 50 autres pièces d'or pour « leur topos, 25 pour sa naissance, et les autres 25 pour sa « guérison. » Sa femme lui dit : « Mon frère, dès lors que tu

ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ (1) ⲛⲧⲉⲕϯ ⲙ̄ⲛⲓⲕⲉⲕⲉ̄ (2) ⲡ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡ-
f. 178 r° ⲧⲟⲡⲟⲥ * ⲙ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϭⲓ ⲡ̄ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲡ̄ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱϣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲡ̄ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲁⲥⲛⲁⲩ (3) ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁϩⲉ̄ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ (4)

(5) Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡ̄ϭⲙⲉ ⲡ̄ⲟⲩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲟⲟⲩϣ ⲡ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲓ̄ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡ̄ⲟⲩⲃⲓⲣ ⲛⲟⲩⲟ̄ϯ ⲡ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ (5) ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ ⲡ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ (6) ⲡ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉ (7) ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

(1) ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ om. (2) ⲛⲧⲉⲕϯ ⲙⲛⲓⲕⲉⲕⲉ̄ > ⲙⲁ ⲡⲓⲕⲉ̄.
(3) ⲉⲁⲥⲛⲁⲩ. (4) Titre emprunté au Ms. LXIX.
(5) Ms. en marge : ϣⲁ.
(6) ⲉⲑⲃⲉ om. (7) ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ om.
(8) ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ... ⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉ > ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ.

« as fait un vœu, lève-toi, va, donne les autres 25 pièces d'or
f. 178 r° « pour le topos * des Trois Saints, et ta fille sera guérie. » Et l'homme prit les pièces d'or, les emporta, les donna à l'archevêque, lui raconta ce qui était arrivé à sa fille à cause du vœu. Alors l'archevêque bénit l'homme et toute sa maison. Étant retourné chez lui, il trouva sa fille, voyant. Il rendit gloire à Dieu et aux Trois Saints.

Cinquième Miracle des Trois Saints.

Il y avait à Alexandrie un jardinier qui tous les jours avait soin des ouvriers et des artisans, et chaque jour apportait un panier de fruits comestibles pour ceux qui travaillaient à la construction du topos des Trois Saints. Il y avait, en effet, multitude qui y travaillait.

ⲛ̄ϭⲙⲉ ⲙⲟϩ ⲛⲟⲩⲃⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ϯ (1) ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲛϫⲓⲛⲉⲛϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ (2) ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓϭⲙⲉ * ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲣ f. 178 v°
ⲛⲟⲩⲟϯ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁϣ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉϯⲟⲩⲁ̄ϣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̄ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲓ̄ ϧⲁⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϯ ϫⲉ ⲉⲓⲱ̄ⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱ̄ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉⲙⲕ Ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲕⲣⲓⲟⲥ (3) ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓϭⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̄ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁϣ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϫⲉⲙⲧ ϯⲛⲁⲟⲗϥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ Ⲡⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̄ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲱ̄ⲗⲓ ⲙⲡⲓⲃⲓⲣ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ϯ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥϩⲑⲟ ⲉϥⲛⲁⲟⲗϥ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ Ⲡⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲓⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓϩⲑⲟ Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̄ (4) ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲉϯⲕⲁⲗⲁ

(1) ⲛⲟⲩⲟϯ > ⲛⲟⲩⲃⲟϯ. (2) ⲡⲓⲙⲁⲙⲙⲟϣⲓ.
(3) ⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲥ. (4) ⲟⲩⲓ.

Le jardinier avait rempli un panier de fruits comestibles, pour les apporter aux ouvriers qui travaillaient au topos. Voilà qu'un soldat d'un caractère violent rencontra le jardinier pendant qu'il était en route, et lui dit : « * Dépose ce panier de fruits f. 178 v°
« à terre, pour que je puisse en prendre ce que je désire, parce « que quelques-uns de mes amis viennent chez moi aujourd'hui. » L'homme dit au soldat : « Abstiens-toi de ces fruits, parce que « je les porte aux ouvriers et aux artisans qui travaillent au « topos des Trois Saints, de peur que si tu en prends, quelque « mal ne t'arrive. » Ce soldat mal éduqué dit au jardinier : « Je « pensais t'en prendre un peu et t'en laisser un peu ; mais « dès lors que tu as dit qu'un malheur m'arrivera, je prendrai « tout pour voir ce qui va m'arriver. » Et il descendit de cheval, frappa l'homme, enleva le panier rempli de fruits, le chargea sur son cheval pour l'emporter chez lui. Il avait chargé le panier en premier lieu sur le cheval, mais tandis qu'il allait monter lui aussi, il mit un de ses pieds dans l'étrier de la selle,

ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲉⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟⲩϣⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϩⲑⲟ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲱϣϯ
f. 179 r° ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱ̅ⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧϫⲏⲣ (1) ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ (2) * ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲓⲣ
ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϩⲑⲟ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉ (3)
ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲭⲏ (4) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ
Ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲑⲟ ⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ (5) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲱ̅ⲗⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲃⲓⲣ ⲛⲟⲩⲟ̅ϯ ⲉⲧⲟⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲱ̅ⲗⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ⲙⲓ ⲣⲱ ⲉⲧϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲛⲓⲉⲕⲱⲧ
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲛⲓⲟⲩⲟ̅ϯ
ⲛ̅ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ (6) ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ ⲉⲣⲫⲱϫⲓ ⲫⲱϫⲓ ⲡⲉ (7) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ Ⲉⲧ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ (8) ⲓ̅ ⲉⲣⲟϥ

(1) ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. (2) ⲉⲙⲁϣⲱ om. (3) ⲉⲣⲉ.
(4) ⲭⲏ om. (5) ⲡⲉ om. (6) ⲛⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ > ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
(7) ⲡⲉ om. (8) ⲡⲉϥϩⲏⲧ + ⲇⲉ.

le cheval s'effraya, s'encourut avec lui, l'entraîna par ces endroits
f. 179 r° rocailleux et très raboteux. * Le panier restait chargé sur le cheval, le Seigneur l'ayant fixé, jusqu'à ce qu'il l'eût conduit à l'endroit où étaient les ouvriers qui travaillaient au topos des Trois Saints. Le cheval le torturait sans pitié. Le soldat criait en disant : « Malheur à moi, parce que j'ai péché. J'ai « enlevé le panier de fruits qu'on apportait aux ouvriers qui « travaillent au topos des Saints. Je n'en ai pas pris un peu « pour en laisser un peu ! Je ne connaissais pas moi-même la « puissance de ces Saints et qu'ils seraient devenus mes maîtres. « Ayez pitié de moi parce que j'ai péché. » Les maçons et les ouvriers entendirent les Saints qui le torturaient, en lui parlant, et les Saints le pressaient pour qu'il donnât les fruits aux ouvriers qui travaillaient au topos. Le soldat souffrait beaucoup. Sa tête était en bouillie, et son corps aussi en lambeaux. Les Saints eurent pitié de lui et l'abandonnèrent.

ⲁϥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲟ̅ϩⲓ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓ*ⲧⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ f. 179 v°
ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ (1) ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϭⲓϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ (2)

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ϣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉ̅ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲛϣⲗⲟⲗ Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ϣⲁϣ ⲛⲁϥ ⲁϥⲱ̅ⲗⲓ ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲡⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϣⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱϥ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̅ ⲉⲫ︦ϯ︦ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁ̅ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁ̅ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ

(1) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ > ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. (2) Titre emprunté au Ms. LXIX.

Et quand son cœur lui fut revenu, il rendit gloire à Dieu et aux Trois Saints. Il continua à transporter de la terre pour la construction du * topos jusqu'à ce qu'il fût achevé. Il amena f. 179 v° sa femme et ils se mirent au service du topos jusqu'au jour de leur mort. Les Saints intercédèrent pour eux, pour la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ, jusqu'à l'éternité. Amen.

Sixième Miracle des Trois Saints Jeunes Gens.

Il y avait à Alexandrie un païen fort riche qui haïssait notre peuple. Celui-là donc s'était levé contre l'économe, lui avait administré plusieurs coups, et avait enlevé du bois choisi qu'on avait déposé pour le donner au Sanctuaire des Trois Saints. L'économe lui disait : « Éloigne-toi de ce bois, parce qu'il ne faut pas que les Saints viennent te le demander. » Mais ce profanateur ouvrit sa bouche, blasphéma Dieu en disant : « Et qui « est Jésus ? Celui que les Juifs ont tué à Jérusalem ! Et ces « autres, le roi Nabuchodonosor les a brûlés dans la fournaise

f. 180 r° Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ * ⲉ̅ⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϣⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̅ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ (1) ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲗⲟⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̅ⲡⲓϣⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ ⲟⲩϩⲗⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲁⲕⲓ ⲓ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ (2) ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲧⲕⲁⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲇⲉ (3) ⲉϫⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲁⲗⲗⲟⲩ (4) ⲛⲁϥⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲓⲧⲣⲁⲕ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ (5) ⲛⲏⲓ ϣⲉ ⲡⲓⲱ̅ⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϯⲛⲁⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲧⲱⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ (6) ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̅ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
f. 180 v° ϫⲉ ϯ*ϩⲉϫϩⲱϫ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ

(1) ⲛⲉⲙⲁϥ om. (2) ⲉϩⲣⲏⲓ om. (3) ⲇⲉ om. (4) ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲗⲟⲩ. (5) ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ > ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ. (6) Ms. ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ.

f. 180 r° « de feu ardente ! Quel est celui qui pourra * enlever ce bois « de mes mains ou du temple de mon dieu ? » Et l'économe s'en alla, et raconta le tout à mon père. Mon père lui dit : « Laisse, « mon fils. J'ai confiance que ce bois ramènera ce païen, et avec « lui encore beaucoup d'autres de son peuple, à la connaissance « de la vérité de notre Seigneur Jésus-Christ. »

Ensuite, après trois jours, tandis que les hommes examinaient ce bois qu'il avait enlevé pour le donner au temple de son dieu, un nuage de ténèbres descendit sur les yeux de l'homme. Quant au païen, ses yeux le faisaient souffrir comme si l'on disait que ses yeux allaient lui être arrachés. L'homme s'écria en disant : « Grand dieu de mes pères, Itrak (1), viens à mon « secours, donne-moi la lumière de mes yeux. Par la gloire qui « t'environne, mon Seigneur, si je suis guéri, j'enlèverai même « les briques de ces trois hébreux, pour en bâtir ton temple. Mon
f. 180 v° « Dieu, écoute moi parce que je * suis fort affligé. Je connais « ta puissance parce que tu m'as fait beaucoup de biens en tout

(1) Inconnu.

ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲇⲱⲛ (1) ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ (2) Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ (3) ⲙ̄ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟ̄ϩⲓ ⲉϥϩⲏϣ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲏ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉϥⲛⲏ ⲉ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲛⲏ ⲉⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲓ̄ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲏⲓ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲁϥⲓ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ * ⲛⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲁ (4) ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧϭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ f. 181 r°

(1) ⲉⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. (2) ⲛϧⲏⲧϥ + ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. (3) ϩⲗⲓ om. (4) ⲥⲁ.

« temps. » Pendant qu'il disait cela, on le prit par la main, on le conduisit dans sa chambre dans laquelle se trouvait son dieu. Mais quand il vit qu'aucun secours ne lui arrivait de sa part, il restait tourmenté de tous côtés.

Quelqu'un de ses serviteurs lui dit : « Veux-tu que je t'appelle Jean le médecin ? » Il lui dit : « Appartient-il aux nôtres, ou bien appartient-il à Jésus le Galiléen ? » Il lui dit : « Il appartient aux Galiléens. »

Il lui dit : « Je n'aurais pas voulu que les Galiléens entrent chez moi ; mais à cause des tourments de mes yeux, appelle-le moi. » Or quand Jean se rendait à la maison du païen, il lisait l'Évangile selon Jean. Quand il fut arrivé au « Paraclet » (1) il entra dans la chambre du païen où * se trouvaient ses dieux. A l'instant f. 181 r° ils tombèrent, et se brisèrent l'un après l'autre. Et le démon qui y demeurait s'écriait : « Malheur à nous, parce que nous « sommes chassés aujourd'hui par Jean le médecin et la puis-

(1) Section du « Paraclet » Joh. 14, 16-31.

ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲕⲉϣⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲕⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ϫⲉ ϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲇⲉ(1)
f. 181 v° ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲉϥ*ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ
ⲗ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ (2) ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓ ϯⲁ̅ⲅ̅ⲁⲡⲏ ⲁⲗⲓⲧ ϣⲁ ⲡⲓ-

(1) ϩⲱⲥⲧⲉ. (2) ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

« sance des Trois Saints Jeunes Gens. Et le bois que tu as « enlevé à l'économe rends-le lui; reçois le baptême avec toute « ta maison, parce que telle est la volonté de Dieu. » Après avoir dit cela, le démon sortit dans l'air comme une fumée. Le païen en entendant cela, s'émerveilla, ou plutôt fut frappé d'une grande stupeur à cause de ses dieux qui étaient brisés, et du démon qui était sorti des idoles. Alors il dit à Jean : « Je désire que tu m'apprennes de quelle nature est votre dieu « pour qu'il soit si puissant, qu'à peine mes dieux t'ont vu,
f. 181 v° « toi, son * serviteur, ils soient tombés et se dissolvent comme
[32] « de la poussière. »

Et Jean ouvrit sa bouche et enseigna au païen la voie de Dieu. Le païen répondant dit : « Mes pères sont-ils donc morts « dans l'erreur ? Mais béni soit le Seigneur Dieu Tout-Puissant, « qui a eu soin de mon âme, et qui m'a rendu du bien en « échange du mal que j'ai fait devant Lui. Fais-moi la charité, « amène-moi chez l'archevêque pour qu'il m'apprenne la vraie

ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ * Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ (1) Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲗ (2) Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲩⲗⲏ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ϥϯⲱ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ (3) ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (4)

* Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ f. 182 r°
ⲁⲩⲓ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲗ̅ⲅ̅
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉϥϧⲟⲥⲓ Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̅ ⲉⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-

(1) ⲙⲯⲩⲭⲏ. (2) ⲙⲃⲟⲗ. (3) ⲡⲓⲅ̅ + ⲛⲁⲗⲟⲩ.
(4) Titre emprunté au Ms. LXIX.

« lumière, et (me donne) la lumière de mes yeux comme au« paravant, pour que je lègue tout mon avoir au topos des « Trois Saints. » Ainsi on l'amena chez mon père ; il le baptisa avec toute sa maison, au nombre de 66 âmes. Et quand l'archevêque l'eut ramené hors de l'eau, ses yeux s'ouvrirent et il vit. Ainsi il apporta le bois et beaucoup d'autres substances aux pieds de l'archevêque, en rendant gloire à notre Seigneur Jésus-Christ et aux Trois Saints.

Septième Miracle des Trois Saints.

* Il arriva que quand les artisans eurent achevé le saint f. 182 r°
topos, ils allèrent chez l'archevêque et reçurent sa bénédiction. [33]
Et un des artisans lui dit : « Mon père j'éprouve une grande « douleur dans mon cœur de ce que ma femme est malade « d'une maladie douloureuse. Chaque fois qu'elle est devenue « enceinte comme toutes les femmes, et qu'elle est arrivée au

ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲗ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ϣⲁϥⲑⲱϧ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲁⲙⲏϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲥⲛⲏⲧ ⲓⲧⲁ ϩⲁⲛϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲥⲉⲣ ⲡϫⲱⲕ
ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲥⲉⲣⲉⲙⲣⲱⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲏⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲛ

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲱⲗ
ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁ ϯⲛⲁϩϯ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
f. 182 v° ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ * Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ (1) ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲣⲡⲉⲃⲟ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱϥ
ⲉϥϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ (2)
ϯⲛⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲱⲛϧ ⲁ̅ⲛⲓ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̣ⲥⲟⲩⲑ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛϫⲱⲣϩ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ (3) Ⲛⲁⲓ

(1) ⲟⲩⲟϩ om. (2) Ms. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. (3) ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫ̅ϯ̅ om.

« mois où elle devrait enfanter, un démon entre dans son sein, « et frappe son sein comme une enclume de forgeron. Ensuite « (il se produit) des cris comme des tonnerres. Après cela elle « expulse l'enfant tout en sang. Elle passe la fin du mois « frémissante, comme les morts, ne reconnaissant rien. »

L'archevêque lui dit : « Mon fils, si, retourné chez toi, et après « avoir laissé passer peu de jours, le signe de la grossesse se « montre en elle, amène-là ici. J'ai confiance dans le bon Dieu « et les Trois Saints qu'elle guérira. »

f. 182 v° * « Un autre lui dit : « Mon père donne-moi une bénédiction de « ta bouche parce que il ne m'est né qu'un fils unique et un esprit « sourd-muet est venu sur lui et le fatigue. Si les Saints le chassent « de mon fils, je fabriquerai trois peintures d'or et de mosaïque et « je les offrirai à leur saint topos. » Mon père lui dit : « Si tu vis, « amène ton fils avec toi, le 9 du mois de Paschons. Laisse-le au « topos pendant la nuit du 10. La grâce des Saints l'atteindra par « la volonté de Dieu. » Après qu'il leur eut dit cela, ils reçurent

ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲉϥⲛⲁⲉⲣ
ⲟⲩⲉⲣⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲟⲡϥ ⲛ̄ⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲗⲓϥⲓ ⲉⲣⲟϥ (1) Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁ-
ⲗⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣⲡⲉⲃⲟ (2) ⲛⲉⲙⲁϥ . * Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥ- f. 183 r°
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (3) ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲱ̄ ⲃⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ : ⲁⲓⲓ̄ ⲉ̄ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲓϫⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲛ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ (4) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (5) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϣⲁ ⲥⲟⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̄ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ

(1) ⲉⲣⲟϥ > ⲉϫⲱϥ. (2) ⲛⲕⲟⲩⲣⲡⲉⲃⲟ > ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟ Χⲛ.
(3) ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ om. (4) ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ > ⲡⲓⲙⲏⲓ.
(5) ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

sa bénédiction, et s'en allèrent chez eux. Et tandis qu'ils s'en allaient, ils virent une croix de bois d'olivier d'un empan, et ils l'annoncèrent à l'économe. Il la leur donna ; ils la trempèrent dans l'huile de la lampe sur laquelle le nom des Saints était sculpté.

Il arriva que quand ils furent entrés chez eux, ils déposèrent
la croix sainte dans la maison de l'enfant possédé du démon
sourd-muet. * Alors le démon éprouva beaucoup de peine par f. 183 r°
le signe de la croix et le nom des Saints. Il s'écria en disant :
« Ô violence avec vous ! Je vous ai laissés parmi les Chaldéens,
« je suis venu à Alexandrie. J'ai trouvé l'archevêque qui vous
« a appelés à Alexandrie également. J'avais trouvé un lieu de
« repos dans cet enfant, et voilà que le signe de la croix du
« Christ et votre nom béni, m'en ont chassé. Mais je vous
« fixerai un temps pour ma sortie de cet enfant, et je ne lui
« ferai pas de mal jusqu'au 10 du mois de Paschons quand

ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲟ̅ϩⲓ ⲉⲓϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̅ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲉⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϯⲱ̅ⲟⲩ
f. 183 v° ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ * Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲑ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ ⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̅ϯⲁⲙⲫⲁⲛⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉϩ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲁ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϯⲁⲙⲫⲁⲛⲓ ⲙⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲥϣⲁϩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̅ ⲱ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲱⲛ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (1) ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ

(1) Au lieu de ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ, lire ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ?

« j'irai à votre topos. Vous aussi vous entrerez dans votre maison. « Et moi de mon côté je sortirai, j'entrerai dans la maison de « cet homme païen, je continuerai à le torturer jusqu'à ce qu'il « connaisse le Christ, le vrai Dieu. » Quand il eut dit cela, il sortit de l'enfant, et celui-ci fut guéri depuis lors en ce jour, et rendit gloire à Dieu et aux Trois Saints.

f. 183 v° * Il arriva qu'au 9 du mois de Paschons on conduisit la femme avec l'enfant, au saint topos. Et on prépara les lampes, sans huile, attendant l'arrivée des Saints.

Pendant la nuit, le Seigneur manifesta leur arrivée, la lampe s'alluma, et sa flamme illumina la ville entière. Alors les deux démons, celui qui était dans l'enfant, et celui qui était dans la femme, s'écrièrent pendant que toute la foule les entendait : « Vous êtes les bienvenus, ô Saints de Dieu, Ananie, Azarie, « Misaël, au saint jour de votre fête, vous, qu'accompagne le « prophète Daniel, votre frère, et le fils de votre sœur, votre « compagnon dans le combat. Nous aussi par l'ordre de Dieu,

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ * ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓ f. 184 r° ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ (1) ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ (2)

ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲏ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ (3)

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉϥⲱⲛϧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ (4) ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ϣⲁϥⲱ̅ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲅⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲣⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲃⲟⲧ ϣⲁϥⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ * ⲛⲉ ϣⲁϥϣⲱⲡ f. 184 v°

(1) ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ > ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
(2) ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ > ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ.
(3) Titre emprunté au Ms. LXIX. (4) Ms. ⲛⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ.

« et par le vôtre nous sortons, nous allons au fleuve. » Quand les démons eurent dit cela, ils sortirent et s'en allèrent au fleuve. * Alors les artisans emportèrent ce qui leur appartenait, chez eux. f. 184 r° La femme enfanta un garçon et on appela son nom Ananie. Ils donnèrent un « ex-voto » et des dons nombreux au topos des Trois Saints pour la gloire de Dieu et de ses Saints.

Huitième Miracle des Trois Saints.

Il y avait à Alexandrie un ouvrier qui chaque jour recevait son salaire et en vivait avec ses fils. Celui-ci avait une grande confiance dans les Saints Ananie, Azarie, Misaël. Chaque jour il retint de son salaire pour acheter une once d'huile, et la donner à la lampe des Trois Saints dont l'image étant peinte dans sa maison.

Chaque fois qu'il venait, le dix de chaque mois, il prenait son salaire, le dépensait pour les Saints, * achetait l'offrande, f. 184 v°

ⲛ̅ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̅ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲫⲟϫⲓ (1) ⲛ̅ϣⲉ (2) ⲉⲣⲉ ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲣⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ ϣⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁϥ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̅ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ϩⲱⲥⲇⲉ (3) ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲡⲓϩⲃⲱⲛ

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϣⲱⲧ ϩⲱϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲃⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
f. 185 r° ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ * ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ (4) ⲛⲁϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ (5) Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉϯϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ

(1) ⲙⲫⲟϫⲓ. (2) ⲛϣⲓ. (3) ϩⲱⲥⲧⲉ.
(4) ⲟⲩⲟϩ om. (5) ⲡⲉ om.

les prémices et de l'encens pour les donner au topos des Trois Saints. Tous les jours, quand il se levait, avant de sortir de sa maison, il allait à l'endroit de la petite tablette de bois où était peinte l'image des Saints, fléchissait les genoux, adorait Dieu et les Saints en disant : « Rendez ma voie droite aujourd'hui, « pour que Dieu me remette mes péchés, qu'Il rende ma vie « parfaite selon sa sainte volonté. » Après avoir dit cela, l'ouvrier sortait à la recherche de son travail, et quand il trouvait quelqu'un, il travaillait pour lui.

Il se fit qu'après beaucoup de temps qu'il agissait ainsi, il advint à Alexandrie une telle famine qu'une grande multitude mourut par les souffrances de la faim.

Ensuite, l'ouvrier devint pauvre lui-aussi à cause de la famine,
f. 185 r° parce que personne ne bâtissait ni * ne démolissait à cause de la famine, et il dit à sa femme : « Malheur à moi, ma sœur! « Je ne m'inquiète pas tant de la famine dans laquelle je me

ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲣⲁⲥϯ ⲛ̅ⲧⲁϩⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥϯ (1) ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲃⲉⲭⲉ (2) ⲉⲧϩⲏ ⲛ̅ⲧⲁϣⲱⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϩ ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ

ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ (3) ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲙ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ * Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ f. 185 v° ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲕϩⲏⲗ ⲉⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲁ̅ⲡⲟⲣⲓⲛ ⲡⲉ ⲉⲛϥⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲓ̅

ⲛ̅ⲧⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ϯⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ

(1) ⲛⲧⲉϥϯ > ⲁⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϯ.
(2) ⲙⲃⲉⲭⲉ. (3) ⲇⲉ om.

« trouve, que du peu d'huile de la lampe des Saints. Je me « lèverai demain, je sortirai, peut-être je trouverai quelqu'un « pour lequel je pourrai travailler, je le prierai, et peut-être « Dieu et les Saints le persuaderont de m'avancer un petit « salaire pour acheter un peu d'huile pour la lampe. »

La femme lui dit : « Vas en paix, et que Dieu et les Trois Saints rendent ta voie droite ! » S'étant levé de grand matin, il pria Dieu et les Trois Saints de préparer sa voie, et prit congé de sa femme. Pendant qu'il marchait encore, il y eut une foule de pensées dans son cœur, chez qui il irait. Voilà que les Trois Saints vinrent au-devant de lui, montés sur des chevaux comme des fils de roi.

* Ils lui dirent : « Ô homme, où vas-tu ? » L'homme, resta très f. 185 v°
perplexe ne sachant quoi dire. Un des Saints lui dit : « Tu vien-« dras, nous te donnerons le salaire d'une année de travail, tu « auras l'intendance sur nos biens. Quand l'année sera terminée, « nous te donnerons encore le commencement de l'autre année. »

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛⲁ̄ϭⲥ̄ⲉⲩ ϯⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ (1) ⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ (2) Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁⲧⲉⲛⲑⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
f. 186 r° ⲡⲁⲓ ⲙⲁ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ * ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲧⲁⲧϩ (3) ⲉϥⲭⲗⲓϥⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ (4) ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ (5)

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ (6) ⲉϥϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲓⲥ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲥ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲫ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ (7) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ

(1) ⲟⲩⲟϩ om. (2) ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ > ⲛⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. (3) ⲉⲟⲩⲧⲁϩⲧ.
(4) ⲙⲙⲟϥ + ⲡⲉ. (5) ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ om. (6) ⲇⲉ om. (7) ⲛⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ.

L'homme dit aux Saints : « Bien sûr mes Seigneurs, que je veux travailler pour vous, plus que pour n'importe qui ! » Les Saints lui dirent : « Nous désirons que tu aies l'intendance sur les « ouvriers. » Il les suivit, plein de joie et remerciant le Seigneur.

Il y avait une porte ouverte. Les Saints dirent à l'homme : « Entre dans cette maison, repose-toi un peu jusqu'à ce que nous « soyons retournés auprès de toi maintenant, de cet endroit. »
f. 186 r° Il entra dans la * maison, il se reposa, la figure sur ses genoux, tout triste. Il regarda à terre, et vit un coffret sculpté sur lequel était écrit le nom des Trois Saints. Il ne connaissait pas les écritures, mais il le tournait entre ses mains. Pendant qu'il était encore entre ses mains, voilà que les Trois Saints entrèrent et lui dirent : « Ouvre-le, voici que là dedans il y a le salaire d'une année entière. » Quand il l'eut ouvert il y trouva 500 pièces d'or. Les Saints lui dirent : « Mange avec « cela, jusqu'à ce que nous soyons retournés auprès de toi. « Et si tu accomplis parfaitement ton service et ton vœu

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̄ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ * Ⲟⲩⲟϩ f. 186 v°
ⲛⲁϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ Ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ(1) ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉϯ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉϥϯⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲣⲁⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲡ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ * ϧⲉⲛ ⲡⲓ- f. 187 r°
ⲛⲓϣϯ (2) ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ (3) ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲁϥⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ (4) ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁ̀ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ ⲉϥⲣⲟϫⲡ ⲁϥϯϩⲟ

---

(1) ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ. (2) ⲡⲓⲛⲓϣϯ om.
(3) ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. (4) ⲁϥⲛⲕⲟⲧ.

« envers les Saints, chaque fois que tu seras dans le besoin, « nous te donnerons encore. »

L'homme emporta les pièces d'or chez lui, et les Saints devinrent invisibles devant lui.

* Et il dit à sa femme : « Prends pour toi ces pièces d'or f. 186 v°
« que ces enfants royaux m'ont données. » Sa femme lui dit : « Ce sont les Trois Saints qui t'ont donné ces pièces d'or. « Maintenant j'ai vu les Saints dans cette maison. Ils me dirent : « Voici que Dieu est avec nous, il a fait miséricorde avec vous. « Mais, lève-toi, aie soin de donner une petite aumône aux pauvres. » Et cet homme plein de foi continuait à donner l'aumône aux pauvres, aux veuves et aux orphelins. Et il bâtit aussi une petite église aux Trois Saints dans son voisinage, parce que le topos était à une grande distance de chez lui. Tandis que donc il persévérait dans ces bonnes œuvres, il invita beaucoup de lépreux dans sa maison * au grand jour de fête des Trois Saints. f. 187 r°
Un d'eux tomba faible, et s'étendit à terre dans sa maison.

ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ (1) ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲑⲱⲧ-ⲡϩⲏⲧ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ (2) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ ⲕⲟⲥϥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲇⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ (3) Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲁϣ
f. 187 v° ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ (4) ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲏⲓϥ * ⲉⲕⲉⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ (5) ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉⲙⲁϣⲱ Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲁϣ ⲉϥ-ϩⲟⲣϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϣ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲭ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲭⲏ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃϯ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ (6) ⲁϥⲟ̅ϩⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ (7) ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ (8)

(1) ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ om. (2) ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ.
(3) ⲉϥⲙⲟϣⲓ om. (4) ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ om.
(5) ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ om. (6) ⲟⲩⲟϩ om.
(7) ⲛⲑⲟϥ om. (8) ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ om.

Il vit le lépreux couché par terre et le pria, en disant : « Mon bon frère, reste dans ma maison avec moi, jusqu'à ce que tu sois trépassé dans le Seigneur. »

Le frère lépreux se laissa persuader, resta dans sa maison et il le servit bien.

Après un peu de temps le lépreux mourut. L'homme pauvre l'ensevelit comme il fallait, et l'enterra avec honneur. Et il y avait dans la main du lépreux un roseau sur lequel il s'appuyait en marchant. Il arriva que quand l'homme fut rentré,
f. 187 v° il vit le roseau, le prit entre ses mains pour le mettre * dans un autre endroit dans la maison. Il constata qu'il était excessivement lourd. Il dit : « Qu'y a-t-il dans ce roseau qui est lourd comme cela ? » Et il brisa le roseau et le trouva rempli d'or, tandis que 636 pièces d'or s'y trouvaient. Alors l'homme comprit que c'étaient les Trois Saints qui lui avaient préparé cela aussi que la bénédiction de l'homme malade. Et il resta, lui et

ⲉⲩϯⲱ̅ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ (1) ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ̅ⲃⲟⲧ ϣⲁ ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ*ⲁⲃ ϭⲓϩⲙⲟⲧ f. 188 r° ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱ̅ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

* * *

ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁˣ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲭⲁⲏⲗ ⲩ° ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁⲙⲏⲛ.

* ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲁ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁˣ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲟⲣ° ϩⲁⲡⲓⲡ f. 188 v°

(1) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ om. — Dans le Ms. LXII, ⲛⲧⲟⲧϥ est en surcharge.

sa femme, persévérant à glorifier et à remercier Dieu et les Trois Saints, et à faire des aumônes et de grandes charités au nom de Dieu et des Trois Saints bénis, au jour de leur fête, chaque mois, jusqu'au jour de leur mort. Et les Trois Saints * inter- f. 188 r° cedèrent pour eux auprès de Notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et au Saint Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Amen.

* * *

Seigneur, aie pitié du très humble Chaël, fils de Matoi, qui a écrit (ceci). Amen.

* Seigneur Dieu, donne le repos à l'âme du très humble et f. 188 v° misérable Hapip (1).

(1) Zoëga, *Catalogus*, p. 108, lit avec Tuki : ⲛⲧⲁⲗⲉⲡ[ⲟⲣⲟⲥ] ϩⲁ ⲡⲓⲡ̅, et traduit : « Domine Deus da requiem animae minimi miseri in spiritu. » Il faut lire ϩⲁⲡⲓⲡ, qui n'est que la transcription copte du nom propre arabe très usité حَبِيب.

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲁⲡⲓⲡ ⲁⲙⲏⲛ.

Vatic. LXIX f. 102 r° * ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅ. ⲁ̄ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲁ̄ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ. ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲭⲁⲏⲗ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲏ^ⲧ. ⲁⲙⲏⲛ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ

Vatic. LXIX f. 102 v° * Ϧⲉⲛ (1) ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲧⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲛⲣⲁⲓ̅ⲟ̅ (2) ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ϩⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲕⲟⲥ (3) ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ

(1) Le colophon a été copié par Tuki. Zoëga, p. 64, le publie en faisant remarquer qu'il craint que beaucoup de fautes ne doivent être imputées à Tuki plutôt qu'au scribe. Voici les principales variantes :

(2) Zoëga : ⲡⲁⲡⲁ ⲣⲁⲛⲟ.

(3) ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ϩⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Seigneur, aie pitié du pauvre disciple Hapip (1). Amen.

Vatic. LXIX f. 102 r° * Que la bénédiction des Trois Saints Jeunes Gens Ananie, Azarie, Misaël, soit avec tout notre peuple. Amen.

Seigneur, accorde une vie sans péché à ton Serviteur Chaël Macari, fils du Cosmète. Amen. Seigneur, que cela soit (ainsi).

Vatic. LXIX f. 102 v° * Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, la très Sainte Trinité laquelle n'est qu'une divinité. Celui-là est notre Dieu que nous, chrétiens, nous adorons et glorifions.

L'exemplaire de ce lectionnaire a été fait par notre père trois fois bienheureux Chaël, et Mênraio et Pischoi, son frère, ses fils charnels et spirituels en même temps, fils spirituels du moine théophore, mon père Macari Pisousou, moine du topos

(1) Zoëga, *l. c.*, p. 108, traduit : « Domine, miserere Pisbui humilis in spiritu. » — ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ n'est pas un nom propre. C'est un titre que l'on se donne par humilité.

ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟ (1) ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϣⲓϩⲏⲧ (2) ⲉⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲁ (3) ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϣⲓϩⲏⲧ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ (4) ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϫⲱⲙ ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ (5) ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϯⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲥⲉⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ (6) ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲉϭⲓ ϩⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ (7) ⲡⲁⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏⲛ (8)

---

(1) ϩⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲓⲕⲟⲥ ... ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ > ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

(2) ⲛⲧϣⲓⲏⲧ.

(3) ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

(4) ⲛⲉⲛϯϩⲟ.

(5) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ > ⲉⲁⲛϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ. En note : lege ⲉⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ.

(6) ϫⲉ om.

(7) ⲕⲁⲧⲁ > ⲛⲁϭⲓⲁ. — Zoëga corrige en note.

(8) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏⲛ om.

de notre père abba Macaire de Schièt. Ils l'ont composé de leur propre travail et donné à l'église catholique de notre juste père, le grand abba Macaire de Schièt, en souvenir d'eux et de leurs parents qui les ont engendrés au monde.

Nous prions tous ceux qui liront dans ce livre ou ceux qui l'entendront, qu'ils disent : « Que le Seigneur leur fasse sa grande « miséricorde en ce siècle. » Et s'ils ont quitté ce vain monde, qu'ils disent : « Que le Seigneur leur accorde le repos dans le « Paradis des délices, que le Seigneur leur donne l'héritage dans « le royaume céleste, et que leur nom soit écrit dans le livre de « vie avec tous les Saints. Amen. »

Celui qui dira : Amen, recevra lui aussi d'après cette bénédiction. Amen et Amen.

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁⲭ ⲭⲁⲏⲗ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲏⲧ ⲁⲙⲏⲛ

εγω εγρ/ μ′ επιπ ι̅ αγιω μαρτ χ̅μ̅θ̅ αϫπ θ̅ κυκλ μ̅γ̅

ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲩⲓ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲁⲏⲥⲓ ⲩⲟ ⲡⲁⲡⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲩⲟ ⲡ″ ⲙⲟⲩⲛ ϩⲟ-ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲁⲗⲑ ⲛⲟⲩϯ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲧⲟⲩ ⲯⲉⲩⲭⲏ ⲧⲉϥⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ

ⲁⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲟⲇ ⲕⲟⲕϣⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϯⲙⲧⲟⲛ ⲧⲁϫⲟⲃⲓ ⲯⲩⲭ ⲁⲙⲏⲛ μρ ψ̅θ̅

Seigneur, donne le repos à l'âme du très humble Chaël Macari, le fils du Cosmète. Amen.

J'écrivis (ceci) le 10 du mois d'Epip, en l'année 649 des Saints Martyrs, à la 9e heure, 43e cycle = *Jeudi 4 juillet 933.*

Fais mémoire du très humble Apa Paêsi, fils d'Apa Daniel, fils de Pamoun, afin que le Christ, notre Dieu véritable, fasse miséricorde à leurs âmes et les dépose dans le sein (*desinit*).

Fais mémoire du malheureux pécheur Jean, fils de Théodore Kokschar, afin que Dieu donne le repos à son âme infortunée. Amen.

Année des Martyrs 709.

Homélie sur l'Arche de Noé, attribuée à Saint Basile, évêque de Césarée.

Cette homélie nous est conservée dans le Cod. Vatic. Copte LVIII, ff. 33 r^{o}—52 v^{o}. Le codex est en parchemin, mesurant mm. 345 × 275, portant 32-34 lignes par page. Les caractères paléographiques le font remonter au IX^{e}-X^{e} siècle. Cfr. Hyvernat, *Album*, pl. 29, f. 33. Le dernier feuillet, 52 r^{o} et v^{o}, est d'une seconde main.

Le codex comprend les six derniers feuillets du quaternion ⲋ̅, le quaternion ⲉ̅, et les cinq premiers feuillets du fascicule ⲉ̅. Ce Ms. est de la même main que le Vatic. LXVI^{12}; on dirait même que primitivement il y faisait suite : la dernière feuille du Vatic. LXVI^{12} porte le chiffre copte ⲛ̅ⲃ̅; le premier feuillet du Vatic. LXVIII^{4} le chiffre ⲛ̅ⲅ̅; les premiers feuillets du Vatic. LXVIII^{4} complètent le quaternion ⲋ̅ de Vatic. LXVI^{12}. Les deux écritures sont les mêmes.

L'homélie traite du déluge. Après une très longue introduction, qui commence par la création du monde et de l'homme, l'auteur, suivant pas à pas le récit biblique, nous expose l'histoire de Noé et du déluge, en explique le symbolisme, et entremêle le tout de considérations morales et d'une foule d'objections qu'il s'empresse de résoudre.

Le titre attribue cette homélie à Saint Basile, évêque de Césarée. Comme pour un grand nombre d'homélies coptes qui portent un grand nom, cette attribution est sujette à caution. Elle ne figure pas dans Migne, ni sous le nom de Saint Basile de Césarée, ni sous celui des autres Basile. Il y a bien deux

homélies de Basile de Séleucie sur Noé (Migne, 85, 75-84, et 83-102); mais elles n'ont rien de commun avec notre texte. La chaîne de Nicéphore, les commentaires des Pères Grecs sur la Genèse, ne livrent aucun extrait de notre homélie.

Dans la supposition que l'homélie est une traduction exacte d'un texte grec, il serait très hasardé de l'attribuer à Saint Basile. Il y a dans l'homélie une mise en scène qui n'est pas du tout du style de l'évêque de Césarée. Elle est trop concrète, et le bagage théologique de l'auteur est trop mince pour un théologien comme Saint Basile. Si l'homélie était de Basile, il n'aurait pas manqué de profiter des occasions multiples que son récit lui fournissait, pour insérer dans son discours des considérations trinitaires et d'autres d'allure théologique.

Bien qu'on ne puisse pas attribuer la paternité de cette homélie à Saint Basile, il semblerait cependant que l'original soit plutôt grec que copte. Le merveilleux choquant, les « histoires » si communes dans les homélies coptes, y font entièrement défaut. Et l'on sait combien les homélètes coptes en étaient prodigues. Le tour de pensée est grec. L'abondance des comparaisons, surtout celles empruntées aux choses de la mer, sont bien dans les manières des homélètes grecs. Les citations d'auteurs grecs, inconnus dans la littérature de traduction copte, plaident encore en faveur d'un original grec.

Saint Basile,
Homélie sur l'arche de Noé.

(1) * ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲁϥϫⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲅ̄ⲓⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ. ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ̄. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓ̄ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲩϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲛ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲉⲧ ⲁ ⲛⲱⲉ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ. ⲉ̄ⲧⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲁϥⲑⲱⲧ ⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ. ⲁϥϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. Vatic. LXVIII f. 33 r° [ⲡ̄ⲅ̄]

ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. ⲁⲙⲏⲛ.

---

(1) Dans la marge supérieure on lit la note liturgique suivante : ⲥⲟⲩⲗ̄ ⲉⲛⲡⲁⲟⲡⲓ. — ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

(1) * Sermon que prononça Saint Basile, évêque de Césarée de Cappadoce, quand des frères moines, venus le visiter, parlaient entr'eux de l'Écriture Sainte et lui demandaient : « Explique-nous l'arche que Noé fabriqua au déluge qui se répandit sur le monde, à cause des péchés des hommes. » Et Saint Basile voyant leur foi, acquiesça à leur demande, et donna l'interprétation au sens spirituel et au sens littéral. Il leur dit aussi quelques mots du salut de leurs âmes. Il parla en outre de l'honneur des institutions des frères moines. Vatic. LXVIII f. 33 r° [53]

Dans la paix de Dieu. Amen.

---

(1) Note liturgique dans la marge supérieure : « (A lire) le 30 du mois de Paopi, à la fête de la Vierge. »

Ⲛⲓⲛⲉϥ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲃⲧ. ⲉ̅ϥϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲛϫⲟⲓ. ϣⲁⲩⲉ̅ⲙⲓ.
f. 33 v° ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. * Ϣⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟϩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̅ⲩ̅ϫⲁⲗ
ⲉ̅ⲩⲉⲣϩⲟϯ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲛⲥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲃⲧ. ϣⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̅ϫⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ ⲣⲁϣⲓ. ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ̅. Ⲛⲓⲧⲉⲗⲫⲓⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲩⲧⲟⲥ. ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ϣⲁⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ (1). ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ϫⲛⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲓⲏ̅. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ. ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ϥⲙⲉϩ
ⲛ̅ⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲓⲙⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲱ̅ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲫⲉⲣⲓⲱ̅ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲙⲉⲥⲓⲁ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲟⲩ. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̅ⲧⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲛ. ⲁⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ.

(1) On s'attendrait à lire ⲙⲡⲁⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ.

Les matelots qui naviguent en mer ont une science pratique. Lorsqu'ils voient par un temps d'orage le petit poisson s'approcher tout près du navire, ils savent que la tempête est proche.
f. 33 v° * Ils saisissent les voiles et les ancres, de peur que les vents ne se ruent sur eux et ne les perdent. Et ce petit poisson sauve les navires, et les matelots se réjouissent quand ils le voient, bien qu'il soit petit de taille.

Les dauphins, aussi bien que les cétacés, non seulement ne sont d'aucun secours aux navires, bien qu'ils soient grands de taille, mais les matelots ont peur quand ils les voient, sachant que l'endroit où ils trouveront ceux-là, est plein de tempêtes et de vagues.

Il en est ainsi de vous également, ô pieux frères. Quand vous êtes venus à nous avec votre habit monacal glorieux et humble, et que j'ai vu les souffrances que le Messie a endurées, manifestées dans votre corps, la tempête des passions qui est descendue sur moi, s'est apaisée par la sainteté dont vous êtes revêtus. Et ceux qui nous haïssent ont été confondus par l'éléva-

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ⁎ Ⲉϣⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ f. 34 r°
ⲁ̅ⲛ ⲉ̅ⲛⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲧⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϯⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲫⲉⲗϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲫⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̅. ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ.
ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲗⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.
Ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲭⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ. Ⲉⲓϯϣⲱϣ ⲁ̅ⲛ. ⲛ̅ⲛⲓⲉⲝ̅ⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲉⲧⲑⲏϣ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅. ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ ⲅⲁⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱϫ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ. ⲉ̅ϥ-
ϩⲓⲱ̅ⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ. Ⲉⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̅ (1) ϣⲁⲣⲟⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁ̅ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̅ⲧ ⲡϩⲗⲟϫ
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ. ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉ̅ⲑⲣⲓⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϯⲧⲟⲧ. ⁎ Ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲟϣϥ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ϥⲑⲣⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲁϣⲓ f. 34 v°

(1) Ms. ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲓ.

tion de vos mains bénies. ⁎ Et comme vous n'avez cure des f. 34 r° habits glorieux et des honneurs de ce monde, je préfère vos frocs usés aux vêtements des rois. Vos lèvres également qui se sont déssechées par le jeûne, me sont bien plus agréables que la multitude de ceux qui délirent par l'ivresse du vin qui sort de leurs bouches.

Sur le chemin que les riches parcourent, et dans les pouvoirs de ce monde, se trouvent les troubles et les peines. Je ne méprise pas cependant les pouvoirs qui sont établis par Dieu, parce qu'ils sont choisis, et qu'ils ont soin du monde.

Vous êtes la semence bénie. La bonne odeur de votre vie ascétique nous révèle la pureté, et c'est dans elle que Dieu se trouve. Quand vous êtes venus à nous, non seulement nous avons été dignes de votre bénédiction, mais vous nous invitez à table par des mets agréables dont la douceur est différente l'une de l'autre.

J'ai cependant peur d'examiner votre question, mais votre prière va m'assister.

⁎ Mon cœur s'est réjoui par ce qui nous a été prélu aujour- f. 34 v°

ⲉ̅ⲣⲟⲓ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲕⲱⲗϩ ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. (1) Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ (2) ⲛⲓⲣⲏⲧⲱⲣ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲱ̅ϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ. ϣⲁⲩⲟ̅ⲡϥ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲏⲟⲩ. Ⲓⲉ ⲟⲩⲏ̅ⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲓϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ. ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ (3). Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲓ. ϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̅ⲣⲭⲏ ϣⲁ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ. (4) ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̅ⲧϩⲏ. Ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲟⲣⲉⲟ̅ⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲁ̅ⲛ. ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̅ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲉ̅ⲣⲉ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̅ⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲫⲗⲏⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϯⲙⲁϯ

(1) En marge : ϣⲁ. (2) Ms. ⲧⲉ.

(3) Il faut probablement lire ⲥⲧⲱⲙⲁ qui semble exigé par le sens, bien que ⲥⲧⲱⲙⲁ s'emploie très rarement en copte.

(4) En marge ⲱϣ.

d'hui, c'est-à-dire « *Frappez pourqu'on vous ouvre* (1) ». Ceux qui parlent le langage des rhéteurs, considèrent la lecture des doctrines d'Archélaos (2) comme d'une grande utilité. Alors combien plus grande doit être la joie que j'éprouve en parlant le langage de Moyse, lequel se trouve maintenant dans vos bouches !

Écoutez-moi, je vous les exposerai du commencement jusqu'à la fin, si le Seigneur me guide. Mais prêtez-moi les oreilles de votre cœur, faites silence pendant le discours, afin qu'il progresse. Comme le marchand forain ne se réjouit pas quand, après avoir orné le marché de ce qu'il a préparé, il ne trouve pas celui qui le lui achètera, pour moi également la joie de mon cœur ne sera pas complète, si je dois prononcer mes paroles inutilement. Mais si les œuvres correspondent aux paroles, j'aurai montré que j'ai rendu mon commerce profitable.

(1) Matth. 7, 7. — Luc. 11, 9.

(2) Archélaos est l'auteur d'une τέχνη de rhétorique qui n'est pas venue jusqu'à nous. L'époque où il a vécu nous est inconnue. On ne le connaît que par Diogène Laërce : « *De Vitis ... clarorum philosophorum* » II, 17. — Cfr. Paulys, *Realencyclopädie*, 1896, II, p. 454, n° 35.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̅ⲓϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̅ⲙⲓ ⲇⲉ. ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ̅ⲛ. ⲉ̅ⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ. * ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ f. 35 r° ⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧϣⲟⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁ̅ⲛ. ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲓ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ. ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲟⲥ. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̅ⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁⲛ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲑⲁⲙⲓⲟ̅. ⲉⲧⲁϥⲉ̅ⲣϩⲱⲃ ⲉ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲓ̅ⲟ̅ⲡⲏ. ⲉ̅ⲧⲁϥϯⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲁⲓⲥ. ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ. ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲧⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲁ̅ϥⲙⲁϩϥ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ϩⲱϥ. ⲉϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉ̅ϣⲁϥⲫⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̅ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ.

Or sachons au sujet de ce chapitre qui nous est proposé, * que quand le Sage Architecte eut créé du néant ce qui est, f. 35 r° c'est-à-dire les cieux et la terre et tout ce qu'ils contiennent, Il regarda, et voilà que le monde entier était désert. Il tint conseil dans sa sagesse incompréhensible. Il créa l'homme pour la cultiver (1). Ce n'est pas après avoir dit, qu'il fut, comme dans ce qui précède, comme pour les cieux et le reste de la création; mais c'est après avoir façonné l'homme de ses mains, comme un homme à son ouvrage qui se met à l'accomplir (2).

Ô ce grand miracle! Le potier prit le limon; non pas qu'il le fit sans le travailler, ni qu'il le fit sans eau, ni qu'il amena l'eau des cieux; mais ayant pris la terre de la terre, Il en fit un homme; Il le remplit de l'esprit de son esprit. Considère la terre et considère aussi la beauté de l'homme. Il fit aussi le feu habiter en lui, comme un potier quand il cuit l'œuvre de

(1) Gen. 2, 15.

(2) La création de l'homme ne s'opéra pas comme pour les autres créatures pour lesquelles il suffisait qu'Il parlât pourqu'elles fussent : « *Ipse dixit, et facta sunt* » (Ps. 32, 9), mais Il façonna d'abord l'homme de ses mains (Gen. 2, 7) et lui donna ensuite la vie.

f. 35 v° *ϯⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ. ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁ̅ⲛ. ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̅ⲛ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲭⲱ ⲛ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲙⲓ. ⲡⲓⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ϥ̅ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲫⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲕⲏⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̅ϫⲉⲃ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲱϥ. ϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̅ϫⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̅ⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ. Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. Ⲡⲓϧⲁⲉ̅ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ
f. 36 r° ⲁ̅ϥⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ. Ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ * ϫⲉ ⲁ

f. 35 v° ses mains dans le four. * Quant à l'âme, elle n'est pas de terre selon la parole impure des Manichéens (1).

Mais peut-être quelqu'un dira, ne voulant pas que je parle : « Il n'est pas vrai que Dieu a mis le feu dans l'homme. » Que celui-là écoute, et il l'apprendra. En effet, le vase que le potier façonne, avant qu'il ne l'ait cuit dans le feu, est dissout par l'eau, parce qu'il est terre. L'homme également au moment où il mourra, et lorsque le feu se sera éteint en lui, et que le froid descendra sur lui, se dissoud en cadavre. En effet, le dernier signe de la mort est le froid.

Lorsque le Sage Architecte créa l'homme, Il l'orna de toutes les beautés, comme je l'ai dit. Le diable fut expulsé de sa gloire par sa propre faute, c'est-à-dire par son orgueil. La première créature fut rejetée, la dernière créature hérita de la gloire. Si
f. 36 r° tu veux te convaincre de la vérité * que l'homme surpasse en

(1) Cette affirmation n'est pas exacte. Les Manichéens n'étaient pas si matérialistes. Pour eux l'âme était une portion de la lumière céleste unie au corps, et qui par cette union oubliait ses origines, et à la mort du corps passait dans un autre. Cette erreur de la part de notre auteur pourrait faire supposer que le sermon a été composé longtemps après que les discussions entre chrétiens et Manichéens avaient perdu de leur précision.

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲣⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲟⲩⲫⲩⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ. Ϫⲉ ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲁ ϧⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. ϩⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲥ. Ϫⲉ ⲡⲉϥⲓ̅ⲛⲓ ⲁϥⲟⲓ̅ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲁⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ⲁ ⲧⲱⲃⲓ̅ⲁⲥ ⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲫⲁⲏ̅ⲗ. ⲡⲓⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲑⲛⲁⲣⲱϣⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉ̅ⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱ̅ϣ ⲉ̅ϩⲱⲗ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉ̅ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ϣⲁϥⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̅*ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛ- f. 36 v° ⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉ̅ⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̅ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟ̅ⲛϩⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ.

gloire la qualité d'archange de celui-là, écoute. Les anges ne furent pas créés selon l'image de Dieu, mais ils furent faits des esprits (1). Quant à l'homme il fut créé à l'image de Dieu Tout-puissant (2).

Peut-être quelqu'un dira à un philosophe : « Nous trouvons « que les anges en plusieurs endroits de l'Écriture portent les « habits humains, comme celui qui apparut aux femmes auprès « du tombeau vivificateur du Seigneur, comme il dit : « *Son vi-* « *sage était comme l'éclair et ses habits blancs comme la neige* (3). » « Et encore Tobie marcha avec Raphaël, l'ange du Seigneur, « durant ce grand voyage, pensant que c'était un homme (4). » Écoutez, et je vous apprendrai une chose étonnante qui suffira à vous convaincre. Si un homme, qui veut partir pour une mission royale, désire que personne ne le reconnaisse pour un certain temps, il prend des habits * des hommes, et s'en revêt f. 36 v° pourqu'on ne le reconnaisse point. De même, les anges se revêtent d'habits humains quand ils font leur apparition. L'ange

(1) Ps. 104 (103), 4. (2) Gen. 1, 27. (3) Matth. 28, 3. (4) Tob. 9, 1.

(1) ⲣⲁⲫⲁⲏ̄ⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲉ̄ⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲙ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ̄ⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲓ̄ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲣⲁⲫⲁⲏ̄ⲗ ϥⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲙ ⲧⲣⲟⲫⲏ. ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲱϣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉϥⲟⲓ̄ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁ̄ ⲫϯ ⲓ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲉϫⲱϥ. ⲁ̄ϥⲱⲃϣ. ⲁ̄ϥⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲫⲓⲣ. ⲁ̄ϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲉ̄ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ̄ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲟ̄ⲛ ⲉ̄ⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁϣ ⲧⲉ ϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲱ̄ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ. ⲉ̄ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲁ̄ⲧϭⲛⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ. ⲉ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲑⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ϫⲫⲟ
f. 37 r° * ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲃⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲫⲓⲣ ⲧⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ. ⲱ̄ ⲡⲓ-

(1) Dans la marge ϣⲁ ⲇ̄.

Raphaël nous enseigne ce que nous venons de dire, quand il dit à ceux auprès desquels il était arrivé : « *Je n'ai mangé aucune nourriture pendant tous les jours que je suis venu chez vous, mais j'en faisais semblant* (1). » Si Raphaël avait été un homme de chair il aurait mangé de la nourriture.

Mais ne nous attardons pas dans le discours. Quand l'homme fut assis tout seul dans le Paradis désert, Dieu lui envoya un sommeil ; il s'endormit ; Il lui enleva une des côtes de son côté, de ses membres Il forma la femme, pourqu'elle l'assiste dans ses peines (2). Que soient donc confondus les Juifs qui, entendant cela, disent : « La Vierge n'a pas enfanté sans l'homme, et elle n'est pas restée vierge. » Lequel est le miracle, ô insensé, ou bien qu'une vierge enfante sans un homme, tout en étant
f. 37 r° une femme, ou bien qu'un homme engendre * une femme de son côté ?

Mais tu me diras : « Pourquoi est-ce d'une côte de son côté que Dieu fit une femme ? » — Apprends-moi donc, ô insensé,

(1) Tob. 12, 19. (2) Gen. 2, 21-22.

ⲁⲧϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲁⲓ ⲃⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲫⲓⲣ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲥ ⲑⲱⲛ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲧⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ. ϯⲁ̄ⲫⲉ. ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϥⲱⲓ. ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲏⲃ. ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̄ⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲩⲁ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ϯⲃⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̄ⲕⲁⲥ ⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. Ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϥ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲟϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ. Ⲉⲣⲉ ⲁ̄ⲇⲁⲙ. ⲛⲉⲙ ⲉ̄ⲩⲁ̄ ⲉ̄ⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲭⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̄ϯ. Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲫ̄ϯ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱ̄ⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ. * Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ f. 37 v°
ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ. ⲛⲁϥⲓ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ. Ϫⲉ

où cette côte du côté a trouvé ces os? Aucune chair ne la couvrait, ni le reste des autres membres : la tête couverte de cheveux, les mains remplies de doigts, les pieds qui soutiennent le corps entier, et ainsi de suite pour les autres membres. C'est une chose admirable que de parler du travail de chacun en particulier. Celui qui a fait devenir ce seul et unique membre, c'est-à-dire une côte en os de son côté, plusieurs membres magnifiques, Lui était-il impossible de se restreindre à ce qu'une fille vierge Le porte?

Mais ce n'est pas le moment de dire ces choses maintenant. Revenons à notre discours qui nous est proposé.

Adam et Ève habitaient dans le Paradis et ils étaient comme des anges de Dieu. Mais le diable les enviait, en voyant cette grande liberté dont ils jouissaient auprès de Dieu. Il avait entendu Dieu leur dire de ne pas manger de l'arbre (1). * Après f. 37 v°
cela il fit plaire cet arbre à la femme plus que tous les arbres qui étaient dans le Paradis (2). Sans doute il proféra les paroles suivantes et les dit dans sa colère : « Puisque j'ai été expulsé

(1) Gen. 2, 17. (2) Gen. 3, 6.

ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲁ̅ⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ. ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̅ⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉ̅ⲙⲓ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ϯⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁ̅ⲇⲁⲙ. ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲁ̅ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣϣⲏⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁ̅ϥⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲁ̅ⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲫⲟ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
f. 38 r° ⲙ̅ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ. * ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲥ. ⲁ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓϩⲱⲃ. ϯⲙⲉⲩⲓ̅ ϫⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̅ⲥⲙⲟϣⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲥⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̅ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲡⲓϣϣⲏⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲙϥ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲁⲥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲉϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲁ̅ⲩⲟⲩⲱⲙ.

« du ciel à cause de ces hommes, moi aussi, je ne les laisserai « pas dans cette grande gloire. Je suis dans le Paradis avant « eux, et voilà qu'ils me précèdent. Mais je sais ce que je leur « ferai. Je sais que Dieu hait l'orgueil et la désobéissance. Je « parlerai à la femme : il est plus facile de la tromper qu'Adam. « S'ils désobéissent à Dieu et s'ils mangent de l'arbre, ils mour- « ront de la mort et Dieu les haïra et les expulsera du Paradis. « Je me moquerai d'eux comme ils se sont moqués de moi. » Après cela il alla la trouver. Ce n'est pas un autre qui lui dit cela, mais c'était lui seul qui lui engendra ce mal. En parlant à la femme il ne lui dit pas un mot de vrai, mais ce qu'il dit,
f. 38 r° était des mensonges. * Quand la femme eut entendu le discours plein d'astuces, son cœur s'inclina vers la chose. Je pense qu'elle considéra longtemps l'arbre avant qu'elle n'en mangeât, comme le dit l'Écriture : « *La femme vit que l'arbre était bon à manger* « *et agréable à ses yeux, elle prit de son fruit, elle en mangea* « *et en donna à son mari aussi, et ils en mangèrent*(1). »

(1) Gen. 3, 6.

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲱ̅ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ. ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲱⲕ ⲡ̅ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. Ⲡⲓϫⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓⲉ̅ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̅ⲱ̅ⲙⲥ. ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̅ⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲡ̅ⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲉ̅ⲛ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲟⲕⲥϥ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̅ⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ. ⲁⲩϣⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉ̅ⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲉ̅ⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̅ⲛ ⲉ̅ⲛⲟⲃⲓ. (1) * Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ f. 38 v° ϩⲱⲃ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ. ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ. ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟ̅ⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ⲱ ⲉⲩⲁ̅. ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲓⲟ̅ ⲛⲛⲉ̅ⲃⲁⲗ. ⲉ̅ⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ϣϣⲏⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. ⲱ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲡⲁⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲓ̅ⲁ̅ϩⲟⲙ ϧⲟⲥⲓ. ⲁⲓϩⲱⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁⲓⲉⲣϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲗⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲡ̅ϧⲓⲥⲓ. Ⲡⲁⲓ ϣϣⲏⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲑⲣⲉϥϣⲉϣ ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ

(1) Dans la marge supérieure : ⲇ̅ = fin du quaternion 4.

Vous entendez cela, ô vierges et continents? Surveillez-vous! Nombreux sont ceux qui sont morts à cause du langage et n'ont pas accompli les œuvres. En effet, le navire au gouvernail duquel il ne se trouve personne, est prêt à couler. La vierge aussi et le continent qui pensent dire beaucoup de paroles et écouter des paroles, sont prêts à se donner eux-mêmes la mort. Comme la flèche fait souffrir celui qui la lance, ainsi le moine et le continent, même fussent-ils justes, s'ils sont assis en causant ensemble, ne seront pas sans péché.

* Retournons maintenant à cette chose admirable qui nous f. 38 v° est proposée, je veux dire votre question, ô bienheureux saints. « Ô Ève, est-ce que les délices de tous les arbres qui étaient « dans le Paradis ne suffisaient pas pour rassasier tes yeux, ex- « cepté cet arbre seul? » — « Écoutez-moi, ô vous qui me parlez. « Ma douleur est grande et mon soupir est douloureux. Je suis « allée pour manger d'un seul arbre. J'ignorais la douceur de « tous; voilà que je mourrai maintenant dans un endroit plein « de douleurs. De cet arbre seul, celui qui m'a trompée a fait

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϥϫⲉⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲑⲣⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲣⲁⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲟⲛ.
f. 39 r° ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲙⲓ. ⲁ̀ⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀*ⲙⲟⲕ (1) ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟ̀ⲙϥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲓ ⲟⲩⲟ̀ⲙϥ. ⲉ̀ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ϣⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲓ̄ⲉ̄ ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲥ ⲧⲁⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱ̀ⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲑⲣⲉϥⲥⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲥ ⲛ̀ⲡⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ. ϣⲁϥⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲣ (2) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ̀ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲱ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ. ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

(1) Dans la marge supérieure : ⲉ̄ = commencement du quaternion 5.
(2) Il faut lire probablement ϣⲁϥⲑⲣⲉⲥⲉⲣ.

« une bonne odeur se répandre devant moi, plus que de tous les « arbres. Oh, malheur à celui qui écoutera celui qui m'a trom- « pée ! » Ce sont là les paroles que la femme prononça avec tristesse.

Mais quelqu'un me répondra en me faisant un crime de ce que j'ai dit que le diable fit plaire cet arbre à ses yeux plus que tous les arbres qui étaient dans le Paradis. — Ne te fâche pas contre moi, ô mon frère, c'est la vérité que je dis. Tu veux
f. 39 r° le savoir ? Fais l'essai sur toi-même * avec un mets qu'on mange, comment, quand un autre le mange sous tes yeux, tu le convoites. Alors de quelle façon, à cette femme qui n'avait jamais mangé de cet arbre, le diable ne l'aura-t-il pas rendu agréable à ses yeux ! En tout cas, il la mit dans l'état de ceux qui mangent par le regard.

Vous entendez cela, ô hommes et femmes ? N'abandonnez pas votre cœur aux pensées du diable qui entrent en vous. Devant ceux qui jeûnent le diable prépare une table, comme si tous les biens s'y trouvaient, par ses mauvaises astuces. Ceux qui

Ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ϣⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ. ϣⲁⲥϩⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ. ϣⲁϥⲉ̀ⲛ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥⲑⲣⲟⲩⲉ̀ⲣϫⲱⲃ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ. * Ϫⲉ f. 39 v° ⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲓⲥⲓ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟ̀ⲥⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ. ⲁⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁ̀ⲩϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϭⲓϩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̄ⲛⲟⲥ ϭⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲣ ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥⲱ̄ϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ̄ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ̄. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟ̄ⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ. ⲱ̄ ⲡⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲱ̄ϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄. ⲁⲕⲉⲣ ⲕⲏⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ. Ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̄ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̄ϯ̄. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ. ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱⲟⲩ-

n'ont pas de femme, il les trompe par les passions et les mouvements de la chair, qui leur sont plus doux que le miel. Il leur présente la joie des fils, comme s'ils se trouvaient devant eux. Ainsi il les rend infirmes et pusillanimes et ils se découragent à l'instant. Voici les paroles qu'il leur dit d'ordinaire, quand il les séduit par ses paroles : * « Voilà ce temps considé- f. 39 v°
« rable que vous avez passé dans ces peines. Si vous aussi vous « prenez une femme et engendrez des fils, il n'y a pas de mal « en cette chose. En outre les patriarches prirent des femmes, « engendrèrent des fils, puisqu'il est dit : « Ils se marièrent selon « la Loi (1). » — A cause de cela je dis qu'aucun chrétien ne prenne une vierge qui a été religieuse et est retournée en arrière après s'être consacrée au Christ, parce qu'aucune bénédiction du Seigneur ne demeurera dans la maison dans laquelle quelqu'un de pareil habitera. Et toi aussi, ô moine continent, en te consacrant au Christ, tu es devenu quelque chose de précieux. Si tu défailles dans la persévérance et le pacte qui a été conclu avec Dieu, non seulement tu seras privé du royaume de

(1) Luc. 17, 27.

ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁ̅ⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲣⲉ-
f. 40 r° ϣⲁⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲣ ⲣ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲉ̅ϥⲭⲏ * ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲭⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲓⲏ̅ ⲙⲡⲉϥⲱⲛϧ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ-
ϯⲃⲉⲭⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ. Ⲁⲇⲁⲙ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ̅. ⲁⲩⲉⲣ ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ-
ⲥⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉ̅ⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲉ̅ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲱ̅ⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲁ̅
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲭⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϧⲁⲣⲱⲛ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲁ̅ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲁ̅ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̅ϣⲁⲓ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ. ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲁ̅ⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̅ⲛ̅. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲕⲁⲓ̅ⲛ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲁ̅ϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ. ⲁ̅ⲡⲗⲱⲥ ⲙⲡⲉϥⲭⲱ

Dieu, mais tu ne seras pas même droit dans ta vie en ce monde. Vous n'êtes plus des hommes une fois que vous êtes entrés dans cette société, mais vous êtes des anges. Et si l'homme atteignait
f. 40 r° l'âge de cent ans ou plus encore * au milieu des labeurs, et s'il venait à défaillir à la fin de sa vie, non seulement Il ne lui donnerait pas le salaire de ses peines, mais il demeurerait avec les anges transgresseurs. Adam aussi et Ève passèrent 230 ans dans le Paradis (1) mangeant de ses biens. Après qu'il eut transgressé un seul ordre, Dieu n'eut plus de patience avec eux dans le Paradis, mais Il les en expulsa à l'instant. Vous voyez, ô mes frères, combien de biens ce discours nous a laissés.

Retournons à notre discours et achevons-le.

Après qu'Adam et sa femme furent sortis du Paradis, la génération des enfants se produisit en eux, et le monde abondait d'hommes. De nouveau encore l'envieux mauvais, le diable, leur apprit de grands péchés innombrables. A quelques-uns il enseigna le meurtre comme à Cain, à d'autres il apprit à se pros-

(1) Gen. 5, 3. — 230 ans d'après les LXX; 130 ans d'après la Vulgate.

ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ. ϧⲉⲛ ⲡⲟϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. * ⲁ ⲫ̀ϯ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ f. 40 v° ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϣⲉ. ⲛⲉⲙ ⲥ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲓ̀ⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓ ⲁ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓϫⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. (1) ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲓ ⲋ̅ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ. ⲁ̀ⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲱⲉ̀. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲁⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲫⲱⲫ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲙⲟϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲟϩⲓ ⲛ̀ϣⲟⲛϯ. ⲉϥⲙⲟϩ

(1) En marge ⲱϣ.

tituer, en un mot, il ne laissa la crainte de Dieu dans le cœur d'aucun d'entr'eux. * Dieu laissa passer plusieurs années, 2241 f. 40 v° années depuis qu'Adam avait été expulsé du Paradis (1), en les supportant, parce que peut-être ils feraient pénitence et échapperaient à la colère, et ils ne se convertirent point. Dans la 1600e année depuis la transgression d'Adam, il naquit un homme dont le nom était Noé. Celui-ci était juste au milieu de cette génération. En ces jours-là, les anges qui étaient devenus Satans, couchèrent avec les filles des hommes en un accord inutile, et engendrèrent des géants (2). Voilà les iniquités que les anciens commirent. Ceux qui les avaient précédés les avaient enseignées à cette génération, de telle façon que la colère de Dieu s'enflamma plus que le feu, selon la parole du Saint Prophète Isaïe : « *La colère de Dieu était comme un champ d'épines brûlant par le feu et le soufre* (3). »

(1) D'après la chronologie des LXX, le déluge aurait eu lieu ± 2262 après la création. La chronologie proposée par notre auteur ne concorde ni avec les LXX ni avec le texte massorétique.

(2) Gen. 6, 1-4.

(3) Is. 30, 33.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲱ̅ⲉ̅ ⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲁ̅ϣ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲉϥⲭⲏ (1)
f. 41 r° ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ * ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̅ⲑⲛⲁⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ (2) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲧϫⲱⲛⲧ ϫⲱⲛⲧ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟ̀ⲗⲱⲥ. ⲁ ⲙⲱⲩ̅ⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲟϯ. ⲉ̅ϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲡ̅ⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲡ̅ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅. ϫⲉ ⲁ̅ϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϭⲉⲣⲟ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ. ⲡⲉϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲁ ⲛⲱ̅ⲉ ϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ϯϩⲑⲏⲕ ϫⲉ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲉ̅ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ϩⲱⲕ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ. ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲁⲕ ⲡ̅ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲗⲁⲕϩ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲉⲣϩⲟ̀ⲗⲓ. ⲉ̅ⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ϫⲉ ⲡ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲥϣⲓⲁ̅ⲓ. ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̅ⲥⲑⲉⲛ. ⲉⲕⲉⲱ̅ϣϫ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲉⲙⲃⲣⲉϩⲓ (3). ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

(1) Lire ⲉⲥⲭⲏ ? (2) Lire ⲛⲉⲙⲁⲥ. (3) Le ⲙ est en surcharge.

Après cela Noé fut fortement découragé en voyant les péchés qu'ils commettaient. Quelle était sa puissance, qui se trouvait
f. 41 r° dans un monde pareil, * ou qui s'en emparera ? Comme les hommes péchaient, Dieu sans colère se mit en colère pour avoir créé l'homme (1). Moyse eut peur en les voyant dévier. *Pas un n'a enseigné l'autre.* (2). Il dit ainsi : « *Dieu se repentit d'avoir fait l'homme* (3). » Il se repentit non pas par dureté, mais parce que leurs péchés et leurs iniquités avaient allumé sa colère. L'Écriture dit : « *Noé trouva grâce devant le Seigneur* (4). » Mais remarque que c'est à cause de sa justice et de sa perfection qu'il trouva grâce. Dieu parla à Noé en ces termes : « Tu vois toi « aussi ce qui arrive, que tous ont dévié vers le mal. Moi, j'en- « lèverai leur vie de la terre. Maintenant fais-toi une arche de « bois quadrangulaire incorruptible. Tu feras l'arche ainsi : « 300 coudées pour sa longueur, 50 coudées pour sa largeur.
f. 41 v° « Tu l'enduiras de bitume à l'intérieur * et à l'extérieur, et tu

(1) Gen. 6, 6. (2) Is. 34, 16. (3) Gen. 6, 6. (4) Gen. 6, 8.

* ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲕⲉⲁ̅ⲓⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̅ϩⲙⲓ ⲃ̅ϯ. ⲛⲉⲙ ⲅ̅ϯ. ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ f. 41 v° ⲙ̅ⲡⲓⲣⲟ ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲉ̅ⲕⲉⲉ̅ⲛⲥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅. ⲡⲓϣⲉ ⲛ̅ⲇ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ. ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲧϣⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲥⲫⲓⲣ. ⲁⲩϣⲁⲛϧⲁⲧ ⲛⲉϥϣⲉ. ⲛⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲟⲩⲁ̅ⲣⲟϣ ⲇⲉ ⲟ̅ⲛ. ⲁϥϣⲁⲛⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲉ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲛⲉϩ. ⲛ̅ⲥⲉⲑⲁϩⲥϥ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ. ⲡⲓϣⲉ ⲛ̅ⲇ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̅ⲛϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̅ⲛ. Ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̅ⲛ. ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲁⲛⲁ̅ⲑⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉ̅ ϣⲁ ⲉ̅ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ. Ⲇⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧϣⲱⲛⲓ. ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲛⲓϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ϣⲁⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ. ⲁ̅ϥϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̅ⲛ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩϫⲁⲓ. Ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲇⲉ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̅ⲛⲥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ϯⲉ̅ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. * Ⲡⲓⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ f. 42 r°

« la composeras de deux et de trois étages. Tu construiras la « porte sur le côté, tu la pratiqueras à l'intérieur, d'une coudée « au-dessus d'elle (1). »

Écoutez la sagesse de Dieu et de ses œuvres. Le bois quadrangulaire est un chêne (2), et si les hommes qui ont mal à leur côté écorcent son bois et l'y appliquent, ils guérissent. Aussi lorsque le froid a pris les hommes, s'ils mettent son bois dans de l'huile et s'en oignent, ils deviennent sains. Le bois quadrangulaire comparons-le aux 4 Évangiles, les 4 Évangiles dont les paroles saintes sont impérissables jusqu'à l'éternité. Je vous dis encore une fois que si ceux qui sont malades, posent le bois de cet arbre sur eux, ils sont soulagés à l'instant. Et quel est celui qui, malade de la maladie du péché, prend les paroles des Saints Évangiles et n'a pas été guéri?

Quant à l'arche comparons-la à l'Église; cela lui convient bien; * les 300 coudées, aux trois peuples qui ont été engendrés f. 42 r°

(1) Gen. 6, 13-16.

(2) **ϣϣⲏⲛ** signifie un arbre en général et le chêne en particulier comme Gen. 12, 6; 13, 18; 14, 13; 18, 1; Deut. 11, 30; Os. 4, 13; Zach. 11, 2; Jer. 2, 34. La mention de ce remède ne se retrouve pas dans les fragments du traité de médecine décrit par Zoëga, *Catal.*, n° CCLXXVIII, p. 626 ss. et publié par Dulaurier, *Fragment d'un Traité de Médecine*, Journal Asiatique 1843, pp. 433-452.

ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲉ̅ⲧⲉ. ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ. ⲛⲓⲉ̅ⲅ̅ⲕⲣⲁⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ. ⲛⲏ ⲉ̅ⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̅ⲁⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲟⲩⲟ̅ⲥⲑⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̅ⲛ. ⲉⲩϭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. Ⲛⲓⲟⲩⲉ̅ⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲟⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉ̅ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ. Ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲉ̅ϣⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲉ̅ⲡⲉϥⲙⲁ. Ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲟⲩⲁ̅ϩⲙⲓ ⲃ̅ϯ ⲓ̅ⲉ̅ ⲅ̅ϯ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̅ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉ̅ⲑⲣⲉϥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. Ⲉⲕⲉⲭⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉ̅ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ̅ⲛ. ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲅ̅ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ϯⲁ̅ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲍ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥ-
f. 42 v° ⲧⲱⲛⲥ ⲟ̅ⲛ. * Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̅ⲕⲉⲱ̅ϣϫ ⲛ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙⲃⲣⲉϩⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. Ⲉⲕⲉⲉ̅ⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲱ̅ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲑⲏϣ ⲉ̅ϫⲉⲛ ϯⲉ̅ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϭⲓⲱ̅ⲙⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ

à l'Église, c'est-à-dire les vierges, les moines et les gens mariés; la longueur et la largeur, comparons-les aux riches et aux pauvres pour lesquels il n'y a pas de différence dans les mystères, puisqu'ils en communient de la même façon. Les cellules de l'arche comparons-les aux galeries de l'église et les endroits où l'on s'assied : les hommes ne se mettent pas parmi les femmes, mais chacun s'assied à sa place spéciale (1).

« *Tu la feras,* dit-il, *de deux ou trois étages* (2). » Et toi qui as été établi comme pasteur pour faire paître l'Église de Dieu, tu placeras dans l'église ces trois œuvres capitales, c'est-à-dire la foi en Dieu, l'espérance des biens futurs, et la résurrection
f. 42 v° de la chair, après qu'elle sera ressuscitée aussi. * Il dit : « *Tu enduiras l'arche de bitume à l'intérieur et à l'extérieur* (3). » Tu éprouveras, ô toi qui est préposé à l'Église, ceux qui entrent pour être baptisés, et tu les raffermiras bien dans la crainte du

(1) Dans les églises coptes les femmes étaient rigoureusement séparées des hommes. Cfr. ALFRED J. BUTLER, *The Ancient Coptic Churches of Egypt,* Oxford 1886, I, pp. 19-22.

(2) Gen. 6, 16.

(3) Gen. 6, 14.

ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. Ⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̅ⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ϥ ⲥⲁⲡⲉⲫⲓⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̅ⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲡⲉϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲥⲁⲡⲉⲫⲓⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. Ⲉⲡⲓⲇⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩϣⲉ ⲛ̅ⲗⲟⲅⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲁ̅ⲛϭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲛϣⲉ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲫⲓⲱ̅ⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̅. Ϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉ̅ⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲉ̅ⲕⲉⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ. ⲛ̅ⲧⲉⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲫⲓⲱ̅ⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩⲉ̅ⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁ̅ⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ϯⲙⲉⲩⲓ̅ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̅ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. * Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ. Ⲡⲉϫⲉ f. 43 r° ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲛⲱⲉ̅. ϫⲉ ⲉ̅ⲕⲉⲱ̅ⲗⲓ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲁ̅ⲃ ⲁ̅ⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲱⲉ̅ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲁ̅ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅

Seigneur. « *La porte*, dit-il, *tu la feras à son côté* (1). » La porte c'est le Christ, comme le Seigneur l'a dit dans son Évangile : « *Je suis la porte* (2). » L'Écriture dit : « *à son côté.* » En effet, quand on donna un coup de lance dans le côté de Notre Seigneur sur la croix, son saint Sang en sortit (3); nous en avons pris, et nous sommes entrés auprès du Père avec franchise.

Il dit : « *Tu feras l'arche, tu l'y introduiras, tu l'achèveras dans la mesure d'une coudée au-dessus d'elle* (4). » Ce qui veut dire : Après que tu les auras instruits dans l'Écriture, pourqu'ils croient au Père, et au Fils et au Saint Esprit et confessent un seul Dieu dans la Sainte Trinité.

Je comprends, ô mes frères, que nous avons dit beaucoup à votre charité au sujet de l'arche. * Retournons et parlons du reste. f. 43 r°

Dieu dit à Noé : « *Tu introduiras dans l'arche les quadru-* « *pèdes et les oiseaux de toutes les espèces, des purs et des im-* « *purs, tu les nourriras avec toi* (5). » Et il fit ainsi. Quand donc Noé eût terminé toutes les choses que Dieu lui avait dites

(1) Gen. 6, 16. (2) Joh. 10, 7. (3) Joh. 19, 34.
(4) Cfr. Gen. 6, 16. (5) Cfr. Gen. 6, 20-21.

ⲙⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̅ⲛⲱⲉ̅ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̅ⲣ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲓ̅
ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϩⲓⲱ̅ⲓ̅ϣ. ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ϧⲱⲛⲧ
ⲉ̅ϣⲱⲡⲓ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲱⲉ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲛⲉ
ϣⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲉ̅ⲣϩⲱⲃ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ
ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲓ. ⲉ̅ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲉ̅ϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ
f. 43 v° ⲛⲱⲉ̅ ⲉ̅ⲣ ⲧⲁⲓ ⲣ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉ̅ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. * ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲱ̅ϣ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ϥⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲉⲧ ⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲉ̅ ⲉ̅ϥϧⲉⲛ ⲫ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ϫⲉ ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ
ϩⲱϥ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ. ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̅ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲭ︦ⲁ︦ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ·
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲱ̅ⲉ̅ ⲕⲏⲛ ⲉ̅ϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲁ̅ ⲫ︦ⲧ︦ ⲑⲣⲉ ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ
ϣⲱⲡⲓ. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲉ̅ⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲉ̅ⲣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲡⲓϫⲱⲛⲧ.

la colère de Dieu s'enflamma à cause des péchés que le peuple avait commis en ce temps. Dieu l'avait prédit à Noé 100 ans auparavant, avant que la colère de Dieu ne descendit sur le monde, et sa langue avait annoncé que l'événement allait s'accomplir. Noé leur parla, et ils ne l'écoutèrent point, mais ils se moquèrent de lui. Il passa 100 ans à travailler à l'arche, et personne parmi eux ne se convertit de ses péchés, mais leur cœur était endurci.

S'il y avait un objectant qui me disait : « Noé ne passa pas
f. 43 v° ces 100 ans à travailler à l'arche », * que celui-là lise dans la Génèse, et il y trouvera la parole vraie que Dieu dit à Noé, quand celui-ci était dans sa 500e année : « *Fais-toi une arche* (1). » Et encore au temps où eut lieu le déluge Il lui parla quand il était dans sa 601e année (2).

Après que Noé eut mis la dernière main à l'arche, Dieu laissa passer une deuxième année avant d'amener le déluge sur la terre, parce que, en voyant l'arche de leurs yeux, peut-être ils se convertiraient et échapperaient à la colère. Et ils ne se convertirent

(1) Gen. 6, 14. (2) Cfr. Gen. 7, 6; 7, 11.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲱ̄ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲧⲱⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲓ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁ̄ⲗⲗⲁ ⲉ̄ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁ̄ⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁ̄ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲉ̄. ϫⲉ ⲛⲱⲉ̄. ⲁⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. ⲁ̄ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲙⲟϩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. Ⲡⲁⲟⲩⲱ̄ϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲉ̄ⲑⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ*ⲛⲟϩⲉⲙ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ (f. 44 r°) ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲕⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲉ̄ⲧⲓ ⲕⲉ ⲍ̄ ⲛ̄ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉ̄ⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ. Ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱ̄ϣ ⲉⲉ̄ⲙⲓ. ϫⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲱ̄ϣ ⲁ̄ⲛ ⲉ̄ⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁ ⲛⲱⲉ̄ ⲉ̄ⲣ ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̄ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲕⲉ ⲍ̄ ⲛ̄ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲁϥϩⲓⲱ̄ⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ

point. Si tu as écouté cela, ô objectant, ne dis pas que Dieu est ignorant. Non, mais il laisse chacun dans son libre choix, pourqu'il ne trouve pas des paroles à dire au jour du jugement.

Après tout cela le Seigneur dit à Noé : « Noé, ces hommes « ont péché et ils ne se convertissent point; ma colère s'est « allumée, et je l'accomplirai. Mon désir est dans la miséri- « corde (1), et ils ne retournent pas vers moi pourque j'aie « pitié d'eux. Quant à toi, entre dans l'arche pourque tu sois « * sauvé, toi et toute ta maison. *Tu entreras dans l'arche, toi* (f. 44 r°) « *et ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi* (2), « et toutes les espèces dont je t'ai parlé. Encore sept jours, et « tu ne verras plus la terre à cause de l'abondance des eaux « de la pluie. » — Si tu veux savoir que Dieu ne veut pas que quelqu'un parmi l'œuvre de ses mains et parmi toute la création périsse, considère sa clémence. Noé passa 100 ans à travailler à l'arche et ces hommes ne se convertirent point de leurs péchés; il arriva jusqu'à sept autres jours et les avertit

(1) Mich. 7, 18.
(2) Gen. 6, 18.

ⲟ̅ⲛ. ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉ̅ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟ̅ⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓ̅ⲣⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉ̅ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̅ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟ̅ⲥ ϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲉ̅ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲓⲱ̅ⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲓ̅ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲧⲁϥϩⲓⲱ̅ⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ
f. 44 v° ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁϩⲟ. ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. * ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟ̅ⲛ. ⲁϥϣⲱϥⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. Ϫⲉ ⲁ̅ⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲭ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϩⲓ ⲛⲱⲉ̅. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ. Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲁ̅ ⲛⲱⲉ̅ ϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲁ̅ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲱ̅ⲛ. ⲁⲩϣⲟⲩⲟ̅ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ. ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲡⲩⲅⲏ. ⲁⲩⲥⲉⲧ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ. Ⲁⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ

encore une fois, parce que peut-être ils viendraient à résipiscence, et ils ne le firent point. Moi, je dis que s'ils avaient fait pénitence pendant ces sept jours, la colère ne serait pas descendue sur eux. Mais le Manichéen dit : « Dieu ne travaille « pas au salut des hommes, Il ne les avertit point avant le « septième jour, avant que la colère ne descendît sur eux, mais « Il les avertit le septième jour, quand il prit les oiseaux et les « quadrupèdes et tout le reste, pourqu'ils entrassent dans l'arche. »
f. 44 v° * Et cet autre aussi s'est trompé en lui-même. Ils n'entrèrent dans l'arche que le septième jour, comme il est écrit : « Il ar- « riva qu'au septième jour il tomba sur la terre une pluie dans « la six-cent-et-unième année de la vie de Noé, dans le deuxième « mois, le vingt-septième jour du mois. En ce jour Noé entra « dans l'arche avec sa femme et ses fils et les femmes de ses « fils et tous les animaux (1). » En ce même jour les cataractes du ciel s'ouvrirent et déversèrent l'eau. Les sources se rompirent et firent jaillir l'eau. Sais-tu maintenant que personne n'entra

(1) Cfr. Gen. 7, 11-13.

ⲛⲁϥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̅ ϯⲁ̅ⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲱ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̅ⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟ̅ⲛ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ. * ϣⲁ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲓϫⲁϥϫⲓϥ. ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ f. 45 r° ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲟⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ. ⲁϥⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. Ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ. ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲑⲣⲟⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲓ̅ⲧⲉ ϩⲁⲗⲏⲧ. ⲓ̅ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟ̅ⲛ̅. ⲓ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲃⲛⲏ. ⲓ̅ⲧⲉ ϭⲁⲧϥⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ. ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ⲛϣ ⲉ̅ⲣϫⲁϫⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲁⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲓⲛ. ⲡⲓϣⲁⲑⲱⲗ. ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ

dans l'arche si ce n'est le septième jour? Je dis que le commencement de la pluie advint sur la terre avant que quelqu'un ne fût entré dans l'arche. Ô cette grande chose admirable! Quel est celui qui pourrait raconter les grandeurs du Seigneur? Les oiseaux, les animaux domestiques, les bêtes sauvages et les reptiles, * jusques aux fourmis, entrèrent tous dans l'arche en ce f. 45 r° seul jour. Qui est-ce qui leur a donné ce pouvoir, ou qui est-ce qui les y a réunis et les a amenés en ce seul jour, tandis que quelques-uns parmi eux étaient dans la région des Hentous (1), d'autres parmi eux étaient dans l'Orient et d'autres encore étaient à l'Occident de l'Égypte. Moi je dis que Celui qui fit que la terre les produise, Celui-là même les fit entrer dans l'arche en ce seul moment. Chaque espèce a son ennemi, soit les oiseaux, soit les bêtes féroces, soit les animaux domestiques, soit les reptiles. Mais aucun parmi eux ne se leva contre l'autre, comme le loup est l'ennemi de la brebis, et le chat et le rat, l'ichneumon et tous les reptiles, le vautour et la colombe,

(1) Les Indes.

ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲓⲑⲣⲉ. ⲛⲉⲙ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ (1) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟ̅ⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ. Ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̅ⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉ̅ⲛⲱⲉ̅. ⲁ̅ϥⲉ̅ⲣ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ⲉϥϣⲁⲛϣ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ
f. 45 v° ⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. * ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁⲕ. ⲱ̅ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧϯⲧⲱⲛ. ϫⲉ ⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁ̅ⲛ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲱⲉ̅ ⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̅ϥϣⲁⲛϣ
ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̅ⲛϫⲉⲙⲥ ⲉ̅ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲕⲩ-
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲥⲟⲩⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ.
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ. ⲁ̅ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. Ϩⲁⲣⲁ ⲁ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ.
ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ
ⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ϣⲁϯⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲟⲙⲓ ⲉ̅ⲣ
ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̅ⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. Ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧϭⲟⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲁ̅ⲕⲉⲙⲓ.

(1) Ms. ⲛⲛⲓϫⲟⲧⲟⲩ.

et je ne les nommerai pas tous : chaque espèce a son ennemi. Cet homme et sa maison, je veux dire Noé, passa onze mois nourissant toutes ces foules, et aucun d'eux ne se leva contre
f. 45 v° l'autre. * Mais tu dis, ô objectant, qu'il n'est pas vrai que Noé passa ces onze mois dans l'arche, nourissant toutes ces espèces. Quel jour, trouvons-nous écrit, qu'ils entrèrent dans l'arche? « *Le vingt-septième du deuxième mois, au commencement du mois, le premier jour du mois, les sommets des montagnes se découvrirent* (1). » Est-ce que tu es convaincu que je n'ai rien dit en dehors de l'Écriture Sainte? Mais je supplie votre charité, ayez un peu de patience envers moi jusqu'à ce que je vous aie enseigné la parole. Ces hommes passèrent ce temps considérable dans l'arche pendant onze mois, et aucun espoir de vie ne leur restait si ce n'est le secours de Dieu. En effet, la Sainte Écriture, laquelle est digne de foi, dit : « *Les eaux s'élévèrent au-dessus de toutes les montagnes partout de quinze coudées* (2). » Et toi tu dis : « Comment le sais-tu? As-tu pu mesurer l'eau?

(1) Gen. 8, 5. (2) Gen. 7, 20.

ⲙⲛ ⲁⲕϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛϣⲓ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲑⲁⲗ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁ̅ϥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟ̅ⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϣⲏⲛ ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩϣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ⲕⲉϩⲱⲃ * ⲉ̅ⲡⲓⲇⲏ ⲁ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲥⲁϫⲓ f. 46 r° ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲉ̅. ϫⲉ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̅ⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. ⲉ̅ⲥϣⲟⲗϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁϩⲓ. Ⲫ̅ϯ̅ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲕⲏⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲁ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲗⲱⲓⲗⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲣⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̅ⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧϭⲟⲥⲓ. ⲛⲓⲉ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓ. Ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲟ̅ⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲉ̅ϫⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧϣϭⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓⲛⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ϥⲛⲁϣⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ. ϣⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲱⲣⲓ. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ̅ⲣ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉ̅ⲩⲕⲱϯ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ. ϣⲁⲧⲟⲩⲥⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ. Ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲓⲉ̅. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟ̅ⲛ ⲉ̅ϥⲥⲟⲙⲥ

« Aucune colline, aucun sommet de rocher n'apparaissait, pas « d'arbre au moyen desquels on aurait pu mesurer l'eau ! » — Mais je vous apprendrai cette chose aussi. * Puisque Dieu Tout-Puis- f. 46 r° sant a dit à Noé : « Fais-toi une arche d'autant de coudées (1) », il la fit marquée selon les coudées. Mais après que Dieu, le même qui aime les hommes, eut cessé de laisser apparaître les sommets des montagnes, l'arche flottait sur les eaux comme le dit l'Écriture : « *L'arche marchait sur les eaux* (2). » A cause de cela on dit que les eaux dépassèrent les montagnes de quinze coudées (3).

Il est également admirable que quand les navires naviguent sur les eaux, et que les matelots voient les flots se précipiter sur eux, lorsque le vent devient violent, ceux-ci détournent le gouvernail de leurs mains, saisissent les haches et font tous leurs efforts pour détourner le navire, jusqu'à ce qu'ils aient dépassé les flots. Mais ici il n'y avait pas de gouvernail, il n'y

(1) Gen. 6, 14. (2) Gen. 7, 18.

(3) Le raisonnement semble être celui-ci : L'arche avait une hauteur de 30 coudées (Gen. 6, 15). Une fois dans l'eau elle devait émerger d'environ 15 coudées et être immergée à une profondeur de 15 coudées. Or comme elle flottait sur les eaux (Gen. 7, 18), il faut en conclure que les eaux dépassaient les plus hautes montagnes de 15 coudées, sinon elle aurait été arrêtée par les sommets.

ⲉ̅ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲱⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ. ⲛⲁⲩϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ. ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ. ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.
f. 46 v° ⲛⲉⲙ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁ*ⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲓϯ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲟϯ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲡⲟⲩϩⲱⲃ. Ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉ̅ⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ̅ⲟⲩⲱ̅ⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲟⲩϩⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲫⲣⲏ ⲁ̅ⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲟϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ. Ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϫⲱⲣϩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲱⲉ̅ ϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲩϩⲏⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩ. ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟ̅ⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̅ⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲙⲟⲩⲛ̅ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲑⲁⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲟ ⲛ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̅ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲱ̅ⲛ ⲛ̅ⲧⲉ

avait personne qui observait les vagues, mais Noé et ses fils et tout le reste de la création étaient dans une grande souffrance. Leur crainte se doublait : la pluie qui descendait sur eux du
f. 46 v° ciel, et la multitude des tonnerres et le hurlement des * cataractes et le hurlement des abîmes qui jaillissaient. Une grande peur et un grand danger pour dire leur affaire. Ces hommes qui avaient passé tous ces jours, n'avaient pas ouvert la porte à l'endroit où ils avaient échoué. Ils ne virent ni le soleil ni la lune ni les étoiles; et la pluie tombait sur eux quarante jours et quarante nuits. Quand Noé entra dans l'arche tous les hommes s'étaient moqués de lui. Et les oiseaux arrivèrent en volant dans l'arche, tout seuls, sans que personne ne les eût amenés, car c'était l'ordre du Seigneur. Les bêtes sauvages et les animaux domestiques et tout le reste de tous ceux qui y étaient entrés, entrèrent avant que la pluie n'arrivât. Quand Dieu Tout-Puissant eut fermé Lui-même la porte de l'arche de ses mains invisibles (1), Il ordonna que les cataractes du ciel s'ouvrissent et

(1) Gen. 7, 16.

ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̅ⲱ̅ⲥ. ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁ̅ϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲱⲃⲥ ⲙ̅*ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̅ⲧ. f. 47 r° (1) ⲉϥⲑⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̅ϥϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉ̅ⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̅ⲇⲁⲙ. ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲩⲁ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩϯ. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ. ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ̅ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣ ⲛⲟⲩϯ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲁ̅ ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲱ̅ⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ. ⲉⲩϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ. ⲉ̅ ⲁ̅ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟ̅ⲙⲥⲟⲩ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ⲩⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲉ̅ⲩⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲩⲥⲱ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲫⲱϧ. ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ̅ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ϣ ⲉ̅ⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̅ⲁ̅ⲩⲉⲣ ⲓ̅ⲁ̅ⲣⲟ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲉ̅ⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲁ̅ⲩⲟⲩⲱ̅ϣ ⲉ̅ⲫⲱⲧ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁ̅ⲩϫⲉⲙⲥ ⲉ̅ⲁ̅ⲩⲙⲁϣ-

(1) Commencement du quaternion ⲉ̅.

que la pluie descendît sur la terre à torrents. Considère le Dieu Tout-Puissant! Il fit recouvrir par les eaux * le monde entier f. 47 r° en un jour. Où donc est maintenant le démon mauvais qui a séduit le premier homme, Adam et Ève, en disant : « *Vous serez comme des dieux* (1) si vous mangez de l'arbre », et à cause duquel toutes ces hérésies sont venues dans ce monde? Non seulement ils ne sont pas devenus des dieux, mais leurs corps aussi furent engloutis dans les eaux. Qui pourra dire le trouble et la grande douleur qui eurent lieu en ce moment? Considère le cri de leurs petits enfants sur les genoux de leurs mères, quand les eaux les engloutirent en ce moment. Quelques-uns étaient assis à table, mangeant et buvant, lorsqu'ils entendirent le hurlement de la pluie, et lorsque la terre se fendit sous leurs pieds et fit jaillir l'eau. Ils voulurent fuir, et ils trouvèrent toutes les rues changées en fleuves. D'autres qui étaient dans l'endroit où se trouvait l'arche, voulurent s'y réfugier, lorsqu'ils virent la colère de leurs propres yeux; mais ils en trouvèrent

(1) Gen. 3, 5.

ⲑⲁⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ (1) ⲉ̅ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ- f. 47 v° ⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ * ⲛ̅ⲛⲱⲉ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϯϩⲟ. ⲁⲣⲓⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲣⲁⲟⲩⲏ. ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̅ⲣ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅. Ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲱⲉ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟ̅ⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲕⲏⲛ. ⲙ̅ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̅ϯϩⲟ ⲉ̅ϫⲱⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ. ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲏ̅ⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲉⲙϩⲁⲩ. Ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁ̅ⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̅ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲱⲉ̅. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲟⲃⲥϥ. ⲉ̅ⲃⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲉⲧⲁϥⲉ̅ⲣ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲱⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉ̅ⲣϩⲱⲃ. ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ. ⲛ̅ⲥⲉⲉ̅ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲫⲁϩⲟⲩ. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉ̅ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̅ⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ̅. ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲱⲉ̅ ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲫⲁϩⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲉ̅ⲛϥ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ.

(1) Ms. ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲛⲓⲛⲓ.

la porte fermée par Celui qui avait ordonné de la construire.
f. 47 v° Et voici les paroles qu'ils dirent * à Noé avec de grands gestes de supplication : « Sache que nous sommes tes voisins. Si tu as « pitié de nous, nous ferons la volonté du Seigneur. » Mais Noé leur dit : « Quand vous vous êtes moqués de moi, tandis que « je vous suppliais, vous pouviez sauver vos âmes : maintenant « le temps a passé, je ne puis plus intercéder pour vous désor« mais. Recevez maintenant selon les œuvres que vous avez « faites. Reposez-vous maintenant au milieu des eaux, et que « votre maison vous serve de tombeau. »

Mais est-ce que Dieu n'aurait pas pu veiller sur la maison de Noé de façon que les eaux ne la couvrissent point, sans qu'il ait eu besoin de construire l'arche? — Dieu fit cela pour que les hommes pussent voir Noé dans ce grand travail, pour qu'ils eussent peur, pour qu'ils se convertissent de leurs péchés et pourqu'Il leur pardonnât et retirât sa colère. Je vous dis que s'ils fussent venus à résipiscence au dernier jour, quand Noé devait entrer dans l'arche, Dieu aurait retiré sa colère, et ne l'aurait pas amenée sur eux.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ ⲛⲱⲉ̄ ϩⲱⲗ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̄ⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. f. 48 r° ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓ̄ⲧ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲥⲁⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲗⲗⲟⲥ. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲥⲥⲩⲣⲓ̄ⲟⲥ. Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉ̄ⲟⲥ. ⲁ̄ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̄ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧϣⲱⲛⲓ. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁ̄ϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲧϣⲱⲛⲓ. ⲉ̄ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̄ⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̄ⲛ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁ̄ⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ⲟ̄ⲛ. ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ. ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲃⲓ. ⲉ̄ⲩⲟⲩⲱ̄ϣ ⲉ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲟ̄ⲛ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲉ̄ⲩⲟ̄ⲩⲱϣ * ⲉ̄ϭⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ f. 48 v° Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲁⲓⲉ̄ ⲛ̄ϫⲱⲛⲧ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

* Et Noé entra dans l'arche et tous ceux qui étaient avec f. 48 r° lui, avant que n'arrivât la pluie. Archelaos dit dans le premier livre qu'il écrivit à Sasarapallos, roi d'Assyrie : « Dans les anciens jours les hommes irritèrent Dieu et Il fit descendre la « pluie sur eux et ils moururent sans maladie. » Il dit : « Aux « jours avant que notre dieu n'apparût, ils servirent le grand « Dieu seul. Et comme ils péchaient, Il s'irrita contr'eux, et les « fit périr aussitôt avec leurs fils en un seul jour sans maladie, « et s'ils n'avaient pas péché de nouveau, Il aurait eu pitié d'eux. « En ce temps, tandis que la colère était sur eux, ils L'irritèrent « encore. » Il dit : « Quand l'affliction du cataclysme les entourait, ainsi que l'abondance des eaux, ces hommes chargèrent « leurs enfants sur leurs cous, pour les sauver des eaux. Et comme « les eaux montaient encore au-dessus d'eux, ils les jetèrent sous « leurs pieds dans l'intention * de se mettre plus haut et échapper f. 48 v° « aux eaux. C'est là la dernière colère dont Dieu se fâcha contr'eux, « et ils les appelèrent « les massacreurs de leurs enfants (1). »

(1) L'identification d'Archelaos et de Sasarapallos n'est pas aisée. Comme

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̄. Ⲡⲉϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁ̄ⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁ̄ ⲛⲱⲉ̄ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲁ̄ϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲱⲉ̄. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲧⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲥⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ. ⲁϥⲟⲩⲟ̄ⲣⲡⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲛⲃ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ. ⲉϥⲁ̄ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲣ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲛⲉ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲱ̄ ⲛⲓⲉ̄ⲅⲣⲁⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ϩⲱⲥ ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉ̄ⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲛⲓ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲃⲱⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲛ̄ⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲏ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲓ̄ⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
f. 49 r° ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ. ϣⲁ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲱⲉ̄ * ⲉ̄ⲥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁ

Retournons au texte de Noé. L'Écriture dit : « Il arriva après « cela que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, et il lâcha le cor- « beau et celui-ci ne retourna plus auprès de lui. Et Noé lâcha « la colombe, et celle-ci était prudente, et retourna chez lui. « Et de nouveau il la lâcha une seconde fois, et elle lui rapporta « le signe du salut suspendu dans son bec, c'est-à-dire un ra- « meau d'olivier (1). » Vous aussi, ô continents et vierges, comme vous savez que le cataclysme et le flot des eaux est descendu sur vous, ne transgressez pas ce qui est écrit : « *Ne passez pas de maisons en maisons* (2) », c'est-à-dire ne soyez pas comme le corbeau, mais munissez-vous du signe de la colombe et de sa prudence. De même qu'elle rapporta un petit rameau d'olivier
f. 49 r° au juste Noé * en lui signifiant que le cataclysme avait pris fin,

notre auteur est ici en discussion avec les Manichéens, on pourrait peut-être songer à Archelaos, évêque de Carchar en Mésopotamie qui vécut au IIIe siècle, et auquel on attribue une dispute avec Manès. Cfr. *Migne Grec* X, col. 1405 à 1524, et *Die griech.-christl. Schriftsteller der ersten drei Jahrh.* : HEGEMONIUS, *Acta Archelai*, herausgegeben von CHARLES HENRY BEESON. Leipzig 1906. Mais au IIIe siècle de notre ère on ne connaît aucun roi d'Assyrie du nom de Sasarapallos. Dans le texte de MIGNE et de BEESON on ne trouve aucune citation de ce genre. Il se peut qu'il s'agisse ici du même Archelaos dont il est question 34 v°, et dont les œuvres sont perdues.

(1) Cfr. Gen. 8, 6-11. (2) Luc. 10, 7.

ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲕⲏⲛ. Ⲡ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲁⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲕⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁ̅ ⲛⲱⲉ̅ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.
ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲁ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲗⲉⲙ. ⲉ̅ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ. ⲁ̅ϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ϫⲉ. ⲉⲥⲁϩⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ-
ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲟⲩⲱ̅ϣ ⲉ̅ⲉ̅ⲙⲓ. ϫⲉ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ ⲛⲱⲉ̅. ⲧⲁⲗⲟ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲕ. ⲉ̅ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲏ̅ⲣ ⲗⲟⲙⲥ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲩⲃⲱⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̅ϥⲧⲁⲗⲟ ⲉ̅ⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ-
ⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲑⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲱ ϯϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲥ. Ⲟⲩⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲑⲣⲉ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲃⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ
ϩⲱϥ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ. ⲉ̅ⲁ̅ϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲫⲁϩⲟⲩ. * ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ f. 49 v°
ⲁ̅ϥⲉⲣ ⲟⲩⲏ̅ⲣ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ. ϣⲁⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ

vous aussi, appliquez-vous aux paroles de Dieu et aux exercices de votre vie monastique. Ainsi le cataclysme de vos passions se retirera de vous.

Et l'Écriture dit : « Noé sortit de l'arche, il offrit une odeur « agréable ; *le Seigneur sentit une odeur agréable et Il dit : Je « ne maudirai plus la terre* par quelque cataclysme (1). » Si tu veux savoir pourquoi Noé offrit une odeur agréable après qu'il fut sorti de l'arche, écoute, je te l'apprendrai. Puisque la terre était couverte des cadavres de ceux qui avaient péri dans les eaux, et que l'air était vicié à cause de la mauvaise odeur, de telle sorte qu'il lui fut impossible de rester sur la terre, à cause de cela il offrit une bonne odeur, et le Seigneur changea la mauvaise odeur en bonne odeur.

Ô le miracle de Dieu! Aucun homme ne pourra le raconter. En un jour Dieu fit recouvrir par les eaux le monde entier, comme je l'ai dit; en un instant aussi, Il eut pitié et retira sa colère. * Considère combien de jours passèrent jusqu'à ce que f. 49 v°
sa colère fût apaisée et que l'eau se fût retirée. Quarante jours

(1) Cfr. Gen. 8, 18-21.

ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ ⲁϥⲁ̅ⲓⲧⲟⲩ. ⲉ̅ϥϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ⲣ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϫⲱⲣϩ. ϣⲁⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲕⲏⲛ ⲉ̅ⲥϩⲏⲗ ⲉ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲁ̅ ϭⲟⲥⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁ̅ⲣⲁⲣⲁⲧ ⲇⲉ ⲁ̅ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲓ̅ⲥϫⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̅ⲓϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ̅. ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̅ϣ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ϥⲛⲁⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲣϣⲫⲏⲣⲓ. Ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̅ⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̅ⲣⲏⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲟ̅ⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲣⲃⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲓ̅ⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲓⲓ̅ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲃⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲟ̅ⲙ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁ̅ⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲏϯ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲱ̅
f. 50 r° ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ⲁ̅ⲣⲓⲁ̅ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅*ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ⲉ̅ⲡⲉϥⲥⲭⲏⲙⲁ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲃⲓⲟ̅ⲥ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲓ ϫⲟⲥ

et quarante nuits, Il les passa en faisant pleuvoir sur le monde, et il se passa cent jours et cent nuits jusqu'à ce que l'arche cessât d'aller et de venir, et qu'elle put s'arrêter sur la montagne d'Ararat. Et en effet l'Arménie est élevée plus que tous les autres pays. Or l'Ararat se trouve dans ce pays.

Si quelqu'un va me dire que j'ai dit une parole en dehors de l'Écriture Sainte, qu'il y lise et il saura la vérité.

Voyez la grandeur de Dieu et admirez-la. Les eaux, en effet, n'étaient pas d'une seule qualité, mais elles étaient mélangées entr'elles. Après cela elles retournèrent à leur endroit de nouveau. Alors également Dieu ordonna que l'amertume de la mer ne salît pas les fleuves, ni que les fleuves salissent la mer, mais que chacun eût son eau à lui.

Vous entendez cela, ô mes bien-aimés? Combattez pourque
f. 50 r° * vous puissiez dominer les pensées mauvaises. Si vous voyez un homme du monde, n'enviez pas sa manière de vivre : il n'y a pas de repos dans leur vie. Vous, vous êtes libres de tout danger et de tout souci.

Mais certainement quelqu'un me dira : « Les persécutions qui

ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲱ̅ⲅⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ. ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̅ⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉ̅ⲩⲉ̅ⲣϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲱ̅ⲓⲕ ⲉ̅ⲟⲩⲟ̅ⲙϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲉ̅ϫⲱⲣϩ. ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϭⲣⲏ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲭⲁⲓ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϭⲱⲗ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲓⲥⲓ. ⲛ̅ⲧⲉ ϣⲏⲣⲓ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓⲟⲙⲓ. ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ϯⲱ̅ⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ̅ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲥⲉⲛⲁϯⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ * ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ- f. 50 v°
ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϩⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ϫⲏⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ. Ⲡⲓϧⲉ̅ⲙⲥ. ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲗ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁ̅ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ.

m'accablent intérieurement, me sont pires que tous les soucis du corps. » Moi aussi je te dirai avec une charité fraternelle, qu'il y a plusieurs hommes qui passent le jour et la nuit à travailler et qui ne trouvent pas de pain à manger.

Et même la nuit que le Seigneur a donnée à l'homme et aux animaux pour le repos, à eux Il ne la donna pas pour le repos. Mais toutes ces souffrances pèsent sur eux à cause de leurs péchés personnels. Quant à vous : pas de bèches, pas de labourage, pas de vendange, pas de souci des enfants, pas de danger des femmes. Le Seigneur a fait en sorte que les rois et leurs sujets vous honorent. Et quel est votre souci? Si, en effet, vous avez combattu en cet endroit, on vous donnera une couronne * à l'endroit où vous irez. Ô bienheureux vous autres! f. 50 v°
Si vous allez aux pieds du Seigneur, votre service est parfait. Malheur aussi à ceux qu'on trouvera faisant tout ce que j'ai dit. L'épi, en effet, dans lequel il n'y a pas de grains, et la branche sur laquelle il n'y a pas d'olives, sont jetés au feu (1). Ce qui

(1) Cfr. Matth. 3, 10.

ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲧⲁ̅ⲣⲉϩ ⲁ̅ⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱ̅ⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱⲗ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϣⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ
ϫⲉ ϩⲱⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̅ⲥⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲉ̅ⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ. ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲉⲩⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱ̅ⲙ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ⲣⲓ
ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲱ̅ϣ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ϩⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉ̅ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓ̅ⲛ. Ϭⲓⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ϩⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲏⲓⲕ ⲉ̅ⲡⲓϧⲓⲥⲓ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ·
ⲱ̅ ⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱϣ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲙⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̅. ⲕⲉⲙⲓ ⲁ̅ⲛ ϫⲉ
f. 51 r° ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ⲛⲁⲉ̅ⲣ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ. * Ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ. ⲛⲁϥⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ. ⲁ̅ⲛ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ.
ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲱ̅ ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̅ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉ̅ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̅ⲛ ⲛ̅ϯⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̅ ⲛⲥⲱⲕ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ. ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲣⲏⲥ. Ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ.
ⲉ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲉ̅ⲉⲣ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱ̅ϣ ⲛ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲱⲕ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟ̅ⲗⲕ ⲉ̅ⲛⲭⲟⲩⲱϣ ⲁ̅ⲛ. Ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ

veut dire que ceux qui ne jeûnent et ne se surveillent pas, et ceux qui mangent avec gloutonnerie, sont brûlés ensemble.

Ne faites pas sécher vos lèvres par l'abstinence de la boisson, et ne faites pas périr le cœur par l'abstinence de la nourriture, mais que l'âme aussi soit joyeuse dans les souffrances et que la langue ne médise pas par le mensonge. Et voici le langage que le diable tient aux moines : « Mange aujourd'hui, fais ta « volonté, demain tu jeûneras; repose-toi aujourd'hui de tout « travail, et demain adonne-toi à la peine. » Mais ne l'écoute point, ô toi qui désires ton salut, mais pratique aujourdhui l'abstinence, *tu ne sais pas, en effet, ce que le jour de demain*
f. 51 r° *te réservera* (1). Si * le matelot connaissait l'heure où le navire sombrerait, il ne dormirait pas, et il n'aurait plus un moment de répit jusqu'à cette heure-là. Toi aussi, ô homme, aussi longtemps que tu ignores l'heure à laquelle la mort viendra te chercher, sois vigilant. Certainement le jour où tu penseras faire le désir de ton cœur, la mort te surprendra subitement et t'emportera malgré toi. Ils sont nombreux ceux qui ont passé un

(1) Prov. 27, 1.

ⲡ̅ⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ ⲉ̅ⲩⲉ̅ⲣⲁ̅ⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϥⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉ̅ⲣ ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲛⲧⲟⲩⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϯⲟ̅ⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ. ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲁⲩ ⲉ̅ⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱϣ (1) ⲡ̅ϩⲏⲧ. Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ. ⲉ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱ̅ⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱ ⲡ̅ϧⲏⲧⲉ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ϩⲱϥ ⲥⲛⲁⲉ̅ⲣ ⲑⲁ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. Ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲡ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ. ⲉ̅ⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ϩⲱϥ ⲥϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲡ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ̅ⲓ. Ⲕⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ. ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̅ ϩⲱϥ ⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ. ⲉ̅ⲕⲱⲗⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲓⲙ̅ϩⲁⲩ. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅. ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲏⲓ̅ ⲟⲓ̅ ⲡ̅ⲥⲁⲓ̅ⲉ̅. ⲉ̅ⲩⲙⲉϩ ⲡ̅ⲁ̅*ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. f. 51 v°
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁ̅ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̅ (2) ⲡ̅ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲱⲟⲩ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̅ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ⲁ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲑⲛⲛⲟⲩ. ⲡ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲡ̅ⲟⲩⲓⲱ̅ⲧ ⲉ̅ϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ.
(3) Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲱ̅ ⲛⲓⲁ̅ⲍⲓⲱ̅ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. ⲉ̅ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ.

(1) Lisez ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲱϣ. (2) Lire ⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ? (3) En marge : ϣⲁ.

temps considérable dans la persévérance, en pratiquant la vie religieuse dans des peines et des sueurs, et qui après être devenus négligents, ont renoncé (à la vie monastique). Non seulement ils ont fait du dommage à leurs souffrances, mais la mort ne leur a pas permis de faire le désir de leur cœur. En effet, ceux qui possèdent de grandes richesses aujourd'hui, en mangent et en boivent, mais demain elles seront la propriété d'autres. Ils ont pris une femme belle, aujourd'hui, et se réjouissent avec elle, et demain elle sera dans la maison d'un autre. Tu mets ta joie dans des fils qui te sont nés aujourd'hui, et demain tu portes leur deuil en les portant au tombeau. J'ai vu moi-même beaucoup de riches dont les maisons étaient belles, remplies de * tous les biens, et après un peu de temps, des serviteurs f. 51 v°
étaient devenus leurs maîtres, à la grande humiliation des fils qu'ils avaient engendrés. Mais vous, ô saints frères, le Seigneur vous a rendus libres de tout cela, et le royaume de Dieu vous attend, comme un père attend ses fils. A vous aussi, ô dignitaires, qui êtes assis en cet endroit aujourd'hui et dont nous

ⲉⲧⲁⲛⲉ̅ⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̅ϣ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲧϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲣⲱⲛ. ⲉ̅ⲑⲣⲉⲛⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲛϯⲟⲩⲱ̅ϣ ⲁ̅ⲛ ⲉ̅ⲭⲁⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲟⲩϫⲓⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ. Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϧⲏⲃ̅ⲥ ⲧⲁⲓⲏ̅ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲟϩ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲛ. ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ (1) ⲡⲉ ⲉ̅ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉ̅ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟ̅ⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲗ ⲉ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅. Ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲧⲁⲓⲏ̅ⲟⲩⲧ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ.
f. 52 r° (2) ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅*ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ. ⲉ̅ⲁⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ. ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ. Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̅ⲣⲓⲙⲁⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓ̅ ⲉⲃⲟ̅ⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲧϣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ

(1) Ms. ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ.

(2) f. 52 r° et v° est d'une autre main.

avons fait la volonté, nous avons adressé la parole en ce saint discours. Mais les frères qui vous sont soumis maintenant et qui ont dressé leur table pour nous rendre dignes de leur prudence, je ne veux pas les laisser découragés. Vous, au contraire, vous portez vos péchés chaque jour. Si la lumière des lampes est précieuse pendant la nuit, quand la lune n'éclaire pas, quelle est la joie qui est dans la lumière du jour, quand tout le monde va à son travail! Je dis cela, parce que précieuse est la ville
f. 52 r° à cause des hommes * fidèles qui l'habitent et à cause de la joie de la maison qui s'emplit de tous les biens. Précieuse est la franchise des frères moines qui sont venus nous trouver aujourd'hui, portant avec eux des dons choisis, c'est-à-dire les prières et l'explication des Saintes Écritures qui nous sont données.

Mes frères, aimez les pauvres toujours. Laissez votre porte ouverte à tous, chacun selon son pouvoir. Que la justice et la vérité sortent de votre bouche *comme un torrent indomptable*,

ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ϣⲁⲛⲉϣ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ * ⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ f. 52 v° ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅. Ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧ.

selon la parole du Prophète (1). Élevez vos enfants dans la crainte du Seigneur, et peut-être le Seigneur considérera vos bonnes œuvres et vous donnera le royaume des cieux. Il arrivera que nous en serons dignes tous en même temps, par Notre Seigneur Jésus-Christ à qui par Lui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et à l'Esprit Saint vivificateur.

(1) Amos 5, 24.

Archélaos.
Sermon sur l'archange Gabriel.

Le texte de cette homélie se lit au Cod. Vatic. Copte LIX, ff. 30 r°—49 v°. Le codex est en parchemin mesurant ^{mm} 320×240, portant 32 à 35 lignes par page. Le titre et la page initiale (voir Hyvernat, *Album*, pl. 22) portent comme ornements des entrelacs et des oiseaux peints en jaune, rouge et vert. De même les capitales qui commencent les grandes sections sont accompagnées d'ornements divers, lesquels sont parfois coloriés en jaune vert et rouge, parfois simplement décorés au minium. La ponctuation est indiquée par le signe ·>. Pour des raisons typographiques nous avons dans notre édition remplacé ce signe par un simple point.

Le codex est paginé par chiffres pairs au v° des ff., de ⲥⲓⲇ à ⲥⲛⲃ. Il se compose des cinq derniers feuillets du quaternion ⲓⲇ, du quaternion ⲓⲉ, et de six feuillets du quaternion ⲓϛ.

La pagination du Cod. Vatic. LIX^{2} (ff. 30-49) n'est que la continuation de celle du Vatic. LIX^{1}. L'écriture est identique pour les deux. Vat. LIX^{1}, fol. 29 v° mentionne dans le colophon la date : 600, Ère des Martyrs (Ère chrétienne 884) (voir Hyvernat, *Album*, pl. 21). Rien n'empêche d'attribuer à notre Ms. une date contemporaine.

Après une courte introduction, l'auteur nous raconte comment, étant allé en pélérinage aux Lieux Saints, il trouva dans la bibliothèque du monastère de Apa Romanos un συνταγμα ancien, contenant une apocalypse où Notre Seigneur parle aux apôtres Pierre et Jean des sept archanges. Retourné chez lui,

il expose à son évêque Nicolas le désir de bâtir une église en l'honneur de Saint Gabriel. D'abord sceptique, l'évêque finit par l'encourager dans cette entreprise. L'auteur nous raconte ensuite huit miracles qui eurent lieu lors de la construction de l'église. Il termine par une courte exhortation morale.

Pris dans son ensemble, le sermon manque d'originalité dans la conception. La découverte d'un vieux manuscrit dans une bibliothèque de monastère est un lieu commun largement exploité par la littérature apocryphe copte (1). Le thème des miracles qu'il raconte se rencontre dans d'autres homélies semblables, surtout dans le panégyrique des Trois Saints Jeunes Gens attribué à S. Cyrille d'Alexandrie, et publié ici-même, p. 160 ss.

Le culte de l'archange Gabriel était très populaire en Orient et l'homélie d'Archélaos semble avoir été très goûtée par les fidèles, si nous pouvons en juger par les multiples copies qui nous en sont conservées tant en copte qu'en d'autres langues orientales.

En copte nous possédons une recension sahidique et une recension bohairique. Voici ce que nous avons réussi à identifier.

En sahidique :

1° Texte complet dans le Ms. XXXVII de la collection Pierpont Morgan. Cfr. Henry Hyvernat, *A Check List of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*. New York 1919.

Le Ms. est daté A. M. 583 (848). Le texte est identique à celui que nous publions. Il est très probablement l'original de notre texte bohairique.

2° Un fragment conservé au Caire, publié et décrit dans Munier, *Catalogue*, n° 9254, pp. 68-69. Le texte correspond à notre texte bohairique 43 v° à 45 r°.

3° Un fragment conservé à Paris, Bibliothèque Nationale 131^3, 36 r° et v°. Le texte est parallèle à celui de notre homélie 48 v° à 49 r°.

(1) Cfr. M. Chaîne, *Catéchèse attribuée à S. Basile de Césarée. Revue de l'Orient Chrétien*, IIIe Série, Tome III (XXIII), 1922-1923, pp. 155-156, 158-159; 271-278, 288-293. D'autres exemples sont cités par le même auteur ibid., p. 151.

En bohairique :

1° Un feuillet conservé à Leipzig : Codex Tischendorfianus XXVII, p. 2. Cfr. LEIPOLDT, dans K. VOLLERS, *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen . . . Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig.* Leipzig 1906, p. 416. Au sujet de ce fragment voir la notice de W. E. CRUM : *Hagiographica from Leipzig Manuscripts*, dans *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, Tome XXIX, 1907, pp. 293 à 294. Il correspond à 35 r° et v° de notre texte.

2° Un feuillet du Caire (Caire n° 39), décrit et publié en partie par EVELYN HUGH G. WHITE : *The Monasteries of the Wadi 'n Natrun.* Part I. *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius.* New York 1926, p. 71 = 36 v° à 37 r°.

Ces deux feuillets appartiennent au même Ms. Le premier est paginé ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲏ̅, le second ⲕ̅ⲁ̅.

En arabe, nous avons une version de notre homélie, conservée entr'autres à Paris, Bibliothèque Nationale, Mss. Arabes. Cfr. DE SLANE, n° 145^{12} et 148^{3}.

Le texte arabe a été publié dans : *Le Livre des Consolations spirituelles dans les Homélies du Seigneur.* Caire 1902. Cfr. G. WEIL, *Festschrift Eduard Sachau.* Berlin 1915, pp. 53-61. H. GOUSSEN, *Einige Nachträge zur Bibliotheca Hagiographica Orientalis der Bollandisten.*

En éthiopien il en existe une traduction signalée dans :

A. DILLMANN, *Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.* Dritter Band. *Verzeichnis der abessinischen Handschriften.* Berlin 1878, p. 56, n° 66^{8} (Ms. Or., fol. 117).

D'ABBADIE, *Catalogue raisonné des Man. Éth. appartenant à Antoine d'Abbadie.* Paris 1859, p. 35.

CONTI ROSSINI, *Notice sur les Mss. Éthiopiens de la collection d'Abbadie.* Paris 1914, pp. 190-191, n° 182^{4}.

Au sujet d'Archélaos, auteur de cette homélie, l'histoire nous

a fourni fort peu de choses. Le titre de l'homélie dans les deux recensions, bohairique et sahidique, en fait un évêque de Néapolis. Les Synaxaires Alexandrin (1) et Éthiopien (2) le font siéger à Dânâh (دانة), tandis que la version arabe de l'homélie, l'appelle « évêque de 'Irâ » (ايرا) (3). Le Syn. Alex., édition R. Basset, P. O., tome III, pp. 506-507, place l'église de s. Gabriel à Césarée (قيسارية) et donne à Archélaos le titre d'évêque de cette ville.

D'après le texte bohairique il aurait reçu l'imposition des mains de l'évêque Nicolas (4), et en sahidique il lui aurait succédé sur le siège épiscopal. Le Quien ne connaît aucun Archélaos, ni un Nicolas, évêque de Néapolis. Crum, *Hagiographica from Leipzig Manuscripts*, dans *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, t. XXIX, 1907, pp. 293-294, note 40, suggère la lecture دارا, siège épiscopal, cité dans Le Quien II, 997 sous le nom de Daras.

L'évêque Archélaos était versé en théologie (5) (ⲛⲓⲙⲓϣϯ ⲡ̄ⲥⲁϧ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲫ̄ϯ̄, d'après le titre de l'homélie), a construit une église en l'honneur de l'archange Gabriel, et subit le martyre. Il est vénéré comme saint dans l'église copte et éthiopienne (Synaxaire Éthiopien 17 et 22 de Taḥsas; Synaxaire Alexandrin 22 de Kiḥak et 11 de Ḥatour).

(1) Forget, Wüstenfeld au 22 de Kiḥak.

(2) Zotenberg, *Catalogue Ms. éthiop. Bibl. Nat.*, p. 168[b], 22 de Taḥsas : « Mémoire de l'Archange Gabriel et de la fondation et consécration de l'église de Dânâh دانة, en ce jour qui fut celui où Archélaüs, l'évêque de cette ville, subit le martyre. » Cfr. Budge, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church.* — Cambridge 1928, pp. 394-395. Dans le même synaxaire, au 17 de Taḥsas, on célèbre « la mémoire de la mort d'Archélaüs martyr ».

(3) Paris, Mss. Arabes 145[12], 148[3]. Cfr. de Slane, *Catalogue.*

(4) Cfr. notre texte bohairique 33 r° : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ. Ms. Pierpont Morgan, fol. 3 v° a et b : ⲡⲁï ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲕⲗⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲙⲡϣⲁ.

(5) Probablement il faut attribuer au même Archélaos la paternité d'une καθηγησις sur Is. V, 18, dont les fragments sont conservés à Paris 131[1], fol. 28, 29; 131[5], fol. 92; 131[6], fol. 68; 131[7], fol. 4; 132[1], fol. 30, 53. Cfr. Crum, *Catalogue Brit. Mus.*, p. 97[b], note 1. « These Paris leaves contain part of a καθηγησις by ? . . . of Neapolis. »

Archélaos.
Sermon sur l'archange Gabriel.

Vatic. LIX f. 30 r° * ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲁϧ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ. ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲁ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̅ⲍⲓⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲩϯϩⲟ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲗⲟⲅⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ. ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲛⲉⲛⲓ̅ⲟ̅ϯ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲭⲟⲓⲁⲕ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲑⲛⲟⲧⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

Vatic. LIX f. 30 r° * Sermon prononcé par le grand docteur dans les choses divines, Saint Archélaos, évêque de Néapolis, au sujet du Saint archange Gabriel, quand quelques dignitaires de la ville venus chez lui, lui adressèrent cette demande : « Nous désirons que tu nous instruises au sujet du jour du Saint archange Gabriel. » Il expliqua l'affaire du dialogue trouvé dans des compositions anciennes que Notre Seigneur Jésus-Christ avait révélées à nos pères les Saints Apôtres.

Le 22 de Choiak (1).

Dans la paix de Dieu. Amen.

Écoutez la voix de l'hymnode et du psalmiste suave, David, qui nous enseigne par la voix de sa guitare spirituelle, criant en ces termes : « *Qui a fait ses anges des esprits, et ses serviteurs une flamme de feu* (2). »

(1) Date de la fête de l'archange Gabriel, et non pas celle de la révélation faite aux apôtres. Cfr. 33 r°. (2) Ps. 104 (103), 4.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ. ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲧⲉ ϯⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̅. ⲁ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ. Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ. ⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲟⲛ ⲓ̅ * ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ f. 30 v° [ⲥⲓⲇ] ⲁ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲩⲇⲉⲗⲏⲥ ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ϫⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϩⲓⲧⲟⲧ ⲟⲩⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉϥⲉⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲓ̅ϯ ⲣⲱϥ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̅ⲃⲟ. Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲉⲑⲣⲓϩⲱⲗ ⲉⲡ̅ⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅ ⲉⲗⲉⲛⲏ

En vérité, bien grande est la création divine, comme il le dit encore : « *Tes œuvres sont grandes, Seigneur ; tu as fait toutes choses avec sagesse ; la terre est pleine de ta bénédiction* (1). »

Puisque donc votre fraternité est venue * nous trouver aujourd'hui, f. 30 v° [114] et que vous nous avez prié, nous qui sommes très vil, et que vous nous avez adressé cette demande : « Nous désirons connaître le jour du Saint archange Gabriel », je commence donc par l'aide de Dieu notre Sauveur et donateur de toute sagesse aux sages (2), afin qu'Il nous ouvre la bouche à la parole, comme Il l'a dit jadis : « Je suis le Dieu qui donne une bouche aux muets (3) ». En effet, notre Sauveur Lui-même nous l'a appris, en disant : « *On vous donnera une bouche et une sagesse, et tous ceux qui vous haïssent ne pourront vous résister* (4). »

Il arriva à moi, le très humble Archélaos, qu'étant encore prêtre, il me parut bon, par la volonté de Dieu, d'aller aux Lieux Saints que la bienheureuse impératrice Hélène, mère du

(1) Ps. 104 (103), 24. (2) Sirach 1, 1.
(3) Cfr. Sap. 10, 21. (4) Luc. 21, 15.

ϯⲟⲩⲣⲱ. ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲕⲟⲧⲟⲩ (1) ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲉⲑⲣⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̄ⲟⲩⲧ. f. 31 r° ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲓϩⲱⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲥⲩⲗⲱⲁⲙ. ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ * ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ. ⲉⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲁⲛⲓ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ̄ⲡⲁ ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁ̄ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲗⲁⲩⲣⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲓⲁ̄. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄. ⲁϥⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲁⲅⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲁⲛϣⲗⲏⲗ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲛⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄.

(1) Superflu.

pieux empereur Constantin, avait construits dans la sainte ville de Jérusalem, pour y adorer notre bon Sauveur et sa sainte Croix, à son tombeau vivificateur et sa résurrection glorieuse. f. 31 r° Et j'allai également à Siloam, admirant en route * les miracles et les prodiges que Notre Seigneur Jésus-Christ avait opérés dans les Lieux Saints. Pendant que je marchais avec ceux qui m'accompagnaient nous arrivâmes à un monastère appelé « Apa Romanos (1) », et nous nous y dirigeâmes pour jouir de la bénédiction des moines qui demeuraient dans cette laure et exerçaient la profession religieuse dans une vie angélique. Après que j'eus frappé à la porte du monastère, le portier nous ouvrit la porte, et nous fûmes reçus chez eux avec un grand empressement et une bienveillance pleine de charité. Et après qu'on eut averti l'hégoumène de l'église, il vint à notre rencontre et nous salua. Puis il nous introduisit dans l'église et nous priâmes. Après que nous fûmes sortis de l'église, il ordonna à un des

(1) Pour ce couvent cfr. entr'autres R. Génier, *Vie de Saint Eubhyme le Grand*. Paris 1909, pp. 42-46. — *Revue de l'Orient Chrétien*, Vol. III, 1898, p. 350.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲁ̅ⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲣⲉϥϥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲛ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ
* ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲓⲕⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ f. 31 v°
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̅ [ⲥⲓⲉ̅]
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ. ⲁⲛⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲃⲓⲃⲗⲓⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ. ⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲙ. ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓϩⲣⲁⲛ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲑⲏⲕⲏ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩϣⲧ
ⲛ̅ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲓ̅ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲩⲛ-
ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓ̅ⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲱϣ
ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
Ϫⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲁϥ*ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲁⲛ- f. 32 r°

servants parmi les frères moines qui se trouvaient sous son
obédience, d'avoir soin de nous, de moi et des frères qui
m'accompagnaient. Et ils nous donnèrent un petit lieu de
repos. On appelle ce * topos « ἀναχωρητικόν ». Après qu'on f. 31 v°
nous eut introduits dans ce topos qui était vraiment un en- [116]
droit très bien orné de toutes les belles choses et de tous les
besoins humains, nous arrivâmes ensuite dans ce topos à une
petite église dans laquelle il y avait une petite bibliothèque.
M'étant assis un peu, le frère qui nous servait, sortit. Nous le
priâmes de nous donner quelque livre pour nous divertir. Et
même par l'excès de sa bienveillance envers nous, il nous donna
les clefs de la petite bibliothèque. En parcourant les saint livres,
il nous vint sous la main un livre ancien, dans lequel il y avait
des compositions de nos saints pères les apôtres. En y lisant
nous trouvâmes dans les compositions un passage comme suit :
« Il arriva que quand les saints apôtres étaient assis sur le Mont
« des Oliviers, le Christ notre Dieu leur apparut et * leur ap- f. 32 r°
« prit de grands mystères cachés, tandis qu'Il était accompagné

ⲡⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ. ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲩϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲱ̅ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲫⲉⲣ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲃ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛⲥⲁⲓⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ. ⲉⲑⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲡⲁⲓ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲃ̅ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϩⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁ̅ⲙ̅ⲑⲟ. ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲭⲉⲧ. ⲫⲁⲓ
f. 32 v° [ⲣⲓⲏ] ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲡϫⲫⲟ

« de Michaël et de Gabriel qui étaient dans une grande gloire « inénarrable. Pierre répondit et dit à Notre Seigneur Jésus-« Christ : « Mon bon Sauveur, tu nous a fait entendre des paroles « cachées et pleines de vie, en nous communiquant tout ce qui « va arriver. Je désire donc, ô mon Seigneur, que tu m'ap-« prennes à moi et à mes compagnons les apôtres, qui sont « ces deux jeunes gens beaux de visage, qui suivent ta Seigneu-« rie ? » Le bon Sauveur répondit et dit : « Ô mes frères que j'ai « choisis dans le monde entier, ces deux jeunes gens que vous « voyez à ma suite, celui qui est à ma droite est Michaël, le « grand archange de l'armée céleste. C'est lui qui marche devant « la face de mon bon Père en tout temps. C'est lui qu'Il a « placé devant ma face et qui m'adresse ses prières pour tout « le genre humain et pour toutes les institutions que j'ai éta-« blies sur la terre. Et cet autre est le grand saint archange
f. 32 v° [118] « Gabriel. * Celui-là aussi est le second parmi toute la multi-« tude des saints anges. Et ce fut lui le messager que mon bon « Père envoya au monde et qui annonça mon incarnation pleine

ⲙ̅ⲡⲁϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ (1). ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲉⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲃⲓⲁ̅. Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲛⲁϫⲫⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲩⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲟ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁ̅ⲧⲟⲩ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ̅ ⲓ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ. ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̅ⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. * Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ f. 33 r°
ⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲁⲑⲱⲣ. ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ

(1) Ms. ⲙⲡⲁϭⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ.

« de salut dans ma mère la Sainte Vierge Marie (1). C'est lui « encore qui apparut d'abord au prêtre Zacharie (2), lui encore « qui le rendit muet (3) aux jours d'Abia (4). C'est lui aussi qui « lui annonça en disant : « *Tu engendreras un fils et tu appel-* « *leras son nom Jean* (5). » Et il ne crut pas à sa parole, et il « amena sur lui une menace et le mutisme.

« Jean, le bien-aimé du Sauveur, répondit et dit : « Mon Sei- « gneur et mon Dieu, ceux-là sont-ils les seuls que tu as choisis « parmi les anges ? » Le Sauveur répondit et dit : « Ô Jean que « j'aime, il y a encore sept archanges qui se trouvent debout, « ceux-là pour la lumière (6). Mais Michaël et Gabriel sont ceux « qui se trouvent debout en tout temps, à ma droite et devant « la face de mon bon Père et du Saint Esprit. * Et quant à f. 33 r°
« Michaël, son grand jour est le 12 d'Athor; de Gabriel au

(1) Cfr. Luc. 1, 26-38. (2) Cfr. Luc. 1, 11. (3) Cfr. Luc. 1, 20.
(4) Luc. 1, 5. En grec ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά. (5) Luc. 1, 13.
(6) Le texte semble corrompu. L'auteur fait ici un contraste entre Michaël et Gabriel et les autres sept archanges. Les premiers se trouvent debout devant la face du Seigneur *en tout temps*, les sept autres s'y trouvent « pour la lumière ».

ⲡ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡ̅ϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ. Ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲉⲣ ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲡ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϩⲓ-
ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̅. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ
ⲡ̅ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ́ⲗⲟⲥ. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲃⲃⲁ
ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ (1) ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲙ̅ⲡϣⲁ. ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲓ̅ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲉⲣ-
f. 33 v° ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. Ⲡ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. * ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉⲡ
[ⲥ̅ⲕ̅] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ
ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥϯ
ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉϥϣⲗⲏⲗ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅ-

(1) Ms. ⲉⲧⲁⲩ̣ⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ.

« contraire, son grand jour de fête est le 22 du mois de Choiak. » « Après donc que le bon Sauveur leur eut dit cela, Il leur donna « la paix et remonta aux cieux dans une grande gloire. »

Quant à moi, après y avoir passé peu de jours, je retournai à ma ville, moi et ceux qui étaient avec moi, remerciant le bon Dieu d'avoir été dignes de ce que nous avions commencé avec exactitude. Désirant grandement faire construire une église dans la ville au nom du Saint archange Gabriel, nous allâmes trouver le pieux et saint évêque abba Nicolas qui sur son trône, m'avait imposé les mains contrairement à mon mérite. Et je lui racontai ce qui était dans mon cœur, et je lui dis les choses sur lesqu'elles j'étais tombé, choses écrites dans les anciennes compositions dont j'ai commencé à parler plus haut.

f. 33 v° Mais cet évêque * n'agréa pas du tout cette parole.
[120] Il arriva donc que quand le saint évêque s'était retiré, il monta à sa cellule (1) pour adresser ses prières à Dieu. Pendant

(1) ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ équivaut souvent à ⲣⲓ.

ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲃ̅. ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲁϥ. ⲛ̅ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϣⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡϫⲫⲟ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧ. ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁϫⲫⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛϯ*ϩⲟϯ (1) ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣ f. 34 r°
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ̈ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥϯ ⲛ̅ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁϥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ.

(1) Ms. ⲛϯϩⲱϯ. Une main moderne a remplacé ω par o.

donc qu'il était en prières, un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Pourquoi hésites-tu au sujet de ce que le prêtre Archélaos t'a dit hier à mon sujet ? » Abba Nicolas lui répondit en disant : « Qui es-tu ainsi, mon Seigneur ? » L'ange du Seigneur répondit et dit au saint évêque : « Je suis Gabriel qu'on « appelle le messager. C'est moi que Dieu envoya chez le prêtre « Zacharie et lui annonçai la naissance de Jean Baptiste (1). « C'est moi qui fus envoyé chez la Sainte Vierge Marie et lui « annonçai : « *Tu enfanteras un Fils, tu appelleras son nom Jé-« sus* (2). » Pendant que le Saint archange Gabriel dit cela, l'évêque Nicolas tout troublé, se prosterna le visage contre terre, mais l'archange le releva, le rassura * et lui dit : « Prends cou- f. 34 r°
rage (3). Ne sois pas incrédule pour ce que tu as entendu et ce que l'on t'a dit à mon sujet. » Après que le Saint archange lui eut dit cela, il lui donna la paix, et monta aux cieux dans une grande gloire. Et le saint évêque, après que son cœur lui

(1) Cfr. Luc. I, 11-17. (2) Luc. I, 31. (3) = ἀνδρίζειν.

Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲡ̅ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϩⲱⲗ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ Ϫⲉ. ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲓ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̅ⲧⲁⲕϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲟϥ ⲛⲏⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲟⲛϧ. Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁϥ-
f. 34 v° *ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲓϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲓⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϧⲉⲛ
[ⲥ̅ⲕ̅ⲃ̅] ⲫⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲁⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲉⲑⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲉ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̅ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

fut revenu et que la lumière se fut levée, envoya après mon humilité. Quand je fus arrivé chez lui, je me prosternai devant lui, mais il m'ordonna de m'asseoir. Quand ceux qui étaient assis auprès de lui furent partis, il me dit : « Prêtre Archélaos. » Je lui dis : « Bénis-moi ! » Il me dit : « Lève-toi, mon fils. Va, « accomplis l'œuvre que tu as commencée, à cause de la parole « que tu m'as dite au sujet du Saint archange Gabriel, parce que « c'est une chose qui provient de Notre Seigneur *Jésus-Christ, le* « *Fils du Dieu vivant* (1). » Je lui dis : « Mon saint père, qu'est-il arrivé ? » Et il me dit tout ce qui lui était arrivé. Et moi, je
f. 34 v° me réjouis de la chose qui * lui était arrivée. Je reçus sa béné-
[122] diction et je sortis en paix. Et par la volonté de Dieu nous mîmes la main à la construction de l'église.

Nous commencerons par vous raconter les miracles que Dieu clément opéra dans son saint topos auquel on a donné le nom du Saint archange Gabriel. Maintenant donc, ouvrez

(1) Matth. 16, 16.

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̅.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉϯⲥⲉⲛϯ. ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲕⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲱϫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲟⲩϣⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ. ⲁϥⲗⲟⲩϫ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲱⲕⲓ. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̅ⲛⲁⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲑⲙⲁⲑⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟϥ ⲙⲁϩ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥϩⲉⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲁⲩⲓ̅ ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩϯϧⲣⲱⲟⲩ (1) ⲉⲃⲟⲗ. Ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲉⲛⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲧⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲓ. * Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲃϯ (2) ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ [f. 35 r°] ⲉ̅ⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲥϥ. ⲛ̅ⲥⲉϭⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲁⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϥϣⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ

(1) Ms. ⲉϯϧⲣⲱⲟⲩ. (2) Par ce mot commence le feuillet à Leipzig, Codex Tischend. XXVII, 2. — Leipoldt dans Vollers, *Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*, II, p. 416.

votre cœur et votre intelligence, et soyez attentifs parfaitement.

Quand on eut commencé à jeter les fondements et qu'on eut creusé une tranchée en terre à une hauteur d'homme, voilà qu'apparut un serpent muni de deux cornes (1), qui piqua au pied droit l'homme qui creusait. Aussitôt le venin du serpent remplit tout le corps de l'homme; il tomba et mourut à l'instant. Quand ses amis l'eurent appris, ils s'en allèrent tout troublés, et s'encoururent en poussant des cris. Sa femme et ses enfants pleuraient misérablement et poussaient de grands cris. En effet, l'homme mort était devenu dur comme une pierre. * Pendant qu'on faisait encore les préparatifs pour en- [f. 35 r°] sevelir le mort et le porter au tombeau, toute la multitude du peuple qui le suivait sentit une forte bonne odeur précieuse qui se répandait. Et l'homme ouvrit ses yeux, se leva et s'assit à terre.

(1) En grec : κεράστης.

ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲉⲓϣⲱⲕⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϯϣⲱⲕⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲡ ⲃ̄ ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲁϥⲗⲟⲕϩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̄ⲛⲁⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ. ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲉⲃⲓⲛ̄ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ. ⲁϥⲓ̄ ⲛϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ. ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁϣⲱ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄
f. 35 v° ⲙⲙⲟϥ. *Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
[ⲥⲕⲁ] ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲙ̄ⲙⲁϣⲱ. Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ. Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗ

Et la foule, hommes, femmes, petits et grands, criait en disant : « Un est le Dieu du grand Saint archange Gabriel ! » On dit à l'homme qui avait été mort : « Que t'est-il arrivé, ô homme ? » L'homme dit : « Écoutez-moi, ô hommes ! Pendant que je me trouvais au « fond dans les fondements, en train à creuser, voilà qu'au fond « de la terre où je creusais, apparut un petit serpent avec deux « cornes sur sa tête. Il me piqua dans mon pied droit, et je « vis à cet instant une force fort terrible, changeant d'aspect, « qui m'ombragea, je tombai et mourus à l'instant. Après un « peu de temps, arriva un jeune homme de l'apparence d'un
f. 35 v° « homme de 18 ans, fort brillant et qui portait deux ailes. * S'é-
[124] « tant approché de moi, il poursuivit cette force ténébreuse qui « s'était emparée de moi et qui était fort terrible. Je lui dis : « « Qui es-tu, mon seigneur, qui brilles comme cela ? » Il me « dit : « Je suis l'archange Gabriel, venu pour te ressusciter. » La foule, en entendant ce que l'homme avait dit, poussa de grands cris, rendant gloire à Dieu et au Saint archange Gabriel.

ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϯⲥⲉⲛϯ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲕⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϥ ⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲉⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϯⲥⲉⲛϯ. ⲁⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲗⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲡⲕⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄. ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲛⲓ ⲉⲣ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲕⲱⲧ. ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ.
ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ. ⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ (1) ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲉ̄ⲣⲟϥ. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-
ⲁⲣⲭⲏ*ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ f. 36 r°(2)
ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲉⲣⲕⲁⲥ. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲱ̄ [ⲥ̄ⲕ̄ⲉ̄]
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. Ⲁⲩ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲗϭⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ
ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ.

(1) Ms. ⲛⲛⲧⲉⲛⲟⲩϥ. (2) Quaternion ⲓ̄ⲉ̄.

Et ils allèrent regarder au fond des fondements, là où l'homme avait creusé. Ils trouvèrent le serpent mort, ils le ramenèrent en haut, et tout le monde le vit, et ils furent frappés d'admiration pour le grand et inénarrable don de Dieu.

Il arriva encore que pendant qu'on consolidait les fondements et qu'on vint pour monter des pierres pour la construction des fondements de l'église, une grande pierre s'échappa des mains du maçon, tomba au fond sur un des ouvriers, et une grande blessure se produisit à son pied. Quand tous les siens l'eurent relevé, ils le placèrent sur un brancard et le portèrent chez lui en pleurant sur lui. Tandis qu'on l'introduisait dans la porte
de sa maison, voilà que le saint arch*ange Gabriel prit l'appa- f. 36 r°(1)
rence d'un vieillard chirurgien. Il cria aux hommes qui l'avaient [125]
porté : « Ô hommes, déposez-le pour que je voie ce qui lui est arrivé ! » Ils lui répondirent en disant : « Aie la bonté de le guérir, et nous te donnerons ton salaire. » Quand on l'eut dé-

(1) Quaternion 15.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲣⲕⲁⲥ. Ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲭⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ϫⲱⲣϩ. ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉⲧⲓ̅ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ. ⲁϥⲓ̅ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ. Ϫⲉ ⲱ̅ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲓⲥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲓⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟ̅ϩ̅ⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ
f. 36 v° ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. * ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁ-
[ϭⲕⲉ̅] ⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛⲧⲉⲕϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϩⲱⲃ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ

posé sur le brancard, le saint archange Gabriel qui avait l'apparence du vieillard chirurgien, dit à l'homme : « Ne crains pas, mon fils. Tu seras guéri cette nuit. » Et l'archange le quitta. Et au milieu de la nuit, tandis que l'homme encore couché, était en proie aux douleurs de la maladie qui était sur lui, l'archange Gabriel vint chez lui et lui dit en songe : « Ô homme, pourquoi es-tu couché ? Vas à ton chantier. Voilà que le Seigneur t'a fait présent de la guérison. » L'homme se réveilla du sommeil et il perçut une grande bonne odeur très choisie et sentit à l'instant la guérison qu'il avait obtenue promptement. Il se leva
f. 36 v° et se tint debout sur ses pieds. * Il rendit gloire à Dieu et au
[126] saint archange Gabriel, le messager du Christ. Et les hommes qui étaient couchés autour de lui ainsi que sa femme lui dirent : « Que t'est-il arrivé ? » Il leur dit : « Il arriva un homme lumineux, « et je ne sais pas d'où il est. Il me dit : « Lève-toi, vas à ton « chantier. Voilà que Dieu t'a fait présent de la guérison. » « Et aussitôt que j'eus entendu cela, je fus délivré de la torture « qui se trouvait sur moi, comme si je n'étais plus malade du

ⲉⲛⲁⲓ. ⲁⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱⲓ. ⲓⲉϫⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲣⲱ
ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ. ϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.
ⲡⲉⲧⲁϥⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲁϥϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣ-
ⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. (1) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ (2) ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ (3) ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁϥϣⲟⲣⲡϥ ⲉⲧⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ. * ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ f. 37 r°
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

(1) Commencement du fragment décrit et publié par HUGH G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn*. New York MCMXXVI, Part I, p. 71, n° X. D'après l'éditeur, le fragment est d'une lecture très difficile. Il n'en publie que les lignes 1 à 8 du r°, et les lignes 1 à 6; 14 à 17 du v°.

(2) WHITE : ϫⲉ. Faute d'impression.

(3) ⲁ ⲫϯ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ...... ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ > WHITE : ⲁ ⲫϯ ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

« tout. Je dis que c'est le saint archange Gabriel qui est venu « chez moi et m'a guéri de la maladie. »

Les hommes étaient pleins d'admiration. Ils rendirent gloire à Dieu de ce qui était arrivé et dirent : « Vraiment grande est « la puissance du saint archange Gabriel, et Dieu nous a fait sa « grande miséricorde par les prières de son saint archange Ga- « briel, le messager choisi de toutes les bonnes choses. »

L'homme qui avait été guéri reprit sa besogne à son chantier et tous le virent, s'émerveillant de ce qui était arrivé, * disant : f. 37 r° « Un est le Dieu du saint archange Gabriel ! » Une grande crainte s'empara de tous ceux qui l'avaient entendu. Et tous ceux qui avaient vu, étaient pleins d'admiration pour ce qui était arrivé, pour la gloire de Notre Seigneur Jésus-Christ et de son saint archange Gabriel (1).

(1) Ce récit n'est qu'une imitation du premier miracle opéré par les Trois

Ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲡ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϣⲱ ⲉ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ (1) ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ (2). ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡ̄ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲡ̄ⲧⲉ ϯⲥⲧⲟⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲡ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄. ⲁϥⲓ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡ̄ϫⲉ. ⲟⲩϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ (3). ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ (4). ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉϥⲟϩⲓ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲡ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲉϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲟⲩⲣ ⲡ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲅⲁⲛⲟⲛ ⲉⲣⲟ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
f. 37 v° * ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱϥ
[ⲥ̄ⲕ̄ⲏ̄] ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⲡ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ

(1) White : [ⲡϫ]ⲓⲛ[ⲑⲣ]ⲟⲩⲕⲱⲧ. Faute d'impression.

(2) ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ > White : ⲙⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̣ⲉ̣ⲙ̣ ⲡ̣ⲉ̣[ⲥⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲑⲩⲥⲓ]ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̣ⲟ̣ⲛ̣.

(3) White : ⲡ̄ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ. (4) Fin du fragment de White.

Nous vous raconterons un autre prodige encore plus extraordinaire qui eut lieu par l'intervention du saint archange Gabriel.

Il arriva encore que lorsqu'on eut bâti le mur du sanctuaire et qu'on eut entrepris de dresser les colonnes du portique, et qu'on eut commencé à dresser la première, la seconde et la troisième colonne, un jeune homme pur entra, se tint debout et les regarda. Et ses yeux s'ouvrirent à l'instant. Il vit le saint archange Gabriel debout, tandis que ses ailes brillantes s'étendaient sur le peuple entier et le couvraient de leur ombre. Il le vit encore chaque fois que les ouvriers liaient les poulies à la colonne,
f. 37 v° * chaque fois aussi l'archange étendait son bâton en forme de
[128] croix qu'il tenait en main et le posait sur la colonne. Et au

Jeunes Gens. Voir Cyrille, *Miracles des Trois Enfants*, pp. 167-170. Deux hommes creusant les fondements de l'église, sont blessés par un instrument échappé de la main d'un des ouvriers, et meurent. Ananie, sous les apparences d'un jeune médecin les rappelle à la vie.

ϧⲉⲛ ϯⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϭⲱⲗⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲅⲁⲛⲟⲛ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁϭⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁⲩ. ⲉϯⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ̄. ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲩⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ. ⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϣⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲧϫⲟⲣ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϣⲁϥⲭⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ. Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ. ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲉⲩⲓ̄ⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ * ⲛⲁⲑⲁϣϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ f. 38 r°
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

moment où ils tendaient les poulies, les colonnes se dressaient debout sans difficulté. Lorsque le jeune homme vit ce spectacle, il fut saisi d'une grande peur, et tomba la face contre terre. Ceux qui l'avaient vu lui dirent : « Que t'est-il arrivé ? Ou qu'as-tu vu ? Apprends-le nous. » Il leur répondit en disant : « J'ai vu un homme brillant debout, avec de grandes ailes « étendues qui recouvraient toute la foule. Et je le vis encore « tandis que sur toutes les colonnes qu'on dressait, il étendait « sa main puissante dans laquelle il portait une croix brillante ; « il la posait sur la colonne et celle-ci se dressait debout à « l'endroit où on devait la placer. » Lorsque tout le peuple eut appris cela, il s'émerveilla beaucoup et tous apportaient des dons pour le saint topos, avec un grand empressement : riches et pauvres apportaient ce que le Seigneur * leur avait fixé, f. 38 r°
chacun selon son pouvoir (1).

(1) Un récit semblable de colonnes dressées miraculeusement par le Saint Patron d'une église en construction se lit dans Vatic. Copte LXVII, f. 84 v° à 89 r° : Catéchèse de S. Basile de Césarée prononcée lors de la dédicace d'une église construite en l'honneur de la S. Vierge. L'homélie est publiée par Chaîne, *Revue de l'Orient Chrétien*, Troisième Série, Tome III (XXIII), 1922-1923, pp. 150 à 159 ; 271 à 302. Voir pp. 298 à 302.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϯⲣⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̈ⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲁⲛⲁⲗⲱⲙⲁ (1). ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ (2) ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁ̄ⲛⲁⲗⲱⲙⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅. ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ. ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲥϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ. ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ. ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲡⲉ. ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲁϥϫⲫⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ f. 38 v° ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ. * ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁ- [ⲥ̅ⲗ̅] ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱⲙ.

(1) Au ms. le ϩ est barré par une main moderne. (2) Ms. ⲟⲩϩⲏⲕⲏ.

Il arriva encore qu'un jour quelqu'un fit le vœu d'apporter un peu de vivres, pour les donner à manger aux ouvriers et aux artisans qui travaillaient au topos. Il était en effet pauvre. Le nom de cet homme était Eutropios, le nom de sa femme, Césaria. L'homme appela sa femme et lui dit : « Levons-nous, « ma sœur, procurons-nous quelques vivres pour les donner « à manger aux ouvriers qui travaillent au topos du saint arch- « ange Gabriel. Peut-être il se souviendra de nous et priera « Dieu pour nous et nous délivrera de cette pauvreté. »

La femme qui connaissait ses difficultés (domestiques) et la pauvreté de sa maison, se mit a murmurer et soupira dans son cœur. Mais l'homme, Eutropios, s'était fié à la miséricorde divine. Il s'était acquis une grande confiance en Dieu et en son grand saint archange Gabriel. Il entra chez lui, prit les pains qu'il trouvait dans sa maison et quelques petites choses
f. 38 v° à manger de ce qu'ils possédaient *, les chargea sur sa femme
[130] et les porta au saint topos pour les faire manger par les ouvriers

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲗⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲝ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉϥⲟⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟⲧ. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉϥⲙⲟϣⲓ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ. Ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁ. ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲁϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲛ. ⲁⲣⲓ ϯⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ. ⲛ̅ⲧⲁϯ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲝⲓⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ * ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ f. 39 r°

et les artisans qui travaillaient au topos. Et ceux qui virent ce qu'ils avaient apporté dirent : « Est-ce que cela va suffire pour toute cette foule ? » Mais d'autres encore dirent : « C'est un pauvre ; il n'a rien, mais c'est là tout ce qu'il possède. » Mais l'homme, Eutropios, se ceignit, se tint debout avec sa femme Césaria, et ils se mirent à servir les ouvriers avec le peu de vivres qu'ils avaient trouvés. Or ceux qui travaillaient, artisans et ouvriers, étaient au nombre de 63 hommes. Pendant qu'ils servaient encore, Eutropios leva les yeux et vit le saint archange Gabriel sous l'aspect d'un grand soldat royal, se promenant parmi ceux qui mangeaient. Eutropios pensa en lui-même qu'il cherchait une place pour s'asseoir et manger. Aucun homme ne le vit si ce n'est Eutropios seul. Eutropios s'approcha de lui et lui dit : « Mon seigneur frère, aie la bonté de venir t'asseoir « un peu à l'écart, afin que je te donne un peu de pain à manger, « parce que tu es un dignitaire de mon seigneur le roi. » En effet, * le saint archange Gabriel avait l'aspect d'un soldat royal. f. 39 r°

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲱⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲟϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓ̄ ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. Ϧⲉⲛ. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲉⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ (1) ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
f. 39 v° ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲧⲱⲥ * ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ.
[ⲥⲗ̄ⲃ] ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̄. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲧⲁϩⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ.

(1) Ms. ⲛⲏⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ. ⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ.

Il dit a Eutropios : « Je ne mangerai pas toutefois maintant, « avant que tous ceux-là n'aient fini de manger. J'entrerai aussi « dans ta maison pour manger avec toi. » Et les hommes étaient assis tout en mangeant. L'archange Gabriel de son côté se promena parmi ceux qui mangeaient et il n'y avait personne qui le vit, si ce n'est Eutropios seul. Et après qu'ils eurent mangé et se furent rassasiés, ce qui était de reste surpassait dix fois ce qu'ils avaient apporté au topos. Après avoir pris ce qui était de reste, Eutropios retourna chez lui avec sa femme Césaria, et ils ne trouvèrent pas de place dans leur maison pour déposer ce qu'il y avait de reste aux ouvriers du topos. Et il appela sa femme Césaria et lui dit : « Vois-tu la miséri- « corde de Dieu et comment Il a béni nos quelques pains d'une « bénédiction infinie ? Et nos vivres Il les a bénis eux aussi
f. 39 v° « comme les cinq pains que Dieu a bénis (1). Ainsi, * ma sœur,
[132] « Dieu s'est souvenu de nous : Il a béni le peu et il est devenu « beaucoup. Maintenant donc, procurons-nous un peu d'aliments

(1) Matth. 14, 13-21; Marc. 6, 30-39; Luc. 9, 10-17; Joh. 6, 1-15.

ⲛ̄ⲧⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̄ ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁⲥϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. Ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ. ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ. ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲱⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ. ⲛ̄ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲛ. ⲁⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲓ. ⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ. Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲱⲗ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁϥ*ϩⲉⲙⲥⲓ (f. 40 r°) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲕⲟⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲛⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲡⲉ.

« et j'irai appeler le soldat et l'inviterai. En tout cas, il viendra « peut-être et mangera un peu de pain, puisqu'il m'a dit : « je « viens chez toi pour manger du pain avec toi. »

Sa femme Césaria prépara le petit repas pour qu'il mangeât du pain avec le soldat. Eutropios sortit pour appeler le soldat, qui n'était autre que le saint archange Gabriel, pour manger avec lui dans sa maison. Entré dans le topos, Eutropios le trouva assis avec les hommes qui travaillaient. Il n'y avait cependant personne qui le vit. Eutropios s'approcha de lui et lui dit : « Aie la bonté, mon seigneur frère, de te donner la peine de venir sous le toit de ma maison et de manger un peu de pain. » Le saint archange Gabriel se leva, le suivit, étant sous l'aspect d'un soldat royal. Entré dans sa maison, il le pria de s'asseoir et de manger. Et lui, il * s'assit sur sa couche. (f. 40 r°) Et le saint archange Gabriel appela Eutropios et sa femme Césaria et leur dit : « Est-ce vous qui avez donné à manger aux ouvriers aujourd'hui ? » Ils dirent : « Oui, c'est nous. Mais

ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ
ⲉⲧⲟϣ. ⲉⲡⲓⲇⲏ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲛ̅ϫⲱⲃ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̅ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲁⲧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ (1). ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ
ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲁⲡⲏ. ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁϥ.
ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲉ (2) ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁ-
f. 40 v° ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. * Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
[ⲥ̅ⲗ̅ⲇ̅] ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ

(1) Ms. ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Une main moderne a remplacé ⲛ̅ⲧⲟⲧ par ⲛⲧⲉⲛ.
(2) Ms. ⲧⲁⲧⲁϩⲉ. Le premier ⲧⲁ est barré par une main moderne.

« c'est la bénédiction de Dieu qui nous l'a fourni par sa grande « miséricorde. Puisque nous étions de misérables pauvres nous « n'avions rien comme cela ; mais c'est Dieu et le saint archange « Gabriel qui nous a bénis. » L'archange leur dit : « Rendez « gloire à Dieu et servez-Le de tout votre cœur (1). Et n'oubliez « pas les pauvres, les indigents et les souffrants parce que ce « que vous aurez fait à ceux-là, Jésus-Christ le Fils du Dieu « Vivant l'agréera de vos mains (2). Et n'oubliez pas l'église, « les offrandes et les aumônes, pour que vous puissiez hériter « des biens que le Seigneur a préparés à ses saints dans le « royaume des cieux. Et faites le bien, et le mal ne vous « atteindra pas. Je suis celui que le Seigneur a envoyé auprès « de vous pour vous bénir, vous, ainsi que tout ce qui vous
f. 40 v° « appartient. * Je suis Gabriel qui me trouve debout devant la
[134] « face de Dieu Tout-puissant. En voyant votre empressement « envers moi, j'ai prié le Bon Dieu de bénir tout ce qui vous

(1) Josue 22, 5. (2) Cfr. Matth. 25, 40.

ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉϥⲙⲁ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ̄ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϯ ⲛ̄ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ. Ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄.
ⲉϫⲉⲛ ϯ*ⲛⲓϣϯ ⲛⲇⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ. f. 41 r°

« appartient. C'est moi aussi que vous avez vu quand je me « trouvais dans le groupe de ceux qui mangeaient et les bénissais, « eux et ce qu'ils mangeaient. Au lieu d'un peu, il y eut une « grande bénédiction du Seigneur. La miséricorde de Dieu ne « vous fera pas défaut jusqu'au siècle des siècles, de même « qu'à vos fils. »

Lorsqu'ils eurent entendu ce que le saint archange leur disait, ils furent saisis de peur et se prosternèrent la face contre terre. Mais lui, il les releva. Et comme ils allaient l'adorer, il les retint et leur dit : « Adorez le Bon Dieu, Lui qui a fait le ciel et la terre ! » (1) Ainsi il leur donna la paix, et remonta aux cieux dans une grande gloire, tandis qu'ils le suivaient du regard. Et Eutropios et sa femme Césaria rendirent gloire à Dieu pour la grâce qui les avait atteints et qu'ils avaient fait abonder largement (2), de façon que tous étaient pleins d'admiration et rendaient gloire à Dieu pour le * grand don qui les avait f. 41 r°
atteints (3).

(1) Ps. 113, 23 (114, 15). (2) = πλατύνειν de Ps. 4, 1.

(3) Comparez ce miracle avec le V^e et le VIII^e des Trois Enfants. CYRILLE, *Miracles des Trois Enfants*, pp. 182-185; 193-197. Au V^e miracle un jardinier apporte tous les jours un panier de fruits pour les ouvriers qui travaillent à la

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲉⲡⲓ-
ⲕⲏⲥ ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲕ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϫⲉⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓ̄ⲟ̄ϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ϧⲉⲛ. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ
ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϭⲓⲁⲓⲕ. ⲁⲩⲓ̄ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲍⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲟⲃⲉⲣⲟⲥ.
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲉⲛⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄. ⲉϥⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲙⲓ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁⲩⲓ̄ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲁ-
ⲕⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ-
f. 41 vº ϭⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ϧⲁⲧⲉⲛ * ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ-
[ⲥ̄ⲗ̄ⲉ̄] ⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̄
ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁ ⲉⲡⲓⲥⲧⲩ-

Or après cela on acheva le topos fort convenablement, comme il convient à Dieu. Quand ils eurent donc achevé cette entreprise ainsi que tous les oratoires et le baptistère, le topos fut consacré le 22 du mois de Choiak qui est le grand jour de fête du saint archange Gabriel, comme nous l'avons trouvé dans les compositions de nos saints pères les apôtres. Quand l'évêque eut fait la dédicace, on célébra une grande et imposante synaxe, tandis qu'une foule nombreuse et innombrable y assistait (1). Et il les instruisit dans la parole qui opérait en eux par son grand saint archange Gabriel. Pendant qu'il parlait encore des choses concernant le saint archange Gabriel, on amena un podagre lié par une influence diabolique. Quand on l'eut introduit, on le laissa dans l'église, étendu à terre au pied de
f. 41 vº * la colonne du sanctuaire. Et quand on eut répété le saint
[136] « agiasmos » et qu'on fut arrivé au « trisagion », ils s'appro-

construction de l'église ; au VIIIe un pauvre ouvrier, malgré la famine, apporte chaque jour un peu d'huile pour entretenir la lampe en l'honneur des Trois Saints, et est largement recompensé par eux.

(1) = ἀκολουθεῖν dans le sens liturgique.

ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲁⲅⲣⲟⲥ ⲥⲁϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲣⲁⲧϥ. ⲁϥⲫⲱϧ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲁϥϯⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲡⲟⲧⲁⲅⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲫⲁⲧ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ. ⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ. Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ̄ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲁⲅⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲣⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲛⲕⲉⲗⲓⲟⲛ (1) ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ. * ⲉⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. f. 42 r°
ⲓⲧⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ. ⲓⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲩϣⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲉⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ-

(1) Une main moderne à écrit au-dessus de ⲕⲁⲛⲕⲉⲗⲓⲟⲛ le mot : cancelli.

chèrent de la colonne qui soutenait le sanctuaire et au pied de laquelle l'homme podagre gisait étendu. Elle se fendit et laissa échapper une huile parfumée en très grande quantité. Le podagre se dirigea vers la colonne pour prendre de l'huile sainte et s'en oignit les pieds. Et à l'instant il se leva d'un bond et se tint debout. Toute la foule, à la vue de ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu et à son grand saint archange Gabriel. A la vue de cette colonne qui laissait échapper une grande quantité de bonnes odeurs comme cela, ils coururent les uns contre les autres avec une grande précipitation jusqu'à se trouver les uns sur les autres. L'homme qui avait été podagre sortit de leur groupe, sautant comme un excellent coureur. Ensuite des hommes zélés se hâtèrent d'entourer cette colonne d'une balustrade de cuivre *, tandis que tous les gens, soit hommes soit f. 42 r°
femmes soit n'importe qui, qui venaient au pied de la colonne, obtenaient la guérison par la puissance de Notre Seigneur Jésus-Christ, et s'en retournaient chez eux en rendant gloire à Dieu.

ⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ⲙ̄ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲁⲛ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ (1) ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓ̈ ⲉⲙⲛⲁⲓ̈. ⲁⲣⲓⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. Ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲗⲩ-
f. 42 v° ⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ * ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉϥⲉⲣⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
[ϲⲗⲏ] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ

(1) ⲧⲁⲛ est ajouté par une main moderne.

Ensuite on peignit l'icone du saint archange Gabriel et on la plaça dans son saint topos (1).

Il arriva en ces jours qu'un homme nommé Pérotios, alla
chez un homme pour lui emprunter 100 solidi dans l'intention
de faire du commerce avec elles. L'ayant rencontré, il lui adressa
sa demande. Et l'homme riche lui dit : « Va, amène-moi un
homme de confiance qui me soit garant pour toi, afin que tu
ne me les fasses pas perdre. » Et Pérotios lui dit : « J'ai un
homme, mais il ne peut venir ici. Veuille envoyer auprès de
lui afin qu'il soit garant pour moi. » L'homme riche appela
son fils et lui dit : « Accompagne cet homme pour que tu lui
donnes les pièces d'or. » Arrivé au topos, il vit l'icone repré-
f. 42 v° sentant le saint archange * Gabriel, et Pérotios dit au jeune
[138] homme : « Voilà l'homme qui sera garant pour moi. » Le fils

(1) Une huile miraculeuse s'échappe egalement d'une tablette érigée en l'honneur de la S. Vierge, dans la Catéchèse de Basile de Césarée. Cfr. Chaîne, *l. c.*, p. 297. De même une source miraculeuse jaillit au pied d'une colonne dans l'église de la S. Vierge et rend la santé aux malades. Chaîne, *l. c.*, p. 301.

ⲙ̅ⲙⲟⲓ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲛϩⲟⲧ. ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲁϥⲓ̅ ϣⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲓ. ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁ=ⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯϭⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲱ. ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. ϣⲁⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̅ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲥϯ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲓⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ. ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲏϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ*ⲣⲱⲙⲓ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩ- f. 43 r°
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

de l'homme riche lui dit : « J'ai confiance en lui et il est fidèle. » Le jeune homme accompagna Pérotios et alla trouver son père. Le jeune homme dit à son père : « Mon père, l'homme qu'il m'a indiqué comme garant pour lui est très fidèle. » Et son père lui dit : « Qui est-il ? » Le jeune homme répondit et dit à son père : « C'est le saint archange Gabriel. » Le riche lui dit : « Je l'accepte pour ma part pour lui donner ce qu'il désire de tout ce qui m'appartient, jusqu'à ce que le terme de l'échéance soit accompli. » L'homme riche répondit et dit à Pérotios : « Demain, si telle est la volonté de Dieu, nous te les donnerons. » Et Pérotios retourna chez lui jusqu'au lendemain. Et l'homme riche se leva, alla au topos où était peinte l'icone de l'archange Gabriel, pria et dit ce qui suit : « Saint archange Gabriel, j'ai « confiance en ta charité et ta grande miséricorde que tu me « seras témoin entre moi et cet * homme auquel je vais donner f. 43 r°
« ces pièces d'or. Je crois que tu es un témoin fidèle. » Et il donna les 100 solidi à Pérotios et le renvoya en paix. L'homme vénéra le saint archange Gabriel et retourna chez lui. Et Pérotios

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̅ⲗⲟⲩ-
ⲕⲟϫⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓ. ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲛ. ⲡⲓϫⲫⲟ ⲉⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲑⲁϣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ϯⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲑⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲫⲏⲛⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥ-
ϣⲓⲛⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲅⲣⲁⲙⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ ⲁϥⲭⲁ-
ϩⲑⲏϥ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲇⲉ
ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. Ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲥⲓ̅ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̅. ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ϯ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅. Ⲧⲁⲭⲁ. ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϯ ϩⲗⲓ
ⲛⲁϥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
f. 43 v° * Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ.
[ⲥ̅ⲙ̅] Ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲏϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲉⲧⲉ ⲫⲗⲟⲩ-
ⲙⲏⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲟⲩⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̅ ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅ-
ⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϯⲛⲁϥⲟϫϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϯ ϩⲗⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲉⲙ-

prit les 100 solidi pour opérer avec elles une année de jours
et rembourser le capital à son propriétaire. De l'intérêt que Dieu
lui accorderait, la moitié serait pour Pérotios, l'autre moitié
pour l'homme riche, le maître des pièces d'or. Et il ne lui
demanda pas non plus un reçu de cette affaire, parce qu'il
avait confiance en Dieu et en son saint archange Gabriel.
Et Pérotios s'en alla et opéra avec les pièces d'or. Un jour (1)
Pérotios trouva une grande quantité de pièces d'or. Quand
l'année fut terminée, le terme de l'échéance vint, et Pérotios
ne donna rien à l'homme riche. En effet, le diable avait rempli
son cœur qu'il ne devait lui donner rien du tout, disant :
f. 43 v° « Je ne lui en pas écrit un reçu * et il n'y a personne pour
[140] « témoigner contre moi que j'ai reçu quelque chose de lui.
« Et l'autre qui a été garant pour moi entre moi et mon com-
« pagnon, c'est-à-dire l'icone du saint archange Gabriel, n'est
« qu'un portrait et ne peut parler ni témoigner contre moi.
« Et s'il me contraint, je le tromperai (en disant) : « tu ne m'as

(1) = ἐν μία τῶν ἡμερῶν.

ϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ. ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲉϯ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ (1) ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ. ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ. ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲕⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲙⲛⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓϫⲫⲟ. ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ.

---

* ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲡⲣⲱⲑⲟⲩⲥⲙⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲥⲣϩⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ (2). ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ (3). ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ (4). ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ (5) ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲕⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕϯ (6) ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ (7) ⲡⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ. ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲡⲕⲉⲫⲁⲓ̈ⲗⲉⲱⲛ ⲙⲙⲁⲧⲉ (8). Ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ (9) ⲛⲉⲓ̈ MUNIER, *Catalogue*, n° 9254, pp. 68-69

(1) Ici commence le fragment du Caire, publié par MUNIER, *Catalogue*, n° 9254, pp. 68-69. Les lettres entre parenthèses carrées indiquent les lacunes remplies par MUNIER ; les parenthèses rondes, les lacunes bouchées par nous d'après le ms. de Pierpont Morgan.

(2) Variantes du ms. Pierpont Morgan n° XXXVII, fol. 11 v° à 12 r°. — ⲁⲥⲣϩⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ om.

(3) ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲩ + ⲛⲥⲱϥ. (4) ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲥ om.

(5) ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲛⲉⲛⲟⲩⲃ. (6) ⲙⲡⲉⲕϯ > ⲉϣϫⲉⲙⲉⲕϯ.

(7) ϩⲁ. (8) ⲙⲙⲁⲧⲉ om.

(9) ⲟⲩ ⲛⲉ > ϩⲛⲟⲩ ⲛⲉ.

« rien donné du tout » — et il ne pourra rien contre moi. » Quant à l'homme, le maître des pièces d'or, ayant vu que Pérotios ne se mettait point en peine pour lui donner quelque chose (1), parce que le terme de l'échéance était accompli, (l'homme riche) se leva, appela Pérotios et lui dit : « Je désire « que tu me donnes les pièces d'or que je t'ai données. Et si « tu ne me donnes pas l'intérêt, aie la bonté de me donner le

---

* parce que le terme de l'échéance est passé. Il lui envoya une sommation, se leva, appela Pérotios et lui dit : « Je désire les « pièces d'or que je t'ai données. Et si tu ne me donnes rien de « l'intérêt, donne-moi le capital seul. » Mais Pérotios dit à l'homme : « Quelles sont ces paroles que tu profères ? Tu ne m'as pas MUNIER f. a r°

(1) MUNIER, *Catalogue*, n° 9254, pp. 68-69.

Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲕϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. ⲉϥⲧⲟⲙⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲟϣⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩⲃ. ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ-
f. 44 r° ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ. * Ⲡⲉϫⲁϥ
[ⲥ̅ⲙ̅ⲁ̅] ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ϫⲉ ⲁⲕϯ
Quat. ⲓ̅ⲉ̅ ϩⲗⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲏⲥⲓ.

ϣⲁϫⲉ. ⲉⲧⲕⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ (1). ⲙⲡⲕϯ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁï. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟï (2) Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣϩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲇⲱⲛⲉï (3) ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉⲣⲱⲇïⲟⲥ. ϫⲉ (4) ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲙⲟϣⲧⲕ. ⲛⲅϯ ⲛⲁï ⲛⲛⲁⲛⲟⲩϥ (5). ⲉⲡï ⲉⲕⲧⲙⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁï (6).
R° b ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲕ. ⲛⲅⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁï. ⲙⲡⲕϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ * ⲙⲛⲛ-(ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲡⲓⲟϥ). Ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ⲉⲣⲱⲇⲓ]ⲟⲥ (7) ϫ[ⲉ]...... ϭïⲛⲉ ⲙ(ⲙⲛⲧ)ⲣⲏ ⲉⲣⲟï. ⲛ̅[ⲧⲉⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ (8). (ϯⲛⲁⲧⲁ)ⲁⲩ (9) ⲙⲛ (ⲧⲉⲩⲙⲓⲥⲉ). Ⲛϩⲟⲥⲟⲛ [ⲁ ⲡⲉⲣⲱ]-

(1) ⲉⲧⲕⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ > ⲉⲧⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁï.
(2) ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟï > ⲙⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲣⲟⲓ.
(3) ⲁϥⲁⲇⲱⲛⲉï + ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ. (4) ⲙⲡⲉⲣⲱⲇïⲟⲥ ϫⲉ > ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ.
(5) ⲛⲁï ⲛⲛⲁⲛⲟⲩϥ > ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁï. (6) ⲛⲁï om. (7) ⲡⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲥ + ⲛⲁϥ.
(8) ϫⲉ ... ⲛⲁϥ > ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲛ ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛϣⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ.
(9) ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ + ⲛⲁⲕ.

« capital. » Pérotios dit à l'homme : « Quelles sont ces paroles que tu me dis ? Et je ne comprends pas ce que tu m'as dit ! » L'homme étonné et stupéfait dit à Pérotios : « Va, réfléchis, « prends conseil et rends-moi mes pièces d'or. Si tu ne me les
f. 44 r° « donnes pas, j'ai un témoin qui est très fidèle. » * Pérotios
[141] lui dit : « Quand tu auras trouvé un témoin contre moi que
Quat. 16 « tu m'as donné quelque chose en confiance, alors moi de mon « côté je te les donnerai ainsi que leurs intérêts. » Pérotios

---

donné des pièces d'or, et tu ne m'as rien donné. » Mais l'homme troublé et découragé dit à Pérotios : « Va, réfléchis, donne-moi mes pièces d'or. Si tu ne me les donnes pas je te ferai confondre par un témoin et tu me les rendras. Il n'est pas comme
R° b toi, * et tu le convaincras de faux. » Pérotios dit : « Si tu m'amènes un témoin digne de foi, je te les donnerai avec leur

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲙⲉⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲭⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲓⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ̄. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ̄. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲱⲗ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲟⲧϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

ⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ (1) ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ (2). ⲁⲩⲱ (3) ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϥⲗⲓ̈ⲙⲏⲛ (4) ⲥⲏϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲁ-

(1) ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ > ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.

(2) ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ > ⲉⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟϥ + ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲙⲟϣⲧⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲕϯ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲗⲟⲥ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉⲙⲡⲓϯ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲧⲁⲧⲣⲉⲩⲉⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲟ ⲛϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲙϣⲧⲱⲣⲉ. Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

(3) ⲁⲩⲱ om.

(4) ⲡⲗⲟⲓⲙⲏⲛ + ⲙⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

---

pensait en lui-même que le saint archange Gabriel ne témoignerait pas contre lui. L'homme riche lui dit : « Si tu ne vas « pas me les donner, accompagne-moi : on te sera témoin et « tu me les donneras, et ce ne sera pas de bonne grâce. J'ai « un témoignage très fidèle. » L'homme riche se leva et força Pérotios de l'accompagner. Ils allèrent au topos du saint archange Gabriel. Entrés à l'endroit où était sculptée l'icone du saint archange Gabriel, l'homme, le maître des pièces d'or, se tint

---

intérêt. » Comme Pérotios pensait que l'archange Gabriel ne témoignerait pas contre lui, ils entrèrent à l'endroit où l'image était peinte. Le maître des pièces d'or se tint debout et parla

ⲛϭ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲓ̄ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
f. 44 v° ⲛⲏⲓ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ * ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ
[ⲥ̄ⲙ̄ⲃ̄] ⲁⲓⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁϥ.

ϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛⲛⲟⲩⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉⲓ̈ ϩⲉ : — Ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (1). Ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ (2) ⲛϥϫⲟⲟⲥ (3) ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ (4) ϩⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ (5) ⲁⲓ̈ϣⲓ̄ⲛⲉ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ (6) ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲛϩ (7) ⲁⲧⲧⲁⲣϣ̄ⲡⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. Ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈.
V° a ϫⲛⲧⲟⲕ (8) * [ ] ⲛⲉ ϣⲡ(ⲧⲱⲣⲉ) ⲙⲙⲟⲓ̈. Ⲁⲩⲱ (ⲁⲓⲡⲓⲥ)ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉ(ⲕⲉⲟⲟⲩ) (9) ⲙⲛ ⲧⲕ(ϭⲟⲙ) (10). Ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁϥ (ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲃ). Ⲁⲩⲱ ⲕ(ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲁ)ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (ϫⲉ

(1) ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲣⲭ. ⲅⲁⲃ. > ⲡⲁⲣⲭⲁⲅ. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲅⲁⲃ.
(2) ϫⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ > ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ.
(3) ⲁϥϫⲟⲟⲥ.
(4) ⲉⲓⲟⲩⲉϣ.
(5) ⲛⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ om.
(6) ⲛⲧⲟⲟⲧϥ.
(7) ⲉϥⲱⲛϩ ... ⲙⲙⲟϥ > ⲙⲙⲛⲧⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲙⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ.
(8) ϫⲛⲧⲟⲕ ... ⲙⲙⲟⲓ̈ > ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲛⲧⲱⲣⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈.
(9) ⲉⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ + ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ. (10) ⲧⲕϭⲟⲙ + ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

---

debout et pria en disant : « Mon seigneur, saint archange Gabriel, « c'est toi qui es à la hauteur de toute chose : quand Pérotios « est venu me trouver et m'a dit : « je désire ces pièces d'or « pour opérer avec elles », et quand je lui ai demandé un homme
f. 44 v° « fidèle qui me serait garant pour lui, il me dit alors * que
[142] « c'était toi qui serais garant pour lui ; et moi je les ai confiées

---

en ces termes : « Mon seigneur, archange Gabriel, tu sais que « cet homme est venu me dire : « je voudrais quelques pièces « d'or pour opérer avec elles. » Je lui ai demandé un homme « vivant qui serait garant pour lui. Il me dit alors que c'était
V° a « toi * qui serais garant pour moi. Et j'ai eu confiance en ta

ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̅ ⲙ̄ⲡⲁϭⲓⲙ̄ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ

ⲛϯϫⲉϭ)ⲟⲗ (1) ⲁⲛ. Ⲉ(ⲓⲥ ϩⲏⲛⲧ)ⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲉïⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲧⲱï (2). ⲙⲡⲉϥϯ (3) ⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲁï ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲉⲕⲥ[ⲟ] ⲟⲩⲛ (4) ⲡⲁϫⲟⲉïⲥ. ϫⲉ ⲧⲁïⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ (5) ⲛⲁⲕ (6). ⲗⲟïⲡⲟⲛ (7) ⲡⲁϫⲟⲉïⲥ ⲁⲣï ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲥⲓ̅ⲥ. (ⲙⲛ) ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ (8) ⲁⲩⲱ ⲡⲣ[ⲟⲥ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲛ. ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲛⲁï ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̅ⲱⲥ. ϫⲉ ⲱⲣⲕ ⲛⲁï (9). Ⲡⲉⲣⲱⲇïⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ. ⲙⲡⲉϥ-

(1) Munier : ... ⲉⲃ]ⲟⲗ.

(2) Munier : ϥⲟⲩⲱ[ϣⲃ] ⲛ̇ïⲙ ⲛ̇ⲉⲧⲉ ⲧⲱï. Pierp. Morg. : ⲉϥⲉⲓ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲁï.

(3) ⲉⲙⲡⲉϥϯ. (4) ⲕⲉⲟⲟⲩⲛ ⲟⲛ. (5) ⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

(6) ⲛⲁⲕ + ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

(7) ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ > ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ.

(8) ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ... ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ > ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ.

(9) ⲱⲣⲕ ⲛⲁï ... ⲟⲩⲇⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ > ⲉⲓⲥ ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙϣⲧⲱⲣⲉ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲉϥⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ.

« à ta grandeur, et je lui ai donné les pièces d'or. Tu sais, « mon seigneur, que je ne mens pas. Voilà que lui veut me « mentir et m'enlever tout mon avoir. Tu sais, mon seigneur, « que j'ai eu confiance en toi. Mais, ô mon seigneur, venge-moi « vite, et que la volonté du Seigneur soit faite ! »

Après que l'homme riche eut dit cela, il dit à Pérotios : « Voilà mon témoin ! Prends garde à ce que tu dis. » Pérotios dit:

« gloire et en ta puissance. Je lui ai donné les pièces d'or, et « tu sais aussi, mon seigneur, que je ne mens pas. »

« Voilà que maintenant il veut m'enlever mon bien et ne « me donner rien du tout. Tu sais, mon seigneur, que j'ai eu « confiance en toi. Ensuite, mon seigneur, fais ton plaidoyer, « et que ta volonté et le bon plaisir de Dieu (soient faits). » Ayant dit cela, il dit à Pérotios : « Prête-moi serment. » Mais

ⲙⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕϯ ϩⲗⲓ ⲛⲏⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲓⲙ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲛ̄ϥϣⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁϣⲱ ⲛ̄ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ. ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲑⲉ̄ⲟ̄ⲥ. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̄ϯ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

V° b ϣⲕ̈ⲓⲙ. ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ. ⲁⲗⲗⲁ * ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ (1). Ⲛⲧⲉⲣⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ (2). ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱ̄ⲛ (3) ⲛ̄ϥϣⲁϫⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥϣⲕ̈ⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ (4). Ⲁ ⲡⲥⲟⲉ̈ⲓⲧ (5) ⲇⲉ ⲉ̈ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ (6) ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲛϭⲓ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲙⲡⲉⲣⲱⲇ̈ⲓⲟⲥ. Ⲁⲩⲱ (7) ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ (8) ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲥ ⲑⲉⲱⲥ. ⲟⲩⲁ (9) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣ̈ⲓⲏⲗ. Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲧϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉ. Ⲁⲱ (sic) ⲙⲛⲛⲉⲥⲁ ⲟⲩ-

(1) ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ + ⲙⲡⲉϥⲕⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ.
(2) ⲛⲧⲉⲣⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ > ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ. (3) ⲟⲩⲛⲏⲛ.
(4) ⲉⲛⲧⲏⲣϥ > ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ.
(5) ⲡⲥⲟⲉ̈ⲓⲧ ⲇⲉ > ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧⲉ. (6) ⲁⲩⲱ om. (7) ⲁⲩⲱ om.
(8) ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ > ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ. (9) ⲁⲩⲱ om.

« Qu'il m'accuse donc maintenant, si tu m'as donné quelque chose ! » Aussitôt que Pérotios eut dit cela, il tomba sur sa face et ne bougea plus du tout, et il devint comme une pierre. Quand l'homme riche eut vu cela, il resta sans parole, et admira beaucoup la puissance de Dieu. Quand la nouvelle fut parvenue à l'extérieur, les foules se rassemblèrent pour voir ce qui était arrivé. Ils crièrent en disant : « εις θεος, un est le Dieu du saint archange Gabriel. » A l'instant il le tint suspendu entre le ciel

---

Pérotios resta debout sans pouvoir se mouvoir ni à droite ni
V° b à gauche, mais * il devint comme une pierre. Et les hommes le virent, les yeux ouverts, et ne pouvant ni parler ni se mouvoir du tout.

La nouvelle parvint à l'extérieur, et les foules se rassemblèrent pour voir ce qui était arrivé à Pérotios. Et ils s'écrièrent en disant : « εις θεος, un est le Dieu de l'archange Gabriel ! » Et à

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁϣϥ ⲉⲧⲫⲉ. ⲛⲉⲙ * ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ f. 45 r° ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ. Ϫⲉ. ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ (1) ⲉⲑⲃⲉ. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲛⲁⲓ ⲥⲟⲛ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̅ⲉⲣϣⲁϥϯ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. Ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ. ⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ

ⲕⲟⲩϊ. ⲁϥϯⲑⲏ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ. Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ (2) ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ (3) ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϯ ⲛⲁϊ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲛⲱⲙⲏ ....

(1) Fin du fragment de Munier. (2) ⲉⲃⲟⲗ + ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲉⲙⲏ.
(3) ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ + ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

---

* et la terre. Après un peu de temps il lui permit de parler. f. 45 r°
Alors il s'écria en disant : « Ô mon seigneur saint archange « Gabriel, viens à mon secours à cause de mon incrédulité (1). « Je les donnerai et tout ce que j'ai gagné, ô mon seigneur. « Ô mon seigneur, pardonne-moi, parce que j'ai péché. (Je te « le jure), par ta grande gloire, mon seigneur, si tu me par- « donnes cette fois-ci, je ne retournerai plus pour commettre « l'improbité une seconde fois. » Et après qu'il eut dit cela, pendant que toute la foule l'entendait, tous se mirent à pleurer. Et il le déposa à l'instant. Quand il eut retrouvé son esprit, il dit : « Je les donnerai avec tout ce que j'ai gagné. » Et aussitôt il s'en alla et rapporta à l'homme les pièces d'or et ce qu'il avait gagné. Et l'homme ayant reçu les pièces d'or, les donna

l'instant il fut suspendu entre ciel et terre environ deux heures. Et après un peu de temps il lui permit de parler. Et il s'écria en disant : « Archange Gabriel accorde-moi le pardon... »

(1) Fin du fragment de MUNIER.

ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-
f. 45 v° ⲃⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲧϣⲁϥϯ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ * ⲛ̅ⲧⲉ
[ⲥⲙⲇ] ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ̅. ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲟⲩϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲉϥⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲥⲁⲟⲩⲓ̅ⲛⲁⲙ. ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲁ̅ ⲅⲁⲣ. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϯϩⲟ. ⲉⲣⲉ ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ. ⲧⲁϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲕⲉϩⲱⲃ

au topos du saint archange Gabriel. Et Pérotios de son côté restait dans le topos du saint archange Gabriel, et y servit jusqu'au jour de sa mort, et ne retourna plus une seconde fois à la vie d'improbité (1).

f. 45 v° Vous avez vu, mes bien-aimés, que la grâce * de Dieu et
[144] du saint archange Gabriel est manifeste aux yeux de tout homme. En vérité, grande est la gloire du saint archange Gabriel. Il est, en effet, un messager qui se tient debout devant la face du Seigneur en tout temps, Michaël à la droite, Gabriel à la gauche, et tous deux, à tout instant, intercèdent en faveur de l'humanité entière. A cause de leur intercession et de leurs prières, la création entière se maintient debout par la volonté de Dieu et sa grande miséricorde.

Je veux donc, ô mes bien-aimés, vous raconter cette autre chose digne d'admiration et extraordinaire.

(1) Le thème de l'histoire de Pérotios se retrouve dans un sermon sahidique attribué à « Apa Celestinos, archevêque de la grande ville de Rome » et publié par Budge, *Miscellaneous Coptic Texts*, pp. 308-313. Version anglaise, pp. 880-885. Pérotios devient Stephanos, l'homme riche s'appelle Philippe. Le récit est plus long qu'en bohairique. Stephanos reçoit une quittance de l'emprunt, mais la vole, et refuse de rendre l'argent emprunté. L'archange Gabriel remet tout en ordre.

ⲛ̄ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ. ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲟⲛ. ⲛⲧⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. Ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲁϥϣϭⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ. ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲏⲟⲩ ⲧⲱⲛϥ. ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲗⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. Ⲛⲓⲛⲉϥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉϯⲥⲕⲁⲫⲏ. ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲗ. ⲛⲥⲉⲭⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲟⲩⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲡⲓⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲧⲏⲥ ⲇⲉ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲛ̄ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ. * Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲁ̄ ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲕⲓⲙ f. 46 r° ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲥⲟⲡ ⲫⲁⲓ. ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲕⲉϯϩⲟ ⲉⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉϥⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϯϣⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲥ. Ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲙⲡⲉⲣⲟⲃϣⲕ ⲉⲣⲟⲓ. ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲉⲛⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ

Il arriva jadis qu'un grand marchand de cette ville, dont le nom était Philosophron, avait pris ses marchandises pour retourner à sa ville. Après qu'il se fut embarqué, il fit voile. Or le troisième jour de marche, un grand vent se leva et souffla dans la proue du navire de telle façon qu'il était sur le point de sombrer avec sa cargaison. Les matelots avaient déjà commencé à s'embarquer dans la barquette pour s'en aller et abandonner le navire avec la cargaison qui s'y trouvait. Quant au commerçant, son cœur fut très affligé et il chercha à se donner la mort. * Pendant qu'il pensait encore à faire cela, une idée (venue) f. 46 r° de Dieu le mut et il dit : « Si le Bon Dieu me sauve cette fois-ci, je Le servirai de tout mon cœur. » Il dit de nouveau : « Saint archange Gabriel, prie le Seigneur pour moi, qu'Il « m'envoie son secours rapidement, parce que je me trouve « pour le moment dans une grande nécessité et une grande « oppression. Mon seigneur saint archange Gabriel, ne m'oublie « pas, prie le Seigneur pour moi, qu'Il me sauve. » En disant cela dans l'affliction de son cœur — car il était déjà sur le

ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲉϥⲟϫϥ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ϯⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲱⲕ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉϯⲥⲕⲁⲫⲏ.
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ. ⲛⲁⲩ
ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϣⲱϣⲧ ⲛ̅ϯⲥⲕⲁⲫⲏ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ. Ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲉⲑⲱⲛ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̅ⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
f. 46 v° ⲫ̅ϯ̅. ⲁ ⲡⲓⲁ̅ⲏⲣ * ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϭⲛⲟⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉ
[ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅] ⲛⲓⲛⲉϥ. ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲱⲗ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱϣⲧ ⲛ̅ϯⲥⲕⲁⲫⲏ ϣⲁⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅. ⲛⲓⲛⲉϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲧⲏⲥ
ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣϩⲱⲧ. ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲗ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϯ. ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲣⲁⲅ-
ⲙⲁⲧⲓⲁ̅. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϩⲱⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲛ̅ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ. Ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϯ

point de se précipiter dans la mer — la Providence de Dieu l'attira au salut.

Alors quand les matelots se furent embarqués dans la barquette
dans l'intention de se sauver eux seuls, et s'étaient éloignés du
navire d'environ 25 stades, le saint archange Gabriel retint la
barque au milieu de la mer. Ils faisaient continuellement des
efforts pendant trois heures et ils ignoraient où ils allaient.
Pendant qu'ils tâchaient encore de s'enfuir, par la bonté de
f. 46 v° Dieu l'air * devint d'un grand calme et les matelots rebroussèrent
[146] chemin pour retourner au navire. Alors l'homme comprit que
c'était Dieu et le saint archange Gabriel qui avaient empêché la
barque jusqu'à ce que fut arrivé le salut des deux côtés : aux
matelots et à l'homme marchand en même temps. Ayant mis
à la voile, ils arrivèrent à Constantinople. Lorsque Philosophron
eut vendu ses marchandises, il se leva, alla trouver un orfèvre
de la capitale et lui dit : « Je désire que tu me fasses l'icone
du saint archange Gabriel, et je te donnerai ton salaire. »

ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲋ̅ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ϩⲁⲧ. ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲫ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ (1) ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲁϥϯⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̅ϩⲁⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ϣⲁ ⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲫ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲏⲧ. ⲉⲑⲣⲉϥ*ⲱⲗⲓ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ f. 47 r° ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ. ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ̅. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲋ̅ ⲛⲗⲓⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̅ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲃ̅. ⲁⲥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣ-ⲧⲉⲣ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥⲟⲛ. ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ. Ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕϯϩⲟ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϯⲉⲣⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲑⲣⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙⲡⲉϥⲗⲩⲙⲏⲛ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲋ̅ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ϩⲁⲧ. ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲗϥ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲓ̅. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ

(1) Ms. ⲉⲫⲩⲙⲏⲛ.

Et Philosophron lui donna 6 livres d'argent pour qu'il les employât pour l'icone du saint archange Gabriel, parce qu'il avait fait le vœu de la faire en argent. Et il stipula avec lui de lui donner comme salaire jusqu'à 3 solidi. Mais quand celui-ci eut commencé à fabriquer l'icone du saint archange Gabriel, le diable jeta dans son cœur d'*enlever furtivement de l'argent f. 47 r° que Philosophron lui avait donné. Et il osa enlever une livre des 6 livres qu'il lui avait données. Et quand il eut fabriqué les instruments qui servent à ciseler l'argent, il devint tout d'un coup aveugle des deux yeux, et une crainte et un tremblement s'empara de lui. Aussitôt il envoya chercher Philosophron et lui dit : « Mon seigneur frère, j'ai péché devant Dieu et devant « toi. Aie la bonté de prier celui à qui tu as fait le vœu de « faire son icone. Comme le trompeur m'a trompé, j'ai voulu « enlever furtivement de l'argent que tu m'as donné. Je te « donnerai 3 livres d'or et en outre 6 livres d'argent à la place « de ce que j'ai enlevé par vol. » Philosophron répondit et lui dit :

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲙⲁϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲁϩⲱⲛϫ ⲉⲫϯ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ. Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ-
f. 47 v° ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ. ⲛⲉⲙ * ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
[ⲥⲙⲏ] ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. ⲛ̅ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ
ⲙ̅ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲉⲍⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲓⲥ.
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ
ⲁ ⲛⲓϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ ⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲫⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.
ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ϩⲁⲧ. ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ
ⲙ̅ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲇⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛ̅ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ. ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲓⲗⲟⲥⲱⲫⲣⲱⲛ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̅ⲁ̅. ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ϯϩⲓ-

« Mon frère, comme j'ai voulu faire l'icone du saint archange « Gabriel, prie-le donc et il exhortera Dieu à te pardonner ce « que tu étais sur le point de faire et à t'accorder la faveur « de la guérison. » Et l'homme orfèvre entendant ces paroles
f. 47 v° s'écria en disant : « Dieu et * saint archange Gabriel, écoutez-moi,
[148] ayez pitié de moi, donnez-moi la lumière de mes yeux ! »

A peine eut-il fait cette confession devant toute la foule qu'à l'instant ses yeux s'ouvrirent et il vit. Tous ceux qui l'avaient vu étaient pleins d'admiration en disant : « Un est le Dieu du saint archange Gabriel ! » Après cela l'orfèvre fabriqua l'icone du saint archange Gabriel, composée de 12 livres d'argent et de 3 livres d'or. Il en fit une œuvre royale. Après qu'il l'eut faite, et qu'il l'eut ornée magnifiquement, Philosophron la prit, l'embarqua et l'emporta à la ville du saint archange Gabriel, étant dans une grande gloire et une grande joie.

Au moment où on l'introduisit dans l'église, un grand miracle se produisit dans cette icone. Tandis qu'on admirait encore

ⲕⲱⲛ. ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ. Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲉⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲓⲧⲟϩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉϣ ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲟϣ. Ϧⲉⲛ. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲛⲁⲥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛϣⲱⲓ * ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲉϥⲱϣϯ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲉϩⲧ. ⲁϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲁϩϯ. ⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯϩⲓⲕⲱⲛ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓϫⲟⲥ ϩⲱ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲣ̀ⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ϣⲉ. ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲗⲁⲗⲱϥ ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲟ ϩⲓϫⲱϥ. ⲛ̅ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲏⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ. ⲉϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲱⲛⲓ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ̅ⲟⲩⲧ. ϣⲁⲩϭⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ :: f. 48 r°

l'icone et que toute la foule s'était rassemblée, voilà qu'entra un aveugle qu'on guidait, et il faisait grande clameur à la foule à cause de sa grande foi. Après qu'il se fut approché de l'image qui se dressait * sur un trône élevé au milieu du topos, il se dirigea vers elle avec l'aide de celui qui le guidait. Il la vénéra et à l'instant ses deux yeux s'ouvrirent. Lorsque la foule eut vu ce qui était arrivé, ils furent saisis d'une grande admiration et rendirent gloire à Dieu et à son saint archange Gabriel. f. 48 r°

Après cela encore un autre, frappé de la lèpre, entra en se traînant. Il entra à cause de sa grande foi. Il appliqua son visage contre l'image du saint archange Gabriel et au même instant il fut guéri.

Lorsque tout cela se fut passé, moi Archélaos je dis de mon côté de faire une croix de bois. Je la fis recouvrir d'argent choisi et fis dresser là-dessus l'icone du saint archange Gabriel, jusqu'au jour d'aujourd'hui. Et beaucoup de guérisons avaient lieu pour tous ceux qui allaient à cette image; même s'ils étaient

f. 48 v° ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ * ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ
[ⲥ̄ⲡ̄] ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ. Ⲛⲁⲓ. ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲑⲱⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄. ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄. ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ. ϫⲉ ϯⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̄ ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ.

Paris. Bibl. Nat. 131³, f. 36 r° [ⲙⲛ̄]ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲙⲁï̈ⲟ (1). ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ (2) ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡ̄ϭⲁï̈ⲟ. ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ (3) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲙⲁⲣⲛ̄ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ (4) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉï̈ ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ (5). ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ

Pierpont Morgan XXXVII, fol. 16 r° b à 16 v° b :

(1) ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ. (2) ⲅⲁⲣ + ⲗⲁⲁⲩ.
(3) ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, (4) ⲉⲃⲟⲗ > ⲥⲁⲙⲃⲟⲗ.
(5) ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ om.

---

dans de grandes maladies variées, ils obtenaient la guérison à l'instant. Mais contentons-nous (d'être arrivés) jusqu'ici, de peur que
f. 48 v° [150] * quelques-uns ne soient incrédules et ne disent : « Ces paroles ne sont pas vraies », car les gens pareils attirent sur eux la perdition au jour où toute langue sera réduite au silence, et que le monde entier se trouvera sous le jugement de Dieu (1).

Pour le reste convertissons-nous, adonnons-nous à des œuvres dignes de pénitence (2), pour la rémission de nos péchés. Acquérons-nous la charité et l'amour des hommes les uns envers les autres.

Ne médisons pas, parce que la médisance est fratricide. Celui

---

(Comme le dit le grand Apôtre : « *Celui qui parle contre son*
Paris. Bibl. Nat. 131³, f. 36 r° *frère parle contre la Loi. Si l'homme juge*) *la * Loi, quelle est sa justification* ? (3) » Car il n'a rien d'autre que la condamnation, l'homme qui résiste à la Loi de Dieu (4). Dépouillons-nous de ce vain orgueil, parce que quiconque se sera acquis

(1) Rom. 3, 19. (2) Matth. 3, 8. (3) Jac. 4, 11. (4) Cfr. Rom. 13, 2.

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ϫⲁϫⲓ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲉ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅. Ⲙ̅ⲫⲱⲣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̅ⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ

ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ (1). ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ. Ⲙ̅ⲡⲱⲣ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲣⲛ̅ⲉⲣⲃⲟⲧⲉ. ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ. ⲉⲣⲃⲟⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (2) ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̅ⲟϥ (3). ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲁⲩ (4).
* Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲛ̅ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲱⲣⲛⲓ̈ⲁ. Ⲉϣϫⲉ R° b
ⲁ ⲡⲛ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ (5) ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲛ̅ϥⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱ. ⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ (6). ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲕⲉ ⲙⲁⲗⲓ̈ⲥⲧⲁ (7) ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϫⲱϩⲙ. ⲉⲧⲗⲟⲙϩ̣ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲣⲛⲓ̈ⲁ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈

(1) ⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ... ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ > ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. (2) ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ > ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
(3) ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ om. (4) ⲡⲉϥϣⲁⲩ > ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
(5) ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ... ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ > ϫⲉ ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ.
(6) ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. (7) ⲕⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ... ⲛ̅ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ om.

---

qui est orgueilleux est devenu l'ennemi de Dieu, comme Il l'a dit : « *L'orgueil est ennemi de Dieu* (1). »

Non, mes bien-aimés, ne nous haïssons pas les uns les autres, et ne nous adonnons pas à la fornication, parce que le Seigneur a dit : « *Celui qui regardera une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur* (2). »

---

l'orgueil s'est aliéné Dieu, comme le dit aussi un sage : « *L'orgueil est une abomination pour Dieu* (3). »

Non, mes bien-aimés, ne soyons pas une abomination devant Dieu. Car si l'homme est devenu abominable devant Dieu qui l'a créé, quelle est son utilité ? * Ne nous adonnons pas non plus R° b
à la fornication, car grande sera la punition infligée à la fornication. Notre Seigneur nous dit encore : « *Celui qui regardera une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur* (4). » A combien plus forte raison celui qui se sera adonné à la souillure sordide de la fornication !

(1) Cfr. Luc. 16, 15. (2) Matth. 5, 28. (3) Prov. 8, 13. (4) Matth. 5, 28.

ⲉⲧⲟϣ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲁϣ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲣⲅⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛⲉϊ ⲙⲛⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲛⲧⲁⲡⲣⲟ (1). Ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϊ ⲁⲛⲁϣ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉⲧϩⲁⲣϣ (2). ϫⲉ ⲁϥϣⲣⲡ (3) ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲓ̈ⲗⲉ ⲛⲁⲛ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (4) ϫⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁϣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩ (5).
*ⲣ * ϩⲱⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲣⲓ̈ⲃⲓ̈ⲁ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲙⲁ ⲡⲉ ⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲉ. ⲛⲥⲉ. ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲙⲙⲟⲛ. ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲁï. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲧⲁⲣⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ (6) ϫⲉ ⲡⲁⲛⲁϣ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ (7) ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

(1) ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲧⲣⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ... ⲧⲛⲧⲁⲡⲣⲟ > ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓ ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲣⲅⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲓ ⲙⲛⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱⲧⲛ.
(2) ⲉⲧϩⲁⲣϣ > ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲧϩⲟⲧⲉ.
(3) ϫⲉ ⲁϥϣⲣⲡ > ⲉⲁϥϣⲣⲡ. (4) ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ + ⲓ̅ⲥ̅.
(5) ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩ ... ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥⲡⲉ > ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲙⲙⲓ̈ⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲛϣϭⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲕⲁⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲏ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲕⲁⲙⲏ. Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲧⲁⲙⲁ (sic) ⲙⲙⲟⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲏⲃⲓⲁ ⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (sic) ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉ ⲛⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ (6) ⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ om. (7) ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲙ.

Ne jurons pas non plus de ces grands serments faux. Il a dit comme suit : « *Ne jure pas par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu, ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds. Ne jure pas du tout* (1). »

Ne proférons pas non plus par notre bouche ces paroles vaines et mensongères, ni ces graves serments faux parce que notre Seigneur nous a donné jadis le précepte : « *Ne fais aucun*
f. 100 *serment, ni par le ciel ni par la terre* (2). * Comme Il nous l'apprend avec exactitude, c'est une chose tout à fait criminelle que de jurer. « *Que votre parole soit oui, oui, non, non, car ce qui se dit de plus vient du mauvais.* » Sache donc, ô mon bien-aimé, que le faux serment est quelque chose qui vient du mauvais (3).

(1) Matth. 5. 34, 35. (2) Matth. 5, 34.
(3) Le ms. de Pierpont Morgan lit : « *Ne jure pas du tout, ni par ta propre*

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ * ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ f. 49 r°
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϫⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡ̄ⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃⲯⲩⲭⲏ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲣⲛⲥⲁϩⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ (1). ϫⲉ
ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲏⲩ ⲛⲕⲟⲧⲥ. ⲉⲛⲛⲉⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲛⲣⲁⲕⲧⲛ (2) ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉϥⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓ̈ⲁ
ⲛⲃⲟⲧⲉ. ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲛ (3) ⲉϫⲉ ⲛⲣⲱϣⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲅⲁⲡⲏ (4). ⲉⲧⲃⲉ ⲛϭⲟ*ⲣϭⲥ. f. b v°
ⲙⲡⲉⲡⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ (5) ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ (6). ⲡⲟⲩⲱⲛϣ ⲛⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ ⲛⲛⲙⲯⲩⲭⲏ (7).

(1) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲣⲛ ... ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ om.
(2) ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲛⲣⲁⲕⲧⲛ > ⲁⲛϣⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲉⲛ. (3) ⲙⲛ > ⲅⲁⲣ.
(4) ⲛⲣⲱϣⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲅⲁⲡⲏ > ϩⲁ ϩⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲅⲁⲡⲏ (sic).
(5) ⲙⲡⲉⲡⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ + ⲉⲑⲟⲟⲩ. (6) ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ + ⲁⲩⲱ.
(7) ⲛⲛⲙⲯⲩⲭⲏ > ⲙⲡⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ.

A cause de cela, éloignons-nous de tous les maux du diable,
* parce que toutes ses œuvres sont mauvaises, et soyons per- f. 49 r°
sévérants avec une grande patience.

Je voudrais encore dire bien des choses à votre bienveillance au sujet des embûches du diable, tueur des âmes.

A cause de cela éloignons-nous de toute œuvre du mauvais, parce que toutes ses œuvres sont entortillées. Soyons persévérants avec une grande patience, en nous éloignant du diable et de ses abominables chimères.

Je voudrais encore dire bien des choses à votre bienveillance
au sujet des * embûches de cet insidieux, de ce loup ravisseur f. b v°
des âmes.

tête, parce qu'il n'est pas en ton pouvoir de rendre un cheveu noir, blanc, ni un blanc noir. Comme Il nous l'apprend avec exactitude : *Ne jure pas du tout;* c'est une chose criminelle. *Ne jure pas non plus par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu, ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds. Que votre parole soit oui, oui, et non, non, ce qui se dit de plus est quelque chose qui vient du mauvais.* » (Matth. 5, 34-37.)

ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲡ̄ϣⲁⲓ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫϯ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁ-

---

ⲁⲗⲗⲁ ϫⲡ̄ⲡ̄ⲡ̄ϯ (1) ⲛⲟⲩⲱⲕⲙ ⲙⲡⲉï (2) ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲧⲡⲟⲣϣ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ (3) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ (4) ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁïϣⲉⲛⲟⲩⲃⲉ (5). ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. Ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ (6) ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲁïⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ (7) ⲅⲁⲃⲣⲓ̈ⲏⲗ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ (8) ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϣⲁ (9) ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲛⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲧⲃⲃⲏⲩ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟϩⲁïⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ (10) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ (11). Ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲛⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲁ ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ ...

(1) ϫⲡ̄ⲡ̄ⲡ̄ϯ > ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϯ. (2) ⲉⲡⲉⲓ. (3) ⲙ̄ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ om

(4) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ + ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

(5) ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁïϣⲉⲛⲟⲩⲃⲉ > ⲡⲃⲁⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲉ.

(6) ⲅⲁⲣ om. (7) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ + ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. (8) ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ om.

(9) ⲉⲡⲉϥϣⲁ > ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ. (10) ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ > ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

(11) ⲉⲡⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ... ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ > ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲓⲁϩⲭ ⲡⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ϥϫⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

Mais ne troublons pas la joie de cette grande fête qui se déroule aujourd'hui, le jour du grand saint archange Gabriel, le grand messager du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Très grande, en effet, est la gloire du saint archange Gabriel, le messager choisi.

Ensuite, réunissons-nous pour sa sainte fête, dans une intention droite envers Dieu, afin qu'il nous voie raffermis dans notre

---

Mais ne troublons pas la joie de cette grande fête qui se déroule devant nous aujourd'hui, qui est le jour de l'érection (de l'église) de l'archange Gabriel, le grand messager du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Très grande, en effet, est la gloire de l'archange Gabriel.

Ensuite réunissons-nous pour sa sainte fête dans une sainte joie commune et une intention droite envers Celui qui l'a créé, nous réjouissant en lui en sa fête glorieuse...

ϫⲣⲏⲛⲟⲩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϯϩⲟ ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ. ⲉⲛⲓϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϭⲛⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲛⲉ ⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ * ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ- f. 49 v°
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓ- [ⲥ̅ⲛ̅ⲃ̅]
ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

---

amour envers Lui de tout notre cœur (1), et envers son compagnon l'archange Michael, pour qu'il prie Notre Seigneur Jésus-Christ afin qu'Il nous sauve des embûches du diable, parce que sans Dieu personne ne sera sauvé.

Puisse-t-il nous arriver à nous tous d'obtenir la rémission de nos péchés par la grâce et la bienveillance * de Notre Seigneur f. 49 v°
et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, par l'entremise [152]
duquel convient toute gloire et tout honneur et toute adoration au Père et à Lui et à l'Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Amen.

(1) Fin du fragment de Paris.

Liste des citations et allusions bibliques.

Les citations littérales sont marquées d'un *.

page

Genesis.

1, 26 . . . 40
1, 26—27 . . . 103
1, 27 . . . 211
2, 15 . . . 209
2, 17 . . . 213
2, 21—22 . . . 212
3, 1—24 . . . 21
3, 5 . . . 231
*3, 6 . . . 114, 213, 214
*4, 23 . . . 116
5, 3 . . . 218
6, 1—4 . . . 219
*6, 6 . . . 220
*6, 8 . . . 220
6, 13—16 . . . 221
*6, 14 . . . 222, 224, 229
*6, 16 . . . 222, 223
*6, 18 . . . 225
6, 20—21 . . . 223
7, 6 . . . 224
7, 11 . . . 224
7, 11—13 . . . 226
7, 16 . . . 230
*7, 18 . . . 229
*7, 20 . . . 228
*8, 5 . . . 228
8, 6—11 . . . 234
8, 18—21 . . . 235
9, 20—27 . . . 78

Exodus.

3. 2 . . . 16
3, 15 . . . 10
4, 5 . . . 10
12, 1—30 . . . 28
14, 21 . . . 142
19, 16 . . . 16, 17

Leviticus.

*11, 44 . . . 101
*19, 2 . . . 101

Numeri.

8, 16 . . . 104

Josue.

22, 5 . . . 266

III Regum.

11, 7 . . . 71
*13, 2 . . . 71
17, 7 . . . 103
17, 22 . . . 103

IV Regum.

4, 34—35 . . . 103
13, 21 . . . 103
23, 13 . . . 71
23, 16—18 . . . 72
23, 29—30 . . . 72
23, 31—33 . . . 90
23, 33—34 . . . 73
23, 34 . . . 73
24, 6 . . . 73
24, 10—15 . . . 73
24, 10—16 . . . 92
24, 13 . . . 74
24, 15 . . . 74

page

II. Paralip.

35, 20—24 72
36, 1—4 90
36, 6 74
36, 18 74

Tobias.

9, 1 211
*12, 19 212

Job.

3, 11 65
10, 18 65

Psalmi.

3, 6 109
*4, 9 22
35, 10 21
*68, 36 160
*69, 4 64
76, 15 13
*77, 15 160
*77, 30 95
*79, 2 11
*80. 3 64
93, 14 20
*104, 4 . . . . 211, 246
*104, 24 247
106, 10 . . . . 20, 161
113, 23 267
*114, 5 64
*116, 15 125
118, 52 34
131, 4 101
136, 2 141
137, 8 20
144, 5 65

Proverbia.

*26, 11 117
*27, 1 238

Sapientia.

10, 21 247

Sirach.

1, 1 247

page

Isaias.

*6, 3 120
6, 6—7 17
*11, 9 117
*30, 33 219
*34, 16 220
*37, 16 11
45, 8 13
*53, 5—6 107

Jeremias.

*15, 10 65
*20, 14—16 65
22, 19 90
*24, 1 91
*24, 2—6 92
*24, 8—9 93
*31, 34 92
38, 6—13 136
52, 10—11 91

Ezechiel.

18, 23 47
18, 32 47
19, 4 90
22, 25 100
33, 11 47
*44, 2 105

Daniel.

1, 2 74
1, 3—4 . . . . 74—75
1, 6 70
1, 8 75
*1, 12 75
1, 18—20 76
3, 1 . . . . 80, 139
3, 1 seq. 69, 140
3, 1—8 148
3, 8—12 81
*3, 8—18 . . . . 81—82
*3, 14—15 81
3, 21 143
3, 46—47 83
3, 48—50 83

page
*3, 55 11
*3, 91—92 84
*3, 93 85
3, 94 85
*3, 95 85
*3, 96 85
3, 97 86
5, 1—5 . . . . 94, 95
*5, 1—31 . . . . 96—97
*5, 7 95
*5, 10—12 . . . . 95, 96
*5, 16 96
6, 10—24 . . . . . . 144—145
6, 20 69
7, 9, 13, 22 18
10, 11 99
14, 21—26 98
14, 30—42 98

AMOS.

*5, 24 240

JONAS.

1, 3 seq. 42
2, 11—3, 2 43
*3, 4 43
3, 6 44
*3, 7 . . . . 44—45
*3, 9 46
*3, 10 47
4, 5—7 48
*4, 8 48
*4, 10—11 . . . . 48—49

MICHEAS.

7, 18 225

MATTHEUS.

*1, 11 71
*1, 20 102
2, 2 7
3, 10 237
5, 17 8
*5, 28 287
*5, 34—35 288
page
5, 34—37 . . . . . . 288—289
*7, 7 208
10, 30 113
*13, 33 . . . . 105—106
*16, 16 254
*18, 21—22 115
*21, 38 66
21, 35 65
*24, 36 113
25, 1—12 160
*25, 12 117
25, 40 266
*26, 26—28 27
27, 51—52 110
*28. 3 211

MARCUS.

1, 8 116
12, 5 65
*12, 7 66
14, 22—24 27

LUCAS.

1, 5 251
1, 11 251
1, 11—17 253
*1, 13 251
1, 20 251
1, 26—38 . . . . . . 250—251
*1, 28 113
*1, 31 253
1, 35 6
1, 79 . . . . 13, 20
2, 13 6
2, 13—14 7
2, 21 7
2, 22 9
2, 22—24 7
*2, 25—26 . . . . 8—9
2, 26 . . . . 9, 14
*2, 29 . . . . 22, 25
*2, 29—32 18
*2, 30 . . . . 21, 26
2, 52 6

page

*10, 7 234
*10, 22 112
*11, 9 208
*12, 2 165
12, 33 15
*12, 48 101
16, 15 287
17, 27 217
20, 11 65
*20, 14 66
*21, 15 . . . . 125, 247
22, 17—20 27
*23, 21 . . . . 105—106
23, 44—45 110
*24, 5 110
*24, 25—26 119

JOHANNES.

1, 29 28
3, 13 107
6, 35 12
6, 38 7
6, 41—42 7
6, 51 7
*6, 53—54 28
6, 59 7
*10, 7 223
*10, 17—18 109
10, 18 11
11, 1 69
11, 25 . . . . 13, 15
12, 41—44 162
*15, 16 125
19, 34 223
*20, 17 . . . . 112, 113

ACTUS.

1, 4—12 136
6, 12 68
7, 57 68
12, 2 68
17, 28 13

AD ROMANOS.

10, 4 101

page

I CORINTH.

*5, 3 150
11, 24—25 27
15, 55—56 19

II CORINTH.

3, 6 . . . . 17, 22
4, 6 21
8, 9 10

AD COLOSS.

1, 15 10
1, 17 10
3, 9—10 18

AD PHILIPP.

2, 6 11

I AD TIMOTH.

1, 17 11

AD HEBREOS.

*7, 23—25 104
9, 13—14 29
*11, 33 69
*11, 33—38 67
*11, 34 69
*11, 35 . . . . 68, 69
*11, 36—37 68
*11, 37 68
*11, 37—38 66

JACOBI.

3, 9 103

I PETRI.

*1, 16 101

II PETRI.

*2, 22 117
3, 9 47

I JOHAN.

*3, 8 114

APOCALYPSIS.

15, 3 21

Liste des noms propres.

Les noms bibliques sont marqués d'un °.

ⲁ

°ⲁⲃⲓⲁ 251, 3
°ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ 81, 6; 84, 15; 85, 7. 11. 14; 88, 1
ⲁⲃⲇⲓⲁ̄ⲕⲏⲥ 97, 15
°ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ 10, 11; 178, 13
°ⲁⲇⲁⲙ 40, 9; 79, 1; 114, 5; 115, 3. 6; 213, 9; 214, 5; 218, 6. 11; 219, 2. 5; 231, 4
°ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ 70, 8; 124, 3; 160, 3; 162, 9; 167, 3; 170, 11; 181, 12; 192, 12; 193, 10; 200, 2
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ 126, 12; 127, 2
ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ (de Macédoine) 165, 10
ⲁⲙⲉⲛϯ 13, 10; 57, 7; 110, 10
°ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ 70, 7; 124, 3; 160, 3; 162, 9; 167, 3; 169, 1; 170, 11; 174, 2; 176, 9; 177, 6; 181, 12; 192, 12; 193, 10; 200, 2
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ (enfant d'Alexandrie) 193, 4
ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲩⲕⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲥ 163, 4. 8
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲩⲥⲙⲁ (ⲁⲃⲃⲁ —) 140, 15
ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ 78, 7; 236, 3
ⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲁ 236, 4
ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ (évêque de Néapolis) 246, 1; 247, 12; 253, 2; 254, 5; 285, 12
ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ (rhéteur) 208, 3
ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ (?) 233, 2
°ⲁⲥⲧⲁⲣⲧⲏ 90, 3
°ⲁ̄ⲭⲁⲍ 73, 1

ⲃ

°ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ 69, 5. 14; 71, 2. 5. 6; 73, 3; 74, 1. 4; 79, 9; 86, 1; 91, 1. 7; 92, 1; 93, 14; 98, 1. 2; 127, 16; 130, 9; 133, 10; 135, 8; 138, 2. 6; 139, 5; 141, 10. 13. 14; 143, 6; 148, 11; 151, 4; 154, 10; 156, 13.
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ 151, 8
°ⲃⲁⲗⲇⲁⲍⲁⲣ 93, 13; 94, 4; 95, 8. 12; 96, 2. 6. 14; 97, 9. 12. 14
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ 205, 1. 6
°ⲃⲉⲑⲏⲗ 71, 8
°ⲃⲏⲗ 98, 1

ⲅ

°ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (archange) 98, 4; 101, 14; 113, 7; 251 à 291 passim
°ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ 87, 14; 99, 12
ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ 119, 5

ⲇ

°ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ 69, 3; 70, 5. 9. 12. 14; 75, 1; 88, 11; 95, 11; 96, 3. 6; 97, 9. 13; 99, 3. 6. 8. 12; 100, 14; 144, 16; 145, 3; 192, 13
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ (ⲁⲡⲁ —) 202, 4
°ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ 97, 7. 14
°ⲇⲁⲩⲓⲇ 22, 9; 34, 9; 71, 9; 72, 13; 109, 10; 125, 6; 160, 8; 246, 10
ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 166, 6
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ 132, 2
°ⲇⲱⲃⲓⲁⲥ 211, 9

Ⲉ

°Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ 73, 5
Ⲉⲗⲉⲛⲏ (impératrice) 247, 14
°Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ 127, 5
°Ⲉⲩⲁ̅ 79, 1; 114, 10; 213, 9; 215, 10; 218, 6; 231, 4
Ⲉⲩⲧⲣⲟⲡⲓⲟⲥ 262 à 267 passim

Ⲍ

°Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ 251, 2; 253, 6
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ(ⲥ) (évêque de Sḥôou) 5, 1; 32, 2
°Ⲍⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ 90, 11. 14; 92, 14
°Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ 162, 12

Ⲏ

°Ⲏⲗⲓⲁⲥ 68, 3; 100, 13
Ⲏⲣⲁ 80, 7
°Ⲏ̅ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ 17, 8; 68, 5; 107 7; 117, 11; 219, 12

Ⲑ

Ⲑⲉⲟⲇ[ⲟⲣⲟⲥ] ⲕⲟⲛϣⲁⲣ 202, 7
Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ 164, 10; 165, 3. 13
Ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ (archevêque d'Alexandrie) 124, 1; 126, 1. 10; 128, 10; 129, 4; 131, 4; 145, 15; 146, 4; 152, 11; 154, 10; 156, 4; 162, 7; 163, 10; 164, 11; 165, 4

Ⲓ

°Ⲓ̅ⲁⲕⲱⲃ 100, 17
°Ⲓ̅ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ (apôtre) 68, 7
°Ⲓ̅ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ 105, 4
°Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ 64, 8; 91, 8; 92, 3; 136, 3;
°Ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ 5, 3; 9, 4; 22, 12; 66, 5; 70, 14; 73, 4. 5; 91, 12; 94, 4; 135, 8. 11. 13; 151, 5; 185, 13; 246, 8; 248, 2
°Ⲓ̅ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ 70, 7; 71, 4; 74, 4, 91, 11
°Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 117, 10; 120, 13; 156, 8 157, 4. 6
°Ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ 70, 5, 10; 71, 3; 91, 11; 92, 6. 14; 94, 4; 99, 9
°Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̅ 74, 6; 136, 9; 151, 5
°Ⲓⲣⲁ 139, 5
°Ⲓⲥⲁⲁⲕ 10, 11; 178, 14
°Ⲓⲥ̅ⲗ̅ 8, 14; 10, 12; 18, 12; 72, 1; 73, 2; 75, 9; 80, 11; 85, 4. 6; 90, 7; 94, 6; 96, 14; 105, 7
Ⲓⲧⲣⲁⲕ (idole) 186, 11
°Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲕⲓⲙ 70, 5. 6. 14; 71, 1. 2; 73, 2. 4; 74, 4; 91, 5. 11
°Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (apôtre) 68, 7; 114, 1; 130, 10; 134, 4; 137, 7. 10. 14; 138, 8. 16; 139, 1. 13; 187, 10; 251, 6. 9
°Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (Bapt.) 68, 3; 100, 13; 126, 3; 127, 5; 251, 5; 253, 7
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲕⲗⲏⲥⲧⲟⲥ 124, 6; 129, 15; 131, 4. 6; 132, 6; 133, 1. 6; 134, 10; 135, 6. 8. 12; 136, 5; 137, 11; 139, 8; 141, 4; 144, 7; 145, 4; 147, 1; 152, 5. 10; 153, 8; 155, 12; 156, 11
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲟⲇ. ⲕⲟⲛϣⲁⲣ 202, 7
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (jeune homme d'Alexandrie) 173, 5. 6. 7; 174, 1. 3
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (médecin à Alexandrie) 187, 5. 9. 14; 188, 7. 10
°Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲭⲁⲥ 90, 7
°Ⲓ̅ⲱⲍⲓⲁⲥ 71, 2. 4. 6. 7. 10. 12; 72, 7. 9. 14; 73. 2. 5
°Ⲓⲱⲛⲁ 39, 2. 5; 40, 15; 41, 12. 14; 42, 4. 6. 7. 10; 48, 10
°Ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ 136, 1
°Ⲓⲱⲥⲏⲫ (père de J.-Chr.) 102, 1. 6
°Ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲓⲁⲥ 91, 5

Ⲕ

°Ⲕⲁⲓⲛ 115, 14; 116, 3. 8; 218, 15
Ⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ̅ 205, 2
Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ̅ 205, 1
Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ (femme de Pérotios)

262, 4; 263, 5; 264, 8. 10; 265, 8. 15; 267, 10
Κλⲟⲩⲥⲙⲁ (ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-) 140, 15
Ⲕⲟⲥⲙⲏⲧ[ⲛⲥ] (?) 202, 2
Ⲕⲟⲛϣⲁⲣ (ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ) 202, 7
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (archevêque d'Alexandrie) 131, 1; 132, 2; 160, 1; 163, 7
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ (empereur) 248, 1
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ 282, 12

ⲗ

°Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ 68, 12
°Ⲗⲁⲑⲁ 90, 12
°Ⲗⲁⲙⲉⲭ 115, 14; 116, 2. 5. 8

ⲙ

Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϣⲓϩⲏⲧ 141, 1; 201, 2. 4
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲥⲟⲩⲥⲟⲩ (moine) 201, 1
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ (Ⲭⲁⲏⲗ-) (fils du Cosmète) 200, 4
Ⲙⲁⲛⲏ (chef des eunuques de Nabuchodonosor) 74, 5
°Ⲙⲁⲣⲑⲁ (sœur de Lazare) 69, 1
°Ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ (Vierge) 14, 8; 66, 2; 101, 12; 136, 1. 5; 251, 1; 253, 7
°Ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ (— Madeleine) 69, 1; 112, 12
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ (mère du prophète Daniel) 70, 8
°Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (évang.) 166, 12
Ⲙⲁⲧⲟⲓ 199, 10
Ⲙⲏⲛⲁ (Saint) 162, 13
Ⲙⲏⲛⲣⲁⲓⲟ (scribe) 200, 10
°Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ 70, 8; 124, 3; 160, 3; 162, 10; 167, 4: 170, 11; 181, 13; 192, 12; 193, 10; 200, 2
°Ⲙⲏⲥⲁⲕ 81, 6; 84, 15
Ⲙⲓⲥⲁⲕ 85, 7. 11. 14; 88, 1
°Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (archange) 130, 11; 138, 5; 139, 2. 12; 140, 10; 142, 7; 250 1. 9; 251, 10. 12; 280, 8; 291, 2
°Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ 10, 12; 100, 13; 104, 10; 115, 7; 119, 1; 208, 4; 220, 2

ⲛ

°Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ 71, 2; 73, 3. 6; 74, 1. 3; 82, 6; 85, 5. 12; 90, 12. 13; 91, 5. 10; 93, 12; 94, 3; 96, 7; 97, 13; 140, 1. 6; 145, 7; 148, 10; 185, 14
°Ⲛⲁⲭⲱ 72, 8
Ⲛⲉⲁⲡⲟⲗⲓⲥ 246, 2
Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ (évêque de Néapolis) 252, 9; 253, 3. 10;
°Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ 42, 15; 43, 13; 44, 13; 48, 14; 50, 8; 52, 12
°Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ (ⲣⲉⲙ —) 32, 8; 34, 5; 35, 1; 50, 2; 53, 4; 55, 2; 56, 11. 15
°Ⲛⲱⲉ̅ 102, 5; 205, 4 à 219 à 235 passim

ⲡ

Ⲡⲁⲛⲉⲓ (ⲁⲡⲁ —) 202, 4
°Ⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ 72, 8
Ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ 202, 4
°Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (apôtre) 67, 2; 68, 1. 3; 101, 3; 104, 4
Ⲡⲁⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ 140, 15
Ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ 270, 4 à 280, 1 passim
Ⲡⲓϣⲟⲓ (scribe) 200, 10
°Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 67, 1

ⲣ

ⲣⲁⲕⲟϯ 124, 2. 5; 131, 5; 133, 3; 151, 11; 152, 3; 160, 2. 4; 162, 7. 12; 163, 4; 165, 5; 166, 11; 171, 1; 178, 4. 6; 182, 8; 185, 6; 191, 9; 193, 8; 194, 10; 211, 9; 212, 1. 4
°ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ (archange) 211, 9; 212, 1. 4
ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ (ⲁⲡⲁ —) (monastère) 248, 7

ⲥ

°Ⲥⲁⲣⲣⲁ 178, 12
Ⲥⲁⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲗⲗⲟⲥ (roi d'Assyrie) 233, 3
°Ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ 219, 7
°Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ 81, 6; 84, 14; 85, 7. 10. 14; 88, 1

ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ (patriarche) 111, 7
°ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ 71, 14; 117, 5
°ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ 68, 8
°ⲥⲩⲗⲱⲁⲙ 248, 4
°ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ 5, 4; 8, 6. 9. 12; 14, 10; 18, 3; 23, 2. 9; 30, 1
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ (père du prophète Daniel) 70, 10
ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ (ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ—) 125, 1; 130, 1
ⲥⲍⲱⲟⲩ 5, 2; 32, 3

ⲧ

°ⲧⲁⲅⲱⲛ (idole) 94, 1
ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ 140, 15

ⲫ

°ⲫⲁⲣⲁⲱ 72, 7. 9. 11. 14; 90, 7
ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲣⲱⲛ (marchand) 281, 2; 282, 13, 16; 283, 6. 10, 15; 284, 14

ⲭ

ⲭⲁⲏⲗ (scribe) 200, 10
ⲭⲁⲏⲗ ⲩⲓⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲓ 199, 10
ⲭⲁⲏⲗ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ 200, 4; 202, 1
ⲭⲁⲗⲭⲏⲇⲱⲛ 108, 2
°ⲭⲁⲙ 78, 9
°ⲭⲁⲙⲟⲥ (idole) 71, 14
ⲭⲉⲣⲉⲩ 177, 9; 178, 5
ⲭⲏⲙⲓ 28, 9; 73, 1; 90, 8; 141, 2; 151, 8; 156, 13; 160, 5; 227, 9
°ⲭ̅ⲥ̅ 28, 10; 29, 7. 10; 30, 8; 68, 10; 69, 11; 81, 11; 82, 10; 86, 10; 98, 13; 101, 3; 102, 5; 104, 1. 5. 7; 105, 10; 110, 13; 143, 1; 146, 1
°ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ (ⲡ —) 138, 11; 147, 3; 152, 13

ϣ

ϣⲓϩⲏⲧ 201, 2. 4
ϣⲙⲟⲩⲛ 125, 2

ϩ

ϩⲁⲛⲓⲛ 199, 11; 200, 1

Liste des mots grecs et étrangers.

ⲁ

ⲁⲃⲃⲁ 5, 1; 32, 2

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ 25, 4. 9; 38, 3; 162, 8; 175, 6; 187, 1; 216, 14; 218, 7; 239, 9; 240, 9; 259, 8; 266, 9

ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 33, 15; 40, 3; 48, 9; 120, 14; 135, 10; 137, 4; 153, 4; 178, 11. 14; 190, 7; 218, 10; 222, 11; 240, 9; 248, 2; 250, 3. 7. 11. 15; 251, 7. 12; 252, 2. 5; 266, 14; 267, 8; 281, 10

ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 17, 6; 20, 4; 34, 13; 39, 5; 46, 3; 53, 5; 57, 8; 282, 7

ⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓⲛ 40, 11

ⲁ̅ⲅⲁⲡⲁⲛ 52, 10; 163, 6

ⲁⲅⲁⲡⲏ 19, 4; 26, 2; 50, 7; 55, 5; 87, 12; 99, 11; 156, 16; 161, 7; 171, 6. 7; 181, 8; 188, 15; 197, 7. 8; 199, 2; 223, 10; 228, 9; 248, 12; 253, 4; 257, 13; 263, 13; 265, 9; 266, 8; 271, 18; 273, 5; 283, 11; 286, 6; 289, 3; 290, 6

ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ 6, 13

ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ 248, 9

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 87. 8; 88, 7; 98, 4; 110, 3; 111, 11; 112, 7, 11; 117, 3; 128, 9, 11; 129, 2; 132, 5; 144, 16; 211, 2. 5. 9. 14; 212, 1; 213, 9; 218, 2. 5; 219, 7; 246, 11; 250, 15; 251, 8; 252, 15

ⲁⲅⲉⲗⲏ 250, 15

ⲁⲅⲓⲁ̅ 136, 1

ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ 135, 5; 156, 5; 268, 3

ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ 124, 5; 156, 16; 160, 5; 268, 15

ⲁⲅⲓⲟⲥ 9, 1; 68, 8 et passim

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲗⲏⲣⲓⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲩⲇⲟⲍⲟⲥ 120, 8-10

ⲁ̅ⲅⲱⲛⲓⲁ 32, 9

ⲁ̅ⲅⲟⲣⲁ 36, 5; 208, 9

ⲁⲅⲟⲣⲉⲟⲥ (ἀγοραῖος) 208, 8

ⲁⲅⲣⲓⲟⲥ 183, 16

ⲁⲅⲱⲛ 144, 9; 192, 14

ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ 236, 12; 237, 10

ⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ 160, 10

ⲁⲇⲏⲕⲓⲁ̅ 36, 11

ⲁⲏⲣ 188, 4; 235, 9; 282, 8

ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ 79, 8

ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ 81, 10

ⲁ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ 37, 3

ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 76, 8; 86, 7

ⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲑⲟⲛ 14, 2

ⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲑⲱⲥ 18, 2; 36, 2

ⲁⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̅ 36, 6

ⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̅ 6, 6; 252, 6; 255, 2

ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ 39, 11

ⲁⲕⲣⲓⲟⲥ (ἄγριος) 183, 8

ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ 161, 12

ⲁⲕⲣⲟⲥⲑⲉⲛ (ⲙⲡ—) 44, 12

ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ 22, 4

ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ 192, 3; 202, 5

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ 6, 7; 69, 11; 101, 7; 106, 6; 110, 14; 117, 11; 125, 4; 247, 1; 259, 5; 280 6

ⲁⲗⲓⲑⲩⲛⲏ 101, 11

ⲁⲗⲗⲁ 8, 2; 24, 6; 25, 8 et passim

ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓ 272, 3

ⲁ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ 45, 4

ⲁ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 36, 8
ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ (ἀμελής) 15, 13; 51, 9; 52, 5; 53, 11; 129, 14: 239, 2
ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ (ⲙⲉⲧ—) 54, 3
ⲁⲙⲫⲁⲛⲓ 192, 7
ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ 51, 11; 272, 15; 275, 5
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ 87, 15; 281, 14
ⲁⲛⲁⲗⲱⲙⲁ 262, 6; 263, 6
ⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ 13, 10; 67, 9. 11; 68, 12; 69, 3; 111, 8; 112, 10; 148, 5. 15; 149, 9; 222, 11; 248, 3
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ 129, 2; 156, 9; 172, 10; 252, 13; 254, 4
ⲁⲛⲇⲣⲁⲝ (ἄνθραξ) 145, 10
ⲁⲛⲉⲗⲟⲅⲓⲁ̄ (ἀναλογία) 6, 4
ⲁ̄ⲛⲉⲥⲑⲏⲧⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) (ἀναίσθητος) 35, 11; 38, 14
ⲁ̄ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ 119, 3
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ 36, 11; 219, 9; 220, 8
ⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ 87, 5. 6
ⲁⲛⲧⲓⲡⲁⲑⲓⲛ 50, 14
ⲁⲛⲫⲁⲛⲓ 155, 2
ⲁ̄ⲝⲓⲁ̄ 6, 5
ⲁ̄ⲝⲓⲟ̄ⲓⲛ 86, 2
ⲁⲝⲓⲱⲙⲁ 5, 6; 8, 5; 23, 4; 44, 2
ⲁⲝⲓⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ 239, 14; 246, 3; 263, 15
ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ (ⲙⲉⲧ—) 19, 6
ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ 270, 6
ⲁⲡⲁⲝ ⲁⲡⲗⲱⲥ 54, 14; 57, 9
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ 17, 12; 194, 1
ⲁⲡⲓⲗⲓⲛ (ἀπειλεῖν) 40, 9
ⲁⲡⲗⲱⲥ 25, 8; 41, 7, 13; 218, 15
ⲁⲡⲟⲅⲛⲱⲥⲓⲥ 34, 7
ⲁ̄ⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ̄ 119, 8
ⲁ̄ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ 14, 15; 17, 12, 13; 131, 12; 248, 8
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲉⲑⲉ 112, 12
ⲁⲡⲟⲣⲓⲁ̄ 41, 13
ⲁⲡⲟⲣⲓⲛ 95, 4; 195, 11
ⲁⲡⲟⲣⲣⲏⲧⲟⲛ 10, 14
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 29, 5; 100, 9; 104, 3; 136, 4; 137, 14; 150, 12; 249, 13. 14. 15; 246, 7; 250, 6; 268, 6
ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ 33, 10; 39, 14; 43, 5; 45, 14; 50, 10; 57, 2
ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ 38, 3
ⲁⲡⲣⲉⲡⲱⲥ 35, 5
ⲁⲡⲩ̄ⲗⲏ (ἀπειλή) 43, 7; 57, 1; 82, 6
ⲁⲣⲅⲟⲛ 54, 12
ⲁⲣⲅⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 55, 8
ⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ 26, 8; 29, 13; 52, 14
ⲁⲣⲏⲧⲏ 56, 7
ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ 116, 11; 246, 6; 249, 12
ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ 8, 1; 13, 5; 219, 9; 233, 4; 252, 11
ⲁⲣⲭⲏ 195, 14; 208, 6; 227, 2
ⲁⲣⲭⲏ (ϩⲓ—) 77, 14; 254, 13; 255, 3; 260, 4
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 101, 14; 102, 8; 112, 7; 130, 11; 138, 4; 139, 12; 140, 9; 142, 7; 211, 1; 250 à 291 passim.
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 211, 1
ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ 65, 10
ⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ (ἀρχιτέκτων) 103, 4
ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ 124, 2; 131, 5; 147, 8; 148, 6; 149, 3; 150, 5; 151, 16; 160, 1; 162, 7; 163, 6; 165, 4; 168, 3; 179, 8; 180, 11; 181, 5; 182, 3. 4; 189, 1. 4. 6. 10; 190, 5; 191, 9
ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ 124, 6
ⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 100, 13
ⲁⲣⲭⲱⲛ 70, 9. 11; 86, 2; 91, 11; 96, 1; 174, 13
ⲁⲣⲭⲱⲛ (ⲙⲉⲧ—) 35, 12
ⲁ̄ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ 66, 7; 79, 9
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 161, 10
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲙⲉⲧ—) 35, 8; 36, 7. 14
ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ 207, 9
ⲁⲥⲕⲓⲛ 239, 1; 248, 9
ⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ 235, 2
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ 87, 3; 131, 7; 132, 10; 142, 14; 151, 13; 152, 6
ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ 72, 8; 161, 4; 233, 3
ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ 28, 3

ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲛ 6, 14
ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ 102, 12; 120, 2
ⲁ̅ⲧⲁⲝⲓⲁ̅ 36, 4
ⲁ̅ⲧⲟⲡⲟⲛ 36, 2; 50, 9
ⲁⲩⲕⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲥ (augustalis) 163, 4
ⲁⲩⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 165, 5
ⲁ̅ⲫⲁⲛⲓⲥⲙⲟⲥ 24, 7
ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 260, 6
ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ 176, 4
ⲁⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ (ἄχρηστον) 57, 3

ⲃ

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛⲓⲧⲏⲥ 96, 2
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 268, 3
ⲃⲁⲣⲟⲥ 21, 10
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ 184, 5. 10
ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ 259, 1
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ 165, 12; 166, 9; 284, 13
ⲃⲁⲥⲓⲥ 71, 14
ⲃⲁⲧⲟⲥ 16, 3
ⲃⲏⲗⲗⲟⲛ (velum) 149, 13; 153, 6
ⲃⲏⲙⲁ 157, 3
ⲃⲓⲁ 191, 8
ⲃⲓⲃⲗⲩⲟⲑⲏⲕⲏ 249, 7. 11
ⲃⲓⲟⲥ 22, 8; 34, 4; 150, 10; 194, 7; 236, 14; 248, 9; 280, 4
ⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ 16, 9
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ 187, 3; 228, 12; 247, 7; 281, 13
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ 88, 1; 186, 11; 279, 3
ⲃⲟⲧⲁⲛⲏ 49, 9

ⲅ

ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ (γαζοφύλακιον) 162, 15
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ 187, 6
ⲅⲁⲙⲟⲥ 6, 10; 104, 13; 222, 2
ⲅⲁⲣ 13, 10 passim
ⲅⲉⲛⲉⲁ 219, 6. 10
ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ 224, 9
ⲅⲉⲛⲛⲏ (καινή) 102, 7
ⲅⲉⲛⲟⲥ 19, 9; 26, 10; 40, 9; 53, 6; 70, 1; 74, 7; 223, 13; 225, 9; 227, 11; 228, 1, 6; 250, 12
ⲅⲏ 120, 9
ⲅⲏⲛⲉⲥⲓⲟⲥ 56, 5
ⲅⲛⲱⲙⲏ 35, 5; 38, 13
ⲅⲛⲱⲙⲟⲥⲩⲛⲉⲩⲓⲛ 56, 15
ⲅⲛⲱⲙⲱⲥⲩⲛⲏ 42, 11
ⲅⲣⲁⲙⲁⲧⲓⲟⲛ 272, 5
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲓⲟⲛ 272, 11
ⲅⲣⲁⲫⲏ 35, 3; 47, 6; 119, 2; 205, 3; 211, 5; 214, 14; 220, 8; 223, 3. 8; 228, 9, 12; 229, 7; 234, 1; 235, 3; 236, 6; 240, 11

ⲇ

ⲇⲁⲅⲙⲁ (τάγμα) 111, 10; 118, 9; 120, 6
ⲇⲉⲙⲟⲥⲓⲟⲛ (δημόσιον) 166, 17
ⲇⲉⲙⲱⲛ 79, 11; 86, 9; 111, 8; 115, 2; 118, 5; 138, 2; 139, 4; 140, 7, 12; 142, 3; 143, 8; 144, 2. 3; 153, 15; 154, 6, 7, 14; 187, 13; 188, 3, 6; 190, 1; 191, 6; 192, 10; 193, 1; 231, 3
ⲇⲉⲥⲡⲟⲇⲓⲕⲟⲛ 165, 12
ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲓⲕⲟⲛ 165, 15
ⲇⲉⲱⲥ (τέως) 5, 6; 14, 7
ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲓⲛ 12, 11
ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ 20, 13
ⲇⲏⲙⲟⲥ 35, 12; 43, 7
ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ 166, 7
ⲇⲏⲙⲱⲣⲓⲁ̅ (τιμωρία) 41, 3; 43, 6; 51, 1
ⲇⲏⲱⲣⲑⲏⲥⲓⲥ (διόρθωσις) 53, 10
ⲇⲓⲁ̅ⲃⲁⲗⲓⲛ 80, 12
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ 24, 15; 79, 11; 80, 11; 100, 12; 111, 3; 114, 3, 12; 115, 2, 3, 5, 9; 210, 11; 213, 10; 216, 4, 9, 12, 13; 218, 13; 238, 5; 268, 12; 272, 10; 283, 5; 289, 1. 4; 291, 3
ⲇⲓⲁ̅ⲇⲁⲅⲙⲁ (διάταγμα) 85, 9
ⲇⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ 27, 14; 102, 7; 217, 14
ⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛ 133, 4
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̅ 39, 8; 42, 12; 147, 2; 196, 15
ⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛⲓⲕⲟⲛ 128, 14
ⲇⲓⲁ̅ⲕⲟⲛⲓⲛ 20, 9; 42, 8
ⲇⲓⲁⲕⲣⲏⲥⲓⲥ (διάκρισις) 26, 6
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ̅ 138, 5

ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲕⲛ 127, 10; 249, 9; 263, 5, 7; 280, 2
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ 152, 8; 249, 1
ⲇⲓⲁⲗⲟⲅⲟⲥ 246, 6
ⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ 43, 5
ⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ (διάδοχος) 11, 12
ⲇⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲥ 36, 10
ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ (δίκαιον) 36, 11; 45, 2; 49, 11; 50, 9; 165, 11; 179, 7
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ 18, 8; 23, 2; 37, 12; 106, 13; 201, 8; 219, 6; 234, 12
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ (δικαιοσύνη) 13, 8; 15, 9; 22, 1; 38, 9
ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ 28, 7
ⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̄ 57, 5; 148, 15
ⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲛ 36, 6. 9
ⲇⲓⲟⲣⲑⲏⲥⲓⲥ (διόρθωσις) 33, 12
ⲇⲓⲡⲗⲟⲓⲥ 44, 3
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ 27, 9, 12
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ 237, 1
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ 216, 6; 222, 13
ⲇⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ (τολμηρία) 113, 12
ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ 124, 10
ⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ (τοπάζιον) 146, 12
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ 98, 2; 138, 14; 139, 8; 140, 12; 143, 8
ⲇⲣⲟⲙⲉⲟⲥ 269, 10
ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ 57, 5
ⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲓⲁ 247, 2
ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ 6, 14; 99, 13; 256, 8. 12
ⲇⲱⲣⲉⲁ̄ 19, 1; 24, 3; 30, 6; 97, 5; 257, 3; 267, 13
ⲇⲱⲣⲟⲛ 102, 4; 193, 4; 240, 10; 261, 11

ⲉ

ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ 171, 8
ⲉⲅⲅⲣⲁⲧⲓⲁ̄ (ἐγκράτεια) 44, 13
ⲉⲅⲕⲗⲏⲙⲁ 50, 13
ⲉⲅⲕⲗⲏⲥⲧⲟⲥ (ἔγκλειστος) 124, 6
ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ 215, 1, 4, 7; 222, 2; 234, 7
ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̄ 38, 12; 238, 9
ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ 160, 1
ⲉⲑⲛⲟⲥ 18, 12; 87, 11; 93, 6; 101, 1
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ 87, 8; 115, 14; 125, 7; 131, 13; 135, 2; 149, 14; 150, 1; 154, 12; 156, 1; 162, 13; 163, 11; 166, 5, 10, 11, 13; 167, 2; 197, 9; 201, 3; 221, 12; 222, 1, 5, 9, 12; 248, 12; 249, 7; 252, 7; 254, 8; 257, 5; 266, 8; 268, 13; 284, 16.
ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ 126, 8
ⲉⲕⲫⲟⲛⲓⲛ 43, 7
ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ 126, 1; 131, 5; 164, 11; 199, 10. 11; 202, 4; 247, 13
ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 131, 16; 133, 12; 254, 2
ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ 89, 3; 146, 12; 155, 7
ⲉⲙⲯⲩⲭⲟⲛ 44, 10
ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̄ (ἐνέργεια) 24, 11; 268, 12
ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ 254, 14; 268, 9
ⲉ̄ⲛⲓⲅⲙⲁ 16, 4
ⲉⲛⲧⲏⲙⲁ (ἔνδυμα) 112, 5
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ 93, 4; 99, 15; 109, 14; 114, 11; 218, 8
ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ (χρεία) 176, 14; 197, 1
ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̄ (ⲉⲣ—) 81, 11; 111, 10; 134, 2
ⲉⲝⲁⲗⲓⲫⲉⲥⲑⲉ 45, 5
ⲉ̄ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ 98, 7
ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ 8, 6
ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ 50, 15
ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲓⲥ 120, 7; 284, 7
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ 207, 6. 7
ⲉⲡⲁⲑⲗⲟⲛ 29, 14
ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ 163, 12
ⲉⲡⲉⲛⲓⲛ (ἐπαινεῖν) 37, 8
ⲉ̄ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ 54, 11; 142, 2
ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ 95, 7; 96, 4; 97, 6
ⲉⲡⲓⲇⲏ 47, 9; 48, 1; 76, 13; 83, 10; 87, 5; 127, 16; 129, 11; 131, 14; 146, 3; 147, 2; 149, 5; 223, 3; 229, 3; 235, 8; 265, 1; 266, 2; 247, 4; 283, 2. 12
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̄ 14, 4; 19, 2. 3; 93, 5; 99, 7; 163, 2

ⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ 114, 10; 129, 5; 131, 11; 216, 7; 252, 6; 287, 4
ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ (ⲙⲉⲧ—) (ἐπιεικής) 268, 1
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ 152, 9
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ 5, 2; 32, 2; 205, 1; 246, 2; 252, 8. 12. 14; 253, 4. 10; 254, 1; 268, 7
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 125, 2
ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ 75, 4
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ 114, 1; 131, 3; 132, 8; 165, 3; 166, 1
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ 139, 13; 140, 11; 154, 14;
ⲉⲡⲱⲣⲁ 146, 8, 9
ⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ 259, 9
ⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 37, 5
ⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲥ 263, 7
ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ 175, 11; 177, 2; 182, 9; 183, 1. 6; 184, 4. 7. 10. 12; 193, 8; 194, 8, 12; 196, 3; 257, 6; 262, 2. 6. 15; 263, 5; 264, 9; 265, 16
ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ 29, 5; 164, 9
ⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ (αἰσθάνεσθαι) 42, 1; 258, 4, 9
ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ (αἴσθησις) 281, 9
ⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ 55, 4; 57, 10
ⲉⲧⲏⲙⲁ (αἴτημα) 127, 6. 11. 15; 128, 6; 177, 12; 179, 7
ⲉⲧⲓ 43, 13; 95, 3; 175, 11; 196, 11; 247, 13
ⲉⲧⲓⲁ̅ (αἰτία) 12, 7
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ 67, 12; 94, 14; 168, 6; 176, 2; 195, 7; 263, 7; 268, 10; 282, 6. 12; 284, 17
ⲉ̅ⲧⲓⲛ (αἰτεῖν) 21, 7; 25, 11; 125, 11; 127, 4. 11; 137, 15; 247, 5
ⲉⲧⲓⲟⲥ (αἴτιος) 36, 3
ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲕ 93, 13; 142, 4; 197, 11; 252, 15
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 6, 2; 8, 3. 13; 71, 3; 105, 15; 112, 2; 125, 10; 130, 10; 134, 3; 137, 10; 138, 16; 165, 6; 187, 10; 221, 7. 11; 223, 2
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ 139, 1. 13; 166, 12
ⲉⲩⲅⲛⲟⲙⲱⲥⲩⲛⲏ 46, 5; 56, 10
ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲛⲟⲥ 18, 5; 23, 7
ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲛⲱⲥ 272, 2
ⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲟⲥⲩⲛⲏ 14, 11
ⲉⲩⲇⲉⲗⲏⲥ (εὐτελής) 247, 5
ⲉⲩⲇⲟⲍⲟⲥ 120, 10
ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲧⲓⲛ (ⲇⲓⲛ—) 20, 8
ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̅ (εὐθένεια) 37, 6
ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ 37, 10
ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 87, 12; 160, 4; 268, 3
ⲉⲩⲗⲁⲃⲓⲁ̅ 23, 10
ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ 26, 15
ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ 50, 13
ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ 18, 2; 23, 1
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ 165, 3
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲙⲉⲧ—) 32, 2; 38, 5
ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲥⲩⲛⲏ 38, 10
ⲉⲩⲧⲁⲕⲧⲱⲥ 26, 15
ⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲁ̅ 36, 5
ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ̅ 10, 9; 23, 11
ⲉⲩⲫⲣⲱⲥⲩⲛⲏ 38, 4. 7
ⲉⲩⲭⲏ 252, 15
ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (ἐφ' ὅσον) 238, 12
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̅ (αἰχμαλωσία) 74, 6
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ 73, 1. 4; 90, 8; 91, 6; 100, 4
ⲉ̅ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ 19, 12
ⲉⲱⲛ (αἰών) 19, 7

Ⳋ

ⳋⲏⲧⲏⲙⲁ 207, 13; 215, 9
ⳋⲱⲅⲣⲁⲫⲓⲁ 170, 7; 179, 6; 272, 14
ⳋⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲛ 194, 4; 270, 1. 13; 271, 11

ⲑ

ⲑⲁⲗⲡⲓⲛ 37, 1; 49, 4
ⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 32, 5; 54, 1
ⲑⲁⲣⲓⲛ 20, 8; 271, 13
ⲑⲉⲛⲉⲗ 97, 7
ⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲟⲥ (θεοτόκος) 14, 8; 18, 3; 23, 3
ⲑⲉⲟⲇⲱⲕⲟⲥ 113, 10
ⲑⲉⲟ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ 39, 9; 119, 5
ⲑⲉⲟⲣⲓⲁ̅ 53, 3

ⲑⲉⲟⲥ 164, 9
ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ 200, 11
ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ 51, 14; 86, 12
ⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ̅ 24, 9
ⲑⲉⲧⲓⲕⲱⲥ 29, 15
ⲑⲉⲱⲅⲛⲟⲥⲓⲁ̅ 38, 9
ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̅ 8, 8; 35, 4; 83, 7
ⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲛ 5, 6; 11, 2; 15, 11; 16, 13; 21, 8; 37, 13; 79, 3; 80, 10
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ 82, 10; 137, 3. 9; 139, 6; 227, 4. 12; 230, 12
ⲑⲏⲧⲁ 164, 3. 5. 8. 11
ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ 281, 14
ⲑⲣⲁⲥⲓⲥ (ⲙⲉⲧ—) 15, 14
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 44, 5; 87, 5; 90, 12; 119, 11; 120, 2; 155, 7. 12; 162, 11; 252, 10; 285, 4; 288, 1
ⲑⲩⲥⲓⲁ̅ 7, 10; 80, 3
ⲑⲩⲥⲓⲁ̅ (ⲉⲣ—) 140, 3
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 155, 8; 260, 3

I

ⲓⲇⲟⲥ (εἶδος) 86, 11; 169, 13; 210, 4; 216, 6
ⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ 69, 8; 71, 10. 14; 72, 2; 88, 9; 94, 12; 98, 1; 117, 2; 118, 3; 188, 7
ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ 155, 13; 185, 9; 268, 14; 269, 1
ⲓⲉ̅ⲣⲟⲯⲁⲗⲇⲏⲥ 109, 10
ⲓⲙⲏϯ (εἰ μήτι) 144, 2
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ 86, 3; 104, 4; 111, 3; 185, 13; 212, 8
ⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ 278, 6
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ 28, 9
ⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ 6, 3; 35, 2; 89, 12
ⲓⲧⲁ (εἶτα) 27, 10; 41, 13; 75, 11; 88, 2. 3; 110, 2; 145, 4; 180, 7; 186, 6; 190, 2
ⲓⲧⲉ (εἴτε) 227, 12; 269, 13

K

ⲕⲁⲑⲉⲣⲉⲥⲓⲥ (καθαίρεσις) 94, 16; 97, 3
ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ (κατηχεῖν) 188, 10; 268, 9
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ 201, 3
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ 114, 1
ⲕⲁⲑⲟⲣⲑⲱⲙⲁ 38, 6
ⲕⲁⲕⲓⲁ̅ 24, 8; 26, 7; 29, 4; 34, 11; 38, 15; 39, 6; 98, 10. 12
ⲕⲁⲕⲱⲥ 35, 14
ⲕⲁⲗⲏ (γαλῆ) 227, 14
ⲕⲁⲗⲱⲥ 40, 2; 53, 2; 55, 3; 87, 4, 5; 143, 1; 152, 7; 192, 12
ⲕⲁⲗⲱⲥ (ⲛ—) 144, 8; 147, 12; 149, 12; 153, 6; 155, 6; 163, 6; 197, 3. 5; 222, 14; 284, 13
ⲕⲁⲛ 40, 5. 8; 56, 4. 8; 82, 1; 106, 7; 116, 7; 215, 6
ⲕⲁⲛⲕⲉⲗⲓⲟⲛ (cancellus) 269, 12
ⲕⲁⲛ ⲙⲉⲛ 39, 11; 273, 4
ⲕⲁⲛⲧⲏⲗⲁ (candela) 154, 4
ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ 141, 12; 188, 4
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ 52, 14; 101, 6; 177, 13; 178, 8; 214, 16
ⲕⲁⲥⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ (γαζοφυλάκιον) 162, 5
ⲕⲁⲧⲁ 5, 9; 6, 3. 4. 9; 7, 3; 14, 2; 18, 10; 34, 12; 40, 14; 42, 13. 15; 51, 11; 52, 11; 53, 3; 55, 14; 56, 5, 14; 64, 1; 71, 13; 83, 10; 89, 4; 90, 8: 91, 8; 95, 2; 101, 3. 14; 103, 5. 12; 105, 3. 14; 107, 6; 109, 10. 11; 110, 3; 112, 1. 11; 113, 14; 114, 14; 118, 15; 126, 7; 127, 4; 130, 10; 133, 7; 134, 4, 6; 135, 9; 137, 10; 138, 16; 150, 12; 153, 7; 160, 7; 162, 3. 10; 165, 12; 170, 5. 9; 179, 7; 180, 5; 187, 10; 193, 13; 194, 7; 199, 3; 201, 11; 210, 10; 211, 2. 3; 214, 14; 217, 8; 219, 11; 220, 7; 223, 1; 226, 8; 229, 5; 232, 7; 235, 13; 240, 13, 14; 247, 9; 260, 11; 261, 14; 264, 13; 268, 5; 287, 1
ⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲕⲓⲛ 51, 6
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ 205, 5
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ 224, 11, 13
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ 233, 11; 234, 8; 235, 1. 2. 5

ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̄ 54, 10; 98, 13; 286, 6
ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ 98, 9; 238, 4; 286, 6
ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲅⲟⲥ 26, 6
ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ 101, 2
ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ 75, 4
ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟ̄ⲓⲛ 101, 9
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ 110, 8
ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ 226, 14; 230, 4. 15
ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ 23, 11; 75, 4
ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ 39, 3. 12 53, 8
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ 93, 4
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ 70, 3
ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ (σι—) 132, 3
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̄ 57, 4
ⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ 26, 8
ⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲥⲓⲥ 29, 13
ⲕⲁⲩⲥⲟⲛ 48, 3
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ (καὶ γάρ) 47, 13; 76, 10; 79, 10; 102, 9. 16; 106, 6. 14; 111, 6; 113, 4. 6; 115, 6; 118, 1; 139, 6; 162, 11; 178, 2; 206, 6; 236, 4
ⲕⲉⲗⲁⲫⲟⲥ 197, 12. 14; 198, 2. 4. 6
ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ 82, 11; 94, 8. 9; 249, 1; 270, 9
ⲕⲉ ⲙⲏⲛ 35, 11
ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ 209, 10, 15; 210, 5
ⲕⲉⲧⲟⲓ (καίτοι) 16, 7
ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ 209, 2; 222, 10; 273, 5
ⲕⲏⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ (κειμήλιον) 217, 13
ⲕⲏⲧⲟⲥ 42, 6. 13
ⲕⲓⲃⲉⲣⲛⲓⲛ (κυβερνᾶν) 35, 15
ⲕⲓⲛⲱⲛ (κοινόν) 45, 7
ⲕⲗⲁⲧⲟⲥ (κλάδος) 153, 6
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ (ϩⲓ—) 41, 14
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ 66, 4; 201, 9
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ 26, 9; 210, 13; 266, 9
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ 66, 3
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ 42, 3; 152, 4; 153, 13; 155, 12
ⲕⲗⲓⲡⲓ (γλυφεῖν) 164, 4
ⲕⲗⲓϥⲓ (γλυφεῖν) 191, 4
ⲕⲟⲓⲇⲱⲛ (κοιτών) 187, 2
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̄ 24, 9; 104, 13
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲛ 45 6,
ⲕⲟⲓⲧⲱⲛ 87, 1; 187, 11. 15
ⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ 17, 2
ⲕⲟⲗⲁⲕⲉⲩⲓⲛ 51, 10
ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ 57, 11; 93, 6. 7. 8; 117, 1; 170, 4, 6
ⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ (κοινόβιον) 130, 1
ⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ (κωνωπεῖον) 148, 7
ⲕⲟⲥⲙⲏⲧⲏⲥ 200, 5
ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ 236, 13
ⲕⲟⲥⲙⲓⲛ 135, 4; 149, 12
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 12, 2; 13, 13; 28, 4; 66, 8; 68, 1; 76, 5; 76, 13; 77, 6, 13; 79, 9; 80, 2; 86, 11; 87, 9; 89, 11; 99, 4; 100, 9; 102, 4; 116, 11; 117, 10. 12; 118, 2; 146, 10; 161, 6. 14; 201, 5. 7; 205. 5; 207, 2. 6. 8; 209, 5; 218, 1. 12; 220, 3; 224, 3; 231, 2. 5; 235, 13; 236, 1; 250, 8. 16; 286, 4
ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ (κύριος) 286, 1
ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ 280, 10
ⲕⲩⲃⲉⲣⲛⲏⲧⲏⲥ 35, 10
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ 78, 6; 101, 11; 205, 4; 220 à 236 passim
ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ (κιθάρα) 246, 10
ⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲉⲩⲓⲛ (κινδυνεύειν) 45, 2. 3; 49, 5
ⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲟⲥ 42, 5; 43, 9; 54, 4; 236, 14
ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ 28, 13
ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ 163, 5
ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ 37, 2; 42, 3; 230, 5: 237, 8
ⲕⲩⲛⲧⲓⲛⲉⲩⲓⲛ (κινδυνεύειν) 163, 16
ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ 128, 9
ⲕⲩⲣⲓⲅⲙⲁ 50, 12; 52, 12
ⲕⲩⲣⲓ ⲉⲗⲏⲥⲟⲛ 155, 5
ⲕⲩⲧⲟⲥ (χῆτος) 206, 7
ⲕⲱⲗⲓⲛ (κωλύειν) 82, 10

ⲗ

ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ 98, 3. 6; 139, 15
ⲗⲁⲕⲟⲛ 171, 13
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ 38, 7; 154, 7; 160, 12
ⲗⲁⲙⲡⲓⲛ 5, 7; 8, 3; 25, 9
ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ 173, 10

ⲗⲁⲟⲥ 13, 7; 18, 11. 12; 44, 7; 90, 6; 117, 8; 125, 7; 128, 14; 135, 3; 150, 5. 11; 154, 3. 5. 11; 155, 1. 9; 156, 8; 179, 11; 200, 3; 222, 1; 224, 1; 255, 13; 260, 9; 261, 10
ⲗⲁⲩⲣⲁ 248, 8
ⲗⲉⲃⲧⲟⲛ (λεπτόν) 162, 4
ⲗⲉⲅⲓⲟⲛ 143, 7
ⲗⲉⲕⲓⲟⲛ (λεγεών) 140, 7
ⲗⲏⲡⲓ (λύπη) 47, 10
ⲗⲓⲡⲟⲛ (λοιπόν) 15, 13
ⲗⲓⲧⲣⲁ 283, 1. 7. 14; 284, 12
ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ 131, 7
ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ 36, 8; 45, 4; 131, 7
ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ 34, 6; 54, 5; 55, 9. 13; 236, 12
ⲗⲟⲅⲟⲥ 5, 1. 7; 19, 5; 22, 5; 23, 4; 29, 14; 32, 1; 56, 14; 105, 14; 111, 7; 117, 9; 124, 1. 8; 205, 1; 218, 10; 240, 1; 246, 1
ⲗⲟⲅⲟⲥ (ϭⲓ—) 91, 5
ⲗⲟⲩⲭⲏ 66, 5; 107, 11; 109, 1; 223, 4
ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ 10, 4; 21, 7; 22, 8; 26, 13; 35, 9; 36, 5; 43, 10; 52, 5; 56, 6; 129, 14; 132, 3; 146, 4; 163, 12; 165, 1; 166, 9. 15; 168, 14; 171, 8; 179, 7; 180, 14; 181, 7. 12; 194, 12; 197, 6; 238, 8; 249, 6; 264, 14; 269, 15; 276, 5; 277, 3; 286, 1; 290, 5
ⲗⲩⲙⲛⲏ (λίμνη) 88, 2
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̅ 147, 14
ⲗⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ 154, 2

Ⲙ

ⲙⲁⲅⲟⲥ 7, 6
ⲙⲁⲑⲏⲙⲁ 208, 2
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 27, 8; 52, 14; 113, 1; 118, 15; 125, 10
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅ 247, 14
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ 47, 2
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ 26, 12
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ 102, 5; 131, 4; 132, 12; 135, 7; 136, 5; 139, 7; 155, 11; 156, 11; 162, 6
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 24, 9
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ 162, 3
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ 6, 5; 16, 9; 19, 4; 22, 11; 23, 3; 55, 10
ⲙⲁⲗⲗⲓⲥⲧⲁ 34, 4; 35, 4
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ 8, 4; 16, 8; 20, 10; 24, 2. 12; 28, 13; 29, 9; 47, 12; 56, 7; 188, 5
ⲙⲁⲛⲅⲁⲛⲟⲛ (μάγγανον) 260, 10; 261, 1
ⲙⲁⲛⲏ 97, 6
ⲙⲁⲛⲓⲁ̅ⲕⲓⲥ 96, 5; 97, 10
ⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟⲥ 210, 2; 226, 3
ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 149, 5; 155, 4
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̅ 87, 13; 144, 9
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ 124, 2; 126, 2. 6; 127, 3. 9. 15; 129, 12; 135, 4; 146, 2; 149, 10; 153, 9; 156, 10; 162, 10
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ 66, 10. 12; 126, 2. 6; 161, 5
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ (μάστιξ) 67, 12
ⲙⲁⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛⲓⲛ 21, 1
ⲙⲉⲗⲁ (μέλαν) 134, 4
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ 27, 1; 187, 10
ⲙⲉⲗⲓⲛ (ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲣ—) 38, 14
ⲙⲉⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ 246, 9
ⲙⲉⲗⲟⲥ 212, 7; 213, 2. 4. 5
ⲙⲉⲗⲱⲧⲏ (μηλωτή) 67, 14; 68, 4
ⲙⲉⲛ 10, 4 passim
ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ 39, 1
ⲙⲉⲣⲓⲕⲱⲥ (ⲙ—) 5, 6
ⲙⲉⲣⲓⲙ̅ⲛⲁ̅ 45, 4
ⲙⲉⲣⲟⲥ 282, 11
ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ 43, 15; 47, 1
ⲙⲉⲧⲁ̅ⲗⲏⲯⲓⲥ 27, 2
ⲙⲉⲧⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ (μετάληψις) 25, 5
ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ 52, 9
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ 34, 1; 39, 13; 55, 15; 56, 13; 118, 6; 286, 5
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ 50, 3; 51, 5; 53, 8; 219, 3; 226, 1; 232, 12
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ (ϫⲓⲛⲉⲣ—) 56, 5
ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ 160, 5; 166, 5. 11
ⲙⲏ 50, 3. 11. 12. 13; 51, 1
ⲙⲏ ⲅⲉⲛⲟⲧⲟⲛ 118, 12

ⲙⲏⲇⲟⲥ 97, 7. 8. 14; 99, 5
ⲙⲏⲡⲱⲥ 40, 15; 41, 2. 5; 152, 2; 183, 7; 286, 1
ⲙⲟⲅⲓⲥ 24, 4
ⲙⲟⲕⲗⲟⲩⲥ (μοχλός) 110, 10
ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 248, 6. 10
ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ 217, 10
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ 201, 1; 205, 2. 9; 217, 13; 248, 8; 249, 1
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ 20, 5; 110, 1; 171, 2; 172, 15; 173, 7
ⲙⲟⲛⲟⲛ 180, 10
ⲙⲟⲣⲫⲏ 11, 7; 138, 3;
ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ (μύλων) 91, 1
ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ 240, 9
ⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲛ (μουσεῖον) 190, 12
ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ (millium) 141, 10
ⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ 80, 8; 139, 5; 140, 7
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 10, 13; 23, 14; 25, 5; 27, 4; 28, 10; 29, 1, 7; 101, 5; 111, 13; 164, 8; 222, 4; 250, 1
ⲙⲩⲥⲧⲓⲕⲟⲛ 27, 9

Ⲛ

ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲛ (ἐγκαλεῖν) 51, 7
ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ 57, 2
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ 45, 3; 50, 15; 99, 14; 100, 3. 5. 6. 8. 12; 216, 13; 238, 1. 7
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̄ 44, 10; 55, 5; 56, 9
ⲛⲏⲯⲓⲥ 25, 2
ⲛ̄ⲕⲁⲗⲓⲛ (ἐγκαλεῖν) 40, 10
ⲛⲟⲉⲣⲁ 106, 6
ⲛⲟⲏ̄ⲙⲁ 33, 11; 46, 4
ⲛⲟⲓⲛ 8, 9; 14, 3; 18, 1; 23, 2
ⲛⲟⲓⲛ (ⲇⲓⲛⲉⲣ—) 53, 3
ⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ 7, 11; 104, 10
ⲛⲟⲙⲟⲥ 7, 9. 10. 11; 8, 2; 9, 4; 10, 12; 11, 12; 17, 1. 13; 21, 9, 12; 29, 6; 36, 10; 43, 7; 44, 10; 56, 9; 165, 12; 217, 9
ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ (notarius) 131, 1
ⲛⲟⲩⲥ 76, 12; 94, 7; 157, 6; 279, 8
ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ 74, 5
ⲛⲱⲉⲣⲁ (νοερά) 35, 4

Ⲟ

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ 119, 6; 268, 2
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲕⲱⲥ 9, 2; 11, 9
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ 148, 14
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ 185, 7. 9; 186, 2; 188, 2; 191, 3
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ 6, 7; 79, 14; 140, 14
ⲟⲓⲕⲱⲛⲟⲙⲓⲁ̄ 6, 1. 3
ⲟ̄ⲕⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (κένταυρος) 138, 13
ⲟⲗⲟⲥⲩⲣⲓⲕⲟⲛ 143, 4; 147, 13
ⲟ̄ⲙⲟⲓⲱⲥ 9, 6; 27, 3. 13; 29, 6; 32, 1
ⲟ̄ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ 23, 6; 70, 3; 99, 5; 108, 8; 109, 3; 110, 1; 170, 3; 223, 9
ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ 12, 5; 20, 6; 22, 4; 120, 15; 199, 8; 291, 8
ⲟⲛⲅⲓⲁ̄ (uncia) 193, 12
ⲟⲛⲧⲱⲥ 13, 11; 19, 8; 176, 11
ⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ 261, 2
ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ 109, 4. 15; 125, 7
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ 197, 9
ⲟ̄ⲥⲓⲱ̄ⲧⲁⲧⲟⲥ 5, 2
ⲟ̄ⲧⲓ ⲇⲉ 27, 14
ⲟⲧⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ 27, 3
ⲟⲩⲇⲉ 16, 9; 17, 1; 44, 15; 45, 1; 48, 12; 53, 13; 56, 8; 81, 3; 82, 2, 3; 90, 2; 93, 7; 99, 13; 105, 6. 12. 13; 112, 3; 119, 14, 15; 131, 14; 137, 9; 144, 2; 165, 7; 169, 3; 172, 1. 11; 191, 13; 194, 13; 207, 2; 209, 11; 217, 15; 236, 10; 272, 14; 287, 3, 5; 288, 2
ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ 9, 7
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ 25, 4; 188, 12
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ 24, 5; 30, 3; 206, 7; 217, 15; 218, 4; 231, 6; 239, 2
ⲟⲩⲛ 52, 5; 96, 10; 103, 5; 165, 2; 197, 11; 212, 13; 284, 2
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ 120, 9
ⲟⲩⲥⲓⲁ 189, 2; 195, 13
ⲟⲩⲧⲱⲥ 264, 8
ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ 119, 13
ⲟⲭⲗⲟⲥ 49, 8

Ⲡ

ⲡⲁⲑⲟⲥ 35, 10; 206, 13; 217, 1; 235, 2; 238, 4
ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̄ 93, 14; 169, 4
ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ 80, 9. 10; 83, 10. 11; 84, 2. 3. 7. 13; 87, 2; 88, 10; 94, 9; 95, 1; 145, 7. 9; 161, 7
ⲡⲁⲗⲉⲁ̄ (παλαιά) 102, 6
ⲡⲁⲗⲓⲛ 17, 1; 42, 14; 64, 6. 7; 170, 2; 218, 13; 234, 5
ⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ 94, 9
ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ 200, 6
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 81, 13; 101, 3; 161, 8; 188, 13; 211, 4; 229, 3; 230, 14; 231, 1; 266, 13
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ 7, 7; 29, 13; 33, 11; 37, 15; 47, 13; 56, 11; 118, 7; 213, 14; 216, 10; 236, 15; 238, 13; 265, 1
ⲡⲁⲣⲁ 76, 4; 79, 7; 91, 4; 207, 3; 211, 1; 213, 13; 216, 1. 4; 236, 4; 252, 9
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ 104, 8; 219, 5
ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ (παραβαίνειν) 218, 6. 7
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ 67, 8
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ 21, 3; 102, 2; 114, 7. 8. 9; 115, 7; 201, 8; 212, 5; 213, 9. 13; 214, 2. 7; 215, 10; 216, 5; 218, 6. 8. 11; 219, 3
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ 43, 15; 165, 8; 281, 1
ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ 32, 1
ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ 187, 10
ⲡⲁⲣⲁⲙⲏⲑⲓⲁ̄ 34, 5; 48, 6
ⲡⲁⲣⲁⲙⲏⲑⲓⲁ̄ (ⲁⲧ—) 47, 10
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ 35, 6
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ 75, 8
ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ 138, 13
ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ (παραιτεῖσθαι) 42, 8. 10
ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ 18, 4
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̄ 6, 11; 38, 8
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ 66, 1. 10. 12; 101, 12; 106, 3; 113, 8; 137, 8; 212, 9; 213, 7; 215, 4; 217, 10; 251, 1; 253, 7
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (masc.) 215, 1. 7; 222, 1; 234, 7
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (fête) 205, 12
ⲡⲁⲣⲟⲓ̈ⲙⲓⲁⲥⲧⲏⲥ 117, 5
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̄ 82, 4; 87, 9; 150, 6; 192, 8
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ 24, 6; 213, 11; 223, 5; 240, 9
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ 111, 7; 178, 14; 217, 7
ⲡⲉⲇⲉⲩⲓⲛ (παιδεύειν) 42, 7; 51, 9; 56, 14
ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ 35, 7; 42, 4; 53, 5
ⲡⲉⲣⲓⲧⲟⲙⲏ 7, 9
ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ 97, 9; 99, 5
ⲡⲉⲧⲣⲁ 110, 9; 229, 1
ⲡⲏⲣⲁ 169, 6
ⲡⲓⲅⲓⲟⲛ 137, 3
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ (ἐπιθυμεῖν) 11, 10
ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲥⲑⲉ (ἐπιμέλεσθαι) 44, 9
ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ (ἐπίνοια) 41, 7
ⲡⲓⲣⲁ (ⲥⲓ—) (πεῖρα) 40, 1
ⲡⲓⲣⲁ (ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲓ—) 6, 10
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ 271, 1; 276, 6
ⲡⲓⲥⲧⲏ 179, 1
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ 116, 1; 197, 8; 240, 8; 270, 7; 274, 7
ⲡⲗⲁⲛⲏ 64, 7; 161, 4
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ 47, 15
ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ 39, 7; 52, 3
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̄ 43, 8
ⲡⲗⲏⲛ 37, 3; 79, 5; 89, 12; 93, 10; 97, 5; 127, 14; 128, 2, 4; 162, 1; 168, 5; 173, 1; 179, 11; 207, 13; 212, 4
ⲡⲗⲏⲣⲓⲥ 120, 9
ⲡⲗⲩⲅⲏ (πληγή) 28, 12
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ (ⲡⲛ̄ⲁ̄) 6, 10; 8, 10. 15; 9, 6. 10; 12, 6; 14, 9; 17, 14; 22, 4; 29, 10; 30, 9; 35, 2; 76, 2. 8; 82, 5; 86, 7; 88, 6; 97, 1; 102, 3. 9. 10; 103, 9; 104, 2; 106, 3. 11; 108, 15; 116, 9; 119, 7; 120, 7. 14; 150, 14; 151, 6; 164 6;

190, 10; 199, 7; 200, 6; 209, 13; 211, 3; 246, 11; 251, 12
ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲙⲁⲧⲓⲕⲏ 53, 3
ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 246, 10
ⲡ̅ⲛ̅ⲓⲕⲟⲥ 200, 11
ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲱⲥ (ⲙ—) 205, 7
ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ 125, 1; 130, 2
ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ 57, 6
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ 67, 7; 69, 9; 72, 8; 80, 12; 88, 11
ⲡⲟⲗⲏⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ 33, 8
ⲡⲟⲗⲏⲧⲉⲩⲧⲏⲥ 238, 6
ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ 205, 9
ⲡⲟⲗⲓⲥ 5, 2; 32, 3; 36, 7; 42, 15; 43, 5. 11; 45, 6; 46, 2; 49, 5; 135, 2; 138, 7; 141, 12, 13; 142, 3. 7. 8; 143, 6, 13, 14; 144, 5; 153, 9, 12; 156, 3; 161, 10; 162, 7; 166, 12; 168, 9; 169, 4; 171, 5; 173, 2; 178, 6; 192, 9; 246, 4; 248, 2; 252, 4. 7; 281, 2. 3; 282, 14; 284, 14
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲧⲏⲥ 217, 12
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̅ 35, 9; 37, 5
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ 52, 9; 100, 4; 218, 15; 287, 3
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ 26, 3; 54, 8
ⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ 44, 3
ⲡⲟⲧⲁⲕⲣⲟⲥ (ποδάγρος) 268, 11; 269, 1. 3. 9
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲓⲛ 270, 5
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲧⲏⲥ 281, 2, 7; 282, 11
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ̅ 151, 11; 282, 13
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲟⲛ 281, 3
ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ 36, 3; 52, 4
ⲡⲣⲁⲧⲧⲓⲛ 37, 6
ⲡⲣⲉⲡⲉ 157, 4
ⲡⲣⲉⲡⲓ 6, 13; 30, 9; 35, 15; 56, 5; 120, 13; 199, 7; 241, 5; 291, 7
ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ 280, 9
ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̅ 45, 12
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲁ 280, 10
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ 247, 14; 253, 2; 254, 5
ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̅ 271, 7; 272, 9; 273, 2
ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲓⲁ̅ 15, 13
ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲱⲥ 15, 5
ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ 6, 4
ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ 103, 7
ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ 282, 1
ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ 40, 11; 57, 7
ⲡⲣⲟⲛⲱⲓⲛ 51, 12
ⲡⲣⲟⲥ 28, 10; 211, 13
ⲡⲣⲟⲥⲁⲅⲟⲣⲉⲩⲓⲛ 248, 13
ⲡⲣⲟⲥⲇⲟⲕⲁⲛ 11, 12
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ 52, 10
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ 141, 2; 160, 11
ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲧⲉⲣⲓⲛ 154, 13
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ 30, 9; 199, 7; 241, 5; 291, 7
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ 254, 3
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ 157, 1; 194, 1
ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ 266, 8
ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ 105, 12. 13
ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ 104, 4
ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲓⲛ 44, 9
ⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲡⲏ 18, 5
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ 71, 8; 72, 4
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 17, 8. 11; 47, 9; 64, 1. 3. 9; 65, 1. 11; 68, 6; 69, 4; 70, 5; 71, 7; 72, 5; 88, 12; 91, 8; 100, 14; 103, 6; 105, 4; 107, 7; 117, 11; 119, 2. 8; 125, 5; 126, 3; 127, 5; 130, 2; 145, 1; 169, 14; 192, 13; 219, 11; 241, 1
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (ⲙⲉⲧ—) 43, 2
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ 105, 3; 109, 10; 117, 11
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ 164, 7
ⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ (προαίρεσις) 47, 2; 55, 3; 225, 3; 290, 5
ⲡⲩⲅⲏ 57, 8; 69, 12; 131, 8; 226, 15
ⲡⲩⲗⲏ 65, 9; 105, 5; 143, 12
ⲡⲩⲣⲁ (ⲥⲓ—) (πεῖρα) 67, 12
ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ 137, 5; 143, 7, 8
ⲡⲱⲥ 48, 14; 175, 1; 178, 12; 216, 8

ⲣ

ⲣⲏⲧⲱⲣ 208, 2
ⲣⲟⲙⲟⲥ 38, 10

ⲥ

ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ 117, 13; 120, 10
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 126, 4; 133, 1; 146, 7
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ 16, 11
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ 13, 9
ⲥⲁⲣⲁⲕⲓⲛⲟⲥ 100, 3
ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ 200, 11
ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ (ⲛ—) 205, 7
ⲥⲁⲣⲝ 6, 9; 9, 2; 28, 4. 6; 29, 9; 65, 2. 14; 82, 9; 102, 9, 15; 103, 5. 6; 104, 2; 105, 10. 11; 106, 4. 10; 108, 4; 109, 2; 118, 8; 119, 10; 120, 3; 212, 4; 213, 2; 217, 2; 222, 11; 226, 13
ⲥⲁⲣⲝ (ⲉⲣ—) 22, 5
ⲥⲁⲣⲝ (ϫⲓⲛⲉⲓ—) 251, 1
ⲥⲁⲣⲝ (ϭⲓ—) 70, 4; 102, 12, 13; 115, 1
ⲥⲉⲗⲗⲁ (sella) 184, 1
ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 38, 11
ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ 17, 9
ⲥⲓⲥⲧⲁⲥⲓⲥ (σύστασις) 12, 9
ⲥⲕⲁⲗⲁ (scala) 183, 14
ⲥⲕⲁⲫⲏ 281, 6; 282, 2. 4. 10
ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ 49, 11; 88, 3; 260, 9
ⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲧⲏⲥ 10, 11
ⲥⲕⲉⲡⲏ 48, 2; 49, 6
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ 73, 7. 9; 94, 2. 6. 10; 96, 14; 167, 9; 283, 8
ⲥⲕⲏⲛⲏ 38, 6; 124, 9
ⲥⲕⲓⲗⲓⲛ (σκυλλεῖν) 131, 15
ⲥⲕⲓⲗⲙⲟⲥ 148, 1
ⲥⲕⲩⲗⲓ (σκυλλεῖν) 265, 9
ⲥⲟⲫⲓⲁ̄ 12, 13; 26, 6; 125, 12; 206, 1; 209, 5; 221, 3; 247, 3. 10
ⲥⲟⲫⲓⲁ (ⲣⲉϥϯ—) 247, 8
ⲥⲟⲫⲟⲥ 29, 4; 247, 8
ⲥⲡⲁⲇⲁⲗⲁⲛ (σπαταλᾶν) 94, 14
ⲥⲡⲉⲩⲇⲉⲟⲥ 51, 10
ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ 146, 11, 13; 147, 9
ⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ 50, 14; 52, 1; 269, 11
ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ 269, 11
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ 45, 7; 46, 6; 269, 9
ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ 282, 4
ⲥⲧⲁⲧⲙⲓ 108, 2
ⲥⲧⲁⲩⲗⲁ 90, 9
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ 68, 2; 108, 15; 110, 2. 12; 113, 12; 131, 10; 135, 11. 14; 136, 7; 191, 2. 5. 7. 11; 223, 4; 248, 2; 260, 12; 261, 8; 285, 13
ⲥⲧⲟⲁ 222, 5; 260, 4
ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ (στοιχεῖον) 110, 13
ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̄ 6, 13; 90, 4
ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ 156, 2
ⲥⲧⲣⲟⲩⲇⲟⲥ (στρουθός) 138, 13
ⲥⲧⲩⲗⲏ (στήλη) 71, 13
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ 140, 14; 153, 15
ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ 260, 4. 5. 10. 12; 261, 1. 7. 9; 268, 13. 15; 269, 3. 7. 12. 13
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (στίχος) 143, 13
ⲥⲩⲅⲅⲣⲁⲫⲏ 6, 1
ⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ (σημαίνειν) 46, 4; 246, 10; 250, 16; 251, 4
ⲥⲩⲙⲫⲟⲣⲁ 37, 3
ⲥⲩⲙⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ 55, 4
ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ 126, 4; 128, 9. 14; 268, 7
ⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ 51, 6; 162, 1
ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ (συνείδησις) 29, 11
ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ 44, 12
ⲥⲩⲛⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲥⲓⲥ 11, 8; 17, 5
ⲥⲩⲛⲙⲉⲛⲓⲛ (σημάινειν) 17, 8; 150, 4
ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ 108, 2
ⲥⲩⲛⲡⲁⲑⲓⲁ̄ 24, 14
ⲥⲩⲛⲧⲁⲅⲙⲁ 53, 1; 246, 6; 249, 12, 14; 252, 11; 268, 6
ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̄ 113, 2
ⲥⲩⲛⲧⲟⲙⲓⲟⲛ 57, 9
ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲓⲛ 56, 1
ⲥⲩⲛⲫⲱⲛⲓⲁ̄ 13, 2
ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ 53, 8
ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ 12, 10
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ 165, 1

ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ 111, 12
ⲥⲭⲉⲇⲱⲛ 33, 4
ⲥⲭⲏⲙⲁ 14, 14; 34, 9; 206, 11; 207, 2; 236, 13
ⲥⲱⲙⲁ 23, 15; 24, 12; 25, 7; 27, 3. 5. 12; 28, 14; 75, 9; 76, 1; 80, 5; 87, 10; 89, 1; 101, 7; 108, 9. 10; 109, 5; 128, 1; 129, 13; 130, 4; 145, 5; 146, 1; 147, 10, 16; 148, 4. 7. 12. 13. 14; 149, 5. 8; 150, 13; 156, 7; 161, 9. 12; 163, 9; 168, 13; 175, 14; 176, 7. 10. 11; 184, 13; 206, 13; 208, 5; 213, 3; 231, 6; 235, 8; 237, 2
ⲥⲱⲙⲁ (ⲭⲁ—) 88, 13
ⲥⲱⲧⲏⲣ 5, 7; 13, 13; 21, 8; 30, 7; 68, 2; 112, 12; 113, 9. 13; 115, 10. 11; 120, 13; 135, 15; 157, 4; 199, 5; 247, 7. 10; 248, 2; 250, 3. 7; 251, 7. 8; 252, 2; 291, 6
ⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ 26, 4; 52, 11

Ⲧ

ⲧⲁⲅⲙⲁ 218, 2
ⲧⲁⲗⲉⲡⲟⲣⲟⲥ 199, 11
ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ 202, 7
ⲧⲁⲍⲓⲁ̅ 13, 1
ⲧⲁⲍⲓⲥ 43, 2
ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ (δαπάνη) 74, 9; 75, 14
ⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲩⲭⲟⲥ 110, 12
ⲧⲁⲫⲟⲥ 135, 14; 163, 14. 15
ⲧⲁⲭⲁ 33, 7; 47, 11; 272, 10
ⲧⲁⲭⲏ 127, 6; 131, 2; 147, 7; 238, 15
ⲧⲁⲭⲏ (ⲛ—) 233, 8
ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) 220, 10
ⲧⲉⲗⲫⲓⲛⲟⲥ (δελφίνος) 206, 6
ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲗⲱⲛ 144, 5
ⲧⲉⲭⲓⲛ (κατέχειν)? 18, 6
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ 91, 12; 176, 14; 182, 9; 183, 6; 189, 9. 11; 193, 2; 209, 3; 210, 9; 260, 10; 262, 2; 263, 1. 6
ⲧⲉⲱⲥ 8, 3; 162, 13; 192, 4; 264, 1
ⲧⲏⲙⲱⲣⲓⲁ̅ (τιμωρία) 45, 3; 57, 11
ⲧⲏⲡⲓⲕⲱⲥ (τυπικῶς) 29, 6
ⲧⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ (διάστημα) 130, 12
ⲧⲓⲙⲁⲛ 23, 12; 37, 8; 162, 3
ⲧⲓⲙⲏ 89, 6; 99, 10
ⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲛ 51, 3
ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ 14, 6; 283, 6
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ 15, 6
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ 17, 3
ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ 269, 11; 286, 4
ⲧⲟⲡⲟⲥ 124, 5; 135, 15; 136, 1; passim: 149 à 201; 247 à 285
ⲧⲟⲧⲉ 14, 8; 96, 2; 97, 9; 135, 2; 176, 1; 179, 5; 188, 7; 191, 6; 192, 10; 198, 11; 269, 15; 282, 2. 9
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ 207, 12; 216, 13; 240, 2
ⲧⲣⲓⲁⲥ 70, 2; 111, 14; 116, 13; 132, 4; 200, 7; 223, 10
ⲧⲣⲓⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ 91, 2
ⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ 268, 15
ⲧⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ 200, 9
ⲧⲣⲟⲫⲏ 86, 12; 146, 10; 151, 1; 161, 7. 8; 212, 4
ⲧⲩⲡⲟⲥ 16, 5; 28, 9; 29, 1; 70, 2; 82, 6; 115, 1; 116, 13; 131, 4

Ⲩ

ⲩⲓⲟⲥ 199, 7. 10; 202, 4

Ⲫ

ⲫⲁⲛⲟⲥ 149, 13, 14; 153, 7; 155, 2; 191, 4; 193, 12; 194, 15; 195, 4
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ 164, 2
ⲫⲁⲣⲉⲥ 97, 7
ⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ (φαρμακός) 95, 5
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ 26, 1; 57, 1
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ (ⲙⲉⲧⲁⲧ—) 38, 3
ⲫⲟⲃⲉⲣⲟⲥ 268, 7
ⲫⲟⲣⲓⲛ 37, 6; 56, 8; 66, 1; 102, 15; 119, 11; 129, 7; 211, 5
ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ 107, 12
ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ (ⲉⲣ—) 107, 13
ⲫⲩⲗⲏ 70, 10; 96, 8
ⲫⲩⲗⲟⲡⲟⲛⲟⲥ 155, 12

ⲫⲩⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ 76, 10; 211, 4
ⲫⲩⲥⲓ 16, 9; 21, 11
ⲫⲩⲥⲓⲥ 12, 12; 40, 7; 45, 2; 50, 1; 52, 3; 102, 8; 103, 11. 12. 14; 104, 1; 105, 1. 13. 14

Ⲭ

ⲭⲁⲗϫⲉⲟⲥ 74, 8; 92, 7; 99, 10; 127, 16; 133, 10; 161, 3; 191, 9
ⲭⲁⲗⲏⲛⲉⲩⲥ (ⲁⲧ—) 37, 9
ⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ (χαλινός) 57, 7
ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ 118, 5
ⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ 46, 4; 103, 1
ⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲓⲣⲏⲍⲓⲛ 54, 16
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ 19, 2; 20, 11; 21, 5; 28, 10; 258, 7. 16; 284, 4
ⲭⲉⲣⲉ 113, 8. 10; 131, 6
ⲭⲉⲣⲉ (ϯⲙⲡⲓ—) 113, 9
ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ 165, 6
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ 11, 4; 119, 10. 12
ⲭⲏⲙⲁⲍⲓⲛ 35, 7
ⲭⲏⲙⲱⲛ 35, 8
ⲭⲏⲣⲁ 171, 1; 172, 16; 174, 3; 197, 9
ⲭⲓⲙⲟⲥ 206, 2
ⲭⲓⲙⲱⲛ 206, 3. 10. 13
ⲭⲓⲣⲟϫⲟⲛⲓⲛ (χειροτονεῖν) 252, 9
ⲭⲓⲱⲛ 211, 9
ⲭⲗⲁⲧⲟⲥ (κλάδος) 114, 7
ⲭⲗⲓϥⲓ (γλυφεῖν) 196, 9
ⲭⲟⲗⲏ 94, 15
ⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ 14, 1
ⲭⲣⲏⲙⲁ 144, 2; 164, 14; 165, 9; 167, 2
ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ 8, 15; 14, 10
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 66, 8; 101, 5; 200, 8; 217, 9
ⲭ̅ⲥ̅ (ⲙⲉⲑ—) 51, 5
ⲭ̅ⲥ̅ (ⲙⲉⲧ—) 20, 7
ⲭⲣⲏⲥⲩⲙⲱⲛ 38, 2
ⲭⲣⲓⲁ 134, 2; 176, 16; 249, 6
ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ (κρύσταλλος) 144, 13
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ 97, 13; 140, 5
ⲭⲱⲣⲁ 86, 1; 96, 2; 227, 8
ⲭⲱⲣⲓⲥ 55, 7; 192, 7. 9; 209, 10. 11; 230, 11

Ⲯ

ⲯⲁⲗⲓⲛ (ⲣⲉϥ-) 246, 9
ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 125, 6
ⲯⲉⲩⲭⲏ (ψυχή) 202, 5
ⲯⲩⲭⲏ 9, 11; 24, 7; 36, 4; 49, 13; 50, 6; 53, 15; 66, 13; 88, 5; 100, 11; 106, 5; 109, 12; 141, 8; 148, 2; 170, 7; 171, 6; 172, 2; 188, 14; 189, 4; 199, 11; 202, 1. 8; 205, 8; 210, 1; 232, 5; 289, 4
ⲯⲩⲭⲏ (ⲁⲧ-) 75, 11; 210, 8

Ϩ

ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲙⲁ (ἀνάλωμα) 262, 2
ϩⲁⲣⲁ (ἄρα) 151, 16; 228, 8; 232, 8
ϩⲁⲣⲙⲁ (ἅρμα) 119, 10, 12
ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ 186, 13
ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ (ἕλληνος) 164, 1. 5; 185, 6; 186, 4. 8; 187, 9, 11; 188, 4. 11; 192, 2
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ἐλπίς) 9, 9. 14; 14, 15; 25, 11; 34, 1; 69, 10; 222, 10; 228, 11
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ⲁⲧ—) 34, 8
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ⲉⲣ—) 22, 10; 26, 12; 54, 6; 98, 11; 144, 15
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ (ϫⲓⲛⲉⲣ—) 64, 6
ϩⲉⲣⲉϫⲓⲕⲟⲥ (αἱρετικός) 108, 7; 111, 4
ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ (αἵρεσις) 231, 5
ϩⲉⲣⲏⲙⲟⲥ 137, 1; 164, 15
ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ 248, 12
ϩⲏϫⲏ (ἤδη) 5, 6; 9, 14; 40, 2
ϩⲏⲗⲏⲕⲓⲁ̅ (ἡλικία) 6, 4
ϩⲓⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ (ὑακίνθινος) 143, 3
ϩⲓⲕⲱⲛ (εἰκών) 80, 1. 7; 81, 3, 7; 82, 3; 103, 1. 3; 115, 2; 141, 2. 9; 211, 2. 3; 284, 17; 285, 3. 14. 16
ϩⲓⲕⲱⲛ (ⲥⲓ—) 103, 7
ϩⲓⲛⲁ (ἵνα) 39, 8; 46, 1. 3; 47, 9; 50, 4; 68, 11; 93, 9; 94, 1; 99, 2; 112, 14; 113, 2; 114, 2; 127, 15;

131, 13, 16; 134, 5. 11; 136, 2; 141, 1. 15; 149, 2. 6; 153, 11; 162, 1; 163, 13; 167, 8; 171, 9; 172, 15; 176, 7; 189, 2; 194, 6; 202, 8; 232, 10; 236, 12; 262, 6; 265, 9; 270, 11; 291, 2
ϩⲓⲛⲟⲧⲁⲕⲏ (ὑποταγή) 22, 1
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ (εἰρήνη) 5, 4; 7, 1; 13, 2. 9; 18, 9; 22, 6, 9; 25, 14; 26, 3; 55, 5; 125, 3; 130, 12; 134, 1. 10; 146, 7; 151, 7; 160, 6; 166, 13; 195, 5; 205, 10; 246, 8; 252, 2; 253, 15; 254, 12; 267, 9; 271, 16
ϩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ 32, 8
ϩⲟⲗⲱⲥ (ὅλως) 78, 5; 95, 10; 151, 3; 181, 12; 220, 5; 259, 2; 272, 11
ϩⲟⲡⲟⲥ 157, 6; 202, 4
ϩⲟⲡⲱⲥ 14, 6
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ (ὅραμα) 16, 3; 174, 10; 179, 12; 258, 6
ϩⲟⲣⲙⲏ 33, 9; 140, 8; 151, 6
ϩⲟⲥⲟⲛ (ὅσον) 37, 15; 181, 15; 183, 10
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ 37, 12
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ 151, 10
ϩⲟⲥⲱⲛ ⲇⲉ 37, 10
ϩⲟⲧⲁⲛ (ὅταν) 206, 1
ϩⲟⲧⲉ (ὅτε) 55, 15; 96, 7. 10
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ 27, 9
ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ 102, 13
ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ 147, 13
ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ 105, 8. 9
ϩⲩⲇⲟⲛⲏ (ἡδονή) 161, 12
ϩⲩⲇⲱⲛⲏ 35, 13
ϩⲩⲕⲱⲛ 38, 12; 40, 14; 139, 15; 140, 3. 6. 7. 13; 141, 5
ϩⲩⲗⲏ (ὕλη) 189, 6
ϩⲩⲗⲏⲕⲓⲁ̅ (ἡλικία) 43, 6; 44, 11
ϩⲩⲗⲏⲛⲓⲕⲏ (ἑλληνική) 164, 3
ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ (ὑλικόν) 161, 13
ϩⲩⲙⲉⲣⲟⲥ (ⲙⲉⲧ—) (ἥμερος) 15, 11
ϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ 22, 8; 34, 8; 125, 5; 160, 8
ϩⲩⲙⲛⲟⲥ 153, 13; 155, 13
ϩⲩⲙⲛⲟⲥ (ⲉⲣ—) 6, 14; 84, 6; 87, 1; 88, 7; 155, 13
ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ (ὑπόθεσις) 93, 11
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ 217, 14; 239, 1; 289, 3
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ (ὑπομένειν) 6, 12; 7, 9
ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲁ 70, 11
ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ 82, 5; 87, 4; 170, 7
ϩⲩⲡⲟⲇⲏⲅⲙⲁ 42, 10
ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ (ὑπόστασις) 101, 10; 102, 12. 14; 105, 11
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ (ὑποταγή) 25, 15; 131, 10
ϩⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ (ἡσυχάζειν) 80, 11
ϩⲩⲥⲟⲛ (ἴσον) 22, 4
ϩⲱⲥ (ὡς) 6, 1; 7, 1; 9, 13, 14; 10, 10; 12, 7, 11; 14, 13; 18, 2, 12; 23, 6; 29, 4. 5; 33, 1. 8; 39, 3; 42, 6; 44, 6; 52, 14; 118, 14; 120, 1. 6; 126, 8; 132, 4; 138, 11; 139, 9; 148, 12; 163, 9; 169, 8; 174, 3; 178, 2; 186, 9; 216, 14; 234, 8
ϩⲱⲥⲇⲉ (ὥστε) 49, 2; 82, 8; 97, 15; 98, 2; 99, 3; 112, 8; 143, 13; 188, 8; 194, 11
ϩⲱⲥⲧⲉ (ὥστε) 188, 16; 194, 16; 219, 10; 235, 9; 267, 12; 269, 9

Errata Corrige.

Texte Copte:

p. 6, l. 3: ϣⲁ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲁ̅ⲓⲁⲓ. — 8, 10: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ. — 26, 12: ⲙⲙⲁ-. — 33, 4: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 43, 1: ⲛⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. — 43, 4: ⲙ̅ⲙⲁϩⲃ̅. — 43, 13: ⲡ̅ϧⲏⲧⲥ. — 49, 2: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 76, 9: ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. — 77, 11: ⲙ̅ⲙⲁϩⲅ̅. — 79, 13: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ. — 82, 8: ϩⲱⲥ-. — 87, 10: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-. — 92, 11: ⲡ̅ϧⲁⲉ̅. — 97, 15: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 98, 2: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 99, 3: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 112, 8: ϩⲱⲥ-. — 138, 12: ⲁⲓⲛⲁⲩ. — 139, 6: ⲉⲑⲃⲉ. — 142, 3: ⲡ̅ⲇⲉⲙⲱⲛ. — 143, 13: ϩⲱⲥ-. — 144, 16: ⲛⲇⲁ-. — 145, 9: ⲛⲓⲡⲁⲗⲁ-. — 153, 15: ⲟⲩ̣ⲇⲉ-. — 164, 9: ϣⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ. — 178, 2. 3: ⲛⲁⲥ-ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ. — 188, 8: ϩⲱⲥⲇⲉ. — 206, 7: ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ. — 218, 8: ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. — 222, 2: ⲡⲓϭⲓⲥⲓ. — 234, 7: ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ. — 251, 8: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. — 256, 15: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. — 261, 8: ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. — 275, 13: ⲡⲉⲣⲱⲧⲓⲟⲥ.

Traduction:

p. 2, l. 1: avec > à. — 15, 6: essaie. — 26, 4: puissions. — 36, 12: nourrissait. — 43, 1: prêche-y. — 45, 3: coure. — 48, 13: pas tu > pas. — 48, 15: moi. — 74, 10: coutume. — 87, 10: admirables. — 88, 4: protègerai. — 88, 12: *enlever*, . — 94, 13: ainsi. — 123, 14; comme. — 126, 15: ouvre. — 130, 9: à > de. — 144, 5: emmenèrent. — 152, note, 5: avec > à. — 159, 4: onciale. — 167, 6: eut. — 171, 9: passe-y. — 176, 16: *ajouter une ligne qui est tombée*: pour les aider. Et l'homme s'en alla à l'endroit où se trouv-. — 178, 10: *enlever*, . — 182, 12: en effet + une. — 214, 12: étaient. — 214, 14: mangea. — 223, 17: eut. — 233, 2; 233, note, 1; 234, note, 2, 8: Archélaos. — 236, 12: salisse. — 242, 14: ⲓ̅ⲇ̅. — 247, 4 à 291, 6: *augmenter la pagination du ms. d'une centaine.* — 257, 11: introduisit. — 268, note, 3: récompensé.

THE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

V

HENRI DE VIS:

HOMÉLIES COPTES DE LA VATICANE

VOLUME II

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1929

Antea prodierunt:

Coptica. I. Henri de Vis, Homélies Coptes de la Vaticane. 1922.

Coptica. II. Pistis Sophia, neu herausgeg. von Carl Schmidt. 1925.

Coptica. III. W. E. Crum & H. I. Bell, Wadi Sarga. Coptic and Greek texts. 1922.

Coptica. IV. Die achmîmische Version der zwölf kleinen Propheten, herausgeg. von W. Till. 1927.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
893.2C796 C001
COPTICA.
3-5 (PAPYR. COLL.) 1922-29
3 0112 024067974